

Slovenské vydanie

## Informácie a oznámenia

Číslo oznamu

Obsah

Strana

## I Informácie

**Európsky parlament**

ZASADANIE 2005 – 2006

Schôdza 26. až 29. septembra 2005

**Pondelok, 26. septembra 2005**

2006/C 227 E/01

ZÁPISNICA

PRIEBEH ROKOVANIA .....	1
1. Pokračovanie prerušeného zasadania .....	1
2. Schválenie zápisnice z predchádzajúceho rokovania .....	1
3. Predložené dokumenty .....	1
4. Petície .....	4
5. Písomné vyhlásenia (čl. 116 rokovacieho poriadku) .....	5
6. Kroky podniknuté na základe stanovísk a uznesení Parlamentu .....	5
7. Zloženie výborov a delegácií .....	5
8. Podpis aktov prijatých v spolurozhodovacom postupe .....	5
9. Privítanie bulharských a rumunských pozorovateľov .....	6
10. Program práce .....	6
11. Priority práce Parlamentu (rozprava) .....	7
12. Jednominútové vystúpenia k otázkam politického významu .....	7
13. 25-te výročie Solidarity a jej odkaz pre Európu (rozprava) .....	7

14.	1. Začatie a vykonávanie činností úverových inštitúcií 2. Kapitálová primeranosť investičných spoločností a úverových inštitúcií ***I (rozprava) .....	8
15.	Štatutárny audit ročných účtovných závierok a konsolidovaných účtovných závierok ***I (rozprava) .....	8
16.	Protokol k dohode o love tuniakov EHS/Komory (2005-2010) * (rozprava) .....	9
17.	Program rokovania na nasledujúci deň .....	9
18.	Skončenie rokovania .....	9
	PREZENČNÁ LISTINA .....	10
	PRÍLOHA .....	12

### Utorok, 27. septembra 2005

2006/C 227 E/02

### ZÁPISNICA

	PRIEBEH ROKOVANIA .....	13
1.	Otvorenie rokovania .....	13
2.	Predložené dokumenty .....	13
3.	Rozprava o prípadoch porušenia ľudských práv, demokracie a princípov právneho štátu (oznámenie o podaných návrhoch uznesenia) .....	15
4.	Priznávanie a odnímanie postavenia utečenca * (rozprava) .....	16
5.	Dohoda o víne medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými (rozprava) .....	16
6.	Hlasovanie .....	17
6.1.	Verejné zákazky ***I (čl. 131 rokovacieho poriadku) (hlasovanie) .....	17
6.2.	Dohoda ES/Bulharsko o určitých aspektoch leteckých služieb * (čl. 131 rokovacieho poriadku) (hlasovanie) .....	17
6.3.	Dohoda ES/Chorvátsko o určitých aspektoch leteckých služieb * (čl. 131 rokovacieho poriadku) (hlasovanie) .....	17
6.4.	Poplatky splatné Európskej agentúre na hodnotenie liekov * (čl. 131 rokovacieho poriadku) (hlasovanie) .....	18
6.5.	Protokol k dohode o love tuniakov EHS/Komory (2005-2010) * (čl. 131 rokovacieho poriadku) (hlasovanie) .....	18
6.6.	Žiadosť o zbavenie imunity Mariosa Matsakisa (čl. 131 rokovacieho poriadku) (hlasovanie) .....	18
6.7.	Zachovanie údajov o verejných telekomunikačných sieťach na účely boja proti trestným činom, vrátane terorizmu (čl. 131 rokovacieho poriadku) (záverečné hlasovanie) .....	18
6.8.	Priznávanie a odnímanie postavenia utečenca * (hlasovanie) .....	19



Obsah (pokračovanie)	Strana
7. Vysvetlenia hlasovania .....	19
8. Opravy výsledkov hlasovania .....	19
9. Schválenie zápisnice z predchádzajúceho rokovania .....	20
10. Úloha územnej súdržnosti pri regionálnom rozvoji – Posilnené partnerstvo pre najodľahlejšie regióny (rozprava) .....	20
11. Výsledok posúdenia legislatívnych návrhov pred schválením (rozprava) .....	21
12. Hodina otázok (pre Komisiu) .....	21
13. Reumatické ochorenia (písomné vyhlásenie) .....	22
14. Rozvoj železníc Spoločenstva ***I – Osvedčenia o kvalifikácii pre prevádzkový personál lokomotív a vlakov ***I – Práva a povinnosti cestujúcich v medzinárodnej železničnej doprave ***I – Zmluvné požiadavky na kvalitu pre nákladnú železničnú dopravu ***I – (rozprava) .....	22
15. Program rokovania na nasledujúci deň .....	23
16. Skončenie rokovania .....	23
 PREZENČNÁ LISTINA .....	 24
 PRÍLOHA I	
VÝSLEDKY HLASOVANIA .....	26
1. Verejné zákazky ***I .....	26
2. Dohoda ES/Bulharsko o určitých aspektoch leteckých služieb * .....	26
3. Dohoda ES/Chorvátsko o určitých aspektoch leteckých služieb * .....	27
4. Poplatky splatné Európskej agentúre na hodnotenie liekov * .....	27
5. Protokol k dohode o love tuniakov EHS/Komory * .....	27
6. Žiadosť o zbavenie imunity Mariosa Matsakisa .....	27
7. Zachovanie údajov o verejných telekomunikačných sieťach na účely boja proti trestným činom vrátane terorizmu * .....	27
8. Priznávanie a odnímanie postavenia utečenca * .....	28
 PRÍLOHA II	
Výsledok hlasovania podľa mien .....	30
1. Správa Fraga Estevez A6-0260/2005 — Uznesenie .....	30
2. Správa Kreissl-Dörfler A6-0222/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 166 .....	31
3. Správa Kreissl-Dörfler A6-0222/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 167 .....	33
4. Správa Kreissl-Dörfler A6-0222/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 168 .....	35
5. Správa Kreissl-Dörfler A6-0222/2005 — Uznesenie .....	36



## PRIJATÉ TEXTY

P6\_TA(2005)0342

Verejné zákazky \*\*\*I

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa opravuje smernica 2004/18/ES o koordinácii postupov zadávania verejných zákaziek na práce, verejných zákaziek na dodávku tovaru a verejných zákaziek na služby (KOM(2005)0214 – C6-0155/2005 – 2005/0100(COD)) ..... 39

P6\_TA(2005)0343

Dohoda ES/Bulharsko o určitých aspektoch leteckých služieb \*

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o návrhu rozhodnutia Rady o podpísaní a dočasnom uplatňovaní dohody medzi Európskym spoločenstvom a Bulharskou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb (KOM(2005)0158 – C6-0177/2005 – 2005/0060(CNS)) ..... 39

P6\_TA(2005)0344

Dohoda ES/Chorvátsko o určitých aspektoch leteckých služieb \*

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o návrhu rozhodnutia Rady o podpise a predbežnom uplatňovaní dohody medzi Európskym spoločenstvom a Chorvátskou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb (KOM(2005)0159 – C6-0173/2005 – 2005/0059(CNS)) ..... 40

P6\_TA(2005)0345

Poplatky splatné Európskej agentúre na hodnotenie liekov \*

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o návrhu nariadenia Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 297/95 o poplatkoch splatných Európskej agentúre pre hodnotenie liekov (KOM(2005)0106 – C6-0137/2005 – 2005/0023(CNS)) ..... 40

P6\_TA(2005)0346

Protokol k dohode o love tuniakov EHS/Komory \*

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o návrhu nariadenia Rady o uzatvorení protokolu, ktorý stanovuje možnosti rybolovu tuniakov a finančný príspevok podľa dohody medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Komorskou federatívnou islamskou republikou o rybolove v komorských vodách, na obdobie od 1. januára 2005 do 31. decembra 2010 (KOM(2005)0187 – C6-0154/2005 – 2005/0092(CNS)) ..... 42

P6\_TA(2005)0347

Žiadosť o zbavenie imunity Mariosa Matsakisa

Rozhodnutie Európskeho parlamentu o žiadosti o zbavenie imunity Mariosa Matsakisa (2004/2194(IMM)) ..... 44

P6\_TA(2005)0348

Uchovávanie údajov pre boj s trestnou činnosťou, vrátane terorizmu \*

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o iniciatíve Francúzskej republiky, Írska, Švédskeho kráľovstva a Veľkej Británie na účely prijatia návrhu rámcového rozhodnutia Rady o uchovávaní údajov spracovávaných a uchovávaných v súvislosti s poskytovaním verejne dostupných služieb elektronickej komunikácie alebo údajov o verejných komunikačných sieťach na účely prevencie, vyšetrovania, odhaľovania a stíhania priestupkov a trestných činov vrátane terorizmu (8958/2004 – C6-0198/2004 – 2004/0813(CNS)) ..... 45



P6\_TA(2005)0349

Priznávanie a odnímanie postavenia utečenca \*

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o zmenenom a doplnenom návrhu smernice Rady o minimálnych štandardoch pre konanie členských štátov o priznávaní a odnímaní postavenia utečenca (14203/2004 – C6-0200/2004 – 2000/0238(CNS)) ..... 46

**V stredu, 28. septembra 2005**

2006/C 227 E/03

ZÁPISNICA

PRIEBEH ROKOVANIA .....	83
1. Otvorenie rokovania .....	83
2. Presun rozpočtových prostriedkov .....	83
3. Otvorenie rokovaní s Tureckom – Dodatokový protokol k Dohode o pridružení medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Tureckom po rozšírení *** (rozprava) .....	83
4. Oficiálne privítanie .....	84
5. Hlasovanie .....	84
5.1. Dodatokový protokol k Dohode o pridružení medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Tureckom po rozšírení *** (čl. 131 rokovacieho poriadku) (hlasovanie) .....	84
5.2. Otvorenie rokovaní s Tureckom (hlasovanie) .....	85
6. Oficiálne privítanie .....	85
7. Hlasovanie (pokračovanie) .....	85
7.1. 1. Začatie a vykonávanie činností úverových inštitúcií, 2. Kapitálová primeranosť investičných spoločností a úverových inštitúcií ***I (hlasovanie) .....	85
7.2. Štatutárny audit ročných účtovných závierok a konsolidovaných účtovných závierok ***I (hlasovanie) .....	86
7.3. Rozvoj železníc Spoločenstva ***I (hlasovanie) .....	86
7.4. Osvedčenia o kvalifikácii pre prevádzkový personál lokomotív a vlakov ***I (hlasovanie) .....	87
7.5. Práva a povinnosti cestujúcich v medzinárodnej železničnej doprave ***I (hlasovanie) .....	87
7.6. Zmluvné požiadavky na kvalitu pre nákladnú železničnú dopravu ***I (hlasovanie) .....	87
7.7. 25-te výročie Solidarity a jej odkaz pre Európu (hlasovanie) .....	88
7.8. Úloha územnej súdržnosti pri regionálnom rozvoji (hlasovanie) .....	88
7.9. Posilnené partnerstvo pre najodľahlejšie regióny (hlasovanie) .....	88
8. Vysvetlenia hlasovania .....	89
9. Opravy výsledkov hlasovania .....	89
10. Schválenie zápisnice z predchádzajúceho rokovania .....	89



Obsah (pokračovanie)	Strana
11. Ochrana imunity (pokračovanie) .....	89
12. Ropa (rozprava) .....	90
13. Reforma OSN a Rozvojové ciele milénia (rozprava) .....	90
14. Hodina otázok (pre Radu) .....	91
15. Bielorusko (rozprava) .....	92
16. Vzťahy medzi EÚ a Indiou (rozprava) .....	93
17. Obnoviteľné zdroje energie v Únii (rozprava) .....	93
18. Situácia menšín v Kosove v oblasti ľudských práv (rozprava) .....	93
19. Zníženie počtu obetí dopravných nehôd do roku 2010 (rozprava) .....	93
20. Program rokovania na nasledujúci deň .....	94
21. Skončenie rokovania .....	94
 PREZENČNÁ LISTINA .....	 95
 PRÍLOHA I	
VÝSLEDKY HLASOVANIA .....	97
1. Dodatkový protokol k Dohode o pridružení medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Tureckom po rozšírení *** .....	97
2. Otvorenie rokovaní s Tureckom .....	98
3. 1. Začatie a vykonávanie činností úverových inštitúcií, 2. Kapitálová primeranosť investičných spoločností a úverových inštitúcií ***I .....	99
4. Štatutárny audit ročných účtovných závierok a konsolidovaných účtovných závierok ***I .....	103
5. Rozvoj železníc Spoločenstva ***I .....	104
6. Osvedčenia o kvalifikácii pre prevádzkový personál lokomotív a vlakov ***I .....	106
7. Práva a povinnosti cestujúcich v medzinárodnej železničnej doprave ***I .....	107
8. Zmluvné požiadavky na kvalitu pre nákladnú železničnú dopravu ***I .....	109
9. 25. výročie Solidarity a jej odkaz pre Európu .....	109
10. Úloha územnej súdržnosti pri regionálnom rozvoji * .....	110
11. Posilnené partnerstvo pre najodľahlejšie regióny * .....	110
 PRÍLOHA II	
VÝSLEDOK HLASOVANIA PODĹA MIEN .....	114
1. RC B6-0484/2005 Turecko — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 2 .....	114
2. RC B6-0484/2005 Turecko — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 1/1 .....	115
3. RC B6-0484/2005 Turecko — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 1/2 .....	117



4.	RC B6-0484/2005 Turecko — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 3 .....	119
5.	RC B6-0484/2005 Turecko — Uznesenie .....	121
6.	Správa Radwan A6-0257/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 453 .....	123
7.	Správa Radwan A6-0257/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 785 .....	124
8.	Správa Jarzembowski A6-0143/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 14 .....	126
9.	Správa Jarzembowski A6-0143/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 2 .....	128
10.	Správa Jarzembowski A6-0143/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 8 .....	129
11.	Správa Jarzembowski A6-0143/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 9/1 .....	131
12.	Správa Jarzembowski A6-0143/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 9/2 .....	133
13.	Správa Jarzembowski A6-0143/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 9/3 .....	134
14.	Správa Jarzembowski A6-0143/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 12 .....	136
15.	Správa Jarzembowski A6-0143/2005 — Návrh Komisie .....	138
16.	Správa Jarzembowski A6-0143/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 15 .....	139
17.	Správa Jarzembowski A6-0143/2005 — Uznesenie .....	141
18.	Správa Savary A6-0133/2005 — Uznesenie .....	143
19.	Správa Sterckx A6-0123/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 11 .....	144
20.	Správa Sterckx A6-0123/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 38 .....	146
21.	Správa Sterckx A6-0123/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 103 .....	148
22.	Správa Sterckx A6-0123/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 13 .....	150
23.	Správa Sterckx A6-0123/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 138/rev. ....	151
24.	Správa Guellec A6-0251/2005 — Odsek 12 .....	153
25.	Správa Marques A6-0256/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 5 .....	155
26.	Správa Marques A6-0256/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 6 .....	156
27.	Správa Marques A6-0256/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 7 .....	158
28.	Správa Marques A6-0256/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 3 .....	159
29.	Správa Marques A6-0256/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 4 .....	160

## PRIJATÉ TEXTY

P6\_TA(2005)0350

Začatie rokovaní s Tureckom

Uznesenie Európskeho parlamentu o začatí rokovaní s Tureckom ..... 163



## P6\_TA(2005)0351

Začatie a vykonávanie činností úverových inštitúcií \*\*\*I

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o pozmenení smernice Európskeho parlamentu a Rady 2000/12/ES z 20. marca 2000 o začatí a vykonávaní činností úverových inštitúcií (KOM(2004)0486 – C6-0141/2004 – 2004/0155(COD)) 166

## P6\_TC1-COD(2004)0155

Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní 28. septembra 2005 na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady 2006/.../ES o začatí a vykonávaní činností úverových inštitúcií (prepracované znenie) ..... 167

## PRÍLOHA I

ZOZNAM ČINNOSTÍ, NA KTORÉ SA VZŤAHUJE VZÁJOMNÉ UZNÁVANIE ..... 236

## PRÍLOHA II

KLASIFIKÁCIA PODSÚVAHOVÝCH POLOŽIEK ..... 236

## PRÍLOHA III

ZAOBCHÁDZANIE S KREDITNÝM RIZIKOM ZMLUVNEJ STRANY V SÚVISLOSTI S DERIVÁTOVÝMI NÁSTROJMI, REPO TRANSAKCIAMI, TRANSAKCIAMI POŽIČIAVANIA ALEBO VYPOŽIČIAVANIA CENNÝCH PAPIEROV ALEBO KOMODÍT, TRANSAKCIAMI S DLHOU DOBOU VYSPORIADANIA A TRANSAKCIAMI POŽIČIAVANIA S DOZABEZPEČENÍM ..... 237

## PRÍLOHA IV

DRUHY DERIVÁTOV ..... 255

## PRÍLOHA V

TECHNICKÉ KRITÉRIÁ PRE ORGANIZÁCIU A ZAOBCHÁDZANIE S RIZIKAMI ..... 256

## PRÍLOHA VI

ŠTANDARDIZOVANÝ PRÍSTUP ..... 257

## PRÍLOHA VII

PRÍSTUP INTERNÝCH RATINGOV ..... 272

## PRÍLOHA VIII

ZMIERŇOVANIE KREDITNÉHO RIZIKA ..... 300

## PRÍLOHA IX

SEKURITIZÁCIA ..... 331

## PRÍLOHA X

OPERAČNÉ RIZIKO ..... 349

## PRÍLOHA XI

TECHNICKÉ KRITÉRIÁ PRE PRESKÚMANIE A HODNOTENIE PRÍSLUŠNÝMI ORGÁNMI ..... 357





PRÍLOHA XII	
TECHNICKÉ KRITÉRIÁ PRE ZVEREJŇOVANIE INFORMÁCIÍ .....	358
PRÍLOHA XIII .....	365
PRÍLOHA XIV .....	366
P6_TA(2005)0352	
Kapitálová primeranosť investičných spoločností a úverových inštitúcií ***I	
Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o pozmenení smernice Rady 93/6/EHS z 15. marca 1993 o kapitálovej primeranosti investičných spoločností a úverových inštitúcií (KOM(2004)0486 – C6-0144/2004 – 2004/0159(COD)) .....	371
P6_TC1-COD(2004)0159	
Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní 28. septembra 2005 na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady 2006/.../ES o kapitálovej primeranosti investičných spoločností a úverových inštitúcií (prepracované znenie) .....	371
PRÍLOHA I	
VÝPOČET KAPITÁLOVÝCH POŽIADAVIEK PRE POZIČNÉ RIZIKO .....	396
PRÍLOHA II	
VÝPOČET KAPITÁLOVÝCH POŽIADAVIEK PRE RIZIKO VYSPORIADANIA A KREDITNÉ RIZIKO ZMLUVNEJ STRANY .....	408
PRÍLOHA III	
VÝPOČET KAPITÁLOVÝCH POŽIADAVIEK PRE DEVÍZOVÉ RIZIKO .....	411
PRÍLOHA IV	
VÝPOČET KAPITÁLOVÝCH POŽIADAVIEK NA KOMODITNÉ RIZIKO .....	412
PRÍLOHA V	
POUŽITIE INTERNÝCH MODELOV NA VÝPOČET KAPITÁLOVÝCH POŽIADAVIEK .....	416
PRÍLOHA VI	
VÝPOČET KAPITÁLOVÝCH POŽIADAVIEK NA VEĽKÉ MAJETKOVÉ ANGAŽOVANOSTI .....	421
PRÍLOHA VII	
OBCHODOVANIE .....	422
PRÍLOHA VIII	
ZRUŠENÉ SMERNICE .....	426



## PRÍLOHA IX

TABUĽKA ZHODY .....	427
---------------------	-----

## P6\_TA(2005)0353

Štatutárny audit ročných účtovných závierok a konsolidovaných účtovných závierok \*\*\*I

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o štatutárnom audite ročných účtovných závierok a konsolidovaných účtovných závierok a o zmene a doplnení smerníc Rady 78/660/EHS a 83/349/EHS (KOM(2004)0177 — C6-0005/2004 — 2004/0065(COD)) .....	432
--	-----

## P6\_TC1-COD(2004)0065

Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní 28. septembra 2005 na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady 2005/.../ES o štatutárnom audite ročných účtovných závierok a konsolidovaných účtovných závierok a o zmene a doplnení smerníc Rady 78/660/EHS a 83/349/EHS .....	432
--	-----

## P6\_TA(2005)0354

Rozvoj železníc Spoločenstva \*\*\*I

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o návrhu smernice Európskeho Parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 91/440/EHS o rozvoji železníc Spoločenstva (KOM(2004)0139 — C6-0001/2004 — 2004/0047(COD)) .....	460
---	-----

## P6\_TC1-COD(2004)0047

Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní 28. septembra 2005 na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady 2005/.../ES ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 91/440/EHS o rozvoji železníc Spoločenstva a ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2001/14/ES o pridelovaní kapacity železničnej infraštruktúry, vyberaní poplatkov za používanie železničnej infraštruktúry a bezpečnostnej certifikácii .....	460
--	-----

## P6\_TA(2005)0355

Osvedčenia o kvalifikácii pre prevádzkový personál \*\*\*I

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o vydávaní osvedčení o kvalifikácii pre prevádzkový personál lokomotív a vlakov v sieti železníc (KOM(2004)0142 – C6-0002/2004 – 2004/0048(COD)) .....	464
--	-----

## P6\_TC1-COD(2004)0048

Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní 28. septembra 2005 na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady 2005/.../ES o vydávaní osvedčení o kvalifikácii pre rušňovodičov a prevádzkový personál lokomotív a vlakov v sieti železníc Spoločenstva .....	465
--	-----

## PRÍLOHA I

VZOR PREUKAZU SPOLOČENSTVA A DOPLNKOVÉHO OSVEDČENIA .....	480
---	-----

## PRÍLOHA II

POVINNOSTI RUŠŇOVODIČOV .....	482
-------------------------------	-----



PRÍLOHA III	
ZÁKLADNÉ POŽIADAVKY .....	482
PRÍLOHA IV	
ODBORNÁ KVALIFIKÁCIA .....	485
PRÍLOHA V	
PRESKÚŠANIE VŠEOBECNÝCH ODBORNÝCH ZNALOSTÍ .....	486
PRÍLOHA VI	
PRESKÚŠANIE ODBORNÝCH ZNALOSTÍ ŽELEZNIČNÉHO PARKU .....	486
PRÍLOHA VII	
PRESKÚŠANIE ODBORNÝCH ZNALOSTÍ INFRAŠTRUKTÚRY .....	488
P6_TA(2005)0356	
Práva a povinnosti cestujúcich v medzinárodnej železničnej preprave ***I	
Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o právach a povinnostiach cestujúcich v medzinárodnej železničnej preprave (KOM(2004)0143 — C6-0003/2004 — 2004/0049(COD)) .....	490
P6_TC1-COD(2004)0049	
Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní 28. septembra 2005 na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2005 o právach a povinnostiach cestujúcich v železničnej preprave .....	490
PRÍLOHA I	
MINIMÁLNE INFORMÁCIE, KTORÉ POSKYTUJÚ ŽELEZNIČNÉ PODNIKY .....	506
PRÍLOHA II	
MINIMÁLNE INFORMÁCIE UVEDENÉ NA CESTOVNOM LÍSTKU .....	507
P6_TA(2005)0357	
25. výročie Solidarity a jej odkaz pre Európu	
Uznesenie Európskeho parlamentu o 25. výročí Solidarity a jej odkaze pre Európu .....	508
P6_TA(2005)0358	
Územná súdržnosť pri regionálnom rozvoji	
Uznesenie Európskeho parlamentu o úlohe územnej súdržnosti pri regionálnom rozvoji (2004/2256(INI)) .....	509



P6\_TA(2005)0359

Partnerstvo pre najodľahlejšie regióny

Uznesenie Európskeho parlamentu o posilnenom partnerstve pre najodľahlejšie regióny (2004/2253(INI)) ..... 512

**Štvrtok, 29. septembra 2005**

2006/C 227 E/04

ZÁPISNICA

PRIEBEH ROKOVANIA .....	520
1. Otvorenie rokovania .....	520
2. Predložené dokumenty .....	520
3. Textilné odvetvie (rozprava) .....	521
4. Zloženie výborov a delegácií .....	521
5. Perspektívy obchodných vzťahov EÚ/Čína (rozprava) .....	521
6. Hlasovanie .....	522
6.1. Dohoda o víne medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými (hlasovanie) .....	522
6.2. Ropa (hlasovanie) .....	523
6.3. Reforma OSN a Rozvojové ciele milénia (hlasovanie) .....	523
6.4. Bielorusko (hlasovanie) .....	524
6.5. Vzťahy medzi EÚ a Indiou (hlasovanie) .....	524
6.6. Obnoviteľné zdroje energie v Únii (hlasovanie) .....	524
6.7. Zníženie počtu obetí dopravných nehôd do roku 2010 (hlasovanie) .....	525
7. Vysvetlenia hlasovania .....	525
8. Opravy výsledkov hlasovania .....	525
9. Oznámenie spoločnej pozície Rady .....	525
10. Schválenie zápisnice z predchádzajúceho rokovania .....	526
11. Žiadosť o ochranu poslaneckej imunity .....	526
12. Program schôdze .....	526
13. Menovanie bulharských a rumunských pozorovateľov do parlamentných výborov .....	526
14. Perspektívy obchodných vzťahov EÚ/Čína (pokračovanie rozpravy) .....	526
15. Rozprava o prípadoch porušenia ľudských práv, demokracie a princípov právneho štátu (rozprava) .....	526
15.1. Nepál .....	527



Obsah (pokračovanie)	Strana
15.2. Tunisko .....	527
15.3. Vojvodina .....	527
16. Hlasovanie .....	527
16.1. Nepál (hlasovanie) .....	527
16.2. Tunisko (hlasovanie) .....	528
16.3. Vojvodina (hlasovanie) .....	528
17. Písomné vyhlásenia zapísané v registri (čl. 116 rokovacieho poriadku) .....	529
18. Rozhodnutia týkajúce sa niektorých dokumentov .....	530
19. Zaslание textov prijatých počas rokovania .....	531
20. Termín nasledujúcej schôdze .....	531
21. Prerušenie zasadania .....	531
PREZENČNÁ LISTINA .....	532
PRÍLOHA I	
ZOZNAM POZOROVATEĽOV MENOVANÝCH DO PARLAMENTNÝCH VÝBOROV .....	534
PRÍLOHA II	
VÝSLEDKY HLASOVANIA .....	537
1. Dohoda o víne medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými .....	537
2. Ropa .....	538
3. Reforma OSN a Rozvojové ciele milénia .....	539
4. Bielorusko .....	540
5. Vzťahy medzi EÚ a Indiou .....	540
6. Obnoviteľné zdroje energie v Únii .....	543
7. Zníženie počtu obetí dopravných nehôd v Európskej únii do roku 2010 .....	547
8. Nepál .....	549
9. Tunisko .....	550
10. Vojvodina .....	550
PRÍLOHA III	
VÝSLEDOK HLASOVANIA PODĽA MIEN .....	552
1. RC B6-0483/2005 – Reforma OSN — Odsek 19/2 .....	552
2. RC B6-0483/2005 – Reforma OSN — Odsek 21 .....	553
3. RC B6-0483/2005 – Reforma OSN — Odsek 1 .....	555
4. Správa Menéndez Del Valle A6-0256/2005 — Odsek 17/2 .....	556



5.	Správa Turmes A6-0227/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 32 .....	558
6.	Správa Turmes A6-0227/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 7 .....	560
7.	Správa Turmes A6-0227/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 42/1 .....	561
8.	Správa Turmes A6-0227/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 42/2 .....	562
9.	Správa Turmes A6-0227/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 43 .....	564
10.	Správa Turmes A6-0227/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 51 .....	565
11.	Správa Turmes A6-0227/2005 — Odsek 53 .....	567
12.	Správa Vatanen A6-0225/2005 — Odsek 7 .....	568
13.	Správa Vatanen A6-0225/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 6/1 .....	570
14.	Správa Vatanen A6-0225/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 6/2 .....	571
15.	Správa Vatanen A6-0225/2005 — Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 7 .....	572
16.	Správa Vatanen A6-0225/2005 — Uznesenie .....	574
17.	RC B6-0513/2005 – Nepál — Odsek 10/1 .....	575
18.	RC B6-0513/2005 – Nepál — Odsek 10/2 .....	576
19.	RC B6-0513/2005 – Nepál — Odôvodnenie D .....	576
20.	RC B6-0518/2005 – Vojvodina — Uznesenie .....	577

## PRIJATÉ TEXTY

P6\_TA(2005)0360

Dohoda o víne medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými

Uznesenie Európskeho parlamentu o dohode o víne medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými .....

P6\_TA(2005)0361

Ropa

Uznesenie Európskeho parlamentu o závislosti na rope .....

P6\_TA(2005)0362

Reforma OSN a rozvojové ciele milénia

Uznesenie Európskeho parlamentu o výsledku svetového samitu Organizácie Spojených národov zo 14. – 16. septembra 2005 .....

P6\_TA(2005)0363

Bielorusko

Uznesenie Európskeho parlamentu o Bielorusku .....



P6_TA(2005)0364	
Vzťahy medzi EÚ a Indiou	
Uznesenie Európskeho parlamentu o vzťahoch medzi EÚ a Indiou: strategické partnerstvo (2004/2169(INI)) .....	589
P6_TA(2005)0365	
Obnoviteľná energia v EÚ	
Uznesenie Európskeho parlamentu o podiele obnoviteľnej energie v EÚ a návrhoch konkrétnych opatrení (2004/2153(INI)) .....	599
P6_TA(2005)0366	
Akčný program pre bezpečnosť na cestách v EÚ	
Uznesenie Európskeho parlamentu o Európskom akčnom programe bezpečnosti na cestách: zníženie počtu obetí dopravných nehôd v Európskej únii do roku 2010 na polovicu: spoločná zodpovednosť (2004/2162(INI)) .....	609
P6_TA(2005)0367	
Nepál	
Uznesenie Európskeho parlamentu o Nepále .....	616
P6_TA(2005)0368	
Tunisko	
Uznesenie Európskeho parlamentu o Tunisku .....	618
P6_TA(2005)0369	
Vojvodina	
Uznesenie Európskeho parlamentu o obrane multietnickosti vo Vojvodine .....	620



*Vysvetlivky k použitým symbolom*

*	Konzultačný postup
**I	Postup spolupráce: prvé čítanie
**II	Postup spolupráce: druhé čítanie
***	Postup so súhlasom
***I	Spolurozhodovací postup: prvé čítanie
***II	Spolurozhodovací postup: druhé čítanie
***III	Spolurozhodovací postup: tretie čítanie

(Voľba postupu závisí od právneho základu, ktorý navrhla Komisia)

*Informácia o hlasovaní*

Ak nie je určené inak, spravodajcovia pred hlasovaním písomne oznámia predsedníctvu svoj postoj k pozmeňujúcim/doplňujúcim návrhom.

*Skratky parlamentných výborov*

AFET	Výbor pre zahraničné veci
DEVE	Výbor pre rozvoj
INTA	Výbor pre medzinárodný obchod
BUDG	Výbor pre rozpočet
CONT	Výbor pre rozpočtovú kontrolu
ECON	Výbor pre hospodárske a menové veci
EMPL	Výbor pre zamestnanosť a sociálne veci
ENVI	Výbor pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín
ITRE	Výbor pre priemysel, výskum a energetiku
IMCO	Výbor pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa
TRAN	Výbor pre dopravu a cestovný ruch
REGI	Výbor pre regionálny rozvoj
AGRI	Výbor pre poľnohospodárstvo
PECH	Výbor pre rybné hospodárstvo
CULT	Výbor pre kultúru a vzdelávanie
JURI	Výbor pre právne veci
LIBE	Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci
AFCO	Výbor pre ústavné veci
FEMM	Výbor pre práva žien a rovnosť pohlaví
PETI	Výbor pre petície

*Skratky politických skupín*

PPE-DE	Skupina Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) a európskych demokratov
PSE	Socialistická skupina v Európskom parlamente
ALDE	Aliancia demokratov a liberálov pre Európu
Verts/ALE	Skupina zelených/Európska slobodná aliancia
GUE/NGL	Konfederatívna skupina Európskej zjednotenej ľavice – Nordická zelená ľavica
IND/DEM	Skupina nezávislosti a demokracie
UEN	Skupina Únie za Európu národov
NI	nezávislí poslanci





Pondelok, 26. septembra 2005

## I

(Informácie)

## EURÓPSKY PARLAMENT

ZASADANIE 2005 – 2006

Schôdza 26. až 29. septembra 2005

ŠTRASBURG

(2006/C 227 E/01)

## ZÁPISNICA

## PRIEBEH ROKOVANIA

PREDSEDNÍCTVO: Josep BORRELL FONTELLES

*predseda***1. Pokračovanie prerušeného zasadania**

Rokovanie sa začalo o 17.05 hod.

**2. Schválenie zápisnice z predchádzajúceho rokovania**

Zápisnica z predchádzajúceho rokovania bola schválená.

**3. Predložené dokumenty**

Boli predložené tieto dokumenty:

1) *parlamentných výborov*1.1) *správy:*

- \* Správa o zmenenom a doplnenom návrhu na smernicu Rady o minimálnych štandardoch pre konanie členských štátov o priznávaní a odnímaní postavenia utečenca (14203/2004 – C6-0200/2004 – 2000/0238(CNS)) – Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci  
Spravodajca Kreissl-Dörfler Wolfgang (A6-0222/2005).
- \*\*\*I Správa o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o štatutárnom audite ročnej závierky a konsolidovanej účtovnej závierky a pozmenení Smerníc Rady č. 78/660/EHS a 83/349/EHS (COM(2004)0177 – C6-0005/2004 – 2004/0065(COD)) – Výbor pre právne veci  
Spravodajca Doorn Bert (A6-0224/2005).

**Pondelok, 26. septembra 2005**

- Správa o Európskom akčnom programe pre bezpečnosť cestnej premávky: Zníženie počtu obetí dopravných nehôd v Európskej únii do roku 2010 na polovicu: Spoločná zodpovednosť (2004/2162(INI)) – Výbor pre dopravu a cestovný ruch  
Spravodajca Vatanen Ari (A6-0225/2005).
- Správa o podiele obnoviteľnej energie v EÚ a návrhoch konkrétnych opatrení (2004/2153(INI)) – Výbor pre priemysel, výskum a energetiku  
Spravodajca Turmes Claude (A6-0227/2005).
- \* Správa o návrhu rozhodnutia Rady o podpise Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Azerbajdžanskou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb (COM(2005)0060 – C6-0130/2005 – 2005/0011(CNS)) – Výbor pre dopravu a cestovný ruch  
Spravodajca Costa Paolo (A6-0230/2005).
- Správa o nových výzvach určených cirkusu ako súčasti európskej kultúry (2004/2266(INI)) – Výbor pre kultúru a vzdelávanie  
Spravodajca Pack Doris (A6-0237/2005).
- \*\*\*I Správa o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa ustanovuje konanie o Európskom platobnom rozkaze (COM(2004)0173 – C6-0006/2004 – 2004/0055(COD)) – Výbor pre právne veci  
Spravodajca McCarthy Arlene (A6-0240/2005).
- \*\*\* Odporúčanie o návrhu rozhodnutia Rady o podpísaní Dodatkového protokolu k Dohode o pridružení medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Tureckom na základe rozšírenia Európskej únie (09617/2005 – C6-0194/2005 – 2005/0091(AVC)) – Výbor pre zahraničné veci  
Spravodajca Brok Elmar (A6-0241/2005).
- \*\*\*I Správa o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o povinných licenciách pre patenty, ktoré sa vzťahujú na výrobu farmaceutických produktov určených na vývoz do štátov, ktoré čelia problémom verejného zdravia (COM(2004)0737 – C6-0168/2004 – 2004/0258(COD)) – Výbor pre medzinárodný obchod  
Spravodajca Van Hecke Johan (A6-0242/2005).
- Správa o posilnenom partnerstve pre najvzdialenejšie regióny (2004/2253(INI)) – Výbor pre regionálny rozvoj  
Spravodajca Marques Sérgio (A6-0246/2005).
- Správa o úlohe územnej súdržnosti v regionálnom rozvoji (2004/2256(INI)) – Výbor pre regionálny rozvoj  
Spravodajca Guellec Ambroise (A6-0251/2005).
- Správa o vzťahoch medzi EÚ a Indiou: Strategické partnerstvo (2004/2169(INI)) – Výbor pre zahraničné veci  
Spravodajca Menéndez del Valle Emilio (A6-0256/2005).
- \*\*\*I Správa
  1. o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o pozmenení smernice 2000/12/ES Európskeho parlamentu a Rady z 20. marca 2000 o začatí a vykonávaní činností úverových inštitúcií a
  2. o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o pozmenení smernice Rady 93/6/EHS z 15. marca 1993 o kapitálovej primeranosti investičných spoločností a úverových inštitúcií (COM(2004)0486 [01] – C6-0141/2004 – 2004/0155(COD)) – Výbor pre hospodárske a menové veciSpravodajca Radwan Alexander (A6-0257/2005).
- \* Správa o návrhu rozhodnutia Rady na uzatvorenie dohody medzi Európskym spoločenstvom a Bulharskou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb (COM(2005)0158 – C6-0177/2005 – 2005/0060(CNS)) – Výbor pre dopravu a cestovný ruch  
Spravodajca Costa Paolo (A6-0258/2005).

Pondelok, 26. septembra 2005

- \* Správa o návrhu rozhodnutia Rady o uzavretí Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Chorvátskou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb (COM(2005)0159 – C6-0173/2005 – 2005/0059(CNS)) – Výbor pre dopravu a cestovný ruch  
Spravodajca Costa Paolo (A6-0259/2005).
- \* Správa o návrhu nariadenia Rady o uzatvorení protokolu, ktorý stanovuje možnosti rybolovu tuniakov a finančný príspevok podľa dohody medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Komorskou federatívnou islamskou republikou o rybolove v komorských vodách, na obdobie od 1. januára 2005 do 31. decembra 2010 (COM(2005)0187 – C6-0154/2005 – 2005/0092(CNS)) – Výbor pre rybné hospodárstvo  
Spravodajca Fraga Estévez Carmen (A6-0260/2005).
- Správa o perspektíve obchodných vzťahov medzi EÚ a Čínou (2005/2015(INI)) – Výbor pre medzinárodný obchod  
Spravodajca Lucas Caroline (A6-0262/2005).
- \* Správa o návrhu nariadenia Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 297/95 o poplatkoch splatných Európskej agentúre pre hodnotenie liekov (COM(2005)0106 – C6-0137/2005 – 2005/0023(CNS)) – Výbor pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín  
Spravodajca Florenz Karl-Heinz (A6-0264/2005).
- Správa o žiadosti o zbavenie imunity Mariosa Matsakisa (2004/2194(IMM)) – Výbor pre právne veci  
Spravodajca Lehne Klaus-Heiner (A6-0268/2005).
- \*\*\*I Správa o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa opravuje smernica 2004/18/ES o koordinácii postupov zadávania verejných zákaziek na práce, verejných zákaziek na dodávku tovaru a verejných zákaziek na služby (COM(2005)0214 – C6-0155/2005 – 2005/0100(COD)) – Výbor pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa  
Spravodajca Zappalà Stefano (A6-0270/2005).

## 2) poslancov

## 2.1) otázky na ústne zodpovedanie zaradené do hodiny otázok (čl. 109 rokovacieho poriadku) (B6-0331/2005)

- Maat Albert Jan, Stihler Catherine, Pafilis Athanasios, Papadimoulis Dimitrios, Karatzaferis Georgios, Czarnecki Ryszard, Masip Hidalgo Antonio, Paleckis Justas Vincas, Toubon Jacques, Kacin Jelko, McGuinness Mairead, Bowles Sharon Margaret, Starkevičiūtė Margarita, Wuermeling Joachim, Lundgren Nils, Posselt Bernd, Schierhuber Agnes, Kuźmiuk Zbigniew Krzysztof, Van Hecke Johan, Higgins Jim, Batzeli Katerina, Salinas García María Isabel, Goudin Hélène, Papastamkos Georgios, Seeberg Gitte, Manolakou Diamanto, Andersson Jan, Evans Robert, Berger Maria, Allister James Hugh, De Rossa Proinsias, Kasoulides Ioannis, Medina Ortega Manuel, Lavarra Vincenzo, Matsis Yiannakis, Sjöstedt Jonas, Hennicot-Schoepges Erna, Hegyi Gyula, Karim Sajjad, Seppänen Esko, Belet Ivo, Westlund Åsa, Mavrommatis Manolis, Segelström Inger, Moraes Claude, Arnaoutakis Stavros, Geringer de Oedenberg Lidia Joanna, Szent-Iványi István, Jordan Cizelj Romana, Toussas Georgios, Gklavakis Ioannis, Demetriou Panayiotis, Lulling Astrid, Panayotopoulos-Cassiotou Marie, Newton Dunn Bill, Morgantini Luisa, Trakatellis Antonios, Landsbergis Vytautas–Farage Nigel, Posselt Bernd, Papadimoulis Dimitrios, Allister James Hugh, De Rossa Proinsias, Bushill-Matthews Philip, Medina Ortega Manuel, Beglitis Panagiotis, Seppänen Esko, Trakatellis Antonios, Kamall Syed, Papastamkos Georgios, Sjöstedt Jonas, Guerreiro Pedro, Westlund Åsa, Mavrommatis Manolis, Czarnecki Ryszard, Heaton-Harris Christopher, Moraes Claude, Goudin Hélène, Hutchinson Alain, Stihler Catherine, Van Hecke Johan, Manolakou Diamanto, Tannock Charles, Pafilis Athanasios, Van Orden Geoffrey, Beazley Christopher, Newton Dunn Bill, Parish Neil, Toussas Georgios, Ashworth Richard James, Kirkhope Timothy, Rosati Dariusz

## 2.2) písomné vyhlásenia, ktoré sa zaznamenajú v registri (čl. 116 rokovacieho poriadku)

- Elspeth Attwooll, Ian Hudgton, David Martin, Alyn Smith a Struan Stevenson o právach lektorov cudzích jazykov (*lettori*) na talianskych univerzitách (46/2005),
- James Hugh Allister o medzinárodných teroristoch (tzv. „Kolumbijská trojka“) (47/2005),

**Pondelok, 26. septembra 2005**

- Richard Corbett o ochoreniach dýchacích ciest (48/2005),
- Richard Corbett o spoločnosti European City Guides (49/2005),
- Lissy Gröner, Genowefa Grabowska, Karin Riis-Jørgensen, Gérard Onesta a Vasco Graça Moura o detských linkách pomoci v Európe (50/2005)
- Silvana Koch-Mehrin o finančnej transparentnosti mimovládnych organizácií a sociálnych partnerov (51/2005),
- David Martin, Paulo Casaca, Peter Skinner, Terence Wynn a Robert Evans o rastúcom znepokojení medzinárodnej verejnosti v súvislosti s chovom medvedov na získavanie žľče v Číne (52/2005)

**4. Petície**

V súlade s čl. 191 ods. 5 rokovacieho poriadku boli v uvedených dňoch zaregistrované a pridelené príslušnému výboru tieto petície:

Dňa 23.9.2005

- pán György Bognár (č. 734/2005)
- pán Konstantinos Proikakis (č. 735/2005)
- pani Dimitra Pashalidou (č. 736/2005)
- pán Petros Papalaios (č. 737/2005)
- pani Olympia Tabourlou (č. 738/2005)
- pán Ioannis Skountis (č. 739/2005)
- pani Dafni Theodoraki (č. 740/2005)
- pán Michael Niotis (č. 741/2005)
- pán Miguel Blázquez López (č. 742/2005)
- pán Jesús Lopez Vazquez (č. 743/2005)
- pán Enrique González Blanco (č. 744/2005)
- pán José López Rocamora (č. 745/2005)
- pán U. Dimitri (Association l'Ulm de M. tout le Monde) (č. 746/2005)
- pán Jean-Paul François Galibert (č. 747/2005)
- pán Philippe Moulin (č. 748/2005)
- pán Jean Pierre Baron (č. 749/2005)
- pani Gisela Holy (č. 750/2005)
- pán Fausto da Silva (č. 751/2005)
- pani Maria Silva (č. 752/2005)
- pán João Henrique Robalo Correia (č. 753/2005)
- pán João da Cunha Barbosa (Associação Agentes Funerários de Portugal) (č. 754/2005)
- pán Rolf Bossi (Rechtsanwälte Bossi Ufer Ziegert) (č. 755/2005)
- pán Oliver Brandenburg (č. 756/2005)
- pán Hartmut Haase (Siedlergemeinschaft Herreninsel) (č. 757/2005)
- pán Thomas Lorentz (č. 758/2005)
- pán Franz Swoboda (č. 759/2005)
- pán Aleksandras Mininas (Kazlu Rudos Spaustuve) (č. 760/2005)
- pán Wolfgang Drebitz (Elektrizitätsgenossenschaft Steimelhagen e.G.) (č. 761/2005)
- pani Thaddea Brugger (Alpenverein, Verein zum Schutz der Erholungslandschaft Osttirols) (č. 762/2005)
- pán Gerhard Eller (č. 763/2005)
- pán Percy Malitte (č. 764/2005)
- pani Katrin Weinstock-Aroldi (č. 765/2005)
- pani Larisa Gubanova (č. 766/2005)
- pán Mirko Brand (č. 767/2005)
- pani Maryna Renz (č. 768/2005)
- pán Hans Jürgen Stoj (č. 769/2005)
- pán Viktor Merten (č. 770/2005)
- pán Dietmar Domke (č. 771/2005)
- pán Michael Berning (č. 772/2005)
- pán Jürgen Sachansky (č. 773/2005)
- pán Andre Tomasino (č. 774/2005)

Pondelok, 26. septembra 2005

pán Manfred Bischof (č. 775/2005)  
pán Josef Sagerschnig (Körpersportverein Wörthersee) (č. 776/2005)  
pán Erhardt Fiebiger (Aktionsbündnis mittelständischer Unternehmen) (č. 777/2005)  
pán Michel Guillet (č. 778/2005)  
pán Adam Bohdan (Pracownia na rzecz Wszystkich Istot) (plus 38 podpisov) (č. 779/2005)  
pán Friedrich Kohle (č. 780/2005)  
pán Michael Sommer (č. 781/2005)  
pán Oisín Jones-Dillon (č. 782/2005)  
pán William G Loveland (č. 783/2005)  
pani Joy P. Henderson (č. 784/2005)  
pán J. S. McGregor (č. 785/2005)  
pán Jože Fergula (č. 786/2005)  
pán Jerzy Plókarz (Komitet Wyborczy Wyborców „Społeczni Ratownicy“) (č. 787/2005).

## 5. Písomné vyhlásenia (čl. 116 rokovacieho poriadku)

Písomné vyhlásenia č. 35, 36 a 37/2005 v súlade s čl. 116 ods. 5 rokovacieho poriadku prepadli, keďže nezískali požadovaný počet podpisov.

## 6. Kroky podniknuté na základe stanovísk a uznesení Parlamentu

Boli rozdané správy Komisie o krokoch podniknutých na základe stanovísk a uznesení prijatých Parlamentom na prvej a druhej aprílovej schôdzi a na druhej májovej schôdzi.

## 7. Zloženie výborov a delegácií

Na základe žiadosti skupiny PPE-DE Parlament schválil menovanie:

výbor LIBE

— Antonio Tajani

## 8. Podpis aktov prijatých v spolurozhodovacom postupe

Predseda oznámil, že spolu s predsedom Rady v stredu podpíše nasledujúce akty prijaté v spolurozhodovacom postupe v súlade s článkom 68 rokovacieho poriadku:

- nariadenie Európskeho parlamentu a Rady o podmienkach prístupu do prepravných sietí pre zemný plyn (3614/2005 – C6-0295/2005 – 2003/0302(COD))
- smernica Európskeho parlamentu a Rady o aproximácii právnych predpisov členských štátov vzťahujúcich sa na opatrenia, ktoré sa majú prijať proti emisiám plyných a tuhých znečisťujúcich látok zo vznetrových motorov určených pre používanie vo vozidlách a proti emisiám plyných znečisťujúcich látok zo zážihových motorov poháňaných zemným plynom alebo skvapalneným ropným plynom určených pre používanie vo vozidlách (3617/1/2005 – C6-0296/2005 – 2003/0205(COD))
- rozhodnutie Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie Rady 2000/819/ES o viacročnom programe pre podniky a súkromné podnikanie a konkrétne pre malé a stredné podniky (2001 2005) (3635/1/2005 – C6-0292/2005 – 2004/0272(COD)).

Rada ďalej oznámila, že schválila

- pozíciu Parlamentu prijatú v prvom čítaní 12. apríla 2005 na účely prijatia odporúčania Európskeho parlamentu a Rady o uľahčení vydávania jednotných krátkodobých víz členskými štátmi pre výskumných pracovníkov z tretích krajín, ktorí sa pohybujú v Spoločenstve s cieľom uskutočňovania vedeckého výskumu (3621/2/2005 – C6-0294/2005 – 2004/0063(COD)).

**Pondelok, 26. septembra 2005**

S vedomím úprav textu predloženého Parlamentu Radou, predseda vec konzultoval s Výborom pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci, v súlade s článkom 66 ods. 2 rokovacieho poriadku a listom z 23. júna 2005, predseda tohto výboru informoval predsedu Parlamentu, že úpravy sa netýkajú podstaty. Predseda tento akt podpíše takisto v stredu.

**9. Privítanie bulharských a rumunských pozorovateľov**

Predseda v mene Parlamentu privítal bulharských a rumunských pozorovateľov, ktorí sa usadili v rokovacej sále.

*Menný zoznam bulharských a rumunských pozorovateľov je uvedený v prílohe k tejto zápisnici.*

**10. Program práce**

Ďalším bodom programu bol program práce Parlamentu.

Konečný návrh programu druhej septembrovej schôdze a októbrovej schôdze bol rozdaný a boli k nemu navrhnuté tieto zmeny (čl. 132 rokovacieho poriadku):

**Rokovania 26.9.2005 až 29.9.2005**

*v pondelok*

— bez návrhov na zmenu

*v utorok*

— bez návrhov na zmenu

*v stredu*

— bez návrhov na zmenu

*vo štvrtok*

Rozprava o prípadoch porušenia ľudských práv, demokracie a princípov právneho štátu (článok 115 rokovacieho poriadku):

- (žiadosť skupiny PPE-DE, aby bola rozprava o Tunisku *bod 62 konečného návrhu programu schôdze*) nahradená rozpravou na tému menšín vo Vojvodine. V rozprave vystúpil Graham Watson za skupinu ALDE.
- žiadosť skupiny PSE, aby bola rozprava o Uzbekistane (*bod 63 konečného návrhu programu schôdze*) nahradená rozpravou na tému menšín vo Vojvodine.

Vystúpili títo poslanci: Martin Schulz za skupinu PSE, ktorý oznámil, že skupiny PSE, PPE-DE a ALDE dosiahli dohodu o žiadosti skupiny PSE, a Hans-Gert Poettering za skupinu PPE-DE, ktorý podporil príspevok Martina Schulza.

Parlament žiadosť schválil.

**Rokovania 12.10.2005 a 13.10.2005**

— bez návrhov na zmenu

Týmto bol stanovený program práce.

Pondelok, 26. septembra 2005

## 11. Priority práce Parlamentu (rozprava)

Vyhlásenie predsedníctva: Priority práce Parlamentu.

Predseda vystúpil s vyhlásením.

Vystúpili títo poslanci: Hans-Gert Poettering za skupinu PPE-DE, Martin Schulz za skupinu PSE, Graham Watson za skupinu ALDE, Daniel Marc Cohn-Bendit za skupinu Verts/ALE, Francis Wurtz za skupinu GUE/NGL, Nigel Farage za skupinu IND/DEM, Brian Crowley za skupinu UEN, Jean-Marie Le Pen nezávislý poslanec a Margot Wallström (podpredsedníčka Komisie)

Rozprava sa skončila.

V rozprave vystúpila Pervenche Berès k organizácii práce.

PREDSEDNÍCTVO: Mario MAURO

*podpredseda*

## 12. Jednominútové vystúpenia k otázkam politického významu

Na základe čl. 144 rokovacieho poriadku vystúpili s jednominútovými vystúpeniami s cieľom upriamiť pozornosť Parlamentu na otázky politického významu títo poslanci:

Marianne Thyssen, Catherine Stihler, Sophia in 't Veld, Mary Lou McDonald, Dariusz Maciej Grabowski, Ryszard Czarnecki, Zdzisław Zbigniew Podkański, Antonio Masip Hidalgo, Marian Harkin, Mirosław Mariusz Piotrowski, Zbigniew Zaleski, Panagiotis Beglitis, Marios Matsakis, Kathy Sinnott, Marie Panayotopoulos-Cassiotou, Alfredo Antoniozzi, Magda Kósáné Kovács, Nikolaos Sifunakis, Avril Doyle, Marta Vincenzi, Christopher Beazley, Peter Skinner, Tunne Kelam a Ljudmila Novak.

## 13. 25-te výročie Solidarity a jej odkaz pre Európu (rozprava)

Vyhlásenie Komisie: 25-te výročie Solidarity a jej odkaz pre Európu.

Predseda otvoril rozpravu krátkym vyhlásením.

Charlie McCreevy (člen Komisie) vystúpil s vyhlásením.

Vystúpili títo poslanci: Jacek Emil Saryusz-Wolski za skupinu PPE-DE, Józef Pinior za skupinu PSE, Bronisław Geremek za skupinu ALDE, Milan Horáček za skupinu Verts/ALE, Jonas Sjöstedt za skupinu GUE/NGL a Wojciech Roszkowski za skupinu UEN.

PREDSEDNÍCTVO: Janusz ONYSZKIEWICZ

*podpredseda*

Vystúpili títo poslanci: Ryszard Czarnecki nezávislý poslanec, Alojz Peterle, Jan Marinus Wiersma, Erik Meijer, Jan Tadeusz Masiel, Timothy Kirkhope, Athanasios Pafilis, Zbigniew Zaleski, Anna Ibrisagic, Bogusław Sonik a Tunne Kelam.

**Pondelok, 26. septembra 2005**

Návrhy uznesení podané podľa čl. 103 ods.2 rokovacieho poriadku na ukončenie rozpravy:

- Joost Lagendijk, Angelika Beer a Milan Horáček za skupinu Verts/ALE o 25. výročí Solidarity a jej odkaze pre Európu (B6-0485/2005),
- Martin Schulz, Józef Pinior a Jan Marinus Wiersma za skupinu PSE o 25. výročí Solidarity a jej odkaze pre Európu (B6-0495/2005),
- Francis Wurtz, Helmuth Markov, Eva-Britt Svensson a Roberto Musacchio za skupinu GUE/NGL o 25. výročí Solidarity a jej odkaze pre Európu (B6-0500/2005),
- Bronisław Geremek, Jerzy Buzek, Janusz Lewandowski, Janusz Onyszkiewicz, Dariusz Rosati, Wojciech Roszkowski, Jacek Emil Saryusz-Wolski, Brian Crowley, Guntars Krasts, Ģirts Valdis Kristovskis, Cristiana Muscardini, Grażyna Staniszevska a Jan Jerzy Kułakowski za skupiny PPE-DE, PSE, ALDE a UEN o 25. výročí Solidarity a jej odkaze pre Európu (B6-0504/2005).

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie: *bod 7.7 zápisnice zo dňa 28.09.2005.*

**14. 1. Začatie a vykonávanie činností úverových inštitúcií 2. Kapitálová primeranosť investičných spoločností a úverových inštitúcií \*\*\*I (rozprava)**

Správa

1. o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o začatí a vykonávaní činností úverových inštitúcií (prepracovanie smernice Európskeho parlamentu a Rady 2000/12/ES z 20. marca 2000) [KOM(2004)0486 – C6-0141/2004 – 2004/0155(COD)].
  2. o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o kapitálovej primeranosti investičných spoločností a úverových inštitúcií (prepracovanie smernice Rady 93/6/EHS z 15. marca 1993) [KOM(2004)0486 – C6-0144/2004 – 2004/0159(COD)] – Výbor pre hospodárske a menové veci.
- Spravodajca Alexander Radwan (A6-0257/2005).

V rozprave vystúpil Charlie McCreevy (člen Komisie).

Alexander Radwan uviedol správu.

Vystúpili títo poslanci: Harald Ettl (spravodajca výboru JURI požiadaného o stanovisko) a José Manuel García-Margallo y Marfil za skupinu PPE-DE.

PRESEDNÍCTVO: Manuel António dos SANTOS

*podpredseda*

Vystúpili títo poslanci: Harald Ettl za skupinu PSE, Wolf Klinz za skupinu ALDE, John Whittaker za skupinu IND/DEM, Eoin Ryan za skupinu UEN, Hans-Peter Martin nezávislý poslanec, John Purvis, Pervenche Berès, Nils Lundgren, Ieke van den Burg, Astrid Lulling, Gunnar Hökmark, Andreas Schwab, Jean-Paul Gauzès, Paul Rübig a Charlie McCreevy.

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie: *bod 7.1 zápisnice zo dňa 28.09.2005.*

**15. Štatutárny audit ročných účtovných záznamov a konsolidovaných účtovných záznamov \*\*\*I (rozprava)**

Správa o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o štatutárnom audite ročných účtovných záznamov a konsolidovaných účtovných záznamov a o zmene a doplnení smerníc Rady 78/660/EHS a 83/349/EHS (COM(2004)0177 – C6-0005/2004 – 2004/0065(COD)) – Výbor pre právne veci.



Pondelok, 26. septembra 2005

Spravodajca Bert Doorn (A6-0224/2005).

V rozprave vystúpil Charlie McCreevy (člen Komisie).

Bert Doorn uviedol správu.

Vystúpili títo poslanci: Andreas Schwab za skupinu PPE-DE, Antonio Masip Hidalgo za skupinu PSE, Wolf Klinz za skupinu ALDE, Giuseppe Gargani, Arlene McCarthy, Paul Rübig, Andrzej Jan Szejna a Charlie McCreevy.

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie: *bod 7.2 zápisnice zo dňa 28.09.2005.*

## 16. Protokol k dohode o love tuniakov EHS/Komory (2005-2010) \* (rozprava)

Správa o návrhu nariadenia Rady o uzatvorení protokolu, ktorý stanovuje možnosti rybolovu tuniakov a finančný príspevok podľa dohody medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Komorskou federatívnou islamskou republikou o rybolove v komorských vodách, na obdobie od 1. januára 2005 do 31. decembra 2010 (COM(2005)0187 – C6-0154/2005 – 2005/0092(CNS)) – Výbor pre rybné hospodárstvo. Spravodajkyňa Carmen Fraga Estévez (A6-0260/2005).

V rozprave vystúpil Joe Borg (člen Komisie).

Carmen Fraga Estévez uviedla správu.

Vystúpili títo poslanci: Helga Trüpel (spravodajkyňa výboru BUDG požiadaného o stanovisko), Dorette Corbey za skupinu PSE, Carl Schlyter za skupinu Verts/ALE, Hélène Goudin za skupinu IND/DEM, Manuel Medina Ortega a Joe Borg.

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie: *bod 6.5 zápisnice zo dňa 27.09.2005.*

## 17. Program rokovania na nasledujúci deň

Bol schválený program rokovania na ďalší deň (dokument „Program rokovania“ PE 361.877/OJMA).

## 18. Skončenie rokovania

Rokovanie sa skončilo o 21.50 hod.

Julian Priestley  
generálny tajomník

Luigi Cocilovo  
podpredseda

---

Pondelok, 26. septembra 2005

## PREZENČNÁ LISTINA

Podpísali sa:

Adamou, Agnoletto, Allister, Andersson, Andrejevs, Andria, Angelilli, Antoniozzi, Arif, Ashworth, Atkins, Attard-Montalto, Attwooll, Audy, Auken, Ayala Sender, Aylward, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Baco, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Barsi-Pataky, Batten, Battilocchio, Batzeli, Bauer, Beaupuy, Beazley, Becsey, Beer, Beglitis, Belder, Belet, Belohorská, Beňová, Berend, Berès, van den Berg, Berger, Berlato, Berlinguer, Berman, Birutis, Blokland, Bobošíková, Bösch, Bonde, Bonino, Booth, Borrell Fontelles, Bourlanges, Bourzai, Bowis, Bowles, Bozkurt, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Breyer, Březina, Brie, Brunetta, Budreikaitė, Buitenweg, Bullmann, van den Burg, Bushill-Matthews, Busk, Busuttil, Buzek, Cabrnock, Calabuig Rull, Callanan, Camre, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Carollo, Casa, Casaca, Cashman, Caspary, Castex, Castiglione, del Castillo Vera, Catania, Cavada, Cederschiöld, Cercas, Cesa, Chichester, Chiesa, Chmielewski, Christensen, Claeys, Clark, Cocilovo, Coelho, Cohn-Bendit, Corbett, Corbey, Cornillet, Correia, Costa, Cottigny, Coîteaux, Coveney, Cramer, Crowley, Marek Aleksander Czarniecki, Ryszard Czarniecki, Daul, Davies, de Brún, Degutis, De Keyser, Demetriou, De Michelis, Deprez, De Sarnez, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, De Vits, Díaz de Mera García Consuegra, Didžiokas, Dillen, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dobolyi, Doorn, Dover, Doyle, Drčar Murko, Duchoň, Dührkop Dührkop, Duff, Duin, Duka-Zólyomi, Duquesne, El Khadraoui, Elles, Esteves, Estrela, Ettl, Eurlings, Jillian Evans, Fajmon, Falbr, Farage, Fava, Fazakas, Ferber, Fernandes, Fernández Martín, Anne Ferreira, Elisa Ferreira, Figueiredo, Fjellner, Flasarová, Flautre, Florenz, Fotyga, Fourtou, Fraga Estévez, Frassoni, Friedrich, Fruteau, Gahler, Gál, Gała, García-Margallo y Marfil, García Pérez, Gargani, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gawronski, Gebhardt, Gentvilas, Geremek, Geringer de Oedenberg, Gibault, Gierek, Gklavakis, Glattfelder, Goebbels, Goepel, Golik, Gollnisch, Gomes, Gomolka, Goudin, Grabowska, Grabowski, Graça Moura, Graefe zu Baringdorf, Gräßle, de Grandes Pascual, Grech, Griesbeck, Gröner, de Groen-Kouwenhoven, Grosch, Grossetête, Guardans Cambó, Guellec, Guerreiro, Gurmai, Gutiérrez-Cortines, Guy-Quint, Gyürk, Hänsch, Hammerstein Mintz, Hamon, Handzlik, Hannan, Harbour, Harkin, Hasse Ferreira, Hassi, Hatzidakis, Haug, Heaton-Harris, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Helmer, Henin, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Honeyball, Horáček, Hudacký, Hutchinson, Ibrisagic, Ilves, in 't Veld, Isler Béguin, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jääteenmäki, Jałowicki, Janowski, Járóka, Jeggel, Jensen, Jöns, Jonckheer, Jordan Cizelj, Juknevičienė, Kacin, Kaczmarek, Kallenbach, Kamall, Karas, Karatzaferis, Karim, Kasoulides, Kaufmann, Tunne Kelam, Kilroy-Silk, Kindermann, Kinnock, Kirkhope, Klamt, Klač, Klich, Klinz, Koch-Mehrin, Kohlíček, Konrad, Korhola, Kósáné Kovács, Koterec, Kozlík, Kraemer, Krarup, Krasts, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristovskis, Krupa, Kuc, Kudrycka, Kuhne, Kułakowski, Kuššis, Kusstatscher, Kuźmiuk, Lagendijk, Laignel, Lamassoure, Lambert, Lambrinidis, Lambsdorff, Lang, Langen, Langendries, Laperrouze, La Russa, Lavarra, Lax, Le Foll, Lehideux, Lehne, Lehtinen, Leichtfried, Jean-Marie Le Pen, Marine Le Pen, Le Rachinel, Lévai, Lewandowski, Libicki, Lichtenberger, Lipietz, Louis, Ludford, Lulling, Lundgren, Lynne, Maat, Maaten, McAvan, McCarthy, McDonald, McMillan-Scott, Madeira, Malmström, Manders, Maňka, Erika Mann, Thomas Mann, Markov, Marques, David Martin, Hans-Peter Martin, Martínez, Martínez Martínez, Masiel, Masip Hidalgo, Mašťálka, Mastenbroek, Mathieu, Matsakis, Matsis, Matsouka, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Medina Ortega, Meijer, Méndez de Vigo, Menéndez del Valle, Meyer Pleite, Miguélez Ramos, Mikko, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Mölzer, Montoro Romero, Moraes, Morillon, Mote, Mulder, Musacchio, Muscat, Musotto, Mussolini, Myller, Napoletano, Nassauer, Natrass, Navarro, Newton Dunn, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Obiols i Germà, Özdemir, Olajos, Olbrycht, Ó Neachtain, Onesta, Onyszkiewicz, Oomen-Ruijten, Ortuondo Larrea, Óry, Ouzký, Oviir, Paasilinna, Pack, Pafilis, Pahor, Paleckis, Panayotopoulos-Cassiotou, Pannella, Papadimoulis, Papastamkos, Parish, Patrie, Peillon, Peķ, Alojz Peterle, Pflüger, Pieczyk, Píks, Pinheiro, Pinior, Piotrowski, Piskorski, Pistelli, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Pleštinská, Podestà, Podkański, Poettering, Poignant, Poli Bortone, Pomés Ruiz, Portas, Posselt, Prets, Prodi, Purvis, Queiró, Rack, Radwan, Ransdorf, Rapkay, Resetarits, Reul, Reynaud, Riera Madurell, Ries, Riis-Jørgensen, Rocard, Rogalski, Roithová, Romagnoli, Rosati, Roszkowski, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Roure, Rudi Ubeda, Rübig, Rühle, Rutowicz, Ryan, Sacconi, Saïfi, Sakalas, Salafranca Sánchez-Neyra, Salinas García, Salvini, Sánchez Presedo, dos Santos, Sartori, Saryusz-Wolski, Savary, Savi, Sbarbati, Schapira, Scheele, Schenardi, Schierhuber, Schlyter, Schmidt, Ingo Schmitt, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schroedter, Schulz, Schuth, Schwab, Seeber, Segelström, Seppänen, Siekierski, Sifunakis, Silva Peneda, Sinnott, Siwec, Sjöstedt, Skinner, Škottová, Sommer, Sonik, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Spautz, Speroni, Staes, Stanisewska, Starkevičiūtė, Sterckx, Stevenson, Stihler, Stockmann, Strejček, Strož, Stubb, Sturdy, Sudre, Sumberg, Surján, Svensson, Swoboda, Szájer, Szejna, Szent-Iványi, Szymański, Tabajdi, Tajani, Takkula, Tarabella, Tarand, Thomsen, Thyssen, Toia, Toubon, Trakatellis, Trautmann, Triantaphyllides, Trüpel, Turmes, Tzampazi, Ulmer, Väyrynen, Vaidere, Vakalis, Vanhecke, Van Hecke, Van Lancker, Van Orden, Varvitsiotis, Vatanen, Vaugrenard, Verges, Vergnaud, Vidal-Quadras Roca, de Villiers, Vincenzi, Virrankoski, Vlasto, Voggenhuber, Wagenknecht, Walter, Watson, Henri Weber, Weiler, Weisgerber, Westlund, Whittaker, Wieland, Wiersma, Wijkman, Wise, von Wogau, Janusz Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Wurtz, Wynn, Yañez-Barnuevo García, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zapałowski, Zappalà, Ždanoka, Železný, Žile, Zimmerling, Zingaretti, Zvěřina, Zwiefka

**Pondelok, 26. septembra 2005**

## Pozorovatelia

Abadjiev Dimitar, Ali Nedzhmi, Anastase Roberta Alma, Arabadjiev Alexander, Athanasiu Alexandru, Becşenescu Dumitru, Bliznashki Georgi, Buruiană Aprodu Daniela, Cappone Maria, Ciornei Silvia, Cioroianu Adrian Mihai, Corlăţean Titus, Coşea Dumitru Gheorghe Mircea, Creţu Corina, Creţu Gabriela, Dîncu Vasile, Dimitrov Martin, Duca Viorel Senior, Dumitrescu Cristian, Ganţ Ovidiu Victor, Hogeia Vlad Gabriel, Christova Christina Velcheva, Husmenova Filiz, Iacob Ridzi Monica Maria, Ilchev Stanimir, Ivanova Iglîka, Kazak Tchetin, Kelemen Atilla Béla Ladislau, Kirilov Evgeni, Kónya-Hamar Sándor, Marinescu Marian-Jean, Mihăescu Eugen, Morţun Alexandru Ioan, Muscă Monica Octavia, Nicolae Şerban, Păparizov Atanas Atanasov, Parvanova Antonyia, Petre Maria, Podgorean Radu, Popa Nicolae Vlad, Popeangă Petre, Sârbu Daciana Octavia, Severin Adrian, Shouleva Lydia, Silaghi Ovidiu Ioan, Sofianski Stefan, Stoyanov Dimitar, Szabó Károly Ferenc, Tîrle Radu, Vigenin Kristian, Zgonea Valeriu Ştefan

---

Pondelok, 26. septembra 2005

PRÍLOHA

**ZOZNAM BULHARSKÝCH POZOROVATELOV**

Abadjiev Dimitar  
Ali Nedzhmi Niyazi  
Arabadjiev Alexander Stoyanov  
Bliznashki Georgi Petkov  
Cappone Maria Vassileva  
Dimitrov Martin Dimitrov  
Hristova Hristina Velcheva  
Hysmenova Filiz Hakaeva  
Ilchev Stanimir Yankov  
Ivanova Iglia Dimitrova  
Kazak Tchetin Hussein  
Kirilov Evgeni Zahariev  
Paparizov Atanas Atanassov  
Parvanova Antonyia Stefanova  
Shouleva Lydia Santova  
Sofianski Stefan Antonov  
Stoyanov Dimitar Kinov  
Vigenin Kristian Ivanov

**ZOZNAM RUMUNSKÝCH POZOROVATELOV**

Anastase Roberta Alma  
Athanasiu Alexandru  
Bărbulețiu Tiberiu  
Becșenescu Dumitru  
Buruiană Aprodu Daniela  
Ciornei Silvia  
Cioroianu Adrian Mihai  
Corlățean Titus  
Coșea Dumitru Gheorghe Mircea  
Crețu Corina  
Crețu Gabriela  
Dîncu Vasile  
Duca Viorel Senior  
Dumitrescu Cristian  
Ganț Ovidiu Victor  
Hogea Vlad Gabriel  
Iacob Ridzi Monica Maria  
Kelemen Atilla Béla Ladislau  
Kónya Hamar Sándor  
Marinescu Marian Jean  
Mihăescu Eugen  
Morțun Alexandru Ioan  
Muscă Monica Octavia  
Nicolae Șerban  
Pașcu Ioan Mircea  
Petre Maria  
Podgorean Radu  
Popa Nicolae Vlad  
Popeangă Petre  
Sârbu Daciana Octavia  
Severin Adrian  
Silaghi Ovidiu Ioan  
Szabó Károly Ferenc  
Tîrle Radu  
Zgonea Valeriu Ștefan

---

(2006/C 227 E/02)

**ZÁPISNICA****PRIEBEH ROKOVANIA**

PRESEDNÍCTVO: Janusz ONYSZKIEWICZ

*podpredseda***1. Otvorenie rokovania**

Rokovanie sa začalo o 09.00 hod.

**2. Predložené dokumenty**

Boli predložené tieto dokumenty:

1) *Rady a Komisie*

— Návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa zriaďuje Fond solidarity Európskej únie (KOM(2005)0108 – C6-0093/2005 – 2005/0033(COD)).

pridelené gestorský: REGI  
stanovisko: BUDG

— Návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o zavedení, prevádzke a používaní Schengenského informačného systému druhej generácie (SIS II) (KOM(2005)0236 – C6-0174/2005 – 2005/0106(COD)).

pridelené gestorský: LIBE  
stanovisko: BUDG

— Návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o opatreniach na zjednodušenie postupov pri podávaní žiadostí o víza a udeľovaní víz pre členov olympijskej rodiny, ktorí sa zúčastnia na zimných olympijských a (alebo) paralympijských hrách 2006 v Turíne (KOM(2005)0412 – C6-0275/2005 – 2005/0169(COD)).

pridelené gestorský: LIBE  
stanovisko: CULT

— Návrh na presun finančných prostriedkov DEC 29/2005 – Oddiel III – Komisia (SEC(2005)1048 – C6-0276/2005 – 2005/2170(GBD)).

pridelené gestorský: BUDG

— Návrh rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady o mobilizácii Fondu solidarity EÚ v súlade s bodom 3 Medziinštitucionálnej dohody zo 7. novembra 2002 medzi Európskym parlamentom, Radou a Komisiou o financovaní Fondu solidarity Európskej únie, ktorou sa dopĺňa Medziinštitucionálna dohoda zo 6. mája 1999 o rozpočtovej disciplíne a zlepšení rozpočtového postupu (KOM(2005)0401 – C6-0277/2005 – 2005/2171(ACI)).

pridelené gestorský: BUDG  
stanovisko: REGI

— Návrh na presun finančných prostriedkov DEC 30/2005- Oddiel III – Komisia (SEC(2005)1094 – C6-0278/2005 – 2005/2173(GBD)).

pridelené gestorský: BUDG

**Utorok, 27. septembra 2005**

— Návrh rozhodnutia Rady o zmene a doplnení Dohody o založení Európskej banky pre obnovu a rozvoj (EBOR), ktorým sa banke umožní financovať operácie v Mongolsku (KOM(2005)0342 – C6-0280/2005 – 2005/0139(CNS)).

pridelené gestorský: ECON  
stanovisko: INTA, BUDG

— Návrh smernice Rady o veterinárnych požiadavkách pre živočíchy akvakultúry a produkty z nich a o prevencii a kontrole niektorých chorôb vodných živočíchov (KOM(2005)0362 [01] – C6-0281/2005 – 2005/0153(CNS)).

pridelené gestorský: PECH  
stanovisko: BUDG, ENVI

— Návrh rozhodnutia Rady, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 90/424/EHS o výdavkoch na veterinárnom úseku (KOM(2005)0362 [02] – C6-0282/2005 – 2005/0154(CNS)).

pridelené gestorský: PECH  
stanovisko: BUDG, ENVI

— Návrh rozhodnutia Rady, ktorým sa umožňuje krajinám oprávneným na budúci nástroj európskeho susedstva a partnerstva (ENSP) využívať program technickej pomoci a výmeny informácií (TAIEX) (KOM(2005)0321 – C6-0283/2005 – 2005/0133(CNS)).

pridelené gestorský: AFET  
stanovisko: INTA, BUDG

— Návrh rámcového rozhodnutia Rady o posilnení trestnoprávneho rámca na potlačanie poškodzovania duševného vlastníctva (KOM(2005)0276 [02] – C6-0284/2005 – 2005/0128(CNS)).

pridelené gestorský: JURI  
stanovisko: ITRE, IMCO, LIBE

— Návrh nariadenia Rady o spoločnej organizácii trhu s osivami (KOM(2005)0384 – C6-0285/2005 – 2005/0164(CNS)).

pridelené gestorský: AGRI  
stanovisko: JURI

— Návrh nariadenia Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1493/1999 o spoločnej organizácii trhu s vínom (KOM(2005)0395 – C6-0286/2005 – 2005/0160(CNS)).

pridelené gestorský: AGRI

— Návrh nariadenia Rady o spoločnej organizácii trhu s chmeľom (KOM(2005)0386 – C6-0287/2005 – 2005/0162(CNS)).

pridelené gestorský: AGRI  
stanovisko: JURI

2) poslancov, písomné vyhlásenia, ktoré sa zaznamenajú v registri (čl. 116 rokovacieho poriadku)

— Charles Tannock, Jana Hybášková, Marek Maciej Siwiec, André Brie a Frédérique Ries o odchode Izraelčanov z Gazy (53/2005);

— Den Dover a Kathy Sinnott týkajúce sa výzvy pre členské štáty, aby uplatňovali znížené sadzby DPH v oblasti bývania (54/2005);

— Den Dover a Kathy Sinnott o podpore energetickej účinnosti budov (55/2005).

Utorok, 27. septembra 2005

### 3. Rozprava o prípadoch porušenia ľudských práv, demokracie a princípov právneho štátu (oznámenie o podaných návrhoch uznesenia)

Podľa čl. 115 rokovacieho poriadku nasledujúci poslanci/politické skupiny požiadali, aby sa konala rozprava o týchto návrhoch uznesení:

#### I. NEPÁL

- Pasqualina Napoletano a Neena Gill za skupinu PSE o Nepále (B6-0513/2005);
- Roberta Angelilli za skupinu UEN o situácii v oblasti ľudských práv v Nepále (B6-0519/2005);
- Jean Lambert, Bart Staes, Hélène Flautre a Gérard Onesta za skupinu Verts/ALE o Nepále (B6-0520/2005);
- Luisa Morgantini za skupinu GUE/NGL o Nepále (B6-0523/2005);
- Thomas Mann, Simon Coveney, Bernd Posselt, Doris Pack a Zsolt László Becsey za skupinu PPE-DE o Nepále (B6-0526/2005);
- Elizabeth Lynne za skupinu ALDE o situácii v Nepále (B6-0530/2005).

#### II. TUNISKO

- Pasqualina Napoletano, Véronique De Keyser a Alain Hutchinson za skupinu PSE o situácii v oblasti ľudských práv v Tunisku (B6-0512/2005);
- Hélène Flautre, Raúl Romeva i Rueda a Daniel Marc Cohn-Bendit za skupinu Verts/ALE o Tunisku (B6-0522/2005);
- Francis Wurtz, Vittorio Agnoletto a Umberto Guidoni za skupinu GUE/NGL o slobode prejavu v Tunisku (B6-0524/2005);
- Simon Busuttill, Simon Coveney, Bernd Posselt, Thomas Mann, Doris Pack a Zsolt László Becsey za skupinu PPE-DE o Tunisku (B6-0525/2005);
- Cecilia Malmström za skupinu ALDE o situácii v Tunisku (B6-0529/2005);
- Ģirts Valdis Kristovskis za skupinu UEN o slobode prejavu a zhromažďovania v Tunisku (B6-0532/2005).

#### III. VOJVODINA

- Bastiaan Belder za skupinu IND/DEM o ochrane multietnicity vo Vojvodine (B6-0518/2005);
- Gisela Kallenbach, Joost Lagendijk a Angelika Beer za skupinu Verts/ALE o zlom zaobchádzaní s menšinami v autonómnej oblasti Vojvodina v Srbsku a Čiernej Hore (B6-0521/2005);
- Doris Pack, Zsolt László Becsey, Simon Coveney, Bernd Posselt a Thomas Mann za skupinu PPE-DE o ochrane multietnicity vo Vojvodine (B6-0527/2005);
- István Szent-Iványi za skupinu ALDE o pretrvávajúcom zlom zaobchádzaní s menšinami v autonómnej oblasti Vojvodina a v Srbsku a Čiernej Hore (B6-0528/2005);
- Jonas Sjöstedt za skupinu GUE/NGL o situácii vo Vojvodine (Srbsko a Čierna Hora) (B6-0531/2005);
- Adriana Poli Bortone za skupinu UEN o ochrane multietnicity vo Vojvodine (B6-0533/2005);
- Pasqualina Napoletano, Hannes Swoboda a Csaba Sándor Tabajdi za skupinu PSE o Vojvodine (B6-0534/2005).

Rečnický čas sa rozdelí v súlade s čl. 142 rokovacieho poriadku.

Utorok, 27. septembra 2005

#### 4. Priznávanie a odnímanie postavenia utečenca \* (rozprava)

Správa o zmenenom a doplnenom návrhu smernice Rady o minimálnych štandardoch pre konanie členských štátov o priznávaní a odnímaní postavenia utečenca (14203/2004 – C6-0200/2004 – 2000/0238(CNS)) – Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci.

Spravodajca Wolfgang Kreissl-Dörfler (A6-0222/2005)

V rozprave vystúpil Franco Frattini (podpredseda Komisie).

Wolfgang Kreissl-Dörfler uviedol správu.

Vystúpili títo poslanci: Feleknaš Uca (spravodajkyňa výboru DEVE požiadaneho o stanovisko), Carlos Coelho za skupinu PPE-DE, Martine Roure za skupinu PSE, Jeanine Hennis-Plasschaert za skupinu ALDE, Jean Lambert za skupinu Verts/ALE, Giusto Catania za skupinu GUE/NGL, Johannes Blokland za skupinu IND/DEM, Romano Maria La Russa za skupinu UEN, Frank Vanhecke nezávislý poslanec, Ewa Klamt, Stavros Lambrinidis, Johannes Voggenhuber, Athanasios Pafilis, Kathy Sinnott, Jan Tadeusz Masiel, Alexander Stubb, Giovanni Claudio Fava, Cem Özdemir, Andreas Mölzer, Simon Busuttil, Inger Segelström, Genowefa Grabowska a Franco Frattini.

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie: bod 6.8 zápisnice zo dňa 27.09.2005.

#### 5. Dohoda o víne medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými (rozprava)

Vyhlasenie Komisie: Dohoda o víne medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými

Mariann Fischer Boel (členka Komisie) vystúpila s vyhlásením.

Vystúpili títo poslanci: Christa Klaß za skupinu PPE-DE a Katerina Batzeli za skupinu PSE.

PREDSEDNÍCTVO: Ingo FRIEDRICH

podpredseda

Vystúpili títo poslanci: Jorgo Chatzimarkakis za skupinu ALDE, Marie-Hélène Aubert za skupinu Verts/ALE, Ilda Figueiredo za skupinu GUE/NGL, Roberta Angelilli za skupinu UEN, Jean-Claude Martinez nezávislý poslanec, María Esther Herranz García, María Isabel Salinas García, Anne Laperrouze, Astrid Lulling, Luis Manuel Capoulas Santos, Jean Marie Beupuy, Giuseppe Castiglione, Vincenzo Lavarra, Agnes Schierhuber, Duarte Freitas, María del Pilar Ayuso González a Mariann Fischer Boel.

Návrhy uznesení podané podľa čl. 103 ods.2 rokovacieho poriadku na ukončenie rozpravy:

- María Esther Herranz García, Christa Klaß, Astrid Lulling, Giuseppe Castiglione za skupinu PPE-DE o Dohode o víne medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými (B6-0489/2005);
- Katerina Batzeli, María Isabel Salinas García a Luis Manuel Capoulas Santos za skupinu PSE o Dohode o víne medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými (B6-0511/2005);
- Anne Laperrouze, Jorgo Chatzimarkakis, Niels Busk, Ignasi Guardans Cambó a Willem Schuth za skupinu ALDE o Dohode o víne medzi EÚ a USA (B6-0514/2005);
- Friedrich-Wilhelm Graefe za Baringdorf, Marie-Hélène Aubert, Milan Horáček a David Hammerstein Mintz za skupinu Verts/ALE o Dohode o víne medzi EÚ a USA (B6-0515/2005);
- Sergio Berlato, Roberta Angelilli a Sebastiano (Nello) Musumeci za skupinu UEN o Dohode o víne medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými (B6-0516/2005);
- Ilda Figueiredo, Marco Rizzo a Diamanto Manolakou za skupinu GUE/NGL o Dohode o víne medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými (B6-0517/2005).



Utorok, 27. septembra 2005

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie: bod 6.1 zápisnice zo dňa 29.09.2005.

(Rokovanie bolo prerušené o 11.45 hod. kvôli hlasovaniu a pokračovalo sa v ňom opäť od 12.05 hod.)

PRESEDNÍCTVO: Gérard ONESTA

podpredseda

## 6. Hlasovanie

Podrobné výsledky hlasovania (pozmeňujúce/doplňujúce návrhy, oddelené hlasovanie a hlasovanie po častiach, atď.) sú uvedené v prílohe č. I zápisnice.

### 6.1. Verejné zákazky \*\*\*I (čl. 131 rokovacieho poriadku) (hlasovanie)

Správa o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa upravuje smernica 2004/18/ES o koordinácii postupov zadávania verejných zákaziek na práce, verejných zákaziek na dodávku tovaru a verejných zákaziek na služby (COM(2005)0214 – C6-0155/2005 – 2005/0100(COD)) – Výbor pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa.

Spravodajca Stefano Zappalà (A6-0270/2005)

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha I, bod 1)

NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA

Stefano Zappalà vystúpil s vyhlásením podľa čl. 131 ods. 4 rokovacieho poriadku.

Prijaté v jedinom hlasovaní (P6\_TA(2005)0342)

### 6.2. Dohoda ES/Bulharsko o určitých aspektoch leteckých služieb \* (čl. 131 rokovacieho poriadku) (hlasovanie)

Správa o návrhu rozhodnutia Rady o podpise a predbežnom uplatňovaní dohody medzi Európskym spoločenstvom a Bulharskou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb (COM(2005)0158 – C6-0177/2005 – 2005/0060(CNS)) – Výbor pre dopravu a cestovný ruch.

Spravodajca Paolo Costa (A6-0258/2005)

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha I, bod 2)

NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA

Prijaté v jedinom hlasovaní (P6\_TA(2005)0343)

### 6.3. Dohoda ES/Chorvátsko o určitých aspektoch leteckých služieb \* (čl. 131 rokovacieho poriadku) (hlasovanie)

Správa o návrhu rozhodnutia Rady o podpise a predbežnom uplatňovaní dohody medzi Európskym spoločenstvom a Chorvátskou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb (COM(2005)0159 – C6-0173/2005 – 2005/0059(CNS)) – Výbor pre dopravu a cestovný ruch.

Spravodajca Paolo Costa (A6-0259/2005)

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha I, bod 3)

NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA

Prijaté v jedinom hlasovaní (P6\_TA(2005)0344)

Utorok, 27. septembra 2005

#### **6.4. Poplatky splatné Európskej agentúre na hodnotenie liekov \*** (čl. 131 rokovacieho poriadku) (hlasovanie)

Správa o návrhu nariadenia Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 297/95 o poplatkoch splatných Európskej agentúre na hodnotenie liekov (COM(2005)0106 – C6-0137/2005 – 2005/0023(CNS)) – Výbor pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín.

Spravodajca Karl-Heinz Florenz (A6-0264/2005)

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha I, bod 4)

NÁVRH KOMISIE, POZMEŇUJÚCE/DOPLŇUJÚCE NÁVRHY a NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA  
Prijaté v jedinom hlasovaní (P6\_TA(2005)0345)

#### **6.5. Protokol k dohode o love tuniakov EHS/Komory (2005-2010) \*** (čl. 131 rokovacieho poriadku) (hlasovanie)

Správa o návrhu nariadenia Rady o uzatvorení protokolu, ktorý stanovuje možnosti rybolovu tuniakov a finančný príspevok podľa dohody medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Komorskou federatívnou islamskou republikou o rybolove v komorských vodách, na obdobie od 1. januára 2005 do 31. decembra 2010 (COM(2005)0187 – C6-0154/2005 – 2005/0092(CNS)) – Výbor pre rybné hospodárstvo.

Spravodajkyňa Carmen Fraga Estévez (A6-0260/2005)

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha I, bod 5)

NÁVRH KOMISIE, POZMEŇUJÚCE/DOPLŇUJÚCE NÁVRHY a NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA  
Prijaté v jedinom hlasovaní (P6\_TA(2005)0346)

#### **6.6. Žiadosť o zbavenie imunity Mariosa Matsakisa** (čl. 131 rokovacieho poriadku) (hlasovanie)

Správa o žiadosti o zbavenie imunity p. Mariosa Matsakisa (2004/2194(IMM)) – Výbor pre právne veci.

Spravodajca Klaus-Heiner Lehne (A6-0268/2005)

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha I, bod 6)

NÁVRH NA VYDANIE ROZHODNUTIA

Vystúpili títo poslanci: Bronisław Geremek, Klaus-Heiner Lehne, spravodajca, k tomuto príspevku, a Christopher Heaton-Harris.

Prijaté v jedinom hlasovaní (P6\_TA(2005)0347)

#### **6.7. Zachovanie údajov o verejných telekomunikačných sieťach na účely boja proti trestným činom, vrátane terorizmu** (čl. 131 rokovacieho poriadku) (záverečné hlasovanie)

Správa o iniciatíve Francúzskej republiky, Írska, Švédskeho kráľovstva a Spojeného kráľovstva o prijatí návrhu rámcového rozhodnutia Rady o uchovávaní údajov spracovávaných a uložených v súvislosti s poskytovaním verejne dostupných služieb elektronickej komunikácie alebo údajov o verejných komunikačných sieťach na účely prevencie, vyšetrovania, odhaľovania a stíhania priestupkov a trestných činov vrátane terorizmu (08958/2004 – C6-0198/2004 – 2004/0813(CNS)) – Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci.

Spravodajca Alexander Nuno Alvaro (A6-0174/2005)

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha I, bod 7)

Utorok, 27. septembra 2005

Text iniciatívy bol zamietnutý dňa 7.6.2005 (bod 6.8 zápisnice zo dňa 07.06.2005) a záležitosť bola postúpená príslušnému výboru (článok 52 rokovacieho poriadku).

#### NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA

Prijatý (P6\_TA(2005)0348)

Parlament hlasovaním potvrdil zamietnutie textu iniciatívy, čím bol postup v tejto veci bol ukončený.

### 6.8. Priznávanie a odnímanie postavenia utečenca \* (hlasovanie)

Správa o zmenenom a doplnenom návrhu smernice Rady o minimálnych štandardoch pre konanie členských štátov o priznávaní a odnímaní postavenia utečenca (14203/2004 – C6-0200/2004 – 2000/0238(CNS)) – Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci.

Spravodajca Wolfgang Kreissl-Dörfler (A6-0222/2005)

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha I, bod 8)

#### NÁVRH KOMISIE

Schválený v znení zmien a doplnení (P6\_TA(2005)0349)

#### NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA

Prijatý (P6\_TA(2005)0349)

Vystúpili ohľadne hlasovania:

— Giusto Catania požiadal, aby sa hlasovalo o pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu 180, o ktorom sa pôvodne nemalo hlasovať. (Predseda poznamenal, že o tomto pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu sa nehlasovalo z dôvodu prijatia pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu 99.) Spravodajca potvrdil zdôvodnenie predsedu.

## 7. Vysvetlenia hlasovania

Písomné vysvetlenia hlasovania:

Písomné vysvetlenia hlasovania podľa čl. 163 ods. 3 rokovacieho poriadku sú uvedené v doslovnom zápise z tohto rokovania.

Ústne vysvetlenia hlasovania:

Správa: Wolfgang Kreissl-Dörfler – A6-0222/2005

Philip Claeys

## 8. Opravy výsledkov hlasovania

Opravy výsledkov hlasovania sú k dispozícii na stránke „Séance en direct“: „Résultats des votes (appels nominaux)/Results of votes (Roll-call votes)“. V tlačenej forme sú súčasťou prílohy II „Výsledky hlasovania podľa mien“.

Elektronická verzia na stránke Europarl bude pravidelne aktualizovaná nanajvýš do dvoch týždňov po dni hlasovania.

Po uplynutí tejto lehoty sa zoznam opráv výsledkov hlasovania uzavrie, aby mohol byť preložený a uverejnený v úradnom vestníku.

Utorok, 27. septembra 2005

Prítomní nehlasujúci poslanci:

Yiannakis Matsis oznámil, že bol prítomný, ale nezúčastnil sa na hlasovaní.

(Rokovanie bolo prerušené o 12.25 hod. a pokračovalo sa v ňom opäť od 15.05 hod.)

PRESEDNÍCTVO: Luigi COCILOVO  
podpredseda

## 9. Schválenie zápisnice z predchádzajúceho rokovania

V rozprave vystúpila Ursula Stenzel, ktorá oznámila, že písomné vyhlásenie 41/2005 o reumatických ochoreniach podporila svojimi podpismi väčšina poslancov Parlamentu.

\*  
\* \*

Zápisnica z predchádzajúceho rokovania bola schválená.

## 10. Úloha územnej súdržnosti pri regionálnom rozvoji – Posilnené partnerstvo pre najodľahlejšie regióny (rozprava)

Správa o úlohe územnej súdržnosti pri regionálnom rozvoji (2004/2256(INI)) – Výbor pre regionálny rozvoj.

Spravodajca Ambroise Guellec (A6-0251/2005)

Správa o posilnenom partnerstve pre najodľahlejšie regióny (2004/2253(INI)) – Výbor pre regionálny rozvoj.

Spravodajca Sérgio Marques (A6-0246/2005)

Ambroise Guellec uviedol správu (A6-0251/2005).

Sérgio Marques uviedol správu (A6-0246/2005).

V rozprave vystúpila Danuta Hübner (členka Komisie).

Vystúpili títo poslanci: Luis Manuel Capoulas Santos (spravodajca výboru AGRI požiadaného o stanovisko), Duarte Freitas (spravodajca výboru PECH požiadaného o stanovisko), Ewa Hedkvist Petersen za skupinu PSE, Konstantinos Hatzidakis za skupinu PPE-DE, Jean Marie Beaupuy za skupinu ALDE, Gisela Kallenbach za skupinu Verts/ALE, Pedro Guerreiro za skupinu GUE/NGL, Graham Booth za skupinu IND/DEM, Mieczysław Edmund Janowski za skupinu UEN, James Hugh Allister nezávislý poslanec, Rolf Berend, Emanuel Jardim Fernandes a Alfonso Andria.

PRESEDNÍCTVO: Miroslav OUZKÝ  
podpredseda

Vystúpili títo poslanci: Kyriacos Triantaphyllides, Mirosław Mariusz Piotrowski, Salvatore Tatarella, Robert Kilroy-Silk, Margie Sudre, Bernadette Bourzai, Paul Verges, Ryszard Czarnecki, Jan Olbrycht, Catherine Stihler, Markus Pieper, Jamila Madeira, Ioannis Gklavakis, Lidia Joanna Geringer de Oedenberg, Guido Podestà, Zita Gurmai, Lambert van Nistelrooij, Stavros Arnaoutakis, Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk, Manuel Medina Ortega, José Albino Silva Peneda, Paulo Casaca, Alexander Stubb, Richard Seeber, Francesco Musotto a Danuta Hübner.

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie: bod 7.8 zápisnice zo dňa 28.09.2005 a bod 7.9 zápisnice zo dňa 28.09.2005

Utorok, 27. septembra 2005

## 11. Výsledok posúdenia legislatívnych návrhov pred schválením (rozprava)

oznámenie Komisie: Výsledok posúdenia legislatívnych návrhov pred schválením

Günther Verheugen (podpredseda Komisie) vystúpil s oznámením.

Vystúpili títo poslanci: Alexander Stubb, Hannes Swoboda a Alexander Radwan. Na ich otázky odpovedal Günther Verheugen.

PRESEDNÍCTVO: Sylvia-Yvonne KAUFMANN

*podpredsedníčka*

Vystúpili títo poslanci: Elizabeth Lynne, Monica Frassoni, Françoise Grossetête, Jules Maaten, Stephen Hughes a Elisabeth Schroedter. Günther Verheugen odpovedal vždy na tri otázky za sebou.

Bod je uzavretý.

## 12. Hodina otázok (pre Komisiu)

Parlament posúdil skupinu otázok adresovaných Komisii. (B6-0331/2005).

*Prvá časť*

Otázka č. 39 (Albert Jan Maat): Prenikanie nákazlivých chorôb zvierat do EÚ

Jacques Barrot (podpredseda Komisie) odpovedal na otázku a doplňujúce otázky, ktoré položil Albert Jan Maat.

Otázka č. 40 (Catherine Stihler): Odškodnenie leteckých cestujúcich v prípade meškania.

Jacques Barrot odpovedal na otázku a na doplňujúce otázky, ktoré položil Catherine Stihler, Bill Newton Dunn a Josu Ortuondo Larrea.

Otázka č. 41 (Athanasios Pafilis): Závažné problémy bezpečnosti leteckej dopravy.

Jacques Barrot odpovedal na otázku a na doplňujúce otázky, ktoré položil Athanasios Pafilis, Georgios Karatzaferis a Georgios Toussas.

*Druhá časť*

Otázka č. 42 (Dimitrios Papadimoulis): Dokončenie národného katastra v Grécku.

Danuta Hübner (členka Komisie) odpovedala na otázku a na doplňujúce otázky, ktoré položil Dimitrios Papadimoulis, Georgios Papastamkos a Georgios Karatzaferis.

Otázka č. 43 (Georgios Karatzaferis): Priznaný neúspech gréckych orgánov v súvislosti so stanovenými cieľmi ohľadom využívania prostriedkov v roku 2005

Danuta Hübner odpovedala na otázku a na doplňujúce otázky, ktoré položil Georgios Karatzaferis, Paul Rübig a Dimitrios Papadimoulis.

Otázka č. 44 (Ryszard Czarnecki): Finančné prostriedky na podporu regionálnej politiky.

Na otázku odpovedala Danuta Hübner.

V rozprave vystúpil Ryszard Czarnecki.

Danuta Hübner odpovedala na doplňujúce otázky, ktoré položil David Martin a Justas Vincas Paleckis.

Otázky 45 až 46 budú zodpovedané písomne.

Otázka č. 47 (Jacques Toubon): Štúdia o hazardných hrách na vnútornom trhu.

Charlie McCreevy (člen Komisie) odpovedal na otázku a na doplňujúce otázky, ktoré položil Jacques Toubon a David Martin.

**Utorok, 27. septembra 2005**

Otázka č. 48 (Jelko Kacin): Ťažkosti herných spoločností pri propagovaní svojej činnosti v iných členských štátoch.

Charlie McCreevy odpovedal na otázku a doplňujúce otázky, ktoré položil Jelko Kacin.

Otázka č. 49 (Mairead McGuinness): Ochrana spotrebiteľa pri cezhraničných finančných operáciách.

Charlie McCreevy odpovedal na otázku a na doplňujúce otázky, ktoré položil Gay Mitchell (v zastúpení autora).

Otázky 50 až 53 budú zodpovedané písomne.

Otázka č. 54 (Bernd Posselt): Nariadenie (EHS) č. 2081/92: ochrana zemepisných označení – „Karlovarské oplátky“.

Mariann Fischer Boel (členka Komisie) odpovedala na otázku a doplňujúce otázky, ktoré položil Bernd Posselt.

Otázka č. 55 (Agnes Schierhuber): Chránené zemepisné označenie syra „Olomoucké syrečky“ v zmysle nariadenia (EHS) č. 2081/92.

Mariann Fischer Boel odpovedala na otázku a doplňujúce otázky, ktoré položila Agnes Schierhuber.

Otázka č. 56 (Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk): Situácia na poľskom trhu s červeným ovocím.

Mariann Fischer Boel odpovedala na otázku a doplňujúce otázky, ktoré položil Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk.

Otázka č. 57 (Johan Van Hecke): Priznávanie európskych poľnohospodárskych dotácií veľkým vlastníkom pozemkov, ktorí patria k aristokracii.

Mariann Fischer Boel odpovedala na otázku a na doplňujúce otázky, ktoré položil Johan Van Hecke, Bart Staes a Agnes Schierhuber.

Otázky 58 až 96 budú zodpovedané písomne.

Hodina otázok pre Komisiu sa skončila.

V rozprave vystúpil Jim Higgins s otázkou, či bol využitý celý čas určený na otázky pre Mariann Fischer Boel. Predsedníčka mu to potvrdila.

### **13. Reumatické ochorenia (písomné vyhlásenie)**

Písomné vyhlásenie 41/2005, ktoré predložili poslanci Richard Howitt, David Hammerstein Mintz, Ursula Stenzel, Adamos Adamou a Grażyna Staniszevska k reumatickým ochoreniam, získalo dňa 27.09.2005 väčšinu podpisov poslancov Parlamentu, a preto bolo v súlade s článkom 116 odsekom 4 rokovacieho poriadku odoslané jeho adresátom a uverejnené spolu s menami signatárov v textoch prijatých na schôdzi dňa 13.10.2005 (P6\_TA(2005)0389).

*(Rokovanie bolo prerušené o 19.40 hod. a pokračovalo sa v ňom opäť od 21.00 hod.)*

PRESEDNÍCTVO: Edward McMILLAN-SCOTT

*podpredseda*

### **14. Rozvoj železníc Spoločenstva \*\*\*I – Osvedčenia o kvalifikácii pre prevádzkový personál lokomotív a vlakov \*\*\*I – Práva a povinnosti cestujúcich v medzinárodnej železničnej doprave \*\*\*I – Zmluvné požiadavky na kvalitu pre nákladnú železničnú dopravu \*\*\*I – (rozprava)**

Správa o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 91/440/EHS o rozvoji železníc Spoločenstva (COM(2004)0139 – C6-0001/2004 – 2004/0047(COD)) – Výbor pre dopravu a cestovný ruch.

Spravodajca Georg Jarzembowski (A6-0143/2005)

Utorok, 27. septembra 2005

Správa o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o vydávaní osvedčení o kvalifikácii pre prevádzkový personál lokomotív a vlakov v sieti železníc (COM(2004)0142 – C6-0002/2004 – 2004/0048(COD)) – Výbor pre dopravu a cestovný ruch.

Spravodajca Gilles Savary (A6-0133/2005)

Správa o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o právach a povinnostiach cestujúcich v medzinárodnej železničnej doprave (COM(2004)0143 – C6-0003/2004 – 2004/0049(COD)) – Výbor pre dopravu a cestovný ruch.

Spravodajca Dirk Sterckx (A6-0123/2005)

Správa o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o kompenzáciách v prípade nedodržavania zmluvných požiadaviek na kvalitu pre nákladnú železničnú dopravu (COM(2004)0144 – C6-0004/2004 – 2004/0050(COD)) – Výbor pre dopravu a cestovný ruch.

Spravodajca Roberts Zile (A6-0171/2005)

V rozprave vystúpil Jacques Barrot (podpredseda Komisie).

Georg Jarzembowski po tom, čo odsúdil zaradenie tohto bodu na nočné rokovanie, uviedol správu (A6-0143/2005).

Gilles Savary uviedol správu (A6-0133/2005).

Dirk Sterckx uviedol správu (A6-0123/2005).

Roberts Zile uviedol správu (A6-0171/2005).

Vystúpili títo poslanci: Elisabeth Jeggle za skupinu PPE-DE, Willi Piecyk za skupinu PSE, Paolo Costa za skupinu ALDE, Michael Cramer za skupinu Verts/ALE, Francis Wurtz za skupinu GUE/NGL, Patrick Louis za skupinu IND/DEM, Luca Romagnoli nezávislý poslanec, Reinhard Rack, ktorý sa najprv vyjadril k priebehu rokovania, aby podporil predchádzajúcu pripomienku Georga Jarzembowského Bogusław Liberadzki, Anne E. Jensen, Hélène Flautre, Erik Meijer, Gerard Batten, Armando Dionisi, Saïd El Khadraoui, Josu Ortuondo Larrea, Jaromír Kohlíček, Sylwester Chruszcz, Corien Wortmann-Kool, Inés Ayala Sender, Bogusław Sonik, Ewa Hedkvist Petersen, Péter Olajos, Jörg Leichtfried, Luís Queiró, Emanuel Jardim Fernandes, Zsolt László Becsey, Ulrich Stockmann, Małgorzata Handzlik, Marta Vincenzi, Stanisław Jałowiecki, Nikolaos Sifunakis, Etelka Barsi-Pataky a Jacques Barrot.

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie: bod 7.3 zápisnice zo dňa 28.09.2005, bod 7.4 zápisnice zo dňa 28.09.2005, bod 7.5 zápisnice zo dňa 28.09.2005 a bod 7.6 zápisnice zo dňa 28.09.2005

## 15. Program rokovania na nasledujúci deň

Bol schválený program rokovania na ďalší deň (dokument „Program rokovania“ PE 361.877/OJME).

## 16. Skončenie rokovania

Rokovanie sa skončilo o 23.40 hod.

Julian Priestley  
generálny tajomník

Jacek Emil Saryusz-Wolski  
podpredseda

Utorok, 27. septembra 2005

## PREZENČNÁ LISTINA

Podpísali sa:

Adamou, Agnoletto, Albertini, Allister, Alvaro, Andersson, Andrejevs, Andria, Andrikienė, Angelilli, Antoniozzi, Arif, Arnaoutakis, Ashworth, Atkins, Attard-Montalto, Attwooll, Aubert, Audy, Auken, Ayala Sender, Aylward, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Baco, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Barsi-Pataky, Batten, Battilocchio, Batzeli, Bauer, Beauvuy, Beazley, Becsey, Beer, Beglitis, Belder, Belet, Belohorská, Bennahmias, Beňová, Berend, Berès, van den Berg, Berger, Berlato, Berlinguer, Berman, Birutis, Blokland, Bloom, Bobošíková, Böge, Bösch, Bono, Bonsignore, Booth, Borghezio, Borrell Fontelles, Bourlanges, Bourzai, Bowis, Bowles, Bozkurt, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Breyer, Březina, Brie, Brok, Brunetta, Budreikaitė, Buitenweg, Bullmann, van den Burg, Bushill-Matthews, Busk, Busuttil, Buzek, Cabrnock, Calabuig Rull, Callanan, Camre, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Carollo, Casa, Casaca, Caspary, Castex, Castiglione, del Castillo Vera, Catania, Cavada, Cederschiöld, Cercas, Cesa, Chatzimarkakis, Chichester, Chiesa, Chmielewski, Christensen, Chruszcz, Cirino Pomicino, Claeys, Clark, Cocilovo, Coelho, Cohn-Bendit, Corbett, Corbey, Cornillet, Correia, Costa, Cottigny, Coúteaux, Coveney, Cramer, Crowley, Marek Aleksander Czarnecki, Ryszard Czarnecki, D'Alema, Daul, Davies, de Brún, Degutis, Dehaene, De Keyser, Demetriou, De Michelis, Deprez, De Sarnez, Descamps, Désir, Deß, Deva, De Veyrac, De Vits, Díaz de Mera García Consuegra, Didžiokas, Díez González, Dillen, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dobolyi, Dombrovskis, Doorn, Douay, Dover, Doyle, Drčar Murko, Duchoň, Dührkop Dührkop, Duff, Duin, Duka-Zólyomi, Duquesne, Ebner, Ehler, El Khadraoui, Elles, Esteves, Estrela, Ettl, Eurlings, Jillian Evans, Jonathan Evans, Robert Evans, Fajmon, Falbr, Farage, Fatuzzo, Fava, Fazakas, Ferber, Fernandes, Fernández Martín, Anne Ferreira, Elisa Ferreira, Figueiredo, Fjellner, Flasarová, Flautre, Florenz, Fontaine, Ford, Fotyga, Fourtou, Fraga Estévez, Frassoni, Freitas, Friedrich, Fruteau, Gahler, Gál, Gala, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García Pérez, Gargani, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gawronski, Gebhardt, Gentvilas, Geremek, Geringer de Oedenberg, Gibault, Gierek, Gill, Gklavakis, Glante, Glattfelder, Goebbels, Goepel, Golik, Gollnisch, Gomes, Gomolka, Goudin, Grabowska, Grabowski, Graça Moura, Graefe zu Baringdorf, Gräße, de Grandes Pascual, Grech, Griesbeck, Gröner, de Groen-Kouwenhoven, Grosch, Grossetête, Gruber, Guardans Cambó, Guellec, Guerreiro, Guidoni, Gurmai, Gutiérrez-Cortines, Guy-Quint, Gyürk, Hänsch, Hall, Hammerstein Mintz, Hamon, Handzlik, Hannan, Harangozó, Harbour, Harkin, Harms, Hasse Ferreira, Hassi, Hatzidakis, Haug, Hazan, Heaton-Harris, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Helmer, Henin, Hennicot-Schoepges, Hennis-Plasschaert, Herczog, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Honeyball, Hoppenstedt, Horáček, Hudacký, Hughes, Hutchinson, Hybášková, Ibrisagic, Ilves, in 't Veld, Isler Béguin, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jackson, Jääteenmäki, Jałowiecki, Janowski, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Jensen, Joan i Marí, Jöns, Jørgensen, Jonckheer, Jordan Cizelj, Juknevičienė, Kacin, Kaczmarek, Kallenbach, Kamall, Karas, Karatzaferis, Karim, Kasoulides, Kaufmann, Tunne Kelam, Kilroy-Silk, Kindermann, Kinnock, Kirkhope, Klamt, Klaß, Klich, Klinz, Knapman, Koch, Koch-Mehrin, Kohlíček, Konrad, Korhola, Kósáné Kovács, Koterec, Krahmer, Krarup, Krasts, Kratsa-Tsagaropoulou, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kristovskis, Krupa, Kuc, Kudrycka, Kuhne, Kułakowski, Kušis, Kusstatscher, Kuźmiuk, Lagendijk, Laignel, Lamassoure, Lambert, Lambrinidis, Landsbergis, Lang, Langen, Langendries, Laperrouze, La Russa, Lauk, Lavarra, Lax, Lechner, Le Foll, Lehne, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Jean-Marie Le Pen, Marine Le Pen, Le Rachinel, Letta, Lévai, Lewandowski, Liberadzki, Libicki, Lichtenberger, Lienemann, Liotard, Lipietz, Lombardo, Louis, Lucas, Ludford, Lulling, Lundgren, Lynne, Maat, Maaten, McAvan, McCarthy, McDonald, McMillan-Scott, Madeira, Malmström, Manders, Maňka, Erika Mann, Thomas Mann, Markov, Marques, Martens, David Martin, Hans-Peter Martin, Martinez, Martínez Martínez, Masiel, Masip Hidalgo, Mašťálka, Mastenbroek, Mathieu, Matsakis, Matsis, Matsouka, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Medina Ortega, Meijer, Méndez de Vigo, Menéndez del Valle, Meyer Pleite, Miguélez Ramos, Mikko, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Mölzer, Mohácsi, Montoro Romero, Moraes, Moreno Sánchez, Morgan, Morgantini, Morillon, Moscovici, Mote, Mulder, Musacchio, Muscardini, Muscat, Musotto, Mussolini, Musumeci, Myller, Napoletano, Nassauer, Nattrass, Navarro, Newton Dunn, Annemie Neyts-Uytbroeck, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Obiols i Germà, Öger, Özdemir, Olajos, Olbrycht, Ó Neachtain, Onesta, Onyszkiewicz, Oomen-Ruijten, Ortuondo Larrea, Óry, Ouzký, Oviir, Paasilinna, Pack, Pafilis, Pahor, Paleckis, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Pannella, Papadimoulis, Papastamkos, Parish, Peillon, Pęk, Alojz Peterle, Pflüger, Piecyk, Pieper, Píks, Pinheiro, Pinior, Piotrowski, Piskorski, Pistelli, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Pleštinská, Podestà, Podkański, Poettering, Poignant, Polfer, Poli Bortone, Pomés Ruiz, Portas, Posselt, Prets, Prodi, Purvis, Queiró, Rack, Radwan, Ransdorf, Rapkay, Remek, Resetarits, Reul, Reynaud, Riera Madurell, Ries, Riis-Jørgensen, Rivera, Rizzo, Rocard, Rogalski, Roithová, Romagnoli, Romeva i Rueda, Rosati, Roszkowski, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Roure, Rudi Ubeda, Rübige, Rühle, Rutowicz, Ryan, Sacconi, Saïfi, Sakalas, Salafranca Sánchez-Neyra, Salinas García, Salvini, Samuelson, Sánchez Presedo, dos Santos, Sartori, Saryusz-Wolski, Savary, Savi, Sbarbati, Schapira, Scheele, Schenardi, Schierhuber, Schlyter, Schmidt, Ingo Schmitt, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schroedter, Schulz, Schuth, Schwab, Seeber, Segelström, Seppänen, Siekierski, Sifunakis, Silva Peneda, Sinnott, Siwicz, Sjöstedt, Skinner, Škottová, Smith, Sommer, Sonik, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Spautz, Speroni, Staes, Staniszevska, Starkevičiūtė, Štátný, Stenzel, Sterckx, Stevenson, Stihler, Stockmann, Strejček, Strož, Stubb, Sturdy, Sudre, Sumberg, Surján, Svensson,



Utorok, 27. septembra 2005

Swoboda, Szájer, Szejna, Szent-Iványi, Szymański, Tabajdi, Tajani, Takkula, Tarabella, Tarand, Tatarella, Thomsen, Thyssen, Titford, Titley, Toia, Toubon, Toussas, Trakatellis, Trautmann, Triantaphyllides, Trüpel, Turmes, Tzampazi, Uca, Ulmer, Väyrynen, Vaidere, Vakalis, Valenciano Martínez-Orozco, Vanhecke, Van Hecke, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vaugrenard, Ventre, Verges, Vergnaud, Vernola, Vidal-Quadras Roca, de Villiers, Vincenzi, Virrankoski, Vlasto, Voggenhuber, Wagenknecht, Wallis, Walter, Watson, Henri Weber, Manfred Weber, Weiler, Weisgerber, Westlund, Whitehead, Whittaker, Wieland, Wiersma, Wijkman, Wise, von Wogau, Wohlin, Janusz Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Wurtz, Wynn, Xenogiannakopoulou, Yañez-Barnuevo García, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zani, Zapałowski, Zappalà, Ždanoka, Železný, Zieleniec, Zile, Zimmer, Zimmerling, Zingaretti, Zvěřina, Zwiefka

## Pozorovatelia:

Ali Nedzhmi, Anastase Roberta Alma, Arabadjiev Alexander, Bărbulețiu Tiberiu, Becșenescu Dumitru, Buruiană Aprodu Daniela, Coșea Dumitru Gheorghe Mircea, Duca Viorel Senior, Gaņț Ovidiu Victor, Hogeia Vlad Gabriel, Christova Christina Velcheva, Husmenova Filiz, Iacob Ridzi Monica Maria, Kelemen Atilla Béla Ladislau, Kirilov Evgeni, Kónya-Hamar Sándor, Marinescu Marian-Jean, Mihăescu Eugen, Morțun Alexandru Ioan, Muscă Monica Octavia, Paparizov Atanas Atanassov, Petre Maria, Popeangă Petre, Severin Adrian, Shouleva Lydia, Silaghi Ovidiu Ioan, Sofianski Stefan, Stoyanov Dimitar, Szabó Károly Ferenc, Tîrle Radu

---

Utorok, 27. septembra 2005

## PRÍLOHA I

## VÝSLEDKY HLASOVANIA

## Použité skratky a značky

+	prijatý
-	zamietnutý
↓	nehlasovalo sa o ňom
VS	vzatý späť
HPM (... , ... , ...)	hlasovanie podľa mien (hlasy za, hlasy proti, zdržali sa)
EH (... , ... , ...)	elektronické hlasovanie (hlasy za, hlasy proti, zdržali sa)
HPČ	hlasovanie po častiach
odd.	oddelené hlasovanie
PDN	pozmeňujúci/doplňujúci návrh
K	kompromisný pozmeňujúci/doplňujúci návrh
ZČ	zodpovedajúca časť
V	pozmeňujúci/doplňujúci návrh, ktorým sa zrušujú ustanovenia
=	zhodné pozmeňujúce/doplňujúce návrhy
§	odsek
čl.	článok
odôv.	odôvodnenie
NU	návrh uznesenia
SNU	spoločný návrh uznesenia
TH	tajné hlasovanie

**1. Verejné zákazky \*\*\*I**

Správa: Stefano ZAPPALÀ (A6-0270/2005)

Predmet	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH - poznámky
<b>jediné hlasovanie</b>		+	

**2. Dohoda ES/Bulharsko o určitých aspektoch leteckých služieb \***

Správa: Paolo COSTA (A6-0258/2005)

Predmet	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH - poznámky
<b>jediné hlasovanie</b>		+	

Utorok, 27. septembra 2005

**3. Dohoda ES/Chorvátsko o určitých aspektoch leteckých služieb \***

Správa: Paolo COSTA (A6-0259/2005)

Predmet	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH - poznámky
<b>jediné hlasovanie</b>		+	

**4. Poplatky splatné Európskej agentúre na hodnotenie liekov \***

Správa: Karl-Heinz FLORENZ (A6-0264/2005)

Predmet	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH - poznámky
<b>jediné hlasovanie</b>		+	

**5. Protokol k dohode o love tuniakov EHS/Komory \***

Správa: Carmen FRAGA ESTÉVEZ (A6-0260/2005)

Predmet	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH - poznámky
<b>jediné hlasovanie</b>	HPM	+	473, 54, 82

Žiadosť o hlasovanie podľa mien

PPE-DE záverečné hlasovanie

IND/DEM záverečné hlasovanie

**6. Žiadosť o zbavenie imunity Mariosa Matsakisa**

Správa: Klaus-Heiner LEHNE (A6-0268/2005)

Predmet	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH - poznámky
<b>jediné hlasovanie</b>		+	

**7. Zachovanie údajov o verejných telekomunikačných sieťach na účely boja proti trestným činom vrátane terorizmu \***

Správa: Alexander Nuno ALVARO (A6-0174/2005)

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH - poznámky
<b>hlasovanie: legislatívne uznesenie</b>				+	

Parlament zamietol text iniciatívy 7. júna 2005 a otázka bola pridelená gestorskému výboru (článok 52 rokovacieho poriadku).

Parlament týmto hlasovaním potvrdil zamietnutie textu iniciatívy.

Postup sa týmto skončil.

Utorok, 27. septembra 2005

**8. Priznávanie a odnímanie postavenia utečenca \***

Správa: Wolfgang KREISSL-DÖRFLER (A6-0222/2005)

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH - poznámky
<b>Návrh smernice</b>					
<b>PDN gestorského výboru - hlasovanie v bloku</b>	1-11 14-17 20-35 37-44 46-55 57-98 100-109 111-122 130-131 145-147 149-156 158-163 169-174	<b>výbor</b>		+	
<b>PDN gestorského výboru - oddelené hlasovanie</b>	18	<b>výbor</b>	odd./EH	+	330, 283, 12
	19	<b>výbor</b>	odd.	+	
	36	<b>výbor</b>	odd.	+	
	157	<b>výbor</b>	odd.	+	
	164	<b>výbor</b>	odd.	+	
	165	<b>výbor</b>	odd.	+	
	166	<b>výbor</b>	HPM	+	511, 111, 20
	167	<b>výbor</b>	HPM	+	507, 103, 28
	168	<b>výbor</b>	HPM	+	505, 100, 29
Článok 6, § 1	45	<b>výbor</b>	EH	+	335, 290, 16
	191	PPE-DE		↓	
Článok 9a, § 1	181	GUE/NGL	EH	+	323, 296, 13
Článok 17, § 2	99	<b>výbor</b>	HPČ		
			1	+	
			2/EH	-	303, 337, 3
	180	GUE/NGL		↓	
Článok 23, § 4, bod c)	175= 186=	GUE/NGL Verts/ALE		-	
	110	<b>výbor</b>	EH	-	257, 369, 5

Utorok, 27. septembra 2005

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH - poznámky
Článok 27	176= 187=	GUE/NGL Verts/ALE		-	
	123-129	<b>výbor</b>		+	
Článok 30	177= 188=	GUE/NGL Verts/ALE		-	
	132-139	<b>výbor</b>		+	
Článok 30a	140= 189=	<b>výbor</b> Verts/ALE		+	
Článok 30b	178= 190=	GUE/NGL Verts/ALE		-	
	141	<b>výbor</b>	odd./EH	+	347, 268, 15
	143	<b>výbor</b>	odd.	+	
	144	<b>výbor</b>	odd.	+	
Príloha B	179	GUE/NGL		-	
Odôvodnenie 17	183	Verts/ALE		-	
Odôvodnenie 18	184	Verts/ALE		-	
	12	<b>výbor</b>		+	
Odôvodnenie 19	185	Verts/ALE		-	
	13	<b>výbor</b>		+	
<b>hlasovanie: zmenený a doplnený návrh</b>			EH	+	308, 300, 33
<b>Návrh legislatívneho uznesenia</b>					
Od § 3	182	PSE	EH	+	321, 300, 15
<b>hlasovanie: legislatívne uznesenie</b>			HPM	+	305, 302, 33

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 56 bol zrušený.

*Žiadosť o hlasovanie po častiach*

PSE

### PDN 99

1. časť: Celý text okrem slov „Zadržanie nepresiahne lehotu 6 mesiacov.“ (= ods. 3)

2. časť: tieto slová

*Žiadosť o hlasovanie podľa mien*

PSE: PDN 166, 167 a 168

PPE-DE: záverečné hlasovanie

*Žiadosť o oddelené hlasovanie*

PPE-DE: PDN 18, 19, 36, 141, 143, 144, 157, 164 a 165

Utorok, 27. septembra 2005

## PRÍLOHA II

## Výsledok hlasovania podľa mien

## 1. Správa Fraga Estevez A6-0260/2005

## Uznesenie

Za: 473

**ALDE:** Costa, De Sarnez, Morillon, Pistelli, Prodi, Takkula**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Catania, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Liotard, Markov, Maštálka, Meyer Pleite, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Seppänen, Strož, Svensson, Triantaphyllides, Uca, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer**IND/DEM:** Bonde, Borghezio, Chruszcz, Grabowski, Karatzaferis, Krupa, Louis, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Salvini, Speroni, de Villiers, Zapałowski**NI:** Battilocchio, Belohorská, Bobošíková, Claeys, Czarnecki Marek Aleksander, Czarnecki Ryszard, De Michelis, Dillen, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Pen Marine, Martin Hans-Peter, Masiel, Mölzer, Mussolini, Romagnoli, Rutowicz, Schenardi, Vanhecke**PPE-DE:** Albertini, Antoniozzi, Ashworth, Atkins, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Cabrnock, Callanan, Carollo, Casa, Castiglione, del Castillo Vera, Cesa, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, Dehaene, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Elles, Eurlings, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gawronski, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Jackson, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Kirkhope, Klamt, Klač, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Kuškis, Kuźmiuk, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, Lulling, Maat, McMillan-Scott, Mann Thomas, Marques, Martens, Mathieu, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Musotto, Nassauer, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Óry, Ouzký, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Peterle, Pieper, Płks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podestà, Podkański, Poettering, Pomés Ruiz, Posselt, Purvis, Queiró, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rudi Ubeda, Rübiger, Saïfi, Salafrañca Sánchez-Neyra, Saryusz-Wolski, Schierhuber, Schmitt Ingo, Schmitt Pál, Schöpfli, Schröder, Schwab, Seeber, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Sonik, Spautz, Štátný, Stenzel, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Sumberg, Surján, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varvitsiotis, Vernola, Vidal-Quadras Roca, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina, Zwiefka**PSE:** Andersson, Arif, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Batzeli, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, van den Burg, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Castex, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, De Keyser, Désir, De Vits, Díez González, Dobolyi, Douay, Duin, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Goebbels, Golik, Gomes, Grabowska, Grech, Gröner, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hegyi, Honeyball, Hughes, Hutchinson, Ilves, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Lévai, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moraes, Moscovici, Muscat, Myller, Napolitano, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Peillon, Piecyk, Pinior, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Prets, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Rosati, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Scheele, Segelström, Sifunakis, Siwec, Skinner, Sornosa Martínez, Stihler, Stockmann, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Trautmann, Tzampazi, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Whitehead, Wiersma, Wynn, Yañez-Barnuevo García, Zingaretti

Utorok, 27. septembra 2005

**UEN:** Aylward, Camre, Crowley, Didžiokas, Janowski, Krasts, Libicki, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Szymański, Vaidere

**Verts/ALE:** Hammerstein Mintz

**Proti: 54**

**ALDE:** Malmström

**GUE/NGL:** Meijer, Sjöstedt

**IND/DEM:** Batten, Bloom, Booth, Clark, Farage, Goudin, Lundgren, Natrass, Titford, Whittaker, Wise, Wohlin

**NI:** Allister, Kilroy-Silk, Mote

**UEN:** Angelilli

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Harms, Hassi, Horáček, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

**Zdržali sa: 82**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beupuy, Birutis, Bonino, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Cocilovo, Davies, Degutis, Deprez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Karim, Klinz, Krahmer, Kułakowski, Laperrouze, Lax, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mulder, Newton Dunn, Onyszkiewicz, Oviir, Polfer, Resetarits, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schuth, Staniszewska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Krarup, Pafilis

**IND/DEM:** Belder, Blokland, Coûteaux, Sinnott, Železný

**NI:** Baco, Gollnisch, Helmer, Kozlík

**PSE:** Bullmann, Hedh, Hedkvist Petersen

**UEN:** Fotyga

**Opravy výsledkov hlasovania**

**Za**

Etelka Barsi-Pataky, Bárbara Dührkop Dührkop

**Proti**

Kartika Tamara Liotard, Eva-Britt Svensson

**2. Správa Kreissl-Dörfler A6-0222/2005**

**Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 166**

**Za: 511**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beupuy, Birutis, Bonino, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Cocilovo, Cornillet, Costa, Davies, Degutis, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Karim, Klinz, Koch-Mehrin, Krahmer, Kułakowski, Laperrouze, Lax, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Oviir, Pistelli, Polfer, Prodi, Resetarits, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schuth, Staniszewska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Wallis, Watson

Utorok, 27. septembra 2005

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Catania, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Krarup, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pafilis, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Seppänen, Sjöstedt, Strož, Svensson, Triantaphyllides, Uca, Verges, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Bonde

**NI:** Battilocchio, Belohorská, Bobošíková, Czarnecki Marek Aleksander, Czarnecki Ryszard, De Michelis, Martin Hans-Peter, Masiel, Rutowicz

**PPE-DE:** Albertini, Antoniozzi, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Barsi-Pataky, Bauer, Becsey, Belet, Berend, Bonsignore, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Brunetta, Busuttil, Buzek, Carollo, Casa, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Cesa, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, Dehaene, Demetriou, Descamps, Deß, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dombrowskis, Doorn, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Florenz, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gawronski, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Gutiérrez-Cortines, Gyürk, Handzlik, Hatzidakis, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jałowicki, Járóka, Jarzembowski, Jeggler, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klaß, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Kušķis, Kuźmiuk, Lamassoure, Langen, Langendries, Lauk, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, Lulling, Maat, Mann Thomas, Marques, Martens, Mathieu, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Musotto, Nassauer, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Óry, Pack, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Peterle, Pīks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podestà, Podkański, Poettering, Pomés Ruiz, Posselt, Queiró, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rudi Ubeda, Rübiger, Saïfi, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Saryusz-Wolski, Schierhuber, Schmitt Ingo, Schmitt Pál, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Siekierski, Silva Peneda, Sommer, Sonik, Spautz, Štátný, Stenzel, Stubb, Sudre, Surján, Szájer, Tajani, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Varvitsiotis, Vernola, Vidal-Quadras Roca, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zwiefka

**PSE:** Andersson, Arif, Arnautakis, Attard-Montalto, Barón Crespo, Batzeli, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Capoulas Santos, Carlotti, Casaca, Castex, Cercas, Christensen, Corbey, Correia, Cottigny, De Keyser, Désir, De Vits, Dobolyi, Dührkop Dührkop, Duin, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierak, Glante, Goebbels, Golik, Gomes, Grabowska, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Herczog, Hutchinson, Ilves, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Lévai, Lienemann, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Mikko, Moscovici, Muscat, Myller, Napolitano, Navarro, Öger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Peillon, Piecyk, Piniór, Pittella, Poignant, Prets, Rapkay, Reynaud, Rocard, Rosati, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, dos Santos, Savary, Schapira, Scheele, Segelström, Sifunakis, Siwiec, Sousa Pinto, Stockmann, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Trautmann, Tzampazi, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Wiersma, Zingaretti

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jillian, Flautre, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

#### **Proti: 111**

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Bloom, Booth, Borghezio, Chruszcz, Clark, Coûteaux, Farage, Grabowski, Karatzaferis, Krupa, Louis, Nattrass, Peķ, Piotrowski, Rogalski, Salvini, Sinnott, Speroni, Titford, de Villiers, Whittaker, Wise, Zapałowski, Źelezný

**NI:** Allister, Claeys, Dillen, Gollnisch, Helmer, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Pen Marine, Le Rachinel, Martinez, Mólzer, Mussolini, Romagnoli, Schenardi, Vanhecke



Utorok, 27. septembra 2005

**PPE-DE:** Ashworth, Atkins, Bowis, Bradbourn, Bushill-Matthews, Cabrnock, Callanan, Chichester, Deva, Dover, Elles, Fajmon, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Jackson, Kamall, Kirkhope, McMillan-Scott, Nicholson, Ouzký, Parish, Pieper, Purvis, Škottová, Stevenson, Strejček, Sturdy, Tannock, Van Orden, Zahradil, Zvěřina

**PSE:** Ayala Sender, Badia I Cutchet, Berlinguer, Calabuig Rull, Carnero González, Díez González, Douay, Masip Hidalgo, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Obiols i Germà, Pleguezuelos Aguilar, Riera Madurell, Salinas García, Sánchez Presedo, Sornosa Martínez, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlato, Camre, Crowley, Didžiokas, Fotyga, Janowski, Krasts, Kristovskis, La Russa, Libicki, Musumeci, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Tatarella, Vaidere

### Zdržali sa: 20

**IND/DEM:** Goudin, Lundgren, Wohlin

**NI:** Baco, Kilroy-Silk, Kozlík, Mote

**PSE:** Corbett, Gill, Honeyball, Hughes, McAvan, McCarthy, Martin David, Moraes, Skinner, Stihler, Whitehead, Wynn

**UEN:** Szymański

### Opravy výsledkov hlasovania

#### Za

Bárbara Dührkop Dührkop

### 3. Správa Kreissl-Dörfler A6-0222/2005

#### Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 167

#### Za: 507

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beauvuy, Birutis, Bonino, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Cocilovo, Cornillet, Costa, Davies, Degutis, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Karim, Klinz, Koch-Mehrin, Krahmer, Kułakowski, Laperrouze, Lax, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Oviir, Pistelli, Polfer, Prodi, Resetarits, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schuth, Staniszevska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Catania, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pafilis, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Seppänen, Sjöstedt, Strož, Svensson, Triantaphyllides, Uca, Verges, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Bonde

**NI:** Battilocchio, Belohorská, Bobošíková, Czarnecki Marek Aleksander, Czarnecki Ryszard, De Michelis, Martin Hans-Peter, Masiel, Rutowicz

**PPE-DE:** Albertini, Antoniozzi, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Barsi-Pataky, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Bonsignore, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Brunetta, Busuttill, Buzek, Carollo, Casa, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Cesa, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, Dehaene, Demetriou, Descamps, Deß, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Florenz, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gała, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gawronski, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Gutiérrez-Cortines, Gyürk, Handzlik, Hatzidakis, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz, Angulo,

**Utorok, 27. septembra 2005**

Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klauf, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Kušķis, Kuźmiuk, Lamassoure, Langen, Langendries, Lauk, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, Lulling, Maat, Mann Thomas, Marques, Martens, Mathieu, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Musotto, Nassauer, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Őry, Pack, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Peterle, Pieper, Płks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podestà, Podkański, Poettering, Pomés Ruiz, Posselt, Queiró, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rudi Ubeda, Rűbig, Saifi, Salafrańca Sánchez-Neyra, Sartori, Saryusz-Wolski, Schierhuber, Schmitt Ingo, Schmitt Pál, Schöpfliń, Schröder, Schwab, Seeber, Siekierski, Silva Peneda, Sommer, Sonik, Spautz, Štastný, Stenzel, Stubb, Sudre, Sumberg, Surján, Szájer, Tajani, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Varvitsiotis, Vernola, Vidal-Quadras Roca, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zwiefka

**PSE:** Andersson, Arif, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Barón Crespo, Batzeli, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berlinguer, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Capoulas Santos, Carlotti, Casaca, Castex, Christensen, Corbey, Correia, Cottigny, De Keyser, Désir, De Vits, Dobolyi, Douay, Dűhrkop Dűhrkop, Duin, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Fruteau, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Goebbels, Golik, Gomes, Grabowska, Grech, Gröner, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Herczog, Hutchinson, Ilves, Jöns, Kindermann, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Lévai, Lienemann, Madeira, Mańka, Mastenbroek, Matsouka, Mikko, Muscat, Myller, Napoletano, Navarro, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Peillon, Piecyk, Pinior, Pittella, Poignant, Prets, Rapkay, Reynaud, Rocard, Rosati, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, dos Santos, Savary, Schapira, Scheele, Segelström, Sifunakis, Siwiec, Sousa Pinto, Stockmann, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Trautmann, Tzampazi, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Wiersma, Zingaretti

**UEN:** Camre

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Staes, Trűpel, Turmes, Voggenhuber, Źdanoka

**Proti: 103**

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Bloom, Booth, Borghezio, Chruszcz, Clark, Coűteaux, Farage, Grabowski, Karatzaferis, Krupa, Louis, Natrass, Pėk, Piotrowski, Rogalski, Salvini, Sinnott, Speroni, Titford, de Villiers, Whittaker, Wise, Zapałowski, Źeleźny

**NI:** Allister, Claeys, Dillen, Helmer, Mölzer, Vanhecke

**PPE-DE:** Ashworth, Atkins, Bowis, Bradbourn, Bushill-Matthews, Cabrnock, Callanan, Chichester, Deva, Dover, Elles, Fajmon, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Jackson, Kamall, Kirkhope, McMillan-Scott, Nicholson, Ouzký, Parish, Purvis, Škottová, Stevenson, Strejček, Sturdy, Tannock, Van Orden, Zahradil, Zvěřina

**PSE:** Ayala Sender, Badia I Cutchet, Calabuig Rull, Carnero González, Cercas, Díez González, García Pérez, Gruber, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Obiols i Germà, Pleguezuelos Aguilar, Riera Madurell, Salinas García, Sánchez Presedo, Sornosa Martínez, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlato, Crowley, Didziokas, Fotyga, Janowski, Krasts, Kristovskis, La Russa, Libicki, Musumeci, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Szymański, Tatarella, Vaidere

**Zdržali sa: 28**

**IND/DEM:** Goudin, Lundgren

**NI:** Baco, Gollnisch, Kilroy-Silk, Kozlík, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Pen Marine, Le Rachinel, Martinez, Mote, Mussolini, Romagnoli, Schenardi

**PSE:** Corbett, Gill, Honeyball, Hughes, McAvan, McCarthy, Mann Erika, Martin David, Moraes, Skinner, Stihler, Whitehead, Wynn

Utorok, 27. septembra 2005

**Opravy výsledkov hlasovania****Za**

Bárbara Dührkop Dührkop

**4. Správa Kreissl-Dörfler A6-0222/2005****Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 168****Za: 505**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beaupuy, Birutis, Bonino, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Cocilovo, Cornillet, Costa, Davies, Degutis, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Karim, Klinz, Koch-Mehrin, Krahmer, Kułakowski, Laperrouze, Lax, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Oviir, Pistelli, Polfer, Prodi, Resetarits, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schuth, Staniszevska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Catania, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Krarup, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pafilis, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Seppänen, Sjöstedt, Strož, Svensson, Triantaphyllides, Uca, Verges, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Bonde

**NI:** Battilocchio, Belohorská, Bobošíková, Czarnecki Marek Aleksander, Czarnecki Ryszard, De Michelis, Martin Hans-Peter, Masiel, Rutowicz

**PPE-DE:** Albertini, Antoniozzi, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Barsi-Pataky, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Bonsignore, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Brunetta, Busuttil, Buzek, Carollo, Casa, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Cesa, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, Dehaene, Demetriou, Descamps, Deß, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dombrowskis, Doorn, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Florenz, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gala, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gawronski, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Gutiérrez-Cortines, Gyürk, Handzlik, Hatzidakis, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jałowicki, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klaß, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Kušis, Kuźmiuk, Lamassoure, Langen, Langendries, Lauk, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, Lulling, Maat, Mann Thomas, Marques, Martens, Mathieu, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Musotto, Nassauer, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Óry, Pack, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Peterle, Pieper, Płks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podestà, Podkański, Poettering, Pomés Ruiz, Posselt, Queiró, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Saïfi, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Saryusz-Wolski, Schierhuber, Schmitt Ingo, Schmitt Pál, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Siekierski, Silva Peneda, Sommer, Sonik, Spautz, Šťastný, Stenzel, Stubb, Sudre, Surján, Szájer, Tajani, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Varvitsiotis, Vernola, Vidal-Quadras Roca, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zwiefka

**PSE:** Andersson, Arif, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Barón Crespo, Batzeli, Beglitis, Beňová, van den Berg, Berger, Berlinguer, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Capoulas Santos, Carlotti, Casaca, Castex, Christensen, Corbey, Correia, Cottigny, De Keyser, Désir, De Vits, Dobolyi, Douay, Duin, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Fruteau, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Goebbels, Golik, Gomes, Grabowska, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedh, Hedkvist Petersen, Hutchinson, Ilves, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Lévai, Lienemann, Madeira, Maňka,

**Utorok, 27. septembra 2005**

Mastenbroek, Matsouka, Mikko, Moscovici, Muscat, Myller, Napoletano, Navarro, Öger, Paasilinna, Paleckis, Peillon, Piecyk, Pinior, Pittella, Poinant, Prets, Rapkay, Reynaud, Rocard, Rosati, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, dos Santos, Savary, Schapira, Scheele, Segelström, Sifunakis, Siwec, Sousa Pinto, Stockmann, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Trautmann, Tzampazi, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Wiersma, Zingaretti

**UEN:** Camre

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

**Proti: 100**

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Bloom, Booth, Borghezio, Chruszcz, Clark, Coûteaux, Farage, Grabowski, Karatzaferis, Krupa, Louis, Natrass, Peç, Piotrowski, Rogalski, Salvini, Speroni, Titford, de Villiers, Whittaker, Wise, Zapałowski, Żelezný

**NI:** Allister, Claeys, Dillen, Helmer, Vanhecke

**PPE-DE:** Ashworth, Atkins, Bowis, Bradbourn, Bushill-Matthews, Cabrnock, Callanan, Chichester, Deva, Dover, Elles, Fajmon, Hannan, Harbour, Heaton-Harris, Jackson, Kirkhope, McMillan-Scott, Nicholson, Ouzký, Parish, Purvis, Škottová, Stevenson, Strejček, Sturdy, Sumberg, Tannock, Van Orden, Zahradil, Zvěřina

**PSE:** Ayala Sender, Badia I Cutchet, Calabuig Rull, Carnero González, Cercas, Díez González, García Pérez, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Obiols i Germà, Pleguezuelos Aguilar, Riera Madurell, Salinas García, Sánchez Presedo, Sornosa Martínez, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlato, Crowley, Didžiokas, Fotyga, Janowski, Krasts, Kristovskis, La Russa, Libicki, Musumeci, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Szymański, Tatarella, Vaidere

**Zdržali sa: 29**

**IND/DEM:** Goudin, Lundgren

**NI:** Baco, Gollnisch, Kilroy-Silk, Kozlík, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Pen Marine, Martinez, Mölzer, Mote, Mussolini, Romagnoli, Schenardi

**PSE:** Corbett, Gill, Honeyball, Hughes, Kinnock, McAvan, McCarthy, Mann Erika, Martin David, Moraes, Skinner, Stihler, Whitehead, Wynn

**Opravy výsledkov hlasovania****Za**

Bárbara Dührkop Dührkop

**5. Správa Kreissl-Dörfler A6-0222/2005****Uznesenie****Za: 305**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beaupuy, Bonino, Bourlanges, Bowles, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Cocilovo, Cornillet, Costa, Davies, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Karim, Klinz, Koch-Mehrin, Krahmer, Kułakowski, Laperrouze, Lax, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Oviir, Pannella, Pistelli, Polfer, Prodi, Resetarits, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schuth, Staniszewska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Wallis, Watson

Utorok, 27. septembra 2005

**GUE/NGL:** Brie, Flasarová, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Markov, Maštálka, Ransdorf, Strož, Uca, Verges, Wurtz, Zimmer

**NI:** Battilocchio, Belohorská, Bobošíková, Czarnecki Ryszard, De Michelis, Rutowicz

**PPE-DE:** Cederschiöld, Fjellner, Hökmark, Hybášková, Ibrisagic, Wijkman

**PSE:** Andersson, Arif, Arnautakis, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Batzeli, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berlinguer, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Castex, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, De Keyser, Désir, De Vits, Díez González, Dobolyi, Douay, Dührkop Dührkop, Duin, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Goebbels, Golik, Gomes, Grabowska, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Herczog, Honeyball, Hughes, Hutchinson, Ilves, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Lévai, Lienemann, McAvan, McCarthy, Madeira, Mañka, Martin David, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moraes, Moscovi, Myller, Napoletano, Navarro, Obiols i Germà, Óger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Peillon, Piecyk, Pinior, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Prets, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Rosati, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Scheele, Segelström, Sifunakis, Siwiec, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Trautmann, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Whitehead, Wiersma, Wynn, Yañez-Barnuevo García, Zingaretti

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Kusstascher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schmidt, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

### Proti: 302

**ALDE:** Birutis, Budreikaitė, Degutis, Deprez

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Bloom, Booth, Borghezio, Chruszcz, Clark, Coûteaux, Farage, Grabowski, Karatzaferis, Krupa, Louis, Nattrass, Pełk, Piotrowski, Rogalski, Salvini, Sinnott, Speroni, Titford, de Villiers, Whittaker, Wise, Zapałowski, Żelezný

**NI:** Allister, Claeys, Czarnecki Marek Aleksander, Dillen, Gollnisch, Helmer, Kilroy-Silk, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Pen Marine, Le Rachinel, Martinez, Masiel, Mölzer, Mote, Mussolini, Romagnoli, Schenardi, Vanhecke

**PPE-DE:** Albertini, Antoniozzi, Ashworth, Atkins, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Barsi-Pataky, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Busuttill, Buzek, Cabrnach, Callanan, Carollo, Casa, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cesa, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, Dehaene, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Elles, Eurlings, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Florenz, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Galá, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gawronski, Gklavakis, Glatfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Gyürk, Handzlik, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hoppenstedt, Hudacký, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jackson, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Kirkhope, Klamt, Klauf, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Kuškis, Kuźmiuk, Lamassoure, Langen, Langendries, Lauk, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, Lulling, Maat, McMillan-Scott, Mann Thomas, Marques, Martens, Mathieu, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Óry, Ouzký, Pack, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Pieper, Píks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podestà, Podkański, Poettering, Pomés Ruiz, Posselt, Purvis, Queiró, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Saïfi, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Saryusz-Wolski, Schierhuber, Schmitt Ingo, Schmitt Pál, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Sonik, Spautz, Šťastný, Stenzel, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Sumberg, Surján, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varvitsiotis, Vernola, Vidal-Quadras Roca, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina, Zwiefka

Utorok, 27. septembra 2005

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlato, Camre, Crowley, Didžiokas, Fotyga, Janowski, Krasts, Kristovskis, La Russa, Libicki, Musumeci, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Szymański, Tatarella, Vaidere

**Verts/ALE:** Schlyter

**Zdržali sa: 33**

**GUE/NGL:** Adamou, Catania, de Brún, Figueiredo, Guerreiro, Krarup, Liotard, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pafilis, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Seppänen, Sjöstedt, Svensson, Triantaphyllides, Wagenknecht

**IND/DEM:** Bonde, Goudin, Lundgren, Wohlin

**NI:** Baco, Kozlík, Martin Hans-Peter

**PPE-DE:** Esteves, Gaubert

**PSE:** Attard-Montalto, Grech, Mann Erika, Muscat

**Opravy výsledkov hlasovania**

**Zdržali sa**

Patrick Gaubert

---

**PRIJATÉ TEXTY****P6\_TA(2005)0342****Verejné zákazky \*\*\*I**

**Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa opravuje smernica 2004/18/ES o koordinácii postupov zadávania verejných zákaziek na práce, verejných zákaziek na dodávku tovaru a verejných zákaziek na služby (KOM(2005)0214 – C6-0155/2005 – 2005/0100(COD))**

(Spolurozhodovací postup: prvé čítanie)

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na návrh Komisie Európskemu parlamentu a Rade (KOM(2005)0214) <sup>(1)</sup>,
  - so zreteľom na článok 251 ods. 2 a články 47 ods. 2, 55 a 95 Zmluvy o ES, v súlade s ktorými Komisia predložila návrh Parlamentu (C6-0155/2005),
  - so zreteľom na článok 51 rokovacieho poriadku,
  - so zreteľom na správu Výboru pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa (A6-0270/2005),
1. schvaľuje návrh Komisie;
  2. vyzýva Komisiu, aby vec znova predložila Parlamentu, ak má v úmysle podstatne zmeniť svoj návrh alebo nahradiť iným textom;
  3. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.

---

<sup>(1)</sup> Zatiaľ neuvverejnené v úradnom vestníku.

**P6\_TA(2005)0343****Dohoda ES/Bulharsko o určitých aspektoch leteckých služieb \***

**Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o návrhu rozhodnutia Rady o podpísaní a dočasnom uplatňovaní dohody medzi Európskym spoločenstvom a Bulharskou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb (KOM(2005)0158 – C6-0177/2005 – 2005/0060(CNS))**

(Konzultačný postup)

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na návrh rozhodnutia Rady (KOM(2005)0158) <sup>(1)</sup>,
- so zreteľom na články 80 ods. 2 a 300 ods. 2 prvý pododsek prvá veta Zmluvy o ES,
- so zreteľom na článok 300 ods. 3 prvý pododsek Zmluvy o ES, v súlade s ktorým Rada konzultovala s Parlamentom (C6-0177/2005),

---

<sup>(1)</sup> Zatiaľ neuvverejnené v úradnom vestníku.

Utorok, 27. septembra 2005

- so zreteľom na článok 51 a článok 83 ods. 7 rokovacieho poriadku,
  - so zreteľom na správu Výboru pre dopravu a cestovný ruch (A6-0258/2005),
1. schvaľuje uzavretie dohody;
  2. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu odovzdal Rade a Komisii a vládam a parlamentom členských štátov a Bulharskej republiky.

---

P6\_TA(2005)0344

### Dohoda ES/Chorvátsko o určitých aspektoch leteckých služieb \*

**Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o návrhu rozhodnutia Rady o podpise a predbežnom uplatňovaní dohody medzi Európskym spoločenstvom a Chorvátskou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb (KOM(2005)0159 – C6-0173/2005 – 2005/0059(CNS))**

(Konzultačný postup)

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na návrh rozhodnutia Rady (KOM(2005)0159) <sup>(1)</sup>,
  - so zreteľom na článok 80 ods. 2 a článok 300 ods. 2 prvý pododsek prvá veta Zmluvy o ES,
  - so zreteľom na článok 300 ods. 3 prvý pododsek Zmluvy o ES, v súlade s ktorým Rada konzultovala s Parlamentom (C6-0173/2005),
  - so zreteľom na článok 51 a článok 83 ods. 7 rokovacieho poriadku,
  - so zreteľom na správu Výboru pre dopravu a cestovný ruch (A6-0259/2005),
1. schvaľuje uzavretie dohody;
  2. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu odovzdal Rade a Komisii a vládam a parlamentom členských štátov a Chorvátskej republiky.

---

<sup>(1)</sup> Zatiaľ neuvverejnené v úradnom vestníku.

---

P6\_TA(2005)0345

### Poplatky splatné Európskej agentúre na hodnotenie liekov \*

**Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o návrhu nariadenia Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 297/95 o poplatkoch splatných Európskej agentúre pre hodnotenie liekov (KOM(2005)0106 – C6-0137/2005 – 2005/0023(CNS))**

(Konzultačný postup)

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na návrh Komisie predložený Rade (KOM(2005)0106) <sup>(1)</sup>,
- so zreteľom na článok 12 nariadenia Rady (ES) č. 297/95 z 10. februára 1995 <sup>(2)</sup>, v súlade s ktorým Rada konzultovala s Parlamentom (C6-0137/2005),

---

<sup>(1)</sup> Zatiaľ neuvverejnené v úradnom vestníku.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EŠ L 35, 15.2.1995, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 494/2003 (Ú. v. EÚ L 73, 19.3.2003, s. 6).



Utorok, 27. septembra 2005

- so zreteľom na článok 51 rokovacieho poriadku,
- so zreteľom na správu Výboru pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín a stanovisko Výboru pre rozpočet (A6-0264/2005),
1. schvaľuje zmenené a doplnené znenie návrhu Komisie;
  2. vyzýva Komisiu, aby zodpovedajúcim spôsobom zmenila svoj návrh, v súlade s článkom 250 ods. 2 Zmluvy o ES;
  3. vyzýva Radu, aby informovala Parlament, ak má v úmysle odchyliť sa od ním schváleného textu;
  4. žiada Radu o opätovnú konzultáciu s Parlamentom, ak má v úmysle podstatne zmeniť návrh Komisie;
  5. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1

Odôvodnenie 4 a (nové)

**(4a) Lieky, v ktorých sa aktívne látky aspoň posledných desať rokov úspešne používajú v liečbe v rámci Spoločenstva, by mali byť na účel dodržania zásady proporcionality zvýhodnené znížením ročného poplatku.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2

článok 1 bod 2 písmeno b) bod (II)

Článok 3 odsek 1 písmeno b) pododsek 1 (Nariadenie (ES) č. 297/95)

Znížený poplatok vo výške 90 000 eur sa vzťahuje na žiadosti o povolenie na uvedenie lieku na trh podľa článku 10 ods. 1, článku 10 ods. 3 a článku 10 písm. c) smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/83/ES. Uvedený poplatok sa týka iba jednej dávky spojenej s jednou liekovou formou a jedným podávaním.

Znížený poplatok vo výške 90 000 eur sa vzťahuje na žiadosti o povolenie na uvedenie lieku na trh podľa článku 10 ods. 1, článku 10 ods. 3, **článku 10 písm. a)** a článku 10 písm. c) smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/83/ES. Uvedený poplatok sa týka iba jednej dávky spojenej s jednou liekovou formou a jedným podávaním. **Vo výnimočných prípadoch, keď sa dá preukázať, že na hodnotenie žiadosti o povolenie na uvedenie lieku na trh podľa článku 10 písm. a) smernice 2001/83/ES sa vynaložilo veľa práce, možno v súlade s článkom 11 ods. 2 tohto nariadenia určiť poplatok až do výšky 232 000 eur.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3

Článok 1 bod 7

Článok 8 odsek 2 (Nariadenie (ES) č. 297/95)

Poplatok za vedeckú službu sa vzťahuje na prípady, keď vedecký výbor podá žiadosť o vedecké odporúčenie alebo stanovisko, na ktoré sa nevzťahujú články 3 až 7 alebo článok 8 ods. 1. Ide o **hodnotenie tradičných bylinných liekov**, stanovisko k liekom podávaným zo súcitných dôvodov, poradenstvo v oblasti pomocných látok, vrátane krvných derivátov začlenených do lekárskeho pomôcok a hodnotenie základnej spisovej dokumentácie o plazme a základnej spisovej dokumentácie o vakcínovom antigéne.

Poplatok za vedeckú službu sa vzťahuje na prípady, keď vedecký výbor podá žiadosť o vedecké odporúčenie alebo stanovisko, na ktoré sa nevzťahujú články 3 až 7 alebo článok 8 ods. 1. Ide o stanovisko k liekom podávaným zo súcitných dôvodov, poradenstvo v oblasti pomocných látok, vrátane krvných derivátov začlenených do lekárskeho pomôcok a hodnotenie základnej spisovej dokumentácie o plazme a základnej spisovej dokumentácie o vakcínovom antigéne.

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOU

POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

V prípade liekov určených na použitie v humánnej medicíne je poplatok 232 000 eur.

V prípade veterinárnych liekov je poplatok 116 000 eur.

Ustanovenia článku 3 sa vzťahujú na vedecké stanovisko k hodnoteniu liekov určených na použitie v humánnej medicíne určených výlučne na trhy mimo Spoločenstva podľa článku 58 nariadenia (ES) č. 726/2004.

Znížený poplatok za vedeckú službu v rozmedzí od 2 500 eur do 200 000 eur sa vzťahuje na určité vedecké stanoviská alebo služby týkajúce sa liekov určených na použitie v humánnej medicíne.

Znížený poplatok za vedeckú službu v rozmedzí od 2 500 eur do 100 000 eur sa vzťahuje na určité vedecké stanoviská alebo služby týkajúce sa veterinárnych liekov.

Vedecké stanoviská alebo služby uvedené v **piatom a** šiestom pododseku sú zahrnuté do zoznamu, ktorý sa vypracuje v súlade s článkom 11 ods. 2.

V prípade liekov určených na použitie v humánnej medicíne je poplatok **najviac** 232 000 eur.

V prípade veterinárnych liekov je poplatok **najviac** 116 000 eur.

**V prípade hodnotenia tradičných bylinných liekov je poplatok najviac 25 000 eur.**

Ustanovenia článku 3 sa vzťahujú na vedecké stanovisko k hodnoteniu liekov určených na použitie v humánnej medicíne určených výlučne na trhy mimo Spoločenstva podľa článku 58 nariadenia (ES) č. 726/2004.

Znížený poplatok za vedeckú službu v rozmedzí od 2 500 eur do 200 000 eur sa vzťahuje na určité vedecké stanoviská alebo služby týkajúce sa liekov určených na použitie v humánnej medicíne.

Znížený poplatok za vedeckú službu v rozmedzí od 2 500 eur do 100 000 eur sa vzťahuje na určité vedecké stanoviská alebo služby týkajúce sa veterinárnych liekov.

**Znížený poplatok za vedeckú službu v rozmedzí od 2 500 eur do 25 000 eur sa vzťahuje na určité vedecké stanoviská alebo služby týkajúce sa tradičných bylinných liekov.**

Vedecké stanoviská alebo služby uvedené v šiestom, **siedmom a ôsmom** pododseku sú zahrnuté do zoznamu, ktorý sa vypracuje v súlade s článkom 11 ods. 2.

P6\_TA(2005)0346

## Protokol k dohode o love tuniakov EHS/Komory \*

**Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o návrhu nariadenia Rady o uzatvorení protokolu, ktorý stanovuje možnosti rybolovu tuniakov a finančný príspevok podľa dohody medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Komorskou federatívnou islamskou republikou o rybolove v komorských vodách, na obdobie od 1. januára 2005 do 31. decembra 2010 (KOM(2005)0187 – C6-0154/2005 – 2005/0092(CNS))**

(Konzultačný postup)

Európsky parlament,

— so zreteľom na návrh nariadenia Rady (KOM(2005)0187) <sup>(1)</sup>,

— so zreteľom na článok 37 a článok 300 ods. 2 Zmluvy o ES,

<sup>(1)</sup> Zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku.

Utorok, 27. septembra 2005

- so zreteľom na článok 300 ods. 3 prvý pododsek Zmluvy o ES, v súlade s ktorým Rada konzultovala s Parlamentom (C6-0154/2005),
  - so zreteľom na článok 51 a článok 83 ods. 7 rokovacieho poriadku,
  - so zreteľom na správu Výboru pre rybné hospodárstvo a stanoviská Výboru pre rozpočet a Výboru pre rozvoj (A6-0260/2005),
1. schvaľuje zmenené a doplnené znenie návrhu nariadenia Rady a schvaľuje uzatvorenie protokolu;
  2. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii, ako aj vládam a parlamentom členských štátov a Komorskej únii.

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1

Úvodné ustanovenie 3a (nové)

- **so zreteľom na závery Rady z 19. júla 2004 týkajúce sa partnerských dohôd v oblasti rybolovu,**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2

Odôvodnenie 2a (nové)

- (2a) Je dôležité zlepšiť informácie poskytované Európskemu parlamentu; Komisia by na tento účel mala vypracovať výročnú správu o uplatňovaní dohody.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3

Článok 3a (nový)

**Článok 3a**

**V priebehu posledného roka platnosti protokolu a predtým, ako sa uzavrie ďalšia dohoda o jeho obnovení, Komisia predloží Európskemu parlamentu a Rade správu o uplatňovaní dohody.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4

Článok 3b (nový)

**Článok 3b**

**Rada na základe správy uvedenej v článku 3a a po konzultácii s Európskym parlamentom v prípade potreby udelí Komisii mandát na rokovanie o prijatí nového protokolu.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5

Článok 3c (nový)

**Článok 3c**

**Komisia postúpi Európskemu parlamentu a Rade výtlačok viacročného sektorového programu a jeho vykonávacích pravidiel, ktorý podľa článku 7 ods. 2 protokolu poskytnú komorské úrady.**

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6

Článok 3d (nový)

**Článok 3d**

*Pri príležitosti uskutočnenia prvého stretnutia spoločného výboru ustanoveného v článku 7 ods. 1 dohody, Komisia informuje komorské úrady o účasti zástupcov majiteľov plavidiel na nasledujúcich stretnutiach spoločného výboru.*

P6\_TA(2005)0347

**Žiadosť o zbavenie imunity Mariosa Matsakisa****Rozhodnutie Európskeho parlamentu o žiadosti o zbavenie imunity Mariosa Matsakisa (2004/2194(IMM))***Európsky parlament,*

- so zreteľom na žiadosť o zbavenie imunity Mariosa Matsakisa, ktorú predložil generálny prokurátor Cyperskej republiky 20. septembra 2004 a ktorá bola oznámená na plenárnej schôdzi 13. októbra 2004,
- so zreteľom na list zverejnený na plenárnej schôdzi 14. októbra 2004, v ktorom Marios Matsakis vyzval úrad generálneho prokurátora, aby požiadal o zbavenie jeho imunity,
- so zreteľom na dva listy potvrdzujúce, že úrad generálneho prokurátora požiadal o zbavenie imunity cyperského poslanca, ktoré vedúci stáleho zastúpenia Cyperskej republiky zaslal predsedovi Európskeho parlamentu 13. októbra 2004 a 10. februára 2005,
- so zreteľom na list predsedu Najvyššieho súdu Cyperskej republiky zo 16. júna 2005,
- na základe vypočutia Mariosa Matsakisa v súlade s článkom 7 ods. 3 rokovacieho poriadku,
- so zreteľom na článok 10 Protokolu o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev z 8. apríla 1965, ako aj na článok 6 ods. 2 Aktu o priamych a všeobecných voľbách poslancov Európskeho parlamentu z 20. septembra 1976,
- so zreteľom na rozsudky Súdneho dvora Európskych spoločenstiev z 12. mája 1964 a z 10. júla 1986 <sup>(1)</sup>,
- so zreteľom na články 83 a 113 Ústavy Cyperskej republiky,
- so zreteľom na článok 6 ods. 2 a článok 7, najmä jeho ods. 4, rokovacieho poriadku,
- so zreteľom na správu Výboru pre právne veci (A6-0268/2005),

1. konštatuje, že v súlade s článkami 83 a 113 Ústavy Cyperskej republiky je generálny prokurátor Cyperskej republiky príslušným orgánom na predloženie žiadosti o zbavenie poslaneckej imunity;

<sup>(1)</sup> Prípady 101/63, Wagner/Fohrmann a Krier, Zb. 1964, s. 383 a prípad 149/85, Wybot/Faure a iní, Zb. 1986, s. 2391.

Utorok, 27. septembra 2005

2. rozhodol, že zbavuje Mariosa Matsakisa poslaneckej imunity pod podmienkou, že toto zbavenie imunity sa vzťahuje výlučne na predmetné trestné konania a že pán Matsakis bude až do vynesenia konečného rozhodnutia v týchto konaniach chránený pred každou formou zadržania, vyšetrovacej väzby alebo iným opatrením, ktoré by mu mohlo brániť v plnení povinností vyplývajúcich z jeho mandátu poslanca Európskeho parlamentu;

3. poveruje svojho predsedu, aby toto rozhodnutie a správu príslušného výboru postúpil generálnemu prokurátorovi Cyperskej republiky.

---

P6\_TA(2005)0348

### Uchovávanie údajov pre boj s trestnou činnosťou, vrátane terorizmu \*

**Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o iniciatíve Francúzskej republiky, Írska, Švédskeho kráľovstva a Veľkej Británie na účely prijatia návrhu rámcového rozhodnutia Rady o uchovávaní údajov spracovávaných a uchovávaných v súvislosti s poskytovaním verejne dostupných služieb elektronickej komunikácie alebo údajov o verejných komunikačných sieťach na účely prevencie, vyšetrovania, odhaľovania a stíhania priestupkov a trestných činov vrátane terorizmu (8958/2004 – C6-0198/2004 – 2004/0813(CNS))**

(Konzultačný postup)

Európsky parlament,

— so zreteľom na iniciatívu Francúzskej republiky, Írska, Švédskeho kráľovstva a Veľkej Británie (8958/2004) <sup>(1)</sup>,

— so zreteľom na článok 34 ods. 2 písm. b) Zmluvy o EÚ,

— so zreteľom na článok 39 ods. 1 Zmluvy o EÚ, v súlade s ktorým Rada konzultovala s Parlamentom (C6-0198/2004),

— so zreteľom na stanovisko Výboru pre právne veci k navrhovanému právnemu základu,

— so zreteľom na články 93, 51 a 35 rokovacieho poriadku,

— so zreteľom na správu Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci (A6-0174/2005),

1. zamietla iniciatívu Francúzskej republiky, Írska, Švédskeho kráľovstva a Veľkej Británie;

2. žiada Francúzsku republiku, Írsko, Švédske kráľovstvo a Veľkú Britániu, aby stiahli svoju iniciatívu;

3. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu odovzdal Rade a Komisii, ako aj vládam Francúzskej republiky, Írska, Švédskeho kráľovstva a Veľkej Británie.

---

<sup>(1)</sup> Zatiaľ neuvverejnené v úradnom vestníku.

Utorok, 27. septembra 2005

P6\_TA(2005)0349

## Priznávanie a odnímanie postavenia utečenca \*

**Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o zmenenom a doplnenom návrhu smernice Rady o minimálnych štandardoch pre konanie členských štátov o priznávaní a odnímaní postavenia utečenca (14203/2004 – C6-0200/2004 – 2000/0238(CNS))**

(Konzultačný postup - opätovná konzultácia)

Európsky parlament,

- so zreteľom na návrh Rady (14203/2004) <sup>(1)</sup>,
  - so zreteľom na zmenený a doplnený návrh Komisie Rade (KOM(2002)0326) <sup>(2)</sup>,
  - so zreteľom na svoju pozíciu z 20. septembra 2001 <sup>(3)</sup>,
  - so zreteľom na článok 63 ods. 1 bod (1) (d) Zmluvy o ES,
  - so zreteľom na článok 67 Zmluvy o ES, v súlade s ktorým Rada konzultovala s Parlamentom (C6-0200/2004),
  - so zreteľom na články 51, 41 ods. 4 a 55 ods. 3 rokovacieho poriadku,
  - so zreteľom na správu Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci a stanoviská Výboru pre rozvoj a Výboru pre právne veci (A6-0222/2005),
1. schvaľuje zmenené a doplnené znenie návrhu Rady;
  2. vyzýva Komisiu, aby svoj návrh zodpovedajúco zmenila, v súlade s článkom 250 ods. 2 Zmluvy o ES;
  3. vyzýva Radu, aby informovala Parlament, ak má v úmysle odchyliť sa od ním schváleného textu;
  4. vyhradzuje si právo podať na Súdnom dvore žalobu s cieľom získať potvrdenie o zákonnosti návrhu a o jeho súlade so základnými právami;
  5. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOU

POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1

*Odôvodnenie 1 a (nové)*

**(1a) Každý členský štát by mal mať komplexný vnútroštátny právny rámec pre azyl, ktorý rešpektuje aspoň základnú ochranu poskytovanú podľa medzinárodného azylového práva.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2

*Odôvodnenie 2*

(2) Európska rada sa na svojom osobitnom zasadnutí v Tampere 15. a 16. októbra 1999 súhlasila s prácou vedúcou k vytvoreniu spoločného európskeho azylového systému, založeného na plnom a všestrannom uplatňovaní Ženevskej dohody z 28. júla 1951 o právnom postavení utečencov, ktorý bol zmenený a doplnený newyorským protokolom z 31. januára 1967 („Ženevský dohovor“), ktorá takto potvrdzuje zásadu nevyhostenia a zabezpečenia toho, že nikto nebude vrátený späť **na perzekúciu**.

(2) Európska rada sa na svojom osobitnom zasadnutí v Tampere 15. a 16. októbra 1999 súhlasila s prácou vedúcou k vytvoreniu spoločného európskeho azylového systému, založeného na plnom a všestrannom uplatňovaní Ženevskej konvencie z 28. júla 1951 o právnom postavení utečencov, ktorý bol zmenený a doplnený newyorským protokolom z 31. januára 1967 („Ženevská konvencia“), ktorá takto potvrdzuje zásadu nevyhostenia a zabezpečenia toho, že nikto nebude vrátený späť **do krajín alebo na územia, kde by mohol byť ohrozený jeho život alebo sloboda**.

<sup>(1)</sup> Zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES C 291 E, 26.11.2002, s. 143.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES C 77 E, 28.3.2002, s. 115.

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3

## Odôvodnenie 3 a (nové)

**(3a) Európska rada na svojom zasadnutí v Haagu 4. a 5. novembra 2004 potvrdila prístup schválený v Tampere a dohodla, že do roku 2010 bude zavedené spoločné azylové konanie a jednotného postavenie pre tých, ktorým bol udelený azyl alebo dodatočná ochrana.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4

## Odôvodnenie 5

(5) Hlavným cieľom tejto smernice je zaviesť minimálny rámec v Európskom spoločenstve pre konania členských štátov o priznávaní a odnímaní postavenia utečenca.

(5) Hlavným cieľom tejto smernice je zaviesť minimálny rámec v Európskom spoločenstve pre konania členských štátov o priznávaní a odnímaní postavenia utečenca, **pričom v súlade s medzinárodnými štandardmi, najmä so Ženevskou konvenciou a so závermi zasadnutia v Tampere o azyle zabezpečí, že žiaden členský štát nevyhostí ani nevráti žiadateľa o azyl nijakým spôsobom na hranice územia, kde by boli jeho život alebo sloboda ohrozené z dôvodu jeho rasy, pohlavia, náboženstva, národnosti, jazyka, sexuálnej orientácie, príslušnosti k určitej sociálnej skupine alebo menšine alebo politického názoru.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5

## Odôvodnenie 8

(8) Táto smernica rešpektuje základné práva a dodržiava zásady uznané najmä Chartou základných práv Európskej únie.

(8) Táto smernica rešpektuje základné práva a dodržiava zásady uznané najmä Chartou základných práv Európskej únie, **ako všeobecné zásady práva Spoločenstva, a všetkými existujúcimi medzinárodnými záväzkami, predovšetkým Ženevskou konvenciou.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6

## Odôvodnenie 9

(9) Pri zaobchádzaní s osobami, ktoré spadajú do rozsahu pôsobnosti tejto smernice, sú členské štáty viazané záväzkami vyplývajúcimi z nástrojov medzinárodného práva, ku ktorým sú zmluvnou stranou a ktoré zakazujú *diskrimináciu*.

(9) Pri zaobchádzaní s osobami, ktoré spadajú do rozsahu pôsobnosti tejto smernice, sú členské štáty viazané záväzkami vyplývajúcimi z nástrojov medzinárodného práva, ku ktorým sú zmluvnou stranou a ktoré zakazujú **všetky formy diskriminácie**.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7

## Odôvodnenie 11

(11) Je v záujme členských štátov aj žiadateľov o azyl, aby sa o žiadostiach o azyl rozhodlo čo najskôr. Organizácia spracovávania žiadostí o azyl je v právomoci členských štátov, aby mohli v súlade so svojimi vnútroštátnymi potrebami uprednostniť alebo urýchliť spracovanie akejkoľvek žiadosti pri zohľadnení štandardov tejto smernice.

(11) Je v záujme členských štátov aj žiadateľov o azyl, aby sa o žiadostiach o azyl rozhodlo čo najskôr, **a preto musia existovať rýchle a účinné konania, ktoré by nemali trvať dlhšie ako 6 mesiacov.** Organizácia spracovávania žiadostí o azyl je v právomoci členských štátov, aby mohli v súlade so svojimi vnútroštátnymi potrebami uprednostniť alebo urýchliť spracovanie akejkoľvek žiadosti pri zohľadnení štandardov tejto smernice.

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8

## Odôvodnenie 13

(13) V záujme správneho uznania tých osôb, ktoré potrebujú ochranu ako utečenci v zmysle článku 1 *Ženevskeho dohovoru*, by mal mať každý žiadateľ, **ak určité výnimky nestanovujú inak**, účinný prístup ku konaniu, možnosti spolupráce a riadnej komunikácie s príslušnými orgánmi, aby mohol predložiť relevantné dôkazy týkajúce sa jeho prípadu, a **dostatočným** procesným zárukám vo všetkých procesných štádiách konania. Konanie, v rámci ktorého prebieha skúmanie žiadosti o azyl, by navyše **za bežných okolností** malo žiadateľovi o azyl poskytnúť aspoň právo zotrvať do vydania rozhodnutia príslušným orgánom, prístup k tlmočnickej službe pri predkladaní svojho prípadu v prípade vypočúvania úradmi, možnosť komunikovať so zástupcom vysokého komisára Organizácie spojených národov pre utečencov (UNHCR) alebo s akoukoľvek organizáciou, ktorá pracuje v jeho mene, právo na primerané oznámenie rozhodnutia, skutkové a zákonné dôvody rozhodnutia, možnosť konzultácie s právnym poradcom alebo iným poradcom a právo byť, v rozhodujúcich okamihoch v priebehu procesu informovaný, o svojom právnom postavení v jazyku, **o ktorom možno rozumne očakávať, že mu bude rozumieť**.

(13) V záujme správneho uznania tých osôb, ktoré potrebujú ochranu ako utečenci v zmysle článku 1 *Ženevskej konvencie*, by mal mať každý žiadateľ účinný prístup ku konaniu, možnosti spolupráce a riadnej komunikácie s príslušnými orgánmi, aby mohol predložiť relevantné dôkazy týkajúce sa jeho prípadu, a procesným zárukám vo všetkých procesných štádiách konania. Konanie, v rámci ktorého prebieha skúmanie žiadosti o azyl, by navyše malo žiadateľovi o azyl poskytnúť aspoň právo zotrvať do vydania rozhodnutia príslušným orgánom, prístup k tlmočnickej službe pri predkladaní svojho prípadu v prípade vypočúvania úradmi, možnosť komunikovať so zástupcom vysokého komisára Organizácie spojených národov pre utečencov (UNHCR) alebo s akoukoľvek organizáciou, ktorá pracuje v jeho mene, právo na primerané oznámenie rozhodnutia, skutkové a zákonné dôvody rozhodnutia, možnosť konzultácie s právnym poradcom alebo iným poradcom a právo byť, v rozhodujúcich okamihoch v priebehu procesu informovaný o svojom právnom postavení v jazyku, **ktorému rozumie**.

(Nahradenie „o ktorom možno rozumne očakávať, že“ platí pre celý text.)

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9

## Odôvodnenie 14

(14) V prípade **maloletých** bez sprievodu, by sa z dôvodu ich zraniteľnosti mali navyše zaviesť osobitné procesné záruky. V tomto kontexte by členské štáty mali predovšetkým zohľadniť to, čo je v najlepšom záujme dieťaťa.

(14) V prípade **detí** bez sprievodu by sa z dôvodu ich zraniteľnosti mali navyše zaviesť osobitné procesné záruky. V tomto kontexte by členské štáty mali **počas celého azylového konania** predovšetkým zohľadniť to, čo je v najlepšom záujme dieťaťa **v súlade s článkom 3 Dohovoru OSN o právach dieťaťa**.

(Nahradenie slova „maloletý(i)“ slovom „dieťa (deti)“ platí pre celý text.)

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10

## Odôvodnenie 16

(16) Veľa žiadostí o azyl sa podáva na hraniciach alebo v tranzitnom pásme členského štátu pred rozhodnutím o vstupe žiadateľa. Členským štátom by malo byť umožnené zachovať existujúce konania upravené na osobitnú situáciu týchto žiadateľov na hranici. **Mali by sa definovať spoločné pravidlá o možných výnimkách urobených v týchto podmienkach zo záruk, ktoré žiadateľ za bežných okolností požíva**. Konanie na hraniciach by sa malo hlavne vzťahovať na tých žiadateľov, ktorí nespĺňajú podmienky pre vstup na územie členských štátov.

(16) Veľa žiadostí o azyl sa podáva na hraniciach alebo v tranzitnom pásme členského štátu pred rozhodnutím o vstupe žiadateľa. Členským štátom by malo byť umožnené zachovať existujúce konania upravené na osobitnú situáciu týchto žiadateľov na hranici. Konanie na hraniciach by sa malo hlavne vzťahovať na tých žiadateľov, ktorí nespĺňajú podmienky pre vstup na územie členských štátov.



Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11

Odôvodnenie 17 a (nové)

**(17a) Využívanie prevádzzačov je jedným z najčastejších spôsobov, akými žiadatelia vstupujú do členských štátov. Pamätajúc na potrebu zohľadnenia najlepších záujmov žiadateľov o azyl nesmú byť žiadatelia pri svojich žiadostiach žiadnym spôsobom diskriminovaní za to, že vstúpili do členského štátu týmto spôsobom.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12

Odôvodnenie 18

(18) Podľa úrovne dosiahnutej harmonizácie pre kvalifikovanie štátnych príslušníkov tretej krajiny alebo osôb bez štátnej príslušnosti ako utečencov by sa mali ustanoviť spoločné kritériá pre určovanie tretích krajín ako bezpečných krajín.

(18) Podľa úrovne dosiahnutej harmonizácie pre kvalifikovanie štátnych príslušníkov tretej krajiny alebo osôb bez štátnej príslušnosti ako utečencov by sa mali ustanoviť spoločné kritériá pre určovanie tretích krajín ako bezpečných krajín **a musí sa zabezpečiť správne a účinné posudzovanie a vykonávanie.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13

Odôvodnenie 19

(19) Ak sa Rada presvedčí, že tieto kritériá sú v súvislosti s konkrétnou krajinou pôvodu splnené, a následne ju zaradiť do **minimálneho** spoločného zoznamu bezpečných krajín pôvodu, ktorý sa má prijať podľa tejto smernice, členské štáty **by mali byť povinné** zvážiť žiadosti osôb, ktoré majú štátnu príslušnosť tejto krajiny, alebo osôb bez štátnej príslušnosti, ktoré predtým mali v tejto krajine bežné bydlisko, na základe vyvrátiteľnej domnienky o bezpečnosti tejto krajiny. Vo svetle politickej dôležitosti označenia bezpečných krajín pôvodu, najmä z pohľadu vplyvu hodnotenia situácie v oblasti ľudských práv v krajine pôvodu a jej dôsledkov na politiky Európskej únie v oblasti vonkajších vzťahov, by mala Rada akékoľvek rozhodnutia o vytvorení alebo zmene a doplnení zoznamu urobiť **po porade s Európskym parlamentom.**

(19) Ak sa Rada presvedčí, že tieto kritériá sú v súvislosti s konkrétnou krajinou pôvodu splnené, a následne ju zaradiť do spoločného zoznamu bezpečných krajín pôvodu, ktorý sa má prijať podľa tejto smernice, členské štáty **môžu** zvážiť žiadosti osôb, ktoré majú štátnu príslušnosť tejto krajiny, alebo osôb bez štátnej príslušnosti, ktoré predtým mali v tejto krajine bežné bydlisko, na základe vyvrátiteľnej domnienky o bezpečnosti tejto krajiny. Vo svetle politickej dôležitosti označenia bezpečných krajín pôvodu, najmä z pohľadu vplyvu hodnotenia situácie v oblasti ľudských práv v krajine pôvodu a jej dôsledkov na politiky Európskej únie v oblasti vonkajších vzťahov, by mala Rada akékoľvek rozhodnutia o vytvorení alebo zmene a doplnení zoznamu urobiť **v spolurozhodovaní s Európskym parlamentom.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14

Odôvodnenie 20

(20) **Z postavenia Bulharska a Rumunska ako prístupujúcich kandidátskych krajín k Európskej únii a pokroku, ktoré tieto krajiny urobili pre členstvo, vyplýva, že by sa na účely tejto smernice mali považovať za krajiny bezpečného pôvodu do dňa ich prístúpenia k Európskej únii.**

vypúšťa sa

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15

## Odôvodnenie 21

(21) Určenie tretej krajiny ako bezpečnej krajiny pôvodu na účely tejto smernice nemôže zakladať absolútnu záruku bezpečnosti pre štátnych príslušníkov tejto krajiny. Hodnotenie, o ktoré sa opiera určenie môže samozrejme brať do úvahy len právne a politické podmienky v tejto krajine a to, či pôvodcovia prenasledovania, mučenia, neludského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania podliehajú v praxi trestom v prípade, ak sa v dotknutej krajine preukáže, že nesú za to zodpovednosť. Z tohto dôvodu je dôležité, že ak žiadateľ preukáže, že existujú vážne dôvody nepovažovať krajinu za bezpečnú v jeho konkrétnych okolnostiach, určenie krajiny ako bezpečnej sa pre neho už nepovažuje za relevantné.

(21) Určenie tretej krajiny ako bezpečnej krajiny pôvodu na účely tejto smernice nemôže zakladať absolútnu záruku bezpečnosti pre štátnych príslušníkov tejto krajiny. Hodnotenie, o ktoré sa opiera určenie, môže samozrejme brať do úvahy len právne a politické podmienky v tejto krajine **vrátane dodržiavania pravidiel medzinárodného práva týkajúcich sa ľudských práv, základných slobôd a ochrany utečencov** a to, či pôvodcovia prenasledovania, mučenia, neludského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania podliehajú v praxi trestom v prípade, ak sa v dotknutej krajine preukáže, že nesú za to zodpovednosť. Z tohto dôvodu je dôležité, že ak žiadateľ preukáže, že existujú vážne dôvody nepovažovať krajinu za bezpečnú v jeho konkrétnych okolnostiach, určenie krajiny ako bezpečnej sa pre neho už nepovažuje za relevantné.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 16

## Odôvodnenie 22

(22) Členské štáty by mali preskúmať všetky žiadosti z vecného hľadiska, t. j. zhodnotiť, či je daný žiadateľ kvalifikovaný ako utečenec v súlade so smernicou Rady 2004/83/ES o minimálnych normách pre uznanie a postavenie štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti ako utečencov alebo osôb, ktoré potrebujú medzinárodnú ochranu z iných dôvodov a o obsahu poskytnutej ochrany, **pokiaľ táto smernica neustanovuje inak, najmä tam, kde možno odôvodnene predpokladať, že by iná krajina urobila preskúmanie alebo poskytla dostatočnú ochranu.** Členské štáty by najmä nemali byť povinné preskúmať vecné hľadisko žiadosti o azyl, ak prvá krajina priznala žiadateľovi postavenie utečenca alebo inú **dostatočnú** ochranu a žiadateľ bude spätne poslaný do tejto krajiny.

(22) Členské štáty by mali preskúmať všetky žiadosti z vecného hľadiska, t. j. zhodnotiť, či je daný žiadateľ kvalifikovaný ako utečenec v súlade so smernicou Rady 2004/83/ES o minimálnych normách pre uznanie a postavenie štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti ako utečencov alebo osôb, ktoré potrebujú medzinárodnú ochranu z iných dôvodov, a o obsahu poskytnutej ochrany **okrem prípadov, keď je známe, že iná krajina je schopná vykonať preskúmanie a môže poskytnúť účinnú, rovnocennú a adekvátnu ochranu v súlade s nariadením Rady (ES) č. 343/2003 z 18. februára 2003 ustanovujúcim kritériá a mechanizmy na určenie členského štátu zodpovedného za posúdenie žiadosti o azyl podanej štátnym príslušníkom tretej krajiny v jednom z členských štátov** <sup>(1)</sup>. Členské štáty by najmä nemali byť povinné preskúmať vecné hľadisko žiadosti o azyl, ak prvá krajina priznala žiadateľovi postavenie utečenca alebo inú ochranu a žiadateľ bude spätne poslaný do tejto krajiny.

(1) Ú. v. EÚ L 50, 25.2.2003, s. 1.

(Nahradenie slov „dostatočná ochrana“ slovami „účinná ochrana“ sa vzťahuje pre celý text.)

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 17

## Odôvodnenie 23

(23) Členské štáty by tiež nemali byť povinné preskúmať vecné hľadisko žiadosti o azyl, ak sa kvôli väzbe žiadateľa na tretiu krajinu, ako ju definuje vnútroštátne právo, môže odôvodnene očakávať, že hľadá ochranu v tejto tretej krajine. Členské štáty môžu postupovať na tomto základe, ak je konkrétny žiadateľ v bezpečí v tejto dotknutej tretej krajine. V záujme zabránenia následnému pohybu žiadateľov by sa mali stanoviť spoločné zásady, na základe ktorých budú členské štáty posudzovať alebo označovať tretie štáty ako bezpečné.

vypúšťa sa

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 18

## Odôvodnenie 24

(24) Navyše s ohľadom na určité európske tretie krajiny, ktoré dodržiavajú osobitne vysoké štandardy ľudských práv a ochrany utečencov, by členské štáty mali mať možnosť nevykonať alebo vykonať neúplné preskúmanie žiadostí o azyl, týkajúcich sa žiadateľov, ktorí na ich územie vstúpili z takýchto tretích európskych krajín. Kvôli možným dôsledkom obmedzeného alebo neuskutočneného preskúmania na žiadateľa, uplatňovanie tohto konceptu bezpečnej tretej krajiny by sa malo obmedziť na prípady, ktoré zahŕňajú tretie krajiny, v súvislosti s ktorými sa Rada presvedčila, že sú v dotknutých tretích štátoch splnené vysoké bezpečnostné štandardy tak, ako sú ustanovené v tejto smernici. Rada by mala prijať rozhodnutia v tejto záležitosti po porade s Európskym parlamentom.

vypúšťa sa

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 19

## Odôvodnenie 25

(25) Z povahy **konceptov** spoločných štandardov o bezpečných tretích krajinách, ako sú ustanovené v tejto smernici, vyplýva, že praktický účinok **konceptov** závisí od toho, či daná tretia krajina umožní konkrétnemu žiadateľovi vstup na svoje územie.

(25) Z povahy **konceptu** spoločných štandardov o bezpečných tretích krajinách, ako sú ustanovené v tejto smernici, vyplýva, že praktický účinok **konceptu** závisí od toho, či daná tretia krajina umožní konkrétnemu žiadateľovi vstup na svoje územie.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 20

## Odôvodnenie 26

(26) V súvislosti s odňatím postavenia utečenca musí členský štát zabezpečiť, aby osoby, ktoré požívali výhody z postavenia utečenca boli náležitým spôsobom informované o možnom prehodnotení ich postavenia, a mali možnosť predložiť svoje stanovisko pred tým, ako orgány môžu prijať svoje odôvodnené rozhodnutie o odňatí ich postavenia. **Tieto záruky však môžu byť odobraté, ak dôvody na zánik postavenia utečenca nesúvisia so zmenou podmienok, na ktorých sa priznanie zakladalo.**

(26) V súvislosti s odňatím postavenia utečenca musí členský štát zabezpečiť, aby osoby, ktoré požívali výhody z postavenia utečenca boli náležitým spôsobom informované o možnom prehodnotení ich postavenia, a mali možnosť predložiť svoje stanovisko pred tým, ako orgány môžu prijať svoje odôvodnené rozhodnutie o odňatí ich postavenia.

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 21

## Odôvodnenie 27

(27) To, že prijaté rozhodnutia o žiadosti o azyl a o odňatí postavenia utečenca musia podliehať účinným opravným prostriedkom pred súdnym orgánom v zmysle článku 234 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva odráža základnú zásadu práva Spoločenstva. **Účinnosť opravného prostriedku, aj v súvislosti s preskúmaním príslušných dôkazov, závisí od celkového administratívneho systému a systému súdnictva v každom členskom štáte.**

(27) To, že prijaté rozhodnutia o žiadosti o azyl a o odňatí postavenia utečenca musia podliehať účinným opravným prostriedkom pred súdnym orgánom v zmysle článku 234 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, odráža základnú zásadu práva Spoločenstva. **Proti rozhodnutiam o žiadosti o azyl by malo byť možné podať odvolanie, ktoré pozostáva z preskúmania skutkových aj právnych argumentov pred súdom. Žiadateľ by mal mať nárok na to, aby nebol vyhostený, kým súd nerozhodne o práve zotrvať a počkať na výsledok odvolacieho konania.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 22

## Odôvodnenie 28

(28) **V súlade s článkom 64 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva sa táto smernica nedotýka výkonu zodpovedností členských štátov za udržanie verejného poriadku a zabezpečenie vnútornej bezpečnosti.**

vypúšťa sa

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 23

## Odôvodnenie 29 a (nové)

(29a) **Smernica Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov <sup>(1)</sup> by mala platiť aj pre osobné údaje spracovávané pri uplatňovaní tejto smernice. Smernica 95/46/ES by mala platiť aj pre prenos údajov z členských štátov do UNHCR pri výkone jeho mandátu v zmysle Ženevskej konvencie. Na tento prenos sa vzťahuje taká úroveň ochrany osobných údajov, akú UNHCR považuje za primeranú.**

(1) Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 24

## Odôvodnenie 29 b (nové)

(29b) **Členské štáty by mali zaviesť sankcie pre prípad porušenia vnútroštátnych ustanovení prijatých podľa tejto smernice.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 25

## Článok 1

Účelom tejto smernice je stanoviť minimálne štandardy pre konanie členských štátov o priznávaní a odnímaní postavenia utečenca.

Účelom tejto smernice je stanoviť minimálne štandardy pre konanie členských štátov o priznávaní a odnímaní postavenia utečenca, **ktoré sú v súlade so Ženevsou konvenciou a smernicou 2004/83/ES.**

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 26

Článok 1 a (nový)

**Článok 1a****Rešpektovanie medzinárodných záväzkov a základných práv.**

**Táto smernica rešpektuje všetky existujúce medzinárodné záväzky členských štátov, ako aj Chartu základných práv Európskej únie, predovšetkým jej článok 18, ako všeobecné zásady práva Spoločenstva**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 27

Článok 2 písmeno e)

e) „Rozhodujúci orgán“ znamená akýkoľvek **kvázisúdny** alebo správny orgán v členskom štáte zodpovedný za preskúmanie žiadostí o azyl, príslušný na prijímanie rozhodnutí na prvom stupni o takýchto prípadoch, ak príloha I neustanovuje inak;

e) „Rozhodujúci orgán“ znamená akýkoľvek **súdny** alebo správny orgán v členskom štáte zodpovedný za preskúmanie žiadostí o azyl, príslušný na prijímanie rozhodnutí na prvom stupni o takýchto prípadoch, ak príloha I neustanovuje inak;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 28

Článok 2 písmeno g)

g) „Postavenie utečenca“ znamená, že členský štát uzná **štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osobu bez štátnej príslušnosti za utečenca**;

g) „Postavenie utečenca“ znamená, že členský štát uzná **priznanie takého postavenia žiadateľovi**;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 29

Článok 2 písmeno h)

h) „**Maloletý** bez sprievodu“ znamená osobu mladšiu ako osemnásť rokov, ktorá prišla na územie členských štátov bez sprievodu **dospelého**, ktorý je za ňu zodpovedný v súlade s právnymi predpismi alebo obyčajovým právom, a to dovtedy, kým ich takáto osoba fakticky neprevezme do starostlivosti; patria sem aj **maloletí**, ktorí sú ponechaní bez sprievodu po tom, ako vstúpili na územie členských štátov;

h) „**Dieťa** bez sprievodu“ **alebo „odlúčené dieťa“** znamená osobu mladšiu ako osemnásť rokov, ktorá prišla na územie členských štátov bez sprievodu **dospelého**, ktorý je za ňu zodpovedný v súlade s právnymi predpismi alebo obyčajovým právom, a to dovtedy, kým ich takáto osoba fakticky neprevezme do starostlivosti; patria sem aj **deti**, ktoré sú ponechané bez sprievodu po tom, ako vstúpili na územie členských štátov; **„dieťa bez sprievodu“ označuje dieťa, ktoré bolo odlúčené od oboch rodičov a ostatných príbuzných alebo od poručníkov či opatrovníkov; „odlúčené dieťa“ označuje dieťa, ktoré je sprevádzané dospelým, ale tento dospelý nie je ochotný alebo schopný prevziať zodpovednosť za dlhodobú starostlivosť o dieťa.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 30

Článok 3 odsek 1a (nový)

**1a. Táto smernica sa uplatňuje a transponuje do vnútroštátnych právnych predpisov s primeraným rešpektovaním základných ľudských práv a zásad, ktoré najmä Charta základných práv Európskej únie uznáva ako všeobecné zásady právnych predpisov Spoločenstva. Pritom sa berie ohľad na medzinárodné právo a dohovory OSN.**

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 31

Článok 3 odsek 1b (nový)

**Ib. Táto smernica sa uplatňuje a transponuje do vnútroštátnych právnych predpisov s primeraným rešpektovaním všetkých existujúcich medzinárodných záväzkov EÚ a jej členských štátov, najmä Ženevskej konvencie a dohôd o partnerstve a spolupráci uzatvorených s tretími krajinami.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 32

Článok 3 odsek 1c (nový)

**Ic. Táto smernica sa uplatňuje bez akejkoľvek formy diskriminácie v súlade s ustanoveniami článku 13 Zmluvy a medzinárodných dohovorov o ľudských právach a ochrane utečencov.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 33

Článok 3A odsek 1 pododsek 1

1. Členské štáty určia pre všetky konania rozhodujúci orgán, ktorý bude zodpovedný za príslušné preskúmanie žiadostí podľa ustanovení tejto smernice, najmä **článku 7 odsek 2 a článku 8.**

1. Členské štáty určia pre všetky konania rozhodujúci orgán, ktorý bude zodpovedný za príslušné preskúmanie žiadostí podľa ustanovení tejto smernice, najmä **článku 7 ods. 2, článku 8 a 10 ods. 1.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 34

Článok 3A odsek 2 písmeno b)

b) prijatie rozhodnutia o žiadosti s ohľadom na predpisy o národnej bezpečnosti za predpokladu, že sa s rozhodujúcim orgánom pred prijatím rozhodnutia uskutocní porada, či žiadateľ spĺňa požiadavku na utečenca v zmysle smernice Rady 2004/83/ES;

b) prijatie rozhodnutia o žiadosti s ohľadom na predpisy o národnej bezpečnosti **a pri rešpektovaní medzinárodných dohovorov, Charty základných práv a slobôd** za predpokladu, že sa s rozhodujúcim orgánom pred prijatím rozhodnutia uskutoční porada, či žiadateľ spĺňa požiadavku na utečenca v zmysle smernice Rady 2004/83/ES;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 35

Článok 3A odsek 2 písmeno e)

e) odmietnutie povolenia vstupu v rámci konania uvedeného v **článku 35 ods. 2 až 5**, podľa podmienok stanovených v týchto odsekoch;

e) odmietnutie povolenia vstupu v rámci konania uvedeného v **článku 35**, podľa podmienok stanovených v **uvedenom článku**;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 36

Článok 3A odsek 2 písmeno f)

f) **konštatovanie, že žiadateľ sa snaží vstúpiť do členského štátu alebo už do neho vstúpil z bezpečnej tretej krajiny podľa článku 35A, podľa podmienok stanovených v tomto odseku.**

**vypúšťa sa**

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 37

## Článok 3A odsek 3

3. Členské štáty zabezpečia, aby v prípade, ak boli podľa odseku 2 určené orgány, mali zamestnanci týchto orgánov primerané vedomosti, **alebo aby dostali potrebné** školenie, aby mohol pri zavádzaní tejto smernice plniť svoje povinnosti.

3. Členské štáty zabezpečia, aby v prípade, ak boli podľa odseku 2 určené orgány, mali zamestnanci týchto orgánov primerané vedomosti **a** školenie, aby mohli pri vykonávaní tejto smernice plniť svoje povinnosti.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 38

## Článok 4 a (nový)

## Článok 4a

## Ochrana pred vyhostením alebo vrátením

**Žiaden členský štát nevyhostí ani nevráti žiadateľa o azyl na územie, kde by boli jeho život alebo sloboda ohrozené z dôvodu jeho rasy, pohlavia, náboženstva, národnosti, jazyka, sexuálnej orientácie, príslušnosti k určitej sociálnej skupine alebo menšine alebo politického názoru alebo kde čelí skutočnému riziku mučenia alebo neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 39

## Článok 5 odsek 1

1. Členské štáty môžu vyžadovať, aby sa žiadosti o azyl predkladali osobne a/alebo aby sa predkladali na určenom mieste.

1. Členské štáty môžu vyžadovať, aby sa žiadosti o azyl predkladali osobne a/alebo aby sa predkladali na určenom mieste. **Členské štáty by mali za osobitných okolností umožniť podanie žiadosti právnym zástupcom v mene žiadateľa.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 40

## Článok 5 odsek 3 a (nový)

**3a. Žiadosti detí bez sprievodu a iných osôb, ktoré sú vo zvlášť zraniteľnej situácii, sa posudzujú a rozhodujú ako prioritné a v súlade s príslušnými formálnymi a vecnými požiadavkami. Prednostne sa posudzujú a rozhodujú aj zjavne opodstatnené nároky.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 41

## Článok 5 odsek 3 b (nový)

**3b. V prípadoch, keď závislé dospelé osoby udelia súhlas s podaním žiadostí v ich mene v súlade s článkom 3 Dohovoru o právach dieťaťa, sa počas celého azylového konania zohľadňujú najlepšie záujmy dieťaťa.**

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 42

Článok 5 odsek 4 úvodná časť

4. Členské štáty môžu vo vnútroštátnych právnych predpisoch určiť

4. Členské štáty môžu **za predpokladu, že konajú v súlade s článkom 3 Dohovoru o právach dieťaťa**, vo vnútroštátnych právnych predpisoch určiť,

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 43

Článok 5 odsek 4 písmeno c)

(c) **v ktorých prípadoch sa predpokladá, že podanie žiadosti o azyl je automaticky podaním žiadosti o azyl za každého nezobášaného maloletého.**

**vypúšťa sa**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 44

Článok 5 odsek 5a (nový)

**5a. Členské štáty zabezpečia, aby každá osoba, ktorá má v úmysle podať žiadosť o azyl, urýchlene dostala úplné informácie o konaní a o svojich právach a povinnostiach vo svojom jazyku.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 45

Článok 6 odsek 1

1. Žiadateľom musí byť umožnené zotrvať v členskom štáte, **výlučne na účely tohto konania dovtedy, kým rozhodujúci orgán neprijme rozhodnutie v súlade s konaním na prvom stupni ustanoveným v kapitole III.** Toto právo zostať nezakladá nárok na povolenie na pobyt.

1. Žiadateľom musí byť umožnené zotrvať v členskom štáte, **v ktorom bola podaná žiadosť o azyl, alebo v ktorom je posudzovaná, až do konečného rozhodnutia a skončenia odvolacieho konania.** Toto právo zostať nezakladá nárok na povolenie na pobyt.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 46

Článok 6 odsek 1 a (nový)

**1a. Členské štáty môžu konať odchylné od odseku 1 len vtedy, ak bolo stanovené, že žiadosť je zjavne neopodstatnená alebo jasne zneužíva azylové konanie. V takýchto prípadoch by súd alebo iný nezávislý orgán mal preskúmať a potvrdiť odoprenie odkladného účinku na základe preskúmania skutočností a pravdepodobnosti úspechu odvolania.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 47

Článok 7 odsek 1

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 23 odsek 4 písm. i), členské štáty zabezpečia, aby sa žiadosť o azyl nezamietla ani nevyklúčila z preskúmania **výlučne z toho dôvodu**, že sa nepodala v najskoršom možnom termíne.

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 23 odsek 4 písm. i), členské štáty zabezpečia, aby sa žiadosť o azyl nezamietla ani nevyklúčila z preskúmania **z toho dôvodu**, že sa nepodala v najskoršom možnom termíne.



Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 48

Článok 7 odsek 2 písmeno a)

a) aby sa žiadosti skúmali a rozhodnutia prijímali individuálne, objektívne a nestranné;

a) aby sa žiadosti skúmali a rozhodnutia prijímali individuálne, objektívne a nestranné **v súlade s touto smernicou a medzinárodným právom o ľudských právach a utečencoch;**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 49

Článok 7 odsek 2 písmeno b)

b) aby sa z rôznych zdrojov dali získať presné a aktuálne informácie, ako sú informácie z Úradu vysokého komisára OSN pre utečencov (UNHCR), pokiaľ ide o všeobecnú situáciu panujúcu v krajinách pôvodu žiadateľov o azyl, **a v prípade potreby aj v krajinách, cez ktoré prechádzali,** a aby sa takéto informácie sprístupnili zamestnancom zodpovedným za preskúvanie žiadostí a prijímanie rozhodnutí;

b) aby sa z rôznych zdrojov dali získať presné a aktuálne informácie, ako sú informácie z Úradu vysokého komisára OSN pre utečencov (UNHCR) **a z iných organizácií občianskej spoločnosti, ktoré pôsobia v krajinách pôvodu žiadateľov** pokiaľ ide o všeobecnú **občiansku, právnu a politickú** situáciu panujúcu v krajinách pôvodu žiadateľov o azyl, **najmä so zreteľom na rešpektovanie ľudských práv a základných slobôd,** a aby sa takéto informácie sprístupnili zamestnancom zodpovedným za preskúvanie žiadostí a prijímanie rozhodnutí;

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 50

Článok 7 odsek 2 písmeno c)

c) aby zamestnanci skúmajúci žiadosti a prijímajúci rozhodnutia, mali vedomosti pokiaľ ide o príslušné štandardy uplatniteľné v oblasti azylového a utečeneckého práva.

c) aby zamestnanci skúmajúci žiadosti a prijímajúci rozhodnutia, mali vedomosti, **prípravu a pokyny** pokiaľ ide o príslušné štandardy uplatniteľné v oblasti azylového a utečeneckého práva.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 51

Článok 7 odsek 4

4. Členské štáty **môžu upraviť** pravidlá o preklade dokumentov potrebných na preskúvanie žiadosti.

4. Členské štáty **upravia** pravidlá o preklade dokumentov potrebných na preskúvanie žiadosti.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 52 a 53

Článok 8 odsek 1

1. Členské štáty zabezpečia, aby sa rozhodnutia o žiadostiach o azyl vydávali písomne.

1. Členské štáty zabezpečia, aby sa **všetky** rozhodnutia o žiadostiach o azyl vydávali písomne **v jazyku, ktorému žiadateľ rozumie.**

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 54

## Článok 8 odsek 2 pododsek 2

Členské štáty nemusia uvádzať dôvody nepriznania postavenia utečenca v prípade, keď priznal žiadateľovi postavenie, ktoré podľa vnútroštátneho práva a práva *spoločenstva* poskytujú rovnaké práva a výhody ako postavenie utečenca podľa smernice Rady 2004/83/ES. V týchto prípadoch členský štát zabezpečí, aby sa v žiadateľovom spise uviedli dôvody nepriznania a aby mal *žiadost'* na požiadanie k svojmu spisu prístup.

Členské štáty nemusia uvádzať dôvody nepriznania postavenia utečenca v prípade, keď *rozhodnutie priznáva* žiadateľovi postavenie, ktoré podľa vnútroštátneho práva a práva *Spoločenstva* poskytujú rovnaké práva a výhody ako postavenie utečenca podľa smernice Rady 2004/83/ES. V týchto prípadoch členský štát zabezpečí, aby sa v žiadateľovom spise uviedli dôvody nepriznania a aby mal **on alebo jeho právny alebo iný zástupca** na požiadanie k svojmu spisu prístup.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 55

## Článok 8 odsek 2 pododsek 3

Okrem toho členský štát **nemusí** písomne **poskytnúť** informácie o tom, ako napadnúť zamietavé rozhodnutie v súvislosti s takým rozhodnutím, **pri ktorom bol žiadateľ informovaný už skôr, buď písomne alebo elektronickými prostriedkami dostupnými žiadateľovi, o tom, ako toto rozhodnutie napadnúť.**

Okrem toho členský štát písomne **poskytne** informácie o tom, ako napadnúť zamietavé rozhodnutie v súvislosti s takým rozhodnutím.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 57

## Článok 9 odsek 1 písmeno b)

b) vždy, keď je to potrebné, im musia byť poskytnuté služby tlmočníka, aby mohli predložiť svoj prípad príslušným orgánom. Členské štáty **budú považovať za potrebné poskytnúť tieto služby prinajmenšom vtedy, keď rozhodujúci orgán vyzve žiadateľa, aby sa dostavil na pohovor** ako je uvedené v článku 10 a 11 a príslušné oznámenie nemožno zabezpečiť bez týchto služieb. V **tomto prípade** a v iných prípadoch, kedy príslušný orgán predvolá žiadateľa, sa tieto služby budú platiť z verejných fondov;

b) vždy, keď je to potrebné, im musia byť poskytnuté služby **kvalifikovaného a nestranného** tlmočníka, aby mohli predložiť svoj prípad príslušným orgánom. Členské štáty **zaručia tieto služby pri všetkých osobných pohovoroch, odvolacích konaniach a pri inom ústnom styku s príslušnými orgánmi, predovšetkým** ako je uvedené v článku 10 a 11 a **ak** príslušné oznámenie nemožno zabezpečiť bez týchto služieb. V **týchto** a v iných prípadoch, kedy príslušný orgán predvolá žiadateľa, sa tieto služby budú platiť z verejných prostriedkov;

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 58

## Článok 9 odsek 1 písmeno c)

c) **nesmie sa im odmietnuť** príležitosť komunikovať s Úradom vysokého komisára OSN pre utečencov alebo s akoukoľvek inou organizáciou pracujúcou v mene Úradu vysokého komisára OSN pre utečencov na území členského štátu **na základe dohody s týmto členským štátom;**

c) **musí sa im poskytnúť účinná** príležitosť komunikovať s UNHCR alebo s akoukoľvek inou organizáciou pracujúcou v mene UNHCR **alebo pracujúcou nezávisle so žiadateľmi o azyl** na území členského štátu;

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 59

## Článok 9 odsek 1 písmeno d)

d) musia dostať **v primeranom čase** oznámenie o rozhodnutí rozhodujúceho orgánu o ich žiadosti o azyl. Ak žiadateľa zákonne zastupuje právny alebo iný poradca, členský štát sa môže rozhodnúť, že dá toto oznámenie o rozhodnutí tomuto poradcovi namiesto žiadateľovi o azyl;

d) musia dostať **v lehote nepresahujúcej 6 mesiacov** oznámenie o rozhodnutí rozhodujúceho orgánu o ich žiadosti o azyl. Ak žiadateľa zákonne zastupuje právny alebo iný poradca, členský štát sa môže rozhodnúť, že dá toto oznámenie o rozhodnutí tomuto poradcovi namiesto žiadateľovi o azyl;

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 181

## Článok 9A odsek 1

1. Členské štáty môžu žiadateľom o azyl uložiť povinnosť spolupracovať s príslušnými orgánmi, pokiaľ sú tieto povinnosti potrebné na spracovanie žiadosti.

1. Členské štáty môžu žiadateľom o azyl uložiť povinnosť spolupracovať s príslušnými orgánmi, pokiaľ sú tieto povinnosti potrebné na spracovanie žiadosti. **V žiadnom prípade však nie je dovolené využiť na overenie štátnej príslušnosti žiadateľov konzulárne alebo diplomatické misie zastupujúce orgány tretích krajín, ktoré žiadatelia vyhlasujú za svoje krajiny pôvodu alebo ktoré sú potvrdené ako krajiny ich pôvodu.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 60

## Článok 9A odsek 2 písmeno d)

d) príslušné orgány môžu **prehľadať** žiadateľa **i** veci, ktoré má so sebou;

d) príslušné orgány **sa** môžu **presvedčiť, že** žiadateľ **nepredstavuje nebezpečenstvo** a **skontrolovať** veci, ktoré má so sebou;

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 61

## Článok 10 odsek 1 pododsek 1

1. Skôr než rozhodujúci orgán prijme rozhodnutie, žiadateľ o azyl dostane príležitosť na osobný pohovor o jeho žiadosti o azyl s osobou, ktorá je podľa vnútroštátneho práva **príslušná** uskutočňovať takéto pohovory.

1. Skôr, než rozhodujúci orgán prijme rozhodnutie, žiadateľ o azyl dostane príležitosť na osobný pohovor, **v prípade potreby za prítomnosti tlmočníka a svojho právnik-a alebo právneho zástupcu** o jeho žiadosti o azyl s osobou, ktorá je podľa vnútroštátneho práva **určujúceho konania o práve na azyl a utečencoch profesne zodpovedajúca a kvalifikovaná** uskutočňovať takéto pohovory. **V prípade detí alebo osôb s telesným alebo duševným postihnutím a tehotných žien alebo obetí sexuálneho násillia sa poskytnú špecifické procesné záruky a v prípade potreby sa prizvú kvalifikovaní odborníci.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 62

## Článok 10 odsek 1 pododsek 2

**Členský štát môže poskytnúť príležitosť** na osobný pohovor **aj každej dospelaj závislej osobe** uvedenej v článku 5 ods. 3.

**Závislé osoby uvedené** v článku 5 ods. 3 **majú takisto právo** na osobný pohovor.

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 63

Článok 10 odsek 1 pododsek 3

Členský štát môže v národnom práve stanoviť, v ktorých prípadoch sa poskytne príležitosť na osobný pohovor **maloletému**.

Členský štát môže v národnom práve stanoviť, v ktorých prípadoch sa poskytne príležitosť na osobný pohovor **dietätu, pričom vezme do úvahy mieru jeho vyspelosti a akúkoľvek psychickú traumú, ktorú zažilo. Osoba, ktorá uskutočňuje pohovor, berie do úvahy, že dieťa môže mať vzhľadom na svoj vek obmedzené vedomosti o podmienkach v krajine pôvodu.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 64

Článok 10 odsek 2 písmeno a) (nové)

**aa) príslušný orgán nemôže uskutočniť pohovor, pretože žiadateľ sa bez udania dôvodov napriek pozvaniu nedostavil;**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 65

Článok 10 odsek 2 písmeno a b) (nové)

**ab) osoba trpí duševnou alebo emočnou poruchou, ktorá bráni v riadnom posúdení jej prípadu;**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 66

Článok 10 odsek 2 písmeno b)

**b) príslušný orgán sa už so žiadateľom stretol za tým účelom, aby mu pomohol podať žiadosť a predložiť podstatné údaje týkajúce sa tejto žiadosti podľa článku 4 ods. 2 smernice Rady 2004/83/ES; alebo**

**vypúšťa sa**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 67

Článok 10 odsek 2 písmeno c)

**c) rozhodujúci orgán na základe úplného preskúmania informácií, ktoré žiadateľ poskytol, považuje žiadosť za neopodstatnenú v prípadoch, na ktoré sa vzťahujú okolnosti uvedené v článku 23 ods. 4 písm. a), c), g), h) a j).**

**vypúšťa sa**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 68

Článok 10 odsek 3

**3. Osobný pohovor možno vynechať aj vtedy, ak nie je rozumne uskutočniteľný, najmä ak je príslušný orgán toho názoru, že žiadateľ nie je na pohovor pripravený alebo ho nie je schopný v dôsledku pretrvávajúcich okolností, ktoré sú mimo žiadateľovej kontroly. V prípade pochybností môže členský štát vyžadovať lekárske alebo psychologické osvedčenie.**

**vypúšťa sa**

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

*Ak členský štát podľa tohto odseku neposkytne príležitosť na osobný pohovor, alebo ho, kde to prichádza do úvahy, neposkytne závislej osobe, je potrebné vyvinúť primerané úsilie, aby sa tomuto žiadateľovi alebo tejto závislej osobe umožnilo predložiť ďalšie informácie.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 69

Článok 10 odsek 3 a (nový)

**3a.** Členské štáty zabezpečia, aby sa žiadateľovi, ktorý sa nemôže dostaviť alebo dokončiť osobný pohovor kvôli svojmu zdravotnému a/alebo psychickému stavu, telesnej alebo duševnej poruche alebo zvláštnej emočnej poruche, venovala osobitná pozornosť s cieľom zaručiť spravodlivosť konania.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 70

Článok 10 odsek 4

4. Ak sa podľa tohto článku neposkytol osobný pohovor, nebráni to rozhodujúcemu orgánu prijať rozhodnutie o žiadosti o azyl.

4. Ak sa podľa tohto článku neposkytol osobný pohovor, nebráni to rozhodujúcemu orgánu prijať rozhodnutie o žiadosti o azyl, **ak k tomu došlo z dôvodov súvisiacich s odsekmi 2 písm. aa), ab) a 3a tohto článku, a článkami 20 ods. 1, 23 ods. 4 písm. a), c), h) a j).**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 71

Článok 10 odsek 5

5. Ak sa **podľa odseku 2 písm. b) a c) a odseku 3** neposkytol osobný pohovor, toto nemá nepriaznivý vplyv na rozhodnutie rozhodujúceho orgánu.

5. Ak sa neposkytol osobný pohovor, toto nemá negatívny vplyv na rozhodnutie rozhodujúceho orgánu. **V takýchto prípadoch musí mať každá osoba príležitosť byť zastupovaná poručníkom alebo právnym zástupcom v prípade detí, alebo právnym alebo iným poradcom.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 72

Článok 10 odsek 6

6. Bez ohľadu na článok 20 ods. 1, môže členský štát pri rozhodovaní o žiadosti o azyl vziať do úvahy tú skutočnosť, že žiadateľ sa na osobný pohovor nedostavil, pokiaľ na toto nedostavenie nemal náležitý dôvod.

6. Bez ohľadu na článok 20 ods. 1, môže členský štát pri rozhodovaní o žiadosti o azyl vziať do úvahy tú skutočnosť, že žiadateľ sa na osobný pohovor nedostavil, pokiaľ na toto nedostavenie nemal náležitý dôvod, **alebo sa pohovor neuskutočnil, alebo bol ukončený kvôli stavu duševného a/alebo telesného zdravia žiadateľa.**

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 73

Článok 11 odsek 3 písmeno a)

a) osoba, ktorá vedie pohovor, bola **dostatočne spôsobilá, aby mohla brať do úvahy, nakoľko je to možné, osobné a všeobecné okolnosti súvisiace** so žiadosťou, vrátane kultúrneho pôvodu žiadateľa a jeho zraniteľnosti; a

a) osoba, ktorá vedie pohovor, **a tlmočník boli príslušne vyškolení a majú zodpovedajúce odborné znalosti a schopnosti dospieť k spravodlivému a správne posúdeniu osobných a všeobecných okolností súvisiacich** so žiadosťou vrátane kultúrneho pôvodu žiadateľa a jeho zraniteľnosti; a

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 74

Článok 11 odsek 3 písmeno b)

b) bol vybraný taký tlmočník, ktorý je schopný zabezpečiť primeranú komunikáciu medzi žiadateľom a osobou, ktorá vedie pohovor. Komunikácia nemusí nevyhnutne prebiehať v jazyku, ktorému dáva prednosť žiadateľ o azyl, ak existuje iný jazyk, **o ktorom možno rozumne očakávať, že mu žiadateľ bude rozumieť** a v ktorom je schopný komunikovať.

b) bol vybraný taký tlmočník, ktorý je schopný zabezpečiť primeranú komunikáciu medzi žiadateľom a osobou, ktorá vedie pohovor. Komunikácia nemusí nevyhnutne prebiehať v jazyku, ktorému dáva prednosť žiadateľ o azyl, ak existuje iný jazyk, **ktorému žiadateľ rozumie a** v ktorom je schopný komunikovať.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 75

Článok 11 odsek 4

4. Členské štáty **môžu upraviť** pravidlá o prítomnosti tretích osôb na osobnom pohovore.

4. Členské štáty **upravia** pravidlá o prítomnosti tretích osôb na osobnom pohovore **za predpokladu, že takéto pravidlá sú v súlade s medzinárodnými normami.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 76

Článok 12 odsek 1

1. Členské štáty zabezpečia, aby sa z každého osobného pohovoru urobila písomná správa, v ktorej budú uvedené **aspoň najdôležitejšie** informácie týkajúce sa žiadosti, ako ich predložil žiadateľ v zmysle článku 4 ods. 2 smernice Rady 2004/83/ES.

1. Členské štáty zabezpečia, aby sa z každého osobného pohovoru urobila písomná správa, v ktorej budú uvedené informácie týkajúce sa žiadosti, ako ich predložil žiadateľ v zmysle článku 4 ods. 2 smernice Rady 2004/83/ES.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 77

Článok 12 odsek 2

2. Členské štáty zabezpečia, aby žiadatelia mali včasný prístup k správe o osobnom pohovore. Ak sa umožní prístup až po rozhodnutí rozhodujúceho orgánu, členské štáty zabezpečia, aby bol tento prístup možný v takom čase, aby bolo možné pripraviť a včas predložiť odvolanie.

2. Členské štáty zabezpečia, aby žiadatelia mali včasný prístup k správe o osobnom pohovore **v jazyku, ktorému rozumejú, alebo inou formou, ktorá sa považuje za primeranú.** Ak sa umožní prístup až po rozhodnutí rozhodujúceho orgánu, členské štáty zabezpečia, aby bol tento prístup možný v takom čase, aby bolo možné pripraviť a včas predložiť odvolanie.

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 78

## Článok 12 odsek 3 pododsek 1

3. Členské štáty **môžu požadovať súhlas žiadateľa s obsahom** správy o osobnom pohovore.

3. Členské štáty **požadujú žiadateľa, aby o overil obsah** správy o osobnom pohovore, **aby sa predišlo nedorozumeniam alebo rozporom, alebo neskoršiemu zrušeniu platnosti žiadosti.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 79

## Článok 12 odsek 3 pododsek 2

Ak žiadateľ odmietne **súhlasit'** s obsahom správy, do žiadateľovho spisu sa zapíšu dôvody tohto odmietnutia.

Ak žiadateľ odmietne **overiť** obsah správy, do žiadateľovho spisu sa zapíšu dôvody tohto odmietnutia.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 80 a 81

## Článok 12 odsek 3 pododsek 3

Ak žiadateľ odmietne **súhlasit'** s obsahom správy o osobnom pohovore, **nebráni** to rozhodujúcemu orgánu prijať rozhodnutie o jeho žiadosti.

**Mal by byť vyžiadaný súhlas žiadateľa o azyl.** Ak žiadateľ odmietne **overiť** s obsahom správy o osobnom pohovore, **nesmie** to brániť rozhodujúcemu orgánu prijať rozhodnutie o jeho žiadosti. **Avšak, odmietnutie žiadateľa overiť obsah správy sa zohľadní pri posudzovaní tohto obsahu.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 82

## Článok 13 odsek 1

1. **Členské štáty poskytnú každému žiadateľovi o azyl na jeho vlastné náklady** príležitosť poradiť sa účinným spôsobom o veciach súvisiacich s jeho žiadosťou o azyl, s právnym alebo iným poradcom, u ktorého to pripúšťa alebo povoľuje vnútroštátne právo.

1. Žiadateľom o azyl **sa poskytne** príležitosť poradiť sa účinným spôsobom o veciach súvisiacich s jeho žiadosťou o azyl, s právnym alebo iným poradcom, u ktorého to pripúšťa alebo povoľuje vnútroštátne právo, **vo všetkých štádiách konania, aj v prípade záporného rozhodnutia.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 83

## Článok 13 odsek 3 pododsek 1 úvodná časť

3. Členské štáty môžu vo svojom vnútroštátnom práve **zakotviť bezplatné poskytnutie právnej pomoci a/alebo zastúpenia:**

3. **Ak žiadateľ nemá primerané prostriedky na zaplatenie služieb právneho alebo iného poradcu podľa ods. 1, členské štáty zaistia, že takéto služby sa mu poskytnú bezplatne alebo aspoň v súlade s vnútroštátnymi predpismi o právnej alebo finančnej. členské štáty tiež zaistia, že každá takáto pomoc je rovnocenná pomoci poskytovanej štátnym príslušníkom v súdnom alebo správnom konaní.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 84

## Článok 13 odsek 3 pododsek 1 písmeno a)

a) **len pre konania pred súdnym orgánom v súlade s kapitolou V a nie pre každé následné odvolanie alebo preskúmanie podľa vnútroštátneho práva, vrátane opätovného vypočutia odvolania po následnom odvolaní alebo preskúmaní; a/alebo**

**vypúšťa sa**

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOU

POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 85  
Článok 13 odsek 3 pododsek 1 písmeno b)

b) *len pre tých, ktorí nemajú dostatok prostriedkov; a/alebo* **vypúšťa sa**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 86  
Článok 13 odsek 3 pododsek 1 písmeno c)

c) *len pre právnych alebo iných poradcov, osobitne určených vnútroštátnym právom na to, aby pomáhali žiadateľom o azyl a/alebo ich zastupovali; a/alebo* **vypúšťa sa**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 87  
Článok 13 odsek 3 pododsek 1 písmeno d) a pododsek 2

d) *len ak je pravdepodobné, že odvolanie alebo opravný prostriedok budú úspešné.* **vypúšťa sa**

**Členské štáty zabezpečia, aby sa právna pomoc a/alebo zastúpenie poskytnuté podľa písmena d) svojvoľne neobmedzovali.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 88  
Článok 13 odsek 4

4. **Členské štáty môžu upraviť pravidlá o predpísanom postupe pri podávaní a spracovaní týchto žiadostí.** **vypúšťa sa**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 89  
Článok 13 odsek 5 písmeno a)

a) *zaviesť peňažné alebo časové obmedzenia poskytovania bezplatnej právnej pomoci alebo bezplatného zastúpenia, za predpokladu, že tieto obmedzenia nebudú znamenať svojvoľné obmedzenia prístupu k právnej pomoci alebo k zastúpeniu.*

a) **obmedziť rozsah** právnej pomoci **na priemerné náklady na právnu pomoc pre každý príslušný úkon v azylovom konaní** za predpokladu, že tieto obmedzenia nebudú znamenať svojvoľné obmedzenia prístupu k právnej pomoci alebo k zastúpeniu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 90  
Článok 14 odsek 1 pododsek 1

1. Členské štáty zabezpečia, aby právny alebo iný poradca, ktorého ako takého pripúšťa alebo povoľuje vnútroštátne právo, ktorý pomáha žiadateľovi o azyl alebo ho zastupuje podľa ustanovení vnútroštátneho práva, mal prístup k tým informáciám v žiadateľovom spise, **ktoré musia preskúmať orgány uvedené v kapitole V, v miere, v akej sú tieto informácie relevantné pre preskúmanie žiadosti.**

1. Členské štáty zabezpečia, aby právny alebo iný poradca, ktorého ako takého pripúšťa alebo povoľuje vnútroštátne právo, ktorý pomáha žiadateľovi o azyl alebo ho zastupuje podľa ustanovení vnútroštátneho práva, mal prístup k informáciám v žiadateľovom spise.



Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 91

## Článok 14 odsek 1 pododsek 2

Členské štáty môžu urobiť výnimku v prípade, ak by sprístupnením informácií alebo zdrojov ohrozili národnú bezpečnosť, bezpečnosť organizácií alebo osôb, ktoré tieto informácie poskytli, alebo bezpečnosť osôb, ktorých sa tieto informácie týkajú, alebo ak príslušné orgány členských štátov majú záujem na vyšetrení, týkajúcom sa preskúmania žiadosti o azyl, alebo ak by sa tým poškodili medzinárodné vzťahy členských štátov. V týchto prípadoch musí byť prístup ku príslušným informáciám alebo zdrojom umožnený orgánom uvedeným v kapitole V, okrem prípadu, ak by bol tento prístup vylúčený v otázkach národnej bezpečnosti.

Členské štáty môžu urobiť výnimku v prípade, ak by sprístupnením informácií alebo zdrojov ohrozili národnú bezpečnosť, bezpečnosť organizácií alebo osôb, ktoré tieto informácie poskytli, alebo bezpečnosť osôb, ktorých sa tieto informácie týkajú, alebo ak príslušné orgány členských štátov majú záujem na vyšetrení, týkajúcom sa preskúmania žiadosti o azyl, alebo ak by sa tým poškodili medzinárodné vzťahy členských štátov. V týchto prípadoch musí byť prístup ku príslušným informáciám alebo zdrojom umožnený orgánom uvedeným v kapitole V, okrem prípadu, ak by bol tento prístup vylúčený v **jasne vymedzených** otázkach národnej bezpečnosti.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 92

## Článok 14 odsek 2

2. Členské štáty zabezpečia, aby právny alebo iný poradca, ktorý pomáha žiadateľovi o azyl alebo ho zastupuje, mal prístup do uzavretých oblastí, ako sú internačné tábory a tranzitné zóny, na účely konzultácie s príslušným žiadateľom. Členské štáty smú obmedziť možnosť navštevovania žiadateľa v uzavretých oblastiach, len ak je toto obmedzenie v dôsledku vnútroštátneho práva objektívne potrebné kvôli bezpečnosti, verejnému poriadku **alebo administratívnej správe oblasti alebo kvôli zabezpečeniu efektívneho preskúmania žiadosti**, za predpokladu, že sa prístup právneho alebo iného poradcu týmto vážne neobmedzí alebo neznesie.

2. Členské štáty zabezpečia, aby právny alebo iný poradca, ktorý pomáha žiadateľovi o azyl alebo ho zastupuje, mal **úplný** prístup do uzavretých oblastí, ako sú internačné tábory a tranzitné zóny, na účely konzultácie s príslušným žiadateľom. Členské štáty smú obmedziť možnosť navštevovania žiadateľa v uzavretých oblastiach, len ak je toto obmedzenie v dôsledku vnútroštátneho práva objektívne potrebné kvôli bezpečnosti **a** verejnému poriadku za predpokladu, že sa prístup právneho alebo iného poradcu týmto vážne neobmedzí alebo neznesie **a že sú v každom prípade plne rešpektované ustanovenia a judikatúra Európskeho dohovoru o ľudských právach a základných slobodách**.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 93

## Článok 15 odsek 1 písmeno b)

b) zabezpečia, aby mal zástupca príležitosť informovať **maloletého** bez sprievodu o význame a možných dôsledkoch osobného pohovoru, a ak je to vhodné, o tom, ako sa na osobný pohovor pripraviť. Členské štáty umožnia zástupcovi, aby bol pri tomto pohovore prítomný a aby kládol otázky a prednášal poznámky **v rámci, ktorý stanoví osoba, ktorá pohovor vedie**.

b) zabezpečia, aby mal zástupca príležitosť informovať **dietťa** bez sprievodu o význame a možných dôsledkoch osobného pohovoru, a ak je to vhodné, o tom, ako sa na osobný pohovor pripraviť. Členské štáty umožnia zástupcovi, aby bol pri tomto pohovore prítomný a aby kládol otázky a prednášal poznámky.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 94

## Článok 15 odsek 2 písmeno a)

a) **s najväčšou pravdepodobnosťou dosiahne plnoletosť pred prijatím prvostupňového rozhodnutia; alebo**

**vypúšťa sa**

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 95

Článok 15, odsek 2, písmeno c)

c) je zosobášený.

**vypúšťa sa**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 96

Článok 15 odsek 3

3. Členské štáty sa môžu v súlade so zákonmi a predpismi platnými v čase prijatia tejto smernice nevyzmenovať zástupcu v prípade, ak má maloletý bez sprievodu 16 alebo viac rokov, okrem prípadu, ak tento maloletý bez sprievodu nie je schopný predložiť svoju žiadosť bez zástupcu.

**vypúšťa sa**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 97

Článok 15 odsek 5 a (nový)

5a. S osobami, ktoré o sebe tvrdia, že sú deti, by sa dočasne malo zaobchádzať ako s deťmi, kým sa neurčí ich vek.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 98

Článok 15 odsek 6

6. Pri zavádzaní ustanovení tohto článku budú mať členské štáty na zreteli v prvom rade najlepšie záujmy dieťaťa.

6. Pri vykonávaní ustanovení tejto smernice budú mať členské štáty na zreteli v prvom rade najlepšie záujmy dieťaťa.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 99

Článok 17

1. Členské štáty nebudú zadržiavať nijakú osobu výlučne preto, že je žiadateľom o azyl.

1. Členské štáty v zásade nebudú žiadateľov o azyl zadržiavať ani ich neumiestniť v uzavretom prijímacom centre. Pred zadržaním sa vždy musia zvážiť alternatívy a opatrenia bez dozoru.

2. Ak je žiadateľ o azyl zadržaný, členské štáty zabezpečia, aby mal možnosť rýchleho súdneho preskúmania.

2. Žiaden žiadateľ o azyl nemôže byť zadržaný, pokiaľ sa nepreukáže, že zadržanie je potrebné, zákonné a opodstatnené na základe niektorého z dôvodov, ktoré sú podľa medzinárodných noriem uznané za legitímne. Žiadatelia o azyl môžu byť zadržaní iba v zariadeniach jasne odlišených od väzníc.

2a. Systematicky sa zabezpečí prístup k účinnej právnej pomoci, k službám kompetentných, kvalifikovaných a nestranných tlmočníkov a ku kvalifikovanému zdravotníckemu personálu.

2b. Osoby zbavené slobody dostanú primeranú možnosť na preskúmanie ich zadržania z hľadiska jeho zákonitosti aj nevyhnutnosti prostredníctvom rýchleho, spravodlivého a individuálneho vypočutia pred súdnym alebo iným podobným orgánom, ktorého postavenie a právomoci poskytujú najsilnejšie možné záruky kompetentnosti, nestrannosti a nezávislosti.

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

**2c. Deti bez sprievodu nesmú byť zadržané z dôvodu ich postavenia prisťahovalca. V prípade osôb patriacich do zraniteľných kategórií, ako sú staršie osoby bez sprievodu, obeť mučenia alebo traumy a osoby s duševným alebo telesným postihnutím, sa musia zväziť alternatívne opatrenia. Vo všeobecnosti členské štáty zaistia, že tehotné ženy v záverečných mesiacoch tehotenstva a dojčiacie matky nebudú zadržané.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 100

Článok 20 odsek 1 pododsek 1

1. V prípade, ak existuje rozumný dôvod predpokladať, že žiadateľ o azyl svoju žiadosť o azyl implicitne vzal späť alebo odstúpil, členský štát zabezpečí, aby rozhodujúci orgán prijal rozhodnutie **buď** o prerušení preskúmania, **alebo o zamietnutí žiadosti na základe toho, že žiadateľ nepreukázal nárok na postavenie utečenca podľa smernice Rady 2004/83/ES.**

1. V prípade, ak existuje rozumný dôvod predpokladať, že žiadateľ o azyl svoju žiadosť o azyl implicitne vzal späť alebo odstúpil, členský štát zabezpečí, aby rozhodujúci orgán prijal rozhodnutie o prerušení preskúmania **a následne uzatvoril prípad žiadateľa.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 101

Článok 20 odsek 2 pododsek 2

**Členské štáty môžu stanoviť lehotu, po uplynutí ktorej už žiadateľov prípad nemožno opäť otvoriť.**

vypúšťa sa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 102

Článok 21 odsek 1

1. Členské štáty **umožnia** Úradu vysokého komisára OSN pre utečencov:

- a) prístup ku žiadateľom o azyl, vrátane zadržaných a zdržiavaných v tranzitnej zóne na letisku alebo v prístave;
- b) prístup k informáciám o jednotlivých žiadateľoch o azyl, o priebehu konania a o prijatých rozhodnutiach, ak s tým žiadateľ o azyl súhlasí;
- c) pri výkone svojej dozornej úlohy podľa článku 35 Ženevského dohovoru predkladať ktorémukoľvek príslušnému orgánu svoje názory k jednotlivým žiadostiam o azyl v ktorejkoľvek etape konania.

1. Členské štáty **sú povinné** umožniť UNHCR:

- a) prístup ku žiadateľom o azyl, vrátane zadržaných a zdržiavaných v tranzitnej zóne na letisku alebo v prístave;
- b) prístup k informáciám o jednotlivých žiadateľoch o azyl, o priebehu konania a o prijatých rozhodnutiach, ak s tým žiadateľ o azyl súhlasí;
- c) pri výkone svojej dozornej úlohy podľa článku 35 Ženevského dohovoru predkladať ktorémukoľvek príslušnému orgánu svoje názory k jednotlivým žiadostiam o azyl v ktoromkoľvek štádiu konania.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 103

Článok 21 odsek 2

2. Odsek 1 sa uplatňuje aj na organizáciu, ktorá pracuje **na území členského štátu** v mene Úradu vysokého komisára OSN pre utečencov **na základe dohody s týmto členským štátom.**

2. Odsek 1 sa uplatňuje aj na organizáciu, ktorá pracuje v mene UNHCR, **podliehajúc dohode s týmto členským štátom.**

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 104

Článok 22 písmeno a)

a) **priamo** poskytnúť údajným pôvodcom prenasledovania žiadateľa informácie týkajúce sa jednotlivých žiadostí o azyl, ani skutočnosť, že bola žiadosť o azyl podaná.

a) poskytnúť údajným pôvodcom prenasledovania žiadateľa informácie týkajúce sa jednotlivých žiadostí o azyl, ani skutočnosť, že bola žiadosť o azyl podaná.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 105

Článok 22 písmeno b)

b) získavať od údajných pôvodcov prenasledovania žiadne informácie **takým spôsobom, ktorý by mal za následok, že takíto pôvodcovia by boli priamo informovaní o skutočnosti, že príslušný žiadateľ podal žiadosť, alebo ktorý by ohrozil fyzickú integritu žiadateľa a ním závislých osôb alebo slobodu a bezpečnosť jeho rodinných príslušníkov, ktorí stále žijú v krajine pôvodu.**

b) získavať od údajných pôvodcov prenasledovania žiadne informácie.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 106

Článok 23 odsek 2 pododsek 1

2. Členské štáty zabezpečia, aby sa toto konanie čo najskôr uzavrelo, bez toho, aby bolo dotknuté primerané a úplné preskúmanie.

2. Členské štáty zabezpečia, aby sa toto konanie čo najskôr, **a nie neskôr ako do 6 mesiacov**, uzavrelo bez toho, aby bolo dotknuté primerané a úplné preskúmanie.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 107

Článok 23 odsek 2 písmeno b)

b) na požiadanie dostal informáciu o časovom rámci, v ktorom možno očakávať rozhodnutie o jeho žiadosti. **Takáto informácia neustanovuje povinnosť členského štátu prijať voči dotknutému žiadateľovi rozhodnutie v tomto rámci.**

b) na požiadanie dostal informáciu o časovom rámci, v ktorom možno očakávať rozhodnutie o jeho žiadosti, **a ktorý nepresiahne 3 mesiace.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 108

Článok 23 odsek 3 a (nový)

**3a. Členské štáty uplatnia bežné konanie na zvlášť zraniteľné osoby vrátane odlúčených detí a osôb, ktoré možno zažili traumy alebo sexuálne násilie.**

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 109

Článok 23 odsek 4 písmeno a)

- |  |  |
|--|--|
| <p>a) žiadateľ predkladajúci svoju žiadosť a uvádzajúci fakty predložil len veci, ktoré nie sú významné <b>alebo majú len malý význam</b> pre skúmanie, či spĺňa požiadavku na utečenca v zmysle smernice Rady 2004/83/ES; alebo</p> | <p>a) žiadateľ predkladajúci svoju žiadosť a uvádzajúci fakty predložil len veci, ktoré nie sú významné pre skúmanie, či spĺňa požiadavku na utečenca v zmysle smernice Rady 2004/83/ES; alebo</p> |
|--|--|

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 111

Článok 23 odsek 4 písmeno d)

- |  |   |
|--|---|
| <p>d) žiadateľ zavádzal orgány predkladaním nepravdivých <b>informácií alebo</b> dokumentov <b>alebo zadržívaním relevantných informácií alebo dokumentov</b> pokiaľ ide o jeho identitu a štátnu príslušnosť, <b>ktoré by mohli mať negatívny vplyv na rozhodnutie</b>; alebo</p> | <p>d) žiadateľ <b>s podvodným úmyslom</b> zavádzal orgány predkladaním nepravdivých dokumentov pokiaľ ide o jeho identitu a štátnu príslušnosť; alebo</p> |
|--|---|

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 112

Článok 23 odsek 4 písmeno e)

- |   |  |
|---|--|
| <p>e) žiadateľ podal inú žiadosť o azyl, pričom uviedol iné osobné údaje; alebo</p> | <p>e) žiadateľ <b>s podvodným úmyslom</b> podal inú žiadosť o azyl, pričom uviedol iné osobné údaje;</p> |
|---|--|

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 113

Článok 23 odsek 4 písmeno f)

- |  |   |
|--|---|
| <p>f) žiadateľ neposkytol informácie, na základe ktorých možno s rozumnou mierou istoty stanoviť jeho identitu alebo štátnu príslušnosť, alebo je pravdepodobné, že so zlým úmyslom zničil alebo zahodil identifikačné alebo cestovné doklady, ktoré by pomohli stanoviť jeho identitu alebo štátnu príslušnosť; alebo</p> | <p>f) žiadateľ <b>s podvodným úmyslom</b> neposkytol informácie, na základe ktorých možno s rozumnou mierou istoty stanoviť jeho identitu alebo štátnu príslušnosť, alebo je pravdepodobné, že so zlým úmyslom zničil alebo zahodil identifikačné alebo cestovné doklady, ktoré by pomohli stanoviť jeho identitu alebo štátnu príslušnosť; alebo</p> |
|--|---|

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 114

Článok 23 odsek 4 písmeno g)

- |   |                          |
|---|--------------------------|
| <p>g) žiadateľ poskytol <b>nekonzistentné, protirečivé, nepravdepodobné alebo</b> nedostatočné vyhlásenia, ktoré ho zreteľne urobili nedôveryhodným v súvislosti s tým, či bol obeťou prenasledovania podľa smernice Rady 2004/83/ES; alebo</p> | <p><b>vypúšťa sa</b></p> |
|---|--------------------------|

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 115

Článok 23 odsek 4 písmeno o)

- |  |  |
|--|--|
| <p>o) žiadosť podal <b>nezosobášený maloletý</b>, na ktorého sa vzťahuje článok 5 odsek 4 písm. c), po zamietnutí žiadosti rodiča alebo rodičov zodpovedných za <b>maloletého</b>, a nepredniesli sa nijaké nové významné prvky s ohľadom na osobitnú situáciu žiadateľa alebo situáciu v jeho krajine pôvodu.</p> | <p>o) žiadosť podalo <b>dieťa</b>, na ktoré sa vzťahuje článok 5 odsek 4 písm. c), po zamietnutí žiadosti rodiča alebo rodičov zodpovedných za <b>dieťa</b>, a nepredniesli sa nijaké nové významné prvky s ohľadom na osobitnú situáciu žiadateľa alebo situáciu v jeho krajine pôvodu.</p> |
|--|--|

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 116

Článok 23 odsek 4 a (nový)

**4a. Ak bolo konanie uprednostnené alebo urýchlené podľa odseku 4 písm. a) až o) členské štáty vezmú do úvahy potreby doplnkovej/dodatočnej ochrany.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 117

Článok 24

**Osobitné konanie****vypúšťa sa**

**1. Okrem toho môžu členské štáty stanoviť nasledujúce osobitné konanie ako výnimku zo základných zásad a záruk kapitoly II:**

- (a) **predbežné preskúmanie na účely spracovania prípadov, zvažovaných v rámci ustanovení uvedených v oddieli IV;**
- (b) **konanie na účely spracovania prípadov, zvažovaných v rámci ustanovení uvedených v oddieli V;**

**2. Okrem toho môžu členské štáty ustanoviť odchýlku aj pokiaľ ide o oddiel VI.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 118

Článok 25 odsek 1 a (nový)

**1a. Všetky žiadosti o medzinárodnú ochranu sa najprv posúdia na základe definície utečenca, ktorá je obsiahnutá v Ženevskej konvencii, a jedine v prípade, že tieto kritériá nie sú splnené, aj na základe požiadaviek na dodatočnú ochranu.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 119

Článok 25 odsek 2 úvodná časť

2. Členské štáty môžu považovať žiadosť o azyl za neprípustnú podľa tohto článku, ak:

**2. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 1a,** členské štáty môžu považovať žiadosť o azyl za neprípustnú podľa tohto článku, ak:

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 120

Článok 25 odsek 2 písmeno c)

**c) krajina, ktorá nie je členským štátom, sa podľa článku 27 považuje za bezpečnú krajinu pre žiadateľa;**

**vypúšťa sa**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 121

Článok 25 odsek 2 písmeno f)

**f) žiadateľ podal po konečnom rozhodnutí identickú žiadosť;**

**vypúšťa sa**

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 122

Článok 25 odsek 2 písmeno f a) (nové)

**fa) žiadateľ sa pred vyhostením z územia, na ktorom zotr-  
váva nezákonne, odvolá na možnosť poskytnutia azylu.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 123

Článok 27 odsek 1 úvodná časť

1. Členské štáty smú uplatňovať koncept bezpečnej tretej krajiny, len ak **sú príslušné orgány presvedčené, že s osobou, žiadajúcou o azyl, sa v príslušnej tretej krajine bude zaobchádzať podľa nasledujúcich zásad:**

1. Členské štáty smú uplatňovať koncept bezpečnej tretej krajiny, len ak **tretia krajina spĺňa nasledujúce kritériá:**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 124

Článok 27 odsek 1 písmeno a)

a) **nebude ohrozený jej život ani jej sloboda z dôvodu jej rasy, náboženstva, národnosti, príslušnosti k určitej sociálnej skupine alebo politického názoru;** a

a) **ratifikovala a v praxi uplatňuje Ženevskú konvenciu a iné medzinárodné dohody o ľudských právach, najmä v súvislosti so zásadou nevyhostenia;** a

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 125

Článok 27 odsek 1 písmeno b)

b) rešpektuje sa zásada nevyhostenia podľa Ženevského dohovoru; a

b) rešpektuje sa **predovšetkým** zásada nevyhostenia podľa Ženevskej konvencie; a

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 126

Článok 27 odsek 2 písmeno a)

a) predpisy, vyžadujúce **spojenie** medzi osobou žiadajúcou o azyl a príslušnou treťou krajinou na základe ktorého by bolo rozumné, aby táto osoba išla do tejto krajiny;

a) predpisy, vyžadujúce **dôležitý vzťah** medzi osobou žiadajúcou o azyl a príslušnou treťou krajinou, na základe ktorého by bolo rozumné, aby táto osoba išla do tejto krajiny;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 127

Článok 27 odsek 2 písmeno c)

c) predpisy, ktoré v súlade s medzinárodným právom umožňujú individuálne preskúmanie toho, či príslušná tretia krajina je pre konkrétneho žiadateľa bezpečná. **Tieto predpisy prinajmenšom umožnia žiadateľovi napadnúť uplatňovanie konceptu bezpečnej tretej krajiny na základe toho, že by tu bol podrobený mučeniu, krutosti, neludskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestu.**

c) predpisy, ktoré v súlade s medzinárodným právom **a konkrétne so Ženevskou konvenciou** umožňujú individuálne preskúmanie toho, či príslušná tretia krajina je pre konkrétneho žiadateľa bezpečná.

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 128

Článok 27 odsek 2 písmeno c a) (nové)

**ca) pravidlá umožňujúce žiadateľom o azyl vyvrátiť domnienku bezpečnosti aj na prvom stupni, ak v prípade, ak je o žiadosti o azyl rozhodované v prednostnom alebo zrýchlenom konaní.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 129

Článok 27 odsek 4

4. Ak tretia krajina neumožní príslušnému žiadateľovi o azyl vstup na jej územie, členský štát zabezpečí prístup ku konaniu v súlade so základnými zásadami a zárukami kapitoly II.

4. Ak tretia krajina neumožní príslušnému žiadateľovi o azyl vstup na jej územie, členský štát zabezpečí prístup k **azylovému** konaniu v súlade so základnými zásadami a zárukami kapitoly II.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 130

Článok 29 odsek –1 (nový)

**–1. Členské štáty môžu zamietnuť žiadosť o azyl ako zjavne neopodstatnenú, ak príslušný orgán stanoví, že žiadateľ pri predložení žiadosti a uvádzaní skutočností uviedol len tie okolnosti, ktoré zjavne nesúvisia so Ženevskou konvenciou.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 131

Článok 29 odsek 2

2. V prípadoch uvedených v článku 23 ods. 4 písm. b) a v prípadoch neopodstatnených žiadostí o azyl, na ktoré sa vzťahujú všetky okolnosti uvedené v článku 23 ods. 4 písm. a) a c) až o), členský štát smie považovať žiadosť za zjavne neopodstatnenú aj vtedy, ak je to tak definované vo vnútroštátnych právnych predpisoch.

vypúšťa sa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 132

Článok 30 Názov

**Minimálny spoločný zoznam tretích krajín, ktoré sú bezpečnými krajinami pôvodu**

**Spoločný zoznam tretích krajín, ktoré sú bezpečnými krajinami pôvodu**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 133

Článok 30 odsek 1

1. Rada **kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie a po porade s Európskym parlamentom**, prijme **minimálny** spoločný zoznam tretích krajín, ktoré **budú** členské štáty považovať za bezpečné krajiny pôvodu v súlade s **prílohou II**.

1. Rada **v súlade s postupom uvedeným v článku 251 zmluvy** prijme spoločný zoznam tretích krajín, ktoré **môžu** členské štáty považovať za bezpečné krajiny pôvodu v súlade s **prílohou B**.



Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 134

## Článok 30 odsek 2

2. Rada môže, **kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie a po porade s Európskym parlamentom**, zmeniť a doplniť **minimálny** spoločný zoznam pridaním alebo vypustením tretích krajín v súlade s **prílohou II**. Komisia preskúma každú **požiadavku** Rady alebo členského štátu, aby predložila návrh na zmenu alebo doplnenie **minimálneho** spoločného zoznamu.

2. Rada môže **v súlade s postupom uvedeným v článku 251 zmluvy** zmeniť a doplniť spoločný zoznam pridaním alebo vypustením tretích krajín v súlade s **prílohou B**. Komisia preskúma každú **žiadosť Európskeho parlamentu**, Rady alebo členského štátu, aby predložila návrh na zmenu alebo doplnenie spoločného zoznamu.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 135

## Článok 30 odsek 3

3. Komisia využije pri svojom návrhu podľa odsekov 1 alebo 2 informácie od členských štátov, svoje vlastné informácie, a **v prípade potreby** informácie od Úradu vysokého komisára OSN pre utečencov, od Rady Európy a iných relevantných medzinárodných organizácií.

3. Komisia využije pri svojom návrhu podľa odsekov 1 alebo 2 informácie od **Európskeho parlamentu**, členských štátov, svoje vlastné informácie a informácie od UNHCR, od Rady Európy a iných relevantných medzinárodných organizácií.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 136

## Článok 30 odsek 4

4. Ak Rada požiada Komisiu o predloženie návrhu na vypustenie tretej krajiny z **minimálneho** spoločného zoznamu, **povinnosť** členských štátov podľa článku 30B ods. 2 bude v súvislosti s touto treťou krajinou **pozastavená** ku dňu nasledujúcemu po prijatí rozhodnutia Rady, ktorým sa vyžaduje takéto predloženie.

4. Ak **Európsky parlament alebo** Rada požiada Komisiu o predloženie návrhu na vypustenie tretej krajiny zo spoločného zoznamu, **právo** členských štátov podľa článku 30B ods. 2 bude v súvislosti s touto treťou krajinou **pozastavené** ku dňu nasledujúcemu po prijatí rozhodnutia **Európskeho parlamentu alebo** Rady, ktorým sa vyžaduje takéto predloženie.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 137

## Článok 30 odsek 5

5. Ak členský štát požiada Komisiu o predloženie návrhu na vypustenie tretej krajiny z **minimálneho** spoločného zoznamu, tento členský štát bude o svojej požiadavke predloženej Komisii písomne informovať Radu. **Povinnosť** tohto členského štátu podľa článku 30B ods. 2 bude v súvislosti s touto treťou krajinou **pozastavená** ku dňu nasledujúcemu po informovaní Rady o tejto požiadavke.

5. Ak **Európsky parlament alebo** členský štát požiada Komisiu o predloženie návrhu na vypustenie tretej krajiny zo spoločného zoznamu, **Európsky parlament alebo** tento členský štát bude o svojej požiadavke predloženej Komisii písomne informovať Radu. **Právo** tohto členského štátu podľa článku 30B ods. 2 bude v súvislosti s touto treťou krajinou **pozastavená** ku dňu nasledujúcemu po informovaní Rady o tejto požiadavke.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 138

## Článok 30 odsek 7

7. Pozastavenia podľa odsekov 4 a 5 skončia po troch mesiacoch, pokiaľ Komisia nepredloží pred skončením tejto lehoty návrh vylúčiť tretiu krajinu z **minimálneho** spoločného zoznamu. Tieto pozastavenia skončia v každom prípade, ak Rada odmietne návrh Komisie vylúčiť tretiu krajinu z **minimálneho spoločného** zoznamu.

7. Pozastavenia podľa odsekov 4 a 5 skončia po troch mesiacoch, pokiaľ Komisia nepredloží pred skončením tejto lehoty návrh vylúčiť tretiu krajinu zo spoločného zoznamu. Tieto pozastavenia skončia v každom prípade, ak **Európsky parlament a/alebo** Rada odmietne návrh Komisie vylúčiť tretiu krajinu zo zoznamu.

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 139

Článok 30 odsek 8

8. Na požiadanie Rady predloží Komisia Rade a Európskemu parlamentu správu o tom, či situácia krajiny na **minimálnom** spoločnom zozname je stále v súlade s **prílohou II**. Keď Komisia predloží túto správu Rade a Európskemu parlamentu, môže pri tom predložiť také odporúčania a návrhy, aké považuje za vhodné.

8. Na požiadanie **Európskeho parlamentu alebo** Rady predloží Komisia Rade a Európskemu parlamentu správu o tom, či situácia krajiny na spoločnom zozname je stále v súlade s **prílohou B**. Keď Komisia predloží túto správu Rade a Európskemu parlamentu, môže pri tom predložiť také odporúčania a návrhy, aké považuje za vhodné.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 140 a 189

Článok 30A

Článok 30A

vypúšťa sa

**Vnútroštátne určenie tretích krajín, ktoré sa považujú za bezpečné krajiny pôvodu**

1. *Bez toho, aby bol dotknutý článok 30, členské štáty si môžu ponechať alebo môžu zaviesť legislatívu, ktorá pripúšťa v súlade s prílohou II vnútroštátne určenie tretích krajín, iných než sú krajiny na minimálnom spoločnom zozname, ako bezpečných krajín pôvodu na účely skúmania žiadostí o azyl. Môže sem patriť aj určenie časti krajiny ako bezpečnej, ak sú podmienky prílohy II splnené vzhľadom na túto časť.*

2. *Odchylné od odseku 1 si môžu členské štáty ponechať legislatívu, ktorá platila v čase prijatia tejto smernice, ktorá umožňuje vnútroštátne určenie tretích krajín, iných než sú na minimálnom spoločnom zozname, ako bezpečných krajín pôvodu na účely skúmania žiadostí o azyl, ak sú presvedčené o tom, že osoby v týchto tretích krajinách nie sú vo všeobecnosti podrobené:*

(a) *prenasledovaniu, ako je definované v článku 9 smernice Rady 2004/83/ES; ani*

(b) *mučeniu, alebo neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestu.*

3. *Okrem toho si členské štáty môžu ponechať legislatívu, ktorá platila v čase prijatia tejto smernice, ktorá umožňuje vnútroštátne určenie častí tretích krajín ako bezpečných alebo určenie krajiny alebo časti krajiny ako bezpečných pre určitú skupinu osôb v tejto krajine, ak sú vo vzťahu k tejto časti alebo k tejto skupine splnené podmienky odseku 2.*

4. *Pri vyhodnocovaní toho, či je krajina bezpečnou krajinou pôvodu podľa odsekov 2 a 3 zohľadnia členské štáty právnu situáciu, uplatňovanie práva a všeobecné politické okolnosti dotknutej tretej krajiny.*

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

5. **Vyhodnotenie toho, či je krajina bezpečnou krajinou pôvodu podľa tohto článku, sa bude zakladať na celom spektre informačných zdrojov, vrátane osobitných informácií od iných členských štátov, informácií od Úradu vysokého komisára OSN pre utečencov, od Rady Európy a od ostatných relevantných medzinárodných organizácií.**

6. **Členské štáty oznámia Komisii, ktoré krajiny označili podľa ustanovení tohto článku ako bezpečné krajiny pôvodu.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 141

Článok 30B odsek 1 úvodná časť

1. Tretiu krajinu, ktorá bola označená ako bezpečná krajina pôvodu podľa ustanovení **článku 30 alebo 30A** možno po individuálnom preskúmaní žiadosti považovať za bezpečnú krajinu pôvodu pre konkrétneho žiadateľa, iba ak:

1. Tretiu krajinu, ktorá bola označená ako bezpečná krajina pôvodu podľa ustanovení **článku 30** možno po individuálnom preskúmaní žiadosti považovať za bezpečnú krajinu pôvodu pre konkrétneho žiadateľa, iba ak:

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 143

Článok 30B odsek 2

2. Ak je tretia krajina **podľa článku 30** označená ako bezpečná, **budú** členské štáty podľa odseku 1 považovať žiadosť o azyl za neodôvodnenú.

2. Ak je tretia krajina označená ako bezpečná **pre daného žiadateľa**, **môžu** členské štáty podľa odseku 1 považovať žiadosť o azyl za neodôvodnenú.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 144

Článok 30B odsek 3

3. Členské štáty prijímajú vo vnútroštátnych právnych predpisoch ďalšie pravidlá a predpísané postupy uplatňovania konceptu bezpečnej krajiny pôvodu.

3. Členské štáty prijímajú vo vnútroštátnych právnych predpisoch ďalšie pravidlá a predpísané postupy uplatňovania konceptu bezpečnej krajiny pôvodu **v súlade s medzinárodným právom a budú o akýchkoľvek ďalších pravidlách a postupoch riadne informovať Komisiu.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 145

Článok 35 odsek 1

1. Ak osoba, ktorá požiadala v členskom štáte o azyl urobí ďalšie vyhlásenia alebo podá následnú žiadosť v tom istom členskom štáte, tento členský štát **môže** tieto ďalšie vyhlásenia alebo prvky následnej žiadosti **preskúmať** v rámci preskúmania predchádzajúcej žiadosti alebo v rámci preskúmania rozhodnutia, ktoré je v opravnom alebo odvolacom konaní, pokiaľ môžu príslušné orgány v tomto rámci vziať do úvahy a zvážiť všetky prvky, o ktoré sa opierali tieto ďalšie vyhlásenia alebo o ktoré sa v tomto rámci opierala táto následná žiadosť.

1. Ak osoba, ktorá požiadala v členskom štáte o azyl, urobí ďalšie vyhlásenia alebo podá následnú žiadosť v tom istom členskom štáte, tento členský štát tieto ďalšie vyhlásenia alebo prvky následnej žiadosti **preskúma** v rámci preskúmania predchádzajúcej žiadosti alebo v rámci preskúmania rozhodnutia, ktoré je v opravnom alebo odvolacom konaní, pokiaľ môžu príslušné orgány v tomto rámci vziať do úvahy a zvážiť všetky prvky, o ktoré sa opierali tieto ďalšie vyhlásenia alebo o ktoré sa v tomto rámci opierala táto následná žiadosť.

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 146

## Článok 33 odsek 2 úvodná časť

2. Okrem toho, ak niektorá osoba podá následnú žiadosť o azyl, členské štáty môžu uplatniť osobitné konanie ako je uvedené v odseku 3:

2. Okrem toho, ak niektorá osoba podá následnú žiadosť o azyl, členské štáty môžu uplatniť osobitné konanie ako je uvedené v odseku 3, **za predpokladu, že na pôvodnú žiadosť sa nevzťahuje možnosť odvolania:**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 147

## Článok 34 odsek 1

1. Členské štáty zabezpečia, aby žiadateľ, ktorého žiadosť podlieha predbežnému preskúmaniu podľa článku 33 požíval záruky uvedené v článku 9 ods. 1.

1. Členské štáty zabezpečia, aby žiadateľ, ktorého žiadosť podlieha predbežnému preskúmaniu podľa článku 33, požíval záruky uvedené v článku 9 ods. 1 **a mal by zo zásady podliehať minimálnym procesným štandardom ustanovených touto smernicou.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 149

## Článok 35 odsek 1

1. Členské štáty môžu, podľa základných zásad a záruk kapitoly II, zaviesť konanie, na základe ktorého sa na mieste rozhodne o žiadostiach, podaných na hraniciach alebo v tranzitných zónach členského štátu.

1. Členské štáty môžu podľa základných zásad a záruk kapitoly II **a v súlade s medzinárodnými dohovormi** zaviesť konanie, na základe ktorého sa na mieste rozhodne o žiadostiach podaných na hraniciach alebo v tranzitných zónach členského štátu.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 150

## Článok 35 odsek 1 a (nový)

**1a. Členské štáty zabezpečia, aby bolo rozhodnutie o zamietnutí vstupu na územie členského štátu z dôvodu, ktorý vyplynie zo žiadosti o azyl, prijaté do dvoch týždňov; táto lehota môže byť predĺžená maximálne o ďalšie dva týždne na základe rozhodnutia príslušného súdneho orgánu v konaní, ktoré upravuje právny predpis.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 151

## Článok 35 odsek 1 b (nový)

**1b. Nedodržanie lehôt, ktoré stanovuje odsek 1a, znamená, že žiadateľ dostane povolenie na vstup na územie členského štátu, aby mohla byť jeho žiadosť vybavená v súlade s ďalšími ustanoveniami tejto smernice. Členské štáty zabezpečia, aby žiadatelia o azyl, ktorým bol odoprený vstup v súlade s týmto postupom, užívali záruky uvedené v kapitole V.**

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 152

Článok 35 odsek 1 c (nový)

**1c. Zamietnutie vstupu na územie nemôže zrušiť rozhodnutie o žiadosti o azyl po preskúmaní na základe okolností jednotlivého prípadu príslušnými orgánmi v oblasti azylového a utečeneckého práva.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 153

Článok 35 odsek 2

2. Ak však konanie uvedené v odseku 1 neexistuje, členský štát môže, ak ustanovenia tohto článku neustanovujú inak a v súlade so zákonmi a inými právnymi predpismi platnými v čase vydania tejto smernice, zachovávať konanie, na základe ktorého sa na hraniciach alebo v tranzitných zónach rozhodne o povolení vstupu na územie tohto štátu pre žiadateľov o azyl, ktorí pricestovali a podali na tomto mieste žiadosť o azyl, a to aj keby sa toto konanie odchylovalo od základných zásad a záruk kapitoly II.

vypúšťa sa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 154

Článok 35 odsek 3

3. Konanie uvedené v odseku 2 zabezpečí najmä, aby každá príslušná osoba:

vypúšťa sa

- dostala povolenie zostať na hranici alebo v tranzitnej zóne členského štátu, bez toho, aby bol dotknutý článok 6; a
- musela byť okamžite informovaná o jej právach a povinnostiach, ako sú opísané v článku 9 ods. 1 písm. a); a
- mala v prípade potreby prístup ku službám tlmočníka, ako je to v článku 9 ods. 1 písm. b); a
- skôr než príslušný orgán prijme rozhodnutie v takomto konaní, aby sa s ňou uskutočnil pohovor o jej žiadosti o azyl, ktorý povedú osoby s dostatočnou znalosťou príslušných noriem uplatniteľných v oblasti azylového a utečeneckého práva, ako je to opísané v článkoch 10 až 12; a
- mohla konzultovať s právnym alebo iným poradcom, ktorého ako takého pripúšťa alebo povoľuje vnútroštátne právo, ako je opísané v článku 13 odsek 1; a
- ak ide o maloletého bez sprievodu, aby mal vymenovaného zástupcu, ako je to opísané v článku 15 ods. 1, pokiaľ sa neuplatňuje článok 15 ods. 2 alebo 3.

Okrem toho v prípade, ak príslušný orgán odmietne povolenie vstupu, tento príslušný orgán uvedie vecné a právne dôvody, prečo žiadosť tejto osoby o azyl považuje za neodôvodnenú alebo neprípustnú.

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 155

Článok 35 odsek 4

4. Členské štáty zabezpečia, aby sa rozhodnutie v rámci konania uvedeného v odseku 2 prijalo v rozumnom čase. Ak sa neprijme rozhodnutie do štyroch týždňov, žiadateľ o azyl dostane povolenie vstupu na územie členského štátu za účelom vybavenia jeho žiadosti podľa ostatných ustanovení tejto smernice.

vypúšťa sa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 156

Článok 35 odsek 5

5. V prípade osobitného typu príchodu alebo príchodu veľkého počtu štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti, ktorí predložili na hranici alebo v tranzitnej zóne žiadosť o azyl, keď je prakticky nemožné uplatňovať ustanovenia odseku 1 alebo osobitné konanie uvedené v odsekoch 2 a 3, možno tieto konania uplatňovať aj tam, kde sú ubytovaní títo štátni príslušníci tretích krajín alebo kde sú ubytované tieto osoby bez štátnej príslušnosti, obvyčajne v blízkosti hraníc alebo tranzitnej zóny, a to dovtedy, kým sú tam ubytovaní.

vypúšťa sa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 157

Článok 35A

Článok 35A

vypúšťa sa

1. Členské štáty môžu ustanoviť, že v prípade, ak príslušný orgán na základe skutočností zistil, že sa žiadateľ o azyl snaží o nezákonný vstup na územie tohto štátu z bezpečnej tretej krajiny podľa odseku 2, alebo už takto na územie tohto štátu nezákonne vstúpil, sa preskúmanie jeho žiadosti o azyl a bezpečnosti tohto žiadateľa za jeho osobitných okolností, ako je to opísané v kapitole II, neuskutoční alebo sa neuskutoční v celom rozsahu.

2. Tretiu krajinu možno považovať za bezpečnú tretiu krajinu účely odseku 1 len vtedy, ak:

- (a) ratifikovala Ženevský dohovor a rešpektuje jeho ustanovenia bez akýchkoľvek zemepisných obmedzení; a
- (b) má zavedené azylové konanie predpísané zákonom; a
- (c) ratifikovala Európsky dohovor o ochrane ľudských práv a základných slobôd a rešpektuje jeho ustanovenia, vrátane noriem, týkajúcich sa účinných opravných prostriedkov; a
- (d) ju takto označila Rada v súlade s odsekom 3.

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

3. Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie a po porade s Európskym parlamentom prijme alebo zmení a doplní spoločný zoznam tretích krajín, ktoré sa budú na účely odseku 1 považovať za bezpečné tretie krajiny.

4. Dotknuté členské štáty stanovia vo svojom vnútroštátnom práve predpísané postupy zavádzania ustanovení odseku 1 a dôsledkov rozhodnutí podľa týchto ustanovení v súlade so zásadou nevyhostenia podľa Ženevského dohovoru, vrátane ustanovení o výnimkách z uplatňovania tohto článku z humanitných alebo politických dôvodov alebo z dôvodov medzinárodného práva verejného.

5. Ak sa prijme rozhodnutie výlučne na základe tohto článku, potom príslušný členský štát:

- (a) o tom informuje žiadateľa; a
- (b) poskytne žiadateľovi dokumenty, ktoré informujú orgány tejto tretej krajiny v jazyku tejto krajiny, že sa žiadosť vecne neskúmala.

6. Ak táto bezpečná tretia krajina opätovne neumožní príslušnému žiadateľovi o azyl vstup na jej územie, členský štát zabezpečí prístup ku konaniu v súlade so základnými zásadami a zárukami kapitoly II.

7. Členské štáty, ktoré v deň prijatia tejto smernice podľa vnútroštátneho práva označili niektoré tretie krajiny za bezpečné, a to na základe kritérií uvedených v odseku 2 písm. a) až c), môžu na tieto tretie krajiny uplatňovať odsek 1 dovtedy, kým Rada neprijme spoločný zoznam podľa odseku 3.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 158

Článok 36

Členské štáty zabezpečia, aby sa mohlo začať preskúmanie na odňatie postavenia utečenca určitej osobe v prípade, že sa objavili nové prvky alebo nálezy, ktoré naznačujú existenciu dôvodov na opätovné zváženie platnosti jej postavenia utečenca.

Členské štáty môžu začať odnímať postavenie utečenca určitej osobe, ak:

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 159

Článok 36 písmeno a) (nové)

a) žiadateľ dobrovoľne opätovne využil ochranu krajiny ktorej je štátnym príslušníkom; alebo

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 160

Článok 36 písmeno b) (nové)

b) žiadateľ po tom, čo už raz stratil svoju štátnu príslušnosť, ju opäť dobrovoľne nadobudol; alebo

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 161

Článok 36 písmeno c) (nové)

**c) žiadateľ získal novú štátnu príslušnosť a požíva ochranu krajiny, v ktorej má novú štátnu príslušnosť; alebo**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 162

Článok 36 písmeno d) (nové)

**d) žiadateľ sa dobrovoľne prihlásil na trvalý pobyt v krajine, ktorú opustil alebo mimo ktorej sa zdržiaval zo strachu z prenasledovania.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 163

Článok 37 odsek 4

**4. Odchylne od odsekov 1, 2 a 3 sa členské štáty môžu rozhodnúť, že postavenie utečenca zanikne zo zákona v prípade ukončenia podľa článku 11 ods. 1, písmená a), b), c) a d) smernice Rady 2004/83/ES alebo ak sa utečenec jednoznačne svojho uznania za utečenca vzdal.**

**vypúšťa sa**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 164

Článok 38 odsek 1 písmeno a) bod (iii)

**(iii) neuskutočniť preskúmanie podľa článku 35A;****vypúšťa sa**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 165

Článok 38 odsek 1 písmeno d)

**d) rozhodnutiu, ktorým sa odmieta vstup v rámci konaní uvedených v článku 35 ods. 2;**

**d) rozhodnutiu, ktorým sa odmieta vstup v rámci konaní uvedených v článku 35;**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 166

Článok 38 odsek 3 úvodná časť

**3. Tam, kde je to vhodné, členské štáty zavedú pravidlá v súlade s ich medzinárodnými záväzkami, týkajúce sa:**

**3. Členské štáty zabezpečia, aby opravný prostriedok podľa odseku 1 mal ten účinok, že sa žiadateľovi do jeho výsledku povolí zostať v príslušnom členskom štáte;**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 167

Článok 38 odsek 3 písmeno a)

**a) otázky, či opravný prostriedok podľa odseku 1 bude mať ten účinok, že sa žiadateľovi do jeho výsledku povolí zostať v príslušnom členskom štáte; a**

**vypúšťa sa**



Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 168

Článok 38 odsek 3 písmeno b)

b) možnosti zákonného opravného prostriedku alebo ochranných opatrení v prípade, ak opravný prostriedok podľa odseku 1 nemá ten účinok, že sa žiadateľovi do jeho výsledku povolí zostať v príslušnom členskom štáte. Členské štáty môžu prijať aj opravný prostriedok ex officio; a

vypúšťa sa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 169

Článok 38 odsek 3 písmeno c)

c) dôvodov na napadnutie rozhodnutia podľa článku 25 ods. 2 písm. c) podľa metodiky uplatnenej podľa článku 27 ods. 2 písm. b) a písm. c).

vypúšťa sa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 170

Článok 38 odsek 5

5. Ak sa žiadateľovi priznalo postavenie, ktoré podľa vnútroštátneho práva a práva spoločenstva poskytuje rovnaké práva a výhody ako postavenie utečenca v zmysle smernice Rady 2004/83/ES možno predpokladať, že sa tomuto žiadateľovi poskytol účinný opravný prostriedok v prípade, ak súdny orgán rozhodol o tom, že opravný prostriedok podľa odseku 1 je neprípustný alebo, že je jeho úspech nepravdepodobný, nakoľko žiadateľ nemá dostatočný záujem na ďalšom konaní.

vypúšťa sa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 171

Článok 38 odsek 6

6. Okrem toho môžu členské štáty vo vnútroštátnych právnych predpisoch stanoviť podmienky, za ktorých možno predpokladať, že žiadateľ svoj opravný prostriedok podľa odseku 1 implicitne stiahol alebo zanechal. Zároveň prijímajú pravidlá o konaní, podľa ktorého je potrebné pokračovať.

vypúšťa sa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 172

Článok 43 odsek 1

Členské štáty uvedú do účinnosti zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia, potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou, najneskôr do [24 mesiacov po dni jej prijatia]. Pokiaľ ide o článok 13, členské štáty uvedú do účinnosti zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia, potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou, najneskôr do [36 mesiacov po dni jej prijatia]. Bezodkladne o tom informujú Komisiu.

Členské štáty uvedú do účinnosti zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia, potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou, najneskôr do [24 mesiacov po dni jej prijatia]. Bezodkladne o tom informujú Komisiu.

Utorok, 27. septembra 2005

TEXT NAVRHNUTÝ  
KOMISIOU

POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY  
PARLAMENTU

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 173

*Príloha B odsek 1*

Krajina sa považuje za bezpečnú krajinu pôvodu, ak na základe právneho stavu, uplatňovania práva v rámci demokratického systému a všeobecných politických okolností možno preukázať, že v nej vo všeobecnosti a dôsledne neexistuje prenasledovanie, ako je definované v článku 9 smernice Rady 2004/83/ES; mučenie alebo neludzské či ponižujúce zaobchádzanie alebo trestanie; a že v nej neexistuje hrozba všeobecného násillia v situáciách medzinárodných alebo vnútorných ozbrojených konfliktov.

Krajina sa považuje za bezpečnú krajinu pôvodu, ak na základe právneho stavu, uplatňovania práva v rámci demokratického systému a všeobecných politických okolností možno preukázať, že v nej vo všeobecnosti a dôsledne neexistuje prenasledovanie, ako je definované v článku 9 smernice Rady 2004/83/ES; mučenie alebo neludzské či ponižujúce zaobchádzanie alebo trestanie; a že v nej neexistuje hrozba všeobecného násillia v situáciách medzinárodných alebo vnútorných ozbrojených konfliktov; **ani dôkaz o diskriminácii voči jednotlivcom z dôvodu rasy, pohlavia, náboženstva, príslušnosti k určitej sociálnej skupine alebo menšine alebo kvôli politickému názoru.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 174

*Príloha B odsek 2 písmeno d a) (nové)*

**da) prístupných a aktualizovaných správ UNHCR alebo iných organizácií, ktoré pôsobia v oblasti ľudských práv a ochrany práv jednotlivca.**

V stredu, 28. septembra 2005

(2006/C 227 E/03)

**ZÁPISNICA****PRIEBEH ROKOVANIA**

PRESEDNÍCTVO: Josep BORRELL FONTELLES  
*predseda*

**1. Otvorenie rokovania**

Rokovanie sa začalo o 09.05 hod.

**2. Presun rozpočtových prostriedkov**

Výbor pre rozpočet preskúmal návrh Európskej komisie na presun rozpočtových prostriedkov DEC 27/2005 (C6-0231/2005 – SEC(2005)0923).

Výbor sa oboznámil so stanoviskom Rady a v súlade s článkom 24 ods. 3 nariadenia o rozpočtových pravidlách z 25. júna 2002 schválil mobilizáciu rezervných fondov vo výške 70 miliónov eur a ich presun do rozpočtového riadku 23 02 01 rozpočtu 2005 s cieľom financovať pomoc pri rekonštrukcii a obnove krajín postihnutých cunami.

**3. Otvorenie rokovaní s Tureckom – Dodatokový protokol k Dohode o pridružení medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Tureckom po rozšírení \*\*\* (rozprava)**

Vyhľadania Komisie a Rady: Otvorenie rokovaní s Tureckom

Odporúčanie o návrhu rozhodnutia Rady o uzatvorení Dodatokového protokolu k Dohode o pridružení medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Tureckom na základe rozšírenia Európskej únie (9617/2005 – COM(2005)0191 – C6-0194/2005 – 2005/0091(AVC)) – Výbor pre zahraničné veci.

Spravodajca Elmar Brok (A6-0241/2005)

Douglas Alexander (úradujúci predseda Rady) a Olli Rehn (člen Komisie) vystúpili s vyhlásením.

Elmar Brok uviedol odporúčanie.

Vystúpili títo poslanci: Hans-Gert Poettering za skupinu PPE-DE, Martin Schulz za skupinu PSE (ktorého počas vystúpenia viackrát bez mikrofónu prerušil Werner Langen), Emma Bonino za skupinu ALDE, Daniel Marc Cohn-Bendit za skupinu Verts/ALE, Elmar Brok s osobným vyhlásením k tomuto vystúpeniu, Philippe de Villiers tiež k tomuto vystúpeniu, Francis Wurtz za skupinu GUE/NGL, Roger Knapman za skupinu IND/DEM, Konrad Szymbański za skupinu UEN, Philip Claeys nezávislý poslanec, Camiel Eurlings, Jan Marinus Wiersma, Andrew Duff, Joost Lagendijk, Adamos Adamou, Bastiaan Belder, Roberta Angelilli, Jan Tadeusz Masiel, Ioannis Kasoulides, Hannes Swoboda, Marielle De Sarnez, Cem Özdemir, Vittorio Agnoletto a Georgios Karatzaferis.

PRESEDNÍCTVO: Pierre MOSCOVICI  
*podpredseda*

Vystúpili títo poslanci: Sebastiano (Nello) Musumeci, Hans-Peter Martin, Renate Sommer, Véronique De Keyser, Silvana Koch-Mehrin, Mirosław Mariusz Piotrowski, Mogens N.J. Camre, Andreas Mølzer, Jacques Toubon, Michel Rocard, Karin Riis-Jørgensen, Francesco Enrico Speroni, Roger Helmer, Geoffrey Van Orden, Vural Öger, Marios Matsakis, Philippe de Villiers, Ville Itälä, Emine Bozkurt, Karin Resetarits, Françoise Grossetête, Stavros Lambrinidis, Giorgos Dimitrakopoulos, Panagiotis Beglitis, Ursula Stenzel, Libor Rouček, Zbigniew Zaleski, Nicola Zingaretti, György Schöpflin, Douglas Alexander a Olli Rehn.

V stredu, 28. septembra 2005

Vystúpili títo poslanci: Bernd Posselt s osobným vyhlásením k vystúpeniu, ktoré predniesol Daniel Marc Cohn-Bendit, a Werner Langen s osobným vyhlásením k vystúpeniu Martina Schulza.

Návrhy uznesení podané podľa čl. 103 ods. 2 rokovacieho poriadku na ukončenie rozpravy:

- Daniel Marc Cohn-Bendit, Monica Frassoni, Joost Lagendijk a Cem Özdemir za skupinu Verts/ALE o otvorení rokovaní s Tureckom (B6-0484/2005),
- Andrew Duff za skupinu ALDE o otvorení rokovaní s Tureckom (B6-0487/2005),
- Martin Schulz, Jan Marinus Wiersma a Hannes Swoboda za skupinu PSE o otvorení rokovaní s Tureckom (B6-0496/2005),
- Cristiana Muscardini, Anna Elzbieta Fotyga, Konrad Szymański a Inese Vaidere za skupinu UEN o otvorení rokovaní s Tureckom (B6-0498/2005),
- Francis Wurtz, André Brie, Adamos Adamou, Kyriacos Triantaphyllides, Feleknas Uca a Jonas Sjöstedt za skupinu GUE/NGL o otvorení rokovaní s Tureckom (B6-0502/2005),
- Elmar Brok, João de Deus Pinheiro a Camiel Eurlings za skupinu PPE-DE o otvorení rokovaní s Tureckom (B6-0505/2005).

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie: *bod 5.1 zápisnice zo dňa 28.09.2005 a bod 5.2 zápisnice zo dňa 28.09.2005.*

*(Rokovanie bolo prerušené o 11.50 hod. kvôli hlasovaniu a pokračovalo sa v ňom opäť od 12.05 hod.)*

PRESEDNÍCTVO: Josep BORRELL FONTELLES  
*predseda*

#### 4. Oficiálne privítanie

Predseda privítal v mene Parlamentu členov delegácie mexického kongresu, ktorú viedol Fernando Margáin, predseda Výboru zahraničných vecí mexického senátu. Delegácia bola usadená na čestnej galérii.

#### 5. Hlasovanie

Podrobné výsledky hlasovania (pozmeňujúce/doplňujúce návrhy, oddelené hlasovanie a hlasovanie po častiach, atď.) sú uvedené v prílohe č.1 zápisnice.

##### 5.1. **Dodatkový protokol k Dohode o pridružení medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Tureckom po rozšírení \*\*\*** (čl. 131 rokovacieho poriadku) (hlasovanie)

Odporúčanie o návrhu rozhodnutia Rady o uzatvorení Dodatkového protokolu k Dohode o pridružení medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Tureckom na základe rozšírenia Európskej únie (9617/2005 – COM(2005)0191 – C6-0194/2005 – 2005/0091(AVC)) – Výbor pre zahraničné veci.

Spravodajca Elmar Brok (A6-0241/2005).

*(Potrebná jednoduchá väčšina)*

*(Výsledok hlasovania: príloha I, bod 1)*

##### NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA

Vystúpili títo poslanci: Hans-Gert Poettering za skupinu PPE-DE so žiadosťou o odloženie hlasovania podľa článku 170 ods. 4 rokovacieho poriadku a Martin Schulz za skupinu PSE k tejto žiadosti.

Parlament schválil žiadosť v EH (311 za, 285 proti, 63 zdržali sa).

V stredu, 28. septembra 2005

## 5.2. Otvorenie rokovaní s Tureckom (hlasovanie)

Návrhy uznesenia B6-0484/2005, B6-0487/2005, B6-0496/2005, B6-0498/2005, B6-0502/2005 a B6-0505/2005.

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha I, bod 2)

NÁVRH UZNESENIA RC-B6-0484/2005

(nahrádzajúci B6-0484/2005, B6-0487/2005, B6-0496/2005, B6-0498/2005, B6-0502/2005 a B6-0505/2005):

podaný týmito poslancami:

Hans-Gert Poettering, Camiel Eurlings, Elmar Brok a João de Deus Pinheiro za skupinu PPE-DE  
 Martin Schulz, Jan Marinus Wiersma a Hannes Swoboda za skupinu PSE  
 Graham Watson, Andrew Duff a Emma Bonino za skupinu ALDE  
 Daniel Marc Cohn-Bendit, Joost Lagendijk a Cem Özdemir za skupinu Verts/ALE,  
 Francis Wurtz, Adamos Adamou, Kyriacos Triantaphyllides, Tobias Pflüger a Vittorio Agnoletto za skupinu GUE/NGL  
 Brian Crowley a Inese Vaidere za skupinu UEN.

Prijatý (P6\_TA(2005)0350)

Vystúpili ohľadne hlasovania:

- Giorgos Dimitrakopoulos, za skupinu PPE-DE, podal ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh k pozmeňujúcemu a doplňujúcemu návrhu 5, ktorý bol prijatý;
- Jan Marinus Wiersma, za skupinu PSE, podal ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh k odseku 6 a odseku 16, ktorý nebol prijatý, pretože viac ako 37 poslancov vyjadrilo nesúhlas s jeho prijatím;
- Andrew Duff vystúpil k priebehu hlasovania.

PRESEDNÍCTVO: Alejo VIDAL-QUADRAS ROCA  
 podpredseda

## 6. Oficiálne privítanie

Predseda privítal v mene Parlamentu Gustava Pacheca, predsedu Výboru zahraničných vecí peruánskeho kongresu, ktorý bol usadený na čestnej galérii.

## 7. Hlasovanie (pokračovanie)

### 7.1. 1. Začatie a vykonávanie činností úverových inštitúcií, 2. Kapitálová primeranosť investičných spoločností a úverových inštitúcií \*\*\*I (hlasovanie)

Správa

1. o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o začatí a vykonávaní činností úverových inštitúcií (prepracovanie smernice Európskeho parlamentu a Rady 2000/12/ES z 20. marca 2000) [KOM(2004)0486 – C6-0141/2004 – 2004/0155(COD)]
2. o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o kapitálovej primeranosti investičných spoločností a úverových inštitúcií (prepracovanie smernice Rady 93/6/EHS z 15. marca 1993) [KOM(2004)0486 – C6-0144/2004 – 2004/0159(COD)] – Výbor pre hospodárske a menové veci.

Spravodajca Alexander Radwan (A6-0257/2005).

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha I, bod 3)

V stredu, 28. septembra 2005

1. NÁVRH KOMISIE

Schválený v znení zmien a doplnení (P6\_TA(2005)0351)

NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA

Prijatý (P6\_TA(2005)0351)

2. NÁVRH KOMISIE

Schválený v znení zmien a doplnení (P6\_TA(2005)0352)

NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA

Prijatý (P6\_TA(2005)0352)

Vystúpili ohľadne hlasovania:

— Alexander Radwan, za skupinu PPE-DE, podal ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh k pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom 778 a 782, ako aj ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh k pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom 781 a 785 (obidva ústne pozmeňujúce a doplňujúce návrhy boli prijaté).

## 7.2. Štatutárny audit ročných účtovných záznamov a konsolidovaných účtovných záznamov \*\*\*I (hlasovanie)

Správa o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o štatutárnom audite ročných účtovných záznamov a konsolidovaných účtovných záznamov a o zmene a doplnení smerníc Rady 78/660/EHS a 83/349/EHS (COM(2004)0177 – C6-0005/2004 – 2004/0065(COD)) – Výbor pre právne veci.

Spravodajca Bert Doorn (A6-0224/2005)

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha I, bod 4)

NÁVRH KOMISIE

Schválený v znení zmien a doplnení (P6\_TA(2005)0353)

NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA

Prijatý (P6\_TA(2005)0353)

Vystúpili ohľadne hlasovania:

— Bert Doorn (spravodajca) pred hlasovaním.

## 7.3. Rozvoj železníc Spoločenstva \*\*\*I (hlasovanie)

Správa o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 91/440/EHS o rozvoji železníc Spoločenstva (COM(2004)0139 – C6-0001/2004 – 2004/0047(COD)) – Výbor pre dopravu a cestovný ruch.

Spravodajca Georg Jarzembowski (A6-0143/2005).

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha I, bod 5)

NÁVRH KOMISIE

Schválený v znení zmien a doplnení (P6\_TA(2005)0354)

NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA

Prijatý (P6\_TA(2005)0354)

V stredu, 28. septembra 2005

#### **7.4. Osvedčenia o kvalifikácii pre prevádzkový personál lokomotív a vlakov \*\*\*I** (hlasovanie)

Správa o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o vydávaní osvedčení o kvalifikácii pre prevádzkový personál lokomotív a vlakov v sieti železníc (COM(2004)0142 – C6-0002/2004 – 2004/0048(COD)) – Výbor pre dopravu a cestovný ruch.

Spravodajca Gilles Savary (A6-0133/2005).

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha I, bod 6)

NÁVRH KOMISIE

Schválený v znení zmien a doplnení (P6\_TA(2005)0355)

NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA

Prijatý (P6\_TA(2005)0355)

Vystúpili ohľadne hlasovania:

— Erik Meijer za skupinu GUE/NGL podal ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh k pozmeňujúcemu a doplňujúcemu návrhu 50

#### **7.5. Práva a povinnosti cestujúcich v medzinárodnej železničnej doprave \*\*\*I** (hlasovanie)

Správa o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o právach a povinnostiach cestujúcich v medzinárodnej železničnej doprave (COM(2004)0143 – C6-0003/2004 – 2004/0049(COD)) – Výbor pre dopravu a cestovný ruch.

Spravodajca Dirk Sterckx (A6-0123/2005).

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha I, bod 7)

NÁVRH KOMISIE

Schválený v znení zmien a doplnení (P6\_TA(2005)0356)

NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA

Prijatý (P6\_TA(2005)0356)

Vystúpili ohľadne hlasovania:

— Michael Cramer za skupinu Verts/ALE podal ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh k pozmeňujúcemu a doplňujúcemu návrhu 138/rev, ktorý bol prijatý, a navrhol, aby sa o takto zmenenom pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu 138/rev hlasovalo pred pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom 32 (Parlament súhlasil).

#### **7.6. Zmluvné požiadavky na kvalitu pre nákladnú železničnú dopravu \*\*\*I** (hlasovanie)

Správa o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o kompenzáciach v prípade nedodržavania zmluvných požiadaviek na kvalitu pre nákladnú železničnú dopravu (COM(2004)0144 – C6-0004/2004 – 2004/0050(COD)) – Výbor pre dopravu a cestovný ruch.

Spravodajca Roberts Zile (A6-0171/2005).

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha I, bod 8)

NÁVRH KOMISIE

Zamietnutý

V stredu, 28. septembra 2005

Olli Rehn (člen Komisie) oznámil, že Komisia vezme na vedomie pozíciu Parlamentu.

Záležitosť bola v súlade s článkom 52 ods. 3 rokovacieho poriadku vrátená gestorskému výboru.

### 7.7. 25-te výročie Solidarity a jej odkaz pre Európu (hlasovanie)

Návrhy uznesenia B6-0485/2005, B6-0495/2005, B6-0500/2005 a B6-0504/2005

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha I, bod 9)

NÁVRH UZNESENIA RC-B6-0485/2005

(nahrádzajúci B6-0485/2005, B6-0495/2005 a B6-0504/2005):

podaný týmito poslancami:

Jerzy Buzek, Janusz Lewandowski a Jacek Emil Saryusz-Wolski za skupinu PPE-DE

Dariusz Rosati, Józef Pinior a Jan Marinus Wiersma za skupinu PSE

Bronisław Geremek a Janusz Onyszkiewicz za skupinu ALDE

Milan Horáček, Joost Lagendijk a Angelika Beer za skupinu Verts/ALE

Wojciech Roszkowski, Brian Crowley, Guntars Krasts, Ģirts Valdis Kristovskis a Cristiana Muscardini za skupinu UEN.

Prijatý (P6\_TA(2005)0357)

(Návrh uznesenia B6-0500/2005 sa stal bezpredmetným.)

### 7.8. Úloha územnej súdržnosti pri regionálnom rozvoji (hlasovanie)

Správa o úlohe územnej súdržnosti pri regionálnom rozvoji (2004/2256(INI)) – Výbor pre regionálny rozvoj.

Spravodajca Ambroise Guellec (A6-0251/2005)

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha I, bod 10)

NÁVRH UZNESENIA

Prijatý (P6\_TA(2005)0358)

### 7.9. Posilnené partnerstvo pre najodľahlejšie regióny (hlasovanie)

Správa o posilnenom partnerstve pre najodľahlejšie regióny (2004/2253(INI)) – Výbor pre regionálny rozvoj.

Spravodajca Sérgio Marques (A6-0246/2005)

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha I, bod 11)

NÁVRH UZNESENIA

Prijatý (P6\_TA(2005)0359)

Vystúpili ohľadne hlasovania:

— Carl Schlyter upozornil na chybu vo švédskej verzii pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu 5.



V stredu, 28. septembra 2005

## 8. Vysvetlenia hlasovania

*Písomné vysvetlenia hlasovania:*

Písomné vysvetlenia hlasovania podľa čl. 163 ods. 3 rokovacieho poriadku sú uvedené v doslovnom zápise z tohto rokovania.

*Ústne vysvetlenia hlasovania:*

Otvorenie rokovaní s Tureckom – RC-B6-0484/2005

— Bernat Joan i Marí, Carlo Fatuzzo, Richard Seeber, Bernd Posselt, Mario Borghezio, Luca Romagnoli, Frank Vanhecke, Albert Deß

Správa: Roberts Zile – A6-0171/2005

— Richard Seeber

Správa: Ambroise Guellec – A6-0251/2005

— Richard Seeber

Správa: Sérgio Marques – A6-0246/2005

— Richard Seeber

## 9. Opravy výsledkov hlasovania

Opravy výsledkov hlasovania sú k dispozícii na stránke „Séance en direct“: „Résultats des votes (appels nominaux)/Results of votes (Roll-call votes)“. V tlačenej forme sú súčasťou prílohy II „Výsledky hlasovania podľa mien“.

Elektronická verzia na stránke Europarl bude pravidelne aktualizovaná nanajvýš do dvoch týždňov po dni hlasovania.

Po uplynutí tejto lehoty sa zoznam opráv výsledkov hlasovania uzavrie, aby mohol byť preložený a uverejnený v úradnom vestníku.

*Prítomní nehlasujúci poslanci:*

Daniel Caspary oznámil, že bol prítomný, ale nezúčastnil sa na celom hlasovaní.

*(Rokovanie bolo prerušené o 13.40 hod. a pokračovalo sa v ňom opäť od 15.05 hod.)*

PRESEDNÍCTVO: Jacek Emil SARYUSZ-WOLSKI  
podpredseda

## 10. Schválenie zápisnice z predchádzajúceho rokovania

Zápisnica z predchádzajúceho rokovania bola schválená.

## 11. Ochrana imunity (pokračovanie)

V súvislosti s rozhodnutím Európskeho parlamentu z 5. júla 2005 o ochrane imunity Umberta Bossiho v prípade trestného konania pred súdom v Brescii dostal predseda od príslušných talianskych orgánov v súlade s článkom 7 ods. 9 rokovacieho poriadku súdne rozhodnutie, ktoré v tomto spore 6. júna 2005 vynesol odvolací súd v Brescii.

Uvedené oznámenie bude pre informáciu poslané výboru pre právne veci.

V stredu, 28. septembra 2005

## 12. Ropa (rozprava)

Vyhlasenia Komisie a Rady: Zvýšenie ceny ropy a závislosť na rope

Douglas Alexander (úradujúci predseda Rady) a Andris Piebalgs (člen Komisie) vystúpili s vyhlásením.

Vystúpili títo poslanci: Giles Chichester za skupinu PPE-DE, Hannes Swoboda za skupinu PSE, Fiona Hall za skupinu ALDE, Claude Turmes za skupinu Verts/ALE, Umberto Guidoni za skupinu GUE/NGL, Guntars Krasts za skupinu UEN, Sergej Kozlík nezávislý poslanec, Robert Goebbels, Vittorio Prodi, Satu Hassi, Dimitrios Papadimoulis, Liam Aylward, Luca Romagnoli, Christoph Konrad, Reino Paasilinna, Roberto Musacchio, Luis de Grandes Pascual, Ewa Hedkvist Petersen, Carmen Fraga Estévez, Mechtild Rothe, Paul Rübig, Riitta Myller, Ján Hudacký, Mia De Vits, Alejo Vidal-Quadras Roca, Antolín Sánchez Presedo, Peter Liese, Péter Olajos, Ivo Belet, Ivo Strejček a Douglas Alexander.

PRESEDNÍCTVO: Antonios TRAKATELLIS

*podpredsa*

V rozprave vystúpil Andris Piebalgs.

Návrhy uznesení podané podľa čl. 103 ods. 2 rokovacieho poriadku na ukončenie rozpravy:

- Fiona Hall, Sophia in 't Veld a Vittorio Prodi za skupinu ALDE o cenách ropy a závislosti na rope (B6-0481/2005),
- Claude Turmes za skupinu Verts/ALE o zvýšení ceny ropy a závislosti na rope (B6-0482/2005),
- Umberto Pirilli, Roberta Angelilli, Guntars Krasts a Roberts Zīle za skupinu UEN o zvýšení ceny ropy a závislosti na rope (B6-0491/2005),
- Umberto Guidoni a Ilda Figueiredo za skupinu GUE/NGL, (B6-0499/2005) o rope,
- Alexander Radwan, Giles Chichester a Paul Rübig za skupinu PPE-DE o zvýšení ceny ropy a závislosti na rope (B6-0506/2005),
- Hannes Swoboda, Robert Goebbels, Mechtild Rothe a Mia De Vits za skupinu PSE o zvýšení ceny ropy a závislosti na rope (B6-0509/2005).

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie: *bod 6.2 zápisnice zo dňa 29.09.2005*

## 13. Reforma OSN a Rozvojové ciele milénia (rozprava)

Vyhlasenia Komisie a Rady: Reforma OSN a Rozvojové ciele milénia.

Douglas Alexander (úradujúci predseda Rady) a Benita Ferrero-Waldner (členka Komisie) vystúpili s vyhlásením.

Vystúpili títo poslanci: Francisco José Millán Mon za skupinu PPE-DE, Glenys Kinnock za skupinu PSE, Alexander Lambsdorff za skupinu ALDE, Frithjof Schmidt za skupinu Verts/ALE, Miguel Portas za skupinu GUE/NGL, Hélène Goudin za skupinu IND/DEM, Inese Vaidere za skupinu UEN, Irena Belohorská nezávislá poslankyňa, Nirj Deva, Jo Leinen, Lapo Pistelli, Raúl Romeva i Rueda, Tobias Pflüger, Kathy Sinnott, Koenraad Dillen, Enrique Barón Crespo, Paul Marie Coûteaux, Miguel Angel Martínez Martínez, Inger Segelström, Manuel António dos Santos, Douglas Alexander, Benita Ferrero-Waldner a Alexander Lambsdorff položil otázku Komisii, na ktorú odpovedala Benita Ferrero-Waldner.

V stredu, 28. septembra 2005

Návrhy uznesení podané podľa čl. 103 ods. 2 rokovacieho poriadku na ukončenie rozpravy:

- Raül Romeva i Rueda, Frithjof Schmidt, Hélène Flautre a Marie Anne Isler Béguin za skupinu Verts/ALE o reforme OSN (B6-0483/2005),
- Brian Crowley, Inese Vaidere, Ģirts Valdis Kristovskis a Guntars Krasts za skupinu UEN o reforme OSN (B6-0492/2005),
- José Ignacio Salafranca Sánchez-Neyra, Elmar Brok, Nirj Deva, Francisco José Millán Mon a Simon Coveney za skupinu PPE-DE o záveroch svetového summitu OSN a miléniových rozvojových cieľoch (14. – 16. septembra 2005) (B6-0493/2005),
- André Brie a Luisa Morgantini za skupinu GUE/NGL o záveroch svetového summitu OSN (B6-0501/2005),
- Alexander Lambsdorff a Lapo Pistelli za skupinu ALDE, (B6-0507/2005) o svetovom summite OSN,
- Glenys Kinnock, Michel Rocard, Pasqualina Napoletano, Jo Leinen a Miguel Angel Martínez Martínez za skupinu PSE, (B6-0510/2005) o reforme OSN.

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie: bod 6.3 zápisnice zo dňa 29.09.2005

(Rokovanie bolo prerušené o 18.10 hod. kvôli hodine otázok a pokračovalo sa v ňom opäť od 18.25 hod.)

PRESEDNÍCTVO: Manuel António dos SANTOS  
podpredseda

#### 14. Hodina otázok (pre Radu)

Parlament posúdil skupinu otázok adresovaných Rade (B6-0331/2005).

Otázka č. 1 (Marie Panayotopoulos-Cassiotou): Problémy s odpadom a spôsoby jeho spracovania.

Douglas Alexander (úradujúci predseda Rady) odpovedal na otázku a doplňujúce otázky, ktoré položila Marie Panayotopoulos-Cassiotou.

Otázka č. 2 (Sajjad Karim): Zosúladenie antiteroristického prístupu členských štátov

Douglas Alexander odpovedal na otázku a na doplňujúce otázky, ktoré položili Sajjad Karim a David Martin.

Otázka č. 3 (Chris Davies): Internetová stránka Rady ministrov

Douglas Alexander odpovedal na otázku a na doplňujúce otázky, ktoré položili Chris Davies, David Martin a Bill Newton Dunn.

Otázka č. 4 (Sarah Ludford): Prekážky súvisiace s právom na prístup k dokumentom Rady

Douglas Alexander odpovedal na otázku a doplňujúce otázky, ktoré položila Sarah Ludford.

Otázka č. 5 (Nigel Farage): Partnerské dohody v rybolovnom sektore

Douglas Alexander odpovedal na otázku a na doplňujúce otázky, ktoré položili Nigel Farage, Christopher Beazley a Catherine Stihler.

Otázka č. 6 (Bernd Posselt): Práva menšín v Srbsku

Douglas Alexander odpovedal na otázku a na doplňujúce otázky, ktoré položili Bernd Posselt, Zsolt László Becsey a Paul Rübig.

Otázka č. 7 (Dimitrios Papadimoulis): Vlastnícke práva náboženských menšín v Turecku

Douglas Alexander odpovedal na otázku a na doplňujúce otázky, ktoré položili Dimitrios Papadimoulis a Catherine Stihler.

Otázka č. 8 (James Hugh Allister): Teroristi IRA

V stredu, 28. septembra 2005

Douglas Alexander (úradujúci predseda Rady) odpovedal na otázku a na doplňujúce otázky, ktoré položili James Hugh Allister, James Nicholson a Proinsias De Rossa.

V rozprave vystúpil Christopher Beazley.

Otázky, ktoré neboli zodpovedané pre nedostatok času, budú zodpovedané písomne.

Hodina otázok pre Radu sa skončila.

(Rokovanie bolo prerušené o 19.05 hod. a pokračovalo sa v ňom opäť od 21.05 hod.)

PRESEDNÍCTVO: Pierre MOSCOVICI

podpredseda

## 15. Bielorusko (rozprava)

Vyhlásenie Komisie: Bielorusko

Olli Rehn (člen Komisie) vystúpil s vyhlásením.

Vystúpili títo poslanci: Bogdan Klich za skupinu PPE-DE, Joseph Muscat za skupinu PSE, Janusz Onyszkiewicz za skupinu ALDE, Elisabeth Schroedter za skupinu Verts/ALE, Jonas Sjöstedt za skupinu GUE/NGL, Bastiaan Belder za skupinu IND/DEM, Konrad Szymański za skupinu UEN, Bernd Posselt, Józef Piniór, Věra Flasarová, Mirosław Mariusz Piotrowski, Inese Vaidere, Barbara Kudrycka, Bogusław Sonik a Olli Rehn.

Návrhy uznesení podané podľa čl. 103 ods. 2 rokovacieho poriadku na ukončenie rozpravy:

- Janusz Onyszkiewicz za skupinu ALDE o situácii v Bielorusku (B6-0486/2005),
- Laima Liucija Andrikiėnė, rpd Duka-Zolyomi, James Elles, Alfred Gomolka, Tunne Kelam, Bogdan Klich, Barbara Kudrycka, Aldis Kuškis, Rihards Pks, Bernd Posselt, Jacek Emil Saryusz-Wolski, Charles Tannock a Karl von Wogau za skupinu PPE-DE o situácii menin v Bielorusku (B6-0488/2005),
- Jan Marinus Wiersma a Joseph Muscat za skupinu PSE o Bielorusku (B6-0490/2005),
- Bastiaan Belder za skupinu IND/DEM o situácii menin v Bielorusku (B6-0494/2005),
- Anna Elzbieta Fotyga, Konrad Szymański a Inese Vaidere za skupinu UEN o politickej situácii v Bielorusku (B6-0497/2005),
- Eva-Britt Svensson za skupinu GUE/NGL o Bielorusku (B6-0503/2005)
- Elisabeth Schroedter, Milan Horcek a Marie Anne Isler Béguin za skupinu Verts/ALE o nezávislosti mdi v politickej situácii v Bielorusku (B6-0508/2005).

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie: bod 6.4 zápisnice zo dňa 29.09.2005

V stredu, 28. septembra 2005

## 16. Vzťahy medzi EÚ a Indiou (rozprava)

Správa o vzťahoch medzi EÚ a Indiou: strategické partnerstvo (2004/2169(INI)) – Výbor pre zahraničné veci.

Spravodajca Emilio Menéndez del Valle (A6-0256/2005).

Emilio Menéndez del Valle uviedol správu.

V rozprave vystúpil Olli Rehn (člen Komisie).

Vystúpili títo poslanci: Georgios Papastamkos (spravodajca výboru INTA požiadaneho o stanovisko), Marcello Vernola za skupinu PPE-DE, Neena Gill za skupinu PSE, Sajjad Karim za skupinu ALDE, Derek Roland Clark za skupinu IND/DEM, Ryszard Czarnecki nezávislý poslanec, Charles Tannock, Jo Leinen, Eija-Riitta Korhola a Libor Rouček.

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie: bod 6.5 zápisnice zo dňa 29.09.2005

## 17. Obnoviteľné zdroje energie v Únii (rozprava)

Správa o podiele obnoviteľných zdrojov energie v Európskej únii a o návrhoch konkrétnych postupov (2004/2153(INI)) – Výbor pre priemysel, výskum a energetiku.

Spravodajca Claude Turmes (A6-0227/2005).

Claude Turmes uviedol správu.

V rozprave vystúpil Andris Piebalgs (člen Komisie).

Vystúpili títo poslanci: Dimitrios Papadimoulis (spravodajca výboru ENVI požiadaneho o stanovisko), Mairead McGuinness (spravodajkyňa výboru AGRI požiadaneho o stanovisko), Peter Liese za skupinu PPE-DE, Mechthild Rothe za skupinu PSE, Vittorio Prodi za skupinu ALDE, Umberto Guidoni za skupinu GUE/NGL, Mieczysław Edmund Janowski za skupinu UEN, Sergej Kozlík nezávislý poslanec, Nikolaos Vakalis, Adam Gierek, Esko Seppänen, Avril Doyle, Andres Tarand a Andris Piebalgs.

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie: bod 6.6 zápisnice zo dňa 29.09.2005

## 18. Situácia menšín v Kosove v oblasti ľudských práv (rozprava)

Vyhlasenie Komisie: Situácia menšín v Kosove v oblasti ľudských práv.

Olli Rehn (člen Komisie) vystúpil s vyhlásením.

Vystúpili títo poslanci: Bernd Posselt za skupinu PPE-DE, Panagiotis Beglitis za skupinu PSE, Viktória Mohácsi za skupinu ALDE, Elly de Groen-Kouwenhoven za skupinu Verts/ALE, Gisela Kallenbach a Olli Rehn.

Rozprava sa skončila.

## 19. Zníženie počtu obetí dopravných nehôd do roku 2010 (rozprava)

Správa o oznámení Komisie „Európsky akčný program pre bezpečnosť cestnej premávky – Zníženie počtu obetí dopravných nehôd v Európskej únii do roku 2010: spoločná zodpovednosť“ (2004/2162(INI)) – Výbor pre dopravu a cestovný ruch.

Spravodajca Ari Vatanen (A6-0225/2005).

Ari Vatanen uviedol správu.

V rozprave vystúpil Jacques Barrot (podpredseda Komisie)

**V stredu, 28. septembra 2005**

Vystúpili títo poslanci: Dieter-Lebrecht Koch za skupinu PPE-DE, Inés Ayala Sender za skupinu PSE, Hannu Takkula za skupinu ALDE, Margrete Auken za skupinu Verts/ALE, Ewa Hedkvist Petersen a Jacques Barrot

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie: *bod 6.7 zápisnice zo dňa 29.09.2005*

**20. Program rokovania na nasledujúci deň**

Bol schválený program rokovania na ďalší deň (dokument „Program rokovania“ PE 361.877/OJJE).

**21. Skončenie rokovania**

Rokovanie sa skončilo o 23.50 hod.

Julian Priestley  
*generálny tajomník*

Manuel António dos Santos  
*podpredseda*

---

## PREZENČNÁ LISTINA

Podpísali sa:

Adamou, Agnoletto, Allister, Alvaro, Andersson, Andrejevs, Andria, Andriksen, Angelilli, Antoniozzi, Arif, Arnaoutakis, Ashworth, Atkins, Attard-Montalto, Aubert, Audy, Auken, Ayala Sender, Aylward, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Baco, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Barsi-Pataky, Batten, Battilocchio, Batzeli, Bauer, Beaupuy, Beazley, Becsey, Beer, Beglitis, Belder, Belet, Belohorská, Bennaïmias, Beňová, Berend, Berès, van den Berg, Berger, Berlato, Berlinguer, Berman, Bersani, Birutis, Blokland, Bloom, Bobošíková, Böge, Bösch, Bonde, Bonino, Bono, Bonsignore, Booth, Borghezio, Borrell Fontelles, Bourlanges, Bourzai, Bowis, Bowles, Bozkurt, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Breyer, Březina, Brie, Brok, Budreikaitė, Buitengeweg, Bullmann, van den Burg, Bushill-Matthews, Busk, Busquin, Busuttil, Buzek, Cabrnock, Calabuig Rull, Callanan, Camre, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Carollo, Casa, Casaca, Cashman, Caspary, Castex, Castiglione, del Castillo Vera, Cavada, Cederschiöld, Cercas, Cesa, Chatzimarkakis, Chichester, Chiesa, Chmielewski, Christensen, Chruszcz, Cirino Pomicino, Claeys, Clark, Cocilovo, Coelho, Cohn-Bendit, Corbett, Corbey, Cornillet, Correia, Costa, Cottigny, Coûteaux, Coveney, Cramer, Crowley, Ryszard Czarnecki, D'Alema, Daul, Davies, Degutis, Dehaene, De Keyser, Demetriou, Deprez, De Rosa, De Sarnez, Descamps, Désir, Deß, Deva, De Veyrac, De Vits, Díaz de Mera García Consuegra, Didžiokas, Díez González, Dillen, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dobolyi, Dombrovskis, Doorn, Douay, Dover, Doyle, Drčar Murko, Duchoň, Dührkop Dührkop, Duff, Duka-Zólyomi, Duquesne, Ebner, Ehler, Ek, El Khadraoui, Elles, Esteves, Estrela, Ettl, Eurlings, Jillian Evans, Jonathan Evans, Robert Evans, Fajmon, Falbr, Farage, Fatuzzo, Fava, Fazakas, Ferber, Fernandes, Anne Ferreira, Elisa Ferreira, Figueiredo, Fjellner, Flasarová, Flautre, Florenz, Foglietta, Fontaine, Ford, Fotyga, Fourtou, Fraga Estévez, Frassoni, Freitas, Friedrich, Fruteau, Gahler, Gál, Gala, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García Pérez, Gargani, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gawronski, Gebhardt, Gentvilas, Geremek, Geringer de Oedenberg, Gibault, Gierek, Gill, Gklavakis, Glante, Glattfelder, Goebbels, Goepel, Golik, Gollnisch, Gomes, Gomolka, Goudin, Grabowska, Grabowski, Graça Moura, Graefe zu Baringdorf, Gräßle, de Grandes Pascual, Grech, Griesbeck, Gröner, de Groen-Kouwenhoven, Grosch, Grossetête, Gruber, Guardans Cambó, Guellec, Guerreiro, Guidoni, Gurmai, Gutiérrez-Cortines, Guy-Quint, Gyürk, Hänsch, Hall, Hammerstein Mintz, Hamon, Handzlik, Hannan, Harangozó, Harbour, Harkin, Harms, Hasse Ferreira, Hassi, Hatzidakis, Haug, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Helmer, Henin, Hennicot-Schoepges, Hennis-Plasschaert, Herczog, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Honeyball, Hoppenstedt, Horáček, Howitt, Hudacký, Hughes, Hutchinson, Hybášková, Ibrisagic, Ilves, in 't Veld, Isler Béguin, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jackson, Jäätteenmäki, Jałowiecki, Janowski, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Jensen, Joan i Mari, Jöns, Jørgensen, Jonckheer, Jordan Cizelj, Juknevičienė, Kacin, Kaczmarek, Kallenbach, Kamall, Karas, Karatzaferis, Karim, Kasoulides, Kaufmann, Tunne Kelam, Kilroy-Silk, Kindermann, Kinnock, Kirkhope, Klamt, Klaß, Klich, Klinz, Knapman, Koch, Koch-Mehrin, Kohlíček, Konrad, Korhola, Kósáné Kovács, Koterec, Kozlík, Krahmer, Krarup, Krasts, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kristovskis, Krupa, Kuc, Kudrycka, Kuhne, Kułakowski, Kuškiš, Kusstatscher, Kuźmiuk, Lagendijk, Laignel, Lamassoure, Lambert, Lambrinidis, Landsdorff, Landsbergis, Lang, Langen, Langendries, Laperrouze, La Russa, Lavarra, Lax, Lechner, Le Foll, Lehne, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Jean-Marie Le Pen, Marine Le Pen, Le Rachinel, Letta, Lévai, Lewandowski, Liberadzki, Libicki, Lichtenberger, Lienemann, Liese, Liotard, Lipietz, Lombardo, López-Istúriz White, Louis, Lucas, Ludford, Lulling, Lundgren, Lynne, Maat, Maaten, McAvan, McCarthy, McDonald, McGuinness, McMillan-Scott, Madeira, Malmström, Manders, Maňka, Erika Mann, Thomas Mann, Mantovani, Markov, Marques, Martens, David Martin, Hans-Peter Martin, Martinez, Martínez Martínez, Masiel, Masip Hidalgo, Maštálka, Mastenbroek, Mathieu, Mato Adrover, Matsakis, Matsis, Matsouka, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Medina Ortega, Meijer, Méndez de Vigo, Menéndez del Valle, Meyer Pleite, Miguélez Ramos, Mikko, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Mölzer, Mohácsi, Montoro Romero, Moraes, Moreno Sánchez, Morgan, Morgantini, Morillon, Moscovici, Mote, Mulder, Musacchio, Muscardini, Muscat, Musotto, Mussolini, Musumeci, Myller, Napoletano, Nassauer, Nattrass, Navarro, Newton Dunn, Annemie Neyts-Uyttebroeck, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Obiols i Germà, Öger, Özdemir, Olajos, Olbrycht, Ó Neachtain, Onesta, Onyszkiewicz, Oomen-Ruijten, Ortuondo Larrea, Ouzký, Oviir, Paasilinna, Pack, Pafilis, Pahor, Paleckis, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Pannella, Panzeri, Papadimoulis, Papastamkos, Parish, Patrie, Peillon, Peç, Alojz Peterle, Pflüger, Piecyk, Pieper, Píks, Pinheiro, Pinior, Piotrowski, Piskorski, Pistelli, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Pleštinská, Podestà, Podkański, Poettering, Poignant, Polfer, Poli Bortone, Portas, Posselt, Prets, Prodi, Purvis, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ransdorf, Rapkay, Remek, Resetarits, Reul, Reynaud, Riera Madurell, Ries, Riis-Jørgensen, Rivera, Rizzo, Rocard, Rogalski, Roithová, Romagnoli, Romeva i Rueda, Rosati, Roszkowski, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Roure, Rudi Ubeda, Rübig, Rühle, Rutowicz, Ryan, Sacconi, Saifi, Sakalas, Salafranca Sánchez-Neyra, Salinas García, Salvini, Samuelsen, Sánchez Presedo, dos Santos, Sartori, Saryusz-Wolski, Savary, Savi, Sbarbati, Schapira, Scheele, Schenardi, Schierhuber, Schlyter, Schmidt, Ingo Schmitt, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schroedter, Schulz, Schuth, Schwab, Seeber, Seeborg, Segelström, Seppänen, Siekierski, Sifunakis, Silva Peneda, Sinnott, Siwiec, Sjøstedt, Skinner, Škottová, Smith, Sommer, Sonik, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Spautz, Speroni, Staes, Staniszevska, Starkevičiūtė, Štátný, Stenzel, Sterckx, Stevenson, Stihler, Stockmann, Strejček, Strož, Stubb, Sturdy, Sudre, Sumberg,

**V stredu, 28. septembra 2005**

Surján, Svensson, Swoboda, Szájer, Szejna, Szent-Iványi, Szymański, Tabajdi, Tajani, Takkula, Tannock, Tarabella, Tarand, Tatarella, Thomsen, Thyssen, Titford, Titley, Toia, Toubon, Toussas, Trakatellis, Trautmann, Triantaphyllides, Trüpel, Turmes, Tzampazi, Ulmer, Väyrynen, Vaidere, Vakalis, Valenciano Martínez-Orozco, Vanhecke, Van Hecke, Van Lancker, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Vaugrenard, Ventre, Verges, Vergnaud, Vernola, Vidal-Quadras Roca, de Villiers, Vincenzi, Virrankoski, Vlasák, Vlasto, Voggenhuber, Wagenknecht, Wallis, Walter, Watson, Henri Weber, Manfred Weber, Weiler, Weisgerber, Westlund, Whitehead, Whittaker, Wieland, Wiersma, Wijkman, Wise, von Wogau, Wohlin, Janusz Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Wurtz, Wynn, Xenogiannakopoulou, Yañez-Barnuevo García, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zani, Zapałowski, Zappalà, Ždanoka, Železný, Zieleniec, Zile, Zimmer, Zimmerling, Zingaretti, Zvěřina, Zwiefka

**Pozorovatelia:**

Abadjiev Dimitar, Ali Nedzhmi, Anastase Roberta Alma, Arabadjiev Alexander, Athanasiu Alexandru, Bărbulețiu Tiberiu, Becșenescu Dumitru, Bliznashki Georgi, Buruiană Aprodu Daniela, Cappone Maria, Ciornei Silvia, Cioroianu Adrian Mihai, Corlățean Titus, Coșea Dumitru Gheorghe Mircea, Crețu Corina, Crețu Gabriela, Dîncu Vasile, Dimitrov Martin, Duca Viorel Senior, Dumitrescu Cristian, Gașcu Ovidiu Victor, Hoge Vlad Gabriel, Christova Christina Velcheva, Husmenova Filiz, Iacob Ridzi Monica Maria, Ilchev Stanimir, Ivanova Iglia, Kazak Tchetin, Kelemen Atilla Béla Ladislau, Kirilov Evgeni, Kónya-Hamar Sándor, Marinescu Marian-Jean, Mihăescu Eugen, Morțun Alexandru Ioan, Muscă Monica Octavia, Nicolae Șerban, Paparizov Atanas Atanassov, Parvanova Antonyia, Pașcu Ioan Mircea, Petre Maria, Podgorean Radu, Popa Nicolae Vlad, Popeangă Petre, Sârbu Daciana Octavia, Severin Adrian, Shouleva Lydia, Silaghi Ovidiu Ioan, Sofianski Ștefan, Stoyanov Dimitar, Szabó Károly Ferenc, Tîrle Radu, Vigenin Kristian, Zgonea Valeriu Ștefan

---



## PRÍLOHA I

## VÝSLEDKY HLASOVANIA

## Použité skratky a značky

+	prijatý
-	zamietnutý
↓	nehlasovalo sa o ňom
VS	vzatý späť
HPM (... , ..., ...)	hlasovanie podľa mien (hlasy za, hlasy proti, zdržali sa)
EH (... , ..., ...)	elektronické hlasovanie (hlasy za, hlasy proti, zdržali sa)
HPČ	hlasovanie po častiach
odd.	oddelené hlasovanie
PDN	pozmeňujúci/doplňujúci návrh
K	kompromisný pozmeňujúci/doplňujúci návrh
ZČ	zodpovedajúca časť
V	pozmeňujúci/doplňujúci návrh, ktorým sa zrušujú ustanovenia
=	zhodné pozmeňujúce/doplňujúce návrhy
§	odsek
čl.	článok
odôv.	odôvodnenie
NU	návrh uznesenia
SNU	spoločný návrh uznesenia
TH	tajné hlasovanie

## 1. Dodatokový protokol k Dohode o pridružení medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Tureckom po rozšírení \*\*\*

Správa: Elmar BROK (A6-0241/2005)

Predmet	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
jediné hlasovanie		odložené	

Hlasovanie bolo odložené na základe článku 170 odseku 4 rokovacieho poriadku.

V stredu, 28. septembra 2005

**2. Otvorenie rokovaní s Tureckom**

Návrh uznesenia: B6-0484/2005, B6-0487/2005, B6-0496/2005, B6-0498/2005, B6-0502/2005, B6-0505/2005

Predmet	PDN č.	Autor	PDN, atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
<b>Návrh spoločného uznesenia RC-B6-0484/2005 (PPE-DE, PSE, ALDE, Verts/ALE, GUE/NGL+UEN)</b>					
§ 1	2	PPE-DE	HPM	+	322, 282, 61
	§	pôvodný text		↓	
Po § 2	5	Lambrinidis a iní		+	<i>ústne pozmenený</i>
Po § 3	1	Moscovici a iní	HPČ/HPM		
			1	+	542, 74, 46
			2	+	304, 294, 57
Po § 4	6	Lambrinidis a iní	EH	-	184, 272, 213
§ 5	7	Lambrinidis a iní	EH	-	175, 273, 217
	§	pôvodný text	HPČ		
			1	+	
2	+				
Po § 10	3	PPE-DE	HPM	-	235, 291, 129
§ 15		pôvodný text	HPČ		
			1	+	
			2	+	
§ 16		pôvodný text	odd.	+	
Odôv. D		pôvodný text	HPČ		
			1	+	
			2	+	
Po odôv. I	4	Moscovici a iní		+	
<b>Hlasovanie: uznesenie (ako celok)</b>			HPM	+	356, 181, 125
<b>Návrh uznesenia politických skupín</b>					
B6-0484/2005		Verts/ALE		↓	
B6-0487/2005		ALDE		↓	
B6-0496/2005		PSE		↓	
B6-0498/2005		UEN		↓	
B6-0502/2005		GUE/NGL		↓	
B6-0505/2005		PPE-DE		↓	

Žiadosť o hlasovanie podľa mien

IND/DEM PDN 2 a záverečné hlasovanie

PPE-DE PDN 1, 3

Verts/ALE PDN 1

V stredu, 28. septembra 2005

*Žiadosti o oddelené hlasovanie*

UEN § 16

PPE-DE § 16

*Žiadosti o hlasovanie po častiach*

Verts/ALE

### **PDN 1**

1. časť: „vyzýva Turecko, aby uznalo genocídu Arménov;“

2. časť: „tento krok považuje ... k Európskej únii“

PSE

### **§ 15**

1. časť: „zdôrazňuje, že začatie ... automaticky k pristúpeniu;“

2. časť: „pripomína, že hoci ... začatia rokovaní;“

PPE-DE

### **§ 5**

1. časť: Celý text okrem slov „na základe Annanovho plánu“

2. časť: tieto slová

### **Odôv. D**

1. časť: Celý text okrem slov „na základe Annanovho plánu“

2. časť: tieto slová

*Iné*

Jan Marinus Wiersma, v mene skupiny PSE, predniesol ústny PDN k § 6 a k § 16.

Giorgos Dimitrakopoulos, v mene skupiny PPE-DE, predniesol ústny PDN k PDN 5:

2a. zdôrazňuje, že toto jednostranné vyhlásenie Turecka nie je súčasťou protokolu a nemá žiadny právny vplyv na povinnosti Turecka v rámci tohto protokolu; a nemalo by byť odoslané na ratifikáciu Veľkého národného zhromaždenia;

### **3. 1. Začatie a vykonávanie činností úverových inštitúcií , 2. Kapitálová primeranosť investičných spoločností a úverových inštitúcií \*\*\*I**

Správa: Alexander RADWAN (A6-0257/2005)

V stredu, 28. septembra 2005

Predmet	PDN č.	Autor	HPM, atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
1. Začatie a vykonávanie činností úverových inštitúcií					
<b>blok č. 1A</b>	1-2 4-5 8 10-11 15-17 19-22 24-26 28-29 31-39 41-49 50 52-53 54-57 60-64 67, 69, 71 73-74 76-78 81-86 88-92 94-100 102-107 109 111-115 117 119-126 128 130-139 141-151 154-159 161-165 168-170 172 174-208 211-218 223 227-248 250-255 256-262 264 266-269 271-275 277, 278 280-285 288-290 292-295 297-298 300-305 307-309 312-313 315-316 319-320 322-338 340-347 349-369 373-383 385-386 390-392 394-401 403-407 409-414 416-426 428 430-431 433-434 436-448 523-673 675-691 727	<b>výbor PPE-DE, PSE, ALDE</b>		+	

V stredu, 28. septembra 2005

Predmet	PDN č.	Autor	HPM, atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
<b>blok č. 1B</b>	13 18 27 30 65 77 93 101 110 118 129 167 222 249 265 270 286-287 291 306 310-311 314 317 321 348 370-372 384 387-389 393 402 427 429 435	<b>výbor</b>		-	
Príloha VII	674	PPE-DE, PSE + ALDE		+	
	276	<b>výbor</b>		↓	
<b>Blok č. 2</b>	728-748 750-772 779 780	PPE-DE, PSE + ALDE		+	
<b>Blok č. 3</b>	3 6-7 9 12 23 40 51 58-59 66 68 70 72 75 79-80 87 108 116 127 152 160 166 171 173 209-210 219-221 224-226	<b>výbor</b>		↓	

## V stredu, 28. septembra 2005

Predmet	PDN č.	Autor	HPM, atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
	263 279 296 299 318 339 408 415 432				
čl. 145, po § 3	749	PPE-DE, PSE + ALDE		+	
	140	<b>výbor</b>		↓	
Po čl. 150	781	PPE-DE, PSE + ALDE		+	ústne pozmenený
	153	<b>výbor</b>		↓	
Po odôv. 57	778	PPE-DE, PSE + ALDE		+	ústne pozmenený
	14	<b>výbor</b>		↓	
<b>Hlasovanie: zmenený a doplnený návrh</b>				+	
<b>Hlasovanie: legislatívne uznesenie</b>				+	
2. Kapitálová primeranosť investičných spoločností a úverových inštitúcií					
<b>Blok č. 1A</b>	449-451 455-488 491-492 496-497 499-511 515-520 522 692 695-712 714-726	<b>výbor</b> <b>PPE-DE, PSE, ALDE</b>		+	
<b>Blok č. 1B</b>	498 521	<b>výbor</b>		-	
<b>Blok č. 1B</b>	453	<b>výbor</b>	HPM	-	43, 546, 78
<b>Príloha 1, § 14</b>	693	PPE-DE, PSE + ALDE		+	
	512	<b>výbor</b>		↓	
	513	<b>výbor</b>		↓	
<b>Príloha 1, § 15</b>	694	PPE-DE, PSE + ALDE		+	
	514	<b>výbor</b>		↓	
<b>Blok č. 2</b>	773-777 783-784	PPE-DE, PSE + ALDE		+	
<b>Blok č. 3</b>	452 489 493-495	<b>výbor</b>		↓	
čl. 43, po § 2	785	PPE-DE, PSE + ALDE	HPM	+	ústne pozmenený 613, 35, 11
	490	<b>výbor</b>		↓	

V stredu, 28. septembra 2005

Predmet	PDN č.	Autor	HPM, atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
Po odôv. 32	782	PPE-DE, PSE, ALDE		+	ústne pozmenený
	454	<b>výbor</b>		↓	
<b>Hlasovanie: zmenený a doplnený návrh</b>				+	
<b>Hlasovanie: legislatívne uznesenie</b>				+	

PDN 753 až 777 vrátane boli podpísané v mene skupiny PSE pánom Ieke van den Burgom a nie pánom Margrietus van den Bergom.

Alexander Radwan v mene skupiny PPE-DE predložil ústny PDN k 778 a 782, v ktorom pridal na začiatok slová ... Podľa názoru Európskeho parlamentu

Alexander Radwan v mene skupiny PPE-DE predložil ústny PDN k 781 a 785, ktoré chcel nahradiť slovami:

Bez toho, aby boli dotknuté už prijaté vykonávacie opatrenia, po uplynutí lehoty 2 rokov od prijatia tejto smernice a najneskôr do 1. apríla 2008, sa pozastavuje uplatňovanie jej ustanovení vyžadujúcich prijatie technických pravidiel, zmien a doplnení a rozhodnutí, v súlade s odsekom 2. Konajúc na návrh Komisie, Európsky parlament a Rada môžu obnoviť účinnosť príslušných ustanovení v súlade s postupom uvedeným v článku 251 zmluvy a na tento účel ich preskúmajú pred uplynutím vyššie uvedenej lehoty alebo dátumu.

*Žiadosti o hlasovanie podľa mien*

IND/DEM: PDN 453 a 785

*Žiadosti o oddelené hlasovanie*

IND/DEM: PDN 140

#### 4. Štatutárny audit ročných účtovných závierok a konsolidovaných účtovných závierok \*\*\*I

*Správa: Bert DOORN (A6-0224/2005)*

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
<b>PDN gestorského výboru – Hlasovanie v bloku</b>	1-4 6-14 16-17 19 20 24-41 43-54 56-64 66-78 80-87 89-91 97-98	<b>výbor</b>		+	
<b>PDN gestorského výboru</b>	92	<b>výbor</b>	odd.	-	
čl. 23	104/rev	PPE-DE, PSE, ALDE + Verts/ALE		+	
	55	<b>výbor</b>		↓	
Po čl. 30	105/rev	PPE-DE, PSE, ALDE + Verts/ALE		+	
	65	<b>výbor</b>		↓	

## V stredu, 28. septembra 2005

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
čl. 39, § 1-4	79 pc	PPE-DE, PSE, ALDE+ Verts/ALE		+	
čl. 39, § 5	106/rev	PPE-DE, PSE, ALDE+ Verts/ALE		+	
	79 pc	<b>výbor</b>		↓	
čl. 39, § 6	79 pc	<b>výbor</b>		+	
čl. 47, § 1, po bod d)	88	<b>výbor</b>		-	
	107/rev	PPE-DE, PSE, ALDE + Verts/ALE		+	
č. 49, po§ 2	110	PPE-DE, PSE + Verts/ALE		+	
čl. 50	108/rev	PPE-DE, PSE, ALDE + Verts/ALE		+	
	93-96	<b>výbor</b>		↓	
odôv. 10	99/rev	PPE-DE, PSE, ALDE + Verts/ALE		+	
	5	<b>výbor</b>		↓	
odôv. 20	100/rev	PPE-DE, PSE, ALDE +Verts/ALE		+	
	15	<b>výbor</b>		↓	
Po odôv. 20	101/rev	PPE-DE, PSE, ALDE + Verts/ALE		+	
	18	<b>výbor</b>		↓	
Po odôv. 22	102/rev	PPE-DE, PSE, ALDE + Verts/ALE		+	
	21	<b>výbor</b>		↓	
Po odôv. 23	109	PPE-DE+PSE		+	
	22	<b>výbor</b>		↓	
Po odôv. 27	103/rev	PPE-DE, PSE, ALDE + Verts/ALE		+	
	23	<b>výbor</b>		↓	
<b>Hlasovanie: pozmenený návrh</b>				+	
<b>Hlasovanie: legislatívne uznesenie</b>				+	

O PDN 42 sa nehlasovalo, keďže sa netýkal všetkých jazykových verzií (čl. 151 ods. 1 rokovacieho poriadku).

Žiadosti o oddelené hlasovanie

PPE-DE PDN 92

## 5. Rozvoj železníc Spoločenstva \*\*\*I

Správa: Georg JARZEMBOWSKI (A6-0143/2005)

Predmet	PDN č.	Autor	AN, atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
<b>Návrh smernice</b>					
<b>Návrh zamietnutia návrhu výboru</b>	14	GUE/NGL	HPM	-	135, 491, 35



V stredu, 28. septembra 2005

Predmet	PDN č.	Autor	AN, atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky	
<b>PDN gestorkého výboru</b>	2	<b>výbor</b>	HPM	+	352, 291, 19	
	3	<b>výbor</b>	odd.	+		
	4	<b>výbor</b>	odd.	+		
	5	<b>výbor</b>	odd.	+		
	6	<b>výbor</b>	odd.	+		
	7	<b>výbor</b>	odd.	+		
	8	<b>výbor</b>	HPM	+	368, 258, 38	
	9	<b>výbor</b>	HPČ/HPM			
			1	+	393, 255, 14	
			2	+	347, 290, 15	
		3	+	350, 298, 10		
	10	<b>výbor</b>	odd.	+		
	11	<b>výbor</b>	odd.	+		
	12	<b>výbor</b>	HPM	+	553, 79, 32	
13	<b>výbor</b>	odd.	+			
<b>Hlasovanie: zmenený a doplnený návrh</b>			HPM	+	402, 203, 60	
<b>Návrh legislatívneho uznesenia</b>						
Poš 1	15	Verts/ALE	HPM	-	157, 483, 23	
<b>Hlasovanie: legislatívne uznesenie</b>			HPM	+	401, 211, 51	

*Žiadosti o hlasovanie podľa mien*

GUE/NGL PDN 2, 9, 12, 14, zmenený a doplnený návrh a záverečné hlasovanie

Verts/ALE PDN 15

PSE PDN 2, 8, 9

*Žiadosti o oddelené hlasovanie*

GUE/NGL PDN 3, 4, 6, 8, 10, 11

PPE-DE PDN 2, 9

Verts/ALE PDN 2 - 13

PSE PDN 10

*Žiadosti o hlasovanie po častiach*

PSE

**§ 9**

1. časť: Celý text okrem slov „do 1. januára 2008“ a „do 1. januára 2012“

2. časť: slová „do 1. januára 2008“

3. časť: slová „do 1. januára 2012“

V stredu, 28. septembra 2005

Iné:

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1 bol stiahnutý.

## 6. Osvedčenia o kvalifikácii pre prevádzkový personál lokomotív a vlakov \*\*\*I

Správa: Gilles SAVARY (A6-0133/2005)

Predmet	PDN č.	Autor	HPM, atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
<b>PDN gestorského výboru – hlasovanie v bloku</b>	1-13 18-19 22-34 36 38-44	<b>výbor</b>		+	
<b>PDN gestorského výboru</b>	15	<b>výbor</b>	odd.	+	
	17	<b>výbor</b>	odd.	+	
	21	<b>výbor</b>	odd.	+	
čl. 10	50	GUE/NGL		-	
	14	<b>výbor</b>		+	
	45	PSE		+	
čl. 14, § 1	16	<b>výbor</b>	EH	-	265, 375, 10
	46	PSE	EH	+	347, 299, 10
	47	PSE		+	
čl. 16, § 1	20	<b>výbor</b>		-	
	48	PSE		-	
čl. 25	49/rev	IND/DEM		-	
	35	<b>výbor</b>		+	
čl. 29	37	<b>výbor</b>	HPČ		
			1	+	
			2	+	
	51	GUE/NGL		↓	
<b>Hlasovanie: zmenený a doplnený návrh</b>				+	
<b>Hlasovanie: legislatívne uznesenie</b>			HPM	+	603, 24, 40

Žiadosti o hlasovanie podľa mien

PPE-DE: záverečné hlasovanie

Žiadosti o hlasovanie po častiach

ALDE

### PDN 37

1. časť: „Prílohy sa prispôbia ... 12 a 17.“

2. časť: „Do procesu prispôsobovania ... z 20. mája 1998;“

V stredu, 28. septembra 2005

Žiadosti o oddelené hlasovanie

ALDE: PDN 21

PSE PDN 15, 17

Iné

Erik Meijer v mene skupiny GUE/NGL podal ústny PDN k PDN 50 ods. 2.

**7. Práva a povinnosti cestujúcich v medzinárodnej železničnej doprave \*\*\*I**

Správa: Dirk STERCKX (A6-0123/2005)

Predmet	PDN č.	Autor	HPM, atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
<b>PDN gestorského výboru – hlasovanie v bloku</b>	1 3-4 6-8 10 12 14-20 24-27 30-31 33 35-36 39-40 42-53 55-62 64-65 68-70 72-78 80-87 90 92 95-100 102 104-107 110-121	<b>výbor</b>		+	
<b>PDN gestorského výboru</b>	2	<b>výbor</b>	odd.	+	
	5	<b>výbor</b>	odd.	+	
	9	<b>výbor</b>	odd.	+	
	11	<b>výbor</b>	HPM	+	502, 146, 9
	23	<b>výbor</b>	odd.	+	
	28	<b>výbor</b>	odd.	+	
	29	<b>výbor</b>	odd.	+	
	34	<b>výbor</b>	odd.	+	
	38	<b>výbor</b>	HPM	+	530, 106, 17
	66	<b>výbor</b>	odd.	+	
	67	<b>výbor</b>	odd.	+	
	71	<b>výbor</b>	odd.	+	
	79	<b>výbor</b>	odd.	+	
	91	<b>výbor</b>	odd.	+	
	103	<b>výbor</b>	HPM	+	533, 116, 9
čl. 1, § 2, podods. 1	13	<b>výbor</b>	HPM	+	519, 119, 6
	122	Bradbourne a iní		↓	

## V stredu, 28. septembra 2005

Predmet	PDN č.	Autor	HPM, atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
čl. 2, bod 15	131	GUE/NGL		-	
	21	<b>výbor</b>		+	
čl. 2, bod 16	132	GUE/NGL		-	
	22	<b>výbor</b>		+	
čl. 3, po podods. 3	133	GUE/NGL		-	
	138/rev	Verts/ALE El Hadraoui	HPM	+	ústne pozmenený 550, 87, 16
	32	<b>výbor</b>		+	
čl. 6, § 1	37	<b>výbor</b>		+	
	134	GUE/NGL		↓	
čl. 6, § 4	123	ALDE	HPČ		
			1	+	
			2	+	
	41	<b>výbor</b>		↓	
čl. 11, podods. 2	54	<b>výbor</b>		+	
	135	GUE/NGL		↓	
čl. 15, § 2	124	ALDE		+	
	63	<b>výbor</b>		↓	
Po čl. 27	88	<b>výbor</b>		-	
	89	<b>výbor</b>		-	
	125	ALDE		+	
čl. 28, po § 3	127	PSE		+	
čl. 29	93	<b>výbor</b>		-	
	128	PSE		+	
čl. 30	94	<b>výbor</b>		-	
	126	ALDE		+	
čl. 33, § 2	101	<b>výbor</b>		+	
	136	GUE/NGL		↓	
čl. 36	108	<b>výbor</b>	EH	+	416, 199, 21
	129	PSE		↓	
čl. 37	109	<b>výbor</b>		+	
	137	GUE/NGL		↓	
Po odôv. 2	130	GUE/NGL		-	
<b>Hlasovanie: zmenený a doplnený návrh</b>				+	
<b>Hlasovanie: legislatívne uznesenie</b>				+	

V stredu, 28. septembra 2005

*Žiadosti o oddelené hlasovanie*

PPE-DE PDN 2, 5, 9, 22, 41, 66, 67, 79

PSE PDN 23, 28, 29, 34, 54, 71, 91

*Žiadosti o hlasovanie podľa mien*

PPE-DE PDN 11, 13, 38, 103

Verts/ALE PDN 138/rev

*Žiadosti o hlasovanie po častiach*

PSE

**PDN 123**

1. časť: Celý text okrem slov „politiky boja proti podvodom“

2. časť: Tieto slová

*Iné*

Michael Cramer v mene skupiny Verts/ALE podal ústny PDN k PDN 138/rev:

„1. Zmluvou o preprave železničný podnik alebo železničné podniky vykonávajú prepravu cestujúceho, ako aj príručnej batožiny a batožiny, na cieľové miesto. Bicykel cestujúceho prepravujú vo všetkých vlakoch vrátane cezhraničných a vysokorýchlostných vlakov, prípadne za príplatok. Zmluva musí byť potvrdená jedným alebo viacerými cestovnými lístkami vydanými cestujúcemu. Cestovné lístky by sa mali považovať za dôkaz uzatvorenia zmluvy *prima facie*.“

**8. Zmluvné požiadavky na kvalitu pre nákladnú železničnú dopravu \*\*\*I**

Správa: Roberts ZILE (A6-0171/2005)

Predmet	PDN č.	Autor	HPM, atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
<b>Hlasovanie: návrh nariadenia</b>				–	

Keďže Komisia nestiahla svoj návrh, záležitosť bola v súlade s článkom 52 ods. 3 rokovacieho poriadku vrátená gestorskému výboru (TRANS).

**9. 25. výročie Solidarity a jej odkaz pre Európu**

Návrhy uznesenia: B6-0485/2005, 0495/2005, 0500/2005 a 0504/2005

Predmet	PDN č.	Autor	HPM, atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
<b>Spoločný návrh uznesenia RC-B6-0485/2005 (PPE-DE, PSE, ALDE, Verts/ALE a UEN)</b>					
<b>Hlasovanie: uznesenie (ako celok)</b>				+	
<b>Návrhy uznesení politických skupín</b>					
B6-0485/2005		Verts/ALE		↓	
B6-0495/2005		PSE		↓	
B6-0500/2005		GUE/NGL		↓	
B6-0504/2005		PPE-DE, PSE, ALDE + UEN		↓	

V stredu, 28. septembra 2005

## 10. Úloha územnej súdržnosti pri regionálnom rozvoji \*

Správa: Ambroise GUELLEC (A6-0251/2005)

Predmet	PDN č.	Autor	HPM, atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
§ 3	5	GUE/NGL		-	
§ 4	6	GUE/NGL		-	
§ 8	7	GUE/NGL		-	
§ 12	§	pôvodný text	HPM	+	487, 83, 38
§ 13	1	PPE-DE		+	
§ 14	2	PPE-DE	HPČ		
			1	+	
			2	+	
Cons A	3	GUE/NGL		-	
Cons D	4	GUE/NGL		-	
<b>Hlasovanie: uznesenie (ako celok)</b>				+	

Žiadosti o hlasovanie po častiach

PSE

### PDN 2

1. časť: Celý text okrem slov „prostredníctvom ESPONu (Monitorovacie centrum pre Európske územné plánovanie)“

2. časť: Tieto slová

Žiadosti o hlasovanie podľa mien

PPE-DE § 12

## 11. Posilnené partnerstvo pre najodľahlejšie regióny \*

Správa: Sérgio MARQUES (A6-0246/2005)

Predmet	PDN č.	Autor	HPM, atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
§ 6	§	pôvodný text	odd.	+	
§ 7	1	Verts/ALE		-	
§ 8	§	pôvodný text	odd.	+	
Po § 8	5	GUE/NGL	HPM	-	44, 547, 10
§ 9	§	pôvodný text	odd.	+	
§ 10	2	Verts/ALE		-	
§ 17	§	pôvodný text	HPČ		
			1	+	
			2/EH	+	300, 285, 15
			3	+	

V stredu, 28. septembra 2005

Predmet	PDN č.	Autor	HPM, atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
Po § 21	6	GUE/NGL	HPM	-	52, 547, 5
§ 22	§	pôvodný text	HPČ		
			1	+	
			2	+	
§ 23	§	pôvodný text	HPČ		
			1	+	
			2	+	
§ 24	§	pôvodný text	odd.	+	
§ 25	§	pôvodný text	HPČ		
			1	+	
			2	+	
§ 27	§	pôvodný text	odd.	+	
§ 29	§	pôvodný text	odd.	+	
§ 30	§	pôvodný text	odd.	+	
§ 33	§	pôvodný text	odd.	+	
§ 34	§	pôvodný text	HPČ		
			1	+	
			2	+	
			3/EH	-	237, 333, 13
			4	+	
§ 36	§	pôvodný text	HPČ		
			1	+	
			2	-	
			3	+	
§ 39	7	GUE/NGL	HPM	-	84, 490, 3
§ 40	§	pôvodný text	odd.	+	
§ 41	§	pôvodný text	HPČ		
			1	+	
			2	-	
§ 42	§	pôvodný text	odd.	+	
§ 49	§	pôvodný text	HPČ		
			1	+	
			2	+	

## V stredu, 28. septembra 2005

Predmet	PDN č.	Autor	HPM, atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
Odôv. A	3	GUE/NGL	HPM	-	165, 391, 9
Odôv. M	§	pôvodný text	odd.	-	
Po odôv. N	4	GUE/NGL	HPM	-	46, 500, 5
<b>Hlasovanie: uznesenie (ako celok)</b>				+	

*Žiadosti o hlasovanie podľa mien*

GUE/NGL: PDN 5, 6, 7, 3, 4

*Žiadosti o oddelené hlasovanie*

PPE-DE: odôv. M a § 41

Verts/ALE: 6, 8, 9, 17, 24, 27, 29, 30, 33, 40, 41, 42

*Žiadosti o hlasovanie po častiach*

PPE-DE:

**§ 17**

1. časť: „ľutuje, že bola zrušená pomoc pre odvetvie cukru“
2. časť: „žiada obnovu ... najodľahlejších regiónov“
3. časť: „okrem toho sa domnieva, že ... pokračovanie činnosti v tomto okrajovom regióne;“

**§ 36**

1. časť: „vyzýva Komisiu ... Bielej knihy“
2. časť: „či už v odvetvovom ... rámcovej legislatívy“
3. časť: „venovala náležitú pozornosť ... osobitnej situácie týchto regiónov;“

Verts/ALE

**§ 22**

1. časť: „upozorňuje na ... rybolovným postupom“
2. časť: „ako aj prístupu ... susediacich vôd;“

**§ 23**

1. časť: Celý text okrem slov „a zásadu relatívnej stability“
2. časť: Tieto slová

**§ 25**

1. časť: Celý text okrem slov „alebo vyššej, ako je“
2. časť: Tieto slová

**§ 49**

1. časť: Celý text okrem slov „aby spolufinancovanie pokrylo zvýšené náklady na dopravu a“
2. časť: Tieto slová

ALDE

**§ 41**

1. časť: Celý text okrem slov „k prioritným a podliehajúcim“



2. časť: Tieto slová

PPE-DE, Verts/ALE

### § 34

1. časť: „vyzýva Komisiu ... podnikov v týchto regiónoch“

2. časť: „a to prostredníctvom konkrétnych ... konkurencieschopnosti;“ okrem slov „uhradenie dodatočných nákladov ... ich činnosti a“

3. časť: slová „uhradenie dodatočných nákladov ... ich činnosti a“

4. časť: „obhajuje tiež ... podnikateľského ducha“

---

V stredu, 28. septembra 2005

## PRÍLOHA II

## VÝSLEDOK HLASOVANIA PODĪA MIEN

## 1. RC B6-0484/2005 Turecko

## Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 2

## Za: 322

**ALDE:** Beaupuy, Birutis, Bourlanges, Budreikaitė, Cavada, Chiesa, Cornillet, Costa, Degutis, Deprez, De Sarnez, Fourtou, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Manders, Matsakis, Morillon, Mulder, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Ries, Starkevičiūtė, Takkula

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pafilis, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Sjöstedt, Strož, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Verges, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Belder, Blokland, Borghezio, Chruszcz, Grabowski, Karatzaferis, Piotrowski, Rogalski, Salvini, Sinnott, Speroni, Zapałowski, Źelezny

**NI:** Claeys, Czarnecki Ryszard, Dillen, Gollnisch, Helmer, Kilroy-Silk, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Pen Marine, Le Rachinel, Martin Hans-Peter, Martinez, Masiel, Mólzer, Mussolini, Rivera, Romagnoli, Rutowicz, Schenardi, Vanhecke

**PPE-DE:** Andriksen, Antoniazzi, Ashworth, Atkins, Audy, Bachelot-Narquin, Barsi-Pataky, Bauer, Becsey, Belet, Berend, Bonsignore, Bradbourn, Braghetto, Brejč, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Cabrnock, Callanan, Caspary, del Castillo Vera, Cesa, Chichester, Cirino Pomicino, Coelho, Coveney, Daul, Dehaene, Demetriou, Descamps, Deva, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Ehler, Elles, Esteves, Eurlings, Evans Jonathan, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Florenz, Fontaine, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gała, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gawronski, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, Grosch, Grossetête, Guellec, Gutiérrez-Cortines, Gyürk, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Hennicot-Schoepges, Hieronymi, Higgins, Hudacký, Hybášková, Itälä, Jackson, Járóka, Jarzembowski, Jeggler, Jordan Cizelj, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klač, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kušķis, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Liese, Lombardo, Lulling, Maat, McMillan-Scott, Mann Thomas, Mantovani, Martens, Mathieu, Matsis, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Olajos, Oomen-Ruijten, Őry, Ouzký, Pač, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Pieper, Pīks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podestà, Poettering, Posselt, Purvis, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rübīg, Saīfi, Sartori, Schierhuber, Schmitt Pál, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Šťastný, Stenzel, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Sumberg, Surján, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Varvitsiotis, Vernola, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zahradil, Zappalà, Źieleniec, Zimmerling, Zvěřina

**PSE:** Berger, Bösch, Bono, Dührkop Dührkop, Ettl, Hänsch, Haug, Leichtfried, Scheele

**UEN:** Aylward, Berlatto, Camre, Didžiokas, Foglietta, Fotyga, Janowski, Krasts, Kristovskis, Libicki, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Szymański, Tatarella, Vaidere, Zīle

## Proti: 282

**ALDE:** Alvaro, Andria, Attwooll, Bonino, Bowles, Busk, Chatzimarkakis, Cocilovo, Davies, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Ek, Gentvilas, Geremek, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Karim, Klinz, Koch-Mehrin, Kraemer, Kułakowski, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Mohácsi, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Pannella, Pistelli, Polfer, Prodi, Resetarits, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Sbarbati, Schuth, Staniszevska, Sterckx, Szent-Iványi, Väyrynen, Van Hecke, Watson

**IND/DEM:** Batten, Bloom, Booth, Clark, Coúteaux, Farage, Knapman, Louis, Natrass, Titford, de Villiers, Whittaker, Wise

V stredu, 28. septembra 2005

**NI:** Battilocchio, Bobošíková, Mote**PPE-DE:** Bowis, Buzek, Cederschiöld, Chmielewski, Deß, De Veyrac, Fjellner, Handzlik, Hökmark, Ibrisagic, Jałowiecki, Kaczmarek, Kudrycka, Kuźmiuk, Lewandowski, Olbrycht, Podkański, Saryusz-Wolski, Seeberg, Siekierski, Sonik, Spautz, Ventre, Wijkman, Zaleski, Zwiefka**PSE:** Andersson, Arif, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Batzeli, Beglitis, Beňová, van den Berg, Berlinguer, Berman, Bozkurt, van den Burg, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carnero González, Casaca, Castex, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, D'Alema, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Dobolyi, El Khadraoui, Estrela, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, Ford, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Goebbels, Golik, Gomes, Grabowska, Gröner, Gruber, Harangozó, Hasse Ferreira, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Kuhne, Lambrinidis, Lavarra, Lehtinen, Leinen, Lévai, Liberadzki, McAvan, McCarthy, Madeira, Mañga, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moraes, Moreno Sánchez, Morgan, Muscat, Napoletano, Obiols i Germà, Öger, Paasilinna, Paleckis, Panzeri, Piecyk, Pinior, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Prets, Rapkay, Riera Madurell, Rosati, Rothe, Rouček, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Segelström, Sifunakis, Siwec, Skinner, Sornosa Martínez, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Whitehead, Wiersma, Wynn, Xenogiannakopoulou, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti**UEN:** Angelilli, La Russa, Muscardini, Musumeci**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Smith, Staes, Turmes**Zdržali sa: 61****ALDE:** Savi, Toia**GUE/NGL:** Krarup**IND/DEM:** Bonde, Goudin, Krupa, Lundgren, Peç, Wohlin**NI:** Allister, Baco, Belohorská, Kozlík**PPE-DE:** Ayuso González, Busuttil, Casa, Fraga Estévez, Galeote Quecedo, de Grandes Pascual, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hoppenstedt, Iturgaiz Angulo, Landsbergis, López-Istúriz White, Millán Mon, Rudi Ubeda, Salafranca Sánchez-Neyra, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vidal-Quadras Roca**PSE:** Berès, Bourzai, Carlotti, Cottigny, Douay, Ferreira Anne, Fruteau, Grech, Gurmai, Guy-Quint, Hamon, Ilves, Laignel, Lienemann, Moscovici, Navarro, Pahor, Patrie, Peillon, Poignant, Reynaud, Rocard, Roth-Behrendt, Roure, Savary, Schapira, Vergnaud**Verts/ALE:** Lichtenberger, Voggenhuber, Ždanoka**Opravy výsledkov hlasovania****Za**

Françoise Castex

**Proti**

Catherine Guy-Quint

**Zdržali sa**

Guy Bono

**2. RC B6-0484/2005 Turecko****Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 1/1****Za: 542****ALDE:** Alvaro, Beaupuy, Birutis, Bourlanges, Budreikaitė, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Cornillet, Costa, Degutis, Deprez, De Sarnez, Duquesne, Fourtou, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Juknevičienė, Klinz, Koch-Mehrin, Krahrmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Matsakis, Morillon, Mulder, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Ries, Sbarbati, Schuth, Starkevičiūtė, Takkula, Toia

## V stredu, 28. septembra 2005

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pafilis, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Seppänen, Sjöstedt, Strož, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Verges, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Belder, Blokland, Bonde, Borghezio, Chruszcz, Coûteaux, Goudin, Grabowski, Karatzaferis, Krupa, Louis, Lundgren, Pęk, Piotrowski, Salvini, Sinnott, Speroni, de Villiers, Wohlin, Zapałowski, Żelezný

**NI:** Allister, Battilocchio, Belohorská, Claeys, Dillen, Gollnisch, Kilroy-Silk, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Pen Marine, Le Rachinel, Martin Hans-Peter, Martinez, Masiel, Mölzer, Mote, Mussolini, Romagnoli, Schenardi, Vanhecke

**PPE-DE:** Andrikienė, Antoniozzi, Ashworth, Audy, Bachelot-Narquin, Barsi-Pataky, Becsey, Belet, Bonsignore, Bowis, Braghetto, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Buzek, Caspary, del Castillo Vera, Cederschiöld, Cesa, Chmielewski, Cirino Pomicino, Coelho, Daul, Dehaene, Demetriou, Descamps, Deva, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dombrowski, Doorn, Dover, Doyle, Duka-Zólyomi, Ebner, Ehler, Elles, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Florenz, Fontaine, Freitas, Friedrich, Gähler, Gál, Gaía, García-Margallo y Marfil, Gargani, Gaubert, Gauzès, Gawronski, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, Grosch, Grossetête, Guellec, Gutiérrez-Cortines, Gyürk, Handzlik, Harbour, Hatzidakis, Hennicot-Schoepges, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hudacký, Íbrisagic, Itälä, Jackson, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klač, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Kušķis, Kuźmiuk, Lamassoure, Landsbergis, Langen, Langendries, Lehne, Lewandowski, Maat, Mann Thomas, Marques, Martens, Mathieu, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Óry, Pack, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Peterle, Pieper, Píks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podestà, Podkański, Poettering, Posselt, Purvis, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rübzig, Saïfi, Sartori, Saryusz-Wolski, Schierhuber, Schmitt Pál, Schnellhardt, Schöpflin, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Sonik, Spautz, Šťastný, Stenzel, Stevenson, Stubb, Sturdy, Sudre, Sumberg, Surján, Szájer, Tajani, Tannock, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Varvitsiotis, Vernola, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zimmerling, Zwiefka

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Batzeli, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berlinguer, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bullmann, van den Burg, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Castex, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, D'Alema, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Dobolyi, Douay, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Goebbels, Golik, Gomes, Grabowska, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hegyi, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Lévai, Liberadzki, Lienemann, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moraes, Moreno Sánchez, Morgan, Moscovici, Muscat, Myller, Napoletano, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Patrie, Peillon, Piecyk, Piniór, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Prets, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Rosati, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Roue, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Scheele, Schulz, Sifunakis, Siwiec, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Xenogiannakopoulou, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlato, Camre, Crowley, Didžiokas, Foglietta, Fotyga, Janowski, Krasts, Kristovskis, La Russa, Libicki, Muscardini, Musumeci, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Tatarella, Vaidere, Zile

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Smith, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

V stredu, 28. septembra 2005

**Proti: 74**

**ALDE:** Andria, Attwooll, Bonino, Bowles, Busk, Davies, Drčar Murko, Duff, Ek, Gentvilas, Geremek, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jääteenmäki, Jensen, Kacin, Karim, Kułakowski, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Manders, Mohácsi, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Pannella, Pistelli, Polfer, Prodi, Resetarits, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Staniszewska, Sterckx, Szent-Iványi, Väyrynen, Van Hecke, Watson

**NI:** Czarnecki Ryszard, Rutowicz

**PPE-DE:** Ayuso González, Cabrnich, Duchoň, Fajmon, Fraga Estévez, Galeote Quecedo, Garriga Polledo, de Grandes Pascual, Hannan, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hybášková, Iturgaiz Angulo, López-Istúriz White, Millán Mon, Ouzký, Rudi Ubeda, Salafranca Sánchez-Neyra, Strejček, Varela Suanzes-Carpegna, Vidal-Quadras Roca, Vlasák, Zahradil, Zvěřina

**PSE:** Andersson, Hedkvist Petersen, Segelström, Westlund

**Verts/ALE:** Legendijk

**Zdržali sa: 46**

**GUE/NGL:** Krarup

**IND/DEM:** Batten, Bloom, Booth, Clark, Farage, Knapman, Natrass, Rogalski, Titford, Whittaker, Wise

**NI:** Baco, Bobošíková, Helmer, Kozlík, Rivera

**PPE-DE:** Atkins, Bauer, Berend, Bradbourn, Brejc, Busuttill, Callanan, Casa, Chichester, Coveney, Deß, De Veyrac, Evans Jonathan, Goepel, Hoppenstedt, Kamall, McMillan-Scott, Matsis, Parish, Schröder, Thyssen, Van Orden, Ventre, Zieleniec

**PSE:** Hasse Ferreira, Haug, Ilves, Jöns, Kuhne

**Opravy výsledkov hlasovania****Za**

Claude Turmes, Othmar Karas

**Proti**

Robert Sturdy

**3. RC B6-0484/2005 Turecko****Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 1/2****Za: 304**

**ALDE:** Birutis, Budreikaitė, Chiesa, Costa, Degutis, Deprez, Duquesne, Guardans Cambó, Harkin, Juknevičienė, Lax, Matsakis, Ortuondo Larrea, Oviir, Ries, Starkevičiūtė, Takkula, Toia

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Flasarová, Guidoni, Henin, Kaufmann, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Ransdorf, Remek, Seppänen, Sjøstedt, Strož, Svensson, Triantaphyllides, Verges, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Belder, Blokland, Bonde, Borghezio, Goudin, Karatzaferis, Lundgren, Salvini, Sinnott, Speroni, Wohlin, Železný

**NI:** Allister, Belohorská, Claeys, Dillen, Gollnisch, Kilroy-Silk, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Pen Marine, Le Rachinel, Martin Hans-Peter, Martinez, Mölzer, Mote, Mussolini, Romagnoli, Schenardi, Vanhecke

**PPE-DE:** Andriekienė, Antoniozzi, Ashworth, Audy, Barsi-Pataky, Becsey, Bonsignore, Braghetto, Březina, Brok, Buzek, Caspary, del Castillo Vera, Chmielewski, Cirino Pomicino, Coelho, Daul, Dehaene, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Dover, Duka-Zólyomi, Ebner, Ehler, Elles, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Florenz, Fontaine, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gała, García-Margallo y Marfil, Gargani, Gaubert, Gauzès, Gawronski, Gklavakis, Glatfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, Grosch, Guellec, Gutiérrez-Cortines, Gyürk, Handzlik, Hatzidakis, Hennicot-Schoepges, Hieronymi, Higgins, Hudacký, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klač, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Kušķis, Kuźmiuk, Langen,

**V stredu, 28. septembra 2005**

Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, Lulling, Maat, Mann Thomas, Mantovani, Martens, Mavrommatis, Mayer, Méndez de Vigo, Mikolášik, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Óry, Pack, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Peterle, Pieper, Píks, Piskorski, Pleštinová, Podestà, Podkański, Poettering, Posselt, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rübige, Saïfi, Sartori, Saryusz-Wolski, Schierhuber, Schmitt Pál, Schöpflin, Schwab, Seeber, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Sonik, Spautz, Šťastný, Stenzel, Stevenson, Sturdy, Sudre, Sumberg, Surján, Szájer, Tajani, Tannock, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Varvitsiotis, Vernola, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Zaleski, Zappalà, Zimmerling, Zwiefka

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Batzeli, Beglitis, Beňová, Berès, Bono, Bourzai, Carlotti, Casaca, Castex, Cercas, Cottigny, De Keyser, Désir, Douay, Falbr, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, Gomes, Gurmai, Guy-Quint, Hamon, Hutchinson, Lambrinidis, Lienemann, Matsouka, Moscovici, Muscat, Navarro, Patrie, Peillon, Poignant, Reynaud, Roure, Savary, Schapira, Sifunakis, Thomsen, Trautmann, Tzampazi, Vaugrenard, Vergnaud, Weber Henri, Whitehead, Xenogiannakopoulou

**UEN:** Angelilli, Berlatto, Camre, Foglietta, Krasts, Kristovskis, La Russa, Muscardini, Musumeci, Poli Bortone, Tatarella, Vaidere, Zile

**Verts/ALE:** Bennahmias, Jonckheer, Ždanoka

**Proti: 294**

**ALDE:** Alvaro, Andria, Attwooll, Beaupuy, Bonino, Bourlanges, Bowles, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Cornillet, Davies, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Ek, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Hall, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Kacin, Karim, Klinz, Koch-Mehrin, Krahmer, Kułakowski, Lambsdorff, Laperrouze, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Manders, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uytebroeck, Onyszkiewicz, Pannella, Pistelli, Polfer, Prodi, Resetarits, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schuth, Staniszewska, Sterckx, Szent-Iványi, Väyrynen, Van Hecke, Watson

**IND/DEM:** Chruszcz, Grabowski, Krupa, Piotrowski, Rogalski, Zapałowski

**NI:** Battilocchio, Bobošíková, Czarnecki Ryszard, Masiel, Rutowicz

**PPE-DE:** Ayuso González, Bachelot-Narquin, Bowis, Bradbourn, Bushill-Matthews, Cabrnock, Cederschiöld, Cesa, Demetriou, Descamps, Duchoň, Fjellner, Fraga Estévez, Galeote Quecedo, Garriga Polledo, de Grandes Pascual, Grossetête, Hannan, Harbour, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hökmark, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jackson, Kamall, Karas, Lamassoure, López-Istúriz White, McMillan-Scott, Marques, Mathieu, Mauro, Mayor Oreja, Millán Mon, Ouzký, Parish, Pinheiro, Purvis, Rudi Ubeda, Salafranca Sánchez-Neyra, Schnellhardt, Seeberg, Strejček, Stubb, Thyssen, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vidal-Quadras Roca, Vlasák, Záborská, Zahradil, Zvěřina

**PSE:** Andersson, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, van den Berg, Berger, Berlinguer, Berman, Bösch, Bozkurt, van den Burg, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carnero González, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, De Rossa, De Vits, Díez González, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Fava, Fazakas, Fernandes, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Grabowska, Gruber, Hänsch, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hedh, Hedkvist Petersen, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Kuhne, Laignel, Lavarra, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Lévai, Liberadzki, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Mastenbroek, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moraes, Moreno Sánchez, Morgan, Myller, Napoletano, Obiols i Germà, Öger, Paasilinna, Paleckis, Panzeri, Piecyk, Pinior, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Prets, Riera Madurell, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Segelström, Siwiec, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Titley, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vincenzi, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Wynn, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti

**UEN:** Aylward, Crowley, Fotyga, Janowski, Libicki, Ó Neachtain, Roszkowski, Ryan

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Breyer, Buitenweg, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Hassi, Horáček, Joan i Marí, Kallenbach, Kustatscher, Legendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroeder, Smith, Staes, Trüpel, Turmes

V stredu, 28. septembra 2005

**Zdržali sa: 57****GUE/NGL:** Krarup, Portas**IND/DEM:** Batten, Bloom, Booth, Clark, Coûteaux, Farage, Knapman, Louis, Natrass, Titford, de Villiers, Whittaker, Wise**NI:** Helmer, Rivera**PPE-DE:** Atkins, Bauer, Belet, Berend, Brejc, Brepoels, Busuttil, Callanan, Casa, Chichester, Coveney, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Doyle, Evans Jonathan, Fajmon, Goepel, Hoppenstedt, Landsbergis, Lombardo, Matsis, Schröder, Ventre, Wijkman, Zieleniec**PSE:** D'Alema, Dobolyi, Golik, Grech, Hegyi, Ilves, Pahor, Rocard, Rosati, Scheele**UEN:** Didžiokas**Verts/ALE:** Isler Béguin, Voggenhuber**Opravy výsledkov hlasovania****Za**

Othmar Karas, Claude Turmes, Gérard Onesta, Marie Anne Isler Béguin

**Proti**

Robert Sturdy, Britta Thomsen

**4. RC B6-0484/2005 Turecko****Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 3****Za: 235****ALDE:** Beaupuy, Birutis, Bourlanges, Cavada, Cornillet, Costa, Degutis, Deprez, De Sarnez, Fourtou, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Laperrouze, Lax, Matsakis, Mulder, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pistelli, Starkevičiūtė, Takkula, Toia, Virrankoski**IND/DEM:** Belder, Blokland, Bonde, Coûteaux, Goudin, Karatzaferis, Lundgren, Sinnott, Wohlin, Železný**NI:** Claeys, Czarnecki Ryszard, Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Pen Marine, Le Rachinel, Martin Hans-Peter, Martinez, Masiel, Mölzer, Mussolini, Romagnoli, Rutowicz, Schenardi, Vanhecke**PPE-DE:** Andrikienė, Antoniozzi, Barsi-Pataky, Becsey, Belet, Bonsignore, Braghetto, Březina, Brok, Cesa, Cirino Pomicino, Coelho, Dehaene, Demetriou, Deß, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Duka-Zólyomi, Ebner, Ehler, Elles, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Florenz, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gaľa, García-Margallo y Marfil, Gargani, Gauzès, Gawronski, Gklavakis, Glatfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, Grosch, Gyürk, Hatzidakis, Hennicot-Schoepges, Hieronymi, Higgins, Hudacký, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Jordan Cizelj, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klač, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kušis, Kuźmiuk, Lamassoure, Landsbergis, Langen, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, Lombardo, Lulling, Maat, McGuinness, Mann Thomas, Marques, Martens, Matsis, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Mikolášik, Mitchell, Musotto, Nassauer, Niebler, van Nistelrooij, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Óry, Pack, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Peterle, Pieper, Píks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Poettering, Posselt, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rübig, Schierhuber, Schmitt Pál, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Spautz, Štátný, Stenzel, Surján, Szájer, Thyssen, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Varvitsiotis, Ventre, Vernola, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wortmann-Kool, Wuermeling, Zieleniec, Zimmerling**PSE:** Berger, Bösch, Ettl, Ferreira Anne, Gebhardt, Hänsch, Haug, Krehl, Leichtfried, Lienemann, Patrie, Piecyk, Prets, Scheele**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlato, Camre, Crowley, Didžiokas, Foglietta, Fotyga, Janowski, Krasts, Kristovskis, La Russa, Libicki, Muscardini, Musumeci, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Szymański, Tatarella, Zile**Verts/ALE:** Voggenhuber

V stredu, 28. septembra 2005

**Proti: 291**

**ALDE:** Alvaro, Andria, Attwooll, Busk, Chiesa, Cocilovo, Davies, Duquesne, Ek, Gentvilas, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, Juknevičienė, Kacin, Karim, Koch-Mehrin, Lambsdorff, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Mohácsi, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Pannella, Polfer, Prodi, Resetarits, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schuth, Staniszevska, Sterckx, Szent-Iványi, Väyrynen, Van Hecke, Watson

**GUE/NGL:** Agnoletto, Brie, Flasarová, Guidoni, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Sjöstedt, Strož, Svensson, Triantaphyllides, Verges, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Natrass

**NI:** Allister, Battilocchio, Bobošíková, Kilroy-Silk, Mote

**PPE-DE:** Audy, Bachelot-Narquin, Buzek, Cederschiöld, Daul, Descamps, Doyle, Fjellner, Fontaine, Gaubert, Grossetête, Guellec, Hökmark, Hybášková, Ibrisagic, Jałowiecki, Mathieu, Saïfi, Seeberg, Siekierski, Stubb, Sudre, Toubon, Vlasto, Wijkman, Záborská

**PSE:** Andersson, Arif, Arnaoutakis, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Batzeli, Beglitis, van den Berg, Berlinguer, Berman, Bourzai, Bozkurt, van den Burg, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carnero González, Casaca, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, D'Alema, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, El Khadraoui, Estrela, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, Ford, García Pérez, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Goebbels, Golik, Gomes, Grabowska, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Kuhne, Lambrinidis, Lavarra, Lehtinen, Leinen, Lévai, Liberadzki, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moraes, Moreno Sánchez, Morgan, Moscovici, Myller, Napoletano, Obiols i Germà, Öger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Pinior, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Rapkay, Riera Madurell, Rocard, Rosati, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Schulz, Segelström, Sifunakis, Siwiec, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vincenzi, Walter, Weiler, Westlund, Whitehead, Wiersma, Wynn, Xenogiannakopoulou, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Jonckheer, Kallenbach, Lagendijk, Lambert, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Smith, Staes, Trüpel, Turmes, Ždanoka

**Zdržali sa: 129**

**ALDE:** Kraemer, Manders

**GUE/NGL:** Figueiredo, Guerreiro, Krarup, Pafilis, Toussas

**IND/DEM:** Batten, Bloom, Booth, Borghezio, Chruszcz, Clark, Farage, Grabowski, Knapman, Krupa, Louis, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Salvini, Speroni, Titford, de Villiers, Whittaker, Wise, Zapałowski

**NI:** Baco, Belohorská, Helmer, Kozlík, Rivera

**PPE-DE:** Ashworth, Atkins, Ayuso González, Bauer, Berend, Bowis, Bradbourn, Brejc, Brepoels, Bushill-Matthews, Busuttill, Cabrnach, Callanan, Casa, del Castillo Vera, Chichester, Chmielewski, Deva, Dover, Duchoň, Evans Jonathan, Fajmon, Fraga Estévez, Galeote Quecedo, Garriga Polledo, Goepel, de Grandes Pascual, Handzlik, Hannan, Harbour, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hoppenstedt, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jackson, Kaczmarek, Kamall, Kudrycka, Langendries, López-Istúriz White, McMillan-Scott, Mantovani, Millán Mon, Nicholson, Ouzký, Parish, Podestà, Podkański, Purvis, Rudi Ubeda, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Saryusz-Wolski, Sonik, Stevenson, Strejček, Sturdy, Sumberg, Tajani, Tannock, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vidal-Quadras Roca, Vlasák, Wojciechowski, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zvěřina, Zwiefka

**PSE:** Attard-Montalto, Beňová, Bono, Carlotti, Castex, Dobolyi, Douay, Fruteau, Guy-Quint, Ilves, Laignel, Le Foll, Muscat, Navarro, Peillon, Poignant, Reynaud, Roure, Savary, Schapira, Vergnaud, Weber Henri

**UEN:** Vaidere

**Verts/ALE:** Kusstatscher, Lichtenberger



V stredu, 28. septembra 2005

**Opravy výsledkov hlasovania****Za**

Alexander Lambsdorff

**Proti**

Simon Coveney

**5. RC B6-0484/2005 Turecko****Uznesenie****Za: 356**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bonino, Bowles, Busk, Chatzimarkakis, Cocilovo, Costa, Davies, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Ek, Gentvilas, Geremek, Hall, in 't Veld, Jääteenmäki, Jensen, Kacin, Karim, Koch-Mehrin, Kułakowski, Lambsdorff, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Mohácsi, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Ortuondo Larrea, Pannella, Pistelli, Polfer, Prodi, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schuth, Staniszevska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Watson

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Flasarová, Guidoni, Kaufmann, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Portas, Rizzo, Seppänen, Sjöstedt, Svensson, Triantaphyllides, Verges, Wurtz, Zimmer

**NI:** Battilocchio, Bobošíková, Czarnecki Ryszard, Rivera, Rutowicz

**PPE-DE:** Antoniozzi, Ayuso González, Bauer, Belet, Bonignore, Bowis, Brok, Buzek, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chmielewski, Cirino Pomicino, Coelho, Coveney, Dehaene, Demetriou, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrakopoulos, Doorn, Doyle, Duka-Zólyomi, Esteves, Eurlings, Fjellner, Fraga Estévez, Freitas, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gklavakis, Goepel, de Grandes Pascual, Handzlik, Hatzidakis, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hökmark, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jackson, Jałowicki, Jarzembowski, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Karas, Kasoulides, Kelam, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Kuźmiuk, Lewandowski, López-Istúriz White, Lulling, Maat, McMillan-Scott, Mantovani, Martens, Matsis, Mavrommatis, Mayor Oreja, Millán Mon, Mitchell, Musotto, van Nistelrooij, Olbrycht, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Peterle, Pinheiro, Piskorski, Podestà, Podkański, Poettering, Purvis, Roithová, Rudi Ubeda, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Saryusz-Wolski, Schöpflin, Seeberg, Siekierski, Silva Penada, Sonik, Spautz, Stubb, Tajani, Thyssen, Trakatellis, Vakalis, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Ventre, Vernola, Vidal-Quadras Roca, Wijkman, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Zappalà, Zwiefka

**PSE:** Andersson, Arif, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Batzeli, Beglitis, Beňová, van den Berg, Berlinguer, Berman, Bono, Bourzai, Bozkurt, van den Burg, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Castex, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, D'Alema, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Douay, El Khadraoui, Estrela, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Geringer de Oedenberg, Gierak, Gill, Glante, Goebbels, Golik, Gomes, Grabowska, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Lévai, Liberadzki, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moraes, Moreno Sánchez, Morgan, Moscovici, Myller, Napoletano, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Peillon, Pinior, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Rosati, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Schapira, Schulz, Segelström, Sifunakis, Siwec, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weiler, Westlund, Whitehead, Wiersma, Wynn, Xenogiannakopoulou, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti

**UEN:** Crowley, Kristovskis, Ó Neachtain, Ryan

**Verts/ALE:** Bennahmias

V stredu, 28. septembra 2005

**Proti: 181**

**ALDE:** Beaupuy, Birutis, Bourlanges, Budreikaitė, Cavada, Chiesa, Cornillet, Deprez, De Sarnez, Fourtou, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Harkin, Juknevičienė, Laperrouze, Lax, Matsakis, Morillon, Onyszkiewicz, Virrankoski

**GUE/NGL:** Henin

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Bloom, Booth, Borghezio, Chruszcz, Clark, Coûteaux, Farage, Goudin, Grabowski, Karatzaferis, Knapman, Krupa, Louis, Lundgren, Natrass, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Salvini, Speroni, Titford, de Villiers, Whittaker, Wise, Wohlin, Zapałowski, Żelezný

**NI:** Allister, Claeys, Dillen, Gollnisch, Helmer, Kilroy-Silk, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Pen Marine, Le Rachinel, Martin Hans-Peter, Martinez, Masiel, Mölzer, Mote, Mussolini, Romagnoli, Schenardi, Vanhecke

**PPE-DE:** Andrikienė, Audy, Bachelot-Narquin, Barsi-Pataky, Becsey, Berend, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Cesa, Daul, Descamps, Deß, De Veyrac, Dionisi, Ebner, Elles, Fatuzzo, Ferber, Florenz, Fontaine, Friedrich, Gähler, Gál, Gala, Gaubert, Gauzès, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Hennicot-Schoepges, Hieronymi, Itälä, Járóka, Jeggler, Klamt, Klab, Koch, Konrad, Korhola, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Liese, Mathieu, Mauro, Mayer, Mikolášik, Nassauer, Niebler, Olajos, Pack, Pálfi, Pieper, Píks, Pleštinská, Posselt, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Rübiger, Saïfi, Schierhuber, Schmitt Pál, Schnellhardt, Schwab, Seeber, Sommer, Stenzel, Sudre, Surján, Szájer, Toubon, Ulmer, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Záborská, Zieleniec, Zimmerling

**PSE:** Berger, Bösch, Ettl, Hänsch, Haug, Jöns, Kuhne, Laignel, Leichtfried, Lienemann, Piecyk, Prets, Scheele

**UEN:** Camre, Didžiokas, Fotyga, Janowski, Roszkowski

**Verts/ALE:** Staes

**Zdržali sa: 125**

**ALDE:** Degutis, Hennis-Plasschaert, Klinz, Krahmer, Manders, Oviir, Resetarits, Takkula

**GUE/NGL:** Figueiredo, Guerreiro, Krarup, Pafilis, Pflüger, Ransdorf, Remek, Strož, Toussas, Wagenknecht

**IND/DEM:** Bonde

**NI:** Baco, Belohorská, Kozlík

**PPE-DE:** Ashworth, Atkins, Bradbourn, Bushill-Matthews, Busuttil, Cabrnock, Casa, Chichester, Deva, Dombrovskis, Dover, Duchoň, Evans Jonathan, Fajmon, Hannan, Harbour, Higgins, Hoppenstedt, Kamall, Klich, Landsbergis, Lombardo, McGuinness, Mann Thomas, Marques, Nicholson, Oomen-Ruijten, Óry, Ouzký, Parish, Schröder, Škottová, Šťastný, Stevenson, Strejček, Sturdy, Sumberg, Tannock, Van Orden, Vlasák, von Wogau, Zahradil, Zaleski, Zvěřina

**PSE:** Dobolyi, Gebhardt, Ilves, Krehl, Muscat, Patrie, Poignant, Roth-Behrendt, Sakalas, Savary, Weber Henri

**UEN:** Angelilli, Berlato, Foglietta, Krasts, La Russa, Libicki, Muscardini, Musumeci, Poli Bortone, Szymański, Vaidere, Zile

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Breyer, Buitenweg, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Smith, Trüpel, Voggenhuber, Ždanoka

**Opravy výsledkov hlasovania**

**Za**

Mairead McGuinness, Joseph Muscat, Ria Oomen-Ruijten

**Zdržali sa**

Claude Turmes, Henri Weber

V stredu, 28. septembra 2005

**6. Správa Radwan A6-0257/2005****Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 453****Za: 43****IND/DEM:** Borghezio, Salvini, Speroni**NI:** Belohorská, Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Pen Marine, Le Rachinel, Martinez, Mölzer, Mussolini, Romagnoli, Rutowicz, Schenardi, Vanhecke**PPE-DE:** Atkins, Cirino Pomicino, Jałowiecki**UEN:** Aylward, Berlato, Camre, Crowley, Didžiokas, Foglietta, Fotyga, Janowski, Krasts, Kristovskis, La Russa, Libicki, Muscardini, Musumeci, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Szymański, Tatarella, Vaidere, Zile**Proti: 546****ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beauvuy, Birutis, Bonino, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimakakis, Chiesa, Cocilovo, Cornillet, Costa, Davies, Degutis, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Ek, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Karim, Klinz, Koch-Mehrin, Krahmer, Kułakowski, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Pistelli, Polfer, Prodi, Resetarits, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schuth, Staniszevska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Watson**GUE/NGL:** Krarup, Morgantini, Sjøstedt**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Bloom, Bonde, Booth, Chruszcz, Clark, Farage, Goudin, Grabowski, Karatzaferis, Knapman, Krupa, Lundgren, Natrass, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Sinnott, Titford, Whittaker, Wise, Wohlin, Zapałowski, Żelazny**NI:** Allister, Battilocchio, Bobošková, Czarnecki Ryszard, Helmer, Kilroy-Silk, Masiel, Mote**PPE-DE:** Andriksen, Antoniazzi, Ashworth, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Barsi-Pataky, Bauer, Becsey, Belet, Berend, Böge, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Cabrnich, Callanan, Casa, del Castillo Vera, Cederschiöld, Cesa, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, Dehaene, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Ehler, Elles, Esteves, Eurlings, Evans Jonathan, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Florenz, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gała, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gawronski, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jackson, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klaß, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Kuškis, Kuźmiuk, Lamassoure, Landsbergis, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, Lombardo, López-Istúriz White, Lulling, Maat, McGuinness, McMillan-Scott, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mathieu, Matsis, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Ŏry, Ouzký, Pack, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Pieper, Píks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podestà, Podkański, Poettering, Posselt, Purvis, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Saifi, Sartori, Schierhuber, Schmitt Pál, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Sonik, Spautz, Šťastný, Stenzel, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Sumberg, Surján, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Ventre, Vernola, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wijkman, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina, Zwiefka**PSE:** Andersson, Arif, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Batzeli, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Castex, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, D'Almeida, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Dobolyi, Douay, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes,

V stredu, 28. septembra 2005

Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Goebbels, Golik, Gomes, Grabowska, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Ilves, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Lévai, Liberadzki, Lienemann, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moraes, Moreno Sánchez, Morgan, Moscovici, Muscat, Myller, Napoletano, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Patrie, Peillon, Piecyk, Pinior, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Prets, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Rosati, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Scheele, Segelström, Sifunakis, Siwiec, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Whitehead, Wiersma, Wynn, Xenogiannakopoulou, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti

### Zdržali sa: 78

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Musacchio, Pafilis, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Strož, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Verges, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Coûteaux, Louis, de Villiers

**NI:** Baco, Kozlík, Martin Hans-Peter, Rivera

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jillian, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Smith, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

### Opravy výsledkov hlasovania

#### Za

Claude Turmes

#### Proti

Rainer Wieland

### 7. Správa Radwan A6-0257/2005

#### Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 785

#### Za: 613

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beauvuy, Birutis, Bonino, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Cornillet, Costa, Davies, Degutis, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Ek, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Karim, Klinz, Koch-Mehrin, Krahmer, Kułakowski, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Pistelli, Polfer, Prodi, Resetarits, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schuth, Staniszewska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Watson

**GUE/NGL:** Adamou, Brie, Figueiredo, Flasarová, Guidoni, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Krarup, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Sjöstedt, Strož, Svensson, Triantaphyllides, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Bonde, Goudin, Lundgren, Sinnott, Wohlin

V stredu, 28. septembra 2005

**NI:** Battilocchio, Bobošková, Claeys, Czarnecki Ryszard, Dillen, Gollnisch, Helmer, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Pen Marine, Le Rachinel, Martin Hans-Peter, Martinez, Masiel, Mölzer, Mussolini, Rivera, Romagnoli, Rutowicz, Schenardi, Vanhecke

**PPE-DE:** Andriksen, Antoniozzi, Ashworth, Atkins, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Barsi-Pataky, Bauer, Becsey, Belet, Berend, Böge, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Brežina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttill, Buzek, Cabrnach, Callanan, Casa, Cederschiöld, Cesa, Chichester, Chmielewski, Cirino Pomicino, Coelho, Coveney, Daul, Dehaene, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Ehler, Elles, Esteves, Evans Jonathan, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Florenz, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gähler, Gál, Gaľa, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gawronski, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jackson, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klaß, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Kušis, Kuźmiuk, Lamassoure, Landsbergis, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, Lombardo, López-Istúriz White, Lulling, Maat, McGuinness, McMillan-Scott, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mathieu, Matsis, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Óry, Ouzký, Pack, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Pieper, Płks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podestà, Podkański, Poettering, Posselt, Purvis, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Saïfi, Salafraña Sánchez-Neyra, Sartori, Saryusz-Wolski, Schierhuber, Schmitt Pál, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeborg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Sonik, Spautz, Šťastný, Stenzel, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Sunberg, Surján, Szájér, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Ventre, Vernola, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina, Zwiefka

**PSE:** Andersson, Arif, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Batzeli, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Castex, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, D'Alema, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Dobolyi, Douay, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Goebbels, Golik, Grabowska, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Ilves, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Lévai, Liberadzki, Lienemann, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moraes, Moreno Sánchez, Morgan, Moscovici, Muscat, Myller, Napolitano, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Paasilinna, Pahor, Panzeri, Patrie, Peillon, Piecyk, Pinior, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Poinant, Prets, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Rosati, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Scheele, Schulz, Segelström, Sifunakis, Siwiec, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Whitehead, Wiersma, Wynn, Xenogiannakopoulou, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti

**UEN:** Berlatto, Camre, Didžiokas, Krasts, Kristovskis, La Russa, Musumeci, Poli Bortone, Vaidere, Zile

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Jonckheer, Kallenbach, Kusstascher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schmidt, Schroedter, Smith, Staes, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

**Proti: 35**

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Bloom, Booth, Borghezio, Chruszcz, Clark, Farage, Grabowski, Karatzaferis, Knapman, Krupa, Louis, Natrass, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Salvini, Speroni, Titford, de Villiers, Whittaker, Wise, Zapałowski, Żelezný

V stredu, 28. septembra 2005

**NI:** Kilroy-Silk, Mote

**UEN:** Aylward, Crowley, Foglietta, Fotyga, Janowski, Ó Neachtain, Ryan

**Zdržali sa: 11**

**GUE/NGL:** Agnoletto, Pafilis, Toussas

**NI:** Allister, Baco, Belohorská, Kozlík

**UEN:** Libicki, Roszkowski, Szymański

**Verts/ALE:** Schlyter

### **Opravy výsledkov hlasovania**

**Za**

Claude Turmes

### **8. Správa Jarzembowski A6-0143/2005**

#### **Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 14**

**Za: 135**

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Krarup, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pafilis, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Sjöstedt, Strož, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Verges, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Batten, Bloom, Booth, Chruszcz, Clark, Farage, Grabowski, Karatzaferis, Knapman, Krupa, Natrass, Peck, Piotrowski, Rogalski, Titford, Whittaker, Wise, Zapałowski, Železný

**NI:** Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Pen Marine, Le Rachinel, Martin Hans-Peter, Martinez, Mölzer, Schenardi

**PPE-DE:** Cirino Pomicino, Mikolášik, Varvitsiotis, Wijkman, Wortmann-Kool, Wuermeling

**PSE:** Arif, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bono, Bourzai, Busquin, Carlotti, Castex, Cottigny, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Douay, El Khadraoui, Ettl, Ferreira Anne, Fruteau, Golik, Hamon, Hutchinson, Laiguel, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Lévai, Lienemann, Maňka, Moscovici, Navarro, Patrie, Poignant, Prets, Reynaud, Rocard, Roure, Savary, Scheele, Siwec, Tarabella, Trautmann, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Weber Henri

**Verts/ALE:** Beer, Bennahmias, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Horáček, Isler Béguin, Kallenbach, Kusstatscher, Lambert, Lipietz, Lucas, Onesta, Schlyter, Smith, Staes, Turmes

**Proti: 491**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beauvuy, Birutis, Bonino, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Cocilovo, Cornillet, Costa, Davies, Degutis, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Ek, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Karim, Klinz, Koch-Mehrin, Krahmer, Kułakowski, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Pistelli, Polfer, Prodi, Resetarits, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schuth, Staniszewska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis

**IND/DEM:** Belder, Blokland, Coûteaux, Goudin, Lundgren, Sinnott, Wohlin

**NI:** Battilocchio, Bobošíková, Czarnecki Ryszard, Helmer, Kilroy-Silk, Masiel, Mote, Rutowicz

**PPE-DE:** Andriksen, Antoniozzi, Ashworth, Atkins, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Barsi-Pataky, Bauer, Becsey, Belet, Berend, Böge, Bonignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttil, Cabrnach, Callanan, Casa, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Cesa, Chichester, Coelho, Coveney, Dehaene, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Ehler, Elles, Esteves, Eurlings, Evans Jonathan, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner,

V stredu, 28. septembra 2005

Florenz, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gawronski, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Hannan, Hatzidakis, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jackson, Járóka, Jarzembowski, Jeggler, Jordan Cizelj, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klaß, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kušķis, Kuźmiuk, Lamassoure, Landsbergis, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Liese, Lombardo, López-Istúriz White, Lulling, Maat, McGuinness, McMillan-Scott, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mathieu, Matsis, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Olajos, Oomen-Ruijten, Ouzký, Pack, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Pieper, Píks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podestà, Podkański, Poettering, Posselt, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Saïfi, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Schierhuber, Schmitt Pál, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Spautz, Šťastný, Stenzel, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Sumberg, Surján, Szájeg, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Ventre, Vernola, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Záborská, Zahradil, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina

**PSE:** Andersson, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Batzéli, Beglitis, Berlinguer, Berman, Bozkurt, van den Burg, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carnero González, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, D'Alema, Díez González, Dobolyi, Estrela, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Ferreira Elisa, Ford, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Goebbels, Gomes, Grabowska, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hedh, Hedkvist Petersen, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Ilves, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Kuhne, Lambrinidis, Lavarra, Liberadzki, McAvan, McCarthy, Madeira, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moraes, Moreno Sánchez, Morgan, Muscat, Myller, Napoletano, Obiols i Germà, Öger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Piecyk, Piniór, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Rapkay, Riera Madurell, Rosati, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Schapira, Schulz, Segelström, Sifunakis, Skinner, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarand, Thomsen, Titley, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Vincenzi, Walter, Weiler, Westlund, Whitehead, Wiersma, Wynn, Xenogiannakopoulou, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlato, Camre, Crowley, Didžiokas, Foglietta, Fotyga, Janowski, Krasts, Kristovskis, La Russa, Libicki, Muscardini, Musumeci, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Szymański, Tatarella, Vaidere, Zile

**Verts/ALE:** Auken, Buitenweg, Cohn-Bendit, Cramer, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Jonckheer, Lichtenberger, Romeva i Rueda, Rühle, Schmidt, Schroedter, Trüpel, Ždanoka

### Zdržali sa: 35

**ALDE:** Chiesa

**IND/DEM:** Borghezio, Salvini, Speroni

**NI:** Baco, Belohorská, Claeys, Dillen, Kozlík, Mussolini, Rivera, Romagnoli, Vanhecke

**PPE-DE:** Chmielewski, Handzlik, Harbour, Jałowicki, Kaczmarek, Klich, Kudrycka, Lewandowski, Olbrycht, Ŏry, Saryusz-Wolski, Siekierski, Sonik, Wojciechowski, Zaleski, Zwiefka

**Verts/ALE:** Aubert, Breyer, Joan i Marí, Lagendijk, Özdemir, Voggenhuber

### Opravy výsledkov hlasovania

#### Za

Kathalijne Maria Buitenweg, Joost Lagendijk

#### Proti

Othmar Karas, Anders Wijkman, Malcolm Harbour, Luís Queiró, Monica Frassoni

V stredu, 28. septembra 2005

**9. Správa Jarzembowski A6-0143/2005****Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 2****Za: 352**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Cocilovo, Costa, Davies, Degutis, Drčar Murko, Duff, Ek, Gentvilas, Geremek, Guardans Cambó, Hall, Harkin, in 't Veld, Jääteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Karim, Koch-Mehrin, Kułakowski, Lambsdorff, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Malmström, Matsakis, Mohácsi, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Pistelli, Prodi, Resetarits, Riis-Jørgensen, Savi, Sbarbati, Schuth, Staniszevska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis, Watson

**IND/DEM:** Goudin, Lundgren, Wohlin

**NI:** Belohorská, Bobošíková, Claeys, Czarnecki Ryszard, Dillen, Helmer, Rutowicz, Vanhecke

**PPE-DE:** Andriksen, Antoniazzi, Ashworth, Atkins, Ayuso González, Berend, Böge, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Březina, Bushill-Matthews, Busuttil, Cabrnock, Callanan, Casa, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Cesa, Chichester, Cirino Pomicino, Coelho, Coveney, Demetriou, Deß, Deva, Díaz de Mera García Consuegra, Dionisi, Dombrowski, Dover, Doyle, Duchoň, Ebner, Ehler, Elles, Esteves, Evans Jonathan, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Florenz, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gała, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gawronski, Gklavakis, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jackson, Jarzembowski, Jeggler, Jordan Cizelj, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klafß, Koch, Konrad, Korhola, Kuşis, Lamassoure, Landsbergis, Langen, Lechner, Lehne, Liese, Lombardo, López-Istúriz White, McGuinness, McMillan-Scott, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Mauro, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ouzký, Pack, Pálfi, Parish, Peterle, Pieper, Píks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podestà, Podkański, Poettering, Posselt, Purvis, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Rudi Ubeda, Rübig, Salafraña Sánchez-Neyra, Sartori, Schierhuber, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Spautz, Šťastný, Stenzel, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sumberg, Surján, Tajani, Tannock, Ulmer, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Ventre, Vernola, Vlasák, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Záborská, Zahradil, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina

**PSE:** Attard-Montalto, Bullmann, Corbett, D'Alema, Dobolyi, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Golik, Grabowska, Grech, Gröner, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Harangozó, Haug, Hegyi, Herczog, Hughes, Ilves, Jöns, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Krehl, Kuc, Kuhne, Lavarra, Lehtinen, Lévai, Liberadzki, McCarthy, Martin David, Mastenbroek, Mikko, Moraes, Muscat, Napoletano, Obiols i Germà, Öger, Pahor, Paleckis, Panzeri, Piecyk, Pinior, Pittella, Rapkay, Roth-Behrendt, Rouček, Sacconi, Sakalas, Schulz, Siwiec, Skinner, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tarand, Titley, Vincenzi, Walter, Wynn, Xenogiannakopoulou, Zingaretti

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlato, Camre, Crowley, Didžiokas, Foglietta, Krasts, Kristovskis, La Russa, Muscardini, Musumeci, Ó Neachtain, Poli Bortone, Ryan, Tatarella, Vaidere, Zile

**Verts/ALE:** Auken, Beer, Breyer, Cramer, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Horáček, Kusstatscher, Lichtenberger, Özdemir, Trüpel, Voggenhuber

**Proti: 291**

**ALDE:** Beaupuy, Birutis, Bourlanges, Cornillet, Deprez, De Sarnez, Duquesne, Fournou, Gibault, Griesbeck, Hennis-Plasschaert, Laperrouze, Maaten, Manders, Morillon, Mulder, Polfer, Ries

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Henin, Kaufmann, Kohlček, Krarup, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pafilis, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Sjöstedt, Strož, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Bloom, Bonde, Booth, Borghezio, Chruszcz, Clark, Coûteaux, Farage, Grabowski, Knapman, Krupa, Louis, Natrass, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Salvini, Speroni, Titford, de Villiers, Whittaker, Wise, Zapałowski



V stredu, 28. septembra 2005

**NI:** Battilocchio, Kilroy-Silk, Le Pen Marine, Masiel, Mölzer, Mote, Schenardi**PPE-DE:** Audy, Bachelot-Narquin, Barsi-Pataky, Bauer, Becsey, Belet, Brepoels, Buzek, Chmielewski, Daul, Dehaene, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Duka-Zólyomi, Eurlings, Fontaine, Gál, Gaubert, Glattfelder, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Hudacký, Jałowiecki, Járóka, Kaczmarek, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Kuźmiuk, Langendries, Lulling, Maat, Martens, Mathieu, Matsis, Mavrommatis, Mikolášik, van Nistelrooij, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Óry, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Saïfi, Saryusz-Wolski, Schmitt Pál, Siekierski, Sonik, Sudre, Szájer, Toubon, Trakatellis, Vakalis, Varvitsiotis, Vlasto, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Zaleski, Zwiefka**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Batzeli, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berlinguer, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, van den Burg, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Castex, Cercas, Christensen, Corbey, Correia, Cottigny, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Douay, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Glante, Goebbels, Gomes, Gruber, Hamon, Hasse Ferreira, Honeyball, Howitt, Hutchinson, Jørgensen, Koterec, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Lienemann, McAvan, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Moreno Sánchez, Morgan, Moscovici, Myller, Navarro, Paasilinna, Patrie, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Prets, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Rothe, Roure, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Scheele, Sifunakis, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Tabajdi, Tarabella, Thomsen, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Weber Henri, Weiler, Wiersma, Yañez-Barnuevo García, Zani**UEN:** Fotyga, Janowski, Libicki, Roszkowski, Szymański**Verts/ALE:** Aubert, Bennahmias, Buitenweg, Cohn-Bendit, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Hassi, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Lagendijk, Lambert, Lipietz, Lucas, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Smith, Staes, Turmes, Ždanoka**Zdržali sa: 19****IND/DEM:** Karatzaferis, Železný**NI:** Allister, Baco, Kozlík, Martin Hans-Peter, Mussolini, Rivera, Romagnoli**PPE-DE:** Klich, Roithová, Thyssen**PSE:** Andersson, Hedh, Hedkvist Petersen, Segelström, Westlund, Whitehead**Verts/ALE:** Joan i Marí**Opravy výsledkov hlasovania****Za**

Othmar Karas, Marilisa Xenogiannakopoulou

**Proti**

Edith Mastenbroek

**10. Správa Jarzembowski A6-0143/2005****Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 8****Za: 368****ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Birutis, Bowles, Budreikaitė, Busk, Chatzimarkakis, Chiesa, Cocilovo, Costa, Davies, Degutis, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Ek, Gentvilas, Geremek, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Karim, Klinz, Koch-Mehrin, Krahmer, Kułakowski, Lambsdorff, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Manders, Matsakis, Mohácsi, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pistelli, Prodi, Resetarits, Riis-Jørgensen, Savi, Sbarbati, Schuth, Staniszewska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis, Watson**IND/DEM:** Goudin, Lundgren, Sinnott, Wohlin

V stredu, 28. septembra 2005

**NI:** Belohorská, Claeys, Dillen, Helmer, Rivera, Romagnoli, Rutowicz, Vanhecke

**PPE-DE:** Andrikienė, Antoniozzi, Ashworth, Atkins, Ayuso González, Belet, Berend, Böge, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttil, Cabrnach, Callanan, Casa, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Cesa, Chichester, Cirino Pomicino, Coelho, Coveney, Dehaene, Demetriou, Deß, Deva, Díaz de Mera García Consuegra, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Doyle, Duchoň, Ebner, Ehler, Elles, Esteves, Eurlings, Evans Jonathan, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Florenz, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gala, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gawronski, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jackson, Jarzembowski, Jeggle, Jordan Cizelj, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klaß, Koch, Konrad, Korhola, Kuškis, Kuźmiuk, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Liese, Lombardo, López-Istúriz White, Maat, McGuinness, McMillan-Scott, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mauro, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Oomen-Ruijten, Ouzký, Pack, Parish, Peterle, Pieper, Pīks, Pinheiro, Pleštinská, Podestà, Podkański, Poettering, Posselt, Purvis, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Rudi Ubeda, Rübig, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Schierhuber, Schnellhardt, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Spautz, Šťastný, Stenzel, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sumberg, Tajani, Tannock, Thyssen, Ulmer, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Ventre, Vernola, Vlasák, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zahradil, Zappalà, Zielieniec, Zimmerling, Zvěřina

**PSE:** Attard-Montalto, Batzeli, Bullmann, D'Alema, Dobolyi, Fava, Fazakas, Ford, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Golik, Grabowska, Grech, Gröner, Gurmai, Hänsch, Harangozó, Honeyball, Howitt, Hughes, Ilves, Jöns, Kindermann, Kinnock, Krehl, Kuc, Kuhne, Lavarra, Lehtinen, Lévai, Liberadzki, McAvan, McCarthy, Mann Erika, Martin David, Mikko, Moraes, Morgan, Muscat, Myller, Napolitano, Öger, Paasilinna, Pahor, Panzeri, Piecyk, Piniór, Pittella, Rapkay, Rosati, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Sacconi, Sakalas, Siwiec, Skinner, Stihler, Stockmann, Szejna, Tabajdi, Tarand, Titley, Vincenzi, Walter, Weiler, Wynn, Zani, Zingaretti

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlato, Camre, Crowley, Didžiokas, Foglietta, Krasts, Kristovskis, La Russa, Muscardini, Ó Neachtain, Poli Bortone, Ryan, Tatarella, Vaidere, Zile

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Breyer, Cramer, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Horáček, Kusstascher, Lichtenberger, Özdemir, Voggenhuber, Zdanoka

### Proti: 258

**ALDE:** Beaupuy, Bonino, Bourlanges, Cavada, Cornillet, Deprez, De Sarnez, Fourtou, Gibault, Griesbeck, Laperrouze, Morillon, Pannella, Polfer, Ries

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Krarup, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pafilis, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Sjöstedt, Strož, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Verges, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Bloom, Bonde, Booth, Borghezio, Chruszcz, Clark, Coûteaux, Farage, Grabowski, Knapman, Krupa, Natrass, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Salvini, Speroni, Titford, Whittaker, Wise, Zapalowski

**NI:** Battilocchio, Bobošíková, Czarnecki Ryszard, Kilroy-Silk, Masiel, Mote

**PPE-DE:** Audy, Bachelot-Narquin, Buzek, Chmielewski, Daul, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Fontaine, Gaubert, Gklavakis, Grossetête, Guellec, Handzlik, Hudacký, Jałowiecki, Kaczmarek, Klich, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Landsbergis, Lewandowski, Lulling, Mathieu, Matsis, Mavrommatis, Mikolášik, Olbrycht, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Piskorski, Saïfi, Saryusz-Wolski, Siekierski, Sonik, Sudre, Toubon, Trakatellis, Vakalis, Varvitsiotis, Vlasto, Wojciechowski, Zaleski, Zwiefka

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berlinguer, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, van den Burg, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Castex, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Douay, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Falbr, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Fruteau, García Pérez, Goebbels, Gomes, Gruber, Guy-Quint, Hamon, Hasse Ferreira, Haug, Hegyi, Herczog, Hutchinson, Jørgensen, Koterec, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Laïgnel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Lienemann, Madeira, Maňka, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Moreno Sánchez,

V stredu, 28. septembra 2005

Moscovici, Navarro, Obiols i Germà, Patrie, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Prets, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Roure, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Scheele, Sifunakis, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Swoboda, Tarabella, Thomsen, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Weber Henri, Wiersma, Xenogiannakopoulou, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Fotyga, Janowski, Libicki, Roszkowski, Szymański

**Verts/ALE:** Bennahmias, Buitenweg, Evans Jillian, Flautre, Hassi, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Lagendijk, Lambert, Lipietz, Lucas, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Smith, Staes, Turmes

### Zdržali sa: 38

**IND/DEM:** Karatzaferis, Železný

**NI:** Allister, Baco, Gollnisch, Kozlík, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Pen Marine, Le Rachinel, Martin Hans-Peter, Martinez, Mussolini, Schenardi

**PPE-DE:** Barsi-Pataky, Bauer, Becsey, Duka-Zólyomi, Gál, Glattfelder, Gyürk, Járóka, Olajos, Óry, Pálfi, Roithová, Schmitt Pál, Schöpflin, Surján, Szájer

**PSE:** Andersson, Hedh, Hedkvist Petersen, Kósáné Kovács, Segelström, Westlund

**UEN:** Musumeci

**Verts/ALE:** Joan i Marí

### Opravy výsledkov hlasovania

#### Proti

Katerina Batzeli

## 11. Správa Jarzembowski A6-0143/2005

### Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 9/1

#### Za: 393

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bonino, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Cocilovo, Costa, Davies, Degutis, Drčar Murko, Duff, Ek, Gentvilas, Geremek, Guardans Cambó, Hall, Harkin, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Karim, Klinz, Koch-Mehrin, Krahmer, Kułakowski, Lambsdorff, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Malmström, Manders, Matsakis, Mohácsi, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Pistelli, Prodi, Resetarits, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schuth, Staniszevska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis, Watson

**IND/DEM:** Bonde, Borghezio, Goudin, Lundgren, Salvini, Sinnott, Speroni, Wohlin

**NI:** Claeys, Helmer, Rivera

**PPE-DE:** Andriksen, Antoniazzi, Ashworth, Atkins, Ayuso González, Barsi-Pataky, Bauer, Becsey, Berend, Böge, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Březina, Bushill-Matthews, Busuttil, Cabrnock, Callanan, Casa, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Cesa, Chichester, Coelho, Coveney, Demetriou, Deß, Deva, Díaz de Mera García Consuegra, Dionisi, Dombrovskis, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Ehler, Elles, Esteves, Evans Jonathan, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Florenz, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Galá, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Gyürk, Hannan, Hatzidakis, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jackson, Járóka, Jarzembowski, Jeggel, Jordan Cizelj, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klač, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kuškis, Kuźmiuk, Lamassoure, Landsbergis, Lechner, Lehne, Lombardo, López-Istúriz White, McGuinness, McMillan-Scott, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Matsis, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, Olajos, Óry, Ouzký, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Pinheiro, Pleštinská, Podestà, Podkański, Poettering, Posselt, Purvis, Queiró, Rack, Radwan, Reul, Rudi Ubeda, Rübig, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Schierhuber, Schmitt Pál, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Spautz, Štátný, Stenzel, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sumburg, Surján, Szájer, Tajani, Tannock, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Ventre, Vernola, Vlasák, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Záborská, Zahradil, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina

**V stredu, 28. septembra 2005**

**PSE:** Arnaoutakis, Attard-Montalto, Batzeli, Beglitis, Bullmann, Christensen, D'Alema, Dobolyi, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Ford, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Golik, Grabowska, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Hänsch, Harangozó, Haug, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Ilves, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Kuhne, Lambrinidis, Lavarra, Lehtinen, Lévai, Liberadzki, McAvan, McCarthy, Mann Erika, Martin David, Matsouka, Mikko, Moraes, Morgan, Muscat, Myller, Napoletano, Obiols i Germà, Öger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Piecyk, Pinior, Pittella, Rapkay, Rosati, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Sacconi, Sakalas, Sifunakis, Siwiec, Skinner, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarand, Thomsen, Titley, Tzampazi, Vincenzi, Walter, Weiler, Whitehead, Wynn, Xenogiannakopoulou, Zani, Zingaretti

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlato, Camre, Crowley, Didžiokas, Foglietta, Fotyga, Janowski, Krasts, Kristovskis, La Russa, Libicki, Muscardini, Musumeci, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Szymański, Tatarella, Vaidere, Zile

**Verts/ALE:** Auken, Beer, Breyer, Cramer, de Groen-Kouwenhoven, Harms, Hassi, Horáček, Kusstatscher, Lichtenberger, Özdemir, Trüpel, Voggenhuber

**Proti: 255**

**ALDE:** Beaupuy, Birutis, Bourlanges, Cornillet, Deprez, De Sarnez, Duquesne, Fourtou, Gibault, Griesbeck, Hennis-Plasschaert, Laperrouze, Maaten, Morillon, Polfer

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Krarup, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pafilis, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Sjöstedt, Strož, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Verges, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Bloom, Booth, Chruszcz, Clark, Coûteaux, Farage, Grabowski, Karatzaféris, Knapman, Krupa, Louis, Natrass, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Titford, de Villiers, Whittaker, Wise, Zapalowski, Żelezný

**NI:** Battilocchio, Belohorská, Bobošíková, Czarnecki Ryszard, Gollnisch, Kilroy-Silk, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Pen Marine, Le Rachinel, Martinez, Masiel, Mote, Mussolini, Rutowicz, Schenardi

**PPE-DE:** Audy, Bachelot-Narquin, Belet, Brepoels, Buzek, Chmielewski, Cirino Pomicino, Daul, Dehaene, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Eurlings, Fontaine, Gaubert, Gauzès, Grosch, Grossetête, Guellec, Handzlik, Jałowiecki, Kaczmarek, Klich, Kudrycka, Langen, Langendries, Lewandowski, Lulling, Maat, Martens, Mathieu, Mikolášik, van Nistelrooij, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Pack, Pîks, Piskorski, Quisthoudt-Rowohl, Saïfi, Saryusz-Wolski, Siekierski, Sonik, Sudre, Thyssen, Toubon, Vlasto, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Zaleski, Zwiefka

**PSE:** Arif, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, van den Burg, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Castex, Cercas, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Douay, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Fruteau, García Pérez, Goebbels, Gomes, Guy-Quint, Hamon, Hasse Ferreira, Hegyi, Hutchinson, Koterec, Laiguel, Le Foll, Leichtfried, Lienemann, Madeira, Maňka, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Mastenbroek, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Moreno Sánchez, Moscovici, Navarro, Patrie, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Prets, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Roure, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Scheele, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Tarabella, Trautmann, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Weber Henri, Wiersma, Yañez-Barnuevo García

**Verts/ALE:** Aubert, Bennahmias, Buitenweg, Cohn-Bendit, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Lagendijk, Lambert, Lipietz, Lucas, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Smith, Staes, Turmes, Ždanoka

**Zdržali sa: 14**

**NI:** Allister, Baco, Dillen, Kozlík, Martin Hans-Peter, Romagnoli, Vanhecke

**PPE-DE:** Roithová

**PSE:** Andersson, Hedh, Hedkvist Petersen, Segelström, Westlund

**Verts/ALE:** Joan i Mari

V stredu, 28. septembra 2005

**Opravy výsledkov hlasovania****Za**

Othmar Karas, Richard Corbett

**Proti**

Claude Turmes

**12. Správa Jarzembowski A6-0143/2005****Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 9/2****Za: 347**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Birutis, Bonino, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Cocilovo, Costa, Davies, Degutis, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Ek, Guardans Cambó, Hall, Harkin, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Karim, Klinz, Koch-Mehrin, Krahmer, Lambsdorff, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Matsakis, Mohácsi, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Pistelli, Prodi, Resetarits, Riis-Jørgensen, Savi, Sbarbati, Schuth, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis, Watson

**IND/DEM:** Goudin, Lundgren, Sinnott, Wohlin

**NI:** Belohorská, Claeys, Dillen, Helmer, Mölzer, Rivera, Romagnoli, Vanhecke

**PPE-DE:** Andrikenė, Antoniozzi, Ashworth, Atkins, Ayuso González, Berend, Böge, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Březina, Bushill-Matthews, Busuttil, Cabrnock, Callanan, Casa, Castiglione, Cederschiöld, Cesa, Chichester, Cirino Pomicino, Coelho, Coveney, Demetriou, Deß, Deva, Díaz de Mera García Consuegra, Dionisi, Dombrovskis, Dover, Doyle, Duchoň, Ebner, Ehler, Elles, Esteves, Evans Jonathan, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jackson, Jarzembowski, Jeggle, Jordan Cizelj, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klauf, Koch, Konrad, Korhola, Kušiš, Lamassoure, Landsbergis, Langen, Lechner, Lehne, Liese, Lombardo, López-Istúriz White, McGuinness, McMillan-Scott, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Mauro, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ouzký, Pack, Parish, Peterle, Pieper, Pinheiro, Pleštinská, Podestà, Poettering, Posselt, Purvis, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Rudi Ubeda, Rübig, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Schnellhardt, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Spautz, Štátný, Stenzel, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sumberg, Surján, Tajani, Ulmer, Varela Suanzes-Carpegna, Ventre, Vernola, Vlasák, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Záborská, Zahradil, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina

**PSE:** Andersson, Attard-Montalto, Bullmann, Corbett, D'Alema, Dobolyi, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Ford, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Grabowska, Gröner, Gurmai, Hänsch, Harangozó, Haut, Hegyi, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Ilves, Jöns, Kindermann, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuc, Kuhne, Lavarra, Lehtinen, Lévai, McAvan, McCarthy, Mann Erika, Martin David, Mikko, Moraes, Morgan, Muscat, Myller, Napolitano, Obiols i Germà, Öger, Pahor, Panzeri, Piecyk, Pinior, Pittella, Rapkay, Rosati, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Sacconi, Sakalas, Schulz, Segelström, Skinner, Stihler, Stockmann, Szejna, Tabajdi, Tarand, Titley, Vincenzi, Walter, Weiler, Westlund, Whitehead, Wynn, Zani, Zingaretti

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlatto, Camre, Crowley, Didžiokas, Kristovskis, La Russa, Muscardini, Musumeci, Ó Neachtain, Poli Bortone, Ryan, Tatarella, Vaidere, Zile

**Verts/ALE:** Auken, Beer, Breyer, Cramer, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Harms, Horáček, Kusstascher, Lichtenberger, Özdemir, Trüpel, Voggenhuber, Ždanoka

**Proti: 290**

**ALDE:** Beaupuy, Bourlanges, Cornillet, Deprez, De Sarnez, Fourtou, Geremek, Gibault, Griesbeck, Laperrouze, Manders, Morillon, Mulder, Onyszkiewicz, Polfer, Ries, Staniszevska

V stredu, 28. septembra 2005

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Krarup, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pafilis, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Sjöstedt, Strož, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Verges, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Bloom, Bonde, Booth, Borghezio, Chruszcz, Clark, Coûteaux, Farage, Grabowski, Karatzaferis, Knapman, Krupa, Louis, Natrass, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Salvini, Speroni, Titford, de Villiers, Whittaker, Wise, Zapałowski, Żelezný

**NI:** Battilocchio, Bobošíková, Czarnecki Ryszard, Gollnisch, Kilroy-Silk, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Pen Marine, Le Rachinel, Martinez, Masiel, Mote, Mussolini, Rutowicz, Schenardi

**PPE-DE:** Audy, Bachelot-Narquin, Barsi-Pataky, Bauer, Becsey, Belet, Brepoels, Buzek, del Castillo Vera, Chmielewski, Daul, Dehaene, Descamps, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Doorn, Duka-Zólyomi, Eurlings, Fontaine, Gauzès, Gklavakis, Glattfelder, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Jałowiecki, Járóka, Kaczmarek, Klich, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Kuźmiuk, Langendries, Lulling, Maat, Martens, Mathieu, Matisis, Mavrommatis, Mikolášik, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Óry, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Płks, Piskorski, Roithová, Saifi, Saryusz-Wolski, Schmitt Pál, Schöpflin, Siekierski, Sonik, Sudre, Thyssen, Trakatellis, Vakalis, Varvitsiotis, Vlasto, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Zaleski, Zwiefka

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Ayala Sender, Barón Crespo, Batzeli, Beglitis, Beňová, van den Berg, Berger, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, van den Burg, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Castex, Cercas, Christensen, Corbey, Correia, Cottigny, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Douay, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Fruteau, García Pérez, Goebbels, Golik, Gomes, Guy-Quint, Hamon, Hasse Ferreira, Hutchinson, Jørgensen, Koterec, Kristensen, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Liberadzki, Lienemann, Madeira, Maňka, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Moreno Sánchez, Moscovici, Navarro, Paasilinna, Patrie, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Prets, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Roure, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Scheele, Sifunakis, Siwiec, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Tarabella, Thomsen, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Weber Henri, Wiersma, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Fotyga, Janowski, Libicki, Roszkowski, Szymański

**Verts/ALE:** Aubert, Bennaïmias, Buitenweg, Cohn-Bendit, Evans Jillian, Flautre, Hammerstein Mintz, Hassi, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Lagendijk, Lambert, Lipietz, Lucas, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Smith, Staes

#### Zdržali sa: 15

**ALDE:** Kułakowski

**NI:** Allister, Baco, Kozlík, Martin Hans-Peter

**PPE-DE:** Lewandowski, Podkański, Szájer

**PSE:** Gruber, Hedh, Hedkvist Petersen, Kósáné Kovács, Swoboda

**Verts/ALE:** Frassoni, Joan i Marí

#### Opravy výsledkov hlasovania

##### Proti

Claude Turmes, Pedro Guerreiro

### 13. Správa Jarzembowski A6-0143/2005

#### Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 9/3

##### Za: 350

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Birutis, Bonino, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Cocilovo, Costa, Davies, Degutis, Drčar Murko, Duff, Ek, Gentvilas, Geremek, Hall, Harkin, in 't Veld, Jääteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Karim, Klinz, Koch-Mehrin, Kraher, Kułakowski, Lambsdorff, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Malmström, Manders, Matsakis, Mohácsi, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Pistelli, Prodi, Resetarits, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Staniszevska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis, Watson

V stredu, 28. septembra 2005

**IND/DEM:** Goudin, Lundgren, Wohlin**NI:** Claeys, Dillen, Helmer, Mölzer, Rivera, Vanhecke

**PPE-DE:** Andrikienė, Antoniozzi, Ashworth, Atkins, Ayuso González, Berend, Böge, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Březina, Bushill-Matthews, Cabrnock, Callanan, Casa, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Cesa, Chichester, Cirino Pomicino, Coelho, Coveney, Demetriou, Deß, Deva, Díaz de Mera García Consuegra, Dionisi, Dombrovskis, Dover, Doyle, Duchoň, Ebner, Ehler, Esteves, Evans Jonathan, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Florenz, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gala, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jackson, Jarzembowski, Jęggle, Jordan Cizelj, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klač, Koch, Konrad, Korhola, Kuškis, Lamassoure, Landsbergis, Langen, Lechner, Lehne, López-Istúriz White, Lulling, McGuinness, McMillan-Scott, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Mauro, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ouzký, Pack, Parish, Peterle, Pieper, Pinheiro, Pleštinská, Podestà, Poettering, Posselt, Purvis, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Rudi Ubeda, Rübig, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Schierhuber, Schnellhardt, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Spautz, Šťastný, Stenzel, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sumberg, Tajani, Tannock, Ulmer, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Ventre, Vernola, Vlasák, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Záborská, Zahradil, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina

**PSE:** Attard-Montalto, Bullmann, Corbett, D'Alema, Dobolyi, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Ford, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Grabowska, Gröner, Gurmai, Hänsch, Harangozó, Haug, Hegyi, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Ilves, Jöns, Kindermann, Kinnock, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuc, Kuhne, Lavarra, Lehtinen, Lévai, McAvan, McCarthy, Mann Erika, Martin David, Mikko, Moraes, Morgan, Muscat, Napolitano, Obiols i Germà, Öger, Pahor, Paleckis, Panzeri, Piecyk, Piniór, Pittella, Rapkay, Rosati, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Sacconi, Sakalas, Schulz, Siwiec, Skinner, Stihler, Stockmann, Szejna, Tabajdi, Tarand, Titley, Vincenzi, Walter, Weiler, Whitehead, Wynn, Zani, Zingaretti

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlato, Camre, Crowley, Didžiokas, Krasts, Kristovskis, La Russa, Muscardini, Musumeci, Ó Neachtain, Poli Bortone, Ryan, Tatarella, Vaidere, Zile

**Verts/ALE:** Auken, Beer, Breyer, Cramer, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Harms, Horáček, Kusstatscher, Lichtenberger, Özdemir, Schmidt, Schroedter, Trüpel, Voggenhuber, Ždanoka

**Proti: 298**

**ALDE:** Beaupuy, Bourlanges, Cornillet, Deprez, De Sarnez, Duquesne, Fourtou, Gibault, Griesbeck, Laperrouze, Maaten, Morillon, Polfer, Ries

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pafilis, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Sjöstedt, Strož, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Verges, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Bloom, Bonde, Booth, Chruszcz, Clark, Coûteaux, Farage, Grabowski, Karatzaferis, Knapman, Krupa, Louis, Natrass, Piotrowski, Rogalski, Salvini, Titford, de Villiers, Whittaker, Wise, Zapłowski, Zelezný

**NI:** Battilocchio, Belohorská, Bobošíková, Czarnecki Ryszard, Gollnisch, Kilroy-Silk, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Pen Marine, Le Rachinel, Martinez, Masiel, Mote, Mussolini, Romagnoli, Rutowicz, Schenardi

**PPE-DE:** Audy, Bachelot-Narquin, Barsi-Pataky, Bauer, Becsey, Belet, Brepoels, Buzek, Chmielewski, Daul, Dehaene, Descamps, De Veyrac, Doorn, Duka-Zólyomi, Eurlings, Fontaine, Gál, Gaubert, Gauzès, Gklavakis, Glatfelder, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Hudacký, Jałowicki, Járóka, Kaczmarek, Klich, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Kuźmiuk, Langendries, Lewandowski, Maat, Martens, Mathieu, Mavrommatis, Mikolášik, van Nistelrooij, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Óry, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Paks, Piskorski, Podkański, Roithová, Saïfi, Saryusz-Wolski, Schmitt Pál, Schöpflin, Siekierski, Sonik, Sudre, Surján, Szájer, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Vakalis, Varvitsiotis, Vlasto, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Zaleski, Zwiefka

**PSE:** Andersson, Arif, Arnaoutakis, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Batzeli, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, van den Burg, Busquin, Calabuig Rull, Carlotti, Carnero González, Casaca, Castex, Cercas, Christensen, Corbey, Correia, Cottigny, De Keyser, De Rosa, Désir, De Vits, Díez González, Douay, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Fruteau, García Pérez, Goebbels, Golik, Gomes, Guy-Quint, Hamon, Hasse Ferreira, Hedh, Hedkvist Petersen, Hutchinson, Kósáné Kovács, Koterec, Kristensen, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried,

V stredu, 28. septembra 2005

Liberadzki, Lienemann, Madeira, Maňka, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Moreno Sánchez, Moscovici, Myller, Navarro, Paasilinna, Patrie, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Prets, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Roure, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Scheele, Segelström, Sifunakis, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Swoboda, Tarabella, Thomsen, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Weber Henri, Westlund, Wiersma, Xenogiannakopoulou, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Fotyga, Janowski, Libicki, Roszkowski, Szymański

**Verts/ALE:** Aubert, Bennahmias, Buitenweg, Cohn-Bendit, Evans Jillian, Flautre, Hammerstein Mintz, Hassi, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Lagendijk, Lambert, Lipietz, Lucas, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Smith, Staes, Turmes

#### Zdržali sa: 10

**IND/DEM:** Borghezio, Speroni

**NI:** Allister, Baco, Kozlík, Martin Hans-Peter

**PSE:** Grech, Gruber

**Verts/ALE:** Frassoni, Joan i Mari

#### Opravy výsledkov hlasovania

#### Proti

Claude Turmes

### 14. Správa Jarzembowski A6-0143/2005

#### Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 12

#### Za: 553

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beaupuy, Birutis, Bonino, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Cocilovo, Cornillet, Costa, Davies, Degutis, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Karim, Klinz, Koch-Mehrin, Krahmer, Kułakowski, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Pistelli, Polfer, Prodi, Resetarits, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Sbarbati, Schuth, Stanisewska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Henin, Kaufmann, Krarup, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pafilis, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Sjöstedt, Strož, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Verges, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Bonde, Chruszcz, Goudin, Grabowski, Krupa, Lundgren, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Wohlin, Zapałowski

**NI:** Belohorská, Czarnecki Ryszard, Helmer, Masiel, Rivera, Rutowicz

**PPE-DE:** Andriksen, Antoniazzi, Ashworth, Atkins, Ayuso González, Belet, Berend, Böge, Bonignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Cabrnock, Callanan, Casa, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Cesa, Chichester, Chmielewski, Cirino Pomicino, Coelho, Coveney, Dehaene, Demetriou, Deß, Deva, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Dover, Doyle, Duchoň, Ebner, Ehler, Elles, Esteves, Eurlings, Evans Jonathan, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Florenz, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gähler, Gala, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gawronski, Gklavakis, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Handzlik, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jackson, Jałowiecki, Jarzembowski, Jęgle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Kłaf, Klich, Koch, Konrad,



V stredu, 28. septembra 2005

Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Kuškis, Kuźmiuk, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Maat, McGuinness, McMillan-Scott, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Matsis, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Ouzký, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Pieper, Píks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podestà, Podkański, Poettering, Posselt, Purvis, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Saryusz-Wolski, Schierhuber, Schnellhardt, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Sonik, Spautz, Štastný, Stenzel, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sumberg, Surján, Tajani, Tannock, Thyssen, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Ventre, Vlasák, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina, Zwiefka

**PSE:** Arif, Arnautakis, Attard-Montalto, Batzeli, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Busquin, Capoulas Santos, Carlotti, Casaca, Castex, Corbett, Correia, Cottigny, D'Alema, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Dobolyi, Douay, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, Gebhardt, Gill, Glante, Goebbels, Golik, Gomes, Grabowska, Gröner, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hegyi, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Ilves, Jöns, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuc, Kuhne, Laignel, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Lévai, Liberadzki, Lienemann, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Mastenbroek, Mikko, Moraes, Morgan, Moscovici, Muscat, Myller, Napoletano, Navarro, Obiols i Germà, Óger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Patrie, Piecyk, Pinior, Pittella, Poignant, Prets, Rapkay, Reynaud, Rocard, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, dos Santos, Savary, Schapira, Scheele, Schulz, Sifunakis, Siwec, Skinner, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Titley, Trautmann, Tzampazi, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Whitehead, Wiersma, Wynn, Xenogiannakopoulou, Zani, Zingaretti

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlato, Camre, Crowley, Didžiokas, Krasts, Kristovskis, La Russa, Libicki, Muscardini, Musumeci, Ó Neachtain, Poli Bortone, Ryan, Tatarella, Vaidere, Žile

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Smith, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

#### **Proti: 79**

**GUE/NGL:** Kohlíček

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Bloom, Booth, Borghezio, Clark, Coúteaux, Farage, Knapman, Louis, Natrass, Salvini, Speroni, Titford, de Villiers, Whittaker, Wise

**NI:** Battilocchio, Bobošíková, Gollnisch, Kilroy-Silk, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Pen Marine, Le Rachinel, Martinez, Mölzer, Mote, Mussolini, Schenardi

**PPE-DE:** Audy, Bachelot-Narquin, Daul, Descamps, De Veyrac, Fontaine, Gaubert, Grossetête, Guellec, Lulling, Mathieu, Saïfi, Sudre, Toubon, Vlasto

**PSE:** Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Calabuig Rull, Carnero González, Cercas, Christensen, Corbey, Díez González, García Pérez, Geringer de Oedenberg, Gierek, Jørgensen, Kristensen, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Moreno Sánchez, Pleguezuelos Aguilar, Riera Madurell, Salinas García, Sánchez Presedo, Sornosa Martínez, Thomsen, Valenciano Martínez-Orozco, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Fotyga, Janowski, Roszkowski, Szymański

#### **Zdržali sa: 32**

**IND/DEM:** Karatzaferis, Železný

**NI:** Allister, Baco, Claeys, Dillen, Kozlík, Martin Hans-Peter, Romagnoli, Vanhecke

**PPE-DE:** Barsi-Pataky, Bauer, Becsey, Duka-Zólyomi, Gál, Glattfelder, Gyürk, Járóka, Landsbergis, Olajos, Óry, Pálfi, Schmitt Pál, Schöpflin, Szájer

**PSE:** Andersson, Grech, Gruber, Hedh, Hedkvist Petersen, Segelström, Westlund

V stredu, 28. septembra 2005

### Opravy výsledkov hlasovania

Za

Othmar Karas

#### 15. Správa Jarzembowski A6-0143/2005

##### Návrh Komisie

Za: 402

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Birutis, Bonino, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Cocilovo, Costa, Davies, Degutis, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Ek, Gentvilas, Geremek, Guardans Cambó, Hall, Harkin, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Karim, Klinz, Koch-Mehrin, Krahmer, Kułakowski, Lambsdorff, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Pistelli, Polfer, Prodi, Resetarits, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schuth, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis, Watson

**IND/DEM:** Goudin, Lundgren, Sinnott, Wohlin

**NI:** Czarnecki Ryszard, Helmer, Rivera

**PPE-DE:** Andriksen, Antonozzi, Ashworth, Atkins, Audy, Ayuso González, Berend, Böge, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Březina, Bushill-Matthews, Cabrnach, Callanan, Casa, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Cesa, Chichester, Cirino Pomicino, Coelho, Coveney, Daul, Dehaene, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dombrovskis, Dover, Doyle, Duchoň, Ebner, Ehler, Elles, Esteves, Evans Jonathan, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Florenz, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gała, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gawronski, Gklavakis, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grossetête, Guellec, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jackson, Jarzembowski, Jeggle, Jordan Cizelj, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klaß, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kuškis, Lamassoure, Landsbergis, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Liese, Lombardo, López-Istúriz White, McGuinness, McMillan-Scott, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Mathieu, Matsis, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, Ouzký, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Pieper, Pīks, Pinheiro, Pleštinská, Podestà, Poettering, Posselt, Purvis, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Rudi Ubeda, Rübig, Saifi, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Schierhuber, Schnellhardt, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Spautz, Štátný, Stenzel, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Sumberg, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vernola, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wuermeling, Záborská, Zahradil, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina

**PSE:** Attard-Montalto, Batzeli, Berman, Bozkurt, Bullmann, Casaca, Corbett, Correia, D'Alema, Dobolyi, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Ferreira Elisa, Ford, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Golik, Gröner, Gurmai, Hänsch, Harangozó, Haug, Hegyi, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Ilves, Jöns, Kindermann, Kinnock, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuc, Kuhne, Lambrinidis, Lavarra, Lehtinen, Lévai, Liberadzki, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Mastenbroek, Matsouka, Mikko, Moraes, Morgan, Muscat, Myller, Napoletano, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Panzeri, Piecyk, Pinior, Pittella, Rapkay, Rosati, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Sacconi, Sakalas, dos Santos, Schulz, Sifunakis, Siwiec, Skinner, Stihler, Stockmann, Szejna, Tabajdi, Tarand, Tittley, Tzampazi, Vincenzi, Walter, Weiler, Whitehead, Wynn, Xenogiannakopoulou, Zani, Zingaretti

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlato, Camre, Crowley, Didžiokas, Foglietta, Krasts, Kristovskis, La Russa, Libicki, Muscardini, Musumeci, Ó Neachtain, Poli Bortone, Ryan, Tatarella, Vaidere, Zile

**Verts/ALE:** Auken, Beer, Breyer, Cramer, Graefe zu Baringdorf, Hammerstein Mintz, Harms, Horáček, Kusstatscher, Lichtenberger, Özdemir, Trüpel, Voggenhuber, Ždanoka

V stredu, 28. septembra 2005

**Proti: 203****ALDE:** Bourlanges, Cornillet, Deprez, De Sarnez, Gibault, Griesbeck, Laperrouze**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Krarup, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pafilis, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Sjöstedt, Stroj, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Verges, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Bloom, Booth, Chruszcz, Clark, Coûteaux, Farage, Grabowski, Knapman, Krupa, Louis, Natrass, Peł, Piotrowski, Rogalski, Titford, de Villiers, Whittaker, Wise, Zapałowski**NI:** Battilocchio, Bobošíková, Gollnisch, Kilroy-Silk, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Pen Marine, Le Rachinel, Martinez, Masiel, Mölzer, Mote, Mussolini, Schenardi**PPE-DE:** Bachelot-Narquin, Buzek, Chmielewski, Handzlik, Jałowiecki, Kaczmarek, Klich, Kudrycka, Kuźmiuk, Lewandowski, Olbrycht, Piskorski, Podkański, Roithová, Saryusz-Wolski, Schmitt Pál, Siekierski, Sonik, Wojciechowski, Zaleski, Zwiefka**PSE:** Arif, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Bösch, Bono, Bourzai, Calabuig Rull, Carlotti, Carnero González, Castex, Cercas, Christensen, Corbey, Cottigny, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Douay, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Fernandes, Ferreira Anne, Fruteau, García Pérez, Goebbels, Gomes, Guy-Quint, Hamon, Hutchinson, Jørgensen, Kristensen, Laignel, Le Foll, Leichtfried, Lienemann, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Moreno Sánchez, Moscovici, Paasilinna, Pahor, Patrie, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Prets, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Roue, Salinas García, Sánchez Presedo, Savary, Schapira, Scheele, Segelström, Sornosa Martínez, Swoboda, Tarabella, Thomsen, Trautmann, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Weber Henri, Wiersma, Yañez-Barnuevo García**UEN:** Fotyga, Janowski, Roszkowski, Szymański**Verts/ALE:** Bennahmias, Buitenweg, Cohn-Bendit, Evans Jillian, Flautre, Hassi, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lipietz, Lucas, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Smith, Staes, Turmes**Zdržali sa: 60****ALDE:** Fourtou, Hennis-Plasschaert, Ries, Staniszewska**IND/DEM:** Bonde, Borghezio, Karatzaferis, Salvini, Speroni, Železný**NI:** Allister, Baco, Belohorská, Claeys, Dillen, Kozlík, Martin Hans-Peter, Romagnoli, Vanhecke**PPE-DE:** Barsi-Pataky, Bauer, Becsey, Belet, Brepoels, Doorn, Duka-Zólyomi, Eurlings, Gál, Glattfelder, Grosch, Gyürk, Járóka, Lulling, Maat, Martens, van Nistelrooij, Olajos, Oomen-Ruijten, Óry, Pálfi, Schöpflin, Surján, Szájer, Ventre, Wortmann-Kool**PSE:** Andersson, van den Burg, Busquin, Grech, Gruber, Hedh, Hedkvist Petersen, Kósáné Kovács, Sousa Pinto, Westlund**Verts/ALE:** Aubert, Frassoni, Joan i Marí, Kallenbach, Schroedter**Opravy výsledkov hlasovania****Proti**

Edith Mastenbroek, Emine Bozkurt

**16. Správa Jarzembowski A6-0143/2005****Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 15****Za: 157****ALDE:** Beaupuy, Bourlanges, Budreikaitė, Cornillet, Deprez, De Sarnez, Fourtou, Gibault, Griesbeck, Laperrouze, Morillon, Polfer

## V stredu, 28. septembra 2005

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Krarup, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Sjöstedt, Strož, Svensson, Triantaphyllides, Verges, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Bonde, Borghezio, Louis, Salvini, Speroni, de Villiers

**NI:** Battilocchio, Bobošíková

**PPE-DE:** Bonsignore, Brepoels, Hudacký, Korhola, Mikolášik, Schierhuber, Ventre

**PSE:** Arif, Beňová, van den Berg, Berger, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, van den Burg, Busquin, Carlotti, Castex, Corbey, Cottigny, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Douay, El Khadraoui, Ettl, Ferreira Anne, Fruteau, Guy-Quint, Hamon, Hutchinson, Koterec, Laignel, Lavarra, Le Foll, Leichtfried, Lienemann, Maňka, Mastenbroek, Moscovici, Navarro, Paasilinna, Patrie, Piecyk, Poignant, Prets, Reynaud, Rocard, Roure, Savary, Schapira, Scheele, Swoboda, Tarabella, Trautmann, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Weber Henri, Wiersma

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Smith, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

**Proti: 483**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Birutis, Bonino, Bowles, Busk, Cavada, Chatzimakakis, Chiesa, Cocilovo, Costa, Davies, Degutis, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Ek, Gentvilas, Hall, Harkin, in 't Veld, Jääteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Karim, Klinz, Koch-Mehrin, Kraemer, Kułakowski, Lambsdorff, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Matsakis, Mohácsi, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Pistelli, Prodi, Resetarits, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schuth, Staniszewska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis

**IND/DEM:** Batten, Bloom, Booth, Chruszcz, Clark, Coûteaux, Farage, Goudin, Grabowski, Knapman, Krupa, Lundgren, Natrass, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Titford, Whittaker, Wise, Wohlin, Zapałowski

**NI:** Allister, Claeys, Czarnecki Ryszard, Dillen, Gollnisch, Helmer, Kilroy-Silk, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Pen Marine, Le Rachinel, Martinez, Masiel, Mölzer, Mote, Mussolini, Rutowicz, Schenardi, Vanhecke

**PPE-DE:** Andriksen, Antoniazzi, Ashworth, Atkins, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Barsi-Pataky, Bauer, Becsey, Belet, Berend, Böge, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Casa, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Cesa, Chichester, Chmielewski, Cirino Pomicino, Coelho, Coveney, Daul, Dehaene, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Ehler, Elles, Esteves, Eurlings, Evans Jonathan, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Florenz, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gala, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gawronski, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jackson, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klač, Klich, Koch, Konrad, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Kušks, Kuźmiuk, Lamassoure, Landsbergis, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, Lombardo, López-Istúriz White, Lulling, Maat, McGuinness, McMillan-Scott, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mathieu, Matsis, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Olajos, Olbricht, Oomen-Ruijten, Óry, Ouzký, Pack, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Pieper, Píks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podestà, Podkański, Poettering, Posselt, Purvis, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Saïfi, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt Pál, Schnellhardt, Schöpflin, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Sonik, Spautz, Šťastný, Stenzel, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Sumberg, Surján, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vernola, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina, Zwiefka

V stredu, 28. septembra 2005

**PSE:** Andersson, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Batzeli, Beglitis, Berlinguer, Bullmann, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carnero González, Casaca, Cercas, Christensen, Corbett, Correia, D'Alema, Díez González, Dobolyi, Falbr, Fava, Ferreira Elisa, Ford, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Golik, Gomes, Grabowska, Gröner, Hänsch, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hedkvist Petersen, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Ilves, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Kuhne, Lambrinidis, Lehtinen, Lévai, Liberadzki, McAvan, McCarthy, Madeira, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moraes, Moreno Sánchez, Morgan, Muscat, Napoletano, Obiols i Germà, Öger, Pahor, Paleckis, Panzeri, Pinior, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Rapkay, Riera Madurell, Rosati, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Schulz, Segelström, Sifunakis, Siwiec, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Szejna, Tabajdi, Tarand, Thomsen, Titley, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Vincenzi, Walter, Weiler, Westlund, Whitehead, Wynn, Xenogiannakopoulou, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlato, Camre, Crowley, Didžiokas, Foglietta, Fotyga, Janowski, Krasts, Kristovskis, La Russa, Libicki, Musumeci, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Szymański, Tatarella, Vaidere, Zile

### Zdržali sa: 23

**ALDE:** Geremek, Guardans Cambó, Hennis-Plasschaert, Manders, Toia

**GUE/NGL:** Pafilis, Toussas

**IND/DEM:** Belder, Blokland, Karatzaferis, Železný

**NI:** Baco, Belohorská, Kozlík, Martin Hans-Peter, Rivera, Romagnoli

**PSE:** Estrela, Fernandes, Grech, Gruber, Hegyi, Myller

## 17. Správa Jarzembowski A6-0143/2005

### Uznesenie

#### Za: 401

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Birutis, Bonino, Bowles, Budreikaitė, Busk, Chatzimarkakis, Chiesa, Cocilovo, Costa, Davies, Degutis, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Ek, Gentvilas, Hall, Harkin, in 't Veld, Jätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Karim, Klinz, Koch-Mehrin, Krahmer, Kułakowski, Lambsdorff, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Pistelli, Polfer, Prodi, Resetarits, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schuth, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis, Watson

**IND/DEM:** Goudin, Lundgren, Sinnott, Wohlin

**NI:** Battilocchio, Belohorská, Bobošíková, Helmer, Mussolini, Rivera, Romagnoli

**PPE-DE:** Andriksen, Ashworth, Atkins, Audy, Ayuso González, Berend, Böge, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttill, Cabrnock, Callanan, Casa, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Cesa, Chichester, Cirino Pomicino, Coelho, Coveney, Daul, Dehaene, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Dover, Doyle, Duchoň, Ebner, Ehler, Elles, Esteves, Eurlings, Evans Jonathan, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Florenz, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gaľa, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gawronski, Gklavakis, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grossetête, Guellec, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Ibrisađić, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jackson, Jarzembowski, Jeggel, Jordan Cizelj, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klaß, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kuškiš, Lamassoure, Landsbergis, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Liese, Lombardo, López-Istúriz White, Maat, McGuinness, McMillan-Scott, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Mathieu, Matsis, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Ouzký, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Pieper, Píks, Pinheiro, Pleštinská, Podestà, Poettering, Posselt, Purvis, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Rudi Ubeda, Rübig, Saifi, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Schierhuber, Schnellhardt, Seeber, Seeberg, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Spautz, Šťastný, Stenzel, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Sumburg, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Ventre, Vernola, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zahradil, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina

**V stredu, 28. septembra 2005**

**PSE:** Arnaoutakis, Attard-Montalto, Batzeli, Berlinguer, Bozkurt, Bullmann, Casaca, Corbett, Correia, D'Alema, Dobolyi, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Ford, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierak, Gill, Glante, Golik, Grabowska, Gröner, Gurmai, Hänsch, Harangozó, Haug, Hegyi, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Ilves, Jöns, Kindermann, Kinnock, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuc, Kuhne, Lambrinidis, Lavarra, Lehtinen, Lévai, Liberadzki, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Mastenbroek, Matsouka, Mikko, Moraes, Morgan, Muscat, Myller, Napoletano, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Pahor, Panzeri, Piecyk, Pinior, Pittella, Rapkay, Rosati, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Sacconi, Sakalas, dos Santos, Schulz, Siwiec, Skinner, Stihler, Stockmann, Szejna, Tabajdi, Tarand, Titley, Tzampazi, Vincenzi, Walter, Weiler, Whitehead, Wynn, Xenogiannakopoulou, Zani, Zingaretti

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlato, Camre, Crowley, Didžiokas, Foglietta, Krasts, Kristovskis, Musumeci, Ó Neachtain, Poli Bortone, Ryan, Tatarella, Vaidere, Zile

**Verts/ALE:** Auken, Beer, Breyer, Cramer, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Harms, Horáček, Kusstatscher, Lichtenberger, Özdemir, Trüpel, Voggenhuber, Ždanoka

**Proti: 211**

**ALDE:** Beaupuy, Bourlanges, Cornillet, Deprez, De Sarnez, Fourtou, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Laperrouze, Onyszkiewicz, Staniszevska

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pafilis, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Sjöstedt, Strož, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Verges, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Bloom, Booth, Chruszcz, Clark, Coûteaux, Farage, Grabowski, Karatzaferis, Knapman, Krupa, Louis, Natrass, Peł, Piotrowski, Rogalski, Salvini, Speroni, Titford, de Villiers, Whittaker, Wise, Zapałowski, Żelezný

**NI:** Czarnecki Ryszard, Gollnisch, Kilroy-Silk, Le Pen Jean-Marie, Le Pen Marine, Masiel, Mölzer, Mote, Rutowicz, Schenardi

**PPE-DE:** Bachelot-Narquin, Buzek, Chmielewski, Handzlik, Jałowiecki, Kaczmarek, Klich, Kudrycka, Kuźmiuk, Lewandowski, Olajos, Olbrycht, Piskorski, Podkański, Roithová, Saryusz-Wolski, Siekierski, Sonik, Wijkman, Wojciechowski, Zaleski, Zwiefka

**PSE:** Arif, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Castex, Cercas, Corbey, Cottigny, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Douay, El Khadraoui, Ettl, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Fruteau, García Pérez, Goebbels, Gomes, Guy-Quint, Hamon, Hasse Ferreira, Hutchinson, Koterec, Laignel, Le Foll, Leichtfried, Lienemann, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Moreno Sánchez, Moscovici, Patrie, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Prets, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Roure, Salinas García, Sánchez Presedo, Savary, Schapira, Scheele, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Swoboda, Tarabella, Trautmann, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Weber Henri, Wiersma, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Fotyga, Janowski, Libicki, Roszkowski, Szymański

**Verts/ALE:** Bennahmias, Buitenweg, Cohn-Bendit, Evans Jillian, Flautre, Hammerstein Mintz, Hassi, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lipietz, Lucas, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Smith, Staes, Turmes

**Zdržali sa: 51**

**ALDE:** Cavada, Hennis-Plasschaert, Ries

**IND/DEM:** Bonde, Borghezio

**NI:** Allister, Baco, Claeys, Dillen, Kozlík, Martin Hans-Peter, Vanhecke

**PPE-DE:** Barsi-Pataky, Bauer, Becsey, Belet, Brepoels, Duka-Zólyomi, Gál, Glattfelder, Grosch, Gyürk, Járóka, Lulling, Martens, Oomen-Ruijten, Őry, Pálfi, Schmitt Pál, Schöpflin, Surján, Szájer

**PSE:** Andersson, van den Burg, Christensen, Estrela, Grech, Gruber, Hedh, Hedkvist Petersen, Jørgensen, Kósáné Kovács, Kristensen, Paasilinna, Segelström, Thomsen, Westlund

**Verts/ALE:** Aubert, Frassoni, Joan i Marí, Kallenbach

V stredu, 28. septembra 2005

**Opravy výsledkov hlasovania****Za**

Anders Wijkman

**Proti**

Edith Mastenbroek, Emine Bozkurt, Thijs Berman

**Zdržali sa**

Janelly Fourtou

**18. Správa Savary A6-0133/2005****Uznesenie****Za: 603**

**ALDE:** Andrejevs, Andria, Attwooll, Beaupuy, Birutis, Bonino, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Cocilovo, Cornillet, Costa, Davies, Degutis, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Ek, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Karim, Klinz, Koch-Mehrin, Kraemer, Kułakowski, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Pistelli, Polfer, Prodi, Resetarits, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schuth, Staniszevska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Krarup, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Sjöstedt, Strož, Svensson, Triantaphyllides, Verges, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Borghezio, Coûteaux, Karatzaferis, Louis, Salvini, Sinnott, Speroni, de Villiers, Železný

**NI:** Belohorská, Bobošíková, Claeys, Czarnecki Ryszard, Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Pen Marine, Le Rachinel, Martin Hans-Peter, Martinez, Masiel, Mölzer, Mussolini, Rivera, Romagnoli, Rutowicz, Schenardi, Vanhecke

**PPE-DE:** Andriksen, Antonozzi, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Barsi-Pataky, Bauer, Becsey, Belet, Berend, Böge, Bonsignore, Bowis, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Busuttil, Cabrnock, Casa, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Cesa, Chmielewski, Cirino Pomicino, Coelho, Coveney, Daul, Dehaene, Demetriou, Descamps, Deß, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dombrowskis, Doorn, Doyle, Duka-Zólyomi, Ebner, Ehler, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Florenz, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gała, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gawronski, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Hatzidakis, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jackson, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggler, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klač, Klich, Koch, Konrad, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Kuškiš, Kuźmiuk, Lamassoure, Landsbergis, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, Lombardo, López-Istúriz White, Lulling, Maat, McGuinness, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mathieu, Matsis, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, Niebler, van Nistelrooij, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Óry, Pack, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Peterle, Pieper, Píks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podestà, Poettering, Posselt, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Saifi, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Saryusz-Wolski, Schierhuber, Schmitt Pál, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeborg, Siekierski, Silva Peneda, Sommer, Sonik, Spautz, Štátný, Stenzel, Stubb, Sudre, Surján, Szájer, Tajani, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Ventre, Vernola, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zwiefka

V stredu, 28. septembra 2005

**PSE:** Andersson, Arif, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Batzeli, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berlinguer, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Castex, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, D'Alema, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Dobolyi, Douay, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Goebbels, Golik, Gomes, Grabowska, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Ilves, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Lévai, Liberadzki, Lienemann, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moraes, Moreno Sánchez, Morgan, Moscovici, Muscat, Myller, Napoletano, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Patrie, Piecyk, Pinior, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Prets, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Rosati, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Schulz, Segelström, Sifunakis, Siwiec, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Whitehead, Wiersma, Wynn, Xenogiannakopoulou, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlato, Camre, Crowley, Didžiokas, Foglietta, Fotyga, Janowski, Krasts, Kristovskis, Libicki, Muscardini, Musumeci, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Szymański, Tatarella, Vaidere, Zile

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schmidt, Schroedter, Smith, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

#### **Proti: 24**

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Bloom, Booth, Chruszcz, Clark, Farage, Goudin, Grabowski, Knapman, Krupa, Lundgren, Nattrass, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Titford, Wise, Wohlin, Zapałowski

**NI:** Kilroy-Silk, Mote

**PPE-DE:** Podkański

#### **Zdržali sa: 40**

**GUE/NGL:** Pafilis, Toussas

**IND/DEM:** Bonde

**NI:** Allister, Baco, Battilocchio, Helmer, Kozlák

**PPE-DE:** Ashworth, Atkins, Bradbourn, Bushill-Matthews, Buzek, Callanan, Chichester, Deva, Dover, Duchoň, Elles, Evans Jonathan, Fajmon, Hannan, Harbour, Kamall, McMillan-Scott, Nicholson, Parish, Purvis, Reul, Škottová, Stevenson, Strejček, Sturdy, Sumberg, Tannock, Van Orden, Vlasák, Zahradil, Zvěřina

**Verts/ALE:** Schlyter

### **19. Správa Sterckx A6-0123/2005**

#### **Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 11**

#### **Za: 502**

**ALDE:** Andrejevs, Andria, Attwooll, Beaupuy, Birutis, Bonino, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Cocilovo, Cornillet, Costa, Davies, Degutis, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Ek, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Karim, Klinz, Koch-Mehrin, Kraemer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Pistelli, Polfer, Prodi, Resetarits, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schuth, Staniszevska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis, Watson



V stredu, 28. septembra 2005

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Figueiredo, Guerreiro, Guidoni, Henin, Kaufmann, Markov, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pafilis, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Rizzo, Toussas, Triantaphyllides, Verges, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Bonde, Chruszcz, Grabowski, Krupa, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Zapałowski

**NI:** Battilocchio, Belohorská, Claeys, Dillen, Martin Hans-Peter, Rivera, Vanhecke

**PPE-DE:** Andrikienė, Antoniozzi, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Belet, Berend, Böge, Bonsignore, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Busuttil, Casa, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Cesa, Coelho, Dehaene, Descamps, Deß, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Doyle, Ebner, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Florenz, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gaľa, Galeote Quecedo, Gargani, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gawronski, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Hatzidakis, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Itälä, Jarzembowski, Jeggler, Jordan Cizelj, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klauf, Koch, Konrad, Korhola, Kuškis, Lamassoure, Landsbergis, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Liese, Lombardo, López-Istúriz White, Lulling, Maat, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mathieu, Mauro, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Mikolášik, Musotto, Nassauer, Niebler, van Nistelrooij, Oomen-Ruijten, Pack, Peterle, Pieper, Pīks, Pinheiro, Pleštinská, Podestà, Podkański, Poettering, Posselt, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Rudi Ubeda, Rübig, Saifi, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Schierhuber, Schnellhardt, Schröder, Schwab, Seeber, Seeborg, Silva Peneda, Sommer, Spautz, Stenzel, Stubb, Sudre, Sumberg, Tajani, Thyssen, Toubon, Ulmer, Varela Suanzes-Carpegna, Ventre, Vernola, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling

**PSE:** Andersson, Arif, Arnaoutakis, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Batzeli, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berlinguer, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Castex, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, D'Alema, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Dobolyi, Douay, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Goebbels, Golik, Gomes, Grabowska, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Ilves, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Lévai, Liberadzki, Lienemann, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Míkko, Moraes, Moreno Sánchez, Morgan, Moscovici, Muscat, Myller, Napoletano, Navarro, Obiols i Germà, Pahor, Panzeri, Patrie, Piecyk, Pinior, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Prets, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Rosati, Roth-Behrendt, Rothe, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Schulz, Segelström, Siwiec, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Whitehead, Wiersma, Wynn, Xenogiannakopoulou, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti

**UEN:** Angelilli, Aylward, Camre, Crowley, Krasts, Kristovskis, Muscardini, Ó Neachtain, Ryan, Vaidere, Zile

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schmidt, Schroedter, Smith, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

**Proti: 146**

**GUE/NGL:** Kohlíček, Krarup, Liotard, McDonald, Meijer, Remek, Seppänen, Sjöstedt, Strož, Svensson

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Bloom, Booth, Clark, Coûteaux, Farage, Goudin, Karatzaferis, Knapman, Louis, Lundgren, Natrass, Sinnott, Titford, de Villiers, Wise, Wohlin, Železný

**NI:** Allister, Bobošíková, Czarnecki Ryszard, Gollnisch, Helmer, Kilroy-Silk, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Pen Marine, Le Rachinel, Martinez, Masiel, Mölzer, Mote, Mussolini, Romagnoli, Rutowicz, Schenardi

V stredu, 28. septembra 2005

**PPE-DE:** Ashworth, Atkins, Barsi-Pataky, Bauer, Becsey, Bowis, Bradbourn, Bushill-Matthews, Buzek, Cabrnoc, Callanan, Chichester, Chmielewski, Cirino Pomicino, Coveney, Deva, Dimitrakopoulos, Dover, Duchoň, Duka-Zólyomi, Elles, Evans Jonathan, Fajmon, Fjellner, Gál, Gklavakis, Glattfelder, Gyürk, Handzlik, Hannan, Harbour, Higgins, Hökmark, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jackson, Jałowiecki, Járóka, Kaczmarek, Kamall, Klich, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Kuźmiuk, Lewandowski, McGuinness, McMillan-Scott, Matsis, Mavrommatis, Millán Mon, Mitchell, Nicholson, Olajos, Olbrycht, Óry, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Piskorski, Purvis, Roithová, Saryusz-Wolski, Schmitt Pál, Schöpflin, Siekierski, Škottová, Sonik, Šťastný, Stevenson, Strejček, Sturdy, Surján, Szájer, Tannock, Trakatellis, Vakalis, Van Orden, Varvitsiotis, Vlasák, Zahradil, Zaleski, Zvěřina, Zwiefka

**PSE:** Attard-Montalto, Falbr, Paasilinna, Rouček

**UEN:** Berlato, Didžiokas, Foglietta, Fotyga, Janowski, Libicki, Musumeci, Poli Bortone, Roszkowski, Szymański

**Verts/ALE:** Schlyter

#### Zdržali sa: 9

**GUE/NGL:** Flasarová, Maštálka

**IND/DEM:** Borghezio, Salvini, Speroni

**NI:** Baco, Kozlík

**PPE-DE:** Wojciechowski

**UEN:** Tatarella

#### Opravy výsledkov hlasovania

#### Proti

Gitte Seeberg

#### 20. Správa Sterckx A6-0123/2005

#### Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 38

#### Za: 530

**ALDE:** Andrejevs, Andria, Attwooll, Beaupuy, Birutis, Bonino, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Cocilovo, Cornillet, Costa, Davies, Degutis, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Ek, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Karim, Klinz, Koch-Mehrin, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Pistelli, Polfer, Resetarits, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schuth, Staniszewska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Figueiredo, Guerreiro, Guidoni, Henin, Kaufmann, Krarup, Liotard, McDonald, Markov, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pafilis, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Rizzo, Seppänen, Sjöstedt, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Chruszcz, Grabowski, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Zapałowski

**NI:** Battilocchio, Belohorská, Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Pen Marine, Le Rachinel, Martin Hans-Peter, Martinez, Mólzer, Mussolini, Romagnoli, Schenardi, Vanhecke

**PPE-DE:** Andriksen, Antoniazzi, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Belet, Berend, Böge, Bowis, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Busuttil, Casa, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Cesa, Coelho, Daul, Dehaene, Descamps, Deß, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Ebner, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Florenz, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gala, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gawronski, Gklavakis, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Hatzidakis, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jarzembowski, Jeggle, Jordan Cizelj, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klač, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kušis, Lamassoure,

V stredu, 28. septembra 2005

Landsbergis, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Liese, Lombardo, López-Istúriz White, Lulling, Maat, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mathieu, Matsis, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Mikolášik, Millán Mon, Musotto, Nassauer, Niebler, van Nistelrooij, Oomen-Ruijten, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Peterle, Pieper, Píks, Pinheiro, Pleštinská, Podestà, Poettering, Posselt, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Rudi Ubeda, Rübige, Saifi, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Schierhuber, Schnellhardt, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Silva Peneda, Sommer, Spautz, Stenzel, Stubb, Sudre, Tajani, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Varela Suanzes-Carpegna, Vartvitsiotis, Ventre, Vernola, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling

**PSE:** Andersson, Arif, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Batzeli, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Castex, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, D'Alema, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Dobolyi, Douay, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Golik, Gomes, Grabowska, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Ilves, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Lévai, Liberadzki, Lienemann, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moraes, Moreno Sánchez, Morgan, Moscovici, Muscat, Myller, Napolitano, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Paleckis, Panzeri, Patrie, Piecyk, Pinior, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Prets, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Rosati, Roth-Behrendt, Rothe, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Schulz, Segelström, Siwiec, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Whitehead, Wynn, Xenogiannakopoulou, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti

**UEN:** Angelilli, Aylward, Camre, Crowley, Fotyga, Janowski, Krasts, Kristovskis, La Russa, Libicki, Ó Neachtain, Roszkowski, Ryan, Szymański, Vaidere, Žile

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cramer, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Jonckheer, Kallenbach, Kustatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schmidt, Schroedter, Smith, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

### **Proti: 106**

**GUE/NGL:** Kohlíček, Remek, Stroj

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Bloom, Clark, Farage, Karatzaferis, Knapman, Natrass, Sinnott, Titford, Wise, Železný

**NI:** Allister, Bobošíková, Czarnecki Ryszard, Helmer, Kilroy-Silk, Masiel, Mote, Rutowicz

**PPE-DE:** Ashworth, Atkins, Barsi-Pataky, Bauer, Becsey, Bradbourn, Brok, Bushill-Matthews, Buzek, Cabrnock, Callanan, Chichester, Chmielewski, Cirino Pomicino, Coveney, Deva, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Evans Jonathan, Fajmon, Gál, Glattfelder, Gyürk, Handzlik, Hannan, Harbour, Higgins, Hökmark, Jackson, Jałowiecki, Járóka, Kaczmarek, Kamall, Klich, Kudrycka, Kuźmiuk, Lewandowski, McGuinness, McMillan-Scott, Mitchell, Nicholson, Olajos, Olbrycht, Óry, Pálfi, Parish, Piskorski, Podkański, Purvis, Roithová, Saryusz-Wolski, Schmitt Pál, Schöpflin, Siekierski, Škottová, Sonik, Štátný, Stevenson, Strejček, Sturdy, Sumberg, Surján, Szájer, Tannock, Van Orden, Vlasák, Wojciechowski, Zahradil, Zaleski, Zvěřina, Zwiefka

**PSE:** Falbr, Paasilinna, Pahor, Rouček

**UEN:** Foglietta, Muscardini, Musumeci, Poli Bortone

**Verts/ALE:** Schlyter

V stredu, 28. septembra 2005

**Zdržali sa: 17**

**GUE/NGL:** Flasarová, Maštálka

**IND/DEM:** Bonde, Borghezio, Coûteaux, Goudin, Krupa, Louis, Lundgren, Salvini, Speroni, de Villiers, Wohlin

**NI:** Kozlík, Rivera

**UEN:** Berlato, Didžiokas

**Opravy výsledkov hlasovania**

**Proti**

Gitte Seeberg

**21. Správa Sterckx A6-0123/2005**

**Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 103**

**Za: 533**

**ALDE:** Andrejevs, Andria, Attwooll, Beaupuy, Birutis, Bonino, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Cocilovo, Cornillet, Costa, Davies, Degutis, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Ek, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Karim, Klinz, Koch-Mehrin, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Pistelli, Polfer, Prodi, Resetarits, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schuth, Staniszevska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Krarup, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pafilis, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Sjöstedt, Strož, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Bonde, Chruszcz, Grabowski, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Zapałowski

**NI:** Battilocchio, Belohorská, Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Pen Marine, Le Rachinel, Martin Hans-Peter, Martinez, Mölzer, Mussolini, Schenardi, Vanhecke

**PPE-DE:** Andriksen, Antoniazzi, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Belet, Berend, Böge, Bonifazi, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Busuttil, Casa, Castiglione, del Castillo Vera, Cesa, Coelho, Daul, Dehaene, Descamps, Deß, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dombrowski, Doorn, Ebner, Elles, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Florenz, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gähler, Galá, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gawronski, Gklavakis, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Hatzidakis, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Itälä, Jarzembowski, Jeggle, Jordan Cizelj, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klač, Koch, Konrad, Kušis, Lamassoure, Landsbergis, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, López-Istúriz White, Lulling, Maat, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mathieu, Mato Adrover, Matsis, Mavrommatis, Mayer, Méndez de Vigo, Mikolášik, Millán Mon, Musotto, Nassauer, Niebler, van Nistelrooij, Oomen-Ruijten, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Peterle, Pieper, Píks, Pinheiro, Pleštinská, Podestà, Podkański, Poettering, Posselt, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Rudi Ubeda, Rübig, Saïfi, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Schierhuber, Schnellhardt, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Silva Peneda, Sommer, Šťastný, Stenzel, Stubb, Sudre, Tajani, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Ventre, Vernola, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wortmann-Kool, Wurmeling, Záborská, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling

**PSE:** Andersson, Arif, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Berès, van den Berg, Berger, Berlinguer, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Castex, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, D'Alema, De Keyser, De Rosa, Désir, De Vits, Díez González, Dobolyi, Douay, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Goebbels, Golik,

V stredu, 28. septembra 2005

Gomes, Grabowska, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Ilves, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Lévai, Liberadzki, Lienemann, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moraes, Moreno Sánchez, Morgan, Moscovici, Muscat, Napolitano, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Paleckis, Panzeri, Patrie, Piecyk, Pinior, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Prets, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Rosati, Roth-Behrendt, Rothe, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Schulz, Segelström, Siwiec, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Whitehead, Wiersma, Wynn, Xenogiannakopoulou, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti

**UEN:** Aylward, Camre, Crowley, Foglietta, Fotyga, Janowski, Krasts, Kristovskis, La Russa, Libicki, Ó Neachtain, Roszkowski, Ryan, Szymański, Vaidere, Zile

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hasi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schmidt, Schroedter, Smith, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Zdanoka

#### **Proti: 116**

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Bloom, Booth, Clark, Coûteaux, Farage, Goudin, Karatzaferis, Knapman, Louis, Lundgren, Natrass, Salvini, Sinnott, Speroni, Titford, de Villiers, Whittaker, Wise, Wohlin, Železný

**NI:** Allister, Czarnecki Ryszard, Helmer, Kilroy-Silk, Masiel, Mote, Rutowicz

**PPE-DE:** Ashworth, Atkins, Barsi-Pataky, Bauer, Becsey, Bowis, Bradbourn, Bushill-Matthews, Buzek, Cabrnock, Callanan, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Cirino Pomicino, Coveney, Deva, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Evans Jonathan, Fajmon, Fjellner, Gál, Glattfelder, Gyürk, Handzlik, Hannan, Harbour, Higgins, Hökmark, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jackson, Jałowiecki, Járóka, Kaczmarek, Kamall, Klich, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Kuźmiuk, Lewandowski, Liese, Lombardo, McGuinness, McMillan-Scott, Mayor Oreja, Mitchell, Nicholson, Olajos, Olbrycht, Óry, Pálfi, Parish, Piskorski, Purvis, Roithová, Saryusz-Wolski, Schmitt Pál, Schöpflin, Siekierski, Škottová, Sonik, Stevenson, Strejček, Sturdy, Sumberg, Surján, Szájer, Tannock, Van Orden, Vlasák, Wojciechowski, Zahradil, Zaleski, Zvěřina, Zwiefka

**PSE:** Falbr, Paasilinna, Rouček

**UEN:** Angelilli, Didziokas, Musumeci, Poli Bortone

#### **Zdržali sa: 9**

**IND/DEM:** Borghezio, Krupa

**NI:** Bobošíková, Kozlík, Rivera

**UEN:** Berlato, Muscardini, Tatarella

**Verts/ALE:** Schlyter

#### **Opravy výsledkov hlasovania**

##### **Za**

Rodi Kratsa-Tsagaropoulou

##### **Proti**

Gitte Seeberg

V stredu, 28. septembra 2005

**22. Správa Sterckx A6-0123/2005****Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 13****Za: 519**

**ALDE:** Andrejevs, Andria, Attwooll, Beaupuy, Birutis, Bonino, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Cocilovo, Cornillet, Costa, Davies, Degutis, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Ek, Fourtou, Gentvilas, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Koch-Mehrin, Kraemer, Kułakowski, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Pistelli, Prodi, Resetarits, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schuth, Staniszevska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Figueiredo, Guerreiro, Henin, Kaufmann, Markov, Maštálka, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pafilis, Papadimoulis, Pflüger, Ransdorf, Toussas, Triantaphyllides, Verges, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Bonde, Chruszcz, Grabowski, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Sinnott, Zapałowski

**NI:** Battilocchio, Belohorská, Czarnecki Ryszard, Kozlík, Martin Hans-Peter, Masiel, Mussolini, Romagnoli, Rutowicz

**PPE-DE:** Andriksen, Antoniazzi, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Belet, Berend, Böge, Bonsignore, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Busuttil, Buzek, Casa, Castiglione, del Castillo Vera, Cesa, Chmielewski, Cirino Pomicino, Coelho, Coveney, Daul, Dehaene, Descamps, Deß, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dionisi, Dombrowski, Doorn, Doyle, Ebner, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Florenz, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Galá, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gawronski, Goepel, Gomolka, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Handzlik, Hatzidakis, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Jarzembowski, Jeggle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klač, Klich, Koch, Konrad, Kudrycka, Kušiš, Kuźmiuk, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, Lombardo, López-Istúriz White, Lulling, Maat, McGuinness, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Mathieu, Mato Adrover, Mauro, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, Niebler, van Nistelrooij, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Pack, Peterle, Pieper, Píks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podestà, Podkański, Poettering, Posselt, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Saifi, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Saryusz-Wolski, Schierhuber, Schnellhardt, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Sommer, Sonik, Spautz, Štátný, Stenzel, Stubb, Sudre, Tajani, Thyssen, Toubon, Ulmer, Varela Suanzes-Carpegna, Ventre, Vernola, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zwiefka

**PSE:** Andersson, Arif, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Berès, van den Berg, Berger, Berlinguer, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Castex, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, D'Alema, De Keyser, De Rossa, De Vits, Díez González, Dobolyi, Douay, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Golik, Gomes, Grabowska, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Ilves, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Lévai, Liberadzki, Lienemann, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Moraes, Moreno Sánchez, Morgan, Moscovici, Muscat, Myller, Napolitano, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Paleckis, Panzeri, Patrie, Piecyk, Pinior, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Prets, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Rosati, Roth-Behrendt, Rothe, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Schulz, Segelström, Siwiec, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Whitehead, Wiersma, Wynn, Xenogiannakopoulou, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti

V stredu, 28. septembra 2005

**UEN:** Aylward, Camre, Crowley, Krasts, Kristovskis, Libicki, Ó Neachtain, Ryan, Vaidere, Zile

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cramer, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Mari, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schmidt, Schroedter, Smith, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

**Proti: 119**

**GUE/NGL:** Kohlíček, Krarup, Liotard, McDonald, Meijer, Portas, Remek, Seppänen, Sjöstedt, Strož, Svensson

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Bloom, Booth, Borghezio, Clark, Coûteaux, Farage, Goudin, Karatzaferis, Knapman, Louis, Lundgren, Natrass, Salvini, Speroni, Titford, de Villiers, Whittaker, Wise, Wohlin, Železný

**NI:** Allister, Claeys, Dillen, Gollnisch, Helmer, Kilroy-Silk, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Pen Marine, Le Rachinel, Martinez, Mölzer, Mote, Schenardi, Vanhecke

**PPE-DE:** Ashworth, Atkins, Barsi-Pataky, Bauer, Becsey, Bowis, Bradbourn, Bushill-Matthews, Cabrnock, Callanan, Cederschiöld, Chichester, Deva, Dimitrakopoulos, Dover, Duchoň, Duka-Zólyomi, Evans Jonathan, Fjellner, Gál, Gklavakis, Glattfelder, Gyürk, Hannan, Harbour, Hökmark, Ibrisagic, Jackson, Járóka, Kamall, Kratsa-Tsagaropoulou, McMillan-Scott, Matsis, Mavrommatis, Nicholson, Olajos, Őry, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Purvis, Schmitt Pál, Schöpflin, Škottová, Stevenson, Strejček, Sumberg, Surján, Szájer, Tannock, Trakatellis, Vakalis, Van Orden, Varvitsiotis, Vlasák, Zahradil, Zvěřina

**PSE:** Paasilinna

**UEN:** Angelilli, Berlatto, Didžiokas, Fotyga, Janowski, La Russa, Musumeci, Poli Bortone, Roszkowski, Szymański

**Verts/ALE:** Schlyter

**Zdržali sa: 6**

**GUE/NGL:** Flasarová

**IND/DEM:** Krupa

**NI:** Baco, Rivera

**UEN:** Muscardini, Tatarella

**Opravy výsledkov hlasovania**

**Proti**

Gitte Seeberg

**23. Správa Sterckx A6-0123/2005**

**Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 138/rev.**

**Za: 550**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beupuy, Birutis, Bonino, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Cocilovo, Cornillet, Costa, Davies, Degutis, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Ek, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jääteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Karim, Klinz, Koch-Mehrin, Krahmer, Kułakowski, Laperrouze, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Manders, Matsakis, Mohácsi, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Pistelli, Polfer, Prodi, Resetarits, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schuth, Staniszevska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Wallis, Watson

## V stredu, 28. septembra 2005

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pafilis, Papadimoulis, Pflüger, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Strož, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Verges, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Bonde, Borghezio, Chruszcz, Grabowski, Krupa, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Salvini, Speroni, Zapalowski

**NI:** Battilocchio, Belohorská, Bobošíková, Claeys, Czarnecki Ryszard, Dillen, Martin Hans-Peter, Masiel, Mölzer, Rutowicz, Vanhecke

**PPE-DE:** Antoniozzi, Ayuso González, Barsi-Pataky, Bauer, Becsey, Belet, Berend, Böge, Bonsignore, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Busuttil, Buzek, Casa, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Cesa, Chmielewski, Cirino Pomicino, Coelho, Coveney, Deß, Díaz de Mera García Consuegra, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Doyle, Duka-Zólyomi, Ebner, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gała, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gawronski, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Graça Moura, de Grandes Pascual, Grosch, Gyürk, Handzlik, Hatzidakis, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jackson, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Karas, Kasoulides, Kelam, Klaß, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Kušķis, Kuźmiuk, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lewandowski, Liese, Lombardo, López-Istúriz White, Lulling, Maat, McGuinness, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mato Adrover, Matsis, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, van Nistelrooij, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Öry, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Peterle, Pieper, Pits, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podestà, Podkański, Poettering, Posselt, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Rudi Ubeda, Rübig, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt Pál, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Sommer, Sonik, Spautz, Šťastný, Stenzel, Stubb, Surján, Szájer, Tajani, Thyssen, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Ventre, Vernola, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wojciechowski, Wuermeling, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zwiefka

**PSE:** Andersson, Arif, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Berès, van den Berg, Berger, Berlinguer, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Castex, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, D'Alema, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Dobolyi, Douay, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Goebbels, Golik, Gomes, Grabowska, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Ilves, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Kuhne, Laigñel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Lévai, Liberadzki, Lienemann, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moraes, Moreno Sánchez, Morgan, Moscovici, Muscat, Myller, Napolitano, Navarro, Öger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Patrie, Piecyk, Pinior, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Poinant, Prets, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Rosati, Roth-Behrendt, Rothe, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Segelström, Sifunakis, Siwiec, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Whitehead, Wiersma, Wynn, Xenogiannakopoulou, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti

**UEN:** Berlato, Camre, Didžiokas, Foglietta, Fotyga, Janowski, Krasts, Kristovskis, La Russa, Libicki, Musumeci, Poli Bortone, Roszkowski, Szymański, Tatarella

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Joan i Marí, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Smith, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka



V stredu, 28. septembra 2005

**Proti: 87****ALDE:** Morillon, Virrankoski**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Bloom, Booth, Clark, Karatzaferis, Knapman, Natrass, Sinnott, Titford, Železný**NI:** Allister, Gollnisch, Helmer, Kilroy-Silk, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Pen Marine, Le Rachinel, Martinez, Mote, Mussolini, Romagnoli, Schenardi**PPE-DE:** Ashworth, Atkins, Audy, Bachelot-Narquin, Bowis, Bradbourn, Bushill-Matthews, Cabrnock, Callanan, Chichester, Daul, Descamps, Deva, De Veyrac, Dimitrakopoulos, Dover, Duchoň, Elles, Evans Jonathan, Fajmon, Florenz, Gaubert, Gauzès, Gomolka, Gräßle, Grossetête, Guellec, Hannan, Harbour, Jeggle, Kamall, Klamt, Lehne, McMillan-Scott, Mathieu, Nicholson, Pack, Parish, Purvis, Reul, Roithová, Saifi, Škottová, Stevenson, Strejček, Sturdy, Sudre, Sumberg, Tannock, Toubon, Van Orden, Vlasák, Vlasto, Zahradil, Zvěřina**PSE:** Stockmann**UEN:** Aylward, Crowley, Ó Neachtain, Ryan**Zdržali sa: 16****ALDE:** Lambsdorff**GUE/NGL:** Krarup, Portas, Sjöstedt**IND/DEM:** Goudin, Lundgren, Wohlin**NI:** Baco, Kozlík, Rivera**PPE-DE:** Niebler, Wortmann-Kool**PSE:** Falbr, Rouček**UEN:** Vaidere, Zīle**24. Správa Guellec A6-0251/2005****Odsek 12****Za: 487****ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beupuy, Birutis, Bonino, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Cocilovo, Costa, Davies, Degutis, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duquesne, Fourtou, Gentvilas, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, in 't Veld, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Karim, Klinz, Krahmer, Kułakowski, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Ortuondo Larrea, Oviir, Pistelli, Prodi, Resetarits, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelson, Savi, Sbarbati, Schuth, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pafilis, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Strož, Svensson, Toussas, Verges, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer**IND/DEM:** Belder, Blokland, Bonde, Borghezio, Karatzaferis, Sinnott, Speroni, Železný**NI:** Battilocchio, Romagnoli**PPE-DE:** Andriksen, Antoniozzi, Ashworth, Atkins, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Bauer, Belet, Berend, Böge, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Brok, Bushill-Matthews, Busuttil, Casa, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Cesa, Chichester, Chmielewski, Cirino Pomicino, Coelho, Coveney, Daul, Dehaene, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Ehler, Elles, Esteves, Eurlings, Evans Jonathan, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Florenz, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Gahler, Gál, Gala, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grossetête, Guellec, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Herranz García, Herrero-Tejedor, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jackson, Jeggle, Jordan Cizelj, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klač, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kušķis, Kuźmiuk, Lamassoure, Langen, Langendries, Lehne, Lewandowski, Liese, Lombardo, López-Istúriz White, Lulling, Maat, McGuinness,

**V stredu, 28. septembra 2005**

McMillan-Scott, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mathieu, Mato Adrover, Matsis, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Oomen-Ruijten, Ouzký, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Pieper, Píks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podestà, Podkański, Poettering, Posselt, Purvis, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Saïfi, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Schmitt Pál, Schnellhardt, Schöpflin, Schwab, Seeber, Seeberg, Spautz, Šťastný, Stenzel, Stevenson, Stubb, Sturdy, Sudre, Sumberg, Surján, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Ventre, Vernola, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wortmann-Kool, Záborská, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling

**PSE:** Andersson, Arif, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Castex, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Cottigny, D'Alema, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Dobolyi, Douay, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Gill, Glante, Goebbels, Golik, Gomes, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Ilves, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Lévai, Liberadzki, Lienemann, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moreno Sánchez, Morgan, Moscovici, Muscat, Myller, Napolitano, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Paasilinna, Pahor, Panzeri, Patrie, Piecyk, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Prets, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Schulz, Segelström, Sifunakis, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Tarand, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Whitehead, Wiersma, Wynn, Xenogiannakopoulou, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti

**UEN:** Camre, Ryan

**Verts/ALE:** Graefe zu Baringdorf, Harms, Smith, Staes

**Proti: 83**

**ALDE:** Ek, Geremek, Onyszkiewicz, Staniszevska, Starkevičiūtė

**IND/DEM:** Batten, Booth, Chruszcz, Clark, Goudin, Grabowski, Krupa, Lundgren, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Titford, Wise, Wohlin, Zapalowski

**NI:** Czarnecki Ryszard, Kilroy-Silk, Masiel, Rutowicz

**PPE-DE:** Barsi-Pataky, Becsey, Březina, Buzek, Cabrnock, Fajmon, Gyürk, Handzlik, Jałowiecki, Járóka, Kaczmarek, Klich, Kudrycka, Olajos, Olbrycht, Óry, Pálfi, Saryusz-Wolski, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sonik, Strejček, Szájer, Vlasák, Wojciechowski, Wuermeling, Zahradil, Zaleski, Zvěřina, Zwiefka

**PSE:** Geringer de Oedenberg, Gierek, Jöns, Pinior, Rosati, Siwec, Szejna, Tabajdi

**UEN:** Fotyga, Janowski, Libicki, Roszkowski, Szymański

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cramer, Flautre, Hammerstein Mintz, Hassi, Isler Béguin, Onesta, Romeva i Rueda, Schlyter, Turmes

**Zdržali sa: 38**

**NI:** Baco, Belohorská, Bobošíková, Claeys, Dillen, Gollnisch, Kozlík, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Rachinel, Martin Hans-Peter, Martinez, Mólzer, Mussolini, Rivera, Schenardi, Vanhecke

**PPE-DE:** Callanan, Landsbergis

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlato, Crowley, Foglietta, Krasts, Kristovskis, La Russa, Muscardini, Musumeci, Ó Neachtain, Poli Bortone, Tatarella, Vaidere, Zile

**Verts/ALE:** Frassoni, Jonckheer, Rühle, Schmidt

V stredu, 28. septembra 2005

**25. Správa Marques A6-0256/2005****Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 5****Za: 44****ALDE:** Chiesa**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Kaufmann, Kohlíček, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pafilis, Papadimoulis, Pflüger, Ransdorf, Remek, Rizzo, Strož, Toussas, Triantaphyllides, Verges, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer**IND/DEM:** Karatzaferis**NI:** Belohorská, Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Le Rachinel, Martinez, Mölzer, Mussolini, Romagnoli, Vanhecke**PSE:** Berlinguer, Castex**Proti: 547****ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beaupuy, Birutis, Bonino, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Cocilovo, Costa, Davies, Degutis, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duquesne, Ek, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, in 't Veld, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Karim, Klinz, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uytbroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pistelli, Prodi, Resetarits, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schuth, Staniszevska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Bonde, Booth, Borghezio, Chruszcz, Clark, Goudin, Grabowski, Krupa, Lundgren, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Sinnott, Speroni, Titford, Wise, Wohlin, Zapałowski, Źelezný**NI:** Battilocchio, Bobošíková, Czarnecki Ryszard, Martin Hans-Peter, Masiel, Rutowicz**PPE-DE:** Andriksen, Antoniozzi, Ashworth, Atkins, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Barsi-Pataky, Bauer, Becsey, Belet, Berend, Böge, Bonsignore, Bowis, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Cabrnich, Callanan, Casa, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Cesa, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Elles, Esteves, Eurlings, Evans Jonathan, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Florenz, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Gähler, Gál, Galá, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grossetête, Guellerc, Gyürk, Handzlik, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Herranz García, Herrero-Tejedor, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jackson, Jałowiecki, Járóka, Jeggler, Jordan Cizelj, Kacmarek, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klaß, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Kušis, Kuźmiuk, Lamassoure, Landsbergis, Langen, Langendries, Lehne, Liese, Lombardo, López-Istúriz White, Lulling, Maat, McGuinness, McMillan-Scott, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mathieu, Mato Adrover, Matsis, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Olajos, Olbrycht, Óry, Ouzký, Pack, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Pieper, Píks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podkański, Poettering, Posselt, Purvis, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Saïfi, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt Pál, Schnellhardt, Schöpflin, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sonik, Spautz, Šťastný, Stenzel, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Ventre, Vernola, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina, Zwiefka**PSE:** Andersson, Arif, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Cottigny, D'Alema, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Dobolyi, Douay, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Golik, Gomes, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai,

V stredu, 28. septembra 2005

Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Herczog, Honeyball, Hughes, Hutchinson, Ilves, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Lévai, Lienemann, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moraes, Moreno Sánchez, Morgan, Moscovici, Muscat, Myller, Napoletano, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Paasilinna, Panzeri, Patrie, Piecyk, Pinior, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Prets, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rosati, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Schulz, Segelström, Sifunakis, Siwiec, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarand, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Whitehead, Wiersma, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlatto, Camre, Crowley, Foglietta, Janowski, Krasts, Kristovskis, La Russa, Libicki, Muscardini, Musumeci, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Szymański, Tatarella, Vaidere, Zīle

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Breyer, Buitenweg, Cramer, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Smith, Staes, Trüpel, Ždanoka

#### **Zdržali sa: 10**

**GUE/NGL:** Liotard, McDonald, Seppänen, Svensson

**NI:** Baco, Rivera

**Verts/ALE:** Bennahmias, Joan i Marí, Jonckheer, Turmes

### **26. Správa Marques A6-0256/2005**

#### **Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 6**

#### **Za: 52**

**ALDE:** Chiesa

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Kaufmann, Kohlíček, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pafilis, Papadimoulis, Pflüger, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Strož, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Verges, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Bonde, Karatzaferis

**NI:** Belohorská, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Mölzer, Mussolini

**PPE-DE:** Pinheiro

**PSE:** Attard-Montalto, Berlinguer, Castex, Herczog, Paasilinna

**UEN:** Aylward, Crowley, Ó Neachtain, Ryan

#### **Proti: 547**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beaupuy, Birutis, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimakakis, Cocilovo, Costa, Davies, Degutis, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duquesne, Ek, Fourtoul, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Karim, Klinz, Kraher, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pistelli, Prodi, Resetarits, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schuth, Staniszevska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Booth, Borghezio, Chruszcz, Clark, Goudin, Grabowski, Krupa, Lundgren, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Sinnott, Speroni, Titford, Wise, Wohlin, Zapałowski, Żelezny

V stredu, 28. septembra 2005

**NI:** Battilocchio, Bobošíková, Czarnecki Ryszard, Kilroy-Silk, Martin Hans-Peter, Masiel, Romagnoli, Rutowicz

**PPE-DE:** Andrikiené, Antoniozzi, Ashworth, Atkins, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Barsi-Pataky, Bauer, Becsey, Belet, Berend, Böge, Bonsignore, Bowis, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Cabrnock, Callanan, Casa, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Cesa, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Elles, Esteves, Eurlings, Evans Jonathan, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Florenz, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Gahler, Gál, Galá, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Herranz García, Herrero-Tejedor, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jackson, Jałowicki, Járóka, Jeggle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klauf, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Kušķis, Kuźmiuk, Lamassoure, Landsbergis, Langen, Langendries, Lehne, Liese, Lombardo, López-Istúriz White, Lulling, Maat, McGuinness, McMillan-Scott, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mathieu, Mato Adrover, Matsis, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Olajos, Olbrycht, Óry, Ouzký, Pack, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Pieper, Píks, Piskorski, Pleštinská, Podkański, Poettering, Posselt, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Saïfi, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt Pál, Schnellhardt, Schöpflin, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sonik, Spautz, Šťastný, Stenzel, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Sumberg, Surján, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Ventre, Vernola, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina, Zwiefka

**PSE:** Andersson, Arif, Arnaoutakis, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Cottigny, D'Alema, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Dobolyi, Douay, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Golik, Gomes, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Honeyball, Hughes, Hutchinson, Ilves, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Lévai, Liberadzki, Lienemann, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moraes, Moreno Sánchez, Morgan, Moscovici, Muscat, Myller, Napoletano, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Panzeri, Patrie, Piecyk, Piniór, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Prets, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rosati, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Schulz, Segelström, Sifunakis, Siwiec, Skinner, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarand, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Whitehead, Wiersma, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti

**UEN:** Angelilli, Berlato, Camre, Foglietta, Janowski, Krasts, Kristovskis, La Russa, Libicki, Muscardini, Musumeci, Poli Bortone, Roszkowski, Szymański, Tatarella, Vaidere, Zile

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cramer, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Legendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Smith, Staes, Trüpel, Turmes, Ždanoka

#### Zdržali sa: 5

**NI:** Claeys, Dillen, Rivera, Vanhecke

**PSE:** Ferreira Anne

V stredu, 28. septembra 2005

## 27. Správa Marques A6-0256/2005

### Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 7

**Za: 84**

**ALDE:** Chiesa

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Kaufmann, Kohlíček, Liotard, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pafilis, Papadimoulis, Pflüger, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Strož, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Verges, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Bonde, Karatzaferis

**NI:** Bobošíková, Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Mölzer, Mussolini, Romagnoli, Schenardi

**PSE:** Castex, Ferreira Anne

**UEN:** Aylward, Crowley, Ó Neachtain, Ryan

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cramer, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Isler Béguin, Joan i Marí, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schmidt, Schroedter, Smith, Staes, Trüpel, Turmes, Ždanoka

**Proti: 490**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beaupuy, Birutis, Bowles, Budreikaitė, Cavada, Chatzimarkakis, Cocilovo, Costa, Davies, Degutis, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duquesne, Ek, Fourtou, Gentvilas, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Karim, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Prodi, Resetarits, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelson, Savi, Sbarbati, Schuth, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Booth, Borghezio, Chruszcz, Clark, Goudin, Grabowski, Krupa, Lundgren, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Sinnott, Speroni, Titford, Wise, Wohlin, Zapalowski, Żelezný

**NI:** Battilocchio, Czarnecki Ryszard, Martin Hans-Peter, Masiel, Rutowicz

**PPE-DE:** Andriksen, Antoniazzi, Ashworth, Atkins, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Barsi-Pataky, Bauer, Becsey, Belet, Berend, Böge, Bonsignore, Bowis, Brejc, Brepoels, Brežina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Cabrnich, Callanan, Casa, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Cesa, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, Dehaene, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Elles, Esteves, Eurlings, Evans Jonathan, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Florenz, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Herranz García, Herrero-Tejedor, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jackson, Jałowicki, Járóka, Jeggel, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klauf, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Kušis, Kuźmiuk, Lamassoure, Landsbergis, Langen, Langendries, Lehne, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Maat, McGuinness, McMillan-Scott, Mantovani, Marques, Martens, Mathieu, Mato Adrover, Matsis, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Míkolášik, Millán Mon, Mitchell, Nassauer, Niebler, van Nistelrooij, Olajos, Olbrycht, Óry, Ouzký, Pack, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Pieper, Píks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podkański, Poettering, Posselt, Purvis, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Saifi, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt Pál, Schnellhardt, Schöpflin, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sonik, Spautz, Šťastný, Stenzel, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Sumberg, Surján, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varvitsiotis, Ventre, Vernola, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina, Zwiefka

V stredu, 28. septembra 2005

**PSE:** Andersson, Arif, Arnautakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, van den Burg, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, D'Alema, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Dobolyi, Douay, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Gierek, Gill, Glante, Goebbels, Golik, Gomes, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Herczog, Honeyball, Hughes, Hutchinson, Ilves, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Lévai, Liberadzki, Lienemann, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moreno Sánchez, Morgan, Muscat, Myller, Napolitano, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Paasilinna, Panzeri, Patrie, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Prets, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rosati, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Segelström, Sifunakis, Siwiec, Skinner, Sornosa Martínez, Stihler, Swoboda, Tabajdi, Tarand, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Whitehead, Wiersma, Xenogiannakopoulou, Yañez-Barnuevo García, Zingaretti

**UEN:** Angelilli, Berlato, Camre, Janowski, Krasts, Kristovskis, La Russa, Libicki, Muscardini, Musumeci, Poli Bortone, Roszkowski, Szymański, Vaidere, Zile

### Zdržali sa: 3

**NI:** Belohorská, Rivera

**Verts/ALE:** Schlyter

## 28. Správa Marques A6-0256/2005

### Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 3

### Za: 165

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beaupuy, Birutis, Bowles, Budreikaitė, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Cocilovo, Costa, Davies, Degutis, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duquesne, Ek, Fourtou, Gentvilas, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Karim, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Prodi, Resetarits, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schuth, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Kaufmann, Kohlíček, Liotard, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pafilis, Papadimoulis, Pflüger, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Stroj, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Verges, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Chruszcz, Grabowski, Karatzaferis, Krupa, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Zapałowski, Źelezný

**NI:** Lang, Martinez, Mussolini, Romagnoli

**PPE-DE:** Audy, Bachelot-Narquin, Daul, Descamps, De Veyrac, Fontaine, Gaubert, Grossetête, Guellec, Mathieu, Saïfi, Sudre, Vlasto

**PSE:** Attard-Montalto, Castex, Fruteau, Golik, Grech, Ilves, Muscat, Paasilinna

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cramer, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Smith, Staes, Trüpel, Turmes, Źdanoka

### Proti: 391

**ALDE:** Krahmer

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Bonde, Booth, Borghezio, Clark, Sinnott, Speroni, Titford, Wise

V stredu, 28. septembra 2005

**NI:** Bobošíková, Czarnecki Ryszard, Masiel, Rutowicz

**PPE-DE:** Andrikienė, Antoniozzi, Ashworth, Atkins, Ayuso González, Barsi-Pataky, Bauer, Becsey, Belet, Berend, Böge, Bonsignore, Bowis, Braghetto, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Cabrnock, Callanan, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Cesa, Chmielewski, Coelho, Coveney, Dehaene, Demetriou, Deß, Deva, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Elles, Esteves, Eurlings, Evans Jonathan, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Florenz, Fraga Estévez, Freitas, Gahler, Gál, Gala, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Gyürk, Handzlik, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Herranz García, Herrero-Tejedor, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jackson, Jałowiecki, Járóka, Jeggler, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klauf, Klich, Koch, Konrad, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Kuškis, Kuźmiuk, Lamassoure, Landsbergis, Langen, Langendries, Lehne, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Maat, McGuinness, McMillan-Scott, Mantovani, Marques, Martens, Mato Adrover, Matsis, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Nassauer, Niebler, van Nistelrooij, Olajos, Olbrycht, Óry, Ouzký, Pack, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Pieper, Píks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podkański, Poettering, Posselt, Purvis, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt Pál, Schnellhardt, Schöpflin, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sonik, Spautz, Šťastný, Stenzel, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sumberg, Surján, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Ventre, Vernola, Vlasák, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina, Zwiefka

**PSE:** Andersson, Arif, Arnaoutakis, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berlinguer, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, van den Burg, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cercas, Christensen, Corbett, Correia, Cottigny, D'Alema, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Dobolyi, Douay, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Goebbels, Gomes, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Honeyball, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Lévai, Lienemann, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moreno Sánchez, Morgan, Myller, Napoletano, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Panzeri, Patrie, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Prets, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rosati, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Segelström, Sifunakis, Siwiec, Sornosa Martínez, Stihler, Swoboda, Tabajdi, Tarand, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Whitehead, Wiersma, Xenogiannakopoulou, Yañez-Barnuevo García, Zingaretti

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlato, Camre, Crowley, Foglietta, Janowski, Krasts, Kristovskis, La Russa, Libicki, Muscardini, Musumeci, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Szymański, Tatarella, Vaidere, Žile

#### Zdržali sa: 9

**IND/DEM:** Goudin, Lundgren, Wohlin

**NI:** Battilocchio, Martin Hans-Peter, Rivera

**PSE:** Bullmann, Ferreira Anne

**Verts/ALE:** Joan i Marí

### 29. Správa Marques A6-0256/2005

#### Pozmeňujúci/doplnujúci návrh 4

#### Za: 46

**ALDE:** Chiesa

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Brie, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Kaufmann, Kohlíček, Liotard, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pafilis, Papadimoulis, Pflüger, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Stroj, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Verges, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer



V stredu, 28. septembra 2005

**IND/DEM:** Karatzaferis**NI:** Claeys, Dillen, Lang, Martinez, Mölzer, Mussolini, Rivera, Romagnoli, Schenardi, Vanhecke**PSE:** Attard-Montalto, Grech, Muscat, Paasilinna**Proti: 500****ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beaupuy, Birutis, Bowles, Budreikaitė, Cavada, Chatzimarkakis, Cocilovo, Costa, Davies, Degutis, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duquesne, Ek, Fourtou, Gentvilas, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Karim, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Ludford, Lynne, Maaten, Malmström, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Prodi, Resetarits, Ries, Riis-Jørgensen, Savi, Sbarbati, Schuth, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Booth, Borghezio, Chruszcz, Clark, Goudin, Grabowski, Krupa, Lundgren, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Sinnott, Speroni, Titford, Wise, Wohlin, Zapałowski, Żelezný**NI:** Bobošíková, Czarnecki Ryszard, Martin Hans-Peter, Masiel, Rutowicz**PPE-DE:** Andrikenė, Antoniozzi, Atkins, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Barsi-Pataky, Bauer, Becsey, Belet, Berend, Böge, Bonsignore, Bowis, Braghetto, Brepoels, Březina, Brok, Busuttill, Buzek, Cabrnach, Callanan, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Cesa, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, Dehaene, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrakopoulos, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Elles, Esteves, Evans Jonathan, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Florenz, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Gahler, Gál, Gała, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Herranz García, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jackson, Jałowiecki, Járóka, Jęgle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klač, Klich, Koch, Konrad, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Kuškis, Kuźmiuk, Lamassoure, Landsbergis, Langen, Langendries, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Maat, McGuinness, McMillan-Scott, Mantovani, Marques, Martens, Mathieu, Mato Adrover, Matsis, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Nassauer, Niebler, van Nistelrooij, Olajos, Olbrycht, Óry, Ouzký, Pack, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Pieper, Píks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podkański, Poettering, Posselt, Purvis, Queiró, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Saifi, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt Pál, Schnellhardt, Schöpflin, Seeber, Seeborg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sonik, Spautz, Šťastný, Stenzel, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szájer, Tajani, Thyssen, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varvitsiotis, Ventre, Vernola, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Wieland, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina, Zwiefka**PSE:** Andersson, Arif, Arnaoutakis, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berlinguer, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Christensen, Corbett, Correia, Cottigny, D'Alema, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Dobolyi, Douay, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Golik, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hedh, Hedkvist Petersen, Herczog, Honeyball, Hughes, Hutchinson, Ilves, Jøns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Lévai, Lienemann, McCarthy, Madeira, Mañka, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Morgan, Myller, Napoletano, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Panzeri, Patrie, Piecyk, Piniór, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Prets, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rosati, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Segelström, Sifunakis, Siwec, Skinner, Sornosa Martínez, Stihler, Swoboda, Tabajdi, Tarand, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Whitehead, Wiersma, Xenogiannakopoulou, Yañez-Barnuevo García

**V stredu, 28. septembra 2005**

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlato, Camre, Crowley, Janowski, Krasts, Kristovskis, La Russa, Libicki, Muscardini, Musumeci, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Szymański, Tatarella

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cramer, Evans Jillian, Flautre, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Isler Béguin, Joan i Mari, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Smith, Staes, Trüpel, Turmes, Ždanoka

**Zdržali sa: 5**

**IND/DEM:** Bonde

**NI:** Battilocchio

**PSE:** Ferreira Anne

**UEN:** Vaidere, Zile

---

## PRIJATÉ TEXTY

**P6\_TA(2005)0350**

### Začatie rokovaní s Tureckom

#### Uznesenie Európskeho parlamentu o začatí rokovaní s Tureckom

*Európsky parlament,*

- so zreteľom svoje uznesenie z 15. decembra 2004 o pravidelnej správe za rok 2004 a odporúčaní Európskej komisie o pokroku Turecka na ceste k prístúpeniu <sup>(1)</sup> a svoje predchádzajúce uznesenia o tejto otázke prijaté medzi 18. júnom 1987 a 15. decembrom 2004,
  - so zreteľom na svoje uznesenie zo 6. júla 2005 o úlohe žien v spoločnom, hospodárskom a politickom živote v Turecku <sup>(2)</sup>,
  - so zreteľom na závery stretnutia Európskej rady zo 17. decembra 2004,
  - so zreteľom na návrh rámca pre prístupové rokovania s Tureckom tak, ako ho predložila Komisia 29. júna 2005,
  - so zreteľom na rozhodnutia Európskej rady o začatí prístupových rokovaní s Tureckom,
  - so zreteľom na svoje uznesenie z 21. apríla 2004 o Cypre <sup>(3)</sup>,
  - so zreteľom na článok 103 ods. 4 rokovacieho poriadku,
- A. keďže Komisia dospela k záveru, že Turecko dostatočne splnilo kodanské politické kritériá a odporučila začatie prístupových rokovaní,
- B. keďže Európska rada v roku 2002 rozhodla, že ak Turecko splní kodanské politické kritériá, Európska únia okamžite začne prístupové rokovania,
- C. keďže Európsky parlament dňa 15. decembra 2004 uvážil, že začatie prístupových rokovaní odporúča vtedy, ak sa dospeje k dohode o tom, že v prvej fáze rokovaní sa bude klásť dôraz predovšetkým na plné uplatňovanie politických kritérií; preto program rokovaní na ministerskej úrovni začne vyhodnotením splnenia politických kritérií, najmä v oblasti ľudských práv a základných slobôd, a to nie len v teórii ale aj praxi, pričom dôjde k vytvoreniu príležitosti na zaradenie ďalších kapitol do programu rokovaní,
- D. keďže Európsky parlament, rešpektujúc demokratickú vôľu gréckej komunity na Cypre, pri tejto príležitosti vyjadril poľutovanie nad skutočnosťou, že nenašiel riešenie a vyzval turecké orgány, aby aj naďalej konštruktívne postupovali pri hľadaní spravodlivého riešenia cyperskej otázky, o ktorej by sa malo rokovať na základe Annanovho plánu a zásad, na ktorých je založená EÚ, a v súlade s príslušnými rezolúciami OSN uskutočniť skorý odsun svojich ozbrojených síl podľa osobitného časového harmonogramu; keďže Európsky parlament vyjadril svoje presvedčenie, že odsun tureckých ozbrojených síl je nevyhnutným krokom smerom k ďalšiemu zmierneniu napätia, k obnove dialógu medzi stranami a k príprave trvalého riešenia; keďže Európsky parlament vyzval turecké orgány, aby uznali Cyperskú republiku; keďže Európsky parlament upriamil pozornosť tureckých orgánov na skutočnosť, že dané rokovania sú medzivládny rokovaniami medzi Tureckom na jednej strane a 25 členskými štátmi EÚ na strane druhej, pričom Cyperská republika je jedným z týchto členských štátov; keďže Európsky parlament poznamenal, že začatie rokovaní jasne znamená uznanie Cyperskej republiky Tureckom,

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 226 E, 15.9.2005, s. 189.

<sup>(2)</sup> Prijaté texty, P6\_TA(2005)0287.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ C 104 E, 30.4.2004, s. 720.

**V stredu, 28. septembra 2005**

- E. keďže Európsky parlament vyzval turecké orgány aj na to, aby zrušili všetky existujúce obmedzenia týkajúce sa lodí plaviacich sa pod cyperskou vlajkou a zapojených do obchodovania s členskými štátmi EÚ,
- F. keďže Európska rada dňa 17. decembra 2004 dospela k názoru, že Turecko splnilo kodanské kritériá dostatočne na to, aby sa prístupové rokovania začali dňa 3. októbra 2005 za predpokladu, že uvedie do platnosti šesť dôležitých právnych predpisov a že podpíše v súlade s vlastnými záväzkami protokol, ktorým sa rozšíri dohoda z Ankary aj na desať nových členských štátov, a keďže Európska únia musí dodržiavať svoje predchádzajúce záväzky,
- G. keďže Turecko dňa 1. júna 2005 uviedlo do platnosti šesť dôležitých právnych predpisov tak, ako sa od neho očakávalo,
- H. keďže Turecko dňa 29. júla 2005 podpísalo protokol o rozšírení dohody z Ankary na desať nových členských štátov, súčasne však popri protokole vydalo vyhlásenie o tom, že podpísanie, ratifikácia a vykonávanie tohto protokolu v žiadnom prípade neznamená akúkoľvek formu uznania Cyperskej republiky, o ktorom hovorí tento protokol,
- I. keďže Turecko súčasne aj naďalej uplatňuje obmedzenia voči plavidlám plaviacim sa pod cyperskou vlajkou, ako aj voči plavidlám prichádzajúcich z prístavov v Cyperskej republike a odmieta im vstup do tureckých prístavov, a voči cyperským lietadlám, ktorým odmieta povoliť prelet a pristátie na tureckých letiskách,
- J. keďže turecké orgány takisto ešte nevyhoveli žiadostiam týkajúcim sa arménskej otázky, ktoré vyjadril Európsky parlament vo svojom uznesení z 18. júna 1987 <sup>(1)</sup>,
- K. keďže demokratické a hospodársky stabilné Turecko by bolo významným prínosom pre celú Európu,
- L. keďže Turecko bude schopné zabezpečiť nezvratnosť reformného procesu a získať nevyhnutnú podporu verejnej mienky v rámci EÚ iba preukázaním pripravenosti na prijatie hodnôt EÚ prostredníctvom rozhodného uplatňovania a pokračujúcich reforiem,
- M. keďže schopnosť Európskej únie riešiť otázky spojené s rozširovaním sa vníma ako predpoklad, ako súčasť kodanských kritérií, a keďže preto Európska únia musí na svojej strane sama dokázať, že je schopná uskutočniť politické, ako aj inštitucionálne reformy,
- berie na vedomie, že Komisia a Rada zastávajú názor, že Turecko formálne splnilo posledné podmienky na začatie prístupových rokovaní dňa 3. októbra 2005, ktorými boli uvedenie do platnosti šiestich osobitných právnych predpisov a podpísanie v súlade so svojimi záväzkami protokolu o rozšírení dohody z Ankary aj na desať nových členských štátov; zastáva názor, že je ešte potrebné, aby došlo k splneniu týchto a ďalších bodov;
  - úprimne odsudzuje skutočnosť, že Turecko samo spochybnilo svoju ochotu v plnej miere vykonávať všetky ustanovenia protokolu tým, že súčasne popri protokole vydalo vyhlásenie o tom, že podpísanie, ratifikácia a vykonávanie tohto protokolu v žiadnom prípade neznamená uznanie Cyperskej republiky v akejkoľvek forme, o ktorom hovorí tento protokol; pripomína Komisii, aby Parlamentu poskytla odpoveď tureckej vlády, či toto jednostranné vyhlásenie je súčasťou ratifikačného procesu v tureckom parlamente;
  - zdôrazňuje, že toto jednostranné vyhlásenie Turecka nie je súčasťou protokolu a nemá žiadny právny vplyv na povinnosti Turecka v rámci tohto protokolu; a nemalo by byť odoslané na ratifikáciu Veľkým národným zhromaždením;
  - pripomína Turecku, že zachovaním obmedzení voči plavidlám plaviacim sa pod cyperskou vlajkou, ako aj voči plavidlám prichádzajúcim z prístavov Cyperskej republiky, v podobe odmietania ich vstupu do tureckých prístavov, a voči cyperským lietadlám v podobe odmietania ich práva preletu a pristátia na tureckých letiskách, koná v rozpore s dohodou z Ankary a colnou úniou bez ohľadu na protokol, keďže tento postup je porušením zásady voľného pohybu tovarov; vyzýva preto Turecko, aby v plnej miere uplatňovalo všetky ustanovenia protokolu;

(<sup>1</sup>) Ú. v. ES C 190, 20.7.1987, s. 119.

V stredu, 28. septembra 2005

5. vyzýva Turecko, aby uznalo genocídu Arménov; toto uznanie považuje za podmienku prístúpenia k Európskej únii;
6. vyzýva Komisiu, aby do konca roku 2006 vypracovala úplné vyhodnotenie vykonávania rozšírenej dohody z Ankary a zdôrazňuje skutočnosť, že neúspešné vykonávanie tejto dohody bude mať vážny dopad na proces rokovaní a mohlo by dokonca viesť k ich zastaveniu; požaduje preto, aby bola realizácia colnej únie medzi prvými kapitolami, o ktorých sa bude rokovať v rámci prístupových rokovaní v roku 2006;
7. vyjadruje opätovne, rešpektujúc demokratickú vôľu gréckej komunity na Cypre, svoje poľutovanie nad skutočnosťou, že nenašiel riešenie, a vyzýva turecké orgány, aby si aj naďalej zachovali svoj konštruktívny prístup pri hľadaní spravodlivého riešenia cyperskej otázky, ktoré by sa malo dosiahnuť v rámci rokovaní na základe Annanovho plánu a zásad, na ktorých je založená EÚ, a aby v súlade s príslušnými rezolúciami OSN uskutočnili skorý odsun svojich ozbrojených síl podľa osobitného časového harmonogramu; vyjadruje presvedčenie, že odsun tureckých ozbrojených síl je nevyhnutným krokom smerom k ďalšiemu zmierneniu napätia, k obnove dialógu medzi stranami a k príprave trvalého riešenia; opätovne pripomína svoju výzvu, aby všetky strany na Cypre obnovili rozhovory pod vedením OSN o úplnom vyriešení konfliktu;
8. zdôrazňuje, že rýchla normalizáciu vzťahov medzi Tureckom a všetkými členskými štátmi EÚ vrátane uznania Cyperskej republiky zo strany Turecka je nevyhnutným prvkom prístupového procesu; zdôrazňuje, že uznanie Cyperskej republiky Tureckom nemôže byť v žiadnom prípade predmetom rokovaní; vyzýva turecké orgány, aby znormalizovali vzťahy medzi Tureckom a všetkými členskými štátmi EÚ a čo možno najrýchlejšie uznali Cyperskú republiku, a zdôrazňuje, že ak sa tak nestane, bude to mať vážne následky na rokovania a mohlo by dokonca dôjsť k zastaveniu rokovaní;
9. vyzýva Radu, aby sa tiež zasadila za splnenie sľubov a ukončenie izolácie tureckej komunity na Cypre; vyzýva Radu, aby v rámci predsedníctva Veľkej Británie vyvinula opätovné úsilie o dosiahnutie dohody o balíku finančnej pomoci a predpisoch na uľahčenie obchodu v súvislosti so severnou časťou Cypru, čo by EÚ umožnilo splniť svoje záväzky voči tureckej komunite na Cypre;
10. víta prijatie a nadobudnutie účinnosti šiestich dôležitých právnych predpisov dňa 1. júna 2005, čo je krokom, ktorý stanovila Európska Rada v decembri 2004 ako podmienku začatia rokovaní; pripomína, že pretrvávajú obavy v súvislosti s určitými prvkami prijatých právnych predpisov; vyjadruje znepokojenie predovšetkým nad sťažnosťami verejného žalobcu voči Orhanovi Pamukovi, ktoré porušujú Európsky dohovor o ochrane ľudských práv a základných slobôd, a vyzýva tureckú vládu, aby zabezpečila slobodu názoru a ďalšiu reformu trestného zákonníka najmä s ohľadom na jeho článok 301/1; vyjadruje tiež znepokojenie nad článkom 305 tureckého trestného zákonníka, ktorý kriminalizuje „konanie namierené voči základnému národnému záujmu“ a nad tým, že nariadenie na vykonávanie zákona o združeníach zachováva viacero obmedzení vrátane apriórneho schválenia financovania zo zahraničia; berie na vedomie, že vážne obavy pretrvávajú aj nad nedostatočným legislatívnymi návrhmi týkajúcimi sa fungovania nábožen-ských komunit (zákon o nadáciách);
11. trvá na tom, aby rokovací rámec odrážal politické priority, ktoré uviedol Európsky parlament vo svojich jednotlivých uzneseniach, vyzývajúc Turecko na úplné splnenie týchto politických kritérií: stabilita inštitúcií zabezpečujúcich demokraciu, dodržiavanie zásad právneho štátu, ľudských práv a ich rešpektovanie a ochrana menších; požaduje preto, aby každej časti rokovaní na ministerskej úrovni predchádzalo hodnotenie politických kritérií tak z hľadiska teórie, ako aj praxe, a tým sa vyvíjal trvalý tlak na turecké orgány, aby pokračovali v nevyhnutných reformách; okrem toho sa domnieva, že na splnenie politických kritérií by bolo potrebné stanoviť úplný program jasných cieľov, časový rámec a termíny;
12. vyzýva Radu, aby v plnej miere rešpektovala všetky prvky rokovacieho rámca, ako boli stanovené v záveroch zasadnutia Európskej rady dňa 17. decembra 2004; zdôrazňuje najmä, že v tomto rámci je spoločným cieľom rokovaní prístúpenie, že tieto rokovania sú procesom s otvoreným koncom, ktorých výsledok nie je možné dopredu zaručiť, a že berúc do úvahy všetky kodanské kritériá, ak nie je kandidátsky štát schopný prevziať v plnej miere všetky záväzky vyplývajúce z členstva, je potrebné zabezpečiť, aby bol príslušný kandidátsky štát plne zakotvený v európskych štruktúrach na základe čo najsilnejšieho spojenectva;

## V stredu, 28. septembra 2005

13. v tejto súvislosti vyzýva Radu a Komisiu, aby každoročne podávali Európskemu parlamentu a národným parlamentom členských štátov EÚ správu o pokroku, ktorý Turecko dosiahlo pri plnení politických kritérií, a aby do tejto správy zahrnuli všetky overené prípady mučenia oznámené v danom roku, ako aj počet tureckých žiadateľov o azyl, ktorí boli v priebehu daného roka prijatí členskými štátmi EÚ;
14. nalieha na Komisiu, aby po začatí rokovaní o rôznych kapitolách a po konzultácii s Európskym parlamentom odporučila v prípade vážneho a trvalého porušovania zásad slobody, demokracie, rešpektovania ľudských práv a základných slobôd, práv menšín a právneho štátu pozastavenie rokovaní v súlade so Zmluvou o Európskej únii;
15. pripomína, že vplyv vstupu Turecka do EÚ na rozpočet je možné plne vyhodnotiť až potom, keď sa stanovia parametre pre finančné rokovania s Tureckom v kontexte finančného výhľadu na obdobie od roku 2014;
16. zdôrazňuje, že odporúčania Komisie o dlhých prechodných obdobiach, osobitných opatreniach v oblastiach, ako napr. štrukturálne politiky a poľnohospodárstvo, a trvalých zárukách voľného pohybu pracovníkov v prístupovej dohode by nemali mať negatívny vplyv na úsilie Turecka o zladenie svojich predpisov s *acquis*;
17. zdôrazňuje, že začatie rokovaní bude východiskovým bodom dlhodobého procesu, ktorý je vo svojej skutočnej podstate procesom s otvoreným koncom a nevedie *a priori* a automaticky k pristúpeniu; pripomína, že hoci je cieľom rokovaní členstvo Turecka v EÚ, uskutočnenie tohto zámeru bude závisieť od úsilia oboch strán; pristúpenie preto nie je automatickým dôsledkom začatia rokovaní;
18. zdôrazňuje, že Zmluva z Nice nie je prijateľnou základňou pre ďalšie rozhodnutia o pristúpení ďalších nových členských štátov a preto nalieha, aby sa v rámci ústavného procesu vykonali nevyhnutné reformy;
19. pripomína, že v súlade so závermi kodanskej Európskej rady z roku 1993 je schopnosť Únie prijať Turecko za súčasného zachovania dynamiky európskej integrácie dôležitým meradlom vo všeobecnom záujme tak Únie ako Turecka; podporuje Komisiu v tom, že počas rokovaní monitoruje schopnosť Únie prijať Turecko a pripomína preto Komisii svoju požiadavku, zahrnutú do posledného uznesenia Európskeho parlamentu o pokroku Turecka na ceste k pristúpeniu, prijatého 15. decembra 2004, aby bol informovaný o tom, čo nasledovalo po dopadovej štúdii v roku 2005, čo by mu poskytlo dôležité informácie o tomto aspekte;
20. poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Rade, Komisii, generálnemu tajomníkovi Rady Európy, predsedovi Európskeho súdu pre ľudské práva a vláde a parlamentu Turecka.

---

P6\_TA(2005)0351

### Začatie a vykonávanie činností úverových inštitúcií \*\*\*I

**Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o pozmenení smernice Európskeho parlamentu a Rady 2000/12/ES z 20. marca 2000 o začatí a vykonávaní činností úverových inštitúcií (KOM(2004)0486 – C6-0141/2004 – 2004/0155(COD))**

(Spolurozhodovací postup: prvé čítanie)

Európsky parlament,

— so zreteľom na návrh Komisie Európskemu parlamentu a Rade (KOM(2004)0486) (<sup>1</sup>),

— so zreteľom na článok 251 ods. 2 a článok 47 ods. 2 Zmluvy o ES, v súlade s ktorými Komisia predložila návrh Parlamentu (C6-0141/2004),

---

(<sup>1</sup>) Zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku.

V stredu, 28. septembra 2005

- so zreteľom na článok 51 rokovacieho poriadku,
- so zreteľom na správu Výboru pre hospodárske a menové veci a stanovisko Výboru pre právne veci (A6-0257/2005),
- 1. schvaľuje zmenené a doplnené znenie návrhu Komisie;
- 2. vyzýva Komisiu, aby vec znovu predložila Parlamentu, ak má v úmysle podstatne zmeniť svoj návrh alebo ho nahradiť iným textom;
- 3. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.

#### P6\_TC1-COD(2004)0155

### **Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní 28. septembra 2005 na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady 2006/.../ES o začatí a vykonávaní činností úverových inštitúcií (prepracované znenie)**

(Text s významom pre EHP)

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva a najmä na prvú a tretiu vetu článku 47 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru <sup>(1)</sup>,

so zreteľom na stanovisko Európskej centrálnej banky <sup>(2)</sup>,

konajúc v súlade s postupom ustanoveným v článku 251 zmluvy <sup>(3)</sup>,

keďže:

- (1) Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2000/12/ES z 20. marca 2000 o začatí a vykonávaní činností úverových inštitúcií <sup>(4)</sup> sa niekoľkokrát podstatným spôsobom zmenila a doplnila. S ohľadom na ďalšie nové zmeny a doplnenia uvedenej smernice by sa v záujme jasnosti mala prepracovať.
- (2) Na uľahčenie začatia a výkonu podnikania úverových inštitúcií je potrebné odstrániť najviac prekážajúce rozdiely v právnych predpisoch členských štátov, pokiaľ ide o pravidlá, ktorým tieto inštitúcie podliehajú.
- (3) Táto smernica predstavuje základný nástroj na vytvorenie vnútorného trhu, a to z hľadiska slobody usadiť sa a slobody poskytovať finančné služby v oblasti úverových inštitúcií.
- (4) Oznámenie Komisie z 11. mája 1999 s názvom „Vykonávanie rámca pre finančné trhy: Akčný plán“ obsahovalo niekoľko cieľov, ktoré je potrebné dosiahnuť na dokončenie vnútorného trhu v oblasti finančných služieb. Európska rada na svojom zasadnutí v Lisabone, ktoré sa konalo 23. a 24. marca 2000, stanovila ako cieľ uskutočnenie tohto akčného plánu do konca roku 2005. Prepracovanie ustanovení o vlastných zdrojoch predstavuje významný prvok tohto akčného plánu.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 234, 22.9.2005, s. 8.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 52, 2.3.2005, s. 37.

<sup>(3)</sup> Pozícia Európskeho parlamentu z 28. septembra 2005.

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 126, 26.5.2000, s. 1. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2006/29/ES (Ú. v. EÚ L 70, 9.3.2006, s. 50).

## V stredu, 28. septembra 2005

- (5) Opatrenia na koordináciu úverových inštitúcií s cieľom ochraňovať vklady a vytvoriť rovnaké podmienky pre hospodársku súťaž medzi týmito inštitúciami, by mali platiť pre všetky tieto inštitúcie. Mali by sa však náležite zohľadniť objektívne rozdiely v ich stanovách a v ich poslaní v zmysle vnútroštátneho práva.
- (6) Tieto opatrenia by preto mali mať čo najväčší rozsah a mali by sa vzťahovať na všetky inštitúcie, ktorých predmetom podnikania je prijímanie vratných prostriedkov od verejnosti, či už v podobe vkladov alebo iných nástrojov, ako sú priebežné emisie dlhopisov a iných porovnateľných cenných papierov a poskytovanie úverov na vlastný účet. Mali by sa stanoviť výnimky v prípade určitých úverových inštitúcií, na ktoré sa táto smernica nemôže uplatňovať. Ustanovenia tejto smernice by nemali ovplyvniť uplatňovanie vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré ustanovujú osobitné dodatočné povolenia, ktoré úverovým inštitúciám umožňujú vykonávať určité konkrétne činnosti alebo operácie.
- (7) Je vhodné uskutočniť len nevyhnutnú mieru harmonizácie, ktorá je potrebná a dostatočná na zabezpečenie vzájomného uznávania povolení a systémov dohľadu nad obozretným podnikaním, a tým umožniť udeľovanie jednotnej licencie, ktorá bude uznávaná v celom Spoločenstve a uplatňovať zásadu dohľadu nad obozretným podnikaním domovského členského štátu. Požiadavku predkladania programu činnosti preto treba považovať len za faktor, ktorý má príslušným orgánom umožniť rozhodovať sa na základe presnejších informácií za použitia objektívnych kritérií. Pokiaľ ide o požiadavky týkajúce sa právnej formy úverových inštitúcií v súvislosti s ochranou názvov bánk, malo by byť možné ponechať určitú mieru flexibility.
- (8) Keďže ciele tejto smernice, a to stanovenie pravidiel týkajúcich sa začatia a výkonu podnikania úverových inštitúcií a dohľadu nad ich obozretným podnikaním, nie je možné uspokojivo dosiahnuť na úrovni jednotlivých členských štátov, ale z dôvodov rozsahu a dôsledkov navrhovanej akcie ich možno lepšie dosiahnuť na úrovni Spoločenstva, môže Spoločenstvo prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity podľa článku 5 zmluvy. V súlade so zásadou proporcionality podľa uvedeného článku táto smernica neprekračuje rámec nevyhnutný na dosiahnutie týchto cieľov.
- (9) Rovnocenné finančné požiadavky pre úverové inštitúcie sú nevyhnutným predpokladom na zabezpečenie podobných ochranných mechanizmov pre vkladateľov a na vytvorenie spravodlivých podmienok pre hospodársku súťaž medzi porovnateľnými skupinami úverových inštitúcií. Do ďalšej koordinácie by sa mali sformulovať vhodné štrukturálne ukazovatele, ktoré v rámci spolupráce medzi vnútroštátnymi orgánmi umožnia sledovať postavenie porovnateľných druhov úverových inštitúcií pomocou štandardných metód. Tento postup by mal pomôcť v postupnom zblížovaní systémov ukazovateľov, ktoré si členské štáty vytvorili a ktoré uplatňujú. Je však potrebné rozlišovať medzi ukazovateľmi, ktorých cieľom je zabezpečiť zdravé riadenie úverových inštitúcií, a ukazovateľmi vytvorenými na účely hospodárskej a menovej politiky.
- (10) Zásady vzájomného uznávania a dohľadu domovského členského štátu si vyžadujú, aby príslušné orgány členských štátov neudeľovali, resp. aby odňali povolenie v prípade, ak faktory, akými sú predmet činnosti, geografické rozloženie činnosti alebo bežná činnosť, jasne naznačujú, že úverová inštitúcia si právny systém konkrétneho členského štátu vybrala len preto, aby sa vyhla prísnejším pravidlám, ktoré platia v inom členskom štáte, na území ktorého vykonáva alebo zamýšľa vykonávať väčšiu časť svojich činností. Ak toto z daných okolností zrejme nie je, ale väčšina celkových aktív subjektov bankovej skupiny sa nachádza v inom členskom štáte, ktorého príslušné orgány sú zodpovedné za výkon dohľadu na konsolidovanom základe, mala by sa v súvislosti s článkami 125 a 126 zmeniť zodpovednosť za výkon dohľadu na konsolidovanom základe len na základe súhlasu týchto príslušných orgánov. Úverová inštitúcia, ktorá je právnickou osobou, by mala mať povolenie na činnosť od členského štátu, v ktorom má svoje sídlo. Úverová inštitúcia, ktorá nie je právnickou osobou, by mala mať ústredie v členskom štáte, v ktorom jej bolo udelené povolenie na činnosť. Členské štáty by mali okrem toho vyžadovať, aby úverová inštitúcia mala vždy ústredie v domovskom členskom štáte a aby tam skutočne pôsobila.
- (11) Príslušné orgány by nemali udeliť ani predĺžiť povolenie úverovej inštitúcii v prípade, ak by im blízke vzťahy medzi touto inštitúciou a inými fyzickými alebo právnickými osobami znemožnili vykonávať dohľad účinným spôsobom. To platí aj pre úverové inštitúcie, ktorým už bolo povolenie udelené a ktoré by túto skutočnosť mali príslušným orgánom uspokojivo preukázať.



V stredu, 28. septembra 2005

- (12) Odkaz o účinnom výkone dohľadu zo strany orgánov dohľadu zahŕňa aj dohľad na konsolidovanom základe, ktorý by sa mal vykonávať nad úverovou inštitúciou v prípade, že to stanovujú ustanovenia právnych predpisov Spoločenstva. V takých prípadoch by orgány, ktoré boli požiadané o udelenie povolenia, mali mať možnosť zistiť, ktoré orgány sú príslušné vykonávať dohľad na konsolidovanom základe nad takouto úverovou inštitúciou.
- (13) Táto smernica umožňuje členským štátom a/alebo príslušným orgánom uplatniť kapitálové požiadavky na individuálnom a na konsolidovanom základe a v prípade, ak to uznajú za vhodné, neuplatniť ich na individuálnom základe. Individuálny, konsolidovaný a cezhraničný konsolidovaný dohľad sú užitočnými nástrojmi dohľadu nad úverovými inštitúciami. Táto smernica umožňuje príslušným orgánom, aby podporovali cezhraničné inštitúcie napomáhaním ich vzájomnej spolupráce. Príslušné orgány by mali najmä naďalej využívať články 42, 131 a 141 na účely koordinácie svojich činností a žiadostí o informácie.
- (14) Úverovým inštitúciám, ktorým bolo udelené povolenie v ich domovskom členskom štáte, by malo byť umožnené kdekoľvek na území Spoločenstva vykonávať akúkoľvek alebo všetky činnosti uvedené v prílohe I prostredníctvom zakladania pobočiek alebo poskytovania služieb.
- (15) Členské štáty môžu pre úverové inštitúcie, ktorým ich príslušné orgány udelili povolenie, stanoviť tiež prísnejšie pravidlá, než sú pravidlá stanovené v článku 9 ods. 1 prvý pododsek, v článku 9 ods. 2 a v článkoch 12, 19 až 21, 44 až 52, 75 a 120 až 122. Členské štáty môžu tiež vyžadovať, aby sa článok 123 dodržiaval na individuálnom alebo inom základe, a aby bola subkonsolidácia uvedená v článku 73 ods. 2 uplatňovaná na ostatné úrovne v rámci jednej skupiny.
- (16) Vzájomné uznávanie je vhodné rozšíriť na činnosti uvedené v prílohe I v prípade, že ich vykonávajú finančné inštitúcie, ktoré sú dcérskymi spoločnosťami úverových inštitúcií za predpokladu, že tieto dcérske spoločnosti podliehajú konsolidovanému dohľadu, ktorý sa vzťahuje na ich materské spoločnosti, a že spĺňajú určité prísne podmienky.
- (17) Hostiteľský členský štát by v súvislosti s výkonom práva usadiť sa a právom poskytovať služby mal mať však možnosť vyžadovať od inštitúcií, ktorým v ich domovskom členskom štáte nebolo udelené povolenie ako úverovým inštitúciám, a pri činnostiach, ktoré nie sú uvedené v prílohe I, vyžadovať splnenie konkrétnych ustanovení jeho vlastných vnútroštátnych právnych predpisov alebo pravidiel za predpokladu, že tieto ustanovenia sú na jednej strane v súlade s právom Spoločenstva a ich účelom je ochrana všeobecného prospechu a že na strane druhej tieto inštitúcie, resp. tieto činnosti nepodliehajú rovnocenným pravidlám podľa takýchto právnych predpisov alebo pravidiel ich domovského členského štátu.
- (18) Členské štáty by mali zabezpečiť, aby neexistovali žiadne prekážky vykonávania činností, na ktoré sa vzťahuje vzájomné uznávanie, rovnakým spôsobom ako v domovskom členskom štáte za predpokladu, že činnosti povolené v domovskom členskom štáte nie sú v rozpore s právnymi ustanoveniami na ochranu všeobecného prospechu v hostiteľskom členskom štáte.
- (19) Pravidlá vzťahujúce sa na pobočky úverových inštitúcií s ústredím mimo Spoločenstva by mali byť vo všetkých členských štátoch podobné. Je dôležité ustanoviť, aby tieto pravidlá neboli výhodnejšie, ako sú pravidlá platné pre pobočky inštitúcií z iných členských štátov. Spoločenstvo by malo mať možnosť uzatvárať dohody s tretími krajinami o uplatňovaní pravidiel, ktoré takýmto pobočkám zabezpečia rovnaké zaobchádzanie na celom jeho území. Pobočky úverových inštitúcií s povolením udeleným v tretích krajinách by nemali požívať slobodu poskytovať služby v zmysle druhého odseku článku 49 zmluvy ani slobodu usadiť sa v členských štátoch iných než tých, v ktorých boli založené.
- (20) Medzi Spoločenstvom a tretími krajinami by sa na základe reciprocity mala dosiahnuť dohoda, ktorá v praxi umožní vykonávanie konsolidovaného dohľadu nad čo najväčším geografickým územím.
- (21) Zodpovednosť za dohľad nad finančným zdravím úverovej inštitúcie, a predovšetkým jej kapitálovou primeranosťou, by mal niesť jej domovský členský štát. Príslušné orgány hostiteľského členského štátu by mali byť zodpovedné za dohľad nad likviditou pobočiek a menovou politikou. Dohľad nad trhovými rizikami by malo podliehať úzkej spolupráci príslušných orgánov domovského a hostiteľského členského štátu.

## V stredu, 28. septembra 2005

- (22) Hladké fungovanie vnútorného bankového trhu si vyžaduje nielen zákonom stanovené pravidlá, ale aj úzku a pravidelnú spoluprácu a podstatne lepšiu konvergenciu postupov regulácie a dohľadu príslušných orgánov členských štátov. Na tento účel by sa vo Výbore európskych bankových dohľadov zriadenom rozhodnutím Komisie 2004/5/ES<sup>(1)</sup> malo uskutočniť predovšetkým posudzovanie problémov týkajúcich sa jednotlivých úverových inštitúcií, ako aj vzájomná výmena informácií. Postup vzájomného informovania by v žiadnom prípade nemal nahrádzať dvojstrannú spoluprácu. Príslušné orgány hostiteľského členského štátu by mali mať možnosť v prípade núdze z vlastného podnetu alebo na podnet príslušných orgánov domovského štátu skontrolovať, či činnosť úverovej inštitúcie usadenej na ich území spĺňa príslušné zákony a zásady zdravotných administratívnych a účtovných postupov a dostatočnej vnútornej kontroly, a to bez toho, aby boli dotknuté ich vlastné kontrolné právomoci.
- (23) Je vhodné umožniť výmenu informácií medzi príslušnými orgánmi a orgánmi alebo subjektmi, ktoré na základe svojej funkcie pomáhajú upevňovať stabilitu finančného systému. V snahe zachovať dôvernú poskytovanie informácií by sa mali na zoznam adresátov vzťahovať prísne obmedzenia.
- (24) Určitý druh správania, ako napríklad podvody a zneužívanie interných informácií a postavenia, môže narušiť stabilitu vrátane integrity finančného systému, a to aj v prípade, že sa vyskytne v inštitúciách, ktoré nie sú úverovými inštitúciami. Je nevyhnutné určiť podmienky, za ktorých je v takýchto prípadoch povolená výmena informácií.
- (25) Ak je stanovené, že informácie sa môžu poskytovať len s výslovným súhlasom príslušných orgánov, tieto orgány by v prípade potreby mali mať možnosť podmieniť svoj súhlas splnením presných podmienok.
- (26) Výmena informácií medzi príslušnými orgánmi na jednej strane a centrálnymi bankami a inými subjektmi s podobnou funkciou, zodpovednými za menovú politiku, a v prípade potreby inými štátnymi orgánmi zodpovednými za dohľad nad platobnými systémami na strane druhej by mala tiež podliehať procesu schválenia.
- (27) Na účely upevnenia dohľadu nad obozretným podnikaním úverových inštitúcií a ochrany klientov úverových inštitúcií by mali byť audítori povinní urýchlene oznámiť príslušným orgánom, keď pri plnení svojich povinností zistia určité skutočnosti, ktoré môžu mať vážny dopad na finančnú situáciu alebo administratívnu a účtovnú organizáciu úverovej inštitúcie. Z toho istého dôvodu by členské štáty taktiež mali stanoviť, že táto povinnosť platí za každých okolností, keď audítor takéto skutočnosti zistí pri plnení svojich úloh v podniku, ktorý je úzko prepojený s úverovou inštitúciou. Povinnosť audítorov oznamovať v prípade potreby príslušným orgánom určité skutočnosti a rozhodnutia týkajúce sa úverovej inštitúcie, ktoré zistia pri plnení svojich úloh v nefinančnom podniku, by žiadnym spôsobom nemala meniť povahu ich úloh v tomto podniku ani spôsob, akým by svoje úlohy v tomto podniku mali vykonávať.
- (28) Táto smernica uvádza, že pre určité položky vlastných zdrojov by sa kvalifikačné kritériá mali určiť bez toho, aby bola dotknutá možnosť členských štátov uplatniť prísnejšie kritériá.
- (29) Podľa povahy položiek, ktoré tvoria vlastné zdroje, táto smernica rozlišuje medzi položkami tvoricami pôvodné vlastné zdroje a položkami, ktoré predstavujú dodatkové vlastné zdroje.
- (30) Aby sa zohľadnila skutočnosť, že položky tvoriace dodatkové vlastné zdroje nie sú tej istej povahy ako položky tvoriace pôvodné vlastné zdroje, súčet dodatkových položiek zahrnutých do vlastných zdrojov by nemal presiahnuť výšku pôvodných vlastných zdrojov. Okrem toho by výška určitých zahrnutých položiek dodatkových vlastných zdrojov nemala presiahnuť polovicu pôvodných vlastných zdrojov.
- (31) Aby sa predišlo narúšaniu hospodárskej súťaže, verejné úverové inštitúcie by do svojich vlastných zdrojov nemali zahŕňať záruky im poskytnuté členskými štátmi alebo miestnymi orgánmi.

(1) Ú. v. EÚ L 3, 7.1.2004, s. 28.

V stredu, 28. septembra 2005

- (32) Ak vznikne kedykoľvek v priebehu výkonu dohľadu potreba určiť výšku konsolidovaných vlastných zdrojov skupiny úverových inštitúcií, tento výpočet by sa mal vykonať v súlade s touto smernicou.
- (33) Presný postup účtovania použitý pri výpočte vlastných zdrojov, ich primeranosti vo vzťahu k riziku, ktorému je úverová inštitúcia vystavená, a pri hodnotení koncentrácie expozícií by mal zohľadňovať ustanovenia smernice Rady 86/635/EHS z 8. decembra 1986 o ročnej účtovnej závierke a konsolidovaných účtoch bánk a iných finančných inštitúcií<sup>(1)</sup>, ktorá zahŕňa niektoré upravené ustanovenia siedmej smernice Rady 83/349/EHS z 13. júna 1983 o konsolidovaných účtovných závierkach<sup>(2)</sup> alebo nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1606/2002 z 19. júla 2002 o uplatňovaní medzinárodných účtovných noriem<sup>(3)</sup> podľa toho, ktorý z týchto aktov riadi účtovníctvo úverovej inštitúcie podľa vnútroštátneho práva.
- (34) Minimálne kapitálové požiadavky zohrávajú ústrednú úlohu pri dohľade nad úverovými inštitúciami a pri vzájomnom uznávaní postupov dohľadu. V tejto súvislosti by mali byť ustanovenia o minimálnych kapitálových požiadavkách posudzované v nadväznosti na ďalšie osobitné nástroje, ktoré tiež harmonizujú základné postupy dohľadu nad úverovými inštitúciami.
- (35) S cieľom zabrániť narúšaniu hospodárskej súťaže a posilniť bankový systém na vnútornom trhu je vhodné stanoviť spoločné minimálne kapitálové požiadavky.
- (36) Na účely zabezpečenia adekvátnej kapitálovej primeranosti je dôležité stanoviť také minimálne kapitálové požiadavky, ktoré vážia aktíva a podsúvahové položky v súlade so stupňom rizika.
- (37) V tejto veci prijal Bazilejský výbor pre bankový dohľad dňa 26. júna 2004 rámcovú dohodu o medzinárodnej konvergencii merania kapitálu a kapitálových požiadaviek. Ustanovenia tejto smernice o minimálnych kapitálových požiadavkách pre úverové inštitúcie, ako aj ustanovenia o minimálnom kapitáli smernice Európskeho parlamentu a Rady 2006/.../ES z ... o kapitálovej primeranosti investičných spoločností a úverových inštitúcií<sup>(4)</sup>, sú rovnocenné ustanoveniam bazilejskej rámcovej dohody.
- (38) Rozmanitosť úverových inštitúcií v Spoločenstve je nevyhnutné zohľadniť prostredníctvom zabezpečenia alternatívnych prístupov k výpočtu minimálnych kapitálových požiadaviek na kreditné riziko, a to zahrnutím rozličných stupňov rizikovej citlivosti a vyžadovaním rôznych stupňov sofistikovanosti. Použitie externých ratingov a vlastných odhadov úverových inštitúcií týkajúcich sa jednotlivých parametrov kreditného rizika predstavuje významné zlepšenie v rizikovej citlivosti a v obozretnosti pravidiel kreditného rizika. Úverovým inštitúciám by sa mali poskytnúť vhodné podnety, aby prešli na rizikovo citlivejšie prístupy. Pri vytváraní odhadov potrebných na uplatnenie prístupov tejto smernice týkajúcich sa kreditného rizika, musia úverové inštitúcie prispôbiť svoje požiadavky na spracovanie údajov oprávneným záujmom svojich klientov týkajúcim sa ochrany údajov v súlade s platnými právnymi predpismi Spoločenstva o ochrane údajov a súčasne zlepšiť svoje postupy merania a riadenia kreditného rizika s cieľom umožniť, aby metódy určenia regulačných požiadaviek úverových inštitúcií na vlastné zdroje odrážali sofistikovanosť postupov jednotlivých úverových inštitúcií. Spracovanie údajov by malo prebiehať v súlade s pravidlami o prenose osobných údajov ustanovenými v smernici Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov<sup>(5)</sup>. V tejto súvislosti by malo spracovanie údajov pri poskytovaní a riadení expozícií voči klientom zahŕňať rozvoj a validáciu systémov riadenia a merania kreditného rizika. Toto neslúži len na splnenie oprávneného záujmu úverových inštitúcií, ale aj na účely tejto smernice, aby sa používali lepšie metódy merania a riadenia rizika a aby sa tieto metódy využívali i na účely regulácie vlastných zdrojov.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 372, 31.12.1986, s. 1. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2003/51/ES (Ú. v. EÚ L 178, 17.7.2003, s. 16).

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES, L 193, 18.7.1983, s. 1. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2003/51/ES.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 243, 11.9.2002, s. 1.

<sup>(4)</sup> Ú. v. EÚ L ...

<sup>(5)</sup> Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31. Smernica zmenená a doplnená nariadením (ES) č. 1882/2003 (Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).

## V stredu, 28. septembra 2005

- (39) Pri používaní externých odhadov a vlastných odhadov inštitúcií alebo interných ratingov by sa malo zohľadniť, že v súčasnosti vypracúva subjekt, t.j. samotná finančná inštitúcia, ktorá podlieha procesu udeľovania povolení v Spoločenstve, len interné ratingy. V prípade externých ratingov sa využívajú produkty takzvaných uznaných ratingových agentúr, ktoré v súčasnosti v Spoločenstve nepodliehajú žiadnemu procesu povolovania. Vzhľadom na význam externých ratingov v súvislosti s výpočtom kapitálových požiadaviek podľa tejto smernice je potrebné preverovať vhodné postupy povolovania a dohľadu pre ratingové agentúry v budúcnosti.
- (40) Minimálne kapitálové požiadavky by mali byť primerané rizikám, na ktoré sa vzťahujú. Požiadavky by mali odzrkadľovať najmä zníženie miery rizika vyplývajúce z veľkého počtu relatívne malých expozícií.
- (41) Ustanovenia tejto smernice dodržiavajú zásadu proporcionality a prihliadajú najmä na rozdiely vo veľkosti a v rozsahu operácií úverových inštitúcií, a prihliadajú aj na rozsah ich činností. Dodržiavanie zásady proporcionality tiež znamená, že pre retailové expozície sú uznané čo najjednoduchšie ratingové postupy, a to aj pri prístupe interných ratingov (ďalej len „IRB prístup“).
- (42) Evolučný charakter tejto smernice umožňuje úverovým inštitúciám vybrať jeden z troch prístupov, ktoré sa odlišujú z hľadiska ich komplexnosti. Príslušné orgány by mali vykonať ustanovenia článku 89 ods. 1 písm. a) a b) vždy, ak je to vhodné, aby sa najmä malým úverovým inštitúciám umožnil výber IRB prístupu, ktorý je citlivejší na riziko. Uvedené ustanovenia by sa mali vykladať tak, aby triedy expozícií uvedené v článku 86 ods. 1 písm. a) a b) zahŕňali všetky expozície, ktoré sú priamo alebo nepriamo v tejto smernici považované za rovnocenné. Vo všeobecnosti by príslušné orgány nemali diskriminovať medzi tromi prístupmi z hľadiska postupu preverenia dohľadom, t.j. úverové inštitúcie fungujúce na základe ustanovení štandardizovaného prístupu by nemali podliehať prísnejšiemu dohľadu len z tohto dôvodu.
- (43) Postupom na zmierňovanie kreditného rizika by sa malo dostať väčšieho uznania v rámci pravidiel, ktoré majú zabezpečiť, aby sa neprípustným uznaním nepoškodila kapitálová primeranosť. Vždy, ako to len bude možné, by sa bankové kolaterály na zmierňovanie kreditných rizík, v súčasnosti obvyklé v členských štátoch, mali uznať v štandardizovanom prístupe, ako aj v iných prístupoch.
- (44) Na zabezpečenie toho, aby sa riziká a účinky znižovania rizika vyplývajúce z aktivít a investícií úverových inštitúcií v sekuritizácii primerane odzrkadlili v minimálnych kapitálových požiadavkách úverových inštitúcií, sú potrebné pravidlá stanovujúce náležité zaobchádzanie s takýmito aktivitami a investíciami, založené na rizikovej citlivosti a obozretnosti.
- (45) Operačné riziko je významné riziko, ktorému sú úverové inštitúcie vystavené a ktoré si vyžaduje krytie vlastnými zdrojmi. Rozmanitosť úverových inštitúcií v Spoločenstve je nevyhnutné zohľadniť prostredníctvom zabezpečenia alternatívnych prístupov k výpočtu kapitálových požiadaviek na operačné riziko, a to zahrnutím rozličných stupňov rizikovej citlivosti a vyžadovaním rôznych stupňov sofistikovanosti. Úverovým inštitúciám by sa mali poskytnúť vhodné podnety, aby prešli na rizikovo citlivejšie prístupy. Vzhľadom na vyvíjajúcu sa situáciu v oblasti merania a riadenia operačného rizika, pravidlá by sa mali neustále prehodnocovať a podľa potreby aktualizovať, čo platí aj pre kapitálové požiadavky pre rozličné obchodné línie, ako aj uznanie postupov na zmierňovanie rizika. V tejto súvislosti by sa mala venovať osobitná pozornosť zohľadneniu poistenia v jednoduchých prístupoch k výpočtu kapitálových požiadaviek na operačné riziko.
- (46) Na zabezpečenie primeranej kapitálovej primeranosti úverových inštitúcií v rámci skupiny je nevyhnutné, aby sa minimálne kapitálové požiadavky uplatňovali na základe konsolidovanej finančnej situácie skupiny. Na zabezpečenie primeraného rozdelenia vlastných zdrojov v rámci skupiny a v prípade potreby ich dostupnosti na zabezpečenie úspor, by sa minimálne kapitálové požiadavky mali uplatňovať na jednotlivé úverové inštitúcie v rámci skupiny, pokiaľ sa tento cieľ nedá účinne dosiahnuť iným spôsobom.

V stredu, 28. septembra 2005

- (47) Mali by sa harmonizovať základné pravidlá monitorovania veľkej majetkovej angažovanosti úverových inštitúcií. Členské štáty by však mali mať naďalej možnosť prijať ustanovenia, ktoré sú prísnejšie ako ustanovenia uvedené v tejto smernici.
- (48) Monitorovanie a kontrola expozícií úverových inštitúcií by mali byť neoddeliteľnou súčasťou ich dohľadu. Nadmerná koncentrácia expozícií voči jednému klientovi alebo skupine prepojených klientov môže mať preto za následok neprijateľné riziko straty. Takáto situácia sa môže považovať za ohrozenie platobnej schopnosti úverovej inštitúcie.
- (49) Keďže úverové inštitúcie na vnútornom trhu priamo súťažia, na celom území Spoločenstva by mali platiť rovnocenné požiadavky na monitorovanie.
- (50) I keď je vhodné pri definícii expozícií na účely stanovenia limitov veľkej majetkovej angažovanosti vychádzať z definície stanovenej na účely minimálnych požiadaviek vlastných zdrojov na kreditné riziko, nie je vhodné vychádzať z váh, resp. stupňov rizika. Tieto váhy a stupne rizika sú určené na stanovenie všeobecných požiadaviek kapitálovej primeranosti, ktoré majú kryť kreditné riziko úverových inštitúcií. Na obmedzenie maximálnej straty, ktorú môže úverová inštitúcia utrpieť prostredníctvom jedného klienta alebo skupiny prepojených klientov, je potrebné prijať pravidlá na stanovenie veľkej majetkovej angažovanosti, ktoré berú do úvahy nominálnu hodnotu expozície bez toho, aby sa použili váhy alebo stupne rizika.
- (51) Keďže je žiaduce, aby sa do ďalšieho preskúmania ustanovení o veľkej majetkovej angažovanosti povolilo uznanie účinkov zmiernovania kreditného rizika podobným spôsobom ako na účely minimálnych kapitálových požiadaviek s cieľom obmedziť požiadavky na výpočet, pravidlá na zmiernovanie kreditného rizika sa navrhli v kontexte všeobecne diverzifikovaného kreditného rizika vyplývajúceho z expozícií voči veľkému počtu zmluvných strán. Z tohto dôvodu by mali byť účinky takýchto postupov pri určovaní limitov veľkej majetkovej angažovanosti, ktoré majú obmedziť maximálne straty, ktoré môžu vzniknúť prostredníctvom jedného klienta alebo skupiny prepojených klientov, uznané len za obozretných bezpečnostných opatrení.
- (52) Ak má úverová inštitúcia expozíciu voči vlastnej materskej spoločnosti alebo iným dcérskym spoločnostiam svojej materskej spoločnosti, je potrebná osobitná opatrnosť. Riadenie expozícií úverových inštitúcií by malo prebiehať úplne nezávisle a podľa zásady zdravého riadenia bánk, pričom sa nesmie brať ohľad na žiadne iné faktory. V prípade, že vplyv osôb, priamo alebo nepriamo vlastniacich kvalifikovaný podiel v úverovej inštitúcii, bude na ujmu zdravého a obozretného riadenia tejto inštitúcie, príslušné orgány by mali prijať potrebné opatrenia na ukončenie tohto stavu. Pokiaľ ide o veľkú majetkovú angažovanosť, mali by sa stanoviť konkrétne štandardy pre expozície úverovej inštitúcie voči jej vlastnej skupine, a to vrátane prísnejších obmedzení. Takéto štandardy sa však nemusia uplatňovať v prípade, ak je materská spoločnosť finančnou holdingovou spoločnosťou alebo úverovou inštitúciou, alebo ak sú iné dcérske spoločnosti úverové alebo finančné inštitúcie, alebo podniky pomocných služieb, a to za predpokladu, že na všetky tieto podniky sa vzťahuje dohľad nad úverovou inštitúciou na konsolidovanom základe.
- (53) Úverové inštitúcie by mali zabezpečiť, aby mali interný kapitál, ktorý je vzhľadom na riziká, ktorým sú alebo môžu byť vystavené, primeraný, pokiaľ ide o množstvo, kvalitu a rozdelenie. Úverové inštitúcie by preto mali zaviesť politiky a postupy na hodnotenie a udržiavanie primeranosti svojho interného kapitálu.
- (54) Zodpovednosťou príslušných orgánov je ubezpečiť sa, že úverové inštitúcie majú dobrú organizáciu a primerané vlastné zdroje so zreteľom na riziká, ktorým sú alebo môžu byť vystavené.
- (55) Výbor európskych bankových dohľadov by mal v záujme efektívneho fungovania vnútorného bankového trhu prispievať ku konzistentnému uplatňovaniu tejto smernice a ku konvergencii postupov dohľadu v celom Spoločenstve a mal by inštitúciám Spoločenstva každoročne podávať správu o dosiahnutom pokroku.

## V stredu, 28. septembra 2005

- (56) Z rovnakého dôvodu a v snahe zabezpečiť, aby úverové inštitúcie Spoločenstva pôsobiace v niekoľkých členských štátoch neboli disproportčne zaťažené v dôsledku pretrvávajúcej zodpovednosti príslušných orgánov jednotlivých členských štátov za udeľovanie povolení a dohľad, je nevyhnutné podstatne posilniť spoluprácu medzi príslušnými orgánmi. V tejto súvislosti by sa mala posilniť úloha orgánu konsolidovaného dohľadu. Výbor európskych bankových dohľadov by mal takúto spoluprácu podporiť a zlepšiť.
- (57) Dohľad na konsolidovanom základe nad úverovými inštitúciami sa zameriava predovšetkým na ochranu záujmov vkladateľov úverových inštitúcií a na zabezpečenie stability finančného systému.
- (58) Aby dohľad na konsolidovanom základe mohol byť účinný, mal by sa uplatňovať na všetky bankové skupiny vrátane tých, ktorých materské spoločnosti nie sú úverové inštitúcie. Príslušné orgány by mali mať potrebné právne nástroje na vykonávanie takéhoto dohľadu.
- (59) V prípade skupín s diverzifikovanými činnosťami, kde materské spoločnosti kontrolujú najmenej jednu dcérsku spoločnosť, ktorá je úverovou inštitúciou, by príslušné orgány by mali mať možnosť zhodnotiť finančnú situáciu úverovej inštitúcie v tejto skupine. Príslušné orgány by mali mať prinajmenšom prostriedky na získanie informácií od všetkých podnikov v skupine potrebných na výkon svojej funkcie. V prípade skupín podnikov, ktoré vykonávajú celú škálu finančných činností, by sa mala medzi orgánmi zodpovednými za dohľad nad rôznymi finančnými sektormi vytvoriť spolupráca. Až do ďalšej koordinácie by členské štáty mali byť schopné stanoviť vhodné postupy konsolidácie na dosiahnutie cieľa tejto smernice.
- (60) Členské štáty by mali mať možnosť zamietnuť alebo odňať bankové povolenie v prípade určitých skupinových štruktúr, ktoré považujú za nevhodné na výkon bankových činností, najmä ak by nad týmito štruktúrami nemohol byť vykonávaný účinný dohľad. V tejto súvislosti by príslušné orgány mali mať potrebné právomoci na zabezpečenie zdravého a obozretného riadenia úverových inštitúcií.
- (61) Aby vnútorný bankový trh fungoval s rastúcou efektívnosťou a aby sa občanom Spoločenstva poskytla dostatočná miera transparentnosti je nevyhnutné, aby príslušné orgány zverejnili, ako sa smernica vykonáva, a to takým spôsobom, ktorý umožňuje zmysluplné porovnanie.
- (62) V záujme posilnenia trhovej disciplíny a motivácie úverových inštitúcií k zlepšeniu svojich trhových stratégií, kontrol rizika a organizácie vnútorného riadenia by sa mala pre úverové inštitúcie ustanoviť náležitá povinnosť zverejňovať informácie.
- (63) Rozbor problémov spojených s otázkami, ktorými sa zaoberá táto smernica a iné smernice o podnikaní úverových inštitúcií, sa nezaobíde bez spolupráce príslušných orgánov a Komisie, najmä pokiaľ sa takýto rozbor vykonáva na účely užšej koordinácie.
- (64) Opatrenia potrebné na vykonanie tejto smernice by sa mali prijať v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu<sup>(1)</sup>.
- (65) Európsky parlament vo svojom uznesení z 5. februára 2002 o vykonávaní právnych predpisov o finančných službách<sup>(2)</sup> žiadal, aby mali Európsky parlament a Rada rovnaké postavenie pri dohlade nad spôsobom, akým Komisia uplatňuje svoje výkonné právomoci a tak sa zohľadnili legislatívne právomoci Európskeho parlamentu podľa článku 251 zmluvy. Komisia túto požiadavku podporila v slávnostnom vyhlásení, ktoré v ten istý deň predniesol Európskemu parlamentu jej predseda. Komisia dňa 11. decembra 2002 navrhla zmeny a doplnenia rozhodnutia 1999/468/ES a 22. apríla 2004 predložila zmenený a doplnený návrh. Podľa názoru Európskeho parlamentu tento návrh neochraňuje jeho legislatívne výsady. Európsky parlament sa domnieva, že Európsky parlament a Rada by mali mať v určenej lehote možnosť zhodnotiť prenos vykonávacích právomocí Komisii. Preto je vhodné obmedziť lehotu, počas ktorej môže Komisia prijímať vykonávacie opatrenia.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES C 284 E, 21.11.2002, s. 115.

V stredu, 28. septembra 2005

- (66) Európsky parlament by mal mať k dispozícii lehotu troch mesiacov od prvého predloženia pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov a vykonávacích opatrení, aby ich mohol preskúmať a predložiť svoje stanovisko. V naliehavých a riadne odôvodnených prípadoch by však malo byť možné túto lehotu skrátiť. Ak Európsky parlament počas tejto lehoty prijme uznesenie, Komisia by mala opätovne preskúmať pozmeňujúce a doplňujúce návrhy alebo opatrenia.
- (67) Aby sa predišlo zlyhaniu trhov a zabezpečila sa kontinuita celkovej úrovne vlastných zdrojov, je vhodné stanoviť osobitné prechodné opatrenia.
- (68) Vzhľadom na rizikovú citlivosť pravidiel týkajúcich sa minimálnych kapitálových požiadaviek je žiaduce neustále skúmať, či majú významný vplyv na hospodársky cyklus. Komisia by mala s ohľadom na príspevok Európskej centrálnej banky podávať o týchto aspektoch správy Európskemu parlamentu a Rade.
- (69) Dojednania potrebné na zabezpečenie dohľadu nad rizikom likvidity by sa mali tiež harmonizovať.
- (70) Táto smernica rešpektuje základné práva a dodržiava zásady uznané najmä v Charte základných práv Európskej únie ako všeobecné zásady práva Spoločenstva.
- (71) Povinnosť transponovať túto smernicu do vnútroštátneho práva by sa mala obmedziť na tie ustanovenia, ktoré predstavujú podstatnú zmenu v porovnaní s predchádzajúcimi smernicami. Povinnosť transponovať ustanovenia, ktoré sa nezmenili, vyplýva z predchádzajúcich smerníc.
- (72) Táto smernica by sa mala uplatňovať bez toho, aby boli dotknuté záväzky členských štátov týkajúce sa termínov na transpozíciu smerníc stanovených v prílohe XIII časti B do vnútroštátneho práva,

PRIJALI TÚTO SMERNICU:

## HLAVA I

## PREDMET ÚPRAVY, ROZSAH PÔSOBNOSTI A VYMEDZENIE POJMOV

## Článok 1

1. Táto smernica stanovuje pravidlá týkajúce sa začatia a výkonu podnikania úverových inštitúcií a dohľadu nad ich obozretným podnikaním.
2. Článok 39 a hlava V kapitola 4 oddiel 1 platia pre finančné holdingové spoločnosti a holdingové spoločnosti so zmiešanou činnosťou, ktoré majú ústredie v Spoločenstve.
3. S inštitúciami, ktoré sú trvalo vyňaté podľa článku 2, avšak s výnimkou centrálnych bánk členských štátov, sa na účely článku 39 a hlavy V kapitoly 4 oddielu 1 zaobchádza ako s finančnými inštitúciami.

## Článok 2

Táto smernica sa nevzťahuje na:

- centrálné banky členských štátov;
- inštitúcie poštových poukážok;
- v Belgicku na „Institut de Réescompte et de Garantie/Herdiscontering- en Waarborginstituut“;
- v Dánsku na „Dansk Eksportfinansieringsfond“, „Danmarks Skibskreditfond“, „Dansk Landbrugs Realkreditfond“ a „KommuneKredit“;
- v Nemecku na „Kreditanstalt für Wiederaufbau“, podniky uznané podľa „Wohnungsgemein-nützigkeits-gesetz“ za subjekty štátnej bytovej politiky, ktorých hlavným predmetom činnosti nie sú bankové transakcie, a podniky, ktoré sú v zmysle uvedeného zákona uznané za neziskové bytové podniky;
- v Grécku na „Ταμείο Παρακαταθηκών και Δανείων“ (Tamio Parakatathikon kai Danion);

**V stredu, 28. septembra 2005**

- v Španielsku na „Instituto de Crédito Oficial“;
- vo Francúzsku na „Caisse des dépôts et consignations“;
- v Írsku na „credit unions“ a „friendly societies“;
- v Taliansku na „Cassa depositi e prestiti“;
- v Lotyšsku na „krājaizdevu sabiedrības“, t.j. podniky, ktoré sú podľa „krājaizdevu sabiedrību likums“ uznané za družstevné podniky poskytujúce peňažné služby výlučne svojim členom;
- v Litve na „kredito unijos“ iné než „Centrinė kredito unija“;
- v Maďarsku na „Magyar Fejlesztési Bank Rt.“ a na „Magyar Export-Import Bank Rt.“;
- v Holandsku na „Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden NV“, „NV Noordelijke Ontwikkelingsmaatschappij“, „NV Industriebank Limburgs Instituut voor Ontwikkeling en Financiering“ a „Overijsselse Ontwikkelingsmaatschappij NV“;
- v Rakúsku na podniky uznané za verejnoprospešné bytové združenia a na „Österreichische Kontrollbank AG“;
- v Poľsku na „Spółdzielcze Kasy Oszczędnościowo - Kredytowe“ a na „Bank Gospodarstwa Krajowego“;
- v Portugalsku na „Caixas Económicas“ existujúce k 1. januáru 1986 s výnimkou tých, ktoré boli založené ako spoločnosti s ručením obmedzeným, a „Caixa Económica Montepio Geral“;
- vo Fínsku na „Teollisen yhteistyön rahasto Oy/Fonden för industriellt samarbete AB“ a „Finnvera Oyj/Finnvera Abp“;
- vo Švédsku na „Svenska Skeppshypotekskassan“;
- v Spojenom kráľovstve na „National Savings Bank“, „Commonwealth Development Finance Company Ltd“, „Agricultural Mortgage Corporation Ltd“, „Scottish Agricultural Securities Corporation Ltd.“, „Crown Agents for overseas governments and administrations“, „credit unions“ a „municipal banks“.

**Článok 3**

1. Jedna alebo viac úverových inštitúcií, ktoré sa k 15. decembru 1977 nachádzali v tom istom členskom štáte a ktoré sú trvalo pridružené k ústrednému orgánu, ktorý nad nimi vykonáva dohľad a ktorý je zriadený v tom istom členskom štáte, môžu byť oslobodené od požiadaviek stanovených v článku 7 a článku 11 ods. 1, ak ich vnútroštátne právne predpisy najneskôr 15. decembra 1979 stanovovali, že:

- a) záväzky ústredného orgánu a pridružených inštitúcií sú spoločné a nerozdielne, resp. záväzky ich pridružených inštitúcií sú v plnom rozsahu zaručené ústredným orgánom;
- b) kapitálová primeranosť a likvidita ústredného orgánu a všetkých pridružených inštitúcií sa monitoruje ako celok na základe konsolidovaných účtovných závierok; a
- c) vedenie ústredného orgánu je oprávnené dávať pokyny vedeniu pridružených inštitúcií.

Úverové inštitúcie s miestnou pôsobnosťou, ktoré sú po 15. decembri 1977 trvalo pridružené k ústrednému orgánu v zmysle prvého pododseku, môžu využiť podmienky v ňom stanovené za predpokladu, že sú normálnymi rozšíreniami siete tohto ústredného orgánu.

V prípade úverových inštitúcií, ktoré nie sú inštitúciami založenými na území novozískanom z mora ani inštitúciami, ktoré by boli výsledkom rozdelenia, zlúčenia alebo splynutia existujúcich inštitúcií závislých od ústredného orgánu alebo jemu podliehajúcich, môže Komisia podľa postupu uvedeného v článku 151 ods. 2 stanoviť dodatočné pravidlá uplatňovania druhého pododseku vrátane zrušenia výnimiek uvedených v prvom pododseku, ak by podľa jej stanoviska pridruženie nových inštitúcií, ktoré požívajú výhody stanovené v druhom pododseku, mohlo poškodiť hospodársku súťaž.



V stredu, 28. septembra 2005

2. Úverová inštitúcia uvedená v odseku 1 prvý pododsek môže byť tiež vyňatá z pôsobnosti ustanovení článkov 9 a 10, ako aj hlavy V kapitoly 2 oddielov 2, 3, 4, 5 a 6 a kapitoly 3, a to za predpokladu, že bez toho, aby bolo dotknuté uplatňovanie týchto ustanovení na ústredný orgán, tento celok pozostávajúci z ústredného orgánu a jeho pridružených inštitúcií podlieha týmto ustanoveniam na konsolidovanom základe.

V prípade takejto výnimky platia články 16, 23, 24, 25, 26 ods. 1 až 3 a články 28 až 37 pre celok pozostávajúci z ústredného orgánu a jeho pridružených inštitúcií.

#### Článok 4

Na účely tejto smernice sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

1. úverová inštitúcia je:
  - a) podnik, ktorého podnikateľskou činnosťou je prijímanie vkladov alebo iných návratných zdrojov od verejnosti a poskytovanie úverov na vlastný účet; alebo
  - b) inštitúcia elektronického peňažníctva v zmysle smernice 2000/46/ES <sup>(1)</sup>;
2. povolenie je nástroj, ktorý vydali orgány v akejkoľvek podobe, ktorý inštitúcii udeľuje oprávnenie podnikat' ako úverová inštitúcia;
3. pobočka je miesto podnikania, ktoré tvorí právne závislú časť úverovej inštitúcie a ktoré priamo vykonáva všetky alebo niektoré transakcie, ktoré sú charakteristické pre podnikanie úverových inštitúcií;
4. príslušné orgány sú vnútroštátne orgány, ktoré sú zákonom alebo iným predpisom poverené vykonávať dohľad nad úverovými inštitúciami;
5. finančná inštitúcia je podnik, ktorý nie je úverovou inštitúciou a ktorého hlavným predmetom činnosti je nadobúdať podiely alebo vykonávať jednu alebo viac z činností uvedených v prílohe I body 2 až 12;
6. inštitúcie na účely hlavy V kapitoly 2 oddielov 2 a 3 sú inštitúcie ako sú vymedzené v článku 3 ods. 1 písm. c) smernice 2006/.../ES;
7. domovský členský štát je členský štát, v ktorom bolo úverovej inštitúcii udelené povolenie v súlade s článkami 6 až 9 a 11 až 14;
8. hostiteľský členský štát je členský štát, na území ktorého má úverová inštitúcia svoju pobočku alebo tam poskytuje služby;
9. kontrola je vzťah medzi materskou spoločnosťou a dcérskou spoločnosťou v zmysle článku 1 smernice 83/349/EHS alebo iný podobný vzťah medzi akoukoľvek fyzickou alebo právnickou osobou a podnikom;
10. účasť na účely článku 57 písm. o) a p), článkov 71 až 73 a hlavy V kapitoly 4 je účasť v zmysle prvej vety článku 17 štvrtej smernice Rady 78/660/EHS z 25. júla 1978 o ročnej účtovnej závierke niektorých typov spoločností <sup>(2)</sup> alebo priame či nepriame vlastníctvo aspoň 20 % hlasovacích práv alebo základného imania podniku;
11. kvalifikovaný podiel je priamy alebo nepriamy podiel v podniku, ktorý predstavuje aspoň 10 % základného imania alebo hlasovacích práv, alebo ktorý umožňuje významným spôsobom ovplyvňovať riadenie tohto podniku;
12. materská spoločnosť je:
  - a) materský podnik ako je vymedzený v článkoch 1 a 2 smernice 83/349/EHS; alebo
  - b) na účely hlavy V kapitoly 2 oddielu 5 článkov 71 až 73 a kapitoly 4 materský podnik v zmysle článku 1 ods. 1 smernice 83/349/EHS a každý podnik, ktorý vykonáva podľa názoru príslušných orgánov účinný dominantný vplyv na iný podnik;

<sup>(1)</sup> Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2000/46/ES z 18. septembra 2000 o začatí a vykonávaní činností a dohlade nad obozretným podnikaním inštitúcií elektronického peňažníctva (Ú. v. ES L 275, 27.10.2000, s. 39).

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 222, 14.8.1978, s. 11. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2003/51/ES.

## V stredu, 28. septembra 2005

13. dcérska spoločnosť je:
- dcérsky podnik v zmysle článkov 1 a 2 smernice 83/349/EHS; alebo
  - na účely hlavy V kapitoly 2 oddielu 5 článkov 71 až 73 a kapitoly 4 dcérsky podnik v zmysle článku 1 ods. 1 smernice 83/349/EHS a každý podnik, na ktorý vykonáva podľa názoru príslušných orgánov účinný dominantný vplyv materská spoločnosť;
- všetky dcérske spoločnosti dcérskych spoločností sa tiež považujú za dcérske spoločnosti podniku, ktorý je ich pôvodnou materskou spoločnosťou;
14. materská úverová inštitúcia v členskom štáte je úverová inštitúcia, ktorej dcérskou spoločnosťou je úverová inštitúcia alebo finančná inštitúcia, alebo ktorá má účasť v takejto inštitúcii a ktorá nie je dcérskou spoločnosťou inej úverovej inštitúcie, ktorej bolo udelené povolenie v tom istom členskom štáte, alebo finančnej holdingovej spoločnosti založenej v tom istom členskom štáte;
15. materská finančná holdingová spoločnosť v členskom štáte je finančná holdingová spoločnosť, ktorá nie je dcérskou spoločnosťou úverovej inštitúcie, ktorej bolo udelené povolenie v tom istom členskom štáte, ani finančnej holdingovej spoločnosti založenej v tom istom členskom štáte;
16. materská úverová inštitúcia v EÚ je materská úverová inštitúcia v členskom štáte, ktorá nie je dcérskou spoločnosťou inej úverovej inštitúcie, ktorej bolo udelené povolenie v akomkoľvek členskom štáte, alebo finančnej holdingovej spoločnosti založenej v akomkoľvek členskom štáte;
17. materská finančná holdingová spoločnosť v EÚ je materská finančná holdingová spoločnosť v členskom štáte, ktorá nie je dcérskou spoločnosťou úverovej inštitúcie, ktorej bolo udelené povolenie v akomkoľvek členskom štáte, alebo inej finančnej holdingovej spoločnosti založenej v akomkoľvek členskom štáte;
18. subjekty verejného sektora sú neobchodné správne orgány, ktoré podliehajú ústredným vládam štátov, regionálnym vládam alebo miestnym orgánom alebo iným orgánom, ktoré podľa názoru príslušných orgánov plnia rovnaké úlohy ako regionálne a miestne orgány, alebo neobchodné podniky vlastnené ústrednými vládami štátov, ktoré majú výslovné dohody o zárukách, a môžu zahŕňať samosprávne orgány zriadené zo zákona a podliehajúce verejnému dohľadu;
19. finančná holdingová spoločnosť je finančná inštitúcia, ktorej dcérskymi spoločnosťami sú buď výhradne alebo prevažne úverové inštitúcie alebo finančné inštitúcie, pričom aspoň jedna takáto dcérska spoločnosť je úverovou inštitúciou, a ktorá nie je zmiešanou finančnou holdingovou spoločnosťou v zmysle článku 2 ods. 15 smernice 2002/87/ES<sup>(1)</sup>;
20. holdingová spoločnosť so zmiešanou činnosťou je materská spoločnosť iná ako finančná holdingová spoločnosť, úverová inštitúcia alebo zmiešaná finančná holdingová spoločnosť v zmysle článku 2 ods. 15 smernice 2002/87/ES, ktorej aspoň jedna dcérska spoločnosť je úverovou inštitúciou;
21. podnik pomocných služieb je podnik, ktorého hlavným predmetom činnosti je vlastníctvo alebo správa majetku, riadenie služieb spracovania údajov alebo iná podobná činnosť, ktorá je doplnkom hlavnej činnosti jednej alebo viacerých úverových inštitúcií;
22. operačné riziko je riziko straty vyplývajúce z neprimeraných alebo chybných interných procesov, zo zlyhania ľudského faktora a systémov alebo zapríčinené vonkajšími udalosťami a zahŕňa právne riziko;
23. centrálné banky zahŕňajú aj Európsku centrálnu banku, pokiaľ nie je uvedené inak;
24. riziko obchodných pohľadávok je riziko, že sa prostriedky získané z pohľadávky znížia hotovosťnými alebo bezhotovosťnými úvermi poskytnutými dlžníkovi;
25. pravdepodobnosť zlyhania je pravdepodobnosť zlyhania zmluvnej strany v priebehu jedného roka;
26. strata je na účely hlavy V kapitoly 2 oddielu 3 ekonomická strata vrátane významných diskontných účinkov a významných priamych a nepriamych nákladov spojených s vymáhaním nástroja;
27. strata v prípade zlyhania (LGD) je pomer straty z expozície z dôvodu zlyhania zmluvnej strany k nesplatennej čiastke v momente zlyhania;

(<sup>1</sup>) Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2002/87/ES z 16. decembra 2002 o doplnkovom dohľade nad úverovými inštitúciami, poisťovňami a investičnými spoločnosťami vo finančnom konglomeráte (Ú. v. EÚ L 35, 11.2.2003, s. 1). Smernica zmenená a doplnená smernicou 2005/1/ES.

V stredu, 28. septembra 2005

28. konverzný faktor je pomer aktuálne nečerpanej výšky prísľubu, ktorý bude čerpaný a nesplatený v momente zlyhania, k aktuálne nečerpanej výške prísľubu, rozsah prísľubu sa určí prostredníctvom odporúčaného limitu, pokiaľ nie je neodporúčaný limit vyšší;
29. očakávaná strata (EL) je na účely hlavy V kapitoly 2 oddielu 3 pomer straty očakávanej z expozície z potenciálneho zlyhania zmluvnej strany alebo zhoršenia kvality expozície z iných ako kreditných dôvodov počas obdobia jedného roka, k nesplatenej čiastke v momente zlyhania;
30. zmierňovanie kreditného rizika je postup používaný úverovou inštitúciou na zníženie kreditného rizika spojeného s expozíciou alebo expozíciami, ktoré úverová inštitúcia naďalej drží;
31. vecné zabezpečenie je postup zmierňovania kreditného rizika, kde je zníženie kreditného rizika expozície úverovej inštitúcie odvodené z práva úverovej inštitúcie – v prípade zlyhania zmluvnej strany alebo pri výskyte iných bližšie uvedených kreditných udalostí vzťahujúcich sa na zmluvnú stranu – previesť na hotovosť určité aktíva alebo hodnoty, alebo ich získať prevodom alebo pridelením, alebo si ich ponechať, alebo znížiť hodnotu expozície na výšku rozdielu medzi hodnotou expozície a výškou pohľadávky voči úverovej inštitúcii, alebo ju týmto rozdielom nahradiť;
32. osobné zabezpečenie je postup zmierňovania kreditného rizika, kde je zníženie kreditného rizika expozície úverovej inštitúcie odvodené zo záväzku tretej strany zaplatiť istú hodnotu v prípade zlyhania dlžníka alebo pri výskyte iných bližšie uvedených kreditných udalostí;
33. repo transakcia je každá transakcia upravená zmluvou, ktorá spadá do vymedzenia pojmu zmluva o spätnéj kúpe alebo zmluva o spätnom predaji v zmysle článku 3 ods. 1 písm. m) smernice 2006/.../ES;
34. transakcia požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít je každá transakcia spadajúca do vymedzenia pojmu požičiavanie cenných papierov alebo komodít alebo vypožičiavanie cenných papierov alebo komodít v zmysle článku 3 ods. 1 písm. n) smernice 2006/.../ES;
35. nástroj hotovostného typu je vkladový certifikát alebo iný podobný nástroj emitovaný požičiavajúcou úverovou inštitúciou;
36. sekuritizácia je transakcia alebo schéma, pomocou ktorej je kreditné riziko, ktoré je spojené s expozíciou alebo skupinou expozícií, tranžované a má tieto charakteristické črty:
  - a) platby v transakcii alebo schéme závisia od výnosovosti expozície alebo skupiny expozícií; a
  - b) podriadenosť tranží určuje rozdelenie strát počas životnosti transakcie alebo schémy;
37. tradičná sekuritizácia je sekuritizácia zahŕňajúca ekonomický prevod sekuritizovaných expozícií do účelovej jednotky zaoberajúcej sa sekuritizáciou, ktorá emituje cenné papiere. Toto sa uskutoční prevodom vlastníctva sekuritizovaných expozícií z úverovej inštitúcie, ktorá je originátorom, alebo prostredníctvom spoluúčasti. Emitované cenné papiere nepredstavujú platobné záväzky úverovej inštitúcie, ktorá je originátorom;
38. syntetická sekuritizácia je sekuritizácia, pri ktorej sa tranžovanie dosiahne použitím kreditných derivátov alebo záruk, pričom skupina expozícií nie je vyňatá zo súvahy úverovej inštitúcie, ktorá je originátorom;
39. tranža je zmluvne stanovený segment kreditného rizika spojeného s jednou alebo viacerými expozíciami, pričom pozícia v segmente so sebou prináša riziko kreditnej straty, väčšej alebo menšej ako pozícia takej istej hodnoty v každom inom takom segmente, bez ohľadu na kreditné zabezpečenie poskytnuté tretími stranami priamo držiteľom pozícií v danom segmente alebo v iných segmentoch;
40. sekuritizačná pozícia je expozícia voči sekuritizácii;

**V stredu, 28. septembra 2005**

41. originátor je:
- a) subjekt, ktorý bol buď samostatne alebo prostredníctvom prepojených subjektov priamo alebo nepriamo zapojený do pôvodnej dohody, ktorou sa vytvorili záväzky alebo potenciálne záväzky dlžníka alebo potenciálneho dlžníka, a z ktorej vznikla sekuritizovaná expozícia; alebo
  - b) subjekt, ktorý odkupuje expozície tretej strany do svojej súvahy a potom ich sekuritizuje;
42. sponzor je iná úverová inštitúcia než úverová inštitúcia, ktorá je originátorom, ktorá vytvára a riadi program aktívami zaistených krátkodobých obchodovateľných cenných papierov alebo inú sekuritizačnú schému, pri ktorej sa odkupujú expozície tretích strán;
43. zníženie kreditného rizika je zmluvná dohoda, ktorou sa zlepšuje kreditná kvalita pozície v sekuritizácii oproti stavu, ak by nebolo takéto zníženie poskytnuté, vrátane zníženia poskytnutého podriadenějšími tranžami v sekuritizácii a iného druhu kreditného zabezpečenia;
44. účelová jednotka zaoberajúca sa sekuritizáciou (SSPE) je zverenecká spoločnosť alebo subjekt, iný než je úverová inštitúcia, zriadený na uskutočňovanie sekuritizácie alebo sekuritizácií, ktorého činnosť je obmedzená len na činnosti potrebné na dosiahnutie tohto cieľa, ktorého štruktúra má zaistiť oddelenie záväzkov SSPE od záväzkov úverovej inštitúcie, ktorá je originátorom, pričom držiteľia podielov v SSPE majú právo založiť alebo vymeniť podiely bez obmedzenia;
45. skupina prepojených klientov je:
- a) dve alebo viac fyzických alebo právnických osôb, ktoré, pokiaľ nie je uvedené inak, tvoria jedno riziko vzhľadom na to, že jedna z nich priamo alebo nepriamo ovláda druhú, resp. ostatné; alebo
  - b) dve alebo viac fyzických alebo právnických osôb, medzi ktorými nie je žiadny vzťah kontroly v zmysle písmena a), ale ktoré sa majú považovať za jedno riziko, pretože sú natolko prepojené, že ak sa jedna z nich dostane do finančných ťažkostí je pravdepodobné, že sa do ťažkostí so splácaním záväzkov dostane aj druhá, resp. ostatné;
46. úzke prepojenie je situácia, v ktorej sú dve alebo viac fyzických alebo právnických osôb prepojené jedným z týchto spôsobov :
- a) účasťou vo forme priameho vlastníctva alebo kontroly aspoň 20 % hlasovacích práv alebo základného imania podniku;
  - b) kontrolou; alebo
  - c) skutočnosťou, že obidve alebo všetky sú trvalo prepojené s jednou a tou istou treťou osobou prostredníctvom vzťahu kontroly;
47. uznané burzy sú burzy, ktoré sú ako takéto uznané príslušnými orgánmi a ktoré spĺňajú tieto podmienky:
- a) pravidelne fungujú;
  - b) majú burzový poriadok vydaný alebo schválený príslušnými orgánmi domovskej krajiny burzy, určujúci podmienky prevádzky burzy, podmienky prístupu na burzu, ako aj podmienky, ktoré sa musia zmluvne upraviť a plniť skôr, ako sa môže na burze účinne obchodovať; a
  - c) majú zúčtovací mechanizmus, pričom na zmluvy uvedené v prílohe IV sa vzťahuje požiadavka dennej marže, ktorá podľa názoru príslušných orgánov zabezpečuje dostatočné zabezpečenie.

**Článok 5**

Členské štáty zakážu osobám alebo podnikom, ktoré nie sú úverovými inštitúciami, podnikáť v oblasti prijímania vkladov a iných vratných prostriedkov od verejnosti.

V stredu, 28. septembra 2005

Prvý odsek sa nevzťahuje na prijímanie vkladov a iných vratných prostriedkov, ak ich prijíma členský štát, jeho regionálne alebo miestne orgány alebo subjekty medzinárodného práva verejného, ktorých členmi je jeden alebo viac členských štátov, ani na prípady, ktoré sú výslovne stanovené vo vnútroštátnych právnych predpisoch alebo v právnych predpisoch Spoločenstva, a to za predpokladu, že tieto činnosti podliehajú úprave a kontrolným mechanizmom, ktorých účelom je ochrana vkladateľov a investorov a ktoré sa na tieto prípady vzťahujú.

## HLAVA II

**POŽIADAVKY NA PRÍSTUP K ZAČATIU A VÝKONU PODNIKANIA ÚVEROVÝCH INŠTITÚCIÍ**

## Článok 6

Členské štáty požadujú od úverových inštitúcií, aby pred začatím svojej činnosti získali potrebné povolenie. Bez toho, aby boli dotknuté články 7 až 12, stanovia požiadavky na udelenie tohto povolenia a oznámia ich Komisii.

## Článok 7

Členské štáty vyžadujú, aby bol k žiadosti o udelenie povolenia priložený aj obchodný plán, v ktorom sú okrem iného uvedené druhy plánovaných podnikateľských činností a organizačná štruktúra úverovej inštitúcie.

## Článok 8

Členské štáty nemusia vyžadovať, aby sa žiadosť o udelenie povolenia hodnotila vo vzťahu k ekonomickým potrebám trhu.

## Článok 9

1. Bez toho, aby boli dotknuté ostatné všeobecné podmienky ustanovené z vnútroštátnym právom, príslušné orgány neudelia povolenie v prípade, ak úverová inštitúcia nemá samostatné vlastné zdroje alebo ak jej počiatočné imanie je nižšie ako 5 miliónov EUR.

Počiatočné imanie zahŕňa základné imanie a rezervné fondy podľa článku 57 písm. a) a b).

Členské štáty sa môžu rozhodnúť, že úverové inštitúcie, ktoré nespĺňajú požiadavku samostatných vlastných zdrojov a ktoré existovali k 15. decembru 1979, môžu vo svojej činnosti pokračovať. Tieto úverové inštitúcie môžu oslobodiť od povinnosti spĺňať požiadavku uvedenú v článku 11 ods. 1 prvý pododsek.

2. Členské štáty môžu udeliť povolenie určitým kategóriám úverových inštitúcií, ktorých počiatočné imanie nedosahuje úroveň stanovenú v odseku 1, na základe týchto podmienok:

- a) počiatočné imanie nesmie byť nižšie ako 1 milión EUR;
- b) dotknuté členské štáty oznámia Komisii svoje dôvody, pre ktoré sa rozhodli využiť túto možnosť; a
- c) názov každej úverovej inštitúcie, ktorej počiatočné imanie nedosahuje výšku stanovenú v odseku 1, sa uvedie v zozname uvedenom v článku 14.

## Článok 10

1. Vlastné zdroje úverovej inštitúcie nesmú klesnúť pod úroveň počiatočného imania požadovaného v zmysle článku 9 v čase, keď jej bolo udelené povolenie.

2. Členské štáty sa môžu rozhodnúť, že úverové inštitúcie už existujúce k 1. januáru 1993, ktorých vlastné zdroje nedosahujú úroveň počiatočného imania stanovenú v článku 9, môžu naďalej vykonávať svoju činnosť. V takom prípade ich vlastné zdroje nesmú klesnúť pod úroveň najvyššieho dosiahnutého stavu od 22. decembra 1989.

**V stredu, 28. septembra 2005**

3. Ak nad úverovou inštitúciou patriacou do kategórie uvedenej v odseku 2 získa kontrolu iná fyzická alebo právnická osoba než osoba, ktorá inštitúciu ovládala predtým, vlastné zdroje tejto úverovej inštitúcie musia dosiahnuť minimálne úroveň počiatočného imania stanovenú v článku 9.

4. Za určitých špecifických okolností a so súhlasom príslušných orgánov, ak dôjde k zlúčeniu alebo splynutiu dvoch alebo viacerých úverových inštitúcií patriacich do kategórie uvedenej v odseku 2, nesmú vlastné zdroje úverovej inštitúcie, ktorá je výsledkom splynutia či zlúčenia, klesnúť pod úroveň celkových vlastných zdrojov zlúčených/splynutých úverových inštitúcií v čase splynutia či zlúčenia, až pokiaľ sa nedosiahnu príslušné úrovne stanovené v článku 9.

5. Ak by v prípadoch uvedených v odsekoch 1,2 a 4 malo dôjsť k zníženiu vlastných zdrojov, príslušné orgány môžu za opodstatnených okolností poskytnúť úverovej inštitúcii obmedzenú lehotu, v ktorej má tento stav napraviť alebo svoju činnosť ukončiť.

**Článok 11**

1. Príslušné orgány udedia úverovej inštitúcii povolenie len vtedy, ak podnikanie úverovej inštitúcie účinne riadia aspoň dve osoby.

Povolenie neudedia vtedy, ak tieto osoby nemajú dostatočne dobrú povesť alebo dostatočné skúsenosti potrebné na výkon týchto úloh.

2. Každý členský štát požaduje, aby:

- a) každá úverová inštitúcia, ktorá je právnickou osobou a ktorá podľa jej vnútroštátneho práva má sídlo, mala svoje ústredie v tom istom členskom štáte, v ktorom má sídlo; a
- b) každá iná úverová inštitúcia mala svoje ústredie v členskom štáte, ktorý jej udelil povolenie a v ktorom naozaj podniká.

**Článok 12**

1. Príslušné orgány neudedia úverovým inštitúciám povolenie na začatie podnikania, pokiaľ nedostanú informácie o totožnosti vlastníkov podielov alebo členov, priamych alebo nepriamych, fyzických alebo právnických osobách, ktorí vlastnia kvalifikované podiely, ako aj informácie o výške týchto podielov.

Pri určovaní kvalifikovaných podielov v kontexte tohto článku sa berú do úvahy hlasovacie práva uvedené v článku 92 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/34/ES z 28. mája 2001 o prijímaní cenných papierov na kótovanie na burze cenných papierov a o informáciách, ktoré sa o týchto cenných papieroch musia zverejňovať<sup>(1)</sup>.

2. Príslušné orgány neudedia povolenie, ak po zohľadnení potreby zabezpečiť zdravé a obozretné riadenie úverovej inštitúcie nie sú presvedčené o vhodnosti vlastníkov podielov alebo členov.

3. Ak je úverová inštitúcia úzko prepojená s inými fyzickými alebo právnickými osobami, príslušné orgány udedia povolenie len vtedy, ak tieto prepojenia neprekážajú v účinnom výkone ich dohľadu.

Príslušné orgány neudedia povolenie aj vtedy, ak účinný výkon ich dohľadu znemožňujú zákony, iné právne predpisy alebo správne opatrenia tretej krajiny, ktorými sa riadi jedna alebo viac fyzických alebo právnických osôb, s ktorými je úverová inštitúcia úzko prepojená alebo ak je presadzovanie týchto zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení spojené s ťažkosťami.

Príslušné orgány požadujú od úverových inštitúcií, aby im priebežne predkladali informácie potrebné na monitorovanie dodržiavania podmienok uvedených v tomto odseku.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 184, 6.7.2001, s. 1. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2005/1/ES.

## Článok 13

Každé prijaté rozhodnutie o neudelení povolenia sa odôvodní a žiadateľ bude o tejto skutočnosti upovedomený do šiestich mesiacov od doručenia žiadosti o udelenie povolenia, alebo, ak je žiadosť neúplná, do šiestich mesiacov odo dňa, keď žiadateľ zaslal vyžiadané informácie potrebné na prijatie rozhodnutia. Rozhodnutie sa v každom prípade prijme do 12 mesiacov od doručenia žiadosti o udelenie povolenia.

## Článok 14

Komisia je informovaná o každom udelenom povolení.

Názov každej úverovej inštitúcie, ktorej bolo udelené povolenie, sa zaradi do zoznamu. Komisia tento zoznam uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie* a priebežne ho aktualizuje.

## Článok 15

1. Pred tým, ako príslušný orgán udelí povolenie úverovej inštitúcii, uskutoční v týchto prípadoch s príslušnými orgánmi druhého dotknutého členského štátu konzultácie:

- a) dotknutá úverová inštitúcia je dcérskou spoločnosťou úverovej inštitúcie, ktorej bolo udelené povolenie v inom členskom štáte;
- b) dotknutá úverová inštitúcia je dcérskou spoločnosťou materskej spoločnosti úverovej inštitúcie, ktorej bolo udelené povolenie v inom členskom štáte; alebo
- c) dotknutú úverovú inštitúciu kontrolujú tie isté fyzické alebo právnické osoby, ktoré kontrolujú úverovú inštitúciu, ktorej bolo udelené povolenie v inom členskom štáte.

2. Príslušný orgán pred udelením povolenia úverovej inštitúcii uskutoční v týchto prípadoch s príslušným orgánom dotknutého členského štátu, ktorý je zodpovedný za dohľad nad poisťovňami alebo investičnými spoločnosťami, konzultácie:

- a) dotknutá úverová inštitúcia je dcérskou spoločnosťou poisťovne alebo investičnej spoločnosti, ktorej bolo udelené povolenie v Spoločenstve;
- b) dotknutá úverová inštitúcia je dcérskou spoločnosťou materskej spoločnosti poisťovne alebo investičnej spoločnosti, ktorej bolo udelené povolenie v Spoločenstve; alebo
- c) dotknutá úverová inštitúcia je kontrolovaná tou istou fyzickou alebo právnickou osobou, ktorá kontroluje poisťovňu alebo investičnú spoločnosť, ktorej bolo udelené povolenie v Spoločenstve.

3. Príslušné orgány uvedené v odsekoch 1 a 2 sa navzájom poradia najmä pri hodnotení vhodnosti vlastníkov podielov a dobrej povesti a skúseností riaditeľov zapojených do riadenia iného subjektu tej istej skupiny. Navzájom si vymieňajú všetky informácie týkajúce sa vhodnosti vlastníkov podielov a dobrej povesti a skúseností riaditeľov, ktoré sú dôležité pre udelenie povolenia, ako aj pri priebežnom hodnotení dodržiavania prevádzkových podmienok.

## Článok 16

Hostiteľské členské štáty nesmú požadovať udelenie povolenia ani zloženie prostriedkov v prípade pobočiek úverových inštitúcií, ktorým bolo udelené povolenie v iných členských štátoch. Zakladanie a dohľad nad takýmito pobočkami prebieha v súlade s článkami 22, 25, 26 ods. 1 až 3, článkami 29 až 37 a 40.

## Článok 17

1. Príslušné orgány môžu odňať povolenie udelené úverovej inštitúcii len v prípade, že táto inštitúcia:

- a) povolenie nevyužije do 12 mesiacov, povolenia sa výslovne vzdá alebo prestane podnikáť počas obdobia presahujúceho šesť mesiacov, ak dotknutý členský štát nestanovil, že v takom prípade platnosť povolenia zaniká;
- b) povolenie získala na základe nepravdivých vyhlásení alebo inými neprípustnými prostriedkami;

**V stredu, 28. septembra 2005**

- c) prestala spĺňať podmienky, za ktorých jej povolenie bolo udelené;
  - d) nemá dostatočné vlastné zdroje alebo sa už nedá spoliehať na to, že bude plniť svoje záväzky voči veriteľom, a najmä ak už neposkytuje záruku na aktíva, ktoré sú jej zverené; alebo
  - e) nastal jeden z iných prípadov, v ktorých vnútroštátne právne predpisy požadujú odňatie povolenia.
2. Každé odňatie povolenia sa zdôvodní a oznámi osobám, ktorých sa to týka. O takom odňatí povolenia je informovaná aj Komisia.

**Článok 18**

Na účely výkonu svojich činností môžu úverové inštitúcie, bez ohľadu na akékoľvek ustanovenia v hostiteľskom členskom štáte o použití slov „banka“, „sporiteľňa“ alebo iných bankových názvov, na celom území Spoločenstva používať ten istý názov, aký používajú v členskom štáte, v ktorom majú svoje ústredie. V prípade, že hrozí zámena, hostiteľský členský štát môže z dôvodu jednoznačnosti požadovať, aby boli k názvu pripojené určité objasňujúce prvky.

**Článok 19**

1. Členské štáty požadujú od každej fyzickej alebo právnickej osoby, ktorá má záujem priamo alebo nepriamo vlastniť kvalifikovaný podiel v úverovej inštitúcii, aby o svojom zámere najskôr informovala príslušné orgány a uviedla im výšku zamýšľaného podielu. Táto osoba informuje príslušné orgány aj vtedy, ak navrhuje svoj kvalifikovaný podiel zvýšiť tak, že by jej podiel na hlasovacích právach, alebo na základnom imaní, ktorý drží, dosiahol alebo prekročil 20 %, 33 % alebo 50 % alebo tak, že by sa úverová inštitúcia stala jej dcérskou spoločnosťou.

Bez toho, aby bol dotknutý odsek 2, príslušné orgány majú maximálne tri mesiace odo dňa oznámenia podaného v zmysle prvého a druhého pododseku na to, aby voči tomuto zámeru vzniesli svoje námietky, ak vzhľadom na potrebu zabezpečiť zdravé a obozretné riadenie úverovej inštitúcie nie sú presvedčené o vhodnosti danej osoby. Ak voči zámeru nevzniesu žiadne námietky, môžu stanoviť maximálnu lehotu na jeho realizáciu.

2. Ak je osoba, ktorá chce nadobudnúť podiely uvedené v odseku 1 úverovou inštitúciou, poisťovňou alebo investičnou spoločnosťou, ktorej bolo udelené povolenie v inom členskom štáte, alebo materskou spoločnosťou úverovej inštitúcie, poisťovne alebo investičnej spoločnosti, ktorej bolo udelené povolenie v inom členskom štáte, alebo fyzickou či právnickou osobou kontrolujúcou úverovú inštitúciu, poisťovňu alebo investičnú spoločnosť, ktorej bolo udelené povolenie v inom členskom štáte, a ak by sa v dôsledku tohto nadobudnutia úverová inštitúcia, v ktorej nadobúdateľ zamýšľa vlastniť podiel, stala dcérskou spoločnosťou alebo by podliehala kontrole nadobúdateľa, vyhodnotenie tohto nadobudnutia je predmetom predchádzajúcej konzultácie stanovenej v článku 15.

**Článok 20**

Členské štáty požadujú od každej fyzickej alebo právnickej osoby, ktorá chce priamo alebo nepriamo previesť svoj kvalifikovaný podiel v úverovej inštitúcii, aby to najskôr oznámila príslušným orgánom spolu s výškou zamýšľaného podielu. Táto osoba musí príslušné orgány informovať aj v prípade, že chce svoj kvalifikovaný podiel znížiť natolko, že jej podiel na hlasovacích právach alebo základnom imaní by klesol pod úroveň 20 %, 33 % alebo 50 %, alebo že by následkom tohto zníženia úverová inštitúcia prestala byť jej dcérskou spoločnosťou.

**Článok 21**

1. Úverové inštitúcie informujú príslušné orgány, hneď ako sa dozvedia o akomkoľvek nadobudnutí alebo prevoze podielov na ich základnom imaní, následkom ktorých tieto podiely presiahnu alebo klesnú pod niektorý z prahov uvedených v článku 19 ods. 1 a článku 20.

Okrem toho aspoň raz do roka oznamujú príslušným orgánom mená vlastníkov podielov a členov vlastniacich kvalifikované podiely a výšku takýchto podielov, ako je uvedená napríklad v údajoch získaných na výročných valných zhromaždeniach vlastníkov podielov a členov alebo ktorá je výsledkom dodržiavania predpisov týkajúcich sa obchodných spoločností kótovaných na burzách cenných papierov.



V stredu, 28. septembra 2005

2. Členské štáty požadujú, aby v prípade, že vplyv osôb uvedených v článku 19 ods. 1 môže narušiť obozretné a zdravé riadenie inštitúcie, príslušné orgány prijali vhodné opatrenia na nápravu takejto situácie. Medzi takéto opatrenia patria zákazy, sankcie voči vedeniu a manažmentu alebo pozastavenie výkonu hlasovacích práv spojených s akciami, ktoré vlastní dotknutí vlastníci podielov alebo členovia.

Podobné opatrenia sa vzťahujú aj na fyzické a právnické osoby, ktoré nespĺnia povinnosť vopred poskytnúť informácie v zmysle článku 19 ods. 1.

Ak dôjde k nadobudnutiu podielu napriek nesúhlasu príslušných orgánov, členský štát bez ohľadu na akékoľvek ďalšie uplatnené sankcie zabezpečí pozastavenie výkonu zodpovedajúcich hlasovacích práv alebo neplatnosť odovzdaných hlasov alebo možnosť určenia ich neplatnosti.

3. Pri stanovení kvalifikovaného podielu a ďalších úrovni podielu podľa tohto článku sa berú do úvahy aj hlasovacie práva uvedené v článku 92 smernice 2001/34/ES.

#### Článok 22

1. Príslušné orgány domovského členského štátu požadujú, aby každá úverová inštitúcia mala dôkladné opatrenia v oblasti riadenia, ktoré zahŕňajú jasnú organizačnú štruktúru s dobre definovanými, transparentnými a konzistentnými líniami zodpovednosti, efektívne postupy na identifikáciu, riadenie, monitorovanie a vykazovanie rizík, ktorým je alebo môže byť vystavená, ako aj primerané mechanizmy vnútornej kontroly, vrátane správnych administratívnych a účtovných postupov.

2. Opatrenia, postupy a mechanizmy uvedené v odseku 1 sú úplné a primerané povahe, rozsahu a zložitosti činností úverovej inštitúcie. Do úvahy sa berú technické kritériá stanovené v prílohe V.

#### HLAVA III

### USTANOVENIA TÝKAJÚCE SA SLOBODY USADIŤ SA A SLOBODY POSKYTOVAŤ SLUŽBY

#### Oddiel 1

#### Úverové inštitúcie

#### Článok 23

Členské štáty stanovujú, že činnosti uvedené v prílohe I sa na ich území môžu vykonávať v súlade s článkami 25, 26 ods. 1 až 3, článkom 28 ods. 1 a 2 a článkami 29 až 37 buď prostredníctvom založenia pobočky alebo poskytovaním služieb, a to akoukoľvek úverovou inštitúciou, ktorej bolo udelené povolenie a ktorá podlieha dohľadu príslušných orgánov iného členského štátu za predpokladu, že sa jej povolenie vzťahuje na tieto činnosti.

#### Oddiel 2

#### Finančné inštitúcie

#### Článok 24

1. Členské štáty stanovujú, že činnosti uvedené v prílohe I sa na ich území môžu vykonávať v súlade s článkami 25, 26 ods. 1 až 3, článkom 28 ods. 1 a 2 a článkami 29 až 37 buď prostredníctvom založenia pobočky alebo poskytovaním služieb, a to finančnou inštitúciou z iného členského štátu, či už ide o dcérsku spoločnosť úverovej inštitúcie alebo spoločnú dcérsku spoločnosť dvoch alebo viacerých úverových inštitúcií, ktorej zakladacia listina a stanovky povoľujú vykonávanie týchto činností, a ktorá spĺňa všetky tieto podmienky:

- a) materská spoločnosť alebo spoločnosti musia mať povolenie na činnosť ako úverové inštitúcie v členskom štáte, ktorého právom sa finančná inštitúcia riadi;
- b) dotknuté činnosti sa vykonávajú na území toho istého členského štátu;

**V stredu, 28. septembra 2005**

- c) materská spoločnosť alebo spoločnosti držia najmenej 90 % hlasovacích práv spojených s podielmi na základnom imaní finančnej inštitúcie;
- d) materská spoločnosť alebo spoločnosti presvedčia príslušné orgány o obozretnom riadení finančnej inštitúcie a so súhlasom príslušných orgánov domovského členského štátu musia vyhlásiť, že spoločne a nerozdielne ručia za záväzky, ktoré na seba finančná inštitúcia prevezme; a
- e) finančná inštitúcia je účinne zahrnutá, najmä pokiaľ ide o príslušné činnosti, do dohľadu materskej spoločnosti na konsolidovanom základe, resp. každej z materských spoločností, v súlade s hlavou V kapitolou 4 oddielom 1, najmä na účely požiadaviek na minimálnu výšku vlastných zdrojov stanovených v článku 75 pre kontrolu veľkej majetkovej angažovanosti a na účely obmedzenia podielov v zmysle článkov 120 až 122.

Príslušné orgány domovského členského štátu kontrolujú plnenie týchto podmienok a finančnej inštitúciei vystavia potvrdenie o ich splnení, ktoré je súčasťou oznámenia uvedeného v článkoch 25 a 28.

Príslušné orgány domovského členského štátu zabezpečia dohľad nad finančnou inštitúciou v súlade s článkom 10 ods. 1, článkami 19 až 22, 40, 42 až 52 a 54.

2. Ak finančná inštitúcia podľa prvého pododseku odseku 1 prestane spĺňať niektorú zo stanovených podmienok, domovský členský štát to oznámi príslušným orgánom hostiteľského členského štátu a činnosti, ktoré táto finančná inštitúcia vykonáva v hostiteľskom členskom štáte, sa budú riadiť právnymi predpismi hostiteľského členského štátu.

3. Odseky 1 a 2 sa primerane s potrebnými úpravami uplatnia na dcérske spoločnosti finančnej inštitúcie v zmysle odseku 1 prvý pododsek.

**Oddiel 3****Vykonávanie slobody usadiť sa****Článok 25**

1. Úverová inštitúcia, ktorá chce založiť pobočku na území iného členského štátu, oznámi svoj zámer príslušným orgánom svojho domovského členského štátu.

2. Členské štáty požadujú od každej úverovej inštitúcie, ktorá chce založiť pobočku na území iného členského štátu, aby v rámci oznámenia podľa odseku 1 poskytla tieto informácie:

- a) označenie členského štátu, na území ktorého chce založiť pobočku;
- b) obchodný plán, v ktorom okrem iného uvedie zamýšľané podnikateľské činnosti a organizačnú štruktúru pobočky;
- c) adresu v hostiteľskom členskom štáte, na ktorej je možné získať dokumenty; a
- d) mená osôb, ktoré majú byť zodpovedné za riadenie pobočky.

3. Ak príslušné orgány domovského členského štátu so zreteľom na zamýšľané činnosti nemajú dôvod pochybovať o primeranosti administratívnej štruktúry a finančnej situácie úverovej inštitúcie, do troch mesiacov od doručenia informácií uvedených v odseku 2 tieto informácie oznámia príslušným orgánom hostiteľského členského štátu a upovedomia o tom dotknutú úverovú inštitúciu.

Príslušné orgány domovského členského štátu oznamujú aj výšku vlastných zdrojov a výšku kapitálových požiadaviek podľa článku 75 úverovej inštitúcie.

Odchyľne od druhého pododseku, v prípade uvedenom v článku 24 oznamujú príslušné orgány domovského členského štátu výšku vlastných zdrojov finančnej inštitúcie a konsolidovaných vlastných zdrojov a konsolidované kapitálové požiadavky podľa článku 75 úverovej inštitúcie, ktorá je jej materskou spoločnosťou.

V stredu, 28. septembra 2005

4. Ak príslušné orgány domovského členského štátu odmietnu oznámiť príslušným orgánom hostiteľského členského štátu informácie uvedené v odseku 2, svoje odmietnutie zdôvodnia dotknutej úverovej inštitúcii do troch mesiacov po doručení všetkých informácií.

Proti tomuto odmietnutiu, resp. neodpovedaniu možno podať opravný prostriedok na súdy v domovskom členskom štáte.

#### Článok 26

1. Skôr než pobočka úverovej inštitúcie začne vykonávať svoju činnosť, príslušné orgány hostiteľského členského štátu sa do dvoch mesiacov od prijatia informácií uvedených v článku 25 pripravujú na výkon dohľadu nad úverovou inštitúciou v súlade s oddielom 5 a v prípade potreby uvedú podmienky, za ktorých bude táto pobočka vo všeobecnom záujme vykonávať na území hostiteľského členského štátu túto činnosť.

2. Po prijatí oznámenia od príslušných orgánov hostiteľského členského štátu alebo ak do uplynutia lehoty stanovenej v odseku 1 takéto oznámenie nedostane, môže byť pobočka založená a môže začať vykonávať svoju činnosť.

3. V prípade zmeny akýchkoľvek údajov oznámených podľa článku 25 ods. 2 písm. b), c) alebo d), úverová inštitúcia túto zmenu písomne oznámi príslušným orgánom domovského a hostiteľského členského štátu najneskôr jeden mesiac pred uskutočnením takejto zmeny, aby príslušným orgánom domovského členského štátu umožnila prijať rozhodnutie v zmysle článku 25 a príslušným orgánom hostiteľského členského štátu umožnila prijať rozhodnutie o zmene v zmysle odseku 1 tohto článku.

4. Pobočky, ktoré svoju činnosť začali vykonávať v súlade s ustanoveniami platnými v ich hostiteľských členských štátoch pred 1. januárom 1993, sa považujú za pobočky, na ktoré sa vzťahuje postup stanovený v článku 25 a v odsekoch 1 a 2 tohto článku. Od 1. januára 1993 sa riadia ustanoveniami odseku 3 tohto článku a ustanoveniami článkov 23 a 43, ako aj oddielmi 2 a 5.

#### Článok 27

Akýkoľvek počet miest podnikania, ktoré v tom istom členskom štáte zriadi úverová inštitúcia s ústredím v inom členskom štáte, sa spolu považuje za jednu pobočku.

#### Oddiel 4

##### Vykonávanie slobody poskytovať služby

#### Článok 28

1. Každá úverová inštitúcia, ktorá chce po prvý raz uplatniť svoju slobodu poskytovať služby vykonávaním svojej činnosti na území iného členského štátu, oznámi príslušným orgánom domovského členského štátu činnosti zo zoznamu v prílohe I, ktoré mieni vykonávať.

2. Príslušné orgány domovského členského štátu do jedného mesiaca od prijatia oznámenia stanoveného v odseku 1, pošlú toto oznámenie príslušným orgánom hostiteľského členského štátu.

3. Týmto článkom nie sú dotknuté existujúce práva úverových inštitúcií, ktoré svoje služby poskytovali pred 1. januárom 1993.

#### Oddiel 5

##### Právomoci príslušných orgánov hostiteľského členského štátu

#### Článok 29

Hostiteľské členské štáty môžu na štatistické účely vyžadovať, aby všetky úverové inštitúcie, ktoré majú pobočky na ich území, podávali pravidelné správy o svojej činnosti v týchto hostiteľských členských štátoch príslušným orgánom týchto hostiteľských členských štátov.

Pri plnení povinností, ktoré im ukladá článok 41, môžu hostiteľské členské štáty požadovať, aby pobočky úverových inštitúcií z iných členských štátov predkladali rovnaké informácie, aké na tento účel požadujú od domácich úverových inštitúcií.

V stredu, 28. septembra 2005

#### Článok 30

1. Ak príslušné orgány hostiteľského členského štátu zistia, že úverová inštitúcia, ktorá má pobočku alebo poskytuje služby na jeho území, nedodríava právne predpisy, ktoré tento štát prijal v súlade s ustanoveniami tejto smernice o právomociach príslušných orgánov hostiteľského členského štátu, tieto orgány dotknutej úverovej inštitúcii nariaďia túto situáciu napraviť.

2. Ak dotknutá úverová inštitúcia neprijme potrebné opatrenia, príslušné orgány hostiteľského členského štátu oznámia túto skutočnosť príslušným orgánom domovského členského štátu.

Príslušné orgány domovského členského štátu pri najbližšej príležitosti prijímajú potrebné opatrenia na zabezpečenie toho, aby dotknutá úverová inštitúcia tento stav napravila. Charakter týchto opatrení sa oznámi príslušným orgánom hostiteľského členského štátu.

3. Ak úverová inštitúcia naďalej porušuje predpisy uvedené v odseku 1, platné v hostiteľskom členskom štáte, a to napriek opatreniam domovského členského štátu alebo z toho dôvodu, že tieto opatrenia nie sú primerané alebo v danom členskom štáte nie sú k dispozícii, hostiteľský členský štát môže po podaní oznámenia príslušným orgánom domovského členského štátu prijať vhodné opatrenia, ktoré majú zabrániť porušovaniu predpisov alebo potrestať porušovanie predpisov, a v prípade potreby, zabrániť úverovej inštitúcii v uskutočňovaní ďalších transakcií na jeho území. Členské štáty zabezpečia, aby na ich území bolo možné doručovať právne dokumenty potrebné pri uplatňovaní týchto opatrení na úverové inštitúcie.

#### Článok 31

Články 29 a 30 sa nedotýkajú právomoci hostiteľských členských štátov prijať vhodné opatrenia na predchádzanie či potrestanie porušovania predpisov na ich území, ktoré sú v rozpore s právnymi predpismi prijatými vo všeobecnom záujme. Medzi takéto opatrenia patrí aj možnosť zabrániť úverovým inštitúciam porušujúcim predpisy v uskutočňovaní ďalších transakcií na ich území.

#### Článok 32

Akékoľvek opatrenie prijaté v súlade s článkom 30 ods. 2 a 3 alebo článkom 31, zahŕňajúce sankcie alebo obmedzenia výkonu slobody poskytovať služby, sa riadne odôvodní a oznámi sa dotknutej úverovej inštitúcii. Voči každému takémuto opatreniu možno podať opravný prostriedok na sudy v členskom štáte, kde bolo prijaté.

#### Článok 33

Príslušné orgány hostiteľského členského štátu môžu v prípade núdze, skôr ako začnú postupovať podľa článku 30, zaviesť akékoľvek preventívne opatrenia potrebné na ochranu záujmov vkladateľov, investorov a iných osôb, ktorým sa služby poskytujú. Komisia a príslušné orgány iných dotknutých členských štátov sú o takýchto opatreniach informované čo najskôr.

Komisia môže po porade s príslušnými orgánmi dotknutých členských štátov rozhodnúť o tom, že dotknutý členský štát má takéto opatrenia zmeniť alebo zrušiť.

#### Článok 34

Hostiteľské členské štáty môžu právomoci, ktoré na ne táto smernica preniesla, vykonávať tak, že prijímajú vhodné opatrenia na predchádzanie alebo potrestanie porušovania predpisov, ku ktorým došlo na ich území. Znamená to aj možnosť zabrániť úverovým inštitúciam porušujúcim predpisy v uskutočňovaní ďalších transakcií na ich území.

#### Článok 35

V prípade odňatia povolenia sú príslušné orgány hostiteľského členského štátu o tejto skutočnosti informované a prijímajú vhodné opatrenia, aby danej úverovej inštitúcii zabránili v uskutočňovaní ďalších transakcií na jeho území a aby ochránili záujmy vkladateľov.

V stredu, 28. septembra 2005

### Článok 36

Členské štáty informujú Komisiu o počte a druhu prípadov, v ktorých došlo k zamietnutiu v zmysle článkov 25 a 26 ods. 1 až 3, alebo v ktorých boli prijaté opatrenia v súlade s článkom 30 ods. 3.

### Článok 37

Tento oddiel nebráni úverovým inštitúciám, ktorých ústredie sa nachádza v iných členských štátoch, propagovať ich služby pomocou všetkých dostupných oznamovacích prostriedkov na území hostiteľského členského štátu, podliehajúci pravidlám o forme a obsahu takejto reklamy, prijatým vo všeobecnom záujme.

## HLAVA IV

### VZŤAHY S TRETÍMI KRAJINAMI

#### Oddiel 1

#### **Ohlasovanie vo vzťahu k podnikom z tretích krajín a podmienky vstupu na trhy týchto krajín**

### Článok 38

1. Členské štáty neuplatňujú na pobočky úverových inštitúcií, ktorých ústredie sa nachádza mimo Spoločenstva, pri začatí ani pri výkone ich podnikania ustanovenia, ktoré by im poskytovali lepšie podmienky ako pobočkám úverových inštitúcií s ústredím v Spoločenstve.
2. Príslušné orgány informujú Komisiu a Európsky výbor pre bankovníctvo o všetkých povoleniach pre otvorenie pobočiek udelených úverovým inštitúciám, ktorých ústredie sa nachádza mimo Spoločenstva.
3. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia odseku 1, sa môže Spoločenstvo prostredníctvom dohôd uzatvorených s jednou alebo viacerými tretími krajinami zaviazat', že bude uplatňovať ustanovenia, ktoré pobočkám úverových inštitúcií, ktorých ústredie sa nachádza mimo Spoločenstva, zabezpečia rovnaké zaobchádzanie na celom území Spoločenstva.

#### Oddiel 2

#### **Spolupráca s príslušnými orgánmi tretích krajín pri dohľade na konsolidovanom základe**

### Článok 39

1. Komisia môže na žiadosť niektorého členského štátu alebo z vlastného podnetu predložiť Rade návrh na rokovanie o dohodách s jednou alebo viacerými tretími krajinami, ktorých predmetom je spôsob výkonu dohľadu na konsolidovanom základe nad:
  - a) úverovými inštitúciami, ktorých materské spoločnosti majú ústredie v tretej krajine; alebo
  - b) úverovými inštitúciami nachádzajúcimi sa v tretích krajinách, ktorých materské spoločnosti, či už úverové inštitúcie alebo finančné holdingové spoločnosti, majú ústredie na území Spoločenstva.
2. Dohody uvedené v odseku 1 by mali najmä zabezpečiť, aby:
  - a) príslušné orgány členských štátov mali možnosť získať informácie potrebné na dohľad na základe konsolidovanej finančnej situácie nad úverovými inštitúciami alebo finančnými holdingovými spoločnosťami, ktoré sa nachádzajú na území Spoločenstva a ktoré majú dcérske spoločnosti, ktoré sú úverovými inštitúciami alebo finančnými inštitúciami nachádzajúcimi sa mimo územia Spoločenstva, alebo majú v takýchto inštitúciách podiel; a
  - b) príslušné orgány tretích krajín mali možnosť získať informácie potrebné na dohľad nad materskými spoločnosťami, ktorých ústredia sa nachádzajú na ich územiach, a ktoré majú dcérske spoločnosti, ktoré sú úverovými inštitúciami alebo finančnými inštitúciami nachádzajúcimi sa v jednom alebo viacerých členských štátoch, alebo majú v takýchto inštitúciách podiel.

V stredu, 28. septembra 2005

3. Bez toho, aby bol dotknutý článok 300 ods. 1 a 2 zmluvy, Komisia s pomocou Európskeho výboru pre bankovníctvo posúdi výsledky rokovaní uvedených v odseku 1, ako aj výslednú situáciu.

## HLAVA V

### ZÁSADY A TECHNICKÉ NÁSTROJE DOHLADU NAD OBOZRETNÝM PODNIKANÍM A ZVEREJŇOVANIE INFORMÁCIÍ

#### Kapitola 1

#### Zásady dohľadu nad obozretným podnikaním

#### Oddiel 1

#### Právomoci domovského a hostiteľského členského štátu

#### Článok 40

1. Za vykonávanie dohľadu nad obozretným podnikaním úverovej inštitúcie, vrátane dohľadu nad činnosťami, ktoré vykonáva v súlade s článkami 23 a 24, sú zodpovedné príslušné orgány domovského členského štátu bez toho, aby tým boli dotknuté ustanovenia tejto smernice, ktoré zakladajú zodpovednosť príslušných orgánov hostiteľského členského štátu.

2. Odsek 1 nebráni vykonávaniu dohľadu na konsolidovanom základe podľa tejto smernice.

#### Článok 41

Až do ďalšej koordinácie sú hostiteľské členské štáty, v spolupráci s príslušnými orgánmi domovského členského štátu, zodpovedné za dohľad nad likviditou pobočiek úverových inštitúcií.

Bez toho, aby boli dotknuté opatrenia potrebné na posilnenie Európskeho menového systému, hostiteľské členské štáty sú plne zodpovedné za opatrenia, ktoré sú výsledkom uskutočňovania ich menovej politiky.

Takéto opatrenia nesmú spôsobovať diskrimináciu ani reštriktívne zaobchádzanie so žiadnou úverovou inštitúciou z toho dôvodu, že jej bolo udelené povolenie v inom členskom štáte.

#### Článok 42

Príslušné orgány dotknutých členských štátov úzko spolupracujú s cieľom vykonávať dohľad nad činnosťou úverových inštitúcií, ktoré pôsobia, najmä prostredníctvom pobočky, na území jedného alebo viacerých členských štátov, v ktorých nemajú svoje ústredie. Navzájom si poskytujú všetky informácie o riadení a vlastníckej štruktúre takýchto úverových inštitúcií, ktoré im umožnia riadny výkon dohľadu a hodnotenie dodržiavania podmienok na udelenie povolenia, ako aj všetky informácie, ktoré im môžu pomôcť pri monitorovaní takýchto inštitúcií, najmä ich likvidity, kapitálovej primeranosti, ochrany vkladov, obmedzovania veľkej majetkovej angažovanosti, administratívnych a účtovných postupov a vnútorných kontrolných mechanizmov.

#### Článok 43

1. Hostiteľské členské štáty stanovujú, že ak úverová inštitúcia, ktorej bolo udelené povolenie v inom členskom štáte, vykonáva svoju činnosť prostredníctvom pobočky, potom môžu príslušné orgány domovského členského štátu po informovaní príslušných orgánov hostiteľského členského štátu samy alebo prostredníctvom osôb, ktoré nimi boli na tento účel poverené, vykonať overenie informácií uvedených v článku 42 priamo na mieste.

2. Príslušné orgány domovského členského štátu môžu okrem toho na účely kontroly pobočiek využiť jeden z ďalších postupov stanovených v článku 141.

V stredu, 28. septembra 2005

3. Odsekmi 1 a 2 nie je dotknuté právo príslušných orgánov hostiteľského členského štátu pri plnení ich povinností vyplývajúcich z tejto smernice vykonať kontrolu na mieste v pobočkách založených na ich území.

## Oddiel 2

### Výmena informácií a povinnosť mlčanlivosti

#### Článok 44

1. Členské štáty stanovujú, že všetky osoby v súčasnosti alebo v minulosti pracujúce pre príslušné orgány, ako aj audítori a znalci konajúci v mene príslušných orgánov, sú viazaní povinnosťou mlčanlivosti.

Žiadne dôverné informácie získané pri výkone ich úloh nesmú poskytnúť žiadnej osobe ani orgánu, s výnimkou informácií poskytovaných v súhrnnej alebo hromadnej podobe, pri ktorých nie je možné identifikovať jednotlivé úverové inštitúcie; týmto nie sú dotknuté prípady, na ktoré sa vzťahuje trestné právo.

Ak je na úverovú inštitúciu vyhlásený konkurz alebo začatá nútená likvidácia, dôverné informácie, ktoré sa netýkajú tretích osôb zapojených do pokusov o záchranu predmetnej úverovej inštitúcie, môžu byť napriek predchádzajúcim ustanoveniam poskytnuté v občianskoprávnom konaní.

2. Odsek 1 nebráni príslušným orgánom rôznych členských štátov v tom, aby si vymieňali informácie v súlade s touto smernicou a inými smernicami, ktoré sa vzťahujú na úverové inštitúcie. Na tieto informácie sa vzťahuje povinnosť mlčanlivosti stanovená v odseku 1.

#### Článok 45

Príslušné orgány prijímajúce dôverné informácie v zmysle článku 44 ich môžu použiť len pri výkone svojich povinností a len na tieto účely:

- a) pri kontrole dodržiavania podmienok týkajúcich sa začatia podnikania úverových inštitúcií, a aby umožnili monitorovanie ich podnikania na nekonsolidovanom alebo konsolidovanom základe, najmä pokiaľ ide o monitorovanie ich likvidity, kapitálovej primeranosti, veľkej majetkovej angažovanosti, administratívnych a účtovných postupov a mechanizmov vnútornej kontroly;
- b) pri uplatnení sankcií;
- c) v rámci správneho konania o opravnom prostriedku proti rozhodnutiu príslušného orgánu; alebo
- d) v rámci súdneho konania začatého v súlade s článkom 55 alebo osobitnými ustanoveniami uvedenými v tejto a iných smerniciach, ktoré boli prijaté v oblasti úverových inštitúcií.

#### Článok 46

Členské štáty môžu uzatvárať dohody o spolupráci umožňujúce výmenu informácií s príslušnými orgánmi tretích krajín alebo s orgánmi a subjektmi z tretích krajín, ako je uvedené v článkoch 47 a 48 ods. 1 len pod podmienkou, že na takto poskytnuté informácie sa vzťahujú záruky povinnosti mlčanlivosti, ktoré sú prinajmenšom na úrovni tých, ktoré sú uvedené v článku 44 ods. 1. Účelom takejto výmeny informácií je plnenie úloh uvedených orgánov a subjektov v oblasti dohľadu.

Ak informácie pochádzajú z iného členského štátu, možno ich zverejniť iba s výslovným súhlasom príslušných orgánov, ktoré ich poskytli, a v prípade potreby len na účely, na ktoré tieto orgány udelili svoj súhlas.

#### Článok 47

Článok 44 ods. 1 a článok 45 nebránia výmene informácií v rámci členského štátu v prípade, že v tom istom členskom štáte sú dva alebo viaceré príslušné orgány, ani medzi členskými štátmi, ani medzi príslušnými orgánmi a medzi:

- a) orgánmi poverenými verejnou úlohou dohľadu nad inými finančnými organizáciami a poisťovňami a orgánmi zodpovednými za dohľad nad finančnými trhmi;

**V stredu, 28. septembra 2005**

- b) subjektmi zapojenými do likvidácie a konkurzu úverových inštitúcií a do iných konaní podobného druhu; a
  - c) osobami zodpovednými za výkon zákonného auditu účtovníctva úverových inštitúcií a iných finančných inštitúcií;
- v rámci plnenia ich úloh v oblasti dohľadu.

Článok 44 ods. 1 a článok 45 nebránia zverejňovaniu informácií subjektom, ktoré spravujú systémy ochrany vkladov, ktoré potrebujú na riadne plnenie svojej funkcie.

V oboch prípadoch sa na prijaté informácie vzťahuje povinnosť mlčanlivosti stanovená v článku 44 ods. 1.

**Článok 48**

1. Bez ohľadu na články 44 až 46 môžu členské štáty povoliť výmenu informácií medzi príslušnými orgánmi a medzi :

- a) orgánmi zodpovednými za dohľad nad subjektmi zapojenými do likvidácie a konkurzu úverových inštitúcií a iných konaní podobného druhu; a
- b) orgánmi zodpovednými za dohľad nad osobami poverenými vykonávaním zákonného auditu účtovníctva poisťovní, úverových inštitúcií, investičných spoločností a iných finančných inštitúcií.

V týchto prípadoch členské štáty požadujú splnenie aspoň týchto podmienok:

- a) účelom týchto informácií je plnenie úloh dohľadu uvedených v prvom pododseku;
- b) na informácie prijaté v tejto súvislosti sa vzťahuje povinnosť mlčanlivosti stanovená v článku 44 ods. 1; a
- c) ak informácie pochádzajú z iného členského štátu, nie je možné ich zverejniť bez výslovného súhlasu príslušných orgánov, ktoré ich poskytli, a prípadne len na účely, na ktoré tieto orgány udelili svoj súhlas.

Členské štáty oznámia Komisii a ostatným členským štátom názvy orgánov, ktoré sú oprávnené prijímať informácie podľa tohto odseku.

2. Bez ohľadu na články 44 až 46 môžu členské štáty na účely posilnenia stability a integrity finančného systému povoliť výmenu informácií medzi príslušnými orgánmi a orgánmi alebo subjektmi, ktoré sú zo zákona zodpovedné za odhaľovanie a vyšetrovanie porušení práva obchodných spoločností.

V týchto prípadoch členské štáty požadujú splnenie aspoň týchto podmienok:

- a) účelom poskytnutia týchto informácií je plnenie úlohy uvedenej v prvom pododseku;
- b) na informácie prijaté v tejto súvislosti sa vzťahuje povinnosť mlčanlivosti stanovená v článku 44 ods. 1; a
- c) ak informácie pochádzajú z iného členského štátu, nie je možné ich zverejniť bez výslovného súhlasu príslušných orgánov, ktoré ich poskytli, a prípadne len na účely, na ktoré tieto orgány udelili svoj súhlas.

Ak v niektorom členskom štáte orgány alebo subjekty uvedené v prvom pododseku plnia svoje úlohy pri odhaľovaní a vyšetrovaní, vzhľadom na ich osobitné schopnosti, s pomocou osôb poverených na tento účel, ktoré nie sú zamestnané vo verejnom sektore, možnosť výmeny informácií stanovená v prvom pododseku sa môže rozšíriť aj na tieto osoby, a to za podmienok stanovených v druhom pododseku.

Na účely vykonania tretieho pododseku oznámia orgány alebo subjekty uvedené v prvom pododseku príslušným orgánom, ktoré informácie zverejnili, mená a presné vymedzenie zodpovednosti osôb, ktorým sa informácie majú poslať.

Členské štáty oznámia Komisii a ostatným členským štátom názvy orgánov alebo subjektov, ktoré sú oprávnené prijímať informácie v zmysle tohto článku.

Komisia vypracuje správu o uplatňovaní ustanovení tohto článku.



V stredu, 28. septembra 2005

#### Článok 49

Tento oddiel nebráni príslušnému orgánu v tom, aby poskytol informácie týmto subjektom na účely plnenia ich úloh:

- a) centrálnym bankám a iným subjektom s podobnou funkciou v ich postavení menových orgánov; a
- b) prípadne iným verejnoprávnym orgánom zodpovedným za dohľad nad platobnými systémami.

Tento oddiel nebráni týmto orgánom alebo subjektom ani v tom, aby oznamovali príslušným orgánom informácie, ktoré môžu potrebovať na účely článku 45.

Na informácie prijaté v tejto súvislosti sa vzťahuje povinnosť mlčanlivosti stanovená v článku 44 ods. 1.

#### Článok 50

Bez ohľadu na článok 44 ods. 1 a článok 45 môžu členské štáty na základe zákona povoliť zverejňovanie určitých informácií iným orgánom ústrednej správy štátu, ktoré sú zodpovedné za legislatívu v oblasti dohľadu nad úverovými inštitúciami, finančnými inštitúciami, investičnými službami a poisťovňami, a inšpektorom, ktorí konajú v ich mene.

Takéto zverejňovanie informácií je však povolené len vtedy, ak je potrebné pre obozretnú kontrolu.

#### Článok 51

Členské štáty stanovujú, že informácie prijaté podľa článku 44 ods. 2 a článku 47 a informácie získané v rámci kontroly na mieste uvedenej v článku 43 ods. 1 a 2 sa v prípadoch uvedených v článku 50 nesmú zverejniť bez výslovného súhlasu príslušných orgánov, ktoré informácie poskytli, alebo príslušných orgánov členského štátu, na území ktorého bola kontrola na mieste vykonaná.

#### Článok 52

Tento oddiel nebráni príslušným orgánom členského štátu oznamovať informácie uvedené v článkoch 44 až 46 zúčtovacím centrom a iným podobným subjektom, ktoré vnútroštátne právne predpisy uznali za subjekty poskytujúce služby zúčtovania alebo vysporiadania pre jeden z vnútroštátnych trhov, ak usúdia, že oznámenie týchto informácií je nevyhnutné na zabezpečenie riadneho fungovania týchto subjektov vzhľadom na zlyhanie alebo možné zlyhanie účastníkov trhu. Na informácie prijaté v tejto súvislosti sa vzťahuje povinnosť mlčanlivosti stanovená v článku 44 ods. 1.

Členské štáty však zabezpečia, aby informácie prijaté podľa článku 44 ods. 2 neboli zverejňované za okolností uvedených v tomto článku bez výslovného súhlasu príslušných orgánov, ktoré ich poskytli.

#### Oddiel 3

##### **Úloha osôb zodpovedných za zákonom stanovenú kontrolu individuálnych a konsolidovaných účtovných záznamov**

#### Článok 53

1. Členské štáty prinajmenšom stanovujú, že každá osoba oprávnená v zmysle smernice 84/253/EHS<sup>(1)</sup>, ktorá v úverovej inštitúcii vykonáva úlohu opísanú v článku 51 smernice 78/660/EHS, v článku 37 smernice 83/349/EHS alebo v článku 31 smernice 85/611/EHS<sup>(2)</sup>, alebo inú úlohu vyplývajúcu zo zákona, je povinná príslušným orgánom bezodkladne oznámiť akúkoľvek skutočnosť alebo rozhodnutie týkajúce sa tejto úverovej inštitúcie, ktoré sa dozvedela počas výkonu tejto úlohy a ktoré môže:

- a) predstavovať závažné porušenie zákonov, iných právnych predpisov alebo správnych opatrení, ktoré stanovujú podmienky udeľovania povolení, alebo ktoré konkrétne riadia spôsob podnikania úverových inštitúcií;

(1) ôsma smernica Rady 84/253/EHS z 10. apríla 1984 o požiadavkách kladených na osoby oprávnené vykonávať povinný audit účtovných dokladov (Ú. v. ES L 126, 12.5.1984, s. 20).

(2) Smernica Rady 85/611/EHS z 20. decembra 1985 o koordinácii zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení týkajúcich sa podnikov kolektívneho investovania do prevoditeľných cenných papierov (PKIPCP) (Ú. v. ES L 375, 31.12.1985, s. 3). Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2005/1/ES.

**V stredu, 28. septembra 2005**

- b) ovplyvniť nepretržité fungovanie úverovej inštitúcie; alebo
- c) viesť k odmietnutiu potvrdiť účtovné závierky alebo k vyjadreniu výhrad.

Členské štáty prinajmenšom stanovujú, že táto osoba má tiež povinnosť oznámiť akúkoľvek skutočnosť alebo rozhodnutie, o ktorých sa dozvie počas plnenia svojej úlohy opísanej v prvom pododseku v podniku, ktorý je v dôsledku vzťahu kontroly úzko prepojený s úverovou inštitúciou, v ktorej túto úlohu vykonáva.

2. Ak osoba oprávnená v zmysle smernice 84/253/EHS oznámi príslušným orgánom v dobrej viere akúkoľvek skutočnosť alebo rozhodnutie uvedené v odseku 1, nepredstavuje to porušenie žiadneho obmedzenia zverejňovania informácií, vyplývajúce zo zmluvy alebo akéhokoľvek zákona, iného právneho predpisu alebo správneho opatrenia, a v dôsledku toho tejto osobe nevzniká žiadna zodpovednosť akéhokoľvek druhu.

**Oddiel 4****Právomoc ukladať sankcie a právo obrátiť sa na súd****Článok 54**

Bez toho, aby boli dotknuté postupy odnímania povolení a ustanovenia trestného práva, členské štáty stanovujú, že ich príslušné orgány môžu voči úverovým inštitúciám, resp. voči osobám, ktoré v skutočnosti kontrolujú podnikanie úverových inštitúcií, ktoré porušujú zákony, iné právne predpisy alebo správne opatrenia týkajúce sa dohľadu alebo výkonu ich činnosti, prijať opatrenia alebo uložiť sankcie, ktorých účelom je odstrániť zistené porušenia alebo ich príčiny.

**Článok 55**

Členské štáty zabezpečia, aby bolo možné napadnúť rozhodnutia prijaté v súvislosti s úverovými inštitúciami v dôsledku uplatňovania zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení, prijatých v súlade s touto smernicou, opravným prostriedkom na súde. To isté platí aj v prípade, že do šiestich mesiacov od podania žiadosti o udelenie povolenia, ktorá obsahuje všetky informácie požadované podľa platných predpisov, nie je prijaté žiadne rozhodnutie.

**Kapitola 2****Technické nástroje dohľadu nad obozretným podnikaním****Oddiel 1****Vlastné zdroje****Článok 56**

Vždy, keď členský štát v rámci vykonávania právnych predpisov Spoločenstva týkajúcich sa dohľadu nad obozretným podnikaním úverových inštitúcií zákonom, iným právnym predpisom alebo správnym opatrením prijme ustanovenie, ktoré používa pojem alebo sa odvoláva na koncept vlastných zdrojov, tento pojem, resp. koncept zosúladí s vymedzením pojmov uvedeným v článkoch 57 až 61 a článkoch 63 až 66.

**Článok 57**

Pokiaľ v článku 66 nie je ustanovené inak, nekonsolidované vlastné zdroje úverových inštitúcií pozostávajú z týchto položiek:

- a) základné imanie v zmysle článku 22 smernice 86/635/EHS v splatenej výške plus účet emisného ážia, ale bez kumulatívnych prioritných akcií;
- b) rezervné fondy v zmysle článku 23 smernice 86/635/EHS a nerozdelené zisky a straty prenesené po použití konečného zisku, resp. straty;
- c) fond pre všeobecné bankové riziká v zmysle článku 38 smernice 86/635/EHS;

V stredu, 28. septembra 2005

- d) rezervné fondy na nové ocenenie v zmysle článku 33 smernice 78/660/EHS;
- e) úpravy ocenenia v zmysle článku 37 ods. 2 smernice 86/635/EHS;
- f) iné položky v zmysle článku 63;
- g) záväzky členov úverových inštitúcií zriadených formou družstiev a spoločné a nerozdielne záväzky dlžníkov určitých inštitúcií zriadených formou fondov, ako je uvedené v článku 64 ods. 1; a
- h) kumulatívne prioritné akcie s pevne stanovenou dobou platnosti a kapitál z podriadeného úveru v zmysle článku 64 ods. 3.

Nasledujúce položky sa v súlade s článkom 66 odpočítavajú:

- i) vlastné akcie v držbe úverovej inštitúcie v účtovnej hodnote;
- j) nehmotné aktíva v zmysle článku 4 ods. 9 („Aktíva“) smernice 86/635/EHS;
- k) významné straty bežného finančného roku;
- l) podiely v iných úverových a finančných inštitúciách vo výške viac ako 10 % ich základného imania;
- m) podriadené pohľadávky a nástroje uvedené v článku 63 a článku 64 ods. 3, ktoré úverová inštitúcia vlastní vo vzťahu k úverovým a finančným inštitúciám, v ktorých má v každom prípade podiel prevyšujúci 10 % základného imania;
- n) podiely v iných úverových a finančných inštitúciách do 10 % ich základného imania, podriadené pohľadávky a nástroje uvedené v článku 63 a článku 64 ods. 3, ktoré úverová inštitúcia vlastní vo vzťahu k iným úverovým a finančným inštitúciám ako inštitúciám uvedeným v písm. l) a m), vo vzťahu k úhrnnej sume týchto podielov, podriadených pohľadávok a nástrojov, ktorá prevyšuje 10 % vlastných zdrojov tejto úverovej inštitúcie, vypočítaných pred odpočítaním položiek v písmenách l) až p);
- o) účasti v zmysle článku 4 ods. 10, ktoré úverová inštitúcia vlastní v:
  - i) poisťovniach v zmysle článku 6 smernice 73/239/EHS<sup>(1)</sup>, článku 4 smernice 2002/83/ES<sup>(2)</sup> alebo článku 1 písm. b) smernice 98/78/ES<sup>(3)</sup>;
  - ii) zaistovních v zmysle článku 1 písm. c) smernice 98/78/ES; alebo
  - iii) holdingových poisťovniach v zmysle článku 1 písm. i) smernice 98/78/ES;
- p) každú z nasledujúcich položiek, ktorú úverová inštitúcia vlastní vo vzťahu k subjektom vymedzeným v písm. o), v ktorých vlastní účasť:
  - i) nástroje uvedené v článku 16 ods. 3 smernice 73/239/EHS; a
  - ii) nástroje uvedené v článku 27 ods. 3 smernice 2002/83/ES;
- q) pre úverové inštitúcie, ktoré počítajú hodnoty rizikovo vážených expozícií podľa oddielu 3 pododdielu 2, negatívne hodnoty vyplývajúce z výpočtu v prílohe VII časti 1 bod 36 a výška očakávaných strát vypočítaná v súlade s prílohou VII časťou 1 body 32 a 33; a
- r) hodnota expozícií sekuritizačných pozícií s rizikovou váhou 1 250 % podľa prílohy IX časti 4 vypočítaná spôsobom v nej uvedeným.

Na účely písmena b) môžu členské štáty pred prijatím formálneho rozhodnutia povoliť započítanie predbežných ziskov len vtedy, ak tieto zisky overila osoba zodpovedná za audit účtovníctva a ak inštitúcia príslušným orgánom preukáže, že ich výška bola určená v súlade so zásadami stanovenými v smernici 86/635/EHS a že je znížená o všetky predpokladané náklady a dividendy.

<sup>(1)</sup> Prvá smernica Rady 73/239/EHS z 24. júla 1973 o koordinácii zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení vzťahujúcich sa na začatie a vykonávanie priameho poistenia s výnimkou životného poistenia (Ú. v. ES L 228, 16.8.1973, s. 3). Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2005/1/ES.

<sup>(2)</sup> Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2002/83/ES z 5. novembra 2002 o životnom poistení (Ú. v. ES L 345, 19.12.2002, s. 1). Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2005/1/ES.

<sup>(3)</sup> Smernica Európskeho parlamentu a Rady 98/78/ES z 27. októbra 1998 o doplnkovom dohľade nad poisťovňami v skupine poisťovní (Ú. v. ES L 330, 5.12.1998, s. 1). Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2005/1/ES.

**V stredu, 28. septembra 2005**

V prípade úverovej inštitúcie, ktorá je originátorom sekuritizácie, sa čisté zisky vyplývajúce z kapitalizácie budúceho príjmu zo sekuritizovaných aktív a umožňujúce zníženie kreditného rizika v pozíciách v sekuritizácii vylúčia z položky určenej v písmene b).

**Článok 58**

Ak sú podiely v inej úverovej inštitúcii, finančnej inštitúcii, poisťovni, zaistovni alebo holdingovej poisťovni držané dočasne na účel operácie finančnej pomoci na reorganizáciu a záchranu tohto subjektu, príslušný orgán môže upustiť od ustanovení o odpočítaní uvedených v článku 57 písm. l) až p).

**Článok 59**

Členské štáty môžu ako alternatívu k odpočítaniu položiek uvedených v článku 57 písm. o) a p) povoliť, aby ich úverové inštitúcie primerane s potrebnými úpravami uplatňovali metódy 1, 2 alebo 3 prílohy I smernice 2002/87/ES. Metóda 1 (účtovná konsolidácia) sa môže uplatniť, len ak je príslušný orgán presvedčený o úrovni integrovaného riadenia a vnútornej kontroly, čo sa týka subjektov, ktoré by boli zahrnuté do predmetu konsolidácie. Zvolená metóda sa musí uplatňovať dlhodobo a konzistentným spôsobom.

**Článok 60**

Členské štáty môžu ustanoviť, že pri výpočte vlastných zdrojov na samostatnom základe úverové inštitúcie podliehajúce dohľadu na konsolidovanom základe v súlade s kapitolou 4 oddielom 1 alebo doplnkovému dohľadu v súlade so smernicou 2002/87/ES nemusia odpočítavať položky uvedené v článku 57 písm. l) až p), ktoré držia v úverových inštitúciách, finančných inštitúciách, poisťovniach, zaistovniach alebo holdingových poisťovniach, ktoré sú zahrnuté do predmetu konsolidovaného alebo doplnkového dohľadu.

Toto ustanovenie sa uplatní na všetky predpisy o obozretnom podnikaní, ktoré sú harmonizované aktmi Spoločenstva.

**Článok 61**

Koncept vlastných zdrojov vymedzený v článku 57 písm. a) až h) obsahuje maximálny počet položiek a súm. Členské štáty sa však môžu rozhodnúť, či budú používať všetky tieto položky, resp. či stanovia nižšie horné hranice a či budú odpočítavať aj iné položky, ako sú položky uvedené v článku 57 písm. i) až r).

Úverová inštitúcia má položky uvedené v článku 57 písm. a) až e) bezodkladne a bez obmedzenia k dispozícii, aby ich mohla použiť na krytie rizík a strát, len čo nastanú. Táto suma musí byť v momente jej výpočtu bez všetkých predpokladaných daňových nákladov, resp. musí byť správne upravená tak, aby odrážala, do akej miery tieto daňové náklady znižujú sumu, do výšky ktorej sa môžu uvedené položky použiť na krytie rizík a strát.

**Článok 62**

Členské štáty môžu podávať Komisii správy o pokroku, ktorý dosiahli v konvergencii na účely jednotného vymedzenia vlastných zdrojov. Na základe týchto správ Komisia, ak to bude vhodné, predloží do 1. januára 2009 Európskemu parlamentu a Rade návrh na zmenu a doplnenie tohto oddielu.

**Článok 63**

1. Členský štát môže do svojho konceptu vlastných zdrojov zahrnúť aj iné položky za predpokladu, že tieto položky majú tieto vlastnosti, a to bez ohľadu na ich zákonný alebo účtovný význam:

- a) úverová inštitúcia ich má voľne k dispozícii na krytie bežných bankových rizík, ak ešte nezistila straty výnosov alebo kapitálu;

V stredu, 28. septembra 2005

- b) vykazujú sa vo vnútorných účtovných záznamoch; a
- c) ich výšku určuje manažment úverovej inštitúcie, overujú ju nezávislí audítori, oznamuje sa príslušným orgánom a podlieha ich dohľadu.

2. Medzi ďalšie prijateľné položky možno zaradiť cenné papiere s neurčitou dobou splatnosti a ostatné nástroje, ktoré spĺňajú tieto podmienky:

- a) nie sú splatné na podnet držiteľa alebo bez predchádzajúceho súhlasu príslušného orgánu;
- b) v zmluve o dlhovom záväzku je stanovené, že úverová inštitúcia má možnosť odložiť splátky úrokov z dlhu;
- c) pohľadávky úverového veriteľa voči úverovej inštitúcii sú plne podriadené pohládkam všetkých nepodriadených veriteľov;
- d) dokumentácia týkajúca sa emisie cenných papierov zabezpečuje, aby výška dlhu a nesplatených úrokov umožňovala absorbovať straty, a pritom úverovej inštitúcii umožnila pokračovať v obchodovaní; a
- e) zohľadnia sa len sumy splatené v plnej výške.

K týmto cenným papierom a ostatným nástrojom možno pridať aj kumulatívne prioritné akcie iné než tie, ktoré sú uvedené v článku 57 písm. h).

3. V prípade úverových inštitúcií, ktoré počítajú hodnoty rizikovo vážených expozícií podľa oddielu 3 pododielu 2 sa môžu pozitívne hodnoty vyplývajúce z výpočtu podľa prílohy VII časti 1 bod 36 do výšky 0,6 % hodnôt rizikovo vážených expozícií počítaných podľa pododielu 2 prijať ako ostatné položky. Pre tieto úverové inštitúcie sa úpravy ocenenia a rezervy zahrnuté vo výpočte uvedenom v prílohe VII časti 1 bod 36, ako aj úpravy ocenenia a rezervy pre expozície uvedené v článku 57 písm. e), nezahrnú do vlastných zdrojov iných ako tých, ktoré sú v súlade s týmto odsekom. Hodnoty rizikovo vážených expozícií na tieto účely nezahrnú tie, ktoré sa vypočítajú s ohľadom na sekuritizačné pozície s rizikovou váhou 1 250 %.

#### Článok 64

1. Závazky členov úverových inštitúcií zriadených formou družstiev uvedené v článku 57 písm. g) predstavujú ich nesplatený kapitál, spolu so zákonnými záväzkami členov týchto družstiev, že v prípade vzniku straty úverovej inštitúcie vložia ďalšie nevratné prostriedky, pričom v takom prípade existuje možnosť vyžadovať takéto platby bez akéhokoľvek odkladu.

Pre spoločné a nerozdielne záväzky dlžníkov v prípade úverových inštitúcií zriadených formou fondov platí to isté ako pre predchádzajúce položky.

Všetky tieto položky sa môžu započítavať do vlastných zdrojov, pokiaľ sa podľa vnútroštátnych právnych predpisov považujú za vlastné zdroje inštitúcií patriacich do tejto kategórie.

2. Členské štáty nezapočítavajú do vlastných zdrojov verejných úverových inštitúcií záruky, ktoré im poskytli alebo ktoré poskytli miestne orgány.

3. Členské štáty alebo príslušné orgány môžu zahrnúť do vlastných zdrojov kumulatívne prioritné akcie s pevne stanovenou dobou platnosti, uvedené v článku 57 písm. h), a kapitál z podriadeného úveru uvedený v tom istom ustanovení, ak existujú záväzné dohody, podľa ktorých sa v prípade konkurzu alebo likvidácie úverovej inštitúcie radia za pohľadávky všetkých ostatných veriteľov a splácajú sa až po vyrovnaní všetkých v tom čase nesplatených dlhov.

Kapitál z podriadeného úveru spĺňa tieto dodatočné kritériá:

- a) do úvahy sa môžu brať len prostriedky splatené v plnom rozsahu;
- b) s ním spojené úvery majú pôvodnú dobu splatnosti najmenej päť rokov a splácať sa môžu až po jej uplynutí;

**V stredu, 28. septembra 2005**

- c) miera, do akej sa tieto prostriedky môžu zaradovať do vlastných zdrojov, sa postupne znižuje prinajmenšom počas posledných piatich rokov pred dátumom ich splatnosti; a
- d) úverová zmluva neobsahuje žiadne podmienky, podľa ktorých by za určitých okolností, s výnimkou likvidácie úverovej inštitúcie, bol dlh splatný pred dohodnutým dátumom splatnosti.

Na účely druhého pododseku písm. b), ak doba splatnosti dlhu nie je pevne stanovená, s tým spojené úvery sú splatné len s výpovednou dobou päť rokov, ibaže by sa tieto úvery prestali považovať za vlastné zdroje alebo ak sa na predčasné splatenie výslovne vyžaduje predchádzajúci súhlas príslušných orgánov. Príslušné orgány môžu predčasné splatenie takýchto úverov povoliť pod podmienkou, že žiadosť bola podaná na podnet emitenta a že to neohrozí kapitálovú primeranosť dotknutej úverovej inštitúcie.

4. Úverové inštitúcie nezahrnú do vlastných zdrojov oceňovacie rozdiely vyplývajúce z oceňovania reálnou cenou spojené so ziskami alebo stratami zo zaistení peňažných tokov finančných nástrojov meračných umorovacou cenou, ani žiadne zisky alebo straty zo svojich pasív ocenených reálnou cenou, ktoré vyplývajú zo zmien kreditnej pozície úverových inštitúcií.

**Článok 65**

1. Ak sa má výpočet vypracovať na konsolidovanom základe, konsolidované hodnoty položiek uvedených v článku 57 sa použijú v súlade s pravidlami stanovenými v kapitole 4 oddiel 1. Okrem toho sa pri výpočte vlastných zdrojov môžu za konsolidované zdroje považovať, ak predstavujú kreditné („záporné“) položky, tieto položky:

- a) všetky menšinové účasti v zmysle článku 21 smernice 83/349/EHS, ak sa použije metóda globálnej integrácie;
- b) prvý konsolidačný rozdiel v zmysle článkov 19, 30 a 31 smernice 83/349/EHS;
- c) konverzné rozdiely započítané do konsolidovaných zdrojov v súlade s článkom 39 ods. 6 smernice 86/635/EHS; a
- d) akýkoľvek rozdiel, ktorý vznikne po zahrnutí určitých podielových účastí v súlade so spôsobom uvedeným v článku 33 smernice 83/349/EHS.

2. Ak sú položky uvedené v odseku 1 písm. a) až d) debetné („kladné“), pri výpočte konsolidovaných vlastných zdrojov sa odpočítajú.

**Článok 66**

1. Na položky uvedené v článku 57 písm. d) až h) sa vzťahujú tieto limity:

- a) súčet položiek v písmenách d) až h) nesmie presiahnuť maximálnu výšku 100 % položiek v písmenách a) plus b) a c) mínus i) až k); a
- b) súčet položiek v písmenách g) až h) nesmie presiahnuť maximálnu výšku 50 % položiek v písmenách a) plus b) a c) mínus i) až k).

2. Polovica súčtu položiek uvedených v článku 57 písm. l) až r) sa odpočíta od súčtu položiek v písmenách a) až c) mínus i) až k) a polovica sa odpočíta od súčtu položiek uvedených v článku 57 písm. d) až h) po uplatnení limitov stanovených v odseku 1 tohto článku. Pokiaľ polovica súčtu položiek l) až r) presiahne súčet položiek článku 57 písm. d) až h), táto presahujúca čiastka sa odpočíta od súčtu položiek stanovených v článku 57 písm. a) až c) mínus i) až k). Položky stanovené v článku 57 písm. r) sa neodpočítajú, ak sa zahrnú do výpočtu hodnôt rizikovo vážených expozícií na účely článku 75, ako je uvedené v prílohe IX časti 4.

3. Na účely oddielov 5 a 6 sa ustanovenia tohto oddielu vykladajú bez prihliadnutia na položky uvedené v článku 57 písm. q) a r) a článku 63 ods. 3.

4. Príslušné orgány môžu úverovým inštitúciám za prechodných a výnimočných okolností povoliť prekročenie limitov stanovených v odseku 1.

## Článok 67

Dodržiavanie podmienok stanovených v tomto oddiele sa musí preukázať príslušným orgánom k ich spokojnosti.

## Oddiel 2

## Ustanovenia proti rizikám

## Pododdiel 1

## Úroveň uplatňovania

## Článok 68

1. Úverové inštitúcie dodržiavajú povinnosti stanovené v článkoch 22 a 75 a v oddiele 5 na individuálnom základe.
2. Každá úverová inštitúcia, ktorá nie je dcérskou spoločnosťou v členskom štáte, kde jej bolo udelené povolenie a v ktorom podlieha dohľadu, ani materskou spoločnosťou, a každá úverová inštitúcia, ktorá nie je zahrnutá do konsolidácie v súlade s článkom 73, dodržiava povinnosti stanovené v článkoch 120 a 123 na individuálnom základe.
3. Každá úverová inštitúcia, ktorá nie je materskou, ani dcérskou spoločnosťou, a každá úverová inštitúcia, ktorá nie je zahrnutá do konsolidácie v súlade s článkom 73, dodržiava povinnosti stanovené v kapitole 5 na individuálnom základe.

## Článok 69

1. Členské štáty sa môžu rozhodnúť, že článok 68 ods. 1 neuplatnia na žiadnu dcérsku spoločnosť úverovej inštitúcie, ak táto dcérska spoločnosť, ako aj táto úverová inštitúcia podliehajú udeleniu povolenia a dohľadu zo strany príslušného členského štátu, a na dcérsku spoločnosť sa vzťahuje dohľad na konsolidovanom základe úverovej inštitúcie, ktorá je materskou spoločnosťou, a ak sú splnené všetky nasledujúce podmienky v záujme zabezpečenia primeraného rozloženia vlastných zdrojov medzi materskú spoločnosť a dcérske spoločnosti:
  - a) v súčasnosti neexistuje a ani sa nepredpokladá žiadna významná vecná alebo právna prekážka brániaca okamžitému prevodu vlastných zdrojov alebo splateniu záväzkov materskou spoločnosťou;
  - b) materská spoločnosť buď vyhovie príslušnému orgánu, pokiaľ ide o obozretné riadenie dcérskej spoločnosti a vyhlási, so súhlasom príslušného orgánu, že ručí za záväzky, ktoré prijala dcérska spoločnosť, alebo riziká v dcérskej spoločnosti majú len zanedbateľný význam;
  - c) postupy hodnotenia, merania a kontroly rizika materskej spoločnosti zahŕňajú aj dcérsku spoločnosť; a
  - d) materská spoločnosť drží viac ako 50 % hlasovacích práv spojených s podielmi na základnom imaní dcérskej spoločnosti a/alebo má právo vymenovať alebo odvolať väčšinu členov riadiaceho orgánu dcérskej spoločnosti uvedeného v článku 11.
2. Členské štáty môžu využiť možnosť stanovenú v odseku 1, ak je materská spoločnosť finančnou holdingovou spoločnosťou zriadenou v tom istom členskom štáte ako úverová inštitúcia za predpokladu, že podlieha rovnakému dohľadu, aký sa vykonáva nad úverovými inštitúciami, a najmä štandardom ustanoveným v článku 71 ods. 1.
3. Členské štáty sa môžu rozhodnúť, že neuplatnia článok 68 ods. 1 na materskú úverovú inštitúciu v tom členskom štáte, v ktorom táto úverová inštitúcia podlieha udeleniu povolenia a dohľadu zo strany príslušného členského štátu a vzťahuje sa na ňu dohľad na konsolidovanom základe, a ak sú splnené všetky tieto podmienky v záujme primeraného rozdelenia vlastných zdrojov medzi materskú spoločnosť a dcérske spoločnosti:
  - a) v súčasnosti neexistuje a ani sa nepredpokladá žiadna významná vecná alebo právna prekážka brániaca okamžitému prevodu vlastných zdrojov alebo splateniu záväzkov materskej úverovej inštitúcii v členskom štáte; a

**V stredu, 28. septembra 2005**

- b) postupy hodnotenia, merania a kontroly rizika, ktoré sú relevantné pre konsolidovaný dohľad, zahŕňajú materskú úverovú inštitúciu v členskom štáte.

Príslušný orgán, ktorý použije tento odsek, informuje príslušné orgány všetkých ostatných členských štátov.

4. Bez toho, aby bol dotknutý všeobecný charakter článku 144, príslušné orgány členských štátov, ktoré využijú možnosť pre ne ustanovenú v odseku 3, zverejnia spôsobom uvedeným v článku 144:

- a) kritériá, ktoré uplatňujú na zistenie toho, či v súčasnosti neexistujú a ani sa nepredpokladajú žiadne významné vecné alebo právne prekážky brániace okamžitému prevodu vlastných zdrojov alebo splateniu záväzkov;
- b) počet materských úverových inštitúcií, ktoré využívajú možnosť pre ne ustanovenú v odseku 3, a z týchto ďalej počet tých, ktoré majú dcérske spoločnosti v tretej krajine; a
- c) na agregovanom základe za členský štát:
- i) celkovú výšku vlastných zdrojov na konsolidovanom základe materskej úverovej inštitúcie v členskom štáte, ktorý využíva možnosti stanovené v odseku 3, ktoré držia dcérske spoločnosti v tretej krajine;
- ii) percento z celkových vlastných zdrojov materskej úverovej inštitúcie na konsolidovanom základe v členskom štáte, ktorý využíva možnosti stanovené v odseku 3, a to konkrétne vlastných zdrojov, ktoré držia dcérske spoločnosti v tretej krajine; a
- iii) percento z celkových minimálnych vlastných zdrojov materskej úverovej inštitúcie požadovaných podľa článku 75 na konsolidovanom základe v členskom štáte, ktorý využíva možnosti stanovené v odseku 3, a to konkrétne vlastných zdrojov, ktoré držia dcérske spoločnosti v tretej krajine.

**Článok 70**

1. Pokiaľ odseky 2 až 4 tohto článku neustanovujú inak, príslušné orgány môžu v jednotlivých prípadoch materským úverovým inštitúciám povoliť, aby zahrnuli do výpočtu svojich požiadaviek podľa článku 68 ods. 1 dcérske spoločnosti, ktoré spĺňajú podmienky stanovené v článku 69 ods. 1 písm. c) a d), a ktorých podstatné expozície alebo podstatné záväzky sú voči tejto materskej úverovej inštitúcii.

2. Zaobchádzanie v odseku 1 sa umožní len vtedy, keď materská úverová inštitúcia príslušným orgánom v plnom rozsahu preukáže okolnosti a úpravu, vrátane právnej úpravy, vďaka ktorým neexistuje, a ani sa nepredpokladá, žiadna vecná alebo právna prekážka brániaca okamžitému prevodu vlastných zdrojov alebo splateniu záväzkov dcérskej spoločnosti svojej materskej spoločnosti v čase splatnosti.

3. Ak príslušný orgán využije možnosť ustanovenú v odseku 1, pravidelne a najmenej raz za rok informuje príslušné orgány všetkých ostatných členských štátov o využívaní odseku 1, ako aj o okolnostiach a úpravách uvedených v odseku 2. Ak sa nachádza dcérska spoločnosť v tretej krajine, príslušné orgány poskytnú rovnaké informácie aj príslušným orgánom v danej tretej krajine.

4. Bez toho, aby bol dotknutý všeobecný charakter článku 144, príslušný orgán, ktorý využije možnosť ustanovenú v odseku 1, zverejní spôsobom uvedeným v článku 144:

- a) kritériá, ktoré uplatňuje na zistenie toho, či v súčasnosti neexistujú ani sa nepredpokladajú žiadne významné vecné alebo právne prekážky brániace okamžitému prevodu vlastných zdrojov alebo splateniu záväzkov;
- b) počet materských úverových inštitúcií, ktoré využívajú možnosti ustanovené v odseku 1, a z týchto ďalej počet tých, ktoré majú dcérske spoločnosti v tretej krajine; a



V stredu, 28. septembra 2005

- c) na agregovanom základe za členský štát:
- i) celkovú výšku vlastných zdrojov materských úverových inštitúcií, ktoré využívajú možnosti stanovené v odseku 1, ktoré držia dcérske spoločnosti v tretej krajine;
  - ii) percento z celkových vlastných zdrojov materských úverových inštitúcií, ktoré využívajú možnosti stanovené v odseku 1, a to konkrétne vlastných zdrojov, ktoré držia dcérske spoločnosti v tretej krajine; a
  - iii) percento z celkových minimálnych vlastných zdrojov materských úverových inštitúcií požadovaných podľa článku 75, ktoré využívajú možnosti stanovené v odseku 1, a to konkrétne vlastných zdrojov, ktoré držia dcérske spoločnosti v tretej krajine.

#### Článok 71

1. Bez toho, aby boli dotknuté články 68 až 70, dodržiavajú materské úverové inštitúcie v členskom štáte povinnosti ustanovené v článkoch 75, 120, 123 a v oddiele 5 v rozsahu a spôsobom uvedeným v článku 133, na základe svojej konsolidovanej finančnej situácie.

2. Bez toho, aby boli dotknuté články 68 až 70, dodržiavajú úverové inštitúcie kontrolované materskou finančnou holdingovou spoločnosťou v členskom štáte povinnosti stanovené v článkoch 75, 120, 123 a v oddiele 5 v rozsahu a spôsobom uvedeným v článku 133, na základe konsolidovanej finančnej situácie tejto finančnej holdingovej spoločnosti.

Ak je viac ako jedna úverová inštitúcia kontrolovaná materskou finančnou holdingovou spoločnosťou v členskom štáte, prvý pododsek sa uplatňuje iba na úverovú inštitúciu, na ktorú sa uplatňuje dohľad na konsolidovanom základe v súlade s článkami 125 a 126.

#### Článok 72

1. Materské úverové inštitúcie v EÚ dodržiavajú povinnosti stanovené v kapitole 5 na základe svojej konsolidovanej finančnej situácie.

Významné dcérske spoločnosti materských úverových inštitúcií v EÚ zverejňujú informácie stanovené v prílohe XII časť 1 bod 5 na individuálnom alebo subkonsolidovanom základe.

2. Úverové inštitúcie kontrolované materskou finančnou holdingovou spoločnosťou v EÚ dodržiavajú povinnosti stanovené v kapitole 5 na základe konsolidovanej finančnej situácie tejto finančnej holdingovej spoločnosti.

Významné dcérske spoločnosti materských finančných holdingových spoločností v EÚ zverejňujú informácie stanovené v prílohe XII časť 1 bod 5 na individuálnom alebo subkonsolidovanom základe.

3. Príslušné orgány zodpovedné za vykonávanie dohľadu na konsolidovanom základe v zmysle článkov 125 a 126 môžu rozhodnúť, že odseky 1 a 2 neuplatnia v plnom ani čiastočnom rozsahu na úverové inštitúcie, ktoré sú zahrnuté v rámci porovnateľných zverejňovaní informácií poskytnutých na konsolidovanom základe materskou spoločnosťou založenou v tretej krajine.

#### Článok 73

1. Členské štáty alebo príslušné orgány zodpovedné za výkon dohľadu na konsolidovanom základe v zmysle článkov 125 a 126 môžu v nasledujúcich prípadoch rozhodnúť, že úverová inštitúcia, finančná inštitúcia alebo podnik pomocných služieb, ktorý je dcérskou spoločnosťou alebo v ktorom má účasť, sa nemusí zahrnúť do konsolidácie:

- a) ak sa príslušný podnik nachádza v tretej krajine, v ktorej právne prekážky obmedzujú prenos potrebných informácií;
- b) ak má podľa stanoviska príslušných orgánov príslušný podnik len zanedbateľný význam pre ciele monitorovania úverových inštitúcií a v každom prípade, ak je bilančná suma príslušného podniku menšia ako nižšia z nasledujúcich hodnôt:
  - i) 10 miliónov EUR; alebo
  - ii) 1 % z bilančnej sumy materskej spoločnosti alebo podniku, ktorý v nej má účasť;

**V stredu, 28. septembra 2005**

- c) ak by podľa stanoviska príslušných orgánov zodpovedných za dohľad na konsolidovanom základe bola konsolidácia finančnej situácie príslušného podniku nevhodná alebo zavádzajúca vzhľadom na ciele dohľadu nad príslušnými úverovými inštitúciami.

Ak v prípadoch uvedených v prvom pododseku písm. b) spĺňa viacero podnikov horeuvedené kritériá, zahrnú sa do konsolidácie napriek tomu vtedy, ak ako celok vzhľadom na stanovené ciele už nie sú zanedbateľné.

2. Príslušné orgány vyžadujú od úverových inštitúcií, ktoré sú dcérskymi spoločnosťami, aby uplatňovali požiadavky stanovené v článkoch 75, 120 a 123 a v oddiele 5 na subkonsolidovanom základe, ak tieto úverové inštitúcie alebo materská spoločnosť, pokiaľ je táto finančnou holdingovou spoločnosťou, majú úverovú inštitúciu alebo finančnú inštitúciu alebo správcovskú spoločnosť tak, ako je vymedzená v článku 2 ods. 5 smernice 2002/87/ES ako dcérsku spoločnosť v tretej krajine, alebo majú v takomto podniku účasť.

3. Príslušné orgány vyžadujú od materských spoločností a dcérskych spoločností, na ktoré sa vzťahuje táto smernica, aby splnili záväzky stanovené v článku 22 na konsolidovanom alebo na subkonsolidovanom základe, aby sa zabezpečilo, že ich opatrenia, postupy a mechanizmy sú konzistentné a dobre integrované a že je možné poskytovať akékoľvek údaje a informácie, ktoré sú relevantné na účely dohľadu.

*Pododdiel 2***Výpočet požiadaviek***Článok 74*

1. Ak nie je stanovené inak, aktíva a podsúvahové položky sa oceňujú v súlade s účtovným rámcom, ktorému podlieha úverová inštitúcia podľa nariadenia (ES) č. 1606/2002 a smernice 86/635/EHS.
2. Bez ohľadu na požiadavky stanovené v článkoch 68 až 72, sa výpočty na overenie toho, či úverové inštitúcie dodržiavajú povinnosti stanovené v článku 75, vykonávajú najmenej dvakrát za rok.

Úverové inštitúcie oznámia výsledky a všetky potrebné čiastkové údaje príslušným orgánom.

*Pododdiel 3***Minimálna výška vlastných zdrojov***Článok 75*

Bez toho, aby bol dotknutý článok 136 členské štáty požadujú od úverových inštitúcií, aby zabezpečili vlastné zdroje, ktoré sú vždy vyššie alebo rovné súčtu týchto kapitálových požiadaviek:

- a) pre kreditné riziko a riziko obchodných pohľadávok v rámci ich všetkých obchodných činností s výnimkou ich činností v obchodnej knihe a nelikvidných aktív, ak sa odpočítavajú od vlastných zdrojov podľa článku 13 ods. 2 písm. d) smernice 2006/.../ES, 8 % ich celkových hodnôt rizikovo vážnych expozícií vypočítaných v súlade s oddielom 3;
- b) vzhľadom na ich činnosti v obchodnej knihe, na pozičné riziko, riziko vysporiadania a riziko zmluvnej strany a, pokiaľ sa môžu limity stanovené v článkoch 111 až 117 prekročiť, na veľkú majetkovú angažovanosť prekračujúcu tieto limity, kapitálové požiadavky určené v súlade s článkom 18 a kapitolou V oddielom 4 smernice 2006/.../ES;
- c) vzhľadom na ich všetky obchodné činnosti, pre devízové riziko a komoditné riziko, kapitálové požiadavky stanovené podľa článku 18 smernice 2006/.../ES; a
- d) vzhľadom na ich všetky obchodné činnosti, pre operačné riziko, kapitálové požiadavky určené v súlade s oddielom 4.

## ODDIEL 3

**Minimálne požiadavky vlastných zdrojov na kreditné riziko**

## Článok 76

Úverové inštitúcie uplatňujú pri výpočte svojich hodnôt rizikovo vážených expozícií na účely článku 75 písm. a) buď štandardizovaný prístup stanovený v článkoch 78 až 83 alebo, ak to príslušné orgány povolia v súlade s článkom 84, prístup interných ratingov stanovený v článkoch 84 až 89.

## Článok 77

Expozícia je na účely tohto oddielu aktívum alebo podsúvahová položka.

## Pododdiel 1

**Štandardizovaný prístup**

## Článok 78

1. Pokiaľ v odseku 2 nie je uvedené inak, je hodnotou expozície položky aktíva jej hodnota v súvahe a hodnota expozície podsúvahovej položky uvedenej v prílohe II je nasledujúce percento jej hodnoty: 100 %, ak je to plne riziková položka, 50 %, ak je to stredne riziková položka, 20 %, ak je to stredne/nízko riziková položka a 0 %, ak je to nízko riziková položka. Podsúvahové položky uvedené v prvej vete tohto odseku sa zaradia do rizikových kategórií tak, ako je uvedené v prílohe II. V prípade, že úverová inštitúcia používa súhrnnú metódu nakladania s finančným kolaterálom podľa prílohy VIII časť 3, ak má expozícia podobu cenných papierov alebo komodít predaných, poskytnutých alebo požičaných v rámci repo transakcie alebo v rámci transakcie požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít a transakcií požičiavania s dozabezpečením, hodnota expozície sa zvýši o úpravu z dôvodu volatility primeranú pre takéto cenné papiere alebo komodity tak, ako sa stanovuje v prílohe VIII časti 3 bodoch 34 až 59.

2. Hodnota expozície derivátového nástroja uvedeného v prílohe IV sa určí v súlade s prílohou III pri zohľadnení účinkov zmlúv o novácii a iných dohôd o vzájomnom započítavaní na účely týchto metód v súlade s prílohou III. Hodnota expozície repo transakcií, transakcií požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít, transakcií s dlhou dobou vysporiadania a transakcií požičiavania s dozabezpečením, môže byť určená buď v súlade s prílohou III alebo prílohou VIII.

3. Ak expozícia podlieha vecnému zabezpečeniu, hodnota expozície uplatniteľná na túto položku môže byť upravená v súlade s pododdielom 3.

4. Bez ohľadu na odsek 2 sa hodnota expozície nesplatených expozícií voči kreditnému riziku, stanovená príslušnými orgánmi, voči ústrednej zmluvnej strane, určuje v súlade s prílohou III časťou 2 bod 6 za predpokladu, že expozície voči kreditnému riziku zmluvnej strany ústrednej zmluvnej strany so všetkými účastníkmi sú v jej dohodách denne v plnej výške zabezpečované kolaterálom.

## Článok 79

1. Každá expozícia sa zaradí do jednej z týchto tried expozícií:
  - a) pohľadávky alebo podmienené pohľadávky voči ústredným vládam štátov alebo centrálnym bankám;
  - b) pohľadávky alebo podmienené pohľadávky voči regionálnym vládam alebo miestnym orgánom;
  - c) pohľadávky alebo podmienené pohľadávky voči správnym subjektom a neobchodným podnikom;
  - d) pohľadávky alebo podmienené pohľadávky voči multilaterálnym rozvojovým bankám;
  - e) pohľadávky alebo podmienené pohľadávky voči medzinárodným organizáciám;
  - f) pohľadávky alebo podmienené pohľadávky voči inštitúciám;
  - g) pohľadávky alebo podmienené pohľadávky voči podnikateľským subjektom;
  - h) retailové pohľadávky alebo podmienené retailové pohľadávky;
  - i) pohľadávky alebo podmienené pohľadávky zabezpečené nehnuteľnosťou;

**V stredu, 28. septembra 2005**

- j) položky po termíne splatnosti;
  - k) položky patriace do regulačných kategórií s vysokým stupňom rizika;
  - l) pohľadávky vo forme krytých dlhopisov;
  - m) sekuritizačné pozície;
  - n) krátkodobé pohľadávky voči inštitúciám a podnikateľskému subjektu;
  - o) pohľadávky vo forme podielov v podnikoch kolektívneho investovania (PKI); alebo
  - p) iné položky.
2. Aby sa expozícia kvalifikovala do triedy retailových expozícií uvedenej v odseku 1 písm. h), musí spĺňať tieto podmienky:
- a) expozícia je expozíciou buď voči jednotlivej osobe alebo osobám, alebo voči malému alebo stredne veľkému subjektu;
  - b) expozícia je jednou z významného počtu expozícií s podobnými charakteristickými znakmi, a to takými, že riziká spojené s týmto úverovaním sú podstatne znížené; a
  - c) celková suma, vrátane akýchkoľvek expozícií po termíne splatnosti, ktorú dlží dlžník alebo skupina prepojených klientov, okrem pohľadávok alebo podmienených pohľadávok zabezpečených kolaterálom vo forme obytných nehnuteľností, úverovej inštitúcie a materským spoločnostiam a ich dcérskym spoločnostiam, neprekračuje podľa vedomia úverovej inštitúcie 1 milión EUR. Úverová inštitúcia prijme primerané kroky na účely získania týchto informácií.
- Cenné papiere nie sú prípustné pre triedu retailových expozícií.
3. Súčasná hodnota retailových minimálnych splátok nájmu je prípustná pre triedu retailových expozícií.

**Článok 80**

1. Na výpočet hodnôt rizikovo vážených expozícií sa rizikové váhy uplatňujú na všetky expozície v súlade s ustanoveniami prílohy VI časti 1, pokiaľ nebudú odpočítané od vlastných zdrojov. Uplatňovanie rizikových váh je založené na triede expozícií, do ktorej je expozícia zaradená, a v rozsahu stanovenom v prílohe VI časti 1 na jej kreditnej kvalite. Kreditná kvalita sa môže určiť odkazom na rating ratingových agentúr v súlade s ustanoveniami článkov 81 až 83 alebo rating agentúr na podporu exportu tak, ako je stanovené v prílohe VI časti 1.
2. Na účely uplatňovania rizikovej váhy, ako sa uvádza v odseku 1, sa hodnota expozície vynásobí rizikovou váhou stanovenou alebo určenou v súlade s týmto pododdielom.
3. Na účely vypočítania hodnôt rizikovo vážených expozícií pre expozície voči inštitúciám členské štáty rozhodnú o prijatí metódy založenej na kreditnej kvalite ústrednej vlády štátu, v jurisdikcii ktorej bola inštitúcia založená, alebo metódy založenej na kreditnej kvalite zmluvnej strany, ktorá je inštitúciou v súlade s prílohou VI.
4. Bez ohľadu na odsek 1, ak expozícia podlieha zabezpečeniu, riziková váha uplatniteľná na túto položku môže byť upravená v súlade s pododdielom 3.
5. Hodnoty rizikovo vážených expozícií pre sekuritizované expozície sa vypočítajú v súlade s pododdielom 4.
6. Expozíciám, pre ktoré nie je výpočet hodnôt rizikovo vážených expozícií v tomto pododdieli stanovený inak, sa priradí riziková váha 100 %.
7. S výnimkou expozícií, na základe ktorých vzniknú záväzky vo forme položiek uvedených v článku 57 písm. a) až h) môžu príslušné orgány vyňať z požiadaviek odseku 1 tohto článku expozície úverovej inštitúcie voči zmluvnej strane, ktorá je jej materskou spoločnosťou, jej dcérskou spoločnosťou alebo dcérskou spoločnosťou jej materskej spoločnosti alebo podnikom prepojeným vzťahom v zmysle článku 12 ods. 1 smernice 83/349/EHS za predpokladu, že sú splnené tieto podmienky:
  - a) zmluvná strana je inštitúciou alebo finančnou holdingovou spoločnosťou, finančnou inštitúciou, právnickou spoločnosťou alebo podnikom pomocných služieb podliehajúcim primeraným požiadavkám na obozretné podnikanie;

V stredu, 28. septembra 2005

- b) zmluvná strana je v plnom rozsahu zahrnutá do rovnakej konsolidácie ako úverová inštitúcia;
- c) zmluvná strana podlieha rovnakým postupom hodnotenia, merania a kontroly rizika ako úverová inštitúcia;
- d) zmluvná strana je založená v rovnakom členskom štáte ako úverová inštitúcia; a
- e) v súčasnosti neexistuje a ani sa nepredpokladá žiadna významná vecná alebo právna prekážka brániaca okamžitému prevodu vlastných zdrojov alebo splateniu záväzkov zmluvnej strany voči úverovej inštitúcii.

V takomto prípade sa priradí riziková váha 0 %.

8. S výnimkou expozícií vedúcich k vzniku záväzkov vo forme položiek uvedených v článku 57 písm. a) až h) môžu príslušné orgány vyňať z požiadaviek odseku 1 tohto článku expozície voči zmluvným stranám, ktoré sú členmi toho istého systému inštitucionálneho zabezpečenia ako požičiavajúca úverová inštitúcia, ak sú splnené tieto podmienky:

- a) požiadavky ustanovené v ods. 7 písm. a), d) a e);
- b) úverová inštitúcia a zmluvná strana uzatvorili dohodu o zmluvnej alebo štatutárnej zodpovednosti, ktorá chráni tieto inštitúcie a najmä zabezpečuje ich likviditu a solventnosť na to, aby sa v prípade potreby vyhli konkurzu (ďalej uvedené ako systém inštitucionálneho zabezpečenia);
- c) dohoda týkajúca sa zabezpečenia zabezpečí, že systém inštitucionálneho zabezpečenia dokáže poskytnúť podporu potrebnú v rámci svojho záväzku z finančných prostriedkov, ktoré má priamo k dispozícii;
- d) systém inštitucionálneho zabezpečenia disponuje vhodne a jednotne stanovenými systémami monitorovania a klasifikácie rizika (čo poskytuje úplný prehľad o rizikovej situácii všetkých jeho jednotlivých členov a systému inštitucionálneho zabezpečenia ako celku) s príslušnými možnosťami na vykonanie vplyvu; tieto systémy dostatočným spôsobom monitorujú expozície v stave zlyhania v súlade s prílohou VII časť 4 bod 44;
- e) systém inštitucionálneho zabezpečenia vykonáva vlastné preskúmanie rizika, ktoré sa oznámi jeho jednotlivým členom;
- f) systém inštitucionálneho zabezpečenia vypracuje a uverejní raz ročne buď konsolidovanú správu pozostávajúcu zo súvahy, výkazov ziskov a strát, situačnej správy a správy o riziku, ktorá sa týka systému inštitucionálneho zabezpečenia ako celku, alebo správu pozostávajúcu z agregovanej súvahy, agregovaných výkazov ziskov a strát, situačnej správy a správy o riziku, ktoré sa týkajú systému inštitucionálneho zabezpečenia ako celku;
- g) členovia systému inštitucionálneho zabezpečenia sú povinní oznámiť aspoň 24 mesiacov vopred svoj úmysel ukončiť dohody týkajúce sa zabezpečenia;
- h) viacnásobné využitie položiek prípustných pre výpočet vlastných zdrojov (tzv. „multiple gearing“), ako aj akékoľvek neprimerané vytváranie vlastných zdrojov medzi členmi systému inštitucionálneho zabezpečenia nie je možné;
- i) systém inštitucionálneho zabezpečenia sa zakladá na širokom členstve úverových inštitúcií s prevažne homogénnym profilom činnosti; a
- j) primeranosť systému uvedeného v písm. d) je v pravidelných intervaloch schvaľovaná a monitorovaná relevantnými príslušnými orgánmi.

V uvedenom prípade sa priradí riziková váha 0 %.

#### Článok 81

1. Externý rating môže byť použitý na určenie rizikovej váhy expozície v súlade s článkom 80, iba ak bola ratingová agentúra, ktorá ho poskytuje, uznaná na tieto účely príslušnými orgánmi ako prípustná (na účely tohto pododdielu ďalej len „prípustná ratingová agentúra“).

2. Príslušné orgány uznajú ratingovú agentúru ako prípustnú na účely článku 80, iba ak sú ubezpečené, že jej metodika hodnotenia spĺňa požiadavky objektivity, nezávislosti, priebežnej kontroly a transparentnosti a že výsledné ratingy spĺňajú požiadavky dôveryhodnosti a transparentnosti. Na tieto účely zohľadnia príslušné orgány technické kritériá uvedené v prílohe VI časti 2.

**V stredu, 28. septembra 2005**

3. Ak bola ratingová agentúra uznaná ako prípustná príslušnými orgánmi členského štátu, príslušné orgány ostatných členských štátov môžu uznať túto ratingovú agentúru ako prípustnú bez toho, aby vykonali svoje vlastné hodnotenie.
4. Príslušné orgány verejne sprístupnia vysvetlenie procesu uznávania a zoznam prípustných ratingových agentúr.

**Článok 82**

1. Príslušné orgány určia, pri zohľadnení technických kritérií stanovených v prílohe VI časti 2, ku ktorým stupňom kreditnej kvality stanoveným v časti 1 uvedenej prílohy majú byť priradené príslušné ratingy prípustnej ratingovej agentúry. Tieto určenia priradenia sú objektívne a konzistentné.
2. Ak príslušné orgány členského štátu uskutočnili určenie priradenia podľa odseku 1, príslušné orgány iného členského štátu môžu toto určenie priradenia uznať bez toho, aby vykonali svoje vlastné určenie priradenia.

**Článok 83**

1. Použitie ratingov ratingových agentúr na výpočet hodnôt rizikovo vážených expozícií úverových inštitúcií je konzistentné a v súlade s prílohou VI časťou 3. Ratingy sa nepoužívajú selektívne.
2. Úverové inštitúcie používajú vyžiadané ratingy. S povolením relevantného príslušného orgánu však môžu použiť nevyžiadané ratingy.

**Pododdiel 2****Prístup interných ratingov****Článok 84**

1. V súlade s týmto pododdielom môžu príslušné orgány povoliť úverovým inštitúciám, aby vypočítali hodnoty rizikovo vážených expozícií s použitím prístupu interných ratingov (ďalej len „IRB prístup“). Výslovné povolenie sa vyžaduje v prípade každej úverovej inštitúcie.
2. Povolenie sa udelí, iba ak je príslušný orgán presvedčený, že systémy úverovej inštitúcie pre riadenie a rating expozícií kreditného rizika sú správne a dôsledne sa uplatňujú a najmä, že v súlade s prílohou VII časťou 4 spĺňajú tieto štandardy:
  - a) ratingové systémy úverovej inštitúcie poskytujú zmysluplné hodnotenie charakteristík dlžníka a transakcií, zmysluplné rozdelenie rizika a presné a konzistentné kvantitatívne odhady rizika;
  - b) interné ratingy a odhady zlyhaní a strát použité vo výpočte kapitálových požiadaviek a súvisiace systémy a procesy hrajú základnú úlohu v procese riadenia rizika a rozhodovania, pri schvaľovaní úveru, alokácii interného kapitálu a funkciách správy a riadenia úverovej inštitúcie;
  - c) úverová inštitúcia má útvár riadenia kreditného rizika, ktorý je zodpovedný za jej ratingové systémy, a ktorý je primerane nezávislý a nie je neprípustne ovplyvňovaný;
  - d) úverová inštitúcia zhromažďuje a uchováva všetky príslušné údaje, aby zabezpečila účinnú podporu svojmu procesu merania a riadenia kreditného rizika; a
  - e) úverová inštitúcia dokumentuje svoje ratingové systémy a odôvodnenie ich konštrukcie a validuje ich.

Ak materská úverová inštitúcia v EÚ a jej dcérske spoločnosti alebo materská finančná holdingová spoločnosť v EÚ a jej dcérske spoločnosti používajú IRB prístup na jednotnom základe, príslušné orgány môžu povoliť materskej inštitúcii/spoločnosti a jej dcérskym spoločnostiam, aby plnili minimálne požiadavky prílohy VII časti 4 spoločne.

3. Úverová inštitúcia žiadajúca o používanie IRB prístupu preukáže, že používala pre príslušné triedy expozícií IRB ratingové systémy, ktoré boli vo všeobecnosti v súlade s minimálnymi požiadavkami stanovenými v prílohe VII časti 4 na účely merania a riadenia interných rizík za obdobie najmenej troch rokov predtým, než sa kvalifikuje pre používanie IRB prístupu.

V stredu, 28. septembra 2005

4. Úverová inštitúcia žiadajúca o používanie vlastných odhadov LGD a/alebo konverzných faktorov preukáže, že odhadovala a používala vlastné odhady LGD a/alebo konverzných faktorov spôsobom, ktorý bol vo všeobecnosti konzistentný s minimálnymi požiadavkami na používanie vlastných odhadov týchto parametrov stanovených v prílohe VII časť 4 za obdobie najmenej troch rokov predtým, než sa kvalifikuje pre používanie vlastných odhadov LGD a/alebo konverzných faktorov.

5. Ak úverová inštitúcia prestane dodržiavať požiadavky stanovené v tomto pododdieli, buď predloží príslušnému orgánu plán opätovného včasného dodržiavania požiadaviek, alebo preukáže, že účinok nedodržiavania požiadaviek je nepodstatný.

6. Ak sa zamýšľa používanie IRB prístupu materskou úverovou inštitúciou v EÚ a jej dcérskymi spoločnosťami alebo materskou finančnou holdingovou spoločnosťou v EÚ a jej dcérskymi spoločnosťami, príslušné orgány rôznych právnických osôb úzko spolupracujú, ako ustanovujú články 129 až 132.

#### Článok 85

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 89, úverové inštitúcie a akákoľvek materská spoločnosť a jej dcérske spoločnosti implementujú IRB prístup pre všetky expozície.

Po schválení príslušnými orgánmi sa môže implementácia vykonávať postupne naprieč rôznymi triedami expozícií uvedenými v článku 86, v rámci rovnakej obchodnej jednotky, medzi rôznymi obchodnými jednotkami v rovnakej skupine alebo na používanie vlastných odhadov LGD alebo konverzných faktorov na výpočet rizikových váh pre expozície voči podnikateľským subjektom, inštitúciám a ústredným vládam štátov a centrálnym bankám.

V prípade triedy retailových expozícií uvedenej v článku 86 sa môže implementácia vykonávať postupne naprieč kategóriami expozícií, ktorým zodpovedajú rôzne korelácie v prílohe VII časti 1 body 10 až 13.

2. Implementácia podľa odseku 1 sa uskutoční v rámci primeranej lehoty po dohode s príslušnými orgánmi. Implementácia sa uskutoční na základe prísnych podmienok stanovených príslušnými orgánmi. Tieto podmienky sa určujú tak, aby zabezpečovali, že flexibilita podľa odseku 1 sa nepoužíva selektívne s cieľom dosiahnuť znížené minimálne kapitálové požiadavky vzhľadom na tie triedy expozícií alebo obchodné jednotky, ktoré zatiaľ nie sú zatiaľ zahrnuté do IRB prístupu alebo do používania vlastných odhadov LGD a/alebo konverzných faktorov.

3. Úverové inštitúcie, ktoré používajú IRB prístup pre akúkoľvek triedu expozícií zároveň používajú IRB prístup pre triedu akciových expozícií.

4. Pokiaľ odseky 1 až 3 tohto článku a článok 89 neustanovujú inak, úverové inštitúcie, ktoré získali povolenie podľa článku 84 používať IRB prístup, nezačnú na výpočet hodnôt rizikovo vážených expozícií opäť používať pododdiel 1, okrem odôvodnených prípadov a po schválení príslušnými orgánmi.

5. Pokiaľ odseky 1 a 2 tohto článku a článok 89 neustanovujú inak, úverové inštitúcie, ktoré získali povolenie podľa článku 87 ods. 9 používať vlastné odhady LGD a konverzných faktorov, nezačnú opäť používať hodnoty LGD a konverzné faktory uvedené v článku 87 ods. 8, okrem odôvodnených prípadov a po schválení príslušnými orgánmi.

#### Článok 86

1. Každá expozícia sa zaradí do jednej z týchto tried expozícií:

- a) pohľadávky alebo podmienené pohľadávky voči ústredným vládam štátov a centrálnym bankám;
- b) pohľadávky alebo podmienené pohľadávky voči inštitúciám;
- c) pohľadávky alebo podmienené pohľadávky voči podnikateľským subjektom;
- d) retailové pohľadávky alebo podmienené retailové pohľadávky;
- e) akciové pohľadávky;
- f) sekuritizačné pozície; alebo
- g) ostatné aktíva, ktoré nemajú povahu kreditného záväzku.

**V stredu, 28. septembra 2005**

2. S nasledujúcimi expozíciami sa zaobchádza ako s expozíciami voči ústredným vládam štátov a centrálnym bankám:

- a) expozície voči regionálnym vládam, miestnym orgánom alebo subjektom verejného sektora, s ktorými sa zaobchádza ako s expozíciami voči ústredným vládam štátov podľa pododdielu 1; a
- b) expozície voči multilaterálnym rozvojovým bankám a medzinárodným organizáciám, na ktoré sa vzťahuje riziková váha 0 % podľa pododdielu 1.

3. S nasledujúcimi expozíciami sa zaobchádza ako s expozíciami voči inštitúciám:

- a) expozície voči regionálnym vládam a miestnym orgánom, s ktorými sa nezaobchádza ako s expozíciami voči ústredným vládam štátov podľa pododdielu 1;
- b) expozície voči subjektom verejného sektora, s ktorými sa zaobchádza ako s expozíciami voči inštitúciám podľa pododdielu 1; a
- c) expozície voči multilaterálnym rozvojovým bankám, na ktoré sa nevzťahuje riziková váha 0 % podľa pododdielu 1.

4. Aby sa expozície kvalifikovali do triedy retailových expozícií uvedenú v odseku 1 písm. d), musia spĺňať tieto kritériá:

- a) sú expozíciami buď voči jednotlivej osobe alebo osobám, alebo voči malému alebo stredne veľkému subjektu, v druhom prípade za predpokladu, že celková suma, ktorú dlží klient alebo skupina prepojených klientov úverovej inštitúcii a materským spoločnostiam a ich dcérskym spoločnostiam, vrátane akýchkoľvek expozícií po splatnosti, ale okrem pohľadávok alebo podmienených pohľadávok zabezpečených kolaterálom vo forme obytných nehnuteľností, podľa vedomia úverovej inštitúcie, ktorá prijala odôvodnené kroky, aby potvrdila tento stav, neprekročí 1 milión EUR ;
- b) úverová inštitúcia s nimi zaobchádza vo svojom riadení rizika dlhodobo konzistentne a podobným spôsobom;
- c) nie sú riadené individuálne rovnakým spôsobom ako expozície v triede expozícií voči podnikateľským subjektom; a
- d) každá z nich predstavuje jednu z významného počtu podobne riadených expozícií.

Súčasná hodnota retailových minimálnych platieb z prenájmu je prípustná pre triedu retailových expozícií.

5. Nasledujúce expozície sú zatriedené ako akciové expozície:

- a) nedlhové expozície vyjadrujúce podriadenú, zostatkovú pohľadávku voči aktívam alebo príjmu emitenta; a
- b) dlhové expozície, ktorých ekonomický význam je podobný expozíciám uvedeným v písmene a).

6. V rámci triedy expozícií voči podnikateľským subjektom určia úverové inštitúcie oddelene ako expozície vo forme špecializovaného financovania tie expozície, ktoré majú tieto vlastnosti:

- a) expozícia je voči subjektu, ktorý bol vytvorený výhradne na financovanie a/alebo prevádzkovanie hmotného majetku;
- b) zmluvné úpravy poskytujú veriteľovi značný stupeň kontroly nad aktívami a príjmom, ktorý produkujú; a
- c) primárny zdroj splatenia záväzku je príjem vyprodukovaný aktívami, ktoré sú financované, a nie nezávislá kapacita širšej obchodnej spoločnosti.

7. Akýkoľvek kreditný záväzok, ktorý nie je zaradený do tried expozícií uvedených v odseku 1 písm. a), b) a d) až f), sa zaradí do triedy expozícií uvedenej v písm. c) uvedeného odseku.

8. Trieda expozícií uvedená v odseku 1 písm. g) zahŕňa zostatkovú hodnotu prenajatého majetku, ak táto už nie je zahrnutá v expozíciách z prenájmu, ako je vymedzené v prílohe VII časť 3 bod 4.

9. Metodika zaraďovania expozícií do rôznych tried expozícií použitá úverovou inštitúciou je primeraná a dlhodobo konzistentná.



V stredu, 28. septembra 2005

## Článok 87

1. Hodnoty rizikovo vážených expozícií pre kreditné riziko pre expozície patriace do jednej z tried expozícií uvedených v článku 86 ods. 1 písm. a) až e) alebo g) sa, pokiaľ nie sú odpočítané od vlastných zdrojov, vypočítajú v súlade s prílohou VII časťou 1 bodmi 1 až 27.
2. Hodnoty rizikovo vážených expozícií pre riziko obchodných pohľadávok pri odkúpených obchodných pohľadávkach sa vypočítajú podľa prílohy VII časť 1 bod 28. Ak má úverová inštitúcia plné právo postihu v súvislosti s odkúpenými obchodnými pohľadávkami na riziko zlyhania a riziko obchodných pohľadávok voči predávajúcemu odkúpených obchodných pohľadávok, nemusia sa uplatniť ustanovenia článkov 87 a 88 vo vzťahu k odkúpeným obchodným pohľadávkam. Namiesto toho sa s expozíciou môže zaobchádzať ako s expozíciou zabezpečenou kolaterálom.
3. Výpočet hodnôt rizikovo vážených expozícií pre kreditné riziko a riziko obchodných pohľadávok je založený na príslušných parametroch spojených s danou expozíciou. Tieto zahŕňajú pravdepodobnosť zlyhania (PD), LGD, splatnosť a hodnotu danej expozície. PD a LGD možno brať do úvahy oddelene alebo spoločne, v súlade s prílohou VII časťou 2.
4. Bez ohľadu na odsek 3 sa výpočet hodnôt rizikovo vážených expozícií pre kreditné riziko pre všetky expozície patriace do triedy expozícií uvedenej v článku 86 ods. 1 písm. e) uskutoční v súlade s prílohou VII časť 1 bodmi 17 až 26 po schválení príslušnými orgánmi. Príslušné orgány povolia úverovej inštitúcii použiť prístup stanovený v prílohe VII časť 1 body 25 a 26 len vtedy, ak úverová inštitúcia spĺňa minimálne požiadavky stanovené v prílohe VII časť 4 body 115 až 123.
5. Bez ohľadu na odsek 3 sa výpočet hodnôt rizikovo vážených expozícií pre kreditné riziko pre expozície vo forme špecializovaného financovania môže uskutočniť v súlade s prílohou VII časť 1 bod 6. Príslušné orgány uverejnia usmernenie o tom, ako by mali úverové inštitúcie priradovať rizikové váhy expozíciám vo forme špecializovaného financovania podľa prílohy VII časť 1 bod 6 a schvália úverovým inštitúciám ich metodiku priradovania.
6. Pokiaľ ide o expozície patriace do tried expozícií uvedených v článku 86 ods. 1 písm. a) až d), úverové inštitúcie poskytnú vlastné odhady PD v súlade s článkom 84 a prílohou VII časťou 4.
7. Pokiaľ ide o expozície patriace do triedy expozícií uvedenej v článku 86 ods. 1 písm. d), úverové inštitúcie poskytnú vlastné odhady LGD a konverzných faktorov v súlade s článkom 84 a prílohou VII časťou 4.
8. Pokiaľ ide o expozície patriace do tried expozícií uvedených v článku 86 ods. 1 písm. a) až c), úverové inštitúcie uplatňujú hodnoty LGD stanovené v prílohe VII časti 2 bod 8 a konverzné faktory stanovené v prílohe VII časti 3 bod 9 písm. a) až d).
9. Bez ohľadu na odsek 8, pokiaľ ide o všetky expozície patriace do tried expozícií uvedených v článku 86 ods. 1 písm. a) až c), príslušné orgány môžu povoliť úverovým inštitúciám použiť vlastné odhady LGD a konverzných faktorov v súlade s článkom 84 a prílohou VII časťou 4.
10. Hodnoty rizikovo vážených expozícií pre sekuritizované expozície a pre expozície patriace do triedy expozícií uvedenej v článku 86 ods. 1 písm. f) sa vypočítajú v súlade s pododdielom 4.
11. Ak expozície vo forme podielov v PKI spĺňajú kritériá stanovené v prílohe VI časť 1 body 77 a 78, a úverová inštitúcia má informácie o všetkých podkladových expozíciách PKI, úverová inštitúcia prezrie tieto podkladové expozície s cieľom vypočítať hodnoty rizikovo vážených expozícií a výšku očakávaných strát v súlade s metódami stanovenými v tomto pododdieli.

Ak úverová inštitúcia nespĺňa podmienky pre používanie metód stanovených v tomto pododdieli, hodnoty rizikovo vážených expozícií a výška očakávaných strát sa vypočítajú v súlade s týmito prístupmi:

- a) pre expozície patriace do triedy expozícií uvedenej v článku 86 ods. 1 písm. e) v súlade s prístupom stanoveným v prílohe VII časti 1 body 19 až 21. Ak na tieto účely úverová inštitúcia nedokáže rozlíšiť medzi expozíciami vo forme verejne neobchodovateľných akcií, akciovými expozíciami obchodovanými na burze a ostatnými akciovými expozíciami, zaobchádza s príslušnými expozíciami ako s ostatnými akciovými expozíciami;

**V stredu, 28. septembra 2005**

- b) pokiaľ ide o všetky ostatné podkladové expozície v súlade s prístupom stanoveným v pododdiel 1, na základe týchto úprav:
  - i) expozície sú zaradené do vhodnej triedy expozícií a priradí sa im riziková váha stupňa kreditnej kvality bezprostredne vyššieho, ako je stupeň kreditnej kvality, ktorý by bol expozícií štandardne priradený; a
  - ii) expozíciám zaradeným do vyšších stupňov kreditnej kvality, ktorým by bola štandardne priradená riziková váha 150 %, sa priradí riziková váha 200 %.

12. Ak expozície vo forme podielov v PKI nespĺňajú kritériá stanovené v prílohe VI časti 1 body 77 a 78 alebo úverová inštitúcia nemá informácie o všetkých podkladových expozíciách PKI, úverová inštitúcia prezrie tieto podkladové expozície a vypočíta hodnoty rizikovo vážených expozícií a výšku očakávaných strát v súlade s prístupom stanoveným v prílohe VII časti 1 body 19 až 21. Ak na tieto účely úverová inštitúcia nedokáže rozlíšiť medzi expozíciami vo forme verejne neobchodovateľných akcií, akciovými expozíciami obchodovanými na burze a ostatnými akciovými expozíciami, zaobchádza s príslušnými expozíciami ako s ostatnými akciovými expozíciami. Na tieto účely sa neakciové expozície zaradia do jednej z tried (verejne neobchodovateľných akcií, akcií obchodovaných na burze a ostatných akcií) stanovených v prílohe VII časti 1 bod 19 a neznáme expozície sa zaradia do triedy ostatných akciových expozícií.

Okrem metódy opísanej vyššie môžu úverové inštitúcie samostatne vypočítať alebo sa môžu spoliehať na tretiu stranu pri výpočte a vykázaní priemerných hodnôt rizikovo vážených expozícií založených na podkladových expozíciách PKI v súlade s nasledujúcimi prístupmi za predpokladu, že je primerane zabezpečená správnosť výpočtu a vykazovania:

- a) pre expozície patriace do triedy expozícií uvedenej v článku 86 ods. 1 písm. e), prístup stanovený v prílohe VII časti 1 body 19 až 21. Ak na tieto účely úverová inštitúcia nedokáže rozlíšiť medzi expozíciami vo forme verejne neobchodovateľných akcií, akciovými expozíciami obchodovanými na burze a ostatnými akciovými expozíciami, zaobchádza s príslušnými expozíciami ako s ostatnými akciovými expozíciami; alebo
- b) pokiaľ ide o všetky ostatné podkladové expozície, prístup stanovený v pododdiel 1, na základe týchto úprav:
  - i) expozície sú zaradené do vhodnej triedy expozícií a priradí sa im riziková váha stupňa kreditnej kvality bezprostredne vyššieho, ako je stupeň kreditnej kvality, ktorý by bol štandardne priradený expozíci; a
  - ii) expozíciám zaradeným do vyšších stupňov kreditnej kvality, ktorým by bola štandardne priradená riziková váha 150 %, sa priradí riziková váha 200 %.

**Článok 88**

1. Výška očakávaných strát pre expozície patriace do jednej z tried expozícií uvedených v článku 86 ods. 1 písm. a) až e) sa vypočíta v súlade s metódami stanovenými v prílohe VII časť 1 body 29 až 35.
2. Výpočet výšky očakávaných strát v súlade s prílohou VII časť 1 body 29 až 35 vychádza z rovnakých vstupných hodnôt PD, LGD a z hodnoty expozície pre každú expozíciu, ktorá sa používa na výpočet hodnôt rizikovo vážených expozícií v súlade s článkom 87. Pre expozície v stave zlyhania, keď úverové inštitúcie využívajú vlastné odhady LGD, očakávané straty (ďalej len „EL“) zodpovedajú najlepšiemu odhadu očakávaných strát úverovej inštitúcie (ďalej len „ELBE“) pre expozície v stave zlyhania, podľa prílohy VII časť 4 bod 80.
3. Výška očakávaných strát pre sekuritizované expozície sa vypočíta v súlade s pododdielom 4.
4. Výška očakávaných strát pre expozície patriace do triedy expozícií uvedenej v článku 86 ods. 1 písm. g) sa rovná nule.
5. Výška očakávaných strát pre riziko obchodných pohľadávok pri odkúpených obchodných pohľadávkach sa vypočíta v súlade s metódami stanovenými v prílohe VII časť 1 bod 35.
6. Výška očakávaných strát pre expozície uvedené v článku 87 ods. 11 a 12 sa vypočíta v súlade s metódami stanovenými v prílohe VII časť 1 body 29 až 35.

## Článok 89

1. Po schválení príslušnými orgánmi môžu úverové inštitúcie, ktorým bolo povolené použiť IRB prístup pri výpočte hodnôt rizikovo vážených expozícií a výšky očakávaných strát pre jednu alebo viac tried expozícií, uplatniť pododdiel 1 na:
- a) triedu expozícií uvedenú v článku 86 ods. 1 písm. a), ak je počet významných zmluvných strán obmedzený a pre úverovú inštitúciu by bolo nadmieru obtiažne uplatniť ratingový systém pre tieto zmluvné strany;
  - b) triedu expozícií uvedenú v článku 86 ods. 1 písm. b), ak je počet významných zmluvných strán obmedzený a pre úverovú inštitúciu by bolo nadmieru obtiažne uplatniť ratingový systém pre tieto zmluvné strany;
  - c) expozície v nevýznamných obchodných jednotkách, ako aj triedy expozícií, ktoré sú nepodstatné, pokiaľ ide o veľkosť a pozorovaný rizikový profil;
  - d) expozície voči ústredným vládam domovského členského štátu a voči ich regionálnym vládam, miestnym orgánom a správnym subjektom za predpokladu, že:
    - i) neexistuje rozdiel v riziku medzi expozíciami voči tejto ústrednej vláde štátu a týmito ostatnými expozíciami z dôvodu osobitných verejných úprav; a
    - ii) expozíciám voči ústrednej vláde štátu sa priradí riziková váha 0 % podľa pododdielu 1;
  - e) expozície úverovej inštitúcie voči zmluvnej strane, ktorá je jej materskou spoločnosťou, jej dcérskou spoločnosťou alebo dcérskou spoločnosťou jej materskej spoločnosti za predpokladu, že zmluvná strana je inštitúciou alebo finančnou holdingovou spoločnosťou, finančnou inštitúciou, správčovskou spoločnosťou alebo podnikom pomocných služieb podliehajúcim primeraným požiadavkám na obozretné podnikanie alebo podnikom prepojeným vzťahom v zmysle článku 12 ods. 1 smernice 83/349/EHS a expozície medzi úverovými inštitúciami spĺňajúcimi požiadavky ustanovené v článku 80 ods. 8;
  - f) akciové expozície voči subjektom, ktorých kreditné záväzky sa kvalifikujú pre rizikovú váhu 0 % podľa pododdielu 1 (vrátane tých verejne sponzorovaných subjektov, u ktorých sa môže uplatniť nulová riziková váha);
  - g) akciové expozície, ktoré vznikli podľa legislatívnych programov na podporu určitých hospodárskych odvetví poskytujúcich významné dotácie na investovanie úverovej inštitúcii a zahŕňajú určitú formu vládneho dozoru a reštrikcií akciových investícií. Táto výnimka je obmedzená na celkovú hodnotu 10 % z pôvodných a dodatkových vlastných zdrojov;
  - h) expozície uvedené v prílohe VI časť 1 bod 40, ktoré spĺňajú v nej uvedené podmienky; alebo
  - i) štátne a štátom zaistené záruky podľa prílohy VIII časť 2 bod 19.

Tento odsek nebráni príslušným orgánom ostatných členských štátov, aby povolili uplatňovanie pravidiel pododdielu 1 na akciové expozície, pre ktoré bolo povolené takéto zaobchádzanie v ostatných členských štátoch.

2. Na účely odseku 1 sa trieda akciových expozícií úverovej inštitúcie posudzuje ako významná, ak ich celková hodnota s výnimkou akciových expozícií, ktoré vznikli podľa legislatívnych programov, ako sa uvádza v odseku 1 písm. g), presahuje v priemere za predchádzajúci rok výšku 10 % vlastných zdrojov úverovej inštitúcie. Ak je počet týchto akciových expozícií menší než 10 individuálnych podielov, prahová hodnota je 5 % vlastných zdrojov úverovej inštitúcie.

## Pododdiel 3

## Zmierňovanie kreditného rizika

## Článok 90

Na účely tohto pododdielu je požičiavajúca úverová inštitúcia úverovou inštitúciou, ktorá má príslušnú expozíciu, či už expozícia je alebo nie je odvodená z úveru.

V stredu, 28. septembra 2005

#### Článok 91

Úverové inštitúcie, ktoré používajú štandardizovaný prístup podľa článkov 78 až 83 alebo IRB prístup podľa článkov 84 až 89, ale nepoužívajú vlastné odhady LGD a konverzných faktorov podľa článkov 87 a 88, môžu uznať zmiernenie kreditného rizika v súlade s týmto pododdielom pri výpočte hodnôt rizikovo vážených expozícií na účely článku 75 písm. a) alebo ako príslušné výšky očakávaných strát na účely výpočtu uvedeného v článku 57 písm. q) a článku 63 ods. 3.

#### Článok 92

1. Postup použitý s cieľom poskytnúť zabezpečenie spolu s prijatými akciami a krokmi spoločne s postupmi a politikami uplatňovanými požičiavajúcou úverovou inštitúciou sú také, aby ich výsledkom boli dohody o zabezpečení, ktoré sú právne účinné a vymožitelné vo všetkých príslušných jurisdikciách.
2. Požičiavajúca úverová inštitúcia prijme všetky vhodné opatrenia, aby zabezpečila účinnosť dohôd o zabezpečení, a aby sa venovala súvisiacim rizikám.
3. V prípade vecného zabezpečenia, aby mohli byť aktíva, na ktoré sa možno spoliehať, prípustné na uznanie, musia byť dostatočne likvidné a ich hodnota dlhodobá stála, aby bola zabezpečená primeraná istota vzhľadom na dosiahnuté zabezpečenie so zreteľom na prístup použitý pri výpočte hodnôt rizikovo vážených expozícií a vzhľadom na stupeň povoleného uznávania. Prípustnosť je obmedzená na aktíva stanovené v prílohe VIII časti 1.
4. Požičiavajúca úverová inštitúcia má v prípade vecného zabezpečenia právo včas speňažiť alebo ponechať si aktíva, z ktorých vyplýva zabezpečenie v prípade zlyhania, insolventnosti alebo konkurzu dlžníka – alebo inej kreditnej udalosti uvedenej v obchodnej dokumentácii – a prípadne správcovstva kolaterálu. Stupeň korelácie medzi hodnotou aktív, na ktoré sa možno spoliehať v prípade zabezpečenia, a kreditnou kvalitou dlžníka nesmie byť neprimeraný.
5. V prípade osobného zabezpečenia musí byť strana, ktorá poskytuje zabezpečenie, dostatočne spoľahlivá, aby mohla byť prípustná na uznanie, a dohoda o zabezpečení právne účinná a vymožitelná vo všetkých príslušných jurisdikciách, aby bola zabezpečená primeraná istota vzhľadom na dosiahnuté zabezpečenie so zreteľom na prístup použitý pri výpočte hodnôt rizikovo vážených expozícií a vzhľadom na stupeň povoleného uznávania. Prípustnosť je obmedzená na poskytovateľov ochrany a druhy dohôd o zabezpečení uvedené v prílohe VIII časti 1.
6. Musia byť dodržané minimálne požiadavky stanovené v prílohe VIII časti 2.

#### Článok 93

1. Ak sú dodržané požiadavky článku 92, výpočet hodnôt rizikovo vážených expozícií a prípadne výšky očakávaných strát môže byť upravený v súlade s prílohou VIII časťami 3 až 6.
2. Žiadna expozícia, v súvislosti s ktorou existuje zmiernenie kreditného rizika, nevytvára vyššiu hodnotu rizikovo vážených expozícií alebo výšku očakávanej straty, než inak identická expozícia, vzhľadom na ktorú neexistuje zmiernenie kreditného rizika.
3. Ak hodnota rizikovo vážených expozícií už zohľadňuje zabezpečenie podľa článkov 78 až 83 alebo článkov 84 až 89, výpočet zabezpečenia sa ďalej neuzná podľa tohto pododdielu.

#### Pododdiel 4

#### Sekuritizácia

#### Článok 94

Ak úverová inštitúcia používa štandardizovaný prístup stanovený v článkoch 78 až 83 na výpočet hodnôt rizikovo vážených expozícií pre triedu expozícií, do ktorej by boli sekuritizované expozície zaradené podľa článku 79, vypočíta hodnotu rizikovo vážených expozícií pre sekuritizačnú pozíciu v súlade s prílohou IX časť 4 body 1 až 36.

Vo všetkých ostatných prípadoch vypočíta hodnotu rizikovo vážených expozícií v súlade s prílohou IX časť 4 body 1 až 5 a 37 až 76.

#### Článok 95

1. Ak bolo významné kreditné riziko spojené so sekuritizovanými expozíciami presunuté z úverovej inštitúcie, ktorá je originátorom, v súlade s podmienkami prílohy IX časti 2, táto úverová inštitúcia môže:

- a) v prípade tradičnej sekuritizácie, vyňať zo svojho výpočtu hodnôt rizikovo vážených expozícií a prípadne výšky očakávaných strát tie expozície, ktoré sekuritizovala; a
- b) v prípade syntetickej sekuritizácie, vypočítať hodnoty rizikovo vážených expozícií a, prípadne, výšky očakávaných strát, vzhľadom na sekuritizované expozície v súlade s prílohou IX časťou 2.

2. Ak sa uplatňuje odsek 1, úverová inštitúcia, ktorá je originátorom, vypočíta hodnoty rizikovo vážených expozícií stanovených v prílohe IX pre pozície, ktoré môže držať v sekuritizácii.

Ak úverová inštitúcia, ktorá je originátorom, nedokáže presunúť významné kreditné riziko v súlade s odsekom 1, nemusí vypočítať hodnoty rizikovo vážených expozícií pre žiadne pozície, ktoré môže mať v príslušnej sekuritizácii.

#### Článok 96

1. Na výpočet hodnoty rizikovo vázenej expozície pre sekuritizačnú pozíciu sa priradia rizikové váhy na hodnotu expozície pozície v súlade s prílohou IX, vychádzajúc z kreditnej kvality pozície, ktorá môže byť určená na základe ratingu ratingovej agentúry alebo inak, ako sa uvádza v prílohe IX.

2. Ak existuje expozícia voči rôznym tranžám v sekuritizácii, expozícia voči každej tranži sa posudzuje ako samostatná sekuritizačná pozícia. Poskytovatelia zabezpečenia na sekuritizačné pozície sa považujú za držiteľov pozícií v rámci sekuritizácie. Sekuritizačné pozície zahŕňajú expozície voči sekuritizácii vyplývajúcej z úrokových alebo menových derivátových zmlúv.

3. Ak podlieha sekuritizačná pozícia vecnému alebo osobnému zabezpečeniu, riziková váha, ktorá sa má použiť na túto pozíciu, môže byť upravená v súlade s článkami 90 až 93, v spojení s prílohou IX.

4. Pokiaľ článok 57 písm. r) a článok 66 ods. 2 neustanovujú inak, hodnota rizikovo vážených expozícií sa zahrnie do celkových hodnôt rizikovo vážených expozícií úverovej inštitúcie na účely článku 75 písm. a).

#### Článok 97

1. Rating ratingovej agentúry sa môže použiť na určenie rizikovej váhy sekuritizačnej pozície v súlade s článkom 96, iba ak bola ratingová agentúra uznaná na tieto účely príslušnými orgánmi ako prípustná (ďalej len „prípustná ratingová agentúra“).

2. Príslušné orgány uznávajú ratingovú agentúru ako prípustnú na účely odseku 1, iba ak sú presvedčené o splnení požiadaviek stanovených v článku 81, berúc do úvahy technické kritériá v prílohe VI časti 2 a ak ratingová agentúra preukázala schopnosť v oblasti sekuritizácie, ktorá môže byť dokázaná silnou trhovou akceptáciou.

3. Ak bola ratingová agentúra uznaná príslušnými orgánmi členského štátu ako prípustnú na účely odseku 1, príslušné orgány ostatných členských štátov môžu uznať túto ratingovú agentúru ako prípustnú na tieto účely bez toho, aby vykonali svoje vlastné hodnotenie.

4. Príslušné orgány verejne sprístupnia vysvetlenie procesu uznávania a zoznam prípustných ratingových agentúr.

5. Aby sa rating prípustnej ratingovej agentúry dal použiť na účely odseku 1, spĺňa princípy dôveryhodnosti a transparentnosti uvedené v prílohe IX časti 3.

#### Článok 98

1. Na účely uplatňovania rizikových váh na sekuritizačné pozície, príslušné orgány určia, ku ktorým stupňom kreditnej kvality stanoveným v prílohe IX, majú byť priradené príslušné ratingy prípustnej ratingovej agentúry. Tieto určenia priradenia sú objektívne a konzistentné.

V stredu, 28. septembra 2005

2. Ak príslušné orgány členského štátu uskutočnili určenie priradenia podľa odseku 1, príslušné orgány ostatných členských štátov môžu uznať toto určenie priradenia bez toho, aby vykonali svoje vlastné určenie priradenia.

#### Článok 99

Použitie ratingov ratingových agentúr na výpočet hodnôt rizikovo vážených expozícií úverových inštitúcií podľa článku 96 je konzistentné a v súlade s prílohou IX časťou 3. Ratingy sa nepoužívajú selektívne.

#### Článok 100

1. Ak podlieha sekuritizácia revolvingových expozícií ustanoveniu o predčasnom splatení, úverová inštitúcia, ktorá je originátorom, vypočíta v súlade s prílohou IX dodatočnú hodnotu rizikovo vážených expozícií vzhľadom na riziko, že úroveň kreditného rizika, ktorým je vystavená, sa môžu zvýšiť následne po uplatnení ustanovenia o predčasnom splatení.

2. Na tieto účely je revolvingová expozícia expozíciou, v rámci ktorej nesplatené saldo klientov môže fluktuovať na základe ich rozhodnutí požičať si a splatiť do výšky dohodnutého limitu, a ustanovenie o predčasnom splatení je zmluvným ustanovením, ktoré v prípade vymedzených okolností vyžaduje, aby bola pozícia investora splatená pred pôvodne stanovenou splatnosťou emitovaných cenných papierov

#### Článok 101

1. Úverová inštitúcia, ktorá je originátorom a ktorá s ohľadom na sekuritizáciu využila pri výpočte hodnoty rizikovo vážených expozícií článok 95, alebo ktorá je sponzorom, neposkytuje na účely znižovania potenciálnych alebo skutočných strát investorov podporu sekuritizácii nad rámec svojich zmluvných povinností.

2. Ak úverová inštitúcia, ktorá je originátorom alebo sponzorom, nedodrží odsek 1 vzhľadom na sekuritizáciu, príslušný orgán od nej bude minimálne vyžadovať, aby držala kapitál voči všetkým sekuritizovaným expozíciám, akokeby neboli sekuritizované. Úverová inštitúcia uverejní, že poskytla nezmluvnú podporu ako aj dopad na regulatórny kapitál v dôsledku tejto podpory.

#### Oddiel 4

### Minimálne požiadavky vlastných zdrojov na operačné riziko

#### Článok 102

1. Príslušné orgány od úverových inštitúcií vyžadujú, aby mali vlastné zdroje voči operačnému riziku v súlade s prístupmi stanovenými v článkoch 103, 104 a 105.

2. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia odseku 4, úverové inštitúcie, ktoré používajú prístup stanovený v článku 104, nezačnú opäť používať prístup stanovený v článku 103 okrem odôvodnených prípadov a po schválení príslušnými orgánmi.

3. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia odseku 4, úverové inštitúcie, ktoré používajú prístup stanovený v článku 105, nezačnú opäť používať prístupy stanovené v článkoch 103 alebo 104 okrem odôvodnených prípadov a po schválení príslušnými orgánmi.

4. Príslušné orgány môžu úverovým inštitúciám povoliť, aby použili kombináciu prístupov v súlade s prílohou X časťou 4.

#### Článok 103

Kapitálová požiadavka na operačné riziko podľa prístupu základného ukazovateľa je určitá percentuálna hodnota z príslušného ukazovateľa, v súlade s parametrami stanovenými v prílohe X časti 1.

#### Článok 104

1. Podľa štandardizovaného prístupu rozdelia úverové inštitúcie svoje činnosti do počtu obchodných línií, ako je stanovené v prílohe X časti 2.

2. Pre každú obchodnú líniu vypočítajú úverové inštitúcie kapitálovú požiadavku na operačné riziko ako určitú percentuálnu hodnotu z príslušného ukazovateľa v súlade s parametrami stanovenými v prílohe X časti 2.

V stredu, 28. septembra 2005

3. Pre určité obchodné línie môžu príslušné orgány za určitých okolností úverovej inštitúcii povoliť používať alternatívny príslušný ukazovateľ na určenie jej kapitálovej požiadavky na operačné riziko podľa prílohy X časť 2 body 5 až 11.
4. Kapitálová požiadavka na operačné riziko podľa štandardizovaného prístupu je súčet kapitálových požiadaviek na operačné riziko pre všetky jednotlivé obchodné línie.
5. Parametre pre štandardizovaný prístup sú stanovené v prílohe X časti 2.
6. Aby sa úverové inštitúcie kvalifikovali pre používanie štandardizovaného prístupu, musia spĺňať kritériá stanovené v prílohe X časti 2.

#### Článok 105

1. Úverové inštitúcie môžu používať pokročilé prístupy merania založené na svojich vlastných systémoch merania operačného rizika za predpokladu, že príslušný orgán výslovne schváli použitie príslušných modelov na výpočet požiadavky na vlastné zdroje.
2. Úverové inštitúcie zabezpečia svoje príslušné orgány, že spĺňajú kvalifikačné kritériá stanovené v prílohe X časti 3.
3. Ak je pokročilý prístup merania určený na to, aby ho používala materská úverová inštitúcia v EÚ a jej dcérske spoločnosti alebo dcérske spoločnosti materskej finančnej holdingovej spoločnosti v EÚ, príslušné orgány rôznych právnických osôb úzko spolupracujú, ako je ustanovené v článkoch 129 až 132. Uplatňovanie zahŕňa prvky uvedené v prílohe X časti 3.
4. Ak materská úverová inštitúcia v EÚ a jej dcérske spoločnosti alebo dcérske spoločnosti materskej finančnej holdingovej spoločnosti v EÚ používajú pokročilý prístup merania na jednotnom základe, môžu príslušné orgány materskej inštitúcii/spoločnosti a jej dcérskym spoločnostiam povoliť, aby spoločne plnili kvalifikačné kritériá stanovené v prílohe X časti 3.

#### Oddiel 5

##### Veľká majetková angažovanosť

#### Článok 106

1. Expozícia je na účely tohto oddielu akékoľvek aktívum alebo podsúvahová položka uvedená v oddiele 3 pododdiel 1, bez použitia rizikových váh alebo stupňov rizika v nich stanovených.

Expozície vyplývajúce z položiek uvedených v prílohe IV sa počítajú v súlade s jednou z metód určených v prílohe III. Na účely tohto oddielu sa tiež uplatňuje príloha III časť 2 bod 2.

Všetky prvky, ktoré sú v plnej miere kryté vlastnými zdrojmi, sa so súhlasom príslušných orgánov môžu z určenia expozície vyňať pod podmienkou, že tieto vlastné zdroje sa nebudú započítavať do vlastných zdrojov úverovej inštitúcie na účely článku 75 ani do výpočtu iných monitorovaných ukazovateľov stanovených v tejto smernici a v iných aktoch Spoločenstva.

2. Do expozície nepatrí:
  - a) v prípade devízových transakcií expozícia, ktorá je výsledkom bežného postupu vysporiadania počas 48 hodín po platbe, alebo
  - b) v prípade transakcie kúpy alebo predaja cenných papierov expozícia, ktorá je výsledkom bežného postupu vysporiadania počas piatich pracovných dní po platbe alebo doručení cenných papierov, a to podľa toho, čo nastane skôr.

#### Článok 107

Na účely uplatňovania tohto oddielu zahŕňa pojem úverová inštitúcia nasledujúce:

- a) úverovú inštitúciu vrátane jej pobočiek v tretích krajinách; a
- b) každý súkromnoprávny alebo verejnoprávny podnik vrátane jeho pobočiek, ktorý spĺňa vymedzenie pojmu úverovej inštitúcie a bolo mu udelené povolenie na činnosť v tretej krajine.

V stredu, 28. septembra 2005

#### Článok 108

Angažovanosť úverovej inštitúcie voči klientovi alebo skupine prepojených klientov sa považuje za veľkú majetkovú angažovanosť, ak jej hodnota dosiahne alebo prekročí 10 % jej vlastných zdrojov.

#### Článok 109

Príslušné orgány požadujú od každej úverovej inštitúcie, aby používala správne administratívne a účtovné postupy a primerané mechanizmy internej kontroly na identifikáciu a evidenciu prípadov veľkej majetkovej angažovanosti a ich následných zmien v súlade s touto smernicou, a aby monitorovala túto angažovanosť v spojitosti s vlastnou politikou angažovanosti každej úverovej inštitúcie.

#### Článok 110

1. Úverová inštitúcia oznamuje príslušným orgánom každú veľkú majetkovú angažovanosť.

Členské štáty stanovujú, že takéto oznamovanie podľa ich uváženia prebieha v súlade s jedným z týchto dvoch spôsobov:

- a) oznamovanie každej veľkej majetkovej angažovanosti aspoň raz za rok, kombinované s priebežným oznamovaním každej novej veľkej majetkovej angažovanosti a akéhokoľvek zvýšenia existujúcich veľkých majetkových angažovaností o najmenej 20 % oproti poslednému oznámeniu; alebo
- b) oznamovanie každej veľkej majetkovej angažovanosti aspoň štyrikrát za rok.

2. Okrem prípadu, keď úverová inštitúcia vychádza z článku 114 pri uznávaní kolaterálu pri výpočte hodnoty expozícií na účely článku 111 ods. 1, 2 a 3, expozície, ktoré sú vyňaté podľa článku 113 ods. 3 písm. a) až d) a f) až h), sa nemusia oznamovať spôsobom stanoveným v odseku 1 tohto článku a frekvencia oznamovania stanovená v odseku 1 písm. b) tohto článku sa môže znížiť na dvakrát za rok v prípade expozícií uvedených v článku 113 ods. 3 písm. e) a i) a v článkoch 115 a 116.

Ak úverová inštitúcia využije tento odsek, vedie záznamy o uvedených dôvodoch počas najmenej jedného roka po vzniku udalosti, na ktorú sa úľava vzťahuje, aby príslušné orgány mohli určiť, či je takáto úľava opodstatnená.

3. Členské štáty môžu vyžadovať, aby úverové inštitúcie analyzovali svoje expozície voči emitentom kolaterálu z hľadiska možných koncentrácií a v prípade potreby vykonali opatrenia alebo oznámili akékoľvek významné zistenia svojmu príslušnému orgánu.

#### Článok 111

1. Úverová inštitúcia nesmie mať voči jednému klientovi alebo skupine prepojených klientov expozíciu, ktorej hodnota presiahne 25 % jej vlastných zdrojov.

2. Ak je takýto klient alebo skupina prepojených klientov materskou spoločnosťou alebo dcérskou spoločnosťou úverovej inštitúcie a/alebo jednou alebo viacerými dcérskymi spoločnosťami takejto materskej spoločnosti, potom sa percentuálna hodnota stanovená v odseku 1 znižuje na 20 %. Členské štáty však môžu z 20 %-ného limitu vyňať expozície voči takýmto klientom, ak zabezpečia špecifické monitorovanie takýchto expozícií pomocou iných opatrení alebo postupov. Obsah týchto opatrení alebo postupov oznámia Komisii a Európskemu výboru pre bankovníctvo.

3. Úverová inštitúcia nesmie mať veľké majetkové angažovanosti, ktorých celková výška presahuje 800 % jej vlastných zdrojov.

4. Úverová inštitúcia spĺňa limity pre expozície stanovené v odsekoch 1, 2 a 3 v každom momente. Ak expozícia v určitých výnimočných prípadoch tieto limity prekročí, túto skutočnosť musí bezodkladne ohlásiť príslušným orgánom, ktoré v prípade, že si to okolnosti vyžadujú, môžu úverovej inštitúcii určiť lehotu na splnenie požadovaných limitov.

#### Článok 112

1. Na účely článkov 113 až 117 zahŕňa pojem záruka kreditné deriváty uznané podľa článkov 90 až 93, okrem dlhových nástrojov viazaných na kredit.



V stredu, 28. septembra 2005

2. Pokiaľ odsek 3 neustanovuje inak, ak sa podľa článkov 113 až 117 môže povoliť uznanie vecného alebo osobného zabezpečenia, toto podlieha splneniu požiadaviek prípustnosti a iných minimálnych požiadaviek uvedených v článkoch 90 až 93 na účely výpočtu hodnôt rizikovo vážených expozícií v súlade s článkami 78 až 83.

3. Ak úverová inštitúcia vychádza z článku 114 ods. 2, uznanie vecného zabezpečenia podlieha príslušným požiadavkám podľa článkov 84 až 89.

#### Článok 113

1. Členské štáty môžu stanoviť limity, ktoré sú prísnejšie ako limity stanovené v článku 111.
2. Členské štáty môžu z uplatnenia článku 111 ods. 1, 2 a 3 plne alebo čiastočne vyňať prípady expozícií úverovej inštitúcie voči jej materskej spoločnosti, voči iným dcérskym spoločnostiam tejto materskej spoločnosti alebo voči jej vlastným dcérskym spoločnostiam, ak sa na tieto podniky vzťahuje dohľad na konsolidovanom základe, ktorému podlieha aj predmetná úverová inštitúcia, v súlade s touto smernicou alebo rovnocennými štandardmi platnými v tretej krajine.
3. Členské štáty môžu z uplatnenia článku 111 plne alebo čiastočne vyňať tieto expozície:
  - a) aktíva predstavujúce pohľadávky voči ústredným vládam štátov alebo centrálnym bankám, ktorým by sa ako nezabezpečeným podľa článkov 78 až 83 priradila riziková váha 0 %;
  - b) aktíva predstavujúce pohľadávky voči medzinárodným organizáciám alebo multilaterálnym rozvojovým bankám, ktorým by sa ako nezabezpečeným podľa článkov 78 až 83 priradila riziková váha 0 %;
  - c) aktíva predstavujúce pohľadávky spojené s výslovnými zárukami ústredných vlád štátov, centrálnych bánk, medzinárodných organizácií, multilaterálnych rozvojových bánk alebo subjektov verejného sektora, ktorým by sa ako nezabezpečeným pohládkam voči subjektu poskytujúcemu záruku podľa článkov 78 až 83 priradila riziková váha 0 %;
  - d) iné expozície prislúchajúce alebo zaručené ústrednými vládami štátov, centrálnymi bankami, medzinárodnými organizáciami, multilaterálnymi rozvojovými bankami, alebo subjektmi verejného sektora, ktorým by sa ako nezabezpečeným pohládkam voči subjektu, ktorému prislúcha expozícia alebo ktorým je expozícia zaručená, podľa článkov 78 až 83 priradila riziková váha 0 %;
  - e) aktíva predstavujúce pohľadávky a iné expozície voči ústredným vládam štátov alebo centrálnym bankám, ktoré nie sú uvedené v písmene a), denominované a prípadne financované v národných menách dlžníkov;
  - f) aktíva a iné expozície, ktoré sú zabezpečené k spokojnosti príslušných orgánov kolaterálom v podobe dlhových cenných papierov emitovaných ústrednými vládami štátov alebo centrálnymi bankami, medzinárodnými organizáciami, multilaterálnymi rozvojovými bankami, regionálnymi vládami, miestnymi orgánmi alebo subjektmi verejného sektora členských štátov, ktorých cenné papiere predstavujú pohľadávky voči ich emitentovi, ktorým by sa podľa článkov 78 až 83 priradila riziková váha 0 %;
  - g) aktíva a iné expozície, ktoré sú k spokojnosti príslušných orgánov zabezpečené kolaterálom v podobe hotovostných vkladov v požičiavajúcej úverovej inštitúcii alebo v úverovej inštitúcii, ktorá je materskou spoločnosťou alebo dcérskou spoločnosťou požičiavajúcej inštitúcie;
  - h) aktíva a iné expozície, ktoré sú k spokojnosti príslušných orgánov zabezpečené kolaterálom v podobe vkladových listov vydaných požičiavajúcou úverovou inštitúciou alebo úverovou inštitúciou, ktorá je materskou spoločnosťou alebo dcérskou spoločnosťou požičiavajúcej úverovej inštitúcie, ktoré sú zložené u niektorých z nich;
  - i) aktíva predstavujúce pohľadávky a iné expozície voči inštitúciám splatné do jedného roka vrátane, ktoré netvoria vlastné zdroje týchto inštitúcií;
  - j) aktíva predstavujúce pohľadávky a iné expozície voči inštitúciám, ktoré nie sú úverovými inštitúciami, ale spĺňajú podmienky uvedené v prílohe VI časti 1 bod 85, splatné do jedného roka vrátane, a zabezpečené v súlade s tým istým bodom;
  - k) obchodné zmenky a podobné zmenky splatné do jedného roka vrátane s podpisom iných úverových inštitúcií;

**V stredu, 28. septembra 2005**

- l) kryté dlhopisy v zmysle prílohy VI časť 1 body 68 až 70;
- m) až do ďalšej koordinácie, podiely v poisťovniach uvedené v článku 122 ods. 1 do výšky 40 % vlastných zdrojov úverovej inštitúcie, ktorá takýto podiel nadobudla;
- n) aktíva predstavujúce pohľadávky voči regionálnym alebo ústredným úverovým inštitúciám, s ktorými je požičiavajúca úverová inštitúcia spojená v sieti v súlade s právnymi alebo štatutárnymi ustanoveniami a ktorá je podľa týchto ustanovení zodpovedná za hotovostné zúčtovanie operácií v rámci siete;
- o) expozície, ktorú sú k spokojnosti príslušných orgánov zabezpečené kolaterálom v podobe cenných papierov, ktoré nie sú uvedené v písmene f);
- p) úvery, ktoré sú k spokojnosti príslušných orgánov zabezpečené hypotékou na obytnú nehnuteľnosť alebo podielmi vo fínskych bytových podnikoch, ktoré svoju činnosť vykonávajú v súlade s fínskym zákonom o bytovom podniku z roku 1991 alebo neskoršími rovnocennými právnymi predpismi, a nájomnými transakciami, pri ktorých si prenajímateľ ponecháva plné vlastnícke právo k obytnej nehnuteľnosti na prenájom až dovtedy, kým nájomca neuplatní svoju kúpnu opciu, a to vo všetkých prípadoch do výšky 50 % hodnoty dotknutej obytnej nehnuteľnosti;
- q) nasledujúce expozície, ak by sa im priradila riziková váha 50 % podľa článkov 78 až 83, a iba do výšky 50 % hodnoty dotknutej nehnuteľnosti:
  - i) expozície zabezpečené hypotékou na kancelárske alebo iné obchodné priestory, alebo podielmi vo fínskych bytových podnikoch, ktoré svoju činnosť vykonávajú v súlade s fínskym zákonom o bytovom podniku z roku 1991 alebo neskoršími rovnocennými právnymi predpismi, ktoré sa vzťahujú na kancelárske alebo iné obchodné priestory; a
  - ii) expozície týkajúce sa transakcií, ktorých predmetom je prenájom nehnuteľností, a to kancelárskych alebo iných priestorov určených na podnikanie;na účely bodu (ii) môžu príslušné orgány každého členského štátu do 31. decembra 2011 povoliť úverovým inštitúciám, aby uznali 100 % hodnoty dotknutej nehnuteľnosti. Na konci uvedeného obdobia sa toto zaobchádzanie preskúma. Členské štáty informujú Komisiu o využití tohto preferenčného zaobchádzania;
- r) 50 % stredne/nízkorizikových podsúvahových položiek uvedených v prílohe II;
- s) pod podmienkou súhlasu príslušných orgánov, iné záruky ako úverové záruky, ktoré majú právny alebo regulatórny základ a ktoré poskytnú svojim členom programy vzájomného ručenia so štatútom úverových inštitúcií, pričom na ich hodnotu sa uplatní 20 % riziková váha; a
- t) nízkorizikové podsúvahové položky uvedené v prílohe II, na ktoré sa vzťahuje zmluva s klientom alebo skupinou prepojených klientov, podľa ktorej expozícia môže vzniknúť len vtedy, ak sa dokáže, že nespôsobí prekročenie limitov stanovených v článku 111 ods. 1 až 3.

Hotovostné prostriedky prijaté v rámci dlhových nástrojov viazaných na kredit emitovaných úverovou inštitúciou a úvery zmluvnej strany voči úverovej inštitúcii a vklady zmluvnej strany vedené u úverovej inštitúcie, ktoré sú predmetom dohody o vzájomnom započítavaní v súvahe uznanej podľa článkov 90 až 93, sa považujú za spadajúce pod písmeno g).

Na účely písmena o) sa cenné papiere použité ako kolaterál ocenia na trhovú hodnotu, majú hodnotu vyššiu, ako je výška expozície, ktorú majú zabezpečovať, a obchodujú sa buď na burze alebo sa účinne obchodujú a pravidelne kótujú na trhu, ktorý funguje pod záštitou uznaných profesionálnych prevádzkovateľov a ktorý k spokojnosti príslušných orgánov členského štátu, v ktorom má úverová inštitúcia pôvod, umožňuje určiť objektívnu cenu tak, aby bolo možné kedykoľvek overiť nadhodnotu cenných papierov. Požadovaná nadhodnota dosahuje výšku 100 %. V prípade akcií však dosahuje výšku 150 % a v prípade dlhových cenných papierov, ktorých emitentmi sú inštitúcie, regionálne vlády alebo miestne orgány členských štátov, iné, ako boli uvedené v písmene f), a v prípade dlhových cenných papierov emitovaných multilaterálnymi rozvojovými bankami inými ako sú tie, ktorým sa podľa článkov 78 až 83 priradila riziková váha 0 %, dosahuje výšku 50 %. Ak je nesúlad medzi splatnosťou expozície a splatnosťou zabezpečenia, kolaterál sa neuzná. Cenné papiere použité ako kolaterál nesmú tvoriť vlastné zdroje úverových inštitúcií.

V stredu, 28. septembra 2005

Na účely písmena p) sa hodnota nehnuteľnosti k spokojnosti príslušných orgánov počíta pomocou prísnych odhadovacích pravidiel stanovených zákonom, iným právnym predpisom alebo správnym opatrením. Odhad sa vykonáva aspoň raz za rok. Na účely písmena p) je obytnou nehnuteľnosťou obydľie, ktoré dlžník obýva alebo prenája.

Členské štáty oznámia Komisii akúkoľvek výnimku udelenú podľa písmena s), aby sa zabezpečilo, že nebude viesť k narušeniu hospodárskej súťaže.

#### Článok 114

1. Pokiaľ odsek 3 neustanovuje inak, na účely výpočtu hodnoty expozícií na účely článku 111 ods. 1 až 3 môžu členské povoliť úverovým inštitúciám používajúcim súhrnnú metódu nakladania s finančným kolaterálom podľa článkov 90 až 93 ako alternatívu využitia úplných alebo čiastočných výnimiek povolených podľa článku 113 ods. 3 písm. f), g), h), a o), aby používali nižšiu hodnotu ako je hodnota expozície, ale nie nižšiu, než sú celkové plne upravené hodnoty expozície ich expozícií voči klientovi alebo skupine prepojených klientov.

Plne upravenou hodnotou expozície je na tieto účely hodnota vypočítaná podľa článkov 90 až 93 pri zohľadnení zmierňovania kreditného rizika, úprav z dôvodu volatility a akéhokoľvek nesúladu splatnosti (E\*).

Ak sa uplatňuje tento odsek na úverovú inštitúciu, článok 113 ods. 3 písm. f), g), h), a o) sa na túto úverovú inštitúciu neuplatňuje.

2. Pokiaľ odsek 3 neustanovuje inak, úverovej inštitúcii, ktorej bolo povolené používať vlastné odhady LGD a konverzných faktorov pre triedu expozícií podľa článkov 84 až 89, môže byť povolené, ak je schopná k spokojnosti príslušných orgánov odhadnúť účinky finančného kolaterálu na ich expozície oddelene od ostatných relevantných aspektov LGD, uznať takéto účinky pri výpočte hodnoty expozícií na účely článku 111 ods. 1 až 3.

Príslušné orgány sa ubezpečia o vhodnosti odhadov vypracovaných úverovou inštitúciou pre zníženie hodnoty expozície na účely dosiahnutia súladu s ustanoveniami článku 111.

Ak bolo úverovej inštitúcii povolené používať vlastné odhady účinkov finančného kolaterálu, používa ich konzistentne s prístupom prijatým na výpočet kapitálových požiadaviek.

Úverovým inštitúciám, ktorým bolo povolené používať vlastné odhady LGD a konverzných faktorov pre triedu expozícií podľa článkov 84 až 89 a ktoré nevypočítavajú hodnotu svojich expozícií pomocou metódy uvedenej v prvom pododseku, môže byť povolené používať prístup stanovený v odseku 1 alebo výnimku stanovenú v článku 113 ods. 3 písm. o) na výpočet hodnoty expozícií. Úverová inštitúcia používa iba jednu z týchto dvoch metód.

3. Úverová inštitúcia, ktorej bolo povolené používať metódy uvedené v odsekoch 1 a 2 pri výpočte hodnoty expozícií na účely článku 111 ods. 1 až 3 vykonáva pravidelné stresové testovania svojich koncentrácií kreditného rizika, a to aj vo vzťahu k realizovateľnej hodnote akéhokoľvek prevzatého kolaterálu.

Tieto pravidelné stresové testovania sa zaoberajú rizikami vyplývajúcimi z potenciálnych zmien trhových podmienok, ktoré by mohli mať nepriaznivý dopad na primeranosť vlastných zdrojov úverových inštitúcií a rizikami vyplývajúcimi z realizácie kolaterálu v stresových situáciách.

Úverová inštitúcia príslušným orgánom preukáže, že vykonávané stresové testovania sú primerané a vhodné pre hodnotenie takýchto rizík.

V prípade, že takéto stresové testovanie ukazuje nižšiu realizovateľnú hodnotu prevzatého kolaterálu, než by bolo povolené zohľadniť v zmysle odsekov 1 a 2 ako primeranú, hodnota povoleného kolaterálu, ktorá má byť uznaná pri výpočte hodnoty expozícií na účely článku 111 ods. 1 až 3, sa zníži zodpovedajúcim spôsobom.

**V stredu, 28. septembra 2005**

Tieto úverové inštitúcie zahŕňajú do svojich stratégií na riešenie rizika koncentrácie nasledujúce:

- a) politiky a postupy riešenia rizík vyplývajúcich z nesúladu splatnosti medzi expozíciami a akýmkoľvek zabezpečením voči týmto expozíciám;
  - b) politiky a postupy na riešenie situácie, keď stresové testovanie naznačí nižšiu realizovateľnú hodnotu kolaterálu, než tú, ktorá sa berie do úvahy podľa odsekov 1 a 2; a
  - c) politiky a postupy týkajúce sa rizika koncentrácie vyplývajúceho z uplatňovania postupov zmiernovania kreditného rizika a najmä veľkých nepriamych expozícií voči kreditnému riziku, napríklad voči jednotlivému emitentovi cenných papierov prevzatých ako kolaterál.
4. Ak sú účinky kolaterálu uznané v zmysle podmienok uvedených v odsekoch 1 alebo 2, členské štáty môžu zaobchádzať s akoukoľvek krytou časťou expozície, ako keby vznikla voči emitentovi kolaterálu a nie voči klientovi.

**Článok 115**

1. Na účely článku 111 ods. 1 až 3 môžu členské štáty priradiť rizikovú váhu 20 % na aktíva predstavujúce pohľadávky voči regionálnym vládam a miestnym orgánom členských štátov, kde by sa týmto pohľadávkam podľa článkov 78 až 83 priradila riziková váha 20 % a na ostatné expozície voči týmto vládam a orgánom alebo nimi zaručené, kde sa pohľadávkam voči nim priradila riziková váha 20 % podľa článkov 78 až 83. Členské štáty však môžu znížiť túto mieru na 0 % vzhľadom na aktíva predstavujúce pohľadávky voči regionálnym vládam a miestnym orgánom členských štátov, kde by sa týmto pohľadávkam podľa článkov 78 až 83 priradila riziková váha 0 %, a na ostatné expozície voči týmto vládam a orgánom alebo nimi zaručené, kde sa pohľadávkam voči nim priradila riziková váha 0 % podľa článkov 78 až 83.

2. Na účely článku 111 ods. 1 až 3 môžu členské štáty priradiť rizikovú váhu 20 % na aktíva predstavujúce pohľadávky a ostatné expozície voči inštitúciám so splatnosťou od jedného do troch rokov a rizikovú váhu 50 % na aktíva predstavujúce pohľadávky voči inštitúciám so splatnosťou viac ako tri roky, a to v druhom prípade za predpokladu, že ide o dlhové nástroje, ktoré emitovala inštitúcia a ktoré sa podľa stanoviska príslušných orgánov dajú účinne obchodovať na trhu profesionálnych prevádzkovateľov, a že sú na tomto trhu denne kótované, resp. že ich emisiu schválili príslušné orgány členského štátu pôvodu emitujúcej inštitúcie. Tieto položky však v žiadnom prípade nesmú tvoriť vlastné zdroje.

**Článok 116**

Odchylné od článku 113 ods. 3 písm. i) a článku 115 ods. 2 môžu členské štáty priradiť rizikovú váhu 20 % na aktíva predstavujúce pohľadávky a ostatné expozície voči inštitúciám, a to bez ohľadu na ich splatnosť.

**Článok 117**

1. Ak za expozíciu voči klientovi ručí tretia strana alebo je táto expozícia zabezpečená kolaterálom v podobe cenných papierov emitovaných treťou stranou za podmienok stanovených v článku 113 ods. 3 písm. o), členské štáty môžu:

- a) s touto expozíciou zaobchádzať tak, ako keby vznikla voči ručiteľovi, a nie voči klientovi; alebo
- b) s touto expozíciou zaobchádzať tak, ako keby vznikla voči takejto tretej strane, a nie voči klientovi, ak je expozícia vymedzená v článku 113 ods. 3 písm. o) zabezpečená kolaterálom za podmienok v ňom stanovených.

2. Ak členské štáty uplatňujú zaobchádzanie uvedené v odseku 1 písm. a):

- a) kde je záruka denominovaná v inej mene, než v ktorej je denominovaná expozícia, hodnota expozície, u ktorej sa predpokladá, že je krytá, sa vypočíta v súlade s ustanoveniami o zaobchádzaní s nesúlodom mien pre osobné zabezpečenie v prílohe VIII;
- b) s nesúlodom medzi splatnosťou expozície a splatnosťou zabezpečenia sa zaobchádza v súlade s ustanoveniami o zaobchádzaní s nesúlodom splatností v prílohe VIII; a
- c) čiastočné krytie môže byť uznané v súlade so zaobchádzaním uvedeným v prílohe VIII.

V stredu, 28. septembra 2005

## Článok 118

Ak sa podľa článku 69 ods. 1 neuplatňuje dodržiavanie povinností stanovených v tomto oddiele zo strany úverovej inštitúcie na individuálnom alebo subkonsolidovanom základe, alebo sa uplatňujú ustanovenia článku 70 v prípade materských úverových inštitúcií v členskom štáte, musia sa prijať opatrenia, ktoré zabezpečia správne rozdelenie rizík v rámci skupiny.

## Článok 119

Komisia do 31. decembra 2007 predloží Európskemu parlamentu a Rade správu o uplatňovaní tohto oddielu spolu s vhodnými návrhmi.

## Oddiel 6

**Kvalifikované podiely mimo finančného sektora**

## Článok 120

1. Žiadna úverová inštitúcia nesmie mať kvalifikovaný podiel presahujúci 15 % jej vlastných zdrojov v podniku, ktorý nie je úverovou inštitúciou, finančnou inštitúciou ani podnikom vykonávajúcim činnosti, ktoré sú priamym rozšírením bankových služieb alebo spadajú do oblasti pomocných služieb spojených s bankovníctvom, ako sú leasing, faktoring, správa podielových fondov, riadenie služieb spracovania údajov alebo akékoľvek ďalšie podobné činnosti.
2. Celkový objem kvalifikovaných podielov úverovej inštitúcie v podnikoch, ktoré nie sú úverovými inštitúciami, finančnými inštitúciami ani podnikmi vykonávajúcimi činnosti, ktoré sú priamym rozšírením bankových služieb alebo spadajú do oblasti pomocných služieb spojených s bankovníctvom, ako sú leasing, faktoring, správa podielových fondov, riadenie služieb spracovania údajov alebo akékoľvek ďalšie podobné činnosti, nesmie prekročiť 60 % jej vlastných zdrojov.
3. Limity stanovené v odsekoch 1 a 2 sa môžu prekročiť len za mimoriadnych okolností. V takých prípadoch však príslušné orgány od úverovej inštitúcie požadujú, aby buď zvýšila svoje vlastné zdroje, alebo prijala iné rovnocenné opatrenia.

## Článok 121

Akcie držané prechodne počas finančnej reorganizácie alebo záchranej operácie, počas bežného postupu upisovania alebo v mene inštitúcie na účet iných subjektov, sa na účely výpočtu limitov stanovených v článku 120 ods. 1 a 2 nepovažujú za kvalifikované podiely. Akcie, ktoré nie sú stálymi finančnými aktívami v zmysle článku 35 ods. 2 smernice 86/635/EHS, sa nezahŕňajú do výpočtu.

## Článok 122

1. Členské štáty nemusia uplatňovať limity stanovené v článku 120 ods. 1 a 2 na podiely v poisťovniach v zmysle smerníc 73/239/EHS a 2002/83/ES alebo v zaistovníach v zmysle smernice 98/78/ES.
2. Členské štáty môžu stanoviť, že príslušné orgány neuplatňujú limity stanovené v článku 120 ods. 1 a 2, ak zároveň stanovia, že suma, o ktorú kvalifikované podiely úverovej inštitúcie tieto limity presahujú, musí byť na 100 % krytá vlastnými zdrojmi, a že tieto vlastné zdroje sa nezapočítavajú do výpočtu požadovaného podľa článku 75. V prípade, že sú prekročené oba limity stanovené v článku 120 ods. 1 a 2, suma krytá z vlastných zdrojov je vyššia ako sumy, o ktoré boli limity prekročené.

V stredu, 28. septembra 2005

### Kapitola 3

#### Hodnotiaci proces úverových inštitúcií

##### Článok 123

Úverové inštitúcie majú zavedené správne, účinné a úplné stratégie a postupy pre priebežné hodnotenie a udržiavanie výšky, druhov a rozloženia interného kapitálu, ktorý považujú za primeraný na krytie povahy a úrovne rizík, voči ktorým sú alebo by mohli byť vystavené.

Tieto stratégie a postupy podliehajú pravidelnej internej kontrole, aby bolo zabezpečené, že sú naďalej úplné a primerané k povahe, rozsahu a zložitosti činností príslušnej úverovej inštitúcie.

### Kapitola 4

#### Dohľad a zverejňovanie informácií príslušnými orgánmi

##### Oddiel 1

##### Dohľad

##### Článok 124

1. Pri zohľadnení technických kritérií stanovených v prílohe XI, príslušné orgány preskúmajú opatrenia, stratégie, postupy a mechanizmy uplatňované úverovými inštitúciami s cieľom dosiahnuť súlad s touto smernicou a hodnotiť riziká, ktorým sú alebo by mohli byť úverové inštitúcie vystavené.
2. Rozsah preskúmania a hodnotenia uvedeného v odseku 1 je taký, ako je rozsah požiadaviek tejto smernice.
3. Na základe preskúmania a hodnotenia uvedeného v odseku 1 príslušné orgány určia, či opatrenia, stratégie, postupy a mechanizmy uplatňované úverovými inštitúciami a vlastné zdroje, ktoré držia, zabezpečujú správne riadenie a krytie ich rizík.
4. Príslušné orgány určia frekvenciu a intenzitu preskúmania a hodnotenia uvedeného v odseku 1 so zreteľom na veľkosť, systematickú dôležitosť, povahu, rozsah a zložitosť činností príslušnej úverovej inštitúcie, pričom zohľadnia zásadu proporcionality. Preskúmania a hodnotenia sa aktualizujú najmenej raz za rok.
5. Preskúmaniu a hodnoteniu vykonanému príslušnými orgánmi podlieha expozícia úverových inštitúcií voči úrokovému riziku vyplývajúcejmu z neobchodných činností. Opatrenia sú potrebné v prípade inštitúcií, ktorých ekonomická hodnota klesá o viac než 20 % z hodnoty ich vlastných zdrojov následkom náhlejšej a neočakávanej zmeny úrokových mier, ktorých veľkosť je predpísaná príslušnými orgánmi a medzi jednotlivými úverovými inštitúciami sa nelíši.

##### Článok 125

1. Ak je materská spoločnosť materskou úverovou inštitúciou v členskom štáte alebo materskou úverovou inštitúciou v EÚ, dohľad na konsolidovanom základe vykonávajú príslušné orgány, ktoré jej udelili povolenie podľa článku 6.
2. Ak je materská spoločnosť úverovej inštitúcie materskou finančnou holdingovou spoločnosťou v členskom štáte alebo materskou finančnou holdingovou spoločnosťou v EÚ, dohľad na konsolidovanom základe vykonávajú príslušné orgány, ktoré tejto úverovej inštitúcii udelili povolenie podľa článku 6.

##### Článok 126

1. Ak materskou spoločnosťou úverových inštitúcií, ktorým bolo udelené povolenie v dvoch alebo viacerých členských štátoch, je tá istá materská finančná holdingová spoločnosť v členskom štáte alebo tá istá materská finančná holdingová spoločnosť v EÚ, dohľad na konsolidovanom základe vykonávajú príslušné orgány úverovej inštitúcie, ktorej bolo udelené povolenie v členskom štáte, v ktorom bola finančná holdingová spoločnosť založená.

V stredu, 28. septembra 2005

Ak materské spoločnosti úverových inštitúcií, ktorým bolo udelené povolenie v dvoch alebo viacerých členských štátoch pozostávajú z viac ako jednej finančnej holdingovej spoločnosti s ústredím v rôznych členských štátoch a v každom z týchto štátov je úverová inštitúcia, dohľad na konsolidovanom základe vykonáva príslušný orgán úverovej inštitúcie s najväčšou bilančnou sumou.

2. Ak viac ako jedna úverová inštitúcia, ktorej bolo udelené povolenie v Spoločenstve, má rovnakú materskú finančnú holdingovú spoločnosť a žiadnej z týchto úverových inštitúcií nebolo udelené povolenie v členskom štáte, v ktorom bola finančná holdingová spoločnosť založená, dohľad na konsolidovanom základe vykonáva príslušný orgán, ktorý udelil povolenie úverovej inštitúcií s najväčšou celkovou bilančnou sumou, ktorá sa bude považovať na účely tejto smernice za úverovú inštitúciu kontrolovanú materskou finančnou holdingovou spoločnosťou v EÚ.

3. V konkrétnych prípadoch môžu príslušné orgány prostredníctvom spoločnej dohody upustiť od kritérií uvedených v odsekoch 1 a 2, ak by bolo ich uplatňovanie neprimerané, pri zohľadnení úverových inštitúcií a významu ich aktivít v rôznych krajinách, a poveriť iný príslušný orgán, aby vykonával dohľad na konsolidovanom základe. V týchto prípadoch poskytnú príslušné orgány, pred prijatím rozhodnutia, materskej úverovej inštitúcii v EÚ alebo materskej finančnej holdingovej spoločnosti v EÚ alebo úverovej inštitúcii s najväčšou celkovou bilančnou sumou, podľa potreby, príležitosť vyjadriť svoje stanovisko k tomuto rozhodnutiu.

4. Príslušné orgány oznámia Komisii každú dohodu spadajúcu pod odsek 3.

#### Článok 127

1. Členské štáty prijímajú všetky potrebné opatrenia na zahrnutie finančných holdingových spoločností do konsolidovaného dohľadu, ak je to vhodné. Bez toho, aby bol dotknutý článok 135, konsolidácia finančnej situácie finančnej holdingovej spoločnosti neznamená, že príslušné orgány sú povinné vykonávať úlohu dohľadu vo vzťahu k finančnej holdingovej spoločnosti na samostatnom základe.

2. Ak príslušné orgány členského štátu nezahrnú do dohľadu na konsolidovanom základe dcérsku spoločnosť úverovej inštitúcie v jednom z prípadov uvedených v článku 73 ods. 1 písm. b) a c), príslušné orgány členského štátu, v ktorom sa táto dcérska spoločnosť úverovej inštitúcie nachádza, môžu požiadať materskú spoločnosť o informácie, ktoré im môžu pomôcť pri výkone dohľadu nad takouto úverovou inštitúciou.

3. Členské štáty stanovujú, že ich príslušné orgány zodpovedné za výkon dohľadu na konsolidovanom základe môžu dcérskej spoločnosti úverovej inštitúcie alebo finančnej holdingovej spoločnosti, ktoré nepatria do rozsahu dohľadu na konsolidovanom základe, požiadať o informácie uvedené v článku 137. V takom prípade sa uplatňujú postupy pre prenos a overovanie informácií stanovené v uvedenom článku.

#### Článok 128

Ak členské štáty majú na dohľad nad obozretným podnikaním úverových inštitúcií a finančných inštitúcií viac ako jeden príslušný orgán, členské štáty prijímajú potrebné opatrenia na zabezpečenie koordinácie medzi takýmito orgánmi.

#### Článok 129

1. Okrem povinností vyplývajúcich z ustanovení tejto smernice vykonáva príslušný orgán zodpovedný za výkon dohľadu na konsolidovanom základe nad materskými úverovými inštitúciami v EÚ a úverovými inštitúciami kontrolovanými materskými finančnými holdingovými spoločnosťami v EÚ tieto úlohy:

- a) koordinácia zhromažďovania a šírenia relevantných alebo základných informácií pri bežnej činnosti a v kritických situáciách; a
- b) plánovanie a koordinácia činností dohľadu pri bežnej činnosti a v kritických situáciách, aj vo vzťahu k činnostiam v článku 124, v spolupráci s dotknutými príslušnými orgánmi.

2. V prípade žiadostí o udelenie povolení uvedených v článku 84 ods. 1, článku 87 ods. 9 a článku 105 a v prílohe III časť 6, predložených materskou úverovou inštitúciou v EÚ a jej dcérskymi spoločnosťami, alebo spoločne dcérskymi spoločnosťami materskej finančnej holdingovej spoločnosti v EÚ, príslušné orgány pracujú spoločne, a vedú spolu v plnom rozsahu konzultácie, s cieľom rozhodnúť, či udeliť žiadané povolenie alebo nie a určiť podmienky, ak nejaké existujú, ktorým by malo takéto povolenie podliehať.

**V stredu, 28. septembra 2005**

Žiadosť uvedená v prvom pododseku sa predloží iba príslušnému orgánu uvedenému v odseku 1.

Príslušné orgány vyvinú v rámci svojich právomocí maximálne úsilie na dosiahnutie spoločného rozhodnutia o žiadosti v lehote šiestich mesiacov. Toto spoločné rozhodnutie sa uvedie v dokumente obsahujúcom úplne zdôvodnené rozhodnutie a príslušný orgán uvedený v odseku 1 ho doručí žiadateľovi.

Lehota uvedená v treťom pododseku začne plynúť dňom doručenia úplnej žiadosti príslušnému orgánu uvedenému v odseku 1. Príslušný orgán uvedený v odseku 1 bezodkladne postúpi úplnú žiadosť ostatným príslušným orgánom.

V prípade, že spoločné rozhodnutie príslušných orgánov nie je vydané do šiestich mesiacov, príslušný orgán uvedený v odseku 1 vydá vlastné rozhodnutie o žiadosti. Toto rozhodnutie sa uvedie v dokumente obsahujúcom úplne zdôvodnené rozhodnutie a zohľadní stanoviská a výhrady ostatných príslušných orgánov vyjadrené v lehote šiestich mesiacov. Príslušný orgán uvedený v odseku 1 postúpi toto rozhodnutie žiadateľovi a ostatným príslušným orgánom.

Rozhodnutia uvedené v treťom a piatom pododseku sa uznávajú za vymedzujúce a príslušné orgány ich uplatnia v príslušných členských štátoch.

**Článok 130**

1. Ak nastane krízová situácia v rámci bankovej skupiny, ktorá potenciálne ohrozuje stabilitu finančného systému v ktoromkoľvek členskom štáte, v ktorom bolo subjektom skupiny udelené povolenie, príslušný orgán zodpovedný za výkon dohľadu na konsolidovanom základe čo najskôr upozorní s prihliadnutím na kapitolu 1 oddiel 2 orgány uvedené v článku 49 písm. a) a článku 50. Táto povinnosť platí pre všetky príslušné orgány uvedené v článkoch 125 a 126 vo vzťahu ku konkrétnej skupine a pre príslušný orgán uvedený v článku 129 ods. 1. Podľa možností použijú príslušné orgány existujúce vymedzené komunikačné kanály.

2. Ak potrebuje príslušný orgán zodpovedný za výkon dohľadu na konsolidovanom základe informácie, ktoré už boli poskytnuté inému príslušnému orgánu, kontaktuje tento orgán vždy, keď je to možné, s cieľom zabrániť duplikácii vo vykazovaní voči rôznym orgánom podieľajúcim sa na dohľade.

**Článok 131**

S cieľom uľahčiť a zaviesť účinný dohľad, príslušný orgán zodpovedný za výkon dohľadu na konsolidovanom základe a ostatné príslušné orgány majú písomné dohody o koordinácii a spolupráci.

V zmysle týchto dohôd môže byť príslušný orgán zodpovedný za výkon dohľadu na konsolidovanom základe poverený ďalšími úlohami a môžu sa upresniť procesy rozhodovania a kooperácie s ostatnými príslušnými orgánmi.

Príslušné orgány zodpovedné za udelenie povolenia dcérskej spoločnosti materskej spoločnosti, ktorá je úverovou inštitúciou, môžu na základe dvojstrannej dohody delegovať svoje úlohy týkajúce sa dohľadu na príslušné orgány, ktoré udelili materskej spoločnosti povolenie a vykonávajú nad ňou dohľad, aby tieto mohli prevziať zodpovednosť za výkon dohľadu nad dcérskou spoločnosťou v súlade s touto smernicou. Komisia je informovaná o existencii a obsahu takýchto dohôd. Získané informácie postúpi príslušným orgánom ostatných členských štátov a Európskemu výboru pre bankovníctvo.

**Článok 132**

1. Príslušné orgány medzi sebou úzko spolupracujú. Poskytujú si navzájom akékoľvek informácie, ktoré sú nevyhnutné alebo relevantné pre výkon úloh dohľadu ostatných orgánov podľa tejto smernice. V tejto súvislosti príslušné orgány na požiadanie oznámia všetky relevantné informácie a na základe vlastnej iniciatívy oznámia všetky nevyhnutné informácie.

Informácie uvedené v prvom pododseku sa považujú za nevyhnutné, ak by mohli významne ovplyvniť hodnotenie finančného zdravia úverovej alebo finančnej inštitúcie v inom členskom štáte.



V stredu, 28. septembra 2005

Príslušné orgány zodpovedné za konsolidovaný dohľad nad materskými úverovými inštitúciami v EÚ a úverovými inštitúciami kontrolovanými materskými finančnými holdingovými spoločnosťami v EÚ predovšetkým poskytnú príslušným orgánom ostatných členských štátov, ktoré vykonávajú dohľad nad dcérskymi spoločnosťami týchto materských spoločností, všetky relevantné informácie. Pri určovaní rozsahu relevantných informácií sa zohľadňuje význam týchto dcérskych spoločností v rámci finančného systému v týchto členských štátoch.

Nevyhnutné informácie uvedené v prvom pododseku obsahujú najmä tieto body:

- a) identifikácia štruktúry skupiny všetkých významných úverových inštitúcií v skupine, ako aj príslušných orgánov úverovej inštitúcie v skupine;
- b) postupy zhromažďovania informácií od úverových inštitúcií v skupine a overovanie týchto informácií;
- c) nepriaznivý vývoj v úverových inštitúciách alebo v iných subjektoch skupiny, ktorý by mohol vážne ovplyvniť úverové inštitúcie; a
- d) závažné sankcie a výnimočné opatrenia prijaté príslušnými orgánmi v súlade s touto smernicou, vrátane zavedenia dodatočnej kapitálovej požiadavky podľa článku 136 a zavedenia akéhokoľvek obmedzenia používania pokročilého prístupu merania na účely výpočtu požiadaviek na vlastné zdroje v zmysle článku 105.

2. Príslušné orgány zodpovedné za dohľad nad úverovými inštitúciami kontrolovanými materskou úverovou inštitúciou v EÚ kontaktujú vždy, keď je to možné, príslušný orgán uvedený v článku 129 ods. 1, keď potrebujú informácie ohľadne vykonávania prístupov a metodík uvedených v tejto smernici, ktoré už môžu byť k dispozícii príslušnému orgánu.

3. Dotknuté príslušné orgány sa pred tým, než prijmú rozhodnutie, navzájom poradia ohľadne nasledujúcich bodov, ktorých sa týka význam rozhodnutia, pokiaľ ide o úlohy dohľadu ostatných príslušných orgánov:

- a) zmeny v štruktúre vlastníkov podielov, organizačnej a riadiacej štruktúre úverových inštitúcií v skupine, ktoré si vyžadujú schválenie alebo povolenie príslušných orgánov; a
- b) závažné sankcie a výnimočné opatrenia prijaté príslušnými orgánmi, vrátane zavedenia dodatočnej kapitálovej požiadavky podľa článku 136 a zavedenia akéhokoľvek obmedzenia používania pokročilého prístupu merania na účely výpočtu požiadaviek na vlastné zdroje v zmysle článku 105.

Na účely písmena b) sa vždy vedú konzultácie s príslušným orgánom zodpovedným za výkon dohľadu na konsolidovanom základe.

Príslušný orgán sa však môže rozhodnúť nekonzultovať v núdzových prípadoch alebo vtedy, keď by takáto konzultácia mohla ohroziť efektívnosť rozhodnutia. Príslušný orgán v tomto prípade bezodkladne informuje ostatné príslušné orgány.

#### Článok 133

1. Príslušné orgány zodpovedné za dohľad na konsolidovanom základe požadujú na účely dohľadu úplnú konsolidáciu všetkých úverových inštitúcií a finančných inštitúcií, ktoré sú dcérskymi spoločnosťami materskej spoločnosti.

Príslušné orgány môžu požadovať iba podielovú konsolidáciu v prípade, keď je podľa ich stanoviska ručenie materskej spoločnosti, ktorá má podiel na základnom imaní, vzhľadom na ručenie ostatných vlastníkov podielov alebo členov, ktorých kapitálová primeranosť je uspokojivá, obmedzené na takýto podiel na základnom imaní. Ručenie ostatných vlastníkov podielov a členov musí byť jasne stanovené, v prípade potreby prostredníctvom formálnych podpísaných záväzkov.

V prípade, ak sú podniky prepojené vzťahom v zmysle článku 12 ods.1 smernice 83/349/EHS, príslušné orgány určia, ako treba vykonávať konsolidáciu.

2. Príslušné orgány zodpovedné za dohľad na konsolidovanom základe požadujú podielovú konsolidáciu účasť v úverových inštitúciách a finančných inštitúciách, ktoré riadi podnik zahrnutý do konsolidácie spolu s jedným alebo viacerými podnikmi, ktoré do konsolidácie zahrnuté nie sú, ak sa ručenie týchto podnikov obmedzuje na veľkosť ich podielu na základnom imaní.

**V stredu, 28. septembra 2005**

3. V prípade účasti alebo iných kapitálových väzieb, ako sú väzby uvedené v odsekoch 1 a 2, príslušné orgány určia, či a ako sa má konsolidácia vykonať. Predovšetkým môžu povoliť alebo požadovať použitie metódy vlastného imania. Táto metóda však neznamená zahrnutie podnikov, ktorých sa to týka, do dohľadu na konsolidovanom základe.

**Článok 134**

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 133, príslušné orgány určia, či a ako sa má vykonať konsolidácia v týchto prípadoch:

- a) ak podľa stanoviska príslušných orgánov úverová inštitúcia vykonáva podstatný vplyv na jednu alebo viacero úverových inštitúcií alebo finančných inštitúcií, a pritom v nich nemá účasť ani iné kapitálové väzby; a
- b) ak dve alebo viac úverových inštitúcií alebo finančných inštitúcií začne riadiť jeden manažment, pričom to nie je v súlade so spoločenskou zmluvou, zakladajúcou listinou či stanovami.

Príslušné orgány môžu predovšetkým povoliť alebo požadovať použitie metódy uvedenej v článku 12 smernice 83/349/EHS. Použitie tejto metódy však neznamená zahrnutie podnikov, ktorých sa to týka, do dohľadu na konsolidovanom základe.

2. Ak sa dohľad na konsolidovanom základe vyžaduje v súlade s článkami 125 a 126, podniky pomocných služieb a správcké spoločnosti v zmysle smernice 2002/87/ES sa do konsolidácie zahrnú v prípadoch a v súlade s metódami stanovenými v článku 133 a odseku 1 tohto článku.

**Článok 135**

Členské štáty vyžadujú, aby osoby, ktoré skutočne riadia činnosť finančnej holdingovej spoločnosti, mali dostatočne dobrú povest' a dostatočné skúsenosti na vykonávanie týchto povinností.

**Článok 136**

1. Príslušné orgány vyžadujú od ktorejkoľvek úverovej inštitúcie, ktorá neplní požiadavky tejto smernice, aby prijala v počiatočnom štádiu potrebné opatrenia alebo kroky s cieľom riešiť túto situáciu.

Na tieto účely, opatrenia dostupné príslušným orgánom zahŕňajú:

- a) povinnosť úverových inštitúcií držať vlastné zdroje nad rámec minimálnej úrovne stanovenej v článku 75;
- b) požiadavku posilnenia úpravy, postupov, mechanizmov a stratégií realizovaných s cieľom dosiahnuť súlad s článkami 22 a 123;
- c) vyžadovanie od úverových inštitúcií, aby uplatňovali určitú politiku úprav ocenenia a tvorby rezerv alebo zaobchádzanie s aktívami v zmysle požiadaviek na vlastné zdroje;
- d) obmedzenie alebo limitovanie obchodnej činnosti, prevádzky alebo siete úverových inštitúcií; a
- e) požiadavku zníženia rizika spojeného s činnosťami, produktmi a systémami úverových inštitúcií.

Prijatie týchto opatrení podlieha kapitole 1 oddiel 2.

2. Príslušné orgány ukladajú špecifickú požiadavku na držanie vlastných zdrojov nad rámec minimálnej úrovne stanovenej v článku 75 aspoň pre úverové inštitúcie, ktoré nespĺňajú požiadavky stanovené v článkoch 22, 109 a 123, alebo v prípade ktorých určenie podľa článku 124 ods. 3 dopadlo negatívne, ak samotné uplatnenie iných opatrení pravdepodobne dostatočne nezlepší úpravu, postupy, mechanizmy a stratégie v primeranom čase.

**Článok 137**

1. Až do ďalšej koordinácie metód konsolidácie členské štáty stanovujú, že v prípade, ak materská spoločnosť jednej alebo viacerých úverových inštitúcií je holdingová spoločnosť so zmiešanou činnosťou, príslušné orgány zodpovedné za udelenie povolenia a dohľad nad týmito úverovými inštitúciami od nich požadujú poskytovanie akýchkoľvek informácií, ktoré sú relevantné pre dohľad nad dcérskymi úverovými inštitúciami, pričom sa na holdingovú spoločnosť so zmiešanou činnosťou a jej dcérske spoločnosti obrátia buď priamo, alebo prostredníctvom dcérskych úverových inštitúcií.

V stredu, 28. septembra 2005

2. Členské štáty stanovujú, že ich príslušné orgány môžu vykonať kontroly na mieste, resp. ich vykonaním poveria externých inšpektorov, ktorých cieľom je overiť informácie získané od holdingových spoločností so zmiešanou činnosťou a ich dcérskych spoločností. Ak je holdingová spoločnosť so zmiešanou činnosťou alebo jedna z jej dcérskych spoločností poisťovňou, potom sa môže použiť aj postup stanovený v článku 140 ods. 1. Ak sa holdingová spoločnosť so zmiešanou činnosťou alebo jedna z jej dcérskych spoločností nachádza v inom členskom štáte, než v akom sa nachádza dcérska úverová inštitúcia, overovanie informácií na mieste sa vykoná v súlade s postupom stanoveným v článku 141.

#### Článok 138

1. Bez toho, aby bola dotknutá kapitola 2 oddiel 5, ak je materská spoločnosť jednej alebo viacerých úverových inštitúcií holdingovou spoločnosťou so zmiešanou činnosťou, členské štáty zabezpečia, aby príslušné orgány zodpovedné za dohľad nad týmito úverovými inštitúciami vykonávali všeobecný dohľad nad transakciami medzi úverovou inštitúciou a holdingovou spoločnosťou so zmiešanou činnosťou a jej dcérskymi spoločnosťami.

2. Príslušné orgány vyžadujú, aby mali úverové inštitúcie zavedené primerané postupy riadenia rizík a mechanizmy vnútornej kontroly vrátane správnych oznamovacích a účtovných postupov na primeranú identifikáciu, meranie, monitorovanie a kontrolu transakcií so svojou materskou holdingovou spoločnosťou so zmiešanou činnosťou a jej dcérskymi spoločnosťami. Príslušné orgány tiež vyžadujú, aby úverová inštitúcia oznamovala každú významnú transakciu s týmito subjektmi, ktorá nie je transakciou uvedenou v článku 110. Tieto postupy a významné transakcie podliehajú kontrole príslušných orgánov.

Ak transakcie v rámci skupiny ohrozujú finančnú situáciu úverovej inštitúcie, príslušný orgán zodpovedný za dohľad nad inštitúciou prijme primerané opatrenia.

#### Článok 139

1. Členské štáty prijímajú potrebné opatrenia na zabezpečenie toho, že neexistujú akékoľvek právne prekážky, ktoré by podnikom zahrnutým do dohľadu na konsolidovanom základe, holdingovým spoločnostiam so zmiešanou činnosťou a ich dcérskymi spoločnosťami, alebo dcérskymi spoločnosťami uvedeným v článku 127 ods. 3, bránili vo vzájomnej výmene informácií, ktoré sú relevantné pre výkon dohľadu v súlade s článkami 124 až 138 a týmto článkom.

2. Ak sa materská spoločnosť a ktorákoľvek z jej dcérskych spoločností, ktoré sú úverovými inštitúciami, nachádzajú v rôznych členských štátoch, príslušné orgány každého členského štátu si navzájom oznámia všetky relevantné informácie, ktoré umožňujú výkon dohľadu na konsolidovanom základe alebo napomáhajú jeho výkonu.

Ak príslušné orgány členského štátu, v ktorom sa nachádza materská spoločnosť, sami nevykonávajú dohľad na konsolidovanom základe v zmysle článkov 125 a 126, iné príslušné orgány zodpovedné za výkon takéhoto dohľadu ich môžu vyzvať, aby materskú spoločnosť požiadali o akékoľvek informácie potrebné na účely dohľadu na konsolidovanom základe a aby im tieto informácie odovzdali.

3. Členské štáty povolia výmenu informácií uvedených v odseku 2 medzi ich príslušnými orgánmi s tým, že v prípade finančných holdingových spoločností, finančných inštitúcií alebo podnikov pomocných služieb v žiadnom prípade nevyplýva zo zhromažďovania či držania takýchto informácií, že by sa od týchto príslušných orgánov vyžadovali plnenie funkcie dohľadu vo vzťahu k týmto inštitúciám alebo samotným podnikom.

Členské štáty povolia svojim príslušným orgánom vymieňať si informácie uvedené v článku 137 s tým, že zo zhromažďovania alebo držania takýchto informácií v žiadnom prípade nevyplýva, že tieto príslušné orgány plnia funkciu dohľadu vo vzťahu k holdingovej spoločnosti so zmiešanou činnosťou a tým jej dcérskymi spoločnosťami, ktoré nie sú úverovými inštitúciami, alebo vo vzťahu k dcérskymi spoločnosťami typu uvedeného v článku 127 ods. 3.

#### Článok 140

1. Ak úverová inštitúcia, finančná holdingová spoločnosť alebo holdingová spoločnosť so zmiešanou činnosťou kontroluje jednu alebo viac dcérskych spoločností, ktoré sú poisťovňami alebo inými podnikmi poskytujúcimi investičné služby, ktoré podliehajú udeleniu povolenia, príslušné orgány a orgány poverené verejnou úlohou vykonávať dohľad nad poisťovňami alebo tými ostatnými podnikmi poskytujúcimi investičné služby úzko spolupracujú. Bez toho, aby boli dotknuté ich príslušné povinnosti, tieto orgány si navzájom poskytujú všetky informácie, ktoré im môžu uľahčiť plnenie ich úloh a ktoré umožnia výkon dohľadu nad činnosťou a celkovou finančnou situáciou podnikov, nad ktorými vykonávajú dohľad.

**V stredu, 28. septembra 2005**

2. V rámci výkonu dohľadu na konsolidovanom základe sa na všetky prijaté informácie a najmä na akúkoľvek výmenu informácií medzi príslušnými orgánmi podľa tejto smernice vzťahuje povinnosť mlčanlivosti stanovená v kapitole 1 oddiel 2.

3. Príslušné orgány zodpovedné za dohľad na konsolidovanom základe vytvoria zoznamy finančných holdingových spoločností uvedených v článku 71 ods. 2. Tieto zoznamy sa oznámia príslušným orgánom ostatných členských štátov a Komisii.

**Článok 141**

Ak si pri uplatňovaní tejto smernice príslušné orgány jedného členského štátu v konkrétnych prípadoch chcú overiť informácie o úverovej inštitúcii, finančnej holdingovej spoločnosti, finančnej inštitúcii, podniku pomocných služieb, holdingovej spoločnosti so zmiešanou činnosťou, dcérskej spoločnosti typu uvedeného v článku 137 alebo dcérskej spoločnosti typu uvedeného v článku 127 ods. 3, ktorý sa nachádza na území iného členského štátu, požiadajú príslušné orgány tohto členského štátu, aby toto overenie vykonali. Orgány, ktoré takúto žiadosť dostanú, vyhovejú v rámci svojich právomocí žiadosti buď tak, že overenie vykonajú sami, alebo tak, že orgánom, ktoré žiadosť podali, povolia vykonať overenie, alebo že vykonanie overenia umožnia audítorovi alebo znalcovi. Príslušný orgán, ktorý podal takúto žiadosť, sa môže, ak chce, zúčastniť na overovaní, ak overovanie nevykonáva sám.

**Článok 142**

Bez toho, aby tým boli dotknuté ustanovenia ich trestného práva, členské štáty zabezpečia, aby na finančné holdingové spoločnosti, holdingové spoločnosti so zmiešanou činnosťou alebo na ich skutočných manažérov, ktorí porušujú zákony, iné právne predpisy alebo správne opatrenia prijaté v rámci vykonávania článkov 124 až 141 a tohto článku, mohli byť uvalené tresty alebo opatrenia zamerané na ukončenie zistených porušení alebo ich príčin. Príslušné orgány úzko spolupracujú, aby zabezpečili, že tieto tresty či opatrenia dosiahnu želaný účinok, najmä ak sa ústredné vedenie alebo hlavný podnik finančnej holdingovej spoločnosti alebo holdingovej spoločnosti so zmiešanou činnosťou nenachádza v jej ústredí.

**Článok 143**

1. Ak úverová inštitúcia, ktorej materskou spoločnosťou je úverová inštitúcia alebo finančná holdingová spoločnosť s ústredím v tretej krajine, nepodlieha konsolidovanému dohľadu podľa článkov 125 a 126, príslušné orgány preveria, či úverová inštitúcia podlieha konsolidovanému dohľadu príslušného orgánu tretej krajiny, ktorý je rovnocenný dohľadu, na ktorý sa vzťahujú zásady stanovené v tejto smernici.

Toto overenie vykoná príslušný orgán, ktorý by bol zodpovedný za konsolidovaný dohľad, ak by sa uplatnil odsek 3, a to buď na žiadosť materskej spoločnosti alebo akýchkoľvek regulovaných subjektov, ktorým bolo v Spoločenstve udelené povolenie, alebo z vlastnej iniciatívy. Príslušný orgán konzultuje s ostatnými dotknutými príslušnými orgánmi.

2. Komisia môže požiadať Európsky výbor pre bankovníctvo, aby vydal všeobecné usmernenia o tom, či je režim konsolidovaného dohľadu príslušných orgánov tretích krajín spôsobilý zabezpečovať ciele konsolidovaného dohľadu vymedzené v tejto kapitole týkajúce sa úverových inštitúcií, ktorých materská spoločnosť má ústredie v tretej krajine. Výbor tieto usmernenia pravidelne preskúma a vezme do úvahy všetky zmeny režimu konsolidovaného dohľadu, ktoré tieto príslušné orgány uplatňujú.

Príslušný orgán, ktorý vykonáva overovanie uvedené v prvom pododseku odseku 1, vezme do úvahy každé takéto usmernenie. Príslušný orgán sa na tento účel pred prijatím rozhodnutia poradí s výborom.

3. Ak takýto rovnocenný dohľad neexistuje, členské štáty uplatnia analogicky voči úverovej inštitúcii ustanovenia tejto smernice alebo umožnia, aby ich príslušné orgány uplatňovali iné primerané techniky dohľadu, ktoré zabezpečia dosiahnutie cieľov dohľadu nad úverovými inštitúciami na konsolidovanom základe.

Tieto techniky dohľadu sú po konzultácii s ostatnými dotknutými príslušnými orgánmi odsúhlasené príslušným orgánom, ktorý by bol zodpovedný za konsolidovaný dohľad.

V stredu, 28. septembra 2005

Príslušné orgány môžu predovšetkým vyžadovať založenie finančnej holdingovej spoločnosti s ústredím v Spoločenstve a uplatňovať ustanovenia o konsolidovanom dohľade nad konsolidovanou pozíciou tejto finančnej holdingovej spoločnosti.

Tieto techniky dohľadu sú určené tak, aby zabezpečili dosiahnutie cieľov konsolidovaného dohľadu vymedzené v tejto kapitole a oznámia sa ostatným dotknutým príslušným orgánom a Komisii.

## Oddiel 2

### Zverejňovanie informácií príslušnými orgánmi

#### Článok 144

Príslušné orgány zverejňujú tieto informácie:

- a) texty zákonov, iných právnych predpisov, správnych pravidiel a všeobecných usmernení prijatých v ich členských štátoch v oblasti obozretnej regulácie;
- b) spôsob využívania možností a volieb dostupných v právnych predpisoch Spoločenstva;
- c) všeobecné kritériá a metodiky, ktoré používajú pri preskúmaní a hodnotení uvedenom v článku 124; a
- d) bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia uvedené v kapitole 1 oddiel 2, súhrnné štatistické údaje o kľúčových aspektoch vykonávania rámca obozretnosti v každom členskom štáte.

Zverejňovanie informácií uvedené v prvom pododseku je dostatočné na to, aby sa umožnilo zmysluplné porovnanie prístupov prijatých príslušnými orgánmi rôznych členských štátov. Informácie sa zverejnia v jednotnom formáte a pravidelne sa aktualizujú. Zverejnené informácie sú prístupné na jednotnej elektronickej adrese.

## Kapitola 5

### Zverejňovanie informácií úverovými inštitúciami

#### Článok 145

1. Úverové inštitúcie zverejňujú na účely tejto smernice informácie stanovené v prílohe XII časti 2 s prihliadnutím na ustanovenia uvedené v článku 146.
2. Uznanie nástrojov a metodík uvedených v prílohe XII časti 3 príslušnými orgánmi podľa kapitoly 2 oddielu 3 pododdielov 2 a 3 a článku 105 podlieha zverejňovaniu v nej stanovených informácií úverovými inštitúciami.
3. Úverové inštitúcie prijímajú formálny postup na dosiahnutie súladu s požiadavkami na zverejňovanie informácií stanovenými v odsekoch 1 a 2 a majú postupy hodnotenia primeranosti ich zverejňovania, vrátane ich overovania a frekvencie.
4. Úverové inštitúcie by mali na požiadanie vysvetliť svoje rozhodnutia o ratingu malým a stredným podnikom a iným podnikateľským žiadateľom o úvery a na požiadanie poskytnúť aj písomné vysvetlenie. V prípade, že sa dobrovolný záväzok sektora preukáže v tomto ohľade ako nedostatočný, prijímajú sa vnútroštátne opatrenia. Administratívne náklady na poskytnutie vysvetlenia musia byť primerané k veľkosti úveru.

#### Článok 146

1. Bez ohľadu na článok 145 môžu úverové inštitúcie vynechať jedno alebo viac zverejnení informácií uvedených v prílohe XII časť 2, ak sa informácie poskytnuté v takýchto zverejneniach v zmysle kritéria uvedeného v prílohe XII časť 1 bod 1, nepovažujú za podstatné.

**V stredu, 28. septembra 2005**

2. Bez ohľadu na článok 145 môžu úverové inštitúcie vynechať jeden alebo viac druhov informácií obsiahnutých v zverejneniach uvedených v prílohe XII časti 2 a 3, ak tieto druhy informácií obsahujú informácie, ktoré sú v zmysle kritéria uvedeného v prílohe XII časť 1 body 2 a 3 považované za interné alebo dôverné.

3. Vo výnimočných prípadoch uvedených v odseku 2 uvedie dotknutá úverová inštitúcia vo svojich zverejneniach skutočnosť, že špecifické druhy informácií nie sú zverejnené, dôvod nezverejnenia týchto informácií a uverejní všeobecné informácie o predmete požiadavky na zverejnenie informácií, s tou výnimkou, ak sú tieto považované za interné alebo dôverné informácie podľa kritérií uvedených v prílohe XII časť 1 body 2 a 3.

**Článok 147**

1. Úverové inštitúcie uverejnia zverejnené informácie požadované podľa článku 145 aspoň raz za rok. Tieto informácie sú uverejňované čo najskôr.

2. Úverové inštitúcie tiež určia, či je v zmysle kritérií stanovených v prílohe XII časti 1 bod 4 potrebné častejšie uverejňovanie informácií, než je stanovené v odseku 1.

**Článok 148**

1. Úverové inštitúcie môžu určiť vhodné médium, miesto a spôsoby overovania, aby boli účinne splnené požiadavky na zverejňovanie informácií stanovené v článku 145. Pokiaľ je to uskutočniteľné, všetky zverejňované informácie sa poskytnú v jednom médiu alebo na jednom mieste.

2. Rovnocenné zverejňovanie informácií úverovými inštitúciami podľa účtovných, burzových alebo iných požiadaviek môže byť považované, že je v súlade s článkom 145. Ak zverejnené informácií nie sú zahrnuté vo finančných výkazoch, úverové inštitúcie uvedú, kde ich je možné nájsť.

**Článok 149**

Bez ohľadu na články 146 až 148, členské štáty oprávnia príslušné orgány, aby od úverových inštitúcií vyžadovali:

- a) uskutočniť jedno alebo viac zverejnení informácií uvedených v prílohe XII časti 2 a 3;
- b) uverejniť jedno alebo viacero zverejnení informácií častejšie než raz za rok a stanoviť termíny pre uverejnenie;
- c) používať konkrétne médiá a miesta pre zverejňovanie informácií, iné než sú finančné výkazy; a
- d) používať konkrétne prostriedky overovania zverejňovaných informácií, na ktoré sa nevzťahuje zákonný audit.

**HLAVA VI****VYKONÁVACIE PRÁVOMOCI****Článok 150**

1. Bez toho, aby to v súvislosti s vlastnými zdrojmi ovplyvnilo návrh, ktorý má Komisia podľa článku 62 predložiť, technické úpravy sa v nasledujúcich oblastiach vykonávajú v súlade s postupom uvedeným v článku 151 ods. 2:

- a) spresnenie vymedzenia pojmov, aby sa pri uplatňovaní tejto smernice zohľadnil vývoj na finančných trhoch;
- b) spresnenie vymedzenia pojmov na zabezpečenie jednotného uplatňovania tejto smernice;
- c) zosúladenie terminológie a vymedzenia pojmov s právnymi aktmi týkajúcimi sa úverových inštitúcií a s tým súvisiacich záležitostí;

V stredu, 28. septembra 2005

- d) technické úpravy zoznamu uvedeného v článku 2;
- e) zmena výšky počiatočného imania stanovenej v článku 9, ktorá má zohľadniť vývoj v hospodárskej a menovej oblasti;
- f) rozšírenie obsahu zoznamu uvedeného v článkoch 23 a 24 a stanoveného v prílohe I, alebo prispôbenie terminológie použitej v tomto zozname kvôli zohľadneniu vývoja na finančných trhoch;
- g) oblasti, v ktorých si príslušné orgány vymieňajú informácie stanovené v článku 42;
- h) technické úpravy článkov 56 až 67 a článku 74 v dôsledku vývoja účtovných štandardov alebo požiadaviek, ktoré zohľadňujú právne predpisy Spoločenstva, alebo s ohľadom na konvergenciu postupov dohľadu;
- i) zmeny a doplnenia zoznamu tried expozícií v článkoch 79 a 86 kvôli zohľadneniu vývoja na finančných trhoch;
- j) hodnoty stanovené v článku 79 ods. 2 písm. c), článku 86 ods. 4 písm. a), prílohe VII časť 1 bod 5 a prílohe VII časť 2 bod 15, aby sa zohľadnili účinky inflácie;
- k) zoznam a klasifikácia podsúvahových položiek v prílohách II a IV a zaobchádzanie s nimi pri určení hodnôt expozícií na účely hlavy V kapitoly 2 oddielu 3; alebo
- l) úprava ustanovení v prílohách V až XII, aby sa zohľadnil vývoj na finančných trhoch (najmä čo sa týka nových finančných produktov,) alebo vývoj účtovných štandardov alebo požiadavky, ktoré zohľadňujú právne predpisy Spoločenstva, alebo s ohľadom na konvergenciu postupov dohľadu.

2. Komisia môže prijať nasledujúce vykonávacie opatrenia v súlade s postupom uvedeným v článku 151 ods. 2:

- a) špecifikácia veľkosti náhlych alebo neočakávaných zmien úrokových mier uvedených v článku 124 ods. 5;
- b) prechodné zníženie minimálnej úrovne vlastných zdrojov stanovenej v článku 75 a/alebo rizikových váh stanovených v hlave V kapitola 2 oddiel 3 na účely zohľadnenia špecifických okolností;
- c) bez toho, aby bola dotknutá správa uvedená v článku 119, spresnenie výnimiek stanovených v článku 111 ods. 4 a článkoch 113, 115 a 116;
- d) špecifikácia kľúčových aspektov, o ktorých sa majú poskytovať súhrnné štatistické údaje podľa článku 144 ods. 1 písm. d); alebo
- e) špecifikácia formy, štruktúry, obsahu a dňa uverejnenia ročného zverejnenia informácií stanovených v článku 144.

3. Žiadne z prijatých vykonávacích opatrení nesmie zmeniť podstatné ustanovenia tejto smernice.

4. Bez toho, aby boli dotknuté už prijaté vykonávacie opatrenia, po uplynutí lehoty dvoch rokov odo dňa prijatia tejto smernice a najneskôr do 1. apríla 2008, sa pozastavuje uplatňovanie tých ustanovení tejto smernice, ktoré vyžadujú prijatie technických pravidiel, zmien a doplnení a rozhodnutí v súlade s odsekom 2. Konajúc na návrh Komisie a v súlade s postupom ustanoveným v článku 251 zmluvy, môžu Európsky parlament a Rada obnoviť účinnosť príslušných ustanovení a na tento účel ich preskúmajú pred uplynutím lehoty alebo do dátumu, ktoré sú uvedené v tomto odseku, a to podľa toho, čo nastane skôr.

#### Článok 151

1. Komisii pomáha Európsky výbor pre bankovníctvo zriadený rozhodnutím Komisie 2004/10/ES<sup>(1)</sup>.

(<sup>1</sup>) Ú. v. EÚ L 3, 7.1.2004, s. 36.

**V stredu, 28. septembra 2005**

2. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňuje sa postup ustanovený v článku 5 rozhodnutia 1999/468/ES, so zreteľom na ustanovenia jeho článku 7 ods. 3 a článku 8.

Lehota stanovená v článku 5 ods. 6 rozhodnutia 1999/468/ES je tri mesiace.

3. Výbor prijme svoj rokovací poriadok.

## HLAVA VII

**PRECHODNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA***Kapitola 1***Prechodné ustanovenia***Článok 152*

1. Úverové inštitúcie, ktoré počítajú hodnoty rizikovo vážených expozícií v súlade s článkami 84 až 89, majú počas prvých, druhých a tretích dvanásťmesačných období po 31. decembri 2006 vlastné zdroje, ktoré sú vždy vyššie alebo rovnaké ako hodnoty uvedené v odsekoch 3, 4 a 5.

2. Úverové inštitúcie, ktoré používajú pokročilé prístupy merania, ako je uvedené v článku 105, pre výpočet svojich kapitálových požiadaviek na operačné riziko, majú počas druhých a tretích dvanásťmesačných období po 31. decembri 2006 vlastné zdroje, ktoré sú vždy vyššie alebo rovnaké ako hodnoty uvedené v odsekoch 4 a 5.

3. V prípade prvého dvanásťmesačného obdobia uvedeného v odseku 1 je hodnota vlastných zdrojov 95 % celkovej minimálnej hodnoty vlastných zdrojov, ktorej držanie úverovou inštitúciou počas tohto obdobia by sa vyžadovalo podľa článku 4 smernice Rady 93/6/EHS z 15. marca 1993 o kapitálovej primeranosti investičných spoločností a úverových inštitúcií<sup>(1)</sup> v podobe, v akej uvedená smernica a smernica 2000/12/ES existovala pred 1. januárom 2007.

4. V prípade druhého dvanásťmesačného obdobia uvedeného v odseku 1 je hodnota vlastných zdrojov 90 % celkovej minimálnej hodnoty vlastných zdrojov, ktorej držanie úverovou inštitúciou počas tohto obdobia by sa vyžadovalo podľa článku 4 smernice 93/6/EHS v podobe, v akej uvedená smernica a smernica 2000/12/ES existovala pred 1. januárom 2007.

5. V prípade tretieho dvanásťmesačného obdobia uvedeného v odseku 1 je hodnota vlastných zdrojov 80 % celkovej minimálnej hodnoty vlastných zdrojov, ktorej držanie úverovou inštitúciou počas tohto obdobia by sa vyžadovalo podľa článku 4 smernice 93/6/EHS v podobe, v akej uvedená smernica a smernica 2000/12/ES existovala pred 1. januárom 2007.

6. Dodržiavanie požiadaviek odsekov 1 až 5 je na základe hodnôt vlastných zdrojov plne upravené tak, aby odrážalo rozdiely vo výpočte vlastných zdrojov podľa smernice 2000/12/ES a smernice 93/6/EHS v podobe, v akej tieto smernice existovali pred 1. januárom 2007 a výpočet vlastných zdrojov podľa tejto smernice vyplývajúci zo samostatného zaobchádzania s očakávanými a neočakávanými stratami podľa článkov 84 až 89 tejto smernice.

7. Na účely odsekov 1 až 6 tohto článku sa uplatňujú články 68 až 73.

8. Až do 1. januára 2008 môžu úverové inštitúcie uplatňovať články, ktoré ustanovujú štandardizovaný prístup uvedený v hlave V kapitole 2 oddiele 3 pododdielu 1, ako keby boli nahradené článkami 42 až 46 smernice 2000/12/ES v podobe, v akej tieto články existovali pred 1. januárom 2007.

9. Ak je využitá možnosť uvedená v odseku 8, vo vzťahu k ustanoveniam smernice 2000/12/ES platí nasledujúce:

- a) ustanovenia uvedenej smernice uvedené v článkoch 42 až 46 sa uplatňujú v podobe, v akej existovali pred 1. januárom 2007;
- b) rizikovo upravená hodnota uvedená v článku 42 ods. 1 uvedenej smernice je hodnota rizikovo vážených expozícií;

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 141, 11.6.1993, s. 1. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2005/1/ES.



V stredu, 28. septembra 2005

- c) hodnoty vypočítané v článku 42 ods. 2 uvedenej smernice sa považujú za hodnoty rizikovo vážených expozícií;
- d) kreditné deriváty sú zahrnuté do zoznamu „úplne rizikových“ položiek v prílohe II uvedenej smernice; a
- e) zaobchádzanie stanovené v článku 43 ods. 3 uvedenej smernice sa uplatňuje na derivátové nástroje uvedené v prílohe IV uvedenej smernice bez ohľadu na to, či sa súvahové alebo podsúvahové položky a hodnoty poskytnuté týmto zaobchádzaním uvedeným v prílohe III považujú za hodnoty rizikovo vážených expozícií.
10. Ak je využitá možnosť uvedená v odseku 8, vo vzťahu k zaobchádzaniu s expozíciami, pre ktoré sa používa štandardizovaný prístup, platí nasledujúce:
- a) hlava V kapitola 2 oddiel 3 pododdiel 3 sa neuplatňuje vo vzťahu k uznávaniu zmierňovania kreditného rizika;
- b) hlava V kapitola 2 oddiel 3 pododdiel 4 nemusí byť uplatňovaná príslušnými orgánmi vo vzťahu k zaobchádzaniu so sekuritizáciou.
11. Ak je využitá možnosť uvedená v odseku 8, kapitálová požiadavka na operačné riziko podľa článku 75 písm. d) je znížená o percentuálnu hodnotu, ktorá predstavuje pomer hodnoty expozícií úverovej inštitúcie, pre ktoré sú hodnoty rizikovo vážených expozícií počítané v súlade s možnosťou uvedenou v odseku 8, k celkovej hodnote jej expozícií.
12. Ak úverová inštitúcia vypočítava hodnoty rizikovo vážených expozícií pre všetky jej expozície v súlade s možnosťou uvedenou v odseku 8, články 48 až 50 smernice 2000/12/ES týkajúce sa veľkých majetkových angažovaností sa uplatňujú v podobe, v akej existovali pred 1. januárom 2007.
13. Ak je možnosť uvedená v odseku 8 uplatnená, odkazy na články 78 až 83 tejto smernice sa považujú za odkazy na články 42 až 46 smernice 2000/12/ES v podobe, v akej tieto články existovali pred 1. januárom 2007.
14. Ak je využitá možnosť uvedená v odseku 8, články 123, 124, 145 a 149 sa neuplatňujú pred tam uvedeným dátumom.

#### Článok 153

Pri výpočte hodnôt rizikovo vážených expozícií pre expozície, ktoré vyplývajú z transakcií, ktorých predmetom je prenájom nehnuteľností vzťahujúci sa na kancelárske alebo iné priestory určené na podnikanie nachádzajúce sa na ich území a ktoré spĺňajú kritériá stanovené v prílohe VI časť 1 bod 54, príslušné orgány môžu do 31. decembra 2012 povoliť, aby bola priradená 50 % riziková váha bez uplatnenia prílohy VI časť 1 body 55 a 56.

Príslušné orgány môžu do 31. decembra 2010, s cieľom definovať zabezpečenú časť úveru po termíne splatnosti na účely prílohy VI, uznať iný kolaterál, než je prípustný kolaterál podľa článkov 90 až 93.

Pri výpočte hodnôt rizikovo vážených expozícií na účely prílohy VI časť 1 bod 4 sa do 31. decembra 2012 priraduje rovnaká riziková váha vo vzťahu k expozíciám voči ústredným vládam členských štátov alebo ich centrálnym bankám, denominovaným a financovaným v domácej mene akéhokoľvek členského štátu, ako by sa uplatňovala na takéto expozície denominované a financované v ich domácej mene.

#### Článok 154

1. Do 31. decembra 2011 môžu príslušné orgány každého členského štátu na účely prílohy VI časť 1 bod 61 určiť počet dní po termíne splatnosti až do 180 dní pre expozície uvedené v prílohe VI časť 1 body 12 až 17 a 41 až 43 voči zmluvným stranám nachádzajúcim sa na ich území, ak je to vhodné vzhľadom na miestne podmienky. Konkrétny počet dní sa môže odlišovať medzi jednotlivými produktovými líniami.

Príslušné orgány, ktoré nevyužijú možnosť uvedenú v prvom pododseku v súvislosti s expozíciami voči zmluvným stranám nachádzajúcim sa na ich území, môžu určiť vyšší počet dní pre expozície voči zmluvným stranám nachádzajúcim sa na území iného členského štátu, ktorého príslušné orgány využili túto možnosť. Konkrétny počet dní spadá do rozsahu 90 dní až takého počtu dní, ktorý stanovili iné príslušné orgány pre expozície voči takýmto zmluvným stranám na svojom území.

**V stredu, 28. septembra 2005**

2. Pre úverové inštitúcie žiadajúce o používanie IRB prístupu pred rokom 2010 sa na základe schválenia príslušných orgánov môže skrátiť obdobie trojročného používania stanovené v článku 84 ods. 3 na obdobie najmenej jedného roka do 31. decembra 2009.
3. Pre úverové inštitúcie žiadajúce o používanie vlastných odhadov LGD a/alebo konverzných faktorov sa môže skrátiť obdobie trojročného používania stanovené v článku 84 ods. 4 na obdobie dvoch rokov do 31. decembra 2008.
4. Príslušné orgány každého členského štátu môžu do 31. decembra 2012 povoliť úverovým inštitúciám naďalej uplatňovať na účasti druhu stanoveného v článku 57 písm. o), ktoré boli získané pred ... (\*), zaobchádzanie stanovené v článku 38 smernice 2000/12/ES v podobe v akej tento článok existoval pred 1. januárom 2007.
5. Až do 31. decembra 2010 expozíciami vážená priemerná LGD pre všetky retailové expozície zabezpečené obytnými nehnuteľnosťami a nevyužívajúce záruky ústredných vlád štátov, nie je nižšia než 10 %.
6. Až do 31. decembra 2017 môžu príslušné orgány členských štátov vyňať z uplatňovania IRB prístupu určité akciové expozície držané úverovými inštitúciami a dcérskymi spoločnosťami úverových inštitúcií v EÚ v danom členskom štáte k 31. decembru 2007.

Vyňatá pozícia sa meria ako počet akcií k 31. decembru 2007 a akýkoľvek dodatočný podiel priamo vyplývajúci z vlastníctva týchto podielov, pokiaľ nezvyšujú pomerný podiel vlastníctva v portfóliu spoločnosti.

Ak akvizícia zvyšuje pomerný podiel vlastníctva v osobitnej držbe, prevyšujúca časť držby nie je predmetom vyňatia. Vyňatie sa neuplatňuje ani na držby, ktoré boli pôvodne predmetom vyňatia, ale boli predané a potom spätne odkúpené.

Akciové expozície, na ktoré sa vzťahuje toto prechodné ustanovenie podliehajú kapitálovým požiadavkám vypočítaným v súlade s hlavou V kapitola 2 oddiel 3 pododdiel 1.

7. Až do 31. decembra 2011, v prípade expozícií voči podnikateľskému subjektu, môžu príslušné orgány každého členského štátu stanoviť počet dní po termíne splatnosti, ktoré dodržiavajú vo svojej jurisdikcii všetky úverové inštitúcie v zmysle definície zlyhania uvedenej v prílohe VII časť 4 bod 44 pre expozície voči takýmto zmluvným stranám nachádzajúcim sa v tomto členskom štáte. Konkrétny počet spadá do rozsahu 90 až 180 dní, ak to umožňujú miestne podmienky. V prípade expozícií voči takýmto zmluvným stranám nachádzajúcim sa na územiach ostatných členských štátov, príslušné orgány stanovujú počet dní po termíne splatnosti, ktorý nie je vyšší, než počet stanovený príslušným orgánom príslušného členského štátu.

**Článok 155**

Do 31. decembra 2012 môžu členské štáty použiť na obchodnú líniu „Obchodovanie na finančných trhoch“ percentuálnu hodnotu na úrovni 15 % pre úverové spoločnosti, ktorých príslušný ukazovateľ pre obchodnú líniu „Obchodovanie na finančných trhoch“ predstavuje najmenej 50 % z celkových príslušných ukazovateľov pre všetky jeho obchodné línie v súlade s prílohou X časť 2 body 1 až 4.

**Kapitola 2****Záverečné ustanovenia****Článok 156**

Komisia, v spolupráci s členskými štátmi a s ohľadom na príspevok Európskej centrálnej banky pravidelne monitoruje, či táto smernica ako celok spolu so smernicou 2006/.../ES má významné účinky na hospodársky cyklus a na základe tohto preskúmania zvaží, či sú opodstatnené akékoľvek nápravné opatrenia.

(\*) Deň nadobudnutia účinnosti tejto smernice.

V stredu, 28. septembra 2005

Na základe tejto analýzy a pri zohľadnení príspevku Európskej centrálnej banky Komisia každé dva roky vypracuje správu a predloží ju Európskemu parlamentu a Rade spolu so všetkými primeranými návrhmi. Príspevky od požičiavajúcich si a požičiavajúcich strán sa primerane priznajú pri príprave správy.

Do 1. januára 2012 preskúma Komisia uplatňovanie tejto smernice s osobitným zohľadnením všetkých aspektov článkov 68 až 73, 80 ods. 7, 80 ods. 8 a 129, a vypracuje o tom správu, ktorú spolu s prípadnými návrhmi predloží Európskemu parlamentu a Rade.

#### Článok 157

1. Členské štáty do 31. decembra 2006 prijímajú a uverejnia zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s článkami 4, 22, 57, 61 až 64, 66, 68 až 106, 108, 110 až 115, 117 až 119, 123 až 127, 129 až 132, 133, 136, 144 až 149 a 152 až 155 a prílohami II, III a V až XII. Bezodkladne oznámia Komisii znenie týchto ustanovení a tabuľku zhody medzi týmito ustanoveniami a touto smernicou.

Bez ohľadu na odsek 3 uplatnia členské štáty tieto ustanovenia od 1. januára 2007.

Členské štáty uvedú priamo v prijatých opatreniach alebo pri ich úradnom uverejnení odkaz na túto smernicu. Uvedené ustanovenia obsahujú taktiež vyhlásenie, že odkazy v existujúcich zákonoch, iných právnych predpisoch a správnych opatreniach na smernice zrušené touto smernicou sa považujú za odkazy na túto smernicu. Podrobnosti o odkaze upravujú členské štáty.

2. Členské štáty oznámia Komisii znenie hlavných ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré prijímajú v oblasti pôsobnosti tejto smernice.

3. Od 1. januára 2008, no nie skôr, členské štáty uplatňujú zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s článkom 87 ods. 9 a článkom 105.

#### Článok 158

1. Smernica 2000/12/ES zmenená a doplnená smernicami uvedenými v prílohe XIII časť A sa týmto ruší bez toho, aby boli dotknuté povinnosti členských štátov týkajúce sa termínov na transpozíciu týchto smerníc stanovených v prílohe XIII časť B.

2. Odkazy na zrušené smernice sa považujú za odkazy na túto smernicu a mali by znieť v súlade s tabuľkou zhody uvedenou v prílohe XIV.

#### Článok 159

Táto smernica nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jej uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

#### Článok 160

Táto smernica je určená členským štátom.

V ...

Za Európsky parlament  
predseda

Za Radu  
predseda

---

V stredu, 28. septembra 2005

PRÍLOHA I

**ZOZNAM ČINNOSTÍ, NA KTORÉ SA VZŤAHUJE VZÁJOMNÉ  
UZNÁVANIE**

1. Prijímanie vkladov a iných návratných zdrojov.
2. Poskytovanie úverov okrem iného vrátane: spotrebiteľských úverov, hypotekárnych úverov, faktoringu, s regresom a bez regresu, financovania obchodných transakcií (vrátane forfajtingu).
3. Finančný lízing.
4. Služby spojené s prevodom peňazí.
5. Vydávanie a správa platobných prostriedkov (napr. kreditné karty, cestovné šeky a bankové zmenky).
6. Záruky (garancie) a príslužby.
7. Obchodovanie na vlastný účet alebo účet klientov s:
  - a) nástrojmi peňažného trhu (šeky, zmenky, vkladové listy atď.);
  - b) devízami;
  - c) finančnými termínovými obchodmi (futures) a opciami;
  - d) kurzovými a úrokovými nástrojmi; alebo
  - e) prevoditeľnými cennými papiermi.
8. Účasť na emisiách cenných papierov a poskytovanie s tým spojených služieb.
9. Poradenstvo podnikom v otázkach kapitálovej štruktúry, odvetvovej stratégie a podobne a poradenstvo a služby v otázkach zlúčenia a splynutia a kúpy podnikov.
10. Sprostredkovanie na peňažnom trhu.
11. Správa portfólia (portfolio management) a poradenstvo.
12. Úschova a správa cenných papierov.
13. Úverové referenčné služby.
14. Služby súvisiace s bezpečnostnými schránkami (safe custody).

Služby a činnosti uvedené v prílohe I oddiel A a B smernice Európskeho parlamentu a Rady 2004/39/ES z 21. apríla 2004 o trhoch s finančnými nástrojmi <sup>(1)</sup> v súvislosti s finančnými nástrojmi uvedenými v prílohe I oddiel C uvedenej smernice podliehajú vzájomnému uznávaniu podľa tejto smernice.

(<sup>1</sup>) Ú. v. EÚ L 145, 30.4.2004, s. 1. Smernica zmenená a doplnená smernicou 2006/31/ES (Ú. v. EÚ L 114, 27.4.2006, s. 60).

PRÍLOHA II

**KLASIFIKÁCIA PODSÚVAHOVÝCH POLOŽIEK**

Úplne rizikové:

- záruky s charakterom úverových substitútov,
- kreditné deriváty,
- akceptácie,
- rubopisy zmeniek, ktoré nenesú meno inej úverovej inštitúcie,
- transakcie s regresom,
- neodvolateľné standby akreditívy s charakterom úverových substitútov,
- aktíva kúpené v rámci priamych termínovaných kúpnych zmlúv,
- vklady s úrokovou mierou dohodnutou k budúcemu termínu,

V stredu, 28. septembra 2005

- nesplatená časť čiastočne splatených akcií a cenných papierov,
- dohody o predaji a spätnej kúpe aktív v zmysle vymedzenia v článku 12 ods. 3 a 5 smernice 86/635/EHS, a
- iné úplne rizikové položky.

Stredne rizikové:

- otvorené a potvrdené dokumentárne akreditívy (pozri aj stredne/nízkorizikové),
- záruky (warranty) a prísluby náhrady škody (vrátane tendrových, realizačných, colných a daňových kaucí) a záruky, ktoré nemajú charakter úverových substitútov,
- neodvolateľné standby akreditívy, ktoré nemajú charakter úverových substitútov,
- nevyčerpané úverové facility (záväzky požičať, kúpiť cenné papiere, poskytnúť záruky alebo akceptácie) s pôvodnou splatnosťou viac ako jeden rok,
- strednodobé zmenky/úpisy (NIF) a revolvingové upisovacie facility (RUF), a
- iné stredne rizikové položky ako boli oznámené Komisii.

Stredne/nízkorizikové:

- dokumentárne akreditívy so záložným právom na dodávku, na ktorú sa vzťahujú, a iné samolikvidujúce transakcie,
- nevyčerpané úverové facility (záväzky požičať, kúpiť cenné papiere, poskytnúť záruky alebo akceptácie) s pôvodnou splatnosťou do jedného roka vrátane, ktoré nesmú byť kedykoľvek bezpodmienečne vypovedateľné alebo ktoré účinne neumožňujú automatické vypovedanie z dôvodu zhoršenia kreditnej spoľahlivosti dlžníka, a
- iné stredne/nízkorizikové položky ako boli oznámené Komisii.

Nízkorizikové:

- nevyčerpané úverové facility (záväzky požičať, kúpiť cenné papiere, poskytnúť záruky alebo akceptácie), ktoré môžu byť kedykoľvek bezpodmienečne vypovedateľné alebo ktoré účinne umožňujú automatické vypovedanie z dôvodu zhoršenia kreditnej spoľahlivosti dlžníka. Retailové úverové linky sa môžu považovať za bezpodmienečne vypovedateľné, ak príslušné podmienky povoľujú, aby ich úverová inštitúcia vypovedala v plnom rozsahu prípustnom v zmysle ochrany spotrebiteľa a súvisiacich právnych predpisov, a
- iné nízkorizikové položky ako boli oznámené Komisii.

---

### PRÍLOHA III

## ZA OBCHÁDZANIE S KREDITNÝM RIZIKOM ZMLUVNEJ STRANY V SÚVISLOSTI S DERIVÁTOVÝMI NÁSTROJMI, REPO TRANSAKCIAMI, TRANSAKCIAMI POŽIČIAVANIA ALEBO VYPOŽIČIAVANIA CENNÝCH PAPIEROV ALEBO KOMODÍT, TRANSAKCIAMI S DLHOU DOBOU VYSPORIADANIA A TRANSAKCIAMI POŽIČIAVANIA S DOZABEZPEČENÍM

### Časť 1: Vymedzenie pojmov

Na účely tejto prílohy sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

#### Všeobecné pojmy

1. Kreditné riziko zmluvnej strany (CCR) je riziko zlyhania zmluvnej strany transakcie pred záverečným vysporiadaním peňažných tokov transakcie.
2. Ústredná zmluvná strana je subjekt, ktorý sa zákonne včlení medzi zmluvné strany zmlúv obchodovaných na jednom alebo viacerých finančných trhoch a vystupuje ako kupujúci voči všetkým predávajúcim a predávajúci voči všetkým kupujúcim.

V stredu, 28. septembra 2005

### **Druhy transakcií**

3. Transakcie s dlhou dobou vysporiadania sú transakcie, pri ktorých sa zmluvná strana zaviazala dodať cenný papier, komoditu alebo devízovú hodnotu ako protihodnotu za hotovostné prostriedky, iné finančné nástroje alebo komodity, alebo naopak, v deň vysporiadania alebo dodania, ktorý je zmluvne stanovený ako dlhší, než je kratší z termínov stanovených trhovým štandardom pre túto konkrétnu transakciu a päť obchodných dní odo dňa, keď úverová inštitúcia vstúpi do transakcie.
4. Transakcie požičiavania s dozabezpečením sú transakcie, pri ktorých úverová inštitúcia poskytne pôžičku v súvislosti s nákupom, predajom, prevodom cenných papierov alebo obchodovaním s nimi. Medzi transakcie požičiavania s dozabezpečením nepatria iné pôžičky, ktoré sú prípadne zabezpečené kolaterálom vo forme cenných papierov.

### **Súbory vzájomného započítavania, zaistovacie súbory a súvisiace pojmy**

5. Súbor vzájomného započítavania je skupina transakcií s jednou zmluvnou stranou, ktoré podliehajú právne vymožitelnej dvojstrannej dohode o vzájomnom započítavaní a pre ktoré je uznané vzájomné započítavanie podľa časti 7 tejto prílohy a článkov 90 až 93. Každá transakcia, ktorá nepodlieha právne vymožitelnej dvojstrannej dohode o vzájomnom započítavaní, ktoré je uznané podľa časti 7 tejto prílohy, by sa mala na účely tejto prílohy vykladať ako vlastný súbor vzájomného započítavania.
6. Riziková pozícia je hodnota rizika, ktorá je priradená transakcii podľa štandardizovanej metódy stanovenej v časti 5 podľa vopred určeného algoritmu.
7. Zaistovací súbor je skupina rizikových pozícií z transakcií v rámci jedného súboru vzájomného započítavania, pre ktoré je pri určovaní hodnoty expozície podľa štandardizovanej metódy stanovenej v časti 5 relevantná iba ich čistá hodnota.
8. Dohoda o dozabezpečení je zmluvná dohoda alebo ustanovenia k dohode, podľa ktorých jedna zmluvná strana poskytne kolaterál druhej zmluvnej strane v prípade, ak expozícia druhej zmluvnej strany voči prvej zmluvnej strane prekročí stanovenú úroveň.
9. Hraničná hodnota pre dozabezpečenie je najväčšia hodnota expozície, ktorá kým je nesplatená, druhá strana nemá právo požadovať poskytnutie kolaterálu.
10. Obdobie rizika dozabezpečenia je časové obdobie od poslednej výmeny kolaterálu pokrývajúceho súbor vzájomného započítavania transakcií so zmluvnou stranou, ktorá zlyhala, do uzatvorenia pozícií s touto zmluvnou stranou a znovuzaistenia vyplývajúceho trhového rizika.
11. Efektívna splatnosť podľa metódy interného modelu pre súbor vzájomného započítavania so splatnosťou dlhšou ako jeden rok je pomer súčtu očakávanej expozície počas trvania transakcií v súbore vzájomného započítavania, diskontovanej bezrizikovou mierou návratnosti a súčtu očakávanej expozície počas jedného roka v súbore vzájomného započítavania, diskontovanej bezrizikovou mierou. Aby táto efektívna splatnosť zohľadňovala riziko obnovenia, môže sa upraviť nahradením očakávanej expozície efektívnou očakávanou expozíciou na obdobie predpovede kratšie ako jeden rok.
12. Krízové vzájomné započítavanie produktov je zahrnutie transakcií z rozličných kategórií produktov do rovnakého súboru vzájomného započítavania podľa pravidiel pre krízové vzájomné započítavanie produktov stanovených v tejto prílohe.
13. Na účely časti 5 vyjadruje súčasná trhová hodnota (CMV) čistú trhovú hodnotu portfólia transakcií v rámci súboru vzájomného započítavania so zmluvnou stranou. Pri jej výpočte sa využívajú kladné aj záporné trhové hodnoty.

### **Rozdelenia**

14. Rozdelenie trhových hodnôt je predpoveď rozdelenia pravdepodobnosti čistých trhových hodnôt transakcií v rámci súboru vzájomného započítavania k určitému budúcemu termínu (obdobie predpovede), pokiaľ sú dané realizované trhové hodnoty týchto transakcií po súčasnosť.
15. Rozdelenie expozícií je predpoveď rozdelenia pravdepodobnosti trhových hodnôt, pri ktorom sa prípady predpovedí so zápornými trhovými hodnotami položia rovné nule.

V stredu, 28. septembra 2005

16. Rizikovo neutrálne rozdelenie je rozdelenie trhových hodnôt alebo expozícií v budúcom časovom období, pričom rozdelenie sa vypočíta prostredníctvom hodnôt odvodených z trhu, napríklad implikovaných volatilit.
17. Skutočné rozdelenie je rozdelenie trhových hodnôt alebo expozícií v budúcom časovom období, pričom rozdelenie sa vypočíta prostredníctvom historických alebo realizovaných hodnôt, napríklad volatilit vypočítaných prostredníctvom zmien sadzieb alebo cien v minulosti.

#### **Hodnoty a úpravy expozície**

18. Aktuálna expozícia je vyššia hodnota z hodnôt nula alebo trhovej hodnoty transakcie alebo portfólia transakcií v rámci súboru vzájomného započítavania so zmluvnou stranou, ktorá by v prípade zlyhania zmluvnej strany znamenala stratu, za predpokladu, že v prípade konkurzu by hodnota týchto transakcií nebola nahradená.
19. Vrcholová expozícia je vysoký percentil rozdelenia expozícií k ľubovoľnému budúcemu dátumu pred dátumom splatnosti najdlhšie trvajúcej transakcie v súbore vzájomného započítavania.
20. Očakávaná expozícia (EE) je priemer rozdelenia expozícií k ľubovoľnému budúcemu dátumu pred splatnosťou transakcie s najdlhšou splatnosťou v súbore vzájomného započítavania.
21. Efektívna očakávaná expozícia (Efektívna EE) k určitému termínu je maximálna očakávaná expozícia, ktorá vznikne k danému alebo akémukoľvek skoršiemu termínu. Eventuálne ju možno vymedziť k určitému termínu ako väčšiu z hodnôt očakávanej expozície k danému termínu, alebo efektívnej expozície k predchádzajúcemu termínu.
22. Očakávaná pozitívna expozícia (EPE) je vážený priemer očakávaných expozícií za časové obdobie, pričom váhy predstavujú podiel jednotlivých očakávaných expozícií na celom časovom intervale. Pri výpočte minimálnej kapitálovej požiadavky sa používa priemer za prvý rok, alebo v prípade, že sú všetky zmluvy v súbore vzájomného započítavania splatné skôr než do jedného roka, za časové obdobie zmluvy s najdlhšou splatnosťou v rámci súboru vzájomného započítavania.
23. Efektívna očakávaná pozitívna expozícia (Efektívna EPE) je vážený priemer efektívnej očakávanej expozície za časové obdobie prvého roka alebo v prípade, že sú všetky zmluvy v súbore vzájomného započítavania splatné skôr než do jedného roka, za časové obdobie zmluvy s najdlhšou splatnosťou v rámci súboru vzájomného započítavania, pričom váhy predstavujú podiel jednotlivých očakávaných expozícií na celom časovom intervale .
24. Úprava ocenenia pohľadávky je úprava ocenenia portfólia transakcií so zmluvnou stranou podľa trhového ocenenia stred. Táto úprava zohľadňuje trhovú hodnotu kreditného rizika v dôsledku akéhokoľvek zlyhania pri plnení dohody so zmluvnou stranou. Úprava môže zohľadňovať trhovú hodnotu kreditného rizika zmluvnej strany alebo trhovú hodnotu kreditného rizika úverovej inštitúcie aj zmluvnej strany.
25. Jednostranná úprava ocenenia pohľadávky je úprava ocenenia pohľadávky, ktorá zohľadňuje trhovú hodnotu kreditného rizika zmluvnej strany voči úverovej inštitúcii, ale nezohľadňuje trhovú hodnotu kreditného rizika úverovej inštitúcie voči zmluvnej strane.

#### **Riziká súvisiace s CCR**

26. Riziko obnovenia je hodnota, o ktorú je očakávaná pozitívna expozícia podhodnotená v prípade, ak sa očakáva, že budúce transakcie so zmluvnou stranou budú realizované nepretržite. Dodatočná expozícia vznikajúca z týchto budúcich transakcií nie je zahrnutá do výpočtu EPE.

**V stredu, 28. septembra 2005**

27. Všeobecné riziko nesprávnej voľby vzniká pri pozitívnej korelácii PD zmluvných strán s faktormi všeobecného trhového rizika.
28. Špecifické riziko nesprávnej voľby vzniká pri pozitívnej korelácii expozície voči určitej zmluvnej strane s PD zmluvnej strany v dôsledku povahy transakcií so zmluvnou stranou. Úverová inštitúcia sa považuje za vystavenú špecifickému riziku nesprávnej voľby v prípade, ak sa predpokladá, že budúca expozícia voči určitej zmluvnej strane bude vysoká pri súčasnej vysokej PD zmluvnej strany.

**Časť 2: Výber metódy**

1. Pokiaľ odseky 1 až 7 neustanovujú inak, úverové inštitúcie stanovujú hodnotu expozície pre zmluvy zo zoznamu uvedeného v prílohe IV, pričom uplatnia jednu z metód uvedených v častiach 3 až 6. Úverové inštitúcie, ktoré nie sú oprávnené na zaobchádzanie v zmysle článku 18 ods. 2 smernice 2006/.../ES, nesmú používať metódu stanovenú v časti 4. Pri stanovení hodnoty expozície zmlúv zo zoznamu uvedeného v prílohe IV bod 3 nesmú úverové inštitúcie použiť metódu uvedenú v časti 4.

Kombinované použitie metód stanovených v častiach 3 až 6 je trvalo povolené v rámci skupiny, nie však v rámci jednej právnickej osoby. Kombinované použitie metód stanovených v častiach 3 a 5 v rámci právnickej osoby je povolené vtedy, ak sa jedna z metód použije pre prípady uvedené v časti 5 bod 19.

2. Na základe súhlasu príslušných orgánov smú úverové inštitúcie určiť hodnotu expozície pre:
  - i) zmluvy zo zoznamu uvedeného v prílohe IV;
  - ii) repo transakcie;
  - iii) transakcie požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít;
  - iv) transakcie požičiavania s dozabezpečením; a
  - v) transakcie s dlhou dobou vysporiadania;použitím metódy interného modelu stanovenej v časti 6.
3. Ak úverová inštitúcia kúpi zabezpečenie vo forme kreditného derivátu pre expozíciu nezahrnutú do obchodnej knihy alebo pre expozíciu voči CCR, môže vypočítať svoju kapitálovú požiadavku pre zaistené aktíva v súlade s prílohou VIII časť 3 body 83 až 92 alebo po súhlase príslušných orgánov podľa prílohy VII časť 1 bod 4 alebo prílohy VII časť 4 body 96 až 104. V týchto prípadoch je hodnota expozície pre CCR pre tieto kreditné deriváty stanovená ako nulová.
4. Hodnota expozície pre CCR z predaných swapov na kreditné zlyhanie nezaznamenaných v obchodnej knihe, s ktorými sa zaobchádza ako so zabezpečením poskytnutým úverovou inštitúciou a ktoré podliehajú kapitálovým požiadavkám pre kreditné riziko pre plnú nominálnu hodnotu, je stanovená ako nulová.
5. Na základe všetkých metód stanovených v častiach 3 až 6 sa hodnota expozície pre danú zmluvnú stranu rovná súčtu hodnôt expozícií vypočítaných pre každý súbor vzájomného započítavania s danou zmluvnou stranou.
6. Hodnota expozície nula pre CCR sa môže priradiť zmluvám o derivátoch alebo repo transakciám, transakciám požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít, transakciám s dlhou dobou vysporiadania a transakciám požičiavania s dozabezpečením s ústrednou zmluvnou stranou, a ktoré sú zo strany ústrednej zmluvnej strany neodmietnuté. Okrem toho sa hodnota expozície nula môže priradiť expozíciám kreditného rizika voči ústredným zmluvným stranám, ktoré vyplývajú zo zmlúv o derivátoch, repo transakcií, transakcií požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít, transakcií s dlhou dobou vysporiadania a transakcií požičiavania s dozabezpečením, alebo iným expozíciám podľa určenia príslušných orgánov, ktoré má ústredná zmluvná strana úverovej inštitúcie splatiť. Expozície ústrednej zmluvnej strany voči CCR so všetkými účastníkmi v rámci jej pravidiel sú denne plne zabezpečené kolaterálom.



V stredu, 28. septembra 2005

7. Expozície vyplývajúce z transakcií s dlhou dobou vysporiadania sa môžu určiť pomocou ktorejkoľvek metódy stanovenej v častiach 3 až 6, bez ohľadu na metódy vybrané pre zaobchádzanie s transakciami s OTC derivátmi a repo transakciami, transakciami požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít a transakciami požičiavania s dozabezpečením. Pri výpočte kapitálových požiadaviek pre transakcie s dlhou dobou vysporiadania môžu úverové inštitúcie, ktoré používajú prístup stanovený v článkoch 84 až 89, trvale priradiť rizikové váhy na základe prístupu stanoveného v článkoch 78 až 83 a bez ohľadu na významnosť takýchto pozícií.
8. Pri metódach stanovených v častiach 3 a 4 musia príslušné orgány zabezpečiť, aby zohľadnená nominálna hodnota primerane odrážala riziko spojené so zmluvou. Ak zmluva napríklad predpokladá znásobenie hotovostných tokov, potom sa nominálna hodnota musí upraviť tak, aby zohľadnila účinky takéhoto znásobenia v rizikovej štruktúre zmluvy.

### Časť 3: Metóda oceňovania trhovými cenami

**Krok a):** priradením CMV k zmluvám sa získajú aktuálne reprodukčné náklady všetkých zmlúv s kladnou hodnotou.

**Krok b):** s cieľom získať údaje o potenciálnej budúcej expozičii voči kreditnému riziku, s výnimkou prípadov úrokových swapov typu „floating/floating“ v jednej mene, pri ktorých sa počítajú len súčasné reprodukčné náklady, sa nominálne hodnoty istiny alebo podkladové hodnoty vynásobia percentuálnymi hodnotami stanovenými v tabuľke 1 takto:

Tabuľka 1 <sup>(1)</sup> <sup>(2)</sup>

Zostatková doba splatnosti <sup>(3)</sup>	Úrokové zmluvy	Zmluvy týkajúce sa devíz a zlata	Zmluvy týkajúce sa cenných papierov	Zmluvy týkajúce sa drahých kovov okrem zlata	Zmluvy týkajúce sa komodít iných ako drahé kovy
do jedného roka	0 %	1 %	6 %	7 %	10 %
viac ako jeden rok, ale nie viac ako päť rokov	0,5 %	5 %	8 %	7 %	12 %
viac ako päť rokov	1,5 %	7,5 %	10 %	8 %	15 %

<sup>(1)</sup> Zmluvy, ktoré nepatria do žiadnej z piatich kategórií uvedených v tabuľke, sa zaradia medzi zmluvy týkajúce sa iných komodít ako drahé kovy.

<sup>(2)</sup> Pri zmluvách s viacnásobnou výmenou istiny sa percentuálne hodnoty musia vynásobiť počtom platieb, ktoré sa podľa zmluvy ešte majú uskutočniť.

<sup>(3)</sup> Pri zmluvách, ktoré sú štruktúrované tak, že zostatková expozičia sa po konkrétnych platobných termínoch vyrovnáva a že podmienky sa zmenia tak, aby tržová hodnota zmluvy v týchto termínoch bola nulová, zostatková doba splatnosti sa bude rovnáť času zostávajúcemu do najbližšieho termínu zmeny. V prípade úrokových zmlúv, ktoré tieto kritériá spĺňajú a ktoré majú zostatkovú dobu splatnosti dlhšiu ako jeden rok, použitá percentuálna hodnota nebude nižšia ako 0,5 %.

Na účely vypočítania potenciálnej budúcej úverovej expozičii voči kreditnému riziku podľa kroku b) môžu príslušné orgány úverovým inštitúciám povoliť používať namiesto percentuálnych hodnôt stanovených v tabuľke 1 percentuálne hodnoty stanovené v tabuľke 2 za predpokladu, že inštitúcie využijú možnosť uvedenú v prílohe IV bod 21 smernice 2006/.../ES pre zmluvy týkajúce sa komodít iných ako zlato v zmysle prílohy IV bodu 3 tejto smernice:

Tabuľka 2

Zostatková doba splatnosti	Drahé kovy (okrem zlata)	Bežné kovy	Polnohospodárske výrobky (mäkké materiály – softs)	Iné, vrátane energetických produktov
do jedného roka	2 %	2,5 %	3 %	4 %
viac ako jeden rok, ale nie viac ako päť rokov	5 %	4 %	5 %	6 %
viac ako päť rokov	7,5 %	8 %	9 %	10 %

V stredu, 28. septembra 2005

**Krok c):** suma súčasných reprodukčných nákladov a potenciálnej budúcej expozície voči kreditnému riziku je hodnota expozície.

#### Časť 4: Metóda pôvodnej expozície

**Krok a):** nominálna hodnota istiny každého nástroja sa vynásobí percentuálnymi hodnotami stanovenými v tabuľke 3 takto:

Tabuľka 3

Pôvodná doba splatnosti <sup>(1)</sup>	Úrokové zmluvy	Zmluvy týkajúce sa výmenných kurzov a zlata
do jedného roka	0,5 %	2 %
viac ako rok, ale nie viac ako dva roky	1 %	5 %
dodatková hodnota pre každý ďalší rok	1 %	3 %

<sup>(1)</sup> V prípade úrokových zmlúv si úverové inštitúcie môžu so súhlasom svojich príslušných orgánov vybrať pôvodnú alebo zostatkovú dobu splatnosti.

**Krok b):** takto vypočítaná pôvodná expozícia je hodnota expozície.

#### Časť 5: štandardizovaná metóda

- štandardizovaná metóda (SM) sa môže použiť len pre transakcie s OTC derivátmi a transakcie s dlhou dobou vysporiadania. Hodnota expozície sa vypočítava oddelene pre každý súbor vzájomného započítavania. Určí sa so zohľadnením kolaterálu takto:

hodnota expozície =

$$\beta^* \max \left( CMV - CMC; \sum_j \left| \sum_i RPT_{ij} - \sum_i RPC_{ij} \right| * CCRM_j \right)$$

pričom:

CMV = súčasná trhová hodnota portfólia transakcií v rámci súboru vzájomného započítavania so zmluvnou stranou bez zohľadnenia kolaterálu, čo znamená, že:

$$CMV = \sum_i CMV_i$$

kde:

$CMV_i$  = súčasná trhová hodnota transakcie i;

CMC = súčasná trhová hodnota kolaterálu priradeného do súboru vzájomného započítavania, čo znamená, že:

$$CMC = \sum_l CMC_l$$

pričom  $CMC_l$  = súčasná trhová hodnota kolaterálu l;

i = index označujúci transakciu;

l = index označujúci kolaterál;

j = index označujúci kategóriu zaistovacieho súboru. Tieto zaistovacie súbory zodpovedajú rizikovým faktorom, pre ktoré možno navzájom započítať rizikové pozície s opačným znamienkom na dosiahnutie čistej rizikovej pozície, na ktorej sa potom zakladá hodnota expozície;

V stredu, 28. septembra 2005

$RPT_{ij}$  = riziková pozícia z transakcie i vzhľadom na zaistovací súbor j;

$RPCI_j$  = riziková pozícia z kolaterálu I vzhľadom na zaistovací súbor j;

$CCRM_j$  = multiplikátor CCR stanovený v tabuľke 5 vzhľadom na zaistovací súbor j;

$\beta = 1,4$ .

Kolaterál prijatý od zmluvnej strany má kladné znamienko a kolaterál poskytnutý zmluvnej strane má záporné znamienko.

Kolaterál, ktorý je uznaný pre túto metódu, sa obmedzuje na kolaterál, ktorý je prípustný podľa prílohy VIII časť 1 bod 11 tejto smernice a prílohy II bod 9 smernice 2006/.../ES.

2. V prípade, ak si transakcia s OTC derivátmi s lineárnym rizikovým profilom vyžaduje výmenu finančného nástroja za platbu, aspekt týkajúci sa platby sa označuje ako platobná časť. Transakcie, ktoré si vyžadujú výmenu platby proti platbe, sa skladajú z dvoch platobných častí. Platobné časti pozostávajú zo zmluvne dohodnutých hrubých platieb vrátane nominálnej hodnoty transakcie. Na účely nasledujúcich výpočtov úverové inštitúcie nemusia brať do úvahy riziko úrokovej miery z platobných častí, ktoré majú zostatkovú splatnosť menšiu než jeden rok. Úverové inštitúcie môžu s transakciami, ktoré pozostávajú z dvoch platobných častí denominovaných v rovnakej mene, ako napríklad úrokové swapy, zaobchádzať ako s jednou súhrnnou transakciou. Zaobchádzanie s platobnými časťami sa použije na súhrnné transakcie.
3. Transakcie s lineárnym rizikovým profilom s podkladovými finančnými nástrojmi vo forme akcií (vrátane akciových indexov), zlata, iných drahých kovov alebo iných komodít sa zaraďujú do rizikovej pozície v príslušnej akcii (alebo akciovom indexe) alebo komodite (vrátane zlata a iných drahých kovov) a do úrokovej rizikovej pozície pre platobnú časť. Ak je platobná časť denominovaná v cudzej mene, dodatočne sa zaraďuje do rizikovej pozície príslušnej mene.
4. Transakcie s lineárnym rizikovým profilom s podkladovým nástrojom vo forme dlhového nástroja sa zaraďujú do úrokovej rizikovej pozície pre dlhový nástroj a ďalšej úrokovej rizikovej pozície pre platobnú časť. Transakcie s lineárnym rizikovým profilom, ktoré si vyžadujú výmenu platby proti platbe, vrátane devízových forwardov, sa zaraďujú do úrokovej rizikovej pozície pre každú platobnú časť. Ak je podkladový dlhový nástroj denominovaný v cudzej mene, dlhový nástroj sa zaraďuje do rizikovej pozície v tejto mene. Ak je platobná časť denominovaná v cudzej mene, platobná časť sa opäť zaraďuje do rizikovej pozície v tejto mene. Hodnota expozície priradená transakcii devízových základných swapov je nula.
5. Veľkosť rizikovej pozície z transakcie s lineárnym rizikovým profilom sa rovná efektívnej nominálnej hodnote (trhovej cene vynásobenej množstvom) podkladových finančných nástrojov (vrátane komodít) prepočítanej do domácej meny úverovej inštitúcie s výnimkou dlhových nástrojov.
6. V prípade dlhových nástrojov a platobných častí je veľkosť rizikovej pozície rovná efektívnej nominálnej hodnote nesplatených hrubých platieb (vrátane nominálnej hodnoty) prepočítanej do domácej meny úverovej inštitúcie a vynásobenej modifikovanou dĺžkou dlhového nástroja, resp. platobnej časti.
7. Veľkosť rizikovej pozície zo swapu na kreditné zlyhanie je rovná nominálnej hodnote referenčného dlhového nástroja vynásobenej zostatkovou splatnosťou swapu na kreditné zlyhanie.
8. Veľkosť rizikovej pozície z OTC derivátu s nelineárnym rizikovým profilom, vrátane opcií a swapcií, je rovná delta ekvivalentu efektívnej nominálnej hodnoty podkladového finančného nástroja transakcie, s výnimkou prípadu podkladového dlhového nástroja.
9. Veľkosť rizikovej pozície z OTC derivátu s nelineárnym rizikovým profilom, vrátane opcií a swapcií, ktorej podkladovým nástrojom je dlhový nástroj alebo platobná časť, je rovná delta ekvivalentu efektívnej nominálnej hodnoty finančného nástroja alebo platobnej časti, vynásobenej modifikovanou dĺžkou dlhového nástroja, resp. platobnej časti.

## V stredu, 28. septembra 2005

10. Pre určenie rizikových pozícií sa s kolaterálom prijatým od zmluvnej strany zaobchádza ako s pohľadávkou voči zmluvnej strane na základe zmluvy o deriváte (dlhá pozícia), ktorá je splatná v deň určovania, zatiaľ čo s poskytnutým kolaterálom sa zaobchádza ako so záväzkom voči zmluvnej strane (krátka pozícia), ktorý je splatný v deň určovania.

11. Úverové inštitúcie môžu používať tieto vzorce na určenie veľkosti a znamienka rizikovej pozície:

pre všetky nástroje okrem dlhových nástrojov:

efektívna nominálna hodnota alebo

delta ekvivalent

$$\text{nominálnej hodnoty} = P_{\text{ref}} \frac{\delta V}{\delta p}$$

kde:

$p_{\text{ref}}$  = cena podkladového nástroja vyjadrená v referenčnej mene;

$V$  = hodnota finančného nástroja (v prípade opcie: cena opcie; v prípade transakcie s lineárnym rizikovým profilom: hodnota samotného podkladového nástroja);

$p$  = cena podkladového nástroja vyjadrená v rovnakej mene ako  $V$ ;

pre dlhové nástroje a platobné časti všetkých transakcií:

efektívna nominálna hodnota vynásobená modifikovanou duráciou; alebo

delta ekvivalent nominálnej hodnoty vynásobený modifikovanou duráciou

$$\frac{\delta V}{\delta r}$$

kde:

$V$  = hodnota finančného nástroja (v prípade opcie: cena opcie; v prípade transakcie s lineárnym rizikovým profilom: hodnota samotného podkladového nástroja, resp. platobnej časti);

$r$  = úroveň úrokovej miery.

Ak  $V$  je denominovaná v mene inej, než je referenčná mena, derivácia sa musí prepočítať do referenčnej meny vynásobením príslušným výmenným kurzom.

12. Rizikové pozície sa zoskupujú do zaisťovacích súborov. Pre každý zaisťovací súbor sa vypočítava absolútna hodnota súčtu výsledných rizikových pozícií. Tento súčet sa označuje „čistá riziková pozícia“ a je reprezentovaný:

$$\left| \sum_i RPT_{ij} - \sum_i RPC_{ij} \right|$$

vo vzorcach uvedených v odseku 1.

13. Pre úrokové rizikové pozície z peňažných vkladov prijatých od zmluvnej strany ako kolaterál, z platobných častí a z podkladových dlhových nástrojov, na ktoré sa podľa tabuľky 1 v prílohe I smernice 2006/.../ES vzťahuje kapitálová požiadavka 1,60 % alebo menej, existuje pre každú menu šesť zaisťovacích súborov, ktoré sú uvedené nižšie v tabuľke 4. Zaisťovacie súbory sú vymedzené kombináciou kritérií splatnosti a referenčných úrokových mier.

**Tabuľka 4**

	Vládne referenčné úrokové miery	Nevládne referenčné úrokové miery
Splatnosť	≤ 1 rok	≤ 1 rok
Splatnosť	> 1 – ≤ 5 rokov	> 1 – ≤ 5 rokov
Splatnosť	> 5 rokov	> 5 rokov

V stredu, 28. septembra 2005

14. Pre úrokové rizikové pozície z podkladových dlhových nástrojov alebo platobných častí, pri ktorých je úroková sadzba naviazaná na referenčnú úrokovú mieru predstavujúcu všeobecnú úroveň úrokovej miery na trhu, je zostatkovou splatnosťou dĺžka časového intervalu do ďalšej úpravy úrokovej sadzby. Vo všetkých ostatných prípadoch je to zostatková životnosť podkladového dlhového nástroja alebo v prípade platobnej časti zostatková životnosť transakcie.
15. Pre každého emitenta referenčného dlhového nástroja, ktorý je podkladovým nástrojom pre swap na kreditné zlyhanie, existuje jeden zaistovací súbor.
16. Pre úrokové rizikové pozície z peňažných vkladov, ktoré sú poskytnuté zmluvnou stranou ako kolaterál v prípade, že táto zmluvná strana nemá nesplatené dlhové záväzky nízkeho špecifického rizika a z podkladových dlhových nástrojov, na ktoré sa podľa tabuľky 1 v prílohe I smernice 2006/.../ES vzťahuje kapitálová požiadavka väčšia než 1,60 %, existuje jeden zaistovací súbor pre každého emitenta. Ak platobná časť napodobňuje takýto dlhový nástroj, existuje takisto jeden zaistovací súbor pre každého emitenta referenčného dlhového nástroja. Úverové inštitúcie môžu zaradiť rizikové pozície, ktoré vznikajú z dlhových nástrojov určitého emitenta alebo z referenčných dlhových nástrojov toho istého emitenta, ktoré sú napodobňované platobnými časťami alebo ktoré sú podkladovým nástrojom swapu na kreditné zlyhanie, do rovnakého zaistovacieho súboru.
17. Podkladové finančné nástroje iné než dlhové nástroje, sa zaraďujú do príslušných rovnakých zaistovacích súborov iba v prípade, keď sú to identické alebo podobné nástroje.

Vo všetkých ostatných prípadoch sa zaraďujú do samostatných zaistovacích súborov. Podobnosť nástrojov sa určuje takto:

- v prípade akcií sú podobnými nástrojmi tie, ktoré majú spoločného emitenta. S akciovým indexom sa zaobchádza ako so samostatným emitentom;
- v prípade drahých kovov sú podobnými nástrojmi rovnaké kovy. S indexom drahých kovov sa zaobchádza ako so samostatným drahým kovom;
- v prípade elektrickej energie sú podobnými nástrojmi práva a povinnosti dodávky s rovnakými časovými intervalmi silnej alebo slabej prevádzky v rámci 24 hodinového intervalu; a
- v prípade komodít sú podobnými nástrojmi rovnaké komodity. S komoditným indexom sa zaobchádza ako so samostatnou komoditou.

18. Multiplikátory CCR (CCRM) pre rôzne kategórie zaistovacích súborov sú stanovené v tabuľke 5 nižšie:

Tabuľka 5

Kategórie zaistovacích súborov	CCRM
1. Úrokové miery	0,2 %
2. Úrokové miery pre rizikové pozície z referenčného dlhového nástroja, ktorý je podkladovým nástrojom swapu na kreditné zlyhanie, a na ktorý sa vzťahuje kapitálová požiadavka 1,60 % alebo menšia podľa tabuľky 1 prílohy I smernice 2006/.../ES.	0,3 %
3. Úrokové miery pre rizikové pozície z dlhového nástroja alebo referenčného dlhového nástroja, na ktorý sa vzťahuje kapitálová požiadavka väčšia ako 1,60 % podľa tabuľky 1 prílohy I smernice 2006/.../ES.	0,6 %
4. Výmenné kurzy	2,5 %
5. Elektrická energia	4,0 %
6. Zlato	5,0 %
7. Akcie	7,0 %
8. Drahé kovy (okrem zlata)	8,5 %
9. Ostatné komodity (okrem drahých kovov a elektrickej energie)	10,0 %
10. Podkladové nástroje OTC derivátov, ktoré nie sú uvedené v žiadnej kategórii uvedenej vyššie.	10,0 %

**V stredu, 28. septembra 2005**

Podkladové nástroje OTC derivátov uvedené v tabuľke 5 bod 10 sa zaraďujú do samostatných zaistovacích súborov pre každú kategóriu podkladového nástroja.

19. V prípade transakcií s nelineárnym rizikovým profilom alebo v prípade platobných častí a transakcií s podkladovými nástrojmi vo forme dlhových nástrojov, pre ktoré úverová inštitúcia nemôže určiť deltu, resp. modifikovanú duráciu, modelom nástroja schváleným príslušným orgánom na účely stanovenia minimálnych kapitálových požiadaviek pre trhové riziko, príslušný orgán určí veľkosť rizikových pozícií a príslušné CCRMj konzervatívnym spôsobom. Alternatívne môžu príslušné orgány požadovať použitie metódy stanovenej v časti 3. Vzájomné započítavanie sa neuznáva, t. j. hodnota expozície sa určuje ako v prípade súboru vzájomného započítavania, ktorý pozostáva len z jednej transakcie.
20. Úverová inštitúcia má interné postupy na overenie toho, že pred zahrnutím transakcie do zaistovacieho súboru, je transakcia predmetom právne vymožiteľnej zmluvy o vzájomnom započítavaní, ktorá spĺňa požiadavky stanovené v časti 7.
21. Úverová inštitúcia, ktorá používa kolaterál na zmiernenie jej CCR, má interné postupy na overenie toho, že pred uznaním účinku kolaterálu v jej výpočtoch kolaterál spĺňa normy právnej istoty stanovené v prílohe VIII.

**Časť 6: Metóda interného modelu**

1. Na základe schválenia príslušnými orgánmi môže úverová inštitúcia na výpočet hodnoty expozície pre transakcie uvedené v časti 2 bode 2 bode i) alebo pre transakcie uvedené v časti 2 bode 2 bodoch ii), iii) a iv) alebo pre transakcie v časti 2 bode 2 bodoch i) až iv) použiť metódu interného modelu (IMM). V každom z týchto prípadov môžu byť zahrnuté tiež transakcie uvedené v časti 2 bod 2 bod v). Bez ohľadu na časť 2 bod 1 druhý pododsek sa môžu úverové inštitúcie rozhodnúť, že nepoužijú túto metódu pri expozíciách, ktorých veľkosť a riziko nie sú významné. Na účely použitia IMM úverová inštitúcia spĺňa požiadavky uvedené v tejto časti.
2. Na základe schválenia príslušnými orgánmi sa implementácia IMM môže vykonať postupne na rôzne druhy transakcií a počas tohto obdobia môže úverová inštitúcia používať metódy stanovené v časti 3 alebo 5. Bez ohľadu na zvyšnú časť tejto časti sa od úverových inštitúcií nevyžaduje, aby používali špeciálny druh modelu.
3. V prípade všetkých transakcií s OTC derivátmi a v prípade všetkých transakcií s dlhou dobou vysporiadania, pri ktorých úverová inštitúcia nezískala schválenie použitia IMM, používa úverová inštitúcia metódy stanovené v časti 3 alebo 5. Trvalé kombinované použitie týchto dvoch metód sa povoľuje v rámci skupiny. Kombinované použitie týchto dvoch metód v rámci právnickej osoby je povolené len vtedy, ak sa jedna z metód použije na prípady stanovené v časti 5 bod 19.
4. Úverové inštitúcie, ktorým bolo udelené povolenie na použitie IMM, nezačnú opäť používať metódy stanovené v časti 3 alebo 5 okrem odôvodnených prípadov a po schválení príslušnými orgánmi. Ak úverová inštitúcia prestane spĺňať požiadavky stanovené v tejto časti, buď predloží príslušnému orgánu plán včasného opätovného plnenia, alebo preukáže, že účinok neplnenia je nevýznamný.

**Hodnota expozície**

5. Hodnota expozície sa meria na úrovni súboru vzájomného započítavania. Model špecifikuje predpoved' rozdelenia pre zmeny trhovej hodnoty súboru vzájomného započítavania prislúchajúce zmenám trhových premenných, ako napríklad úrokové miery a výmenné kurzy. Model ďalej vypočíta hodnotu expozície pre súbor vzájomného započítavania v každom budúcom termíne vzhľadom na zmeny trhových premenných. Pre zmluvné strany transakcií s dozabezpečením môže model zachytávať taktiež budúce pohyby hodnoty kolaterálu.
6. Úverové inštitúcie môžu do svojich predpovedí rozdelení zmien trhovej hodnoty súboru vzájomného započítavania zahrnúť prípustný finančný kolaterál v zmysle prílohy VIII časť 1 bod 11 tejto smernice a prílohy II bod 9 smernice 2006/.../ES, ak kolaterál spĺňa kvantitatívne a kvalitatívne požiadavky na údaje pre IMM.

V stredu, 28. septembra 2005

7. Hodnota expozície sa počíta ako súčin  $\alpha$  a efektívnej EPE takto:

Hodnota expozície =  $\alpha \times$  efektívna EPE

kde:

Alfa ( $\alpha$ ) je 1,4, ale príslušné orgány môžu vyžadovať vyššiu hodnotu  $\alpha$ ;  $\alpha$  efektívna EPE sa počíta pomocou odhadu očakávanej expozície ( $EE_t$ ) ako priemernej expozície k budúcemu dátumu  $t$ , pričom priemer sa získa z možných budúcich hodnôt relevantných faktorov trhového rizika. Model odhaduje  $EE$  v rade budúcich termínov  $t_1, t_2, t_3$  atď.

8. Efektívna EE sa počíta rekurzívne ako:

Efektívna  $EE_{tk} = \max(\text{efektívna } EE_{tk-1}; EE_{tk})$

kde:

aktuálny dátum je označený ako  $t_0$  a efektívna  $EE_{t_0}$  je aktuálna expozícia.

9. Z tohto hľadiska je efektívna EPE priemernou efektívnou EE v priebehu prvého roka budúcej expozície. Ak sú všetky zmluvy v súbore vzájomného započítavania splatné skôr než do jedného roka, EPE je priemerná EE do splatnosti všetkých zmlúv v súbore vzájomného započítavania. Efektívna EPE sa počíta ako vážený priemer efektívnej EE:

$$\text{Efektívna EPE} = \sum_{k=1}^{\min(1 \text{ rok}; \text{splatnosť})} \text{Efektívna } EE_{tk} * \Delta_{tk}$$

kde:

váhy  $\Delta_{tk} = t_k - t_{k-1}$  sa použijú v prípade, ak sa budúca expozícia počíta k termínom, ktoré nie sú v čase rovnomerne rozložené.

10. Hodnota EE alebo vrcholovej expozície sa vypočíta na základe rozdelenia expozícií, ktoré zohľadňuje nenormalitu rozdelenia expozícií.
11. Úverové inštitúcie môžu namiesto súčinu  $\alpha$  a efektívnej EPE podľa vyššie uvedenej rovnice použiť hodnotu, ktorá je konzervatívnejšia než súčin  $\alpha$  a efektívnej EPE pre každú zmluvnú stranu.
12. Bez ohľadu na bod 7 môžu príslušné orgány úverovým inštitúciám povoliť, aby použili svoje vlastné odhady  $\alpha$  na minimálnej úrovni 1,2, pričom  $\alpha$  je rovné podielu interného kapitálu z plnej simulácie expozície voči CCR medzi zmluvnými stranami (čitateľ) a interného kapitálu na základe EPE (menovateľ). EPE v menovateli sa použije ako fixná nesplatená čiastka. Úverové inštitúcie preukazujú, že ich interné odhady  $\alpha$  v čitateli zachytávajú významné zdroje stochastickej závislosti rozdelení trhových hodnôt transakcií alebo portfólií transakcií medzi zmluvnými stranami. Interné odhady  $\alpha$  zohľadnia granularitu portfólií.
13. Úverová inštitúcia zabezpečí, že čitateľ aj menovateľ  $\alpha$  sa počíta konzistentným spôsobom vo vzťahu k modelovej metodike, špecifikáciám parametrov a zloženiu portfólia. Použitý prístup sa zakladá na prístupe úverovej inštitúcie k internému kapitálu, je riadne zdokumentovaný a je predmetom nezávislej validácie. Okrem toho úverové inštitúcie prehodnocujú svoje odhady najmenej štvrťročne alebo častejšie v závislosti od zmien zloženia portfólia. Úverové inštitúcie rovnako posudzujú riziko modelu.
14. V prípade potreby by mali byť volatility a korelácie faktorov trhového rizika použitých v spoločnej simulácii trhového a kreditného rizika podmienené faktorom kreditného rizika, aby zohľadňovali možný nárast volatility alebo korelácie pri hospodárskom poklese.

**V stredu, 28. septembra 2005**

15. Ak súbor vzájomného započítavania podlieha dohode o dozabezpečení, využijú úverové inštitúcie jednu z nasledujúcich hodnôt EPE:
- a) efektívna EPE bez zohľadnenia dohody o dozabezpečení;
  - b) prahová hodnota, ak je kladná, podľa dohody o dozabezpečení plus dodatočná hodnota, ktorá zohľadňuje potenciálne zvýšenie expozície v priebehu obdobia rizika dozabezpečenia. Dodatočná hodnota sa počíta ako očakávané zvýšenie expozície súboru vzájomného započítavania z nulovej aktuálnej expozície v priebehu obdobia rizika dozabezpečenia. Na tento účel sa pre obdobie rizika dozabezpečenia stanovuje hranica minimálne päť obchodných dní pre súbory vzájomného započítavania pozostávajúce len z repo transakcií, ktoré podliehajú dennému dozabezpečeniu a dennému oceňovaniu trhovými cenami, a desať obchodných dní pre všetky ostatné súbory vzájomného započítavania; alebo
  - c) ak model pri odhade EE zachytáva účinky dozabezpečenia, môže sa hodnota EE modelu na základe schválenia príslušnými orgánmi použiť priamo v rovnici uvedenej v bode 8.

**Minimálne požiadavky na modely EPE**

16. Model EPE, ktorý používa úverová inštitúcia, spĺňa operačné požiadavky ustanovené v bodoch 17 až 41.

**Kontrola CCR**

17. Úverová inštitúcia má útvary kontroly, ktorý je zodpovedný za navrhnutie a implementáciu systému jej riadenia CCR vrátane počiatočnej a priebežnej validácie modelu. Tento útvary kontroluje integritu vstupných údajov a predkladá a analyzuje správy o výstupoch modelu merania rizika úverovej inštitúcie vrátane hodnotenia vzťahu medzi hodnotami rizikovej expozície a kreditnými a obchodnými limitmi. Tento útvary je nezávislý od útvarov zodpovedných za vytváranie a obnovovanie expozícií alebo obchodovanie s nimi a nie je nenáležité ovplyvňovaný, má primerane obsadené pracovné pozície a podlieha priamo vrcholovému manažmentu úverovej inštitúcie. Náplň tohto útvaru je dôsledne zahrnutá do procesu každodenného riadenia kreditného rizika úverovej inštitúcie. Jeho výstup je teda neoddeliteľnou súčasťou procesu plánovania, monitorovania a kontroly profilu kreditného a celkového rizika úverovej inštitúcie.
18. Úverová inštitúcia má vypracovanú politiku riadenia, postupy a systémy vo vzťahu k CCR, ktoré sú koncepčne správne a implementované integrovane. Správny rámec riadenia CCR zahŕňa identifikáciu, meranie, riadenie, schvaľovanie a podávanie interných správ v súvislosti s CCR.
19. Politika riadenia rizika úverovej inštitúcie zohľadňuje trhové riziko, riziko likvidity a právne a operačné riziko, ktoré môžu súvisieť s CCR. Úverová inštitúcia neuzavrie obchod so zmluvnou stranou bez posúdenia jej kreditnej spoľahlivosti a náležitého zváženia kreditného rizika vysporiadania a pred vysporiadaním. Tieto riziká sa riadia v čo najväčšej možnej miere na úrovni zmluvnej strany (agregovanie expozícií zmluvných strán s ostatnými expozíciami voči kreditným rizikám) a na úrovni spoločnosti.
20. Predstavenstvo a vrcholový manažment úverovej inštitúcie sú aktívne zapojené do procesu kontroly CCR a prístupujú k nemu ako k podstatnému aspektu obchodu, na ktorý je potrebné vyčleniť významné zdroje. Vrcholový manažment pozná obmedzenia a predpoklady použitého modelu, ako aj ich možný vplyv na spoľahlivosť výstupu. Vrcholový manažment rovnako berie do úvahy neistotu trhového prostredia a prevádzkové otázky a vedia, ako sú zohľadnené v modeli.
21. Denné správy o expozíciách úverovej inštitúcie voči CCR sa posudzujú na riadiacej úrovni s dostatočnou odbornosťou a dodatočnými právomocami na presadzovanie zníženia pozícií držaných jednotlivými úverovými manažérmi alebo obchodníkmi a zníženia celkovej expozície úverovej inštitúcie voči CCR.
22. Systém riadenia CCR úverovej inštitúcie sa používa v spojení s internými kreditnými a obchodnými limitmi. Kreditné a obchodné limity sa zohľadňujú v modeli merania rizika úverovej inštitúcie spôsobom, ktorý je časovo konzistentný a správne pochopený zo strany kreditných manažérov, obchodníkov a vrcholového manažmentu.



V stredu, 28. septembra 2005

23. Meranie CCR úverovej inštitúcie zahŕňa využívanie úverových liniek denné a v rámci dňa. Úverová inštitúcia meria aktuálnu expozíciu v hrubom a čistom vyjadrení s ohľadom na kolaterál. Na úrovni portfólia a zmluvnej strany úverová inštitúcia počíta a monitoruje vrcholovú expozíciu alebo potenciálnu budúcu expozíciu (PFE) v intervale spoľahlivosti vybranom úverovou inštitúciou. Úverová inštitúcia zohľadňuje veľké alebo koncentrované pozície, a to podľa skupín prepojených zmluvných strán, hospodárskych odvetví, trhov, atď.
24. Úverová inštitúcia má zavedený pravidelný a prísny program stresového testovania, ktorý je doplnkom analýzy CCR založenej na každodenných výstupoch modelu merania rizika úverovej inštitúcie. Výsledky tohto stresového testovania sú pravidelne preskúvané vrcholovým manažmentom a zohľadnené v politikách a limitoch CCR stanovovaných manažmentom a predstavenstvom. Ak stresové testovanie odhalí určitú zraniteľnosť za daných okolností, prijímajú sa okamžité opatrenia na primerané zvládnutie týchto rizík.
25. Úverová inštitúcia má zavedený pravidelný postup na zabezpečenie súladu so zdokumentovaným súborom interných politík, kontrol a postupov týkajúcich sa fungovania systému riadenia CCR. Systém riadenia CCR úverovej inštitúcie je riadne zdokumentovaný a poskytuje vysvetlenie empirických techník používaných na meranie CCR.
26. Úverová inštitúcia vykonáva pravidelné nezávislé preskúvanie systému riadenia CCR prostredníctvom jej vlastného procesu interného auditu. Toto preskúvanie zahŕňa činnosť obchodných útvarov uvedených v bode 17, ako aj nezávislého útvaru kontroly CCR. Preskúvanie celkového procesu riadenia CCR sa vykonáva v pravidelných intervaloch a konkrétne sa týka aspoň:
- a) primeranosti dokumentácie systému a procesu riadenia CCR;
  - b) organizácie útvaru kontroly CCR;
  - c) integrácie hodnôt CCR do každodenného riadenia rizík;
  - d) procesu schvaľovania modelov oceňovania rizík a systémov oceňovania, ktoré používajú pracovníci front-office a back-office;
  - e) validácie akejkoľvek významnej zmeny v procese merania CCR;
  - f) rozsahu CCR zachyteného v modeli merania rizika;
  - g) integrity manažérskeho informačného systému;
  - h) presnosti a úplnosti údajov o CCR;
  - i) overovania konzistencie, časovej presnosti a spoľahlivosti zdrojov údajov používaných v modeloch vrátane nezávislosti takýchto zdrojov údajov;
  - j) presnosti a primeranosti predpokladov volatility a korelácie;
  - k) presnosti oceňovania a výpočtov transformácie rizika; a
  - l) overenie presnosti modelu prostredníctvom častého spätného testovania.

### **Test používania**

27. Rozdelenie expozícií vygenerované modelom použitým na výpočet efektívnej EPE je dôsledne zahrnuté do procesu každodenného riadenia CCR úverovej inštitúcie. Výstup modelu preto zohráva významnú úlohu pri schvaľovaní úveru, riadení CCR, alokácii interného kapitálu a správe a riadení úverovej inštitúcie.
28. Úverová inštitúcia zaznamenáva použitie modelov, ktoré generujú rozdelenie expozícií voči CCR. Úverová inštitúcia preto preukazuje, že používa model na výpočet rozdelenia expozícií, na ktorom sa zakladá výpočet EPE, ktorý vo veľkej miere spĺňa minimálne požiadavky stanovené v tejto časti najmenej jeden rok pred schválením príslušnými orgánmi.

**V stredu, 28. septembra 2005**

29. Model použitý na generovanie rozdelenia expozícií voči CCR je súčasťou rámca riadenia CCR, ktorý zahŕňa identifikáciu, meranie, riadenie, schvaľovanie a podávanie interných správ o CCR. Tento rámec zahŕňa meranie využitia úverových liniek (agregovanie expozícií voči CCR s ostatnými expozíciami voči kreditným rizikám) a alokáciu interného kapitálu. Okrem EPE úverová inštitúcia meria a riadi aktuálne expozície. V prípade potreby úverová inštitúcia meria aktuálnu expozíciu v hrubom a čistom vyjadrení s ohľadom na kolaterál. Požiadavka testu používania je splnená, ak úverová inštitúcia používa iné merania CCR ako napríklad vrcholová expozícia alebo PFE, na základe rozdelenia expozícií generovaných tým istým modelom na výpočet EPE.
30. Úverová inštitúcia má systémy takej kapacity, že v prípade potreby dokážu denne odhadovať EE, pokiaľ svojim príslušným orgánom nepreukáže, že pre jej expozície voči CCR postačujú menej časté výpočty. Úverová inštitúcia počíta EE počas časového profilu horizontov predpovedí, ktorý primerane zohľadňuje časovú štruktúru budúcich peňažných tokov a splatnosť zmlúv, a to spôsobom, ktorý je konzistentný vo vzťahu k významnosti a zloženiu expozície.
31. Expozícia sa meria, monitoruje a kontroluje na obdobie životnosti všetkých zmlúv v súbore vzájomného započítavania (nielen v jednoročnom horizonte). Úverová inštitúcia má zavedené postupy na identifikáciu a kontrolu rizík zmluvných strán v prípade, že expozícia presiahne jednoročný horizont. Predpokladaný nárast expozície predstavuje vstup pre model interného kapitálu úverovej inštitúcie.

**Stresové testovanie**

32. Úverová inštitúcia má zavedené správne postupy stresového testovania, ktoré používa pri posudzovaní kapitálovej primeranosti pre CCR. Tieto stresové hodnoty sa porovnávajú s hodnotami EPE a úverové inštitúcie ich zohľadňujú v rámci svojho postupu stanoveného v článku 123. Stresové testovanie zahŕňa tiež identifikovanie možných udalostí alebo budúcich zmien hospodárskych podmienok, ktoré by mohli mať nepriaznivé účinky na expozície voči kreditným rizikám úverovej inštitúcie a posúdenie schopnosti úverovej inštitúcie odolať takýmto zmenám.
33. Úverová inštitúcia uskutočňuje stresové testovanie svojich expozícií voči CCR, vrátane spoločného stresovania faktorov trhového a kreditného rizika. Stresové testovanie CCR zohľadňuje riziko koncentrácie (vo vzťahu k jednej zmluvnej strane alebo skupinám zmluvných strán), riziko korelácie medzi trhovým a kreditným rizikom a riziko, že likvidácia pozícií zmluvnej strany by mohla spôsobiť pohyb na trhu. Stresové testovanie rovnako zohľadňuje dopad takýchto pohybov na trhu na vlastné pozície úverovej inštitúcie a zahŕňa tento dopad do posúdenia CCR.

**Riziko nesprávnej voľby**

34. Úverové inštitúcie náležite zväžia expozície, ktoré sú dôvodom významnej úrovne všeobecného rizika nesprávnej voľby.
35. Úverová inštitúcia má zavedené postupy na identifikáciu, monitorovanie a kontrolu prípadov špecifického rizika nesprávnej voľby, a to od samotného vzniku transakcie, ako aj počas životnosti transakcie.

**Integrita procesu modelovania**

36. Model zohľadňuje podmienky a špecifikácie transakcie včas, úplne a konzervatívnym spôsobom. Tieto podmienky zahŕňajú minimálne nominálne hodnoty zmluvy, splatnosť, referenčné aktíva, dohody vzťahujúce sa k dozabezpečeniu a dohody o vzájomnom započítavaní. Podmienky a špecifikácie sa uchovávajú v databáze, ktorá podlieha oficiálnemu a pravidelnému auditu. Proces uznávania dohôd o vzájomnom započítavaní si vyžaduje odsúhlasenie právnikmi na účely overenia právnej vymožitelnosti vzájomného započítavania a je vložený do databázy nezávislým útvarom. Prenos údajov o podmienkach a špecifikáciách transakcií do modelu takisto podlieha vnútornému auditu a na priebežné overovanie správneho alebo aspoň konzervatívneho zohľadnenia podmienok a špecifikácií transakcie v EPE sú zavedené procesy formálnej rekonziliácie medzi modelom a systémami zdrojových údajov.

V stredu, 28. septembra 2005

37. Model na výpočet aktuálnych expozícií využíva aktuálne trhové údaje. V prípade historických údajov sa na odhad volatility a korelácií používajú historické údaje najmenej za tri roky, ktoré sa aktualizujú štvrtročne alebo častejšie, ak si to trhové podmienky vyžadujú. Údaje zahŕňajú celý rad ekonomických podmienok, ako napríklad úplný hospodársky cyklus. Útvar nezávislý od obchodného útvaru validuje ceny poskytnuté obchodným útvarom. Údaje sa získavajú nezávisle od obchodných línií a zadávajú sa do modelu včas a úplne, a sú uchovávané v databáze, ktorá podlieha formálnemu a pravidelnému auditu. Úverová inštitúcia má tiež dobre vypracovaný postup integrácie údajov na vyčistenie údajov od chybných a/alebo neobvyklých pozorovaní. V rozsahu, v ktorom je model postavený na proxy radoch trhových údajov vrátane nových produktov, kde historické údaje za tri roky nie sú k dispozícii, interné politiky identifikujú vhodné proxy rady a úverová inštitúcia empiricky preukáže, že proxy rady poskytujú konzervatívnu reprezentáciu podkladového rizika za nepriaznivých trhových podmienok. Ak model zahŕňa účinok kolaterálu na zmeny trhovej hodnoty súboru vzájomného započítavania, úverová inštitúcia má primerané historické údaje na modelovanie volatility kolaterálu.
38. Model podlieha procesu validácie. Proces je jasne stanovený v politikách a postupoch úverovej inštitúcie. Proces validácie špecifikuje druh testovania potrebného na zabezpečenie integrity modelu a určuje podmienky, porušenie ktorých môže vyústiť do podhodnotenia EPE. Proces validácie zahŕňa preskúmanie komplexnosti modelu.
39. Úverová inštitúcia monitoruje príslušné riziká a má zavedené postupy na úpravu svojich odhadov EPE v prípade, ak sa tieto riziká stanú významnými. Tieto postupy zahŕňajú:
- a) úverová inštitúcia identifikuje a riadi svoje expozície voči špecifickému riziku nesprávnej voľby;
  - b) pre expozície s rastúcim rizikovým profilom po jednom roku úverová inštitúcia pravidelne porovnáva odhad EPE na jeden rok s EPE počas životnosti expozície; a
  - c) pre expozície so zostatkovou dobou splatnosti kratšou ako jeden rok úverová inštitúcia pravidelne porovnáva reprodukčné náklady (aktuálnu expozíciu) a realizovaný profil expozície a/alebo ukladá údaje, ktoré by takéto porovnanie umožnili.
40. Úverová inštitúcia má interné postupy na overenie, či je transakcia pred jej zahrnutím do súboru vzájomného započítavania predmetom právne vymožiteľnej dohody o vzájomnom započítavaní, ktorá spĺňa požiadavky stanovené v časti 7.
41. Úverová inštitúcia, ktorá používa kolaterál na zmiernenie svojej CCR, má interné postupy na overenie, či kolaterál pred uznaním účinku kolaterálu v jej výpočtoch spĺňa štandardy právnej istoty, ako stanovuje príloha VIII.

Požiadavky na validáciu modelov EPE

42. Model EPE, ktorý používa úverová inštitúcia, spĺňa tieto požiadavky na validáciu:
- a) kvalitatívne požiadavky na validáciu ustanovené v prílohe V smernice 2006/.../ES;
  - b) úrokové miery, výmenné kurzy, ceny akcií, komodít a iné faktory trhového rizika sa na účely merania expozície voči CCR predpovedajú v dlhodobom časovom horizonte. Výkonnosť modelu predpovede faktorov trhového rizika sa validuje v dlhodobom časovom horizonte;
  - c) modely oceňovania používané na výpočet expozície voči CCR v danom scenári budúcich šokov pri faktoroch trhového rizika sa testujú ako súčasť procesu validácie modelu. Modely oceňovania pre opcie zohľadňujú nelineárnosť hodnoty opcie vo vzťahu k faktorom trhového rizika;

**V stredu, 28. septembra 2005**

- d) model EPE zachytáva informácie, ktoré sa týkajú transakcií, s cieľom agregovať expozície na úrovni súboru vzájomného započítavania. Úverová inštitúcia overuje, či sú transakcie zaradené do zodpovedajúceho súboru vzájomného započítavania v rámci modelu,;
- e) model EPE tiež zahŕňa informácie, ktoré sa týkajú transakcií, s cieľom zachytiť účinky dozabezpečenia. Zohľadňuje aktuálnu hodnotu dozabezpečenia a dozabezpečenie, ktoré by sa dosiahlo medzi zmluvnými stranami v budúcnosti. Takýto model zohľadňuje povahu dohôd o dozabezpečení (jednostranných alebo dvojstranných), frekvenciu požiadaviek na dozabezpečenie, obdobie rizika dozabezpečenia, minimálnu hraničnú hodnotu expozície bez dozabezpečenia, ktorú je úverová inštitúcia ochotná prijať a minimálnu výšku transferu. Takýto model buď modeluje zmenu ocenenia trhovými cenami vo vzťahu k hodnote poskytnutého kolaterálu, alebo uplatňuje pravidlá stanovené v prílohe VIII; a
- f) súčasťou procesu validácie modelu je statické historické spätné testovanie na reprezentatívnych portfóliách zmluvných strán. Úverová inštitúcia vykonáva takéto spätné testovanie v pravidelných intervaloch na istom počte reprezentatívnych portfólií zmluvných strán (skutočných alebo hypotetických). Tieto reprezentatívne portfóliá sa vyberajú na základe ich senzitivity voči významným rizikovým faktorom a koreláciám, voči ktorým má úverová inštitúcia expozíciu.

Ak spätné testovanie naznačí, že model nie je dostatočne presný, príslušné orgány zrušia schválenie modelu alebo prijmú primerané opatrenia na zabezpečenie bezodkladného zlepšenia modelu. Môžu tiež vyžadovať, aby úverová inštitúcia držala dodatkové vlastné zdroje podľa článku 136.

#### **Časť 7: Zmluvné vzájomné započítavanie (zmluvy o novácii a iné dohody o vzájomnom započítavaní)**

a) *Druhy vzájomného započítavania, ktoré môžu príslušné orgány uznať*

Na účely tejto časti je zmluvná strana akýkoľvek subjekt (vrátane fyzických osôb) oprávnený uzavrieť dohodu o vzájomnom započítavaní a dohoda o krížovom vzájomnom započítavaní produktov je písomná dvojstranná dohoda medzi úverovou inštitúciou a zmluvnou stranou, ktorá tvorí jeden právny záväzok, ktorý je predmetom všetkých zahrnutých dvojstranných rámcových zmlúv a transakcií patriacich do rozličných kategórií produktov. Dohody o krížovom vzájomnom započítavaní produktov zahŕňajú výhradne vzájomné započítavanie na dvojstrannom základe.

Na účely krížového vzájomného započítavania produktov sú za rozličné kategórie produktov považované tieto:

- i) repo transakcie, obrátené repo transakcie, transakcie požičiavania a vypožičiavania cenných papierov a komodít;
- ii) transakcie požičiavania s dozabezpečením; a
- iii) zmluvy uvedené v prílohe IV.

Príslušné orgány môžu uznať tieto druhy zmluvného vzájomného započítavania za riziko znižujúce:

- i) dvojstranné zmluvy o novácii medzi úverovou inštitúciou a jej zmluvnou stranou, v rámci ktorých sa vzájomné pohľadávky a záväzky automaticky spájajú tak, že táto novácia stanoví jednu čistú sumu pri každom použití novácie, ktorá predstavuje jedinú právne záväznú zmluvu, ktorá nahrádza a ruší všetky predchádzajúce zmluvy;
- ii) iné dvojstranné zmluvy medzi úverovou inštitúciou a jej zmluvnou stranou; a
- iii) dohody o krížovom vzájomnom započítavaní produktov pre úverové inštitúcie, ktoré získali súhlas svojich príslušných orgánov na používanie metódy stanovenej v časti 6 pre tie transakcie, ktoré spadajú do rozsahu pôsobnosti tejto metódy. Vzájomné započítavanie transakcií, do ktorých vstúpajú členovia skupiny, sa na účely výpočtu kapitálových požiadaviek neuznáva.

V stredu, 28. septembra 2005

## b) Podmienky uznávania

Príslušné orgány môžu zmluvné vzájomné započítavanie uznať za riziko znižujúce len za týchto podmienok:

- i) úverová inštitúcia musí mať so svojou zmluvnou stranou dohodu o vzájomnom započítavaní, ktorá vytvára jediný právny záväzok, ktorý je predmetom všetkých zahrnutých transakcií, pri ktorom v prípade neplnenia zmluvnej strany z dôvodu zlyhania, konkurzu, likvidácie alebo inej podobnej situácie má úverová inštitúcia nárok prijať alebo povinnosť zaplatiť len čistú sumu rovnú súčtu kladných a záporných trhových hodnôt jednotlivých zahrnutých transakcií;
- ii) úverová inštitúcia musí príslušným orgánom poskytnúť písomné a odôvodnené právne posudky, z ktorých vyplýva, že v prípade právneho problému by príslušné súdy a správne orgány v prípadoch uvedených v bode i) dospeli k stanovisku, že pohľadávky a záväzky úverovej inštitúcie by boli obmedzené na čistú sumu v zmysle bodu i) podľa:
  - práva platného v jurisdikcii, v ktorej je zmluvná strana založená, a pokiaľ ide o zahraničnú pobočku podniku, aj podľa práva platného v jurisdikcii, v ktorej sa táto pobočka nachádza;
  - práva, ktorým sa spravujú jednotlivé zahrnuté transakcie; a
  - práva, ktorým sa spravuje akákoľvek zmluva alebo dohoda potrebná na uskutočnenie zmluvného vzájomného započítavania;
- iii) úverová inštitúcia musí mať zavedené postupy, ktoré zabezpečujú preskúvanie platnosti jej zmluvného vzájomného započítavania vzhľadom na možné zmeny príslušných právnych predpisov;
- iv) úverová inštitúcia uchováva všetku požadovanú dokumentáciu vo svojich spisoch;
- v) účinky vzájomného započítavania sa premietnu do merania každej agregovanej expozície kreditného rizika zmluvnej strany úverovej inštitúcie a úverová inštitúcia riadi svoje CCR na takomto základe; a
- vi) kreditné riziko voči každej zmluvnej strane sa agreguje na účely získania jedinej právne nárokovateľnej expozície medzi transakciami. Táto agregácia sa berie do úvahy na účely kreditného limitu a interného kapitálu

Príslušné orgány sa musia ubezpečiť, v prípade potreby po porade s inými dotknutými príslušnými orgánmi, že zmluvné vzájomné započítavanie je právoplatné podľa práva každej relevantnej jurisdikcie. Ak niektoré príslušné orgány o tom nie sú presvedčené, potom sa žiadnej zo zmluvných strán neuznáva zmluvné vzájomné započítavanie ako riziko znižujúce.

Príslušné orgány môžu akceptovať odôvodnené právne posudky vypracované pre jednotlivé druhy zmluvného vzájomného započítavania.

Žiadna zmluva obsahujúca ustanovenie, ktoré zmluvnej strane plniacej svoje záväzky umožňuje uhrádzať len obmedzené alebo žiadne platby v prospech majetku neplniacej zmluvnej strany, aj keď neplniaca strana je čistým veriteľom („odchodová“ doložka), sa nesmie uznávať ako riziko znižujúca.

Okrem vyššie uvedeného dohody o krížovom vzájomnom započítavaní produktov spĺňajú tieto kritériá:

- a) čistá hodnota podľa písm. b) bodu i) tejto časti je hodnotou súčtu kladných a záporných hodnôt všetkých zahrnutých jednotlivých dvojstranných rámcových dohôd pri ich ukončení a kladných a záporných hodnôt oceňovaných trhovými cenami jednotlivých transakcií („čistá hodnota vzájomného započítavania produktov“);
- b) písomné a odôvodnené právne stanoviská uvedené v písm. b) bod ii) tejto časti sa týkajú platnosti a vymožitelnosti celej dohody o krížovom zmluvnom vzájomnom započítavaní produktov na základe jej podmienok a dopadu dohody o vzájomnom započítavaní na podstatné ustanovenia akejkoľvek zahrnutej jednotlivej dvojstrannej rámcovej dohody. Právny posudok ako taký je všeobecne uznávaný právnu komunitou v členskom štáte, v ktorom bolo úverovej inštitúcii udelené povolenie alebo memorandom o práve, ktoré sa týka všetkých príslušných otázok odôvodneným spôsobom,;

## V stredu, 28. septembra 2005

- c) úverová inštitúcia má zavedené postupy podľa písm. b) bodu iii) tejto časti na overenie skutočnosti, či každá transakcia, ktorá má byť zahrnutá do súboru vzájomného započítavania, je predmetom právneho posudku, a
- d) pri zohľadnení dohody o krížovom vzájomnom započítavaní produktov úverová inštitúcia naďalej spĺňa požiadavky na uznanie dvojstranného vzájomného započítavania a prípadne požiadavky článkov 90 až 93 pre uznanie zmiernenia kreditného rizika s ohľadom na každú jednotlivú zahrnutú dvojstrannú rámcovú dohodu alebo transakciu.

## c) Účinky uznania

Vzájomné započítavanie sa na účely častí 5 a 6 uznáva tak, ako sa uvádza v týchto ustanoveniach.

## i) Zmluvy o novácii

Vážiť sa môže jedna čistá suma určená podľa zmluvy o novácii, a nie zahrnuté hrubé sumy. To znamená, že pri použití časti 3 získame:

- v kroku a): aktuálne reprodukčné náklady; a
- v kroku b): nominálne hodnoty istín alebo podkladových hodnôt;

tak, že pri výpočte vezmeme do úvahy zmluvu o novácii. Pri použití časti 4 v kroku a) pri výpočte nominálnej hodnoty istiny môžeme vziať do úvahy zmluvu o novácii. Musia sa uplatniť percentuálne hodnoty stanovené v tabuľke 3.

## ii) Iné dohody o vzájomnom započítavaní

Pri použití časti 3:

- v kroku a) sa aktuálne reprodukčné náklady na zmluvy zahrnuté do dohody o vzájomnom započítavaní môžu určiť tak, že sa vezmú do úvahy aktuálne hypotetické čisté reprodukčné náklady, ktoré z dohody vyplývajú. Ak je výsledkom vzájomného započítavania čistý záväzok úverovej inštitúcie, ktorá čisté reprodukčné náklady počíta, aktuálne reprodukčné náklady sa budú rovnať „0“; a
- v kroku b) sa údaj o potenciálnej budúcej expozícii voči kreditnému riziku zo všetkých zmlúv zahrnutých do dohody o vzájomnom započítavaní môže znížiť podľa tohto vzorca:

$$PCE_{\text{red}} = 0,4 * PCE_{\text{hrubá}} + 0,6 * NGR * PCE_{\text{hrubá}}$$

kde:			
—	$PCE_{\text{red}}$	=	znížený údaj vyjadrujúci potenciálnu budúcu expozíciu voči kreditnému riziku zo všetkých kontraktov s danou zmluvnou stranou, ktoré sú zahrnuté do právoplatnej dvojstrannej dohody o vzájomnom započítavaní
—	$PCE_{\text{hrubá}}$	=	súčet potenciálnych budúcich expozícií voči kreditným rizikám zo všetkých zmlúv s danou zmluvnou stranou, ktoré sú zahrnuté do právoplatnej dvojstrannej dohody o vzájomnom započítavaní a ktoré sa počítajú tak, že ich nominálne hodnoty istiny sa vynásobia percentuálnymi hodnotami stanovenými v tabuľke 1
—	NGR	=	<p>pomer „net-to-gross“ (čistá k hrubej hodnote): podľa rozhodnutia príslušných orgánov buď:</p> <p>i) oddelený výpočet: podiel čistých reprodukčných nákladov na všetky zmluvy zahrnuté do právoplatnej dvojstrannej dohody o vzájomnom započítavaní s danou zmluvnou stranou (čítateľ) a hrubých reprodukčných nákladov na všetky zmluvy zahrnuté do právoplatnej dvojstrannej dohody o vzájomnom započítavaní s touto zmluvnou stranou (menovateľ); alebo</p> <p>ii) súhrnný výpočet: podiel súčtu čistých reprodukčných nákladov vypočítaných na bilaterálnej báze za všetky zmluvné strany berúc do úvahy zmluvy zahrnuté do právoplatných dohôd o vzájomnom započítavaní (čítateľ) a hrubých reprodukčných nákladov na všetky zmluvy zahrnuté do právoplatných dohôd o vzájomnom započítavaní (menovateľ).</p> <p>Ak členské štáty umožnia úverovým inštitúciám vybrať si jednu z metód, vybraná metóda sa musí uplatňovať konzistentne.</p>

V stredu, 28. septembra 2005

Pri výpočte potenciálnej budúcej expozície voči kreditnému riziku pomocou horeuvedeného vzorca sa dokonale zodpovedajúce zmluvy zahrnuté do dohody o vzájomnom započítavaní môžu zohľadniť ako jedna zmluva s nominálnou istinou rovnou čistým príjmom. Dokonale zodpovedajúce zmluvy sú termínované devízové zmluvy a podobné zmluvy, pri ktorých sa nominálna istina rovná peňažným tokom, ak sú peňažné toky splatné v ten istý deň a plne alebo čiastočne splatné v tej istej mene.

Pri použití časti 4 v kroku a):

- dokonale zodpovedajúce zmluvy zahrnuté do dohody o vzájomnom započítavaní sa môžu zohľadniť ako jedna zmluva s nominálnou istinou rovnou čistým príjmom, pričom nominálne hodnoty istiny sa vynásobia percentuálnymi hodnotami stanovenými v tabuľke 3; a
- pri všetkých ostatných zmluvách zahrnutých do dohody o vzájomnom započítavaní sa použité percentuálne hodnoty môžu znížiť tak, ako je uvedené v tabuľke 6:

**Tabuľka 6**

Pôvodná splatnosť <sup>(1)</sup>	Úrokové zmluvy	Devízové zmluvy
do jedného roka	0,35 %	1,50 %
viac ako rok, ale nie viac ako dva roky	0,75 %	3,75 %
dotatková hodnota pre každý ďalší rok	0,75 %	2,25 %

<sup>(1)</sup> V prípade úrokových zmlúv si úverové inštitúcie so súhlasom ich príslušných orgánov môžu vybrať pôvodnú alebo zostatkovú dobu splatnosti.

#### PRÍLOHA IV

#### DRUHY DERIVÁTOV

1. Úrokové zmluvy:
  - a) úrokové swapy v jednej mene;
  - b) bázičné swapy;
  - c) dohody o budúcich úrokových mierach;
  - d) úrokové futures;
  - e) kúpené úrokové opcie; a
  - f) iné zmluvy podobného charakteru.
2. Devízové zmluvy a zmluvy, ktorých predmetom je zlato:
  - a) krížové menové úrokové swapy;
  - b) termínované devízové zmluvy (forwardy);
  - c) menové futures;
  - d) kúpené menové opcie;
  - e) iné zmluvy podobného charakteru; a
  - f) zmluvy, ktorých predmetom je zlato, podobného charakteru ako v písm. a) až e).
3. Zmluvy, ktoré sa svojím charakterom podobajú zmluvám uvedeným v bode 1 písm. a) až e) a v bode 2 písm. a) až d) a ktorých predmetom sú iné referenčné položky alebo indexy. To zahŕňa minimálne všetky nástroje uvedené v prílohe I oddiel C body 4 až 7, 9 a 10 smernice 2004/39/ES, ktoré nie sú zahrnuté v bodoch 1 alebo 2.

V stredu, 28. septembra 2005

PRÍLOHA V

**TECHNICKÉ KRITÉRIÁ PRE ORGANIZÁCIU A ZAOBCHÁDZANIE  
S RIZIKAMI**

1. RIADENIE

1. Riadiaci orgán uvedený v článku 11 definuje opatrenia na rozdelenie povinností v organizácii a na zabránenie konfliktu záujmov.

2. ZAOBCHÁDZANIE S RIZIKAMI

2. Riadiaci orgán uvedený v článku 11 schvaľuje a pravidelne preskúmava stratégie a politiky na prijatie, riadenie, monitorovanie a zmiernovanie rizík, ktorým úverová inštitúcia je alebo môže byť vystavená, vrátane rizík, ktoré vyplývajú z makroekonomického prostredia, v ktorom inštitúcia pôsobí vo vzťahu k hospodárskemu cyklu.

3. KREDITNÉ RIZIKO A RIZIKO ZMLUVNEJ STRANY

3. Poskytovanie úveru je založené na správnych a dobre definovaných kritériách. Stanoví sa jasný postup schvaľovania, zmeny, obnovovania a refinancovania úverov.
4. Prebiehajúca správa a monitorovanie rozličných portfólií a expozícií obsahujúcich kreditné riziko, vrátane identifikácie a riadenia problémových úverov a tvorby primeraných úprav ocenenia a rezerv prebehne prostredníctvom účinných systémov.
5. Diverzifikácia kreditných portfólií je primeraná vzhľadom na cieľové trhy úverovej inštitúcie a celkovú stratégiu poskytovania úverov.

4. REZIDUÁLNE RIZIKO

6. Riziko, že sa uznané postupy na zmiernenie kreditného rizika používané úverovou inštitúciou ukážu ako menej efektívne než sa očakávalo, je potrebné riešiť a kontrolovať pomocou písomne podložených politík a postupov.

5. RIZIKO KONCENTRÁCIE

7. Riziko koncentrácie vyplývajúce z expozícií voči zmluvným stranám, skupinám prepojených zmluvných strán a voči zmluvným stranám z rovnakého hospodárskeho odvetvia, geografického regiónu alebo vykonávajúcich tú istú činnosť alebo obchodujúcich s rovnakými komoditami, z používania postupov na zmiernenie kreditného rizika, a predovšetkým riziká spojené s veľkými nepriamymi expozíciami voči kreditným rizikám (napr. voči jedinému emitentovi kolaterálu) je potrebné riešiť a kontrolovať pomocou písomne podložených politík a postupov.

6. SEKURITIZAČNÉ RIZIKO

8. Riziká vyplývajúce zo sekuritizačných transakcií, vo vzťahu ku ktorým sú úverové inštitúcie originátorom alebo sponzorom, sa hodnotia a riešia náležitými politikami a postupmi tak, aby sa zabezpečilo najmä úplné premietnutie ekonomickej podstaty transakcie do rozhodnutí týkajúcich sa hodnotenia a riadenia rizika.
9. Úverové inštitúcie, ktoré sú originátormi revolvingových sekuritizačných transakcií s ustanoveniami o predčasnom splatení, majú k dispozícii plány likvidity na vyriešenie dôsledkov dohodnutého a predčasného splatenia.

7. TRHOVÉ RIZIKO

10. Zavedú sa politiky a postupy na meranie a riadenie všetkých významných zdrojov a účinkov trhových rizík.

8. ÚROKOVÉ RIZIKO VYPLÝVAJÚCE Z INÝCH AKO OBCHODNÝCH ČINNOSTÍ

11. Zavedú sa systémy na hodnotenie a riadenie rizika vyplývajúceho z potenciálnych zmien úrokových mier, keďže ovplyvňujú iné ako obchodné činnosti úverovej inštitúcie.



V stredu, 28. septembra 2005

9. OPERAČNÉ RIZIKO
12. Zavedú sa politiky a postupy na hodnotenie a riadenie expozície voči operačnému riziku, ako aj voči zriedkavo vyskytujúcim sa vysoko kritickým udalostiam. Bez toho, aby bolo dotknuté vymedzenie stanovené v článku 4 ods. 22, úverové inštitúcie stanovujú na účely týchto politík a postupov, v čom spočíva operačné riziko.
13. Na zabezpečenie schopnosti úverovej inštitúcie ďalej prevádzkovať svoju činnosť a obmedziť straty v prípade vážneho prerušenia obchodnej činnosti sa vypracuje plán nepredvídaných udalostí a plán na zabezpečenie kontinuity obchodných činností.
10. RIZIKO LIKVIDITY
14. Zavedú sa politiky a postupy na meranie a riadenie čistej pozície a požiadaviek financovania, a to priebežne i s výhľadom do budúcnosti. Do úvahy sa berú alternatívne scenáre a pravidelne sa posudzujú predpoklady, ktoré sú základom rozhodnutí o čistej pozícii financovania.
15. Zavedú sa plány nepredvídaných udalostí na riešenie kríz likvidity.

---

PRÍLOHA VI

**ŠTANDARDIZOVANÝ PRÍSTUP**

**Časť 1 – Rizikové váhy**

1. EXPOZÍCIE VOČI ÚSTREDNÝM VLÁDAM ŠTÁTOV ALEBO CENTRÁLNYM BANKÁM
  - 1.1. *Zaobchádzanie*
    1. Bez toho, aby boli dotknuté body 2 až 7 sa expozíciám voči ústredným vládam štátov alebo centrálnym bankám priradí riziková váha 100 %.
    2. Pokiaľ bod 3 neustanovuje inak, expozíciám voči ústredným vládam štátov a centrálnym bankám, pre ktoré je k dispozícii rating nominovanej ratingovej agentúry, sa priradí riziková váha podľa tabuľky 1 v súlade so zaradením ratingu prípustných ratingových agentúr príslušnými orgánmi do šiestich stupňov stupnice kreditnej kvality.

**Tabuľka 1**

Stupeň kreditnej kvality	1	2	3	4	5	6
Riziková váha	0 %	20 %	50 %	100 %	100 %	150 %

3. Expozíciám voči Európskej centrálnej banke sa priradí riziková váha 0 %.
  - 1.2. *Expozície v domácej mene dlžníka*
    4. Expozíciám voči ústredným vládam členských štátov a ich centrálnym bankám, denominovaným a financovaným v domácej mene tejto ústrednej vlády štátu a centrálnej banky, sa priradí riziková váha 0 %.
    5. Ak príslušné orgány tretej krajiny, ktorá pre dohľad a reguláciu uplatňuje také opatrenia, ktoré sú aspoň rovnocenné opatreniam Spoločenstva, priradia expozíciám voči svojej ústrednej vláde štátu a centrálnej banke denominovaným a financovaným v domácej mene rizikovú váhu nižšiu ako je uvedené v bodoch 1 až 2, členské štáty môžu úverovým inštitúciám povoliť, aby takýmto expozíciám priradili rizikovú váhu rovnakým spôsobom.

## V stredu, 28. septembra 2005

- 1.3 Použitie ratingov agentúr na podporu exportu
6. Ratingy vydané agentúrou na podporu exportu uznajú príslušné orgány pod podmienkou, že je splnená jedna z týchto podmienok:
- a) je to dohodnuté rizikové skóre od agentúr na podporu exportu zapojených do „Dohody o usmerneniach pre oficiálne podporované exportné úvery“ v rámci OECD; alebo
- b) agentúra na podporu exportu uverejňuje svoje ratingy, používa dohodnutú metodiku OECD a rating je spojený s jednou z ôsmich minimálnych poisťných prémieí pre poistenie vývozu (MEIP), ktoré stanovuje odsúhlasená metodika OECD.
7. Expozíciám, pre ktoré je uznaný rating agentúry na podporu exportu, sa na účely rizikového váženía priradí riziková váha podľa tabuľky 2.

Tabuľka 2

MEIP	0	1	2	3	4	5	6	7
Riziková váha	0 %	0 %	20 %	50 %	100 %	100 %	100 %	150 %

## 2. EXPOZÍCIE VOČI REGIONÁLNYM VLÁDAM ALEBO MIESTNYM ORGÁNOM

8. Bez toho, aby boli dotknuté body 9 až 11, sa expozičiam voči regionálnym vládam a miestnym orgánom priradí rovnaká riziková váha ako expozičiam voči inštitúciám. Toto zaobchádzanie je nezávislé od rozhodnutia podľa článku 80 ods. 3. Preferenčné zaobchádzanie s krátkodobými expozičiami podľa bodov 31, 32 a 37 sa nepoužije.
9. S expozičiami voči regionálnym vládam a miestnym orgánom sa zaobchádza rovnako ako s expozičiami voči ústrednej vláde štátu, v jurisdikcii ktorej sú tieto regionálne vlády a miestne orgány zriadené, ak neexistuje rozdiel v riziku medzi týmito expozičiami z dôvodu osobitných právomocí regionálnych vlád a miestnych orgánov vyberať príjem a osobitných inštitucionálnych opatrení, ktorých účinkom sa znížia ich riziká zlyhania.

Príslušné orgány vypracujú a uverejnia zoznam regionálnych vlád a miestnych orgánov, ktorým sa priradí rovnaká riziková váha ako ústredným vládam štátov.

10. S expozičiami voči cirkvám a náboženským komunitám založeným v podobe právnickej osoby podľa verejného práva, pokiaľ vyberajú dane v súlade s právnymi predpismi ich k tomu oprávňujúcimi, sa zaobchádza ako s expozičiami voči regionálnym vládam a miestnym orgánom okrem toho, že sa neuplatňuje bod 9. V tomto prípade sa na účely článku 89 ods. 1 písm. a) nevylučuje povolenie na uplatňovanie hlavy V kapitola 2 oddiel 3 pododdiel 1.
11. Ak príslušné orgány tretej krajiny, ktorá pre dohľad a reguláciu uplatňuje také opatrenia, ktoré sú aspoň rovnocenné opatreniam uplatňovaným v Spoločenstve, zaobchádzajú s expozičiami voči regionálnej vláde a miestnym orgánom rovnako ako s expozičiami voči ich ústrednej vláde štátu, môžu členské štáty svojim úverovým inštitúciám povoliť, aby expozičiam voči týmto regionálnym vládam a miestnym orgánom priradili riziková váhu rovnakým spôsobom.

## 3. EXPOZÍCIE VOČI SPRÁVNYM SUBJEKTOM A NEOBCHODNÝM PODNIKOM

## 3.1 Zaobchádzanie

12. Bez toho, aby boli dotknuté body 13 až 17, sa expozičiam voči správnym subjektom a neobchodným podnikom priradí riziková váha 100 %.

V stredu, 28. septembra 2005

3.2 *Subjekty verejného sektora*

13. Bez toho, aby boli dotknuté body 14 až 17, sa expozíciám voči subjektom verejného sektora priradí riziková váha 100 %.
14. Podľa rozhodnutia príslušných orgánov sa s expozíciami voči subjektom verejného sektora môže zaobchádzať rovnako ako s expozíciami voči inštitúciám. Prijatie tohto rozhodnutia zo strany príslušných orgánov je nezávislé od prijatia rozhodnutia podľa článku 80 ods. 3. Preferenčné zaobchádzanie s krátkodobými expozíciami podľa bodov 31, 32 a 37 sa neuplatňuje.
15. Vo výnimočných prípadoch sa s expozíciami voči subjektom verejného sektora môže zaobchádzať ako s expozíciami voči ústrednej vláde štátu, v jurisdikcii ktorého boli zriadené, ak podľa názoru príslušných orgánov neexistuje rozdiel v riziku medzi týmito expozíciami s ohľadom na existenciu primeranej záruky zo strany ústrednej vlády štátu.
16. Ak príslušné orgány jedného členského štátu rozhodnú, že sa s expozíciami voči subjektom verejného sektora zaobchádza rovnako ako s expozíciami voči inštitúciám alebo ako s expozíciami voči ústrednej vláde štátu, v jurisdikcii ktorého boli zriadené, príslušné orgány iného členského štátu svojim úverovým inštitúciám povolia, aby expozíciám voči takýmto subjektom verejného sektora priradili rizikovú váhu rovnakým spôsobom.
17. Ak príslušné orgány tretej krajiny, ktorá pre dohľad a reguláciu uplatňuje také opatrenia, ktoré sú aspoň rovnocenné opatreniam uplatňovaným v Spoločenstve, zaobchádzajú s expozíciami voči subjektom verejného sektora rovnako ako s expozíciami voči inštitúciám, môžu členské štáty svojim úverovým inštitúciám povoliť, aby expozíciám voči týmto subjektom verejného sektora priradili rizikovú váhu rovnakým spôsobom.

## 4. EXPOZÍCIE VOČI MULTILATERÁLNYM ROZVOJOVÝM BANKÁM

4.1 *Rozsah pôsobnosti*

18. Na účely článkov 78 až 83 sa Medziamerické investičné združenie (Inter-American Investment Corporation), Čiernomorská obchodná a rozvojová banka (Black Sea Trade and Development Bank) a Stredoamerická banka pre hospodársku integráciu (Central American Bank for Economic Integration) považujú za multilaterálne rozvojové banky.

4.2 *Zaobchádzanie*

19. Bez toho, aby boli dotknuté body 20 a 21, sa s expozíciami voči multilaterálnym rozvojovým bankám zaobchádza rovnakým spôsobom ako s expozíciami voči inštitúciám v súlade s bodmi 29 až 32. Preferenčné zaobchádzanie s krátkodobými expozíciami podľa bodov 31, 32 a 37 sa neuplatňuje.
20. Riziková váha 0 % sa priradí expozíciám voči týmto multilaterálnym rozvojovým bankám:
  - a) Medzinárodná banka pre obnovu a rozvoj (International Bank for Reconstruction and Development);
  - b) Medzinárodné finančné združenie (International Finance Corporation);
  - c) Medziamerická rozvojová banka (Inter-American Development Bank);
  - d) Ázijská rozvojová banka (Asian Development Bank);
  - e) Africká rozvojová banka (African Development Bank);
  - f) Rozvojová banka Rady Európy (Council of Europe Development Bank);
  - g) Nordická investičná banka (Nordic Investment Bank);
  - h) Karibská rozvojová banka (Caribbean Development Bank);
  - i) Európska banka pre obnovu a rozvoj (European Bank for Reconstruction and Development);
  - j) Európska investičná banka (European Investment Bank);
  - k) Európsky investičný fond (European Investment Fund); a
  - l) Multilaterálna agentúra pre investičné záruky (Multilateral Investment Guarantee Agency).

## V stredu, 28. septembra 2005

21. Riziková váha 20 % sa priradí na nesplatenú časť upísaného kapitálu Európskeho investičného fondu.
5. EXPOZÍCIE VOČI MEDZINÁRODNÝM ORGANIZÁCIÁM
22. Riziková váha 0 % sa priradí expozíciám voči týmto medzinárodným organizáciám:
- Európske spoločenstvo;
  - Medzinárodný menový fond;
  - Banka pre medzinárodné zúčtovanie (Bank for International Settlements).
6. EXPOZÍCIE VOČI INŠTITÚCIÁM
- 6.1 *Zaobchádzanie*
23. Pri stanovení rizikových váh pre expozície voči inštitúciám sa použije jedna z dvoch metód uvedených v bodoch 26 a 27 a 29 až 32.
24. Bez toho, aby boli dotknuté ďalšie ustanovenia bodov 23 až 39, expozíciám voči finančným inštitúciám s povolením a pod dohľadom príslušných orgánov zodpovedných za udeľovanie povolení a dohľad nad úverovými inštitúciami a podliehajúcich požiadavkám na obozretné podnikanie, ktoré sú rovnocenné tým, ktoré sú uplatňované voči úverovým inštitúciám, sa priradí riziková váha ako expozíciám voči inštitúciám.
- 6.2 *Najmenšia riziková váha expozícií voči inštitúciám bez ratingu*
25. Expozíciám voči inštitúcii bez ratingu sa nepriradí nižšia riziková váha než riziková váha, ktorá sa uplatňuje na expozície voči jej ústrednej vláde štátu.
- 6.3 *Metóda založená na rizikovej váhe ústrednej vlády štátu*
26. Expozíciám voči inštitúciám sa priradí riziková váha podľa stupňa kreditnej kvality, do ktorého sú v súlade s tabuľkou 3 zaradené expozície voči ústrednej vláde štátu, do ktorého jurisdikcie je inštitúcia začlenená.

Tabuľka 3

Stupeň kreditnej kvality, ktorý je priradený ústrednej vláde štátu	1	2	3	4	5	6
Riziková váha expozície	20 %	50 %	100 %	100 %	100 %	150 %

27. Expozíciám voči inštitúciám zriadeným v krajinách s ústrednou vládou štátu bez ratingu, sa priradí riziková váha, ktorá nepresahuje 100 %.
28. Expozíciám voči inštitúciám s pôvodnou efektívnou splatnosťou tri mesiace alebo menej sa priradí riziková váha 20 %.
- 6.4 *Metóda založená na ratingu*
29. Expozíciám voči inštitúciám s pôvodnou efektívnou splatnosťou dlhšou ako tri mesiace, pre ktoré je k dispozícii rating nominovanej ratingovej agentúry sa priradí riziková váha podľa tabuľky 4 v súlade so zaradením ratingu prípustných ratingových agentúr príslušnými orgánmi do šiestich stupňov stupnice kreditnej kvality.

V stredu, 28. septembra 2005

Tabuľka 4

Stupeň kreditnej kvality	1	2	3	4	5	6
Riziková váha	20 %	50 %	50 %	100 %	100 %	150 %

30. Expozíciám voči inštitúciám bez ratingu sa priradí riziková váha 50 %.
31. Expozíciám voči inštitúcii s pôvodnou efektívnou splatnosťou troch mesiacov alebo menej, pre ktoré je k dispozícii rating nominovanej ratingovej agentúry sa priradí riziková váha podľa tabuľky 5 v súlade so zaradením ratingu prípustných ratingových agentúr príslušnými orgánmi do šiestich stupňov stupnice kreditnej kvality.

Tabuľka 5

Stupeň kreditnej kvality	1	2	3	4	5	6
Riziková váha	20 %	20 %	20 %	50 %	50 %	150 %

32. Expozíciám voči inštitúciám bez ratingu s pôvodnou efektívnou splatnosťou troch mesiacov alebo menej sa priradí riziková váha 20 %.

#### 6.5 Zaobchádzanie s krátkodobými ratingmi

33. Ak sa na expozičie voči inštitúciám použije metóda uvedená v bodoch 29 až 32, potom sa so špecifickým krátkodobým ratingom tak, ako je uvedené nižšie.
34. Ak nie je k dispozícii krátkodobý rating expozičie, uplatní sa na všetky expozičie voči inštitúciám so zostatkovou splatnosťou maximálne troch mesiacov všeobecné preferenčné zaobchádzanie pre krátkodobé expozičie tak, ako je uvedené v bode 31.
35. Ak je k dispozícii krátkodobý rating a podľa tohto ratingu sa použije priaznivejšia alebo identická riziková váha ako v prípade všeobecného preferenčného zaobchádzania pre krátkodobé expozičie tak, ako je uvedené v bode 31, potom sa krátkodobý rating použije len pre túto konkrétnu expozičiu. V prípade ostatných krátkodobých expozičii sa použije všeobecné preferenčné zaobchádzanie pre krátkodobé expozičie tak, ako je uvedené v bode 31.
36. Ak je k dispozícii krátkodobý rating a podľa tohto ratingu sa použije menej priaznivá riziková váha ako je použitie všeobecného preferenčného zaobchádzania pre krátkodobé expozičie tak, ako je uvedené v bode 31, potom sa všeobecné preferenčné zaobchádzanie na krátkodobé expozičie nepoužije a všetkým krátkodobým pohľadávkam bez ratingu sa priradí rovnaká riziková váha aká sa použila v prípade špecifického krátkodobého ratingu.

#### 6.6 Krátkodobé expozičie v domácej mene dlžníka

37. Expozíciám voči inštitúciám so zostatkovou splatnosťou troch mesiacov alebo menej, denominovaným a financovaným v domácej mene, sa podľa rozhodnutia príslušných orgánov môže podľa obidvoch metód uvedených v bodoch 26 až 27 a 29 až 32 priradiť riziková váha, ktorá je o jednu kategóriu menej priaznivá ako preferenčná riziková váha priradená expozičii voči ústrednej vláde štátu tak, ako je uvedené v bodoch 4 a 5.
38. Žiadnym expozičiam so zostatkovou splatnosťou troch mesiacov alebo menej, denominovaným a financovaným v domácej mene dlžníka, sa nepriradí riziková váha menšia ako 20 %.

#### 6.7 Investície do regulátorých kapitálových nástrojov

39. Investíciám do akciových alebo regulátorých kapitálových nástrojov emitovaných inštitúciami sa priradí riziková váha 100 %, pokiaľ nie sú odpočítané od vlastných zdrojov.

## V stredu, 28. septembra 2005

- 6.8 *Minimálne rezervy požadované Európskou centrálnou bankou (ECB)*
40. Ak má expozícia voči inštitúcii podobu minimálnych rezerv, ktoré má mať úverová inštitúcia na základe požiadavky ECB alebo centrálnej banky členského štátu, členský štát môže povoliť priradenie rizikovej váhy, ktorá by sa priradila v súvislosti s expozíciami voči centrálnej banke daného členského štátu za predpokladu, že:
- a) rezervy sú držané v súlade s nariadením Európskej centrálnej banky (ES) č. 1745/2003 z 12. septembra 2003 o povinných minimálnych rezervách <sup>(1)</sup> alebo následným nahradzujúcim nariadením alebo v súlade s vnútroštátnymi požiadavkami, ktoré sú vo všetkých významných aspektoch rovnocenné tým, ktoré sú uvedené v danom nariadení; a
- b) v prípade konkurzu alebo platobnej neschopnosti inštitúcie, ktorá je držiteľom rezerv, sú rezervy včas splatené v plnej výške úverovej inštitúcie a nebude možné ich použiť na plnenie iných záväzkov inštitúcie.
7. EXPOZÍCIE VOČI PODNIKATELSKÝM SUBJEKTOM
- 7.1 *Zaobchádzanie*
41. Expoziciám, pre ktoré je k dispozícii rating nominovanej ratingovej agentúry, sa priradí riziková váha podľa tabuľky 6 v súlade so zaradením ratingu prípustných ratingových agentúr príslušnými orgánmi do šiestich stupňov stupnice kreditnej kvality.

Tabuľka 6

Stupeň kreditnej kvality	1	2	3	4	5	6
Riziková váha	20 %	50 %	100 %	100 %	150 %	150 %

42. Expoziciám, pre ktoré nie je k dispozícii takýto rating, sa priradí riziková váha 100 % alebo riziková váha ich ústrednej vlády štátu, podľa toho, ktorá z nich je vyššia.
8. RETAILOVÉ EXPOZÍCIE
43. Expoziciám, ktoré spĺňajú kritériá uvedené v článku 79 ods. 2 sa priradí riziková váha 75 %.
9. EXPOZÍCIE ZABEZPEČENÉ NEHNUTEĽNÝM MAJETKOM
44. Bez toho, aby boli dotknuté body 45 až 60, sa expoziciám, ktoré sú plne zabezpečené nehnuteľným majetkom, priradí riziková váha 100 %.
- 9.1 *Expozície zabezpečené hypotékami na obytnú nehnuteľnosť*
45. Expoziciám alebo akejkolvek časti expozície plne zabezpečeným k spokojnosti príslušných orgánov hypotékami na obytnú nehnuteľnosť, ktorú jej vlastník alebo, v prípade osobných investičných spoločností konečný vlastník, užíva alebo bude užívať, prípadne prenajíma alebo prenajme, sa priradí riziková váha 35 %.
46. Expoziciám plne zabezpečeným k spokojnosti príslušných orgánov podielmi vo fínskych bytových podnikoch, ktoré svoju činnosť vykonávajú v súlade s fínskym zákonom o bytovom podniku z roku 1991 alebo neskoršími obdobnými právnymi predpismi, pokiaľ ide o obytnú nehnuteľnosť, ktorú jej vlastník užíva alebo bude užívať, prípadne prenajíma alebo prenajme, sa priradí riziková váha 35 %.
47. Expoziciám voči nájomcovi v rámci transakcie, ktorej predmetom je prenájom obytnej nehnuteľnosti, pri ktorej je úverová inštitúcia prenajímateľom a nájomca má predkupné právo, sa priradí riziková váha 35 % za predpokladu, že príslušné orgány sa uspokojia s tým, že expozícia úverovej inštitúcie je v plnej miere zabezpečená jej vlastníctvom nehnuteľnosti.

(<sup>1</sup>) Ú. v. EÚ L 250, 2.10.2003, s. 10.

V stredu, 28. septembra 2005

48. Príslušné orgány usúdia na účely bodov 45 až 47, že zabezpečenie je len vtedy úplné, keď sú splnené tieto podmienky:
- hodnota nehnuteľnosti podstatne nezávisí od kreditnej kvality dlžníka. Táto požiadavka nevyklučuje situácie, v ktorých hodnotu nehnuteľnosti i výkonnosť dlžníka ovplyvňujú výhradne makroekonomické faktory;
  - riziko dlžníka podstatne nezávisí od výkonnosti založenej nehnuteľnosti alebo projektu, ale skôr od základnej schopnosti dlžníka splácať dlh z iných zdrojov. Splatenie facility tak podstatne nezávisí od peňažného toku vytvoreného založenou nehnuteľnosťou, ktorá slúži ako kolaterál;
  - sú splnené minimálne požiadavky stanovené v prílohe VIII časti 2 bod 8 pravidiel oceňovania stanovené v prílohe VIII časti 3 body 62 až 65; a
  - hodnota nehnuteľnosti významne prevyšuje expozície.
49. Príslušné orgány môžu upustiť od podmienky uvedenej v bode 48 písm. b) v prípade expozícií v plnej miere zabezpečených hypotékami na obytnú nehnuteľnosť, ktorá sa nachádza na ich území, ak majú dôkaz o tom, že na ich území je dobre rozvinutý a dlhodobo etablovaný trh s obytnými nehnuteľnosťami so stratovosťou, ktorá je dostatočne nízka na to, aby takéto zaobchádzanie opodstatnila.
50. Ak príslušné orgány členského štátu využijú možnosť stanovenú v bode 49, príslušné orgány iného štátu môžu povoliť svojim úverovým inštitúciám, aby takýmto expozíciám, ktoré sú v plnej miere zabezpečené hypotékami na obytnú nehnuteľnosť, priradili rizikovú váhu 35 %.
- 9.2 *Expozície zabezpečené hypotékami na nehnuteľnosť určenú na podnikanie*
51. Podľa rozhodnutia príslušných orgánov sa expozíciám alebo akejkoľvek časti expozícií v plnej miere zabezpečeným k spokojnosti príslušných orgánov hypotékami na kancelárske priestory alebo iné priestory určené na podnikanie, ktoré sa nachádzajú na ich území, môže priradiť riziková váha 50 %.
52. Podľa rozhodnutia príslušných orgánov sa expozíciám v plnej miere zabezpečeným k spokojnosti príslušných orgánov podielmi vo fínskych bytových podnikoch, ktoré svoju činnosť vykonávajú v súlade s fínskym zákonom o bytovom podniku z roku 1991 alebo neskoršími obdobnými právnymi predpismi, pokiaľ ide o kancelárske priestory alebo iné priestory určené na podnikanie, môže priradiť riziková váha 50 %.
53. Podľa rozhodnutia príslušných orgánov sa expozíciám spojeným s transakciami z prenájmu nehnuteľnosti týkajúcich sa kancelárskych priestorov alebo iných priestorov určených na podnikanie nachádzajúcich sa na ich území, v rámci ktorých je úverová inštitúcia prenajímateľom a nájomca má predkupné právo, môže priradiť riziková váha 50 % za predpokladu, že expozícia úverovej inštitúcie je v plnej miere zabezpečená k spokojnosti príslušných orgánov jej vlastníctvom nehnuteľnosti.
54. Uplatnenie bodov 51 až 53 podlieha splneniu týchto podmienok:
- hodnota nehnuteľnosti nesmie podstatne závisieť od kreditnej kvality dlžníka. Táto požiadavka nevyklučuje situácie, v ktorých hodnotu nehnuteľnosti i výkonnosť dlžníka ovplyvňujú výhradne makroekonomické faktory;
  - riziko dlžníka nesmie podstatne závisieť od výkonnosti založenej nehnuteľnosti alebo projektu, ale skôr od základnej schopnosti dlžníka splácať dlh z iných zdrojov. Splatenie facility tak nesmie podstatne závisieť od peňažného toku vytvoreného založenou nehnuteľnosťou, ktorá slúži ako kolaterál; a
  - sú splnené minimálne požiadavky stanovené v prílohe VIII časti 2 bod 8 a pravidiel oceňovania stanovené v prílohe VIII časti 3 body 62 až 65.
55. Riziková váha 50 % sa priradí tej časti úveru, ktorá nepresahuje limit vypočítaný podľa jednej z týchto podmienok:
- 50 % trhovej hodnoty danej nehnuteľnosti;
  - 50 % trhovej hodnoty danej nehnuteľnosti alebo 60 % hodnoty pre hypotekárne financovanie, podľa toho, ktorá z nich je nižšia, v tých členských štátoch, ktoré ustanovili prísne kritériá pre posudzovanie hodnoty pre hypotekárne financovanie v zákonných alebo regulačných ustanoveniach.

**V stredu, 28. septembra 2005**

56. Riziková váha 100 % sa priradí tej časti úveru, ktorá presahuje limity stanovené v bode 55.
57. Ak príslušné orgány jedného členského štátu využijú možnosť stanovenú v bodoch 51 až 53, príslušné orgány iného štátu môžu povoliť svojim úverovým inštitúciám, aby takýmto expozíciám, ktoré sú v plnej miere zabezpečené hypotékami na nehnuteľnosť určenú na podnikanie, priradili rizikovú váhu 50 %.
58. Príslušné orgány môžu upustiť od uplatnenia podmienky stanovenej v bode 54 písm. b) v prípade expozícií v plnej miere zabezpečených hypotékami na nehnuteľnosť určenú na podnikanie, ktorá sa nachádza na ich území, ak majú dôkaz o tom, že na ich území je dobre rozvinutý a dlhodobo etablovaný trh s nehnuteľnosťami určenými na podnikanie so stratovosťou, ktorá nepresahuje tieto limity:
- a) straty pochádzajúce z úverov zabezpečených kolaterálom vo forme nehnuteľností určených na podnikanie do 50 % trhovej hodnoty (alebo, ak to je možné a v prípade nižšej hodnoty, 60 % hodnoty pre hypotekárne financovanie) nepresiahnu 0,3 % nesplatených úverov zabezpečených kolaterálom vo forme nehnuteľností určených na podnikanie v ktoromkoľvek danom roku; a
- b) celkové straty pochádzajúce z úverov zabezpečených kolaterálom vo forme nehnuteľností určených na podnikanie nesmú prekročiť 0,5 % nesplatených úverov zabezpečených kolaterálom vo forme nehnuteľností určených na podnikanie v ktoromkoľvek danom roku.
59. Ak niektorý z limitov uvedených v bode 58 v danom roku nie je splnený, oprávnenosť uplatniť bod 58 zanikne a platí podmienka podľa bodu 54 písm. b), pokiaľ sa nespĺnia podmienky uvedené v bode 58 v nasledujúcom roku.
60. Ak príslušné orgány členského štátu využijú možnosť stanovenú v bode 58, príslušné orgány iného členského štátu môžu svojim úverovým inštitúciám povoliť, aby takýmto expozíciám, ktoré sú v plnej miere zabezpečené hypotékami na nehnuteľnosť určenú na podnikanie, priradili rizikovú váhu 50 %.
10. POHĽADÁVKY PO TERMÍNE SPLATNOSTI
61. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia bodov 62 až 65, sa nezabezpečená časť každej pohľadávky, ktorá je viac ako 90 dní po termíne splatnosti, a ktorá presahuje prahovú hodnotu určenú príslušnými orgánmi a predstavuje rozumnú mieru rizika, priradí riziková váha vo výške:
- a) 150 %, ak úpravy ocenenia tvoria menej ako 20 % hodnoty nezabezpečenej časti expozície pred úpravou ocenenia; a
- b) 100 %, ak úpravy ocenenia tvoria aspoň 20 % hodnoty nezabezpečenej časti expozície pred úpravou ocenenia.
62. Na účely vymedzenia zabezpečenej časti pohľadávky po termíne splatnosti sa prípustným kolaterálom a zárukami rozumie kolaterál a záruky prípustné na účely zmiernenia kreditného rizika.
63. Ak je však pohľadávka po termíne splatnosti v plnej miere zabezpečená inými formami kolaterálu ako tými, ktoré sú prípustné na účely zmiernenia kreditného rizika, môže sa priradiť riziková váha 100 %, a to podľa rozhodnutia príslušných orgánov na základe prísnych prevádzkových kritérií v záujme zabezpečenia dobrej kvality kolaterálu v prípade, že úpravy ocenenia dosiahnu 15 % hodnoty expozície pred úpravou ocenenia.
64. Expozíciám podľa bodov 45 až 50, ktoré sú viac ako 90 dní po termíne splatnosti, sa po úprave ich ocenenia priradí riziková váha 100 %. Ak tvoria úpravy ocenenia aspoň 20 % hodnoty expozície pred úpravou ocenenia, riziková váha, ktorá sa má priradiť na zvyšok expozície sa rozhodnutím príslušných orgánov môže znížiť na 50 %.
65. Expozíciám podľa bodov 51 až 60, ktoré sú viac ako 90 dní po termíne splatnosti, sa priradí riziková váha 100 %.



V stredu, 28. septembra 2005

11. POLOŽKY PATRIACE DO REGULATÓRNYCH KATEGÓRIÍ S VYSOKÝM STUPŇOM RIZIKA
66. Podľa rozhodnutia príslušných orgánov sa expozíciám spojeným s mimoriadne vysokým stupňom rizika, ako sú napríklad investície do firiem s rizikovým kapitálom a do verejne neobchodovateľných akcií, priradí riziková váha 150 %.
67. Príslušné orgány môžu povoliť, aby sa pohľadávkam, ktoré nie sú po termíne splatnosti a ktorým by sa podľa ustanovení tejto časti priradila riziková váha 150 %, a pre ktoré boli stanovené úpravy ocenenia, priradila riziková váha vo výške:
- 100 %, ak úpravy ocenenia tvoria aspoň 20 % hodnoty expozície pred úpravou ocenenia; a
  - 50 %, ak úpravy ocenenia tvoria aspoň 50 % hodnoty expozície pred úpravou ocenenia.
12. EXPOZÍCIE VO FORME KRYTÝCH DLHOPISOV
68. Krytými dlhopismi sú dlhopisy podľa vymedzenia v článku 22 ods. 4 smernice 85/611/EHS, ktoré sú zabezpečené kolaterálom vo forme niektorých z týchto prípustných aktív:
- expozíciami voči ústredným vládam štátov, centrálnym bankám, subjektom verejného sektora, regionálnym vládam a miestnym orgánom v EÚ, alebo expozíciami, ktoré sú nimi zaručené;
  - expozíciami voči ústredným vládam nečlenských štátov EÚ, centrálnym bankám nečlenských štátov EÚ, multilaterálnym rozvojovým bankám, medzinárodným organizáciám, ktoré sa kvalifikujú do 1. stupňa kreditnej kvality, ako je ustanovené v tejto prílohe, alebo ak sú nimi zaručené, a expozíciami voči subjektom verejného sektora mimo EÚ, regionálnym vládam a miestnym orgánom nečlenských štátov EÚ, ktoré sú vážené rovnakou rizikovou váhou ako expozície voči inštitúciám alebo ústredným vládam štátov a centrálnym bankám podľa bodov 8, 9, 14 alebo 15 a ktoré sa kvalifikujú do 1. stupňa kreditnej kvality, ako je uvedené v tejto prílohe, alebo expozíciami, ktoré sú nimi zaručené, a expozíciami v zmysle tohto odseku, ktoré sa kvalifikujú minimálne do 2. stupňa kreditnej kvality, ako je ustanovené v tejto prílohe za predpokladu, že nepresiahnu 20 % nominálnej hodnoty nesplatených krytých dlhopisov emitujúcich inštitúcií;
  - expozíciami voči inštitúciám, ktoré sa kvalifikujú do 1. stupňa kreditnej kvality, ako je uvedené v tejto prílohe. Celková expozícia tohto druhu nesmie presiahnuť 15 % nominálnej hodnoty nesplatených krytých dlhopisov emitujúcej úverovej inštitúcie. Expozície vzniknuté prevodom a riadením platieb dlžníkov alebo výnosov z realizácie, ktoré sa týkajú úverov zabezpečených nehnuteľnosťou, držiteľom krytých dlhopisov sa do tohto limitu vo výške 15 % nezapočítavajú. Expozície voči inštitúciám v EÚ so splatnosťou najviac 100 dní nie sú zahrnuté do požiadaviek 1. stupňa, tieto inštitúcie sa však musia kvalifikovať minimálne do 2. stupňa kreditnej kvality, ako je ustanovené v tejto prílohe;
  - úvermi zabezpečenými kolaterálom vo forme obytnej nehnuteľnosti alebo podielmi vo fínskych bytových podnikoch podľa bodu 46 až do výšky nižšej hodnoty spomedzi hodnôt istín záložných práv spolu so všetkými prednostnými záložnými právami a 80 % hodnoty založených nehnuteľností alebo podielmi v prvom rade emitovanými zo strany francúzskych fondov Fonds Communs de Créances alebo rovnocennými subjektmi zaoberajúcimi sa sekuritizáciou a riadiacimi sa právom členského štátu sekuritizujúcej expozície voči obytným nehnuteľnostiam za predpokladu, že aspoň 90 % aktív Fonds Communs de Créances alebo rovnocenných subjektov zaoberajúcich sa sekuritizáciou a riadiacimi sa právom členského štátu, pozostáva z hypoték, spolu so všetkými prednostnými záložnými právami až do výšky nižšej hodnoty spomedzi hodnôt istín splatných podľa týchto podielov, hodnôt istín záložných práv a 80 % hodnoty založených nehnuteľností a tieto podiely sa kvalifikujú do 1. stupňa kreditnej kvality, ako je ustanovené v tejto prílohe, ak takéto podiely nepresahujú 20 % nominálnej hodnoty nesplatených emisí;

Expozície vzniknuté prevodom a riadením platieb dlžníkov alebo výnosu z realizácie, ktoré sa týkajú úverov zabezpečených založenými nehnuteľnosťami podielov v prvom rade alebo dlhových cenných papierov, sa do tohto limitu vo výške 90 % nezapočítavajú;

## V stredu, 28. septembra 2005

- e) úvermi zabezpečenými nehnuteľnosťou určenou na podnikanie alebo podielmi vo fínskych bytových podnikoch podľa bodu 52 až do výšky nižšej hodnoty spomedzi hodnôt istín záložných práv spolu so všetkými prednostnými záložnými právami a 60 % hodnoty založených nehnuteľností, alebo podielmi v prvom rade emitovanými francúzskymi fondmi Fonds Communs de Créances alebo rovnocennými subjektmi zaoberajúcimi sa sekuritizáciou a riadiacimi sa právom členského štátu sekuritizujúceho expozície voči nehnuteľnostiam určeným na podnikanie za predpokladu, že aspoň 90 % aktív Fonds Communs de Créances alebo rovnocenných subjektov zaoberajúcich sa sekuritizáciou a riadiacich sa právom členského štátu, pozostáva z hypoték, spolu so všetkými prednostnými záložnými právami až do výšky nižšej hodnoty spomedzi hodnôt istín splatných podľa týchto podielov, hodnôt istín záložných práv a 60 % hodnoty založených nehnuteľností a tieto podiely sa kvalifikujú do 1. stupňa kreditnej kvality, ako je ustanovené v tejto prílohe, ak takéto podiely nepresahujú hranicu 20 % nominálnej hodnoty nesplatenej emisie. Príslušné orgány môžu uznať úvery zabezpečené nehnuteľnosťou určenou na podnikanie aj v prípade, že pomer hodnoty úveru a nehnuteľnosti prekročí hodnotu 60 %, maximálne však do výšky 70 %, ak hodnota celkových aktív založených ako kolaterál na kryté dlhopisy prekročí nesplatenú nominálnu hodnotu krytých dlhopisov o najmenej 10 % a pohľadávka držiteľa dlhopisu spĺňa požiadavky právnej istoty stanovené v prílohe VIII. Pohľadávka držiteľa dlhopisu musí mať prednosť pred všetkými ostatnými pohľadávkami z kolaterálu.

Expozície vzniknuté prevodom a riadením platieb dlžníkov alebo výnosu z realizácie, ktoré sa týkajú úverov zabezpečených založenými nehnuteľnosťami podielov v prvom rade alebo dlhových cenných papierov, sa do tohto limitu vo výške 90 % nezapočítavajú; alebo

- f) úvermi zabezpečenými loďami, pokiaľ celková hodnota záložných práv spolu so všetkými prednostnými záložnými právami nepresahuje 60 % hodnoty založenej lode.

Na tieto účely sa pojem „zabezpečený kolaterálom“ vzťahuje na situácie, v ktorých sa aktíva uvedené v písmenách a) až f) používajú podľa zákona výlučne na ochranu držiteľov dlhopisov pred stratami.

Do 31. decembra 2010 sa neuplatňuje limit vo výške 20 % pre podiely v prvom rade emitované francúzskymi fondmi Fonds Communs de Créances alebo rovnocennými subjektmi zaoberajúcimi sa sekuritizáciou, ako sa uvádza v písmenách d) a e) za predpokladu, že týmto podielom v prvom rade priradila nominovaná ratingová agentúra rating, ktorý zodpovedá najvyššej kategórii ratingu, ktorý ratingová agentúra udeľuje v súvislosti s krytými dlhopismi. Pred skončením tohto obdobia sa táto odchýlka preskúma a Komisia môže následne toto obdobie podľa potreby predĺžiť v súlade s postupom uvedeným v článku 151 ods. 2, a to s ďalším ustanovením o preskúmaní, či bez neho.

Do 31. decembra 2010 je možné hodnotu 60 % uvedenú v písmene f) nahradiť hodnotou 70 %. Pred skončením tohto obdobia sa táto odchýlka preskúma a Komisia môže následne toto obdobie podľa potreby predĺžiť v súlade s postupom uvedeným v článku 151 ods. 2, a to s ďalším ustanovením o preskúmaní, či bez neho.

69. Úverové inštitúcie spĺňajú pre nehnuteľnosť zabezpečujúcu kryté dlhopisy minimálne požiadavky stanovené v prílohe VIII časti 2 bod 8 a pravidlá oceňovania stanovené v prílohe VIII časti 3 body 62 až 65.
70. Bez ohľadu na body 68 a 69 sú kryté dlhopisy spĺňajúce vymedzenie článku 22 ods. 4 smernice 85/611/EHS, ktoré boli emitované pred 31. decembrom 2007, tiež prípustné pre preferenčné zaobchádzanie až do dátumu svojej splatnosti.
71. Riziková váha sa krytým dlhopisom priradí na základe rizikovej váhy priradenej nezabezpečeným expozíciám vo forme pohľadávok v prvom rade voči úverovej inštitúcii, ktorá ich emituje. Medzi rizikovými váhami platia takéto vzťahy:
- a) ak sa expozíciám voči inštitúciám priradí riziková váha 20 %, krytému dlhopisu sa priradí riziková váha 10 %;
- b) ak sa expozíciám voči inštitúciám priradí riziková váha 50 %, krytému dlhopisu sa priradí riziková váha 20 %;

V stredu, 28. septembra 2005

- c) ak sa expozíciám voči inštitúciám priradí riziková váha 100 %, krytému dlhopisu sa priradí riziková váha 50 %; a
- d) ak sa expozíciám voči inštitúciám priradí riziková váha 150 %, krytému dlhopisu sa priradí riziková váha 100 %.
13. POLOŽKY PREDSTAVUJÚCE SEKURITIZAČNÉ POZÍCIE
72. Rizikové váhy expozícií sa pre sekuritizačné pozície určia v súlade s ustanoveniami článkov 94 až 101.
14. KRÁTKODOBÉ EXPOZÍCIE VOČI INŠTITÚCIÁM A PODNIKATELSKÝM SUBJEKTOM
73. Krátkodobým expozíciám voči inštitúcii alebo podnikateľskému subjektu, pre ktoré je k dispozícii rating nominovanej ratingovej agentúry, sa priradí riziková váha podľa tabuľky 7 v súlade so zaradením ratingov prípustných ratingových agentúr príslušnými orgánmi do šiestich stupňov stupnice kreditnej kvality.

Tabuľka 7

Stupeň kreditnej kvality	1	2	3	4	5	6
Riziková váha	20 %	50 %	100 %	150 %	150 %	150 %

15. EXPOZÍCIE VO FORME PODIELOV V PKI
74. Bez toho, aby boli dotknuté body 75 až 81, sa expozíciám vo forme podielov v PKI priradí riziková váha 100 %.
75. Expozíciám vo forme podielov v PKI, pre ktoré je k dispozícii rating nominovanej ratingovej agentúry, sa priradí riziková váha podľa tabuľky 8 v súlade so zaradením ratingu prípustných ratingových agentúr príslušnými orgánmi do šiestich stupňov stupnice kreditnej kvality.

Tabuľka 8

Stupeň kreditnej kvality	1	2	3	4	5	6
Riziková váha	20 %	50 %	100 %	100 %	150 %	150 %

76. Ak príslušné orgány zväžia, že pozícia v PKI je spojená s mimoriadne vysokým stupňom rizika, budú vyžadovať, aby sa tejto pozícii priradila riziková váha 150 %.
77. Úverové inštitúcie môžu určiť rizikovú váhu pre PKI tak, ako je uvedené v bodoch 79 až 81, ak sú splnené tieto kvalifikačné kritériá:
- a) PKI je riadený spoločnosťou, ktorá podlieha dohľadu v členskom štáte alebo schváleniu príslušného orgánu úverovej inštitúcie, ak:
- i) je PKI riadený spoločnosťou podliehajúcou dohľadu, ktorý sa považuje za rovnocenný dohľadu stanovenému právom Spoločenstva; a
  - ii) spolupráca medzi príslušnými orgánmi je zaručená na dostatočnej úrovni;
- b) prospekt PKI alebo rovnocenný dokument obsahuje:
- i) kategórie aktív, do ktorých smie PKI investovať; a
  - ii) či sa uplatňujú investičné limity, relatívne limity a metodiky na ich výpočet; a

## V stredu, 28. septembra 2005

- c) PKI podáva aspoň raz ročne správu o svojej obchodnej činnosti, aby sa mohli zhodnotiť jeho aktíva a pasíva, príjmy a operácie za dané obdobie.
78. Ak príslušný orgán uzná PKI tretej krajiny tak, ako je uvedené v bode 77 písm. a), potom príslušný orgán v inom členskom štáte môže tento PKI uznať bez toho, aby uskutočnil svoje vlastné hodnotenie.
79. Ak je úverová inštitúcia oboznámená s podkladovými expozíciami PKI, môže na základe týchto podkladových expozícií vypočítať priemernú rizikovú váhu pre PKI v súlade s metódami stanovenými v článkoch 78 až 83.
80. Ak úverová inštitúcia nie je oboznámená s podkladovými expozíciami PKI, môže vypočítať priemernú rizikovú váhu pre PKI v súlade s metódami stanovenými v článkoch 78 až 83, pričom musí postupovať podľa týchto pravidiel: bude sa vychádzať z toho, že PKI najprv investuje v maximálnom rozsahu, ktorý jej mandát umožňuje, do tried expozícií s najvyššou kapitálovou požiadavkou, a potom bude v investovaní pokračovať v zostupnom poradí, až pokiaľ nedosiahne maximálny limit pre celkové investície.
81. Úverové inštitúcie sa môžu spoľahnúť na výpočet rizikovej váhy pre PKI a informovanie o nej treťou stranou v súlade s metódami stanovenými v bodoch 79 a 80 za predpokladu, že správnosť výpočtu a informovania je zaručená náležitými opatreniami.
16. OSTATNÉ POLOŽKY
- 16.1 *Zaobchádzanie*
82. Hmotným aktívam v zmysle článku 4 ods. 10 smernice 86/635/EHS sa priradí riziková váha 100 %.
83. Nákladom budúcich období a časovo rozlíšeným výnosom, pri ktorých inštitúcia nedokáže určiť zmluvnú stranu v súlade so smernicou 86/635/EHS, sa priradí riziková váha 100 %.
84. Hotovostným prostriedkom na ceste sa priradí riziková váha 20 %. Hotovosti a jej rovnocenným prostriedkom sa priradí riziková váha 0 %.
85. Členské štáty môžu povoliť rizikovú váhu 10 % pre expozície voči inštitúciám, ktoré sa špecializujú na medzibankový trh a trh s dlhom verejných financií v ich domovských členských štátoch a ktoré podliehajú prísnemu dohľadu príslušných orgánov, ak sú tieto položky aktív k spokojnosti príslušných orgánov domovských členských štátov v plnej miere zabezpečené položkami s priradenou rizikovou váhou 0 % alebo 20 % a týmito orgánmi uznané za primeraný kolaterál.
86. Akciám a iným účasťam, pokiaľ nie sú odpočítané od vlastných zdrojov, sa priradí riziková váha najmenej 100 %.
87. Zásobám zlata držaným vo vlastných trezoroch alebo v spoločnej správe v rozsahu, v akom sú kryté záväzkami v zlate, sa priradí riziková váha 0 %.
88. V prípade dohôd o predaji a spätnej kúpe aktív a priamych termínovaných nákupov sa priradí tá riziková váha, ktorá je priradená daným aktívam, a nie riziková váha zmluvných strán transakcií.
89. Ak úverová inštitúcia poskytne zabezpečenie pre určitý počet expozícií za podmienok, že n-té zlyhanie medzi expozíciami aktivuje platbu a že sa touto kreditnou udalosťou ukončí zmluva, priradia sa rizikové váhy predpísané článkami 94 až 101, ak mal produkt externý rating prípustnej ratingovej agentúry. Ak pre produkt nie je k dispozícii rating prípustnej ratingovej agentúry, rizikové váhy expozícií zahrnutých v koši sa s výnimkou n-1 expozícií sčítajú až do výšky 1 250 % a vynásobia sa nominálnou hodnotou zabezpečenia z kreditného derivátu, čím sa získa rizikovo vážené aktívum. Expozície n-1, ktoré majú byť z uvedeného súčtu vylúčené, sa určujú na základe toho, že zahŕňajú také expozície, kde každá z nich produkuje nižšiu hodnotu rizikovo váženej expozície, než je hodnota rizikovo váženej expozície ktorejkoľvek expozície zahrnutej do sčítania.

V stredu, 28. septembra 2005

**Časť 2 – Uznávanie ratingových agentúr a priradovanie ich ratingov**

## 1. METODIKA

## 1.1. Objektívnosť

1. Príslušné orgány preveria, či metodika priradovania ratingov je presná, systematická, kontinuálna a či podlieha validácii založenej na historických skúsenostiach.

## 1.2. Nezávislosť

2. Príslušné orgány preveria, či metodika nepodlieha žiadnym vonkajším politickým vplyvom alebo tlakom, a ani ekonomickým tlakom, ktoré by mohli ovplyvniť rating.
3. Nezávislosť metodiky ratingových agentúr posúdia príslušné orgány podľa týchto faktorov:
  - a) vlastníctvo a organizačná štruktúra ratingovej agentúry;
  - b) finančné zdroje ratingovej agentúry;
  - c) zamestnanci a odbornosť ratingovej agentúry; a
  - d) správa a riadenie ratingovej agentúry.

## 1.3. Priebežné preskúmanie

4. Príslušné orgány preveria, že rating ratingovej agentúry podlieha priebežnému preskúmaniu a prispôbuje sa zmenám finančnej situácie. Takéto preskúmanie sa uskutoční po každej významnej udalosti, avšak aspoň raz za rok.
5. Pred akýmkoľvek uznaním príslušné orgány preveria, že metodika hodnotenia pre každý segment trhu zodpovedá štandardom, ako napríklad:
  - a) spätné testovanie musí prebiehať najmenej jeden rok;
  - b) pravidelnosť preskúmaní uskutočnených ratingovou agentúrou musia monitorovať príslušné orgány; a
  - c) príslušné orgány musia mať možnosť získať od ratingovej agentúry rozsah jej kontaktov s vrcholovým manažmentom subjektov, ktorým priraduje ratingy.
6. Príslušné orgány prijímú nevyhnutné opatrenia na to, aby boli ratingovými agentúrami okamžite informované o každej podstatnej zmene v metodike, ktorú používajú na priradovanie ratingov.

## 1.4. Transparentnosť a zverejňovanie informácií

7. Príslušné orgány prijímú nevyhnutné opatrenia s cieľom zaistiť, že princípy metodiky, ktoré ratingová agentúra používa pri vypracovávaní ratingov, sú verejne prístupné, aby si všetci potenciálni užívatelia mohli vytvoriť názor, či sú odvodené opodstatnene.

## 2. INDIVIDUÁLNE RATINGY

2.1. *Dôveryhodnosť a prijatie trhom*

8. Príslušné orgány sa presvedčia, že individuálne ratingy ratingových agentúr sú ich užívateľmi na trhu uznávané ako dôveryhodné a spoľahlivé.
9. Dôveryhodnosť vyhodnotia príslušné orgány podľa týchto faktorov:
  - a) trhový podiel ratingovej agentúry;
  - b) príjmy dosiahnuté ratingovou agentúrou a jej finančné zdroje v širšom slova zmysle;

**V stredu, 28. septembra 2005**

- c) využitie ratingu pri tvorbe cien; a
- d) najmenej dve úverové inštitúcie použijú individuálny rating ratingovej agentúry pre emisiu dlhopisov a/alebo posúdenie kreditných rizík.

**2.2. Transparentnosť a zverejňovanie informácií**

- 10. Príslušné orgány preveria, že individuálne ratingy sú za rovnakých podmienok prístupné aspoň všetkým úverovým inštitúciám, ktoré majú o tieto individuálne ratingy legitímny záujem.
  - 11. Príslušné orgány preveria predovšetkým to, že individuálne ratingy sú zahraničným stranám prístupné za rovnakých podmienok ako domácim úverovým inštitúciám, ktoré majú o tieto individuálne ratingy legitímny záujem.
3. „PRIRAĐOVANIE RATINGOV“ (MAPPING)
- 12. V záujme diferencovania medzi relatívnymi stupňami rizika vyjadrenými každým ratingom príslušné orgány zväžia kvantitatívne faktory, ako napríklad dlhodobú mieru zlyhania spojenú so všetkými položkami, ktorým bol priradený rovnaký rating. V prípade nedávno zriadených ratingových agentúr a agentúr, ktoré majú zostavené len obmedzené záznamy o zlyhaní, si príslušné orgány od ratingovej agentúry vyžadujú jej odhad dlhodobej miery zlyhania spojenej so všetkými položkami, ktorým bol priradený rovnaký rating.
  - 13. V záujme diferencovania medzi relatívnymi stupňami rizika vyjadrenými každým ratingom príslušné orgány zväžia kvalitatívne faktory, ako napríklad skupinu emitentov hodnotených ratingovou agentúrou, rozsah ratingov, ktoré ratingová agentúra priraďuje, význam každého ratingu a definíciu zlyhania, ktorú ratingová agentúra používa.
  - 14. Príslušné orgány porovnávajú miery zlyhania v prípade každého ratingu konkrétnej ratingovej agentúry s referenčnou hodnotou stanovenou na základe mier zlyhania zaznamenaných ostatnými ratingovými agentúrami pri skupine emitentov, o ktorých sa príslušné orgány domnievajú, že predstavujú rovnaký stupeň kreditného rizika.
  - 15. Ak sa príslušné orgány domnievajú, že miery zlyhania sú v prípade ratingu konkrétnej ratingovej agentúry podstatne a systematicky vyššie ako príslušná referenčná hodnota, zaradia rating ratingovej agentúry do vyššieho stupňa kreditnej kvality stupnice kreditnej kvality.
  - 16. Ak príslušné orgány zvýšia rizikovú váhu spojenú s určitým ratingom konkrétnej ratingovej agentúry, a táto ratingová agentúra preukáže, že miery zlyhania v prípade jej ratingu už nie sú podstatne a systematicky vyššie ako referenčná hodnota, môžu rozhodnúť o zaradení daného ratingu ratingovej agentúry do pôvodného stupňa kreditnej kvality stupnice kreditnej kvality.

**Časť 3 – Použitie ratingov ratingových agentúr na určenie rizikových váh**

- 1. ZAOBCHÁDZANIE
- 1. Úverová inštitúcia môže nominovať jednu alebo viac prípustných ratingových agentúr, na ktoré sa obráti, ak potrebuje určiť rizikové váhy, ktoré sa majú priradiť aktívam a podsúvahovým položkám.
- 2. Úverová inštitúcia, ktorá sa rozhodne použiť ratingy vypracované prípustnou ratingovou agentúrou pre určitú triedu položiek, musí tieto ratingy konzistentne použiť pre všetky expozície, ktoré do danej triedy patria.
- 3. Úverová inštitúcia, ktorá sa rozhodne použiť ratingy vypracované prípustnou ratingovou agentúrou, ich musí po celý čas používať konzistentným spôsobom, ktorý nepodlieha rýchlym výrazným zmenám.
- 4. Úverová inštitúcia môže použiť len tie ratingy ratingových agentúr, ktoré berú do úvahy všetky jej dlžné sumy istín a úrokov.

V stredu, 28. septembra 2005

5. Ak je pre položku s ratingom k dispozícii len jeden rating od nominovanej ratingovej agentúry, tento rating sa použije na určenie rizikovej váhy pre túto položku.
  6. Ak sú pre položky s ratingom k dispozícii dva ratingy nominovaných ratingových agentúr a obidva zodpovedajú rôznym rizikovým váham, priradí sa tá riziková váha, ktorá je vyššia.
  7. Ak sú pre položku s ratingom k dispozícii viac ako dva ratingy nominovaných ratingových agentúr, vychádza sa z tých dvoch ratingov, ktoré predstavujú najnižšie rizikové váhy. Ak sa tieto dve najnižšie rizikové váhy od seba odlišujú, priradí sa tá riziková váha, ktorá je vyššia. Ak sú tieto dve najnižšie rizikové váhy rovnaké, priradí sa táto riziková váha.
2. RATING EMITENTA A EMISIE
8. Ak existuje rating pre konkrétny emisný program alebo facilitu, ku ktorej patrí položka predstavujúca expozíciu, tento rating sa použije na určenie rizikovej váhy, ktorá sa priradí danej položke.
  9. Ak neexistuje pre určitú položku priamo použiteľný rating, avšak existuje rating pre konkrétny emisný program alebo facilitu, ku ktorým nepatrí položka predstavujúca expozíciu, alebo existuje všeobecný rating emitenta, potom sa tento rating použije v prípade, že so sebou prináša vyššiu rizikovú váhu, než aká by vznikla v inom prípade, alebo ak prináša nižšiu rizikovú váhu a príslušná expozícia sa z každého hľadiska zaraďuje rovnako alebo vyššie ako konkrétny emisný program, facilita alebo prípadne emitentove nezabezpečené expozície vo forme pohľadávok v prvom rade.
  10. Body 8 a 9 nevyklúčujú uplatňovanie časti 1 bodov 68 až 71.
  11. Ratingy emitentov v rámci skupiny podnikateľských subjektov sa nemôžu použiť ako rating iného emitenta v tej istej skupine.
3. DLHODOBÉ A KRÁTKODOBÉ RATINGY
12. Krátkodobé ratingy sa môžu použiť iba v prípade krátkodobých aktív a podsúvahových položiek, ktoré predstavujú expozície voči inštitúciám a podnikateľským subjektom.
  13. Krátkodobé ratingy sa použijú len na položku, na ktorú sa vzťahuje krátkodobý rating, a nepoužijú sa na odvodenie rizikových váh pre žiadnu inú položku.
  14. Bez ohľadu na bod 13, ak sa krátkodobej facility s ratingom priradí riziková váha 150 %, potom sa všetkým nezabezpečeným expozíciám bez ratingu voči tomuto dlžníkovi, či už sú krátkodobé alebo dlhodobé, takisto priradí riziková váha 150 %.
  15. Bez ohľadu na bod 13, ak sa krátkodobej facility s ratingom priradí riziková váha 50 %, žiadnej krátkodobej expozícii bez ratingu sa nepriradí riziková váha nižšia ako 100 %.
4. POLOŽKY V DOMÁCEJ A CUDZEJ MENE
16. Rating, ktorý sa vzťahuje na položku denominovanú v domácej mene dlžníka, sa nemôže použiť na odvodenie rizikovej váhy pre inú expozíciu voči tomu istému dlžníkovi, ktorá je denominovaná v cudzej mene.
  17. Bez ohľadu na bod 16, ak expozícia vznikne účasťou úverovej inštitúcie na úvere od multilaterálnej rozvojovej banky, ktorej štatút preferovaného veriteľa je uznaný na trhu, môžu príslušné orgány povoliť použitie ratingu na položku dlžníka v domácej mene na účely stanovenia rizikovej váhy.
-

V stredu, 28. septembra 2005

## PRÍLOHA VII

## PRÍSTUP INTERNÝCH RATINGOV

## Časť 1 – Hodnota rizikovo vážených expozícií a výška očakávaných strát

1. VÝPOČET HODNOTY RIZIKOVO VÁŽENÝCH EXPOZÍCIÍ PRE KREDITNÉ RIZIKO
1. Pokiaľ nie je uvedené inak, vstupné parametre ako PD, LGD a splatnosť (M) sa určia tak, ako je stanovené v časti 2 a hodnota expozície sa určí tak, ako je stanovené v časti 3.
2. Hodnoty rizikovo vážených expozícií sa pre každú expozíciu vypočítajú podľa nasledujúcich vzorcov.
  - 1.1. *Hodnota rizikovo vážených expozícií pre expozície voči podnikateľským subjektom, inštitúciám, ústredným vládam štátov a centrálnym bankám.*
3. Pokiaľ body 5 až 9 neustanovujú inak hodnota rizikovo vážených expozícií sa pre expozície voči podnikateľským subjektom, inštitúciám, ústredným vládam štátov a centrálnym bankám vypočíta podľa týchto vzorcov:

$$\text{Korelácia (R)} = 0,12 \times (1 - \text{EXP}(-50 * \text{PD})) / (1 - \text{EXP}(-50)) + 0,24 * [1 - (1 - \text{EXP}(-50 * \text{PD})) / (1 - \text{EXP}(-50))]$$

$$\text{Faktor splatnosti (b)} = (0.11852 - 0.05478 * \ln(\text{PD}))^2$$

$$\text{Riziková váha (RW)} = (\text{LGD} * \text{N}[(1 - \text{R})^{0.5} * \text{G}(\text{PD}) + (\text{R}/(1 - ))^{0.5} * \text{G}(0,999)] - \text{PD} * \text{LGD} * (1 - 1,5 * \text{b})^{-1} * (1 + (\text{M} - 2,5) * \text{b}) * 12,5 * 1,06$$

N(x) označuje kumulatívnu distribučnú funkciu normovanej normálnej náhodnej premennej (t. j. pravdepodobnosť, že normálna náhodná premenná so strednou hodnotou nula a varianciou jedna je menšia alebo sa rovná x). G(z) označuje inverznú kumulatívnu distribučnú funkciu pre normovanú normálnu náhodnú premennú (t. j. hodnotu x takú, že N(x) = z).

Pre PD = 0, RW je 0

Ak PD = 1

— pre expozície v stave zlyhania, keď úverové inštitúcie uplatňujú hodnoty LGD ustanovené v časti 2 bod 8, RW je 0; a

— pre expozície v stave zlyhania, keď úverové inštitúcie využívajú vlastné odhady LGD, RW je  $\max\{0, 12,5 * (\text{LGD} - \text{EL}_{\text{BE}})\}$ ;

kde  $\text{EL}_{\text{BE}}$  je najlepším odhadom očakávaných strát pre expozíciu v stave zlyhania, ktorý vypracovala úverová inštitúcia podľa časti 4 bod 80 tejto prílohy.

Hodnota rizikovo váženej expozície = RW \* hodnota expozície.

4. Hodnota rizikovo váženej expozície pre každú expozíciu, ktorá spĺňa požiadavky ustanovené v prílohe VIII časť 1 bod 29 a v prílohe VIII časť 2 bod 22, sa môže upravovať na základe tohto vzorca:

$$\text{Hodnota rizikovo váženej expozície} = \text{RW} * \text{hodnota expozície} * (0,15 + 160 * \text{PD}_{\text{pp}})]$$

kde:

$\text{PD}_{\text{pp}}$  = PD poskytovateľa zabezpečenia.

RW sa vypočítava pomocou príslušného vzorca rizikovej váhy podľa bodu 3 pre expozíciu, PD dlžníka a LGD porovnateľnej priamej expozície voči poskytovateľovi zabezpečenia. Faktor splatnosti (b) sa vypočíta pomocou nižšej hodnoty z hodnôt PD poskytovateľa zabezpečenia a PD dlžníka.



V stredu, 28. septembra 2005

5. V prípade expozícií voči spoločnostiam, ktoré patria do konsolidovanej skupiny s celkovým ročným obratom menším ako 50 miliónov EUR, môžu úverové inštitúcie na výpočet rizikových váh expozícií voči podnikateľským subjektom použiť nasledujúci korelačný vzorec. V tomto vzorci S vyjadruje celkový ročný obrat v miliónoch EUR, pričom platí, že  $5 \text{ miliónov EUR} \leq S \leq 50 \text{ miliónov EUR}$ . Pri obratoch menších ako 5 miliónov EUR sa postupuje ako pri obratoch rovnajúcim sa 5 miliónom EUR. V prípade odkúpených pohľadávok sa celkový ročný obrat vypočíta váženým priemerom individuálnych expozícií z príslušnej skupiny.

$$\text{Korelácia (R)} = 0,12 \times (1 - \text{EXP}(-50 * PD)) / (1 - \text{EXP}(-50)) + 0,24 * [1 - (1 - \text{EXP}(-50 * PD)) / (1 - \text{EXP}(-50))] - 0,04 * (1 - (S - 5) / 45)$$

Úverové inštitúcie nahradia celkový ročný obrat celkovými aktívami konsolidovanej skupiny, pokiaľ celkový ročný obrat nie je zmysluplným ukazovateľom veľkosti podniku a celkové aktíva sú zmysluplnejším ukazovateľom než celkový ročný obrat.

6. V prípade expozícií vo forme špecializovaného financovania, pri ktorých úverová inštitúcia nemôže preukázať, že jej odhady PD spĺňajú minimálne požiadavky stanovené v časti 4, priradí týmto expozíciám rizikové váhy podľa tabuľky 1 takto:

Tabuľka 1

Zostatková splatnosť	kategória 1	kategória 2	kategória 3	kategória 4	kategória 5
menej ako 2,5 roka	50 %	70 %	115 %	250 %	0 %
2,5 roka a viac	70 %	90 %	115 %	250 %	0 %

Príslušné orgány môžu úverovej inštitúcii povoliť, aby expozíciám kategórie 1 všeobecne priradovala preferenčné rizikové váhy 50 %, a expozíciám kategórie 2 rizikovú váhu 70 %, za predpokladu, že schvaľovacie a iné rizikové kritériá danej úverovej inštitúcie sú v príslušnej kategórii dostatočne prísne.

Pri priradovaní rizikových váh pre expozície vo forme špecializovaného financovania berú úverové inštitúcie do úvahy tieto faktory: finančnú silu, politické a právne prostredie, charakteristiky transakcie a/alebo aktíva, silu sponzora a developera, vrátane každého príjmu verejne – súkromného partnerstva, balík zabezpečenia.

7. V prípade svojich odkúpených podnikových pohľadávok úverové inštitúcie spĺňajú minimálne požiadavky stanovené v časti 4 body 105 až 109. V prípade odkúpených podnikových pohľadávok, ktoré navyše spĺňajú podmienky stanovené v bode 14, a ak by použitie štandardov kvantifikácie rizika pre expozície voči podnikateľským subjektom tak, ako sú pre tieto pohľadávky stanovené v časti 4, bolo pre úverové inštitúcie príliš veľkou záťažou, môžu sa použiť štandardy kvantifikácie rizika pre retailové expozície stanovené v časti 4.
8. Pri odkúpených podnikových pohľadávkach sa s refundovateľnými nákupnými diskontmi, kolaterálom alebo čiastočnými zárukami, ktoré poskytujú zabezpečenie pri prvej strate v prípade strát zo zlyhania, strát z obchodných pohľadávok alebo oboje, môže zaobchádzať ako s pozíciami prvej straty podľa IRB rámca pre sekuritizáciu.
9. Ak úverová inštitúcia poskytne zabezpečenie pre určitý počet expozícií za podmienok, že n-té zlyhanie medzi expozíciami aktivuje platbu a že sa touto kreditnou udalosťou ukončí zmluva, použijú sa rizikové váhy stanovené v článkoch 94 až 101, ak má produkt externý rating prípustnej ratingovej agentúry. Ak produkt nemá rating od prípustnej ratingovej agentúry, rizikové váhy expozícií zahrnutých v koši sa sčítajú s vylúčením n-1 expozícií, ktorých súčet výšky očakávanej straty vynásobenej 12,5 a hodnoty rizikovo váženej expozície neprekročí nominálnu hodnotu zabezpečenia z kreditného derivátu vynásobenej 12,5. (n-1) expozícií, ktoré majú byť z uvedeného súčtu vyňaté, sa určí na základe toho, že majú zahŕňať také expozície, z ktorých každá produkuje nižšiu hodnotu rizikovo váženej expozície, než je hodnota rizikovo váženej expozície ktorejkoľvek expozície zahrnutej do sčítania.

## V stredu, 28. septembra 2005

- 1.2. Hodnoty rizikovo vážených expozícií pre retailové expozície
10. Pokiaľ body 12 a 13 neustanovujú inak, hodnoty rizikovo vážených expozícií sa pre retailové expozície vypočítajú podľa týchto vzorcov:

$$\text{Korelácia (R)} = 0,03 \times (1 - \text{EXP}(-35 * \text{PD})) / (1 - \text{EXP}(-35)) + 0,16 * [1 - (1 - \text{EXP}(-35 * \text{PD})) / (1 - \text{EXP}(-35))]$$

Riziková váha (RW):

$$(\text{LGD} * \text{N}[(1 - \text{R})^{0.5} * \text{G}(\text{PD}) + (\text{R}/(1 - \text{R}))^{0.5} * \text{G}(0,999)] - \text{PD} * \text{LGD}) * 12,5 * 1,06$$

N(x) označuje kumulatívnu distribučnú funkciu normovanej normálnej náhodnej premennej (t. j. pravdepodobnosť, že normálna náhodná premenná so strednou hodnotou nula a varianciou jedna je menšia alebo sa rovná x). G(z) označuje inverznú kumulatívnu distribučnú funkciu pre normovanú normálnu náhodnú premennú (t. j. hodnotu x takú, že N(x) = z).

Pre PD = 1 (expozícia v stave zlyhania), RW je  $\max\{0, 12,5 * (\text{LGD} - \text{EL}_{\text{BE}})\}$ ,

kde  $\text{EL}_{\text{BE}}$  je najlepším odhadom očakávaných strát pre expozície v stave zlyhania, ktorý vypracovala úverová inštitúcia podľa časti 4 bod 80 tejto prílohy.

Hodnota rizikovo váženej expozície = RW \* hodnota expozície.

11. Hodnota rizikovo váženej expozície pre každú expozíciu voči malým a stredným subjektom, ako je vymedzené v článku 86 ods. 4, ktorá spĺňa požiadavky ustanovené v prílohe VIII časť 1 bod 29 a v prílohe VIII časť 2 bod 22, sa môže vypočítať v súlade s bodom 4.
12. V prípade retailových expozícií zabezpečených kolaterálom vo forme nehnuteľnosti sa výsledok korelačného vzorca podľa bodu 10 nahradí koreláciou (R) v hodnote 0,15.
13. V prípade kvalifikovaných revolvingových retailových expozícií vymedzených v písmenách a) až e) sa výsledok korelačného vzorca podľa bodu 10 nahradí koreláciou (R) v hodnote 0,04.

Expozície sa kvalifikujú ako kvalifikované revolvingové retailové expozície, ak spĺňajú tieto podmienky:

- sú expozíciami voči fyzickým osobám;
- expozície sú revolvingové, nezabezpečené a v rozsahu, v ktorom nie sú čerpané, môžu byť okamžité a bez akýchkoľvek podmienok zrušené úverovou inštitúciou. (V tejto súvislosti sú revolvingové expozície vymedzené ako expozície, pri ktorých sa môžu nesplatené zostatky klienta pohybovať na základe jeho rozhodnutia požičiavať si a splácať až do výšky limitu stanoveného úverovou inštitúciou). Nečerpané prísluby sa môžu považovať za bezpodmienečne vypovedateľné, ak príslušné podmienky povolujú, aby ich úverová inštitúcia zrušila v plnom rozsahu, ktorý je prípustný v zmysle ochrany spotrebiteľa a príslušných právnych predpisov;
- maximálna expozícia voči jednej fyzickej osobe v subportfóliu predstavuje 100 000 EUR alebo menej;
- úverová inštitúcia môže preukázať, že použitie korelácie podľa tohto bodu je obmedzené na portfóliá, ktoré vykázali nízku volatilitu stratovosti vo vzťahu k ich priemernej úrovni stratovosti, najmä v rámci pásma nízkej PD. Príslušné orgány kontrolujú relatívnu volatilitu stratovosti v rámci kvalifikovaných revolvingových retailových subportfólií, ako aj celého kvalifikovaného revolvingového retailového portfólia, a musia byť pripravené poskytovať informácie o charakteristike stratovosti kvalifikovaného revolvingového retailu iným jurisdikciám; a
- príslušný orgán vyjadruje súhlas, že zaobchádzanie s expozíciami ako s kvalifikovanými revolvingovými retailovými expozíciami zodpovedá podkladovým rizikovým charakteristikám subportfólia.

Bez toho, aby tým bolo dotknuté písmeno b) sa príslušné orgány môžu rozhodnúť neuplatňovať požiadavku, aby expozícia nebola zabezpečená v súvislosti s kreditnými facilitami zabezpečenými kolaterálom a spojenými so mzdovým účtom. V takomto prípade sa hodnoty získané z kolaterálu nezohľadňujú v odhade LGD.

V stredu, 28. septembra 2005

14. Aby sa mohlo uplatniť retailové zaobchádzanie, odkúpené pohľadávky musia spĺňať minimálne požiadavky stanovené v časti 4 body 105 až 109 a tieto podmienky:
- úverová inštitúcia pohľadávky odkúpila od predajcov tretej strany, s ktorými nie je nijakým spôsobom prepojená, a jej expozícia voči dlžníkovi pohľadávky nezahŕňa žiadne expozície s priamym alebo nepriamym pôvodom v samotnej úverovej inštitúcii;
  - odkúpené pohľadávky vzniknú v rámci transakcie samostatných a nezávislých partnerov medzi predajcom a dlžníkom. Taktov sú pohľadávky v rámci medzipodnikových účtov a pohľadávky na protiúčtoch medzi podnikmi, ktoré medzi sebou nakupujú a predávajú, neprípustné;
  - odkupujúca úverová inštitúcia má nárok na všetky výnosy z odkúpených pohľadávok alebo pomerný podiel na týchto výnosoch; a
  - portfólio odkúpených pohľadávok je dostatočne diverzifikované.
15. Pri odkúpených pohľadávkach sa s refundovateľnými nákupnými diskontmi, kolaterálom alebo čiastočnými zárukami, ktoré poskytujú zabezpečenie pri prvej strate v prípade strát zo zlyhania, strát obchodných pohľadávok alebo oboch, môže zaobchádzať ako s pozíciami prvej straty podľa IRB rámca pre sekuritizáciu.
16. V prípade zmiešaných skupín odkúpených retailových pohľadávok, kde odkupujúce úverové inštitúcie nemôžu oddeliť expozície zabezpečené kolaterálom vo forme nehnuteľnosti a kvalifikované revolvingové retailové expozície od ostatných retailových expozícií, sa na tieto expozície použije funkcia retailovej rizikovej váhy, ktorá vytvára najvyššie kapitálové požiadavky.
- 1.3. *Hodnoty rizikovo vážených expozícií pre akciové expozície*
17. Úverová inštitúcia môže uplatniť rozličné prístupy k rozličným portfóliám, ak samotná úverová inštitúcia používa interne rozličné prístupy. Ak úverová inštitúcia používa rozličné prístupy, preukazuje príslušným orgánom, že toto rozhodnutie sa uskutočňuje konzistentne a nie je určené na účel regulátornej arbitráže.
18. Bez ohľadu na bod 17 môžu príslušné orgány povoliť, aby sa akciovým expozíciám voči podnikom pomocných služieb prideliť hodnoty rizikovo vážených expozícií v súlade so zaobchádzaním, ktoré sa uplatňuje v prípade ostatných aktív, ktoré nemajú povahu kreditného záväzku.
- 1.3.1. *Jednoduchý prístup založený na použití rizikovej váhy*
19. Hodnoty rizikovo vážených expozícií sa vypočítajú podľa tohto vzorca:
- Riziková váha (RW) = 190 % pre expozície vo forme verejne neobchodovateľných akcií v dostatočne diverzifikovaných portfóliách.
- Riziková váha (RW) = 290 % pre akciové expozície obchodované na burze.
- Riziková váha (RW) = 370 % pre všetky ostatné akciové expozície.
- Hodnota rizikovo váženej expozície = RW \* hodnota expozície.
20. Krátke okamžité pozície a derivátové nástroje, ktoré nie sú držané v obchodnej knihe, môžu vykompenzovať dlhé pozície v tých istých akciách za predpokladu, že tieto nástroje boli vyslovene určené ako zaistenie určitých akciových expozícií a že poskytujú zaistenie aspoň na jeden ďalší rok. S ostatnými krátkymi pozíciami sa zaobchádza ako keby boli dlhými pozíciami, pričom príslušná riziková váha sa priradí absolútnej hodnote každej pozície. V súvislosti s pozíciami s nesúlados splatností sa použije taká istá metóda ako pri expozíciách voči podnikateľským subjektom ako je stanovená v bode 16 časti 2 prílohy VII.
21. Úverové inštitúcie môžu uznať osobné zabezpečenie získané na akciovú expozíciu v súlade s metódami stanovenými v článkoch 90 až 93.

## V stredu, 28. septembra 2005

## 1.3.2. PD/LGD prístup

22. Hodnoty rizikovo vážených expozícií sa vypočítajú podľa vzorcov v bode 3. Ak úverové inštitúcie nemajú dostatok informácií na použitie definície zlyhania uvedenej v časti 4 body 44 až 48, rizikovým váham sa priradí škálovací faktor 1,5.
23. Na úrovni jednotlivých expozícií nesmie súčet výšky očakávanej straty vynásobenej 12,5 a hodnoty rizikovo váženej expozície prekročiť hodnotu expozície vynásobenú 12,5.
24. Úverové inštitúcie môžu uznať osobné zabezpečenie získané na akciovú expozíciu v súlade s metódami stanovenými v článkoch 90 až 93, pod podmienkou LGD vo výške 90 % na expozíciu voči poskytovateľovi zaistenia. Pre expozície vo forme verejne neobchodovateľných akcií v dostatočne diverzifikovaných portfóliách sa môže použiť LGD vo výške 65 %. Na tieto účely je splatnosť (M) 5 rokov.

## 1.3.3. Prístup interných modelov

25. Hodnota rizikovo vážených expozícií zodpovedá potenciálnej strate z akciových expozícií úverovej inštitúcie tak, ako je odvodená pomocou interných modelov „hodnoty v riziku“ (interných VAR modelov) používajúcich 99. percentil jednostranného intervalu spoľahlivosti rozdielu medzi štvrtročnými výnosmi a príslušnou bezrizikovou úrokovou mierou počítanou počas dlhodobého výberového obdobia, ktorá je následne vynásobená 12,5. Na úrovni jednotlivých expozícií nesmú byť hodnoty rizikovo vážených expozícií nižšie ako súčet minimálnych hodnôt rizikovo vážených expozícií požadovaných v PD/LGD prístupe a zodpovedajúcej výšky očakávanej straty vynásobenej 12,5 a vypočítanej na základe hodnôt PD ustanovených v časti 2 bod 24 písm. a) a zodpovedajúcich hodnôt LGD stanovených v časti 2 body 25 a 26.
26. Úverové inštitúcie môžu uznať osobné zabezpečenie získané na akciovú expozíciu.

## 1.4. Hodnoty rizikovo vážených expozícií pre ostatné aktíva, ktoré nemajú povahu kreditného záväzku

27. Hodnoty rizikovo vážených expozícií sa vypočítajú podľa tohto vzorca:

$$\text{Hodnota rizikovo váženej expozície} = 100 \% * \text{hodnota expozície}$$

okrem prípadov, keď je expozícia zostatkovou hodnotou, pričom v tomto prípade by mala byť odpísaná pre každý jeden rok a bude vypočítaná takto:

$$1/t * 100 \% * \text{hodnota expozície},$$

pričom t je počet rokov trvania nájomnej zmluvy.

## 2. VÝPOČET HODNÔT RIZIKOVO VÁŽENÝCH EXPOZÍCIÍ PRE RIZIKO OBCHODNÝCH POHLADÁVKOV PRI ODKÚPENÝCH POHLADÁVKACH

28. Rizikové váhy v prípade rizika obchodných pohľadávok pri odkúpených podnikových a retailových pohľadávkach:

Rizikové váhy sa vypočítajú podľa vzorca v bode 3. Vstupné parametre PD a LGD sa určia tak, ako je stanovené v časti 2, hodnota expozície sa určí tak, ako je stanovené v časti 3 a M je 1 rok. Ak úverové inštitúcie môžu preukázať príslušným orgánom, že riziko obchodných pohľadávok je nevýznamné, netreba ho vziať do úvahy.

## 3. VÝPOČET VÝŠKY OČAKÁVANÝCH STRÁT

29. Pokiaľ nie je uvedené inak, vstupné parametre PD a LGD sa určia tak, ako je uvedené v časti 2, a hodnota expozície sa určí tak, ako je stanovené v časti 3.

V stredu, 28. septembra 2005

30. Výška očakávanej straty sa pre expozície voči podnikateľským subjektom, inštitúciám, ústredným vládam štátov a centrálnym bankám a pre retailové expozície vypočíta podľa týchto vzorcov:

$$\text{Očakávaná strata (EL)} = \text{PD} \times \text{LGD}.$$

$$\text{Výška očakávanej straty} = \text{EL} \times \text{hodnota expozície}.$$

Pre expozície v stave zlyhania ( $\text{PD} = 1$ ), ak úverové inštitúcie využívajú vlastné odhady LGD, EL zodpovedá  $\text{EL}_{\text{BE}}$  - najlepšiemu odhadu očakávaných strát pre expozície v prípade zlyhania, ktorý vypracovala úverová inštitúcia podľa časti 4 bod 80.

Pre expozície, na ktoré sa vzťahuje zaobchádzanie ustanovené v časti 1 bod 4, sa EL rovná 0.

31. Hodnoty EL pre expozície vo forme špecializovaného financovania, ktorým úverové inštitúcie priradujú rizikové váhy pomocou metód stanovených v bode 6, sa pridelia podľa tabuľky 2.

Tabuľka 2

Zostatková splatnosť	kategória 1	kategória 2	kategória 3	kategória 4	kategória 5
menej ako 2,5 roka	0 %	0,4 %	2,8 %	8 %	50 %
2,5 roka alebo viac	0,4 %	0,8 %	2,8 %	8 %	50 %

Ak príslušné orgány povolili úverovej inštitúcii všeobecne priradiť preferenčné rizikové váhy vo výške 50 % expozíciám kategórie 1, a rizikovú váhu 70 % expozíciám kategórie 2, hodnota EL pre expozície kategórie 1 je 0 % a pre expozície kategórie 2 je 0,4 %.

32. Výška očakávanej straty pre akciové expozície, pri ktorých sa hodnoty rizikovo vážených expozícií počítajú podľa metód stanovených v bodoch 19 až 21, sa vypočíta podľa tohto vzorca:

$$\text{Výška očakávanej straty} = \text{EL} \times \text{hodnota expozície}.$$

Hodnoty EL sú takéto:

Očakávaná strata (EL) = 0,8 % pre expozície vo forme verejne neobchodovateľných akcií v dostatočne diverzifikovaných portfóliách.

Očakávaná strata (EL) = 0,8 % pre akciové expozície obchodované na burze.

Očakávaná strata (EL) = 2,4 % pre všetky ostatné akciové expozície.

33. Výška očakávanej straty pre akciové expozície, pri ktorých sa hodnoty rizikovo vážených expozícií počítajú podľa metód stanovených v bodoch 22 až 24, sa vypočíta podľa týchto vzorcov:

$$\text{Očakávaná strata (EL)} = \text{PD} \times \text{LGD} \text{ a}$$

$$\text{Výška očakávanej straty} = \text{EL} \times \text{hodnota expozície}.$$

34. Výška očakávanej straty pre akciové expozície, pri ktorých sa hodnoty rizikovo vážených expozícií počítajú podľa metód stanovených v bodoch 25 a 26, je 0 %.

35. Výška očakávanej straty pre riziko obchodných pohľadávok pri odkúpených pohľadávkach sa vypočíta podľa tohto vzorca:

$$\text{Očakávaná strata (EL)} = \text{PD} \times \text{LGD} \text{ a}$$

$$\text{Výška očakávanej straty} = \text{EL} \times \text{hodnota expozície}.$$

#### 4. ZAOBCHÁDZANIE S VÝŠKOU OČAKÁVANÝCH STRÁT

36. Výška očakávaných strát vypočítaná v súlade s bodmi 30, 31 a 35 sa odpočíta od súčtu úprav ocenenia a rezerv týkajúcich sa týchto expozícií. S diskontmi na súvahové expozície odkúpené v stave zlyhania podľa časti 3 bod 1 sa zaobchádza rovnakým spôsobom ako s úpravami ocenenia. Do tohto výpočtu sa nezapočítava výška očakávaných strát pre sekuritizované expozície a úpravy ocenenia a rezervy týkajúce sa týchto expozícií.

V stredu, 28. septembra 2005

## Časť 2 – PD, LGD a splatnosť

1. Vstupné parametre PD, LGD a splatnosť (M) vo výpočte hodnôt rizikovo váženej expozície a výšky očakávaných strát stanovené v časti 1 sú tie, ktoré zodpovedajú odhadom úverovej inštitúcie v súlade s časťou 4 s ohľadom na nasledujúce ustanovenia.
  1. EXPOZÍCIE VOČI PODNIKATELSKÝM SUBJEKTOM, INŠTITÚCIÁM A ÚSTREDNÝM VLÁDAM ŠTÁTOV A CENTRÁLNYM BANKÁM
    - 1.1. PD
      2. PD expozície voči podnikateľskému subjektu alebo inštitúcii je aspoň 0,03 %.
      3. V prípade odkúpených podnikových pohľadávok, pri ktorých úverová inštitúcia nemôže preukázať, že jej odhady PD spĺňajú minimálne požiadavky stanovené v časti 4, sa pre tieto expozície určia PD podľa nasledujúcich metód: pre pohľadávky v prvom rade z odkúpených podnikových pohľadávok zodpovedá PD odhadu EL vypracovanému úverovými inštitúciami, podelenému LGD týchto pohľadávok. V prípade podriadených pohľadávok na odkúpené podnikové pohľadávky zodpovedá PD odhadu EL vypracovanému úverovou inštitúciou. Ak má úverová inštitúcia povolenie použiť vlastné odhady LGD pre expozície voči podnikateľským subjektom a svoje odhady EL pre odkúpené podnikové pohľadávky vie spoľahlivým spôsobom rozložiť na PD a LGD, môže sa použiť odhad PD.
      4. V prípade dlžníkov v stave zlyhania je PD 100 %.
      5. Úverové inštitúcie môžu uznať osobné zabezpečenie pri PD v súlade s ustanoveniami článkov 90 až 93. Pre riziko obchodných pohľadávok však príslušné orgány môžu uznať za prijateľných aj iných poskytovateľov osobného zabezpečenia, ako tých, ktorí sú uvedení v prílohe VIII časť 1.
      6. Úverové inštitúcie, ktoré používajú vlastné odhady LGD, môžu uznať osobné zabezpečenie úpravou PD s prihliadnutím na bod 10.
      7. Pre riziko obchodných pohľadávok pri odkúpených podnikových pohľadávkach sa PD stanoví na rovnakú úroveň ako odhad EL pre riziko obchodných pohľadávok. Ak má úverová inštitúcia povolenie použiť vlastné odhady LGD pre expozície voči podnikateľským subjektom a svoje odhady EL pre riziko obchodných pohľadávok pri odkúpených podnikových pohľadávkach vie spoľahlivým spôsobom rozložiť na PD a LGD, môže sa použiť odhad PD. Úverové inštitúcie môžu uznať osobné zabezpečenie pri PD v súlade s ustanoveniami článkov 90 až 93. Príslušné orgány môžu uznať za prijateľných aj iných poskytovateľov osobného zabezpečenia, ako tých, ktorých uvádza príloha VIII časť 1. Ak má úverová inštitúcia povolenie používať vlastné odhady LGD pre riziko obchodných pohľadávok pri odkúpených podnikových pohľadávkach, môže uznať osobné zabezpečenie úpravou PD s prihliadnutím na bod 10.
    - 1.2. LGD
      8. Úverové inštitúcie použijú tieto hodnoty LGD:
        - a) expozície vo forme pohľadávok v prvom rade bez prípustného kolaterálu: 45 %;
        - b) podriadené expozície bez prípustného kolaterálu: 75 %;
        - c) úverové inštitúcie môžu uznať vecné a osobné zabezpečenie pri LGD v súlade s článkami 90 až 93;
        - d) krytým dlhopisom, podľa ich vymedzenia v prílohe VI časti 1 body 68 až 70, sa môže priradiť hodnota LGD vo výške 12,5 %;
        - e) pre expozície vo forme odkúpených podnikových pohľadávok v prvom rade vo výške 45 % v prípade, že úverová inštitúcia nemôže preukázať, že jej odhady PD spĺňajú minimálne požiadavky stanovené v časti 4;
        - f) pre expozície vo forme odkúpených podriadených podnikových pohľadávok vo výške 100 % v prípade, že úverová inštitúcia nemôže preukázať, že jej odhady PD spĺňajú minimálne požiadavky stanovené v časti 4; a

V stredu, 28. septembra 2005

g) pre riziko obchodných pohľadávok pri odkúpených podnikových pohľadávkach: 75 %.

Do 31. decembra 2010 sa krytým dlhopisom, podľa vymedzenia v prílohe VI časť 1 body 68 až 70, môže priradiť hodnota LGD vo výške 11,25 %, ak:

- aktíva, ako je ustanovené v prílohe VI časti 1 bod 68 písm. a) až c), zabezpečujúce kolaterál pre dlhopisy sa všetky kvalifikujú do 1. stupňa kreditnej kvality, ako je ustanovené v tejto prílohe;
- ak sa ako kolaterál používajú aktíva uvedené v prílohe VI časť 1 bod 68 písm. d) a e), príslušné horné limity stanovené v každom z týchto písmen predstavujú 10 % nominálnej hodnoty nesplatennej emisie;
- aktíva, ako je ustanovené v prílohe VI časť 1 bod 68 písm. f), sa nepoužívajú ako kolaterál; alebo
- kryté dlhopisy podliehajú ratingu nominovanej ratingovej agentúry, pričom ratingová agentúra ich umiestni do najvýhodnejšej kategórie v rámci ratingu, akú ratingová agentúra môže udeliť krytým dlhopisom.

Do 31. decembra 2010 sa táto odchýlka preskúma a Komisia môže následne vypracovať návrhy v súlade s postupom uvedeným v článku 151 bod 2.

9. Bez ohľadu na bod 8, v prípade rizika obchodných pohľadávok a rizika zlyhania, ak má úverová inštitúcia povolenie použiť vlastné odhady LGD pre expozície voči podnikateľským subjektom a svoje odhady EL pre odkúpené podnikové pohľadávky vie spoľahlivým spôsobom rozložiť na PD a LGD, sa pre odkúpené podnikové pohľadávky môže použiť odhad LGD.
10. Bez ohľadu na bod 8, ak má úverová inštitúcia povolenie použiť vlastné odhady LGD pre expozície voči podnikateľským subjektom, inštitúciám a ústredným vládam štátov a centrálnym bankám, môže sa uznať osobné zabezpečenie úpravou PD a/alebo LGD s prihliadnutím na minimálne požiadavky stanovené v časti 4 a po schválení príslušnými orgánmi. Úverová inštitúcia nepriradí zaručeným expozíciám upravené hodnoty PD alebo LGD takým spôsobom, že by upravená riziková váha bola nižšia ako riziková váha porovnateľnej priamej expozície voči ručiteľovi.
11. Bez ohľadu na body 8 a 10 sa na účely časti 1 bod 4 LGD porovnateľnej priamej expozície voči poskytovateľovi zabezpečenia rovná buď LGD priradenej nezaistenej faciliti ručiteľa alebo nezaistenej faciliti dlžníka podľa toho, či v prípade, že ručiteľ, ako aj dlžník, zlyhajú počas života zaistenej transakcie, z dostupných dôkazov a štruktúry záruky vyplýva, že výška získanej hodnoty by závisela od finančných podmienok ručiteľa alebo dlžníka.

### 1.3. Splatnosť

12. Pokiaľ bod 13 neustanovuje inak, priradia úverové inštitúcie expozíciám, ktoré vznikli z repo transakcií alebo transakcií požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít, splatnosť (M) 0,5 roka a všetkým ostatným expozíciám 2,5 roka. Príslušné orgány môžu vyžadovať, aby všetky úverové inštitúcie v ich jurisdikcii používali M pre každú expozíciu tak, ako stanovuje bod 13.
13. Úverové inštitúcie, ktoré majú povolenie použiť vlastné LGD a/alebo vlastné konverzné faktory pre expozície voči podnikateľským subjektom, inštitúciám alebo ústredným vládam štátov a centrálnym bankám, vypočítajú M pre každú takúto expozíciu podľa písmen a) až e) a s prihliadnutím na body 14 až 16. M nie je v žiadnom prípade viac ako 5 rokov:

a) pre nástroj so stanoveným plánom peňažného toku sa M vypočíta podľa tohto vzorca:

$$M = \text{MAX}\{1; \text{MIN}\left\{\sum_t t * CF_t / \sum_t CF_t; 5\right\}\}$$

kde  $CF_t$  označuje peňažné toky (platby istiny, úrokov a poplatky), ktoré sú zmluvne splatné dlžníkom v období  $t$ ;

b) v prípade derivátov, ktoré podliehajú rámcovej dohode o vzájomnom započítavaní, je M váženou priemernou zostatkovou splatnosťou expozície, pričom M nie je menej ako 1 rok. Na váženie splatnosti sa použije nominálna hodnota každej expozície;

## V stredu, 28. septembra 2005

- c) pre expozície, ktoré vznikli z transakcií s derivátovými nástrojmi (uvedených v prílohe IV), ktoré sú v plnej alebo takmer plnej miere zabezpečené kolaterálom, a transakcií požičiavania s dozabezpečením, ktoré sú v plnej alebo takmer plnej miere zabezpečované kolaterálom, ktoré sú predmetom rámcovej dohody o vzájomnom započítavaní, je M váženou priemernou zostatkovou splatnosťou transakcií, pričom M nie je menej ako 10 dní. Na váženie splatnosti sa použije nominálna hodnota každej transakcie;
- d) ak má úverová inštitúcia povolenie používať vlastné odhady PD pre odkúpené podnikové pohľadávky, pri čerpaných sumách je M rovné váženej priemernej splatnosti expozícií vo forme odkúpených pohľadávok, pričom M nie je menej ako 90 dní. Táto istá hodnota M sa použije aj pri nečerpaných sumách v rámci záväznej nákupnej facility za predpokladu, že facility obsahuje platné reštriktívne klauzuly, spúšťacie faktory pre predčasné splatenie alebo iné črty, ktoré nakupujúcu úverovú inštitúciu chránia pred významným zhoršením kvality budúcich pohľadávok, ktoré musí nakúpiť počas doby trvania facility. Ak takéto účinné zabezpečovacie prvky chýbajú, M sa pri nečerpaných sumách vypočíta ako súčet najdlhšie trvajúcej potenciálnej pohľadávky v rámci kúpnej zmluvy a zostatkovej splatnosti nákupnej facility, pričom M nie je menej ako 90 dní;
- e) pre všetky ostatné nástroje, než tie, ktoré sú uvedené v tomto bode, alebo v prípade, že úverová inštitúcia nemôže vypočítať M podľa a), zodpovedá M maximálnemu zostatkovému času (v rokoch), ktorý má dlžník k dispozícii na úplné splnenie svojich zmluvných záväzkov, pričom M nie je menej ako 1 rok;
- f) pre úverové inštitúcie, ktoré využívajú metódu interného modelu uvedenú v prílohe III časti 6 na výpočet hodnôt expozície, sa M vypočíta pre expozície, na ktoré uplatňujú túto metódu a v prípade ktorých je splatnosť najdlhšie trvajúcej zmluvy v súbore vzájomného započítavania dlhšia ako jeden rok, podľa tohto vzorca:

$$M = \text{MIN} \left( \frac{\sum_{k=1}^{t_k \leq 1 \text{ year}} \text{Effective} EE_k * \Delta t_k * df_k + \sum_{\substack{\text{maturity} \\ t_k \leq 1 \text{ year}}} EE_k * \Delta t_k * df_k}{\sum_{k=1}^{t_k \leq 1 \text{ year}} \text{Effective} EE_k * \Delta t_k * df_k}; 5 \right)$$

pričom:

$df_k$  = bezrizikový diskontný faktor pre budúce časové obdobie  $t_k$  a ostatné symboly sú vymedzené v prílohe III časti 6.

Bez ohľadu na prvý odsek bodu 13 písm. f) môže úverová inštitúcia, ktorá využíva interný model na výpočet jednostrannej úpravy ocenenia pohľadávky (CVA), na základe súhlasu príslušných orgánov použiť efektívnu duráciu pohľadávky odhadnutú podľa interného modelu ako M.

Pokiaľ bod 14 neustanovuje inak, platí pre súbory vzájomného započítavania, v ktorých pôvodná splatnosť všetkých zmlúv je kratšia ako jeden rok, vzorec uvedený v písmene a); a

- g) na účely časti 1 bod 4 sa M rovná efektívnej splatnosti zabezpečenia, avšak najmenej jednému roku.
14. Bez ohľadu na bod 13 písm. a), b), d) a e), M nie je menej ako jeden deň v prípade:
- derivátových nástrojov uvedených v prílohe IV, ktoré sú v plnej alebo takmer plnej miere zabezpečené kolaterálom;
  - transakcií požičiavania s dozabezpečením, ktoré sú v plnej alebo takmer plnej miere zabezpečené kolaterálom; a
  - repo transakcií, transakcií požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít;

za predpokladu, že podľa dokumentácie je potrebné každodenné dozabezpečovanie a každodenné precenenie a že dokumentácia zahŕňa ustanovenia, ktoré umožňujú okamžitú realizáciu alebo kompenzáciu kolaterálu v prípade zlyhania alebo nedozabezpečenia.

Okrem toho, v prípade iných krátkodobých expozícií stanovených príslušnými orgánmi, ktoré nie sú súčasťou priebežného financovania dlžníka zo strany úverovej inštitúcie, je M aspoň jeden deň. V každom prípade sa podrobne preskúmajú konkrétne okolnosti.



V stredu, 28. septembra 2005

15. Príslušné orgány môžu pre expozície voči podnikateľským subjektom, ktoré sa nachádzajú v Spoločenstve a majú konsolidovaný obrat a konsolidované aktíva vo výške menšej ako 500 miliónov EUR, povoliť použitie M tak, ako je uvedené v bode 12. Príslušné orgány môžu nahradiť celkové aktíva vo výške 500 miliónov EUR celkovými aktívami vo výške 1 000 miliónov EUR v prípade podnikateľských subjektov investujúcich najmä do nehnuteľností.
16. S nesúladmi splatností sa zaobchádza tak, ako je stanovené v článkoch 90 až 93.
2. RETAILOVÉ EXPOZÍCIE
  - 2.1. PD
    17. PD expozície je aspoň 0,03 %.
    18. PD dlžníkov v stave zlyhania, resp. PD jednotlivých expozícií v stave zlyhania v prípade použitia prístupu zohľadňujúceho jednotlivé záväzky, je 100 %.
    19. Pre riziko obchodných pohľadávok pri odkúpených pohľadávkach sa PD stanoví na rovnakú úroveň ako odhady EL pre riziko obchodných pohľadávok. Ak je úverová inštitúcia schopná spoľahlivým spôsobom rozložiť svoje odhady EL pre riziko obchodných pohľadávok pri odkúpených pohľadávkach na PD a LGD, môže sa použiť odhad PD.
    20. Osobné zabezpečenie sa môže uznať za prípustné úpravou PD s prihliadnutím na bod 22. V prípade rizika obchodných pohľadávok, ak úverové inštitúcie nepoužívajú vlastné odhady LGD, musí byť táto úprava v súlade s článkami 90 až 93; na tento účel však príslušné orgány môžu uznať za prijateľných iných poskytovateľov osobného zabezpečenia, ako tých, ktorí sú uvedení v prílohe VIII časť 1.
  - 2.2. LGD
    21. S prihliadnutím na minimálne požiadavky stanovené v časti 4 a po schválení príslušnými orgánmi poskytnú úverové inštitúcie svoje vlastné odhady LGD. Pre riziko obchodných pohľadávok pri odkúpených pohľadávkach sa použije hodnota LGD vo výške 75 %. Ak je úverová inštitúcia schopná spoľahlivým spôsobom rozložiť svoje odhady EL pre riziko obchodných pohľadávok pri odkúpených pohľadávkach na PD a LGD, môže sa použiť odhad LGD.
    22. Osobné zabezpečenie sa môže uznať za prípustné úpravou odhadov PD alebo LGD podľa minimálnych požiadaviek stanovených v časti 4 body 99 až 104, a po schválení príslušnými orgánmi, buď ako podpora jednotlivej expozície alebo celej skupiny expozícií. Úverová inštitúcia nepriradí zaručeným expozíciám upravené hodnoty PD alebo LGD takým spôsobom, že by upravená riziková váha bola nižšia ako riziková váha porovnateľnej priamej expozície voči ručiteľovi.
    23. Bez ohľadu na bod 22 sa na účely časti 1 bod 11 LGD porovnateľnej priamej expozície voči poskytovateľovi zabezpečenia rovná buď LGD priradenej nezaistenej facilitate ručiteľa alebo nezaistenej facilitate dlžníka podľa toho, či v prípade, že ručiteľ, ako aj dlžník, zlyhajú počas trvania zaistenej transakcie, z dostupných dôkazov a štruktúry záruky vyplýva, že výška získanej hodnoty by závisela od finančných podmienok ručiteľa alebo dlžníka.
3. AKCIOVÉ EXPOZÍCIE PODLIEHAJÚCE METÓDE PD/LGD
  - 3.1. PD
    24. PD sa určí v súlade s metódami pre expozície voči podnikateľským subjektom.

Použijú sa takéto minimálne hodnoty PD:

- a) 0,09 % pre akciové expozície obchodované na burze, ak je investícia súčasťou dlhodobého vzťahu so zákazníkom;
- b) 0,09 % pre akciové expozície obchodované mimo burzy, pri ktorých sú výnosy z investície založené na pravidelných a periodických peňažných tokoch neodvedených z kapitálových ziskov;

**V stredu, 28. septembra 2005**

- c) 0,40 % pre akciové expozície obchodované na burze vrátane ostatných krátkych pozícií stanovených v časti 1 bod 20; a
- d) 1,25 % pre všetky ostatné akciové expozície vrátane ostatných krátkych pozícií stanovených v časti 1 bod 20.

**3.2. LGD**

- 25. Expozíciami vo forme verejne neobchodovateľných akcií v dostatočne diverzifikovaných portfóliách sa môže priradiť LGD vo výške 65 %.
- 26. Všetkým ostatným expozíciami sa priradí LGD vo výške 90 %.

**3.3. Splatnosť**

- 27. M priradené všetkým expozíciami je 5 rokov.

**Časť 3 – Hodnota expozície****1. EXPOZÍCIE VOČI PODNIKATELSKÝM SUBJEKTOM, INŠTITÚCIÁM, ÚSTREDNÝM VLÁDAM ŠTÁTOV A CENTRÁLNYM BANKÁM A RETAILOVÉ EXPOZÍCIE**

- 1. Pokiaľ nie je uvedené inak, hodnota súvahových expozícií sa meria pred úpravou ocenenia expozície. Toto pravidlo sa takisto vzťahuje na aktíva nakúpené za inú cenu, než je dlžná suma. Pri nakúpených aktívach sa rozdiel medzi dlžnou sumou a čistou hodnotou zaznamenanou v súvahe úverových inštitúcií označuje ako diskont, ak je dlžná suma väčšia, a ako prémia, ak je dlžná suma menšia.
- 2. Ak úverové inštitúcie vo vzťahu k repo transakciám alebo transakciám požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít využívajú rámcové dohody o vzájomnom započítavaní, hodnota expozície sa vypočíta v súlade s článkami 90 až 93.
- 3. Pre vzájomné započítavanie úverov a vkladov v súvahe použijú úverové inštitúcie pri výpočte hodnoty expozície metódy stanovené v článkoch 90 až 93.
- 4. Hodnota expozície z prenájmu zodpovedá diskontovaným minimálnym platbám nájmu.

Minimálnymi platbami nájmu sú platby presahujúce termín nájmu, ktoré sú alebo môžu byť vyžadované od nájomcu a akákoľvek výhodná opcia (t.j. opcia, ktorej uplatnenie je dostatočne isté). Akákoľvek zaručená zostatková hodnota spĺňajúca súbor podmienok uvedených prílohe VIII časť 1 body 26 až 28 vzťahujúcich sa na prípustnosť poskytovateľov zabezpečenia, ako aj na minimálne požiadavky pre uznanie ostatných druhov záruk uvedených v prílohe VIII časť 2 body 14 až 19, by mali byť takisto zahrnuté do minimálnych platieb nájmu.

- 5. V prípade položiek vymenovaných v prílohe IV sa hodnota expozície určí prostredníctvom metód stanovených v prílohe III.
- 6. Hodnota expozície pre výpočet hodnoty rizikovo vážených expozícií odkúpených pohľadávok sa rovná nesplatenej čiastke, od ktorej sa odpočítajú kapitálové požiadavky pre riziko obchodných pohľadávok pred zmiernením kreditného rizika.
- 7. V prípade expozícií vo forme cenných papierov alebo komodít, ktoré boli predané, poskytnuté alebo požičané na základe repo transakcií či transakcií požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít, transakcií s dlhou dobou vysporiadania a transakcií požičiavania s dozabezpečením, zodpovedá hodnota expozície hodnote cenných papierov alebo komodít určenej v súlade s článkom 74. Pri použití súhrnnej metódy nakladania s finančným kolaterálom stanovenej v prílohe VIII časti 3 sa hodnota expozície zvýši pomocou úprav z dôvodu volatility, ktoré prináležia tým cenným papierom alebo komoditám, ako stanovuje daná príloha. Hodnota expozície repo transakcií, transakcií požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít, transakcií s dlhou dobou vysporiadania a transakcií požičiavania s dozabezpečením sa môže určiť buď v súlade s prílohou III alebo prílohou VIII časťou 3 body 12 až 21.
- 8. Bez ohľadu na bod 7 sa hodnota expozície nesplatených expozícií voči kreditnému riziku, ako je určené príslušnými orgánmi, voči ústrednej zmluvnej strane určuje v súlade s prílohou III časť 2 bod 6 za predpokladu, že expozície ústrednej zmluvnej strany voči kreditnému riziku zmluvnej strany so všetkými účastníkmi v jej dohodách sú denne v plnej miere zabezpečované kolaterálom.

V stredu, 28. septembra 2005

9. Hodnota expozície pre nasledujúce položky sa vypočíta tak, ako v prípade záväznej, ale nečerpanej sumy, vynásobenej konverzným faktorom.

Úverové inštitúcie použijú tieto konverzné faktory:

- a) pre úverové linky, ktoré sú nezáväzné alebo bezpodmienečne odvolateľné kedykoľvek zo strany úverovej inštitúcie bez predchádzajúceho oznámenia, alebo ktoré účinne umožňujú automatické vypovedanie z dôvodu zhoršenia kreditnej spoľahlivosti dlžníka, sa použije konverzný faktor 0 %. Na to, aby úverové inštitúcie mohli použiť konverzný faktor 0 %, aktívne monitorujú finančnú situáciu dlžníka a zároveň ich systémy internej kontroly im umožňujú okamžite odhaliť zhoršenie kreditnej kvality dlžníka. Nečerpané retailové úverové linky sa môžu považovať za bezpodmienečne odvolateľné, ak príslušné podmienky povolujú, aby ich úverová inštitúcia vypovedala v plnom rozsahu, prípustnom v zmysle ochrany spotrebiteľa a príslušných právnych predpisov;
  - b) v prípade krátkodobých akreditívov vyplývajúcich z pohybu tovarov sa pre vystavujúce, ako aj pre potvrdzujúce inštitúcie použije konverzný faktor 20 %;
  - c) na nečerpané odkúpené záväzky revolvingových odkúpených pohľadávok, ktoré sú bezpodmienečne vypovedateľné, alebo ktoré kedykoľvek účinne umožňujú automatické vypovedanie zo strany inštitúcie bez predchádzajúceho oznámenia, sa uplatní konverzný faktor 0 %. Na to, aby úverové inštitúcie mohli použiť konverzný faktor 0 %, aktívne monitorujú finančnú situáciu dlžníka a zároveň ich systémy internej kontroly im umožňujú okamžite odhaliť zhoršenie kreditnej kvality dlžníka;
  - d) pre iné úverové linky, strednodobé zmenky/úpis (NIF) a revolvingové upisovacie facility (RUF) sa použije konverzný faktor 75 %; a
  - e) úverové inštitúcie, ktoré spĺňajú minimálne požiadavky na použitie vlastných odhadov konverzných faktorov podľa časti 4, môžu použiť svoje vlastné odhady konverzných faktorov pre rôzne typy produktov, ako je uvedené vyššie v písm. a) až d), pokiaľ to schvália príslušné orgány.
10. Ak sa nejaký príslub vzťahuje na predĺženie iného príslubu, z dvoch konverzných faktorov spojených s jednotlivými príslubmi sa použije ten, ktorý je nižší.
11. Pre všetky ostatné podsúvahové položky ako tie, ktoré sú uvedené v bodoch 1 až 9, sa hodnota expozície rovná týmto percentuálnym podielom svojej hodnoty:
- 100 % pri úplne rizikových položkách;
  - 50 % pri stredne rizikových položkách;
  - 20 % pri stredne/nízko rizikových položkách; a
  - 0 % pri nízko rizikových položkách.

Na účely tohto bodu sa podsúvahové položky priradia k rizikovým kategóriám podľa prílohy II.

## 2. AKCIOVÉ EXPOZÍCIE

12. Hodnota expozície zodpovedá hodnote uvedenej vo finančných výkazoch. Prijateľnými meraniami v prípade akciových expozícií sú:
- a) pri investíciách oceňovaných reálnou cenou s preceňovaním priamo do výnosov a do vlastných zdrojov zodpovedá hodnota expozície reálnej cene uvedenej v súvahe;
  - b) pri investíciách oceňovaných reálnou cenou, ktoré sa nepreceňujú priamo do výnosov, ale do daňovo upravenej samostatnej zložky vlastného imania, zodpovedá hodnota expozície reálnej cene uvedenej v súvahe; a
  - c) pri investíciách oceňovaných obstarávacou cenou alebo trhovou cenou podľa princípu nižšej hodnoty, zodpovedá hodnota expozície hodnote obstarávacej ceny alebo trhovej cene uvedenej v súvahe.

## 3. OSTATNÉ AKTÍVA, KTORÉ NEMAJÚ POVAHU KREDITNÉHO ZÁVÄZKU

13. Hodnota expozície ostatných aktív, ktoré nemajú povahu kreditného záväzku, zodpovedá hodnote uvedenej vo finančných výkazoch.

V stredu, 28. septembra 2005

#### Časť 4 – Minimálne požiadavky pre IRB prístup

1. RATINGOVÉ SYSTÉMY
  1. Ratingový systém zahŕňa všetky metódy, postupy, kontroly, zhromažďovanie údajov a IT systémy, ktoré podporujú hodnotenie kreditného rizika, priradenie expozícií do stupňov alebo skupín (rating) a kvantifikáciu odhadov zlyhaní a strát pri určitých druhoch expozícií.
  2. Ak úverová inštitúcia používa viaceré ratingové systémy, odôvodnenie priradenia dlžníka alebo transakcie do ratingového systému sa zdokumentuje a použije takým spôsobom, ktorý náležite odzrkadlí stupeň rizika.
  3. Kritériá a postupy priradenia sa v pravidelných odstupoch preskúmajú, aby sa mohlo posúdiť, či sú naďalej vhodné pre aktuálne portfólio a vonkajšie podmienky.
- 1.1. *Štruktúra ratingových systémov*
  4. Ak úverová inštitúcia používa priame odhady rizikových parametrov, môžu sa tieto parametre považovať za výstupy stupňov na spojitý ratingovej stupnici.
- 1.1.1 *Expozície voči podnikateľským subjektom, inštitúciám a ústredným vládam štátov a centrálnym bankám*
  5. Ratingový systém berie do úvahy rizikové charakteristiky dlžníka a transakcie.
  6. Ratingový systém má ratingovú stupnicu dlžníkov, ktorá odzrkadľuje výlučne kvantifikáciu rizika zlyhania dlžníka. Ratingová stupnica dlžníkov má aspoň sedem stupňov pre dlžníkov, ktorí nezlyhali a jeden stupeň pre dlžníkov, ktorí zlyhali.
  7. Ratingový stupeň dlžníka je kategória rizika v rámci ratingovej stupnice dlžníkov v ratingovom systéme, do ktorej sú dlžníci zaradovaní na základe súboru určených a jasných ratingových kritérií, z ktorých sa odvodzujú odhady PD. Úverová inštitúcia zdokumentuje vzťah medzi ratingovými stupňami dlžníkov z hľadiska miery rizika zlyhania, ktoré jednotlivé stupne znamenajú, a kritérií používaných na určenie daných mier rizika zlyhania.
  8. Úverové inštitúcie s portfóliami koncentrovanými v určitom segmente trhu a rozpätí rizika zlyhania majú dostatočný počet ratingových stupňov dlžníkov v rámci tohto rozpätia, aby sa vyhlí nadmerným koncentraciám dlžníkov v jednotlivých stupňoch. Významné koncentrácie v rámci jedného stupňa sa doložia presvedčivým empirickým dôkazom, že ratingový stupeň dlžníkov pokrýva dostatočne úzke pásmo PD a že riziko zlyhania všetkých dlžníkov v tomto stupni spadá do toho istého pásma.
  9. Aby príslušné orgány mohli uznať použitie vlastných odhadov LGD na výpočet kapitálových požiadaviek, ratingový systém zahŕňa odlišnú ratingovú stupnicu facility, ktorá odzrkadľuje výhradne charakteristické črty transakcie súvisiace s LGD.
  10. Stupeň facility je kategória rizika v rámci stupnice facility v ratingovom systéme, do ktorej sú expozície zaradované na základe súboru určených a jasných ratingových kritérií, z ktorých sa odvodzujú vlastné odhady LGD. Vymedzenie jednotlivých stupňov obsahuje opis zaradovania expozícií do stupňov, ako aj opis kritérií používaných na rozlíšenie mier rizika medzi stupňami.
  11. Významné koncentrácie v rámci jedného stupňa facility sa doložia presvedčivým empirickým dôkazom, že stupeň facility pokrýva dostatočne úzke pásmo LGD a že riziko všetkých expozícií v tomto stupni spadá do toho istého pásma.
  12. Úverové inštitúcie, ktoré používajú metódy stanovené v časti 1 bod 6 pre priradenie rizikových váh expozíciám vo forme špecializovaného financovania, sú oslobodené od povinnosti mať ratingovú stupnicu dlžníkov, ktorá odzrkadľuje výlučne kvantifikáciu rizika zlyhania dlžníka pri týchto expozíciách. Bez ohľadu na bod 6 majú tieto inštitúcie pre tieto expozície aspoň štyri ratingové stupne pre dlžníkov, ktorí nezlyhali, a aspoň jeden ratingový stupeň pre dlžníkov, ktorí zlyhali.

V stredu, 28. septembra 2005

## 1.1.2 Retailové expozície

13. Ratingové systémy odzrkadľujú riziko dlžníka, ako aj riziko transakcie a zachytia všetky relevantné charakteristické črty dlžníka a transakcie.
14. Úroveň diferenciácie rizika musí zabezpečiť, aby bol počet expozícií v danom stupni alebo skupine dostatočný na to, aby umožnil zmysluplnú kvantifikáciu a validáciu charakteristík straty na úrovni stupňa alebo skupiny. Expozície a dlžníci sa rozdeľujú do ratingových stupňov alebo do skupín takým spôsobom, aby sa zabránilo nadmerným koncentráciám.
15. Úverové inštitúcie preukážu, že postup zaraďovania expozícií do stupňov alebo skupín zabezpečuje zmysluplnú diferenciáciu rizika, zoskupovanie dostatočne homogénnych expozícií a umožňuje presné a konzistentné odhadovanie charakteristických znakov straty na úrovni stupňa alebo skupiny. Pri nakúpených pohľadávkach musí zoskupovanie odzrkadľovať predajcove postupy schvaľovania a rôznorodosť jeho klientov.
16. Úverové inštitúcie zohľadňujú pri zaraďovaní expozícií do stupňov alebo skupín tieto rizikové faktory:
  - a) rizikové charakteristiky dlžníka;
  - b) rizikové charakteristiky transakcie, vrátane typov produktov alebo kolaterálu, prípadne obidvoch. Úverové inštitúcie sa explicitne zaoberajú prípadmi, pri ktorých niekoľko expozícií využíva ten istý kolaterál; a
  - c) platobná disciplinovanosť, pokiaľ úverová inštitúcia nepreukáže príslušnému orgánu, že platobná disciplinovanosť nie je podstatným rizikovým faktorom pre danú expozíciu.

## 1.2 Zaradenie do stupňov a skupín

17. Úverová inštitúcia disponuje pri zaraďovaní expozícií do stupňov alebo skupín ratingového systému presne stanovenými definíciami, postupmi a kritériami:
  - a) definície stupňov alebo skupín, ako aj kritériá, sú v dostatočnej miere podrobné, aby tým, ktorí sú zodpovední za priradenie ratingov, umožňovali konzistentne zaraďovať dlžníkov alebo facility predstavujúcich podobné riziko, do rovnakého stupňa alebo skupiny. Táto konzistencia sa uplatňuje v rámci obchodných línií, oddelení a geografických oblastí;
  - b) dokumentácia ratingového procesu umožňuje tretej strane porozumieť zaraďovaniu expozícií do stupňov alebo skupín, reprodukovať ho a posúdiť jeho vhodnosť; a
  - c) kritéria sú takisto konzistentné s internými štandardami úverovej inštitúcie pre poskytovanie úverov a jej postupmi zaobchádzania s problémovými dlžníkmi a facilityami.
18. Úverová inštitúcia zohľadňuje pri zaraďovaní dlžníkov a facility do ratingových stupňov alebo skupín všetky relevantné informácie. Informácie sú aktuálne a umožňujú úverovej inštitúcii predpovedať budúcu výnosovosť expozície. Čím menej má úverová inštitúcia informácií, tým je jej zaradenie expozícií do ratingových stupňov a skupín dlžníkov a facility konzervatívnejšie. Ak úverová inštitúcia používa externý rating ako prvotný faktor určujúci priradenie interného ratingu, ubezpečí sa, že berie do úvahy aj ostatné relevantné informácie.

## 1.3 Zaradenie expozícií

## 1.3.1 Expozície voči podnikateľským subjektom, inštitúciám, ústredným vládam štátov a centrálnym bankám

19. V rámci procesu schválenia úveru sa každý dlžník zaraďuje do ratingového stupňa dlžníka.
20. V prípade úverových inštitúcií, ktoré môžu používať vlastné odhady LGD a/alebo konverzných faktorov sa v rámci procesu schválenia úveru každá expozícia tiež zaraďuje do stupňa facility.
21. Úverové inštitúcie, ktoré používajú metódy stanovené v časti 1 bod 6 určovania rizikovej váhy pre expozície vo forme špecializovaného financovania, zaradia každú z týchto expozícií do stupňa v súlade s bodom 12.

**V stredu, 28. septembra 2005**

22. Každá samostatná právnická osoba, voči ktorej je úverová inštitúcia vystavená riziku, sa ohodnocuje samostatne. Úverová inštitúcia preukáže svojmu príslušnému orgánu, že má prijateľné postupy týkajúce sa zaobchádzania s individuálnymi klientmi dlžníkmi a so skupinami prepojených klientov.
23. Samostatné expozície voči rovnakému dlžníkovi sa zaraďujú do rovnakého ratingového stupňa dlžníka bez ohľadu na akékoľvek rozdiely v povahe každej špecifickej transakcie. Výnimky, pri ktorých je povolené, aby samostatné expozície vyústili do viacerých ratingových stupňov pre rovnakého dlžníka, sú:
  - a) riziko prevodu cez krajinu závislé od toho, či sú expozície denominované v domácej alebo cudzej mene,
  - b) ak sa zaobchádzanie so zárukami súvisiacimi s expozíciou môže odrážať v upravenom zaradení do ratingového stupňa dlžníka; a
  - c) ak ochrana spotrebiteľov, bankové tajomstvo alebo iné právne predpisy zakazujú výmenu údajov o klientoch.

**1.3.2 Retailové expozície**

24. V rámci procesu schválenia úveru sa každá expozícia zaraďuje do stupňa alebo skupiny.

**1.3.3 Nahradenia**

25. Pokiaľ ide o zaradenia do stupňov a skupín, úverové inštitúcie dokumentujú situácie, v ktorých môže následkom expertného odhadu dôjsť k nahradeniu vstupov alebo výstupov procesu zaradenia, a zamestnancov zodpovedných za schvaľovanie týchto nahradení. Úverové inštitúcie dokumentujú tieto nahradenia a zodpovedných zamestnancov. Úverové inštitúcie analyzujú výnosovosť expozícií, ktorých zaradenia boli nahradené. Táto analýza zahŕňa posúdenie výnosovosti expozícií, ktorých rating bol nahradený konkrétnou osobou, čo sa vzťahuje na všetkých zodpovedných zamestnancov

**1.4. Integrita procesu zaradovania****1.4.1 Expozície voči podnikateľským subjektom, inštitúciám, ústredným vládam štátov a centrálnym bankám**

26. Zaradenia a pravidelné revízie zaradení dokončí alebo schváli nezávislá strana, ktorá nemá priame výhody z rozhodnutí o poskytnutí úveru.
27. Úverové inštitúcie aktualizujú zaradenia aspoň raz ročne. Vysokorizikovní dlžníci a problémové expozície sú predmetom častejšieho preskúmania. Úverové inštitúcie vykonajú nové zaradenie, ak sa zistia podstatné informácie o dlžníkovi alebo expozícii.
28. Úverová inštitúcia má účinný postup získavania a aktualizácie príslušných informácií o charakteristikách dlžníka, ktoré ovplyvňujú PD a o charakteristikách transakcie, ktoré ovplyvňujú LGD a/alebo konverzné faktory.

**1.4.2 Retailové expozície**

29. Úverová inštitúcia aspoň raz ročne aktualizuje zaradenia dlžníkov a facilít alebo preskúmava charakteristiky straty a mieru platobnej disciplinovanosti každej zistenej rizikovej skupiny, podľa toho, čo je uplatniteľné. Úverová inštitúcia taktiež aspoň raz ročne preskúma na reprezentatívnej vzorke stav individuálnych expozícií v rámci každej skupiny, aby zabezpečila, že expozície sú naďalej zaraďované do správnej skupiny.

**1.5. Používanie modelov**

30. Ak úverová inštitúcia používa štatistické modely a iné mechanické metódy na zaradenie expozícií do ratingových stupňov alebo skupín dlžníkov alebo facilít, potom:
  - a) úverová inštitúcia preukáže svojmu príslušnému orgánu, že model má dobrú predpovedaciu schopnosť a že kapitálové požiadavky nie sú pri jeho použití skreslené. Vstupné premenné tvoria racionálny a účinný základ pre výsledné predpovede. Model nemá podstatné odchýlky;

V stredu, 28. septembra 2005

- b) úverová inštitúcia zavedie postup preverovania údajových vstupov do modelu, ktorý zahŕňa posúdenie presnosti, kompletnosti a primeranosti údajov;
- c) úverová inštitúcia preukáže, že údaje použité pri zostavení modelu sú reprezentatívnou vzorkou jej skutočných dlžníkov alebo expozícií úverovej inštitúcie;
- d) úverová inštitúcia používa pravidelný cyklus validácie modelu, ktorý zahŕňa monitorovanie výkonnosti a stability modelu, preskúmanie špecifikácie modelu a testovanie výstupov modelu oproti výsledkom; a
- e) úverová inštitúcia doplní štatistický model o expertný odhad a expertný dozor s cieľom skontrolovať zaradenia založené na modeli a zabezpečiť primerané použitie modelov. Postupy kontroly sa zameriavajú na zisťovanie a obmedzovanie chýb, ktoré sa vyskytujú z dôvodu nedostatkov modelu. Expertné odhady berú do úvahy všetky príslušné informácie, ktoré model nezohľadňuje. Úverová inštitúcia dokumentuje, ako sa má kombinovať expertný odhad s výsledkami modelu.

#### 1.6. Dokumentácia ratingových systémov

- 31. Úverové inštitúcie dokumentujú návrh a operačné detaily svojich ratingových systémov. Dokumentácia preukáže súlad s minimálnymi požiadavkami v tejto časti a zahŕňa oblasti, akými sú napr. diferenciácia portfóliá, ratingové kritériá, zodpovednosti strán, ktoré ohodnocujú dlžníkov a expozície, frekvencia kontrol zaradení a dohľad manažmentu nad ratingovým postupom.
- 32. Úverová inštitúcia dokumentuje odôvodnenie a analýzu podporujúcu jej výber ratingových kritérií. Úverová inštitúcia dokumentuje všetky dôležité zmeny v postupe ratingu rizika a takáto dokumentácia napomáha pri zisťovaní zmien, ktoré boli vykonané v postupe ratingu rizika následne po poslednej kontrole príslušnými orgánmi. Dokumentuje sa taktiež organizácia ratingového zaradenia zahŕňajúca postupratingového zaradenia a štruktúru internej kontroly.
- 33. Úverové inštitúcie dokumentujú špecifické vymedzenie zlyhania a straty, ktoré sa požívajú interne, a preukážu konzistenciu s vymedzením pojmov uvedeným v tejto smernici.
- 34. Ak úverová inštitúcia využíva v ratingovom postupe štatistické modely, dokumentuje ich metodiky. Tento materiál:
  - a) poskytuje podrobný prehľad teórie, predpokladov a/alebo matematického a empirického základu zaradenia odhadov do stupňov, individuálnych dlžníkov, expozície alebo skupín, a zdroj(e) údajov použitých pri odhade modelu;
  - b) zavádza presný štatistický postup (vrátane testovania výkonnosti na údajoch mimo rozsahu časového pásma alebo súboru údajov, na základe ktorých bol model vytvorený) pre validáciu modelu; a
  - c) uvádza všetky okolnosti, za ktorých tento model nefunguje efektívne.
- 35. Použitie modelu prijatého od dodávateľa tretej strany, ktorý si nárokuje vlastnícke práva na technológiu, nie je odôvodnením na oslobodenie od vykonávania dokumentácie alebo od akýchkoľvek iných požiadaviek týkajúcich sa ratingových systémov. Je na úverovej inštitúcii, aby presvedčila príslušné orgány.

#### 1.7. Uchovávanie údajov

- 36. Úverové inštitúcie zhromažďujú a uchovávajú údaje týkajúce sa ich interných ratingov ako sa vyžaduje podľa článkov 145 až 149.
- #### 1.7.1 Expozície voči podnikateľským subjektom, inštitúciám, ústredným vládam štátov a centrálnym bankám
- 37. Úverové inštitúcie zhromažďujú a uchovávajú:
    - a) kompletne ratingové histórie dlžníkov a uznaných ručiteľov;
    - b) dátumy priradenia ratingov;

**V stredu, 28. septembra 2005**

- c) kľúčové údaje a metodiku použité na určenie ratingu;
- d) údaje o osobe zodpovednej za priradenie ratingu;
- e) označenie dlžníkov a expozícií, ktoré zlyhali;
- f) dátum a okolnosti takýchto zlyhaní; a
- g) údaje o PD a realizovaných mierach zlyhania, ktoré sú spojené s ratingovými stupňami a migráciou ratingov;

Úverové inštitúcie, ktoré nepoužívajú vlastné odhady LGD a/alebo konverzných faktorov zhromažďujú a uchovávajú údaje o porovnaní realizovaných LGD s hodnotami, ako sa uvádza v časti 2 bod 8 a realizovaných konverzných faktorov s hodnotami, ako sa uvádza v časti 3 bod 9.

38. Úverové inštitúcie, ktoré používajú vlastné odhady LGD a/alebo konverzných faktorov, zbierajú a ukladajú:
- a) kompletne histórie údajov o ratingoch facility a odhadoch LGD a konverzných faktorov spojených s každou ratingovou stupnicou;
  - b) dátumy priradenia ratingov a uskutočnenia odhadov;
  - c) kľúčové údaje a metodiku použité na určenie ratingov facility a odhadov LGD a konverzného faktora;
  - d) osobu, ktorá priradila rating facility, a osobu, ktorá poskytla odhady LGD a konverzného faktora;
  - e) údaje o odhadovaných a realizovaných LGD a konverzných faktoroch spojených s každou expozíciou, ktorá zlyhala;
  - f) údaje o LGD expozície pred a po vyhodnotení účinkov záruky/ alebo kreditného derivátu pre tie úverové inštitúcie, ktoré zohľadňujú účinky zmiernenia kreditného rizika zárukami alebo kreditnými derivátmi pomocou LGD; a
  - g) údaje o zložkách straty pre každú expozíciu, ktorá zlyhala.

**1.7.2 Retailové expozície**

39. Úverové inštitúcie zhromažďujú a uchovávajú:
- a) údaje použité pri postupe zaraďovania expozícií do stupňov alebo skupín;
  - b) údaje o odhadovaných PD, LGD a konverzných faktoroch spojených so stupňami alebo skupinami expozícií;
  - c) označenie dlžníkov a expozícií, ktoré zlyhali;
  - d) v prípade expozícií, ktoré zlyhali, údaje o stupňoch alebo skupinách, do ktorých bola expozícia zaradená počas roka pred zlyhaním a o realizovaných výsledkoch o LGD a konverzných faktoroch; a
  - e) údaje o stratovosti pre kvalifikované revolvingové retailové expozície.

**1.8. Stresové testovanie použité pri posúdení kapitálovej primeranosti**

40. Úverová inštitúcia má zavedené vhodné postupy stresového testovania, ktoré slúžia pri posudzovaní jej kapitálovej primeranosti. Stresové testovanie zahŕňa identifikovanie možných udalostí alebo budúcich zmien hospodárskych podmienok, ktoré by mohli mať nepriaznivé účinky na expozície voči kreditným rizikám úverovej inštitúcie a posúdenie schopnosti úverovej inštitúcie odolať takýmto zmenám.
41. Úverová inštitúcia vykonáva pravidelne stresové testovanie kreditného rizika s cieľom posúdiť účinky určitých špecifických podmienok na svoje celkové kapitálové požiadavky na kreditné riziko. Testovanie, ktoré má byť uplatnené, vyberie úverová inštitúcia a podlieha preskúmaniu orgánom dohľadu. Testovanie, ktoré sa má použiť, je zmysluplné a primerane konzervatívne, zohľadňujúc aspoň účinky scenárov miernej recesie. Úverová inštitúcia posúdi migráciu svojich ratingov pri aplikácii scenárov stresového testovania. Portfóliá podliehajúce stresovému testovaniu obsahujú prevažnú väčšinu celkových expozícií úverovej inštitúcie.



V stredu, 28. septembra 2005

42. Úverové inštitúcie, ktoré uplatňujú zaobchádzanie stanovené v časti 1 bod 4, posudzujú ako súčasť svojho rámca stresového testovania vplyv zhoršenia kreditnej kvality poskytovateľov zabezpečenia, najmä vplyv poskytovateľov zabezpečenia, na ktorých sa nevzťahujú kritériá prípustnosti.

2. KVANTIFIKÁCIA RIZIKA

43. Pri určovaní rizikových parametrov, ktorým sa priradujú ratingové stupne alebo skupiny, úverové inštitúcie uplatňujú tieto požiadavky:

2.1. Definícia zlyhania

44. Za vznik zlyhania v súvislosti s konkrétnym dlžníkom sa považuje, keď nastane jedna alebo obidve z týchto udalostí:

- a) úverová inštitúcia usúdi, že dlžník pravdepodobne nesplátí svoje kreditné záväzky voči úverovej inštitúcii, materskej spoločnosti alebo ktorejkoľvek z jej dcérskych spoločností v plnej výške bez toho, aby úverová inštitúcia urobila úkony, akými je napríklad realizácia zabezpečenia (ak bolo poskytnuté);
- b) dlžník je v omeškaní viac ako 90 dní pri splácaní akéhokoľvek podstatného kreditného záväzku voči úverovej inštitúcii, materskej spoločnosti alebo ktorejkoľvek z jej dcérskych spoločností.

V prípade kontokorentov, dni po termíne splatnosti začínajú vtedy, keď dlžník poruší oznámený limit, bol mu oznámený nižší limit než aktuálne zostatky alebo čerpal úver bez povolenia a podkladová hodnota je významná.

Oznámený limit znamená limit, o ktorom bol dlžník upovedomený.

Dni po termíne splatnosti sa v prípade kreditných kariet začínajú v deň splatnosti minimálnej platby.

V prípade retailových expozícií a expozícií voči subjektom verejného sektora (PSE) príslušné orgány stanovujú počet dní po termíne splatnosti, ako sa uvádza v bode 48.

V prípade expozícií voči podnikateľskému subjektu môžu príslušné orgány stanoviť počet dní po termíne splatnosti, ako sa uvádza v článku 154 ods. 7.

V prípade retailových expozícií môžu úverové inštitúcie uplatniť túto definíciu zlyhania na úrovni facility.

Vo všetkých prípadoch je expozícia po termíne splatnosti nad prahovou hodnotou vymedzenou príslušnými orgánmi, ktorá odzrkadľuje rozumnú mieru rizika.

45. Prvky, ktoré sa majú brať ako náznak pravdepodobnosti neplatenia, zahŕňajú:
- a) úverová inštitúcia uvedie kreditný záväzok do nenarastajúceho stavu,
  - b) úverová inštitúcia robí úpravu ocenenia vyplývajúcu zo zrejmého výrazného zníženia kreditnej kvality následne po tom, čo úverovej inštitúcii vznikne expozícia,
  - c) úverová inštitúcia predá kreditný záväzok s významnou ekonomickou stratou vyplývajúcou z kreditných dôvodov,
  - d) úverová inštitúcia súhlasí s núdzovou reštrukturalizáciou kreditného záväzku tam, kde to pravdepodobne vyústi do zníženého finančného záväzku vyvolaného významným odpustením, alebo odkladom platby istiny, úroku alebo (prípadne) poplatkov. Toto zahŕňa v prípade, keď sú akciové expozície posúdené podľa metódy PD/LGD, núdzovú reštrukturalizáciu samotnej akcie,
  - e) úverová inštitúcia podala návrh na vyhlásenie konkurzu dlžníka alebo podobný príkaz vo vzťahu ku kreditnému záväzku dlžníka voči úverovej inštitúcii, materskej spoločnosti alebo ktorejkoľvek z jej dcérskych spoločností; a
  - f) dlžník je v konkurze alebo naňho bol vyhlásený konkurz alebo podobný režim, ak by to znemožnilo alebo oneskorilo splatenie kreditného záväzku voči úverovej inštitúcii, materskej spoločnosti alebo ktorejkoľvek z jej dcérskych spoločností.

## V stredu, 28. septembra 2005

46. Úverové inštitúcie, ktoré používajú externé údaje, ktoré nie sú v súlade s definíciou zlyhania, preukážu svojim príslušným orgánom, že na dosiahnutie všeobecnej rovnocennosti s definíciou zlyhania boli vykonané primerané úpravy.
  47. Ak úverová inštitúcia usúdi, že expozícia, ktorá predtým zlyhala, je taká, že žiadny spúšťač faktor zlyhania sa už neuplatňuje, úverová inštitúcia ohodnotí dlžníka alebo facilitu ako by hodnotila expozíciu, ktorá nezlyhala. Ak sa následne aktivuje definícia zlyhania, bude sa to považovať za vznik nového zlyhania.
  48. Pokiaľ ide o retailové expozície a expozície PSE, príslušné orgány každého členského štátu stanovujú presný počet dní po termíne splatnosti, ktoré dodržiavajú všetky úverové inštitúcie v rámci jeho jurisdikcie podľa definície zlyhania uvedenej v bode 44, pre expozície voči zmluvným stranám so sídlom v tomto členskom štáte. Konkrétny počet spadá do lehoty 90–180 dní a môže sa líšiť medzi obchodnými líniami. Pokiaľ ide o expozície voči takýmto zmluvným stranám so sídlom na územiach iných členských štátov, príslušné orgány stanovujú počet dní po termíne splatnosti, ktorý nie je vyšší, než počet stanovený príslušným orgánom príslušného členského štátu.
- 2.2 Celkové požiadavky na odhadovanie
49. Vlastné odhady úverovej inštitúcie rizikových parametrov PD, LGD, konverzného faktora a EL obsahujú všetky príslušné údaje, informácie a metódy. Odhady sú odvodené na základe historických skúseností ako aj empirického dôkazu, a nie sú založené iba na úsudkoch. Odhady sú hodnoverné a intuitívne a sú založené na podstatných faktoroch príslušných rizikových parametrov. Čím menej údajov úverová inštitúcia má, tým viac je konzervatívna pri svojom odhade.
  50. Úverová inštitúcia má byť schopná poskytnúť rozklad svojich strát, ktoré sa vyskytli z hľadiska frekvencie zlyhania, LGD, konverzného faktora, alebo straty, kde sú použité odhady EL, podľa faktorov, ktoré považuje za faktory príslušných rizikových parametrov. Úverová inštitúcia preukáže, že jej odhady reprezentujú dlhodobú skúsenosť.
  51. Akékoľvek zmeny v praxi poskytovania úverov alebo procese vymáhania počas obdobia pozorovania uvedených v bodoch 66, 71, 82, 86, 93 a 95 sa berú do úvahy. Odhady úverovej inštitúcie odrážajú dôsledky technického pokroku a nových údajov a iných informácií, pokiaľ sú k dispozícii. Úverové inštitúcie revidujú svoje odhady, ak sa vyskytnú nové informácie, no najmenej raz ročne.
  52. Skupina expozícií, ktoré sú zastúpené v údajoch použitých na odhad, štandardy poskytovania úverov použité vtedy, keď boli vygenerované údaje a iné príslušné charakteristiky sú porovnateľné s expozíciami a štandardmi úverovej inštitúcie. Úverová inštitúcia taktiež preukáže, že hospodárske alebo trhové podmienky, ktoré predstavujú základ údajov, zodpovedajú súčasným a predvídateľným podmienkam. Počet expozícií vo vzorke a obdobie údajov použité na kvantifikáciu sú dostatočné na to, aby odhady úverovej inštitúcie boli dôveryhodné, čo sa týka presnosti a spoľahlivosti.
  53. Pokiaľ ide o odkúpené obchodné pohľadávky, odhady odrážajú všetky príslušné informácie dostupné kupujúcej úverovej inštitúcii ohľadne kvality podkladových obchodných pohľadávok vrátane údajov pre podobné skupiny poskytnuté predávajúcim, nakupujúcou úverovou inštitúciou alebo externými zdrojmi. Kupujúca úverová inštitúcia vyhodnotí akékoľvek údaje od predávajúceho, na ktoré sa spolieha.
  54. Úverová inštitúcia pridáva do svojich odhadov istú mieru konzervativizmu, ktorá súvisí s očakávaným rozsahom chýb v odhade. Ak sú metódy a údaje menej uspokojivé a očakávaný rozsah chýb je väčší, miera konzervativizmu je väčšia.
  55. Ak úverové inštitúcie používajú rozdielne odhady na výpočet rizikových váh a na interné účely, zdokumentuje sa to a ich racionálnosť sa preukáže príslušnému orgánu.
  56. Ak môžu úverové inštitúcie preukázať svojim príslušným orgánom, že pre údaje, ktoré boli zhromaždené pred dňom vykonania tejto smernice, boli vykonané primerané úpravy, aby sa dosiahla všeobecná rovnocennosť s definíciami zlyhania alebo straty, príslušné orgány môžu povoliť úverovým inštitúciám určitú flexibilitu pri uplatňovaní požadovaných štandardov na údaje.

V stredu, 28. septembra 2005

57. Ak úverová inštitúcia používa údaje, ktoré sú združené medzi úverovými inštitúciami, preukáže, že:
- ratingové systémy a kritériá ostatných úverových inštitúcií v skupine sú podobné ako jej vlastné;
  - skupina je reprezentatívna pre portfólio, pre ktoré sa združené údaje používajú; a
  - združené údaje používa úverová inštitúcia konzistentne po celý čas na svoje odhady.
58. Ak úverová inštitúcia používa údaje, ktoré sú združené medzi úverovými inštitúciami, je naďalej zodpovedná za integritu svojich ratingových systémov. Úverová inštitúcia preukáže príslušnému orgánu, že má dostatočné interné znalosti o svojich ratingových systémoch vrátane schopnosti účinne monitorovať ratingový proces a vykonávať jeho audit.

#### 2.2.1. Osobitné požiadavky na odhadovanie PD

##### **Expozície voči podnikateľským subjektom, inštitúciam, ústredným vládam štátov a centrálnym bankám**

59. Úverové inštitúcie odhadujú PD pomocou ratingového stupňa dlžníka vychádzajúc z dlhodobých priemerov jednoročných mier zlyhania.
60. Pokiaľ ide o odkúpené podnikové pohľadávky, úverové inštitúcie môžu odhadnúť EL pomocou ratingového stupňa dlžníka vychádzajúc z dlhodobých priemerov jednoročných realizovaných mier zlyhania.
61. Ak úverová inštitúcia odvodí dlhodobé priemerné odhady PD a LGD pre odkúpené podnikové pohľadávky z odhadu EL, a primeraného odhadu PD alebo LGD, proces odhadovania celkových strát spĺňa celkové štandardy pre odhadovanie PD a LGD stanovené v tejto časti a výsledok je v súlade s konceptom LGD, ako sa uvádza v bode 73.
62. Úverové inštitúcie používajú techniky odhadovania PD iba spolu s podpornou analýzou. Úverové inštitúcie uznávajú význam úsudkov pri kombinovaní výsledkov techník a pri vykonávaní úprav kvôli obmedzeniam techník a informácií.
63. Pokiaľ úverová inštitúcia používa údaje o interných skúsenostiach so zlyhaním na odhadovanie PD, preukáže vo svojej analýze, že odhady sú odrazom štandardov upisovania a akýchkoľvek rozdielov v ratingovom systéme, ktorý vygeneroval údaje a v súčasnom ratingovom systéme. Keď sa zmenili štandardy upisovania alebo ratingové systémy, úverová inštitúcia pridá do svojho odhadu PD väčšiu mieru konzervativizmu.
64. Pokiaľ úverová inštitúcia začleňuje alebo zaraďuje svoje interné stupne do stupnice použitej ratingovou agentúrou alebo podobnými organizáciami a potom priradí mieru zlyhania pozorovanú pre stupne externej organizácie stupňom úverovej inštitúcie, priradenia sú založené na porovnaní interných ratingových kritérií s kritériami použitými externou organizáciou a na porovnaní interných a externých ratingoch ktorýchkoľvek spoločných dlžníkov. Je potrebné vyhnúť sa odchýlkam alebo nesúlodom v metóde zaraďovania alebo v podkladových údajoch. Kritériá externej organizácie, ktoré sú základom pre údaje použité na kvantifikáciu, sú orientované iba na riziko zlyhania a neodrážajú charakteristiky transakcie. Analýza úverovej inštitúcie zahŕňa porovnanie použitých definícií zlyhania na základe požiadaviek uvedených v bodoch 44 až 48. Úverová inštitúcia dokumentuje základ pre zaraďovanie.
65. Pokiaľ úverová inštitúcia používa štatistické modely predpovedania zlyhania, je povolené odhadovať PD ako jednoduchý priemer odhadov PD pre individuálnych dlžníkov v danom stupni. Úverová inštitúcia, ktorá na tento účel používa modely PD, spĺňa štandardy stanovené v bode 30.

## V stredu, 28. septembra 2005

66. Bez ohľadu na to, či úverová inštitúcia používa externé, interné alebo združené zdroje údajov alebo kombináciu týchto troch zdrojov, pokiaľ ide o jej odhady PD, je dĺžka obdobia použitého historického pozorovania aspoň päť rokov pre najmenej jeden zdroj. Ak dostupné obdobie pozorovania trvá dlhšie pre ktorýkoľvek zdroj a tieto údaje sú relevantné, použije sa toto dlhšie obdobie. Tento bod sa taktiež uplatňuje na prístup PD/LGD na akcie. Členské štáty môžu umožniť úverovým inštitúciám, ktoré nemajú povolenie na využívanie vlastných odhadov LGD alebo konverzných faktorov, aby mali pri implementácii IRB prístupu príslušné údaje pokrývajúce obdobie dvoch rokov. Pokryvané obdobie sa každý rok predlži o jeden rok až do vtedy, kým príslušné údaje nebudú pokrývať obdobie piatich rokov.

**Retailové expozície**

67. Úverové inštitúcie odhadujú PD pomocou ratingového stupňa dlžníka alebo skupiny vychádzajúcej z dlhodobých priemerov jednoročných mier zlyhania.
68. Bez ohľadu na bod 67 môžu byť odhady PD odvodené aj z realizovaných strát a primeraných odhadov LGD.
69. Úverové inštitúcie považujú interné údaje pre zaradovanie expozícií do stupňov alebo skupín za primárny zdroj informácií pre odhadovanie charakteristík strát. Úverovým inštitúciám je povolené používať externé údaje (vrátane združených údajov) alebo štatistické modely na kvantifikáciu za predpokladu, že je možné preukázať jasnú súvislosť medzi:
- a) procesom úverovej inštitúcie zaradovania expozícií do stupňov alebo skupín a procesom použitým externým zdrojom údajov; a
  - b) interným rizikovým profilom úverovej inštitúcie a zložením externých údajov.

Pokiaľ ide o odkúpené retailové obchodné pohľadávky, úverové inštitúcie môžu použiť externé a interné referenčné údaje. Úverové inštitúcie používajú všetky príslušné zdroje údajov pre porovnanie.

70. Ak úverová inštitúcia odvodí dlhodobé priemerné odhady PD a LGD pre retail z odhadu celkových strát a primeraného odhadu PD alebo LGD, proces odhadovania celkových strát spĺňa celkové štandardy pre odhadovanie PD a LGD stanovené v tejto časti a výsledok je v súlade s konceptom LGD, ako sa uvádza v bode 73.
71. Bez ohľadu na to, či úverová inštitúcia používa externé, interné alebo združené zdroje údajov alebo kombináciu týchto troch zdrojov, pokiaľ ide o odhady charakteristík strát, je dĺžka obdobia historického pozorovania, z ktorého vychádza, aspoň päť rokov pre najmenej jeden zdroj. Ak dostupné obdobie pozorovania trvá dlhšie pre ktorýkoľvek zdroj a tieto údaje sú relevantné, použije sa toto dlhšie obdobie. Úverová inštitúcia nemusí pripisovať rovnaký význam historickým údajom, ak dokáže presvedčiť svoj príslušný orgán, že pomocou novších údajov sa lepšie predpovedajú miery straty. Členské štáty môžu umožniť úverovým inštitúciám, aby mali pri implementácii IRB prístupu príslušné údaje pokrývajúce obdobie dvoch rokov. Pokryvané obdobie sa každý rok predlži o jeden rok až do vtedy, kým príslušné údaje nebudú pokrývať obdobie piatich rokov.
72. Úverové inštitúcie identifikujú a analyzujú očakávané zmeny rizikových parametrov počas doby životnosti expozícií voči kreditným rizikám (účinky postupného vývoja).

**2.2.2. Osobitné požiadavky pre vlastné odhady LGD**

73. Úverové inštitúcie odhadujú LGD pre stupeň facility alebo skupiny na základe priemeru realizovanej LGD pre stupeň facility alebo skupiny pri použití všetkých pozorovaných zlyhaní v rámci zdrojov údajov (zlyhaniami vážený priemer).
74. Úverové inštitúcie používajú odhady LGD, ktoré prislúchajú hospodárskemu poklesu, ak sú konzervatívnejšie než dlhodobý priemer. Pokiaľ sa očakáva, že ratingový systém bude po celý čas poskytovať realizované LGD na konštantnej úrovni pre každý stupeň alebo skupinu, úverové inštitúcie vykonajú úpravy svojich odhadov rizikových parametrov pre každý stupeň alebo skupinu s cieľom obmedziť dopad hospodárskeho poklesu na kapitál.

V stredu, 28. septembra 2005

75. Úverová inštitúcia zväzi rozsah akejkoľvek závislosti medzi rizikom dlžníka a kolaterálu alebo poskytovateľa kolaterálu. Prípady, keď existuje významný stupeň závislosti, sa budú riešiť konzervatívnym spôsobom.
76. Nesúlady mien medzi podkladovým záväzkom a kolaterálom sa riešia konzervatívne v rámci hodnotenia LGD vykonaného úverovou inštitúciou.
77. Pokiaľ odhady LGD zohľadňujú existenciu kolaterálu, tieto odhady nie sú výlučne založené na odhadovanej trhovej hodnote kolaterálu. Odhady LGD zohľadňujú účinok potenciálnej neschopnosti úverových inštitúcií promptne získať kontrolu nad ich kolaterálom a speňažiť ho.
78. Pokiaľ odhady LGD berú do úvahy existenciu kolaterálu, musia úverové inštitúcie vytvoriť interné požiadavky na riadenie kolaterálu, právnu istotu a riadenie rizika, ktoré sú vo všeobecnosti konzistentné s požiadavkami uvedenými v prílohe VIII časť 2.
79. Pokiaľ úverová inštitúcia uznáva kolaterál na určovanie hodnoty expozície voči kreditnému riziku zmluvnej strany podľa prílohy III časti 5 alebo 6, žiadna hodnota, pri ktorej sa očakáva, že bude realizovaná z kolaterálu, sa nezohľadní v odhadoch LGD.
80. Pokiaľ ide o osobitné prípady expozícií, ktoré už sú v stave zlyhania, úverová inštitúcia používa súčet svojich najlepších odhadov očakávanej straty pre každú expozíciu za danej súčasnej hospodárskej situácie a stavu expozície a možností dodatočných neočakávaných strát počas obdobia realizácie náhrad.
81. Pokiaľ neuhradené poplatky z omeškania boli kapitalizované vo výkaze ziskov a strát úverovej inštitúcie, tieto poplatky sa pridávajú do miery expozície a straty úverovej inštitúcie.

***Expozície voči podnikateľským subjektom, inštitúciám, ústredným vládam štátov a centrálnym bankám***

82. Odhady LGD sú založené na údajoch za minimálne päť rokov, pričom toto obdobie sa po implementácii každý rok predlžuje o jeden rok dovtedy, kým sa nedosiahne obdobie minimálne siedmich rokov, pre najmenej jeden zdroj údajov. Ak dostupné obdobie pozorovania trvá dlhšie pre ktorýkoľvek zdroj a tieto údaje sú relevantné, použije sa toto dlhšie obdobie.

***Retailové expozície***

83. Bez ohľadu na bod 73 môžu byť odhady LGD odvodené z realizovaných strát a primeraných odhadov PD.
84. Bez ohľadu na bod 89 môžu úverové inštitúcie zohľadňovať budúce čerpania buď v ich konverzných faktoroch alebo v ich odhadoch LGD.
85. Pokiaľ ide o odkúpené retailové obchodné pohľadávky, úverové inštitúcie môžu na odhad LGD použiť externé a interné referenčné údaje.
86. Odhady LGD sú založené na údajoch za minimálne päť rokov. Bez ohľadu na bod 73 úverová inštitúcia nemusí pripisovať rovnaký význam historickým údajom, ak dokáže preukázať svojmu príslušnému orgánu, že pomocou novších údajov sa lepšie predpovedajú miery straty. Členské štáty môžu umožniť úverovým inštitúciám, aby mali pri implementácii IRB prístupu príslušné údaje pokrývajúce obdobie dvoch rokov. Pokrývané obdobie sa každý rok predlži o jeden rok až do vtedy, kým príslušné údaje nebudú pokrývať obdobie piatich rokov.

**2.2.3. Osobitné požiadavky pre vlastné odhady konverzného faktora**

87. Úverové inštitúcie odhadujú konverzné faktory pre každý stupeň alebo skupinu facility na základe priemeru realizovaných konverzných faktorov pre každý stupeň alebo skupinu facility pri použití všetkých pozorovaných zlyhaní v rámci zdrojov údajov (zlyhaniami vážený priemer).
88. Úverové inštitúcie používajú odhady konverzného faktora, ktoré prislúchajú hospodárskemu poklesu, ak sú konzervatívnejšie než dlhodobý priemer. Pokiaľ sa očakáva, že ratingový systém bude po celý čas poskytovať realizované konverzné faktory na konštantnej úrovni pre každý stupeň alebo skupinu, úverové inštitúcie vykonajú úpravy svojich odhadov rizikových parametrov pre každý stupeň alebo skupinu s cieľom obmedziť dopad hospodárskeho poklesu na kapitál.

**V stredu, 28. septembra 2005**

89. Odhady konverzných faktorov úverových inštitúcií odražajú možnosť dodatočných čerpaní zo strany dlžníka do času kým nie je vyvolané zlyhanie a po ňom.

Odhad konverzného faktora zahŕňa väčšiu mieru konzervativizmu tam, kde sa môže odôvodnene očakávať silnejšia pozitívna korelácia medzi frekvenciou zlyhania a veľkosťou konverzného faktora.

90. Pri vypracovávaní odhadov konverzných faktorov úverové inštitúcie zväžia svoje osobitné politiky a stratégie prijaté vo vzťahu k monitorovaniu účtov a spracovaniu platieb. Úverové inštitúcie taktiež zväžia svoju schopnosť a ochotu predísť ďalším čerpaniam za okolností, ktoré nie sú zlyhaním platieb, ako sú porušenia reštriktívnych klauzúl alebo iné technické zlyhania.
91. Úverové inštitúcie majú zavedené primerané systémy a postupy na monitorovanie objemu facility, aktuálnych zostatkov pod záväznými úverovými rámcami a zmien v zostatkoch podľa dlžníkov a stupňov. Úverová inštitúcia je schopná monitorovať nesplatené zostatky na dennej báze.
92. Ak úverové inštitúcie používajú rozdielne odhady konverzných faktorov pre výpočet hodnoty rizikovo vážených expozícií a na vnútorné účely, zdokumentuje sa to a ich odôvodnenosť sa preukáže príslušnému orgánu.

***Expozície voči podnikateľským subjektom, inštitúciám, ústredným vládam štátov a centrálnym bankám***

93. Odhady konverzných faktorov sú založené na údajoch za minimálne päť rokov, pričom toto obdobie sa po implementácii každý rok predlžuje o jeden rok dovtedy, kým sa nedosiahne obdobie minimálne siedmich rokov pre najmenej jeden zdroj údajov. Ak dostupné obdobie pozorovania trvá dlhšie pre ktorýkoľvek zdroj a tieto údaje sú relevantné, použije sa toto dlhšie obdobie.

***Retailové expozície***

94. Bez ohľadu na bod 89 môžu úverové inštitúcie zohľadňovať budúce čerpania buď vo svojich konverzných faktoroch alebo vo svojich odhadoch LGD.
95. Odhady konverzných faktorov sú založené na údajoch počas minimálne piatich rokov. Bez ohľadu na bod 87 úverová inštitúcia nemusí pripisovať rovnaký význam historickým údajom, ak dokáže preukázať svojmu príslušnému orgánu, že pomocou novších údajov sa lepšie predpovedá čerpanie. Členské štáty môžu umožniť úverovým inštitúciám, aby mali pri implementácii IRB prístupu príslušné údaje pokrývajúce obdobie aspoň dvoch rokov. Pokrývané obdobie sa každý rok predlži o jeden rok až dovtedy, kým príslušné údaje nebudú pokrývať obdobie piatich rokov.

**2.2.4. Minimálne požiadavky na posudzovanie účinku záruk a kreditných derivátov*****Expozície voči podnikateľským subjektom, inštitúciám, ústredným vládam štátov a centrálnym bankám, kde sa používajú vlastné odhady LGD, a retailové expozície***

96. Požiadavky v bodoch 97 až 104 neplatia pre záruky poskytnuté inštitúciami, ústrednými vládami štátov a centrálnymi bankami, ak úverová inštitúcia dostala súhlas na uplatnenie pravidiel článkov 78 až 83 pre expozície voči takýmto subjektom. V tomto prípade sa uplatňujú požiadavky článkov 90 až 93.
97. Pokiaľ ide o retailové záruky, tieto požiadavky sa taktiež uplatňujú na zaradenie expozícií do stupňov alebo skupín a na odhadovanie PD.

***Prípustní ručiteľia a záruky***

98. Úverové inštitúcie majú jasne stanovené kritériá pre typy ručiteľov, ktorých uznávajú na výpočet hodnôt rizikovo vážených expozícií.
99. Na uznaných ručiteľov sa uplatňujú rovnaké pravidlá ako na dlžníkov, ako je stanovené v bodoch 17 až 29.

V stredu, 28. septembra 2005

100. Záruka je doložená v písomnej forme, nevypovedateľná zo strany ručiteľa, platná až do úplného uspokojenia záväzku (v rozsahu hodnoty a trvania záruky) a právne vymožitelná voči ručiteľovi v rámci jurisdikcie, v ktorej ručiteľ vlastní aktíva uplatniteľné a vymožitelné súdnym rozhodnutím. Záruky, ktoré stanovujú podmienky, za ktorých ručiteľ nemusí byť povinný plniť (podmienené záruky) môžu byť uznané na základe schválenia príslušnými orgánmi. Úverová inštitúcia preukáže, že kritériá zaradenia primerane riešia akékoľvek potenciálne zníženie účinku zmierňovania rizika.

#### **Kritériá upravovania**

101. Úverová inštitúcia má jasne stanovené kritériá pre upravovanie stupňov, skupín alebo odhadov LGD a v prípade retailových a prípustných odkúpených obchodných pohľadávok proces zaradovania expozícií do stupňov alebo skupín, s cieľom odrážať dopad záruk na výpočet hodnôt rizikovo vážnych expozícií. Tieto kritériá spĺňajú minimálne požiadavky stanovené v bodoch 17 až 29.
102. Kritériá sú hodnoverné a intuitívne. Riešia schopnosť a ochotu ručiteľa plniť podľa záruky, pravdepodobný termín platieb ručiteľa, stupeň, v ktorom je schopnosť ručiteľa plniť podľa záruky korelovaná so schopnosťou dlžníka splácať, a rozsah, v ktorom zostáva reziduálne riziko voči dlžníkovi.

#### **Kreditné deriváty**

103. Minimálne požiadavky na záruky v tejto časti sa uplatňujú aj na kreditné deriváty, ktoré zmierňujú kreditné riziko len jednej zmluvnej strany. Vo vzťahu k nesúladu medzi podkladovým záväzkom a referenčným záväzkom kreditného derivátu alebo záväzkom použitým na určenie, či vznikla kreditná udalosť, sa uplatňujú požiadavky stanovené v prílohe VIII časti 2 bod 21. Pokiaľ ide o retailové expozície a prípustné odkúpené obchodné pohľadávky, tento bod sa uplatňuje na proces zaradovania expozícií do stupňov alebo skupín.
104. Kritériá riešia štruktúru vyplácania kreditného derivátu a konzervatívne posudzujú jej dopad na úroveň a načasovanie realizácie náhrad. Úverová inštitúcia zváži rozsah, v akom zostávajú iné formy reziduálneho rizika.

#### **2.2.5. Minimálne požiadavky na odkúpené obchodné pohľadávky**

##### **Právna istota**

105. Štruktúra facility zabezpečuje, že za všetkých predvídateľných okolností úverová inštitúcia skutočne vlastní a kontroluje všetky hotovostné úhrady z obchodných pohľadávok. Keď dlžník realizuje úhradu priamo predajcovi alebo správcovi, úverová inštitúcia pravidelne overuje, či sú úhrady posielané v plnej výške a v rámci zmluvne dohodnutých podmienok. Správca je subjekt, ktorý riadi skupinu odkúpených obchodných pohľadávok alebo podkladových expozícií voči kreditným rizikám na každodennej báze. Úverové inštitúcie majú postupy na zabezpečenie toho, aby vlastníctvo obchodných pohľadávok a peňažných príjmov bolo chránené proti konkurzným konaniam alebo právnym námietkam, ktoré by mohli podstatne oneskoriť schopnosť veriteľa speňažiť ich alebo previesť obchodné pohľadávky alebo udržať kontrolu nad peňažnými príjmami.

##### **Účinnosť monitorovacích systémov**

106. Úverová inštitúcia monitoruje kvalitu odkúpených obchodných pohľadávok, ako aj finančnú situáciu predajcu a správcu, najmä:
- a) úverová inštitúcia posudzuje koreláciu medzi kvalitou odkúpených obchodných pohľadávok a finančnou situáciou predajcu i správcu, a má zavedené interné politiky a postupy, ktoré poskytnú primerané zabezpečenie na ochranu proti takýmto nepredvídaným udalostiam vrátane priradenia interného rizikového ratingu pre každého predajcu a správcu;

V stredu, 28. septembra 2005

- b) úverová inštitúcia používa jasné a účinné politiky a postupy určenia prípustnosti predajcu a správcu. Úverová inštitúcia alebo jej zástupca vykonávajú pravidelné kontroly predajcov a správcov s cieľom overiť presnosť správ od predajcu alebo správcu, odhaliť podvod alebo operačné nedostatky a overiť kvalitu kreditných politík predajcu a politiky a postupy inkasovania správcu. Výsledky týchto kontrol sa zdokumentujú;
- c) úverová inštitúcia posudzuje charakteristiky skupín odkúpených obchodných pohľadávok vrátane účtov s prekročenými limitmi, históriu predajcových nedoplatkov, stratové pohľadávky a úpravu ocenenia stratových pohľadávok, splátkový kalendár a potenciálne protiúčty;
- d) úverová inštitúcia má účinné politiky a postupy monitorovania koncentrácií voči jednotlivým dlžníkom na agregovanom základe, ako v rámci skupín odkúpených obchodných pohľadávok, tak i naprieč nimi; a
- e) úverová inštitúcia zabezpečí, aby od správcu dostala včas a dostatočne podrobné správy o časovej štruktúre obchodných pohľadávok a zhoršení ich kvality z iných ako kreditných dôvodov s cieľom zabezpečiť súlad s kritériami prípustnosti úverovej inštitúcie a politikami pre poskytnutie prostriedkov, ktoré upravujú odkúpené obchodné pohľadávky, a poskytnúť účinné prostriedky, pomocou ktorých sa monitorujú a potvrdzujú podmienky predajcu týkajúce sa predaja a zhoršenia kvality obchodných pohľadávok.

#### **Účinnosť systémov pre riešenie problémových expozícií (work-out systémy)**

- 107. Úverová inštitúcia má systémy a postupy na zistenie zhoršenia finančných podmienok predajcu a kvality odkúpených obchodných pohľadávok v počiatočnom štádiu a na proaktívne riešenie vznikajúcich problémov. Úverová inštitúcia má najmä jasné a účinné politiky, postupy a informačné systémy na monitorovanie porušení reštriktívnych klauzúl a jasné a účinné politiky a postupy iniciovania súdnych konaní a riešenia problémových odkúpených obchodných pohľadávok.

#### **Účinnosť systémov na kontrolu kolaterálu, úverovej dostupnosti a hotovosti**

- 108. Úverová inštitúcia má jasné a účinné politiky a postupy upravujúce kontrolu odkúpených obchodných pohľadávok, úveru a hotovosti. Písomné interné politiky upravujú najmä všetky podstatné prvky programu odkupovania obchodných pohľadávok vrátane mier preddavkov, prípustného kolaterálu, nevyhnutnej dokumentácie, limitov koncentrácie a spôsobu zaobchádzania s peňažnými príjmami. Tieto prvky primerane zohľadnia všetky relevantné a podstatné faktory vrátane finančnej situácie predajcu a správcu, koncentrácií rizík a trendov kvality odkúpených obchodných pohľadávok a okruhu klientov predajcu, a interné systémy zabezpečia, že sa finančné prostriedky poskytujú iba proti určenému podpornému kolaterálu a dokumentácii.

#### **Súlad s internými politikami a postupmi úverovej inštitúcie**

- 109. Úverová inštitúcia využíva účinný interný proces posudzovania súladu so všetkými internými politikami a postupmi. Proces zahŕňa pravidelný audit všetkých kritických fáz programu úverovej inštitúcie týkajúceho sa odkúpenia obchodných pohľadávok, overovanie oddelenia právomocí medzi, v prvom rade, hodnotením predajcu a správcu a hodnotením dlžníka a, v druhom rade, medzi hodnotením predajcu a správcu a auditom na mieste predajcu a správcu, a hodnotenie prevádzky back office, s konkrétnym zameraním na kvalifikáciu, skúsenosti, úrovne personálneho obsadenia a podporných automatizovaných systémov.

#### **3. VALIDÁCIA INTERNÝCH ODHADOV**

- 110. Úverové inštitúcie majú zavedené spoľahlivé systémy validácie presnosti a konzistencie ratingových systémov, procesov a odhadovania všetkých príslušných rizikových parametrov. Úverová inštitúcia preukáže svojmu príslušnému orgánu, že interná validácia jej umožňuje posúdiť výkonnosť interného ratingu a systémov odhadovania rizika konzistentne a zmysluplne.



V stredu, 28. septembra 2005

111. Úverové inštitúcie pravidelne porovnávajú realizované miery zlyhania s odhadovanými PD pre každý stupeň a tam, kde sa realizované miery zlyhania nachádzajú mimo očakávaného rozsahu pre tento stupeň, úverové inštitúcie osobitne analyzujú dôvody odchýlky. Úverové inštitúcie, ktoré používajú vlastné odhady LGD a/alebo konverzných faktorov, taktiež vykonávajú analogickú analýzu týchto odhadov. V takýchto porovnaníach sa používajú historické údaje, ktoré pokrývajú čo najdlhšie obdobie. Úverová inštitúcia dokumentuje metódy a údaje použité v takýchto porovnaníach. Táto analýza a dokumentácia sa aktualizuje aspoň raz ročne.
  112. Úverová inštitúcia taktiež používa iné nástroje kvantitatívnej validácie a porovnania s relevantnými externými zdrojmi údajov. Analýza je založená na údajoch, ktoré sú primerané portfóliu, pravidelne aktualizované a pokrývajú príslušné obdobie pozorovania. Interné hodnotenia úverovej inštitúcie, týkajúce sa výkonnosti jej ratingových systémov, sú založené na čo najdlhšom období.
  113. Metódy a údaje použité na kvantitatívnu validáciu sú dlhodobou konzistentné. Zmeny v metódach odhadovania a validácie a v údajoch (zdrojoch údajov a pokrytých obdobiach) sa zdokumentujú.
  114. Úverové inštitúcie majú správne interné štandardy pre situácie, keď sú odchýlky v realizovaných PD, LGD, konverzných faktoroch a celkových stratách, kde sa používa EL z očakávaní, dostatočne významné na to, aby bola platnosť odhadov spochybnená. Tieto štandardy zohľadňujú hospodárske cykly a podobnú systematickú variabilitu v zlyhaniach, ktoré nastali. Keď sú realizované hodnoty naďalej vyššie než očakávané hodnoty, úverové inštitúcie upravujú odhady smerom nahor s cieľom zohľadniť ich zlyhania a straty, ktoré nastali.
4. VÝPOČET HODNOTY RIZIKOVO VÁŽENÝCH EXPOZÍCIÍ PRE AKCIOVÉ EXPOZÍCIE PODĽA PRÍSTUPU INTERNÝCH MODELOV
- 4.1 *Kapitálová požiadavka a kvantifikácia rizika*
115. Na účely výpočtu kapitálových požiadaviek spĺňajú úverové inštitúcie tieto štandardy:
- a) odhad potenciálnej straty je odolný voči nepriaznivým trhovým pohybom súvisiacim s dlhodobým rizikovým profilom konkrétnych podielov úverovej inštitúcie. Údaje použité na to, aby predstavovali rozdelenie príjmov, odrážajú najdlhšie vzorové obdobie, za ktoré sú údaje dostupné a zmysluplné pri predstavovaní rizikového profilu konkrétnych akciových expozícií úverových inštitúcií. Použité údaje sú dostatočné na poskytnutie konzervatívnych, štatisticky hodnoverných a spoľahlivých odhadov straty, ktoré nie sú založené výhradne na subjektívnych alebo expertných úsudkoch. Úverové inštitúcie preukážu príslušným orgánom, že použitý šok poskytuje konzervatívny odhad potenciálnych strát počas príslušného dlhodobého trhového alebo hospodárskeho cyklu. Úverová inštitúcia kombinuje empirickú analýzu dostupných údajov s úpravami založenými na rozličných faktoroch s cieľom dosiahnuť modelové výstupy, ktorými by sa docielil primeraný realizmus a konzervativizmus. Pri zostavovaní modelov „hodnoty v riziku“, ktoré odhadujú potenciálne štvrtročné straty, môžu úverové inštitúcie použiť štvrtročné údaje alebo konvertovať údaje kratšieho časového horizontu na štvrtročný ekvivalent použitím analyticky primeranej metódy podporenej empirickými dôkazmi a pomocou dobre vypracovaného a zdokumentovaného myšlienkového procesu a analýzy. Takýto prístup sa používa po celý čas konzervatívne a konzistentne. Ak sú k dispozícii iba obmedzené príslušné údaje, úverová inštitúcia pridáva primerané miery konzervativizmu;
  - b) použité modely sú schopné primerane zachytiť všetky podstatné riziká spojené s výnosmi z akcií vrátane všeobecného trhového rizika i špecifickej rizikovej expozície akciového portfólia úverovej inštitúcie. Interné modely primerane vysvetľujú historickú cenovú variáciu, zachytávajú veľkosť ako aj zmeny v zložení potenciálnych koncentrácií, a sú odolné voči nepriaznivému trhovému prostrediu. Skupina rizikových expozícií, ktoré sú zastúpené v údajoch použitých na odhad je veľmi blízka alebo aspoň porovnateľná s akciovými expozíciami úverovej inštitúcie;
  - c) interný model je primeraný pre rizikový profil a zložitosť akciového portfólia úverovej inštitúcie. Ak úverová inštitúcia drží významné podiely, ktorých hodnoty sú svojou podstatou značne nelineárne, interné modely sa navrhujú tak, aby primerane zachytávali riziká spojené s takýmito nástrojmi;

**V stredu, 28. septembra 2005**

- d) zaraďovanie individuálnych pozícií do proxy radov, trhových indexov a rizikových faktorov je hodnoverné, intuitívne a koncepčne správne;
- e) úverové inštitúcie prostredníctvom empirických analýz preukážu vhodnosť rizikových faktorov vrátane svojej schopnosti kryť všeobecné i špecifické riziko;
- f) odhady volatility výnosov akciových expozícií berú do úvahy príslušné a dostupné údaje, informácie a metódy. Použijú sa nezávisle kontrolované interné údaje alebo údaje z externých zdrojov (vrátane združených údajov); a
- g) je zavedený presný a komplexný program stresového testovania.

**4.2 Proces riadenia a kontroly rizík**

116. Vzhľadom na rozvoj a použitie interných modelov na účely kapitálových požiadaviek zavádzajú úverové inštitúcie politiky, postupy a kontroly s cieľom zabezpečiť integritu modelu a modelového procesu. Tieto politiky, postupy a kontroly zahŕňajú:
- a) úplné začlenenie interného modelu do celkových riadiacich informačných systémov úverovej inštitúcie a do riadenia akciového portfólia neobchodnej knihy. Interné modely sú úplne začlenené do infraštruktúry úverovej inštitúcie týkajúcej sa riadenia rizika v prípade, že sa používajú najmä pri meraní a posudzovaní výkonnosti akciového portfólia (vrátane rizikovo upravenej výkonnosti), pri pridelovaní ekonomického kapitálu na akciové expozície a hodnotení celkovej kapitálovej primeranosti a procesu riadenia investícií;
  - b) zavedené systémy riadenia, postupy a funkcie kontroly na zabezpečenie periodickej a nezávislej kontroly všetkých prvkov interného modelového procesu vrátane schválenia revízií modelu, preverovania modelových vstupov a revízie výsledkov modelu, ako je priame overenie výpočtu rizika. Tieto kontroly posudzujú presnosť, úplnosť a primeranosť modelových vstupov a výsledkov a zameriavajú sa na hľadanie a obmedzovanie potenciálnych chýb spojených so známymi nedostatkami, ako aj na identifikovanie neznámych nedostatkov modelu. Takéto kontroly môže vykonávať interný nezávislý útvar alebo nezávislá externá tretia strana;
  - c) primerané systémy a postupy monitorovania investičných limitov a rizikových expozícií akciových expozícií;
  - d) útvary zodpovedné za vypracovanie a aplikáciu modelu sú funkčne nezávislé od útvarov zodpovedných za riadenie individuálnych investícií; a
  - e) strany zodpovedné za všetky aspekty modelového procesu sú primerane kvalifikované. Manažment umiestňuje dostatočne kvalifikované a kompetentné zdroje do funkcie, ktorá sa zaoberá modelovaním.

**4.3 Validácia a dokumentácia**

117. Úverové inštitúcie majú zavedené spoľahlivé systémy validácie presnosti a konzistencie svojich interných modelov a modelových procesov. Všetky podstatné prvky interných modelov a modelového procesu a validácia sa zdokumentujú.
118. Úverové inštitúcie používajú proces internej validácie na konzistentné a zmysluplné hodnotenie výkonnosti svojich interných modelov a procesov.
119. Metódy a údaje použité na kvantitatívnu validáciu sú konzistentné v čase. Zmeny v metódach odhadovania a validácie a v údajoch (zdrojoch údajov a aj pokrytých obdobiach) sa zdokumentujú.
120. Úverové inštitúcie pravidelne porovnávajú skutočné výnosy z akcií (počítané použitím realizovaných a nerealizovaných ziskov a strát) s modelovanými odhadmi. V takýchto porovnaníach sa používajú historické údaje, ktoré pokrývajú čo najdlhšie obdobie. Úverová inštitúcia dokumentuje metódy a údaje použité v takýchto porovnaníach. Táto analýza a dokumentácia sa aktualizuje aspoň raz ročne.

V stredu, 28. septembra 2005

121. Úverové inštitúcie používajú iné nástroje kvantitatívnej validácie a porovnania s príslušnými externými zdrojmi údajov. Analýza je založená na údajoch, ktoré sú primerané portfóliu, pravidelne aktualizované a pokrývajú príslušné obdobie pozorovania. Interné hodnotenia úverovej inštitúcie, týkajúce sa výkonnosti jej modelov, sú založené na čo najdlhšom období.
122. Úverové inštitúcie majú správne interné štandardy v situáciách, keď porovnanie skutočných výnosov z akcií s modelovými odhadmi spochybňuje platnosť odhadov alebo modelov ako takých. Tieto štandardy zohľadňujú hospodárske cykly a podobnú systematickú variabilitu výnosov z akcií. Všetky úpravy vykonané v interných modeloch v reakcii na preskúvanie modelu sa zdokumentujú a sú konzistentné so štandardmi preskúvania modelu úverovej inštitúcie.
123. Interný model a modelový proces sa zdokumentuje vrátane zodpovedností strán zúčastnených na modelovaní, schválení modelu a procesov kontroly modelu.

## 5. SPRÁVA, RIADENIE A DOZOR

### 5.1 Správa a riadenie

124. Všetky podstatné aspekty procesov ratingu a odhadov schvaľuje riadiaci orgán úverovej inštitúcie opísaný v článku 11 alebo jeho poverený výbor a vrcholový manažment. Tieto strany majú všeobecné znalosti o ratingových systémoch úverovej inštitúcie a podrobné vedomosti o jej súvisiacich správach pre manažment.
125. Vrcholový manažment poskytuje riadiacemu orgánu opísanému v článku 11 alebo poverenému výboru oznámenie o podstatných zmenách alebo výnimkách zo zavedených politík, ktoré podstatne ovplyvnia fungovanie ratingových systémov úverovej inštitúcie.
126. Vrcholový manažment má dobré znalosti o návrhu a fungovaní ratingových systémov a operáciách. Vrcholový manažment trvalo zabezpečuje, aby ratingové systémy riadne fungovali. Útvary kontroly kreditného rizika pravidelne informujú vrcholový manažment o výkonnosti ratingového procesu, oblastiach, ktoré potrebujú zlepšenie, a stave úsilia o zlepšenie predtým zistených nedostatkov.
127. Analýza založená na interných ratingoch profilu kreditného rizika úverovej inštitúcie je nevyhnutnou súčasťou podávania správ o riadení týmto stranám. Správy zahŕňajú aspoň rizikový profil pre každý stupeň, migráciu medzi stupňami, odhad príslušných parametrov pre každý stupeň a porovnanie realizovaných mier zlyhania a v rozsahu, v akom sú používané vlastné odhady realizovanej LGD a realizovaných konverzných faktorov oproti očakávaniam a výsledky stresového testovania. Frekvencie podávania správ závisia od významu a druhu informácií a úrovne príjemcu.

### 5.2 Kontrola kreditného rizika

128. Útvar kontroly kreditného rizika je nezávislý od personálnych a riadiacich funkcií zodpovedných za vznik a obnovovanie expozícií a priamo podlieha vrcholovému manažmentu. Útvar je zodpovedný za vypracovanie alebo výber, implementáciu, dozor a výkonnosť ratingových systémov. Pravidelne vypracováva a analyzuje správy o výstupe ratingových systémov.
129. Oblasti zodpovednosti útvaru(ov) kontroly kreditného rizika zahŕňajú:
  - a) testovanie a monitorovanie stupňov a skupín;
  - b) vypracovávanie a analýzu súhrnných správ z ratingových systémov úverovej inštitúcie;
  - c) postupy implementácie s cieľom overiť, či sa konzistentne používajú definície stupňa a skupiny medzi sektormi a geografickými oblasťami;

## V stredu, 28. septembra 2005

- d) preskúmanie a dokumentovanie všetkých zmien v ratingovom procese vrátane dôvodov týkajúcich sa týchto;
  - e) preskúmanie ratingových kritérií s cieľom zhodnotiť, či naďalej dokážu predpovedať riziko. Zmeny v ratingovom procese, kritériách alebo individuálnych ratingových parametroch sa zdokumentujú a uchovávajú;
  - f) aktívnu účasť na vypracovaní alebo výbere, implementácii a validácii modelov použitých v ratingovom procese;
  - g) dozor a dohľad nad modelmi použitými v ratingovom procese; a
  - h) priebežné preskúmanie a zmeny modelov použitých v ratingovom procese.
130. Bez ohľadu na bod 129 úverové inštitúcie používajúce združené údaje podľa bodov 57 a 58 môžu tretím stranám zveriť tieto úlohy:
- a) vypracovávanie informácií súvisiacich s testovaním a monitorovaním stupňov a skupín;
  - b) vypracovávanie súhrnných správ z ratingových systémov úverovej inštitúcie;
  - c) vypracovávanie informácií súvisiacich s preskúmaním ratingových kritérií s cieľom zhodnotiť, či naďalej predpovedajú riziko;
  - d) dokumentovanie zmien v ratingovom procese, kritériách alebo individuálnych ratingových parametroch; a
  - e) vypracovávanie informácií súvisiacich s priebežným preskúmaním a zmenami modelov použitých v ratingovom procese.

Úverové inštitúcie využívajúce tento bod zabezpečia, aby príslušné orgány mali prístup k všetkým príslušným informáciám od tretej strany, čo je nevyhnutné na kontrolu dodržiavania súladu s minimálnymi požiadavkami a aby príslušné orgány mohli vykonať kontroly na mieste v rovnakom rozsahu, ako v rámci úverovej inštitúcie.

5.3. *Interný Audit*

131. Interný audit alebo iný porovnateľný nezávislý útvar auditu preskúmava aspoň raz ročne ratingové systémy úverovej inštitúcie a jej fungovanie vrátane fungovania kreditnej funkcie a odhadov PD, LGD, EL a konverzných faktorov. Oblasť preskúmania zahŕňajú dodržiavanie všetkých uplatniteľných minimálnych požiadaviek.

---

PRÍLOHA VIII

**ZMIERŇOVANIE KREDITNÉHO RIZIKA****Časť 1 – Prípustnosť**

1. Táto časť stanovuje prípustné formy zmierňovania kreditného rizika na účely článku 92.
2. Na účely tejto prílohy:
  - zabezpečená pôžička je akákoľvek transakcia, na základe ktorej vzniká expozícia zabezpečená kolaterálom, ktorá neobsahuje ustanovenie, ktoré priznáva úverovej inštitúcii právo často dostávať maržu;
  - transakcia kapitálového trhu je akákoľvek transakcia, na základe ktorej vzniká expozícia zabezpečená kolaterálom, ktorá obsahuje ustanovenie, ktoré priznáva úverovej inštitúcii právo často dostávať maržu.
1. VECNÉ ZABEZPEČENIE
  - 1.1. *Vzájomné započítavanie v súvahe*
  3. Vzájomné započítavanie vzájomných pohľadávok v súvahe medzi úverovou inštitúciou a jej zmluvnou stranou môže byť uznané za prípustné.

V stredu, 28. septembra 2005

4. Bez toho, aby bol dotknutý bod 5 je prípustnosť obmedzená na recipročné pokladničné zostatky medzi úverovou inštitúciou a zmluvnou stranou. Iba úvery a vklady požičiavajúcej úverovej inštitúcie môžu byť predmetom úpravy hodnoty rizikovo vážených expozícií a, prípadne, výšky očakávaných strát ako výsledok dohody o vzájomnom započítavaní v súvahe.
- 1.2. *Rámcové dohody o započítavaní zahŕňajúce repo transakcie a/alebo transakcie požičovania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít a/alebo iné transakcie kapitálového trhu*
5. Pokiaľ ide o úverové inštitúcie zavádzajúce súhrnnú metódu nakladania s finančným kolaterálom podľa časti 3, účinky bilaterálnych zmlúv o vzájomnom započítavaní, ktoré zahŕňajú repo transakcie, transakcie požičovania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít a/alebo iné transakcie kapitálového trhu so zmluvnou stranou, môžu byť uznané. Bez toho, aby bola dotknutá príloha II k smernici 2006/.../ES, na to, aby boli uznané prijatý kolaterál a vypožičané cenné papiere alebo komodity v rámci takýchto dohôd, musia byť v súlade s požiadavkami prípustnosti pre kolaterál stanovenými v bodoch 7 až 11.
- 1.3. *Kolaterál*
6. Ak sa použitá technika na zmierňovanie kreditného rizika zakladá na práve úverovej inštitúcie speňažiť alebo ponechať si aktíva, prípustnosť závisí od toho, či hodnota rizikovo vážených expozícií a prípadne výška očakávaných strát sú počítané podľa článkov 78 až 83 alebo článkov 84 až 89. Prípustnosť ďalej závisí od toho, či sa používa jednoduchá metóda nakladania s finančným kolaterálom alebo súhrnná metóda nakladania s finančným kolaterálom podľa časti 3. Vo vzťahu k repo transakciám a transakciám požičovania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít, prípustnosť tiež závisí od toho, či je transakcia zaznamenaná v neobchodnej knihe alebo obchodnej knihe.
- 1.3.1. Prípustnosť podľa všetkých prístupov a metód
7. Podľa všetkých prístupov a metód môžu byť uznané tieto finančné položky ako prípustný kolaterál:
  - a) hotovostné prostriedky vložené požičiavajúcou úverovou inštitúciou alebo nástroje hotovostného typu držané touto inštitúciou;
  - b) dlhové cenné papiere emitované ústrednými vládami štátov alebo centrálnymi bankami, ktorých cenné papiere majú rating ratingovej agentúry alebo agentúry na podporu exportu, ktorá je uznaná ako prípustná na účely článkov 78 až 83, ktorý bol príslušným orgánom zaradený do 4. stupňa kreditnej kvality alebo vyššie podľa pravidiel pre rizikové váhy expozícií voči ústredným vládam štátov a centrálnym bankám podľa článkov 78 až 83;
  - c) dlhové cenné papiere emitované inštitúciami, ktorých cenné papiere majú rating prípustnej ratingovej agentúry, ktorý bol príslušným orgánom zaradený do 3. stupňa kreditnej kvality alebo vyššie podľa pravidiel pre rizikové váhy expozícií voči úverovým inštitúciám podľa článkov 78 až 83;
  - d) dlhové cenné papiere emitované inými subjektmi, ktorých cenné papiere majú rating prípustnej ratingovej agentúry, ktorý bol príslušným orgánom zaradený do 3. stupňa kreditnej kvality alebo vyššie podľa pravidiel pre rizikové váhy expozícií voči podnikateľským subjektom podľa článkov 78 až 83;
  - e) dlhové cenné papiere s krátkodobým ratingom prípustnej ratingovej agentúry, ktorý bol príslušným orgánom zaradený do 3. stupňa kreditnej kvality alebo vyššie podľa pravidiel pre rizikové váhy krátkodobých expozícií podľa článkov 78 až 83;
  - f) akcie a konvertibilné dlhopisy, ktoré sú zahrnuté v hlavnom indexe; a
  - g) zlato.Na účely písmena b) medzi dlhové cenné papiere emitované ústrednými vládami štátov alebo centrálnymi bankami patria:
  - i) dlhové cenné papiere emitované regionálnymi vládami alebo miestnymi orgánmi, s expozíciami voči ktorým sa zaobchádza ako s expozíciami voči ústrednej vláde štátu, v jurisdikcii ktorej sú v zmysle článkov 78 až 83 zriadené;

**V stredu, 28. septembra 2005**

- ii) dlhové cenné papiere emitované subjektmi verejného sektora, s ktorými sa zaobchádza ako s expozíciami voči ústredným vládam štátov v súlade s prílohou VI časť 1 bod 15;
- iii) dlhové cenné papiere emitované multilaterálnymi rozvojovými bankami, ktorým sa v zmysle článkov 78 až 83 priraduje riziková váha 0 %; a
- iv) dlhové cenné papiere emitované medzinárodnými organizáciami, ktorým sa v zmysle článkov 78 až 83 priraduje riziková váha 0 %.

Na účely písmena c) patria medzi dlhové cenné papiere emitované inštitúciami:

- i) dlhové cenné papiere emitované regionálnymi vládami alebo miestnymi orgánmi inými než tými, s expozíciami voči ktorým sa zaobchádza ako s expozíciami voči ústrednej vláde štátu, v jurisdikcii ktorej sú v zmysle článkov 78 až 83 zriadené;
  - ii) dlhové cenné papiere emitované subjektmi verejného sektora, s expozíciami voči ktorým sa zaobchádza ako s expozíciami voči úverovým inštitúciám v zmysle článkov 78 až 83; a
  - iii) dlhové cenné papiere emitované multilaterálnymi rozvojovými bankami inými než tými, ktorým sa v zmysle článkov 78 až 83 priraduje riziková váha 0 %.
8. Dlhové cenné papiere emitované inštitúciami, ktorých cenné papiere nemajú rating príпустnej ratingovej agentúry môžu byť uznané za príпустný kolaterál, ak spĺňajú tieto kritériá:
- a) sú kótované na uznanej burze; a
  - b) sa kvalifikujú ako dlh v prvom rade;
  - c) všetky ostatné emisie s ratingom emitujúcej inštitúcie s rovnakým poradím vysporiadania majúce rating príпустnej ratingovej agentúry, ktorý bol príslušnými orgánmi zaradený do 3. stupňa kreditnej kvality alebo vyššie podľa pravidiel pre rizikové váhy expozícií voči inštitúciám alebo krátkodobých expozícií podľa článkov 78 až 83;
  - d) požičavajúca úverová inštitúcia nemá žiadne informácie, na základe ktorých by mohla predpokladať, že emisia by mala mať nižší rating než ten, ktorý sa uvádza v písmene c); a
  - e) úverová inštitúcia môže preukázať príslušným orgánom, že trhová likvidita nástroja je dostatočná na tieto účely.
9. Podiely v podnikoch kolektívneho investovania môžu byť uznané ako príпустný kolaterál, ak sú splnené tieto podmienky:
- a) majú denne verejne kótovanú cenu; a
  - b) podnik kolektívneho investovania je obmedzený na investovanie do nástrojov, ktoré sú príпустné na uznanie podľa bodov 7 a 8.

Použitie (alebo potenciálne použitie) derivátových nástrojov podnikom kolektívneho investovania na zaistenie povolených investícií nebráni tomu, aby boli podiely v tomto podniku príпустné.

10. Vo vzťahu k bodu 7 písm. b) až e), ak má cenný papier dva ratingy príпустných ratingových agentúr, použije sa menej priaznivý rating. V prípadoch, keď má cenný papier viac než dva ratingy príпустných ratingových agentúr, použijú sa dva najpriaznivejšie ratingy. Ak sú dva najpriaznivejšie ratingy rozdielne, použije sa ten z nich, ktorý je menej priaznivý.

1.3.2. Dodatočná príпустnosť podľa súhrnnej metódy nakladania s finančným kolaterálom

11. Okrem kolaterálu uvedeného v bodoch 7 až 10, ak úverová inštitúcia používa súhrnnú metódu nakladania s finančným kolaterálom podľa časti 3, môžu byť ako príпустný kolaterál uznané tieto finančné položky:
- a) akcie alebo konvertibilné dlhopisy, ktoré nie sú zahrnuté v hlavnom indexe, ale sú obchodované na uznanej burze; a

V stredu, 28. septembra 2005

b) podiely v podnikoch kolektívneho investovania, ak sú splnené tieto podmienky:

- i) majú denne verejne kótovanú cenu; a
- ii) podnik kolektívneho investovania je obmedzený na investovanie do nástrojov, ktoré sú prípustné na uznanie podľa bodu 7 a 8 a položiek uvedených v písmene a) tohto bodu.

Použitie (alebo potenciálne použitie) derivátových nástrojov podnikom kolektívneho investovania na zaistenie povolených investícií nebráni tomu, aby boli podiely v tomto podniku prípustné.

### 1.3.3. Dodatočná prípustnosť na výpočty podľa článkov 84 až 89

12. Okrem kolaterálu stanoveného vyššie sa uplatňujú ustanovenia bodov 13 až 22, ak úverová inštitúcia počíta hodnotu rizikovo vážených expozícií a výšku očakávaných strát podľa prístupu stanoveného v článkoch 84 až 89.

#### a) **Kolaterál vo forme nehnuteľnosti**

13. Obytná nehnuteľnosť, ktorú jej vlastník alebo v prípade osobných investičných spoločností konečný vlastník užíva alebo bude užívať, prípadne prenajíma alebo prenajme, a nehnuteľnosť určená na podnikanie t. j. kancelárske priestory a iné priestory určené na podnikanie môžu byť uznané ako prípustný kolaterál, ak sú splnené tieto podmienky:

- a) hodnota nehnuteľnosti významne nezávisí od kreditnej kvality dlžníka. Táto požiadavka nevylučuje situácie, v ktorých hodnotu nehnuteľnosti i výkonnosť dlžníka ovplyvňujú výhradne makroekonomické faktory; a
- b) riziko dlžníka významne nezávisí od výkonnosti založenej nehnuteľnosti alebo projektu, ale skôr od základnej schopnosti dlžníka splácať dlh z iných zdrojov. Splatenie facility tak nie je významne závislé od peňažného toku vytvoreného založenou nehnuteľnosťou, ktorá slúži ako kolaterál.

14. Úverové inštitúcie môžu taktiež uznať ako prípustný kolaterál podiely vo fínskych bytových podnikoch, ktoré svoju činnosť vykonávajú v súlade s fínskym zákonom z roku 1991 o bytovom podniku alebo neskoršími rovnocennými právnymi predpismi, pokiaľ ide o obytnú nehnuteľnosť, ktorú jej vlastník užíva alebo bude užívať, prípadne prenajíma alebo prenajme, ako kolaterál vo forme obytnej nehnuteľnosti za predpokladu, že sú splnené uvedené podmienky.

15. Príslušné orgány môžu tiež úverovým inštitúciám povoliť uznať ako prípustný kolaterál podiely vo fínskych bytových podnikoch, ktoré svoju činnosť vykonávajú v súlade s fínskym zákonom z roku 1991 o bytovom podniku alebo neskoršími rovnocennými právnymi predpismi ako kolaterál vo forme nehnuteľnosti určenej na podnikanie za predpokladu, že sú splnené uvedené podmienky.

16. Príslušné orgány môžu upustiť od požiadavky, aby ich úverové inštitúcie splňali podmienku uvedenú v bode 13 písm. b) pre expozície zabezpečené kolaterálom vo forme obytnej nehnuteľnosti nachádzajúcej sa na území tohto členského štátu, ak príslušné orgány majú dôkaz, že príslušný trh je dobre rozvinutý a dlhodobo etablovaný s mierami strát, ktoré sú dostatočne nízke, aby odôvodnili takéto opatrenie. Toto nebráni príslušným orgánom členského štátu, ktorý nepristúpil k tomuto upusteniu, aby uznali ako prípustnú obytnú nehnuteľnosť, ktorá je uznaná ako prípustná v inom členskom štáte v zmysle tohto upustenia. Členské štáty zverejnia využitie tejto možnosti.

17. Príslušné orgány členských štátov môžu upustiť od požiadavky, aby ich úverové inštitúcie splňali podmienku uvedenú v bode 13 písm. b) pre nehnuteľnosti určené na podnikanie nachádzajúcej sa na území tohto členského štátu, ak príslušné orgány majú dôkaz, že príslušný trh je dobre rozvinutý a dlhodobo etablovaný a že miery strát, ktoré pochádzajú z úverov zabezpečených nehnuteľnosťami určenými na podnikanie, splňajú tieto podmienky:

- a) straty pochádzajúce z úverov zabezpečených kolaterálom vo forme nehnuteľností určených na podnikanie do výšky 50 % trhovej hodnoty (alebo, ak je to možné a v prípade nižšej hodnoty, 60 % hodnoty pre hypotekárne úverovanie) nepresahujú 0,3 % nesplatených úverov zabezpečených kolaterálom vo forme nehnuteľností určených na podnikanie v ktoromkoľvek danom roku; a
- b) celkové straty pochádzajúce z úverov zabezpečených kolaterálom vo forme nehnuteľností určených na podnikanie nepresahujú 0,5 % nesplatených úverov zabezpečených kolaterálom vo forme nehnuteľností určených na podnikanie v ktoromkoľvek danom roku.

**V stredu, 28. septembra 2005**

18. Ak v danom roku nie je splnená ktorákoľvek z týchto podmienok, prípustnosť využívať toto zaobchádzanie zanikne, až pokiaľ nebudú splnené podmienky v nasledujúcom roku.
  19. Príslušné orgány členského štátu môžu uznať ako prípustný kolaterál nehnuteľnosť určenú na podnikanie, ktorá je uznaná ako prípustný kolaterál v inom členskom štáte na základe upustenia od požiadavky podľa bodu 17.
- b) **Obchodné pohľadávky**
20. Príslušné orgány môžu uznať ako prípustný kolaterál obchodné pohľadávky súvisiace s obchodnou transakciou alebo transakciami s pôvodnou splatnosťou menšou alebo rovnou jednému roku. Prípustné obchodné pohľadávky nezahŕňajú tie, ktoré sú spojené so sekuritizáciami, sub-participáciami alebo kreditnými derivátmi alebo dlžnými sumami pridružených spoločností.
- c) **Ostatné nefinančné kolaterály**
21. Príslušné orgány môžu uznať ako prípustný kolaterál nefinančné položky iného druhu ako sú druhy uvedené v bodoch 13 až 19, ak sú splnené tieto podmienky:
    - a) existencia likvidných trhov na odpredaj kolaterálu rýchlym a ekonomicky účinným spôsobom; a
    - b) existencia dobre etablovaných, verejne prístupných trhových cien pre kolaterál. Úverová inštitúcia musí byť schopná preukázať, že neexistuje dôkaz o tom, že čisté ceny, ktoré prijíma pri realizácii kolaterálu sa výrazne odlišujú od týchto trhových cien.
- d) **Leasing**
22. Pokiaľ v časti 3 bod 72 nie je stanovené inak, v prípadoch, ak sú splnené požiadavky stanovené v časti 2 bod 11, sa s expozíciami vyplývajúcimi z transakcií, v rámci ktorých úverová inštitúcia prenajíma majetok tretej strane, zaobchádza rovnako ako s úvermi krytými druhom prenajímaného majetku.
- 1.4. *Iné vecné zabezpečenie*
- 1.4.1. Hotovostné prostriedky vložené alebo nástroje hotovostného typu v držbe tretej strany, ktorá je inštitúciou.
  23. Hotovostné prostriedky vložené alebo nástroje hotovostného typu v držbe tretej strany, ktorá je inštitúciou na základe inej dohody ako dohoda o úschove a založené v prospech požičiavajúcej úverovej inštitúcie môžu byť uznané ako prípustné zabezpečenie.
  - 1.4.2. Životné poisťky založené v prospech požičiavajúcej úverovej inštitúcie
  24. Životné poisťky založené v prospech požičiavajúcej úverovej inštitúcie môžu byť uznané ako prípustné zabezpečenie.
  - 1.4.3. Nástroje inštitúcie odkúpené späť na požiadanie
  25. Nástroje emitované treťou stranou, ktorá je inštitúciou, ktoré na požiadanie táto inštitúcia odkúpi späť, môžu byť uznané ako prípustné zabezpečenie.
2. OSOBNÉ ZABEZPEČENIE
- 2.1. *Prípustnosť poskytovateľov zabezpečenia podľa všetkých prístupov*
  26. Tieto strany môžu byť uznané za prípustných poskytovateľov osobného zabezpečenia:
    - a) ústredné vlády štátov a centrálné banky;
    - b) regionálne vlády alebo miestne orgány;
    - c) multilaterálne rozvojové banky;



V stredu, 28. septembra 2005

- d) medzinárodné organizácie, expozíciám voči ktorým sa podľa článkov 78 až 83 priraduje riziková váha 0 %;
- e) subjekty verejného sektora, s pohľadávkami voči ktorým zaobchádzajú príslušné orgány ako s pohľadávkami voči inštitúciám alebo ústredným vládam štátov podľa článkov 78 až 83;
- f) inštitúcie; a
- g) ostatné podnikateľské subjekty vrátane materských, dcérskych a pridružených podnikateľských subjektov úverovej inštitúcie, ktoré:
- i) majú rating uznanej ratingovej agentúry, ktorý bol príslušnými orgánmi, zaradený do 2. stupňa kreditnej kvality alebo vyššie podľa pravidiel pre rizikové váhy expozícií voči podnikateľským subjektom podľa článkov 78 až 83; a
  - ii) v prípade úverových inštitúcií počítajúcich hodnotu rizikovo vážených expozícií a výšku očakávaných strát podľa článkov 84 až 89 nemajú rating uznanej ratingovej agentúry a sú interne ohodnotené ratingom ako majúce PD rovnú tej, ktorá je spojená s ratingmi ratingových agentúr, ktoré príslušné orgány zaradili do 2. stupňa kreditnej kvality alebo vyššie podľa pravidiel pre rizikové váhy expozícií voči podnikateľským subjektom podľa článkov 78 až 83.
27. Ak sa hodnoty rizikovo vážených expozícií a výška očakávaných strát počítajú podľa článkov 84 až 89, musí byť ručiteľ, aby bol prípustný, interne ohodnotený úverovou inštitúciou ratingom v súlade ustanoveniami prílohy VII časťou 4.
28. Odchylné od bodu 26, členské štáty môžu tiež uznať ako prípustných poskytovateľov osobného zabezpečenia iné finančné inštitúcie, ktorým bolo udelené príslušnými orgánmi povolenie a nad ktorými vykonávajú dohľad príslušné orgány, ktoré sú zodpovedné za vydávanie povolení a dohľad nad úverovými inštitúciami a ktoré podliehajú požiadavkám na obozretné podnikanie, ktoré sú rovnocenné tým, ktoré sa uplatňujú na úverové inštitúcie.
- 2.2. *Prípustnosť poskytovateľov zabezpečenia pre IRB prístup, ktorí sa kvalifikujú na zaobchádzanie stanovené v prílohe VII časť 1 bod 4.*
29. Inštitúcie, poisťovne a zaisťovne a agentúry na podporu exportu, ktoré spĺňajú nasledujúce podmienky, sa môžu uznať ako prípustní poskytovatelia osobného zabezpečenia, ktorí sa kvalifikujú na zaobchádzanie stanovené v prílohe VII časť 1 bod 4:
- poskytovateľ zabezpečenia má dostatočnú odbornosť pre poskytovanie osobného zabezpečenia;
  - poskytovateľ zabezpečenia podlieha regulácii rovnakým spôsobom, ako stanovujú pravidlá v tejto smernici, alebo mal v čase poskytnutia zabezpečenia rating od uznanej ratingovej agentúry, ktorý príslušné orgány zaradili do 3. stupňa kreditnej kvality alebo vyššie, podľa pravidiel pre rizikové váhy expozícií voči podnikateľským subjektom podľa článkov 78 až 83;
  - poskytovateľ zabezpečenia mal v čase poskytnutia zabezpečenia alebo počas akéhokoľvek obdobia potom interný rating s PD zodpovedajúcou alebo nižšou ako je tá, ktorá sa spája s 2. stupňom kreditnej kvality alebo vyšším, podľa pravidiel pre rizikové váhy expozícií voči podnikateľským subjektom podľa článkov 78 až 83; a
  - poskytovateľ má interný rating s PD zodpovedajúcou alebo nižšou ako je tá, ktorá sa spája s 3. stupňom kreditnej kvality alebo vyšším, podľa pravidiel pre rizikové váhy expozícií voči podnikateľským subjektom podľa článkov 78 až 83.
- Na účely tohto bodu nebudú zabezpečeniu poskytnutému agentúrou na podporu exportu plynúť žiadne výhody z výslovnej dodatočnej záruky ústrednej vlády štátu.
3. DRUHY KREDITNÝCH DERIVÁTOV
30. Tieto druhy kreditných derivátov a nástroje, ktoré sa môžu skladať z takýchto kreditných derivátov, alebo ktoré sú podobne ekonomicky účinné, môžu byť uznané ako prípustné:
- a) swapy na kreditné zlyhanie;

## V stredu, 28. septembra 2005

- b) swapy na celkový výnos; a
  - c) dlhové nástroje viazané na kredit v rozsahu ich hotovostného krytia.
31. Ak úverová inštitúcia kupuje zabezpečenie prostredníctvom swapu na celkový výnos a zaznamenáva čisté platby prijaté v rámci swapu ako čistý príjem, ale nezaznamenáva súvisiace zhoršenie v hodnote aktíva, ktoré je zabezpečené (buď zníženiami reálnej ceny alebo navýšením zdrojov), zabezpečenie nie je uznané ako prípustné.
- 3.1. *Interné zaistenia*
32. Ak úverová inštitúcia vykonáva interné zaistenie použitím kreditného derivátu, t. j. zaistuje kreditné riziko expozície v neobchodnej knihe s kreditným derivátom zaznamenaným v obchodnej knihe s cieľom, aby bolo zabezpečenie uznané ako prípustné na účely tejto prílohy, kreditné riziko presunutú do obchodnej knihy sa presunie na tretiu stranu alebo strany. Za takýchto okolností, na základe súladu takéhoto presunu s požiadavkami na uznanie zmiernenia kreditného rizika stanovenými v tejto prílohe, sa uplatňujú pravidlá stanovené v častiach 3 až 6 pre výpočet hodnoty rizikovo vážených expozícií a výšky očakávaných strát, ak je získané osobné zabezpečenie.

**Časť 2 – Minimálne požiadavky**

1. Úverová inštitúcia musí príslušným orgánom preukázať, že má primerané procesy riadenia rizika na kontrolu tých rizík, ktorým môže byť úverová inštitúcia vystavená v dôsledku vykonávania postupov zmiernovania kreditného rizika.
  2. Bez ohľadu na existenciu zmiernenia kreditného rizika, ktoré bolo vzaté do úvahy na účely výpočtu hodnoty rizikovo vážených expozícií a prípadne výšky očakávaných strát, úverové inštitúcie naďalej vykonávajú úplné hodnotenie kreditného rizika podkladovej expozície a sú schopné preukázať príslušným orgánom splnenie tejto požiadavky. V prípade repo transakcií a/alebo transakcií požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít sa podkladová expozícia iba na účely tohto bodu považuje za čistú hodnotu expozície.
1. VECNÉ ZABEZPEČENIE
- 1.1. *Dohody o vzájomnom započítavaní v súvahe (iné než rámcové dohody o vzájomnom započítavaní zahŕňajúce repo transakcie, transakcie požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít a/alebo iné transakcie kapitálového trhu).*
  3. Pokiaľ ide o dohody o vzájomnom započítavaní v súvahe iné než rámcové dohody o vzájomnom započítavaní zahŕňajúce repo transakcie, transakcie požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít a/alebo iné transakcie kapitálového trhu, ktoré majú byť uznané na účely článkov 90 až 93, musia byť splnené tieto podmienky:
    - a) musia byť právne účinné a vymožitelné v každej príslušnej jurisdikcii, a to aj v prípade platobnej neschopnosti alebo konkurzu zmluvnej strany;
    - b) úverová inštitúcia musí byť schopná kedykoľvek určiť tie aktíva a pasíva, ktoré sú predmetom dohody o vzájomnom započítavaní v súvahe;
    - c) úverová inštitúcia musí monitorovať a kontrolovať riziká spojené so zrušením zabezpečenia; a
    - d) úverová inštitúcia musí monitorovať a kontrolovať príslušné expozície na čistom základe.
  - 1.2. *Rámcové dohody o vzájomnom započítavaní zahŕňajúce repo transakcie a/alebo transakcie požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít a/alebo iné transakcie kapitálového trhu*
  4. Pokiaľ ide o rámcové dohody o vzájomnom započítavaní zahŕňajúce repo transakcie a/alebo transakcie požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít a/alebo iné transakcie kapitálového trhu, ktoré majú byť uznané na účely článkov 90 až 93:
    - a) musia byť právne účinné a vymožitelné v každej príslušnej jurisdikcii, a to aj v prípade konkurzu alebo platobnej neschopnosti zmluvnej strany;

V stredu, 28. septembra 2005

- b) udeľujú strane, ktorá nezlyhala, právo včas zrušiť a uzavrieť všetky transakcie podľa dohody v prípade zlyhania, a to aj v prípade konkurzu alebo platobnej neschopnosti zmluvnej strany; a
  - c) zabezpečujú vzájomné započítavanie ziskov a strát z transakcií uzavretých podľa rámcovej dohody tak, že jediná čistá suma tvorí pohľadávku jednej strany voči druhej.
5. Navyiac musia byť splnené minimálne požiadavky na uznanie finančného kolaterálu podľa súhrnnej metódy nakladania s finančným kolaterálom stanovenej v bode 6.

### 1.3. Finančný kolaterál

#### 1.3.1. Minimálne požiadavky na uznanie finančného kolaterálu podľa všetkých prístupov a metód

6. Na uznanie finančného kolaterálu a zlata musia byť splnené tieto podmienky:

a) Nízka korelácia

Kreditná kvalita dlžníka a hodnota kolaterálu nesmú mať významnú pozitívnu koreláciu.

Cenné papiere emitované dlžníkom alebo akýmkoľvek subjektom zo skupiny prepojenej s dlžníkom nie sú prípustné. Napriek tomu sa kryté dlhopisy emitované dlžníkom, na ktoré sa vzťahuje príloha VI časť 1 body 68 až 70, môžu uznať ako prípustné, ak boli poskytnuté ako kolaterál pre repo transakcie za predpokladu, že sú splnené podmienky prvého odseku tohto písmena.

b) Právna istota

Úverové inštitúcie plnia akékoľvek zmluvné a zákonné požiadavky vo vzťahu k, a prijímajú všetky kroky potrebné na zaistenie, vymožitelnosti dohôd o kolateráloch podľa právnych predpisov vzťahujúcich sa na ich záujmy z kolaterálu.

Úverové inštitúcie vykonávajú dostatočné právne preskúmanie potvrdzujúce vymožitelnosť dohôd o kolateráloch vo všetkých príslušných jurisdikciách. Opätovne vykonajú takéto preskúmanie vtedy, keď bude nevyhnutné zabezpečiť pokračujúcu vymožitelnosť.

c) Operačné požiadavky

Dohody o kolateráloch sú riadne zdokumentované spolu so zrozumiteľným a spoľahlivým postupom pre včasnú realizáciu kolaterálu.

Úverové inštitúcie využívajú spoľahlivé postupy a procesy kontroly rizík vyplývajúcich z použitia kolaterálu vrátane rizík neúspešného alebo zníženého zabezpečenia, rizík oceňovania, rizík spojených so zrušením zabezpečenia, rizika koncentrácie vyplývajúceho z použitia kolaterálu a v súvislosti s celkovým rizikovým profilom úverovej inštitúcie.

Úverová inštitúcia má zdokumentované politiky a postupy týkajúce sa druhu a výšky akceptovaného kolaterálu.

Úverové inštitúcie počítajú trhovou hodnotu kolaterálu a preceňujú ho zodpovedajúcim spôsobom s minimálnou frekvenciou raz za šesť mesiacov a vždy, keď má úverová inštitúcia dôvod domnievať sa, že nastal výrazný pokles jeho trhovej hodnoty.

Ak je kolaterál držaný tretou stranou, musí úverová inštitúcia prijať odôvodnené kroky, aby zabezpečila, že tretia strana oddeluje kolaterál od svojich vlastných aktív.

#### 1.3.2. Dodatočné minimálne požiadavky na uznanie finančného kolaterálu podľa jednoduchej metódy nakladania s finančným kolaterálom

7. Okrem požiadaviek stanovených v bode 6, na uznanie finančného kolaterálu podľa jednoduchej metódy nakladania s finančným kolaterálom musí byť zostatková splatnosť zabezpečenia aspoň taká dlhá ako je zostatková splatnosť expozície.

## V stredu, 28. septembra 2005

1.4. *Minimálne požiadavky na uznanie kolaterálu vo forme nehnuteľnosti*

## 8. Na uznanie kolaterálu vo forme nehnuteľnosti musia byť splnené tieto podmienky:

## a) Právna istota

Hypotéka alebo záložné právo sú vymožitelné vo všetkých jurisdikciách, ktoré sú relevantné v čase uzatvorenia úverovej zmluvy a hypotéka alebo záložné právo sú riadne a včas registrované. Dohody odrážajú dokonalé záložné právo (t.j. všetky právne požiadavky na zriadenie zábezpeky boli splnené). Dohoda o zabezpečení a právny postup, ktorý je jej základom, umožňujú úverovej inštitúcii realizovať hodnotu zabezpečenia v prijateľnej časovej lehote.

## b) Monitorovanie hodnoty majetku

Hodnota majetku sa monitoruje často a aspoň raz ročne v prípade nehnuteľností určených na podnikanie a raz za tri roky v prípade obytných nehnuteľností. Častejšie monitorovanie sa vykonáva vtedy, keď dochádza k podstatným zmenám trhových podmienok. Na monitorovanie hodnoty majetku a identifikáciu majetku, ktorý je potrebné preceniť, sa môžu použiť štatistické metódy. Oceňovanie majetku preskúma nezávislý oceňovateľ, ak informácie naznačujú, že hodnota majetku mohla v porovnaní so všeobecnými trhovými cenami podstatne klesnúť. Pokiaľ ide o úvery presahujúce 3 milióny EUR alebo 5 % vlastných zdrojov úverovej inštitúcie, oceňovanie majetku preskúma nezávislý oceňovateľ najmenej každé tri roky.

Nezávislý oceňovateľ je osoba, ktorá má potrebnú kvalifikáciu, schopnosti a skúsenosti s vykonávaním oceňovania a ktorá je nezávislá od procesu rozhodovania o poskytnutí úveru.

## c) Dokumentácia

Druhy obytnej nehnuteľnosti alebo nehnuteľnosti určenej na podnikanie akceptované úverovou inštitúciou a jej politiky poskytovania úverov v tejto súvislosti sú jasne zdokumentované.

## d) Poistenie

Úverová inštitúcia má postupy monitorovania, či majetok prijatý ako zabezpečenie je primerane poistený proti poškodeniu.

1.5. *Minimálne požiadavky na uznanie obchodných pohľadávok ako kolaterálu*

## 9. Na uznanie obchodných pohľadávok ako kolaterálu musia byť splnené tieto podmienky:

## a) Právna istota

i) právny mechanizmus, na základe ktorého sa poskytuje kolaterál, je spoľahlivý a účinný a zabezpečuje jednoznačné právo veriteľa na príjem z kolaterálu;

ii) úverové inštitúcie musia prijať všetky kroky potrebné na splnenie miestnych požiadaviek súvisiacich s vymožitelnosťou záujmov z kolaterálu. Existuje rámec, ktorý umožňuje veriteľovi mať pohľadávku s najvyššou prioritou z kolaterálu podľa národnej volby s cieľom umožniť, aby boli takéto pohľadávky zahrnuté do pohľadávok prednostných veriteľov stanovených v právnych alebo vykonávacích predpisoch;

iii) úverové inštitúcie vykonali dostatočné preskúmanie potvrdzujúce vymožitelnosť dohôd o kolateráloch vo všetkých príslušných jurisdikciách; a

iv) dohody o kolateráloch musia byť riadne zdokumentované a musia obsahovať zrozumiteľný a spoľahlivý postup pre včasné prevzatie kolaterálu. Postupy úverových inštitúcií zabezpečujú dodržiavanie akýchkoľvek právnych podmienok potrebných na vyhlásenie zlyhania dlžníka a včasné prevzatie kolaterálu. V prípade finančnej núdze alebo zlyhania dlžníka má úverová inštitúcia právomoc predať alebo postúpiť obchodné pohľadávky iným stranám bez súhlasu dlžníkov obchodných pohľadávok.

V stredu, 28. septembra 2005

- b) Riadenie rizika
- i) úverová inštitúcia musí mať správny proces určovania kreditného rizika spojeného s obchodnými pohľadávkami. Takýto proces zahŕňa, okrem iného, analýzu obchodnej činnosti a hospodárskeho odvetvia dlžníka a druhov klientov, s ktorými dlžník obchoduje. Ak sa pri zisťovaní kreditného rizika klientov úverová inštitúcia spolieha na dlžníka, musí preskúmať kreditné postupy dlžníka s cieľom zistiť ich spoľahlivosť a dôveryhodnosť;
  - ii) marža medzi objemom expozície a hodnotou obchodných pohľadávok musí odražať všetky primerané faktory vrátane nákladov na prevzatie, koncentrácie v rámci skupiny obchodných pohľadávok založených individuálnym dlžníkom a potenciálnej koncentrácie rizika v rámci celkových expozícií úverovej inštitúcie okrem tej, ktorá je kontrolovaná všeobecnou metódou úverovej inštitúcie. Úverová inštitúcia musí uskutočňovať neustále monitorovanie primerané obchodným pohľadávkam. Navyše sa pravidelne preskúmava dodržiavanie reštriktívnych klauzúl v úverových zmluvách, environmentálnych obmedzení a iných právnych požiadaviek;
  - iii) obchodné pohľadávky založené dlžníkom sa diverzifikujú a nie sú neprimerane korelované s dlžníkom. Ak existuje podstatná pozitívna korelácia, pri stanovovaní marží pre kolaterálovú skupinu ako celok sa berie do úvahy sprievodné riziko;
  - iv) obchodné pohľadávky od pridružených spoločností dlžníka (vrátane dcérskych spoločností a zamestnancov) nie sú uznané za zmierňujúce riziko; a
  - v) úverová inštitúcia používa zdokumentovaný proces inkasovania platieb za obchodné pohľadávky v núdzových situáciách. Je zavedený predpísaný mechanizmus na inkasovanie aj keď úverová inštitúcia zvyčajne vyžaduje splatenie od dlžníka.

1.6. *Minimálne požiadavky na uznanie ostatných nefinančných kolaterálov*

10. Na uznanie ostatných nefinančných kolaterálov musia byť splnené tieto podmienky:

- a) dohoda o kolaterále je právne účinná a vymožiteľná v každej príslušnej jurisdikcii a umožňuje úverovej inštitúcii realizovať hodnotu majetku v prijateľnej časovej lehote;
- b) s jedinou výnimkou prípustných prednostných pohľadávok uvedených v bode 9 písm. a) bode ii), sú prípustné iba prednostné záložné právo na kolaterál alebo požiadavky na kolaterál. Úverová inštitúcia má prednosť pred všetkými ostatnými veriteľmi na realizované výnosy z kolaterálu;
- c) hodnota majetku sa monitoruje často a aspoň raz ročne. Častejšie monitorovanie sa vyžaduje vtedy, keď dochádza k podstatným zmenám trhových podmienok;
- d) úverová zmluva obsahuje podrobný opis kolaterálu a podrobné upresnenia spôsobu a frekvencie preceňovania;
- e) druhy nefinančných kolaterálov akceptovaných úverovou inštitúciou a politiky a postupy v súvislosti s primeranou hodnotou každého druhu kolaterálu vo vzťahu k hodnote expozície sú jasne zdokumentované v interných kreditných politikách a postupoch prístupných preskúmaniu;
- f) kreditné politiky úverovej inštitúcie týkajúce sa štruktúry transakcie sa zaoberajú primeranými požiadavkami na kolaterál vo vzťahu k hodnote expozície, schopnosti jednoducho speňažiť kolaterál, schopnosti objektívne určiť cenu alebo trhovú hodnotu, frekvencii, s ktorou môže byť hodnota bez problémov získaná (vrátane odborného posúdenia alebo ocenenia) a volatilite alebo proxy hodnote volatility hodnoty kolaterálu;
- g) počiatočné oceňovanie ako aj preceňovanie v plnom rozsahu zohľadňujú každé zhoršenie kvality alebo zastarávanie kolaterálu. Pri oceňovaní a preceňovaní treba zvláštnu pozornosť venovať dôsledku plynutia času pri kolaterále podliehajúcom móde a času;
- h) úverová inštitúcia musí mať právo fyzicky skontrolovať majetok. Používa politiky a postupy, ktoré sa zaoberajú jej uplatňovaním práva na fyzickú kontrolu; a
- i) úverová inštitúcia musí mať postupy monitorovania, či majetok prijatý ako zabezpečenie je primerane poistený proti škodám.

**V stredu, 28. septembra 2005**

- 1.7. *Minimálne požiadavky na zaobchádzanie s leasingovými expozíciami ako so zabezpečenými kolaterálom*
11. Pre zaobchádzanie s expozíciami vyplývajúcimi z leasingových transakcií ako so zabezpečenými kolaterálom podľa druhu prenajatého majetku, musia byť splnené tieto podmienky:
- podmienky stanovené v bode 8 prípadne 10 pre uznanie druhu prenajímaného majetku ako kolaterálu sú splnené;
  - zo strany prenajímateľa je zabezpečené spoľahlivé riadenie rizika s ohľadom na účel, za akým je majetok prenajatý, jeho vek, plánovanú dobu používania, vrátane primeraného monitorovania hodnoty zabezpečenia;
  - existuje spoľahlivý právny rámec stanovujúci zákonné vlastníctvo majetku prenajímateľom a jeho schopnosť včas uplatňovať svoje vlastnícke práva; a
  - pokiaľ tak nebolo stanovené pri výpočte výšky LGD, rozdiel medzi hodnotou neumorenej hodnoty a trhovou hodnotou zabezpečenia nesmie byť v takej výške, aby nadhodnocoval výšku zmiernenia kreditného rizika priradovaného k prenajímanému majetku.
- 1.8. *Minimálne požiadavky na uznanie iného vecného zabezpečenia*
- 1.8.1. Hotovostné prostriedky vložené alebo nástroje hotovostného typu v držbe tretej strany, ktorá je inštitúciou
12. Pre prípustnosť na zaobchádzanie stanovené v časti 3 bod 79 musí zabezpečenie uvedené v časti 1 bod 23 spĺňať tieto podmienky:
- pohľadávka dlžníka voči tretej strane, ktorá je inštitúciou, je otvorene založená v prospech požičiavajúcej úverovej inštitúcie alebo postúpená požičiavajúcej úverovej inštitúcii a takéto záložné právo alebo postúpenie je právne účinné a vymožitelné vo všetkých príslušných jurisdikciách;
  - tretej strane, ktorá je inštitúciou, je vznik záložného práva alebo postúpenie oznámené;
  - na základe oznámenia môže tretia strana, ktorá je inštitúciou, uskutočniť platby výhradne požičiavajúcej úverovej inštitúcii alebo iným stranám so súhlasom požičiavajúcej úverovej inštitúcie; a
  - záložné právo alebo postúpenie je bezpodmienečné a neodvolateľné.
- 1.8.2. Životné poisťky založené v prospech požičiavajúcej úverovej inštitúcie
13. Pre uznanie životných poisťiek založených v prospech požičiavajúcej úverovej inštitúcie musia byť splnené tieto podmienky:
- spoločnosť poskytujúca životné poistenie môže byť uznaná ako prípustný poskytovateľ osobného zabezpečenia v zmysle časti 1 bod 26;
  - životná poisťka je otvorene založená v prospech požičiavajúcej úverovej inštitúcie alebo postúpená požičiavajúcej úverovej inštitúcii;
  - spoločnosti poskytujúcej životné poistenie je záložné právo alebo postúpenie oznámené a na základe toho nemôže uhradiť sumy splatné podľa zmluvy bez súhlasu požičiavajúcej úverovej inštitúcie;
  - deklarovanú návratnú kúpnu hodnotu poistnej zmluvy nemožno znížiť;
  - v prípade zlyhania dlžníka má požičiavajúca úverová inštitúcia právo zrušiť poistnú zmluvu a včas dostať návratnú kúpnu hodnotu;
  - požičiavajúca úverová inštitúcia je informovaná o každej neuhradenej čiastke splatnej podľa poistnej zmluvy zo strany poistenca;
  - zabezpečenie musí byť poskytnuté na obdobie splatnosti úveru. Pokiaľ to nie je možné, pretože poistný vzťah končí pred uplynutím platnosti úverového vzťahu, úverová inštitúcia musí zabezpečiť, aby hodnota plynúca z poistnej zmluvy do konca platnosti úverovej zmluvy slúžila úverovej inštitúcii ako zabezpečenie; a
  - záložné právo alebo postúpenie musia byť právne účinné a vymožitelné vo všetkých jurisdikciách, ktoré sú relevantné v čase uzatvorenia úverovej zmluvy.

V stredu, 28. septembra 2005

2. OSOBNÉ ZABEZPEČENIE A DLHOVÉ NÁSTROJE VIAZANÉ NA KREDIT
- 2.1. *Spoločné požiadavky pre záruky a kreditné deriváty*
14. Pokiaľ bod 16 neustanovuje inak, pre uznanie zabezpečenia plynúceho zo záruky alebo kreditného derivátu musia byť splnené tieto podmienky:
- zabezpečenie je priame;
  - rozsah zabezpečenia je jasne definovaný a nesporný;
  - zmluva o zabezpečení neobsahuje žiadne ustanovenie, ktorého plnenie je mimo priamej kontroly veriteľa a ktoré by:
    - umožňovalo poskytovateľovi zabezpečenia jednostranne zrušiť zabezpečenie;
    - zvyšovalo skutočné náklady na zabezpečenie v dôsledku zhoršujúcej sa kreditnej kvality zabezpečenej expozície;
    - mohlo chrániť poskytovateľa zabezpečenia pred povinnosťou včasného vyplatenia v prípade, že pôvodný dlžník neuhradí ktorúkoľvek splatnú čiastku; alebo
    - mohlo umožniť, aby splatnosť zabezpečenia bola zo strany poskytovateľa zabezpečenia skrátená; a
  - zabezpečenie je právne účinné a vymožitelné vo všetkých jurisdikciách, ktoré sú relevantné v čase uzatvorenia úverovej zmluvy.
- 2.1.1. *Operačné požiadavky*
15. Úverová inštitúcia ubezpečí príslušný orgán, že má zavedené systémy riadenia potenciálnej koncentrácie rizika vyplývajúceho z jej využívania záruk a kreditných derivátov. Úverová inštitúcia musí byť schopná preukázať, akým spôsobom je jej stratégia vo vzťahu k využívaniu kreditných derivátov a záruk prepojená s riadením jej celkového rizikového profilu.
- 2.2. *Dodatočné záruky štátu a ostatného verejného sektora*
16. Ak je expozícia zabezpečená zárukou, ktorá je dodatočne zaručená ústrednou vládou štátu alebo centrálnou bankou, regionálnou vládou alebo miestnym orgánom alebo subjektom verejného sektora, pohľadávky, voči ktorým sa posudzujú ako pohľadávky voči ústrednej vláde štátu, v jurisdikcii ktorého sú zriadené v zmysle článkov 78 až 83, alebo multilaterálnou rozvojovou bankou, ktorým sa v zmysle alebo podľa článkov 78 až 83 priraduje riziková váha 0 %, alebo subjektu verejného sektora, pohľadávky voči ktorému sa v zmysle článkov 78 až 83 posudzujú ako pohľadávky voči úverovým inštitúciám, s takou expozíciou môže zaobchádzať ako so zabezpečenou zárukou poskytnutou daným subjektom za predpokladu, že sú splnené tieto podmienky:
- dodatočná záruka pokrýva všetky prvky kreditného rizika pohľadávky;
  - pôvodná záruka aj dodatočná záruka spĺňajú požiadavky na záruky stanovené v bodoch 14, 15 a 18 s výnimkou toho, že dodatočná záruka nemusí byť priama; a
  - príslušný orgán sa ubezpečil, že krytie je spoľahlivé a že nič v historických záznamoch nenasvedčuje tomu, že krytie dodatočnej záruky nie je skutočne rovnocenné krytiu priamej záruky poskytnutej daným subjektom.
17. Zaobchádzanie stanovené v bode 16 sa uplatňuje aj pre expozíciu, ktorá nie je dodatočne zaručená subjektmi uvedenými v danom bode za predpokladu, že dodatočná záruka expozície je sama priamo zaručená jedným z uvedených subjektov a sú splnené podmienky uvedené v danom bode 16.
- 2.3. *Dodatočné požiadavky na záruky*
18. Pre uznanie záruky musia byť splnené taktiež tieto podmienky:
- pri stanovení zlyhania zmluvnej strany a/alebo neplatenia zmluvnou stranou má požičiavajúca úverová inštitúcia právo vymáhať včas od ručiteľa akúkoľvek čiastku splatnú v rámci pohľadávky, ku ktorej je zabezpečenie poskytnuté. Platba ručiteľa nie je podmienená predchádzajúcim vymáhaním platby od dlžníka zo strany požičiavajúcej úverovej inštitúcie. V prípade osobného zabezpečenia zabezpečujúceho hypotekárne úvery na obytné nehnuteľnosti musia byť požiadavky bodu 14 písm. c) bod iii) a prvého pododseku tohto písmena splnené len v období 24 mesiacov;

**V stredu, 28. septembra 2005**

- b) záruka je explicitne zdokumentovaným záväzkom prijatým zo strany ručiteľa; a
  - c) pokiaľ nasledujúca veta neustanovuje inak, záruka kryje všetky druhy platieb, ktoré má dlžník vo vzťahu k pohľadávke uskutočniť. V prípade, že zo záruky sú vyňaté určité druhy platieb, uznaná hodnota záruky sa upraví tak, aby odrážala obmedzené krytie.
19. V prípade záruk poskytnutých v rámci systémov vzájomného ručenia uznaných na tieto účely príslušnými orgánmi alebo poskytnutých prípadne dodatočne zaručených subjektmi uvedenými v bode 16, sa požiadavky v bode 18 písm. a) považujú za splnené, ak je splnená niektorá z týchto podmienok:
- a) požičiavajúca úverová inštitúcia má právo včas dostať predbežnú platbu zo strany ručiteľa, ktorá je vypočítaná tak, aby predstavovala spoľahlivý odhad výšky ekonomickej straty vrátane straty v dôsledku neplatenia úrokov a ostatných druhov platieb, ku ktorým je dlžník zaviazaný, a ktorá pravdepodobne požičiavajúcej úverovej inštitúcii vznikne, a to pomerne ku krytiu záruky; alebo
  - b) požičiavajúca úverová inštitúcia môže preukázať, že strate zabraňujúce účinky záruky, vrátane straty v dôsledku neuskutočnenia platieb úrokov a ostatných druhov platieb, ku ktorým je dlžník zaviazaný, takéto zaobchádzanie odôvodňujú.

**2.4. Dodatočné požiadavky na kreditné deriváty**

20. Pre uznanie kreditného derivátu musia byť splnené taktiež tieto podmienky:
- a) pokiaľ písmeno b) neustanovuje inak, kreditné udalosti špecifikované v rámci kreditného derivátu zahŕňajú aspoň:
    - i) neuhradenie čiastok splatných v zmysle podmienok podkladového záväzku platných v čase tohto neuhradenia (s dobou odkladu, ktorá je približne rovnaká alebo kratšia než doba odkladu podkladového záväzku);
    - ii) konkurz, platobnú neschopnosť alebo neschopnosť dlžníka splácať svoje dlhy, alebo jeho zlyhanie či písomné uznanie jeho všeobecnej neschopnosti splácať svoje dlhy, keď sú splatné, a analogické udalosti; a
    - iii) reštrukturalizáciu podkladového záväzku zahrňujúcu odpustenie alebo odklad platby istiny, úroku či poplatkov, následkom čoho je udalosť kreditnej straty (t. j. úprava ocenenia alebo iné podobné zníženie účtu ziskov a strát);
  - b) ak kreditné udalosti špecifikované v rámci kreditného derivátu nezahŕňajú reštrukturalizáciu podkladového záväzku tak, ako je uvedené v písmene a) bod (iii), zabezpečenie môže byť i napriek tomu uznané za podmienky zníženia uznanej hodnoty ako je uvedené v časti 3 bod 83;
  - c) v prípade kreditných derivátov, ktoré umožňujú hotovostné vyrovnanie, existuje spoľahlivý postup oceňovania na hodnoverné odhadnutie straty. Obdobie na získanie ocenení podkladového záväzku po kreditnej udalosti je jasne stanovené;
  - d) ak je pre vysporiadanie potrebné právo a schopnosť kupujúceho zabezpečenia previesť podkladový záväzok na poskytovateľa zabezpečenia, podmienky podkladového záväzku stanovia, že akýkoľvek vyžadovaný súhlas s takýmto prevodom nesmie byť bezdôvodne odoprený; a
  - e) je jasne stanovené, kto je zodpovedný za určenie vzniku kreditnej udalosti. Toto určenie nie je výlučnou zodpovednosťou poskytovateľa zabezpečenia. Kupujúci zabezpečenia má právo/ možnosť informovať poskytovateľa zabezpečenia o vzniku kreditnej udalosti.



V stredu, 28. septembra 2005

21. Nesúlad medzi podkladovým záväzkom a referenčným záväzkom v rámci kreditného derivátu (t. j. záväzkom použitým na účely určenia hodnoty vyrovnania v hotovosti alebo dodateľným záväzkom) alebo medzi podkladovým záväzkom a záväzkom použitým na účely určenia vzniku kreditnej udalosti je prípustný len vtedy, ak sú splnené tieto podmienky:
- referenčný záväzok, prípadne záväzok použitý na účely určenia vzniku kreditnej udalosti, je v rovnakom alebo nižšom poradí vysporiadania ako podkladový záväzok; a
  - podkladový záväzok a referenčný záväzok, prípadne záväzok použitý na účely určenia vzniku kreditnej udalosti, majú spoločného dlžníka (t. j. tú istú právnickú osobu) a existujú právne vymožiteľné ustanovenia o cross-defaulte alebo cross-acceleration.
- 2.5 Požiadavky na kvalifikovanie sa na zaobchádzanie stanovené v prílohe VII časť 1 bod 4
22. Pre prípustnosť pre zaobchádzanie stanovené v prílohe VII časť 1 bod 4 musí zabezpečenie vyplývajúce zo záruky alebo kreditného derivátu spĺňať tieto podmienky:
- podkladový záväzok je:
    - expozícia voči podnikateľským subjektom, ako je vymedzené v článku 86, okrem poisťovní a zaistovní;
    - expozícia voči regionálnej vláde, miestnemu orgánu alebo subjektu verejného sektora, s ktorou sa nezaobchádza ako s expozíciou voči ústrednej vláde štátu alebo centrálnej banke podľa článku 86; alebo
    - expozícia voči malým alebo stredným subjektom klasifikovaná podľa článku 86 ods. 4 ako retailová expozícia;
  - podkladoví dlžníci nie sú členmi rovnakej skupiny ako poskytovateľ zabezpečenia;
  - expozíciu zaistúje jeden z týchto nástrojov:
    - nefinancované kreditné deriváty zmiernujúce kreditné riziko len jednej zmluvnej strany alebo záruky zmiernujúce kreditné riziko len jednej zmluvnej strany;
    - produkty pre prvé zlyhanie z koša aktív – zaobchádzanie sa uplatňuje na aktívum v rámci koša s najnižšou hodnotou rizikovo váženej expozície; alebo
    - produkty pre n-té zlyhanie z koša aktív – získané zabezpečenie možno vziať do úvahy v zmysle tohto rámca iba vtedy, ak sa rovnako získalo prípustné zabezpečenie pre  $(n - 1)$  zlyhanie, alebo ak zlyhal alebo zlyháva počet  $(n - 1)$  aktív v rámci koša. V tomto prípade sa dané zaobchádzanie uplatňuje na aktívum v rámci koša s najnižšou hodnotou rizikovo váženej expozície;
  - zabezpečenie spĺňa požiadavky stanovené v bodoch 14, 15, 18, 20 a 21;
  - riziková váha, ktorá sa spája s expozíciou pred uplatnením zaobchádzania v prílohe VII časť 1 bod 4, sa nepodieľa na žiadnom aspekte zabezpečenia;
  - úverová inštitúcia má právo a očakáva prijatie platieb od poskytovateľa zabezpečenia bez toho, aby musela zmluvnú stranu právnymi prostriedkami nútiť k platbe. Úverová inštitúcia prijme v najväčšej možnej miere kroky, ktorými sa ubezpečí o tom, že poskytovateľ zabezpečenia má v úmysle okamžite zaplatiť, ak sa vyskytne kreditná udalosť;
  - získané zabezpečenie absorbuje všetky kreditné straty na zaistenej časti expozície, ktoré vznikli v dôsledku výskytu kreditných udalostí uvedených v zmluve;

## V stredu, 28. septembra 2005

- h) ak štruktúra splácania stanovuje vysporiadanie vo fyzickej podobe, potom existuje právna istota, pokiaľ ide o možnosť dodania úveru, dlhopisu alebo podmieneného záväzku. Ak má úverová inštitúcia v úmysle dodať iný záväzok ako podkladovú expozíciu, zabezpečí, aby bol dodateľný záväzok dostatočne likvidný na to, aby ho úverová inštitúcia bola schopná odkúpiť pre dodanie v súlade so zmluvou;
- i) podmienky dohody o zabezpečení sú právne potvrdené v písomnej podobe tak poskytovateľom zabezpečenia, ako aj úverovou inštitúciou;
- j) úverové inštitúcie majú k dispozícii postup na zisťovanie nadmernej korelácie medzi kreditnou spoľahlivosťou poskytovateľa zabezpečenia a dlžníka podkladovej expozície v dôsledku toho, že ich výkonnosť závisí od spoločných faktorov, okrem systematického rizikového faktora; a
- k) v prípade zabezpečenia pred rizikom obchodných pohľadávok nie je predajca odkúpených pohľadávok členom rovnakej skupiny ako poskytovateľ zabezpečenia.

**Časť 3 – Výpočet účinkov zmierňovania kreditného rizika**

1. Pokiaľ časti 4 až 6 neustanovujú inak, v prípadoch, ak sú splnené ustanovenia častí 1 a 2, výpočet hodnoty rizikovo vážených expozícií podľa článkov 78 až 83 a výpočet hodnoty rizikovo vážených expozícií a výšky očakávaných strát podľa článkov 84 až 89 môžu byť upravené v súlade s ustanoveniami tejto časti.
2. S hotovostnými prostriedkami, cennými papiermi alebo komoditami kúpenými, vypožičanými alebo získanými na základe repo transakcie alebo transakcie požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít sa zaobchádza ako s kolaterálom.
  1. VECNÉ ZABEZPEČENIE
    - 1.1. *Dlhové nástroje viazané na kredit*
      3. S investíciami do dlhových nástrojov viazaných na kredit emitovaných požičiavajúcou úverovou inštitúciou sa môže zaobchádzať ako s kolaterálom.
    - 1.2. *Vzájomné započítavanie v súvahe*
      4. S úvermi a vkladmi u požičiavajúcej úverovej inštitúcie podliehajúcimi vzájomnému započítavaniu v súvahe sa zaobchádza ako s kolaterálom.
    - 1.3. *Rámcové dohody o vzájomnom započítavaní zahŕňajúce repo transakcie a/alebo transakcie požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít a/alebo iné transakcie kapitálového trhu*
      - 1.3.1. Výpočet plne upravenej hodnoty expozície
        - a) **Použitie prístupu úprav z dôvodu volatility stanovených orgánom dohľadu alebo prístupu úprav z dôvodu volatility založenom na vlastných odhadoch**
          5. Pokiaľ body 12 až 21 neustanovujú inak, pri výpočte plne upravenej hodnoty expozície (E\*) pre expozície, ktoré podliehajú prípustnej rámcovej dohode o vzájomnom započítavaní zahŕňajúcej repo transakcie a/alebo transakcie požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít a/alebo iné transakcie kapitálového trhu, sa úpravy z dôvodu volatility, ktoré sa majú vykonať, počítajú, a to buď pomocou prístupu úprav z dôvodu volatility stanovených orgánom dohľadu alebo prístupu úprav z dôvodu volatility založenom na vlastných odhadoch, ako je stanovené v bodoch 30 až 61 pre súhrnnú metódu nakladania s finančným kolaterálom. Na použitie prístupu založenom na vlastných odhadoch sa vzťahujú rovnaké podmienky a požiadavky ako pri súhrnnej metóde nakladania s finančným kolaterálom.
          6. Čistá pozícia v každom druhu cenného papiera alebo komodity sa počíta odpočítaním celkovej hodnoty cenných papierov alebo komodít daného druhu vypožičaných, kúpených alebo získaných na základe dohody od celkovej hodnoty cenných papierov alebo komodít daného druhu požičaných, predaných alebo poskytnutých na základe rámcovej dohody o započítavaní.
          7. Na účely bodu 6 sa druhom cenného papiera rozumejú cenné papiere emitované rovnakým subjektom, majúce rovnaký dátum emisie, rovnakú dobu splatnosti, ktoré podliehajú rovnakým podmienkam a platia pre ne rovnaké doby na uzatvorenie pozície ako je uvedené v bodoch 34 až 59.

V stredu, 28. septembra 2005

8. Čistá pozícia v každej mene inej než mene vysporiadania z rámcovej dohody o vzájomnom započítavaní sa počíta odpočítaním celkovej hodnoty cenných papierov denominovaných v danej mene vypožičaných, kúpených alebo získaných na základe dohody, pripočítanej k hodnote hotovostných prostriedkov v danej mene vypožičaných alebo získaných na základe dohody od celkovej hodnoty cenných papierov denominovaných v danej mene požičaných, predaných alebo poskytnutých na základe rámcovej dohody o vzájomnom započítavaní, pripočítanej k hodnote hotovostných prostriedkov v danej mene požičaných alebo prevedených na základe dohody.
9. Úprava z dôvodu volatility príslušiaci pozícii daného druhu cenného papiera alebo hotovostných prostriedkov sa uplatní na absolútnu hodnotu kladnej alebo zápornej čistej pozície v cenných papieroch daného druhu.
10. Úprava z dôvodu volatility spôsobenej devízovým rizikom ( $f_x$ ) sa uplatní na čistú kladnú alebo zápornú pozíciu v každej mene inej než mene vysporiadania rámcovej dohody o vzájomnom započítavaní.
11.  $E^*$  sa vypočíta podľa tohto vzorca:

$$E^* = \max \{0, [(\sum(E) - \sum(C)) + \sum(|\text{čistá pozícia v každom cennom papieri}| \times H_{\text{sec}}) + (\sum|E_{fx}| \times H_{fx})]\}$$

Ak sa hodnota rizikovo vážených expozícií vypočíta podľa článkov 78 až 83,  $E$  predstavuje hodnotu expozície pre každú jednotlivú expozíciu v zmysle dohody, ktorá by sa uplatnila v prípade absencie zabezpečenia.

Ak sa hodnota rizikovo vážených expozícií a výška očakávaných strát vypočítajú podľa článkov 84 až 89,  $E$  predstavuje hodnotu expozície pre každú jednotlivú expozíciu v zmysle dohody, ktorá by sa uplatnila v prípade absencie zabezpečenia.

$C$  predstavuje hodnotu cenných papierov alebo komodít vypožičaných, kúpených alebo získaných alebo hotovostných prostriedkov vypožičaných alebo získaných vo vzťahu ku každej takej expozícii.

$\sum(E)$  predstavuje súčet všetkých  $E$  v zmysle dohody.

$\sum(C)$  predstavuje súčet všetkých  $C$  v zmysle dohody.

$E_{fx}$  predstavuje čistú pozíciu (kladnú alebo zápornú) v danej mene inej než mene vysporiadania dohody, vypočítanú podľa bodu 8.

$H_{\text{sec}}$  predstavuje úpravu z dôvodu volatility príslušiacu určitému druhu cenného papiera.

$H_{fx}$  predstavuje úpravu z dôvodu volatility výmenných kurzov.

$E^*$  predstavuje plne upravenú hodnotu expozície.

#### b) **Použitie prístupu interných modelov**

12. Alternatívne k použitiu prístupu úprav z dôvodu volatility stanovených orgánom dohľadu alebo prístupu úprav z dôvodu volatility založenom na vlastných odhadoch môže byť úverovým inštitúciám pri výpočte plne upravenej hodnoty expozície ( $E^*$ ) vyplývajúcej z uplatnenia prípustnej rámcovej dohody o vzájomnom započítavaní zahŕňajúcej repo transakcie, transakcie požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít a/alebo iné transakcie kapitálového trhu s výnimkou transakcií derivátov povolené použitie prístupu interných modelov, ktorý zohľadňuje účinky korelácie medzi pozíciami cenných papierov v zmysle rámcovej dohody o vzájomnom započítavaní, ako aj likviditu príslušných nástrojov. Interné modely použité v rámci tohto prístupu poskytujú odhady potenciálnej zmeny hodnoty nezabezpečenej expozície ( $\sum E - \sum C$ ). So súhlasom príslušných orgánov môžu úverové inštitúcie používať aj svoje interné modely pre transakcie požičiavania s dozabezpečením, ak sa na tieto transakcie vzťahuje dvojstranná rámcová dohoda o vzájomnom započítavaní, ktorá spĺňa požiadavky stanovené v prílohe III časť 7.
13. Úverová inštitúcia sa môže rozhodnúť použiť prístup interných modelov nezávisle od toho, či si pre výpočet hodnôt rizikovo vážených expozícií vybrala články 78 až 83 alebo články 84 až 89. Ak chce však úverová inštitúcia použiť prístup interných modelov, musí tak urobiť v prípade všetkých zmluvných strán a cenných papierov okrem nevýznamných portfólií, pri ktorých môže použiť prístup úprav z dôvodu volatility stanovených orgánom dohľadu alebo prístup úprav z dôvodu volatility založený na vlastných odhadoch, ako je stanovené v bodoch 5 až 11.

## V stredu, 28. septembra 2005

14. Prístup interných modelov môžu použiť úverové inštitúcie, ktoré získali uznanie interného modelu riadenia rizika podľa prílohy V k smernici 2006/.../ES.
15. Úverové inštitúcie, ktoré nezískali uznanie orgánom dohľadu pre použitie takéhoto modelu podľa smernice 2006/.../ES, môžu na účely bodov 12 až 21 požiadať príslušné orgány o uznanie interného modelu merania rizika.
16. Uznanie môže byť udelené, len vtedy, ak sa príslušný orgán ubezpečil, že systém riadenia rizika úverovej inštitúcie pre riadenie rizík vyplývajúcich z transakcií zahrnutých v rámcovej dohode o vzájomnom započítavaní je koncepčne správny a implementovaný integrovane a najmä, že sú splnené tieto kvalitatívne štandardy:
  - a) interný model merania rizika použitý pre výpočet potenciálnej volatility ceny pre transakcie je dôkladne zahrnutý do procesu každodenného riadenia rizika úverovej inštitúcie a slúži ako základ pre vykazovanie rizikových expozícií vrcholovému manažmentu úverovej inštitúcie;
  - b) úverová inštitúcia má útvar kontroly rizika, ktorý je nezávislý od obchodných útvarov a podriadený priamo vrcholovému manažmentu. Útvar je zodpovedný za vypracovanie a implementáciu systému riadenia rizika úverovej inštitúcie. Predkladá a analyzuje denné správy o výstupoch modelu merania rizika a o primeraných opatreniach, ktoré je potrebné prijať vo vzťahu k pozíciám limitom;
  - c) denné správy vypracované útvarom kontroly rizika sú posudzované na úrovni manažmentu, ktorý má dostatočnú právomoc na presadenie zníženia prijatých pozícií a celkovej rizikovej expozície;
  - d) úverová inštitúcia má v rámci útvaru kontroly rizika dostatočný počet pracovníkov, ktorí majú skúsenosti s používaním sofistikovaných modelov;
  - e) úverová inštitúcia má zavedené postupy pre monitorovanie a zabezpečovanie súladu s dokumentovaným súborom interných politík a kontrol týkajúcim sa celkového fungovania systému merania rizika;
  - f) modely úverovej inštitúcie majú overené záznamy o prijateľnej presnosti pri meraní rizika, preukázanej prostredníctvom spätného testovania jej výstupu pomocou údajov najmenej za jeden rok;
  - g) úverová inštitúcia vykonáva často dôkladný program stresového testovania a výsledky týchto testov preskúma a zohľadní v politikách a limitoch, ktoré stanovuje;
  - h) úverová inštitúcia v rámci svojho pravidelného procesu interného auditu vykonáva nezávislé preskúmanie svojho systému merania rizika. Toto preskúmanie zahŕňa činnosť obchodných útvarov, ako aj nezávislého útvaru kontroly rizika;
  - i) minimálne raz ročne musí úverová inštitúcia vykonať preskúmanie svojho systému riadenia rizika; a
  - j) interný model spĺňa požiadavky stanovené v prílohe III časť 6 body 40 až 42.
17. Výpočet potenciálnej zmeny hodnoty sa riadi týmito minimálnymi štandardami:
  - a) najmenej denný výpočet potenciálnej zmeny hodnoty;
  - b) 99. percentil jednostranného intervalu spoľahlivosti;
  - c) doba na uzatvorenie pozície ekvivalentná 5 dňom s výnimkou transakcií iných než repo transakcií cenných papierov alebo transakcií požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov, kedy sa použije doba na uzatvorenie pozície ekvivalentná 10 dňom;
  - d) efektívne obdobie historických pozorovaní najmenej za jeden rok s výnimkou prípadu použitia kratšieho obdobia, ktoré je odôvodnené významným nárastom volatility ceny; a
  - e) aktualizovanie súborov údajov každé tri mesiace.
18. Príslušné orgány požadujú, aby interný model merania rizika zachytával dostatočný počet rizikových faktorov na zachytenie všetkých podstatných cenových rizík.

V stredu, 28. septembra 2005

19. Príslušné orgány môžu úverovým inštitúciám povoliť, aby používali empirické korelácie v rámci kategórií rizík a medzi kategóriami rizík, ak sa ubezpečili, že systém úverovej inštitúcie pre meranie korelácií je správny a integrovane implementovaný.
20. Plne upravená hodnota expozície ( $E^*$ ) pre úverové inštitúcie používajúce prístup interných modelov sa vypočíta podľa tohto vzorca:

$$E^* = \max \{0, [(\sum E - \sum C) + (\text{výstup interného modelu})]\}$$

Ak sa hodnota rizikovo vážených expozícií počíta podľa článkov 78 až 83,  $E$  je hodnota expozície pre každú jednotlivú expozíciu v zmysle dohody, ktorá by sa uplatnila v prípade absencie zabezpečenia.

Ak sa hodnota rizikovo vážených expozícií a výška očakávaných strát počíta podľa článkov 84 až 89,  $E$  je hodnota expozície pre každú jednotlivú expozíciu v zmysle dohody, ktorá by sa uplatnila v prípade absencie zabezpečenia.

$C$  je hodnota cenných papierov vypožičaných, kúpených alebo získaných alebo hotovostných prostriedkov vypožičaných alebo získaných vo vzťahu ku každej takej expozícii.

$\sum(E)$  je súčet všetkých  $E$  v zmysle dohody.

$\sum(C)$  je súčet všetkých  $C$  v zmysle dohody.

21. Pri výpočte hodnôt rizikovo vážených expozícií pomocou interných modelov, používajú úverové inštitúcie výstup modelu z predchádzajúceho obchodného dňa.

- 1.3.2. Výpočet hodnoty rizikovo vážených expozícií a výšky očakávaných strát pre repo transakcie a/alebo transakcie požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít a/alebo iné transakcie kapitálového trhu zahrnuté v rámcovej dohode o vzájomnom započítavaní

#### **Štandardizovaný prístup**

22.  $E^*$  vypočítaná podľa bodov 5 až 21 sa na účely článku 80 považuje za hodnotu expozície voči zmluvnej strane, ktorá vyplýva z transakcií v zmysle rámcovej dohody o vzájomnom započítavaní.

#### **IRB prístup**

23.  $E^*$  vypočítaná podľa bodov 5 až 21 sa na účely prílohy VII považuje za hodnotu expozície voči zmluvnej strane, ktorá vyplýva z transakcií v zmysle rámcovej dohody o vzájomnom započítavaní.

#### 1.4. Finančný kolaterál

##### 1.4.1. Jednoduchá metóda nakladania s finančným kolaterálom

24. Jednoduchá metóda nakladania s finančným kolaterálom sa používa len vtedy, ak sa hodnota rizikovo vážených expozícií počíta podľa článkov 78 až 83. Úverová inštitúcia nepoužíva súčasne jednoduchú metódu nakladania s finančným kolaterálom aj súhrnnú metódu nakladania s finančným kolaterálom.

#### **Oceňovanie**

25. Pri tejto metóde sa uznanému finančnému kolaterálu priraduje hodnota rovná jeho trhovej hodnote určenej v súlade s časťou 2 bod 6.

#### **Výpočet hodnoty rizikovo vážených expozícií**

26. Riziková váha, ktorá by sa priradila podľa článkov 78 až 83, keby mal požičiavajúci priamu expozíciu voči zabezpečovaciemu nástroju sa priradí tým častiam pohľadávok zabezpečených trhovou hodnotou uznaného kolaterálu. Riziková váha kolaterálom zabezpečenej časti je najmenej 20 % okrem prípadov špecifikovaných v bodoch 27 až 29. Ostatok expozície získa rizikovú váhu, ktorá by sa priradila nezabezpečenej expozícii voči zmluvnej strane podľa článkov 78 až 83.

V stredu, 28. septembra 2005

**Repo transakcie a transakcie požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov**

27. Riziková váha 0 % sa priradí kolaterálom zabezpečenej časti expozície vyplývajúcej z transakcií, ktoré spĺňajú kritériá vymenované v bodoch 58 a 59. Ak zmluvná strana transakcie nie je kľúčovým účastníkom trhu, priradí sa riziková váha 10 %.

**Transakcie OTC derivátov podliehajúce dennému oceňovaniu trhovými cenami**

28. Riziková váha 0 % sa priradí v rozsahu zabezpečenia kolaterálom hodnotám expozícií určeným podľa prílohy III pre derivátové nástroje uvedené v prílohe IV a podliehajúce dennému oceňovaniu trhovými cenami, zabezpečené hotovostnými prostriedkami alebo nástrojmi hotovostného typu, pri ktorých nie je menový nesúlad. Riziková váha 10 % sa priradí v rozsahu zabezpečenia kolaterálom hodnotám expozícií takých transakcií, ktoré sú zabezpečené dlhovými cennými papiermi emitovanými ústrednými vládami štátov alebo centrálnymi bankami, ktorým sa podľa článkov 78 až 83 priraduje riziková váha 0 %.

Na účely tohto bodu medzi dlhové cenné papiere emitované ústrednými vládami štátov alebo centrálnymi bankami patria:

- dlhové cenné papiere emitované regionálnymi vládami alebo miestnymi orgánmi, s expozíciami voči ktorým sa v zmysle článkov 78 až 83 zaobchádza ako s expozíciami voči ústrednej vláde štátu, v jurisdikcii ktorej sú zriadené,
- dlhové cenné papiere emitované multilaterálnymi rozvojovými bankami, ktorým sa v zmysle alebo podľa článkov 78 až 83 priraduje riziková váha 0 %; a
- dlhové cenné papiere emitované medzinárodnými organizáciami, ktorým sa v zmysle článkov 78 až 83 priraduje riziková váha 0 %.

**Ostatné transakcie**

29. Riziková váha 0 % sa môže priradiť, ak sú expozícia a kolaterál denominované v rovnakej mene, a kolaterál je buď vo forme:
- vložených hotovostných prostriedkov alebo nástrojov hotovostného typu; alebo
  - dlhových cenných papierov emitovaných ústrednými vládami štátov alebo centrálnymi bankami, na ktoré sa v zmysle článkov 78 až 83 vzťahuje riziková váha 0 % a trhová hodnota tohto kolaterálu sa znížila o 20 %.

Na účely tohto bodu medzi „dlhové cenné papiere emitované ústrednými vládami štátov alebo centrálnymi bankami“ patria tie, ktoré sú uvedené v bode 28.

**1.4.2. Súhrnná metóda nakladania s finančným kolaterálom**

30. Pri oceňovaní finančného kolaterálu na účely súhrnnej metódy nakladania s finančným kolaterálom sa na trhovej hodnote kolaterálu vykonajú úpravy z dôvodu volatility, ako je stanovené v bodoch 34 až 59, s cieľom zohľadniť volatilitu ceny.
31. S výhradou zaobchádzania s nesúladmi mien v prípade transakcií s OTC derivátmi stanoveného v bode 32, ak je kolaterál denominovaný v mene odlišnej od meny, v ktorej je denominovaná podkladová expozícia, k úprave z dôvodu volatility príslušajúcej kolaterálu, ako je stanovené v bodoch 34 až 59, sa pripočíta úprava odrážajúca volatilitu meny.
32. V prípade transakcií s OTC derivátmi zahrnutých v dohodách o vzájomnom započítavaní, ktoré sú uznané príslušnými orgánmi podľa prílohy III, úprava z dôvodu volatility odrážajúca volatilitu meny sa vykoná, ak existuje nesúlad medzi menou kolaterálu a menou vysporiadania. Rovnako v prípade viacerých mien v rámci transakcií zahrnutých v dohodách o vzájomnom započítavaní sa vykoná len jedna úprava z dôvodu volatility.

V stredu, 28. septembra 2005

a) **Výpočet upravených hodnôt**

33. Hodnota kolaterálu upravená z dôvodu volatility, ktorá sa má vziať do úvahy, sa v prípade všetkých transakcií s výnimkou tých, ktoré podliehajú uznaným rámcovým dohodám o vzájomnom započítavaní, na ktoré sa vzťahujú ustanovenia stanovené v bodoch 5 až 23, počíta takto:

$$C_{VA} = C \times (1 - H_C - H_{FX})$$

Hodnota expozície upravená z dôvodu volatility, ktorá sa má vziať do úvahy, sa počíta takto:

$$E_{VA} = E \times (1 + H_E), \text{ a v prípade transakcií s OTC derivátmi } E_{VA} = E.$$

Plne upravená hodnota expozície, ktorá zohľadňuje volatilitu a účinky kolaterálu zmierňujúceho riziko, sa počíta takto:

$$E^* = \max \{0, [E_{VA} - C_{VAM}]\}$$

kde:

E je hodnota expozície, ktorá by sa určila podľa článkov 78 až 83, prípadne článkov 84 až 89, keby expozícia nebola zabezpečená kolaterálom. Na tento účel je pre úverové inštitúcie, ktoré počítajú hodnotu rizikovo vázenej expozície podľa článkov 78 až 83, hodnota expozície podsúvahových položiek uvedených v prílohe II 100 % tejto hodnoty a nie percentuálne hodnoty uvedené v článku 78 ods. 1, a pre úverové inštitúcie, ktoré počítajú hodnotu rizikovo vázenej expozície podľa článkov 84 až 89, sa hodnota expozície položiek uvedených v prílohe VII časť 3 body 9 až 11 vypočíta s použitím konverzného faktora 100 % a nepoužijú sa konverzné faktory alebo percentuálne hodnoty uvedené v daných bodoch.

$E_{VA}$  je hodnota expozície upravená z dôvodu volatility.

$C_{VA}$  je hodnota kolaterálu upravená z dôvodu volatility.

$C_{VAM}$  je ďalej upravené  $C_{VA}$  z dôvodu akéhokoľvek nesúladu splatností v súlade s ustanoveniami časti 4.

$H_E$  je úprava z dôvodu volatility príslušiacia expozícii (E), vypočítaná podľa bodov 34 až 59.

$H_C$  je úprava z dôvodu volatility príslušiacia kolaterálu, vypočítaná podľa bodov 34 až 59.

$H_{FX}$  je úprava z dôvodu volatility príslušiacia nesúladu mien, vypočítaná podľa bodov 34 až 59.

$E^*$  je plne upravená hodnota expozície, zohľadňujúca volatilitu a účinky kolaterálu zmierňujúceho riziko.

b) **Výpočet úprav z dôvodu volatility**

34. Úpravy z dôvodu volatility sa môžu počítať dvoma spôsobmi: použitím prístupu úprav z dôvodu volatility stanovených orgánom dohľadu alebo prístupu úprav z dôvodu volatility založenom na vlastných odhadoch (prístup „založený na vlastných odhadoch“).
35. Úverová inštitúcia sa môže rozhodnúť, či použije prístup úprav z dôvodu volatility stanovených orgánom dohľadu alebo prístup založený na vlastných odhadoch nezávisle od toho, či si pre výpočet hodnoty rizikovo vážených expozícií vybrala články 78 až 83 alebo články 84 až 89. Ak chcú však úverové inštitúcie použiť prístup založený na vlastných odhadoch, musia tak urobiť v prípade všetkých druhov nástrojov okrem nevýznamných portfólií, u ktorých môžu použiť prístup úprav z dôvodu volatility stanovených orgánom dohľadu.

Ak kolaterál pozostáva z niekoľkých uznaných položiek, úprava z dôvodu volatility je  $H = \sum_i a_i H_i$ , kde  $a_i$  je podiel položky na kolateráli ako celku a  $H_i$  je úprava z dôvodu volatility vzťahujúca sa na danú položku.

V stredu, 28. septembra 2005

i) Úpravy z dôvodu volatility stanovené orgánom dohľadu

36. Úpravy z dôvodu volatility, ktoré sa majú vykonať na základe prístupu úprav z dôvodu volatility stanovených orgánom dohľadu (za predpokladu denného preceňovania), sú stanovené v tabuľkách 1 až 4.

#### ÚPRAVY Z DÔVODU VOLATILITY

**Tabuľka 1**

Stupeň kreditnej kvality, s ktorým je spojený rating dlhových cenných papierov	Zostatková splatnosť	Úpravy z dôvodu volatility pre dlhové cenné papiere emitované subjektmi uvedenými v časti 1 bod 7 písm. b)			Úpravy z dôvodu volatility pre dlhové cenné papiere emitované subjektmi uvedenými v časti 1 bod 7 písm. c) a d)		
		20-dňová doba na uzatvorenie pozície (v %)	10-dňová doba na uzatvorenie pozície (v %)	5-dňová doba na uzatvorenie pozície (v %)	20-dňová doba na uzatvorenie pozície (v %)	10-dňová doba na uzatvorenie pozície (v %)	5-dňová doba na uzatvorenie pozície (v %)
1	≤ 1 rok	0,707	0,5	0,354	1,414	1	0,707
	> 1 ≤ 5 rokov	2,828	2	1,414	5,657	4	2,828
	> 5 rokov	5,657	4	2,828	11,314	8	5,657
2-3	≤ 1 rok	1,414	1	0,707	2,828	2	1,414
	> 1 ≤ 5 rokov	4,243	3	2,121	8,485	6	4,243
	> 5 rokov	8,485	6	4,243	16,971	12	8,485
4	≤ 1 rok	21,213	15	10,607	-	-	-
	> 1 ≤ 5 rokov	21,213	15	10,607	-	-	-
	> 5 rokov	21,213	15	10,607	-	-	-

**Tabuľka 2**

Stupeň kreditnej kvality, s ktorým je spojený rating krátkodobých dlhových cenných papierov	Úpravy z dôvodu volatility pre dlhové cenné papiere emitované subjektmi uvedenými v časti 1 bod 7 písm. b) s krátkodobým ratingom			Úpravy z dôvodu volatility pre dlhové cenné papiere emitované subjektmi uvedenými v časti 1 bod 7 písm. c) a d) s krátkodobým ratingom		
	20-dňová doba na uzatvorenie pozície (v %)	10-dňová doba na uzatvorenie pozície (v %)	5-dňová doba na uzatvorenie pozície (v %)	20-dňová doba na uzatvorenie pozície (v %)	10-dňová doba na uzatvorenie pozície (v %)	5-dňová doba na uzatvorenie pozície (v %)
1	0,707	0,5	0,354	1,414	1	0,707
2-3	1,414	1	0,707	2,828	2	1,414



V stredu, 28. septembra 2005

Tabuľka 3

Ostatné druhy kolaterálu alebo expozícií			
	20-dňová doba na uzatvorenie pozície (v %)	10-dňová doba na uzatvorenie pozície (v %)	5-dňová doba na uzatvorenie pozície (v %)
Akcie hlavného indexu, konvertibilné dlhopisy hlavného indexu	21,213	15	10,607
Ostatné akcie alebo konvertibilné dlhopisy kótované na uznanej burze	35,355	25	17,678
Hotovostné prostriedky	0	0	0
Zlato	21,213	15	10,607

Tabuľka 4

Úprava z dôvodu volatility pre nesúlad mien		
20-dňová doba na uzatvorenie pozície (v %)	10 dňová doba na uzatvorenie pozície (v %)	5-dňová doba na uzatvorenie pozície (v %)
11,314	8	5,657

37. Pre zabezpečené transakcie požičiavania je doba na uzatvorenie pozície 20 obchodných dní. Pre repo transakcie (s výnimkou toho, ak transakcie zahŕňajú prevod komodít alebo zaručených práv vzťahujúcich sa na vlastnícke právo ku komoditám) a transakcie požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov je doba na uzatvorenie pozície 5 obchodných dní. Pre ostatné transakcie kapitálového trhu je doba na uzatvorenie pozície 10 obchodných dní.
38. V tabuľkách 1 až 4 a v bodoch 39 až 41 predstavuje stupeň kreditnej kvality, s ktorým sa spája rating dlhových cenných papierov, stupeň kreditnej kvality, do ktorého príslušné orgány zaradili rating v zmysle článkov 78 až 83. Na účely tohto bodu sa tiež uplatňuje časť 1 bod 10.
39. Pre neprípustné cenné papiere alebo pre komodity požičané alebo predané v rámci repo transakcií alebo transakcií požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít je úprava z dôvodu volatility rovnaká ako pre akcie nezaradené do hlavného indexu kótované na uznaných burzách.
40. Úpravu z dôvodu volatility pre prípustné podiely v PKI predstavuje vážený priemer úprav z dôvodu volatility, ktoré by sa použili s ohľadom na dobu na uzatvorenie pozície transakcie, ako je uvedené v bode 37, na aktíva, do ktorých fond investoval. Ak úverová inštitúcia nepozná aktíva, do ktorých fond investoval, úpravu z dôvodu volatility predstavuje najvyššia úprava z dôvodu volatility, ktorá by sa použila na akékoľvek aktíva, do ktorých má fond právo investovať.
41. Pre dlhové cenné papiere bez ratingu, ktoré sú emitované inštitúciami a spĺňajú kritériá prípustnosti uvedené v časti 1 bod 8, sú úpravy z dôvodu volatility rovnaké ako pre cenné papiere emitované inštitúciami alebo podnikateľskými subjektmi s externým ratingom spojeným s 2. alebo 3. stupňom kreditnej kvality.
- ii) Vlastné odhady úprav z dôvodu volatility
42. Príslušné orgány povolia úverovým inštitúciám plniacim požiadavky stanovené v bodoch 47 až 56 používať vlastné odhady volatility na výpočet úprav z dôvodu volatility, ktoré sa majú uplatniť na kolaterál a expozície.

## V stredu, 28. septembra 2005

43. Ak majú dlhové cenné papiere rating od uznanej ratingovej agentúry na úrovni investičného stupňa alebo vyššej, príslušné orgány môžu úverovej inštitúcii povoliť počítať odhad volatility pre každú kategóriu cenného papiera.
44. Pri určovaní príslušných kategórií úverové inštitúcie berú do úvahy druh emitenta cenného papiera, externý rating cenných papierov, ich zostatkovú splatnosť a ich modifikovanú duráciu. Odhady volatility musia byť pre cenné papiere, ktoré úverová inštitúcia zahrnula do kategórie, reprezentatívne.
45. Pre dlhové cenné papiere, ktoré majú rating od uznanej ratingovej agentúry ekvivalentný nižšiemu než investičnému stupňu, a pre ostatné prípustné kolaterály, musia byť úpravy z dôvodu volatility počítané pre každú jednotlivú položku.
46. Úverové inštitúcie, ktoré používajú prístup založený na vlastných odhadoch, musia odhadnúť volatilitu kolaterálu alebo volatilitu výmenných kurzov pri nesúlade mien bez zohľadnenia akýchkoľvek korelácií medzi nezabezpečenou expozíciou, kolaterálom a/alebo výmennými kurzami.

Kvantitatívne kritériá

47. Pri výpočte úprav z dôvodu volatility sa použije 99. percentil jednostranného intervalu spoľahlivosti.
48. Doba na uzatvorenie pozície je 20 obchodných dní pre zabezpečené transakcie požičiavania, 5 obchodných dní pre repo transakcie s výnimkou toho, ak takéto transakcie zahŕňajú prevod komodít alebo zaručených práv vzťahujúcich sa na vlastnícke právo ku komoditám a transakcie požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov, a 10 obchodných dní pre ostatné transakcie kapitálového trhu.
49. Úverové inštitúcie môžu použiť hodnoty úprav z dôvodu volatility vypočítané podľa kratších alebo dlhších dôb na uzatvorenie pozícií, preškálovaných nahor alebo nadol k dobe na uzatvorenie pozície stanovenej v bode 48 pre daný druh transakcie, pomocou tohto vzorca:

$$H_M = H_N \sqrt{T_M / T_N}$$

kde  $T_M$  je príslušná doba na uzatvorenie pozície;

$H_M$  je úprava z dôvodu volatility pre  $T_M$ ; a

$H_N$  je úprava z dôvodu volatility na základe doby na uzatvorenie pozície  $T_N$ .

50. Úverové inštitúcie zohľadnia nelikvidnosť aktív nižšej kvality. V prípadoch, kde existujú pochybnosti o likvidite kolaterálu, dobu na uzatvorenie pozície upraví smerom nahor. Určia tiež prípady, v ktorých môžu historické údaje podceňovať potenciálnu volatilitu, napr. pri naviazanej mene. Takéto prípady sa riadia prostredníctvom stresových scenárov.
51. Dĺžka obdobia historických pozorovaní (výberového obdobia) pre výpočet úprav z dôvodu volatility je minimálne jeden rok. Pre úverové inštitúcie, ktoré používajú vážené schémy alebo iné metódy pre obdobie historických pozorovaní, je dĺžka efektívneho obdobia pozorovania najmenej jeden rok (to znamená, že vážené priemerné časové oneskorenie jednotlivých pozorovaní nie je menej ako 6 mesiacov). Príslušné orgány môžu tiež požadovať, aby úverové inštitúcie počítala úpravy z dôvodu volatility s použitím kratšieho obdobia pozorovania, ak je to podľa úsudku príslušného orgánu odôvodnené významným nárastom volatility ceny.
52. Úverové inštitúcie aktualizujú svoje súbory údajov aspoň raz za tri mesiace a prehodnocujú ich tiež pri akejkoľvek podstatnej zmene trhových cien. Z toho vyplýva, že úpravy z dôvodu volatility sa počítajú najmenej každé tri mesiace.

V stredu, 28. septembra 2005

Kvalitatívne kritériá

53. Odhady volatility sú používané v procese každodenného riadenia rizika úverovej inštitúcie, a to tiež vo vzťahu k interným limitom pre expozície.
54. Ak je doba na uzatvorenie pozície, ktorú úverová inštitúcia používa v rámci procesu jej každodenného riadenia rizika, dlhšia než je doba stanovená v tejto časti pre daný druh transakcie, úpravy úverovej inštitúcie z dôvodu volatility sa preškálujú nahor v súlade so vzorcom uvedeným v bode 49.
55. Úverová inštitúcia má zavedené postupy pre monitorovanie a zabezpečovanie súladu s dokumentovaným súborom politík a kontrol pre fungovanie jej systému pre odhadovanie úprav z dôvodu volatility a pre zahrnutie týchto odhadov do procesu riadenia rizika.
56. Pravidelne sa vykonáva nezávislé preskúvanie systému úverovej inštitúcie pre odhadovanie úprav z dôvodu volatility v rámci vlastného procesu interného auditu úverovej inštitúcie. Preskúvanie celkového systému pre odhadovanie úprav z dôvodu volatility a pre zahrnutie týchto úprav do procesu riadenia rizika úverovej inštitúcie sa vykonáva najmenej raz ročne a obzvlášť sa týka aspoň:
- a) zahrnutia odhadovaných úprav z dôvodu volatility do každodenného riadenia rizika;
  - b) validácie akejkolvek významnej zmeny v procese odhadovania úprav z dôvodu volatility;
  - c) overenia konzistencie, aktuálnosti a spoľahlivosti zdrojov údajov využitých na fungovanie systému pre odhadovanie úprav z dôvodu volatility vrátane nezávislosti týchto zdrojov údajov; a
  - d) presnosť a primeranosť predpokladov spojených s volatilitou.

iii) Preškáľovanie úprav z dôvodu volatility nahor

57. Úpravy z dôvodu volatility stanovené v bodoch 36 až 41 sú úpravy z dôvodu volatility, ktoré sa uplatňujú pri dennom preceňovaní. Podobne v prípadoch, keď úverová inštitúcia používa svoje vlastné odhady úprav z dôvodu volatility v súlade s bodmi 42 až 56, tieto sa musia počítať v prvom rade na základe denného preceňovania. Ak sa preceňuje menej často ako denne, použijú sa väčšie úpravy z dôvodu volatility. Tieto sa počítajú preškáľovaním úprav z dôvodu volatility pri dennom preceňovaní nahor, pomocou tohto vzorca:

$$H = H_M \sqrt{\frac{N_R + (T_M - 1)}{T_M}}$$

kde

H je úprava z dôvodu volatility, ktorá sa má uplatniť;

 $H_M$  je úprava z dôvodu volatility pri dennom preceňovaní; $N_R$  je skutočný počet obchodných dní medzi preceňovaniami; $T_M$  je doba na uzatvorenie pozície pre daný druh transakcie.iv) Podmienky pre uplatnenie 0 % úpravy z dôvodu volatility

58. Vo vzťahu k repo transakciám a transakciám požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov, ak úverová inštitúcia používa prístup úprav z dôvodu volatility stanovených orgánom dohľadu alebo prístup založený na vlastných odhadoch a ak sú splnené podmienky stanovené v písmenách a) až h), môžu úverové inštitúcie namiesto uplatňovania úpravy z dôvodu volatility vypočítanej podľa bodov 34 až 57 uplatniť 0 % úpravu z dôvodu volatility. Táto voľba nie je možná pre úverové inštitúcie, ktoré používajú prístup interných modelov stanovený v bodoch 12 až 21:
- a) Expozícia aj kolaterál sú hotovostnými prostriedkami alebo dlhovými cennými papiermi emitovanými ústrednými vládami štátov alebo centrálnymi bankami v zmysle časti 1 bod 7 písm. b) a sú prípustné pre rizikovú váhu 0 % podľa článkov 78 až 83;

## V stredu, 28. septembra 2005

- b) expozícia aj kolaterál sú denominované v rovnakej mene;
  - c) buď splatnosť transakcie nie je dlhšia ako jeden deň, alebo expozícia aj kolaterál podliehajú dennému oceňovaniu trhovými cenami alebo dennému vyrovnávaniu marží;
  - d) usudzuje sa, že čas medzi posledným ocenením trhovými cenami pred nevyrovnaním marže zmluvnou stranou a realizáciou kolaterálu nie je viac než štyri obchodné dni;
  - e) transakcia je vysporiadaná prostredníctvom systému vysporiadania prevereného pre tento druh transakcie;
  - f) dokumentácia týkajúca sa dohody predstavuje štandardnú trhovú dokumentáciu pre repo transakcie alebo transakcie požičiavania alebo vypožičiavania príslušných cenných papierov;
  - g) transakcia sa riadi dokumentáciou, ktorá stanovuje, že ak zmluvná strana nesplní svoj záväzok dodať hotovostné prostriedky alebo cenné papiere alebo dodať maržu či inak zlyhá, transakciu možno okamžite ukončiť; a
  - h) príslušné orgány považujú zmluvnú stranu za kľúčového účastníka trhu. Medzi kľúčových účastníkov trhu patria tieto subjekty:
    - subjekty uvedené v časti 1 bod 7 písm. b), expozíciám voči ktorým sa podľa článkov 78 až 83 priraduje riziková váha 0 %;
    - inštitúcie;
    - iné finančné spoločnosti (vrátane poisťovní), expozíciám voči ktorým sa podľa článkov 78 až 83 priraduje riziková váha 20 % alebo ktoré v prípade úverových inštitúcií počítajúcich hodnotu rizikovo vážených expozícií a výšku očakávaných strát podľa článkov 83 až 89 nemajú rating uznávanej ratingovej agentúry a sú interne ohodnotené ratingom ako majúce PD rovnú tej, ktorá je spojená s ratingmi ratingových agentúr, ktoré príslušné orgány zaradili do 2. stupňa kreditnej kvality alebo vyššie podľa pravidiel pre rizikové váhy expozícií voči podnikateľským subjektom podľa článkov 78 až 83;
    - regulované PKI, ktoré podliehajú kapitálovým požiadavkám alebo požiadavkám na pomer cudzích zdrojov k vlastným zdrojom;
    - regulované dôchodkové fondy; a
    - uznané zúčtovacie organizácie.
59. Ak príslušný orgán povolí zaobchádzanie stanovené v bode 58 v prípadoch repo transakcií alebo transakcií požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov pre cenné papiere emitované domácimi vládami, potom sa ostatné príslušné orgány môžu rozhodnúť, či umožnia úverovým inštitúciám zriadeným v ich jurisdikcii uplatniť k tým istým transakciám rovnaký prístup.

c) **Výpočet hodnoty rizikovo vážených expozícií a výšky očakávaných strát**Standardizovaný prístup

60. E\* vypočítaná podľa bodu 33 sa považuje za hodnotu expozície na účely článku 80. V prípade podsúvahových položiek uvedených v prílohe II, sa E\* považuje za hodnotu, na ktorú sa uplatnia percentuálne hodnoty uvedené v článku 78 ods. 1 s cieľom stanoviť hodnotu expozície.

IRB prístup

61. LGD\* vypočítaná ako je stanovené v tomto bode, sa považuje za LGD na účely prílohy VII.

$$\text{LGD}^* = \text{LGD} \times (\text{E}^*/\text{E})$$

kde:

LGD je LGD, ktorá by sa uplatnila na expozíciu podľa článkov 84 až 89, ak by expozícia nebola zabezpečená kolaterálom;

E je hodnota expozície, ako je uvedené v bode 33;

E\* je vypočítaná podľa bodu 33.

V stredu, 28. septembra 2005

## 1.5. Ostatné kolaterály prípustné na účely článkov 84 až 89

## 1.5.1. Oceňovanie

a) **Kolaterál vo forme nehnuteľnosti**

62. Majetok je oceňovaný nezávislým oceňovateľom na úrovni trhovej ceny alebo nižšej. V tých členských štátoch, ktoré ustanovili prísne kritériá pre posudzovanie hodnoty pre hypotekárne financovanie v zákonných alebo regulačných ustanoveniach, môže byť majetok namiesto toho ocenený nezávislým oceňovateľom na úrovni hodnoty pre hypotekárne financovanie alebo nižšej.
63. Trhová hodnota je odhadovaná suma, za ktorú by sa mohol majetok vymeniť ku dňu ocenenia medzi ochotným kupujúcim a ochotným predávajúcim v rámci transakcie samostatných a nezávislých partnerov po príslušnom marketingu, pričom by každá strana konala vedome, obozretne a bez nátlaku. Trhová hodnota je zdokumentovaná transparentným a zrozumiteľným spôsobom.
64. Hodnota pre hypotekárne financovanie je hodnota majetku určená obozretným posúdením budúcej obchodovateľnosti majetku, berúc do úvahy aspekty dlhodobej udržateľnosti majetku, bežné a miestne trhové podmienky, súčasné využitie a alternatívne primerané využitie majetku. Pri posúdení hodnoty pre hypotekárne financovanie sa nezohľadňujú špekulatívne prvky. Hodnota pre hypotekárne financovanie je zdokumentovaná transparentným a zrozumiteľným spôsobom.
65. Hodnota kolaterálu je trhová hodnota alebo hodnota pre hypotekárne financovanie znížená tak, aby odrážala výsledky monitorovania požadovaného podľa časti 2 bod 8 a zohľadňovala akékoľvek predchádzajúce nároky na majetok.

b) **Obchodné pohľadávky**

66. Hodnota obchodných pohľadávok predstavuje sumu, ktorá sa má prijať.

c) **Ostatné nefinančné kolaterály**

67. Majetok je ocenený jeho trhovou hodnotou, t. j. odhadovanou sumou, za ktorú by sa majetok vymenil ku dňu ocenenia medzi ochotným kupujúcim a ochotným predávajúcim v rámci transakcie samostatných a nezávislých partnerov.

## 1.5.2. Výpočet hodnoty rizikovo vážených expozícií a výšky očakávaných strát

a) **Všeobecné zaobchádzanie**

68. LGD\* (efektívna LGD) vypočítaná ako je stanovené v bodoch 69 až 72, sa považuje za LGD na účely prílohy VII.
69. Ak je pomer hodnoty kolaterálu (C) k hodnote expozície (E) pod úrovňou prahu C\* (požadovaná minimálna úroveň zabezpečenia expozície kolaterálom) stanovenou v tabuľke 5, LGD\* je LGD stanovená v prílohe VII pre expozície voči zmluvným stranám nezabezpečené kolaterálom.
70. Ak pomer hodnoty kolaterálu k hodnote expozície prevyšuje druhú, vyššiu úroveň prahu C\*\* (t. j. požadovanú úroveň zabezpečenia kolaterálom na získanie uznania plnej výšky LGD) stanovenú v tabuľke 5, LGD\* je na úrovni stanovenej v tabuľke 5.
71. Ak nie je dosiahnutá požadovaná úroveň zabezpečenia kolaterálom C\*\* vo vzťahu k expozícii ako celku, expozícia sa považuje za dve expozície: tá časť, vo vzťahu ku ktorej je požadovaná úroveň zabezpečenia kolaterálom C\*\* dosiahnutá, a zvyšok.
72. Tabuľka 5 stanovuje príslušnú LGD\* a požadované úrovne zabezpečenia kolaterálom pre zabezpečené časti expozície:

V stredu, 28. septembra 2005

Tabuľka 5

## Minimálna LGD pre zabezpečené časti expozícií

	LGD* pre pohľadávky v prvom rade alebo podmienené pohľadávky v prvom rade	LGD* pre podriadené pohľadávky alebo podriadené podmienené pohľadávky	Požadovaná minimálna úroveň zabezpečenia expozície kolaterálom (C*)	Požadovaná minimálna úroveň zabezpečenia expozície kolaterálom (C**)
Obchodné pohľadávky	35 %	65 %	0 %	125 %
Obytné nehnuteľnosti/Nehuteľnosti určené na podnikanie	35 %	65 %	30 %	140 %
Iný kolaterál	40 %	70 %	30 %	140 %

Formou odchýlky môžu príslušné orgány do 31. decembra 2012 podľa úrovni zabezpečenia kolaterálom uvedených v tabuľke 5:

- povoliť úverovým inštitúciám priradiť 30 % LGD na expozície vo forme pohľadávok v prvom rade vo forme leasingu nehnuteľností určených na podnikanie;
- povoliť úverovým inštitúciám priradiť 35 % LGD na expozície vo forme pohľadávok v prvom rade vo forme leasingu zariadení; a
- povoliť úverovým inštitúciám priradiť 30 % LGD na expozície vo forme pohľadávok v prvom rade zabezpečené obytnými nehnuteľnosťami alebo nehnuteľnosťami určenými na podnikanie.

Na konci uvedeného obdobia sa táto odchýlka preskúma.

b) **Alternatívne zaobchádzanie pre kolaterál vo forme nehnuteľnosti**

73. S prihliadnutím na požiadavky uvedené v tomto bode a v bode 74 a ako alternatíva k zaobchádzaniu podľa bodov 68 až 72 môžu príslušné orgány členského štátu povoliť úverovým inštitúciám priradiť 50 % rizikovú váhu na časť expozície plne zabezpečenú kolaterálom vo forme obytnej nehnuteľnosti alebo nehnuteľnosti určenej na podnikanie umiestnenej na území členského štátu, ak majú dôkaz, že príslušné trhy sú dobre vyvinuté a dlhodobo etablované s mierami straty z požičiavania zabezpečeného kolaterálom vo forme obytných nehnuteľností alebo nehnuteľností určených na podnikanie, ktoré nepresahujú tieto limity:
  - straty pochádzajúce z úverov zabezpečených kolaterálom vo forme obytných nehnuteľností alebo nehnuteľností určených na podnikanie do 50 % trhovej hodnoty (prípadne do 60 % hodnoty pre hypotekárne financovanie) nepresiahnu 0,3 % nesplatených úverov zabezpečených kolaterálom vo forme daných druhov nehnuteľností v ktoromkoľvek danom roku; a
  - celková strata pochádza z úverov zabezpečených kolaterálom vo forme obytných nehnuteľností alebo nehnuteľností určených na podnikanie nepresiahne 0,5 % nesplatených úverov zabezpečených kolaterálom vo forme týchto nehnuteľností v ktoromkoľvek danom roku.
74. Ak v danom roku nie je splnená niektorá z podmienok uvedených v bode 73, prípustnosť využívať toto zaobchádzanie zanikne, až kým podmienky nebudú splnené v nasledujúcom roku.
75. Príslušné orgány, ktoré nepovoľujú zaobchádzanie podľa bodu 73, môžu úverovým inštitúciám povoliť, aby priradili rizikové váhy povolené v rámci tohto zaobchádzania vo vzťahu k expozíciám zabezpečeným kolaterálom vo forme obytnej nehnuteľnosti alebo nehnuteľnosti určenej na podnikanie, nachádzajúcej sa na území tých členských štátov, ktorých príslušné orgány takéto zaobchádzanie povoľujú, a to na základe rovnakých podmienok, ktoré sa uplatňujú v danom členskom štáte.
- 1.6. Výpočet hodnoty rizikovo vážených expozícií a výšky očakávaných strát v prípade zmiešanej skupiny kolaterálov
76. Ak sa hodnota rizikovo vážených expozícií a výška očakávaných strát počítajú podľa článkov 84 až 89 a expozícia je zabezpečená finančným kolaterálom a iným prípustným kolaterálom, LGD\* (efektívna LGD), ktorá sa považuje za LGD na účely prílohy VII, sa počíta tak, ako je uvedené nižšie.

V stredu, 28. septembra 2005

77. Od úverovej inštitúcie sa požaduje, aby rozdelila hodnotu expozície upravenú z dôvodu volatility (t. j. hodnotu po vykonaní úprav z dôvodu volatility ako stanovuje bod 33) na časti kryté len jedným druhom kolaterálu. To znamená, že úverová inštitúcia musí rozdeliť expozíciu na časť krytú prípustným finančným kolaterálom, časť krytú obchodnými pohľadávkami, časti kryté kolaterálom vo forme nehnuteľnosti určenej na podnikanie a/alebo kolaterálom vo forme obytnej nehnuteľnosti, časť krytú iným prípustným kolaterálom a prípadne nezabezpečenú časť.
78. LGD\* sa pre každú časť expozície počíta zvlášť, v súlade s príslušnými ustanoveniami tejto prílohy.
- 1.7. *Iné vecné zabezpečenie*
- 1.7.1. *Vklady u tretej strany, ktorá je inštitúciou*
79. Ak sú splnené podmienky stanovené v časti 2 bod 12, so zabezpečením spĺňajúcim podmienky časti 1 bod 23 sa môže zaobchádzať ako so zárukou tretej strany, ktorá je inštitúciou.
- 1.7.2. *Životné poisťky založené v prospech požičiavajúcej úverovej inštitúcie*
80. Ak sú splnené podmienky stanovené v časti 2 bod 13, so zabezpečením spĺňajúcim podmienky časti 1 bod 24 sa môže zaobchádzať ako so zárukou spoločnosti poskytujúcej životné poistenie. Uznanou hodnotou zabezpečenia je návratná kúpna hodnota životnej poisťky.
- 1.7.3. *Nástroje inštitúcie odkúpené späť na požiadanie*
81. S nástrojmi prípustnými v zmysle časti 1 bod 25 sa môže zaobchádzať ako so zárukou emitujúcej inštitúcie.
82. Uznaná hodnota zabezpečenia sa určí takto:
- ak sa nástroj odkúpi späť za jeho nominálnu hodnotu, hodnotou zabezpečenia je táto hodnota;
  - ak sa nástroj odkúpi späť za trhovú cenu, hodnotou zabezpečenia je hodnota nástroja stanovená rovnakým spôsobom ako pri dlhových cenných papieroch uvedených v časti 1 bod 8.
2. OSOBNÉ ZABEZPEČENIE
- 2.1. *Oceňovanie*
83. Hodnotou osobného zabezpečenia (G) je suma, ktorú sa poskytovateľ zabezpečenia zaviazal uhradiť v prípade zlyhania alebo neplatenia dlžníka alebo pri výskyte iných špecifikovaných kreditných udalostí. V prípade kreditných derivátov, ktoré ako kreditnú udalosť nezahŕňajú reštrukturalizáciu podkladového záväzku zahrňujúcu odpustenie alebo odklad platby istiny, úroku či poplatkov, následkom čoho je udalosť kreditnej straty (napr. úprava ocenenia, vykonanie úpravy ocenenia alebo iné podobné zníženie účtu ziskov a strát),
- ak hodnota, ktorú sa poskytovateľ zabezpečenia zaviazal uhradiť, nie je vyššia ako hodnota expozície, hodnota zabezpečenia počítaná v zmysle prvej vety tohto bodu sa zníži o 40 %; alebo
  - ak je hodnota, ktorú sa poskytovateľ zabezpečenia zaviazal uhradiť, vyššia ako hodnota expozície, hodnota zabezpečenia nesmie byť vyššia ako 60 % hodnoty expozície.
84. Ak je osobné zabezpečenie denominované v inej mene, než v ktorej je denominovaná expozícia (nesúlady mien), hodnota zabezpečenia sa zníži vykonaním úpravy z dôvodu volatility  $H_{FX}$  takto:

$$G^* = G \times (1 - H_{FX})$$

## V stredu, 28. septembra 2005

kde:

G je nominálna hodnota zabezpečenia;

G\* je G upravená z dôvodu akéhokoľvek devízového rizika; a

$H_{FX}$  je úprava z dôvodu volatility akéhokoľvek nesúladu mien medzi zabezpečením a podkladovým záväzkom.

Ak nesúlad mien nie je,

$G^* = G$ .

85. Úpravy z dôvodu volatility pri akomkoľvek nesúlade mien, sa môžu počítať na základe prístupu úprav z dôvodu volatility stanovených orgánom dohľadu alebo prístupu založenom na vlastných odhadoch, ako stanovujú body 34 až 57.

## 2.2. Výpočet hodnoty rizikovo vážených expozícií a výšky očakávaných strát

### 2.2.1. Čiastočné zabezpečenie – využívanie tranží

86. Ak úverová inštitúcia presúva časť rizika z úveru jednou alebo viacerými tranžami, platia pravidlá stanovené v článkoch 94 až 101. Prahy významnosti ohľadom platieb, pod ktorými sa v prípade straty neuskutoční žiadna platba, sa pokladajú za ekvivalentné ponechaným pozíciám prvej straty a umožňujúce presun rizika v tranžiach.

### 2.2.2. Štandardizovaný prístup

#### a) **Plné zabezpečenie**

87. Na účely článku 80 je g riziková váha priradená expozícii, ktorá je plne zabezpečená prostredníctvom osobného zabezpečenia ( $G_A$ ),

kde:

g je riziková váha expozícií voči poskytovateľovi zabezpečenia, ako sa uvádza v článkoch 78 až 83; a

$G_A$  je hodnota G\* počítaná podľa bodu 84, ďalej upravená z dôvodu akéhokoľvek nesúladu splatností ako stanovuje časť 4.

#### b) **Čiastočné zabezpečenie – rovnaké poradie vysporiadania**

88. Ak je zabezpečená suma nižšia než hodnota expozície a zabezpečené a nezabezpečené časti majú rovnaké poradie vysporiadania, t. j. úverová inštitúcia a poskytovateľ zabezpečenia znášajú straty pomerne, uplatní sa pomerová kapitálová úľava. Na účely článku 80 sa hodnota rizikovo vážených expozícií počíta podľa tohto vzorca:

$$(E - G_A) \times r + G_A \times g$$

kde:

E je hodnota expozície;

$G_A$  je hodnota G\* vypočítaná podľa bodu 84, ďalej upravená z dôvodu akéhokoľvek nesúladu splatností ako stanovuje časť 4;

r je riziková váha expozícií voči dlžníkovi, ako sa uvádza v článkoch 78 až 83; a

g je riziková váha expozícií voči poskytovateľovi zabezpečenia, ako sa uvádza v článkoch 78 až 83.



V stredu, 28. septembra 2005

c) **Štátne záruky**

89. Príslušné orgány môžu rozšíriť zaobchádzanie uvedené v prílohe VI časť 1 body 4 a 5 na expozície alebo časti expozícií zaručené ústrednou vládou štátu alebo centrálnou bankou, ak je záruka denominovaná v domácej mene dlžníka a expozícia je financovaná v tejto mene.

## 2.2.3. IRB prístup

**Plné zabezpečenie/Čiastočné zabezpečenie – rovnaké poradie vysporiadania**

90. Pre krytú časť expozície (na základe upravenej hodnoty zabezpečenia  $G_A$ ), PD na účely prílohy VII časti 2 môže byť PD poskytovateľa zabezpečenia alebo PD medzi dlžníkovým a ručiteľovým PD, ak sa celková substitúcia nepovažuje za opodstatnenú. V prípade podriadených expozícií a nepodriadeného osobného zabezpečenia, LGD, ktoré sa má použiť na účely prílohy VII časti 2, môže byť LGD spojené s pohľadávkami v prvom rade.
91. Pre akúkoľvek nekrytú časť expozície sa použije PD dlžníka a LGD podkladovej expozície.
92.  $G_A$  je hodnota  $G^*$  počítaná podľa bodu 84, ďalej upravená z dôvodu akéhokoľvek nesúladu splatností ako stanovuje časť 4.

**Časť 4 – Nesúlad splatností**

1. Na účely výpočtu hodnoty rizikovo vážených expozícií nesúlad splatností vzniká vtedy, keď je zostatková splatnosť zabezpečenia nižšia, než zostatková splatnosť zabezpečenej expozície. Zabezpečenie so zostatkovou splatnosťou menej ako tri mesiace, ktorého splatnosť je kratšia než splatnosť podkladovej expozície, sa neuzná.
2. Pri nesúlade splatností sa zabezpečenie neuzná, ak:
  - a) pôvodná splatnosť zabezpečenia je kratšia než 1 rok; alebo
  - b) expozícia je krátkodobou expozíciou, na ktorú sa podľa špecifikácie príslušných orgánov vo vzťahu k hodnote splatnosti (M) v zmysle prílohy VII časti 2 bod 14 uplatňuje jednoduché dolné ohraničenie namiesto jednoročného.

## 1. VYMEDZENIE SPLATNOSTI

3. Pri dodržaní maximálne 5 ročnej hranice je efektívnou splatnosťou podkladovej expozície najdlhší možný čas, ktorý zostáva do stanoveného splnenia záväzkov dlžníka. Pokiaľ bod 4 neustanovuje inak, je splatnosťou zabezpečenia čas do najbližšieho dátumu, ku ktorému môže zabezpečenie skončiť alebo byť ukončené.
4. Ak existuje možnosť ukončenia zabezpečenia, ktorá je na rozhodnutí predajcu zabezpečenia, splatnosťou zabezpečenia je čas do najbližšieho dátumu, ku ktorému môže byť táto možnosť využitá. Ak existuje možnosť ukončenia zabezpečenia, ktorá je na rozhodnutí kupujúceho zabezpečenia a zmluvné podmienky pri vzniku zabezpečenia obsahujú pozitívny podnet, aby úverová inštitúcia požadovala splatenie transakcie pred uplynutím zmluvnej splatnosti, za splatnosť zabezpečenia sa považuje čas do najbližšieho dátumu, ku ktorému takáto možnosť môže byť využitá; inak sa predpokladá, že táto možnosť neovplyvní splatnosť zabezpečenia.
5. Ak kreditný derivát nie je chránený proti zrušeniu pred uplynutím akejkoľvek doby odkladu požadovanej kvôli zlyhaniu pri podkladovom záväzku v dôsledku neplatenia, splatnosť zabezpečenia sa zníži o rozsah doby odkladu.

## 2. OCEŇOVANIE ZABEZPEČENIA

## 2.1. Transakcie podliehajúce vecnému zabezpečeniu – jednoduchá metóda nakladania s finančným kolaterálom

6. V prípade nesúladu medzi splatnosťou expozície a splatnosťou zabezpečenia sa kolaterál neuzná.

## V stredu, 28. septembra 2005

- 2.2. *Transakcie podliehajúce vecnému zabezpečeniu – súhrnná metóda nakladania s finančným kolaterálom*
7. Splatnosť zabezpečenia a splatnosť expozície musia byť zohľadnené v upravenej hodnote kolaterálu podľa tohto vzorca:

$$C_{VAM} = C_{VA} \times (t - t^*) / (T - t^*)$$

kde:

$C_{VA}$  je hodnota kolaterálu upravená z dôvodu volatility podľa časti 3 bod 33 alebo hodnota expozície, a to podľa toho, ktorá je nižšia;

$t$  je počet rokov zostávajúcich do dátumu splatnosti zabezpečenia počítaný v súlade s bodmi 3 až 5 alebo hodnota  $T$ , a to podľa toho, ktorá hodnota je nižšia;

$T$  je počet rokov zostávajúcich do dátumu splatnosti expozície vypočítaný v súlade s bodmi 3 až 5, alebo 5 rokov, a to podľa toho, ktorá hodnota je nižšia;

$t^*$  je 0,25;

$C_{VAM}$  je  $C_{VA}$  ďalej upravená z dôvodu nesúladu splatností, ktorá sa použije vo vzorci pre výpočet plne upravenej hodnoty expozície ( $E^*$ ) stanovenom v časti 3 bod 33.

- 2.3. *Transakcie podliehajúce osobnému zabezpečeniu*

8. Splatnosť zabezpečenia a splatnosť expozície musia byť zohľadnené v upravenej hodnote zabezpečenia podľa tohto vzorca:

$$G_A = G^* \times (t - t^*) / (T - t^*)$$

kde

$G^*$  je hodnota zabezpečenia upravená z dôvodu akéhokoľvek nesúladu mien;

$G_A$  je  $G^*$  upravená z dôvodu akéhokoľvek nesúladu splatností;

$t$  je počet rokov zostávajúcich do dátumu splatnosti zabezpečenia počítaný v súlade s bodmi 3 až 5 alebo hodnota  $T$ , a to podľa toho, ktorá je nižšia;

$T$  je počet rokov zostávajúcich do dátumu splatnosti expozície počítaných v súlade s bodmi 3 až 5, a to podľa toho, ktorá hodnota je nižšia; a

$t^*$  je 0,25.

$G_A$  je potom hodnota zabezpečenia na účely časti 3 body 83 až 92.

### Časť 5 – Kombinácie zmierňovania kreditného rizika pri štandardizovanom prístupe

- V prípade, že úverová inštitúcia, ktorá hodnotu rizikovo vážených expozícií počíta podľa článkov 78 až 83, má viac než jednu formu zmierňovania kreditného rizika pokrývajúcu jednu expozíciu (napr. úverová inštitúcia má aj kolaterál aj záruku čiastkovo pokrývajúce expozíciu), od úverovej inštitúcie sa vyžaduje, aby rozdelila expozíciu na časti kryté jednotlivými druhmi nástrojov na zmierňovanie kreditného rizika (napr. časť krytú kolaterálom a časť krytú zárukou) a hodnota rizikovo vážených expozícií sa musí počítať samostatne pre každú časť v súlade s ustanoveniami článkov 78 až 83 a s touto prílohou.
- Ak má zabezpečenie poskytnuté jediným poskytovateľom zabezpečenia rôzne splatnosti, uplatní sa podobný prístup ako v bode 1.

V stredu, 28. septembra 2005

**Časť 6 – Postupy na zmiernovanie kreditného rizika pre kôš aktív**

1. KREDITNÉ DERIVÁTY PRE PRVÉ ZLYHANIE
1. Ak úverová inštitúcia získa zabezpečenie pre určitý počet expozícií za podmienok, že prvé zlyhanie medzi expozíciami aktivuje platbu a že táto kreditná udalosť spôsobí ukončenie zmluvy, úverová inštitúcia môže upraviť výpočet hodnoty rizikovo vážených expozícií a prípadne výšky očakávaných strát expozície, ktorá by v prípade absencie zabezpečenia produkovala najnižšiu rizikovo váženú expozíciu podľa článkov 78 až 83 prípadne článkov 84 až 89 v súlade s touto prílohou, avšak len za predpokladu, že hodnota expozície je nižšia alebo rovná hodnote zabezpečenia.
2. KREDITNÉ DERIVÁTY PRE N-TÉ ZLYHANIE
2. Ak n-té zlyhanie medzi expozíciami aktivuje platbu zo zabezpečenia, úverová inštitúcia kupujúca zabezpečenie môže uznať zabezpečenie pre výpočet hodnoty rizikovo vážených expozícií a prípadne výšky očakávanej straty, iba ak bolo zabezpečenie získané aj pre zlyhanie 1 až n – 1, alebo ak už nastalo n – 1 zlyhaní. V takýchto prípadoch sa metodika riadi spôsobom, ktorý je stanovený v bode 1 pre kreditné deriváty pre prvé zlyhanie, primerane upraveným pre produkty pre n-té zlyhanie.

---

**PRÍLOHA IX****SEKURITIZÁCIA****Časť 1 – Vymedzenie pojmov na účely prílohy IX**

1. Na účely tejto prílohy:
  - prebytková marža sú inkasované finančné platby a ostatné príjmy získané z poplatkov v súvislosti so sekuritizovanými expozíciami bez nákladov a výdavkov;
  - nákupná clean-up opcia je zmluvná opcia pre originátora na spätnú kúpu alebo splatenie sekuritizačných pozícií pred splatením všetkých podkladových expozícií, ak objem nesplatených expozícií klesne pod stanovenú úroveň;
  - facilita likvidity je sekuritizačná pozícia vyplývajúca zo zmluvy o poskytnutí financovania na zabezpečenie včasnosti peňažných tokov investorom;
  - Kirb je 8 % hodnoty rizikovo vážených expozícií, ktorá by sa vypočítala podľa článkov 84 až 89 v súvislosti so sekuritizovanými expozíciami, ako keby neboli sekuritizované, plus výška očakávaných strát spojená s týmito expozíciami a vypočítaná podľa uvedených článkov;
  - metóda založená na ratingoch je metóda výpočtu hodnoty rizikovo vážených expozícií pre sekuritizačné pozície v súlade s časťou 4 body 46 až 51;
  - metóda založená na vzorci stanovenom orgánom dohľadu je metóda výpočtu hodnoty rizikovo vážených expozícií pre sekuritizačné pozície v súlade s časťou 4 bodmi 52 až 54;
  - pozícia bez ratingu je sekuritizačná pozícia, ktorá nemá prípustný rating od prípustnej ratingovej agentúry, ako je vymedzené v článku 97;
  - pozícia s ratingom je sekuritizačná pozícia, ktorá má prípustný rating od prípustnej ratingovej agentúry, ako je vymedzené v článku 97; a
  - program aktívami zaistených krátkodobých obchodovateľných cenných papierov (program ABCP) je program sekuritizácií, z ktorého emitované cenné papiere majú prevažne formu obchodovateľných cenných papierov s pôvodnou splatnosťou jedného roka alebo menej.

V stredu, 28. septembra 2005

**Časť 2 – Minimálne požiadavky na uznanie presunu významného kreditného rizika a výpočet hodnoty rizikovo vážených expozícií a výšky očakávaných strát pre sekuritizované expozície**

1. MINIMÁLNE POŽIADAVKY NA UZNANIE PRESUNU VÝZNAMNÉHO KREDITNÉHO RIZIKA PRI TRADIČNEJ SEKURITIZÁCII
  1. Úverová inštitúcia, ktorá je originátorom tradičnej sekuritizácie, môže z výpočtu hodnoty rizikovo vážených expozícií a výšky očakávaných strát vylúčiť sekuritizované expozície, ak významné kreditné riziko spojené so sekuritizovanými expozíciami bolo presunuté na tretie strany a presun spĺňa tieto podmienky:
    - a) sekuritizačná dokumentácia odráža ekonomickú podstatu transakcie;
    - b) sekuritizované expozície sú mimo dosahu úverovej inštitúcie, ktorá je originátorom a jej veriteľov, a to aj v prípade konkurzu a nútenej správy. Toto je podporené stanoviskom osoby oprávnenej poskytovať právne poradenstvo;
    - c) emitované cenné papiere nepredstavujú platobné záväzky úverovej inštitúcie, ktorá je originátorom;
    - d) príjmom presunu je účelová jednotka zaoberajúca sa sekuritizáciou (SSPE);
    - e) úverová inštitúcia, ktorá je originátorom, si neponecháva účinnú alebo nepriamu kontrolu nad presunutými expozíciami. Má sa za to, že originátor si ponechal účinnú kontrolu nad presunutými expozíciami, ak má právo spätne odkúpiť od príjemcu presunu predtým presunuté expozície, aby mohol využiť výhody z nich plynúce alebo ak je zaviazaný opätovne vziať na seba presunuté riziko. Zadržanie správcovských práv alebo záväzkov úverovej inštitúcie, ktorá je originátorom, vo vzťahu k expozíciám samo o sebe nepredstavuje nepriamu kontrolu nad expozíciami;
    - f) pri nákupných clean-up opciách sú splnené tieto podmienky:
      - i) nákupná clean-up opcia je uplatniteľná na základe rozhodnutia úverovej inštitúcie, ktorá je originátorom;
      - ii) nákupná clean-up opcia môže byť uplatnená, len ak 10 % alebo menej z pôvodnej hodnoty sekuritizovaných expozícií ostáva nesplatených; a
      - iii) nákupná clean-up opcia nie je štruktúrovaná tak, aby sa vyhla priradeniu straty pozíciám znižujúcim kreditné riziko alebo iným pozíciám držaným investormi a nie je inak štruktúrovaná na zabezpečenie zníženia kreditného rizika; a
    - g) sekuritizačná dokumentácia neobsahuje ustanovenie, ktoré:
      - i) na rozdiel od ustanovení o predčasnom splatení požaduje, aby pozície v sekuritizácii boli úverovou inštitúciou, ktorá je originátorom, vylepšené vrátane, ale nielen, nahradením podkladových expozícií voči kreditným rizikám alebo zvýšením výnosu splatného investorom v reakcii na zníženie kreditnej kvality sekuritizovaných expozícií; alebo
      - ii) zvyšuje výnos splatný držiteľom pozícií v sekuritizácii v reakcii na zníženie kreditnej kvality podkladovej skupiny.
2. MINIMÁLNE POŽIADAVKY NA UZNANIE PRESUNU VÝZNAMNÉHO KREDITNÉHO RIZIKA V SYNTETICKEJ SEKURITIZÁCII
  2. Úverová inštitúcia, ktorá je originátorom syntetickej sekuritizácie, môže počítať hodnotu rizikovo vážených expozícií, prípadne výšku očakávaných strát pre sekuritizované expozície v súlade s ďalej uvedenými bodmi 3 a 4, ak bolo významné kreditné riziko presunuté na tretie strany či už prostredníctvom vecného alebo osobného zabezpečenia a presun spĺňa tieto podmienky:
    - a) sekuritizačná dokumentácia odráža ekonomickú podstatu transakcie;

V stredu, 28. septembra 2005

- b) zabezpečenie, ktorým je kreditné riziko presunuté, je v súlade s požiadavkami prípustnosti a inými požiadavkami podľa článkov 90 až 93 pre uznanie takéhoto zabezpečenia. Na účely tohto bodu sa účelové jednotky nepokladajú za prípustných poskytovateľov osobného zabezpečenia;
- c) nástroje na presunutie kreditného rizika neobsahujú podmienky, ktoré:
  - i) stanovujú podstatné prahy významnosti, pod úrovňou ktorých sa realizácia zabezpečenia v prípade vzniku kreditnej udalosti neaktivuje;
  - ii) umožňujú zrušenie zabezpečenia z dôvodu zníženia kreditnej kvality podkladových expozícií;
  - iii) na rozdiel od ustanovení o predčasnom splatení požadujú, aby boli pozície v sekuritizácii vylepšené úverovou inštitúciou, ktorá je originátorom;
  - iv) zvyšujú náklady úverovej inštitúcie na zabezpečenie alebo výnos splatný držiteľmi pozícií v sekuritizácii v reakcii na zníženie kreditnej kvality podkladovej skupiny; a
- d) bolo získané stanovisko osoby oprávnenej poskytovať právne poradenstvo potvrdzujúce vymožiteľnosť zabezpečenia vo všetkých príslušných jurisdikciách.

### 3. VÝPOČET HODNOTY RIZIKOVO VÁŽENÝCH EXPOZÍCIÍ ÚVEROVEJ INŠTITÚCIE, KTORÁ JE ORIGINÁTOROM, PRE EXPOZÍCIE SEKURITIZOVANÉ V SYNTETICKEJ SEKURITIZÁCI

- 3. Ak sú pri výpočte hodnoty rizikovo vážených expozícií pre sekuritizované expozície splnené podmienky bodu 2, úverová inštitúcia, ktorá je originátorom syntetickej sekuritizácie použije s ohľadom na body 5 až 7 príslušné metodiky výpočtu stanovené v časti 4, a nie metodiky stanovené v článkoch 78 až 89. Pre úverové inštitúcie, ktoré počítajú hodnotu rizikovo vážených expozícií a výšku očakávaných strát podľa článkov 84 až 89, je výška očakávanej straty vo vzťahu k týmto expozíciám nula.
- 4. V záujme jasnosti sa bod 3 týka celej skupiny expozícií zahrnutých v sekuritizácii. Pokiaľ body 5 až 7 neustanovujú inak, od úverovej inštitúcie, ktorá je originátorom, sa požaduje, aby počítala hodnotu rizikovo vážených expozícií vo vzťahu ku všetkým tranžiam v sekuritizácii v súlade s ustanoveniami časti 4 vrátane tých, ktoré sa vzťahujú k uznaniu zmiernenia kreditného rizika. Napríklad, ak je tranža presunutá prostredníctvom osobného zabezpečenia na tretiu stranu, pri výpočte hodnoty rizikovo vážených expozícií úverovej inštitúcie, ktorá je originátorom, sa na tranžu použije riziková váha danej tretej strany.

#### 3.1. Zaobchádzanie s nesúlalom splatností v syntetickej sekuritizácii

- 5. Na účely výpočtu hodnoty rizikovo vážených expozícií v súlade s bodom 3 sa akýkoľvek nesúlad splatností medzi zabezpečením, pri ktorom sa využívajú tranže a sekuritizovanými expozíciami, berie do úvahy v súlade s bodmi 6 až 7.
- 6. Za splatnosť sekuritizovaných expozícií sa považuje najdlhšia splatnosť akejkoľvek z týchto expozícií, pri dodržaní maximálnej päťročnej hranice. Splatnosť zabezpečenia sa stanoví v súlade s prílohou VIII.
- 7. Úverová inštitúcia, ktorá je originátorom, nezohľadní pri výpočte hodnoty rizikovo vážených expozícií pre tranže, ktoré sú podľa časti 4 zaťažené rizikovou váhou 1 250 %, žiaden nesúlad splatností. Pre všetky ostatné tranže sa použije zaobchádzanie s nesúlalom splatností stanovené v prílohe VIII podľa tohto vzorca:

$$RW^* \text{ je } [RW(SP) \times (t-t^*)/(T-t^*)] + [RW(Ass) \times (T-t)/(T-t^*)]$$

kde:

$RW^*$  je hodnota rizikovo vážených expozícií na účely článku 75 písm. a);

**V stredu, 28. septembra 2005**

RW(Ass) je hodnota rizikovo vážených expozícií pre expozície, ak by neboli sekuritizované, vypočítaná na pomernom základe;

RW(SP) je hodnota rizikovo vážených expozícií vypočítaná podľa bodu 3 v prípade, že nesúlad splatností nie je;

T je splatnosť podkladových expozícií vyjadrená v rokoch;

t je splatnosť zabezpečenia vyjadrená v rokoch; a

t\* je 0,25.

**Časť 3 – Externý rating****1. POŽIADAVKY, KTORÉ MUSIA SPLŇAŤ RATINGY RATINGOVÝCH AGENTÚR**

1. Pre použitie na účely výpočtu hodnoty rizikovo vážených expozícií v zmysle časti 4 musí rating príпустnej ratingovej agentúry spĺňať tieto podmienky:
  - a) neexistuje nesúlad medzi druhmi platieb zohľadnenými v ratingu a druhmi platieb, ku ktorým je úverová inštitúcia oprávnená podľa zmluvy, na základe ktorej vznikla daná sekuritizačná pozícia; a
  - b) rating je verejne dostupný na trhu. Ratingy sa považujú za verejne dostupné, iba ak boli zverejnené na verejne prístupnom fóre a sú zahrnuté v matici prechodu ratingovej agentúry. Ratingy, ktoré sú dostupné len pre obmedzený počet subjektov, sa nepovažujú za verejne dostupné.

**2. POUŽITIE RATINGOV**

2. Úverová inštitúcia môže nominovať jednu alebo viac príпустných ratingových agentúr, ratingy ktorých sa použijú na výpočet hodnoty rizikovo vážených expozícií podľa článkov 94 až 101 („nominovaná ratingová agentúra“).
3. Pokiaľ body 5 až 7 neustanovujú inak, úverová inštitúcia musí používať ratingy nominovaných ratingových agentúr konzistentne vo vzťahu ku svojim sekuritizačným pozíciám.
4. Pokiaľ body 5 a 6 neustanovujú inak, úverová inštitúcia nesmie používať ratingy ratingových agentúr pre svoje pozície v určitých tranžiach a ratingy iných ratingových agentúr pre svoje pozície v iných tranžiach v rámci rovnakej štruktúry, ktoré môžu, ale nemusia mať priradený rating prvou ratingovou agentúrou.
5. Ak má pozícia dva ratingy nominovaných ratingových agentúr, úverová inštitúcia použije ten rating, ktorý je menej priaznivý.
6. Ak má pozícia viac než dva ratingy nominovaných ratingových agentúr, použijú sa dva najpriaznivejšie ratingy. Ak sú dva najpriaznivejšie ratingy rozdielne, použije sa ten, ktorý je menej priaznivý.
7. Ak je zabezpečenie príпустné v zmysle článkov 90 až 93 poskytnuté priamo SSPE a je zohľadnené v ratingu pozície nominovanej ratingovej agentúry, môže sa použiť riziková váha spojená s týmto ratingom. Ak zabezpečenie nie je príпустné v zmysle článkov 90 až 93, rating sa neužná. V prípade, keď sa zabezpečenie neposkytuje SSPE, ale priamo sekuritizačnej pozícii, rating sa neužná.

**3. PRIRAĐOVANIE RATINGOV**

8. Príslušné orgány stanovujú, s ktorým stupňom kreditnej kvality v tabulkách uvedených v časti 4 sa spája každý rating príпустnej ratingovej agentúry. Príslušné orgány pri tom rozlíšia relatívne stupne rizika vyjadrené každým ratingom. Zvážia kvantitatívne faktory, akými sú miera zlyhania a/alebo stratovosť, a kvalitatívne faktory, akými sú rozsah transakcií posúdených ratingovou agentúrou a význam ratingu.

V stredu, 28. septembra 2005

9. Príslušné orgány sa snažia zabezpečiť, aby sekuritizačné pozície, na ktoré sa vzťahuje rovnaká riziková váha na základe ratingov príпустných ratingových agentúr, podliehali ekvivalentným stupňom kreditného rizika. To zahŕňa úpravy ich určenia, pokiaľ ide o stupeň kreditnej kvality, s ktorým sa primerane spája určitý rating.

#### Časť 4 – Výpočet

1. VÝPOČET HODNOTY RIZIKOVO VÁŽENÝCH EXPOZÍCIÍ
  1. Na účely článku 96 sa hodnota rizikovo váženej expozície sekuritizačnej pozície vypočíta pomocou priradenia príslušnej rizikovej váhy hodnote expozície pozície, ako stanovuje táto časť.
  2. Pokiaľ bod 3 neustanovuje inak;
    - a) ak úverová inštitúcia počíta hodnotu rizikovo vážených expozícií podľa bodov 6 až 36, hodnotou expozície súvahovej sekuritizačnej pozície je jej hodnota v súvahe;
    - b) ak úverová inštitúcia počíta hodnotu rizikovo vážených expozícií podľa bodov 37 až 76, hodnota expozície súvahovej sekuritizačnej pozície je meraná pred úpravou ocenenia; a
    - c) hodnotou expozície podsúvahovej sekuritizačnej pozície je jej nominálna hodnota vynásobená konverznou hodnotou stanovenou v tejto prílohe. Táto konverzná hodnota je na úrovni 100 %, pokiaľ nie je stanovené inak.
  3. Hodnota expozície sekuritizačnej pozície vyplývajúcej z derivátových nástrojov uvedených v prílohe IV sa určí v súlade s prílohou III.
  4. Ak sekuritizačná pozícia podlieha vecnému zabezpečeniu, môže byť hodnota expozície takejto pozície upravená v súlade s požiadavkami uvedenými v prílohe VIII ako je ďalej bližšie uvedené v tejto prílohe.
  5. Ak má úverová inštitúcia dve alebo viac prekrývajúcich sa pozícií v sekuritizácii, požaduje sa od nej, aby v rozsahu prekrytia zahrnula do svojho výpočtu hodnoty rizikovo vážených expozícií len pozíciu alebo časť pozície, ktorá tvorí vyššie hodnoty rizikovo vážených expozícií. Na účely tohto bodu „prekrývanie sa“ znamená, že pozície, či už úplne alebo čiastočne, predstavujú expozíciu voči rovnakému riziku tak, že v rozsahu prekrývania je len jediná expozícia.
2. VÝPOČET HODNOTY RIZIKOVO VÁŽENÉ EXPOZÍCIE NA ZÁKLADE ŠTANDARDIZOVANÉHO PRÍSTUPU
  6. Pokiaľ bod 8 neustanovuje inak, hodnota rizikovo váženej expozície sekuritizačnej pozície s ratingom sa počíta pomocou priradenia rizikovej váhy spojenej so stupňom kreditnej kvality, do ktorého príslušné orgány zaradili rating v súlade s článkom 98, hodnote expozície tak, ako stanovujú tabuľky 1 a 2.

**Tabuľka 1**

#### Pozície iné než pozície s krátkodobým ratingom

Stupeň kvality kreditnej	1	2	3	4	5 a pod 5
Riziková váha	20 %	50 %	100 %	350 %	1 250 %

**Tabuľka 2**

#### Pozície s krátkodobým ratingom

Stupeň kvality kreditnej	1	2	3	Všetky ostatné ratingy
Riziková váha	20 %	50 %	100 %	1 250 %

## V stredu, 28. septembra 2005

7. Pokiaľ body 10 až 15 neustanovujú inak hodnota rizikovo váženej expozície sekuritizačnej pozície bez ratingu sa počíta použitím rizikovej váhy na úrovni 1 250 %.
- 2.1. *Úverové inštitúcie, ktoré sú originátormi a sponzormi*
8. Pre úverovú inštitúciu, ktorá je originátorom, alebo úverovú inštitúciu, ktorá je sponzorom, hodnota rizikovo vážených expozícií počítaná vo vzťahu k ich pozíciám v sekuritizácii môže byť obmedzená na hodnotu rizikovo vážených expozícií, ktorá by sa počítala pre sekuritizované expozície, ak by neboli sekuritizované, podľa predpokladaného priradenia rizikovej váhy 150 % všetkým položkám po termíne splatnosti a položkám spadajúcim do „regulátornych kategórií vysokého rizika“ v rámci sekuritizovaných expozícií.
- 2.2. *Zaobchádzanie s pozíciami bez ratingu*
9. Úverové inštitúcie, ktoré majú sekuritizačnú pozíciu bez ratingu, môžu na výpočet hodnoty rizikovo váženej expozície pre túto pozíciu uplatniť zaobchádzanie stanovené v bode 10 za predpokladu, že zloženie skupiny sekuritizovaných expozícií je za každých okolností známe.
10. Úverová inštitúcia môže použiť rizikovú váhu váženého priemeru, ktorú by uplatnila na sekuritizované expozície podľa článkov 78 až 83 úverová inštitúcia, ktorá drží expozície, vynásobenú ukazovateľom koncentrácie. Tento ukazovateľ koncentrácie sa rovná podielu súčtu nominálnych hodnôt všetkých tranží a súčtu nominálnych hodnôt tranží podriadených alebo rovnakej úrovne ako tranža, v ktorej je pozícia držaná, vrátane tranže samotnej. Výsledná riziková váha nie je vyššia než 1 250 %, ani nižšia, než akákoľvek riziková váha vzťahujúca sa na nadriadenú tranžu s ratingom. Ak úverová inštitúcia nie je schopná určiť rizikové váhy, ktoré by sa uplatnili na sekuritizované expozície podľa článkov 78 až 83, použije na pozíciu rizikovú váhu na úrovni 1 250 %.
- 2.3. *Zaobchádzanie so sekuritizačnými pozíciami pri tranži druhej straty alebo nadriadenej pri programe ABCP*
11. S výhradou možnosti priaznivejšieho zaobchádzania v zmysle ustanovení týkajúcich sa facilit likvidity v bodoch 13 až 15 môže úverová inštitúcia na sekuritizačné pozície spĺňajúce podmienky stanovené v bode 12 použiť rizikovú váhu, ktorá je vyššia než 100 % alebo najvyššia z rizikových váh, ktoré by sa uplatnili na akékoľvek sekuritizované expozície podľa článkov 78 až 83 úverovou inštitúciou, ktorá drží expozície.
12. Pre použitie zaobchádzania podľa bodu 11, sekuritizačná pozícia musí byť:
  - a) v tranži, ktorá je ekonomicky pozíciou druhej straty alebo nadriadenou v sekuritizácii a tranža prvej straty musí zmysluplne znižovať kreditné riziko tranže druhej straty;
  - b) kvality ekvivalentnej investičnému stupňu alebo vyššej; a
  - c) držaná úverovou inštitúciou, ktorá nedrží pozíciu v tranži prvej straty.
- 2.4. *Zaobchádzanie s facilitami likvidity bez ratingu*
- 2.4.1. *Prípustné facility likvidity*
13. S cieľom stanoviť hodnotu expozície facility likvidity sa na nominálnu hodnotu facility likvidity s pôvodnou splatnosťou jedného roka alebo menej môže uplatniť konverzný faktor 20 % a na nominálnu hodnotu facility likvidity s pôvodnou splatnosťou viac ako jeden rok sa môže uplatniť konverzná hodnota 50 % za predpokladu, že sú splnené tieto podmienky:
  - a) dokumenty týkajúce sa facility likvidity presne určujú a vymedzujú okolnosti, za ktorých sa môže facilitu využívať;
  - b) facilitu sa nemôže využívať ako podpora úveru tým, že pokryje straty, ktoré sa vyskytli už v čase využitia, napríklad poskytnutím likvidity v súvislosti s expozíciami v stave zlyhania v čase využitia alebo získaním aktív za vyššiu než reálnu cenu;



V stredu, 28. septembra 2005

- c) facilitu sa nemôže využívať na stále alebo pravidelné financovanie sekuritizácie;
- d) splatenie využitej facility nie je podriadené pohľadávkam investorov, iným ako pohľadávkam vyplývajúcim z úrokových alebo menových derivátových zmlúv, poplatkov alebo iným podobným platbám a nie je predmetom odpustenia, či odloženia;
- e) facilitu sa nemôže využívať po tom, ako sa vyčerpajú všetky uplatniteľné zníženia kreditného rizika, ktoré by facilitu mohla využiť; a
- f) facilitu musí zahŕňať ustanovenie, ktorého výsledkom je automatické zníženie využiteľnej hodnoty o hodnotu expozícií v stave zlyhania, ak sa zlyhanie vysvetľuje v zmysle článkov 84 až 89, alebo ak skupina sekuritizovaných expozícií pozostáva z nástrojov s ratingom, ktoré ukončí využívanie facility v prípade, že priemerná kvalita skupiny klesne pod investičný stupeň.

Riziková váha, ktorá sa má uplatniť, je najvyššou rizikovou váhou, ktorá by sa uplatnila na ktorúkoľvek sekuritizovanú expozíciu podľa článkov 78 až 83 úverovou inštitúciou, ktorá drží expozície.

#### 2.4.2. Facility likvidity, ktoré sa môžu využívať len v prípade všeobecného zlyhania trhu

- 14. S cieľom stanoviť hodnotu expozície facility likvidity sa na nominálnu hodnotu facility likvidity, ktorá sa môže využívať len v prípade všeobecného zlyhania trhu (t. j. keď viac ako jedna SPE pokrývajúca rôzne transakcie nie je schopná obnoviť splatné krátkodobé obchodovateľné cenné papiere a táto neschopnosť nie je výsledkom zhoršenia kreditnej kvality SPE alebo sekuritizovaných expozícií), môže uplatniť konverzná hodnota 0 % za predpokladu, že sú splnené podmienky stanovené v bode 13.

#### 2.4.3. Facility hotovostnej zálohy

- 15. S cieľom stanoviť hodnotu expozície facility likvidity sa na nominálnu hodnotu facility likvidity, ktorá je odvolateľná bez akýchkoľvek podmienok, môže uplatniť konverzná hodnota 0 % za predpokladu, že sú splnené podmienky stanovené v bode 13 a že splatenie využitej facility má prednosť pred inými nárokmi spojenými s peňažnými tokmi vyplývajúcimi zo sekuritizovaných expozícií.

#### 2.5. *Dodatočné kapitálové požiadavky na sekuritizácie revolvingových expozícií, ktoré zahŕňajú ustanovenia o predčasnom splatení*

- 16. V prípade predaja revolvingových expozícií v rámci sekuritizácie, ktorá zahŕňa ustanovenie o predčasnom splatení, počíta úverová inštitúcia, ktorá je originátorom, okrem hodnôt rizikovo vážených expozícií počítaných vzhľadom na sekuritizačné pozície aj hodnotu rizikovo vážených expozícií podľa metódy stanovenej v bodoch 17 až 33.
- 17. Úverová inštitúcia počíta hodnotu rizikovo vážených expozícií vzhľadom na súčet podielu originátora a podielu investorov.
- 18. V prípade sekuritizačnej štruktúry, kde sekuritizované expozície zahŕňajú revolvingové a nerevolvingové expozície, úverová inštitúcia, ktorá je originátorom, uplatňuje zaobchádzanie, ktoré je stanovené v bodoch 19 až 31, na tú časť podkladovej skupiny, ktorá obsahuje revolvingové expozície.
- 19. Na účely bodov 16 až 31 je podiel originátora hodnotu expozície tej podkladovej časti skupiny čerpaných objemov predaných v rámci sekuritizácie, ktorej pomerná časť vzhľadom na objem celej skupiny predanej v rámci štruktúry určuje pomernú časť peňažných tokov vytváraných inkasovaním istiny a úrokov a inými pridruženými hodnotami, ktoré nemôžu slúžiť ako platby držiteľom sekuritizačných pozícií v sekuritizácii.

Podiel originátora nesmie byť podriadený podielu investorov

Podiel investorov je hodnota expozície ostávajúcej podkladovej časti skupiny využitých hodnôt.

**V stredu, 28. septembra 2005**

20. Expozícia úverovej inštitúcie, ktorá je originátorom, spojená s jej právami týkajúcimi sa podielu originátora sa nepovažuje za sekuritizačnú pozíciu, ale za pomernú expozíciu k sekuritizovaným expozíciám, akokožeby tieto neboli sekuritizované.

**2.5.1. Výnimky z prístupu predčasného splatenia**

21. Originátori nasledujúcich druhov sekuritizácie nemusia spĺňať kapitálovú požiadavku uvedenú v bode 16:
- a) sekuritizácie revolvingových expozícií, v rámci ktorých investori ostávajú plne vystavení všetkým budúcim čerpaniam zo strany dlžníkov takým spôsobom, že riziko spojené s podkladovými facilitami sa nevracia úverovej inštitúcii, ktorá je originátorom, a to ani po vyskytnutí sa situácie predčasného splatenia; a
  - b) sekuritizácie, kde sa ustanovenie o predčasnom splatení aktivuje výhradne na základe udalostí, ktoré nie sú spojené s výnosovosťou sekuritizovaných aktív alebo s úverovou inštitúciou, ktorá je originátorom, akými sú napríklad významné zmeny v daňových zákonoch alebo predpisoch.

**2.5.2. Maximálna kapitálová požiadavka**

22. Pokiaľ ide o úverovú inštitúciu, ktorá je originátorom, a na ktorú sa vzťahuje kapitálová požiadavka stanovená v bode 16, súčet hodnôt rizikovo vážených expozícií vzhľadom na jej pozície v podiele investorov a hodnôt rizikovo vážených expozícií, počítaných podľa bodu 16, nie je vyšší ako vyššia hodnota z:
- a) hodnoty rizikovo vážených expozícií vypočítanej vzhľadom na jej pozície v podiele investorov; a
  - b) hodnoty rizikovo vážených expozícií, ktorá by sa vypočítala vzhľadom na expozície sekuritizované úverovou inštitúciou, ktorá drží tieto expozície, akokožeby neboli sekuritizované, v hodnote rovnjej podielu investorov.
23. S odpočítaním eventuálnych čistých ziskov, ktoré vznikli z kapitalizácie budúcich príjmov podľa článku 57, sa zaobchádza nezávisle od maximálnej hodnoty uvedenej v bode 22.

**2.5.3. Výpočet hodnoty rizikovo vážených expozícií**

24. Hodnota rizikovo vážených expozícií, ktorá sa má vypočítať v súlade s bodom 16, sa stanoví vynásobením hodnoty podielu investorov príslušnou konverznou hodnotou, ako je uvedené v bodoch 26 až 33, a váženou priemernou rizikovou váhou, ktorá by sa uplatnila na sekuritizované expozície, ak by tieto expozície neboli sekuritizované.
25. Ustanovenie o predčasnom splatení sa pokladá za kontrolované, ak sú splnené tieto podmienky:
- a) úverová inštitúcia, ktorá je originátorom, má zavedený primeraný kapitálový plán/plán likvidity s cieľom zabezpečiť, že v prípade predčasného splatenia má k dispozícii dostatočný kapitál a likviditu;
  - b) počas celého trvania transakcie je platba úrokov, istiny, nákladov, strát a náhrad rozdelená pomerne medzi podiel originátora a podiel investorov na základe zostatku nesplatených pohľadávok počas jedného alebo viacerých referenčných bodov v každom mesiaci;
  - c) obdobie splácania sa považuje za dostačujúce pre 90 % z celkového dlhu (podiel originátora a podiel investorov) nesplateného na začiatku obdobia predčasného splácania, ktorý bol vyrovnaný alebo pri ktorom bolo zistené zlyhanie; a
  - d) rýchlosť splácania nie je vyššia ako rýchlosť, ktorá by sa dosiahla v prípade lineárneho splácania počas obdobia stanoveného v písmene c).

V stredu, 28. septembra 2005

26. V prípade sekuritizácií podliehajúcich ustanoveniu o predčasnom splatení retailových expozícií, ktoré sú odvolateľné bez akýchkoľvek podmienok alebo záväzkov a bez predchádzajúceho oznámenia, kde je predčasné splatenie aktivované poklesom úrovne prebytkovej marže na stanovenú úroveň, úverové inštitúcie porovnávajú priemernú trojmesačnú úroveň prebytkovej marže s úrovňami prebytkovej marže, na ktorých sa má prebytková marža zachytiť.
27. Ak sekuritizácia nevyžaduje, aby sa prebytková marža zachytila, záchytný bod je o 4,5 percentuálneho bodu vyšší ako úroveň prebytkovej marže, ktorá predčasné splatenie aktivuje.
28. Konverzná hodnota, ktorá sa uplatní, sa stanoví podľa úrovne aktuálnej trojmesačnej priemernej prebytkovej marže v súlade s tabuľkou 3.

Tabuľka 3

Priemerná trojmesačná prebytková marža	Sekuritizácie, ktoré sú predmetom kontrolovaného ustanovenia o predčasnom splatení	Sekuritizácie, ktoré sú predmetom nekontrolovaného ustanovenia o predčasnom splatení
	Konverzná hodnota	Konverzná hodnota
Nad úrovňou A	0 %	0 %
Úroveň A	1 %	5 %
Úroveň B	2 %	15 %
Úroveň C	10 %	50 %
Úroveň D	20 %	100 %
Úroveň E	40 %	100 %

29. V tabuľke 3 „úroveň A“ predstavuje úroveň prebytkovej marže nižšie ako 133,3 % záchytnej úrovne prebytkovej marže, ktoré však nie sú nižšie ako 100 % tejto záchytnej úrovne. „Úroveň B“ predstavuje úroveň prebytkovej marže nižšie ako 100 % záchytnej úrovne prebytkovej marže, ktoré však nie sú nižšie ako 75 % tejto záchytnej úrovne. „Úroveň C“ predstavuje úroveň prebytkovej marže nižšie ako 75 % záchytnej úrovne prebytkovej marže, ktoré však nie sú nižšie ako 50 % tejto záchytnej úrovne. „Úroveň D“ predstavuje úroveň prebytkovej marže nižšie ako 50 % záchytnej úrovne prebytkovej marže, ktoré však nie sú nižšie ako 25 % tejto záchytnej úrovne. „Úroveň E“ predstavuje úroveň prebytkovej marže nižšie ako 25 % záchytnej úrovne prebytkovej marže.
30. V prípade sekuritizácií, ktoré sú predmetom ustanovenia o predčasnom splatení retailových expozícií a ktoré sú odvolateľné bez akýchkoľvek podmienok alebo záväzkov bez predchádzajúceho oznámenia a pri ktorých je predčasné splatenie aktivované kvantitatívnou hodnotou z iného dôvodu ako z dôvodu trojmesačnej priemernej prebytkovej marže, môžu príslušné orgány uplatniť zaobchádzanie, ktoré je veľmi blízke zaobchádzaniu uvedenému v bodoch 26 až 29, na účely určenia danej konverznej hodnoty.
31. Ak má príslušný orgán pri konkrétnej sekuritizácii v úmysle uplatniť zaobchádzanie podľa bodu 30, informuje najprv relevantné príslušné orgány všetkých ostatných členských štátov. Skôr ako príslušný orgán uplatní takéto zaobchádzanie v rámci svojej všeobecnej politiky vzťahujúcej sa na sekuritizácie s ustanoveniami o predčasnom splatení príslušného typu, uskutoční konzultácie s relevantnými príslušnými orgánmi všetkých ostatných členských štátov a vyjadrené názory zväži. Príslušný orgán zverejní názory vyjadrené v rámci tejto konzultácie, ako aj uplatnené zaobchádzanie.
32. Všetky ostatné sekuritizácie, ktoré sú predmetom kontrolovaného ustanovenia o predčasnom splatení revolvingových expozícií, podliehajú konverznej hodnote 90 %.

## V stredu, 28. septembra 2005

33. Všetky ostatné sekuritizácie, ktoré sú predmetom nekontrolovaného ustanovenia o predčasnom splatení revolvingových expozícií, podliehajú konverznej hodnote 100 %.
- 2.6. *Uznanie zmierňovania kreditného rizika sekuritizačných pozícií*
34. V prípade, že úverová inštitúcia získa zabezpečenie sekuritizačnej pozície, výpočet hodnoty rizikovo vážených expozícií sa môže zmeniť v súlade s prílohou VIII.
- 2.7. *Zníženie hodnoty rizikovo vážených expozícií*
35. Podľa článku 66 ods. 2, v súvislosti so sekuritizačnou pozíciou, ktorej sa priradí riziková váha 1 250 %, úverové inštitúcie môžu namiesto zahrnutia tejto pozície do výpočtu hodnoty rizikovo vážených expozícií odpočítať od vlastných zdrojov jej hodnotu expozície. Na tieto účely môže výpočet hodnoty expozície odrážať prípustné vecné zabezpečenie spôsobom, ktorý je v súlade s bodom 34.
36. V prípade, že úverová inštitúcia využije alternatívu uvedenú v bode 35, hodnota rovnajúca sa 12,5 násobku hodnoty odpočítanej v súlade s daným bodom sa na účely bodu 8 odpočíta od hodnoty uvedenej v bode 8 ako maximálna hodnota rizikovo vážených expozícií vypočítaná danými úverovými inštitúciami.
3. VÝPOČET HODNOTY RIZIKOVO VÁŽENÝCH EXPOZÍCIÍ PODĽA PRÍSTUPU INTERNÝCH RATINGOV
- 3.1. *Postupnosť metód*
37. Na účely článku 96 sa hodnota rizikovo vážených expozícií sekuritizačných pozícií vypočíta v súlade s bodmi 38 až 76.
38. V prípade pozície s ratingom alebo pozície, na ktorú sa môže použiť odvodený rating, sa na výpočet hodnoty rizikovo vážených expozícií použije metóda ratingov stanovená v bodoch 46 až 51.
39. Pokiaľ ide o pozíciu bez ratingu, použije sa metóda založená na vzorci stanovenom orgánom dohľadu uvedená v bodoch 52 až 54, okrem prípadu, keď je povolené použiť prístup interného hodnotenia, ktorý je stanovený v bodoch 43 a 44.
40. Úverová inštitúcia, ktorá nie je originátorom alebo sponzorom, môže použiť metódu založenú na vzorci stanovenom orgánom dohľadu len so súhlasom príslušných orgánov.
41. V prípade, že úverová inštitúcia, ktorá je originátorom alebo sponzorom, nie je schopná vypočítať Kirb a nezískala súhlas na použitie prístupu interného hodnotenia pre pozície v programoch ABCP a v prípade iných úverových inštitúcií, ktoré nezískali súhlas na použitie metódy založenej na vzorci stanovenom orgánom dohľadu alebo prístupu interného hodnotenia pre pozície v programoch ABCP, sa sekuritizačným pozíciám bez ratingu, na ktoré sa nemôže použiť odvodený rating, priradí riziková váha 1 250 %.
- 3.1.1. *Používanie odvodených ratingov*
42. Inštitúcia priradí pozícii bez ratingu odvodený rating, ktorý je ekvivalentný ratingu tých pozícií s ratingom („referenčných pozícií“), ktoré sú najvyššími nadriadenými pozíciami, ktoré sú vo všetkých ohľadoch podriadenými príslušnej sekuritizačnej pozícii bez ratingu, ak sú splnené tieto minimálne operačné požiadavky:
  - a) referenčné pozície musia byť vo všetkých ohľadoch podriadené sekuritizačnej pozícii bez ratingu;
  - b) splatnosť referenčných pozícií musí byť rovnaká alebo dlhšia ako splatnosť príslušných pozícií bez ratingu; a
  - c) každý odvodený rating sa musí neustále aktualizovať, aby zohľadnil akékoľvek zmeny v ratingu referenčných pozícií.

V stredu, 28. septembra 2005

## 3.1.2. Prístup interného hodnotenia pozícií v programoch ABCP

43. Úverová inštitúcia môže pozíciu bez ratingu v rámci programu ABCP priradiť odvodený rating ako stanovuje bod 44 za predpokladu, že získa súhlas od príslušných orgánov a že sú splnené tieto podmienky:
- a) pozície v krátkodobých obchodovateľných cenných papieroch emitovaných v rámci programu ABCP sú pozície s ratingom;
  - b) úverová inštitúcia príslušným orgánom preukáže, že jej interné hodnotenie kreditnej kvality danej pozície odzrkadľuje verejne prístupnú metodiku hodnotenia jednej alebo viacerých prípustných ratingových agentúr, zameranú na vykonávanie ratingu cenných papierov zabezpečených expozíciami rovnakého druhu ako sekuritizované;
  - c) medzi ratingové agentúry, ktorých metodika je zohľadnená podľa písmena b), patria ratingové agentúry, ktoré poskytli externý rating krátkodobých obchodovateľných cenných papierov emitovaných v rámci programu ABCP. Kvantitatívne prvky, akými sú napríklad stresové faktory, ktoré sa používajú pri priradovaní pozície konkrétnej kreditnej kvalite, musia byť aspoň tak konzervatívne ako prvky, ktoré sa používajú v príslušnej metodike hodnotenia predmetných ratingových agentúr;
  - d) pri vypracovaní internej metodiky hodnotenia zohľadňuje úverová inštitúcia príslušné uverejnené metodiky ratingu prípustných ratingových agentúr, ktoré udeľujú rating krátkodobým obchodovateľným cenným papierom programu ABCP. Úverová inštitúcia toto zohľadnenie zdokumentuje a pravidelne ho dopĺňa, ako je navrhnuté v písmene g);
  - e) interná metodika hodnotenia úverovej inštitúcie zahŕňa ratingové stupne. Tieto ratingové stupne zodpovedajú ratingom prípustných ratingových agentúr a táto skutočnosť sa jasne zdokumentuje;
  - f) interná metodika hodnotenia sa používa v rámci interných procesov riadenia rizika úverovej inštitúcie vrátane procesov rozhodovania, informácií pre manažment a pridelovania kapitálu;
  - g) interní alebo externí audítori, ratingová agentúra alebo funkcia interného kreditného preskúmania, či funkcia riadenia rizika úverovej inštitúcie má za úlohu pravidelne preskúmať proces interného hodnotenia a kvalitu interného hodnotenia kreditnej kvality expozícií úverovej inštitúcie v rámci programu ABCP. Ak uvedené preskúmanie vykonávajú interní audítori, funkcia kreditného preskúmania alebo funkcie riadenia rizika úverovej inštitúcie, tieto funkcie sú nezávislé od obchodnej línie programu ABCP, ako aj od vzťahu s klientom;
  - h) úverová inštitúcia priebežne sleduje výkonnosť svojich interných ratingov s cieľom vyhodnotiť výkonnosť svojej internej metodiky hodnotenia a v prípade, že výnosovosť expozícií sa spravidla líši od výnosovosti, ktorú ukazujú interné ratingy, túto metodiku upravuje;
  - i) program ABCP zahŕňa štandardy upisovania vo forme kreditných a investičných usmernení. Pri rozhodovaní o kúpe aktíva správca programu ABCP zväži druh tohto aktíva, druh a peňažnú hodnotu expozícií, ktoré vyplývajú z poskytnutia facilit likvidity a zníženia kreditného rizika, rozdelenie straty a právne a ekonomické oddelenie medzi prevedenými aktívami a subjektom, ktorý ich predáva. Vykoná sa kreditná analýza rizikového profilu predajcu aktív, ktorá zahŕňa analýzu predchádzajúcej a očakávanej finančnej výkonnosti, súčasnej trhovej pozície, očakávanej budúcej konkurencieschopnosti, finančnej páky, peňažného toku a úrokového krytia a ratingu dlhu. Okrem toho sa vykoná preskúmanie štandardov upisovania, možností poskytovania služieb a procesov inkasovania predajcu;
  - j) štandardy upisovania programu ABCP stanovujú minimálne kritériá prípustnosti aktív, ktoré predovšetkým:
    - i) vylučujú nákup aktív, ktoré sú významne po termíne splatnosti alebo aktív, v ktorých prišlo k zlyhaniu;
    - ii) obmedzujú nadmernú koncentráciu na jednotlivého dlžníka alebo geografickú oblasť; a

## V stredu, 28. septembra 2005

- iii) obmedzujú trvanie aktív, ktoré sa majú kúpiť;
- k) program ABCP má politiky a postupy inkasovania, ktoré zohľadňujú operačnú schopnosť a kreditnú kvalitu správcu. Program ABCP zmiernuje riziko predajcu/správca prostredníctvom rôznych metód, akými sú napríklad spúšťacie faktory založené na aktuálnej kreditnej kvalite, ktoré by mali zabrániť vzájomnému zmiešavaniu zdrojov;
- l) celková odhadovaná strata v skupine aktív, ktorú zamýšľa program ABCP kúpiť, musí zohľadňovať všetky zdroje možného rizika, akým je kreditné riziko, či riziko obchodných pohľadávok. Ak sa zníženie kreditného rizika, ktoré zabezpečuje predajca, zakladá len na kreditných stratách, pre riziko obchodných pohľadávok sa vytvára osobitná rezerva v prípade, že je toto riziko významné pre danú skupinu expozícií. Okrem toho na účely stanovenia požadovanej úrovne zníženia kreditného rizika program preveruje historické informácie získané za niekoľko rokov vrátane informácií o stratách, platobnej disciplinovanosti, zhoršení kvality obchodných pohľadávok z iných ako kreditných dôvodov a miere obratu obchodných pohľadávok;a
- m) s cieľom zmierniť možné zhoršenie kreditnej kvality podkladového portfólia, program ABCP zahŕňa do nákupu expozícií štrukturálne prvky, akými sú napríklad spúšťacie faktory pre ukončenie transakcií.

Príslušné orgány môžu upustiť od požiadavky, aby bola metodika hodnotenia ratingovej agentúry verejne prístupná, ak sú presvedčené, že kvôli osobitným prvkom sekuritizácie, napríklad jej jedinečnej štruktúre, ešte neexistuje verejne prístupná metodika hodnotenia ratingovej agentúry.

44. Pozíciu bez ratingu prideliť úverová inštitúcia jednému z ratingových stupňov uvedených v bode 43. Pozícií sa priradí odvodený rating rovný ratingom, ktoré zodpovedajú takému ratingovému stupňu, aký sa uvádza v bode 43. Ak je na začiatku sekuritizácie tento odvodený rating na úrovni investičného stupňa alebo vyššej, pokladá sa za rovnaký ako prípustný rating stanovený prípustnou ratingovou agentúrou na účely výpočtu hodnoty rizikovo vážených expozícií.

## 3.2. Maximálne hodnoty rizikovo vážených expozícií

45. V prípade úverovej inštitúcie, ktorá je originátorom alebo sponzorom, alebo inej úverovej inštitúcie, ktorá je schopná počítať  $K_{IRB}$ , sa môžu hodnoty rizikovo vážených expozícií počítané vzhľadom na jej pozície v sekuritizácii obmedziť na hodnoty, ktoré by stanovili kapitálovú požiadavku podľa článku 75 písm. a) ekvivalentnú súčtu 8 % hodnôt rizikovo vážených expozícií, ktoré by vznikli v prípade, že sekuritizované aktíva by neboli sekuritizované a figurovali by v súvahe úverovej inštitúcie, a výšky očakávaných strát týchto expozícií.

## 3.3. Metóda ratingov

46. Podľa metódy ratingov sa hodnota rizikovo vážených expozícií sekuritizačných pozícií s ratingom počíta tak, že na hodnotu expozície sa uplatní riziková váha priradená k stupňu kreditnej kvality, do ktorého bol rating zaradený príslušnými orgánmi v súlade s článkom 98 ako je stanovené v tabuľkách 4 a 5, vynásobená 1,06.

Tabuľka 4

## Pozície iné ako pozície s krátkodobým ratingom

Stupeň kreditnej kvality (CQS)	Riziková váha		
	A	B	C
CQS 1	7 %	12 %	20 %
CQS 2	8 %	15 %	25 %
CQS 3	10 %	18 %	35 %

V stredu, 28. septembra 2005

Stupeň kreditnej kvality (CQS)	Riziková váha		
	A	B	C
CQS 4	12 %	20 %	35 %
CQS 5	20 %	35 %	35 %
CQS 6	35 %	50 %	50 %
CQS 7	60 %	75 %	75 %
CQS 8	100 %	100 %	100 %
CQS 9	250 %	250 %	250 %
CQS 10	425 %	425 %	425 %
CQS 11	650 %	650 %	650 %
Pod CQS 11	1 250 %	1 250 %	1 250 %

Tabuľka 5

## Pozície s krátkodobým ratingom

Stupeň kreditnej kvality (CQS)	Riziková váha		
	A	B	C
CQS 1	7 %	12 %	20 %
CQS 2	12 %	20 %	35 %
CQS 3	60 %	75 %	75 %
Všetky ostatné ratingy	1 250 %	1 250 %	1 250 %

47. Pokiaľ body 48 a 49 neustanovujú inak uplatňujú sa rizikové váhy v stĺpci A každej tabuľky, ak sa pozícia nachádza v najvyššej nadriadenej sekuritizačnej tranži. Pri rozhodovaní o tom, či je tranža najvyššia nadriadená, sa nemusia zohľadňovať čiastky splatné v rámci úrokových alebo menových derivátových zmlúv, splatné poplatky, či iné podobné platby.
48. Riziková váha 6 % sa môže uplatniť na pozíciu v rámci najvyššie nadriadenej sekuritizačnej tranže, ak je táto tranža vo všetkých ohľadoch nadriadená inej tranži sekuritizačnej pozície, v ktorej by dosiahla rizikovú váhu 7 % podľa bodu 46, ak:
- sa príslušný orgán ubezpečí, že to je opodstatnené na základe schopnosti absorpcie strát podriadených tranží v sekuritizácii; a
  - pozícia má buď externý rating, ktorý bol priradený 1. stupňu kreditnej kvality v tabuľke 4 alebo 5, alebo ak rating nemá, splňa požiadavky bodu 42 písm. a) až c), pričom referenčné pozície sú pozíciami v podriadenej tranži, ktorým by podľa bodu 46 bola priradená riziková váha 7 %.

## V stredu, 28. septembra 2005

49. Rizikové váhy v stĺpci C každej tabuľky sa uplatňujú, ak je pozícia v sekuritizácii, kde je skutočný počet sekuritizovaných expozícií nižší ako šesť. Pri výpočte skutočného počtu sekuritizovaných expozícií sa s viacerými expozíciami voči jednému dlžníkovi zaobchádza ako s jednou expozíciou. Skutočný počet expozícií sa vypočíta takto:

$$N = \frac{\left(\sum_i EAD_i\right)^2}{\sum_i EAD_i^2}$$

kde  $EAD_i$  je súčet hodnôt všetkých expozícií voči i-tému dlžníkovi. V prípade resekuritizácie (sekuritizácie sekuritizačných expozícií), úverová inštitúcia musí zohľadňovať počet sekuritizačných expozícií v skupine a nie počet podkladových expozícií v pôvodných skupinách, z ktorých podkladové sekuritizačné expozície pochádzajú. Ak je podiel portfólia spojený s najväčšou expozíciou,  $C_1$  je známy, úverová inštitúcia môže počítať  $N$  ako  $1/C_1$ .

50. Rizikové váhy v stĺpci B sa uplatňujú na všetky ostatné pozície.
51. Zmierňovanie kreditného rizika uplatňované na sekuritizačné pozície sa môže uznať v súlade s bodmi 60 až 62.

## 3.4. Metóda založená na vzorci stanovenom orgánom dohľadu

52. Pokiaľ body 58 a 59 neustanovujú inak, riziková váha uplatniteľná na sekuritizačnú pozíciu v rámci metódy založenej na vzorci stanovenom orgánom dohľadu je rovná väčšiemu z čísel 7 % a rizikovej váhy, ktorá sa má uplatniť v súlade s bodom 53.
53. Pokiaľ body 58 a 59 neustanovujú inak, riziková váha, ktorá sa má uplatniť na hodnotu expozície, sa počíta takto:

$$12,5 \times (S[L+T] - S[L])/T$$

kde:

$$S[x] = \begin{cases} x & \text{when } x \leq Kirbr \\ Kirbr + K[x] - K[Kirbr] + (d \cdot Kirbr/\omega) \left(1 - e^{\omega(Kirbr - x)/Kirbr}\right) & \text{when } Kirbr < x \end{cases}$$

kde:

$$h = (1 - Kirbr / ELGD)^N$$

$$c = Kirbr / (1 - h)$$

$$v = \frac{(ELGD - Kirbr) Kirbr + 0,25 (1 - ELGD) Kirbr}{N}$$

$$f = \left(\frac{v + Kirbr^2}{1 - h} - c^2\right) + \frac{(1 - Kirbr) Kirbr - v}{(1 - h)\tau}$$

$$g = \frac{(1 - c)c}{f} - 1$$

$$a = g \cdot c$$

$$b = g \cdot (1 - c)$$

$$d = 1 - (1 - h) \cdot (1 - \text{Beta}[Kirbr; a, b])$$

$$K[x] = (1 - h) \cdot ((1 - \text{Beta}[x; a, b]) x + \text{Beta}[x; a + 1, b], c).$$

$$\tau = 1\,000, a$$

$$\omega = 20.$$



V stredu, 28. septembra 2005

V týchto vyjadreniach Beta  $[x; a, b]$  predstavuje kumulatívne rozdelenie beta s parametrami  $a, b$  vyčíslené v  $x$ .

T (hrúbka tranže, v ktorej sa pozícia drží) sa meria ako pomer (a) nominálnej hodnoty tranže k (b) súčtu hodnôt sekuritizovaných expozícií. Na účely výpočtu T predstavuje hodnota expozície derivátového nástroja uvedeného v prílohe IV možnú budúcu expozíciu voči kreditnému riziku vypočítanú v súlade s prílohou III, ak hodnota bežných reprodukčných nákladov nie je kladná.

Kirbr je pomer (a) Kirb k (b) súčtu hodnôt sekuritizovaných expozícií. Kirbr je vyjadrený ako desiatinné číslo (napr. Kirb rovný 15 % skupiny by bol vyjadrený ako Kirbr 0,15).

L (úroveň zníženia kreditného rizika) sa meria ako pomer nominálnej hodnoty všetkých tranží podriadených tranži, v ktorej sa pozícia drží, k súčtu hodnôt sekuritizovaných expozícií. Budúci kapitalizovaný príjem sa do merania L nezapočíta. Čiastky, ktoré majú splatíť zmluvné strany derivátových nástrojov uvedených v prílohe IV a ktoré predstavujú podriadené tranže vzhľadom na príslušnú tranžu, sa môžu pri výpočte úrovne zníženia kreditného rizika merať na základe ich bežných reprodukčných nákladov (bez novej budúcej expozície voči kreditnému riziku).

N je skutočný počet expozícií počítaných v súlade s bodom 49.

ELGD, expozíciami vážená priemerná strata v prípade zlyhania, sa vypočíta takto:

$$ELGD = \frac{\sum_i LGD_i \cdot EAD_i}{\sum_i EAD_i}$$

kde  $LGD_i$  predstavuje priemernú LGD spojenú so všetkými expozíciami voči i-tému dlžníkovi, kde LGD je stanovené v súlade s článkami 84 až 89. V prípade resekuritizácie sa na sekuritizované pozície uplatňuje LGD 100 %. Keď sa s rizikom zlyhania a rizikom obchodných pohľadávok, ktoré sa týkajú odkúpených obchodných pohľadávok, zaobchádza v rámci sekuritizácie ako s celkom (napr. keď je k dispozícii len jedna rezerva alebo jedno nadmerné zabezpečenie kolaterálom na pokrytie všetkých strát), vstupná hodnota  $LGD_i$  predstavuje vážený priemer LGD pre kreditné riziko a 75 % LGD pre riziko obchodných pohľadávok. Váhy predstavujú kapitálové požiadavky osobitne pre kreditné riziko a osobitne pre riziko obchodných pohľadávok.

Zjednodušené vstupy

Ak hodnota expozície najväčšej sekuritizovanej expozície,  $C_1$ , nie je väčšia ako 3 % súčtu hodnôt sekuritizovaných expozícií, potom na účely metódy založenej na vzorci stanovenom orgánom dohľadu môže úverová inštitúcia stanoviť  $LGD = 50 \%$  a  $N$  rovné buď:

$$N = \left( C_1 C_m + \left( \frac{C_m - C_1}{m - 1} \right) \max\{1 - m C_1, 0\} \right)^{-1},$$

alebo

$$N = 1 / C_1.$$

$C_m$  je pomer súčtu hodnôt „m“ najvyšších expozícií k súčtu hodnôt sekuritizovaných expozícií. Úroveň „m“ môže stanoviť úverová inštitúcia.

Pokiaľ ide o sekuritizácie zahŕňajúce retailové expozície, príslušné orgány môžu povoliť uplatnenie metódy založenej na vzorci stanovenom orgánom dohľadu s týmito zjednodušeniami:  $h = 0$  a  $v = 0$ .

**V stredu, 28. septembra 2005**

54. Zmierňovanie kreditného rizika uplatňované na sekuritizačné pozície sa môže uznať v súlade s bodmi 60, 61 a 63 až 67.
- 3.5. *Facility likvidity*
55. Ustanovenia v bodoch 54 až 59 sa uplatňujú na účely stanovenia hodnoty expozície sekuritizačnej pozície bez ratingu vo forme určitých druhov facility likvidity.
- 3.5.1. *Facility likvidity, ktoré sú k dispozícii len v prípade všeobecného zlyhania trhu*
56. Konverzná hodnota 20 % sa môže uplatniť na nominálnu hodnotu facility likvidity, ktorá sa môže využívať len v prípade všeobecného zlyhania trhu, a ktorá spĺňa podmienky „prípustnej facility likvidity“ stanovené v bode 13.
- 3.5.2. *Facility hotovostnej zálohy*
57. Konverzná hodnota 0 % sa môže uplatniť na nominálnu hodnotu facility likvidity, ktorá spĺňa podmienky stanovené v bode 15.
- 3.5.3. *Zvláštne zaobchádzanie v prípade, keď sa Kirb nedá vypočítať*
58. Ak pre úverovú inštitúciu nie je praktické počítať hodnoty rizikovo vážených expozícií pre sekuritizované expozície, ako keby neboli sekuritizované, úverová inštitúcia môže výnimočne a so súhlasom príslušných orgánov, dočasne uplatniť metódu stanovenú v bode 59 na výpočet hodnôt rizikovo vážených expozícií pre sekuritizačnú pozíciu bez ratingu vo forme facility likvidity, ktorá spĺňa podmienky pre prípustnú facility likvidity stanovené v bode 13 alebo podlieha požiadavkám bodu 56.
59. Najvyššia riziková váha, ktorá by sa uplatnila podľa článkov 78 až 83 na ktorúkoľvek sekuritizovanú expozíciu v prípade, ak by táto nebola sekuritizovaná, sa môže uplatniť na sekuritizačnú pozíciu vo forme facility likvidity. S cieľom stanoviť hodnotu expozície pozície sa na nominálnu hodnotu facility likvidity môže uplatniť konverzná hodnota 50 %, ak je pôvodná splatnosť tejto facility kratšia alebo rovná jednému roku. V prípade, že facility likvidity spĺňa podmienky uvedené v bode 56, môže sa uplatniť konverzná hodnota 20 %. V iných prípadoch sa uplatňuje konverzný faktor 100 %.
- 3.6. *Uznanie zmierňovania kreditného rizika uplatnené na sekuritizačné pozície*
- 3.6.1. *Vecné zabezpečenie*
60. Prípustné vecné zabezpečenie sa obmedzuje na vecné zabezpečenie, ktoré je prípustné pre výpočet hodnôt rizikovo vážených expozícií podľa článkov 78 až 83 ako ustanovujú články 90 až 93 a uznanie je podmienené súladom s príslušnými minimálnymi požiadavkami ustanovenými v uvedených článkoch.
- 3.6.2. *Osobné zabezpečenie*
61. Prípustné osobné zabezpečenie a poskytovatelia osobného zabezpečenia sa obmedzujú na osobné zabezpečenie a poskytovateľov, ktorí sú prípustní podľa článkov 90 až 93 a uznanie je podmienené súladom s príslušnými minimálnymi požiadavkami ustanovenými v uvedených článkoch.
- 3.6.3. *Výpočet kapitálových požiadaviek pre sekuritizačné pozície, ktoré sú predmetom zmierňovania kreditného rizika*

**Metóda ratingov**

62. Ak sa hodnoty rizikovo vážených expozícií počítajú pomocou metódy ratingov, hodnota expozície a/alebo hodnota rizikovo vážených expozícií sekuritizačnej pozície, v súvislosti s ktorou sa získalo zabezpečenie, sa môžu zmeniť v súlade s ustanoveniami prílohy VIII, ktoré sa uplatňujú na výpočet hodnôt rizikovo vážených expozícií podľa článkov 78 až 83.

V stredu, 28. septembra 2005

**Metóda založená na vzorci stanovenom orgánom dohľadu – úplné zabezpečenie**

63. Ak sa hodnoty rizikovo vážených expozícií počítajú pomocou metódy založenej na vzorci stanovenom orgánom dohľadu, úverová inštitúcia stanoví skutočnú rizikovú váhu pozície. Tá sa počíta ako podiel hodnoty rizikovo vážených expozícií pozície a hodnoty expozície pozície a výsledok sa vynásobí 100.
64. V prípade vecného zabezpečenia sa hodnota rizikovo vážených expozícií sekuritizačnej pozície počíta vynásobením hodnoty expozície pozície upravenej vecným zabezpečením ( $E^*$ , ako je vypočítané podľa článkov 90 až 93 na výpočet hodnôt rizikovo vážených expozícií podľa článkov 78 až 83, ak hodnota sekuritizačnej pozície je  $E$ ) skutočnou rizikovou váhou.
65. V prípade osobného zabezpečenia sa hodnota rizikovo vážených expozícií sekuritizačnej pozície počíta vynásobením  $GA$  (hodnoty zabezpečenia upravenej vzhľadom na akýkoľvek nesúlad mien a splatností v súlade s ustanoveniami prílohy VIII) a rizikovej váhy poskytovateľa zabezpečenia, a tento výsledok sa pripočíta k hodnote, ku ktorej sa dospelo vynásobením hodnoty sekuritizačnej pozície mínus  $GA$  skutočnou rizikovou váhou.

**Metóda založená na vzorci stanovenom orgánom dohľadu – čiastočné zabezpečenie**

66. Ak zmiernenie kreditného rizika pokrýva prvú stratu alebo straty na pomernom základe zo sekuritizačnej pozície, úverová inštitúcia môže uplatniť ustanovenia uvedené v bodoch 63 až 65.
67. V ostatných prípadoch zaobchádza úverová inštitúcia so sekuritizačnou pozíciou ako s dvoma alebo viacerými pozíciami, pričom nekrytú časť považuje za pozíciu s nižšou kreditnou kvalitou. Na účely výpočtu hodnoty rizikovo vážených expozícií tejto pozície sa uplatňujú ustanovenia odsekov 52 až 54 pod podmienkou, že  $T$  sa upravuje na  $e^*$  v prípade vecného zabezpečenia a na  $T-g$  v prípade osobného zabezpečenia, kde  $e^*$  označuje pomer  $E^*$  k celkovej nominálnej hodnote podkladovej skupiny, kde  $E^*$  je upravená hodnota expozície sekuritizačnej pozície počítaná v súlade s ustanoveniami prílohy VIII, ktoré sa uplatňujú na výpočet hodnôt rizikovo vážených expozícií podľa článkov 78 až 83, pričom  $E$  je hodnota sekuritizačnej pozície; ak  $g$  je pomer nominálnej hodnoty zabezpečenia (upravený vzhľadom na akýkoľvek nesúlad mien alebo splatností v súlade s ustanoveniami prílohy VIII) k súčtu hodnôt sekuritizovaných expozícií. V prípade osobného zabezpečenia sa riziková váha poskytovateľa zabezpečenia uplatňuje na časť pozície, ktorá nie je zahrnutá do upravenej hodnoty  $T$ .
- 3.7. *Dodatočné kapitálové požiadavky na sekuritizáciu revolvingových expozícií obsahujúcu ustanovenia o predčasnom splatení*
68. Okrem hodnôt rizikovo vážených expozícií počítaných v súvislosti so sekuritizačnými pozíciami sa od úverovej inštitúcie, ktorá je originátorom, vyžaduje, aby v prípade predaja revolvingových expozícií v rámci sekuritizácie obsahujúcej ustanovenie o predčasnom splatení počítala hodnoty rizikovo vážených expozícií podľa metodiky stanovenej v bodoch 16 až 33.
69. Na účely bodu 68, body 70 a 71 nahrádzajú body 19 a 20.
70. Na účely týchto ustanovení je podiel originátora súčtom:
  - a) hodnoty expozície tej nominálnej časti skupiny využitých objemov predaných v rámci sekuritizácie, ktorej pomerná časť vzhľadom na objem celej skupiny predanej v rámci štruktúry určuje pomernú časť peňažných tokov vytváraných inkasovaním istiny a úrokov a inými pridruženými objemami, ktoré nemôžu slúžiť ako platby držiteľom sekuritizačných pozícií v sekuritizácii; a
  - b) hodnoty expozície tej časti skupiny nevyužitých objemov úverových liniek, ktorých využité objemy boli predané v rámci sekuritizácie, ktorých pomerná časť v porovnaní s celkovým objemom takýchto nevyužitých objemov sa rovná pomeru hodnoty expozície uvedenej v písmene a) k hodnote expozície skupiny využitých objemov predaných v rámci sekuritizácie.

## V stredu, 28. septembra 2005

Podiel originátora nesmie byť podriadený podielu investorov.

Podiel investorov je súčet hodnoty expozície nominálnej časti skupiny využitých objemov, ktoré nespádajú pod písmeno a), a hodnoty expozície tej časti skupiny nevyužitých objemov úverových liniek, ktorých využité objemy boli predané v rámci sekuritizácie a nespádajú pod písmeno b).

71. Expozícia úverovej inštitúcie, ktorá je originátorom, spojená s jej právami, ktoré jej vyplývajú z časti podielu originátora, ktorá je uvedená v bode 70 písm. a), sa nepovažuje za sekuritizačnú pozíciu, ale za pomernú expozíciu voči expozíciám vo forme sekuritizovaných využitých objemov, akoby neboli sekuritizované, v rovnakej hodnote ako je uvedené v bode 70 písm. a). Úverová inštitúcia, ktorá je originátorom, sa tiež považuje za držiteľa pomerných expozícií voči nevyužitým objemom úverových liniek, ktorých využité objemy boli predané v rámci sekuritizácie, v rovnakej hodnote ako je uvedené v bode 70 písm. b).
- 3.8. *Zníženie hodnôt rizikovo vážených expozícií*
72. Hodnota rizikovo vázenej expozície sekuritizačnej pozície, ku ktorej sa priraduje riziková váha 1 250 % sa môže znížiť o 12,5 násobok sumy akejkol'vek úpravy ocenenia vykonanej úverovou inštitúciou vzhľadom na sekuritizované expozície. Úpravy ocenenia sa na účely výpočtu uvedeného v prílohe VII časť 1 bod 36 nezohľadňujú do takej miery, ako sa zohľadňujú na vyššie uvedené účely.
73. Hodnota rizikovo vázenej expozície sekuritizačnej pozície sa môže znížiť o 12,5 násobok sumy akejkol'vek úpravy ocenenia vykonanej úverovou inštitúciou vzhľadom na uvedenú pozíciu.
74. Podľa článku 66 ods. 2, môžu úverové inštitúcie v súvislosti so sekuritizačnou pozíciou, na ktorú sa uplatňuje riziková váha 1 250 %, namiesto zahrnutia tejto pozície do ich výpočtu hodnôt rizikovo vážených expozícií, odpočítať jej hodnotu expozície od vlastných zdrojov.
75. Na účely bodu 74:
  - a) hodnota expozície pozície sa môže stanoviť na základe hodnôt rizikovo vážených expozícií, pričom sa zohľadňuje akékoľvek zníženie vykonané v súlade s bodmi 72 a 73,
  - b) výpočet hodnoty expozície môže zohľadňovať prípustné vecné zabezpečenie spôsobom, ktorý je v súlade s metodikou uvedenou v bodoch 60 až 67; a
  - c) ak sa na výpočet hodnôt rizikovo vážených expozícií používa metóda založená na vzorci stanovenom orgánom dohľadu a  $L \leq K_{IRBB}$  a  $[L + K] > K_{IRBB}$ , s pozíciou sa môže zaobchádzať ako s dvoma pozíciami, kde pre nadriadenejšiu pozíciu sa L rovná  $K_{IRBB}$ .
76. V prípade, že úverová inštitúcia využíva alternatívu uvedenú v bode 74, sa hodnota rovnajúca sa 12,5 násobku hodnoty odpočítanej v súlade s uvedeným bodom na účely bodu 45 odpočíta od hodnoty uvedenej v bode 45 ako maximálna hodnota rizikovo vážených expozícií vypočítaná danými úverovými inštitúciami.

## PRÍLOHA X

## OPERAČNÉ RIZIKO

## Časť 1 – Prístup základného ukazovateľa

1. KAPITÁLOVÁ POŽIADAVKA
  1. Kapitálová požiadavka na operačné riziko v rámci prístupu základného ukazovateľa predstavuje 15 % príslušného ukazovateľa vymedzeného v bodoch 2 až 9.
2. PRÍSLUŠNÝ UKAZOVATEĽ
  2. Príslušný ukazovateľ je priemerom súčtu čistých úrokových výnosov a čistých neúrokových výnosov za tri roky.
  3. Tento trojročný priemer sa počíta na základe posledných troch dvanásťmesačných pozorovaní na konci finančného roka. V prípade, že nie sú k dispozícii auditované údaje, môžu sa použiť obchodné odhady.
  4. Ak je v prípade niektorého z pozorovaní súčet čistých úrokových výnosov a čistých neúrokových výnosov záporný alebo sa rovná nule, táto hodnota sa pri výpočte trojročného priemeru neberie do úvahy. Príslušný ukazovateľ sa počíta ako podiel súčtu kladných hodnôt a počtu kladných hodnôt.
- 2.1. Úverové inštitúcie podliehajúce smernici 86/635/EHS
  5. Na základe účtovných položiek výkazu ziskov a strát úverových inštitúcií sa podľa článku 27 smernice 86/635/EHS príslušný ukazovateľ počíta ako súčet položiek uvedených v tabuľke 1. Do súčtu sa zahŕňa každá položka, či už s kladným alebo záporným znamienkom.
  6. Aby tieto položky splňali požiadavky bodov 7 a 8, môžu si vyžadovať úpravu.

Tabuľka 1

1	Výnosy z úrokov a obdobné výnosy
2	Náklady na úroky a obdobné náklady
3	Výnosy z akcií a iných cenných papierov s premenlivým/pevným výnosom
4	Výnosy z poplatkov a provízií
5	Náklady na poplatky a provízie
6	Čistý zisk alebo čistá strata z finančných operácií
7	Ostatné operačné výnosy

## 2.1.1. Požiadavky:

7. Ukazovateľ sa počíta pred odpočítaním akýchkoľvek opravných položiek alebo rezerv a prevádzkových nákladov. Prevádzkové náklady zahŕňajú poplatky za služby outsourcingu poskytnuté tretími stranami, ktoré nie sú ani materskou ani dcérskou spoločnosťou úverovej inštitúcie ani dcérskou spoločnosťou materskej spoločnosti, ktorá je tiež materskou spoločnosťou úverovej inštitúcie. Náklady na služby outsourcingu poskytované tretími stranami môžu znížiť príslušný ukazovateľ vtedy, ak náklady idú v prospech podniku, ktorý podlieha dohľadu podľa tejto smernice alebo ekvivalentnému tejto smernici.

## V stredu, 28. septembra 2005

8. Do výpočtu príslušného ukazovateľa sa nezahŕňajú tieto položky:
- realizované zisky a straty z predaja položiek z neobchodnej knihy;
  - mimoriadne alebo nepravidelné výnosy;
  - výnosy z poistenia.

Ak je precenenie obchodovateľných položiek súčasťou výkazu ziskov a strát, môže sa zahrnúť. Ak sa uplatňuje článok 36 ods. 2 smernice 86/635/EHS, precenenie, ktoré je súčasťou účtu ziskov a strát by sa malo zahrnúť.

## 2.2. Úverové inštitúcie podliehajúce iným postupom účtovania

9. V prípade, že úverové inštitúcie podliehajú iným postupom účtovania ako postupu účtovania, ktorý stanovuje smernica 86/635/EHS, mali by príslušný ukazovateľ počítať na základe údajov, ktoré najlepšie vystihujú vymedzenie stanovené v bodoch 2 až 8.

## Časť 2 – Štandardizovaný prístup

## 1. KAPITÁLOVÁ POŽIADAVKA

1. Kapitálová požiadavka na operačné riziko predstavuje v rámci štandardizovaného prístupu priemer za tri roky rizikovo váženého príslušného ukazovateľa vypočítaného každoročne v rámci obchodných línií uvedených v tabuľke 2. V každom roku môže byť pripočítaná k celkovej kapitálovej požiadavke záporná kapitálová požiadavka v jednej obchodnej línii, ktorá vyplýva zo záporného príslušného ukazovateľa. Avšak, ak je agregovaná kapitálová požiadavka zo všetkých obchodných línií počas daného roku záporná, za daný rok sa do priemeru zahrnie nula.
2. Tento trojročný priemer sa počíta na základe posledných troch dvanásťmesačných pozorovaní na konci finančného roka. V prípade, že nie sú k dispozícii auditované údaje, môžu sa použiť obchodné odhady.

Tabuľka 2

Obchodná línia	Zoznam činností	Percentuálna hodnota
Investičné bankovníctvo	Upisovanie finančných nástrojov a/alebo umiestňovanie finančných nástrojov so záväzkom Služby spojené s upisovaním Poradenstvo pri investovaní Poradenstvo podnikom týkajúce sa kapitálovej štruktúry, odvetvovej stratégie a súvisiacich otázok a poradenstvo a služby týkajúce sa splnutia/zlúčení a kúpy podnikov Výskum v oblasti investovania a finančná analýza a iné formy všeobecne platných odporúčaní týkajúcich sa transakcií s finančnými nástrojmi	18 %
Obchodovanie na finančných trhoch	Obchodovanie na vlastný účet Sprostredkovanie na peňažnom trhu Prijímanie a prevod príkazov týkajúcich sa jedného alebo viacerých finančných nástrojov Vykonávanie príkazov v mene klienta Umiestňovanie finančných nástrojov bez záväzku Prevádzka multilaterálnych systémov obchodovania	18 %
Retailové makléristvo (Činnosti spojené s jednotlivými fyzickými osobami alebo s malými a strednými subjektmi, ktoré spĺňajú kritériá stanovené v článku 79 týkajúce sa triedy retailových expozícií)	Prijímanie a prevod príkazov týkajúcich sa jedného alebo viacerých finančných nástrojov Vykonávanie príkazov v mene klienta Umiestňovanie finančných nástrojov bez záväzku	12 %

V stredu, 28. septembra 2005

Obchodná línia	Zoznam činností	Percentuálna hodnota
Komerčné bankovníctvo	Prijímanie vkladov a iných návratných zdrojov Poskytovanie úverov Finančný leasing Záruky a záväzky	15 %
Retailové bankovníctvo (Činnosti spojené s jednotlivými fyzickými osobami alebo s malými a strednými subjektmi, ktoré spĺňajú kritériá stanovené v článku 79 týkajúce sa triedy retailových expozícií)	Prijímanie vkladov a iných návratných zdrojov Poskytovanie úverov Finančný leasing Záruky a záväzky	12 %
Platobný styk a vysporiadanie	Služby spojené s prevodom peňazí Vydávanie a správa platobných prostriedkov	18 %
Služby z poverenia	Úschova a správa finančných nástrojov na účet klientov vrátane úschovy a s tým spojených služieb ako napríklad riadenie hotovosti a kolaterálov	15 %
Riadenie aktív	Riadenie portfólia Riadenie UCITS Ostatné formy riadenia aktív	12 %

3. Príslušné orgány môžu úverovej inštitúcii povoliť počítať jej kapitálovú požiadavku na operačné riziko pomocou alternatívneho štandardizovaného prístupu, ktorý je stanovený v bodoch 5 až 11.

## 2. PRINCÍPY ZARAĐOVANIA DO OBCHODNÝCH LÍNIÍ

4. Úverové inštitúcie musia vypracovať a zdokumentovať osobitné politiky a kritériá na zaraďovanie príslušného ukazovateľa pre aktuálne obchodné línie a činnosti do štandardizovaného rámca. Kritériá musia byť preskúmané a v prípade nových alebo meniacich sa obchodných činností a rizík primerane upravené. Princípy zaraďovania do obchodných línií sú tieto:

- všetky činnosti sa musia zaradiť do obchodných línií, a to vzájomne sa vylučujúcim a vyčerpávajúcim spôsobom;
- akákoľvek činnosť, ktorú nemožno ihneď zaradiť do rámca obchodných línií, ktorá však má pomocnú funkciu pri podpornou činnosťou činnosti zahrnutej do tohto rámca, sa musí zaradiť do obchodnej línie, ktorú podporuje. Ak sa pomocná činnosť vzťahuje na viaceré obchodné línie, musí sa použiť objektívne zaraďovacie kritérium;
- ak sa nejaká činnosť nedá zaradiť do konkrétnej obchodnej línie, musí sa zaradiť do obchodnej línie s najvyššou percentuálnou hodnotou. Do tej istej obchodnej línie sa zaradiť aj akákoľvek pomocná činnosť, ktorá s ňou súvisí;
- úverové inštitúcie môžu na pridelenie príslušného ukazovateľa jednotlivým obchodným líniám použiť interné oceňovacie metódy. Náklady vzniknuté v jednej obchodnej línií, ktoré sa týkajú inej obchodnej línie, môžu byť preradené do obchodnej línie, do ktorej prislúchajú napríklad použitím zaobchádzania založeného na vnútornom prevode nákladov medzi týmito dvoma obchodnými líniami;
- zaraďovanie činností do obchodných línií na účely výpočtu kapitálovej požiadavky pre operačné riziko musí byť v súlade s kategóriami používanými pre kreditné a trhové riziko;
- za politiku zaraďovania je zodpovedný vrcholový manažment podliehajúci kontrole riadiacich orgánov úverovej inštitúcie; a
- postup zaraďovania do obchodných línií musí byť predmetom nezávislej kontroly.

**V stredu, 28. septembra 2005**

3. ALTERNATÍVNE UKAZOVATELE PRE URČITÉ OBCHODNÉ LÍNIE
  - 3.1. *Predpísané postupy*
    5. Príslušné orgány môžu úverovej inštitúcii povoliť použitie alternatívneho príslušného ukazovateľa pre obchodné línie retailové bankovníctvo a komerčné bankovníctvo.
    6. Pokiaľ ide o tieto obchodné línie, príslušný ukazovateľ je normalizovaný ukazovateľ výnosu rovný trojročnému priemeru celkovej nominálnej hodnoty úverov a preddavkov, ktorý sa vynásobí 0,035.
    7. V prípade obchodných línií retailové bankovníctvo a/alebo komerčné bankovníctvo sa za úvery a preddavky považujú celkové čerpané objemy zodpovedajúcich kreditných portfólií. V prípade obchodnej línie komerčné bankovníctvo sem patria aj cenné papiere, ktoré sú zahrnuté v neobchodnej knihe.
  - 3.2. *Podmienky*
    8. Povoľenie na použitie alternatívnych príslušných ukazovateľov podlieha podmienkam uvedeným v bodoch 9 až 11.
      - 3.2.1. *Všeobecná podmienka*
        9. Úverová inštitúcia spĺňa kvalifikačné kritéria stanovené v bode 12.
      - 3.2.2. *Podmienky pre retailové a komerčné bankovníctvo*
        10. Úverová inštitúcia sa zaoberá predovšetkým činnosťami retailového a/alebo komerčného bankovníctva, ktoré predstavujú najmenej 90% jej výnosov.
        11. Úverová inštitúcia je schopná príslušným orgánom preukázať, že významná časť jej činností v oblasti retailového a/alebo komerčného bankovníctva pozostáva z úverov, ktoré sú spojené s vysokou PD, a že alternatívny štandardizovaný prístup predstavuje zdokonalený základ na hodnotenie operačného rizika.
4. KVALIFIKAČNÉ KRITÉRIÁ
  12. Okrem všeobecných štandardov riadenia rizika stanovených v článku 22 a prílohe V musia úverové inštitúcie spĺňať kvalifikačné kritériá uvedené nižšie. Splnenie týchto kritérií sa určuje s ohľadom na veľkosť a rozsah činností úverových inštitúcií a na zásadu proporcionality.
    - a) Úverové inštitúcie majú dobre zdokumentovaný systém hodnotenia a riadenia operačného rizika s jasne stanovenými úlohami pre tento systém. Identifikujú svoje expozície voči operačnému riziku a zbierajú príslušné údaje týkajúce sa tohto rizika vrátane údajov o významných stratách. Tento systém je predmetom pravidelných nezávislých kontrol;
    - b) systém na hodnotenie operačného rizika musí byť dôsledne začlenený do procesov riadenia rizika úverovej inštitúcie. Jeho výstup musí byť neoddeliteľnou súčasťou procesu monitorovania a kontroly profilu operačného rizika úverovej inštitúcie;
    - c) úverové inštitúcie zavedú systém vykazovania pre manažment, ktorý funkciám zodpovedným za príslušné činnosti v rámci úverovej inštitúcie poskytuje správy o operačnom riziku. Úverové inštitúcie majú zavedené postupy týkajúce sa prijatia primeraných opatrení vzhľadom na informácie obsiahnuté v správach pre manažment.

**Časť 3 – Pokročilé prístupy merania**

1. KVALIFIKAČNÉ KRITÉRIÁ
  1. Aby mohli úverové inštitúcie použiť pokročilý prístup merania, musia príslušným orgánom preukázať, že okrem všeobecných štandardov riadenia rizika uvedených v článku 22 a prílohe V, spĺňajú ďalej uvedené kvalifikačné kritériá.



V stredu, 28. septembra 2005

- 1.1. *Kvalitatívne kritériá*
  2. Interný systém merania operačného rizika úverovej inštitúcie predstavuje dôsledne integrovanú súčasť jej každodenných procesov riadenia rizika.
  3. V úverovej inštitúcii musí existovať nezávislá funkcia zodpovedná za riadenie operačného rizika.
  4. Pravidelne sa musia predkladať správy o expozíciách voči operačnému riziku a o stratách, ktoré sa vyskytli. V úverovej inštitúcii sú zavedené postupy na prijatie primeraných nápravných opatrení.
  5. Systém riadenia rizika úverovej inštitúcie musí byť riadne zdokumentovaný. Úverová inštitúcia má zavedené postupy na zabezpečenie dodržiavania kritérií, ako aj postupy v prípade ich nedodržiavania.
  6. Procesy riadenia operačného rizika a systémy merania podliehajú pravidelnému preskúmaniu, ktoré vykonávajú interní a/alebo externí audítori.
  7. Validácia systému merania operačného rizika príslušnými orgánmi zahŕňa tieto prvky:
    - a) overenie, či interné validačné postupy fungujú uspokojivým spôsobom;
    - b) zabezpečenie, že toky údajov a postupy týkajúce sa systému merania rizika sú transparentné a prístupné.
- 1.2. *Kvantitatívne štandardy*
  - 1.2.1. *Postup*
    8. Kapitálová požiadavka počítaná úverovými inštitúciami zahŕňa očakávanú aj neočakávanú stratu okrem prípadu, keď úverové inštitúcie môžu preukázať, že očakávaná strata je primerane zohľadnená v ich interných obchodných postupoch. Meranie operačného rizika musí zohľadňovať možné extrémne udalosti rozsiahleho dopadu, a tak dosiahnuť úroveň spoľahlivosti porovnateľnú s 99,9 % intervalom spoľahlivosti za obdobie jedného roka.
    9. Aby systém merania operačného rizika úverovej inštitúcie spĺňal úroveň spoľahlivosti stanovenú v bode 8, musí obsahovať určité kľúčové prvky. Tieto prvky musia zahŕňať používanie interných údajov, externých údajov, analýzu scenárov a faktory odrážajúce obchodné prostredie a systémy internej kontroly, ako je stanovené v bodoch 13 až 24. Úverová inštitúcia potrebuje mať riadne zdokumentovaný prístup na určenie váhy použitia týchto štyroch prvkov v jej celkovom systéme merania operačného rizika.
    10. Systém merania rizika zohľadňuje hlavné faktory rizika ovplyvňujúce tvar koncov odhadovaných strát.
    11. Korelácie strát z operačného rizika medzi jednotlivými odhadmi operačného rizika sa dajú uznať len vtedy, ak úverové inštitúcie môžu k spokojnosti príslušných orgánov preukázať, že ich systémy na meranie korelácií sú správne, jednotne implementované a zohľadňujú neistotu, ktorú takéto odhady korelácií so sebou prinášajú, najmä v obdobiach stresu. Úverová inštitúcia musí validovať svoje predpokladané korelácie pomocou primeraných kvantitatívnych a kvalitatívnych postupov.
    12. Systém merania rizika je vnútorne konzistentný a predchádza viacnásobnému započítavaniu kvalitatívnych hodnotení alebo postupov zmiernovania rizika uznaných v iných oblastiach rámca kapitálovej primeranosti.
  - 1.2.2. *Interné údaje*
    13. Interné merania operačného rizika sa zakladajú na minimálnom období historického pozorovania, ktoré predstavuje päť rokov. Ak úverová inštitúcia použije pokročilý prístup merania po prvýkrát, obdobie historického pozorovania môže predstavovať tri roky.

**V stredu, 28. septembra 2005**

14. Úverové inštitúcie musia byť schopné zaradiť svoje historické údaje o interných stratách do obchodných línií vymedzených v časti 2 a do kategórií udalostí vymedzených v časti 5, ako aj poskytnúť tieto údaje príslušným orgánom, ak tieto o ne požiadajú. Musia existovať zdokumentované objektívne kritéria pre zaradenie strát do konkrétnych obchodných línií a kategórií udalostí. Straty z operačného rizika, ktoré súvisia s kreditným rizikom a boli v minulosti zahrnuté do interných databáz kreditného rizika, sa musia zaznamenať do databáz operačného rizika a musia byť osobitne označené. Takéto straty nebudú predmetom kapitálovej požiadavky na operačné riziko, pokiaľ sa s nimi bude na účely výpočtu minimálnych kapitálových požiadaviek naďalej zaobchádzať ako s kreditným rizikom. Straty z operačného rizika, ktoré sa týkajú trhových rizík, sú zahrnuté do kapitálovej požiadavky na operačné riziko.
15. Interné údaje o stratách úverovej inštitúcie musia byť úplné, t.j. musia zohľadňovať všetky významné činnosti a expozície zo všetkých príslušných podsystémov a geografických oblastí. Úverové inštitúcie musia byť schopné preukázať, že všetky nezahrnuté činnosti alebo expozície, či jednotlivo alebo v kombinácii, by nemali mať žiadny významný vplyv na celkové odhady rizika. Musia sa vymedziť primerané minimálne prahy strát pre zber interných údajov o stratách.
16. Okrem informácií o výške hrubých strát úverové inštitúcie zbierajú informácie o dátume udalosti, akýchkoľvek náhradách za hrubé straty, ako aj opisné informácie týkajúce sa faktorov a príčin straty.
17. Uplatňujú sa osobitné kritériá na zaradenie údajov o stratách vyplývajúcich z udalosti týkajúcej sa centralizovanej funkcie alebo činnosti, ktorá sa týka viacerých obchodných línií, ako aj z udalostí, ktoré navzájom súvisia v rámci určitého obdobia.
18. Úverové inštitúcie musia mať zdokumentované postupy hodnotenia pretrvávajúcej relevantnosti historických údajov o stratách vrátane situácií, kedy sa môže použiť nahradenie na základe expertného posúdenia, škálovanie alebo iná úprava, v rámci akého rozsahu sa môžu použiť a kto má právo prijať takéto rozhodnutia.

**1.2.3. Externé údaje**

19. Systém merania operačného rizika úverovej inštitúcie používa relevantné externé údaje najmä vtedy, ak existuje dôvod domnievať sa, že úverová inštitúcia je vystavená zriedkavým, napriek tomu potenciálne vážnym stratám. Úverová inštitúcia musí mať systematický postup pre určenie situácií, v prípade ktorých sa musia použiť externé údaje a metodiky použité na zahrnutie týchto údajov do svojho systému merania. Podmienky a postupy týkajúce sa použitia externých údajov sa musia pravidelne preskúmať, zdokumentovať a musia podliehať pravidelnému nezávislému preskúmaniu.

**1.2.4. Analýza scenárov**

20. Úverová inštitúcia používa analýzu scenárov založenú na názore experta v spojení s externými údajmi s cieľom zhodnotiť svoju expozíciu voči udalostiam s veľmi vážnym dopadom. Aby sa zabezpečila zmysluplnosť takýchto hodnotení, po istom čase je potrebné tieto hodnotenia prostredníctvom porovnania so skutočnými stratami validovať a prehodnotiť.

**1.2.5. Faktory obchodného prostredia a internej kontroly**

21. Metodika hodnotenia rizík v celej úverovej inštitúcii musí zohľadňovať kľúčové faktory obchodného prostredia a internej kontroly, ktoré môžu zmeniť jej profil operačného rizika.
22. Výber každého faktora musí byť odôvodnený jeho významným rizikovým vplyvom na základe skúseností a odhadu experta príslušných obchodných oblastí.
23. Citlivosť odhadov rizika na zmeny vo faktoroch a príslušné určenie váhy rôznych faktorov sa musí riadne odôvodniť. Okrem zohľadnenia zmien rizika z dôvodu zlepšenia kontrol rizika, musí rámec zohľadniť aj potenciálny nárast rizika z dôvodu väčšej zložitosti činností alebo nárastu objemu obchodných činností.

V stredu, 28. septembra 2005

24. Tento rámec musí byť zdokumentovaný a musí podliehať nezávislému preskúmaniu v rámci úverovej inštitúcie a zo strany príslušných orgánov. Postup a výsledky je potrebné po istom čase prostredníctvom porovnania so skutočnými internými stratami a príslušnými externými údajmi validovať a prehodnotiť.
8. VPLYV POISTENIA A INÝCH MECHANIZMOV PRENOSU RIZIKA
25. Úverové inštitúcie môžu zohľadniť vplyv poistenia za dodržiavania podmienok stanovených v bodoch 26 až 29, ako aj ďalšie mechanizmy prenosu rizika, ak úverová inštitúcia môže k spokojnosti príslušných orgánov preukázať dosiahnutie výrazného účinku zmiernenia rizika.
26. Poskytovateľ je oprávnený poskytovať poistenie alebo zaistenie a má minimálny rating platobnej schopnosti príпустnej ratingovej agentúry, ktorý je podľa príslušného orgánu spojený s 3. stupňom kreditnej kvality alebo vyšším podľa pravidiel pre rizikové váhy expozícií voči úverovým inštitúciám podľa článkov 78 až 83.
27. Poistenie a rámec poistenia úverových inštitúcií spĺňajú tieto podmienky:
- a) počiatočná doba platnosti poistnej zmluvy musí byť aspoň jeden rok. Pokiaľ ide o zmluvy, ktorých zostatková doba platnosti je kratšia ako jeden rok, musí úverová inštitúcia uplatniť primerané zrážky odrážajúce postupné znižovanie zostatkovej doby platnosti zmluvy až do 100 % zrážky v prípade zmlúv, ktorých zostatková doba platnosti je 90 dní alebo menej;
  - b) minimálna výpovedná lehota na zrušenie poistnej zmluvy je 90 dní;
  - c) poistná zmluva neobsahuje žiadne vylúčenia alebo obmedzenia aktivované činnosťou orgánov dohľadu, alebo v prípade úpadku úverovej inštitúcie, nebráni tejto inštitúcii, správcovi konkurznej podstaty alebo likvidátorovi získať náhradu za škody alebo výdavky, ktoré vznikli úverovej inštitúcii, okrem prípadov, ktoré sa vyskytli po začatí konkurzného konania alebo likvidácie vo vzťahu k úverovej inštitúcii za predpokladu, že poistná zmluva môže vylúčiť akúkoľvek pokutu, trest alebo náhradu škody, ktoré vyplývajú z činností príslušných orgánov;
  - d) výpočty zmiernovania rizika musia zohľadňovať poistné krytie spôsobom, ktorý je transparentný a konzistentný, pokiaľ ide o reálnu pravdepodobnosť existencie straty a dopad straty, ktoré slúžia na celkový výpočet kapitálovej požiadavky na operačné riziko;
  - e) poistenie poskytuje tretia strana. Ak poistenie poskytujú ovládané spoločnosti a pridružené spoločnosti, expozícia sa musí preniesť na nezávislú tretiu stranu, napríklad prostredníctvom zaistenia, ktoré spĺňa kritériá prípustnosti; a
  - f) rámec pre uznanie poistenia je riadne odôvodnený a zdokumentovaný.
28. Metodika na uznávanie poistenia obsahuje prostredníctvom diskontov alebo zrážok, uplatnených na uznané sumy v rámci poistenia, tieto prvky:
- a) zostatkovú dobu platnosti poistnej zmluvy, ak je kratšia než jeden rok, ako je uvedené vyššie;
  - b) podmienky zrušenia zmluvy, ak je uzavretá na dobu kratšiu ako jeden rok; a
  - c) neistotu platby, ako aj nesúlad v pokrytí poistnými zmluvami.
29. Zníženie kapitálovej požiadavky, ktoré vyplýva z uznania poistenia, neprekročí 20 % kapitálovej požiadavky na operačné riziko pred použitím postupov zmiernovania rizika.

## V stredu, 28. septembra 2005

3. ŽIADOSŤ O POUŽÍVANIE POKROČILÉHO PRÍSTUPU MERANIA NA ÚROVNI SKUPINY
30. V prípade, že materská úverová inštitúcia v EÚ a jej dcérske spoločnosti alebo dcérske spoločnosti materskej finančnej holdingovej spoločnosti v EÚ zamýšľajú použiť pokročilý prístup merania, žiadosť zahŕňa opis metodiky použitej na alokáciu kapitálu na operačné riziko medzi jednotlivé subjekty skupiny.
31. V žiadosti sa uvádza, či a ako sa plánuje zahrnúť účinky diverzifikácie do systému merania rizika.

**Časť 4 – Kombinované použitie rôznych metodík**

## 1. POUŽITIE POKROČILÉHO PRÍSTUPU MERANIA V KOMBINÁCII S INÝMI PRÍSTUPMI

1. Úverová inštitúcia môže použiť pokročilý prístup merania v kombinácii buď s prístupom základného ukazovateľa alebo so štandardizovaným prístupom za predpokladu, že sú splnené tieto podmienky:
  - a) sú zachytené všetky operačné riziká úverovej inštitúcie. Príslušný orgán súhlasí s metodikou použitou na rôzne činnosti, geografické oblasti, právne štruktúry alebo iné príslušné rozdelenie stanovené interne; a
  - b) časť činností spadajúcich pod štandardizovaný prístup a pokročilý prístup merania spĺňa kvalifikačné kritériá stanovené pre každý z týchto prístupov v časti 2 a 3.
2. Osobitne pre každý prípad môže príslušný orgán uložiť plnenie týchto dodatočných podmienok:
  - a) k dátumu implementácie pokročilého prístupu merania je významná časť operačných rizík úverovej inštitúcie zachytená týmto prístupom; a
  - b) úverová inštitúcia sa zaväzuje postupne uplatniť pokročilý prístup merania na podstatnú časť svojich operácií podľa časového harmonogramu, na ktorom sa dohodla s príslušnými orgánmi.

## 2. KOMBINOVANÉ POUŽITIE PRÍSTUPU ZÁKLADNÉHO UKAZOVATEĽA A ŠTANDARDIZOVANÉHO PRÍSTUPU

3. Úverová inštitúcia môže skombinovať prístup základného ukazovateľa so štandardizovaným prístupom len za výnimočných okolností, akou je napríklad nedávne získanie nových obchodných činností alebo nových podnikov, čo si môže vyžadovať prechodné obdobie na postupný prechod na štandardizovaný prístup.
4. Kombinované použitie prístupu základného ukazovateľa a štandardizovaného prístupu je podmienené záväzkom úverovej inštitúcie postupne prejsť na štandardizovaný prístup podľa časového harmonogramu, na ktorom sa dohodla s príslušnými orgánmi.

**Časť 5 – Klasifikácia druhov strát**

Tabuľka 3

Kategórie udalostí	Vymedzenie pojmov
Interný podvod	Straty spôsobené činnosťami uskutočnenými so zámerom podvodu, sprenevery alebo obchádzania právnych predpisov a interných predpisov spoločnosti s vylúčením prípadov diverzity/diskriminácie, ak sa na danej činnosti zúčastní aspoň jedna interná strana spoločnosti.
Externý podvod	Straty spôsobené činnosťami tretích strán uskutočnenými so zámerom podvodu, sprenevery alebo obchádzania právnych predpisov.
Pracovnoprávne postupy a bezpečnosť pri práci	Straty vyplývajúce z činností, ktoré nie sú v súlade s pracovno-právnymi predpismi, zdravotnými alebo bezpečnostnými predpismi alebo dohodami, vyplývajúce z platieb súvisiacich s nárokmi z ujmy na zdraví alebo z prípadov diverzity/diskriminácie.

V stredu, 28. septembra 2005

Kategórie udalostí	Vymedzenie pojmov
Klienti, produkty a obchodné postupy	Straty vyplývajúce z neúmyselnej alebo nedbalostnej chyby pri plnení profesionálnych povinností vo vzťahu k určitým klientom (vrátane požiadaviek týkajúcich sa dôveryhodnosti a vhodnosti) alebo spôsobené povahou, či charakteristikami produktu.
Škody na hmotnom majetku	Straty vyplývajúce zo straty alebo poškodenia hmotného majetku spôsobeného prírodnými katastrofami alebo inými udalosťami.
Prerušenie obchodných činností a zlyhanie systému	Straty vyplývajúce z prerušenia obchodných činností alebo zo zlyhania systému.
Výkon činností, dodávky a procesný manažment	Straty z chybného vykonania transakcií alebo riadenia procesov, zo vzťahov s obchodnými partnermi a dodávateľmi.

## PRÍLOHA XI

**TECHNICKÉ KRITÉRIÁ PRE PRESKÚMANIE A HODNOTENIE  
PRÍSLUŠNÝMI ORGÁNMI**

1. Okrem kreditného, trhového a operačného rizika zahŕňa preskúmanie a hodnotenie, ktoré vykonávajú príslušné orgány podľa článku 124 aj:
  - a) výsledky stresového testovania, ktoré vykonávajú úverové inštitúcie uplatňujúce IRB prístup;
  - b) expozíciu voči riziku koncentrácie a riadenie tohto rizika zo strany úverových inštitúcií vrátane ich súladu s požiadavkami stanovenými v článkoch 108 až 118;
  - c) dôkladnosť, vhodnosť a spôsob uplatnenia politík a postupov zavedených úverovými inštitúciami na riadenie reziduálneho rizika spojeného s použitím uznaných postupov zmiernenia kreditného rizika;
  - d) rozsah primeranosti vlastných zdrojov úverovej inštitúcie so zreteľom na aktíva, ktoré sekuritizuje, vzhľadom na ekonomickú podstatu transakcie vrátane dosiahnutého stupňa prenosu rizika;
  - e) expozíciu voči riziku likvidity a riadenie tohto rizika zo strany úverových inštitúcií;
  - f) vplyv účinkov diverzifikácie a ako sú tieto účinky zaradené do systému merania rizika; a
  - g) výsledky stresového testovania, ktoré vykonali inštitúcie používajúce interný model na výpočet kapitálových požiadaviek na trhové riziko podľa prílohy V smernice 2006/.../ES.
2. Príslušné orgány monitorujú, či úverová inštitúcia poskytla implicitnú podporu na sekuritizáciu. Ak sa zistí, že úverová inštitúcia poskytla implicitnú podporu viac ako jedenkrát, príslušný orgán prijme primerané opatrenia vyplývajúce zo zvýšenej pravdepodobnosti, že úverová inštitúcia poskytne podporu na svoje sekuritizácie aj v budúcnosti, čím zabráni významnému prenosu rizika.
3. Na účely určenia podľa článku 124 ods. 3 príslušné orgány posúdia, či úpravy ocenenia a opatrenia týkajúce sa pozícií/portfólií v obchodnej knihe, stanovené v prílohe VII časť B smernice 2006/.../ES, umožňujú úverovej inštitúcii za normálnych trhových podmienok predať alebo zaistiť svoje pozície v krátkom čase a bez privodenia si významných strát.

## PRÍLOHA XII

## TECHNICKÉ KRITÉRIÁ PRE ZVEREJŇOVANIE INFORMÁCIÍ

## Časť 1 – Všeobecné kritériá

1. Informácia sa považuje za podstatnú, ak by jej vynechanie alebo nesprávne uvedenie mohlo zmeniť alebo ovplyvniť hodnotenie alebo rozhodnutie užívateľa, ktorý na nej zakladá svoje obchodné rozhodnutia.
2. Informácia sa považuje pre úverovú inštitúciu za internú, ak by jej zverejnenie ohrozilo konkurenčnú pozíciu tejto úverovej inštitúcie. Môže ísť o informáciu týkajúcu sa produktov alebo systémov, ktorá by v prípade jej poskytnutia konkurenčným subjektom znížila hodnotu investícií úverovej inštitúcie.
3. Informácia sa považuje za dôvernú, ak sa úverová inštitúcia vo vzťahu ku klientom alebo k inej zmluvnej strane zaviazala zachovávať dôvernosť.
4. Príslušné orgány vyžadujú od úverovej inštitúcie, aby posúdila potrebu zverejnenia niektorých alebo všetkých informácií častejšie ako raz za rok s ohľadom na príslušné prvky svojej činnosti, akými sú rozsah operácií, škála činností, prítomnosť v rôznych krajinách a rôznych finančných sektoroch, ako aj účasť na medzinárodných finančných trhoch, platobných systémoch a systémoch zúčtovania a vysporiadania. Toto posúdenie zohľadní najmä možnú potrebu častejšieho zverejňovania informácií stanovených v časti 2 bod 3 písm. b) a e) a bod 4 písm. b) až e) a informácií týkajúcich sa rizikovej expozície a iných informácií, ktoré majú sklón sa rýchlo meniť.
5. Informácie, ktoré sa majú zverejniť v zmysle časti 2 body 3 a 4 sa poskytujú v súlade s článkom 72 ods. 1 a 2.

## Časť 2 – Všeobecné požiadavky

1. Pre každú kategóriu rizika vrátane rizík uvedených v bodoch 1 až 14 sa zverejňujú ciele a politiky úverovej inštitúcie týkajúce sa riadenia rizika, a to konkrétne:
  - a) stratégie a postupy súvisiace s riadením týchto rizík;
  - b) štruktúra a organizácia funkcie riadenia príslušného rizika alebo iné primerané opatrenia;
  - c) rozsah a charakter systémov vykazovania a merania rizika; a
  - d) politiky týkajúce sa zaistenia a zmiernovania rizika a stratégie a postupy monitorovania trvajúcej efektívnosti zaistenia a zmiernovania rizika.
2. Pokiaľ ide o rozsah uplatnenia požiadaviek tejto smernice, zverejňujú sa tieto informácie:
  - a) názov úverovej inštitúcie, na ktorú sa uplatňujú požiadavky tejto smernice;
  - b) prehľad odlišností medzi princípmi konsolidácie na účtovné a obozretné účely s krátkym opisom subjektov, ktoré sú:
    - i) plne konsolidované;
    - ii) podielovo konsolidované;
    - iii) odpočítané od vlastných zdrojov; alebo
    - iv) nekonsolidované a neodpočítané;
  - c) akékoľvek súčasné alebo predpokladané významné vecné alebo právne prekážky, ktoré bránia okamžitému prevodu vlastných zdrojov alebo splateniu záväzkov medzi materskou spoločnosťou a jej dcérskymi spoločnosťami;

- d) celková hodnota rozdielu, o ktorý sú skutočné vlastné zdroje vo všetkých dcérskych spoločnostiach nezahrnutých do konsolidácie nižšie ako minimálna požadovaná výška týchto zdrojov, a názov alebo názvy týchto dcérskych spoločností; a
- e) v prípade potreby okolnosti uplatnenia ustanovení uvedených v článkoch 69 a 70.
3. Pokiaľ ide o vlastné zdroje úverových inštitúcií, úverové inštitúcie zverejňujú tieto informácie:
- a) súhrnné informácie o zmluvných podmienkach týkajúcich sa hlavných znakov všetkých zložiek vlastných zdrojov;
- b) výška pôvodných vlastných zdrojov s osobitnou informáciou o všetkých položkách tvoriacich vlastné zdroje a odpočítateľných položkách od vlastných zdrojov;
- c) celková výška dodatkových vlastných zdrojov a vlastných zdrojov vymedzených v kapitole IV smernice 2006/.../ES;
- d) položky znižujúce hodnotu pôvodných a dodatkových vlastných zdrojov v súlade s článkom 66 ods. 2 s osobitnou informáciou o položkách uvedených v článku 57 písm. q); a
- e) celková výška využiteľných vlastných zdrojov po uplatnení zníženia hodnoty a limitov stanovených v článku 66.
4. Pokiaľ ide o dodržiavanie požiadaviek stanovených v článkoch 75 a 123 zo strany úverových inštitúcií, zverejňujú sa tieto informácie:
- a) súhrnné informácie o prístupe úverovej inštitúcie k hodnoteniu primeranosti jej interného kapitálu pokrývajúceho jej súčasné a budúce činnosti;
- b) 8 % hodnôt rizikovo vážených expozícií pre každú triedu expozícií uvedenú v článku 79 v prípade, že úverové inštitúcie počítajú hodnoty rizikovo vážených expozícií v súlade s článkami 78 až 83;
- c) 8 % hodnôt rizikovo vážených expozícií pre každú triedu expozícií uvedenú v článku 86 v prípade, že úverové inštitúcie počítajú hodnoty rizikovo vážených expozícií v súlade s článkami 84 až 89. Pokiaľ ide o triedu retailových expozícií, táto požiadavka sa vzťahuje na každú kategóriu expozícií, ktorej zodpovedajú rozličné korelácie uvedené v prílohe VII časť 1 body 10 až 13. Pokiaľ ide o triedu akciových expozícií, táto požiadavka sa vzťahuje na:
- i) každý z prístupov uvedených v prílohe VII časť 1 body 17 až 26;
- ii) expozície obchodované na burze, expozície vo forme verejne neobchodovateľných akcií v dostatočne diverzifikovaných portfóliách a iné expozície;
- iii) expozície, ktoré sú predmetom prechodu odsúhlaseného orgánom dohľadu týkajúceho sa kapitálových požiadaviek; a
- iv) expozície, ktoré sú predmetom ochranných ustanovení spojených s kapitálovými požiadavkami;
- d) minimálne kapitálové požiadavky počítané v súlade s článkom 75 písm. b) a c); a
- e) minimálne kapitálové požiadavky počítané v súlade s článkami 103 až 105, ktoré sa zverejňujú osobitne.
5. Zverejnia sa nasledujúce informácie týkajúce sa expozície úverovej inštitúcie voči kreditnému riziku zmluvnej strany, ako je vymedzené v prílohe III časť 1:
- a) diskusia o metodike použitej na priradenie interného kapitálu a kreditných limitov pre expozície voči kreditnému riziku zmluvnej strany;
- b) diskusia o politikách na zabezpečenie kolaterálu a zriaďovania kreditných rezerv;
- c) diskusia o politikách týkajúcich sa expozícií voči riziku nesprávnej voľby;
- d) diskusia o vplyve hodnoty kolaterálu, ktorý by musela úverová inštitúcia poskytnúť za predpokladu, že by nastalo zníženie jej kreditného ratingu;
- e) hrubá kladná reálna hodnota zmlúv, prínos zo vzájomného započítavania, započítaná aktuálna expozícia voči kreditnému riziku, držaný kolaterál a čistá derivátová expozícia voči kreditnému riziku. Čistá derivátová expozícia voči kreditnému riziku je expozícia voči kreditnému riziku pri derivátových transakciách po zohľadnení prínosov z právne vymožiteľných dohôd o vzájomnom započítavaní a dohôd o kolateráloch;

- f) merania hodnôt expozícií podľa metód stanovených v prílohe III časti 3 až 6, bez ohľadu na to, ktorá z nich sa uplatní;
  - g) nominálna hodnota zaistení kreditnými derivátmi a distribúcia aktuálnej expozície voči kreditnému riziku podľa typov expozície voči kreditnému riziku;
  - h) transakcie kreditných derivátov (nominálne), rozdelené medzi použitie pre vlastné kreditné portfólio úverovej inštitúcie, ako aj v jej sprostredkovateľských činnostiach vrátane distribúcie použitých produktov kreditných derivátov, ďalej rozdelených podľa kúpeného a predaného zabezpečenia v rámci každej skupiny produktov; a
  - i) odhad  $\alpha$ , ak úverová inštitúcia má k odhadu  $\alpha$  povolenie príslušných orgánov.
6. Pokiaľ ide o expozíciu úverovej inštitúcie voči kreditnému riziku a riziku obchodných pohľadávok, zverejňujú sa tieto informácie:
- a) vymedzenia pojmov „po termíne splatnosti“ a „zhoršenej kvality“ na účely účtovania pohľadávok;
  - b) opis prístupov a metód prijatých na účely stanovenia úprav ocenenia a rezerv;
  - c) celková hodnota expozícií po účtovnom započítaní a bez zohľadnenia účinkov zmierňovania kreditného rizika a priemerná hodnota expozícií za dané obdobie v členení podľa rôznych tried expozícií;
  - d) geografické rozdelenie expozícií, ktoré je v dôležitých oblastiach rozčlenené podľa významných tried expozícií, prípadne ďalšie podrobnosti;
  - e) rozdelenie expozícií podľa hospodárskeho odvetvia alebo druhu zmluvnej strany, rozčlenené podľa tried expozícií, prípadne ďalšie podrobnosti;
  - f) rozdelenie všetkých expozícií podľa zostatkovej doby splatnosti, rozčlenené podľa tried expozícií, prípadne ďalšie podrobnosti;
  - g) pre každé významné hospodárske odvetvie alebo druh zmluvnej strany, hodnota:
    - i) expozícií zhoršenej kvality a expozícií po termíne splatnosti, uvedených osobitne;
    - ii) úprav ocenenia a rezerv; a
    - iii) nákladov na úpravy ocenenia a rezerv počas daného obdobia;
  - h) hodnota expozícií zhoršenej kvality a expozícií po termíne splatnosti, uvedené osobitne, rozčlenené podľa významných geografických oblastí a ak je to možné, aj hodnota úprav ocenenia a rezerv týkajúcich sa každej geografickej oblasti;
  - i) rekonziliácia zmien v úpravách ocenenia a rezervách pre expozície zhoršenej kvality, uvedené osobitne. Tieto informácie obsahujú:
    - i) opis druhu úprav ocenenia a rezerv;
    - ii) otvárací zostatok;
    - iii) hodnoty v porovnaní s rezervami počas daného obdobia;
    - iv) rezervné alebo stornované hodnoty pre odhadované pravdepodobné straty z expozícií počas daného obdobia, akékoľvek iné úpravy vrátane úprav stanovených rozdielmi vo výmennom kurze, kombináciami obchodných činností, akvizíciami a predajom dcérskych spoločností a prevodom medzi rezervami; a
  - v) uzatvárací zostatok.

Úpravy ocenenia a ich rozpúšťanie zaznamenané priamo do výkazu ziskov sa zverejňujú osobitne.



7. Úverové inštitúcie, ktoré počítajú hodnoty rizikovo vážených expozícií v súlade s článkami 78 až 83, zverejňujú pre každú triedu expozícií uvedenú v článku 79 tieto informácie:
  - a) názvy nominovaných ratingových agentúr a agentúr na podporu exportu, ako aj dôvody akýchkoľvek zmien;
  - b) triedy expozícií, pre ktoré sa použijú ratingové agentúry alebo agentúry na podporu exportu;
  - c) opis postupu, ktorý sa používa na prenos ratingov emitenta a emisií na položky, ktoré nie sú zahrnuté v obchodnej knihe;
  - d) priradenie externého ratingu každej nominovanej ratingovej agentúry alebo agentúry na podporu exportu do stupňa kreditnej kvality stanoveného v prílohe VI, pričom sa berie do úvahy skutočnosť, že táto informácia sa nemusí zverejniť v prípade, ak úverová inštitúcia spĺňa štandardné priradenie uverejnené príslušným orgánom; a
  - e) hodnoty expozície pred a po zmiernení kreditného rizika priradené každému stupňu kreditnej kvality stanovenému v prílohe VI, ako aj tie, ktoré sa odpočítali od vlastných zdrojov.
8. Úverové inštitúcie, ktoré počítajú hodnoty rizikovo vážených expozícií v súlade s prílohou VII časť 1 bod 6 alebo body 19 až 21, zverejňujú expozície zaradené do každej kategórie v tabuľke 1 v prílohe VII časť 1 bod 6 alebo priradené každej rizikovej váhe uvedenej v prílohe VII časť 1 body 19 až 21.
9. Úverové inštitúcie, ktoré počítajú svoje kapitálové požiadavky v súlade s článkom 75 písm. b) a c), zverejňujú tieto požiadavky osobitne pre každé riziko uvedené v daných ustanoveniach.
10. Úverové inštitúcie, ktoré počítajú svoje kapitálové požiadavky v súlade s prílohou V smernice 2006/.../ES, zverejňujú tieto informácie:
  - a) pre každé zahrnuté subportfólio:
    - i) charakteristiky použitých modelov;
    - ii) opis stresového testovania uplatneného na subportfólio;
    - iii) opis prístupov použitých na spätné testovanie a validáciu presnosti a konzistencie interných modelov a modelových postupov;
  - b) mieru akceptácie príslušným orgánom; a
  - c) opis rozsahu a metodík pre súlad s požiadavkami stanovenými v prílohe VII časť B smernice 2006/.../ES.
11. Pokiaľ ide o operačné riziko, úverové inštitúcie zverejňujú tieto informácie:
  - a) prístupy k hodnoteniu požiadaviek na vlastné zdroje pre operačné riziko, ktoré sa vzťahujú na úverovú inštitúciu; a
  - b) opis metodiky stanovenej v článku 105, ak ju používa úverová inštitúcia, vrátane zhodnotenia príslušných interných a externých faktorov, ktoré úverová inštitúcia pri tomto prístupe merania zohľadňuje. V prípade čiastočného použitia, rozsah pôsobnosti a pokrytia rôznych používaných metodík.
12. Pokiaľ ide o expozície v akciách, ktoré nie sú zahrnuté v obchodnej knihe, zverejňujú sa tieto informácie:
  - a) rozlíšenie expozícií na základe ich účelu, ako aj kapitálových ziskov a strategických dôvodov a prehľad účtovných techník a použitých metodík ocenenia vrátane základných predpokladov a postupov ovplyvňujúcich ocenenie, či akýchkoľvek významných zmien v týchto postupoch;
  - b) hodnota v súvahe, reálna cena, a pokiaľ ide o expozície obchodované na burze, porovnanie s trhovou cenou v prípade, že sa táto významne odlišuje od reálnej ceny;

- c) druh, charakter a hodnota expozícií obchodovaných na burze, expozícií vo forme verejne neobchodovateľných akcií v dostatočne diverzifikovaných portfóliách a iných expozícií;
  - d) kumulatívne realizované zisky alebo straty vyplývajúce z predaja a uzatvorenia pozície počas daného obdobia; a
  - e) celkové nerealizované zisky alebo straty, celkové zisky alebo straty vyplývajúce zo skrytého preceňovania a ktorákolvek z týchto hodnôt zahrnutá do pôvodných alebo dodatkových vlastných zdrojov.
13. Pokiaľ ide o expozície úverových inštitúcií voči úrokovému riziku pozícií, ktoré nie sú zahrnuté v obchodnej knihe, zverejňujú sa tieto informácie:
- a) charakter úrokového rizika a základné predpoklady (vrátane predpokladov týkajúcich sa predčasného splatenia úverov a správanie sa vkladov bez splatnosti) a frekvencia merania úrokového rizika; a
  - b) zmeny v príjmoch, zmeny ekonomickej hodnoty alebo inej relevantnej premennej použitej manažmentom pre šok smerom nahor alebo nadol v súlade s metódou manažmentu pre meranie úrokového rizika, rozčlenené podľa meny.
14. Úverové inštitúcie, ktoré počítajú hodnoty rizikovo vážených expozícií v súlade s článkami 94 až 101, zverejňujú tieto informácie:
- a) opis cieľov úverovej inštitúcie v súvislosti so sekuritizačnou činnosťou;
  - b) úlohy úverovej inštitúcie v sekuritizačnom procese;
  - c) rozsah účasti úverovej inštitúcie na každej sekuritizačnej činnosti;
  - d) prístupy k výpočtu hodnôt rizikovo vážených expozícií, ktoré úverová inštitúcia uplatňuje pri svojej sekuritizačnej činnosti;
  - e) súhrnný prehľad účtovných metód, ktoré úverová inštitúcia využíva pri svojej sekuritizačnej činnosti vrátane:
    - i) skutočnosti, či sa s transakciami zaobchádza ako s predajom alebo ako s financovaním;
    - ii) zohľadnenia ziskov z predaja;
    - iii) základných predpokladov na ocenenie časovo rozlíšených úrokov; a
    - iv) prístupu k syntetickej sekuritizácii, ak nie je obsiahnutý v iných účtovných metódach;
  - f) názvy ratingových agentúr, používaných pri sekuritizácii a druhy expozícií, pre ktoré sa jednotlivé ratingové agentúry používajú;
  - g) celková nesplatená hodnota expozícií, ktoré sú sekuritizované úverovou inštitúciou, a ktoré sú predmetom sekuritizácie (rozdelenej na tradičnú a syntetickú) podľa druhu expozície;
  - h) rozdelenie hodnôt sekuritizovaných expozícií zhoršenej kvality a po termíne splatnosti a strát, ktoré vznikli úverovej inštitúcii počas daného obdobia, a to podľa druhu expozície, pokiaľ ide o expozície, ktoré sú sekuritizované úverovou inštitúciou, a ktoré sú predmetom sekuritizácie;
    - i) celková hodnota ponechaných alebo odkúpených sekuritizačných pozícií, rozčlenená podľa druhu expozície;
    - j) celková hodnota ponechaných alebo odkúpených sekuritizačných pozícií, rozčlenená na primerané množstvo pásiem rizikových váh. Pozície, ktorých riziková váha predstavuje 1 250 %, alebo ktoré boli odpočítane, sa zverejňujú osobitne;

- k) celková nesplatená hodnota sekuritizovaných revolvingových expozícií rozdelená podľa podielu originátora a podielu investorov; a
- l) súhrnný prehľad sekuritizačnej činnosti počas daného obdobia vrátane hodnoty sekuritizovaných expozícií (podľa druhu expozície) a priznaného zisku alebo straty z predaja podľa druhu expozície.

### Časť 3 – Kvalifikačné požiadavky na použitie osobitných nástrojov alebo metodík

1. Úverové inštitúcie, ktoré počítajú hodnoty rizikovo vážených expozícií v súlade s článkami 84 až 89, zverejňujú tieto informácie:
  - a) súhlas príslušného orgánu s prístupom alebo odsúhlaseným prechodom;
  - b) vysvetlenie a preskúmanie:
    - i) štruktúry interných ratingových systémov a vzťahu medzi internými a externými ratingmi;
    - ii) použitia interných odhadov, ktoré neslúžia na výpočet hodnôt rizikovo vážených expozícií v súlade s článkami 84 až 89;
    - iii) procesu riadenia a uznávania zmierňovania kreditného rizika; a
    - iv) kontrolných mechanizmov ratingových systémov vrátane opisu nezávislosti, zodpovednosti a preskúmania ratingových systémov;
  - c) opis interného ratingového postupu osobitne pre každú z týchto tried expozícií:
    - i) ústredné vlády štátov a centrálné banky;
    - ii) inštitúcie;
    - iii) podnikateľské subjekty vrátane SME, špecializovaného financovania a odkúpených podnikových pohľadávok;
    - iv) retail pre každú kategóriu expozícií, ktorým zodpovedajú rôzne korelácie uvedené v prílohe VII časť 1 body 10 až 13; a
    - v) akcie;
  - d) hodnoty expozície pre každú triedu expozícií uvedenú v článku 86. Expozície voči ústredným vládam štátov a centrálnym bankám, inštitúciám a podnikateľským subjektom, v súvislosti s ktorými používajú úverové inštitúcie vlastné odhady LGD alebo konverzné faktory na výpočet hodnôt rizikovo vážených expozícií, sa zverejňujú oddelene od expozícií, v prípade ktorých úverové inštitúcie tieto odhady nepoužívajú;
  - e) pre každú z tried expozícií, ústredné vlády štátov a centrálné banky, inštitúcie, podnikateľské subjekty a akcie zverejňujú úverové inštitúcie prostredníctvom dostatočného počtu ratingových stupňov dlžníka (vrátane zlyhania), s cieľom zmysluplne rozlíšiť kreditné riziko, tieto informácie:
    - i) celkové expozície (súčet nesplatených úverov a hodnôt expozícií nečerpaných príslubov v prípade tried expozícií: ústredné vlády štátov a centrálné banky, inštitúcie a podnikateľské subjekty; a nesplatenú hodnotu v prípade akcií);
    - ii) expozíciami váženú priemernú LGD v percentách, pokiaľ ide o úverové inštitúcie, ktoré používajú vlastné odhady LGD na výpočet hodnôt rizikovo vážených expozícií;
    - iii) expozíciami váženú priemernú rizikovú váhu; a
    - iv) hodnotu nečerpaných príslubov a expozíciami vážené priemerné hodnoty expozícií pre každú triedu expozícií v prípade, že úverové inštitúcie používajú na výpočet hodnôt rizikovo vážených expozícií vlastné odhady konverzných faktorov;

- f) v prípade triedy retailových expozícií a všetkých kategórií vymedzených v písmene c) bod iv), buď zverejňované informácie uvedené v písmene e) (v prípade potreby v skupinách) alebo analýzu expozícií (nesplatené úvery a hodnoty expozícií nečerpaných príslubov) v porovnaní s dostatočným počtom tried EL s cieľom zmysluplne rozlíšiť kreditné riziko (v prípade potreby v skupinách);
- g) skutočné úpravy ocenenia z predchádzajúceho obdobia pre každú triedu expozícií (pokiaľ ide o retail, pre všetky kategórie vymedzené v písmene c) bod iv)) a informácie o tom, ako sa tieto líšia v porovnaní so skúsenosťami z minulosti;
- h) opis faktorov, ktoré mali vplyv na stratu, ku ktorej došlo v predchádzajúcom období (napríklad, či úverová inštitúcia zaznamenala miery zlyhania alebo LGD a konverzné faktory, ktoré boli vyššie ako priemer); a
- i) odhady úverovej inštitúcie v porovnaní so skutočnými výsledkami za dlhšie obdobie. Zahŕňajú aspoň informácie o odhadoch strát v porovnaní so skutočnými stratami pre každú triedu expozícií (pokiaľ ide o retail, pre všetky kategórie vymedzené v hore uvedenom písmene c) bod iv)) za dostatočne dlhé obdobie na zmysluplné hodnotenie výkonnosti interných ratingových postupov pre každú triedu expozícií (pokiaľ ide o retail, pre všetky kategórie vymedzené v písmene c) bod iv)). V prípade potreby úverové inštitúcie tieto informácie ďalej rozvedú s cieľom poskytnúť analýzu PD, a úverové inštitúcie, ktoré používajú vlastné odhady LGD a/alebo konverzné faktory, uvádzajú výsledky LGD a konverzných faktorov v porovnaní s odhadmi, ktoré poskytli v rámci zverejnených informácií týkajúcich sa kvantitatívneho hodnotenia rizika.

Na účely písmena c) opis obsahuje druhy expozícií zahrnuté v triedach expozícií, vymedzenie pojmov, metódy a údaje týkajúce sa odhadov a validácie PD, a ak je to potrebné i LGD a konverzné faktory vrátane predpokladov uplatnených pri odvodzovaní týchto premenných, ako aj opis významných odchýlok vzhľadom na vymedzenie zlyhania ako je stanovené v prílohe VII časť 4 body 44 až 48 vrátane širších segmentov, ktoré tieto odchýlky ovplyvňujú.

2. Úverové inštitúcie, ktoré uplatňujú postupy zmierňovania kreditného rizika, zverejňujú tieto informácie:
  - a) politiky a postupy pre vzájomné započítavanie v súvahe a v podsúvahe a rozsah, v rámci ktorého inštitúcie využívajú toto vzájomné započítavanie;
  - b) politiky a postupy, ktoré sa uplatňujú v rámci oceňovania a riadenia kolaterálu;
  - c) opis hlavných druhov kolaterálu, ktoré úverové inštitúcie prijímajú;
  - d) hlavné kategórie ručiteľov a zmluvných strán, pokiaľ ide o kreditné deriváty a ich kreditnú spoľahlivosť;
  - e) informácie o koncentráciách trhového alebo kreditného rizika v rámci zmierňovania kreditného rizika;
  - f) celkovú hodnotu expozície (v prípade potreby po vzájomnom započítavaní v súvahe alebo v podsúvahe), ktorá je po uplatnení úprav z dôvodu volatility krytá prípustným finančným kolaterálom a iným prípustným kolaterálom, a to všetko v prípade úverových inštitúcií, ktoré počítajú hodnoty rizikovo vážených expozícií v súlade s článkami 78 až 83 alebo 84 až 89, ale neposkytujú vlastné odhady LGD alebo konverzné faktory vzhľadom na triedy expozícií, a to osobitne pre každú triedu expozícií; a
  - g) celkovú expozíciu (v prípade potreby po vzájomnom započítavaní v súvahe alebo v podsúvahe), ktorá je krytá zárukami alebo kreditnými derivátmi, a to v prípade úverových inštitúcií, ktoré počítajú hodnoty rizikovo vážených expozícií v súlade s článkami 78 až 83 alebo 84 až 89, a to osobitne pre každú triedu expozícií. Pokiaľ ide o triedu akciových expozícií, táto požiadavka sa uplatňuje na každý prístup uvedený v prílohe VII časť 1 body 17 až 26.
3. Úverové inštitúcie, ktoré na výpočet svojej požiadavky na vlastné zdroje na operačné riziko používajú prístup stanovený v článku 105, zverejňujú opis použitia poistenia na účely zmierňovania tohto rizika.

## PRÍLOHA XIII

**ČASŤ A – ZRUŠENÉ SMERNICE SPOLU S ICH NESKORŠÍMI  
ZMENAMI A DOPLNENIAMI (uvedené v článku 158)**

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2000/12/ES z 20. marca 2000 o začatí a vykonávaní činností úverových inštitúcií.

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2000/28/ES z 18. septembra 2000, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2000/12/ES o začatí a vykonávaní činností úverových inštitúcií.

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2002/87/ES zo 16. decembra 2002 o doplnkovom dohľade nad úverovými inštitúciami, poisťovňami a investičnými spoločnosťami vo finančnom konglomeráte, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice Rady 73/239/EHS, 79/267/EHS, 92/49/EHS, 92/96/EHS, 93/6/EHS a 93/22/EHS a smernice Európskeho parlamentu a Rady 98/78/ES a 2000/12/ES

iba článok 29 ods. 1 písm. a), b), článok 29 ods. 2, článok 29 ods. 4 písm. a), b), článok 29 ods. 5, článok 29 ods. 6, článok 29 ods. 7, článok 29 ods. 8, článok 29 ods. 9, článok 29 ods. 10, článok 29 ods. 11.

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2004/39/ES z 21. apríla 2004 o trhoch s finančnými nástrojmi, o zmene a doplnení smerníc Rady 85/611/EHS a 93/6/EHS a smernice Európskeho parlamentu a Rady 2000/12/ES a o zrušení smernice Rady 93/22/EHS

iba článok 68.

Smernica Komisie 2004/69/ES z 27. apríla 2004, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Európskeho parlamentu a Rady 2000/12/ES, pokiaľ ide o vymedzenie pojmu „mnohostranné banky pre rozvoj“.

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2005/1/ES z 9. marca 2005 o ktorom sa menia a dopĺňajú smernice Rady 73/239/EHS, 85/611/EHS, 91/675/EHS, 92/49/EHS a 93/6/EHS a smernice Európskeho parlamentu a Rady 94/19/ES, 98/78/ES, 2000/12/ES, 2001/34/ES, 2002/83/ES a 2002/87/ES s cieľom vytvoriť novú organizačnú štruktúru výborov pre finančné služby

iba článok 3.

## NEZRUŠENÉ ÚPRAVY

Akt o pristúpení z roku 2003

**ČASŤ B – TERMÍNY NA TRANSPOZÍCIU (uvedené v článku 158)**

Smernica	Termín na transpozíciu
Smernica 2000/12/ES	–
Smernica 2000/28/ES	27. 4. 2002
Smernica 2002/87/ES	11. 8. 2004
Smernica 2004/39/ES	30. 4. 2006/1. 1. 2007
Smernica 2004/69/ES	30. 6. 2004
Smernica 2005/1/ES	13. 5. 2005

V stredu, 28. septembra 2005

## PRÍLOHA XIV

## TABUĽKA ZHODY

Táto smernica	Smernica 2000/12/ES	Smernica 2000/28/ES	Smernica 2002/87/ES	Smernica 2004/39/ES	Smernica 2005/1/ES
Článok 1	Článok 2 ods. 1 a 2				
Článok 2	Článok 2 ods. 3 Akt o prístupí				
Článok 2	Článok 2 ods. 4				
Článok 3	Článok 2 ods. 5 a 6				
Článok 3 ods. 1 tretí pododsek					Článok 3 ods. 2
Článok 4 ods. 1	Článok 1 ods. 1				
Článok 4 ods. 2 až 5		Článok 1 ods. 2 až 5			
Článok 4 ods. 7 až 9		Článok 1 ods. 6 až 8			
Článok 4 ods. 10			Článok 29 ods. 1 písm. a)		
Článok 4 ods. 11 až 14	Článok 1 ods. 10, 12 a 13				
Článok 4 ods. 21 a 22			Článok 29 ods. 1 písm. b)		
Článok 4 ods. 23	Článok 1 ods. 23				
Článok 4 ods. 45 až 47	Článok 1 ods. 25 až 27				
Článok 5					
Článok 6	Článok 4				
Článok 7	Článok 8				
Článok 8	Článok 9				
Článok 9 ods. 1	Článok 5 ods. 1 a článok 1 ods. 11				
Článok 9 ods. 2	Článok 5 ods. 2				
Článok 10	Článok 5 ods. 3 až 7				
Článok 11	Článok 6				
Článok 12	Článok 7				
Článok 13	Článok 10				

V stredu, 28. septembra 2005

Táto smernica	Smernica 2000/12/ES	Smernica 2000/28/ES	Smernica 2002/87/ES	Smernica 2004/39/ES	Smernica 2005/1/ES
Článok 14	Článok 11				
Článok 15 ods. 1	Článok 12				
Článok 15 ods. 2 a 3			Článok 29 ods. 2		
Článok 16	Článok 13				
Článok 17	Článok 14				
Článok 18	Článok 15				
Článok 19 ods. 1	Článok 16 ods. 1				
Článok 19 ods. 2			Článok 29 ods. 3		
Článok 20	Článok 16 ods. 3				
Článok 21	Článok 16 ods. 4 až 6				
Článok 22	Článok 17				
Článok 23	Článok 18				
Článok 24 ods. 1	Článok 19 ods. 1 až 3				
Článok 24 ods. 2	Článok 19 ods. 6				
Článok 24 ods. 3	Článok 19 ods. 4				
Článok 25 ods. 1 až 3	Článok 20 ods. 1 až 3 prvý a druhý pododsek				
Článok 25 ods. 3	Článok 19 ods. 5				
Článok 25 ods. 4	Článok 20 ods. 3 tretí pododsek				
Článok 26	Článok 20 ods. 4 až 7				
Článok 27	Článok 1 ods. 3 druhá veta				
Článok 28	Článok 21				
Článok 29	Článok 22				
Článok 30	Článok 22 ods. 2 až 4				
Článok 31	Článok 22 ods. 5				
Článok 32	Článok 22 ods. 6				
Článok 33	Článok 22 ods. 7				

## V stredu, 28. septembra 2005

Táto smernica	Smernica 2000/12/ES	Smernica 2000/28/ES	Smernica 2002/87/ES	Smernica 2004/39/ES	Smernica 2005/1/ES
Článok 34	Článok 22 ods. 8				
Článok 35	Článok 22 ods. 9				
Článok 36	Článok 22 ods. 10				
Článok 37	Článok 22 ods. 11				
Článok 38	Článok 24				
Článok 39 ods. 1 a 2	Článok 25				
Článok 39 ods. 3					Článok 3 ods. 8
Článok 40	Článok 26				
Článok 41	Článok 27				
Článok 42	Článok 28				
Článok 43	Článok 29				
Článok 44	Článok 30 ods. 1 až 3				
Článok 45	Článok 30 ods. 4				
Článok 46	Článok 30 ods. 3				
Článok 47	Článok 30 ods. 5				
Článok 48	Článok 30 ods. 6 a 7				
Článok 49	Článok 30 ods. 8				
Článok 50	Článok 30 ods. 9 prvý a druhý pododsek				
Článok 51	Článok 30 ods. 9 tretí pododsek				
Článok 52	Článok 30 ods. 10				
Článok 53	Článok 31				
Článok 54	Článok 32				
Článok 55	Článok 33				
Článok 56	Článok 34 ods. 1				
Článok 57	Článok 34 ods. 2 prvý pododsek Článok 34 ods. 2 bod 2 druhá veta		Článok 29 ods. 4 písm. a)		



V stredu, 28. septembra 2005

Táto smernica	Smernica 2000/12/ES	Smernica 2000/28/ES	Smernica 2002/87/ES	Smernica 2004/39/ES	Smernica 2005/1/ES
Článok 58			Článok 29 ods. 4 písm. b)		
Článok 59			Článok 29 ods. 4 písm. b)		
Článok 60			Článok 29 ods. 4 písm. b)		
Článok 61	Článok 34 ods. 3 a 4				
Článok 63	Článok 35				
Článok 64	Článok 36				
Článok 65	Článok 37				
Článok 66 ods. 1 a 2	Článok 38 ods. 1 a 2				
Článok 67	Článok 39				
Článok 73	Článok 52 ods. 3				
Článok 106	Článok 1 ods. 24				
Článok 107	Článok 1 ods. 1 tretí pododsek				
Článok 108	Článok 48 ods. 1				
Článok 109	Článok 48 ods. 4 prvý pododsek				
Článok 110	Článok 48 ods. 2 až 4 druhý pododsek				
Článok 111	Článok 49 ods. 1 až 5				
Článok 113	Článok 49 ods. 4, 6 a 7				
Článok 115	Článok 49 ods. 8 a 9				
Článok 116	Článok 49 ods. 10				
Článok 117	Článok 49 ods. 11				
Článok 118	Článok 50				
Článok 120	Článok 51 ods. 1, 2 a 5				

## V stredu, 28. septembra 2005

Táto smernica	Smernica 2000/12/ES	Smernica 2000/28/ES	Smernica 2002/87/ES	Smernica 2004/39/ES	Smernica 2005/1/ES
Článok 121	Článok 51 ods. 4				
Článok 122 ods. 1 a 2	Článok 51 ods. 6		Článok 29 ods. 5		
Článok 125	Článok 53 ods. 1 a 2				
Článok 126	Článok 53 ods. 3				
Článok 128	Článok 53 ods. 5				
Článok 133 ods. 1	Článok 54 ods. 1		Článok 29 ods. 7 písm. a)		
Článok 133 ods. 2 a 3	Článok 54 ods. 2 a 3				
Článok 134 ods. 1	Článok 54 ods. 4 prvý pododsek				
Článok 134 ods. 2	Článok 54 ods. 4 druhý pododsek				
Článok 135			Článok 29 ods. 8		
Článok 137	Článok 55				
Článok 138			Článok 29 ods. 9		
Článok 139	Článok 56 ods. 1 až 3				
Článok 140	Článok 56 ods. 4 až 6				
Článok 141	Článok 56 ods. 7		Článok 29 ods. 10		
Článok 142	Článok 56 ods. 8				
Článok 143			Článok 29 ods. 11		Článok 3 ods. 10
Článok 150	Článok 60 ods. 1				
Článok 151	Článok 60 ods. 2				Článok 3 ods. 10
Článok 158	Článok 67				
Článok 159	Článok 68				
Článok 160	Článok 69				
Príloha I body 1 až 14 okrem posledného odseku	Príloha I				
Príloha I posledný odsek				Článok 68	
Príloha II	Príloha II				
Príloha III	Príloha III				
Príloha IV	Príloha IV				

V stredu, 28. septembra 2005

P6\_TA(2005)0352

**Kapitálová primeranosť investičných spoločností a úverových inštitúcií \*\*\*I****Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o pozmenení smernice Rady 93/6/EHS z 15. marca 1993 o kapitálovej primeranosti investičných spoločností a úverových inštitúcií (KOM(2004)0486 – C6-0144/2004 – 2004/0159(COD))**

(Spolurozhodovací postup: prvé čítanie)

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na návrh Komisie pre Európsky parlament a Radu (KOM(2004)0486) <sup>(1)</sup>,
  - so zreteľom na článok 251 ods. 2 a článok 47 ods. 2 Zmluvy o ES, v súlade s ktorými Komisia predložila návrh Parlamentu (C6-0144/2004),
  - so zreteľom na článok 51 rokovacieho poriadku,
  - so zreteľom na správu Výboru pre hospodárske a menové veci a stanovisko Výboru pre právne veci (A6-0257/2005),
1. schvaľuje zmenené a doplnené znenie návrhu Komisie;
  2. vyzýva Komisiu, aby vec znovu predložila Parlamentu, ak má v úmysle podstatne zmeniť svoj návrh, alebo ho nahradiť iným textom;
  3. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.

---

<sup>(1)</sup> Zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku.

P6\_TC1-COD(2004)0159

**Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní 28. septembra 2005 na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady 2006/.../ES o kapitálovej primeranosti investičných spoločností a úverových inštitúcií (prepracované znenie)**

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 47 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru <sup>(1)</sup>,so zreteľom na stanovisko Európskej centrálnej banky <sup>(2)</sup>,

po porade s Výborom regiónov,

konajúc v súlade s postupom ustanoveným v článku 251 zmluvy <sup>(3)</sup>,

---

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 234, 22.9.2005, s. 8.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 52, 2.3.2005, s. 37.

<sup>(3)</sup> Pozícia Európskeho parlamentu z 28. septembra 2005.

V stredu, 28. septembra 2005

keďže:

- (1) Smernica Rady 93/6/EHS z 15. marca 1993 o kapitálovej primeranosti investičných spoločností a úverových inštitúcií<sup>(1)</sup> bola niekoľkokrát podstatným spôsobom zmenená a doplnená. S ohľadom na ďalšie nové zmeny a doplnenia uvedenej smernice by sa v záujme jasnosti mala prepracovať.
- (2) Jedným z cieľov smernice Európskeho parlamentu a Rady 2004/39/ES z 21. apríla 2004 o trhoch s finančnými nástrojmi<sup>(2)</sup> je umožniť investičným spoločnostiam, ktorým bolo udelené povolenie príslušnými orgánmi ich domovských členských štátov a nad ktorými tieto orgány vykonávajú dohľad, založiť pobočky a slobodne poskytovať služby v ostatných členských štátoch. Táto smernica stanovuje koordináciu pravidiel upravujúcich udeľovanie povolení a vykonávanie obchodných činností investičných spoločností.
- (3) Smernica 2004/39/ES však nestanovuje spoločné požiadavky na vlastné zdroje investičných spoločností, ani výšku počiatočného imania takýchto spoločností, či spoločný rámec na monitorovanie rizík, ktorým sa vystavujú takéto spoločnosti.
- (4) Je vhodné zabezpečiť iba najnevyhnutnejšiu harmonizáciu, ktorá je potrebná a postačuje na zabezpečenie vzájomného uznávania povolení a systémov dohľadu nad obozretným podnikaním. Aby sa dosiahlo vzájomné uznávanie v rámci vnútorného finančného trhu, mali by sa stanoviť opatrenia na koordináciu vymedzenia vlastných zdrojov investičných spoločností, stanovenia výšky ich počiatočného imania a zavedenia spoločného rámca na monitorovanie rizík, ktorým sa investičné spoločnosti vystavujú.
- (5) Keďže ciele tejto smernice, a to stanovenie požiadaviek kapitálovej primeranosti vzťahujúce sa na investičné spoločnosti a úverové inštitúcie, pravidlá ich výpočtu a pravidlá dohľadu nad ich obozretným podnikaním, nie je možné uspokojivo dosiahnuť na úrovni samotných členských štátov, ale z dôvodov rozsahu a dôsledkov navrhovanej akcie ich možno lepšie dosiahnuť na úrovni Spoločenstva, môže Spoločenstvo prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity podľa článku 5 zmluvy. V súlade so zásadou proporcionality podľa uvedeného článku táto smernica neprekračuje rámec nevyhnutný na dosiahnutie týchto cieľov.
- (6) Je vhodné, aby sa zaviedli rozličné výšky počiatočného imania v závislosti od rozsahu činností, ktoré sú investičné spoločnosti oprávnené vykonávať.
- (7) Existujúcim investičným spoločnostiam by sa za určitých podmienok malo povoliť pokračovať v podnikaní, aj keď nespĺňajú požiadavky minimálnej výšky počiatočného imania stanovenú pre nové investičné spoločnosti.
- (8) Členské štáty by mali mať možnosť stanoviť pravidlá, ktoré sú prísnejšie ako pravidlá, ktoré určuje táto smernica.
- (9) Plynulé fungovanie vnútorného trhu si vyžaduje nielen zákonom stanovené pravidlá, ale aj úzku a pravidelnú spoluprácu a podstatne lepšiu konvergenciu postupov regulácie a dohľadu medzi príslušnými orgánmi členských štátov.
- (10) V oznámení Komisie z 11. mája 1999 s názvom „Vykonávanie rámca pre finančné trhy: Akčný plán“ boli uvedené mnohé ciele, ktoré je potrebné dosiahnuť s cieľom dokončiť vnútorný trh v oblasti finančných služieb. Európska rada v Lisabone z 23. a 24. marca 2000 stanovila ako cieľ uskutočniť tento akčný plán do konca roku 2005. Prepracovanie ustanovení o vlastných zdrojoch predstavuje kľúčový prvok tohto akčného plánu.
- (11) Nakoľko investičné spoločnosti sú, pokiaľ ide o ich činnosti v obchodnej knihe, vystavené rovnakým rizikám ako úverové inštitúcie, je vhodné, aby sa relevantné ustanovenia smernice Európskeho parlamentu a Rady 2006/.../ES z ... o začatí a vykonávaní činností úverových inštitúcií<sup>(3)</sup> uplatňovali rovnako na investičné spoločnosti.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 141, 11.6.1993, s. 1. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2005/1/ES (Ú. v. EÚ L 79, 24.3.2005, s. 9).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 145, 30.4.2004, s. 1.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L ...

V stredu, 28. septembra 2005

- (12) Vlastné zdroje investičných spoločností alebo úverových inštitúcií (ďalej pod spoločným názvom „inštitúcie“) môžu slúžiť na pokrytie strát, ktoré sa nepodarí vyrovnáť dostatočným objemom zisku, na zabezpečenie kontinuity inštitúcií a ochranu investorov. Vlastné zdroje sú okrem toho pre príslušné orgány významným meradlom hlavne pri hodnotení kapitálovej primeranosti inštitúcií a na iné obozretné účely. Okrem toho na vnútornom trhu sú inštitúcie zapojené do priamej hospodárskej súťaže medzi sebou. Aby sa posilnil finančný systém Spoločenstva a aby sa zabránilo narúšaniu hospodárskej súťaže, je vhodné stanoviť spoločné základné normy pre vlastné zdroje.
- (13) Na účely odôvodnenia č. 12 je vhodné, aby vymedzenie vlastných zdrojov stanovené v smernici 2006/.../ES slúžilo ako základ a poskytovalo dodatočné osobitné pravidlá zohľadňujúce rozdielny rozsah kapitálových požiadaviek týkajúcich sa trhového rizika.
- (14) Pokiaľ ide o úverové inštitúcie, všeobecné normy pre dohľad a monitorovanie rôznych druhov rizík sú už stanovené smernicou 2000/12/ES.
- (15) V tejto súvislosti by sa mali ustanovenia o minimálnych kapitálových požiadavkách posudzovať v nadväznosti na ďalšie špecifické nástroje, ktoré tiež harmonizujú základné postupy dohľadu nad inštitúciami.
- (16) Je potrebné vypracovať všeobecné normy pre trhové riziká, ktorým sú vystavené úverové inštitúcie, a poskytnúť doplnkový rámec na dohľad nad rizikami, ktorým sú vystavené inštitúcie, najmä trhové riziká, a predovšetkým pozičné riziká, riziká zmluvnej strany, riziká vysporiadania a devízové riziká.
- (17) Je potrebné vymedziť pojem „obchodná kniha“ obsahujúci pozície v cenných papieroch a iných finančných nástrojoch, ktoré sú držané na účely obchodovania a sú predmetom hlavne trhových rizík, a expozície súvisiace s určitými finančnými službami poskytovanými klientom.
- (18) S cieľom znížiť administratívne zaťaženie inštitúcií so zanedbateľným podielom činností v obchodnej knihe, tak v absolútnom, ako aj v relatívnom zmysle, tieto inštitúcie by mali byť schopné uplatniť smernicu 2006/.../ES namiesto požiadaviek stanovených v prílohách I a II tejto smernice.
- (19) Je dôležité, aby monitorovanie rizík vysporiadania a dodania bralo do úvahy existenciu systémov ponúkajúcich primerané zabezpečenie, ktoré znižuje tieto riziká.
- (20) Inštitúcie by mali konať v súlade s touto smernicou vždy, ak ide o pokrytie devízových rizík v ich celkovej obchodnej činnosti. Nižšie kapitálové požiadavky by mali byť stanovené pre pozície v úzko korelovaných menách, ak sú štatisticky potvrdené alebo vznikli zo záväzných medzivládnych dohôd.
- (21) Kapitálové požiadavky pre obchodníkov s komoditami vrátane tých obchodníkov, na ktorých sa v súčasnosti uplatňuje výnimka z požiadaviek smernice 2004/39/ES, budú preskúmané v súvislosti s preskúmaním uvedenej výnimky, ako je uvedené v článku 65 ods. 3 uvedenej smernice.
- (22) Liberalizácia trhov s plynom a elektrinou je pre Spoločenstvo dôležitá z hľadiska hospodárskeho aj politického. Z tohto dôvodu by mali byť kapitálové požiadavky a iné pravidlá obozretnosti, vzťahujúce sa na spoločnosti, ktoré sú na týchto trhoch aktívne, primerané a nemali by nevhodne narúšať dosahovanie cieľa liberalizácie. Tento cieľ by sa mal brať do úvahy predovšetkým pri uskutočňovaní preskúmaní uvedených v odôvodnení č. 21.
- (23) Existencia vnútorných systémov monitorovania a kontrolovania úrokových rizík v celkovej obchodnej činnosti inštitúcií je zvlášť dôležitým spôsobom minimalizovania takýchto rizík. Takéto systémy by mali následne podliehať dohľadu príslušných orgánov.
- (24) Keďže smernica 2006/.../ES nestanovuje spoločné pravidlá pre monitorovanie a kontrolu veľkej majetkovej angažovanosti v činnostiach, ktoré sú principiálne predmetom trhových rizík, je vhodné takéto pravidlá vymedziť.

**V stredu, 28. septembra 2005**

- (25) Operačné riziko je významné riziko, ktorému sú inštitúcie vystavené a ktoré si vyžaduje krytie vlastnými zdrojmi. Je nevyhnutné zohľadniť rozmanitosť inštitúcií v EÚ zabezpečením alternatívnych prístupov.
- (26) Smernica 2006/.../ES stanovuje zásadu konsolidácie. Nestanovuje spoločné pravidlá pre konsolidáciu finančných inštitúcií zapojených do činností, ktoré sú principiálne predmetom trhových rizík.
- (27) Aby sa zabezpečila adekvátna kapitálová primeranosť inštitúcií v rámci skupiny, je nevyhnutné, aby sa minimálne kapitálové požiadavky uplatňovali na základe konsolidovanej finančnej situácie skupiny. Na zabezpečenie primeraného rozdelenia vlastných zdrojov v rámci skupiny a ich dostupnosti na prípadné zabezpečenie investícií, by sa minimálne kapitálové požiadavky mali uplatňovať na jednotlivé inštitúcie v rámci skupiny, pokiaľ sa tento cieľ nedá účinne dosiahnuť iným spôsobom.
- (28) Smernica 2006/.../ES sa nevzťahuje na skupiny, ktoré zahŕňajú jednu alebo viac investičných spoločností, avšak žiadne úverové inštitúcie. Mal by sa preto vymedziť spoločný rámec pre zavedenie dohľadu nad investičnými spoločnosťami na konsolidovanom základe.
- (29) Inštitúcie by mali zabezpečiť, aby mali interný kapitál, ktorý je primeraný s ohľadom na riziká, ktorým sú alebo môžu byť vystavené, pokiaľ ide o množstvo, kvalitu a rozdelenie. Inštitúcie by preto mali zaviesť stratégie a postupy na hodnotenie a udržiavanie primeranosti svojho interného kapitálu.
- (30) Príslušné orgány by mali primeranosť vlastných zdrojov inštitúcií hodnotiť s ohľadom na riziká, ktorým sú inštitúcie vystavené.
- (31) Výbor európskych bankových dohľadov by mal v záujme efektívneho fungovania vnútorného trhu v bankovom sektore prispievať k dôslednému uplatňovaniu tejto smernice a ku konvergencii postupov dohľadu v Spoločenstve a každoročne by mal inštitúciám Spoločenstva podávať správu o dosiahnutom pokroku.
- (32) Aby vnútorný trh fungoval stále účinnejšie, je nevyhnutné, aby existovala podstatne lepšia konvergencia vykonávania a uplatňovania ustanovení harmonizujúcich právnych predpisov Spoločenstva.
- (33) Z rovnakého dôvodu a v snahe zabezpečiť, aby inštitúcie Spoločenstva pôsobiace v niekoľkých členských štátoch neboli nerovnomerne zaťažené v dôsledku pretrvávajúcej zodpovednosti príslušných orgánov jednotlivých členských štátov za udeľovanie povolení a dohľad, je nevyhnutné podstatne posilniť spoluprácu medzi príslušnými orgánmi. V tejto súvislosti by sa mala posilniť úloha konsolidovaného orgánu dohľadu.
- (34) Aby vnútorný trh fungoval stále účinnejšie a aby sa občanom Únie poskytla dostatočná miera transparentnosti, je nevyhnutné, aby príslušné orgány zverejnili, ako sa vykonávajú požiadavky tejto smernice, a to takým spôsobom, ktorý umožňuje zmysluplné porovnanie.
- (35) V záujme posilnenia trhovej disciplíny a motivácie inštitúcií k zlepšeniu svojich trhových stratégií, kontrol rizika a organizácie vnútorného riadenia by sa mala pre ne ustanoviť náležitá povinnosť zverejňovať informácie.
- (36) Opatrenia potrebné na vykonávanie tejto smernice by mali byť prijaté v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu <sup>(1)</sup>.

(<sup>1</sup>) Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23.

V stredu, 28. septembra 2005

- (37) Európsky parlament vo svojom uznesení z 5. februára 2002 o vykonávaní právnych predpisov o finančných službách<sup>(1)</sup> žiadal, aby mali Európsky parlament a Rada rovnaké postavenie pri dohľade nad spôsobom, akým Komisia uplatňuje svoje výkonné právomoci, a tak sa zohľadnili legislatívne právomoci Európskeho parlamentu podľa článku 251 zmluvy. Komisia túto požiadavku podporila v slávnostnom vyhlásení, ktoré v ten istý deň predniesol Európskemu parlamentu jej predseda. Komisia dňa 11. decembra 2002 navrhla zmeny rozhodnutia 1999/468/ES a 22. apríla 2004 predložila zmenený návrh. Podľa názoru Európskeho parlamentu tento návrh neochraňuje jeho legislatívne výsady. Európsky parlament sa domnieva, že Európsky parlament a Rada by mali mať v určenej lehote možnosť zhodnotiť prenos vykonávacích právomocí na Komisiu. Preto je vhodné obmedziť lehotu, počas ktorej môže Komisia prijímať vykonávacie opatrenia.
- (38) Európsky parlament by mal mať k dispozícii lehotu troch mesiacov od prvého predloženia pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov a vykonávacích opatrení, aby ich mohol preskúmať a predložiť svoje stanovisko. V naliehavých a riadne odôvodnených prípadoch by však malo byť možné túto lehotu skrátiť. Ak Európsky parlament počas tejto lehoty prijme uznesenie, Komisia by mala opätovne preskúmať pozmeňujúce a doplňujúce návrhy alebo opatrenia.
- (39) Aby sa predišlo zlyhaniu trhov a zabezpečila sa kontinuita celkovej úrovne vlastných zdrojov, je vhodné vymedziť osobitné prechodné opatrenia.
- (40) Táto smernica rešpektuje základné práva a dodržiava zásady uznané najmä v Charte základných práv Európskej únie ako všeobecné zásady práva Spoločenstva.
- (41) Povinnosť transponovať túto smernicu do vnútroštátneho práva by sa mala vzťahovať na tie ustanovenia, ktoré predstavujú významnú zmenu v porovnaní s predchádzajúcimi smernicami. Povinnosť transponovať ustanovenia, ktoré sa nezmenili, vyplýva z predchádzajúcich smerníc.
- (42) Táto smernica by sa mala uplatňovať bez toho, aby boli dotknuté záväzky členských štátov týkajúce sa termínov na transpozíciu smerníc stanovených v prílohe VIII časti B do vnútroštátneho práva,

PRIJALI TÚTO SMERNICU:

## KAPITOLA I

## PREDMET ÚPRAVY, ROZSAH PÔSOBNOSTI A VYMEDZENIE POJMOV

## Oddiel 1

## Predmet úpravy a rozsah pôsobnosti

## Článok 1

1. Táto smernica ustanovuje požiadavky kapitálovej primeranosti vzťahujúce sa na investičné spoločnosti a úverové inštitúcie, pravidlá ich výpočtu a pravidlá dohľadu nad ich obozretným podnikaním. Členské štáty uplatňujú požiadavky tejto smernice na investičné spoločnosti a úverové inštitúcie, ako je vymedzené v článku 3.

2. Členský štát môže stanoviť dodatočné alebo prísnejšie požiadavky na investičné spoločnosti a úverové inštitúcie, ktorým udelil povolenie.

## Článok 2

1. Pokiaľ články 18, 20, 22 až 32, 34 a 39 tejto smernice neustanovujú inak, články 68 až 73 smernice 2006/.../ES sa primerane s potrebnými úpravami uplatňujú na investičné spoločnosti. Pri uplatňovaní článkov 70 až 72 smernice 2006/.../ES na investičné spoločnosti, sa každý odkaz na materskú úverovú inštitúciu v členskom štáte považuje za odkaz na materskú investičnú spoločnosť v členskom štáte a každý odkaz na materskú úverovú inštitúciu v EÚ sa považuje za odkaz na materskú investičnú spoločnosť v EÚ.

(<sup>1</sup>) Ú. v. ES C 284 E, 21.11.2002, s. 115.

**V stredu, 28. septembra 2005**

Ak má úverová inštitúcia materskú investičnú spoločnosť v členskom štáte ako materskú spoločnosť, tak len táto materská investičná spoločnosť podlieha požiadavkám na konsolidovanom základe v súlade s článkami 71 až 73 smernice 2006/.../ES.

Ak má investičná spoločnosť materskú úverovú inštitúciu v členskom štáte ako materskú spoločnosť, tak len táto materská úverová inštitúcia podlieha požiadavkám na konsolidovanom základe v súlade s článkami 71 až 73 smernice 2006/.../ES.

Ak je dcérskou spoločnosťou finančnej holdingovej spoločnosti úverová inštitúcia aj investičná spoločnosť, na úverovú inštitúciu sa vzťahujú požiadavky na základe konsolidovanej finančnej situácie finančnej holdingovej spoločnosti.

2. Ak skupina uvedená v odseku 1 nezahŕňa úverovú inštitúciu, uplatňuje sa smernica 2006/.../ES s tým že:

- a) každý odkaz na úverové inštitúcie sa považuje za odkaz na investičné spoločnosti;
- b) v článkoch 125 a 140 ods. 2 smernice 2006/.../ES sa každý odkaz na iné články uvedenej smernice považuje za odkaz na smernicu 2004/39/ES;
- c) na účely článku 39 ods. 3 smernice 2006/.../ES sa odkazy na Európsky výbor pre bankovníctvo považujú za odkazy na Radu a Komisiu; a
- d) odchylné od článku 140 ods. 1 smernice 2006/.../ES, ak skupina nezahŕňa úverovú inštitúciu, prvá veta uvedeného článku sa nahrádza takto: „Ak investičná spoločnosť, finančná holdingová spoločnosť alebo holdingová spoločnosť so zmiešanou činnosťou kontroluje jednu alebo viacero dcérskych spoločností, ktoré sú poisťovňami, príslušné orgány a orgány, ktorým bola zverená verejná úloha dohľadu nad poisťovacími spoločnosťami, úzko spolupracujú.“

**Oddiel 2****Vymedzenie pojmov****Článok 3**

1. Na účely tejto smernice sa uplatní toto vymedzenie pojmov:

- a) úverové inštitúcie sú úverové inštitúcie ako sú vymedzené v článku 4 ods. 1 smernice 2006/.../ES;
- b) investičné spoločnosti sú inštitúcie ako sú vymedzené v článku 4 ods. 1 bod 1 smernice 2004/39/ES, ktoré podliehajú požiadavkám stanoveným v uvedenej smernici s výnimkou:
  - i) úverových inštitúcií;
  - ii) miestnych spoločností, ako sú vymedzené v písm. p); a
  - iii) spoločností, ktorým bolo udelené iba povolenie poskytovať služby investičného poradenstva a/alebo prijímať a ďalej postupovať príkazy od investorov bez držania peňazí alebo cenných papierov patriacich ich klientom, a ktoré sa z tohto dôvodu u svojich klientov nesmú v žiadnom prípade dostať do dlhu;
- c) inštitúcie sú úverové inštitúcie a investičné spoločnosti,
- d) uznané investičné spoločnosti tretej krajiny sú spoločnosti, ktoré spĺňajú tieto podmienky:
  - i) spoločnosti, na ktoré by sa vzťahovalo vymedzenie investičnej spoločnosti, ak by boli založené v rámci Spoločenstva;
  - ii) spoločnosti, ktorým bolo v tretej krajine udelené povolenie; a
  - iii) spoločnosti, ktoré podliehajú a spĺňajú pravidlá obozretnosti, ktoré príslušné orgány považujú za aspoň tak prísne ako sú pravidlá uvedené v tejto smernici;
- e) finančné nástroje sú akákoľvek zmluva, na základe ktorej vzniknú finančné aktíva jednej strane a finančné záväzky alebo akciové nástroje druhej strane;



V stredu, 28. septembra 2005

- f) materská investičná spoločnosť v členskom štáte je investičná spoločnosť, ktorej dcérskou spoločnosťou je inštitúcia alebo finančná inštitúcia, alebo ktorá má účasť v jednom či oboch týchto subjektoch, a ktorá samotná nie je dcérskou spoločnosťou inej inštitúcie, ktorej bolo udelené povolenie v tom istom členskom štáte, alebo finančnej holdingovej spoločnosti založenej v tom istom členskom štáte;
- g) materská investičná spoločnosť v EÚ je materská investičná spoločnosť v členskom štáte, ktorá nie je dcérskou spoločnosťou inej inštitúcie, ktorej bolo udelené povolenie v akomkoľvek členskom štáte, alebo finančnej holdingovej spoločnosti založenej v akomkoľvek členskom štáte;
- h) OTC derivátové nástroje sú položky, ktoré sú súčasťou zoznamu uvedeného v prílohe IV smernice 2006/.../ES okrem tých, ktorým sa v zmysle prílohy III časti 2 bodu 6 uvedenej smernice priraduje hodnota expozície nula;
- i) regulovaný trh je trh, ako je vymedzený v článku 4 ods. 1 bod 14 smernice 2004/39/ES;
- j) konvertibilný cenný papier je cenný papier, ktorý pri opcii držiteľa možno vymeniť za iný cenný papier;
- k) warrant je cenný papier, ktorý poskytuje držiteľovi právo nákupu podkladového aktíva za dohodnutú cenu kedykoľvek pred uplynutím platnosti alebo v deň uplynutia platnosti warrantu, a ktorý môže byť vyrovnaný doručením samotného podkladového aktíva alebo úhradou v hotovosti;
- l) financovanie prostredníctvom zásob je pozícia, keď boli zásoby predané v termínovom obchode, pričom náklady financovania sú zafixované do dátumu termínového budúceho predaja;
- m) zmluva o spätnej kúpe a zmluva o spätnom predaji je každá zmluva, na základe ktorej inštitúcia alebo jej zmluvná strana – prevádzka cenné papiera alebo komodity alebo zaručené právne nároky na cenné papiere alebo komodity, ak je táto záruka poskytnutá uznanou burzou, ktorá vlastní práva na cenné papiere alebo komodity, a zmluva inštitúcii nepovoľuje previesť alebo založiť určitý cenný papier alebo komoditu v prospech viac ako jednej zmluvnej strany naraz, pričom sa zaväzuje späťne ich odkúpiť – alebo náhradné cenné papiere a komodity rovnakej povahy – za stanovenú cenu k presne stanovenému dátumu v budúcnosti alebo ktorý má byť presne stanovený prevádzajúcou stranou; je zmluvou o spätnej kúpe pre inštitúciu predávajúcu cenné papiere alebo komodity a zmluvou o spätnom predaji pre inštitúcie, ktoré ich kupujú;
- n) požičiavanie cenných papierov alebo komodít a vypožičiavanie cenných papierov alebo komodít je každá transakcia, pri ktorej inštitúcia alebo jej zmluvná strana prevádzka cenné papiera alebo komodity proti príslušnému kolaterálu pod podmienkou záväzku, že dlžník vráti rovnocenné cenné papiere alebo komodity k určitému dátumu v budúcnosti alebo ak ho o to prevádzajúca strana požiada; táto transakcia je požičiavaním cenných papierov alebo komodít pre inštitúciu, ktorá prevádzka cenné papiera alebo komodity a vypožičiavaním cenných papierov alebo komodít pre inštitúciu, na ktorú sú tieto cenné papiere alebo komodity prevádzané;
- o) zúčtovací člen je člen burzy alebo zúčtovacieho centra, ktoré má priamy zmluvný vzťah s ústrednou zmluvnou stranou (trhový garantor);
- p) miestna spoločnosť je spoločnosť obchodujúca na vlastný účet na trhoch finančných futures alebo trhoch s opciami alebo inými derivátmi a na trhoch s hotovostnými prostriedkami s jediným cieľom zaistenia pozícií na trhoch s derivátmi alebo ktorá obchoduje na účty iných členov týchto trhov, a ktorej bola poskytnutá záruka zúčtovacími členmi tých istých trhov, kde zodpovednosť za zaistenie splnenia zmlúv, ktoré uzatvoria takéto spoločnosti, prevezmú zúčtovací členovia tých istých trhov;
- q) delta faktor je očakávaná zmena ceny opcie ako podiel na malej zmene ceny podkladového nástroja opcie;
- r) vlastné zdroje sú vlastné zdroje, ako sú vymedzené v smernici 2006/.../ES; a
- s) kapitál sú vlastné zdroje.

**V stredu, 28. septembra 2005**

Na účely uplatnenia dohľadu na konsolidovanom základe pojem investičná spoločnosť zahŕňa investičné spoločnosti tretej krajiny.

Na účely písmena e) zahŕňajú finančné nástroje primárne finančné nástroje alebo hotovostné nástroje, ako aj derivátové finančné nástroje, ktorých hodnota je odvodená od ceny podkladového finančného nástroja alebo od miery, indexu či ceny inej podkladovej položky, a zahŕňajú minimálne nástroje bližšie uvedené v prílohe I oddiel C smernice 2004/39/ES.

2. Pojmy materská spoločnosť, dcérska spoločnosť, správcovská spoločnosť a finančná inštitúcia zahŕňajú spoločnosti vymedzené v článku 4 smernice 2006/.../ES.

Pojmy finančná holdingová spoločnosť, materská finančná holdingová spoločnosť v členskom štáte, materská finančná holdingová spoločnosť v EÚ a podnik pomocných služieb zahŕňajú spoločnosti vymedzené v článku 4 smernice 2006/.../ES, okrem toho, že každý odkaz na úverové inštitúcie sa považuje za odkaz na inštitúcie.

3. Na účely uplatňovania smernice 2006/.../ES sa na skupiny, na ktoré sa vzťahuje článok 2 ods. 1, ktoré nezahŕňajú úverovú inštitúciu, uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

- a) finančná holdingová spoločnosť je finančná inštitúcia, ktorej dcérske spoločnosti sú buď výhradne, alebo prevažne investičné spoločnosti, alebo iné finančné inštitúcie, z ktorých aspoň jedna je investičnou spoločnosťou, a ktorá nie je zmiešanou finančnou holdingovou spoločnosťou v zmysle smernice Európskeho parlamentu a Rady 2002/87/ES zo 16. decembra 2002 o doplnkovom dohľade nad úverovými inštitúciami, poisťovňami a investičnými spoločnosťami vo finančnom konglomeráte<sup>(1)</sup>;
- b) holdingová spoločnosť so zmiešanou činnosťou je iná materská spoločnosť ako finančná holdingová spoločnosť, investičná spoločnosť alebo zmiešaná finančná holdingová spoločnosť v zmysle smernice 2002/87/ES, ktorej dcérske spoločnosti zahŕňajú aspoň jednu investičnú spoločnosť; a
- c) príslušné orgány sú vnútroštátne orgány, ktoré sú zákonom alebo predpismi poverené dohľadom nad investičnými spoločnosťami.

**KAPITOLA II****POČIATOČNÉ IMANIE****Článok 4**

Na účely tejto smernice sú počiatočným imaním položky uvedené v článku 57 písm. a) a b) smernice 2006/.../ES.

**Článok 5**

1. Investičná spoločnosť, ktorá neobchoduje v žiadnych finančných nástrojoch na svoj vlastný účet ani neupisuje emisie finančných nástrojov so záväzkom, ale ktorá drží peniaze a/alebo cenné papiere klientov a ktorá ponúka jednu alebo viacero z nasledujúcich služieb, musí mať počiatočné imanie vo výške 125 000 EUR:

- a) prijímanie a prevod príkazov investorov na finančné nástroje;
- b) plnenie príkazov investorov na finančné nástroje; alebo
- c) spravovanie individuálnych portfólií investícií vo finančných nástrojoch.

2. Príslušné orgány môžu povoliť investičnej spoločnosti, ktorá plní príkazy investorov na finančné nástroje, držať takéto nástroje na svoj vlastný účet, ak sú splnené tieto podmienky:

- a) takéto pozície vzniknú iba ako výsledok toho, že spoločnosti sa nepodarí splniť presne príkazy investorov;
- b) celková trhová hodnota všetkých takýchto pozícií podlieha hornej hranici 15 % počiatočného imania spoločnosti;

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 35, 11.2.2003, s. 1. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2005/1/ES.

V stredu, 28. septembra 2005

- c) spoločnosť spĺňa požiadavky stanovené v článkoch 18, 20 a 28; a
- d) takéto pozície sú náhodné a dočasné vo svojej podstate a striktné obmedzené na čas potrebný na uskutočnenie príslušnej transakcie.

Držanie pozícií vo finančných nástrojoch v neobchodnej knihe na investovanie vlastných zdrojov sa nepovažuje za obchodovanie v súvislosti so službami uvedenými v odseku 1 ani na účely odseku 3.

3. Členský štát smie znížiť čiastku uvedenú v odseku 1 na 50 000 EUR, ak spoločnosť nie je oprávnená držať peniaze alebo cenné papiere klientov, obchodovať na vlastný účet či upisovať emisie so záväzkom.

#### Článok 6

Miestne spoločnosti musia mať počiatočné imanie vo výške 50 000 EUR, pokiaľ uplatňujú právo na slobodu usadiť sa alebo poskytovať služby, uvedené v článkoch 31 a 32 smernice 2004/39/ES.

#### Článok 7

Krytie spoločností uvedených v článku 3 ods. 1 písm. b) bod iii) má jednu z týchto foriem:

- a) počiatočné imanie vo výške 50 000 EUR;
- b) poistenie zodpovednosti za škodu spôsobenú výkonom činnosti, ktoré pokrýva celé územie Spoločenstva, alebo nejaká iná porovnateľná záruka pre prípad zodpovednosti vyplývajúcej z profesijnej nedbanlivosti vo výške aspoň 1 000 000 EUR pre každú poistnú udalosť a v súhrne 1 500 000 EUR ročne pre všetky poistné udalosti; alebo
- c) kombinácia počiatočného imania a poistenia zodpovednosti za škodu spôsobenú výkonom činnosti vo forme, ktorej výsledkom je krytie rovnocenné krytiu podľa písmen a) alebo b).

Výšku súm uvedených v prvom pododseku Komisia pravidelne preskúma, aby sa zohľadnili zmeny európskeho indexu spotrebiteľských cien, ktorý zverejňuje Eurostat, a to zároveň a v súlade s úpravami uskutočnenými podľa článku 4 ods. 7 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2002/92/ES z 9. decembra 2002 o sprostredkovaní poistenia <sup>(1)</sup>.

#### Článok 8

Ak je spoločnosť uvedená v článku 3 ods. 1 písm. b) bod iii) tiež registrovaná podľa smernice 2002/92/ES, musí spĺňať článok 4 ods. 3 uvedenej smernice a mať krytie jednou z týchto foriem:

- a) počiatočné imanie vo výške 25 000 EUR;
- b) poistenie zodpovednosti za škodu spôsobenú výkonom činnosti, ktoré pokrýva celé územie Spoločenstva, alebo iná porovnateľná záruka pre prípad zodpovednosti vyplývajúcej z profesijnej nedbanlivosti vo výške aspoň 500 000 EUR pre každú poistnú udalosť a v súhrne 750 000 EUR ročne pre všetky poistné udalosti; alebo
- c) kombinácia počiatočného imania a poistenia zodpovednosti za škodu spôsobenú výkonom činnosti vo forme, ktorej výsledkom je krytie rovnocenné krytiu podľa písmen a) alebo b).

#### Článok 9

Všetky investičné spoločnosti iné ako tie, ktoré sú uvedené v článkoch 5 až 8, musia mať počiatočné imanie vo výške 730 000 EUR.

#### Článok 10

1. Odchylné od článku 5 ods. 1, článku 5 ods. 3 a článkov 6 a 9, smú členské štáty pokračovať v udeľovaní povolení investičným spoločnostiam a spoločnostiam uvedeným v článku 6, ktoré existovali pred 31. decembrom 1995 a ktorých vlastné zdroje sú menšie ako úrovne počiatočného imania pre ne stanovené v článku 5 ods. 1, článku 5 ods. 3 a článkoch 6 a 9.

(<sup>1</sup>) Ú. v. ES L 9, 15.1.2003, s. 3.

**V stredu, 28. septembra 2005**

Vlastné zdroje takýchto spoločností alebo investičných spoločností nesmú klesnúť pod najvyššiu referenčnú úroveň vypočítanú po dátume oznámenia uvedeného v smernici 93/6/EHS. Táto referenčná úroveň je priemernou dennou úrovňou vlastných zdrojov vypočítanou za šesťmesačné obdobie, ktoré predchádzalo dátumu výpočtu. Počíta sa každých šesť mesiacov vzhľadom na zodpovedajúce predchádzajúce obdobie.

2. Ak spoločnosť uvedenú v odseku 1 kontroluje fyzická alebo právnická osoba iná ako tá, ktorá ju kontrolovala predtým, vlastné zdroje tejto spoločnosti si musia zachovať aspoň úroveň pre ňu stanovenú v článku 5 ods. 1, článku 5 ods. 3 a článkoch 6 a 9, okrem prípadu prvého prevodu dedením uskutočnenom po 31. decembri 1995, s ohľadom na súhlas príslušných orgánov, a nie na dlhšie ako desať rokov odo dňa tohto prevodu.

3. Za určitých špecifických okolností a so súhlasom príslušných orgánov si nemusia v prípade zlúčenia alebo splynutia dvoch alebo viacerých investičných spoločností a/alebo spoločností, na ktoré sa vzťahuje článok 6, vlastné zdroje spoločnosti, ktorá vznikla zlúčením alebo splynutím, uchovať úroveň stanovenú v článku 5 ods. 1, článku 5 ods. 3 a článkoch 6 a 9. Jednako počas akéhokoľvek obdobia, keď sa úroveň stanovená v článku 5 ods. 1, článku 5 ods. 3 a článkoch 6 a 9 nedodrжала, vlastné zdroje novej spoločnosti nesmú klesnúť pod celkové vlastné zdroje zlúčených/ splynutých spoločností v čase zlúčenia alebo splynutia.

4. Vlastné zdroje investičných spoločností a spoločností, na ktoré sa vzťahuje článok 6 nesmú klesnúť pod úroveň stanovenú v článku 5 ods. 1, článku 5 ods. 3, článkoch 6 a 9 a odsekoch 1 a 3 tohto článku.

Ak vlastné zdroje týchto spoločností a investičných spoločností klesnú pod túto úroveň, príslušné orgány smú, ak k tomu okolnosti oprávňujú, povoliť takýmto spoločnostiam obmedzené obdobie, počas ktorého túto situáciu napravia alebo prestanú vykonávať svoju činnosť.

**KAPITOLA III****OBCHODNÁ KNIHA****Článok 11**

1. Obchodná kniha inštitúcie pozostáva zo všetkých pozícií vo finančných nástrojoch a komoditách držaných či už s úmyslom obchodovať alebo s cieľom zaistiť ostatné prvky obchodnej knihy, a ktoré musia byť buď bez akýchkoľvek obmedzujúcich ustanovení, pokiaľ ide o ich obchodovateľnosť, alebo zaistiteľné.

2. Pozície držané s úmyslom obchodovať sú tie, ktoré sú účelovo držané na krátkodobý opätovný predaj a/alebo držané so zámerom získať prospech z rozdielov skutočnej alebo očakávanej krátkodobej ceny medzi nákupnou a predajnou cenou alebo z iných cenových alebo úrokových výkyvov. Pojem pozície zahŕňa vlastné pozície a pozície vyplývajúce z poskytovania služieb klientom a tvorby trhu.

3. Úmysel obchodovať je preukázaný na základe stratégií, politík a postupov stanovených inštitúciou na riadenie pozície alebo portfólia v súlade s prílohou VII časť A.

4. Inštitúcie v súlade s prílohou VII časť B a D zavedú a udržiavajú systémy a kontroly na riadenie svojej obchodnej knihy.

5. Interné zaistenia môžu byť zahrnuté do obchodnej knihy a v tom prípade sa uplatňuje príloha VII časť C.

**KAPITOLA IV****VLASTNÉ ZDROJE****Článok 12**

Pôvodné vlastné zdroje sú súčtom písmen a) až c) po odčítaní súčtu písmen i) až k) článku 57 smernice 2006/.../ES.

Komisia predloží Európskemu parlamentu a Rade príslušný návrh na zmenu a doplnenie tejto kapitoly do 1. januára 2009.

V stredu, 28. septembra 2005

## Článok 13

1. Pokiaľ odseky 2 až 5 tohto článku a články 14 až 17 neustanovujú inak, vlastné zdroje investičných spoločností a úverových inštitúcií sa stanovujú v súlade so smernicou 2006/.../ES.

Okrem toho, prvý pododsek sa vzťahuje na investičné spoločnosti, ktoré nemajú jednu z právnych foriem uvedených v článku 1 ods. 1 Štvrtej smernice Rady 78/660/EHS z 25. júla 1978 o ročnej účtovnej závierke niektorých typov spoločností<sup>(1)</sup>.

2. Odchyľne od odseku 1 môžu príslušné orgány povoliť tým inštitúciám, ktoré musia spĺňať kapitálové požiadavky počítané v súlade s článkami 21 a 28 až 32 a prílohami I a III až VI, aby používali len na tento účel alternatívne určenie vlastných zdrojov. Žiadna časť na tento účel použitých vlastných zdrojov sa nemôže súčasne použiť na plnenie ostatných kapitálových požiadaviek.

Toto alternatívne určenie je súčtom položiek stanovených v písmenách a) až c) tohto pododseku bez položky stanovenej v písmene d), pričom možnosť odrátania tejto položky sa ponecháva na rozhodnutie príslušných orgánov:

- a) vlastné zdroje, ako sú vymedzené v smernici 2006/.../ES, len s výnimkou článku 57 písm. l) až p) uvedenej smernice, pre tie investičné spoločnosti, ktoré sú povinné odrátať položku d) tohto odseku od súčtu položiek a) až c);
- b) čisté zisky z obchodnej knihy inštitúcie bez akýchkoľvek predvídateľných poplatkov alebo dividend, bez čistej straty z jej ostatných činností, ak žiadna z týchto hodnôt už nebola zahrnutá v písmene a) tohto odseku ako jedna z položiek stanovených v článku 57 písm. b) alebo k) smernice 2006/.../ES;
- c) kapitál z podriadeného úveru a/alebo položky uvedené v odseku 5 tohto článku, pokiaľ podmienky stanovené v odsekoch 3 a 4 tohto článku a v článku 14 neustanovujú inak; a
- d) nelikvidné aktíva, ako sú uvedené v článku 15.

3. Kapitál z podriadeného úveru uvedený v odseku 2 druhý pododsek písm. c) musí mať počiatočnú splatnosť najmenej dva roky. Musí byť splatený v plnom rozsahu a dohoda o úvere nesmie obsahovať žiadne ustanovenie stanovujúce, že v prípade špecifických okolností, ktoré sú iné než zrušenie inštitúcie, sa dlh stane splatným pred dohodnutým termínom splatnosti, s výnimkou prípadu, ak príslušné orgány schválili toto splatenie. Splatená nesmie byť ani istina, ani úrok takéhoto kapitálu z podriadeného úveru, ak by takéto splatenie znamenalo, že vlastné zdroje príslušnej inštitúcie by potom klesli na menej než 100 % celkových kapitálových požiadaviek predmetnej inštitúcie.

Okrem toho inštitúcia oznámi príslušným orgánom všetky splatenia takéhoto kapitálu z podriadeného úveru, len čo jej vlastné zdroje klesnú pod 120 % jej celkových kapitálových požiadaviek .

4. Kapitál z podriadeného úveru uvedený v odseku 2 druhý pododsek písm. c) nesmie presiahnuť maximum 150 % pôvodných vlastných zdrojov ponechaných na splnenie požiadaviek počítaných v súlade s článkami 21 a 28 až 32 a prílohami I až VI a môžu sa k tomuto maximu priblížiť len za určitých okolností, ktoré sú prijateľné pre príslušné orgány.

5. Príslušné orgány môžu inštitúciám povoliť nahradiť kapitál z podriadeného úveru uvedený v odseku 2 druhý pododsek písm. c) písmenami d) až h) článku 57 smernice 2006/.../ES.

## Článok 14

1. Príslušné orgány môžu investičným spoločnostiam povoliť, aby prekročili hornú hranicu pre kapitál z podriadeného úveru stanovenú v článku 13 ods. 4, ak ho posudzujú dostatočne obozretne a za predpokladu, že súčet takéhoto kapitálu z podriadeného úveru a položiek uvedených v článku 13 ods. 5 neprevyšuje 200 % pôvodných vlastných zdrojov ponechaných na splnenie požiadaviek počítaných v súlade s článkami 21 a 28 až 32 a prílohami I a III až VI alebo 250 % rovnakej čiastky, ak investičné spoločnosti pri výpočte vlastných zdrojov odpočítajú položku stanovenú v článku 13 ods. 2 písm. d).

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 222, 14.8.1978, s. 11. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2003/51/ES (Ú. v. EÚ L 178, 17.7.2003, s. 16).

**V stredu, 28. septembra 2005**

2. Príslušné orgány môžu povoliť úverovej inštitúcii, aby prekročila hornú hranicu pre kapitál z podriadeného úveru stanovenú v článku 13 ods. 4, ak ho posudzujú dostatočne obozretne a za predpokladu, že súčet takéhoto kapitálu z podriadeného úveru a článku 57 písm. d) až h) smernice 2006/.../ES nepresiahne 250 % pôvodných vlastných zdrojov ponechaných na splnenie požiadaviek počítaných v súlade s článkami 28 až 32 a prílohami I a III až VI tejto smernice.

**Článok 15**

Medzi nelikvidné aktíva uvedené v článku 13 ods. 2 druhý pododsek písm. d) patria:

- a) hmotné fixné aktíva s výnimkou prípadu, ak pôda a budovy môžu byť povolené na započítanie proti úverom, ktoré zabezpečujú;
- b) podiely v úverových alebo finančných inštitúciách vrátane podriadených pohľadávok voči nim, ktoré možno zaradiť do vlastných zdrojov týchto inštitúcií, ak neboli odpočítané podľa článku 57 písm. l) až p) smernice 2006/.../ES alebo podľa článku 16 písm. d) tejto smernice;
- c) podiely a iné investície v iných podnikoch, ako úverové alebo finančné inštitúcie, ktoré nie sú jednoducho obchodovateľné;
- d) deficity v dcérskych spoločnostiach;
- e) zložené vklady iné než tie, ktoré sú k dispozícii na splatenie do 90 dní a tiež s výnimkou platieb v spojení so zmluvami na futures alebo opcie s dozabezpečením;
- f) splatné úvery a ostatné splatné pohľadávky iné než tie, ktoré sú splatné do 90 dní; a
- g) hmotné zásoby, ak sa ne už nevzťahujú kapitálové požiadavky aspoň tak prísne ako požiadavky stanovené v článkoch 18 a 20.

Na účely písmena b), ak sú podiely v úverovej alebo finančnej inštitúcii držané dočasne na operáciu finančnej pomoci určenej na reorganizáciu a záchranu inštitúcie, môžu príslušné orgány upustiť od uplatňovania tohto článku. Môžu od neho tiež upustiť vzhľadom na také podiely, ktoré sú zahrnuté do obchodnej knihy investičnej spoločnosti.

**Článok 16**

Investičné spoločnosti, ktoré sú zaradené do skupiny, na ktorú sa vzťahuje upustenie od uplatňovania podľa článku 22, počítajú svoje vlastné zdroje podľa článkov 13 až 15 takto:

- a) nelikvidné aktíva uvedené v článku 13 ods. 2 písm. d) sa odpočítajú;
- b) výnimka uvedená v článku 13 ods. 2 písm. a) sa nevzťahuje na tie zložky písmen l) až p) článku 57 smernice 2006/.../ES, ktoré drží investičná spoločnosť vzhľadom na podniky zahrnuté v rozsahu konsolidácie podľa vymedzenia uvedeného v článku 2 ods. 1 tejto smernice;
- c) limity uvedené v článku 66 ods. 1 písm. a) a b) smernice 2006/.../ES sa vypočítajú vzhľadom na pôvodné vlastné zdroje mínus zložky písmen l) až p) článku 57 uvedenej smernice, ako je uvedené v písmene b) tohto článku, ktoré sú prvkami pôvodných vlastných zdrojov daných podnikov; a
- d) zložky písmen l) až p) článku 57 smernice 2006/.../ES, ktoré sú uvedené v písmene c) tohto článku sa odpočítajú od pôvodných vlastných zdrojov namiesto od súčtu všetkých položiek stanovených v článku 66 ods. 2 uvedenej smernice predovšetkým na účely článku 13 ods. 4, článku 13 ods. 5 a článku 14 tejto smernice.

V stredu, 28. septembra 2005

## Článok 17

1. Ak inštitúcia počíta hodnotu rizikovo vážených expozícií na účely prílohy II tejto smernice v súlade s článkami 84 až 89 smernice 2006/.../ES, tak na účely výpočtu stanoveného v prílohe VII časť 1 bod 4 smernice 2006/.../ES platí nasledujúce:

- a) úpravy ocenenia vykonané tak, aby sa zohľadnilo, že kreditná kvalita zmluvnej strany môže byť zahrnutá v sume úprav ocenenia a rezerv vykonaných na expozíciách uvedených v prílohe II; a
- b) na základe schválenia príslušnými orgánmi, ak je kreditné riziko zmluvnej strany primerane zohľadnené v ocenení pozície zahrnutej do obchodnej knihy, výška očakávanej straty pre expozíciu voči riziku zmluvnej strany je nulová.

Na účely písmena a) nie sú pre takéto inštitúcie takéto úpravy ocenenia zahrnuté do vlastných zdrojov inak, než v súlade s ustanoveniami tohto odseku.

2. Na účely tohto článku sa uplatňujú články 153 a 154 smernice 2006/.../ES.

## KAPITOLA V

## Oddiel 1

## Ustanovenia proti rizikám

## Článok 18

1. Inštitúcie majú vlastné zdroje, ktoré sú vždy väčšie alebo rovné súčtu:

- a) kapitálových požiadaviek vypočítaných v súlade s metódami a možnosťami stanovenými v článkoch 28 až 32 a prílohách I, II a VI, a ak je to vhodné, aj v prílohe V, pre činnosti súvisiace s obchodnou knihou; a
- b) kapitálových požiadaviek vypočítaných v súlade s metódami a možnosťami stanovenými v prílohách III a IV, a ak je to vhodné, v prílohe V, pre všetky ich obchodné činnosti.

2. Odchyľne od odseku 1 môžu príslušné orgány povoliť inštitúciám, aby vypočítali kapitálové požiadavky na ich činnosti v obchodnej knihe v súlade s článkom 75 písm. a) smernice 2006/.../ES a prílohou II body 6, 7 a 9 tejto smernice, ak rozsah činností v obchodnej knihe spĺňa tieto požiadavky:

- a) činnosti v obchodnej knihe takýchto inštitúcií normálne nepresahujú 5 % ich celkových obchodných činností;
- b) ich celkové pozície v obchodnej knihe normálne nepresahujú 15 miliónov EUR; a
- c) činnosti v obchodnej knihe takýchto inštitúcií nikdy nepresahujú 6 % ich celkových obchodných činností a ich celkové pozície v obchodnej knihe nikdy nepresahujú 20 miliónov EUR.

3. Aby sa vypočítalo, akú časť tvoria činnosti v obchodnej knihe z celkových obchodných činností na účely odseku 2 písm. a) a c), príslušné orgány sa môžu odvolať buď na veľkosť kombinácie obchodných činností v súvahe aj podsúvahe, na účet ziskov a strát, alebo na vlastné zdroje príslušných inštitúcií, alebo na kombináciu týchto mier. Keď sa hodnotí veľkosť obchodných činností v súvahe a podsúvahe, dlhové nástroje sa ocenia podľa ich trhových cien alebo ich nominálnych hodnôt, akcie podľa ich trhových cien a deriváty podľa nominálnych alebo trhových hodnôt ich podkladových nástrojov. Dlhé pozície a krátke pozície sa spočítajú bez ohľadu na ich znamienka.

4. Ak sa stane, že inštitúcia na dlhšie, ako je krátke obdobie, prekročí jeden alebo obidva limity uvedené v odseku 2 písm. a) a b), alebo prekročí jeden alebo obidva limity stanovené v odseku 2 písm. c), bude sa od nej požadovať, aby spĺňala požiadavky stanovené v odseku 1 písm. a) s ohľadom na jej činnosť v obchodnej knihe, a aby to oznámila príslušnému orgánu.

V stredu, 28. septembra 2005

#### Článok 19

1. Pokiaľ rozhodnutia vnútroštátnych orgánov neustanovujú inak, na účely prílohy I bodu 14 sa môže dlhovým cenným papierom emitovaným subjektmi uvedenými v prílohe I tabuľka 1 priradiť riziková váha 0 %, ak sú tieto dlhové cenné papiere denominované a financované v domácej mene.
2. Odchyľne od prílohy I body 13 a 14 môžu členské štáty stanoviť požiadavku na špecifické riziko na akékoľvek dlhopisy spadajúce pod prílohu VI časť 1 body 68 až 70 smernice 2006/.../ES, ktorá bude rovná požiadavke na špecifické riziko na kvalifikovanú položku s takou istou zostatkovou splatnosťou ako také dlhopisy a zníženej v súlade s percentuálnymi hodnotami stanovenými v prílohe VI časť 1 bod 71 uvedenej smernice.
3. V prípade, že príslušný orgán schváli podniky kolektívneho investovania (PKI) tretej krajiny tak, ako je stanovené v prílohe I bod 52, ako prípustné, príslušný orgán v inom členskom štáte môže toto schválenie využiť bez vykonania vlastného hodnotenia.

#### Článok 20

1. Pokiaľ odseky 2, 3 a 4 tohto článku a článku 34 tejto smernice neustanovujú inak, na investičné spoločnosti sa uplatňujú požiadavky článku 75 smernice 2006/.../ES.
2. Odchyľne od odseku 1 môžu príslušné orgány investičným spoločnostiam, ktoré nemajú povolenie poskytovať investičné služby uvedené v prílohe I oddiel A body 3 a 6 smernice 2004/39/ES, povoliť zabezpečenie vlastných zdrojov, ktoré sú vždy vyššie alebo rovné vyššiemu z nasledujúceho:
  - a) súčet kapitálových požiadaviek obsiahnutých v článku 75 písm. a) až c) smernice 2006/.../ES; a
  - b) hodnota stanovená v článku 21 tejto smernice.
3. Odchyľne od odseku 1 môžu príslušné orgány investičným spoločnostiam, ktoré majú počiatočné imanie stanovené v článku 9, ale ktoré patria do nasledujúcich kategórií, povoliť zabezpečenie vlastných zdrojov, ktoré sú vždy vyššie alebo rovné súčtu kapitálových požiadaviek počítaných v súlade s požiadavkami obsiahnutými v článku 75 písm. a) až c) smernice 2006/.../ES a hodnoty stanovenej v článku 21 tejto smernice:
  - a) investičné spoločnosti, ktoré obchodujú na vlastný účet výhradne s cieľom splnenia alebo vykonania príkazu klienta alebo na účely získania vstupu do systému zúčtovania a vysporiadania alebo na uznanú burzu, keď pôsobia ako sprostredkovatelia alebo vykonávajú príkaz klienta; a
  - b) investičné spoločnosti,
    - i) ktoré nedržia peniaze alebo cenné papiere klientov;
    - ii) ktoré podnikajú len v oblasti obchodovania na vlastný účet;
    - iii) ktoré nemajú externých klientov;
    - iv) ktorých transakcie sa vykonávajú a vysporiadávajú v zodpovednosti zúčtovacej inštitúcie a sú touto zúčtovacou inštitúciou zaručené.
4. Investičné spoločnosti uvedené v odsekoch 2 a 3 naďalej podliehajú všetkým ostatným ustanoveniam týkajúcim sa operačného rizika stanoveným v prílohe V smernice 2006/.../ES.
5. Článok 21 sa uplatňuje výhradne na investičné spoločnosti, na ktoré sa vzťahuje odsek 2 alebo 3 alebo článok 46 spôsobom, ktorý je tam stanovený.

#### Článok 21

Od investičných spoločností sa vyžaduje, aby mali vlastné zdroje rovnocenné jednej štvrtine svojich fixných režijných nákladov počas predchádzajúceho roka.



V stredu, 28. septembra 2005

Príslušné orgány môžu upraviť túto požiadavku v prípade významnej zmeny v obchodnej činnosti spoločnosti od predchádzajúceho roka.

Ak spoločnosť nedokončila ročnú obchodnú činnosť, odo dňa, v ktorom ju začala, je požiadavkou jedna štvrtina fixných režijných nákladov plánovaných v jej obchodnom pláne, pokiaľ príslušný orgán nevyžaduje jeho úpravu.

## Oddiel 2

### Uplatňovanie požiadaviek na konsolidovanom základe

#### Článok 22

1. Príslušné orgány, od ktorých sa vyžaduje alebo ktoré majú poverenie vykonávať dohľad nad skupinami, na ktoré sa vzťahuje článok 2, na konsolidovanom základe, môžu jednotlivo pre každý prípad upustiť od uplatnenia kapitálových požiadaviek na konsolidovanom základe za predpokladu, že:

- a) každá investičná spoločnosť v EÚ v takejto skupine používa výpočet vlastných zdrojov uvedený v článku 16;
- b) všetky investičné spoločnosti v takejto skupine patria do kategórií v článku 20 ods. 2 a 3;
- c) každá investičná spoločnosť v EÚ v takejto skupine spĺňa požiadavky stanovené v článkoch 18 a 20 na individuálnom základe a zároveň odpočíta od svojich vlastných zdrojov akékoľvek podmienené záväzky v prospech investičných spoločností, finančných inštitúcií, správcovských spoločností a podnikov pomocných služieb, ktoré by inak boli konsolidované; a
- d) akákoľvek finančná holdingová spoločnosť, ktorá je materskou finančnou holdingovou spoločnosťou v členskom štáte akejkoľvek investičnej spoločnosti v takejto skupine, drží aspoň taký kapitál, ktorý je vymedzený v tejto smernici ako súčet písmen a) až h) článku 57 smernice 2006/.../ES vo výške súčtu plnej účtovnej hodnoty akýchkoľvek podielov, podriadených pohľadávok a nástrojov uvedených v článku 57 uvedenej smernice v investičných spoločnostiach, finančných inštitúciách, správcovských spoločnostiach a podnikoch pomocných služieb, ktoré by inak boli konsolidované, a celkovej hodnoty akýchkoľvek podmienených záväzkov v prospech investičných spoločností, finančných inštitúcií, správcovských spoločností a podnikov pomocných služieb, ktoré by inak boli konsolidované.

Ak sú splnené kritériá prvého pododseku, každá investičná spoločnosť v EÚ má zavedené systémy na monitorovanie a kontrolu zdrojov kapitálu a financovania všetkých finančných holdingových spoločností, investičných spoločností, finančných inštitúcií, správcovských spoločností a podnikov pomocných služieb v rámci skupiny.

2. Odchyľne od odseku 1 môžu príslušné orgány povoliť finančným holdingovým spoločnostiam, ktoré sú materskou finančnou holdingovou spoločnosťou v členskom štáte investičnej spoločnosti v takejto skupine, aby použili hodnotu nižšiu než hodnota počítaná podľa odseku 1 písm. d), avšak nie nižšiu než súčet požiadaviek uvedených v článkoch 18 a 20 na individuálnom základe pre investičné spoločnosti, finančné inštitúcie, správcovské spoločnosti a podniky pomocných služieb, ktoré by inak boli konsolidované, a celkovej hodnoty akýchkoľvek podmienených záväzkov v prospech investičných spoločností, finančných inštitúcií, správcovských spoločností a podnikov pomocných služieb, ktoré by inak boli konsolidované. Na účely tohto odseku je kapitálová požiadavka pre investičné spoločnosti tretích krajín, finančné inštitúcie, správcovské spoločnosti a podniky pomocných služieb fiktívnou kapitálovou požiadavkou.

#### Článok 23

Príslušné orgány vyžadujú od investičných spoločností v skupine, ktorým bola povolená výnimka podľa článku 22, aby im oznámili riziká, vrátane tých, ktoré sú spojené so zložením a zdrojmi ich kapitálu a financovania, ktoré by mohli narušiť ich finančné pozície. Ak príslušné orgány usúdia, že finančné pozície takýchto investičných spoločností nie sú primerane zabezpečené, požadujú od nich, aby prijali opatrenia vrátane, ak to bude potrebné, obmedzení prevodu kapitálu z takýchto spoločností na subjekty skupiny.

**V stredu, 28. septembra 2005**

Ak príslušné orgány upustia od uplatňovania povinnosti dohľadu na konsolidovanom základe uvedenom v článku 22, prijímú iné vhodné opatrenia na monitorovanie rizík, a to najmä veľkej majetkovej angažovanosti celej skupiny vrátane akýchkoľvek podnikov umiestnených mimo členského štátu.

Ak príslušné orgány upustia od uplatňovania kapitálových požiadaviek na konsolidovanom základe podľa článku 22, požiadavky článku 123 a hlavy V kapitoly 5 smernice 2006/.../ES sa uplatňujú na individuálnom základe a požiadavky článku 124 uvedenej smernice sa uplatňujú na dohľad nad investičnými spoločnosťami na individuálnom základe.

**Článok 24**

1. Odchyľne od článku 2 ods. 2 môžu príslušné orgány oslobodiť investičné spoločnosti od konsolidovanej kapitálovej požiadavky stanovenej v uvedenom článku za predpokladu, že na všetky investičné spoločnosti v skupine sa vzťahuje článok 20 ods. 2 a skupina nezahŕňa úverové inštitúcie.

2. Ak sú splnené požiadavky odseku 1, od materskej investičnej spoločnosti v členskom štáte sa vyžaduje, aby zabezpečila vlastné zdroje na konsolidovanej úrovni, ktoré sú vždy vyššie alebo rovné vyššej z nasledujúcich dvoch hodnôt, počítaných na základe konsolidovanej finančnej pozície materskej investičnej spoločnosti a v súlade s oddielom 3 tejto kapitoly:

a) súčet kapitálových požiadaviek obsiahnutých v článku 75 písm. a) až c) smernice 2006/.../ES; a

b) hodnota stanovená v článku 21 tejto smernice.

3. Ak sú splnené požiadavky odseku 1, od investičnej spoločnosti kontrolovanej finančnou holdingovou spoločnosťou sa vyžaduje, aby zabezpečila vlastné zdroje na konsolidovanej úrovni, ktoré sú vždy vyššie alebo rovné vyššej z nasledujúcich dvoch hodnôt, počítaných na základe konsolidovanej finančnej pozície finančnej holdingovej spoločnosti a v súlade s oddielom 3 tejto kapitoly:

a) súčet kapitálových požiadaviek obsiahnutých v článku 75 písm. a) až c) smernice 2006/.../ES; a

b) hodnota stanovená v článku 21 tejto smernice.

**Článok 25**

Odchyľne od článku 2 ods. 2 môžu príslušné orgány oslobodiť investičné spoločnosti od uplatňovania konsolidovanej kapitálovej požiadavky stanovenej v uvedenom článku za predpokladu, že všetky investičné spoločnosti v skupine patria medzi investičné spoločnosti uvedené v článku 20 ods. 2 a 3 a skupina nezahŕňa úverové inštitúcie.

Ak sú splnené požiadavky prvého odseku, od materskej investičnej spoločnosti v členskom štáte sa vyžaduje, aby zabezpečila vlastné zdroje na konsolidovanej úrovni, ktoré sú vždy vyššie alebo rovné súčtu požiadaviek obsiahnutých v článku 75 písm. a) až c) smernice 2006/.../ES a hodnoty stanovenej v článku 21 tejto smernice, počítanej na základe konsolidovanej finančnej pozície materskej investičnej spoločnosti a v súlade s oddielom 3 tejto kapitoly.

Ak sú splnené požiadavky prvého odseku, od investičnej spoločnosti kontrolovanej finančnou holdingovou spoločnosťou sa vyžaduje, aby zabezpečila vlastné zdroje na konsolidovanej úrovni, ktoré sú vždy vyššie alebo rovné súčtu požiadaviek obsiahnutých v článku 75 písm. a) až c) smernice 2006/.../ES a hodnoty stanovenej v článku 21 tejto smernice, počítanej na základe konsolidovanej finančnej pozície finančnej holdingovej spoločnosti a v súlade s oddielom 3 tejto kapitoly.

V stredu, 28. septembra 2005

## Oddiel 3

## Výpočet konsolidovaných požiadaviek

## Článok 26

1. Ak nedôjde k upusteniu od uplatňovania požiadaviek podľa článku 22, príslušné orgány môžu na účely výpočtu kapitálových požiadaviek stanovených v prílohách I a V a expozícií voči klientom stanovených v článkoch 28 až 32 a prílohe VI na konsolidovanom základe povoliť, aby sa pozície v obchodnej knihe jednej inštitúcie započítali proti pozíciám v obchodnej knihe inej inštitúcie podľa pravidiel stanovených v článkoch 28 až 32 príloh I, V a VI.

Okrem toho môžu príslušné orgány povoliť, aby sa devízové pozície jednej inštitúcie započítali proti devízovým pozíciám inej inštitúcie v súlade s pravidlami stanovenými v prílohe III a/alebo prílohe V. Taktiež môžu povoliť, aby sa komoditné pozície jednej inštitúcie započítali proti komoditným pozíciám inej inštitúcie v súlade s pravidlami stanovenými v prílohe IV a/alebo prílohe V.

2. Príslušné orgány môžu povoliť započítanie pozícií v obchodnej knihe a devízových a komoditných pozícií podnikov, ktoré majú sídlo v tretích krajinách, ak sú súčasne splnené tieto podmienky:

- a) takýmto podnikom bolo udelené povolenie v tretej krajine a buď spĺňajú vymedzenie pojmu úverovej inštitúcie uvedené v článku 4 ods. 1 smernice 2006/.../ES, alebo sú uznanými investičnými spoločnosťami v tretej krajine,
- b) takéto podniky dodržiavajú na individuálnom základe pravidlá kapitálovej primeranosti, ktoré sú rovnocenné tým, ktoré sú uvedené v tejto smernici; a
- c) v dotknutých tretích krajinách neexistujú predpisy, ktoré by mohli významne ovplyvniť prevod zdrojov v rámci skupiny.

3. Príslušné orgány tiež môžu povoliť započítanie podľa odseku 1 medzi inštitúciami v rámci skupiny, ktorej bolo udelené povolenie v príslušnom členskom štáte za predpokladu, že:

- a) existuje vyhovujúce rozdelenie kapitálu v rámci skupiny; a
- b) regulačný, zákonný a zmluvný rámec, v rámci ktorého vykonávajú inštitúcie činnosť, je taký, že zaručuje vzájomnú finančnú podporu v rámci skupiny.

4. Príslušné orgány môžu tiež povoliť započítanie podľa odseku 1 medzi inštitúciami v rámci skupiny, ktoré spĺňajú podmienky stanovené odsekom 3 a akoukoľvek inštitúciou zahrnutou v tej istej skupine, ktorej bolo udelené povolenie v inom členskom štáte za predpokladu, že takáto inštitúcia je povinná spĺňať kapitálové požiadavky stanovené v článkoch 18, 20 a 28 na individuálnom základe.

## Článok 27

1. Pri výpočte vlastných zdrojov na konsolidovanom základe sa uplatňuje článok 65 smernice 2006/.../ES.

2. Príslušné orgány zodpovedné za vykonávanie dohľadu na konsolidovanom základe môžu uznať platnosť konkrétnych vymedzení vlastných zdrojov uplatniteľných na inštitúcie podľa kapitoly IV pri výpočte ich konsolidovaných vlastných zdrojov.

## Oddiel 4

## Monitorovanie a kontrola veľkej majetkovej angažovanosti

## Článok 28

1. Inštitúcie monitorujú a kontrolujú svoju veľkú majetkovú angažovanosť v súlade s článkami 106 až 118 smernice 2006/.../ES.

**V stredu, 28. septembra 2005**

2. Odchylné od odseku 1, tie inštitúcie, ktoré vypočítavajú kapitálové požiadavky na svoje činnosti v obchodnej knihe v súlade s prílohami I a II a, ak je to vhodné, aj s prílohou V tejto smernice, monitorujú a kontrolujú svoju veľkú majetkovú angažovanosť v súlade s článkami 106 až 118 smernice 2006/.../ES, s prihliadnutím na zmeny a doplnenia ustanovené v článkoch 29 až 32 tejto smernice.

3. Komisia do 31. decembra 2007 predloží Európskemu parlamentu a Rade správu o uplatňovaní tohto oddielu spolu s vhodnými návrhmi.

**Článok 29**

1. Expozície voči jednotlivým klientom, ktoré vznikajú v obchodnej knihe, sa počítajú sčítaním týchto položiek:

- a) previsu - ak je kladný - dlhých pozícií inštitúcie nad jej krátkymi pozíciami vo všetkých finančných nástrojoch emitovaných príslušným klientom s čistou pozíciou v každom z rôznych nástrojov vypočítanou podľa metód stanovených v prílohe I;
- b) čistej expoziície v prípade upísania dlhového alebo akciového nástroja; a
- c) expoziícii v dôsledku transakcií, dohôd a zmlúv uvedených v prílohe II s príslušným klientom, pričom takéto expoziície sa vypočítajú spôsobom ustanoveným v uvedenej prílohe pre výpočet hodnoty expoziície.

Na účely písmena b) sa čistá expoziícia vypočíta odpočítaním tých upísaných pozícií, ktoré sú upísané alebo podupísané tretími osobami na základe formálnej dohody a zníži o faktory uvedené v prílohe I bod 41.

Na účely písmena b), až do ďalšej koordinácie, príslušné orgány od inštitúcií vyžadujú, aby vytvorili systémy na monitorovanie a kontrolu svojich expoziícii z upísovania medzi časom vzniku záväzku a prvým pracovným dňom z hľadiska povahy rizík, ktorým sú vystavené na príslušnom trhu.

Na účely písmena c) sú články 84 až 89 smernice 2006/.../ES vyňaté z odkazu v prílohe II bod 6 tejto smernice.

2. Expozície voči skupinám prepojených klientov v obchodnej knihe sa vypočítajú sčítaním expoziícii voči jednotlivým klientom v skupine, ako je vypočítané v odseku 1.

**Článok 30**

1. Celková expoziícia voči jednotlivým klientom alebo skupinám prepojených klientov sa vypočíta sčítaním expoziícii, ktoré vznikajú v obchodnej knihe a expoziícii, ktoré vznikajú v neobchodnej knihe, pričom sa zohľadnia články 112 až 117 smernice 2006/.../ES.

Na výpočet expoziície, ktorá vzniká v neobchodnej knihe, považujú inštitúcie expoziiciu vznikajúcu z aktív, ktoré sa odpočítavajú od ich vlastných zdrojov na základe článku 13 ods. 2 druhý pododsek písm. d) za nulovú.

2. Celkové expoziície inštitúcie voči jednotlivým klientom a skupinám prepojených klientov vypočítané podľa odseku 4 sa vykazujú podľa článku 110 smernice 2006/.../ES.

Na rozdiel od repo transakcií, transakcií požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít nezahŕňa výpočet veľkej majetkovej angažovanosti voči jednotlivým klientom a skupinám prepojených klientov na účely vykazovania uznanie zmiernenia kreditného rizika.

3. Súčet expoziícii voči jednotlivému klientovi alebo skupine prepojených klientov v odseku 1 sa obmedzí podľa článkov 111 až 117 smernice 2006/.../ES.

4. Príslušné orgány môžu odchylné od odseku 3 povoliť pre aktíva predstavujúce pohľadávky a ostatné expoziície voči uznaným investičným spoločnostiam z tretích krajín a uznaným zúčtovacím centrom a burzám vo finančných nástrojoch, aby sa na ne vzťahovalo rovnaké zaobchádzanie, ako bolo určené pre inštitúcie, ustanovené v článku 113 ods. 3 písm. i), článku 115 ods. 2 a článku 116 smernice 2006/.../ES.

V stredu, 28. septembra 2005

## Článok 31

Príslušné orgány môžu povoliť prekročenie limitov, ktoré sú stanovené v článkoch 111 až 117 smernice 2006/.../ES, ak sú splnené tieto podmienky:

- a) expozícia v neobchodnej knihe voči klientovi alebo skupine príslušných klientov neprekračuje limity stanovené v článkoch 111 až 117 smernice 2006/.../ES, pričom takéto limity sú vypočítané s ohľadom na vlastné zdroje, ako sú uvedené v uvedenej smernici tak, že celé prekročenie vzniká v obchodnej knihe;
- b) inštitúcia spĺňa dodatočnú kapitálovú požiadavku na prekročenie s ohľadom na limity stanovené v článku 111 ods. 1 a 2 smernice 2006/.../ES, vypočítanú v súlade s prílohou VI uvedenej smernice;
- c) ak uplynulo 10 dní alebo menej od doby, kedy došlo k prekročeniu, expozícia v obchodnej knihe voči klientovi alebo skupine prepojených klientov nesmie prekročiť 500 % z vlastných zdrojov inštitúcie;
- d) akékoľvek prekročenia, ktoré trvali viac než 10 dní, nesmú v celkovej hodnote prekročiť 600 % z vlastných zdrojov inštitúcie; a
- e) inštitúcie podávajú každé tri mesiace príslušným orgánom správy o všetkých prípadoch, kedy boli počas predchádzajúcich troch mesiacov prekročené limity uvedené v článku 111 ods. 1 a 2 smernice 2006/.../ES.

V súvislosti s písmenom e), v každom prípade, v ktorom boli prekročené limity, sa uvedie výška prekročenia a meno príslušného klienta.

## Článok 32

1. Príslušné orgány vytvoria postupy na zabránenie tomu, aby sa inštitúcie zámerne vyhýbali dodatočným kapitálovým požiadavkám, ktoré by sa na ne inak vzťahovali a ktoré sa týkajú expozícií prekračujúcich limity stanovené v článku 111 ods. 1 a 2 smernice 2006/.../ES, ak tieto expozície trvali viac než 10 dní, prostredníctvom dočasného prevedenia týchto expozícií na inú spoločnosť, či už v rovnakej skupine alebo nie, a/alebo vykonaním umelých transakcií na uzatvorenie expozície počas obdobia 10 dní a vytvorením novej expozície.

Príslušné orgány oznámia tieto postupy Rade a Komisii.

Inštitúcie prevádzkujú systémy, ktoré zabezpečia, aby bol každý prevod s účinkom uvedeným v prvom pododseku ihneď oznámený príslušným orgánom.

2. Príslušné orgány môžu povoliť inštitúciám, ktoré môžu používať alternatívne určenie vlastných zdrojov podľa článku 13 ods. 2, aby používali toto určenie na účely článku 30 ods. 2, článku 30 ods. 3 a článku 31, ak sa od príslušných inštitúcií vyžaduje, aby splnili všetky povinnosti uvedené v článkoch 110 až 117 smernice 2006/.../ES týkajúce sa expozícií, ktoré vznikajú mimo ich obchodnej knihy s použitím vlastných zdrojov, ako sú vymedzené v uvedenej smernici.

## Oddiel 5

**Ocenenie pozícií na účely vykazovania**

## Článok 33

1. Všetky pozície v obchodnej knihe podliehajú obozretným pravidlám oceňovania ako je bližšie uvedené v prílohe VII časti B. Tieto pravidlá vyžadujú, aby inštitúcie zabezpečili, že hodnota priradená ku každej pozícii v jej obchodnej knihe primerane odráža súčasnú trhovú hodnotu. Priradená hodnota zahŕňa primeraný stupeň istoty s ohľadom na dynamickú povahu pozícií v obchodnej knihe, požiadavky obozretnosti a spôsob fungovania a účel kapitálových požiadaviek vo vzťahu k pozíciám v obchodnej knihe.

V stredu, 28. septembra 2005

2. Pozície v obchodnej knihe sú preceňované najmenej raz za deň.
3. V prípade absencie rýchlo dostupných trhových cien smú príslušné orgány upustiť od uplatňovania požiadavky stanovenej odsekmi 1 a 2 a žiadať, aby inštitúcie použili alternatívne metódy oceňovania za predpokladu, že tieto metódy sú dostatočne obozretné a že ich schválili príslušné orgány.

#### Oddiel 6

### Riadenie rizík a hodnotenie kapitálu

#### Článok 34

Príslušné orgány vyžadujú, aby každá investičná spoločnosť dodržiavala okrem požiadaviek stanovených v článku 13 smernice 2004/39/ES aj požiadavky stanovené v článkoch 22 a 123 smernice 2006/.../ES, pokiaľ ustanovenia o úrovni uplatňovania uvedené v článkoch 68 až 73 uvedenej smernice neustanovujú inak.

#### Oddiel 7

### Požiadavky na vykazovanie

#### Článok 35

1. Členské štáty požadujú, aby investičné spoločnosti a úverové inštitúcie poskytovali príslušným orgánom svojich domovských členských štátov všetky informácie potrebné na vyhodnotenie ich dodržiavania pravidiel prijatých v súlade s touto smernicou. Členské štáty tiež zabezpečia, aby vnútorné kontrolné mechanizmy a administratívne a účtovné postupy inštitúcií umožňovali kedykoľvek si overiť dodržiavanie týchto pravidiel.
2. Investičné spoločnosti predkladajú výkazy príslušným orgánom spôsobom, ktorý určia príslušné orgány, a to aspoň raz za mesiac v prípade spoločností, na ktoré sa vzťahuje článok 9, aspoň raz za tri mesiace v prípade spoločností, na ktoré sa vzťahuje článok 5 ods. 1 a aspoň raz za šesť mesiacov v prípade spoločností, na ktoré sa vzťahuje článok 5 ods. 3.
3. Bez ohľadu na odsek 2, od investičných spoločností, na ktoré sa vzťahujú článok 5 ods. 1 a článok 9, sa vyžaduje, aby poskytovali informácie na konsolidovanom alebo na subkonsolidovanom základe iba raz za šesť mesiacov.
4. Úverové inštitúcie sú povinné predkladať výkazy spôsobom určeným príslušnými orgánmi tak často, ako sú povinné podávať správy podľa smernice 2006/.../ES.
5. Príslušné orgány uložia inštitúciám povinnosť, aby im bezodkladne oznámili všetky prípady, keď si ich zmluvné strany nespĺnili svoje záväzky vyplývajúce zo zmlúv o spätnej kúpe a spätnom predaji alebo z transakcií požičiavania cenných papierov a komodít a vypožičiavania cenných papierov a komodít.

## KAPITOLA VI

### Oddiel 1

### Príslušné orgány

#### Článok 36

1. Členské štáty určia orgány, ktoré budú zodpovedné za plnenie povinností stanovených touto smernicou. Informujú o tom Komisiu spolu s údajmi o akomkoľvek delení povinností.

V stredu, 28. septembra 2005

2. Príslušné orgány sú orgánmi verejnej správy alebo subjektmi oficiálne uznanými vnútroštátnym právom alebo orgánmi verejnej správy ako súčasť systému dohľadu v príslušnom členskom štáte.
3. Príslušné orgány majú zaručené všetky právomoci potrebné na vykonávanie svojich úloh, a najmä na vykonávanie dohľadu nad zložením obchodných kníh.

#### Oddiel 2

#### Dohľad

#### Článok 37

1. Hlava V kapitola 4 smernice 2006/.../ES sa primerane s potrebnými úpravami uplatňuje na dohľad nad investičnými spoločnosťami v súlade s týmto:
  - a) odkazy na článok 6 smernice 2006/.../ES sa považujú za odkazy na článok 5 smernice 2004/39/ES;
  - b) odkazy na články 22 a 123 smernice 2006/.../ES sa považujú za odkazy na článok 34 tejto smernice; a
  - c) odkazy na články 44 až 52 smernice 2006/.../ES sa považujú za odkazy na články 54 a 58 smernice 2004/39/ES.

Ak je dcérskou spoločnosťou materskej finančnej holdingovej spoločnosti v EÚ úverová inštitúcia a investičná spoločnosť, hlava V kapitola 4 smernice 2006/.../ES sa uplatní na dohľad nad inštitúciami tak, ako keby bol odkaz na úverové inštitúcie odkazom na inštitúcie.

2. Článok 129 ods. 2 smernice 2006/.../ES sa tiež uplatňujú na uznanie interných modelov inštitúcií v zmysle prílohy V k tejto smernici, ak žiadosť predloží materská úverová inštitúcia v EÚ a jej dcérske spoločnosti alebo materská investičná spoločnosť EÚ a jej dcérske spoločnosti alebo spoločne dcérske spoločnosti materskej finančnej holdingovej spoločnosti v EÚ.

Lehota na uznanie uvedená v prvom pododseku je šesť mesiacov.

#### Článok 38

1. Príslušné orgány členských štátov úzko spolupracujú pri vykonávaní svojich povinností stanovených v tejto smernici, najmä ak sa investičné služby poskytujú na základe slobody poskytovať služby alebo slobody usadiť sa alebo prostredníctvom založenia pobočiek.

Príslušné orgány si na požiadanie navzájom poskytnú všetky informácie, ktoré by mohli uľahčiť dohľad nad kapitálovou primeranosťou inštitúcií, najmä na overenie toho, ako splňajú pravidlá uvedené v tejto smernici.

2. Akákoľvek výmena informácií medzi príslušnými orgánmi ustanovená v tejto smernici podlieha tejto povinnosti mlčanlivosti:
  - a) pre investičné spoločnosti tej, ktorá je stanovená v článkoch 54 a 58 smernice 2004/39/ES; a
  - b) pre úverové inštitúcie tej, ktorá je stanovená v článkoch 44 až 52 smernice 2006/.../ES.

#### KAPITOLA VII

#### Zverejňovanie

#### Článok 39

Požiadavky stanovené v hlave V kapitola 5 smernice 2006/.../ES sa uplatňujú na investičné spoločnosti.

V stredu, 28. septembra 2005

## KAPITOLA VIII

### Oddiel 1

#### Článok 40

Na účely výpočtu minimálnych kapitálových požiadaviek pre riziko zmluvnej strany podľa tejto smernice a pre výpočet minimálnych kapitálových požiadaviek pre kreditné riziko podľa smernice 2006/.../ES a bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia prílohy III časti 2 bodu 6 uvedenej smernice, s expozíciami voči uznaným investičným spoločnostiam tretej krajiny a s expozíciami voči uznaným zúčtovacím centram a burzám, sa zaobchádza ako s expozíciami voči inštitúciám.

### Oddiel 2

#### Vykonávacie právomoci

#### Článok 41

1. Komisia rozhodne o akýchkoľvek technických úpravách v nasledujúcich oblastiach v súlade s postupom uvedeným v článku 42 ods. 2:
  - a) objasnenie vymedzení pojmov v článku 3, aby sa zabezpečilo jednotné uplatňovanie tejto smernice;
  - b) objasnenie vymedzení pojmov v článku 3, aby sa zohľadnil vývoj na finančných trhoch;
  - c) úprava výšky počiatočného imania stanoveného v článkoch 5 až 9 a hodnoty uvedenej v článku 18 ods. 2, aby sa zohľadnil vývoj v hospodárskej a peňažnej oblasti;
  - d) úprava kategórií investičných spoločností v článku 20 ods. 2 a 3, aby sa zohľadnil vývoj na finančných trhoch;
  - e) objasnenie požiadavky stanovenej v článku 21, aby sa zabezpečilo jednotné uplatňovanie tejto smernice;
  - f) zjednotenie terminológie a formy vymedzení pojmov v súlade s následnými aktmi týkajúcimi sa inštitúcií a súvisiacich záležitostí;
  - g) úprava technických ustanovení v prílohách I až VII v dôsledku vývoja na finančných trhoch, merania rizika, účtovných noriem alebo požiadaviek, ktoré zohľadňujú právne predpisy Spoločenstva alebo s ohľadom na konvergenciu postupov dohľadu; alebo
  - h) technické úpravy zohľadňujúce výsledok preskúmania uvedeného v článku 65 ods. 3 smernice 2004/39/ES.
2. Žiadne z prijatých vykonávacích opatrení nesmie zmeniť podstatné ustanovenia tejto smernice.

#### Článok 42

1. Komisii pomáha Európsky výbor pre bankovníctvo zriadený rozhodnutím Komisie 2004/10/ES z 5. novembra 2003 <sup>(1)</sup> (ďalej len „výbor“).
2. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňuje sa postup ustanovený v článku 5 rozhodnutia 1999/468/ES so zreteľom na jeho článok 7 ods. 3 a článok 8.

Lehota ustanovená v článku 5 ods. 6 rozhodnutia 1999/468/ES je tri mesiace.

3. Bez toho, aby boli dotknuté už prijaté vykonávacie opatrenia, po uplynutí lehoty 2 rokov od prijatia tejto smernice a najneskôr do 1. apríla 2008, sa pozastavuje uplatňovanie jej ustanovení vyžadujúcich prijatie technických pravidiel, zmien a doplnení a rozhodnutí v súlade s odsekom 2. Konajúc na návrh Komisie, môžu Európsky parlament a Rada v súlade s postupom ustanoveným v článku 251 zmluvy obnoviť účinnosť príslušných ustanovení a na tento účel ich preskúmajú pred uplynutím lehoty alebo do dátumu, ktoré sú uvedené v tomto odseku, a to podľa toho, ktoré nastane skôr.

4. Výbor prijme svoj rokovací poriadok.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 3, 7.1.2004, s. 36.



## Oddiel 3

## Prechodné ustanovenia

## Článok 43

Článok 152 ods. 1 až 7 smernice 2006/.../ES sa uplatňuje v súlade s článkom 2 a kapitolou V oddielmi 2 a 3 tejto smernice na investičné spoločnosti, ktoré počítajú hodnoty rizikovo vážených expozícií na účely prílohy II tejto smernice v súlade s článkami 84 až 89 smernice 2006/.../ES alebo používajú pokročilý prístup merania podľa článku 105 uvedenej smernice na výpočet svojich kapitálových požiadaviek pre operačné riziko.

## Článok 44

Do 31. decembra 2012 môžu členské štáty uplatňovať na obchodnú líniu „obchodovanie na finančných trhoch“ percentuálnu hodnotu 15 % pre investičné spoločnosti, ktorých príslušný ukazovateľ pre obchodnú líniu „obchodovanie na finančných trhoch“ predstavuje najmenej 50 % zo súčtu príslušných ukazovateľov pre všetky ich obchodné línie, vypočítaných v súlade s článkom 20 tejto smernice a prílohou X časť 2 body 1 až 4 smernice 2006/.../ES.

## Článok 45

1. Príslušné orgány môžu investičným spoločnostiam povoliť prekročenie limitov týkajúcich sa veľkej majetkovej angažovanosti stanovených v článku 111 smernice 2006/.../ES. Investičné spoločnosti nemusia do svojich výpočtov kapitálových požiadaviek prekračujúcich takéto limity zohľadniť akékoľvek prekročenia stanovené v článku 75 písm. b) uvedenej smernice. Možnosť prijať takéto rozhodnutie trvá do 31. decembra 2010 alebo do dňa nadobudnutia účinnosti zmien v dôsledku zaobchádzania s veľkou majetkovou angažovanosťou v súlade s článkom 119 smernice 2006/.../ES, a to podľa toho, ktorá z uvedených možností nastane skôr. Aby toto rozhodnutie mohlo byť zrealizované, musia byť splnené tieto podmienky:

- a) investičná spoločnosť poskytuje investičné služby alebo vykonáva investičné činnosti týkajúce sa finančných nástrojov uvedených v prílohe I oddiel C body 5, 6, 7, 9 a 10 smernice 2004/39/ES;
  - b) investičná spoločnosť neposkytuje takéto investičné služby alebo nevykonáva takéto investičné činnosti pre alebo v mene retailových klientov;
  - c) nedodržanie limitov uvedených v úvodnej časti tohto odseku vzniká v súvislosti s expozíciami vyplývajúcimi zo zmlúv, ktoré sú finančnými nástrojmi uvedenými v písm. a), a týkajú sa komodít alebo podkladových nástrojov v zmysle prílohy I oddiel C bod 10 smernice 2004/39/ES (MiFID) a vypočítajú sa v súlade s prílohami III a IV smernice 2006/.../ES, alebo v súvislosti s expozíciami vyplývajúcimi zo zmlúv, ktoré sa týkajú dodávok komodít alebo emisných kvót; a
  - d) investičná spoločnosť má zdokumentovanú stratégiu riadenia a predovšetkým kontroly a obmedzenia rizík, ktoré vyplývajú z koncentrácie expozícií. Investičná spoločnosť bezodkladne informuje príslušné orgány o tejto stratégii a o všetkých významných zmenách týkajúcich sa tejto stratégie. Investičná spoločnosť prijme primerané opatrenia s cieľom zabezpečiť priebežné monitorovanie kreditnej kvality dlžníkov, podľa ich vplyvu na riziko koncentrácie. Investičná spoločnosť musí byť na základe týchto opatrení schopná primerane a dostatočne rýchlo reagovať na akékoľvek zhoršenie kreditnej kvality.
2. Ak investičná spoločnosť prekročí vnútorné limity stanovené v súlade so stratégiou uvedenou v odseku 1 písm. d), bezodkladne oznámi príslušnému orgánu rozsah a povahu tohto prekročenia a zmluvnú stranu.

## Článok 46

Odchyľne od článku 20 ods. 1 sa môžu príslušné orgány do 31. decembra 2011 podľa okolností jednotlivého prípadu rozhodnúť neuplatňovať kapitálové požiadavky vyplývajúce z článku 75 písm. d) smernice 2006/.../ES so zreteľom na investičné spoločnosti, na ktoré sa nevzťahuje článok 20 ods. 2 a 3, ktorých celkové pozície v obchodnej knihe nikdy nepresiahnu 50 miliónov EUR, a ktorých priemerný počet relevantných zamestnancov v priebehu finančného roka neprekročí 100.

**V stredu, 28. septembra 2005**

Namiesto toho je kapitálová požiadavka pre tieto investičné spoločnosti minimálne nižšia ako:

- a) kapitálové požiadavky vyplývajúce z článku 75 písm. d) smernice 2006/.../ES; a
- b) 12/88 z vyššej z nasledujúcich hodnôt:
  - i) súčet kapitálových požiadaviek obsiahnutých v článku 75 písm. a) až c) smernice 2006/.../ES; a
  - ii) hodnota stanovená v článku 21 tejto smernice, bez ohľadu na článok 20 ods. 5.

Ak sa uplatňuje písmeno b), uplatní sa dodatočné zvýšenie minimálne raz ročne.

Uplatnenie tejto odchýlky nevedie k zníženiu celkovej úrovne kapitálových požiadaviek pre investičnú spoločnosť v porovnaní s požiadavkami k 31. decembru 2006, pokiaľ takéto zníženie nie je odôvodnené obozretným spôsobom znížením objemu obchodovania investičnej spoločnosti.

**Článok 47**

Do 31. decembra 2009 alebo akéhokoľvek skoršieho dátumu stanoveného príslušnými orgánmi na základe okolností jednotlivého prípadu môžu inštitúcie, ktorým bol uznaný model špecifického rizika pred 1. januárom 2007 v súlade s prílohou V bodom 1, v prípade tohto uznania uplatňovať prílohu V body 4 a 8 smernice 93/6/EHS v znení týchto bodov platnom pred 1. januárom 2007.

**Článok 48**

1. Ustanovenia týkajúce sa kapitálových požiadaviek, ako je ustanovené v tejto smernici a v smernici 2006/.../ES, sa neuplatňujú na investičné spoločnosti, ktorých hlavná obchodná činnosť spočíva výlučne v poskytovaní investičných služieb alebo vykonávaní investičných činností vo vzťahu k finančným nástrojom uvedeným v prílohe I oddiel C body 5, 6, 7, 9 a 10 smernice 2004/39/ES a na ktoré sa k 31. decembru 2006 nevzťahovala smernica 93/22/EHS<sup>(1)</sup>. Táto výnimka platí do 31. decembra 2010 alebo do dátumu nadobudnutia účinnosti akýchkoľvek zmien v súlade s odsekmi 2 a 3, podľa toho, čo nastane skôr.

2. V rámci preskúmania požadovaného v článku 65 ods. 3 smernice 2004/39/ES Komisia podá Európskemu parlamentu a Rade, na základe verejnej konzultácie a s ohľadom na rokovania s príslušnými orgánmi, správu o:

- a) vhodnom systéme dohľadu nad obozretným podnikaním nad investičnými spoločnosťami, ktorých hlavná obchodná činnosť spočíva výlučne v poskytovaní investičných služieb alebo vykonávaní investičných činností vo vzťahu ku komoditným derivátom alebo zmluvám o derivátoch, uvedeným v prílohe I oddiel C body 5, 6, 7, 9 a 10 smernice 2004/39/ES; a
- b) potrebe zmeny a doplnenia smernice 2004/39/ES s cieľom vytvoriť ďalšiu kategóriu investičnej spoločnosti, ktorej hlavná obchodná činnosť spočíva výlučne v poskytovaní investičných služieb alebo vykonávaní investičných činností vo vzťahu k finančným nástrojom uvedeným v prílohe I oddiel C body 5, 6, 7, 9 a 10 smernice 2004/39/ES s ohľadom na dodávky energie (vrátane elektrickej energie, uhlia, plynu a ropy).

3. Na základe správy uvedenej v odseku 2 môže Komisia predložiť návrhy zmien a doplnení tejto smernice a smernice 2006/.../ES.

**Oddiel 4****Záverečné ustanovenia****Článok 49**

1. Do 31. decembra 2006 členské štáty prijímajú a uverejňujú zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na zabezpečenie súladu s článkami 2, 3, 11, 13, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 29, 30, 33, 34, 35, 37, 39, 40, 41, 43, 44, 50 a prílohami I, II, III, V, VII. Bezodkladne oznámia Komisii znenie týchto ustanovení a tabuľku zhody medzi týmito ustanoveniami a touto smernicou.

<sup>(1)</sup> Smernica Rady 93/22/EHS z 10. mája 1993 o investičných službách v oblasti cenných papierov (Ú. v. ES L 141, 11.6.1993, s. 27). Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2002/87/ES.

V stredu, 28. septembra 2005

Tieto ustanovenia uplatnia od 1. januára 2007.

Členské štáty uvedú priamo v prijatých opatreniach alebo pri ich úradnom uverejnení odkaz na túto smernicu. Rovnako uvedú, že odkazy v existujúcich zákonoch, iných právnych predpisoch a správnych opatreniach k smerniciam, ktoré boli touto smernicou zrušené, sa považujú za odkazy na túto smernicu.

2. Členské štáty oznámia Komisii znenie hlavných ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré prijímú v oblasti pôsobnosti tejto smernice.

#### Článok 50

1. Článok 152 ods. 8 až 14 smernice 2006/.../ES sa primerane s potrebnými úpravami uplatňuje na účely tejto smernice s prihliadnutím na nasledujúce ustanovenia, ktoré sa uplatňujú v prípade využitia možnosti rozhodnutia uvedenej v článku 152 ods. 8 smernice 2006/.../ES:

- a) odkazy v prílohe II bod 7 tejto smernice na smernicu 2006/.../ES sa považujú za odkazy na smernicu 2000/12/ES, keďže uvedená smernica existovala pred 1. januárom 2007; a
- b) uplatňuje sa príloha II bod 4 tejto smernice, keďže existovala pred 1. januárom 2007.

2. Článok 157 ods. 3 smernice 2006/.../ES sa primerane s potrebnými úpravami uplatňuje na účely článkov 18 a 20 tejto smernice.

#### Článok 51

Do 1. januára 2011 Komisia preskúma uplatňovanie tejto smernice a vyhotoví o tom správu, ktorú predloží Európskemu parlamentu a Rade spolu so všetkými potrebnými návrhmi na zmenu a doplnenie.

#### Článok 52

Smernica 93/6/EHS zmenená a doplnená smernicami uvedenými v prílohe VIII časť A sa zrušuje bez toho, aby boli dotknuté povinnosti členských štátov týkajúce sa termínov na transpozíciu smerníc stanovených v prílohe VIII časť B do vnútroštátneho práva.

Odkazy na zrušené smernice sa považujú za odkazy na túto smernicu a mali by znieť v súlade s tabuľkou zhody uvedenou v prílohe IX.

#### Článok 53

Táto smernica nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jej uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

#### Článok 54

Táto smernica je určená členským štátom.

V ...

Za Európsky parlament  
predseda

Za Radu  
predseda

V stredu, 28. septembra 2005

## PRÍLOHA I

## VÝPOČET KAPITÁLOVÝCH POŽIADAVIEK PRE POZIČNÉ RIZIKO

## VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

## Vzájomné započítavanie

1. Prevaha dlhých (krátkych) pozícií inštitúcie nad jej krátkymi (dlhými) pozíciami v tých istých akciových, dlhových a konvertibilných emisiách a identických finančných futures, opciách, warrantoch a krytých warrantoch sú jej čistou pozíciou v každom z týchto rozdielnych nástrojov. Pri vypočítavaní čistej pozície príslušné orgány dovoľia, aby sa s pozíciami v derivátových nástrojoch zaobchádzalo, ako je uvedené v bodoch 4 až 7, ako s pozíciami v podkladovom (alebo fiktívnom) cennom papieri alebo cenných papieroch. Vlastníctvo vlastných dlhových nástrojov inštitúcií sa v zmysle bodu 14 pri výpočte špecifického rizika neberie do úvahy.
2. Medzi konvertibilnou a kompenzačnou pozíciou v podkladovom nástroji nie je dovolené vzájomné započítavanie, pokiaľ príslušné orgány nezavedú prístup, pri ktorom sa pravdepodobnosť, že sa určitý konvertibilný cenný papier zamení, vezme do úvahy, alebo majú kapitálovú požiadavku na pokrytie akejkoľvek straty, ktorú konverzia môže vyvolať.
3. Všetky čisté pozície bez ohľadu na ich znamienka musia byť denne prepočítané na menu vykazovania inštitúcie pri prevládajúcom spotovom výmennom kurze pred ich agregáciou.

## Jednotlivé nástroje

4. S úrokovými futures, dohodami o forwardových úrokových mierach (FRAs) a termínovými záväzkami kúpiť alebo predáť dlhové nástroje sa zaobchádza ako s kombináciami dlhých a krátkych pozícií. S dlhými pozíciami úrokových futures sa teda zaobchádza ako s kombináciou vypožičania si so splatnosťou v termíne dodania futures a držania aktív s dátumom splatnosti rovným dátumu splatnosti podkladového nástroja alebo podkladovej nominálnej pozície pre príslušný futures. Podobne s predanou FRA sa zaobchádza ako s dlhou pozíciou s dátumom splatnosti rovným dátumu vysporiadania plus zmluvné obdobie, a s krátkou pozíciou so splatnosťou rovnou dátumu vysporiadania. Vypožičanie aj držanie aktív musí byť zahrnuté v prvej kategórii stanovenej v tabuľke 1 bodu 14, aby sa vypočítala kapitálová požiadavka voči špecifickému riziku pre úrokové futures a FRA. S termínovým záväzkom kúpiť dlhový nástroj sa zaobchádza ako s kombináciou vypožičania so splatnosťou termínu dodania a dlhej (spotovej) pozície v samotnom dlhovom nástroji. Vypožičanie sa zahrnie do prvej kategórie stanovenej v tabuľke 1 bodu 14 na účely špecifického rizika, a dlhový nástroj do ktoréhokoľvek vhodného stĺpca v tej istej tabuľke.

Príslušné orgány môžu povoliť, aby sa kapitálová požiadavka pre futures uskutočnený na burze rovnala marži, ktorú vyžaduje burza, ak sú úplne presvedčené o tom, že zabezpečuje presné meranie rizika súvisiaceho s futures a že sa rovná minimálne kapitálovej požiadavke pre futures, ktorá by bola získaná výpočtom urobeným za použitia metódy uvedenej v tejto prílohe alebo uplatnením metódy interných modelov opísanej v prílohe V. Príslušné orgány môžu povoliť taktiež kapitálovú požiadavku pre zmluvu na OTC deriváty takého typu, ktorý je uvedený v tomto bode, zúčtovaný zúčtovacím centrom, pričom uznávajú, že sa táto požiadavka môže rovnať marži požadovanej zúčtovacím centrom, ak sú úplne presvedčené o tom, že zabezpečuje presné meranie rizika súvisiaceho so zmluvou na deriváty a že sa rovná minimálne kapitálovej požiadavke pre príslušnú zmluvu, ktorá by bola získaná výpočtom urobeným za použitia metódy uvedenej v tejto prílohe alebo uplatnením metódy interných modelov, ktorá je opísaná v prílohe V.

V stredu, 28. septembra 2005

Na účely tohto bodu je dlhou pozíciou pozícia, v ktorej inštitúcia zjedнала úrok, ktorý bude dostávať v nejaký čas v budúcnosti, a krátkou pozíciou je pozícia, v ktorej inštitúcia zjedнала úrok, ktorý bude platiť v nejakom čase v budúcnosti.

5. S opciami na úroky, dlhové nástroje, akcie, akciové indexy, finančné futures, swapy a cudzie meny sa zaobchádza ako s pozíciami v hodnote rovnjej čiastke podkladového nástroja, ku ktorému sa opcia vzťahuje, vynásobenej svojím delta faktorom na účely tejto prílohy. Uvedené pozície je prípadne možné započítať voči akýmkoľvek kompenzačným pozíciám v identických podkladových cenných papieroch alebo derivátoch. Použitý delta faktor je delta faktorom príslušného burzového trhu, ktorý je vypočítaný príslušnými orgánmi, alebo ak nie je k dispozícii alebo v prípade OTC opcií, delta faktor vypočítaný samotnou inštitúciou s podmienkou, že príslušné orgány sú uistené, že model použitý inštitúciou je odôvodnený.

Príslušné orgány však môžu tiež nariadiť, aby inštitúcie vypočítali svoje delta faktory pomocou metódy špecifikovanej príslušnými orgánmi.

Ostatné riziká spojené s opciami, okrem rizika delta, sa zabezpečia. Príslušné orgány môžu povoliť, aby sa kapitálová požiadavka pre upísanú opciu obchodovanú na burze rovnala marži, ktorú vyžaduje burza, ak sú úplne presvedčené o tom, že zabezpečuje presné meranie rizika súvisiaceho s opciou a že sa rovná minimálne kapitálovej požiadavke pre opciu, ktorá by bola získaná výpočtom urobeným za použitia metódy uvedenej v zvyšnej časti tejto prílohy alebo uplatnením metódy interných modelov, ktorá je opísaná v prílohe V. Príslušné orgány môžu taktiež povoliť kapitálovú požiadavku pre OTC opciu zúčtovanú zúčtovacím centrom, pričom uznajú, že sa táto požiadavka môže rovnať marži požadovanej zúčtovacím centrom, ak sú úplne presvedčené o tom, že zabezpečuje presné meranie rizika súvisiaceho s opciou a že sa rovná minimálne kapitálovej požiadavke pre OTC opciu, ktorá by bola získaná výpočtom urobeným za použitia metódy uvedenej v zvyšnej časti tejto prílohy alebo uplatnením metódy interných modelov, ktorá je opísaná v prílohe V. Okrem toho môžu povoliť, aby bola požiadavka na kúpu opcie obchodovanej na burze alebo na OTC opcie rovnaká ako požiadavka na jej podkladový nástroj pod podmienkou, že výsledná požiadavka neprevyšuje trhovú hodnotu opcie. Požiadavka na upísanú OTC opciu sa stanoví vo vzťahu k jej podkladovému nástroju.

6. S warrantmi vzťahujúcimi sa na dlhové nástroje a akcie sa zaobchádza rovnako ako s opciami uvedenými v bode 5.
7. So swapmi sa na účely úrokového rizika zaobchádza rovnako, ako s nástrojmi súvahy. S úrokovým swapom, pri ktorom inštitúcia dostane pohyblivú úrokovú sadzbu a platí pevnú úrokovú sadzbu, sa preto zaobchádza ako s ekvivalentom dlhej pozície v nástroji s pohyblivou úrokovou sadzbou so splatnosťou ekvivalentnou obdobiu až do najbližšieho stanovenia úroku, a krátkej pozície v nástroji s pevnou úrokovou sadzbou s takou istou splatnosťou ako samotný swap.

#### A. Zaobchádzanie s predajcom zabezpečenia

8. Pri výpočte kapitálovej požiadavky pre trhové riziko strany, ktorá je vystavená kreditnému riziku („predajca zabezpečenia“), sa musí použiť nominálna hodnota zo zmluvy o kreditnom deriváte, pokiaľ nie je uvedené inak. Na účel vypočítania požiadavky na špecifické riziko, okrem prípadu swapu na celkový výnos, sa namiesto splatnosti záväzku uplatní splatnosť zmluvy o kreditnom deriváte. Pozície sa stanovujú takto:
  - i) swap na celkový výnos vytvorí dlhú pozíciu pre všeobecné trhové riziko referenčného záväzku a krátku pozíciu pre všeobecné trhové riziko štátneho dlhopisu, so splatnosťou ekvivalentnou obdobiu až do nasledujúceho stanovenia úroku, a ktorému sa podľa prílohy VI smernice 2006/.../ES priradí riziková váha 0 %. Rovnako vytvorí dlhú pozíciu pre špecifické riziko referenčného záväzku;
  - ii) swap na kreditné zlyhanie netvorí pozíciu pre všeobecné trhové riziko. Na účely špecifického rizika musí inštitúcia zaznamenať syntetickú dlhú pozíciu v záväzku referenčného subjektu, okrem prípadu, keď derivát má externý rating a spĺňa podmienky kvalifikovanej dlhovej položky, kedy sa zaznamená dlhá derivátová pozícia. Ak sú platby prémie alebo úroku produktu splatné, tieto peňažné toky musia predstavovať fiktívne pozície štátnych dlhopisov;

## V stredu, 28. septembra 2005

- iii) dlhový nástroj viazaný na kredit jedného subjektu vytvára dlhú pozíciu pre všeobecné trhové riziko samotného dlhového nástroja, ako úrokový produkt. Na účel špecifického rizika sa v záväzku referenčného subjektu tvorí syntetická dlhá pozícia. Dodatočná dlhá pozícia sa tvorí u emitenta dlhového nástroja. V prípade, v ktorom dlhový nástroj viazaný na kredit má externý rating a spĺňa podmienky kvalifikovaných dlhových položiek, musí sa zaznamenať len jedna dlhá pozícia so špecifickým rizikom dlhového nástroja;
- iv) navyše k dlhej pozícii špecifického rizika eminenta dlhového nástroja, dlhový nástroj viazaný na kredit viacerých subjektov poskytujúci pomerné zabezpečenie vytvára pozíciu v každom referenčnom subjekte s celkovou nominálnou hodnotou zmluvy priradenou pozíciám podľa pomeru celkovej nominálnej hodnoty, ktorú predstavuje každá expozícia voči referenčnému subjektu. Ak môže byť vybratý viac než jeden záväzok referenčného subjektu, špecifické riziko je určené záväzkom s najvyššou rizikovou váhou;

V prípade, v ktorom má dlhový nástroj viazaný na kredit viacerých subjektov externý rating a spĺňa podmienky kvalifikovanej dlhovej položky, musí sa zaznamenať len jedna dlhá pozícia so špecifickým rizikom dlhového nástroja; a

- v) kreditný derivát pre prvé zlyhanie aktív vytvára pozíciu pre nominálnu hodnotu záväzku každého referenčného subjektu. Ak je výška maximálnej platby v prípade kreditnej udalosti nižšia než kapitálová požiadavka podľa postupu uvedeného v prvej vete tohto bodu, maximálna hodnota platby sa môže považovať za kapitálovú požiadavku na špecifické riziko;

Kreditný derivát pre druhé zlyhanie aktív vytvára pozíciu pre nominálnu hodnotu záväzku každého referenčného subjektu okrem jedného (toho s najnižšou kapitálovou požiadavkou na špecifické riziko). Ak je výška maximálnej platby v prípade kreditnej udalosti nižšia než kapitálová požiadavka podľa postupu uvedeného v prvej vete tohto bodu, táto hodnota sa môže považovať za kapitálovú požiadavku na špecifické riziko.

Ak má derivát pre prvé alebo druhé zlyhanie aktív externý rating a spĺňa podmienky kvalifikovanej dlhovej položky, predajca zabezpečenia potrebuje vypočítať len jednu požiadavku na špecifické riziko zohľadňujúcu rating derivátu.

#### B. Zaobchádzanie s kupujúcim zabezpečenia

Pre stranu, ktorá presúva kreditné riziko („kupujúci zabezpečenia“), sa pozície určujú ako zrkadlový obraz predávajúceho zabezpečenia, s výnimkou dlhového nástroja viazaného na kredit (ktorý nevytvorí žiadnu krátku pozíciu u emitenta). Ak v danom momente existuje nákupná opcia skombinovaná s klauzulou o raste, tento moment sa považuje za splatnosť zabezpečenia. V prípade kreditných derivátov pre n-té zlyhanie môžu kupujúci zabezpečenia kompenzovať špecifické riziko pre n-1 podkladových nástrojov (t. j. n-1 aktív s najnižšou požiadavkou na špecifické riziko).

9. Inštitúcie, ktoré neustále oceňujú trhovými cenami a riadia úrokové riziko derivátových nástrojov uvedených v bodoch 4 až 7 na báze diskontovaných peňažných tokov, smú použiť modely citlivosti na výpočet pozícií uvedených v daných bodoch a smú ich použiť na akýkoľvek dlhopis, ktorý je amortizovaný počas svojej zostatkovej životnosti, a nie prostredníctvom jednej splátky istiny. Model a jeho použitie zo strany inštitúcie musia byť schválené príslušnými orgánmi. Tieto modely by mali produkovať pozície, ktoré majú rovnakú citlivosť na zmeny úrokovej sadzby ako majú podkladové peňažné toky. Táto citlivosť musí byť odhadnutá vzhľadom na nezávislé pohyby vo vzorkových sadzbách naprieč výnosovou krivkou, s aspoň jedným bodom citlivosti v každom z pásiem splatnosti uvedených v bode 20 tabuľka 2. Pozície sa zahrnú do výpočtu kapitálových požiadaviek podľa ustanovení stanovených v bodoch 17 až 32.
10. Inštitúcie, ktoré nepoužívajú modely podľa bodu 9, smú so schválením príslušných orgánov pokladať za plne kompenzované akékoľvek pozície derivátových nástrojov, na ktoré sa vzťahujú body 4 až 7, a ktoré spĺňajú aspoň tieto podmienky:
- pozície majú rovnakú hodnotu a sú denominované v rovnakej mene;
  - referenčná sadzba (pre pozície pohyblivej sadzby) alebo kupón (pre pozície pevnej sadzby) sa tesne kryjú; a

V stredu, 28. septembra 2005

- c) ďalší dátum stanovenia úroku, alebo v prípade fixných kupónových pozícií zostatková splatnosť zodpovedá týmto limitom:
- i) menej ako jeden mesiac od daného dňa: ten istý deň; a
  - ii) medzi jedným mesiacom a jedným rokom od daného dňa: do siedmych dní; a
  - iii) viac ako jeden rok od daného dňa: do tridsiatich dní.
11. Strana prevádzajúca cenné papiere alebo zaručené práva, ktoré sa týkajú vlastníckych práv k cenným papierom pri zmluve o spätnéj kúpe a požičiavateľ cenných papierov pri požičovaní cenných papierov zahŕňa tieto cenné papiere do výpočtu kapitálovej požiadavky podľa tejto prílohy za predpokladu, že takéto cenné papiere spĺňajú kritériá stanovené v článku 11.

### Špecifické a všeobecné riziko

12. Pozičné riziko na obchodované dlhové nástroje alebo akciu (alebo dlh alebo akciový derivát) sa rozdelí na dve zložky, aby sa vypočítal voči nemu požadovaný kapitál. Prvá zložka je zložka špecifického rizika – toto je riziko zmeny ceny v príslušnom nástroji v dôsledku skutočností týkajúcich sa jeho emitenta, alebo v prípade derivátu, emitenta podkladového nástroja. Druhá zložka pokrýva všeobecné riziko – riziko zmeny ceny nástroja v dôsledku (v prípade obchodovaného dlhového nástroja alebo dlhového derivátu) zmeny úrovne úrokových sadzieb alebo (v prípade akcie alebo akciového derivátu) širokého pohybu akciového trhu bez vzťahu k akýmkoľvek špecifickým atribútom jednotlivých cenných papierov.

#### OBCHODOVANÉ DLHOVÉ NÁSTROJE

13. Čisté pozície sa klasifikujú podľa meny, v ktorej sú denominované, a vypočíta sa kapitálová požiadavka na všeobecné a špecifické riziko pre každú jednotlivú menu oddelene.

### Špecifické riziko

14. Inštitúcia priradí svoje čisté pozície v obchodnej knihe vypočítané v súlade s bodom 1 k príslušným kategóriám v tabuľke 1 podľa ich emitenta/dlžníka, externého alebo interného ratingu a zostatkovej splatnosti a následne ich vynásobí váhami uvedenými v danej tabuľke. Sčíta svoje vážené pozície (bez ohľadu na to, či sú dlhé alebo krátke), aby vypočítala svoju kapitálovú požiadavku voči špecifickému riziku.

Tabuľka 1

Kategórie	Kapitálová požiadavka na špecifické riziko
Dlhové cenné papiere emitované alebo zaručené ústrednými vládami štátov, emitované centrálnymi bankami, medzinárodnými organizáciami, multilaterálnymi rozvojovými bankami alebo regionálnymi vládami či miestnymi orgánmi členských štátov, ktoré by sa zaradili do 1. stupňa kreditnej kvality, alebo ktorým by sa na základe pravidiel pre rizikové váhy expozícií podľa článkov 78 až 83 smernice 2006/.../ES priradila riziková váha 0 %.	0 %
Dlhové cenné papiere emitované alebo zaručené ústrednými vládami štátov, emitované centrálnymi bankami, medzinárodnými organizáciami, multilaterálnymi rozvojovými bankami alebo regionálnymi vládami či miestnymi orgánmi členských štátov, ktoré by sa zaradili do 2. alebo 3. stupňa kreditnej kvality na základe pravidiel pre rizikové váhy expozícií podľa článkov 78 až 83 smernice 2006/.../ES, a dlhové cenné papiere emitované alebo zaručené inštitúciami, ktoré by sa zaradili do 1. alebo 2. stupňa kreditnej kvality na základe pravidiel pre rizikové váhy expozícií podľa článkov 78 až 83 smernice 2006/.../ES, a dlhové cenné papiere emitované alebo zaručené inštitúciami, ktoré by sa zaradili do 3. stupňa kreditnej kvality na základe pravidiel pre rizikové váhy expozícií podľa prílohy VI časť 1 bod 28 smernice 2006/.../ES, a dlhové cenné papiere emitované alebo zaručené podnikateľskými subjektmi, ktoré by sa zaradili do 1. alebo 2. stupňa kreditnej kvality na základe pravidiel pre rizikové váhy expozícií podľa článkov 78 až 83 smernice 2006/.../ES Ostatné kvalifikované položky vymedzené v bode 15.	0,25 % (zostatkové obdobie do konečnej splatnosti šesť mesiacov alebo menej) 1,00 % (zostatkové obdobie do konečnej splatnosti viac ako šesť mesiacov a menej než 24 mesiacov, vrátane) 1,60 % (zostatkové obdobie do konečnej splatnosti prevyšujúce 24 mesiacov)

V stredu, 28. septembra 2005

Kategórie	Kapitálová požiadavka na špecifické riziko
Dlhové cenné papiere emitované alebo zaručené ústrednými vládami štátov, emitované centrálnymi bankami, medzinárodnými organizáciami, multilaterálnymi rozvojovými bankami alebo regionálnymi vládami či miestnymi orgánmi členských štátov či inštitúciami, ktoré by sa zaradili do 4. alebo 5. stupňa kreditnej kvality na základe pravidiel pre rizikové váhy expozícií podľa článkov 78 až 83 smernice 2006/.../ES, a dlhové cenné papiere emitované alebo zaručené inštitúciami, ktoré by sa zaradili do 3. stupňa kreditnej kvality na základe pravidiel pre rizikové váhy expozícií podľa prílohy VI časť 1 bod 26 smernice 2006/.../ES, a dlhové cenné papiere emitované alebo zaručené podnikateľskými subjektmi, ktoré by sa zaradili do 3. alebo 4. stupňa kreditnej kvality na základe pravidiel pre rizikové váhy expozícií podľa článkov 78 až 83 smernice 2006/.../ES. Expozície, pre ktoré nie je k dispozícii rating nominovanej ratingovej agentúry.	8 %
Dlhové cenné papiere emitované alebo zaručené ústrednými vládami štátov, emitované centrálnymi bankami, medzinárodnými organizáciami, multilaterálnymi rozvojovými bankami alebo regionálnymi vládami či miestnymi orgánmi členských štátov či inštitúciami, ktoré by sa zaradili do 6. stupňa kreditnej kvality na základe pravidiel pre rizikové váhy expozícií podľa článkov 78 až 83 smernice 2006/.../ES, a dlhové cenné papiere emitované alebo zaručené podnikateľskými subjektmi, ktoré by sa zaradili do 5. alebo 6. stupňa kreditnej kvality na základe pravidiel pre rizikové váhy expozícií podľa článkov 78 až 83 smernice 2006/.../ES.	12 %

Pre inštitúcie, ktoré uplatňujú pravidlá pre rizikové váhy expozícií podľa článkov 84 až 89 smernice 2006/.../ES, aby sa kvalifikovali pre stupeň kreditnej kvality, má dlžník expozície interný rating s pravdepodobnosťou zlyhania (PD) rovnou alebo nižšou ako je tá, ktorá je spojená s príslušným stupňom kreditnej kvality na základe pravidiel pre rizikové váhy expozícií voči podnikateľským subjektom podľa článkov 78 až 83 uvedenej smernice.

Na nástroje emitované nekvalifikovanými emitentmi sa bude vzťahovať kapitálová požiadavka na špecifické riziko vo výške 8 % alebo 12 % podľa tabuľky 1. Príslušné orgány môžu od inštitúcií požadovať, aby uplatňovali na tieto nástroje vyššiu požiadavku na špecifické riziko, a/alebo neumožnili započítanie na účely určenia miery všeobecného trhového rizika medzi tieto nástroje a akékoľvek iné dlhové nástroje.

Na sekuritizačné expozície, ktoré by boli predmetom odpočítania podľa zaobchádzania stanoveného v článku 66 ods. 2 smernice 2006/.../ES alebo rizikovej váhy stanovenej na 1 250 % ako je stanovené v prílohe IX časť 4 uvedenej smernice, sa vzťahuje kapitálová požiadavka, ktorá nie je nižšia než ako je stanovené na základe tohto zaobchádzania. Na facility likvidity bez ratingu sa vzťahuje kapitálová požiadavka, ktorá nie je nižšia než ako je stanovené v prílohe IX časť 4 smernice 2006/.../ES.

15. Na účely bodu 14 zahŕňajú kvalifikované položky:

- a) dlhé a krátke pozície v aktívach zaradené do stupňa kreditnej kvality zodpovedajúceho najmenej investičnému stupňu v procese zaraďovania opísanom v hlave V kapitola 2 oddiel 3 pododdiel 1 smernice 2006/.../ES;
- b) dlhé a krátke pozície v aktívach, ktoré vzhľadom na solventnosť emitenta nemajú PD vyššie než PD aktív uvedených vyššie v písm. a) na základe prístupu opísaného v hlave V kapitola 2 oddiel 3 pododdiel 2 smernice 2006/.../ES;
- c) dlhé a krátke pozície v aktívach, ktoré nemajú rating nominovanej ratingovej agentúry a ktoré spĺňajú tieto podmienky:
  - i) príslušné inštitúcie ich považujú za dostatočne likvidné;



V stredu, 28. septembra 2005

- ii) na základe vlastného rozhodnutia inštitúcie je ich investičná kvalita minimálne rovná investičnej kvalite aktív uvedených v písm. a); a
- iii) sú uvedené na zozname aspoň jedného regulovaného trhu v členskom štáte alebo na burze cenných papierov v tretej krajine za predpokladu, že takáto burza je uznaná príslušnými orgánmi príslušného členského štátu;
- d) dlhé a krátke pozície v aktívach emitované inštitúciami, ktoré podliehajú požiadavkám na kapitálovú primeranosť stanoveným v smernici 2006/.../ES, ktoré príslušné inštitúcie považujú za dostatočne likvidné, a ktorých investičná kvalita je na základe vlastného rozhodnutia inštitúcie prinajmenšom ekvivalentná investičnej kvalite aktív uvedených v písm. a); a
- e) cenné papiere emitované inštitúciami, ktorých kreditná kvalita je ekvivalentná alebo vyššia ako tých, ktoré sú spojené s 2. stupňom kreditnej kvality na základe pravidiel pre rizikové váhy expozícií voči inštitúciam stanoveným v článkoch 78 až 83 smernice 2006/.../ES, a ktoré podliehajú opatreniam dohľadu a regulačným opatreniam porovnateľným s tými, ktoré sú stanovené touto smernicou.

Spôsob, ktorým sú dlhové nástroje ohodnotené, je predmetom podrobného skúmania príslušných orgánov, ktoré zrušia rozhodnutie inštitúcie, ak sa domnievajú, že na dané nástroje sa vzťahuje príliš vysoký stupeň špecifického rizika na to, aby boli kvalifikovanými položkami.

16. Príslušné orgány vyžadujú, aby inštitúcie uplatňovali maximálne váhy uvedené v bode 14 tabuľka 1 na nástroje, ktoré sa vyznačujú zvláštnym rizikom z dôvodu nedostatočnej solventnosti emitenta.

### Všeobecné riziko

#### a) Na základe splatnosti

17. Postup vypočítania kapitálových požiadaviek voči všeobecnému riziku pozostáva z dvoch základných krokov. V prvom kroku sa všetky pozície vážia splatnosťami (ako je uvedené v bode 18), aby sa vypočítal objem kapitálu požadovaný voči rizikám. V druhom kroku sa stanoví rozpätie, o ktoré možno túto požiadavku znížiť, ak sa vážená pozícia drží spolu s opačnou váženou pozíciou v rámci tých istých pásiem splatnosti. Zníženie požiadavky sa tiež povolí, ak opačne vážené pozície spadajú do rôznych pásiem splatnosti, pričom veľkosť tohto zníženia závisí od toho, či tieto dve pozície spadajú do tej istej zóny alebo nie, a od toho, do akej konkrétnej zóny spadajú. Existujú spolu tri zóny (pásma splatnosti).
18. Inštitúcia priradí podľa vhodnosti svoje čisté pozície do príslušných pásiem splatnosti uvedených v bode 20 tabuľka 2 stĺpec 2 alebo 3. Urobí tak na základe zostatkovej splatnosti v prípade nástrojov s pevnou úrokovou sadzbou a na základe obdobia, až kým nie je stanovená ďalšia úroková sadzba v prípade nástrojov, ktorých úroková sadzba je rozličná pred ich konečnou splatnosťou. Tiež je nutné rozlišovať dlhové nástroje, ktorých kupón má hodnotu 3 % alebo viac, a dlhové nástroje s kupónom nižším ako 3 %, a podľa toho ich zaradiť do tabuľky 2 stĺpca 2 alebo 3. Potom sa každý z nich vynásobí váhou pre príslušné pásmo splatnosti v tabuľke 2 stĺpci 4.
19. Potom sa stanoví súhrn vážených dlhých pozícií a súhrn vážených krátkych pozícií v každom pásme splatnosti. Hodnota vážených dlhých pozícií, ktorá sa kryje s hodnotou vážených krátkych pozícií v danom pásme splatnosti je krytá vážená pozícia v danom pásme, pričom zostávajúca dlhá alebo krátka pozícia je nekrytá vážená pozícia pre to isté pásmo. Potom sa vypočíta celkový súhrn krytých vážených pozícií vo všetkých pásmach.
20. Inštitúcia vypočíta celkový súhrn nekrytých vážených dlhých pozícií pre pásma zahrnuté v každej zóne v tabuľke 2 s cieľom odvodiť nekryté vážené dlhé pozície pre každú zónu. Podobne sa stanoví súhrn nekrytých vážených krátkych pozícií pre každé pásmo v danej zóne, aby sa vypočítala nekrytá vážená krátka pozícia pre túto zónu. Tá časť nekrytej vázenej dlhej pozície pre danú zónu, ktorá je krytá nekrytou váženou krátkou pozíciou pre tú istú zónu, je krytá vážená pozícia pre túto zónu. Tá časť nekrytej vázenej dlhej alebo nekrytej vázenej krátkej pozície pre zónu, ktorá takto nemôže byť krytá, je nekrytá vážená pozícia pre túto zónu.

V stredu, 28. septembra 2005

Tabuľka 2

Zóna	Pásmo splatnosti		Váhy v %	Predpokladaná zmena úroku v %
	kupón 3 % a viac	kupón do 3 %		
Jedna	0 ≤ 1 mesiac	0 ≤ 1 mesiac	0,00	–
	> 1 ≤ 3 mesiace	> 1 ≤ 3 mesiace	0,20	1,00
	> 3 ≤ 6 mesiacov	> 3 ≤ 6 mesiacov	0,40	1,00
	> 6 ≤ 12 mesiacov	> 6 ≤ 12 mesiacov	0,70	1,00
Dva	> 1 ≤ 2 roky	> 1,0 ≤ 1,9 roka	1,25	0,90
	> 2 ≤ 3 roky	> 1,9 ≤ 2,8 roka	1,75	0,80
	> 3 ≤ 4 roky	> 2,8 ≤ 3,6 roka	2,25	0,75
Tri	> 4 ≤ 5 rokov	> 3,6 ≤ 4,3 roka	2,75	0,75
	> 5 ≤ 7 rokov	> 4,3 ≤ 5,7 roka	3,25	0,70
	> 7 ≤ 10 rokov	> 5,7 ≤ 7,3 roka	3,75	0,65
	> 10 ≤ 15 rokov	> 7,3 ≤ 9,3 roka	4,50	0,60
	> 15 ≤ 20 rokov	> 9,3 ≤ 10,6 roka	5,25	0,60
	> 20 rokov	> 10,6 ≤ 12,0 rokov	6,00	0,60
		> 12,0 ≤ 20,0 rokov	8,00	0,60
		> 20,0 rokov	12,50	0,60

21. Potom sa vypočíta čiastka nekrytej váženej dlhej (krátkej) pozície v zóne jedna, ktorá je krytá nekrytou váženou krátkou (dlhou) pozíciou v zóne dva. Tá sa uvádza v bode 25 ako krytá vážená pozícia medzi zónami jedna a dva. Taký istý výpočet sa potom vykoná vzhľadom na tú časť nekrytej váženej pozície v zóne dva, ktorá zvýši, a nekrytej váženej pozície v zóne tri, s cieľom vypočítať krytú váženú pozíciu medzi zónami dva a tri.
22. Inštitúcie môžu, ak si to želajú, obrátiť poradie v bode 21, aby vypočítali krytú váženú pozíciu medzi zónami dva a tri, prv než vypočítajú krytú váženú pozíciu medzi zónami jedna a dva.
23. Zostatok nekrytej váženej pozície v zóne jedna sa potom kryje s tým, čo zostane z pozície pre zónu tri po jej krytí so zónou dva, aby sa odvodila krytá vážená pozícia medzi zónami jedna a tri.
24. Zostávajúce pozície po vykonaní troch oddelených priradení pozícií na určenie krytých a nekrytých pozícií v bodoch 21, 22 a 23 sa sčítajú.
25. Kapitálová požiadavka inštitúcie sa vypočíta ako súčet:
  - a) 10 % zo súčtu krytých vážených pozícií vo všetkých pásmach splatnosti;
  - b) 40 % z krytej váženej pozície v zóne jedna;
  - c) 30 % z krytej váženej pozície v zóne dva;
  - d) 30 % z krytej váženej pozície v zóne tri;

V stredu, 28. septembra 2005

- e) 40 % z krytej váženej pozície medzi zónami jedna a dva a medzi zónami dva a tri (pozri bod 21);  
 f) 150 % z krytej váženej pozície medzi zónami jedna a tri; a  
 g) 100 % zo zostávajúcich nekrytých vážených pozícií.

b) Na základe durácie

26. Príslušné orgány môžu vo všeobecnosti alebo v jednotlivých prípadoch povoliť inštitúciám používať systém na výpočet kapitálovej požiadavky na všeobecné riziko obchodovaných dlhových nástrojov, ktorý odzrkadľuje duráciu namiesto systému stanoveného v bodoch 17 až 25, ak ho inštitúcia bude používať konzistentným spôsobom.
27. Podľa systému uvedeného v bode 26 vezme inštitúcia trhovú hodnotu pre každý dlhový nástroj s pevnou sadzbou a potom vypočíta jeho výnos do splatnosti, ktorý je implikovanou diskontnou sadzbou pre tento nástroj. V prípade nástrojov s pohyblivou sadzbou inštitúcia vezme trhovú hodnotu každého nástroja a potom vypočíta jeho výnos za predpokladu, že istina je splatná vtedy, keď sa môže najbližšie meniť úroková sadzba.
28. Inštitúcia potom vypočíta modifikovanú duráciu každého dlhového nástroja na základe tohto vzorca: modifikovaná durácia =  $((\text{durácia } (D))/((1 + r)))$ , kde:

$$D = \frac{(\sum_{t=1}^m ((C_t) / ((1 + r)^t))) / (\sum_{t=1}^m ((C_t) / ((1 + r)^t)))}$$

kde:

r	=	výnos do splatnosti (pozri bod 25);
$C_t$	=	platba hotovosti v čase t;
m	=	celková splatnosť (pozri bod 25).

29. Inštitúcia potom zaradí každý dlhový nástroj do príslušnej zóny v tabuľke 3. Urobí tak na základe modifikovanej durácie každého nástroja.

Tabuľka 3

Zóna	Modifikovaná durácia (v rokoch)	Predpokladaný úrok (zmena v %)
Jedna	$> 0 \leq 1,0$	1,0
Dva	$> 1,0 \leq 3,6$	0,85
Tri	$> 3,6$	0,7

30. Inštitúcia potom vypočíta duráciou váženú pozíciu pre každý nástroj vynásobením jeho trhovej ceny jeho modifikovanou duráciou a predpokladanou zmenou úrokovej sadzby pre nástroj s touto príslušnou modifikovanou duráciou (pozri tabuľku 3 stĺpec 3).
31. Inštitúcia vypočíta svoje duráciou vážené dlhé a svoje duráciou vážené krátke pozície v každej zóne. Výška duráciou vážených dlhých pozícií, ktorá je krytá výškou duráciou vážených krátkych pozícií v každej zóne, je krytou duráciou váženou pozíciou pre túto zónu.

Inštitúcia potom vypočíta nekryté duráciou vážené pozície pre každú zónu. Potom pokračuje podľa postupov stanovených pre nekryté vážené pozície v bodoch 21 až 24.

**V stredu, 28. septembra 2005**

32. Kapitálová požiadavka inštitúcie sa potom vypočíta ako súčet:
- a) 2 % krytej duráciou váženej pozície pre každú zónu;
  - b) 40 % krytých duráciou vážených pozícií medzi zónami jedna a dva a medzi zónami dva a tri;
  - c) 150 % krytých duráciou vážených pozícií medzi zónami jedna a tri; a
  - d) 100 % zostávajúcich nekrytých duráciou vážených pozícií.

**AKCIE**

33. Inštitúcia spočíta všetky svoje čisté dlhé pozície a všetky svoje čisté krátke pozície podľa bodu 1. Súčet týchto dvoch hodnôt je jej celkovou brutto pozíciou. Rozdiel medzi nimi je jej celkovou čistou pozíciou.

**Špecifické riziko**

34. Inštitúcia spočíta všetky svoje čisté dlhé pozície a všetky svoje čisté krátke pozície podľa bodu 1. Svoju celkovú brutto pozíciu vynásobí hodnotou 4 %, aby vypočítala svoju kapitálovú požiadavku na špecifické riziko.
35. Príslušné orgány môžu odchylné od bodu 34 povoliť, aby kapitálová požiadavka na špecifické riziko bola 2 % namiesto 4 % pre tie portfóliá akcií držané inštitúciou, ktoré spĺňajú tieto podmienky:
- a) nejedná sa o akcie emitentov, ktorí emitovali len obchodované dlhové nástroje, na ktoré sa v súčasnosti vzťahuje 8 % alebo 12 % požiadavka v bode 14 tabuľka 1, alebo na ktoré sa vzťahuje nižšia požiadavka len preto, že sa na ne vzťahuje záruka alebo sú inak zabezpečené;
  - b) akcie musia byť príslušnými orgánmi hodnotené ako vysoko likvidné podľa objektívnych kritérií; a
  - c) žiadna jednotlivá pozícia neobsahuje viac než 5 % hodnoty celého portfólia akcií inštitúcie.
- Na účely písmena c) môžu príslušné orgány povoliť jednotlivé pozície až do 10 %, ak súčet týchto pozícií nie je vyšší než 50 % portfólia.

**Všeobecné riziko**

36. Jej kapitálová požiadavka na všeobecné riziko je jej celkovou čistou pozíciou násobenou 8 %.

**Futures na akciový index**

37. Futures na akciový index, delta vážené ekvivalenty opcií na futures na akciový index a indexy akcií, ktoré sa ďalej spoločne označujú ako „futures na akciový index“ možno rozdeliť na pozície v každej z ich tvoriacich akcií. S týmito pozíciami možno zaobchádzať ako s podkladovými pozíciami v príslušných akciách a môžu byť v prípade súhlasu príslušných orgánov započítané voči opačným pozíciám v samotných podkladových akciách.
38. Príslušné orgány zabezpečia, aby každá inštitúcia, ktorá započítala svoje pozície v jednej alebo viacerých akciách vytvárajúcich futures na akciový index proti jednej alebo viacerým pozíciám vo futures na akciový index samotných, mala dostatočný kapitál na pokrytie rizika straty spôsobenej tým, že budúca hodnota sa nebude pohybovať úplne v súlade s hodnotou tvoriacich akcií. Robia tak aj vtedy, keď inštitúcia drží opačné pozície vo futures na akciový index, ktoré nie sú identické v zmysle svojej splatnosti alebo zloženia, resp. v zmysle obidvoch týchto prípadov.

V stredu, 28. septembra 2005

39. Odchyľne od bodov 37 a 38, futures na akciový index, ktoré sú obchodované na burze a podľa stanoviska príslušných orgánov predstavujú značne diverzifikované indexy, viažu kapitálovú požiadavku na všeobecné riziko vo výške 8 %, ale žiadne kapitálové požiadavky na špecifické riziko. Takéto futures na akciový index sa zahrňujú do výpočtu celkovej čistej pozície v bode 33, ale neberú sa do úvahy pri výpočte celkovej brutto pozície v tom istom bode.
40. Ak futures na akciový index nie je rozčlenený na svoje podkladové pozície, zaobchádza sa s ním tak, ako keby bol jednotlivou akciou. Špecifické riziko tejto jednotlivej akcie však možno ignorovať, ak je príslušný futures na akciový index obchodovaný na burze a podľa stanoviska príslušných orgánov predstavuje značne diverzifikovaný index.

## UPISOVANIE

41. V prípade upisovania dlhových a akciových nástrojov môžu príslušné orgány povoliť inštitúcii, aby pri výpočte svojej kapitálovej požiadavky používala nasledujúci postup. Po prvé, vypočíta čisté pozície odpočítaním pozícií upisovania, ktoré sú upísané alebo pod-upísané tretími osobami na základe formálnych dohôd. Po druhé, zníži čisté pozície o redukčné faktory v tabuľke 4.

Tabuľka 4

– pracovný deň 0:	100 %
– pracovný deň 1:	90 %
– pracovné dni 2 až 3:	75 %
– pracovný deň 4:	50 %
– pracovný deň 5:	25 %
– po pracovnom dni 5:	0 %.

Pracovný deň 0 je pracovným dňom, v ktorom sa inštitúcia stane bezpodmienečne povinnou akceptovať známe množstvo cenných papierov za dohodnutú cenu.

Po tretie, vypočíta svoje kapitálové požiadavky s použitím znížených pozícií z upisovania.

Príslušné orgány zabezpečia, aby inštitúcia mala dostatočný kapitál na riziko straty, ktoré existuje medzi časom vzniku záväzku a pracovným dňom 1.

## KAPITÁLOVÉ POŽIADAVKY NA ŠPECIFICKÉ RIZIKO PRE POZÍCIE V OBCHODNEJ KNIHE ZAISTENÉ KREDITNÝMI DERIVÁTMI

42. Na zabezpečenie poskytnuté kreditnými derivátmi sa umožňuje zníženie kapitálových požiadaviek v súlade so zásadami stanovenými v bodoch 43 až 46.
43. Úplné zníženie kapitálových požiadaviek sa poskytne vtedy, keď sa hodnota dvoch častí transakcie pohybuje vždy opačným smerom a väčšinou v rovnakom rozsahu. Takýto prípad môže nastať v týchto situáciách:
- obidve časti transakcie pozostávajú z úplne identických nástrojov; alebo
  - dlhá spotová pozícia je zaistená swapom na celkový výnos (alebo naopak) a existuje úplný súlad medzi referenčným záväzkom a podkladovými expozíciami (t. j. spotová pozícia). Splatnosť samotného swapu sa môže líšiť od splatnosti podkladovej expozície.

V týchto situáciách by sa kapitálová požiadavka na špecifické riziko nemala uplatňovať na žiadnu stranu pozície.

**V stredu, 28. septembra 2005**

44. 80 % kompenzácia sa uplatní, keď sa hodnota dvoch častí transakcie pohybuje vždy opačným smerom a ak existuje úplný súlad, pokiaľ ide o referenčný záväzok, splatnosť referenčného záväzku a kreditného derivátu a menu podkladovej expozície. Okrem toho by hlavné body zmluvy o kreditnom deriváte nemali spôsobovať pohyb ceny kreditného derivátu, ktorý by sa podstatne odchyľoval od pohybov ceny spotovej pozície. Pokiaľ táto transakcia presúva riziko, 80 % kompenzácia špecifického rizika sa uplatní na časť transakcie s vyššou kapitálovou požiadavkou, pričom požiadavky na špecifické riziko na druhú časť sú nulové.
45. Čiastočné zníženie kapitálových požiadaviek sa poskytne vtedy, keď sa hodnota dvoch častí transakcie bežne pohybuje opačným smerom. Takýto prípad môže nastať v týchto situáciách:
- a) pozícia spadá pod bod 43 písm. b), avšak existuje nesúlad aktív medzi referenčným záväzkom a podkladovou expozíciou. Pozície však spĺňajú tieto požiadavky:
    - i) referenčný záväzok je v rovnakom alebo nižšom poradí vysporiadania ako podkladový záväzok;  
a
    - ii) podkladový záväzok a referenčný záväzok majú rovnakého dlžníka a rovnaké právne vymožiteľné ustanovenia o cross-defaulte alebo cross-acceleration;
  - b) pozícia spadá pod bod 43 písm. a) alebo bod 44, existuje však nesúlad mien alebo splatností medzi kreditným zabezpečením a podkladovým aktívom (nesúlady mien by mali byť zahrnuté v bežných správach o devízovom riziku v zmysle prílohy III); alebo
  - c) pozícia spadá pod bod 44, avšak existuje nesúlad aktív medzi spotovou pozíciou a kreditným derivátom. Podkladové aktíva sú však zahrnuté v (dodatelných) záväzkoch v dokumentácii ku kreditnému derivátu.
- V každej z týchto situácií sa namiesto pridania kapitálových požiadaviek na špecifické riziko ku každej časti transakcie uplatňuje len vyššia z dvoch kapitálových požiadaviek.
46. Vo všetkých situáciách, ktoré nespádajú pod body 43 až 45 sa kapitálová požiadavka na špecifické riziko ohodnotí voči obojstranným pozíciám.

**KAPITÁLOVÉ POŽIADAVKY NA PKI V OBCHODNEJ KNIHE**

47. Kapitálové požiadavky na pozície v PKI, ktoré spĺňajú podmienky bližšie uvedené v článku 11 pre zaobchádzanie s kapitálom v obchodnej knihe, sa vypočítajú v súlade s metódami stanovenými v bodoch 48 až 56.
48. Bez toho, aby boli dotknuté ostatné ustanovenia v tomto oddiele, pozície v PKI podliehajú kapitálovým požiadavkám na pozičné riziko (špecifické a všeobecné) na úrovni 32 %. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia prílohy III bod 2.1 štvrtý odsek alebo prílohy V bod 12 šiesty odsek (komoditné riziko) spolu s prílohou III bod 2.1 štvrtý odsek, ak sa použije upravené zaobchádzanie so zlatom stanovené v uvedených bodoch, pozície v PKI podliehajú kapitálovej požiadavke na pozičné riziko (špecifické a všeobecné) a devízové riziko na úrovni najviac 40 %.
49. Inštitúcie môžu stanoviť kapitálovú požiadavku na pozície v PKI, ktoré spĺňajú kritériá stanovené v bode 51, pomocou metód stanovených v bodoch 53 až 56.
50. Pokiaľ nie je uvedené inak, medzi podkladovými investíciami PKI a ostatnými pozíciami držanými inštitúciou nie je povolené žiadne vzájomné započítavanie.

V stredu, 28. septembra 2005

## VŠEOBECNÉ KRITÉRIÁ

51. Všeobecné kvalifikačné kritériá pre použitie metód v bodoch 53 až 56 pre PKI vydané spoločnosťami, nad ktorými sa vykonáva dohľad, alebo ktoré sú zriadené v rámci Spoločenstva, sú:
- a) prospekt alebo ekvivalentný dokument PKI zahŕňa:
    - i) kategórie aktív, do ktorých je PKI oprávnený investovať;
    - ii) ak sa uplatňujú investičné limity, príslušné limity a metodika ich výpočtu;
    - iii) ak je povolená finančná páka, maximálna výška finančnej páky; a
    - iv) ak sú povolené investície do OTC finančných derivátov alebo repo transakcií, politika obmedzenia rizika zmluvnej strany vyplývajúceho z týchto transakcií;
  - b) obchodovanie PKI sa vykazuje v polročných a ročných správach, aby sa mohli zhodnotiť aktíva a pasíva, príjem a činnosti za vykazované obdobie;
  - c) podiely/akcie PKI sú splatné v hotovosti z aktív podniku na dennej báze na žiadosť držiteľa podielu;
  - d) investície do PKI sú oddelené od aktív správcu PKI; a
  - e) investujúca inštitúcia zabezpečí primerané hodnotenie rizika PKI.
52. PKI tretej krajiny môžu byť prípustné, ak sú splnené požiadavky uvedené v bode 51 písm. a) až e), na základe schválenia príslušného orgánu inštitúcie.

## ŠPECIFICKÉ METÓDY

53. Ak je inštitúcia denne oboznamovaná s podkladovými investíciami PKI, môže tieto podkladové investície jednotlivo zohľadniť pri výpočte kapitálových požiadaviek na pozičné riziko (všeobecné a špecifické) pre tieto pozície v súlade s metódami stanovenými v tejto prílohe alebo, ak bolo udelené povolenie, v súlade s metódami stanovenými v prílohe V. Na základe tohto prístupu sa s pozíciami v PKI zaobchádza ako s pozíciami v podkladových investíciách PKI. Vzájomné započítavanie je povolené medzi pozíciami v podkladových investíciách PKI a inými pozíciami držanými inštitúciou, pokiaľ inštitúcia drží dostatočné množstvo podielov, aby ich mohla vyplatiť/vytvoriť výmenou za podkladové investície.
54. Inštitúcie môžu vypočítať kapitálové požiadavky pre pozičné riziko (všeobecné a špecifické) pre pozície v PKI v súlade s metódami stanovenými v tejto prílohe alebo, ak bolo udelené povolenie, v súlade s metódami stanovenými v prílohe V, na predpokladané pozície predstavujúce pozície, ktoré sú potrebné na replikáciu zloženia a výnosnosti externe generovaného indexu alebo fixného koša akcií alebo dlhových cenných papierov uvedených v písmene a), na základe týchto podmienok:
- a) účelom mandátu PKI je replikovať zloženie a výnosnosť externe generovaného indexu alebo fixného koša akcií alebo dlhových cenných papierov; a
  - b) minimálna korelácia vo výške 0,9 medzi dennými pohybmi cien PKI a indexom alebo košom akcií alebo dlhových cenných papierov, ktoré sleduje, môže byť jasne stanovená na obdobie minimálne šiestich mesiacov. Korelácia v tomto kontexte znamená korelačný koeficient medzi dennými výnosmi PKI a indexom alebo košom akcií alebo dlhových cenných papierov, ktoré sleduje.

## V stredu, 28. septembra 2005

55. Ak inštitúcia nie je denne oboznamovaná s podkladovými investíciami PKI, môže vypočítať kapitálové požiadavky na pozičné riziko (všeobecné a špecifické) v súlade s metódami stanovenými v tejto prílohe na základe týchto podmienok:
- predpokladá sa, že PKI najprv investuje v maximálnej miere, ktorú jej mandát povoľuje, do tried aktív, ktoré majú najvyššiu kapitálovú požiadavku na pozičné riziko (všeobecné a špecifické) a potom pokračuje v investovaní zostupne, a to až kým nedosiahne maximálny limit celkových investícií. S pozíciou v PKI sa zaobchádza ako s priamym podielom v predpokladanej pozícii;
  - inštitúcie zohľadňujú maximálnu nepriamu expozíciu, ktorú by mohli dosiahnuť použitím pozícií finančnej páky cez PKI pri výpočte ich kapitálovej požiadavky na pozičné riziko, úmerným zvýšením pozície v PKI na maximálnu expozíciu voči položkám podkladovej investície vyplývajúcej z mandátu; a
  - ak by kapitálová požiadavka na pozičné riziko (všeobecné a špecifické) podľa tohto bodu prekročila požiadavku stanovenú v bode 48, kapitálová požiadavka je určená na tejto úrovni.
56. Inštitúcie sa môžu spoľahnúť na tretiu stranu pri výpočte a vykazovaní kapitálových požiadaviek na pozičné riziko (všeobecné a špecifické) pre pozície v PKI spadajúce pod body 53 a 55 v súlade s metódami stanovenými v tejto prílohe za predpokladu, že správnosť výpočtu a vykazovania je primerane zabezpečená.

## PRÍLOHA II

**VÝPOČET KAPITÁLOVÝCH POŽIADAVIEK PRE RIZIKO  
VYSPORIADANIA A KREDITNÉ RIZIKO ZMLUVNEJ STRANY**

## RIZIKO VYSPORIADANIA/RIZIKO DODANIA

1. V prípade transakcií, u ktorých nie sú vysporiadané dlhové nástroje, akcie, cudzie meny a komodity (s výnimkou zmlúv o spätnej kúpe a spätnom predaji a zmlúv o požičaní či vypožičaní cenných papierov alebo komodít) po dátume ich riadneho doručenia, musí inštitúcia vypočítať cenový rozdiel, ktorý tým vznikne. Je to rozdiel medzi dohodnutou cenou vysporiadania za príslušný dlhový nástroj, akciu, cudziu menu alebo komoditu a jeho aktuálnou trhovou hodnotou, pričom rozdiel by mohol zahŕňať stratu inštitúcie. Aby sa mohla vypočítať kapitálová požiadavka, musí sa tento rozdiel vynásobiť príslušným faktorom v tabuľke 1, stĺpci A.

Tabuľka 1

Počet pracovných dní po termíne vysporiadania	(%)
5 – 15	8
16 – 30	50
31 – 45	75
46 a viac	100

## VOENÉ DODÁVKY

2. Od inštitúcie sa vyžaduje, aby mala vlastné zdroje tak, ako je stanovené v tabuľke 2, ak:
- zaplatila za cenné papiere, cudzie meny alebo komodity pred ich získaním alebo ak dodala cenné papiere, cudzie meny alebo komodity pred prijatím ich úhrady; a
  - v prípade cezhraničných transakcií uplynul jeden alebo viac dní odo dňa, keď uskutočnila úhradu alebo dodávku.



V stredu, 28. septembra 2005

**Tabuľka 2: Zaobchádzanie s kapitálom pre voľné dodávky**

Typ transakcie	Po prvú zmluvnú platbu alebo časť dodávky	Od prvej zmluvnej platby alebo časti dodávky do štyroch dní po druhej zmluvnej platbe alebo časti dodávky	Od piatich obchodných dní po druhej zmluvnej platbe alebo časti dodávky do ukončenia transakcie
Voľná dodávka	Bez kapitálovej požiadavky	Zaobchádzanie ako s expozíciou	Odpočítanie prevedenej sumy a akútálnej pozitívnej expozície od vlastných zdrojov

3. Pri uplatňovaní rizikovej váhy na expozície voľných dodávok, s ktorými sa zaobchádza v súlade s tabuľkou 2, stĺpec 3, môžu inštitúcie využívajúce prístup stanovený v článkoch 84 až 89 smernice 2006/.../ES priradiť PD zmluvným stranám, voči ktorým nemajú žiadnu expozíciu v neobchodnej knihe, na základe externého ratingu zmluvnej strany. Inštitúcie používajúce vlastné odhady straty v prípade zlyhania (LGD) môžu uplatniť LGD stanovenú v prílohe VII časť 2 bod 8 smernice 2006/.../ES na expozície voľných dodávok, s ktorými sa zaobchádza v súlade s tabuľkou 2, stĺpcom 3 za predpokladu, že ich uplatnia na všetky tieto expozície. Inštitúcie využívajúce prístup stanovený v článkoch 84 až 89 smernice 2006/.../ES môžu prípadne uplatniť rizikové váhy, ako je stanovené v článkoch 78 až 83 uvedenej smernice za predpokladu, že ich uplatnia na všetky takéto expozície, alebo môžu uplatniť 100 % rizikovú váhu na všetky takéto expozície.

Ak hodnota pozitívnej expozície vyplývajúcej z transakcií voľných dodávok nie je významná, inštitúcie môžu uplatniť na tieto expozície rizikovú váhu 100 %.

4. V prípade celosystémového zlyhania systému vysporiadania alebo zúčtovania môžu príslušné orgány upustiť od uplatňovania kapitálových požiadaviek vypočítaných v súlade s bodmi 1 a 2, pokiaľ nedôjde k náprave situácie. V takomto prípade sa pre účely kreditného rizika nevysporiadanie obchodu zmluvnou stranou nepovažuje za zlyhanie.

#### KREDITNÉ RIZIKO ZMLUVNEJ STRANY

5. Od inštitúcie sa vyžaduje, aby mala kapitál na krytie kreditného rizika zmluvnej strany vyplývajúceho z expozícií v dôsledku:
- OTC derivátových nástrojov a kreditných derivátov;
  - zmlúv o spätnéj kúpe, zmlúv o spätnom predaji, transakcií požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít, ktoré sú založené na cenných papieroch alebo komoditách zahrnutých do obchodnej knihy;
  - transakcií požičiavania s dozabezpečením založených na cenných papieroch alebo komoditách; a
  - transakcií s dlhou dobou vysporiadania.
6. Pokiaľ ustanovenia bodov 7 až 10 neustanovujú inak, hodnoty expozície a hodnota rizikovo vážených expozícií sa pre takéto expozície vypočítajú v súlade s ustanoveniami hlavy V kapitola 2 oddiel 3 smernice 2006/.../ES s odkazmi na „úverové inštitúcie“ v danom oddiele vykladanými ako odkazy na „inštitúcie“, odkazmi na „materské úverové inštitúcie“ vykladanými ako odkazy na „materské inštitúcie“ a so spríevodnými pojmami vykladanými zodpovedajúcim spôsobom.
7. Na účely bodu 6:

Príloha IV smernice 2006/.../ES sa považuje za zmenenú a doplnenú tak, že zahŕňa bod 8 oddielu C prílohy I smernice 2004/39/ES,

Príloha III smernice 2006/.../ES sa považuje za zmenenú a doplnenú tak, že zahŕňa tento text za poznámkami pod čiarou tabuľky 1:

## V stredu, 28. septembra 2005

Na získanie hodnoty potenciálnej budúcej kreditnej expozície v prípade kreditných derivátov vo forme swapu na celkový výnos a kreditných derivátov vo forme swapu na kreditné zlyhanie sa nominálna hodnota nástroja vynásobí týmito percentami:

- ak je referenčný záväzok taký, že ak by v jeho dôsledku vznikla priama expozícia inštitúcie, bol by kvalifikovanou položkou na účely prílohy I: 5 %; a
- ak je referenčný záväzok taký, že ak by v jeho dôsledku vznikla priama expozícia inštitúcie, nebol by kvalifikovanou položkou na účely prílohy I: 10 %.

V prípade swapu na kreditné zlyhanie však inštitúcia, ktorej expozícia vyplývajúca zo swapu predstavuje dlhú pozíciu v podkladovom nástroji, môže použiť hodnotu 0 % pre potenciálnu budúcu kreditnú expozíciu, pokiaľ swap na kreditné zlyhanie nepodlieha uzatvoreniu na základe insolventnosti subjektu, ktorého expozícia vyplývajúca zo swapu predstavuje krátku pozíciu v podkladovom nástroji, hoci pri podkladovom nástroji neprišlo k zlyhaniu.

Ak kreditný derivát poskytuje zabezpečenie vo vzťahu k n-tému zlyhaniu medzi množstvom podkladových záväzkov, ktorých percentuálne hodnoty predpísané vyššie na priradenie sú určené záväzkom s n-tou najnižšou kreditnou kvalitou určenou tým, či by v prípade, ak inštitúcii vznikne, bol kvalifikovanou položkou na účely prílohy I.

8. Na účely bodu 6 nesmú inštitúcie pri výpočte hodnoty rizikovo vážených expozícií použiť jednoduchú metódu zaobchádzania s finančným kolaterálom stanovenú v prílohe VIII časť 3 body 24 až 29 smernice 2006/.../ES na uznanie účinkov finančného kolaterálu.
9. Na účely bodu 6, v prípade repo transakcií a transakcií požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít zahrnutých do obchodnej knihy, všetky finančné nástroje alebo komodity, ktoré sú prípustné na zahrnutie do obchodnej knihy, môžu byť uznané ako prípustný kolaterál. Pre expozície vyplývajúce z OTC derivátov zahrnutých do obchodnej knihy môžu byť komodity, ktoré môžu byť zahrnuté do obchodnej knihy, tiež uznané ako prípustný kolaterál. Na účely výpočtu úprav z dôvodu volatility, ak sú takéto finančné nástroje alebo komodity, ktoré nie sú prípustné podľa prílohy VIII smernice 2006/.../ES, požičané, predané alebo poskytnuté či vypožičané, kúpené alebo získané prostredníctvom kolaterálu alebo inak v rámci takejto transakcie, a inštitúcia používa prístup úprav z dôvodu volatility stanovený orgánom dohľadu podľa prílohy VIII časť 3 uvedenej smernice, s takýmito nástrojmi a komoditami sa zaobchádza rovnako ako s akciami nezaradenými do hlavného indexu, ktoré sú kótované na uznej burze.

Keď inštitúcie používajú prístup vlastných odhadov úprav z dôvodu volatility podľa prílohy VIII časť 3 smernice 2006/.../ES vo vzťahu k finančným nástrojom alebo komoditám, ktoré nie sú prípustné podľa prílohy VIII uvedenej smernice, úpravy z dôvodu volatility sa musia vypočítavať individuálne pre každú položku. Keď inštitúcie používajú prístup založený na interných modeloch, ktorý je vymedzený v prílohe VIII časť 3 smernice 2006/.../ES, môžu tento prístup použiť aj v obchodnej knihe.

10. Na účely bodu 6 vo vzťahu k uznaniu rámcových dohôd o vzájomnom započítavaní zahŕňajúcich repo transakcie a/alebo transakcie požičiavania alebo vypožičiavania cenných papierov alebo komodít a/alebo iné transakcie kapitálového trhu, vzájomné započítavanie pozícií v obchodnej knihe a v neobchodnej knihe sa uzná jedine, ak vzájomne započítané transakcie spĺňajú tieto podmienky:
  - a) všetky transakcie sú denne oceňované trhovými cenami; a
  - b) akékoľvek položky vypožičané, kúpené alebo získané v rámci transakcií môžu byť uznané ako prípustný finančný kolaterál podľa hlavy V kapitola 2 oddiel 3 pododdiel 3 smernice 2006/.../ES bez toho, aby sa uplatnil bod 9 tejto prílohy.
11. Ak kreditný derivát zahrnutý do obchodnej knihy predstavuje časť interného zaistenia a kreditné zabezpečenie je uznané podľa smernice 2006/.../ES, má sa za to, že riziko zmluvnej strany z pozície v kreditnom deriváte nevyplýva.
12. Kapitálová požiadavka je 8 % z celkovej hodnoty rizikovo vážených expozícií.

## PRÍLOHA III

## VÝPOČET KAPITÁLOVÝCH POŽIADAVIEK PRE DEVÍZOVÉ RIZIKO

1. Ak súčet celkovej čistej devízovej pozície inštitúcie a jej čistej pozície zlata, ktorý je vypočítaný v súlade s postupom stanoveným v bode 2, prevyšuje 2 % jej celkových vlastných zdrojov, vynásobí súčet čistej devízovej pozície a čistej pozície zlata hodnotou 8 %, aby si vypočítala požiadavky na vlastné zdroje voči devízovému riziku.
2. Pre kapitálové požiadavky na devízové riziko sa použije výpočet skladajúci sa z dvoch krokov.
  - 2.1. Najprv sa vypočíta čistá otvorená pozícia inštitúcie v každej mene (vrátane vykazovanej meny) a čistá otvorená pozícia zlata.

Táto čistá otvorená pozícia pozostáva zo súčtu týchto prvkov (kladných alebo záporných):

- a) čistá spotová pozícia (tzn. všetky položky aktív mínus všetky položky záväzkov, vrátane vzniknutého úroku, v príslušnej mene, alebo pre zlato je to čistá spotová pozícia v zlate);
- b) čistá pozícia termínových obchodov (tzn. všetky čiastky, ktoré majú byť prijaté, mínus všetky čiastky, ktoré majú byť zaplatené na základe devízových termínových transakcií alebo termínových transakcií so zlatom, vrátane menových futures a futures so zlatom a istiny pri menových swapoch, ktoré nie sú zahrnuté v spotovej pozícii);
- c) neodvolateľné záruky (a podobné nástroje), ktoré budú určite vyžiadané a pravdepodobne budú neodvolateľné;
- d) čisté budúce príjmy/výdavky, ktoré ešte nevznikli, ale ktoré sú už plne zaistené (podľa uváženia oznamujúcej inštitúcie a s predchádzajúcim súhlasom príslušných orgánov je možné sem zahrnúť čisté budúce príjmy/výdavky, ktoré ešte neboli zaznamenané v účtovných záznamoch, ale už sú plne zaistené devízovými termínovými obchodmi). Možnosť výberu inštitúcie je potrebné vykonať konzistentne;
- e) čistý delta (alebo z delty vychádzajúci) ekvivalent celého portfólia devízových a zlatých opcií; a
- f) trhovú hodnotu ostatných (tzn. nedevízových a iných ako zlatých) opcií.

Všetky pozície, ktoré inštitúcia po dôkladnej úvahe zaujala s cieľom zaistiť sa proti nepriaznivým vplyvom výmenného kurzu na ukazovateľ pomeru kapitálu k celkovým aktívam, sa môžu pri výpočte čistej otvorenej menovej pozície vynechať. Takéto pozície by mali mať neobchodnú alebo štruktúrnu povahu a ich vylúčenie a všetky odchýlky od podmienok ich vylúčenia si vyžadujú súhlas príslušných orgánov. Rovnaké zaobchádzanie podliehajúce rovnakým podmienkam, ako sú vyššie uvedené podmienky, sa môže uplatniť na pozície, ktoré inštitúcia má a ktoré sa týkajú položiek, ktoré už boli odpočítané pri výpočte vlastných zdrojov.

Na účely výpočtu uvedeného v prvom odseku sa vo vzťahu k PKI zohľadnia skutočné devízové pozície PKI. Inštitúcie sa môžu spoliehať na vykazovanie tretích strán ohľadom devízových pozícií v PKI, pokiaľ je správnosť tohto vykazovania príslušne zabezpečená. Ak inštitúcia nie je oboznamovaná s devízovými pozíciami v PKI, predpokladá sa, že do PKI sa investovalo v maximálnej miere povolené v rámci mandátu PKI v devízach a inštitúcie pre pozície v obchodnej knihe zohľadnia maximálnu nepriamu expozíciu, ktorú by mohli dosiahnuť použitím pozície finančnej páky cez PKI pri výpočte ich kapitálovej požiadavky na devízové riziko. To sa dosiahne úmerným zvýšením pozície v PKI na maximálnu expozíciu voči položkám podkladovej investície, na základe investičného mandátu. S predpokladanou pozíciou PKI v devízach sa zaobchádza ako so samostatnou menou v zmysle zaobchádzania s investíciami do zlata s prihliadnutím na to, že ak je k dispozícii smerovanie investícií PKI, môže byť celková dlhá pozícia pripočítaná k celkovej dlhej otvorenej devízovej pozícii a celková krátka pozícia môže byť pripočítaná k celkovej krátkej otvorenej devízovej pozícii. Vzájomné započítanie medzi takými pozíciami pred výpočtom nie je dovolené.

V stredu, 28. septembra 2005

Príslušné orgány majú možnosť na základe vlastného uváženia povoliť inštitúciám, aby pri výpočte čistej otvorenej pozície v každej mene a zlate používali čistú súčasnú hodnotu.

- 2.2. Po druhé, čistá krátka a dlhá pozícia v každej mene inej ako je mena vykazovania a čistá dlhá alebo krátka pozícia v zlate sa konvertujú za použitia spotových sadzieb do meny vykazovania. Potom sa sčítajú oddelene a vytvoria súčet čistých krátkych pozícií a súčet čistých dlhých pozícií. Vyšší z týchto dvoch súčtov je celkovou čistou devízovou pozíciou inštitúcie.
3. Príslušné orgány môžu odchylné od bodov 1 a 2 a až do ďalšej koordinácie nariadiť alebo povoliť inštitúciám používať na účely tejto prílohy nasledujúce postupy.
  - 3.1. Príslušné orgány môžu inštitúciám povoliť udržiavať nižšie kapitálové požiadavky na pozície v úzko korelovaných menách, než by pre ne vyplývalo pri použití bodov 1 a 2. Príslušné orgány môžu považovať dvojicu mien za úzko korelovanú iba vtedy, ak pravdepodobnosť straty – vypočítaná na základe denných údajov o výmenných kurzoch za predchádzajúce tri alebo päť rokov – vyskytujúcej sa na rovnakých a opačných pozíciách v takýchto menách počas nasledujúcich 10 pracovných dní, ktorá je 4 % alebo menej z hodnoty príslušnej krytej pozície (hodnotenej v mene vykazovania), má pravdepodobnosť najmenej 99 %, ak sa použije obdobie pozorovania v dĺžke troch rokov, resp. 95 %, ak sa použije obdobie pozorovania v dĺžke piatich rokov. Požiadavka na vlastné zdroje na kryté pozície vo dvoch úzko korelovaných menách je 4 %, vynásobené hodnotou krytej pozície. Kapitálová požiadavka na nekryté pozície v úzko korelovaných menách a na všetky pozície v ostatných menách je 8 %, vynásobené vyššou hodnotou zo súčtu čistých krátkych alebo čistých dlhých pozícií v týchto menách po odstránení krytých pozícií v úzko korelovaných menách.
  - 3.2. Príslušné orgány môžu inštitúciám povoliť odstrániť pozície v akejkoľvek mene, na ktorú sa vzťahuje právne záväzná medzivládna dohoda na obmedzenie jej odchýliek vo vzťahu k iným menám, ktorých sa týka tá istá dohoda, z ktorejkoľvek metódy uvedenej v bodoch 1, 2 a 3.1, pre ktoré platia. Inštitúcie vypočítajú svoje kryté pozície v takýchto menách a stanoví pre ne kapitálovú požiadavku vo výške minimálne polovice maximálnej povolenej odchýlky stanovenej v príslušnej medzivládnej dohode o príslušných menách. S nekrytými pozíciami v týchto menách sa zaobchádza rovnakým spôsobom ako s ostatnými menami.

Odchylné od prvého odseku môžu príslušné orgány povoliť kapitálovú požiadavku na kryté pozície v menách členských štátov zúčastnených na druhom stupni hospodárskej a menovej únie vo výške 1,6 %, vynásobenej hodnotou takýchto krytých pozícií.

4. Čisté pozície v kompozitných menách možno rozčleniť na komponentné meny podľa platných kvót.

---

#### PRÍLOHA IV

### VÝPOČET KAPITÁLOVÝCH POŽIADAVIEK NA KOMODITNÉ RIZIKO

1. Každá pozícia v komoditách alebo komoditných derivátoch sa vyjadruje v štandardných jednotkách merania. Spotová cena každej komodity sa vyjadruje v mene vykazovania.
2. Pozície v zlate alebo derivátoch na zlato sú považované za pozície podliehajúce devízovému riziku a na účely výpočtu trhového rizika sa s nimi zaobchádza v súlade s prílohou III alebo prípadne prílohou V.
3. Na účely tejto prílohy sa môžu pozície, ktoré sú výlučne na financovanie nákupu zásob, vylúčiť z výpočtu komoditného rizika.

V stredu, 28. septembra 2005

4. Úrokové a devízové riziká, na ktoré sa nevzťahujú ostatné ustanovenia tejto prílohy, sa zahrnú do výpočtu všeobecného rizika pre obchodované dlhové nástroje a do výpočtu devízového rizika.
5. Ak je krátká pozícia splatná skôr ako dlhá pozícia, inštitúcia sa tiež zabezpečí pred rizikom nedostatočnej likvidity, ktorá môže na niektorých trhoch existovať.
6. Na účely bodu 19 sa prekročenie dlhej (krátkej) pozície inštitúcie nad jej krátku (dlhú) pozíciu v tej istej komodite a identických komoditných futures, opcií a warrantov považuje za jej čistú pozíciu v každej komodite.

Príslušné orgány povolia, aby sa s pozíciami derivátových nástrojov zaobchádzalo tak, ako s pozíciami podkladovej komodity, ako je ustanovené v bodoch 8, 9 a 10.

7. Príslušné orgány môžu považovať tieto pozície za pozície rovnakej komodity:
  - a) pozície rôznych podkategórií komodít v prípadoch, ak môžu byť tieto podkategorie komodít dodané jedna namiesto druhej; a
  - b) pozície podobných komodít, ak sú blízky substitútmi a ak je možné jasne preukázať minimálnu koreláciu 0,9 medzi cenovými pohybmi za minimálne obdobie jedného roka.

### Osobitné nástroje

8. Komoditné futures a termínové záväzky na kúpu alebo predaj jednotlivých komodít sa zahrnú do systému merania ako fiktívne hodnoty v štandardných jednotkách merania a priradí sa im doba splatnosti s odkazom na dátum platnosti.

Príslušné orgány môžu povoliť, aby sa kapitálová požiadavka na futures uskutočnený na burze rovnala marži, ktorú vyžaduje burza, ak sú úplne presvedčené o tom, že zabezpečuje presné meranie rizika súvisiaceho s futures a že sa rovná minimálnej kapitálovej požiadavke na futures, ktorá by bola získaná výpočtom urobeným za použitia metódy stanovenej v zvyšnej časti tejto prílohy alebo uplatnením metódy interných modelov uvedenej v prílohe V.

Príslušné orgány môžu povoliť taktiež kapitálovú požiadavku na zmluvu na OTC komoditné deriváty takého typu, ktorý je uvedený v tomto bode, zúčtovaný zúčtovacím centrom, pričom uznávajú, že sa táto požiadavka môže rovnať marži požadovanej zúčtovacím centrom, ak sú úplne presvedčené o tom, že zabezpečuje presné meranie rizika súvisiaceho so zmluvou na deriváty a že sa rovná minimálnej kapitálovej požiadavke na príslušnú zmluvu, ktorá by bola získaná výpočtom urobeným za použitia metódy stanovenej vo zvyšnej časti tejto prílohy alebo uplatnením metódy interných modelov, ktorá je opísaná v prílohe V.

9. Komoditné swapy, pri ktorých je na jednej strane transakcie pevná cena a na druhej aktuálna trhovacia cena, sa začlenia do postupu stupnice splatnosti, ako je stanovené v bodoch 13 až 18, ako série pozícií rovnajúcich sa nominálnej hodnote zmluvy, pričom jedna pozícia zodpovedá jednej úhrade swapu, a rozložia sa do stupnice splatnosti uvedenej v bode 13 tabuľka 1. Tieto pozície by boli dlhými pozíciami, ak inštitúcia platí pevnú cenu a dostane pohyblivú cenu, a krátkymi pozíciami, ak inštitúcia dostane pevnú cenu a platí pohyblivú cenu.

Komoditné swapy, pri ktorých je na každej strane transakcie iná komodita, sa vykazujú v príslušnom oddiele stupnice splatnosti.

10. Na účely tejto prílohy sa s opciami na komodity alebo na komoditné deriváty zaobchádza tak, ako keby boli pozíciami, ktorých hodnota sa rovná hodnote podkladového nástroja, ktorého sa opcia týka, vynásobenej príslušným delta faktorom. Tieto pozície môžu byť vzájomne započítané voči kompenzačným pozíciám identickej podkladovej komodity alebo komoditného derivátu. Použitý delta faktor je buď rovnaký ako delta faktor pre príslušnú burzu alebo vypočítaný príslušnými orgánmi, alebo ak nie je k dispozícii ani jeden z nich, alebo pre OTC opcie, tak delta faktor vypočítaný samotnou inštitúciou za predpokladu, že príslušné orgány sú presvedčené o tom, že model, ktorý táto inštitúcia použila, je odôvodnený.

## V stredu, 28. septembra 2005

Príslušné orgány však môžu stanoviť, aby inštitúcie vypočítavali svoje delta faktory za použitia metódy špecifikovanej príslušnými orgánmi.

Ostatné riziká súvisiace s komoditnými opciami, okrem delta rizika, sa zabezpečia.

Príslušné orgány môžu povoliť, aby sa požiadavka na upísanú komoditnú opciu obchodovanú na burze rovnala marži, ktorú vyžaduje burza, ak sú úplne presvedčené o tom, že zabezpečuje presné meranie rizika súvisiaceho s opciou a že sa rovná minimálnej kapitálovej požiadavke na opciu, ktorá by bola získaná výpočtom urobeným za použitia metódy stanovenej vo zvyšnej časti tejto prílohy alebo uplatnením metódy interných modelov, ktorá je uvedená v prílohe V.

Príslušné orgány môžu taktiež povoliť kapitálovú požiadavku pre OTC komoditnú opciu zúčtovanú zúčtovacím centrom, pričom uznajú, že sa táto požiadavka môže rovnať marži požadovanej zúčtovacím centrom, ak sú úplne presvedčené o tom, že zabezpečuje presné meranie rizika súvisiaceho s opciou a že sa rovná minimálnej kapitálovej požiadavke pre OTC opciu, ktorá by bola získaná výpočtom urobeným za použitia metódy stanovenej vo zvyšnej časti tejto prílohy alebo uplatnením metódy interných modelov, ktorá je uvedená v prílohe V.

Okrem toho môžu povoliť, aby bola požiadavka na kúpne komoditné opcie obchodované na burze alebo na OTC komoditné opcie rovnaká ako požiadavka na komoditu slúžiacu ako podkladový nástroj pod podmienkou, že výsledná požiadavka neprevyšuje trhovú hodnotu opcie. Požiadavka na upísanú OTC opciu sa stanoví vo vzťahu ku komodite slúžiacej ako podkladový nástroj.

11. S warrantmi vzťahujúcimi sa na komodity sa zaobchádza rovnako ako s komoditnými opciami uvedenými v bode 10.
12. Prevodca komodít alebo zaručených práv týkajúcich sa vlastníckeho práva ku komoditám uvedeným v zmluve o spätnej kúpe a požičiavateľ komodít uvedených v zmluve o požičaní komodít musia tieto komodity zahrnúť do výpočtu svojich kapitálových požiadaviek v súlade s touto prílohou.

## a) Postup stupnice splatnosti

13. Inštitúcia použije pre každú komoditu osobitnú stupnicu splatnosti v súlade s tabuľkou 1. Všetky pozície tejto komodity a všetky pozície, ktoré sú považované za pozície rovnakej komodity podľa bodu 7, sa zaradia do príslušného pásma splatnosti. Fyzické zásoby sa zaradia do prvého pásma splatnosti.

Tabuľka 1

Pásmo splatnosti (1)	Rozpätie (v %) (2)
0 ≤ 1 mesiac	1,50
> 1 ≤ 3 mesiace	1,50
> 3 ≤ 6 mesiacov	1,50
> 6 ≤ 12 mesiacov	1,50
> 1 ≤ 2 roky	1,50
> 2 ≤ 3 roky	1,50
> 3 roky	1,50

V stredu, 28. septembra 2005

14. Príslušné orgány môžu povoliť, aby pozície, ktoré sú pozíciami rovnakej komodity, alebo sú podľa bodu 7 považované za pozície rovnakej komodity, boli započítané a zaradené do príslušných pásiem splatnosti pre:
- pozície zmlúv, ktoré sú splatné v ten istý deň; a
  - pozície zmlúv, ktoré sú splatné v rámci 10 dní po sebe, ak sa so zmluvami obchoduje na trhoch, na ktorých sa uskutočňujú dodávky každý deň.
15. Inštitúcia potom v každom pásme splatnosti vypočíta súčet dlhých pozícií a súčet krátkych pozícií. Objem dlhých (krátkych) pozícií, ktoré sú kryté krátkymi (dlhými) pozíciami v danom pásme splatnosti sa považuje za krytú pozíciu v danom pásme, zatiaľ čo zostávajúca dlhá alebo krátka pozícia je nekrytou pozíciou pre to isté pásmo.
16. Časť nekrytej dlhej (krátkej) pozície pre dané pásmo splatnosti, ktorá je krytá nekrytou krátkou (dlhou) pozíciou pre ďalšie pásmo splatnosti je krytou pozíciou medzi dvoma pásmami splatnosti. Časť nekrytej dlhej alebo nekrytej krátkej pozície, ktorú nie je možné takto kryť, je nekrytou pozíciou.
17. Kapitálová požiadavka inštitúcie pre každú komoditu sa vypočíta na základe príslušnej stupnice splatnosti, ako súčet:
- súčtu krytých dlhých a krátkych pozícií, vynásobeného príslušnou sadzbou spread rate uvedenou v druhom stĺpci tabuľky 1 bodu 13 pre každé pásmo splatnosti a spotovou cenou komodity;
  - krytej pozície medzi dvoma pásmami splatnosti pre každé pásmo splatnosti, do ktorého sa ďalej prenáša nekrytá pozícia, vynásobenej 0,6 % (carry rate) a spotovou cenou komodity; a
  - zostávajúcich nekrytých pozícií vynásobených 15 % (outright rate) a spotovou cenou komodity.
18. Celková kapitálová požiadavka inštitúcie pre komoditné riziko sa vypočíta ako súčet kapitálových požiadaviek vypočítaný pre každú komoditu v súlade s bodom 17.
- b) *Zjednodušený postup*
19. Kapitálová požiadavka inštitúcie pre každú komoditu sa vypočíta ako súčet:
- 15 % čistej pozície, dlhej alebo krátkej, vynásobených spotovou cenou komodity; a
  - 3 % hrubej pozície, dlhej plus krátkej, vynásobených spotovou cenou komodity.
20. Celková kapitálová požiadavka inštitúcie na komoditné riziko sa vypočíta ako súčet kapitálových požiadaviek vypočítaný pre každú komoditu v súlade s bodom 19.
- c) *Rozšírený postup stupnice splatnosti*
21. Príslušné orgány môžu povoliť inštitúciám, aby používali minimálne sadzby spread rate, carry rate a outright rate uvedené v nasledujúcej tabuľke (tabuľka 2) namiesto sadzieb uvedených v bodoch 13, 14, 17 a 18 za predpokladu, že podľa stanoviska príslušných orgánov tieto inštitúcie:
- vykonávajú významnú časť komoditných obchodov;

## V stredu, 28. septembra 2005

- b) majú diverzifikované komoditné portfólio; a
- c) zatiaľ nie sú v stave používať interné modely na účely výpočtu kapitálových požiadaviek na komoditné riziko v súlade s prílohou V.

Tabuľka 2

	Drahé kovy (okrem zlata)	Bežné kovy	Poľnohospodárske výrobky (mäkké materiály – softs)	Iné, vrátane energetických produktov
Spread rate (%)	1,0	1,2	1,5	1,5
Carry rate (%)	0,3	0,5	0,6	0,6
Outright rate (%)	8	10	12	15

## PRÍLOHA V

**POUŽITIE INTERNÝCH MODELOV NA VÝPOČET KAPITÁLOVÝCH POŽIADAVIEK**

1. Príslušné orgány môžu za podmienok ustanovených v tejto prílohe povoliť inštitúciám, aby vypočítali svoje kapitálové požiadavky na pozičné riziko, devízové riziko a/alebo komoditné riziko pomocou svojich vlastných interných modelov riadenia rizika namiesto metód uvedených v prílohách I, III a IV alebo v kombinácii s nimi. Použitie modelov na účely dohľadu nad plnením kapitálových požiadaviek si v každom prípade vyžaduje ich výslovné uznanie príslušnými orgánmi.
2. Príslušný orgán tieto modely uzná len vtedy, ak sa ubezpečí, že systém riadenia rizika inštitúcie je koncepčne správny a uplatňuje sa dôsledne a najmä, že sú splnené tieto kvalitatívne normy:
  - a) interný model merania rizika je dôkladne integrovaný do každodenného procesu riadenia rizík inštitúcie a slúži ako základ pre vykazovanie rizikových expozícií vrcholovému manažmentu inštitúcie;
  - b) inštitúcia má útvar kontroly rizík, ktorý je nezávislý od obchodných jednotiek a podlieha priamo vrcholovému manažmentu. Útvar musí zodpovedať za vypracovanie a implementáciu systému riadenia rizika inštitúcie. Zostavuje a analyzuje denné správy o výstupoch z modelu merania rizika a o príslušných opatreniach, ktoré je potrebné prijať na obmedzenie obchodovania. Útvar vykonáva aj počiatočnú a priebežnú validáciu interného modelu;
  - c) predstavenstvo inštitúcie a vrcholový manažment sa aktívne zapájajú do procesu kontroly rizík a denné správy vypracované útvarom kontroly rizík vyhodnocujú riadiaci pracovníci, ktorí majú dostatočné právomoci presadiť tak zníženie pozícií jednotlivých obchodníkov, ako aj zníženie celkovej rizikovej expozície inštitúcie;
  - d) inštitúcia má dostatočný počet pracovníkov, ktorí vedú pracovať so zložitými modelmi v oblastiach obchodovania, kontroly rizík, auditu a back officu;
  - e) inštitúcia zaviedla postupy na monitorovanie a zabezpečenie dodržiavania písomných interných zásad a kontrol týkajúcich sa celkového fungovania systému merania rizika;



V stredu, 28. septembra 2005

- f) bola preukázaná prijateľná presnosť modelu inštitúcie pri meraní rizík;
- g) inštitúcia opakovane vykonáva prísny program stresového testovania a výsledky týchto testov vyhodnocuje vrcholový manažment, ktorý ich potom zohľadňuje v stratégiách a pri stanovovaní limitov. Tento proces sa týka predovšetkým nelikvidity trhov v stresových trhových podmienkach, rizika koncentrácie, jednosmerných trhov, rizika udalosti a rizika náhleho zlyhania, nelinearity produktov, pozícií hlboko mimo peňazí, pozícií podliehajúcich prepadu cien a ďalších rizík, ktoré interné modely nemusia primerane zohľadňovať. Použité šoky odzrkadľujú povahu portfólií a čas, ktorý by bol potrebný na zaistenie alebo riadenie rizík v nepriaznivých trhových podmienkach; a
- h) inštitúcia musí vykonávať nezávislé preskúmanie svojho systému merania rizika ako súčasť svojho pravidelného interného auditu.

Preskúmanie uvedené v písmene h) prvého odseku sa týka tak činností obchodných jednotiek, ako aj nezávislého útvaru kontroly rizík. Najmenej raz ročne musí inštitúcia vykonať preskúmanie celého procesu riadenia rizík.

Preskúmanie sa zameriava na:

- a) primeranosť dokumentácie systému a procesu riadenia rizík a organizácie útvaru kontroly rizík;
  - b) integráciu meraní trhových rizík do denného riadenia rizík a integritu informačného systému riadenia;
  - c) proces, ktorý inštitúcia používa pri schvaľovaní modelov oceňovania rizík a systémov oceňovania, ktoré používajú pracovníci front a back officu;
  - d) rozsah trhových rizík, ktoré zachytáva model merania rizika a validácia všetkých významných zmien v procese merania rizika;
  - e) presnosť a úplnosť údajov o pozíciách, správnosť a primeranosť predpokladov volatility a korelácie a presnosť hodnotiacich výpočtov a výpočtov rizika a citlivosti;
  - f) overovací proces, ktorý inštitúcia používa na hodnotenie konzistencie, časovej presnosti a spoľahlivosti zdrojov údajov používaných pri internom modeli, vrátane nezávislosti takýchto zdrojov údajov; a
  - g) overovací postup, ktorý inštitúcia používa na hodnotenie spätného testovania, ktoré sa vykonáva na účely stanovenia presnosti modelu.
3. Inštitúcie majú zavedené postupy na zabezpečenie toho, aby boli ich interné modely primerane validované vhodne kvalifikovanými stranami, nezávislými na procese vývoja, aby sa tak zabezpečila ich koncepčná správnosť a schopnosť primerane zohľadňovať všetky významné riziká. Validácia sa uskutočňuje v čase počiatočného vývoja interného modelu a vtedy, keď dôjde k jeho významnej zmene. Validácia sa vykonáva pravidelne, no najmä vtedy, ak dôjde k významným štrukturálnym zmenám na trhu alebo zmenám v zložení portfólia, ktoré by mohli spôsobiť neadekvátnosť tohto interného modelu. Keďže dochádza k vývoju techník a osvedčených postupov, inštitúcie tento vývoj využijú. Validácia interného modelu sa neobmedzuje iba na spätné testovanie, ale pozostáva minimálne z:
- a) testov na preukázanie toho, že všetky predpoklady prijaté v rámci interného modelu sú primerané a nepodhodnocujú, ani nenadhodnocujú dané riziko;
  - b) vlastných testov validácie interných modelov v súvislosti s rizikami a štruktúrou svojich portfólií, ktoré vykonávajú inštitúcie dodatočne k regulačným programom spätného testovania; a
  - c) použitia hypotetických portfólií s cieľom zabezpečiť schopnosť interného modelu zohľadňovať konkrétne štrukturálne prvky, ktoré by mohli vzniknúť, napr. významné bazické riziká a riziká koncentrácie.

V stredu, 28. septembra 2005

4. Inštitúcia monitoruje presnosť a fungovanie svojho modelu za pomoci programu spätného testovania. V rámci spätného testovania sa pre každý obchodný deň porovná miera jednodňovej hodnoty v riziku vypočítaná na základe modelu inštitúcie pre pozície portfólia ku koncu dňa a zmena hodnoty portfólia v porovnaní s hodnotou na konci nasledujúceho pracovného dňa.

Príslušné orgány preskúmajú schopnosť inštitúcie vykonávať spätné testovanie ako na skutočných, tak na hypotetických zmenách hodnoty portfólia. Spätné testovanie na hypotetických zmenách hodnoty portfólia spočíva v porovnaní hodnoty portfólia na konci dňa a jeho hodnoty na konci nasledujúceho dňa za predpokladu nezmenených pozícií. Príslušné orgány vyžadujú od inštitúcií, aby prijali vhodné opatrenia na zlepšenie svojich programov spätného testovania, ak ich považujú za nedostatočné. Príslušné orgány môžu žiadať inštitúcie, aby vykonali spätné testovanie na hypotetických výsledkoch (pri použití zmien v hodnote portfólia, ktoré by vznikli, ak by sa pozície na konci dňa nezmenili) alebo skutočných obchodných výsledkoch (okrem poplatkov, provízií a čistých úrokových príjmov) alebo na oboch druhoch výsledkov.

5. Na účely výpočtu kapitálových požiadaviek na špecifické riziko súvisiace s obchodovanými dlhovými a akciovými pozíciami môžu príslušné orgány uznať používanie interného modelu inštitúcie, ak okrem splnenia podmienok uvedených vo zvyšnej časti tejto prílohy spĺňa interný model tieto podmienky:

- a) vysvetľuje historické kolísanie cien v portfóliu;
- b) zachytáva koncentráciu, čo sa týka veľkosti a zmien zloženia portfólia;
- c) je odolný voči nepriaznivému prostrediu;
- d) je validovaný prostredníctvom spätného testovania zameraného na zhodnotenie toho, či sa presne zachytáva špecifické riziko. Ak príslušné orgány povolia, aby sa toto spätné testovanie vykonávalo na základe príslušných podportfólií, tieto podportfóliá musia byť vybrané konzistentne;
- e) zachytáva bázické riziko týkajúce sa titulov, čo znamená, že inštitúcie preukážu, že interný model je citlivý na podstatné idiosynkratické rozdiely medzi podobnými, ale nie identickými pozíciami; a
- f) zachytáva riziko udalosti.

Inštitúcia musí takisto spĺňať tieto podmienky:

- v prípade, že je inštitúcia vystavená riziku udalosti, ktoré sa neodráža v meraní hodnoty v riziku, pretože je mimo 10-dňového obdobia držby a 99 % intervalu spoľahlivosti (udalosti s nízkou pravdepodobnosťou a veľmi vážnym dopadom), inštitúcia zabezpečí, že dopad takýchto udalostí sa odrazí v jej hodnotení interného kapitálu; a
- interný model inštitúcie konzervatívne zhodnotí riziko vyplývajúce z menej likvidných pozícií a z pozícií s obmedzenou transparentnosťou cien pri realistických trhových scenároch. Interný model navyše spĺňa minimálne štandardy pre údaje. Proxy údaje sú primerane konzervatívne a môžu sa použiť len tam, kde neexistujú dostatočné údaje alebo, kde tieto údaje neodrážajú skutočnú volatilitu pozície alebo portfólia.

Keďže dochádza k vývoju techník a osvedčených postupov, inštitúcie tento vývoj využijú.

Inštitúcia má navyše zavedený prístup, ktorým pri výpočte svojich kapitálových požiadaviek zachytí riziko zlyhania pozícií v obchodnej knihe, ktoré je dodatočné k riziku zlyhania zachytenému v meraní hodnoty v riziku, tak ako je to uvedené v predchádzajúcich požiadavkách tohto bodu. Aby sa predišlo dvojitému započítavaniu, môže inštitúcia pri výpočte svojej dodatočnej požiadavky na riziko zlyhania zohľadniť do akej miery už bolo riziko zlyhania zahrnuté v meraní hodnoty v riziku, a to predovšetkým pre rizikové pozície, ktoré by mohli byť alebo ktoré by boli uzavreté do 10 dní v prípade nepriaznivých trhových podmienok alebo iných náznakov zhoršenia kreditného prostredia. Ak inštitúcia zachytáva svoje dodatočné riziko zlyhania pomocou dodatočnej kapitálovej požiadavky, musí mať metodiku na validáciu takéhoto merania.

V stredu, 28. septembra 2005

Inštitúcia preukáže, že prístup, ktorý zvolila je v súlade so štandardami správnosti, ktoré sú porovnateľné s prístupom stanoveným v článkoch 84 až 89 smernice 2006/.../ES s predpokladom konštantnej úrovne rizika a prípadne upravené tak, aby odrážali vplyv likvidity, koncentrácií, zaistenia a opcií.

Inštitúcia, ktorá nezachytí dodatočné riziko zlyhania prostredníctvom interne vyvinutého prístupu, vypočíta dodatočnú kapitálovú požiadavku buď podľa prístupu, ktorý je v súlade s prístupom stanoveným v článkoch 78 až 83 smernice 2006/.../ES alebo s prístupom stanoveným v článkoch 84 až 89 uvedenej smernice .

Čo sa týka expozícií tradičnej sekuritizácie alebo syntetickej sekuritizácie, ktoré by podliehali odpočítaniu podľa zaobchádzania stanoveného v článku 66 ods. 2 smernice 2006/.../ES, alebo ktorým by bola priradená riziková váha 1 250 %, ako je stanovené v prílohe IX časť 4 uvedenej smernice, podliehajú tieto pozície kapitálovej požiadavke, ktorej hodnota nie je nižšia ako hodnota stanovená podľa daného zaobchádzania. Inštitúcie, ktoré obchodujú s týmito expozíciami, môžu použiť iné zaobchádzanie, pokiaľ môžu svojim príslušným orgánom preukázať, dodatočne k úmyslu obchodovať, že existuje likvidný obojsmerný trh pre sekuritizačné expozície alebo, v prípade syntetických sekuritizácií, ktoré závisia len od kreditných derivátov, pre samotné sekuritizačné expozície alebo pre všetky prvky rizika ich tvoriace. Na účely tejto časti existuje obojsmerný trh tam, kde sú nezávislé ponuky na nákup a predaj v dobrej viere, takže do jedného dňa možno stanoviť cenu, ktorá sa primerane vzťahuje na poslednú predajnú cenu alebo aktuálnu konkurencieschopnú kotáciu ponuky a dopytu v dobrej viere a za takúto cenu uskutočniť vysporiadanie v pomerne krátkom čase v súlade s obchodnými zvyklosťami. Aby mohla inštitúcia uplatniť iné zaobchádzanie, musí mať dostatočné údaje o trhu, aby mohla zabezpečiť, že vo svojom internom prístupe merania dodatočného rizika zlyhania plne zachytí koncentrované riziko zlyhania týchto expozícií v súlade s vyššie stanovenými štandardmi.

6. Na inštitúcie využívajúce interné modely, ktoré nie sú uznané v súlade s bodom 4, sa budú vzťahovať osobitné kapitálové požiadavky na špecifické riziko vypočítané podľa prílohy I.
7. Na účely bodu 9 písm. b) sa výsledky vlastných výpočtov inštitúcie zvýšia za pomoci multiplikačného faktora, ktorý má minimálnu hodnotu 3.
8. Multiplikačný faktor sa zvýši o plus faktor v rozmedzí od 0 do 1 podľa tabuľky 1, v závislosti od počtu prekročení za posledných 250 obchodných dní, ktoré potvrdí spätné testovanie inštitúcie. Príslušné orgány od inštitúcií vyžadujú, aby konzistentne vypočítavali prekročenia za pomoci spätného testovania buď na skutočných alebo hypotetických zmenách hodnoty portfólia. Prekročenie znamená jednodňovú zmenu hodnoty portfólia, ktorá prevyšuje meranie hodnoty v riziku pre daný deň vypočítané za pomoci modelu inštitúcie. Na účely určenia plus faktora sa počet prekročení vyhodnocuje minimálne štvrtročne.

Tabuľka 1

Počet prekročení	Plus faktor
menej ako 5	0,00
5	0,40
6	0,50
7	0,65
8	0,75
9	0,85
10 a viac	1,00

**V stredu, 28. septembra 2005**

Príslušné orgány môžu v jednotlivých prípadoch a za výnimočnej situácie upustiť od uplatňovania požiadavky na zvýšenie multiplikačného faktora o plus faktor podľa tabuľky 1, ak inštitúcia k spokojnosti príslušných orgánov preukáže, že takéto zvýšenie nie je opodstatnené a že model je v podstate správny.

Ak veľký počet prekročení naznačuje, že model nie je dostatočne presný, príslušné orgány zrušia uznanie tohto modelu alebo uložia príslušné opatrenia na zabezpečenie toho, aby bol model bezodkladne zlepšený.

Aby mohli príslušné orgány priebežne monitorovať vhodnosť plus faktora, inštitúcie bezodkladne, najneskôr však do piatich pracovných dní, oznámia príslušným orgánom prekročenia, ktoré zistia z programov spätného testovania a ktoré by podľa vyššie uvedenej tabuľky mali za následok zvýšenie plus faktora.

9. Každá inštitúcia musí spĺňať kapitálovú požiadavku vyjadrenú ako vyššiu z týchto možností:
  - a) jej predchádzajúce meranie hodnoty v riziku podľa parametrov bližšie uvedených v tejto prílohe a tam, kde je to vhodné, dodatočnú kapitálovú požiadavku na riziko zlyhania podľa bodu 5; alebo
  - b) priemer denných meraní hodnôt v riziku za každý z predchádzajúcich 60 obchodných dní, vynásobený faktorom uvedeným v bode 7, ktorý je upravený faktorom uvedeným v bode 8 a tam, kde je to vhodné, dodatočnú kapitálovú požiadavku na riziko zlyhania podľa bodu 5.
10. Výpočet merania hodnoty v riziku podlieha týmto minimálnym štandardom:
  - a) minimálne denný výpočet merania hodnoty v riziku;
  - b) 99. percentil jednostranného intervalu spoľahlivosti;
  - c) ekvivalent desaťdňovej doby držania;
  - d) efektívne historické pozorovacie obdobie minimálne jedného roka s výnimkou toho, ak je opodstatnené kratšie pozorovacie obdobie z dôvodu významného zvýšenia cenovej volatility; a
  - e) trojmesačná aktualizácia súborov údajov.
11. Príslušné orgány vyžadujú, aby model presne zachytával všetky podstatné cenové riziká pozícií opcií a opciám podobných pozícií a aby všetky ostatné riziká, ktoré model nezachytáva, boli primerane pokryté z vlastných zdrojov.
12. Model merania rizika zachytáva dostatočný počet rizikových faktorov, v závislosti od úrovne činnosti inštitúcie na príslušných trhoch a najmä tieto:

**Úrokové riziko**

Systém merania rizika obsahuje súbor rizikových faktorov zodpovedajúcich úrokovým sadzbám v každej mene, v ktorej má inštitúcia súvahové alebo podsúvahové pozície citlivé na úrokové sadzby. Inštitúcia modeluje výnosové krivky pomocou jedného zo všeobecne akceptovaných prístupov. Pre podstatné expozície voči úrokovému riziku v hlavných menách a na hlavných trhoch je výnosová krivka rozdelená minimálne do šiestich segmentov splatnosti, aby zachytávala odchýlky volatility sadzieb pozdĺž výnosovej krivky. Systém merania rizika musí taktiež zachytávať riziko nie úplne korelovaných pohybov medzi rozličnými výnosovými krivkami.

**Devízové riziko**

Systém merania rizika obsahuje rizikové faktory zodpovedajúce zlatu a jednotlivým cudzím menám, v ktorých má inštitúcia denominované pozície.

Pokiaľ ide o PKI, berú sa do úvahy aktuálne devízové pozície PKI. Inštitúcie sa môžu spoľahnúť na vykazovanie tretích strán ohľadom devízových pozícií PKI, pokiaľ je správnosť tohto vykazovania príslušne zabezpečená. Ak inštitúcia nepozná devízové pozície PKI, táto pozícia by sa mala vynechať a malo by sa s ňou zaobchádzať v súlade prílohou III bod 2.1 štvrtý odsek.

V stredu, 28. septembra 2005

**Akciové riziko**

Systém merania rizika využíva samostatný rizikový faktor minimálne pre každý trh s akciami, na ktorom drží inštitúcia významné pozície.

**Komoditné riziko**

Systém merania rizika využíva samostatný rizikový faktor minimálne pre každú komoditu, v ktorej inštitúcia drží významné pozície. Systém merania rizika musí taktiež zachytávať riziko nie úplne korelovaných pohybov medzi podobnými, ale nie identickými komoditami, a expozíciu voči zmenám cien termínových obchodov vyplývajúcich z nesúladu splatností. Zohľadňuje taktiež trhové charakteristiky, konkrétne termíny dodania a priestor poskytnutý obchodníkom na uzatvorenie pozícií.

13. Príslušné orgány môžu inštitúciám povoliť, aby v rámci rizikových kategórií a medzi rizikovými kategóriami navzájom používali empirické korelácie, ak sa presvedčia, že systém inštitúcií pre meranie korelácií je správny a dôsledne sa uplatňuje.

## PRÍLOHA VI

**VÝPOČET KAPITÁLOVÝCH POŽIADAVIEK NA VEĽKÉ MAJETKOVÉ ANGAŽOVANOSTI**

1. Prekročenie uvedené v článku 31 písm. b) sa vypočíta výberom tých prvkov celkovej obchodovanej expozície voči klientovi alebo skupine príslušných klientov, na ktoré sa vzťahujú najvyššie požiadavky na špecifické riziko v prílohe I a/alebo požiadavky v prílohe II, ktorých súčet sa rovná objemu prekročenia uvedenému v článku 31 písm. a).
2. Ak toto prekročenie netrvalo viac než 10 dní, dodatočná kapitálová požiadavka je pre tieto prvky 200 % požiadaviek uvedených v bode 1.
3. Od 10 dní potom, čo sa prekročenie vyskytlo, sú prvky prekročenia, vybrané podľa bodu 1, zaradené do príslušného riadku stĺpca 1 tabuľky 1 vo vzostupnom poradí požiadaviek na špecifické riziko v prílohe I a/alebo požiadaviek v prílohe II. Dodatočná kapitálová požiadavka sa rovná súčtu požiadaviek na špecifické riziko v prílohe I a/alebo prílohe II na tieto prvky vynásobené zodpovedajúcim faktorom v tabuľke 1 stĺpec 2.

Tabuľka 1

Prekročenie nad limity (na základe percenta vlastných zdrojov)	Faktory
do 40 %	200 %
od 40 % do 60 %	300 %
od 60 % do 80 %	400 %
od 80 % do 100 %	500 %
od 100 % do 250 %	600 %
nad 250 %	900 %

V stredu, 28. septembra 2005

## PRÍLOHA VII

### OBCHODOVANIE

#### Časť A – Úmysel obchodovať

1. Pozície/portfóliá držané s úmyslom obchodovať spĺňajú tieto požiadavky:
  - a) existuje jasne zdokumentovaná obchodná stratégia pre pozíciu/nástroj alebo portfóliá schválená vrcholovým manažmentom, ktorá zahŕňa očakávané obdobie držby;
  - b) sú jasne definované politiky a postupy pre aktívne riadenie pozície, čo zahŕňa:
    - i) pozície, do ktorých sa vstupuje na trading desku;
    - ii) stanovenie pozičných limitov, ktoré sú na účely primeranosti monitorované;
    - iii) dileri môžu vstúpiť do pozície, alebo ju riadiť, v rámci dohodnutých limitov a podľa schválenej stratégie;
    - iv) pozície sa vykazujú vrcholovému manažmentu ako neoddeliteľná súčasť procesu riadenia rizika inštitúcie; a
    - v) pozície sa aktívne monitorujú na základe zdrojov informácií o trhu a robí sa hodnotenie obchodovateľnosti alebo možnosti zaistenia pozície alebo jej čiastkových rizík vrátane hodnotenia kvality a dostupnosti trhových vstupov pre proces oceňovania, ako aj úrovně obratu na trhu a veľkosti pozícií obchodovaných na trhu; a
  - c) je jasne definovaná politika a postupy monitorovania pozície vzhľadom na obchodnú stratégiu inštitúcie vrátane monitorovania obratu a neuplatnených pozícií v obchodnej knihe inštitúcie.

#### Časť B – Systémy a kontroly

1. Inštitúcie stanovujú a udržiavajú systémy a kontroly, ktoré sú dostatočné na to, aby sa poskytli obozretné a spoľahlivé odhady ocenenia.
2. Systémy a kontroly zahŕňajú aspoň tieto prvky:
  - a) zdokumentované politiky a postupy procesu oceňovania. To zahŕňa jasné vymedzenie zodpovednosti jednotlivých oblastí podieľajúcich sa na stanovení ocenenia, zdroje informácií o trhu a preskúmanie ich primeranosti, frekvenciu nezávislého oceňovania, načasovanie uzatváracích cien, postupy pre úpravu oceňovaní, postupy overovania na konci mesiaca a ad-hoc; a
  - b) línie zodpovednosti pre útvary zodpovedný za proces oceňovania, ktoré sú jasné a nezávislé od front office.

Línia zodpovednosti vedie až k výkonnému riaditeľovi, ktorý je členom predstavenstva.

#### *Obozretné metódy oceňovania*

3. Pod oceňovaním trhovými cenami sa rozumie aspoň denné oceňovanie pozícií na základe dostupných uzatváracích cien pochádzajúcich z nezávislých zdrojov, akými sú napríklad ceny na burze, aktuálne ceny zo systému alebo kotácie od niekoľkých nezávislých renomovaných brokerov.
4. Pri oceňovaní trhovými cenami sa použije obozretnejšia strana nákupu/predaja okrem prípadu, keď je inštitúcia významným tvorcom trhu pre určitý druh finančného nástroja alebo príslušnú komoditu a môže uzatvoriť pozíciu za strednú trhovú cenu.

V stredu, 28. septembra 2005

5. Ak oceňovanie trhovými cenami nie je možné, inštitúcie musia oceňovať svoje pozície/portfóliá na základe modelu ešte pred výpočtom kapitálovej požiadavky z obchodnej knihy. Oceňovanie na základe modelu je vymedzené ako akékoľvek oceňovanie, ktoré musí byť porovnateľné s referenčnou hodnotou, extrapolované alebo inak vypočítané z trhového vstupu.
6. Pri oceňovaní na základe modelu musia byť splnené tieto požiadavky:
- a) vrcholový manažment pozná položky obchodnej knihy, ktoré sú predmetom oceňovania na základe modelu a je si vedomý závažnosti spojenej s neistotou, ktorú toto oceňovanie vytvára pri vykazovaní rizika/výkonnosti činnosti;
  - b) trhové vstupy pochádzajú zo zdroja, ak je to možné, v súlade s trhovými cenami, hodnotí sa vhodnosť trhových vstupov konkrétnej pozície a často sa posudzujú parametre modelu;
  - c) ak sú dostupné, používajú sa metodiky oceňovania bežne akceptované na trhu pre konkrétne finančné nástroje alebo komodity;
  - d) ak model vypracuje samotná inštitúcia, zakladá sa na primeraných predpokladoch, posúdených a overených náležite kvalifikovanými stranami, ktoré sa nezúčastnili na jeho vypracovaní;
  - e) sú zavedené formálne kontrolné postupy zmien a uchováva sa bezpečná kópia modelu, ktorá sa pravidelne používa na kontrolu oceňovania;
  - f) funkcia zodpovedná za riadenie rizika pozná slabé stránky použitých modelov a vie ako ich najlepšie zohľadniť vo výstupoch oceňovania; a
  - g) model je predmetom pravidelnej kontroly s cieľom stanoviť presnosť jeho výkonnosti (t. j. posúdenie pretrvávajúcej primeranosti predpokladov, analýza ziskov a strát vzhľadom na rizikové faktory, porovnanie aktuálnych uzatváracích hodnôt s výstupmi modelu).
- Na účely písmena d) sa model vypracuje alebo schváli nezávisle od front office a testuje sa nezávisle, čo zahŕňa validáciu matematických predpokladov a implementáciu počítačového programu.
7. Okrem denného oceňovania trhovými cenami alebo oceňovania na základe modelu je potrebné vykonať aj nezávislé overenie ceny. Je to postup, ktorým sa pravidelne overujú trhové ceny alebo vstupy do modelu, pokiaľ ide o ich správnosť a nezávislosť. Zatiaľ čo denné oceňovanie trhovými cenami môžu vykonávať dileri, overovanie trhových cien a vstupov do modelu by malo byť vykonané útvarom nezávislým od dealingu aspoň raz mesačne (alebo v závislosti od charakteru trhu/obchodnej činnosti, aj častejšie). Ak nie sú k dispozícii nezávislé zdroje cien alebo sú zdroje cien viac subjektívne, môže byť vhodné prijať opatrenia obozretnosti, akými sú napríklad úpravy ocenenia.

### **Úpravy ocenenia alebo zdroje**

8. Inštitúcie stanovia a udržiavajú postupy týkajúce sa úprav ocenenia/zdrojov.

### **Všeobecné kritériá**

9. Príslušné orgány vyžadujú, aby sa pri úpravách ocenenia/zdrojoch formálne zohľadnili tieto položky: nezískané kreditné rozpätia, náklady na uzatvorenie pozícií, operačné riziká, predčasné ukončenie, náklady na investovanie a financovanie, budúce administratívne náklady a, v prípade potreby, aj riziko modelu.

### **Kritériá pre menej likvidné pozície**

10. Menej likvidné pozície by mohli vyplývať tak z udalostí na trhu, ako aj zo situácií týkajúcich sa inštitúcie, akými sú napríklad koncentrované pozície a/alebo neuplatnené pozície.

**V stredu, 28. septembra 2005**

11. Pri stanovovaní toho, či je pre menej likvidné pozície potrebná rezerva na precenenie, inštitúcia zohľadňuje viaceré faktory. Medzi tieto faktory patrí časové obdobie potrebné na zaistenie pozície/rizík v rámci pozície, volatilita a priemerné rozpätie nákup/predaj, dostupnosť trhových kotácií (počet a totožnosť tvorcov trhu) a volatilita a priemerné obchodované objemy, koncentrácie trhu, starnutie pozícií, stupeň závislosti oceňovania od oceňovania na základe modelu a vplyv iných rizík modelu.
12. Pri používaní ocenenia tretej strany alebo ocenenia na základe modelu inštitúcie zväžia, či uplatnia úpravu ocenenia. Okrem toho inštitúcie zväžia potrebu vytvorenia zdrojov pre menej likvidné pozície a nepretržite kontrolujú, či sú aj naďalej vhodné.
13. Ak sú úpravy ocenenia/zdroje dôvodom významných strát v rámci bežného finančného roka, odpočítajú sa od pôvodných vlastných zdrojov inštitúcie v súlade s článkom 57 písm. k) smernice 2006/.../ES.
14. Iné zisky/straty vyplývajúce z úprav ocenenia/zdrojov sú zahrnuté do výpočtu „čistého zisku obchodnej knihy“ uvedeného v článku 13 ods. 2 písm. b) a pripočítajú sa alebo odpočítajú od dodatkových vlastných zdrojov, ktoré môžu pokrývať kapitálové požiadavky na trhové riziko v súlade s uvedenými ustanoveniami.
15. S úpravami ocenenia/zdrojmi, ktoré presiahnu tie, ktoré sú vykonané podľa účtovného rámca, ktorému inštitúcia podlieha, sa zaobchádza v súlade s bodom 13, ak spôsobia významné straty, alebo v opačnom prípade s bodom 14.

**Časť C – Interné zaistenie**

1. Interné zaistenie je pozícia, ktorá podstatne alebo úplne kompenzuje čiastkové riziko pozície v neobchodnej knihe alebo skupiny pozícií. Pozície vyplývajúce z interného zaistenia sú prípustné pre zaobchádzanie s kapitálom v obchodnej knihe za predpokladu, že sú držané s úmyslom obchodovať a že sú splnené všeobecné kritériá úmyslu obchodovať a obozretného oceňovania, uvedené v častiach A a B, a to najmä:
  - a) hlavným cieľom interného zaistenia nie je vyhnúť sa kapitálovým požiadavkám alebo ich znížiť;
  - b) interné zaistenia sú riadne zdokumentované a podliehajú osobitnému internému schváleniu a procesu auditu;
  - c) interná transakcia prebehne za trhových podmienok;
  - d) podstatná časť trhového rizika, ktorá je vytváraná interným zaistením sa dynamicky riadi v obchodnej knihe v rámci povolených limitov; a
  - e) interné transakcie sa pozorne monitorujú.

Monitorovanie musí byť zabezpečené vhodnými postupmi.

2. Zaobchádzanie uvedené v bode 1 sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté kapitálové požiadavky uplatniteľné na časti transakcie interného zaistenia v neobchodnej knihe.
3. Bez ohľadu na body 1 a 2, ak inštitúcia zaistí expozíciu kreditného rizika v neobchodnej knihe s použitím kreditných derivátov zahrnutých do obchodnej knihy (používajúc interné zaistenie), expozícia v neobchodnej knihe sa nepovažuje za zaistenú na účely výpočtu kapitálových požiadaviek, pokiaľ inštitúcia nekúpi od poskytovateľa zabezpečenia oprávnenej tretej strany kreditný derivát, ktorý spĺňa požiadavky stanovené v prílohe VIII časť 2 bod 19 smernice 2006/.../ES s ohľadom na expozíciu v neobchodnej knihe. Ak je zakúpené takéto zabezpečenie tretej strany a je uznané ako zaistenie pre expozíciu v neobchodnej knihe na účely výpočtu kapitálových požiadaviek, nebude do obchodnej knihy zahrnuté ani interné ani externé zaistenie kreditným derivátom na účely výpočtu kapitálových požiadaviek.



**Časť D – Zahrnutie do obchodnej knihy**

1. Inštitúcie majú jasne vymedzenú stratégiu a postupy na určenie pozícií, ktoré budú zahrnuté do obchodnej knihy na účely výpočtu ich kapitálových požiadaviek v súlade s kritériami stanovenými v článku 11 a berúc do úvahy schopnosti a prax riadenia rizík danej inštitúcie. Dodržiavanie tejto stratégie a postupov je plne zdokumentované a podlieha pravidelnému internému auditu.
2. Inštitúcie majú jasne vymedzenú stratégiu a postupy na celkové riadenie obchodnej knihy. Táto stratégia a postupy sa zameriavajú aspoň na:
  - a) činnosti, ktoré inštitúcia pokladá za obchodné a ktoré sú súčasťou obchodnej knihy na účely kapitálových požiadaviek;
  - b) mieru, do akej je možné pozíciu denne oceňovať trhovými cenami referenciou na aktívny, likvidný, obojsmerný trh;
  - c) pre pozície, ktoré sú oceňované na základe modelu, mieru, do akej môže inštitúcia:
    - i) identifikovať všetky významné riziká pozície;
    - ii) zaistiť všetky významné riziká pozície nástrojmi pre ktoré existuje aktívny, likvidný, obojsmerný trh; a
    - iii) odvodiť spoľahlivé odhady pre kľúčové predpoklady a parametre použité v modeli;
  - d) mieru, do akej inštitúcia môže a musí oceňovať pozície, ktoré môžu byť validované externe konzistentným spôsobom;
  - e) mieru, do akej by zákonné obmedzenia alebo iné prevádzkové požiadavky mohli prekážať v schopnosti inštitúcie uzatvoriť alebo zaistiť pozície v krátkej lehote;
  - f) mieru, do akej inštitúcia môže a musí aktívne riadiť riziká pozície v rámci svojej obchodnej činnosti; a
  - g) mieru, do akej môže inštitúcia presunúť riziko alebo pozície medzi neobchodnou a obchodnou knihou a kritériá pre takýto presun.
3. Príslušné orgány môžu inštitúciám povoliť zaobchádzať s pozíciami, ktoré sú podielmi v obchodnej knihe, stanovené v článku 57 písm. l), m) a n) smernice 2006/.../ES ako s akciami alebo v prípade potreby ako s dlhovými nástrojmi, ak inštitúcia preukáže, že je v týchto pozíciách aktívnym tvorcom trhu. V takomto prípade má inštitúcia primerané systémy a kontroly pre obchodovanie s nástrojmi prípustnými pre vlastné zdroje.
4. Termínované obchodné repo transakcie, ktoré inštitúcia vykazuje vo svojej neobchodnej knihe, môžu byť zahrnuté do obchodnej knihy na účely kapitálových požiadaviek vtedy, ak sú v nej zaradené všetky také repo transakcie. Na tento účel sú obchodné repo transakcie vymedzené ako transakcie, ktoré spĺňajú požiadavky stanovené v článku 11 ods. 2 a v prílohe VII časť A a obe časti transakcie sú buď v hotovosti alebo vo forme cenných papierov, ktoré možno zahrnúť do obchodnej knihy. Nezávisle od toho, kde sú zahrnuté, všetky repo transakcie podliehajú požiadavke na kreditné riziko zmluvnej strany v neobchodnej knihe.

V stredu, 28. septembra 2005

PRÍLOHA VIII

ZRUŠENÉ SMERNICE

ČASŤ A

ZRUŠENÉ SMERNICE SPOLU S ICH NESKORŠÍMI ZMENAMI  
A DOPLNENIAMÍ

(uvedené v článku 52)

Smernica Rady 93/6/EHS z 15. marca 1993 o kapitálovej primeranosti investičných spoločností a úverových inštitúcií

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 98/31/ES z 22. júna 1998, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 93/6/EHS o kapitálovej primeranosti investičných spoločností a úverových inštitúcií

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 98/33/ES z 22. júna 1998, ktorou sa mení a dopĺňa článok 12 smernice Rady 77/780/EHS o začatí a výkone činnosti úverových inštitúcií, článkov 2, 5, 6, 7, 8 a príloh II a III k smernici Rady 89/647/EHS o kapitálovej primeranosti úverových inštitúcií a článku 2 a prílohy II k smernici Rady 93/6/EHS o kapitálovej primeranosti investičných spoločností a úverových inštitúcií

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2002/87/ES zo 16. decembra 2002 o doplnkovom dohľade nad úverovými inštitúciami, poisťovňami a investičnými spoločnosťami vo finančnom konglomeráte, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice Rady 73/239/EHS, 79/267/EHS, 92/49/EHS, 92/96/EHS, 93/6/EHS a 93/22/EHS a smernice Európskeho parlamentu a Rady 98/78/ES a 2000/12/ES:

iba článok 26

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2004/39/ES z 21. apríla 2004 o trhoch s finančnými nástrojmi, o zmene a doplnení smerníc Rady 85/611/EHS a 93/6/EHS a smernice Európskeho parlamentu a Rady 2000/12/ES a o zrušení smernice Rady 93/22/EHS:

iba článok 67

ČASŤ B

TERMÍNY NA TRANSPOZÍCIU

(uvedené v článku 52)

Smernica	Termín na transpozíciu
Smernica Rady 93/6/EHS	1. 7. 1995
Smernica 98/31/ES	21. 7. 2000
Smernica 98/33/ES	21. 7. 2000
Smernica 2002/87/ES	11. 8. 2004
Smernica 2004/39/ES	30. 4. 2006/31. 1. 2007
Smernica 2005/1/ES	13. 5. 2005

V stredu, 28. septembra 2005

## PRÍLOHA IX

## TABUĽKA ZHODY

Táto smernica	Smernica 93/6/EHS	Smernica 98/31/ES	Smernica 98/33/ES	Smernica 2002/87/ES	Smernica 2004/39/ES
článok 1 ods. 1 prvá veta					
článok 1 ods. 1 druhá veta a ods. 2	článok 1				
článok 2 ods. 1					
článok 2 ods. 2	článok 7 ods. 3				
článok 3 ods. 1 písm. a)	článok 2 ods. 1				
článok 3 ods. 1 písm. b)	článok 2 ods. 2				článok 67 ods. 1
článok 3 ods. 1 písm. c) až e)	článok 2 ods. 3 až 5				
článok 3 ods. 1 písm. f) a g)					
článok 3 ods. 1 písm. h)	článok 2 ods. 10				
článok 3 ods. 1 písm. i)	článok 2 ods. 11		článok 3 ods. 1		
článok 3 ods. 1 písm. j)	článok 2 ods. 14				
článok 3 ods. 1 písm. k) a l)	článok 2 ods. 15 a 16	článok 1 ods. 1 písm. b)			
článok 3 ods. 1 písm. m)	článok 2 ods. 17	článok 1 ods. 1 písm. c)			
článok 3 ods. 1 písm. n)	článok 2 ods. 18	článok 1 ods. 1 písm. d)			
článok 3 ods. 1 písm. o) až q)	článok 2 ods. 19 až 21				
článok 3 ods. 1 písm. r)	článok 2 ods. 23				
článok 3 ods. 1 písm. s)	článok 2 ods. 26				
článok 3 ods. 2	článok 2 ods. 7 a 8				
článok 3 ods. 3 písm. a) a b)	článok 7 ods. 3			článok 26	
článok 3 ods. 3 písm. c)	článok 7 ods. 3				

## V stredu, 28. septembra 2005

Táto smernica	Smernica 93/6/EHS	Smernica 98/31/ES	Smernica 98/33/ES	Smernica 2002/87/ES	Smernica 2004/39/ES
článok 4	článok 2 ods. 24				
článok 5	článok 3 ods. 1 a 2				
článok 6	článok 3 ods. 4				článok 67 ods. 2
článok 7	článok 3 ods. 4a				článok 67 ods. 3
článok 8	článok 3 ods. 4b				článok 67 ods. 3
článok 9	článok 3 ods. 3				
článok 10	článok 3 ods. 5 až 8				
článok 11	článok 2 ods. 6				
článok 12 prvý odsek	článok 2 ods. 25				
článok 12 druhý odsek					
článok 13 ods. 1 prvý pododsek	príloha V ods. 1 prvý pododsek				
článok 13 ods. 1 druhý pododsek a ods. 2 až 5	príloha V ods. 1 druhý pododsek a ods. 2 až 5	článok 1 ods. 7 a príloha 4 písm. a) a b)			
článok 14	príloha V ods. 6 a 7	príloha 4 písm. c)			
článok 15	príloha V ods. 8				
článok 16	príloha V ods. 9				
článok 17					
článok 18 ods. 1 prvý pododsek	článok 4 ods. 1 prvý pododsek				
článok 18 ods. 1 písm. a) a b)	článok 4 ods. 1 body i) a ii)	článok 1 ods. 2			
článok 18 ods. 2 až 4	článok 4 ods. 6 až 8				
článok 19 ods. 1					
článok 19 ods. 2	článok 11 ods. 2				
článok 19 ods. 3					
článok 20					
článok 21	príloha IV				
článok 22					
článok 23 prvý a druhý odsek	článok 7 ods. 5 a 6				

V stredu, 28. septembra 2005

Táto smernica	Smernica 93/6/EHS	Smernica 98/31/ES	Smernica 98/33/ES	Smernica 2002/87/ES	Smernica 2004/39/ES
článok 23 tretí odsek					
článok 24					
článok 25					
článok 26 ods. 1	článok 7 ods. 10	článok 1 ods. 4			
článok 26 ods. 2 až 4	článok 7 ods. 11 až 13				
článok 27	článok 7 ods. 14 a 15				
článok 28 ods. 1	článok 5 ods. 1				
článok 28 ods. 2	článok 5 ods. 2	článok 1 ods. 3			
článok 28 ods. 3					
článok 29 ods. 1 písm. a) až c) a nasledujúce dva pododseky	príloha VI ods. 2				
článok 29 ods. 1 posledný pododsek					
článok 29 ods. 2	príloha VI ods. 3				
článok 30 ods. 1 a 2 prvý pododsek	príloha VI ods. 4 a 5				
článok 30 ods. 2 druhý pododsek					
článok 30 ods. 3 a 4	príloha VI ods. 6 a 7				
článok 31	príloha VI ods. 8 body 1, 2 prvá veta, body 3 až 5				
článok 32	príloha VI ods. 9 a 10				
článok 33 ods. 1 a 2					
článok 33 ods. 3	článok 6 ods. 2				
článok 34					
článok 35 ods. 1 až 4	článok 8 ods. 1 až 4				
článok 35 ods. 5	článok 8 ods. 5 prvá veta	článok 1 ods. 5			

## V stredu, 28. septembra 2005

Táto smernica	Smernica 93/6/EHS	Smernica 98/31/ES	Smernica 98/33/ES	Smernica 2002/87/ES	Smernica 2004/39/ES
článok 36	článok 9 ods. 1 až 3				
článok 37					
článok 38	článok 9 ods. 4				
článok 39					
článok 40	článok 2 ods. 9				
článok 41 ods. 1 písm. a) až c)	článok 10 prvá, druhá a tretia zarážka				
článok 41 ods. 1 písm. d) a e)					
článok 41 ods. 1 písm. f)	článok 10 štvrtá zarážka				
článok 41 ods. 1 písm. g)					
článok 42					
článok 43					
článok 44					
článok 45					
článok 46	článok 12				
článok 47					
článok 48					
článok 49					
článok 50	článok 15				
príloha I ods. 1 až 4	príloha I ods. 1 až 4				
príloha I ods. 4 posledný pododsek	článok 2 ods. 22				
príloha I ods. 5 až 7	príloha I ods. 5 až 7				
príloha I ods. 8					
príloha I ods. 9 až 11	príloha I ods. 8 až 10				
príloha I ods. 12 až 14	príloha I ods. 12 až 14				
príloha I ods. 15 a 16	článok 2 ods. 12				
príloha I ods. 17 až 41	príloha I ods. 15 až 39				

V stredu, 28. septembra 2005

Táto smernica	Smernica 93/6/EHS	Smernica 98/31/ES	Smernica 98/33/ES	Smernica 2002/87/ES	Smernica 2004/39/ES
príloha I ods. 42 až 56					
príloha II ods. 1 a 2	príloha II ods. 1 a 2				
príloha II ods. 3 až 11					
príloha III ods. 1	príloha III ods. 1 prvý pododsek	článok 1 ods. 7 a príloha 3 písm. a)			
príloha III ods. 2	príloha III ods. 2				
príloha III ods. 2.1 prvý až tretí pododsek	príloha III ods. 3.1	článok 1 ods. 7 a príloha 3 písm. b)			
príloha III ods. 2.1 štvrtý pododsek					
príloha III ods. 2.1 piaty pododsek	príloha III ods. 3.2	článok 1 ods. 7 a príloha 3 písm. b)			
príloha III ods. 2.2, 3, 3.1	príloha III ods. 4 až 6	článok 1 ods. 7 a príloha 3 písm. c)			
príloha III ods. 3.2	príloha III ods. 8				
príloha III ods. 4	príloha III ods. 11				
príloha IV ods. 1 až 20	príloha VII ods. 1 až 20	článok 1 ods. 7 a príloha 5			
príloha IV ods. 21	článok 11a	článok 1 ods. 6			
príloha V ods. 1 až 12 štvrtý pododsek	príloha VIII ods. 1 až 13 bod ii)	článok 1 ods. 7 a príloha 5			
príloha V ods. 12 piaty pododsek					
príloha V ods. 12 šiesty pododsek až ods. 13	príloha VIII ods. 13 bod iii) až ods. 14	článok 1 ods. 7 a príloha 5			
príloha VI	príloha VI ods. 8 bod 2 po prvej vete				
príloha VII					
príloha VIII					
príloha IX					

V stredu, 28. septembra 2005

P6\_TA(2005)0353

## Štatutárny audit ročných účtovných závierok a konsolidovaných účtovných závierok \*\*\*I

**Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o štatutárnom audite ročných účtovných závierok a konsolidovaných účtovných závierok a o zmene a doplnení smerníc Rady 78/660/EHS a 83/349/EHS (KOM(2004)0177 — C6-0005/2004 — 2004/0065(COD))**

(Spolurozhodovací postup: prvé čítanie)

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na návrh Komisie Európskemu parlamentu a Rade (KOM(2004)0177) <sup>(1)</sup>,
  - so zreteľom na článok 251 ods. 2 a článok 44 ods. 2 písm. g) Zmluvy o ES, na základe ktorých Komisia predložila návrh Parlamentu (C6-0005/2004),
  - so zreteľom na článok 51 rokovacieho poriadku,
  - so zreteľom na správu Výboru pre právne veci a stanoviská Výboru pre hospodárske a menové veci, Výboru pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa a Výboru pre priemysel, výskum a energetiku (A6-0224/2005),
1. schvaľuje zmenené a doplnené znenie návrhu Komisie;
  2. vyzýva Komisiu, aby vec znovu predložila Parlamentu, ak má v úmysle podstatne zmeniť svoj návrh, alebo ho nahradiť iným textom;
  3. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.

<sup>(1)</sup> Zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku.

P6\_TC1-COD(2004)0065

**Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní 28. septembra 2005 na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady 2005/.../ES o štatutárnom audite ročných účtovných závierok a konsolidovaných účtovných závierok a o zmene a doplnení smerníc Rady 78/660/EHS a 83/349/EHS**

(Text s významom pre EHP)

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 44 ods. 2 písm. g),

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru <sup>(1)</sup>,

konajúc v súlade s postupom ustanoveným v článku 251 zmluvy <sup>(2)</sup>,

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 157, 28.6.2005, s. 115.

<sup>(2)</sup> Pozícia Európskeho parlamentu z 28. septembra 2005.



V stredu, 28. septembra 2005

keďže:

- (1) Štvrtá smernica Rady 78/660/EHS z 25. júla 1978 o ročnej účtovnej závierke niektorých typov spoločností<sup>(1)</sup>, vychádzajúca z článku 54 ods. 3 písm. g) zmluvy, siedma smernica Rady 83/349/EHS z 13. júna 1983 o konsolidovaných účtovných závierkach<sup>(2)</sup>, vychádzajúca z článku 54 ods. 3 písm. g) zmluvy, smernica Rady 86/635/EHS z 8. decembra 1986 o ročnej účtovnej závierke a konsolidovaných účtoch bánk a iných finančných inštitúcií<sup>(3)</sup> a smernica Rady 91/674/EHS z 19. decembra 1991 o ročných účtovných závierkach a konsolidovaných účtovných závierkach poisťovní<sup>(4)</sup> v súčasnej dobe požadujú, aby audit ročnej účtovnej závierky a konsolidovanej účtovnej závierky vykonávala jedna alebo viac osôb, ktoré sú oprávnené takýto audit vykonávať.
- (2) Podmienky pre schvaľovanie osôb zodpovedných za vykonávanie štatutárneho auditu boli ustanovené v ôsmej smernici Rady 84/253/EHS z 10. apríla 1984 o schvaľovaní osôb zodpovedných za vykonávanie štatutárnych auditov účtovných dokumentov<sup>(5)</sup>, vychádzajúcej z článku 54 ods. 3 písm. g) zmluvy.
- (3) Nedostatok harmonizovaného prístupu k štatutárnemu auditu v Spoločenstve bol dôvodom, prečo Komisia vo svojom oznámení z roku 1998 „Štatutárny audit v Európskej únii: cesta vpred“<sup>(6)</sup> navrhla vytvorenie Výboru pre audit, ktorý by mohol rozvinúť ďalšiu činnosť v úzkej spolupráci účtovných profesií a členských štátov.
- (4) Na základe práce uvedeného výboru Komisia vydala v novembri 2000 odporúčanie o „Zabezpečovaní kvality štatutárneho auditu v EÚ: minimálne požiadavky“<sup>(7)</sup> a v máji 2002 odporúčanie o nezávislosti štatutárnych audítorov v EÚ: *Súbor základných zásad*<sup>(8)</sup>.
- (5) **Táto smernica má za cieľ podstatnú - hoci nie úplnú - harmonizáciu požiadaviek týkajúcich sa štatutárneho auditu. Členský štát, ktorý vyžaduje štatutárny audit, môže zaviesť prísnejšie požiadavky, pokiaľ to v tejto smernici nie je uvedené inak.**
- (6) Kvalifikácie v oblasti auditu, ktoré získali štatutárni audítori na základe tejto smernice, sa považujú za rovnocenné. Členské štáty by teda už nemali mať možnosť požadovať, aby väčšinu hlasovacích práv v audítorskej spoločnosti mali audítori schválení v príslušnom členskom štáte alebo aby väčšina členov správneho či riadiaceho orgánu audítorskej spoločnosti bola schválená v príslušnom členskom štáte.
- (7) Štatutárny audit si vyžaduje primerané znalosti v oblastiach, akými sú podnikové právo, finančné právo a právo sociálneho zabezpečenia. Pred schválením štatutárneho audítora z iného členského štátu by sa mali tieto znalosti preveriť.
- (8) Na ochranu tretích strán by mali byť všetci schválení audítori a audítorské spoločnosti zaregistrované v registri, ktorý je prístupný verejnosti a obsahuje základné informácie o štatutárnom audítovi alebo audítorskej spoločnosti.
- (9) Štatutárni audítori by mali dodržiavať najvyššie etické normy. Mali by sa teda riadiť zásadami profesionálnej etiky, **čo zahŕňa aspoň vykonávanie ich poslania vo verejnom záujme, ich integritu a objektivitu a ich odbornú spôsobilosť, ako aj náležitú starostlivosť. Vykonávanie poslania štatutárnych audítorov vo verejnom záujme znamená, že širšie spoločenstvo občanov a inštitúcií sa spolieha na kvalitu ich práce. Kvalitný audit prispieva k riadnemu fungovaniu trhov prostredníctvom rozširovania integrity a efektívnosti finančných výkazov. Komisia môže ako minimálne normy prijať vykonávacie opatrenia týkajúce sa profesionálnej etiky. Pritom možno brať do úvahy zásady obsiahnuté v Etickom kódexe Medzinárodnej federácie účtovníkov (IFAC).**

(1) Ú. v. ES L 222, 14.8.1978, s. 11. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2003/51/ES (Ú. v. EÚ L 178, 17.7.2003, s. 16).

(2) Ú. v. ES L 193, 18.7.1983, s. 1. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2003/51/ES.

(3) Ú. v. ES L 372, 31.12.1986, s. 1. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2003/51/ES.

(4) Ú. v. ES L 374, 31.12.1991, s. 7. Smernica zmenená a doplnená smernicou 2003/51/ES.

(5) Ú. v. ES L 126, 12.5.1984, s. 20.

(6) Ú. v. ES C 143, 8.5.1998, s. 12.

(7) Ú. v. ES L 91, 31.3.2001, s. 91.

(8) Ú. v. ES L 191, 19.7.2002, s. 22.

V stredu, 28. septembra 2005

- (10) Je dôležité, aby štatutárni audítori a audítorské spoločnosti rešpektovali súkromie svojich klientov. Mali by byť preto viazaní prísnymi pravidlami dôvernosti informácií a služobného tajomstva, ktoré by však nemali brániť riadnemu presadzovaniu **tejto smernice. Tieto pravidlá o dôvernosti by sa mali tiež uplatňovať na každého štatutárneho audítora alebo audítorskú spoločnosť, ktorá sa prestala angažovať v konkrétnom audite.**
- (11) Štatutárni audítori a audítorské spoločnosti by mali byť počas vykonávania štatutárneho auditu nezávislí. **Môžu informovať auditovaný subjekt o situácii vyplývajúcej z auditu, ale mali by sa zdržať zasahovania do procesov jeho vnútorného rozhodovania.** Ak sa ocitnú v situácii, v ktorej je význam ohrozenia ich nezávislosti **aj po uplatnení bezpečnostných opatrení na obmedzenie tohto ohrozenia príliš vysoký**, mali by od auditu odstúpiť alebo sa ho zdržať. **Záver, že existuje vzťah, ktorý spochybňuje nezávislosť audítora, môže byť odlišný podľa toho, či ide o vzťah medzi audítorom a auditovaným subjektom alebo o vzťah medzi sieťou a auditovaným subjektom.** Ak ustanovenia vnútroštátnych predpisov požadujú alebo povoľujú, aby družstvo podľa článku 2 ods. 14 alebo podobný subjekt uvedený v článku 45 smernice 86/635/EHS boli členmi neziskového audítorského subjektu, objektívna, rozumná a informovaná strana by nedošla k záveru, že vzťah založený na členstve spochybňuje nezávislosť štatutárneho audítora, pokiaľ sa pri vykonávaní štatutárneho auditu niektorého z členov uplatňujú zásady nezávislosti na audítorov vykonávajúcich audit a na osoby, ktoré by mohli ovplyvňovať štatutárny audit. Príkladmi ohrozenia nezávislosti štatutárneho audítora alebo audítorskej spoločnosti sú priamy alebo nepriamy finančný záujem v auditovanom subjekte a poskytovanie doplnkových neaudítorských služieb. Okrem toho môže nezávislosť štatutárneho audítora alebo audítorskej spoločnosti ohroziť úroveň poplatkov vyplatených jedným auditovaným subjektom a/alebo štruktúra poplatkov. Typy bezpečnostných opatrení uplatňovaných na zníženie alebo odstránenie tohto nebezpečenstva zahŕňajú zákazy, obmedzenia, iné opatrenia a postupy a zverejnenie informácií. Štatutárni audítori a audítorské spoločnosti by tiež mali odmietat akékoľvek doplnkové služby nesúvisiace s auditom, ktoré spochybňujú ich nezávislosť. Komisia môže ako minimálne normy prijať vykonávacie opatrenia týkajúce sa nezávislosti. V rámci toho môže Komisia vziať do úvahy princípy obsiahnuté v odporúčaniach Komisie zo 16. mája 2002 o nezávislosti štatutárnych audítorov v EÚ: Súbor základných zásad. Aby bolo možné určiť nezávislosť audítorov, musí sa vysvetliť pojem „sieť“, v ktorej audítori pracujú. Z tohto pohľadu sa musí prihliadať na rôzne okolnosti, napríklad na prípady, kedy možno štruktúru definovať ako sieť, pretože je zameraná na zdieľanie zisku alebo nákladov. Kritériá na preukázanie existencie siete by mali byť posúdené a zväznené na základe všetkých dostupných skutkových okolností, ako napríklad, či majú spoločných bežných klientov.
- (12) **Ak je potrebné zabezpečiť nezávislosť audítora alebo audítorskej spoločnosti v prípadoch vlastnej kontroly alebo vlastného záujmu, mal by o odstúpení alebo zdržaní sa auditu rozhodovať skôr členský štát než audítor alebo audítorská spoločnosť pokiaľ ide o ich klientov.** To by však nemalo vyvolať situáciu, kedy členské štáty nesú hlavnú zodpovednosť za to, aby zabránili štatutárnym audítorom alebo audítorským spoločnostiam poskytovať svojim klientom neaudítorské služby. Na určenie nevhodnosti vykonania štatutárneho auditu štatutárnym audítorom alebo audítorskou spoločnosťou v prípadoch vlastnej kontroly alebo vlastného záujmu pri ochrane nezávislosti audítora alebo audítorskej spoločnosti, by sa malo uvažovať o tom, či auditovaný subjekt verejného záujmu vydal alebo nevydal prevoditeľné cenné papiere obchodovateľné na regulovanom trhu v zmysle článku 4 ods. 1 bod 18 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2004/39/ES z 21. apríla 2004 o trhu s finančnými nástrojmi <sup>(1)</sup>.
- (13) Je dôležité zaistiť dlhodobu vysokú kvalitu všetkých štatutárnych auditov vyžadovaných právnymi predpismi Spoločenstva. Všetky štatutárne audity by sa preto mali vykonávať na základe medzinárodných audítorských noriem. **Opatrenia potrebné na vykonávanie tejto smernice by mali byť prijaté v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú**

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 145, 30.4.2004, s. 1.

V stredu, 28. septembra 2005

postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu <sup>(1)</sup> a so zreteľom na vyhlásenie Komisie v Európskom parlamente 5. februára 2002, týkajúce sa vykonávania právnych predpisov upravujúcich finančné služby. Technický výbor alebo skupina pre audit pomôže Komisii pri hodnotení technickej spoľahlivosti všetkých medzinárodných noriem pre audit a do tohto by mala tiež zapojiť systém orgánov verejného dohľadu členských štátov. V záujme dosiahnutia maximálneho stupňa harmonizácie by uplatnenie dodatočných vnútroštátnych audítorských postupov alebo požiadaviek malo byť členským štátom umožnené len vtedy, ak tieto postupy vyplývajú z osobitných vnútroštátnych právnych požiadaviek vzťahujúcich sa na rozsah štatutárneho auditu ročných alebo konsolidovaných účtovných závierok v tom zmysle, že tieto požiadavky neboli pokryté prijatými medzinárodnými audítorskými normami. Členské štáty by mali mať možnosť zachovať tieto dodatočné postupy auditu až kým nebudú postupy auditu alebo požiadavky pokryté následne prijatými medzinárodnými audítorskými normami. Ak by však prijaté medzinárodné audítorské normy obsahovali audítorské postupy, ktorých vykonávanie by vytváralo špecifický právny konflikt s vnútroštátnymi právnymi predpismi v dôsledku špecifických vnútroštátnych požiadaviek týkajúcich sa rozsahu štatutárneho auditu, členské štáty môžu vyňať konfliktnú časť medzinárodných audítorských noriem na dobu trvania konfliktu za predpokladu, že budú uplatnené opatrenia uvedené v článku 26 ods. 3. Akékoľvek doplnenie alebo vyňatie uskutočnené členskými štátmi by malo prispieť k vysokej úrovni dôveryhodnosti ročných účtovných závierok spoločností a byť prospešné pre verejné blaho. Hore uvedené znamená, že členské štáty môžu napríklad vyžadovať dodatočnú správu audítora pre dozornú radu alebo iné správy a požiadavky na audit, založené na vnútroštátnych pravidlách riadenia spoločností.

- (14) Na to, aby Komisia mohla prijať medzinárodnú audítorskú normu na uplatnenie v Spoločenstve je nevyhnutné, aby bola všeobecne medzinárodne uznávaná, aby bola vypracovaná za plnej účasti všetkých zainteresovaných strán v rámci otvoreného a transparentného postupu, aby zvyšovala dôveryhodnosť a kvalitu ročných účtovných závierok a konsolidovaných účtovných závierok a aby slúžila európskemu verejnému blahu. **Potreba prijatia vyhlásenia o vykonávaní medzinárodného auditu (International Audit Practice Statement) ako súčasť normy, by mala byť posúdená postupom vo výboroch na princípe posudzovania jednotlivých prípadov. Komisia by mala zabezpečiť, aby bola pred začiatkom procesu prijímania vykonaná kontrola zameraná na splnenie týchto požiadaviek a výsledok oznámi členom Regulačného výboru pre audit.**
- (15) V prípade konsolidovanej účtovnej závierky je dôležité, aby existovalo jasné vymedzenie zodpovednosti medzi štatutárnymi audítormi, ktorí vykonávajú audit jednotlivých súčastí skupiny. **Na tento účel by mal audítor skupiny niesť plnú zodpovednosť** za audítorskú správu.
- (16) V záujme zvýšenia porovnateľnosti medzi spoločnosťami používajúcimi rovnaké účtovné normy **a na pozdvihnutie verejnej dôvery vo význam auditu** Komisia môže prijať spoločnú správu pre audit ročných účtovných závierok a konsolidovaných účtovných závierok na základe schválených medzinárodných účtovných noriem, **ak na úrovni Spoločenstva nebola prijatá iná vhodná norma pre také správy.**
- (17) Dobrým prostriedkom na dosiahnutie dlhodobu vysokej kvality štatutárnych auditov sú pravidelné kontroly. Štatutárni audítori a audítorské spoločnosti by preto mali podliehať systému zabezpečenia kvality, ktorý je organizovaný spôsobom nezávislým od kontrolovaných štatutárnych audítorov a audítorských spoločností. **V záujme uplatňovania článku 29 o systémoch zabezpečenia kvality môžu členské štáty rozhodnúť, že v prípade, ak jednotliví audítori majú vypracovaný spoločný spôsob zabezpečenia kvality, sa budú uplatňovať len požiadavky týkajúce sa audítorských spoločností. Členské štáty môžu usporiadať systém zabezpečenia kvality takým spôsobom, aby sa každý audítor podroboval kontrole zabezpečenia kvality minimálne každých 6 rokov. Z tohto hľadiska by financovanie systému zabezpečenia kvality malo byť zbavené neprímeraného vplyvu. Komisia by mala mať právomoc prijať vykonávacie opatrenia v otázkach súvisiacich s organizáciou systému zabezpečenia kvality a v otázkach jeho financovania v prípadoch, kedy je dôvera verejnosti v systém zabezpečenia kvality vážne ohrozená. Členské štáty by mali byť motivované najst', prostredníctvom systémov verejného dohľadu, koordinovaný prístup pri vykonávaní kontrol zabezpečovania kvality so zámerom vyhnúť sa zbytočnému zataženiu dotknutých subjektov.**

(<sup>1</sup>) Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23.

V stredu, 28. septembra 2005

- (18) Prešetrovania a vhodné postihy prispievajú k prevencii a náprave chýb pri vykonávaní štatutárneho auditu.
- (19) Členské štáty by mali vytvoriť efektívny systém verejného dohľadu nad štatutárnymi audítormi a audítorskými spoločnosťami, založený na kontrole zo strany krajiny pôvodu. Regulačné opatrenia týkajúce sa verejného dohľadu by mali umožňovať efektívnu spoluprácu orgánov dohľadu v jednotlivých členských štátoch na úrovni Spoločenstva. **Systém verejného dohľadu musí byť riadený osobami, ktoré nevykonávajú audítorskú prax, ale ktoré majú vedomosti v problematike súvisiacej so štatutárnym auditom. Členské štáty však môžu umožniť menšine aktívnych audítorov, aby sa zapojili do riadenia systému verejného dohľadu. Tieto osoby nevykonávajúce audítorskú prax môžu byť odborníci, ktorí nikdy nevykonávali povolanie audítora alebo bývalí audítori, ktorí svoje povolanie už nevykonávajú.** Príslušné orgány členských štátov by mali spolupracovať, ak je to nevyhnutné na plnenie ich povinností týkajúcich sa dohľadu nad štatutárnymi audítormi a audítorskými spoločnosťami, ktoré schválili. Takáto spolupráca môže byť významným príspevkom k zabezpečeniu dlhodobo vysokej kvality štatutárneho auditu v Spoločenstve. **Keďže je nevyhnutné zabezpečiť účinnú spoluprácu a koordináciu na európskej úrovni medzi príslušnými orgánmi, určenými členskými štátmi, menovanie jedného subjektu zodpovedného za zabezpečenie spolupráce by sa malo vykonať bez toho, aby boli dotknuté schopnosti priamej spolupráce každého jednotlivého orgánu s inými príslušnými orgánmi členských štátov.**
- (20) **V záujme zabezpečenia súladu s článkom 32 ods. 3 (Zásady verejného dohľadu) sa od osoby nevykonávajúcej audítorskú prax žiada, aby mala vedomosti v oblastiach súvisiacich so štatutárnym auditom buď vďaka vlastným odborným skúsenostiam alebo vďaka poznatkom v aspoň jednej z oblastí uvedených v zozname v článku 8.**
- (21) Štatutárneho audítora alebo audítorskú spoločnosť menuje valné zhromaždenie akcionárov **alebo členov** auditovaného subjektu. V záujme ochrany nezávislosti audítora je dôležité, aby jeho odvolanie bolo možné iba vtedy, ak na to existujú primerané dôvody a ak sa tieto dôvody oznámia orgánu alebo orgánom zodpovedným za verejný dohľad.
- (22) Keďže subjekty verejného záujmu sú viditeľnejšie a významnejšie z hospodárskeho hľadiska, mali by sa na štatutárny audit ich ročnej účtovnej závierky a konsolidovanej účtovnej závierky vzťahovať prísnejšie požiadavky.
- (23) Výbory pre audit a efektívny systém vnútornej správy pomáha minimalizovať riziko z hľadiska financií, činnosti i súladu a prehlbuje kvalitu finančných správ. **Členské štáty môžu prihliadať na odporúčanie Komisie z 15. februára 2005 o posilnení úlohy nevykonných alebo dozorných riaditeľov spoločností<sup>(1)</sup> uvedených na zozname a o výboroch (dozorných) rád, ktoré rozhodujú o zriadení výborov pre audit a ich fungovaní. Členské štáty môžu určiť, že funkcie zverené výboru pre audit alebo orgánu, ktorý vykonáva rovnaké funkcie, môže vykonávať administratívny alebo dozorný orgán ako celok.**
- (24) **Pokiaľ ide o povinnosti výboru pre audit podľa článku 41, štatutárny audítor ani audítorská spoločnosť nie sú žiadnym spôsobom podriadení tomuto výboru.**
- (25) Členské štáty môžu od požiadavky o zriadení výboru pre audit oslobodiť aj subjekty verejného záujmu, ktoré sú spoločnosťami kolektívneho investovania, a ktorých prevoditeľné cenné papiere sú pripustené na obchodovanie na regulovanom trhu. Táto možnosť berie do úvahy skutočnosť, že v prípadoch, ak spoločnosť kolektívneho investovania vykonáva len činnosť s cieľom zlučovania majetku, nie je vždy vhodné využiť výbor pre audit. Finančné výkazníctvo a ani súvisiace riziká nie sú porovnateľné s tými, ktoré sa týkajú iných subjektov verejného záujmu. Okrem toho, podniky kolektívneho investovania do prevoditeľných cenných papierov (PKIPCP) a ich nadriadené

(<sup>1</sup>) Ú. v. EÚ L 52, 25.2.2005, s. 51.

V stredu, 28. septembra 2005

spoločnosti pracujú v striktno definovanom regulovanom prostredí a sú podriadené špecifickým mechanizmom riadenia, ako sú napríklad kontroly vykonávané ich depozitármi. Pre tie spoločnosti kolektívneho investovania, ktoré nie sú harmonizované smernicou 85/611/EHS<sup>(1)</sup>, ale podliehajú ekvivalentným zabezpečeniam, ako sú tie, ktoré sú zavedené uvedenou smernicou, by mali členské štáty môcť v takomto osobitnom prípade zabezpečiť rovnaké zaobchádzanie, ako pre spoločnosti kolektívneho investovania, harmonizované EÚ.

- (26) *Na účel posilnenia nezávislosti audítorov subjektov verejného záujmu by sa mal kľúčový audítorský partner vykonávajúci audit v takýchto subjektoch striedať. Pre organizovanie takýchto striedaní musia členské štáty požiadať o výmenu kľúčového audítorského partnera vykonávajúceho audit príslušného subjektu, pričom umožnia audítorskej spoločnosti, s ktorou je hlavný partner spojený, pokračovať ako štatutárny audítor takého subjektu. Tam, kde to členský štát považuje za vhodné pre dosiahnutie sledovaných cieľov, môže ako alternatívu požadovať zmenu audítorskej spoločnosti bez toho, aby bol dotknutý článok 42 ods. 2.*
- (27) *Prepojenosť kapitálových trhov zvyšuje potrebu zabezpečiť taktiež vysokú kvalitu práce audítorov z tretích krajín, ktorá súvisí s kapitálovým trhom Spoločenstva. Audítori, ktorých sa to týka, by teda mali byť zaregistrovaní, aby ich bolo možné kontrolovať z hľadiska zabezpečenia kvality a aby podliehali systému prešetrovania a sankcií. Malo by byť možné schváliť odchýlky na báze reciprocity, pokiaľ Komisia v spolupráci s členskými štátmi vykoná preskúmanie rovnocennosti. V každom prípade by sa subjekt, ktorý vydal prevoditeľné cenné papiere na regulovanom trhu v zmysle článku 4 ods. 1 bod 18 smernice 2004/39/ES mal vždy podrobiť auditu vykonávanému audítorom registrovaným v členskom štáte alebo audítorom, ktorý je pod dohľadom príslušných orgánov tretej krajiny, z ktorej pochádza, ak Komisia alebo členský štát uznali, že táto tretia krajina spĺňa požiadavky rovnocenné s požiadavkami EÚ pokiaľ ide o zásady dohľadu, systémy zabezpečenia kvality, preskúmania a sankcií v prípade, že takýto stav je recipročný. Ak členský štát uznal systém zabezpečenia kvality tretej krajiny za rovnocenný neznamená to, že iné členské štáty sú povinné prijať toto vnútroštátne hodnotenie rovnocennosti, ani to neprejudikuje rozhodnutie Komisie.*
- (28) *Komplexnosť auditov medzinárodných skupín si vyžaduje dobrú spoluprácu medzi príslušnými orgánmi členských krajín a tretích krajín. Členské štáty by preto mali zabezpečiť, aby príslušné vnútroštátne orgány umožnili príslušným orgánom tretích krajín prístup k pracovným materiálom auditu a iným dokumentom. V záujme ochrany práv zainteresovaných strán a zároveň v záujme uľahčenia prístupu k týmto materiálom a dokumentom, by malo byť členským štátom umožnené poskytnúť príslušným orgánom tretích krajín priamy prístup na základe súhlasu príslušného vnútroštátneho orgánu. Jedným zo závažných kritérií umožnenia prístupu je skutočnosť, či príslušné orgány tretích krajín spĺňajú požiadavky, ktoré Komisia vyhlási za primerané. Až do takéhoto rozhodnutia Komisie a bez toho, aby bolo takéto rozhodnutie dotknuté, môžu členské štáty zhodnotiť primeranosť týchto požiadaviek.*
- (29) *Zverejnenie informácií podľa článkov 36 a 47 by sa malo uskutočniť v súlade s pravidlami o presune osobných údajov do tretích krajín ustanovenými smernicou Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov<sup>(2)</sup>.*
- (30) *Opatrenia potrebné na vykonávanie tejto smernice by mali byť prijaté v súlade s rozhodnutím 1999/468/ES a s primeraným ohľadom na vyhlásenie Komisie v Európskom parlamente z 5. februára 2002 o vykonávaní právnych predpisov v oblasti finančných služieb. Na tento účel sa na pomoc Komisii zriadi výbor.*

<sup>(1)</sup> *Smernica Rady 85/611/EHS z 20. decembra 1985 o koordinácii zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení týkajúcich sa podnikov kolektívneho investovania do prevoditeľných cenných papierov (PKIPCP) (Ú. v. ES L 375, 31.12.1985, s. 3). Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2005/1/ES (Ú. v. EÚ L 79, 24.3.2005, s. 9).*

<sup>(2)</sup> *Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31. Smernica zmenená a doplnená nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1882/2003 (Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).*

V stredu, 28. septembra 2005

- (31) *Európsky parlament by mal mať k dispozícii lehotu troch mesiacov od predloženia návrhu zmien a doplnení a vykonávacích opatrení, aby ich mohol preskúmať a predložiť svoje stanovisko. V naliehavých a riadne odôvodnených prípadoch by však malo byť možné túto lehotu skrátiť. Ak Európsky parlament počas tejto lehoty prijme uznesenie, Komisia opätovne preskúma návrhy zmien a doplnení alebo opatrení.*
- (32) *Opatrenia potrebné na vykonávanie tejto smernice by mali byť prijaté v súlade s rozhodnutím 1999/468/ES.*
- (33) *V súlade so zásadami subsidiarity a proporcionality podľa článku 5 zmluvy sú opatrenia uvedené v tejto smernici, ktoré si vyžadujú uplatňovanie jednotných medzinárodných audítorských štandardov, aktualizáciu požiadaviek týkajúcich sa vzdelávania, definíciu profesionálnej etiky a praktickú realizáciu spolupráce medzi príslušnými orgánmi členských štátov a medzi týmito orgánmi a orgánmi tretích krajín, potrebné na dosiahnutie cieľov ďalšieho zlepšovania a harmonizácie kvality štatutárneho auditu v Spoločenstve a uľahčenia spolupráce medzi členskými štátmi a spolupráce s tretími krajinami, aby sa posilnila dôvera v štatutárny audit.*
- (34) *V záujme umožnenia väčšej transparentnosti vo vzťahu medzi štatutárnym audítorom alebo audítorskou spoločnosťou a subjektom, v ktorom sa vykonáva audit, by mali byť smernice 78/660/EHS a 83/349/EHS zmenené a doplnené tak, aby obsahovali požiadavku zverejniť poplatok za audit a poplatok za neaudítorské služby v prílohe ročnej účtovnej závierky a konsolidovanej účtovnej závierky.*
- (35) *Smernica 84/253/EHS by sa mala zrušiť, pretože neobsahuje dostatočné pravidlá na zabezpečenie vhodnej infraštruktúry auditu, ku ktorej patrí verejný dohľad, disciplinárne systémy a systémy zabezpečenia kvality, a pretože neobsahuje špecifické ustanovenia týkajúce sa regulačnej spolupráce členských štátov a tretích krajín. Na zabezpečenie právnej istoty je však potrebné, aby bolo jasne stanovené, že štatutárni audítori a audítorské spoločnosti, ktorí boli schválení podľa smernice 84/253/EHS, sa považujú za schválených podľa tejto smernice.*
- (36) *Štatutárni audítori a audítorské spoločnosti sú zodpovedné za výkon svojej práce s náležitou starostlivosťou, a preto by mali zodpovedať za finančné škody vzniknuté v dôsledku nedostatočnej starostlivosti. Avšak možnosť získať poisťné krytie v prípade náhrady škody pre audítorov a audítorské spoločnosti môže byť ovplyvnená tým, či sú predmetom neobmedzenej finančnej zodpovednosti. Zo svojej strany sa Komisia snaží prehodnotiť tieto otázky, pričom berie do úvahy, že zodpovednostné režimy členských štátov môžu byť veľmi rôznorodé,*

PRIJALI TÚTO SMERNICU:

## KAPITOLA I

### PREDMET ÚPRAVY A VYMEDZENIE POJMOV

#### Článok 1

##### Predmet úpravy

Táto smernica ustanovuje pravidlá týkajúce sa štatutárneho auditu ročnej a konsolidovanej účtovnej závierky.

#### Článok 2

##### Vymedzenie pojmov

Na účely tejto smernice:

- 1) „štatutárny audit“ znamená audit ročných alebo konsolidovaných účtovných závierok do tej miery, do akej ho vyžadujú právne predpisy **Spoločenstva**;
- 2) „štatutárny audítor“ znamená fyzickú osobu, ktorú v súlade s touto smernicou schválili príslušné orgány členského štátu na vykonávanie štatutárnych auditov;

V stredu, 28. septembra 2005

- 3) „audítorská spoločnosť“ znamená **právny** subjekt, ktorý v súlade s touto smernicou schválili príslušné orgány členského štátu na vykonávanie štatutárnych auditov, bez ohľadu na jeho právnu formu;
- 4) „audítorský subjekt z tretej krajiny“ znamená subjekt, bez ohľadu na jeho právnu formu, ktorý vykonáva audity ročných alebo konsolidovaných účtovných záznamov spoločnosti zaregistrovanej v tretej krajine;
- 5) „audítora z tretej krajiny“ znamená fyzickú osobu, ktorá vykonáva audity ročných alebo konsolidovaných účtovných záznamov spoločnosti zaregistrovanej v tretej krajine;
- 6) „audítora skupiny“ znamená štatutárneho audítora alebo audítorskú spoločnosť, ktorá vykonáva štatutárny audit konsolidovanej účtovnej záznamky;
- 7) „sieť“ znamená rozsiahlejšiu štruktúru:
- ktorá je zameraná na spoluprácu, a do ktorej štatutárny audítora alebo audítorská spoločnosť patrí a;
  - ktorá je jasne zameraná na zdieľanie zisku alebo nákladov, alebo sa vyznačuje spoločným vlastníctvom, dozorom alebo správou, má spoločné zásady a postupy kontroly kvality, spoločnú obchodnú stratégiu, používa spoločné obchodné meno alebo významnú časť odborných zdrojov;
- 8) „dcérska spoločnosť audítorskej spoločnosti“ znamená akýkoľvek podnik, bez ohľadu na jeho právnu formu, ktorý je spojený s audítorskou spoločnosťou prostredníctvom spoločného vlastníctva, kontroly alebo riadenia;
- 9) „audítorská správa“ znamená správu, ktorá je uvedená v článku 51a smernice 78/660/EHS a v článku 37 smernice 83/349/EHS, a ktorú vydáva štatutárny audítora alebo audítorská spoločnosť;
- 10) „príslušné orgány“ znamenajú úrady alebo orgány určené zákonom, ktoré majú na starosti reguláciu a/alebo dohľad nad štatutárnymi audítormi a audítorskými spoločnosťami alebo ich špecifickými aspektmi; odkaz na „príslušný orgán“ v konkrétnom článku znamená odkaz na úrad alebo orgán zodpovedný za funkcie uvedené v tomto článku;
- 11) „medzinárodné audítorské normy“ znamenajú Medzinárodné normy pre audit (International Standards on Auditing) a s nimi súvisiace vyhlásenia a normy, pokiaľ sa vzťahujú na štatutárny audit;
- 12) „medzinárodné účtovné štandardy“ znamenajú Medzinárodné účtovné štandardy (International Accounting Standards, IAS), Medzinárodné štandardy finančného výkazníctva (International Financial Reporting Standards, IFRS) a s nimi súvisiace výklady (výklady SIC/IFRIC), ďalšie zmeny a doplnenia týchto štandardov a súvisiacich výkladov, ako aj budúce štandardy a súvisiace výklady vydané alebo prijaté Radou pre Medzinárodné účtovné štandardy (International Accounting Standards Board, IASB);
- 13) „subjekty verejného záujmu“ znamenajú subjekty, riadené právnymi predpismi členského štátu, ktorých prevoditeľné cenné papiere sú obchodovateľné na regulovaných trhoch ktoréhokoľvek členského štátu v zmysle článku 4 ods. 1 bod 18 smernice 2004/39/ES, úverové inštitúcie v zmysle článku 1 bod 1 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2000/12/ES z 20. marca 2000 o začatí a vykonávaní činnosti úverových inštitúcií<sup>(1)</sup> a poisťovne ako ich definuje článok 2 ods. 1 smernice 91/674/EHS. Členské štáty môžu označiť aj iné subjekty ako subjekty verejného záujmu, napríklad subjekty, ktoré sú dôležité z verejného hľadiska z dôvodu povahy ich činnosti, ich veľkosti alebo počtu zamestnancov;
- 14) „družstvo“ znamená Európsku družstevnú spoločnosť ako ju definuje článok 1 nariadenia Rady (ES) č. 1435/2003 z 22. júla 2003 o štatúte Európskej družstevnej spoločnosti (SCE)<sup>(2)</sup> alebo akéhokoľvek iné družstvo, pre ktoré právne predpisy Spoločenstva požadujú štatutárny audit, napríklad úverové inštitúcie v zmysle článku 1 bod 1 smernice 2000/12/ES a poisťovne v zmysle článku 2 ods. 1 smernice 91/674/EHS;

(<sup>1</sup>) Ú. v. ES L 126, 26.5.2000, s. 1. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2005/1/ES.

(<sup>2</sup>) Ú. v. EÚ L 207, 18.8.2003, s. 1.

V stredu, 28. septembra 2005

- 15) „nepraktizujúca osoba“ znamená akúkoľvek fyzickú osobu, ktorá najmenej tri roky pred svojim zapojením do riadenia systému verejného dohľadu nevykonávala štatutárne audity, nemala hlasovacie práva v audítorskej spoločnosti, nebola členom správneho alebo riadiaceho orgánu audítorskej spoločnosti a nebola v zamestnaneckom ani inom vzťahu s audítorskou spoločnosťou;
- 16) „kľúčový audítorský partner“ je:
- štatutárny audítor, ktorého audítorská spoločnosť určila pre vykonávanie konkrétneho auditu ako primárne zodpovedného za vykonanie štatutárneho auditu v mene audítorskej spoločnosti; alebo
  - v prípade auditu skupiny prinajmenšom štatutárny audítor, ktorý je poverený audítorskou spoločnosťou ako primárne zodpovedný za vykonanie štatutárneho auditu na úrovni skupiny a štatutárny audítor, ktorý je poverený ako primárne zodpovedný za audit na úrovni významných dcérskych spoločností; alebo
  - štatutárny audítor, ktorý podpisuje audítorskú správu.

## KAPITOLA II

### SCHVALOVANIE, PRIEBEŽNÉ VZDELÁVANIE A VZÁJOMNÉ UZNÁVANIE

#### Článok 3

#### Schvaľovanie štatutárnych audítorov a audítorských spoločností

- Štatutárne audity vykonávajú iba štatutárni audítori a audítorské spoločnosti, ktoré schválil členský štát, ktorý požaduje štatutárny audit.
- Každý členský štát určí príslušné orgány, ktoré budú zodpovedné za schvaľovanie štatutárnych audítorov a audítorských spoločností.

Zodpovedné orgány môžu byť profesionálne asociácie za predpokladu, že sú pod verejným dohľadom v zmysle tejto smernice.

- Bez toho, aby bol dotknutý článok 11, môžu zodpovedné orgány členského štátu schváliť ako štatutárnych audítorov len fyzické osoby, ktoré spĺňajú aspoň podmienky stanovené v článku 4 a v článkoch 6 až 10.

4. Príslušné orgány členských štátov môžu schváliť ako audítorské spoločnosti len tie subjekty, ktoré spĺňajú podmienky uvedené nižšie v písmenách a) až d). Členské štáty môžu ustanoviť dodatočné podmienky len vo vzťahu k písmenu c). Takéto dodatočné podmienky sú úmerné stanoveným cieľom a nebudú zachádzať ďalej, než je naozaj nevyhnutné.

- fyzické osoby, ktoré vykonávajú štatutárne audity v **mene spoločnosti** musia spĺňať aspoň podmienky stanovené v článkoch 4 a 6 až 12 a musia byť schválené ako štatutárni audítori v **danom** členskom štáte;
- väčšinu hlasovacích práv musia **mať audítorské** spoločnosti schválené **ktorýmkoľvek** členským štátom **alebo fyzické osoby, ktoré spĺňajú aspoň podmienky stanovené v článku 4 a v článkoch 6 až 12;** členské štáty môžu ustanoviť, že tieto fyzické osoby tiež musia byť schválené iným členským štátom. Na účely štatutárneho auditu družstiev a podobných subjektov uvedených v článku 45 smernice 86/635/EHS, môžu členské štáty ustanoviť ďalšie špecifické požiadavky, týkajúce sa hlasovacích práv;
- väčšinu – **maximálne 75 %** členov správneho alebo riadiaceho **orgánu spoločnosti** musia **tvoriť audítorské** spoločnosti, ktoré sú schválené v **ktoromkoľvek** členskom štáte **alebo fyzické osoby, ktoré spĺňajú aspoň podmienky stanovené v článku 4 a v článkoch 6 až 12;** členské štáty môžu ustanoviť, že tieto fyzické osoby tiež musia byť schválené iným členským štátom. Ak takýto orgán nemá viac než dvoch členov, jeden z týchto členov musí **spĺňať aspoň podmienky uvedené v tomto odseku;**
- spoločnosť spĺňa podmienku stanovenú v článku 4.



V stredu, 28. septembra 2005

## Článok 4

**Dobrá povest'**

Príslušné orgány členského štátu **môžu** udeliť schválenie iba fyzickým osobám alebo spoločnostiam s dobrou **povešťou**.

## Článok 5

**Odvolaie schválenia**

1. Schválenie štatutárneho audítora alebo audítorskej spoločnosti sa odníme v prípade, že bola vážne ohrozená dobrá povest' tejto osoby alebo spoločnosti. **Členské štáty však môžu poskytnúť primeranú lehotu na splnenie podmienky dobrej povesti.**

2. Schválenie audítorskej spoločnosti sa odníme, ak niektorá z podmienok stanovených v článku 3 **ods. 4 písm. b) a c)** už nie je splnená. Členské štáty však môžu poskytnúť **primeranú lehotu** na splnenie týchto požiadaviek.

3. **Ak je audítorovi alebo audítorskej spoločnosti z akéhokoľvek dôvodu odňaté schválenie, príslušný orgán členského štátu, v ktorom bolo schválenie odňaté, túto skutočnosť a dôvody odňatia oznámi príslušným orgánom členského štátu, v ktorom má štatutárny audítor alebo audítorská spoločnosť takisto schválenie, pričom údaje o týchto orgánoch sú uvedené v registri tohto členského štátu v súlade s článkom 15 ods. 3.**

## Článok 6

**Vzdelanie**

**Bez toho, aby bol dotknutý článok 11,** môže byť fyzická osoba schválená na vykonávanie štatutárneho auditu, iba ak dosiahla úroveň vzdelania potrebnú na prijatie na vysokú školu alebo **rovnocennú úroveň,** potom absolvovala program teoretického a praktického vzdelávania a úspešne zložila skúšku odbornej spôsobilosti na úrovni záverečnej skúšky na vysokej škole **alebo rovnocennej úrovni,** organizovanú alebo uznávanú **dotknutým členským štátom.**

## Článok 7

**Skúška odbornej spôsobilosti**

Skúška odbornej spôsobilosti uvedená v článku 6 zaručí potrebnú úroveň teoretických znalostí v oblastiach relevantných pre štatutárny audit a schopnosť uplatniť tieto znalosti v praxi. Táto skúška musí byť aspoň čiastočne v písomnej forme.

## Článok 8

**Test teoretických vedomostí**

1. Test teoretických vedomostí, ktorý je súčasťou skúšky, zahŕňa najmä tieto oblasti:
  - a) teória a zásady všeobecného účtovníctva,
  - b) právne požiadavky a štandardy týkajúce sa zostavovania ročnej a konsolidovanej účtovnej závierky,
  - c) medzinárodné účtovné štandardy,
  - d) finančná analýza,
  - e) nákladové a prevádzkové účtovníctvo,
  - f) riadenie rizík a vnútorná kontrola,
  - g) audit **a odborné schopnosti,**
  - h) právne požiadavky a odborné štandardy týkajúce sa štatutárneho auditu a štatutárnych audítorov,
  - i) medzinárodné audítorské **normy,**
  - j) **profesionálna** etika a nezávislosť.

**V stredu, 28. septembra 2005**

2. Test tiež zahŕňa **aspoň** tieto oblasti, pokiaľ sú relevantné pre vykonávanie auditu:
  - a) podnikové právo a podnikové riadenie,
  - b) právne predpisy v prípade insolventnosti a podobné postupy,
  - c) daňové právo,
  - d) občiansky a obchodný zákonník,
  - e) právo sociálneho zabezpečenia a pracovné právo,
  - f) informačné technológie a počítačové systémy,
  - g) podniková, všeobecná a finančná ekonomika,
  - h) matematika a štatistika,
  - i) základné princípy finančného manažmentu podnikov.
3. Komisia môže v súlade s postupom uvedeným v článku 48 ods. 2 prijať zoznam tém, ktoré majú byť zahrnuté v teste teoretických znalostí, uvedenom v odseku 1. **Komisia bude pri prijímaní týchto vykonávacích opatrení brať do úvahy vývoj v oblasti auditu a v audítorskom povolání.**

**Článok 9****Výnimky**

1. Odchylné od článkov 7 a 8 môže členský štát ustanoviť, že osoba, ktorá úspešne zložila vysokoškolskú alebo rovnocennú skúšku alebo má vysokoškolský titul či rovnocennú kvalifikáciu v jednej alebo viacerých oblastiach uvedených v článku 8, môže byť oslobodená od testu teoretických znalostí v oblastiach, ktorých sa táto skúška alebo titul týkajú.
2. Odchylné od článku 7 môže členský štát ustanoviť, že osoba, ktorá má vysokoškolský titul či rovnocennú kvalifikáciu v jednej alebo viacerých oblastiach uvedených v článku 8, môže byť oslobodená od testu schopnosti praktického uplatnenia svojich teoretických znalostí v týchto oblastiach, ak v nich absolvovala praktické vzdelanie ukončené štátom uznávanou skúškou alebo udelením štátom uznávaného diplomu.

**Článok 10****Praktické vzdelávanie**

1. Aby sa zabezpečila schopnosť prakticky uplatniť teoretické znalosti, ktorých test je zahrnutý v skúške, skúšaná osoba absolvuje aspoň trojročný praktický výcvik, okrem iného v oblasti vykonávania auditu ročnej účtovnej závierky, konsolidovanej účtovnej závierky alebo obdobných finančných výkazov. Aspoň dve tretiny tohto praktického výcviku sa vykonávajú u štatutárneho audítora alebo v audítorskej spoločnosti schválenej v členskom štáte.
2. Členské štáty zabezpečia, aby celé praktické vzdelávanie prebiehalo pod dohľadom osôb, ktoré poskytujú dostatočné záruky týkajúce sa **ich schopnosti poskytovať praktickú** odbornú prípravu.

**Článok 11****Kvalifikácia získaná dlhodobými praktickými skúsenosťami**

- Členské štáty môžu ako štatutárneho audítora schváliť osobu, ktorá nespĺňa podmienky uvedené v článku 6, ak preukáže:
- a) že po dobu 15 rokov vykonávala odborné činnosti, ktoré jej umožnili získať dostatočné skúsenosti v oblasti financií, práva a účtovníctva, a úspešne zložila skúšku odbornej spôsobilosti podľa článku 7, alebo
  - b) že po dobu 7 rokov vykonávala odborné činnosti v týchto oblastiach a okrem toho absolvovala praktické vzdelanie uvedené v článku 10 a úspešne zložila skúšku odbornej spôsobilosti podľa článku 7.

## Článok 12

**Kombinácia praktického a teoretického vzdelávania**

1. Členské štáty môžu ustanoviť, že doba teoretického vzdelávania v oblastiach uvedených v článku 8 sa započíta do doby odbornej činnosti uvedenej v článku 11, pokiaľ je toto vzdelanie zakončené skúškou uznávanou štátom. Toto vzdelávanie nesmie byť kratšie ako jeden rok a do doby odbornej činnosti sa nesmú započítavať viac ako štyri roky.
2. Doba odbornej činnosti, ako aj praktické vzdelávanie nesmú byť kratšie než program teoretického vzdelávania a program praktického vzdelávania požadovaný v **článku 10**.

## Článok 13

**Priebežné vzdelávanie**

Členské štáty zabezpečia, aby sa štatutárni audítori zúčastňovali na vhodných programoch priebežného vzdelávania s cieľom zabezpečiť v *dostatočnej miere* ich teoretické znalosti, odborné schopnosti a hodnotový rebríček a aby sa na prípady nedodržania požiadaviek týkajúcich sa priebežného vzdelávania vzťahovali vhodné postihy uvedené v článku 30.

## Článok 14

**Schvaľovanie štatutárnych audítorov z iných členských štátov**

Príslušné orgány členských štátov stanovujú postupy pre schvaľovanie štatutárnych audítorov, ktorí sú schválení v iných členských štátoch. Tieto postupy neprekračujú požiadavky týkajúce sa zloženia skúšky spôsobilosti v súlade s článkom 4 smernice Rady 89/48/EHS<sup>(1)</sup>. Skúškou spôsobilosti, **ktorá sa vykonáva v jednom z jazykov povolených v rámci jazykových pravidiel uplatňovaných v dotknutom členskom štáte**, sa preverujú iba dostatočné znalosti štatutárneho audítora týkajúce sa zákonov a predpisov príslušného členského štátu, ktoré sú relevantné pre štatutárny audit.

## KAPITOLA III

**REGISTRÁCIA**

## Článok 15

**Verejný register**

1. Členské štáty zabezpečia, že štatutárni audítori a audítorské spoločnosti, ktoré boli schválené, sú zaregistrované vo verejnom registri v súlade s článkami 16 a 17. **Za mimoriadnych okolností môžu členské štáty upustiť od požiadaviek uvedených v tomto článku a v článku 16, týkajúcich sa uverejňovania informácií len v rozsahu potrebnom pre zníženie bezprostredného a vážneho ohrozenia osobnej bezpečnosti ktorejkoľvek osoby.**
2. Členské štáty zabezpečia, aby každému štatutárnemu audítorovi a audítorskej spoločnosti bolo vo verejnom registri pridelené samostatné číslo. Registračné údaje sa **uchovávajú** v registri v elektronickej forme a sú prístupné verejnosti elektronickou cestou.
3. Verejný register obsahuje ďalej meno a adresu príslušného orgánu zodpovedného za **schválenie podľa článku 3**, za zabezpečovanie kvality podľa článku 29, za prešetrovania a sankcie uložené štatutárnym audítorom a audítorským spoločnostiam podľa článku 30 a za verejný dohľad podľa článku 32.
4. Členské štáty zabezpečia, aby bol verejný register plne funkčný najneskôr do .... (\*)

<sup>(1)</sup> Smernica Rady 89/48/EHS z 21. decembra 1988 o všeobecnom systéme pre uznávanie vysokoškolských diplomov vydaných po ukončení odborného vzdelávania a prípravy v trvaní najmenej troch rokov (Ú. v. ES L 19, 24.1.1989, s. 16). Smernica zmenená a doplnená smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2001/19/ES (Ú. v. ES L 206, 31.7.2001, s. 1).

(\*) 3 rokov odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto smernice.

V stredu, 28. septembra 2005

#### Článok 16

### Registrácia štatutárnych audítorov

- I. V prípade štatutárnych audítorov obsahuje verejný register aspoň tieto údaje:
  - a) meno, adresu a registračné číslo;
  - b) v prípade potreby, **meno, adresu, internetovú adresu a registračné číslo** audítorskej spoločnosti, v ktorej je štatutárny audítor zamestnaný, alebo ku ktorej je pridružený ako partner či iným spôsobom;
  - c) **každú ďalšiu registráciu ako štatutárneho audítora u príslušných orgánov členských štátov a ako audítora v tretích krajinách, vrátane názvu registračného orgánu a v prípade potreby registračného čísla.**
2. **Audítori z tretích krajín zaregistrovaní v súlade s článkom 45 budú jasne uvedení v registri ako audítori, a nie ako štatutárni audítori.**

#### Článok 17

### Registrácia audítorských spoločností

- I. V prípade audítorských spoločností obsahuje verejný register aspoň tieto údaje:
  - a) názov, adresu a registračné číslo;
  - b) právnu formu;
  - c) kontaktné údaje, hlavnú kontaktnú osobu a, v prípade potreby, internetovú adresu;
  - d) adresy jednotlivých kancelárií v členskom štáte;
  - e) mená a registračné čísla všetkých štatutárnych audítorov, ktorí sú zamestnaní v audítorskej spoločnosti alebo ktorí sú k nej pridružení ako partneri či iným spôsobom;
  - f) mená a sídla všetkých vlastníkov a akcionárov;
  - g) mená a sídla všetkých členov správneho alebo riadiaceho orgánu;
  - h) v prípade potreby, údaj o členstve v sieti a zoznam mien a adries členských spoločností a pridružených spoločností alebo odkaz na miesto, kde sú tieto informácie prístupné verejnosti;
  - i) **každú ďalšiu registráciu ako audítorskej spoločnosti u príslušných orgánov členských štátov a ako audítorského subjektu v tretích krajinách, vrátane názvu registračného orgánu a v prípade potreby registračného čísla.**
2. **Audítorské subjekty z tretích krajín zaregistrované v súlade s článkom 45 budú jasne zobrazené v registri ako audítorské subjekty a nie ako audítorské spoločnosti.**

#### Článok 18

### Aktualizácia registračných údajov

Členské štáty zabezpečia, aby štatutárni audítori a audítorské spoločnosti bezodkladne informovali príslušné orgány zodpovedné za verejný register o akejkoľvek zmene údajov uvedených vo verejnom registri. Register bude po takomto oznámení bezodkladne aktualizovaný.

## Článok 19

## Zodpovednosť za registračné údaje

Údaje **poskytované relevantným príslušným orgánom** v súlade s **článkami 16, 17 a 18** podpisuje štatutárny audítor alebo audítorská spoločnosť. **Ak príslušný orgán pripúšťa poskytnutie informácií elektronicke**, podpísanie sa môže uskutočniť **napríklad** prostredníctvom elektronického podpisu v zmysle článku 2 bod 1 smernice Európskeho parlamentu a Rady 1999/93/ES z 13. decembra 1999 o rámci Spoločenstva pre elektronické podpisy <sup>(1)</sup>.

## Článok 20

## Jazyk

1. Údaje zaznamenávané do verejného registra sú uvedené v jednom z jazykov povolených podľa jazykových predpisov uplatňovaných v *dotknutom* členskom štáte.
2. Členské štáty môžu povoliť, aby sa do verejného registra zaznamenali dodatočne údaje v ktoromkoľvek ďalšom úradnom jazyku alebo jazykoch Spoločenstva. Členské štáty môžu požadovať overenie prekladu údajov.

*Dotknuté* členské štáty vo všetkých prípadoch zabezpečia, aby bolo v registri uvedené, či preklad je alebo nie je overený.

## KAPITOLA IV

## PROFESIONÁLNA ETIKA, NEZÁVISLOSŤ A SLUŽOBNÉ TAJOMSTVO

## Článok 21

## Profesionálna etika

1. Členské štáty zabezpečia, aby sa všetci štatutárni audítori a audítorské spoločnosti riadili zásadami profesionálnej etiky. **Tieto** zahŕňajú aspoň **ich úlohu vo verejnom záujme**, ich bezúhonnosť a objektívnosť a ich odbornú spôsobilosť a starostlivosť.
2. **S cieľom zabezpečiť dôveru voči vykonávaniu auditu a tiež jednotné uplatňovanie odseku 1**, môže Komisia **v súlade s postupom uvedeným v článku 48 ods. 2** prijať vykonávacie opatrenia **týkajúce sa princípov** profesionálnej etiky.

## Článok 22

## Nezávislosť a objektívnosť

1. Členské štáty zabezpečia, aby štatutárny audítor **a/alebo** audítorská spoločnosť, ktorí vykonávajú štatutárny audit, boli nezávislí od auditovaného subjektu a aby sa **žiadnym spôsobom** nepodieľali na **rozhodnutiach manažmentu** daného **subjektu**.
2. Členské štáty zabezpečia, aby štatutárny audítor alebo audítorská spoločnosť nevykonávali štatutárny audit a neposkytovali doplnkové neauditorské služby, ak existuje priamy alebo nepriamy finančný, obchodný, zamestnanecký alebo iný vzťah medzi štatutárnym audítorom, audítorskou spoločnosťou alebo sieťou a auditovaným subjektom, z ktorého by objektívna, rozumná a informovaná tretia strana mohla dospieť k záveru, že nezávislosť štatutárneho audítora alebo audítorskej spoločnosti možno spochybníť. Ak je nezávislosť štatutárneho audítora alebo audítorskej spoločnosti ohrozená napríklad vlastnou kontrolou, vlastnými záujmami, obhajobou, známosťou, dôverou alebo zastrášaním, musia prijať bezpečnostné opatrenia, určené na odstránenie tejto hrozby. Ak je ohrozenie nezávislosti štatutárneho audítora alebo audítorskej spoločnosti v porovnaní s prijatými bezpečnostnými opatreniami také, že spochybňuje ich nezávislosť, štatutárny audítor alebo audítorská spoločnosť nevykonávajú štatutárny audit.

(<sup>1</sup>) Ú. v. ES L 13, 19.1.2000, s. 12.

V stredu, 28. septembra 2005

***Pokiaľ ide o štatutárne audity subjektov verejného záujmu, členské štáty zabezpečia, aby štatutárny audítor alebo audítorská spoločnosť nevykonávali štatutárny audit v prípade vlastnej kontroly alebo vlastného záujmu, ak je to potrebné na zachovanie ich nezávislosti.***

3. Členské štáty zabezpečia, aby štatutárny audítor alebo audítorská spoločnosť v pracovných materiáloch auditu zdokumentovali každé **významné** ohrozenie **svojej** nezávislosti, ako aj bezpečnostné opatrenia určené na odstránenie tejto hrozby.

4. **S cieľom prehlbiť dôveru verejnosti v úlohu auditu a zaručiť jednotné uplatňovanie odseku 1 a 2 môže Komisia prijať v súlade s postupom uvedeným v článku 48 ods. 2 vykonávacie opatrenia týkajúce sa:**

- a) ohrozenia a bezpečnostných opatrení v odseku 3;
- b) situácií, v ktorých je význam ohrozenia podľa odseku 3 taký veľký, že nezávislosť štatutárneho audítora alebo audítorskej spoločnosti je spochybniteľná;
- c) **otázky, či možno alebo nemožno vykonať štatutárne audity v prípadoch vlastnej kontroly a vlastného záujmu podľa odseku 2.**

### Článok 23

#### Dôvernosť informácií a služobné tajomstvo

1. Členské štáty zabezpečia, aby informácie a dokumenty, ku ktorým má štatutárny audítor alebo audítorská spoločnosť prístup pri vykonávaní štatutárneho auditu, boli chránené vhodnými predpismi o dôvernosti informácií a služobnom tajomstve.

2. Predpisy o dôvernosti informácií a služobnom tajomstve vzťahujúce sa na štatutárnych audítorov alebo audítorské spoločnosti nebránia v presadzovaní **ustanovení tejto smernice**.

3. **Ak štatutárneho audítora alebo audítorskú spoločnosť nahradí iný štatutárny audítor alebo audítorská spoločnosť, predchádzajúci štatutárny audítor alebo audítorská spoločnosť umožní prístup ku všetkým relevantným informáciám o auditovanom subjekte novému štatutárnemu audítorovi alebo audítorskej spoločnosti.**

4. **Štatutárny audítor alebo audítorská spoločnosť, ktorá nebude pokračovať v práci na určitom audite alebo bývalý štatutárny audítor alebo audítorská spoločnosť, budú aj naďalej podliehať ustanoveniam odsekov 1 a 2 tohto článku s ohľadom na uvedený audit.**

### Článok 24

#### Nezávislosť a objektívnosť štatutárnych audítorov vykonávajúcich štatutárny audit v mene audítorských spoločností

Členské štáty zabezpečia, aby vlastníci alebo akcionári audítorskej spoločnosti, ako aj členovia správnych, riadiacich a dozorných orgánov tejto spoločnosti alebo pridruženej spoločnosti nezasahovali do výkonu štatutárneho auditu akýmkoľvek spôsobom, ktorý ohrozuje nezávislosť a objektívnosť štatutárnych audítorov vykonávajúcich štatutárny audit v mene audítorskej spoločnosti.

### Článok 25

#### Poplatky za audit

Členské štáty zabezpečia, aby boli zavedené vhodné predpisy, ktoré zaistia, že poplatky za štatutárne **audity**:

- a) **nie** sú ovplyvňované ani určované poskytovaním doplnkových služieb auditovanému subjektu;
- b) nesmú byť viazané na žiadne nepredvídateľné podmienky.

## KAPITOLA V

## AUDÍTORSKÉ NORMY A AUDÍTORSKÁ SPRÁVA

## Článok 26

## Audítorské normy

1. Členské štáty požiadajú štatutárnych audítorov a audítorské spoločnosti, aby vykonali štatutárny audit v súlade s medzinárodnými audítorskými normami, ktoré prijala Komisia v súlade s postupom uvedeným v článku 48 ods. 2. **Členské štáty môžu uplatňovať vnútroštátne normy pre audit, kým Komisia neprijme medzinárodné normy pre audit pokrývajúce rovnakú oblasť. Prijaté medzinárodné normy pre audit sa v plnom znení zverejnia v každom úradnom jazyku Spoločenstva v Úradnom vestníku Európskej únie.**
2. Komisia **môže v súlade s postupom uvedeným v článku 48 ods. 2 rozhodnúť o uplatnení medzinárodných noriem pre audit v rámci Spoločenstva. Komisia** prijme medzinárodné normy pre audit s cieľom ich uplatnenia v rámci Spoločenstva iba vtedy, ak:
  - a) sú vo všeobecnosti schválené na medzinárodnej úrovni a vypracované primeraným postupom, pod verejným dohľadom a transparentne; a
  - b) **prispievajú k** vysokej miere dôveryhodnosti **a ku kvalite** ročnej alebo konsolidovanej účtovnej závierky v súlade so zásadami uvedenými v článku 2 ods. 3 smernice 78/660/EHS a v článku 16 ods. 3 smernice 83/349/EHS; **a**
  - c) prispievajú k verejnému blahu v Európe.
3. Členské štáty môžu **uplatňovať postupy** auditu **alebo dodatočné požiadavky k medzinárodným normám pre audit alebo vo výnimočných prípadoch vyňať určité ich časti**, len ak vyplývajú zo špecifických **vnútroštátnych právnych** požiadaviek, vzťahujúcich sa na rozsah štatutárneho auditu. Členské štáty **zabezpečia, aby tieto audítorské postupy alebo požiadavky boli v súlade s ustanoveniami odseku 2 písm. b) a c) a pred ich prijatím ich** oznámia Komisii **a členským štátom. Vo výnimočných prípadoch vyňatia častí medzinárodných noriem pre audit členské štáty oznámia Komisii a členským štátom svoje špecifické vnútroštátne zákonné požiadavky, ako aj dôvody pre ich zachovanie, minimálne šesť mesiacov pred ich vnútroštátnym prijatím alebo, v prípade požiadaviek, ktoré už existovali v čase prijatia medzinárodných noriem pre audit, najneskôr do troch mesiacov po prijatí príslušnej medzinárodnej normy pre audit.**
4. Členské štáty môžu uplatniť **dodatočné požiadavky vzťahujúce sa na štatutárny audit ročných a konsolidovaných účtovných závierok po dobu dvoch rokov po uplynutí lehoty na transpozíciu uvedenej v článku 53 ods. 1.**

## Článok 27

## Štatutárny audit konsolidovanej účtovnej závierky

Členské štáty zabezpečia, aby v prípade štatutárneho auditu konsolidovanej účtovnej závierky skupiny podnikov:

- a) bol za audítorskú správu v súvislosti s konsolidovanou účtovnou závierkou plne zodpovedný audítor skupiny;
- b) audítor skupiny **uskutoční previerku a** vedie dokumentáciu o svojom prehľade audítorskej činnosti vykonanej **audítorom z tretej krajiny, štatutárnym audítorom, audítorským subjektom z tretej krajiny alebo audítorskou spoločnosťou na účel auditu skupiny. Dokumentácia, ktorú si uchováva audítor skupiny, musí byť dostatočná na to, aby príslušný orgán mohol náležite preverovať činnosť audítora skupiny;**

V stredu, 28. septembra 2005

- c) ak audit skupiny podnikov vykonáva **audítora alebo audítorský subjekt z tretej krajiny, ktorý nemá uzatvorenú zmluvu o spolupráci podľa článku 47**, je audítora skupiny zodpovedný za zabezpečenie riadneho predloženia dokumentácie audítorskej činnosti vykonanej audítora alebo audítorským subjektom z tretej krajiny vrátane pracovných materiálov týkajúcich sa auditu skupiny orgánom verejného dohľadu, keď o to požiadajú. Na zabezpečenie predloženia dokumentácie si audítora skupiny ponechá kópiu takejto dokumentácie, alebo sa dohodne s audítora alebo audítorským subjektom na svojom náležitom a neobmedzenom prístupe k nej na požiadanie, alebo prijme iné vhodné opatrenie. Ak právne alebo iné prekážky bránia postúpeniu pracovných materiálov o audite z tretej krajiny audítora skupiny, musí dokumentácia, ktorú si ponecháva audítora skupiny, obsahovať dôkaz o tom, že podnikol náležité kroky na získanie prístupu k dokumentácii o audite, a v prípade iných prekážok, než sú právne prekážky vyplývajúce z právnych predpisov krajiny, musí obsahovať dôkaz o takýchto prekážkach.

## Článok 28

### Audítorská správa

1. Ak audítorská spoločnosť vykonáva štatutárny audit, audítorskú správu podpisuje aspoň štatutárny audítora vykonávajúci štatutárny audit v mene audítorskej spoločnosti. **Vo výnimočných prípadoch môžu členské štáty stanoviť, že tento podpis nie je potrebné zverejniť, ak by jeho zverejnenie mohlo viesť k bezprostrednému a významnému ohrozeniu osobnej bezpečnosti ktorejkoľvek osoby. V každom prípade musí byť meno zainteresovanej osoby známe relevantným príslušným orgánom.**

2. **Bez ohľadu na článok 51a ods. 1 smernice 78/660/EHS a pokiaľ Komisia neprijala spoločnú štandardnú audítorskú správu v súlade s článkom 26 ods. 1**, môže Komisia v súlade s postupom uvedeným v článku 48 ods. 2 **s cieľom prehlbiť dôveru verejnosti k úlohe auditu** schváliť spoločnú štandardnú audítorskú správu k ročným alebo konsolidovaným účtovným závierkam, ktoré boli pripravené v súlade so schválenými medzinárodnými účtovnými štandardmi.

## KAPITOLA VI

### ZABEZPEČENIE KVALITY

## Článok 29

### Systemy zabezpečenia kvality

1. Členské štáty zabezpečia, aby všetci štatutárni audítora a audítorské spoločnosti dodržiavali systém zabezpečenia kvality, ktorý spĺňa aspoň tieto kritériá:

- systém zabezpečenia kvality musí byť organizovaný spôsobom, ktorý nie je závislý od štatutárnych audítora a audítorských spoločností a ktorý podlieha verejnému dohľadu v súlade s kapitolou VIII;
- financovanie systému zabezpečenia kvality musí byť bezpečné a bez akéhokoľvek neprimeraného vplyvu zo strany štatutárnych audítora alebo audítorských spoločností;
- systém zabezpečenia kvality musí mať primerané zdroje;
- osoby, ktoré vykonávajú kontroly zabezpečenia kvality, musia mať primerané odborné vzdelanie a skúsenosti v oblasti štatutárneho auditu a finančného výkazníctva spolu s osobitným školením v oblasti kontroly zabezpečenia kvality;
- výber kontrolórov na osobitné úlohy kontroly zabezpečenia kvality sa musí uskutočniť objektívnym spôsobom **navrhnutým** tak, aby sa predišlo konfliktu záujmov medzi kontrolórami a kontrolovaným štatutárnym audítora alebo audítorskou spoločnosťou;



V stredu, 28. septembra 2005

- f) súčasťou kontroly zabezpečenia kvality **podporenej primeranou kontrolou vybraných kontrolných záznamov** musí byť posúdenie **súladu** s uplatniteľnými normami pre audit a požiadavkami na nezávislosť, **ako aj posúdenie kvantity a kvality vynaložených prostriedkov, poplatkov účtovaných za audit a vnútorného systému kontroly kvality audítorskej spoločnosti**;
- g) výsledkom kontroly zabezpečenia kvality musí byť vypracovanie správy, ktorá obsahuje hlavné závery kontroly zabezpečenia kvality;
- h) kontroly zabezpečenia kvality sa musia vykonávať aspoň každých šesť rokov;
- i) celkové výsledky systému zabezpečenia kvality sa musia každoročne uverejňovať;
- j) štatutárny audítor alebo audítorská spoločnosť vykonávajú opatrenia v súlade s odporúčaniami kontroly kvality v primeranej lehote.

Ak sa nepostupuje podľa odporúčaní uvedených v písm. j) voči štatutárnemu audítorovi alebo audítorskej spoločnosti sa, **ak je to vhodné**, začne disciplinárne konanie alebo sa uplatnia postihy podľa článku 30.

2. V súlade s postupom uvedeným v článku 48 ods. 2 môže Komisia prijať vykonávacie opatrenia **s cieľom prehĺbiť dôveru verejnosti k úlohe auditu a zabezpečiť jednotné uplatňovanie odseku 1 písm. a), b) a e) až j)**.

## KAPITOLA VII

### PREŠETROVANIE A POSTIHY

#### Článok 30

#### Systémy prešetrovania a postihov

1. Členské štáty zabezpečia účinné systémy prešetrovania a postihov s cieľom zistiť, napraviť a zabrániť nesprávnemu uskutočňovaniu štatutárneho auditu.
2. Bez toho, aby boli dotknuté systémy občianskoprávnej zodpovednosti v členských štátoch, členské štáty stanovia účinné, primerané a odrádzajúce **sankcie** vo vzťahu k štatutárnym audítorom a audítorským spoločnostiam pre prípady, ak sa štatutárne audity neuskutočňujú v súlade s **ustanoveniami prijatými pri vykonávaní** tejto smernice.
3. Členské štáty zabezpečia primerané uverejňovanie informácií, týkajúcich sa prijatých **opatrení** alebo **sankcií** uložených štatutárnym audítorom a audítorským spoločnostiam. Sankcie by mali zahŕňať možnosť **odňatia schválenia**.

#### Článok 31

#### Zodpovednosť audítorov

**Do konca roku 2006 Komisia predloží správu o dopade súčasných vnútroštátnych pravidiel zodpovednosti za vykonávanie štatutárnych auditov na európskych kapitálových trhoch a o podmienkach poistenia štatutárnych audítorov a audítorských spoločností, vrátane analýzy obmedzení finančnej zodpovednosti. Komisia uskutoční v prípade potreby verejné konzultácie. Na základe tejto správy Komisia predloží tam, kde to považuje za vhodné, odporúčania členským štátom.**

## KAPITOLA VIII

### VEREJNÝ DOHLAD A REGULAČNÉ OPATRENIA MEDZI ČLENSKÝMI ŠTÁTMI

#### Článok 32

#### Zásady verejného dohľadu

1. Členské štáty zabezpečia vytvorenie účinného systému verejného dohľadu nad štatutárnymi audítorami a audítorskými spoločnosťami založený na zásadách uvedených v odsekoch 2 až 7.

V stredu, 28. septembra 2005

2. Všetci štatutárni audítori a audítorské spoločnosti musia podliehať verejnému dohľadu.
3. Systém verejného dohľadu musí byť vedený osobami, ktoré nevykonávajú audítorskú prax, ale ktoré sa orientujú v problematike súvisiacej so štatutárnym auditom. Členské štáty však môžu umožniť menšine praktizujúcich audítorov, aby sa zapojili do riadenia systému verejného dohľadu. Osoby, ktoré sa zúčastňujú **na riadení systému** verejného dohľadu, sa musia určiť na základe nezávislého a transparentného postupu menovania.
4. Systém verejného dohľadu musí niesť konečnú zodpovednosť za dohľad nad:
  - a) schvaľovaním a registrovaním štatutárnych audítorov a audítorských spoločností; a
  - b) prijímaním etických noriem, noriem vnútornej kontroly kvality audítorských spoločností a auditu; a
  - c) priebežným vzdelávaním, zabezpečením kvality a systémami prešetrovania a postihov.
5. Systém verejného dohľadu musí mať podľa potreby právo prešetrovať štatutárnych audítorov a audítorské spoločnosti a musí mať právo prijať primerané opatrenia.
6. Systém verejného dohľadu musí byť transparentný. To sa týka uverejňovania ročných pracovných programov a správ o činnosti.
7. Systém verejného dohľadu musí mať k dispozícii primerané finančné prostriedky. Systém verejného dohľadu musí byť bezpečný a nezávislý od **akéhokoľvek neprimeraného** vplyvu štatutárnych audítorov a audítorských spoločností.

#### Článok 33

### Spolupráca medzi systémami verejného dohľadu na úrovni Spoločenstva

Členské štáty zabezpečia, aby regulačné opatrenia pre systémy verejného dohľadu umožňovali efektívnu spoluprácu medzi dozornými aktivitami členských štátov na úrovni Spoločenstva. V uvedenom rozsahu členské štáty poveria jeden osobitný subjekt zodpovednosťou za zabezpečenie **spolupráce**.

#### Článok 34

### Vzájomné uznávanie regulačných opatrení medzi členskými štátmi

1. Regulačné opatrenia členských štátov budú rešpektovať zásadu kontroly domovskej krajiny a dohľadu zo strany členského štátu, v ktorom je štatutárny audítor alebo audítorská spoločnosť schválená a v ktorom má kontrolovaný subjekt svoje registrované sídlo.
2. V prípade štatutárneho auditu konsolidovanej účtovnej závierky členský štát, ktorý požiadal o štatutárny audit konsolidovanej účtovnej závierky, nemôže v súvislosti so štatutárnym auditom stanoviť dodatočné požiadavky týkajúce sa registrácie, kontroly zabezpečenia kvality, audítorských noriem, etiky a nezávislosti štatutárneho audítora alebo audítorskej spoločnosti, ktorí vykonávajú štatutárny audit dcérskej spoločnosti založenej v inom členskom štáte.
3. V prípade spoločnosti, ktorej cenné papiere sú obchodované na regulovanom trhu v členskom štáte, v ktorom spoločnosť nemá svoje registrované sídlo, členský štát, v ktorom sú cenné papiere obchodované, nemôže stanoviť dodatočné požiadavky týkajúce sa registrácie, kontroly zabezpečenia kvality, audítorských noriem, etiky a nezávislosti štatutárneho audítora alebo audítorskej spoločnosti, ktorí vykonávajú štatutárny audit ročnej účtovnej závierky alebo konsolidovanej účtovnej závierky spoločnosti.

#### Článok 35

### Určenie príslušných orgánov

1. Členské štáty určia jeden alebo viac príslušných orgánov na účely plnenia úloh stanovených tejto smernici. Členské štáty informujú Komisiu o tomto určení.
2. Príslušné orgány budú usporiadané tak, aby sa predišlo konfliktu záujmov.

## Článok 36

**Služobné tajomstvo a regulačná spolupráca medzi členskými štátmi**

1. Príslušné orgány členských štátov zodpovedné za schválenie, registráciu, zabezpečenie kvality, inšpekciu a disciplínu budú v prípade potreby spolupracovať pri plnení svojich povinností v zmysle tejto smernice. Príslušné orgány členských štátov zodpovedné za schválenie, registráciu, zabezpečenie kvality, inšpekciu a disciplínu poskytnú pomoc príslušným orgánom iných členských štátov. Príslušné orgány si budú najmä vymieňať informácie a spolupracovať pri prešetrovaniach súvisiacich s vykonávaním štatutárnych auditov.

2. Povinnosť zachovávať služobné tajomstvo sa vzťahuje na všetky osoby, ktoré pracujú alebo pracovali pre príslušné orgány. Informácie, na ktoré sa služobné tajomstvo vzťahuje, nesmú byť oznámené žiadnej inej osobe ani orgánu okrem prípadov, kedy si tak vyžadujú zákony, právne predpisy alebo administratívne postupy členského štátu.

3. Odsek 2 nebráni príslušným orgánom vymieňať si dôverné informácie. Informácie získané týmto spôsobom spadajú pod povinnosť zachovávať služobné tajomstvo, ktorej podliehajú osoby, ktoré sú zamestnané alebo boli zamestnané príslušnými orgánmi.

4. Príslušné orgány na požiadanie a bez zbytočného odkladu poskytnú akékoľvek informácie vyžadované na účely uvedené v odseku 1. V prípade potreby príslušné orgány, ktoré takúto žiadosť dostali, okamžite prijímajú nevyhnutné opatrenia na zhromaždenie požadovaných informácií. Ak príslušný požiadajúci orgán nedokáže bez zbytočného odkladu poskytnúť požadované informácie, oznámi žiadajúcemu príslušnému orgánu dôvody. Informácie získané týmto spôsobom spadajú pod povinnosť zachovávať služobné tajomstvo, ktorej podliehajú osoby, ktoré sú zamestnané alebo boli zamestnané príslušnými orgánmi, ktoré získali dané informácie.

Príslušné orgány môžu odmietnuť vyhovieť žiadosti o poskytnutie informácií, ak:

- a) by informácia mohla nepriaznivo ovplyvniť suverenitu, bezpečnosť alebo verejný poriadok osloveného štátu alebo porušiť vnútroštátne predpisy o bezpečnosti; alebo
- b) sa už začali súdne konania v súvislosti s rovnakými činnosťami a proti tým istým štatutárnym audítorom a audítorským spoločnostiam pred orgánmi osloveného štátu; alebo
- c) príslušné orgány osloveného štátu už vyniesli rozsudok nad týmito osobami za rovnakú činnosť.

Bez toho, aby boli dotknuté povinnosti, ktoré sa na ne v rámci súdnych konaní vzťahujú, orgány, ktoré získajú informácie v súlade s odsekom 1, ich môžu použiť iba na výkon svojej funkcie v rozsahu pôsobnosti tejto smernice a v rámci správnych alebo súdnych konaní konkrétne súvisiacich s výkonom týchto funkcií.

5. Ak je príslušný orgán presvedčený o tom, že sa na území iného členského štátu vykonáva alebo vykonávala činnosť, ktorá je v rozpore s ustanoveniami tejto smernice, informuje o tom čo najpodrobnejším spôsobom príslušný orgán dotknutého členského štátu. Príslušný orgán dotknutého členského štátu vykoná primerané opatrenia. Informuje príslušný orgán, ktorý mu poskytol informácie, o výsledku a v možnom rozsahu aj o dôležitých okamihoch priebežného vývoja.

6. Príslušný orgán jedného členského štátu môže tiež žiadať, aby príslušný orgán iného členského štátu vykonal prešetrovanie na jeho území.

Okrem toho môže požadovať, aby niektorí z jeho zamestnancov mohli v priebehu prešetrovania sprevádzať zamestnancov príslušného orgánu tohto iného členského štátu.

Prešetrovanie bude po celý čas podliehať celkovej kontrole členského štátu, na území ktorého sa vykonáva.

V stredu, 28. septembra 2005

Príslušné orgány môžu odmietnuť vyhovieť žiadosti o vykonanie prešetrovania, ako sa uvádza v prvom pododseku, alebo žiadosti o to, aby jeho zamestnancov sprevádzali zamestnanci príslušného orgánu iného členského štátu, ako sa uvádza v druhom pododseku, ak by takéto prešetrovanie mohlo nepriaznivo ovplyvniť suverenitu, bezpečnosť alebo verejný poriadok osloveného štátu, alebo ak sa už začali súdne konania v súvislosti s rovnakými činnosťami a proti tým istým osobám pred orgánmi osloveného štátu, alebo ak príslušné orgány osloveného štátu už vyniesli rozsudok nad týmito osobami za rovnakú činnosť.

7. Komisia môže v súlade s postupom uvedeným v článku 48 ods. 2 prijať vykonávacie opatrenia týkajúce sa postupov pri výmene informácií a spôsoboch cezhraničného prešetrovania uvedených v odsekoch 2 až 4 s cieľom uľahčiť spoluprácu medzi príslušnými orgánmi.

## KAPITOLA IX

### MENOVANIE, ODVOLANIE A KOMUNIKÁCIA

#### Článok 37

#### Menovanie štatutárnych audítorov alebo audítorských spoločností

1. Štatutárneho audítora alebo audítorskú spoločnosť menuje valné zhromaždenie akcionárov **alebo členov** auditovaného **subjektu**.
2. Členské štáty môžu povoliť alternatívne systémy alebo spôsoby menovania štatutárneho audítora alebo audítorskej spoločnosti, pokiaľ je účelom týchto systémov alebo spôsobov zabezpečiť nezávislosť štatutárneho audítora alebo audítorskej spoločnosti od výkonných členov správneho orgánu alebo riadiaceho orgánu auditovaného subjektu.

#### Článok 38

#### Odvolanie a odstúpenie štatutárnych audítorov alebo audítorských spoločností

1. Členské štáty zabezpečia, aby štatutárni audítori alebo audítorské spoločnosti mohli byť odvolaní iba na základe riadneho odôvodnenia; rozdielnosť názorov na účtovné alebo audítorské postupy nie sú riadnym dôvodom pre odvolanie.
2. Členské štáty zabezpečia, aby auditovaný subjekt a štatutárny audítor alebo audítorská spoločnosť informovali orgán alebo orgány zodpovedné za verejný dohľad o odvolaní alebo odstúpení **v priebehu vykonávania zadaného auditu** a aby poskytli primerané vysvetlenie dôvodov tohto kroku.

#### Článok 39

#### Uplatnenie pre subjekty verejného záujmu, ktoré nie sú kótované na burze

Členské štáty môžu udeliť výnimku subjektom verejného záujmu, ktoré nevydali prevoditeľné cenné papiere, obchodovateľné na regulovanom trhu v zmysle článku 4 ods. 1 bod 18 smernice 2004/39/ES a ich štatutárnemu audítorovi alebo audítorskej spoločnosti z jednej alebo viacerých požiadaviek v tejto kapitole.

V stredu, 28. septembra 2005

## KAPITOLA X

OSOBITNÉ USTANOVENIA PRE ŠTATUTÁRNY AUDIT SUBJEKTOV  
VEREJNÉHO ZÁUJMU

## Článok 40

## Správa o transparentnosti

1. Členské štáty zabezpečia, aby **štatutárni audítori alebo** audítorské spoločnosti, ktoré vykonávajú štatutárny audit subjektov verejného záujmu, **do troch mesiacov po skončení každého finančného roka** uverejnili na svojich internetových stránkach výročnú správu o transparentnosti, ktorá obsahuje aspoň:

- a) popis právnej štruktúry a vlastníctva;
- b) ak audítorská spoločnosť patrí do siete, popis siete a právneho a štruktúrného usporiadania v sieti;
- c) **popis** štruktúry vedenia audítorskej spoločnosti;
- d) popis vnútorného systému kontroly kvality audítorskej spoločnosti a vyhlásenie správneho alebo riadiaceho orgánu o účinnosti jeho fungovania;
- e) informáciu o dátume poslednej kontroly zabezpečenia kvality **podľa článku 29**;
- f) zoznam subjektov verejného záujmu, v ktorých audítorská spoločnosť počas posledného roku vykonávala štatutárny audit;
- g) vyhlásenie o nezávislosti praxe audítorskej spoločnosti, ktoré tiež potvrdzuje, že bola vykonaná vnútorná kontrola dodržiavania nezávislosti;
- h) vyhlásenie o postupoch, ktorú audítorská spoločnosť uplatňuje v súvislosti s priebežným vzdelávaním štatutárnych audítorov, ako sa uvádza v článku 13;
- i) finančné informácie, ktoré ukazujú význam audítorskej spoločnosti, ako je celkový obrat rozdelený na poplatky za štatutárny audit ročnej účtovnej závierky a konsolidovanej účtovnej závierky a poplatky účtované za iné overovacie služby, služby v oblasti daňového poradenstva a iné neaudítorské služby;
- j) informácie o základe pre určovanie odmeňovania spoločníkov.

**Za výnimočných okolností nemusia členské štáty uplatniť požiadavku uvedenú v písmene f) v miere potrebnej na odvrátenie bezprostredného a vážneho ohrozenia osobnej bezpečnosti ktorejkoľvek osoby.**

2. Správu o transparentnosti **podľa možnosti** podpíše **štatutárny audítor alebo** audítorská spoločnosť. Podpísanie sa môže uskutočniť **napríklad** prostredníctvom elektronického podpisu v zmysle **článku 2 ods. 1** smernice 1999/93/ES.

## Článok 41

## Revízna komisia

1. Subjekty verejného záujmu musia mať výbor pre audit. **Členské štáty určia, či sa má výbor pre audit** skladať z iných ako výkonných členov správneho orgánu **a/alebo** členov dozorného orgánu auditovaného subjektu, **a/alebo z členov, ktorí sú menovaní valným zhromaždením akcionárov auditovaného subjektu.** **Aspoň jeden člen výboru pre audit je** nezávislý **a má** kvalifikáciu účtovníka a (alebo) audítora.

**Členské štáty môžu povoliť, aby v subjektoch verejného záujmu, ktoré spĺňajú kritériá článku 2 ods. 1 písmeno f) smernice 2003/71/ES<sup>(1)</sup>, mohli funkcie zverené výboru pre audit vykonávať správne orgány alebo orgány verejného dohľadu ako celok, za minimálneho predpokladu, že ak je predseda takehoto orgánu výkonným členom, nebude predsedom výboru pre audit.**

<sup>(1)</sup> Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2003/71/ES zo 4. novembra 2003 o prospekte, ktorý sa zverejňuje pri verejnej ponuke cenných papierov alebo ich prijatí na obchodovanie (Ú. v. EÚ L 345, 31.12.2003, s. 64).

V stredu, 28. septembra 2005

2. *Bez toho, aby boli dotknuté úlohy členov správnych, riadiacich alebo dozorných orgánov, alebo iných členov menovaných valným zhromaždením akcionárov auditovaného subjektu, výbor pre audit musí okrem iného:*

- a) sledovať postup finančného výkazníctva;
- b) sledovať účinnosť vnútornej kontroly spoločnosti, prípadne vnútorného auditu a systémov riadenia rizík;
- c) **sledovať** štatutárny audit ročnej účtovnej zavierky a konsolidovanej účtovnej zavierky;
- d) kontrolovať a sledovať nezávislosť štatutárneho audítora alebo audítorskej spoločnosti a predovšetkým poskytovanie doplnkových služieb kontrolovanému **subjektu**.

3. *Návrh na menovanie štatutárneho audítora alebo audítorskej spoločnosti, ktorý podáva správny orgán alebo dozorná rada v subjektoch verejného záujmu, má vychádzať z odporúčania výboru pre audit.*

4. *Štatutárny audítor alebo audítorská spoločnosť musia oznámiť výboru pre audit hlavné závery vyplývajúce zo štatutárneho auditu, najmä materiálne nedostatky zistené vnútornou kontrolou v súvislosti s postupom finančnej správy.*

5. *Členské štáty môžu povoliť alebo rozhodnúť, že sa ustanovenia odsekov 1 až 4 nebudú vzťahovať na subjekty verejného záujmu, ktoré majú orgán vykonávajúci rovnaké funkcie ako výbor pre audit, ktorý vznikol a funguje v súlade s platnými predpismi členského štátu, v ktorom je auditovaný subjekt registrovaný. V takomto prípade tento subjekt zverejní, ktorý orgán tieto funkcie plní a aké je jeho zloženie.*

6. *Členské štáty môžu oslobodiť od povinnosti mať výbor pre audit:*

- a) *subjekty verejného záujmu, ktoré sú dcérskymi spoločnosťami definovanými v článku 1 smernice 83/349/EHS, ak spoločnosť spĺňa požiadavky odsekov 1 až 4 na skupinovej úrovni;*
- b) *subjekty verejného záujmu, ktoré sú spoločnosťami pre kolektívne investovanie v zmysle článku 1 ods. 2 smernice 85/611/EHS; členské štáty tiež môžu vyňať tie subjekty verejného záujmu, ktorých jediným predmetom podnikania je kolektívne investovanie kapitálu získaného od verejnosti, a ktoré pracujú podľa zásady rozloženia rizika a nesnažia sa získať právnu alebo riadiacu kontrolu nad žiadnym emitentom akcií na svoje základné investície, za predpokladu, že tieto spoločnosti kolektívneho investovania sú autorizované a podliehajú dozoru zodpovedných orgánov a že majú funkcie vykonávania depozitára zodpovedajúce funkciám uvedeným v smernici 85/611/EHS;*
- c) *subjekty verejného záujmu, ktorých jediným predmetom podnikania je emisia cenných papierov krytých majetkom podľa definície v článku 2 ods. 5 nariadenia Komisie (ES) č. 809/2004 z 29. apríla 2004 zavádzajúceho smernicu 2003/71/ES<sup>(1)</sup>; v takýchto prípadoch budú členské štáty vyžadovať od subjektu vysvetlenie pre verejnosť s uvedením dôvodov, pre ktoré nepovažuje za vhodné mať výbor pre audit, správny orgán alebo dozorný orgán poverený vykonávať funkcie výboru pre audit;*
- d) *úverové inštitúcie v zmysle článku 1 ods. 1 smernice 2000/12/ES, ktorých akcie nie sú obchodovateľné na regulovaných trhoch žiadneho členského štátu v zmysle článku 4 ods. 1 bod 18 smernice 2004/39/ES, a ktoré nepretržite alebo opakovane vydávajú iba dlhopisy za predpokladu, že celková nominálna hodnota všetkých takýchto dlhopisov nepresiahne hodnotu 100 000 000 eur a že tieto inštitúcie nevydali prospekt podľa smernice 2003/71/ES.*

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 149, 30.4.2004, s. 1.

## Článok 42

## Nezávislosť

1. Okrem ustanovení uvedených v článkoch 22 a 24 členské štáty zabezpečia, aby **štatutárny audítor alebo audítorská spoločnosť, ktoré vykonávajú štatutárne audity subjektov verejného záujmu:**
  - a) **každoročne písomne potvrdili výboru pre audit svoju nezávislosť vo vzťahu k auditovanému subjektu verejného záujmu; a**
  - b) **každoročne oznámili výboru pre audit všetky doplnkové služby, poskytované auditovanému subjektu; a**
  - c) **prerokovali s výborom pre audit ohrozenie svojej nezávislosti a bezpečnostné opatrenia uplatnené na odstránenie tohto ohrozenia tak, ako to zdokumentovali podľa článku 22 ods. 3.**
2. Členské štáty zabezpečia, aby sa **klúčový audítorský partner (partneri) zodpovedný za výkon štatutárneho auditu striedal vo svojej funkcii audítora po maximálne siedmich rokoch od dátumu menovania a aby mal možnosť znovu sa zúčastniť na audite kontrolovaného subjektu po uplynutí najmenej dvoch rokov.**
3. **Štatutárny audítor alebo klúčový audítorský partner, ktorý je zodpovedný za výkon štatutárneho auditu v mene audítorskej spoločnosti, nesmie prijať klúčové miesto v rámci riadenia auditovaného subjektu skôr, ako uplynú najmenej dva roky od jeho odstúpenia z funkcie štatutárneho audítora alebo klúčového audítorského partnera v predmetnom audite.**

## Článok 43

## Zabezpečenie kvality

Kontrola kvality uvedená v článku 29 sa musí pre štatutárnych audítorov alebo audítorské spoločnosti, ktoré vykonávajú štatutárny audit subjektov verejného záujmu, vykonávať aspoň raz za tri roky.

## KAPITOLA XI

## MEDZINÁRODNÉ ASPEKTY

## Článok 44

## Schválenie audítorov z tretích krajín

1. Na základe reciprocity môžu príslušné orgány členského štátu schváliť audítorov z tretích krajín ako štatutárnych audítorov, ak daná osoba predloží dôkaz, že **spĺňa požiadavky rovnocenné s požiadavkami uvedenými v článku 4 a v článkoch 6 až 13.**
2. **Príslušné orgány členských štátov pred schválením audítora z tretej krajiny, ktorý spĺňa požiadavky stanovené v odseku 1, uplatnia požiadavky uvedené v článku 14.**

## Článok 45

## Registrácia a dohľad nad audítormi a audítorskými subjektmi z tretích krajín

1. Príslušné orgány členského štátu v súlade s článkami 15 až 17 zaregistrujú všetkých **audítorov a audítorské subjekty** z tretích krajín, ktoré predložia audítorskú správu týkajúcu sa ročnej účtovnej závierky alebo konsolidovanej účtovnej závierky spoločnosti **zaregistrovanej** mimo územia Spoločenstva, ktorej **prevoditeľné** cenné papiere sa môžu obchodovať na regulovanom trhu tohto členského štátu v zmysle článku 4 ods. 1 bod 18 smernice 2004/39/ES, **okrem prípadov, keď je spoločnosť výlučne emitentom dlhopisov obchodovateľných na regulovanom trhu v členskom štáte v zmysle článku 2 ods. 1 písm. b) smernice 2004/109/ES<sup>(1)</sup> (Transparentnosť), ktorých menovitá hodnota na jednotku je najmenej 50 000 eur alebo v prípade dlhopisov vydaných v inej mene, rovnajúcich sa v deň vydania sume najmenej 50 000 eur.**

<sup>(1)</sup> Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2004/109/ES z 15. decembra 2004 o harmonizácii požiadaviek na transparentnosť v súvislosti s informáciami o emitentoch, ktorých cenné papiere sú prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu (Ú. v. EÚ L 390, 31.12.2004, s. 38).

V stredu, 28. septembra 2005

2. Platia **články 18 a 19**.
3. Členské štáty začlenia registrované **audítorské subjekty a audítorov z tretích krajín** do svojho systému dohľadu, systému zabezpečenia kvality a systémov prešetrovania a postihov. **Členské štáty môžu registrovaným audítorom a audítorským subjektom z tretích krajín udeliť výnimku zo začlenia do svojho systému zabezpečenia kvality, ak sa systémom zabezpečenia kvality tretej strany alebo iného členského štátu, ktorý bol v súlade s článkom 46 vyhodnotený ako rovnocenný, v priebehu predchádzajúcich troch rokov už vykonala kontrola kvality audítora alebo audítorského subjektu tretej krajiny.**
4. Bez toho, aby bol dotknutý článok 46, audítorské správy týkajúce sa ročnej účtovnej závierky alebo konsolidovanej účtovnej závierky uvedenej v odseku 1, ktoré vydávajú **audítori alebo audítorské subjekty z tretích krajín**, ktoré nie sú v členskom štáte registrované, nebudú mať v danom členskom štáte právny účinok.
5. Členské štáty môžu registrovať audítorské **subjekty** z tretích krajín iba vtedy, ak:
  - a) spĺňajú požiadavky, ktoré sú rovnocenné s požiadavkami stanovenými v **článku 3** ods. 3;
  - b) väčšina členov správneho alebo riadiaceho orgánu **audítorského subjektu z tretej krajiny** spĺňa požiadavky, ktoré sú rovnocenné s požiadavkami stanovenými v článkoch 4 až 10;
  - c) audítor z **tretej krajiny** vykonávajúci audit v mene **audítorského subjektu z tretej krajiny** spĺňa požiadavky, ktoré sú rovnocenné s požiadavkami stanovenými v článkoch 4 až 10;
  - d) audity ročnej účtovnej závierky alebo konsolidovanej účtovnej závierky uvedené v odseku 1 sa vykonávajú v súlade s medzinárodnými audítorskými štandardami, ako sa uvádza v článku 26, ako aj s požiadavkami stanovenými v **článkoch 22, 24 a 25 alebo v súlade s rovnocennými normami a požiadavkami**;
  - e) uverejnia na svojej internetovej stránke výročnú správu o transparentnosti, ktorá obsahuje informácie uvedené v článku 40 **alebo ak spĺňajú zodpovedajúce normy a požiadavky**.
6. **S cieľom zabezpečiť jednotné uplatňovanie odseku 5 písm. d) Komisia v spolupráci s členskými štátmi vyhodnocuje tam uvedenú rovnocennosť a rozhoduje o nej v súlade s postupom uvedeným v článku 48 ods. 2. Kým Komisia prijme takéto rozhodnutie, členské štáty môžu vyhodnotiť rovnocennosť podľa odseku 1 do prijatia rozhodnutia Komisie.**

#### Článok 46

#### Odchýlky v prípade rovnocennosti

1. Členské štáty môžu neaplikovať alebo upraviť požiadavky v článku 45 ods. 1 a 3 na základe reciprocity len v prípade, ak tieto **audítorské subjekty alebo audítori z tretích krajín** podliehajú systému verejného dohľadu, zabezpečenia kvality a prešetrovania a postihov v tretích krajinách, ktoré spĺňajú požiadavky rovnocenné s požiadavkami stanovenými v článkoch 29, 30 a 31.
2. **S cieľom zabezpečiť jednotné uplatňovanie odseku 1 Komisia v spolupráci s členskými štátmi vyhodnocuje tam uvedenú rovnocennosť a rozhoduje o nej v súlade s postupom uvedeným v článku 48 ods. 2. Kým Komisia prijme takéto rozhodnutie, členské štáty môžu vyhodnotiť rovnocennosť podľa odseku 1 alebo sa môžu spoliehať na hodnotenie iného členského štátu do prijatia rozhodnutia Komisie. Ak Komisia rozhodne, že požiadavka rovnocennosti uvedená v odseku 1 nie je splnená, môže na určité prechodné obdobie povoliť príslušným audítorským subjektom pokračovať v audite podľa príslušných požiadaviek členských štátov.**
3. **Členské štáty oznámia Komisii:**
  - a) **svoje hodnotenie rovnocennosti podľa odseku 2; a**
  - b) **základné zložky opatrení na spoluprácu so systémami dohľadu tretích krajín, systémami zabezpečenia kvality a prešetrovania a sankcií na základe odseku 1.**



## Článok 47

**Spolupráca s príslušnými orgánmi z tretích krajín**

1. Členské štáty môžu príslušným orgánom tretej krajiny umožniť presun pracovných dokumentov auditu alebo iných dokumentov v držbe štatutárnych audítorov alebo audítorských spoločností, ktoré schválili, za predpokladu, že:

- a) tieto pracovné dokumenty auditu alebo iné dokumenty sa vzťahujú na audity spoločností, ktoré vydali cenné papiere v tejto tretej krajine **alebo ktoré tvoria skupinu, vydávajúcu štatutárne konsolidované účtovné závierky v tejto tretej krajine;**
- b) sa presun uskutoční prostredníctvom príslušných orgánov domácej krajiny príslušným orgánom tejto tretej krajiny a na ich žiadosť;
- c) dané príslušné orgány tretej krajiny spĺňajú požiadavky, ktoré boli vyhlásené za primerané podľa odseku 3;
- d) existujú pracovné opatrenia na základe reciprocity a dohodnuté medzi danými príslušnými orgánmi;
- e) **presun osobných údajov do tretej krajiny je v súlade s kapitolou IV smernice 95/46/ES.**

2. Pracovné opatrenia uvedené v odseku 1 písm. d) zabezpečia, aby:

- a) príslušné orgány predložili odôvodnenie účelu žiadosti o pracovné dokumenty auditu a iné dokumenty;
- b) osoby, ktoré sú zamestnané alebo boli zamestnané príslušnými orgánmi tretej krajiny, ktoré dostávajú informácie, podliehali povinnosti dodržiavať služobné tajomstvo;
- c) príslušné orgány tretej krajiny mohli použiť pracovné dokumenty auditu a iné dokumenty výlučne pre výkon funkcie verejného dohľadu, zabezpečenia kvality a prešetrovania, ktoré spĺňajú požiadavky rovnocenné s požiadavkami stanovenými v článkoch 29, 30 a 32;
- d) žiadosť príslušných orgánov tretej krajiny o pracovné dokumenty auditu alebo iné dokumenty v držbe štatutárneho audítora alebo audítorskej spoločnosti bolo možné odmietnuť v prípade, ak by poskytnutie týchto pracovných dokumentov alebo iných dokumentov nepriaznivo ovplyvnilo suverenitu, bezpečnosť alebo verejný poriadok Spoločenstva alebo daného členského štátu, alebo sa už začali súdne konania v súvislosti s rovnakými činnosťami a proti tým istým osobám pred orgánmi osloveného členského štátu.

3. O primeranej úrovni požiadaviek uvedenej v odseku 1 písm. c) **rozhodne** Komisia v súlade s postupom uvedeným v článku 48 ods. 2, **aby tak podporila spoluprácu medzi príslušnými orgánmi.** Hodnotenie primeranej úrovne požiadaviek sa uskutoční v spolupráci s členskými štátmi a zakladá sa na požiadavkách stanovených v článku 36 alebo na rovnocenných funkčných výsledkoch. Členské štáty prijímajú opatrenia nevyhnutné na splnenie rozhodnutia Komisie.

4. Vo výnimočných prípadoch a odchylne od odseku 1 môžu členské štáty povoliť štatutárnym audítorom a audítorským spoločnostiam, ktoré schválili, aby presunuli pracovné dokumenty auditu a iné dokumenty priamo príslušným orgánom tretej krajiny za predpokladu, že:

- a) príslušné orgány tejto tretej krajiny začali prešetrovanie;
- b) presun nie je v rozpore s povinnosťami, ktoré musia štatutárni audítori a audítorské spoločnosti plniť v súvislosti s presunom pracovných dokumentov auditu a iných dokumentov ich vnútroštátnym príslušným orgánom;
- c) existujú pracovné opatrenia s príslušnými orgánmi tejto tretej krajiny, ktoré umožňujú príslušným orgánom členského štátu recipročný priamy prístup k pracovným dokumentom auditu a iným dokumentom audítorských spoločností;
- d) žiadajúci príslušný orgán tretej krajiny vopred informuje vnútroštátny príslušný orgán štatutárneho audítora alebo audítorskej spoločnosti o každej priamej žiadosti o informácie s uvedením jej dôvodov;
- e) sú dodržané podmienky uvedené v odseku 2.

V stredu, 28. septembra 2005

5. Komisia môže v súlade s postupom uvedeným v článku 48 ods. 2 **špecifikovať** výnimočné prípady uvedené v odseku 4, **aby podporila spoluprácu medzi príslušnými orgánmi a zabezpečila jednotné uplatňovanie uvedeného odseku.**
6. Členské štáty informujú Komisiu o pracovných opatreniach uvedených v odsekoch 1 a 4.

## KAPITOLA XII

### PRECHODNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

#### Článok 48

##### Výbor

1. Komisii pomáha regulačný výbor pre audit (ďalej len výbor), ktorý je zložený zo zástupcov členských štátov a ktorému predsedá zástupca Komisie.
2. V prípade odkazu na tento odsek sa použije regulačný postup stanovený v článkoch 5 a 7 rozhodnutia 1999/468/ES so zreteľom na článok 8 tohto rozhodnutia.

Lehota stanovená v článku 5 ods. 6 rozhodnutia 1999/468/ES je tri mesiace.

3. **Bez toho, aby boli dotknuté už prijaté vykonávacie opatrenia a s výnimkou ustanovení uvedených v článku 26, po uplynutí dvojročného obdobia od prijatia tejto smernice a najneskôr 1. apríla 2008 sa pozastaví uplatňovanie tých jej ustanovení, ktoré si vyžadujú prijatie technických predpisov, zmien a doplnení a rozhodnutí v súlade s odsekom 2. Na návrh Komisie môžu Európsky parlament a Rada obnoviť účinnosť týchto ustanovení v súlade s postupom podľa článku 251 zmluvy a na tento účel ich prehodnotí pred uplynutím vyššie uvedenej lehoty alebo dátumu.**
4. Výbor schváli svoj rokovací poriadok.

#### Článok 49

##### Zmena a doplnenie smernice 78/660/EHS a smernice 83/349/EHS

1. Smernica 78/660/EHS sa mení a dopĺňa takto:
  - a) Do článku 43 ods. 1 sa vkladá tento bod:

„15. **oddelené, celkové** poplatky za finančný rok **účtované** štatutárnym audítorom alebo audítorskou spoločnosťou za štatutárny audit ročnej závierky a **celkové** poplatky **účtované** za ďalšie poisťovacie služby, **celkové poplatky účtované** za daňové poradenstvo a **celkové poplatky účtované** za neaudítorské služby.

**Členské štáty môžu stanoviť, že táto požiadavka sa neuplatňuje v prípade, keď je spoločnosť zahrnutá do konsolidovanej účtovnej závierky, požadovanej podľa článku 1 smernice 83/349/EHS, ak je táto informácia uvedená v poznámkach ku konsolidovanej účtovnej závierke.“**
  - b) článok 44 odsek 1 sa nahrádza takto:

„1. Členské štáty môžu povoliť spoločnostiam uvedeným v článku 11, aby vypracovali skrátené výpisy z účtov bez informácií, ktoré vyžadujú články 43 ods. 1, body 5 až 12, 14a) a 15. Výpisy však musia uvádzať úplné informácie o všetkých položkách, ktoré upresňuje článok 43 ods. 1 a 6.“
  - c) článok 45 ods. 2 sa nahrádza takto:

„2. **Odsek 1 písm. b) sa vzťahuje aj na informácie uvedené v článku 43 ods. 1 bod 8.**

**Členské štáty môžu povoliť spoločnostiam uvedeným v článku 27, aby informácie uvedené v článku 43 ods. 1 bod 8 nezverejňovali. Členské štáty môžu povoliť spoločnostiam uvedeným v článku 27, aby informácie uvedené v článku 43 ods. 1 bod 15 nezverejňovali, ak tieto informácie postúpia systému verejného dohľadu uvedenému v článku 32 [8. smernice o obchodných spoločnostiach], ak ich o to tento systém verejného dohľadu požiada.“**

V stredu, 28. septembra 2005

2. Do článku 34 smernice 83/349/EHS sa vkladá tento bod:
- „16. **oddelene, celkové** poplatky za finančný rok **účtované** štatutárnym audítorm alebo audítorskou spoločnosťou za štatutárny audit výročnej závierky a **celkové** poplatky **účtované** za ďalšie poisťovacie služby, **celkové poplatky účtované za** daňové poradenstvo a **celkové poplatky účtované za** neaudítorské služby.“

#### Článok 50

#### Zrušenie smernice 84/253/EHS

Smernica 84/253/EHS sa zrušuje s účinnosťou od dátumu uvedeného v článku 54. Odkazy na zrušenú smernicu sa považujú za odkazy na túto smernicu.

#### Článok 51

#### Prechodné ustanovenie

Štatutárni audítori alebo audítorské spoločnosti, ktoré schválili príslušné orgány členských štátov v súlade so smernicou 84/253/EHS pred nadobudnutím účinnosti ustanovení uvedených v článku 53 ods. 1, sa považujú za schválené v súlade s touto smernicou.

#### Článok 52

#### Minimálna harmonizácia

**Členské štáty požadujúce štatutárny audit môžu vydať prísnejšie požiadavky, ak nie je inak stanovené v texte tejto smernice.**

#### Článok 53

#### Vykonávanie

1. Členské štáty prijímú a zverejnia **do ...** (\*\*) opatrenia, nevyhnutne potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou. Bezodkladne o tom informujú Komisiu.
2. Členské štáty uvedú priamo v prijatých ustanoveniach alebo pri ich úradnom uverejnení odkaz na túto smernicu. Podrobnosti o odkaze upravia členské štáty.
3. Členské štáty oznámia Komisii znenia hlavných ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré prijímú v oblasti pôsobnosti tejto smernice.

#### Článok 54

#### Nadobudnutie účinnosti

Táto smernica nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jej uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

#### Článok 55

Táto smernica je adresovaná členským štátom.

V ...

Za Európsky parlament  
predseda

Za Radu  
predseda

(\*\*) 24 mesiacov odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto smernice.

V stredu, 28. septembra 2005

P6\_TA(2005)0354

## Rozvoj železníc Spoločenstva \*\*\*I

**Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o návrhu smernice Európskeho Parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 91/440/EHS o rozvoji železníc Spoločenstva (KOM(2004)0139 — C6-0001/2004 — 2004/0047(COD))**

(Spolurozhodovací postup: prvé čítanie)

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na návrh Komisie predložený Európskemu parlamentu a Rade (KOM(2004)0139) <sup>(1)</sup>,
  - so zreteľom na článok 251 ods. 2 a článok 71 Zmluvy o ES, v súlade s ktorými Komisia predložila návrh Parlamentu (C6-0001/2004),
  - so zreteľom na článok 51 rokovacieho poriadku,
  - so zreteľom na správu Výboru pre dopravu a cestovný ruch (A6-0143/2005),
1. schvaľuje zmenené a doplnené znenie návrhu Komisie;
  2. vyzýva Komisiu, aby znovu postúpila záležitosť Parlamentu, ak má v úmysle podstatne zmeniť svoj návrh alebo ho nahradiť iným textom;
  3. poveruje svojho predsedu, aby postúpil túto pozíciu Rade a Komisii.

<sup>(1)</sup> Zatiaľ neuvverejnený v úradnom vestníku.

P6\_TC1-COD(2004)0047

**Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní 28. septembra 2005 na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady 2005/.../ES ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 91/440/EHS o rozvoji železníc Spoločenstva a ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2001/14/ES o pridelovaní kapacity železničnej infraštruktúry, vyberaní poplatkov za používanie železničnej infraštruktúry a bezpečnostnej certifikácii**

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 71,

so zreteľom na návrh Komisie <sup>(1)</sup>,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru <sup>(2)</sup>,

so zreteľom na stanovisko Výboru regiónov <sup>(3)</sup>,

konajúc v súlade s postupom uvedeným v článku 251 Zmluvy <sup>(4)</sup>,

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C ..., ..., s. ....

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 221, 8.9.2005, s. 56.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ C 71, 22.3.2005, s. 26.

<sup>(4)</sup> Pozícia Európskeho parlamentu z 28.9.2005.

keďže:

- (1) Smernica Rady 91/440/EHS z 29. júla 1991 o rozvoji železníc Spoločenstva <sup>(1)</sup> mala za cieľ uľahčiť prispôsobenie železníc Spoločenstva požiadavkám jednotného trhu a zvýšiť ich výkonnosť.
- (2) Komisia v Bielej knihe Európska dopravná politika do roku 2010: čas rozhodnúť <sup>(2)</sup> oznámila svoj zámer pokračovať vo vytváraní vnútorného trhu železničných služieb návrhom na otvorenie trhu medzinárodnej osobnej dopravy.
- (3) Európsky parlament 23. októbra 2003 prijal pozmeňujúci a doplňujúci návrh <sup>(3)</sup>, v ktorom vyzval na otvorenie všetkých národných a medzinárodných služieb osobnej železničnej dopravy pre hospodársku súťaž do 1. januára 2008, Komisia pri tejto príležitosti vyhlásila, že má v úmysle predložiť konkrétny návrh nadväzujúci na existujúce právne predpisy o verejných zmluvách o poskytnutí služieb, ako aj opatrenia na ochranu práv cestujúcich v medzinárodnej doprave.
- (4) Medzinárodné železničné služby sú v súčasnosti veľmi rôznorodé, diaľkové spoje (nočné vlaky) čelia ťažkostiam a príslušné železničné podniky v poslednom čase museli viaceré z nich zrušiť, aby znížili straty. Trh pre vysokorýchlostné medzinárodné služby, naopak, zaznamenal prudký nárast dopravy a jeho dynamický rozvoj bude pokračovať zdvojnásobením a prepojením transeurópskej vysokorýchlostnej siete do roku 2010. V obidvoch prípadoch však existuje silný konkurenčný tlak zo strany nízkonákladových leteckých spoločností a je nevyhnutné stimulovať nové iniciatívy podporovaním hospodárskej súťaže medzi železničnými podnikmi.
- (5) Otvorenie trhu so **službami osobnej** dopravy by nebolo možné bez podrobného rámca stanovujúceho možnosti prístupu k infraštruktúre, bez dosiahnutia výrazného pokroku v oblasti interoperability a bez prísneho rámca pre bezpečnosť železničnej dopravy na úrovni členských štátov a EÚ. Všetky tieto predpoklady sú v súčasnosti splnené po transpozícii smerníc 2001/12/ES <sup>(4)</sup>, 2001/13/ES <sup>(5)</sup>, 2001/14/ES <sup>(6)</sup> a **2004/49/ES** <sup>(7)</sup>. Do navrhovaného termínu otvorenia **sietí pre služby osobnej** dopravy je potrebné zabezpečiť ustálené využívanie tohto nového inštitucionálneho rámca. **Keďže sa tieto európske rámcové smernice musia transponovať do vnútroštátnych právnych predpisov najneskôr v roku 2006, navrhuje sa, aby sa termín otvorenia sietí pre medzinárodnú osobnú dopravu stanovil na rok 2008 a pre všetky ostatné druhy osobnej dopravy na rok 2012.**
- (6) **Členským štátom sa ponecháva voľnosť skôr priznať železničným podnikom a medzinárodným zoskupeniam práva prístupu k vnútroštátnej a medzinárodnej osobnej doprave. Využívanie týchto práv môže byť pre železničné podniky a nimi priamo či nepriamo kontrolované dcérske spoločnosti, ktoré sú držiteľmi licencie v členských štátoch, kde platia obdobné prístupové podmienky na prístup k železničnej infraštruktúre dočasné.**
- (7) Počet železničných služieb bez medzizastávok je veľmi obmedzený. V prípade ciest s medzizastávkami je nevyhnutné povoliť novým operátorom umožňovať nástup a výstup cestujúcich v medzistaniciach, aby sa zabezpečil reálny prah ziskovosti takýchto činností a aby sa zabránilo znevýhodneniu možných účastníkov hospodárskej súťaže v porovnaní s existujúcimi poskytovateľmi služieb, ktorí majú právo na nástup a výstup cestujúcich v medzistaniciach na trati.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 237, 24.8.1991, s. 25. Smernica naposledy zmenená a doplnená Aktom o prístupení z roku 2003.

<sup>(2)</sup> KOM(2001)0370.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ C 82 E, 1.4.2004, s. 502.

<sup>(4)</sup> Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/12/ES z 26. februára 2001 ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 91/440/EHS (Ú. v. ES L 75, 15.3.2001, s. 1).

<sup>(5)</sup> Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/13/ES z 26. februára 2001 ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 95/18/ES o udeľovaní licencií železničným podnikom (Ú. v. ES L 75, 15.3.2001, s. 26). Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2004/49/ES (Ú. v. EÚ L 164, 30.4.2004, s. 44).

<sup>(6)</sup> Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/14/ES z 26. februára 2001 o pridelovaní kapacity železničnej infraštruktúry, vyberaní poplatkov za používanie železničnej infraštruktúry a bezpečnostnej certifikácii (Ú. v. ES L 75, 15.3.2001, s. 29). Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2004/49/ES.

<sup>(7)</sup> **Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2004/49/ES z 29. apríla 2004 o bezpečnosti železníc Spoločenstva a o zmene a doplnení smernice Rady 95/18/ES o udeľovaní licencií železničným podnikom a smernice 2001/14/ES o pridelovaní kapacity železničnej infraštruktúry, vyberaní poplatkov za používanie železničnej infraštruktúry a bezpečnostnej certifikácii.**

V stredu, 28. septembra 2005

- (8) Nariadenie Rady (EHS) č. 1191/69 z 26. júna 1969 o postupe členských štátov, ktorý sa týka záväzkov obsiahnutých v koncepcii služieb vo verejnom záujme v oblasti železničnej, cestnej a vnútrozemskej vodnej dopravy<sup>(1)</sup>, stanovuje, že členské štáty a miestne orgány môžu uzatvárať zmluvy o poskytovaní dopravných služieb, ktoré sú vo verejnom záujme. Tieto zmluvy môžu obsahovať výhradné práva na poskytovanie určitých služieb. Je preto nevyhnutné, aby ustanovenia tohto nariadenia boli v súlade so zásadou otvorenia **služieb osobnej** dopravy hospodárskej súťaži. Dňa **26. júla 2000** predložila Komisia **návrh** nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o opatreniach členských štátov v súvislosti s požiadavkami verejných služieb a uzatváraním zmlúv o poskytovaní služieb vo verejnom záujme v oblasti železničnej, cestnej a vnútrozemskej vodnej osobnej dopravy<sup>(2)</sup>, ktoré nahradí nariadenie (EHS) č. 1191/69. Tento návrh predpokladá predovšetkým zavedenie systému regulovanej hospodárskej súťaže pri uzatváraní zmlúv o poskytovaní služieb vo verejnom záujme. **Európsky parlament zaujal k tomuto návrhu v prvom čítaní stanovisko dňa 14. novembra 2001<sup>(3)</sup>. Rada však doteraz neprijala žiadnu spoločnú pozíciu a preto nebolo možné ďalej pokračovať v legislatívnom procese.**
- (9) **V súvislosti s vybudovaním špecializovanej infraštruktúry, ako napr. vysokorýchlostných železničných spojení, požadujú železničné podniky plánovanie a právnu istotu, ktorá im umožní plánovať, ako aj právnu istotu zodpovedajúcu rozsahu ich dlhodobých investícií. Malo by sa im preto umožniť uzatvárať rámcové zmluvy spravidla na dobu 10 rokov. Z tohto dôvodu by sa mala smernica 2001/14/ES zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.**
- (10) Uplatňovanie tejto smernice je potrebné posudzovať na základe **dvoch správ** Komisie, ktoré sa majú predložiť do dvoch rokov odo **dňa** otvorenia trhu s medzinárodnou **a vnútrozemskou** osobnou dopravou **primerane**. **Správy musia obsahovať prvé hodnotenia Komisie týkajúce sa vplyvov prvého a druhého železničného balíka na kvalitu služieb vo verejnom záujme a sociálny štandard zamestnancov a stav životného prostredia. Navyše Komisia by mala predložiť hodnotenie vplyvov v súvislosti s otvorením sietí pre služby vnútroštátnej osobnej dopravy sa predloží do 31. decembra 2005.**
- (11) Keďže cieľ navrhovanej akcie, konkrétne rozvoj železníc Spoločenstva, nemožno uspokojivo dosiahnuť na úrovni jednotlivých členských štátov s ohľadom na potrebu zabezpečiť spravodlivé a nediskriminačné podmienky prístupu k infraštruktúre a na zjavne medzinárodný charakter fungovania dôležitých častí železničných sietí ale z dôvodov potreby koordinovanej nadnárodnej akcie ich možno lepšie dosiahnuť na úrovni Spoločenstva, môže Spoločenstvo prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity podľa článku 5 zmluvy. V súlade so zásadou proporcionality podľa uvedeného článku táto smernica nepresahuje rámec nevyhnutný na dosiahnutie tohto cieľa.
- (12) **Smernice 91/440/EHS a 2001/14/ES** by sa preto mali zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť,

PRIJALI TÚTO SMERNICU:

#### Článok 1

Smernica 91/440/EHS sa týmto mení a dopĺňa takto:

- 1) Z článku 3 sa vypúšťa štvrtá zarážka.
- 2) Za piatou zarážkou článku 3 sa vkladá táto zarážka:

„— medzinárodná osobná doprava znamená osobnú dopravu, pri ktorej vlak prekročí aspoň jednu hranicu členského štátu; vlak môže byť spojený a/alebo rozpojený a jeho jednotlivé časti môžu mať odlišný pôvod a miesto určenia, za predpokladu, že všetky vagóny prekročia aspoň jednu hranicu.“

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 156, 28.6.1969, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (EHS) č. 1893/91 (Ú. v. ES L 169, 29.6.1991, s. 1).

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES C 365 E, 19.12.2000, s. 169.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES C 140 E, 13.6.2002, s. 262.

V stredu, 28. septembra 2005

- 3) Z článku 5 ods. 3 sa vypúšťa prvá zarážka.
- 4) Z článku 8 ods. 1 sa vypúšťa spojenie „medzinárodné zoskupenia“.
- 5) Z článku 10 sa vypúšťa odsek 1.
- 6) **Zmeny a doplnenia** uvedené v bodoch 1, 3, 4 a 5 platia **od 1. januára 2008**.
- 7) Do článku 10 sa vkladajú tieto odseky 3 a, 3 b, 3 c a 3 d:

„3 a Železničným podnikom, na ktoré sa vzťahuje článok 2, sa udelí **na účely poskytovania služieb medzinárodnej osobnej dopravy do 1. januára 2008 a v prípade ostatných druhov osobnej dopravy do 1. januára 2012** prístup k infraštruktúre **za rovnakých podmienok**. Pri poskytovaní služieb medzinárodnej osobnej dopravy majú železničné podniky právo prepravovať nastupujúcich **a vystupujúcich** cestujúcich na akejkoľvek stanici **medzi východiskovým miestom a cieľovým miestom**.

3 b Členské štáty môžu obmedziť právo prístupu vymedzené v **odseku 3 a k službám, ktoré** tvoria predmet zmluvy o poskytovaní služieb vo verejnom záujme v zmysle platných právnych predpisov Spoločenstva. **Akékoľvek** obmedzenie **vrátane takeého, ktoré spôsobí** obmedzenie práva prepravovať nastupujúcich **a vystupujúcich** cestujúcich na akejkoľvek stanici **môže byť zavedené len na základe objektívnej hospodárskej analýzy príslušným regulačným orgánom uvedeným v článku 30 smernice 2001/14/ES (\*) alebo po dohode príslušných regulačných orgánov, ak by služby vo verejnom záujme neboli inak ekonomicky životaschopné**.

3 c Členské štáty prijímú opatrenia potrebné na zabezpečenie toho, aby rozhodnutia uvedené v odseku 3 b podliehali súdnemu preskúmaniu.

3 d Členským štátom sa **ponecháva voľnosť priznať železničným podnikom a medzinárodným zoskupeniam práva prístupu k službám vnútroštátnej a medzinárodnej osobnej dopravy skôr**. Využívanie týchto práv **môže byť pre železničné podniky a nimi priamo či nepriamo kontrolované dcérske spoločnosti, ktoré sú držiteľmi licencie v členských štátoch, kde platia obdobné prístupové podmienky na prístup k železničnej infraštruktúre dočasné**.

(\*) Ú. v. ES L 75, 15.3.2001, s. 29. *Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2004/49/ES (Ú. v. EÚ L 164, 30.4.2004, s. 44).*“

- 8) Do článku 14 sa dopĺňa tento odsek:

„Do **31. decembra 2009 a do 31. decembra 2013 primerane** predloží Komisia Európskemu parlamentu, Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru, Výboru regiónov a Rade **dve správy** o uplatňovaní ustanovení **tejto smernice, z nich prvá správa sa bude týkať medzinárodnej osobnej dopravy a druhá správa ostatných druhov osobnej dopravy, pričom každá správa bude obsahovať vyhodnotenie pridelovania železničných trás a vplyvov zmlúv uzavretých vo verejnom záujme**.“

## Článok 2

Článok 17 ods. 5 smernice 2001/14/ES sa nahrádza takto:

„5. **Rámcové dohody sa v zásade uzatvárajú na obdobie piatich rokov a možno ich predĺžiť o obdobie rovnajúce sa ich pôvodnej dobe platnosti**. Prevádzkovateľ infraštruktúry môže v osobitných prípadoch súhlasiť s kratším alebo dlhším obdobím. Každé obdobie dlhšie než 5 rokov musí byť zdôvodnené existenciou obchodných zmlúv, špecifickými investíciami alebo rizikami.

**Na služby používajúce špecializovanú infraštruktúru uvedenú v článku 24, ktoré si vyžadujú rozsiahle a dlhodobé investície, možno rámcové zmluvy uzavrieť na obdobie desiatich rokov**. Akékoľvek obdobie dlhšie než desať rokov je možné iba vo výnimočných prípadoch, najmä v prípade rozsiahlych a dlhodobých investícií, a ak sú takéto investície spojené so zmluvnými záväzkami vrátane viacročného plánu odpisov.“

V stredu, 28. septembra 2005

### Článok 3

Členské štáty uvedú do účinnosti zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou najneskôr do [...] (\*\*). Bezodkladne o tom informujú Komisiu.

Členské štáty uvedú priamo v prijatých ustanoveniach alebo pri ich úradnom uverejnení odkaz na túto smernicu. Podrobnosti o odkaze upravujú členské štáty.

Členské štáty oznámia Komisii znenie hlavných ustanoví vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré prijímajú v oblasti pôsobnosti tejto smernice spolu s tabuľkou vyjadrujúcou ako ustanovenia tejto smernice korešpondujú s prijatými vnútroštátnymi ustanoveniami.

### Článok 4

Táto smernica nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jej uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

### Článok 5

Táto smernica je určená členským štátom.

V ... , ...

Za Európsky parlament  
predseda

Za Radu  
predseda

(\*\*) 18 mesiacov odo dňa prijatia tejto smernice.

P6\_TA(2005)0355

## Osvedčenia o kvalifikácii pre prevádzkový personál \*\*\*I

**Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o vydávaní osvedčení o kvalifikácii pre prevádzkový personál lokomotív a vlakov v sieti železníc (KOM(2004)0142 – C6-0002/2004 – 2004/0048(COD))**

(Spolurozhodovací postup: prvé čítanie)

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na návrh Komisie predložený Európskemu parlamentu a Rade (KOM(2004)0142) (1),
- so zreteľom na článok 251 odsek 2 a článok 71 Zmluvy o ES, v súlade s ktorými Komisia predložila návrh Parlamentu (C6-0002/2004),
- so zreteľom na článok 51 rokovacieho poriadku,
- so zreteľom na správu Výboru pre dopravu a cestovný ruch (A6-0133/2005),

(1) Zatiaľ neuvyverejnené v úradnom vestníku.



V stredu, 28. septembra 2005

1. schvaľuje zmenené a doplnené znenie návrhu Komisie;
2. vyzýva Komisiu, aby znovu postúpila záležitosť Parlamentu, ak má v úmysle podstatne zmeniť svoj návrh, alebo ho nahradiť iným textom;
3. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.

#### P6\_TC1-COD(2004)0048

### **Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní 28. septembra 2005 na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady 2005/.../ES o vydávaní osvedčení o kvalifikácii pre rušňovodičov a prevádzkový personál lokomotív a vlakov v sieti železníc Spoločenstva**

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva a hlavne na jej článok 71,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru <sup>(1)</sup>,

so zreteľom na stanovisko Výboru pre regióny <sup>(2)</sup>,

konajúc v súlade s postupom uvedeným v článku 251 zmluvy <sup>(3)</sup>,

keďže:

- (1) Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2004/49/ES <sup>(4)</sup> požaduje od prevádzkovateľov infraštruktúry a železničných podnikov, aby zriadili svoje systémy manažmentu bezpečnosti takým spôsobom, aby bol železničný systém prinajmenšom schopný dosiahnuť spoločné bezpečnostné ciele a byť v zhode s národnými bezpečnostnými nariadeniami a bezpečnostnými požiadavkami definovanými v Technických špecifikáciách pre interoperabilitu a aby boli použité relevantné časti Spoločných bezpečnostných metód. Tieto systémy manažmentu bezpečnosti okrem iného zaisťujú tréningové programy a systémy pre personál, ktoré zabezpečia, že kvalifikácia personálu sa udržiava a že povinnosti sú vykonávané primeraným spôsobom.
- (2) Smernica 2004/49/ES zabezpečí to, že železničný podnik, na to aby bol schopný získať prístup k železničnej infraštruktúre, musí byť držiteľom bezpečnostného osvedčenia.
- (3) Podľa smernice Rady 91/440/EHS z 29. júla 1991 o rozvoji železníc Spoločenstva <sup>(5)</sup>, licencované železničné podniky majú od 15. marca 2003 právo prístupu na transeurópsku dopravnú sieť a najneskôr od roku 2008, na celú sieť medzinárodnej nákladnej dopravy. Okrem toho, v rámci druhého železničného balíčka je navrhnuté rozšíriť toto právo na prístup na celú sieť pre medzinárodnú nákladnú dopravu a pre všetky typy služieb v oblasti železničnej dopravy. Postupné rozšírenie prístupových práv bude viesť nevyhnutne k nárastu v cezhraničnej železničnej nákladnej doprave. Výsledkom toho bude rastúci dopyt po rušňovodičoch školených a kvalifikovaných pre medzištátne dopravné služby.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 221, 8.9.2005, s. 64.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 71, 22.3.2005, s. 26.

<sup>(3)</sup> Pozícia Európskeho parlamentu z 28. septembra 2005.

<sup>(4)</sup> Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2004/49/ES z 29. apríla 2004 o bezpečnosti železníc Spoločenstva a o zmene a doplnení smernice Rady 95/18/ES o udeľovaní licencií železničným podnikom a smernice 2001/14/ES o pridelovaní kapacity železničnej infraštruktúry, vyberaní poplatkov za používanie železničnej infraštruktúry a bezpečnostnej certifikácii (Smernica o bezpečnosti železníc) (Ú. v. EÚ L 164, 30.4.2004, s. 44).

<sup>(5)</sup> Ú. v. EÚ L 237, 24.8.1991, s. 25. Smernica naposledy zmenená a doplnená Aktom o pristúpení z roku 2003.

## V stredu, 28. septembra 2005

- (4) Štúdia, ktorú uskutočnila Komisia v roku 2002, zdôraznila fakt, že zákony členských štátov ohľadom podmienok kvalifikácie rušňovodičov sa výrazne líšia. Musia byť prijaté pravidlá Spoločenstva pre kvalifikáciu vodičov vlakov, aby sa prekonali tieto rozdiely a zároveň sa zachovala súčasná vysoká úroveň bezpečnosti železničného systému Spoločenstva.
- (5) Takéto pravidlá Spoločenstva tiež prispievajú k cieľom politik Spoločenstva o slobode pohybu pracovníkov, slobode etablovania sa a o slobode prevádzkovania služieb v súvislosti so spoločnou politikou prepravy, zatiaľ čo sa vyhne akejkoľvek deformácii konkurencie.
- (6) Na zabezpečenie potrebnej jednotnosti a transparentnosti by malo Spoločenstvo zaviesť jednotný model osvedčení, **zložených z dvoch častí: základného preukazu, potvrdzujúceho dodržanie niektorých základných požiadaviek a spôsobilostí a schopností riadiť vlaky, a harmonizovaného doplnkového osvedčenia, ktoré potvrdzuje technické a odborné vedomosti. Zodpovednosť za vydanie základného preukazu znášajú členské štáty a zodpovednosť za zhodné doplnkové osvedčenie železničné podniky. Tieto dokumenty by členské štáty mali navzájom uznávať.**
- (7) **Táto smernica nadväzuje a je do značnej miery založená na „historických“ dohodách, ktoré dňa 27. januára 2004 uzavreli sociálni partneri: Európske spoločenstvo železníc na jednej strane (CER), a Európska federácia dopravy (EFT) na druhej strane, o „európskom preukaze pre rušňovodičov, ktorí vykonávajú interoperabilnú cezhraničnú službu“, a o „určitých aspektoch pracovných podmienok mobilných pracovníkov zapojených v inoperabilných cezhraničných službách“<sup>(1)</sup>.**
- (8) Spoločné ustanovenia o vydávaní osvedčení o kvalifikácii **musia** uľahčiť pohyb rušňovodičov z jedného štátu do druhého, ale aj z jedného železničného podniku do iného a všeobecne, aby bol preukaz a harmonizované doplnkové osvedčenie uznané všetkými zúčastnenými v železničnom sektore, **a celkovo podporovať zvýšenie úrovne vzdelávania a zamestnania osôb, ktorých sa to týka.** Za týmto účelom je nevyhnutné, aby ustanovenia stanovili minimálne požiadavky, ktoré musia uchádzači spĺňať na získanie základného preukazu a harmonizovaného doplnkového osvedčenia.
- (9) **V kontexte s postupným otváraním železničnej infraštruktúry a zvýšením konkurencie medzi železničnými podnikmi, je potrebné zachovať kapitál na vzdelávanie rušňovodičov a zabezpečiť vzájomné uznanie ich vzdelania, aby sa im uľahčila možnosť zamestnania zavedením spoločných noriem.**
- (10) Požiadavky na získanie preukazov a osvedčení by mali zahŕňať prinajmenšom minimálny vek pre vedenie vlaku, zdravotnú a duševnú spôsobilosť uchádzača, profesionálne skúsenosti a znalosť určitých záležitostí týkajúcich sa riadenia vlaku a znalosť infraštruktúr, po ktorých sa budú rušňovodiči pohybovať.
- (11) **Úlohy a požiadavky, stanovené v prílohách I až VI tejto smernice môžu byť upravované, aby sa prispôbili technickému a vedeckému pokroku. Tak ako technické predpisy, tieto prílohy musia byť plne v zhode s technickými špecifikáciami interoperability (TSI) a musia byť upravované v súlade s postupmi upravenými v smerniciach 96/48/ES<sup>(2)</sup> a 2001/16/ES<sup>(3)</sup> o interoperabilite a plne v súlade s nariadením (ES) č. 881/2004<sup>(4)</sup>, najmä s jeho článkami 3, 4, 6, 12 a 17 o úlohe sociálnych partnerov.**

(1) Ú. v. EÚ L 195, 27.7.2005, s. 18.

(2) Smernica Rady 96/48/ES z 23. júla 1996 o interoperabilite systému transeurópskych vysokorýchlostných železníc (Ú. v. ES L 235, 17.9.1996, s. 6). Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2004/50/ES (Ú. v. EÚ L 164, 30.4.2004, s. 114).

(3) Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/16/ES z 19. marca 2001 o interoperabilite transeurópskej konvenčnej železničnej sústavy (Ú. v. ES L 110, 20.4.2001, s. 1). Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2004/50/ES.

(4) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 881/2004 z 29. apríla 2004, ktorým sa ustanovuje Európska železničná agentúra (Ú. v. EÚ L 164, 30.4.2004, s. 1).

V stredu, 28. septembra 2005

- (12) Táto smernica nesmie byť zaujatá proti implementácii smernice Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane jednotlivcov vzhľadom na spracovanie osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov<sup>(1)</sup>, ani proti nariadeniu Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov vzhľadom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov<sup>(2)</sup>.
- (13) Všetky informácie obsiahnuté v preukaze, harmonizovanom doplnkovom osvedčení a záznamoch musia byť použité národnými bezpečnostnými úradmi na uľahčenie zhodnotenia kvalifikácie personálu uvedenej v článkoch 10 a 11 smernice 2004/49/ES a na urýchlenie vydania bezpečnostných osvedčení ustanovených rovnakými článkami.
- (14) Opatrenia potrebné pre implementáciu tejto smernice by mali byť prijaté v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa stanovujú postupy pre vykonávanie vykonávajúcich právomocí udelených Komisii<sup>(3)</sup>.
- (15) Členské štáty musia pre implementáciu tejto smernice zaistiť kontroly a pokuty zodpovedajúce porušeniam vnútroštátnych ustanovení.
- (16) Aby mohla železničná doprava aj naďalej efektívne fungovať, musia byť rušňovodičom, ktorí už pracujú vo svojom odbore pred vstupom tejto smernice do platnosti, ponechané ich získané práva počas prechodnej doby.
- (17) **Nahradenie národných pravidiel osvedčení o kvalifikácii rušňovodičov ustanoveniami smernice by sa malo uskutočňovať postupne a tak, aby predstavovalo čo najmenšiu záťaž pre železničné podniky a správcov infraštruktúry. Tieto orgány tiež posúdia, ako sa majú nadobudnuté skúsenosti vziať do úvahy pri vydávaní preukazov a osvedčení podľa tejto smernice.**
- (18) Vzhľadom k tomu, že nie je možné vytvoriť spoločný regulačný rámec pre certifikáciu **rušňovodičov a** vlakového personálu zodpovedného za vedenie lokomotív a vlakov pre prepravu cestujúcich a tovaru členskými štátmi, Spoločenstvo môže prijať opatrenia v súlade s princípom subsidiarity, ako je uvedené v článku 5 zmluvy. V súlade s princípom proporcionality, ako je uvedené v spomenutom článku, nejde táto smernica nad rámec toho, čo je nevyhnutné pre dosiahnutie týchto cieľov,

PRIJALI TÚTO SMERNICU:

## KAPITOLA I

## PREDMET, ROZSAH PÔSOBNOSTI A DEFINÍCIE

## Článok 1

## Predmet

Táto smernica stanovuje podmienky a postupy pre vydávanie osvedčení o kvalifikácii pre **rušňovodičov** a iný prevádzkový personál lokomotív a vlakov v železničnej sieti Spoločenstva. Za týmto účelom taktiež stanovuje úlohy, za ktoré sú zodpovedné príslušné orgány členských štátov, rušňovodiči a ďalšie zainteresované subjekty v danom sektore, hlavne železničné podniky, prevádzkovatelia infraštruktúry a školiace strediská.

Zamestnávanie **rušňovodičov a** vlakového personálu kvalifikovaného v súlade s touto smernicou nebude zbavovať železničné podniky a prevádzkovateľov infraštruktúry ich povinnosti vytvoriť systém pre monitorovanie a vnútornú kontrolu spôsobilosti a správania sa **rušňovodičov a** svojho vlakového personálu podľa článku 9 a prílohy III smernice 2004/49/ES. Dané osvedčenie nebude zbavovať ani železničný podnik, ani prevádzkovateľov infraštruktúry od ich zodpovednosti v oblasti bezpečnosti a hlavne školenia svojich pracovníkov.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31. Smernica naposledy zmenená a doplnená nariadením (ES) č. 1882/2003 (Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 8, 12.1.2001, s. 1.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 184, 17.7.1999, s. 23.

V stredu, 28. septembra 2005

## Článok 2

### Definície

Na účely tejto smernice:

- a) „príslušný orgán“ znamená orgán menovaný členským štátom na vydávanie vodičských preukazov rušňovodičov po preukázaní toho, že uchádzač spĺňa nevyhnutné požiadavky. Je to národný bezpečnostný orgán založený podľa článku 16 smernice 2004/49/ES,
- b) „rušňovodič“ znamená osobu schopnú viesť **pravidelne alebo príležitostne vlaky, vrátane motorových vozidiel, motorových vlakov**, posunovacích rušňov a pracovných vlakov alebo osobných alebo nákladných vlakov po železnici samostatným, zodpovedným a bezpečným spôsobom. Povinnosti rušňovodiča sú uvedené v prílohe II tejto smernice,
- c) „prevádzkový personál“ znamená iných zamestnancov, **ktorí nie sú rušňovodičmi, ale ktorí sú prítomní** v lokomotive alebo vo vlaku **a ktorí pravidelne alebo príležitostne plnia povinnosti vo vzťahu k bezpečnosti vo vlaku** a ktorých odborná kvalifikácia prispieva k bezpečnosti dopravy **vo vzťahu k vlaku, cestujúcim a nákladu**,
- d) „prevádzkovateľ infraštruktúry“ znamená akýkoľvek orgán alebo podnik, ktorý je podľa článku 3 smernice 91/440/EHS zodpovedný najmä za vytváranie a údržbu železničnej infraštruktúry alebo jej časti,
- e) „železničný podnik“ znamená akýkoľvek verejný alebo súkromný podnik, ktorého predmetom činnosti je poskytovanie služieb za účelom zabezpečenia železničnej prepravy tovaru a/alebo osôb, pričom tento podnik musí zabezpečiť trakciu; taktiež to zahŕňa podniky, ktoré zabezpečujú iba trakciu,
- f) „technická špecifikácia interoperability“ alebo „TSI“ znamená špecifikácie prijaté podľa smernice 96/48/ES a smernice 2001/16/ES, ktoré musia byť zhodné, aby sa zabezpečila interoperabilita trans-európskeho železničného systému,
- g) „Agentúra“ znamená Európsku železničnú agentúru zriadenú nariadením (ES) č. 881/2004,
- h) „bezpečnostné osvedčenie“ znamená osvedčenie vydané železničnému podniku národným bezpečnostným orgánom v súlade s článkom 10 smernice 2004/49/ES,
- i) „bezpečnostné oprávnenie“ znamená osvedčenie vydané prevádzkovateľovi infraštruktúry bezpečnostným orgánom v súlade s článkom 11 smernice 2004/49/ES,
- j) „školiace stredisko“ znamená kompetentným úradom akreditovaný alebo uznaný orgán, oprávnený poskytovať vzdelávacie kurzy.

## Článok 3

### Rozsah pôsobnosti

Účelom tejto smernice je vydávanie osvedčení o kvalifikácii pre **rušňovodičov** a prevádzkový personál lokomotív a vlakov v železničnej sieti Spoločenstva pre železničné podniky, u ktorých sa vyžaduje bezpečnostné osvedčenie, alebo pre prevádzkovateľov infraštruktúry, u ktorých sa vyžaduje bezpečnostné oprávnenie.

## KAPITOLA II

### DOKLAD O SPÔSOBILOSTI RUŠŇOVODIČOV

## Článok 4

### Model dokladu o spôsobilosti v Spoločenstve

1. Všetci rušňovodiči musia mať potrebnú telesnú kondíciu a kvalifikáciu pre riadenie vlaku a musia byť držiteľmi nasledovných dokumentov:
  - a) preukaz identifikujúci rušňovodiča a orgán vydávajúci príslušné osvedčenie s uvedením doby platnosti. Tento preukaz bude majetkom rušňovodiča a bude vydaný na základe žiadosti rušňovodičovi, ktorý spĺňa minimálne požiadavky pokiaľ ide o zdravotnú a duševnú spôsobilosť, základné vzdelanie a všeobecné profesionálne schopnosti. Tento preukaz musí byť v zhode s požiadavkami prílohy I,

V stredu, 28. septembra 2005

- b) harmonizovaného osvedčenia uvádzajúceho, že sa jeho držiteľovi dostalo dodatočného školenia v rámci systému manažmentu bezpečnosti železničného podniku, alebo v prípade rušňovodičov zamestnaných prevádzkovateľom infraštruktúry v rámci obdobného systému takéhoto prevádzkovateľa, s uvedením infraštruktúry, na ktorej je príslušný držiteľ oprávnený jazdiť a dopravné prostriedky, ktoré je držiteľ oprávnený riadiť. Harmonizované osvedčenie musí byť v súlade s požiadavkami prílohy I.
2. Harmonizované doplnkové osvedčenie oprávňuje na riadenie **jednej** alebo **oboch** nasledujúcich kategóriách:
- a) kategória A: posunovacie lokomotívy, pracovné vlaky **a vozidlá železničnej údržby**,
- b) kategória B: preprava cestujúcich **a/alebo tovaru**.
3. S ohľadom na preukaz uvedený v odseku 1 písm. a), všeobecný systém pre uznávanie odborných kvalifikácií stanovený smernicou Rady 92/51/EHS<sup>(1)</sup>, sa bude stále vzťahovať na uznávanie odbornej kvalifikácie rušňovodičov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi členského štátu a svoje osvedčenie o školení obdržali v tretej krajine. Rušňovodičom, ktorým bude odborná kvalifikácia uznaná na tomto základe, musia byť vydané certifikáty v súlade s touto smernicou.

#### Článok 5

##### Vydávajúce orgány

1. Preukaz uvedený v článku 4 ods. 1 písm. a) bude vydávať príslušný orgán uvedený v článku 2 písm. a). Príslušný orgán môže delegovať túto povinnosť jedine za podmienok uvedených v článku 17.
2. Harmonizované osvedčenie uvedené v článku 4 ods. 1 písm. b) bude vydávať železničný podnik, ktorý zamestnáva rušňovodiča alebo v prípade potreby, príslušný prevádzkovateľ infraštruktúry.

#### Článok 6

##### Vzájomné uznávanie

1. Ako náhle budú mať rušňovodiči preukaz a harmonizované doplnkové osvedčenie vydané v súlade s touto smernicou, môžu riadiť vlaky za predpokladu, že železničný podnik alebo prevádzkovateľ infraštruktúry zodpovedný za príslušnú prepravu, má bezpečnostné osvedčenie alebo bezpečnostné oprávnenie, a to jedine v sieti, na ktorú sa vzťahuje aj harmonizované doplnkové osvedčenie, aj príslušné bezpečnostné osvedčenie alebo bezpečnostné oprávnenie.
2. Preukazy vydané členskými štátmi v súlade s touto smernicou, budú vzájomne uznávané ostatnými členskými štátmi.

### KAPITOLA III

#### PODMIENKY A POSTUP PRE ZÍSKANIE PREUKAZU A HARMONIZOVANÉHO DOPLNKOVÉHO OSVEDČENIA

#### Článok 7

##### Minimálne požiadavky

Pre získanie preukazu musia uchádzači spĺňať minimálne požiadavky uvedené v článkoch 8, 9 a 11 ods. 1 a 2.

(<sup>1</sup>) Ú. v. EŠ L 209, 24.7.1992, s. 25. Smernica naposledy zmenená a doplnená rozhodnutím Komisie 2004/108/ES (Ú. v. EÚ L 32, 5.2.2004, s. 15).

**V stredu, 28. septembra 2005**

Pre získanie harmonizovaného doplnkového osvedčenia musia byť uchádzači držiteľmi preukazu a musia spĺňať minimálne požiadavky uvedené v článkoch 10 a 11 ods. 1, 3 a 4.

Bez toho aby bol dotknutý článok 6, členský štát môže uplatniť prísnejšie požiadavky pokiaľ ide o vydávanie preukazov na svojom vlastnom území.

**Článok 8****Minimálny vek**

Uchádzači musia mať minimálny vek 20 rokov. Členské štáty však môžu vydávať preukazy uchádzačom od veku 18 rokov s tým, že platnosť takéhoto preukazu bude obmedzená na územie členského štátu, ktorý ho vydal.

**Článok 9****Školenie a základné kvalifikačné schopnosti**

1. Uchádzači musia mať absolvované základné školenie ekvivalentné úrovni 3, ako je uvedené v rozhodnutí Rady 85/368/EHS zo 16. júla 1985 o porovnateľnosti kvalifikácií v odbornom vzdelávaní medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva <sup>(1)</sup> a spĺňať požiadavky stanovené v prílohe III.
2. Uchádzači musia poskytnúť potvrdenie o svojej telesnej a mentálnej spôsobilosti absolvovaním lekárskeho vyšetrenia vykonaného lekárom, ktorého uznáva príslušný orgán. Dané vyšetrenie musí pokrývať prinajmenšom kritériá uvedené v prílohe III, body 2.1 a 4.
3. Uchádzači musia preukázať svoju duševnú spôsobilosť absolvovaním vyšetrenia, ktoré bude vykonávať **alebo na ktoré bude dohliadať** psychológ **alebo lekár**, uznaný príslušným orgánom. Dané vyšetrenie bude pokrývať prinajmenšom kritériá uvedené v prílohe III, bod 2.2.
4. Je potrebné splniť základné kritérium znalosti jazyka uvedené v prílohe III, bod 5 a toto splnenie prekontrolovať vždy, keď sa rušňovodiči budú musieť pohybovať po nových infraštruktúrach súvisiacich s novými jazykovými požiadavkami.

**Článok 10****Odborná prax**

Bez toho aby bol dotknutý článok 6, členský štát môže na svojom území od uchádzačov požadovať, aby predložili dôkaz o minimálne dvojročnej odbornej praxi v kategórii A, ako je uvedené v článku 4 ods. 2 písm. a), predtým, ako budú schopní prejsť do **kategórie B**.

**Bez toho, aby bol dotknutý článok 6, bude potrebná aspoň trojročná odborná skúsenosť v kategórii B, tak ako je uvedené v článku 4 ods. 2 písm. b) na vykonávanie cezhraničnej dopravnej služby.**

**Článok 11****Odborná kvalifikácia**

1. Uchádzači musia absolvovať plný školiaci program ako je popísané v prílohe IV, bod 1, pozostávajúci z časti, ktorá sa vzťahuje na preukaz a z časti, ktorá sa vzťahuje na harmonizované doplnkové osvedčenie. Školiaca metóda musí spĺňať kritériá uvedené v prílohe IV, body 2 a 3.
2. Uchádzači musia mať za sebou úspešné absolvovanie skúšky preverujúcej ich všeobecné znalosti z daného odboru; toto preskúšanie musí pokrývať prinajmenšom všeobecnú tematiku uvedenú v prílohe V.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 199, 31.7.1985, s. 56.

V stredu, 28. septembra 2005

3. Uchádzači musia mať za sebou úspešné absolvovanie skúšky preverujúcej ich odborné znalosti týkajúce sa dopravných prostriedkov, pre ktoré je podaná žiadosť o harmonizované doplnkové osvedčenie; toto preskúšanie musí zahŕňať prinajmenšom všeobecnú tematiku uvedenú v prílohe VI.

4. Uchádzači musia mať za sebou úspešné absolvovanie skúšky preverujúcej ich odborné znalosti týkajúce sa infraštruktúry, pre ktorú je podaná žiadosť o harmonizované doplnkové osvedčenie. Toto preskúšanie musí zahŕňať prinajmenšom všeobecnú tematiku uvedenú v prílohe VII. V prípade potreby bude takéto preskúšanie zahŕňať taktiež jazykové znalosti v súlade s článkom 9 ods.4.

#### Článok 12

##### Žiadosť o preukaz

1. Príslušný orgán musí zverejniť postup, ktorý je potrebné dodržať pre získanie preukazu, spolu s potrebnými formulármi.
2. Všetky žiadosti o preukaz musia byť podané na príslušný orgán zamestnávateľom uchádzača o preukaz rušňovodiča, alebo samotným uchádzačom.
3. Žiadosti predložené príslušnému orgánu sa môžu týkať:
  - a) udelenia nového preukazu: môže to byť prípad nastupujúceho rušňovodiča alebo osoby, ktorá pracovala ako rušňovodič pred vstupom tejto smernice do platnosti, alebo žiadosť o duplikát,
  - b) aktualizácie: došlo k zmene jedného alebo viacerých údajov uvedených na preukaze a musí byť aktualizovaný.

#### Článok 13

##### Udelenie preukazu

Príslušný orgán vydá preukaz najneskôr do troch týždňov od obdržania potrebných dokumentov.

Preukaz musí byť vydaný v úradnom jazyku (úradných jazykoch) členského štátu, ktorý ho vydáva. Preukaz musí byť obnovovaný každých päť rokov.

Preukaz je bude majetkom rušňovodiča a bude vydaný v jednom origináli. Akékoľvek kopírovanie preukazu inak ako príslušným orgánom v prípade žiadosti o duplikát, bude zakázané.

#### Článok 14

##### Minimálne požiadavky sledovania

1. Ak si chcú držiteľia preukazu a harmonizovaného osvedčenia predĺžiť jeho platnosť, musia pravidelne absolvovať vyšetrenia a/alebo skúšky, súvisiace s požiadavkami, uvedenými v článkoch 9 a 11. Musí sa dodržiavať táto minimálna periodicitá:
  - a) lekárske vyšetrenie (telesná a mentálna spôsobilosť): každé tri roky až do veku 55 rokov, potom každý rok,
  - b) znalosť **infraštruktúry (vrátane itinerárov a prevádzkových pravidiel): každé dva roky alebo po viac ako ročnom neabsolvovaní príslušného itineráru,**
  - c) poznatky o vozňovom parku: **každé dva roky,**
  - d) **aktualizácia všeobecných odborných znalostí ako aj ustanovení v oblasti dopravných a bezpečnostných predpisov formou stáleho odborného vzdelávania: každý rok.**

V stredu, 28. septembra 2005

Pri všetkých týchto pravidelných kontrolách železničný podnik potvrdí vyhlásením v harmonizovanom osvedčení a v registri, uvedenom v článku 20, že rušňovodič splnil požiadavky.

2. *Na udržanie harmonizovaného doplnkového osvedčenia musia železničné podniky a správcovia infraštruktúry v rámci vlastných bezpečnostných systémov zriadených v súlade s článkom 9 smernice 2004/49/ES, prijať opatrenia (napr. vedenie vlaku pod dozorom) a určiť doby platnosti pre schopnosti súvisiace so železničným parkom, traťami a podľa potreby jazykovými znalosťami tak, aby po ich uplynutí rušňovodiči nepoužívali dráhy a/alebo vozidlá, pre ktoré bolo ich harmonizované doplnkové osvedčenie vydané.*

#### Článok 15

##### Ukončenie pracovného pomeru

Keď rušňovodič ukončí pracovný pomer so železničným podnikom **alebo správcom infraštruktúry**, tieto sú povinné o tom bezodkladne informovať príslušný úrad.

Preukaz zostáva v platnosti bez toho aby bol dotknutý článok 14.

Harmonizované doplnkové osvedčenie sa stáva neplatným ukončením pracovného pomeru. **Avšak v súlade s článkom 20 ods. 2, železničný podnik je povinný ponechať si záznam o ňom vo svojom registri. Rušňovodiči si ponechajú riadne overenú kópiu harmonizovaného doplnkového osvedčenia, ktorého sú držiteľmi.**

**Toto osvedčenie môžu predložiť akémukoľvek novému železničnému podniku alebo správcovi infraštruktúry, ktorý môže prispôsobiť svoje vzdelávanie, s cieľom vydať nové harmonizované doplnkové osvedčenie.**

#### Článok 16

##### Zmeny a zrušenie

1. Ak dôjde k nejakej zmene zdravotného stavu rušňovodiča, ktorá by mohla spochybníť jeho spôsobilosť pre výkon povolania a trvanie platnosti preukazu alebo harmonizovaného osvedčenia, musí zamestnávateľ alebo rušňovodič, podľa prípadu, bezodkladne informovať príslušný orgán.

2. Ak príslušný úrad zistí **alebo je informovaný**, že rušňovodič už nespĺňa jednu alebo viaceré požadované požiadavky, bezodkladne mu odoberie preukaz **a bezodkladne** informuje zúčastnenú stranu a jej zamestnávateľa, bez vplyvu na právo na odvolanie uvedené v článku 19. Suspendovanie môže byť dočasné alebo trvalé v závislosti na rozsahu problémov spôsobených pre bezpečnosť železničnej dopravy. Príslušný úrad aktualizuje register uvedený v článku 20. **Len čo je zamestnávateľ informovaný, odníme harmonizované osvedčenie, dočasne alebo trvalo, na základe dôvodov príslušného úradu. Zamestnávateľ aktualizuje register vytvorený podľa článku 20.**

**Ak zamestnávateľ zistí, že rušňovodič už nespĺňa jednu alebo viac požiadaviek, okamžite odníme harmonizované osvedčenie a okamžite bude informovať zúčastnenú stranu a príslušný úrad o svojom odôvodnenom rozhodnutí. Zamestnávateľ aktualizuje register vytvorený podľa článku 20.**

3. **Členské štáty zabezpečia v prípade odňatia dokumentov možnosť nezávislého hodnotenia a ak je to vhodné, navrátenia preukazu a harmonizovaného doplnkového osvedčenia. Príslušný zamestnanec môže o tento postup požiadať.**

4. Členské štáty podniknú všetky kroky potrebné k tomu, aby zabránili riziku falšovania osvedčení a neoprávneným zásahom do registra, ktorý je uvedený v článku 20. Od zamestnávateľov sa bude požadovať, aby zaistili a kontrolovali, že preukazy a doplnkové osvedčenia ich službukonajúcich rušňovodičov sú platné.



## KAPITOLA IV

## ÚLOHY A ROZHODNUTIA PRÍSLUŠNÉHO ORGÁNU

## Článok 17

## Úlohy príslušného orgánu

1. Príslušný orgán musí plniť svoje úlohy transparentným a nediskriminačným spôsobom.

Musí rýchlo reagovať na žiadosti o informácie a bezodkladne predkladať akékoľvek žiadosti o dodatočné informácie v priebehu prípravy preukazov.

2. Úlohou príslušného úradu bude:

- a) vydávanie osvedčení po overení splnenia všetkých požiadaviek smernice na základe požadovaných dokumentov, ktoré predloží uchádzač,
- b) autorizácia a overenie bezpečnostných systémov s súlade so smernicou 2004/49/ES,
- c) základné inšpekčné úlohy,
- d) záruka kvality a objektivity vzdelávania a skúšok.

3. Príslušný orgán môže delegovať alebo zadávať úlohy uvedené v odseku 5 tretím stranám s tým, že takéto úlohy môžu byť vykonávané oprávneným zástupcom alebo subdodávateľom bez akéhokoľvek stretu záujmov.

Úlohy budú delegované transparentným a nediskriminačným spôsobom.

4. Keď príslušný orgán deleguje alebo zadá úlohy železničnému podniku, musí byť splnená aspoň jedna z nasledujúcich podmienok:

- a) železničný podnik bude vydávať preukazy jedine svojim vlastným rušňovodičom,
- b) železničný podnik nesmie mať výhradné právo na príslušnom teritóriu pre žiadnu z delegovaných alebo zadávaných úloh.

5. Úlohy uvedené v písm. a) až e) môžu byť delegované s výnimkou podmienok, ktoré sú k nim pripojené:

- a) vyšetrowanie telesnej a mentálnej spôsobilosti bude vykonávané **zamestnaneckými lekármi** alebo inštitúciami pôsobiacimi v oblasti ochrany zdravia pri práci, ktoré majú akreditáciu od príslušného orgánu,
- b) vyšetrowanie mentálnej spôsobilosti bude vykonávané psychológmi, **dopravnými psychológmi** alebo inštitúciami pôsobiacimi v oblasti pracovnej psychológie, ktoré majú akreditáciu od príslušného orgánu,
- c) preskúšanie všeobecných odborných znalostí bude vykonávané inštitúciami **a** skúšajúcimi, **pričom obaja** majú akreditáciu od príslušného úradu,
- d) udeľovanie nových preukazov a aktualizácia preukazov môže byť delegovaná na tretie strany, ktoré majú akreditáciu od príslušného orgánu,
- e) úlohy týkajúce sa vedenia registra uvedeného v článku 20 je možné delegovať tretím stranám menovaným príslušným orgánom.

6. Keď bude príslušný orgán delegovať alebo zadávať úlohy, bude sa od oprávneného zástupcu alebo subdodávateľa pri výkone takýchto úloh požadovať, aby boli v súlade s povinnosťami, ktoré príslušným orgánom ukladá táto smernica.

7. Keď bude príslušný orgán delegovať alebo zadávať úlohy, vytvorí systém na kontrolu toho, či tieto úlohy boli vykonané, ktorý umožní preveriť to, že podmienky stanovené v odsekoch 3 a 4 sú splnené.

8. Preskúšanie odborných znalostí týkajúcich sa železničného parku a infraštruktúry bude vykonávané železničným podnikom.

V stredu, 28. septembra 2005

#### Článok 18

##### Akreditácia a uznanie

Úlohy môžu byť delegované podľa článku 17 jedine osobám alebo orgánom, ktoré už majú akreditáciu od príslušného orgánu alebo od akreditačného orgánu menovaného členským štátom. Akreditačný proces musí byť založený na **kritériách kompetencie, nezávislosti, nestrannosti a bez akéhokoľvek konfliktu záujmov** a na vyhodnotení dokumentov predložených kandidátmi, ktoré poskytujú zodpovedajúci dôkaz o ich kvalifikačných schopnostiach v danej oblasti.

**Členský štát zabezpečí zverejnenie a aktualizáciu** registra osôb a orgánov akreditovaných podľa tejto smernice.

**Bez toho aby bol dotknutý odsek 1 si členský štát môže vyhradiť, aby osoba alebo orgán uznaný podľa tejto smernice bol uznaný príslušným úradom alebo orgánom určeným členským štátom. Uznanie je založené na kritériách nezávislosti, schopnosti a nestrannosti, avšak, ak pôjde o veľmi špecifické schopnosti, môže byť udelená výnimka uvedeného pravidla za podmienky kladného stanoviska Komisie v súlade s postupom stanoveným v článku 31.**

#### Článok 19

##### Rozhodnutia príslušného orgánu

1. Príslušný orgán musí uviesť dôvody pre svoje rozhodnutia.
2. Príslušný orgán vytvorí administratívny postup odvolania umožňujúci zamestnávateľom a rušňovodičom požiadať o preskúmanie rozhodnutia týkajúceho sa ktorejkoľvek žiadosti, ako je uvedené v článku 12, alebo ohľadom zrušenia, ako je uvedené v článku 16 ods.2.
3. Členské štáty podniknú nevyhnutné kroky pre zabezpečenie súdnej kontroly rozhodnutí vykonaných príslušným orgánom.

#### Článok 20

##### Registre a výmena informácií

1. Od príslušných orgánov sa bude požadovať, aby:
  - a) viedli register všetkých vydaných preukazov, preukazov po skončení platnosti, pozmenených, suspendovaných, zrušených, alebo ktoré sú hlásené ako stratené alebo zničené. Tento register musí obsahovať údaje každého preukazu, ktoré sa budú dať vyvolať zadaním národného čísla priradeného každému rušňovodičovi. Register sa musí pravidelne aktualizovať,
  - b) poskytovali informácie o situácii takých preukazov príslušným orgánom ostatných členských štátov, Agentúre alebo akémukoľvek zamestnávateľovi rušňovodičov, ktorý si praje zistiť alebo preveriť určité údaje počas náborového procesu.
2. Od železničných podnikov sa bude požadovať, aby:
  - a) viedli register všetkých harmonizovaných doplnkových osvedčení vydaných, ktorým skončí platnosť, zmenených, suspendovaných zrušených, alebo ktoré sú hlásené ako stratené alebo zničené. Tento register musí obsahovať údaje každého osvedčenia, rovnako ako údaje týkajúce sa pravidelných kontrol uvedených v článku 14. Register sa musí pravidelne aktualizovať,
  - b) spolupracovali s príslušným orgánom štátu, v ktorom majú sídlo, aby bolo možné previesť prepojenie ich registra s registrom príslušného orgánu za účelom poskytnutia okamžitého prístupu k požadovaným údajom pre príslušný orgán,
  - c) poskytovali informácie o situácii takých preukazov príslušným orgánom ostatných členských štátov.
3. Príslušné orgány musia spolupracovať s Agentúrou za účelom zabezpečenia interoperability registrov. Za týmto účelom prijme Komisia podľa postupu uvedenom v článku 31 ods. 2 a na základe návrhu vypracovaného Agentúrou, základné parametre registrov, ktoré budú vytvorené, ako sú zaznamenané údaje, ich formát a protokol pre výmenu údajov.

V stredu, 28. septembra 2005

4. Príslušné orgány zabezpečia, aby registre, ktoré sa vytvoria podľa odseku 1 a režimy prevádzkovania takýchto registrov, boli v súlade so smernicou 95/46/ES.
5. Agentúra zaistí, aby systém vytvorený podľa odseku 2 písm. a) a písm. b) bol v súlade s nariadením (ES) č. 45/2001.
- 6. Rušňovodiči musia mať neustále prístup k údajom, ktoré sa o nich zhromažďujú v registri príslušného úradu a železničného podniku a na požiadanie musia dostať kópiu týchto údajov.**

## KAPITOLA V

### ŠKOLENIE RUŠŇOVODIČOV

#### Článok 21

#### Školenie

1. Postup, ktorý je potrebné dodržať za účelom obdržania preukazu uvedeného v článku 12 ods. 1 zahŕňa školiaci program, ktorý je potrebný pre dosiahnutie súladu s požiadavkami odbornej kvalifikácie, ktoré sú uvedené v článku 11.

Ciele tohto školenia sú definované v prílohe V. Tieto ciele môžu byť doplnené:

- a) buď o príslušné technické špecifikácie interoperability,
  - b) alebo o kritériá navrhnuté Agentúrou podľa článku 17 nariadenia (ES) č. 881/2004 a prijaté Komisiou v súlade s postupom uvedeným v článku 31 ods. 2.
2. Postup, ktorý je potrebné dodržať za účelom obdržania harmonizovaného osvedčenia, je špecifický pre každý železničný podnik. Ciele školiaceho programu sú stanovené v článku 11 a konkrétnejšie v prílohách VI. a VII.
3. Podľa článku 13 smernice 2004/49/ES, členské štáty musia podniknúť kroky pre zabezpečenie toho, aby mali rušňovodiči rovnoprávny a nediskriminačný prístup k potrebnému školeniu pre splnenie podmienok na obdržanie preukazu a doplnkového harmonizovaného osvedčenia.

#### Článok 22

#### Financovanie vzdelávania

*Železničné podniky a správcovia infraštruktúry sú zmluvne zodpovední za odborné vzdelávanie, tak základné vzdelávanie ako aj ďalšie vzdelávanie.*

*Železničný podnik alebo správca infraštruktúry zamestnávajúci rušňovodiča, ktorého vzdelávanie úplne alebo sčasti financoval iný železničný podnik alebo správca infraštruktúry, z ktorého rušňovodič dobrovoľne odišiel po menej ako 5 rokoch zamestnania, vráti tomuto podniku alebo správcovi náklady spojené s týmto vzdelávaním.*

*Podrobné pravidlá na uplatňovanie tohto ustanovenia sa stanovia na základe odporúčania agentúry v rámci článku 17 nariadenia (ES) č. 881/2004.*

#### Článok 23

#### Preskúšanie

Stanovenie preskúšania a skúšajúcich určených za účelom kontroly príslušnej odbornej kvalifikácie sa bude vykonávať pri stanovení postupu, ktorý je potrebné, aby bol dodržaný pre získanie preukazu uvedeného v článku 12 ods.1 a harmonizovaného doplnkového osvedčenia. Tieto preskúšania budú vykonávané pod dohľadom výberových komisií tvorených **skúšajúcimi, ktorí sú spôsobilí, nezávislí, nestranní a bez akéhokoľvek konfliktu záujmov. Skúšajúci, kontrolujúci spôsobilosti vyžadované pre preukaz sú akreditovaní v súlade s článkom 18.**

V stredu, 28. septembra 2005

Výber skúšajúcich a preskúšaní sa bude riadiť kritériami Spoločenstva navrhnutými Agentúrou a prijatými Komisiou podľa postupu stanoveného v článku 31 ods. 2. V prípade, že takéto kritéria Spoločenstva nebudú k dispozícii, príslušné orgány stanovujú národné kritéria.

## KAPITOLA VI

### HODNOTENIE

#### Článok 24

#### **Normy kvality**

Príslušné orgány zaistia, aby všetky úlohy súvisiace so školením, hodnotením kvalifikačných schopností, aktualizáciou preukazov a doplnkových osvedčení podliehali neustálemu monitorovaniu uskutočňovanému podľa určitého systému noriem kvality navrhnutého za účelom zaistenia dosiahnutia cieľov vytýčených v tejto smernici s ohľadom na základné požiadavky a odbornú kvalifikáciu.

#### Článok 25

#### **Nezávislé hodnotenie**

1. V každom členskom štáte sa bude vykonávať v intervale nepresahujúcom päť rokov nezávislé hodnotenie postupov na získanie a hodnotenie znalostí, porozumenia, kvalifikačných schopností a spôsobilostí, ako aj hodnotenie systému pre vydávanie preukazov a harmonizovaných doplnkových osvedčení. Toto hodnotenie budú vykonávať kvalifikované osoby, ktoré samotné nie sú zapojené do príslušných činností.
2. Výsledky týchto nezávislých hodnotení musia byť riadne zdokumentované a predložené príslušným orgánom, pôsobiacim v danej oblasti, za účelom oboznámenia sa. V prípade potreby musia členské štáty podniknúť primerané opatrenia pre nápravu akýchkoľvek nedostatkov, ktoré by boli zistené nezávislým hodnotením.

## KAPITOLA VII

### OSVEDČOVANIE **PREVÁDZKOVÉHO PERSONÁLU**

#### Článok 26

#### **Ustanovenia platné pre prevádzkový personál**

*Všetci členovia prevádzkového personálu sú držiteľmi osvedčenia vydaného príslušným úradom v súlade s ustanoveniami tohto článku.*

*Najneskôr do 1. januára 2009 zväzi agentúra profily a úlohy prevádzkového personálu v súvislosti s ich vplyvom na bezpečnosť dopravy. Agentúra vypracuje v rámci článku 17 nariadenia (ES) č. 881/2004 odporúčania týkajúce sa osvedčovania prevádzkového personálu v súlade s touto smernicou a s jednotnými európskymi kvalifikačnými normami.*

*Na základe týchto odporúčaní Komisia prijme osvedčovací program pre prevádzkový personál v súlade s postupom uvedeným v článku 31 ods. 2. Program sa po prijatí stane neoddeliteľnou súčasťou tejto smernice a bude obsiahnutý v jej prílohe.*

*Pokým sa program schváli, per prevádzkový personál platia príslušné TSI, prijaté v súlade so smernicami 96/48/ES a 2001/16/ES.*

Ak takéto predpisy Spoločenstva neexistujú, príslušný úrad stanoví a zverejní minimálne požiadavky, ktoré sa musia splniť.

V stredu, 28. septembra 2005

## KAPITOLA VIII

## KONTROLY A SANKCIE

## Článok 27

**Štátne kontroly**

1. Príslušný orgán môže kedykoľvek podniknúť kroky pre overenie toho, že pracovníci pôsobiaci v jeho teritóriu súdnej príslušnosti v oblasti riadenia železničných vozidiel sú držiteľmi dokumentov vydaných v súlade s touto smernicou.
2. Bez ohľadu na overovanie uvedené v odseku 1, od rušňovodičov je možné požadovať, aby preukázali svoju spôsobilosť v prípade nedbalosti na pracovisku. Takéto preukázanie sa môže spočívať predovšetkým v overení súladu s požiadavkami uvedenými v článku 11 ods. 3 a 4.
3. Príslušný orgán môže vykonať administratívny prieskum ohľadom dodržiavania ustanovení tejto smernice zo strany rušňovodičov, železničných podnikov, prevádzkovateľov infraštruktúry, posudzovateľov a školiacich stredísk vykonávajúcich svoje činnosti vo svojich oblastiach jurisdikcie.
4. Ak príslušný orgán dospeje k názoru, že preukaz vydaný príslušným orgánom v inom členskom štáte nespĺňa príslušné kritériá, môže kontaktovať daný orgán a požiadať, aby buď previedol ďalšiu kontrolu, alebo aby došlo k odobratiu daného preukazu. Orgán, ktorý vydal príslušný preukaz sa zaväzuje preveriť takúto žiadosť do troch týždňov a svoje rozhodnutie oznámiť druhému orgánu.
5. Ak príslušný orgán dospeje k názoru, že harmonizované osvedčenie nespĺňa príslušné kritériá, môže kontaktovať daný železničný podnik a požiadať, aby buď vykonal ďalšiu kontrolu, alebo aby došlo k odobratiu daného doplnkového osvedčenia.
6. Ak členský štát dospeje k názoru, že rozhodnutie prijaté príslušným orgánom v inom členskom štáte podľa odseku 4 nespĺňa príslušné kritériá, môže byť daná záležitosť predložená na posúdenie Komisii, ktorá poskytne svoje stanovisko do troch mesiacov. V prípade potreby budú dotyčnému členskému štátu navrhnuté nápravné opatrenia. V prípade nesúhlasu alebo sporu bude daná záležitosť predložená na posúdenie Výboru uvedenom v článku 31 ods. 1 a Výbor musí podniknúť akékoľvek opatrenia, ktoré budú nevyhnutné v súlade s postupom uvedeným v článku 31 ods. 2.

## Článok 28

**Sankcie**

Členské štáty stanovujú pravidlá o sankciách, ktoré sa budú vzťahovať na porušenie vnútroštátnych právnych a správnych predpisov prijatých na základe tejto smernice a podniknú akékoľvek opatrenia potrebné na zaistenie ich realizácie. Uvedené sankcie musia byť účinné, primerané, nediskriminačné a odradzujúce. Členské štáty oznámia Výboru ustanovenie týchto predpisov najneskôr do dátumu uvedenom v článku 34 a oznámia jej bezodkladne akékoľvek následné zmeny, ktoré sa budú týčať ustanovení dotýkať.

## KAPITOLA IX

## ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

## Článok 29

**Odchýlky**

Členské štáty môžu z opatrení, ktoré prijímajú pri zavedení tejto smernice vylúčiť:

- a) metro, električkové systémy a iné úzko koľajové systémy,
- b) siete, ktoré sú operačne oddelené od ostatných častí železničného systému a sú určené len na prevádzku lokálnej, mestskej alebo prímestskej osobnej dopravy a podniky, ktoré pôsobia výhradne na týchto sieťach,

V stredu, 28. septembra 2005

- c) železničnú infraštruktúru v súkromnom vlastníctve, ktorá existuje výhradne na použitie zo strany majiteľov tejto infraštruktúry pre ich vlastné prevádzkovanie nákladnej dopravy,
- d) *časť trate, ktorá je pre bežnú dopravu uzavretá z dôvodu údržby, obnovy alebo inovácie železničných systémov.*

#### Článok 30

#### Zmeny príloh

Prílohy sa prispôbia vedeckému a technickému pokroku, v súlade s postupom uvedeným v článku 31 ods. 2, *pri plnom dodržiavaní postupov a právomocí daných nariadením (ES) č. 881/2004, najmä s jeho článkami 3, 4, 6, 12 a 17.*

*Do procesu prispôsobovania príloh budú zapojení sociálni partneri v kontexte výboru pre sektorálny dialóg, zriadeného rozhodnutím 98/500/ES<sup>(1)</sup>.*

#### Článok 31

#### Výbor

1. Komisii bude pomáhať Výbor ustanovený článkom 21 smernice 96/48/ES.
2. Ak bude existovať odkaz na tento odsek, bude sa uplatňovať regulačný postup stanovený v článkoch 5 a 7 rozhodnutia 1999/468/ES, v súlade s článkom 8.

Obdobie stanovené v článku 5 ods.6 rozhodnutia 1999/468/ES bude tri mesiace.

3. Výbor prijme svoj rokovací poriadok.

#### Článok 32

#### Správa

Agentúra vyhodnotí vývoj osvedčovania rušňovodičov v súlade s touto smernicou *a ďalší vývoj v členských štátoch týkajúci sa správy spôsobilosti rušňovodičov.* Predloží správu Komisii, najneskôr do **1. januára 2009**, obsahujúcu v prípade potreby zlepšenia, ktoré je potrebné vykonať v danom systéme v súvislosti s postupmi pre vydávanie preukazov a harmonizovaných doplnkových osvedčení, akreditáciu školiacich stredísk a hodnotiteľov, systém akosti zavedený príslušnými orgánmi, vzájomné uznávanie osvedčení a mobilitu na pracovnom trhu.

Komisia prijme príslušné opatrenia na základe týchto doporučení a v prípade potreby navrhne zmeny tejto smernice.

#### Článok 33

#### Spolupráca

Členské štáty si budú vzájomne pomáhať pri implementácii tejto smernice.

<sup>(1)</sup> *Rozhodnutie Komisie 98/500/ES z 20. mája 1998 o zriadení výborov pre medziodvetvový dialóg na podporu dialógu medzi sociálnymi partnermi na európskej úrovni (Ú. v. ES L 225, 12.8.1998, s. 27). Rozhodnutie naposledy zmenené a doplnené Aktom o pristúpení z roku 2003.*

V stredu, 28. septembra 2005

## Článok 34

## Presun

1. Členské štáty uvedú do účinnosti zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou najneskôr do **31. decembra 2006**. Členské štáty o tom informujú Komisiu.

Tieto opatrenia prijaté členskými štátmi musia obsahovať odkaz na túto smernicu, alebo musí byť takýto odkaz spravený pri ich úradnom vyhlásení. Členské štáty si stanovujú spôsob, akým bude spravený odkaz.

2. Členské štáty oznámia Komisii znenie hlavných ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré prijímajú v oblasti pôsobnosti tejto smernice, spolu s tabuľkou znázorňujúcou, ako sa ustanovenia smernice zhodujú s ustanoveniami vnútroštátnych právnych predpisov.

## Článok 35

## Postupné zavádzanie

1. Táto smernica bude zavádzaná postupne v nižšie uvedených fázach.
  - a) v priebehu prvej fázy (2006-2008), členské štáty prenesú túto smernicu do svojich vnútroštátnych právnych a správnych predpisov. Budú vytvorené registre uvedené v článku 20,
  - b) **s účinnosťou od 1. januára 2007** sa uskutoční osvedčovanie počiatkovej skupiny rušňovodičov v súlade s touto smernicou; príslušná skupina bude tvorená rušňovodičmi **lokomotív a vlakov, ktorých prístup do železničnej siete Spoločenstva vyplýva zo smernice 91/440/EHS alebo tých, ktorí vedú osobné vlaky podľa dohôd o cezhraničnej spolupráci uzvretých medzi podnikmi,**
  - c) **s účinnosťou od 1. januára 2009 a v súlade s plánom vydávania osvedčení o kvalifikácii, ktorý má byť prijatý Komisiou v súlade s článkom 26, bude členom prevádzkového personálu vydané osvedčenie v súlade s touto smernicou,**
  - d) **s účinnosťou od 1. januára 2010 sa vydá osvedčenie všetkým ostatným rušňovodičom v súlade s touto smernicou.**

2. **Na žiadosť členského štátu Komisia požiada agentúru, aby vypracovala po konzultácii so žiadajúcim členským štátom analýzu nákladov a prínosov uplatňovania tejto smernice pre rušňovodičov a prevádzkový personál pracujúci výlučne na území tohto členského štátu. Analýza nákladov a prínosov pokryje desaťročné obdobie a predloží sa Komisii do konca fázy uvedenej v odseku 1 písm. a).**

**Ak analýza nákladov a prínosov ukáže, že náklady uplatňovania tejto smernice pre takýchto rušňovodičov a prevádzkový personál prevažujú nad prínosmi, Komisia prijme rozhodnutie v súlade s postupom uvedeným v článku 31 ods. 2 do šiestich mesiacov od predloženia tejto analýzy. Toto rozhodnutie môže vyňať takýchto rušňovodičov a prevádzkový personál z uplatňovania odseku 1 písmen c) a d) až na 10 rokov.**

3. Prechodné obdobie bude stanovené ako obdobie začínajúce dátumom vstupu tejto smernice do platnosti a končiace dva roky po rozhodnutí o základných parametroch obsiahnutých v registroch, ako je uvedené v článku 20. Počas prechodného obdobia môžu členské štáty vykonávať certifikáciu rušňovodičov v súlade s predpismi, ktoré platili pred vstupom tejto smernice do platnosti v prípade rušňovodičov, ktorí už pracovali v tejto profesii, alebo ktorí začali schválený vzdelávací a školiaci program alebo nejaký schválený školiaci kurz pred vstupom tejto smernice do platnosti.

V stredu, 28. septembra 2005

4. Do roku 2015 nahradia členské štáty všetky osvedčenia vydané pred nadobudnutím účinnosti tejto smernice a v priebehu vyššie uvedeného prechodného obdobia preukazy a harmonizované doplnkové osvedčenia v súlade s touto smernicou, **bez toho, aby bol dotknutý odsek 2.**

5. Všetci rušňovodiči s riadnou kvalifikáciou v súlade s predpismi, ktoré platili pred vstupom tejto smernice do platnosti, môžu aj naďalej vykonávať svoje pracovné činnosti až do roku 2010 v prípade medzištátnej dopravy a do roku 2015 v ostatných prípadoch. Táto smernica neudeluje žiadne práva vzájomného uznávania príslušných osvedčení, aj keď sa táto smernica nebude dotýkať všeobecného programu vzájomného uznávania vytvoreného podľa smernice 92/51/EHS, ktorý bude aj naďalej platiť až do konca prechodného obdobia.

6. V priebehu druhej fázy **môže** agentúra **kedykoľvek** preveriť možnosť používania čipovej karty namiesto preukazu a harmonizovaného doplnkového osvedčenia uvedeného v článku 4. Takáto čipová karta by mala tú výhodu, že by spájala tieto dve položky do jedného dokladu a súčasne s tým by mohla byť využitá pre iné použitie buď v oblasti zabezpečenia, alebo na účely riadenia rušňovodičov. V príslušných prípadoch Komisia prijme v súlade s postupom uvedeným v článku 31 ods. 2 a na základe návrhu vypracovaného agentúrou, technické a operačné špecifikácie pre takúto čipovú kartu.

#### Článok 36

##### **Nadobudnutie účinnosti**

Táto smernica nadobúda účinnosť nasledujúci deň po jej uverejnení v Úradnom vestníku Európskych spoločstiev.

#### Článok 37

##### **Adresáti**

Táto smernica je adresovaná členským štátom.

V Štrasburgu, ...

Za Európsky parlament  
*predseda*

Za Radu  
*predseda*

---

#### PRÍLOHA I

### **VZOR PREUKAZU SPOLOČENSTVA A DOPLNKOVÉHO OSVEDČENIA**

#### **1. Charakteristika preukazu**

Fyzické charakteristiky preukazu rušňovodiča musia byť v súlade s normami ISO 7810 a 7816-1.

Metódy na overovanie charakteristík preukazu rušňovodičov zabezpečujú, že sú v súlade s medzinárodnými normami, musia spĺňať normu ISO 10373.

#### **2. Obsah preukazu**

Predná strana preukazu musí obsahovať:

- a) slová „Preukaz rušňovodiča“ vytlačené veľkým písmom v jazyku alebo jazykoch členského štátu vydávajúceho preukaz,
- b) názov členského štátu vydávajúceho daný preukaz (nie je povinné),



V stredu, 28. septembra 2005

- c) rozlišujúci znak členského štátu vydávajúceho daný preukaz v súlade s kódom krajiny ISO 3166 vytlačeným v negatíve v modrom obdĺžniku a umiestnenom v kruhu tvorenom 12 žltými hviezdami,
- d) informácie špecifické pre vydané osvedčenia, očíslované nasledovným spôsobom:
1. priezvisko držiteľa;
  2. meno (mená) držiteľa;
  3. dátum a miesto narodenia držiteľa;
  4. a) dátum vydania preukazu;  
b) dátum ukončenia platnosti preukazu;
  - c) názov vydávajúceho orgánu;
  5. číslo osvedčenia umožňujúce prístup k údajom v národnom registri;
  6. fotografia držiteľa;
  7. podpis držiteľa;
  8. miesto trvalého bydliska alebo korešpondenčnú adresu držiteľa (nie je povinné),
- e) slová „Vzor Európskych spoločenstiev“ v jazyku alebo jazykoch členského štátu vydávajúceho preukaz a slová „Preukaz rušňovodiča“ v ostatných jazykoch Spoločenstva, vytlačené žltým písmom a tvoriacim pozadie preukazu,
- f) referenčné farby:
- modrá: reflexná modrá (Panton);
  - žltá: žltá (Panton).

### 3. **Harmonizované doplnkové osvedčenie**

Harmonizované doplnkové osvedčenie musí obsahovať:

9. názov a adresu železničných podnikov, pre ktoré je rušňovodič oprávnený riadiť vlaky;
10. kategórie, v ktorých je držiteľ oprávnený vykonávať prácu rušňovodiča;
11. typ železničného parku, pre ktorý je držiteľ oprávnený vykonávať prácu rušňovodiča;
12. infraštruktúru, na ktorej je držiteľ oprávnený vykonávať prácu rušňovodiča;
13. akékoľvek ďalšie informácie alebo obmedzenia.

### 4. **Údaje obsiahnuté v národných registroch**

- a) Údaje týkajúce sa preukazu:
14. údaje týkajúce sa kontroly požiadaviek uvedených v článku 8;
  15. údaje týkajúce sa kontroly požiadaviek uvedených v článku 9;
  16. údaje týkajúce sa kontroly požiadaviek uvedených v článku 10;
  17. údaje týkajúce sa kontroly požiadaviek uvedených v článku 11 ods. 1 a 2;
  18. údaje týkajúce sa pravidelných kontrol – článok 14.
- b) Údaje týkajúce sa harmonizovaného doplnkového osvedčenia:
19. údaje týkajúce sa železničného podniku (povolený železničný park – článok 11 ods. 3, povolené služby, školenie týkajúce sa systému manažmentu bezpečnosti);
  20. údaje týkajúce sa kontroly požiadaviek uvedených v článku 11 ods. 4: povolená infraštruktúra (viď register infraštruktúry uvedený v článku 24 smerníc 96/48/ES a 2001/16/ES);
  21. údaje týkajúce sa pravidelných kontrol – článok 14.

V stredu, 28. septembra 2005

## PRÍLOHA II

### POVINNOSTI RUŠŇOVODIČOV

1. pred odchodom vykonanie predpísaných kontrol, hlavne týkajúcich sa fungovania a povoleného zaťaženia vozidla;
2. pomoc pri kontrole účinnosti brzd;
3. lokomotívy riadiť náležitým a bezpečným spôsobom s riadnym ohľadom na signalizačné zariadenia, rýchlostné limity a cestovné poriadky;
4. obsluhovať bezpečnostné zariadenie pre kontrolu bdlosti a riadiaci systém vlaku a pozorovať a obsluhovať prístroje;
5. rozoznávať a zisťovať technické a operačné poruchy a neobvyklé udalosti včas a v prípade potreby, skontrolovať vagóny, či nedošlo k poškodeniu alebo poruche, chrániť vlak a privolať pomoc;
6. opravovať drobné poruchy a podniknúť kroky pre iniciovanie opravných prác v prípade vážnejších porúch vozidiel;
7. vykonávať bezpečné posunovanie vlaku;
8. pracovať s pravidelnými záznamami a predkladať stručné a výstižné písomné, ústne, alebo počítačové hlásenia o neobvyklých udalostiach.

---

## PRÍLOHA III

### ZÁKLADNÉ POŽIADAVKY

#### 1. Kvalifikácia

- minimálne deväťročné školské vzdelanie nasledované dvojročným až trojročným vyšším odborným vzdelaním v technických odboroch alebo v učňovských zariadeniach alebo v komerčných profesiách;
- alebo : minimálne 12 ročné vzdelanie.

#### 2. Minimálny obsah vyšetrení pred menovaním

##### 2.1 Lekárske vyšetrenia

- všeobecná lekárska prehliadka;
- vyšetrenia zmyslových funkcií (zrak, sluch, farbcit);
- vyšetrenie krvi alebo moču zamerané na odhalenie cukrovky a ďalších stavov, ako je uvedené klinickým vyšetrením;
- EKG v pokojnom stave;
- testy na používanie nepovolených látok.

##### 2.2 Psychologické vyšetrenia

Účelom psychologických vyšetrení je pomôcť železničnému podniku pri menovaní a manažmente pracovných síl, ktoré majú schopnosti kognitívne, psychomotorické, správania a osobnosti pre bezpečný výkon svojich povinností.

Pri stanovení obsahu psychologického vyšetrenia musí psychológ minimálne vziať do úvahy nasledovné kritériá, ktoré sa vzťahujú k požiadavkám každej bezpečnostnej funkcie:

- kognitívne: pozornosť a koncentrácia, pamäť, vnímanie, dedukcia, komunikácia;

V stredu, 28. septembra 2005

- psychomotorické: doba reakcie, koordinácia rúk;
- správanie sa a osobnosť: emocionálna sebakontrola, spoľahlivosť správania sa, samostatnosť, svedomitosť.

Ak psychológ vynechá niektoré z vyššie uvedených kritérií, musí byť toto rozhodnutie zdôvodnené a zdokumentované.

### 3. Pravidelné vyšetrenia po menovaní

Okrem frekvencie uvedenej v článku 14 ods.1, závodný lekár musí zvýšiť frekvenciu vyšetrení, ak si to bude vyžadovať zdravotný stav člena personálu.

#### 3.1 Minimálny obsah pravidelnej lekárskej prehliadky po menovaní

Ak pracovník spĺňa kritériá požadované na prehliadku, ktorá sa vykonáva pred jeho menovaním, musia pravidelné špecializované prehliadky zahŕňať ako minimum:

- všeobecnú lekársku prehliadku;
- vyšetrenie zmyslových funkcií (zrak, sluch, farbocit);
- vyšetrenie krvi alebo moču zamerané na odhalenie cukrovky a ďalších stavov, ako je uvedené klinickým vyšetrením;
- testy na používanie nepovolených látok, kde sa to klinicky vyžaduje.

Okrem toho sa tiež vyžaduje vyšetrenie EKG v pokojnom stave u rušňovodičov starších ako 40 rokov.

#### 3.2 Potvrdenie telesnej spôsobilosti

Telesná spôsobilosť sa bude kontrolovať pravidelne a po každom pracovnom úraze **alebo po každom období práceneschopnosti po úraze zahŕňajúcom osoby**. Zamestnanecký lekár alebo lekárska služba podniku môže rozhodnúť o dodatočnom lekárskom vyšetrení, najmä po období 30-dennej pracovnej neschopnosti. Zamestnávateľ môže požiadať **akreditovaného** lekára o kontrolu fyzickej spôsobilosti vodiča, ak zamestnávateľ musel rušňovodiča odvolať zo služby z bezpečnostných dôvodov.

Počas služby nemôžu byť rušňovodiči nikdy pod vplyvom žiadnej látky, u ktorej je pravdepodobné, že má vplyv na ich koncentráciu, pozornosť alebo správanie.

### 4. Zdravotné požiadavky

#### 4.1 Všeobecné požiadavky

Pracovníci nesmú trpieť žiadnym zdravotným stavom, ani užívať žiadne lieky, ktoré by mohli spôsobiť:

- náhlu stratu vedomia;
- zníženie pozornosti alebo koncentrácie;
- náhlu indispozíciu;
- stratu rovnováhy alebo koordinácie;
- významné obmedzenie pohyblivosti.

#### 4.2 Zrak

V súvislosti so zrakom musia byť splnené nasledovné požiadavky:

- zrková ostrosť do diaľky s pomôckou alebo bez pomôcky: 0,8; minimálne 0,3 pre horšie oko;
- maximálne korekčné kontaktné šošovky: ďalekozrakosť +5/krátkozrakosť -8. Odchýlky sú povolené vo výnimočných prípadoch a po obdržaní stanoviska očnému špecialistu. V takýchto prípadoch spraví rozhodnutie závodný lekár;
- videnie na blízku a strednú vzdialenosť: dostatočné, s pomôckou alebo bez pomôcky zraku;
- kontaktné šošovky sú povolené;

**V stredu, 28. septembra 2005**

- normálne farebné videnie: použitie uznávaného testu, ako napríklad Ishiharovho testu, ako aj ďalšie uznávané testy, ak sa to požaduje;
- zorné pole: plné;
- videnie na obidve oči: účinné;
- binokulárne videnie: účinné;
- citlivosť na kontrasty: dobrá;
- žiadne pokročilé očné choroby;
- šošovkové implantáty, keratotómia a keratektómia sú povolené len pod podmienkou, že sú kontrolované raz ročne alebo v intervaloch stanovených závodným lekárom.

**4.3 Požiadavky na sluch**

Dostatočný sluch potvrdený audiogramom, t.j.:

- dostatočne dobrý sluch na uskutočnenie telefonického hovoru a na schopnosť počuť výstražné zvuky a rádiové hlásenia.

Ako smerodajné parametre by mali byť brané nasledovné hodnoty:

- sluchová nedostatočnosť nesmie byť väčšia ako 40 dB pri 500 a 1 000 Hz;
- sluchová nedostatočnosť nesmie byť väčšia ako 45 dB pri 2 000 Hz pre ucho s horším vzdušným vedením zvuku.

**4.4 Tehotenstvo**

V prípade zlej tolerancie alebo patologického stavu musí byť tehotenstvo považované za dôvod na dočasné stiahnutie rušňovodičiek zo služby. Závodný lekár (ako je uvedené vyššie), musí zabezpečiť uplatnenie právnych predpisov na ochranu tehotných pracovníčok.

**4.5 Zvláštne zdravotné kritériá pre rušňovodičov****4.5.1 Zrak**

- zrková ostrosť do diaľky s pomôckou alebo bez pomôcky: 1,2; minimálne 0,5 pre horšie oko;
- schopnosť vydržať oslnenie;
- farebné šošovky a fotochromatické šošovky nie sú povolené. Šošovky s UV filtrom sú povolené.

**4.5.2 Požiadavky na sluch a reč**

- žiadna anomália vestibulárneho systému;
- žiadna chronická porucha reči (vzhľadom na nutnosť výmeny hlásení nahlas a zreteľne);
- zákaz používania sluchových **pomôcok**.

**5. Jazykové skúšky**

Pracovníci zodpovední za riadenie železničnej dopravy musia byť schopní používať hlásenia a komunikačné metódy popísané v „Operácie“ TSI.

Rušňovodiči a ostatní pracovníci železničných podnikov, ktorí musia komunikovať s prevádzkovateľom infraštruktúry o kritických bezpečnostných otázkach, musia mať jazykové schopnosti v jazyku uvedenom príslušným prevádzkovateľom infraštruktúry. Ich jazykové schopnosti musia byť také, aby mohli aktívne a efektívne komunikovať v bežných, nepriaznivých a núdzových situáciách.

---

## PRÍLOHA IV

## ODBORNÁ KVALIFIKÁCIA

## Všeobecný program a metóda školenia

## 1. Úvod

Obsah a organizácia školiacich kurzov musí zahŕňať:

- úvodné zoznámenie sa so železničným podnikom a príslušným pracovným zaradením vrátane zásad prvej pomoci a bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci;
- operačné predpisy, nariadenia týkajúce sa bezpečnosti dopravy;
- techniku (železničná infraštruktúra a železničný park) s dôrazom na signalizáciu, brzdové systémy a systémy riadenia vlaku, prípravu vlaku, zisťovanie a opravu chýb. Rozhodovanie o spôsobilosti stavu lokomotívy na prevádzku;
- komunikáciu; tréning používania reproduktora ako súčasti služieb zákazníkom;
- získanie kvalifikačných schopností pre riadenie vlakov: sprevádzanie skúseným rušňovodičom, riadenie vlaku pod dozorom, trenažér, nezávislé riadenie vlaku;
- miestne podmienky a získanie vedomostí o trati; tento tréning sa môže konať po získaní kvalifikácie, keď bude rušňovodič v príprave pridelený na určitú služobnú oblasť;
- nehody a výnimočné situácie: zvládanie stresu a konfliktných situácií;
- požiarne školenie.

Požadované kvalifikačné schopnosti sú rozdelené do troch častí:

- „všeobecná“ časť, ktorej podrobnosti sú uvedené v prílohe V;
- časť týkajúca sa železničného parku, ktorej podrobnosti sú uvedené v prílohe VI;
- časť týkajúca sa infraštruktúry, ktorej podrobnosti sú uvedené v prílohe VII.

## 2. Metóda školenia

Mala by byť zabezpečená vhodná rovnováha medzi teoretickým školením (v učebniach a formou ukážok) a praktickým školením (praktické skúsenosti, riadenie vlaku s dozorom a bez dozoru).

Tréning s počítačovou podporou je akceptovaný pre individuálne štúdium prevádzkových predpisov, signalizačných situácií, atď. Mali by sa však používať trenažéry najnovšej generácie.

Použitie trenažérov môže byť užitočné pre efektívny tréning rušňovodičov; tieto trenažéry sú užitočné hlavne na skrátenie doby riadenia vlaku na infraštruktúre, tréningu zameraného na vysporiadanie sa s neobvyklými situáciami a ďalšieho tréningu na nových typoch lokomotív.

V súvislosti so získaním vedomostí o trati je uprednostňovaným prístupom postup, pri ktorom bude rušňovodič v príprave sprevádzať iného rušňovodiča počas niekoľkých jász na tejto trati, a to aj vo dne, aj v noci. Ako alternatívnu metódu školenia je možné použiť videozáznam z trate tak, ako je videná zo stanoviska rušňovodiča.

## 3. Preskúšanie

Na konci školiaceho kurzu musí byť vykonané teoretické a praktické preskúšanie.

Hodnotenie schopnosti riadenia vlaku sa za normálnych okolností vykonáva formou skúšok riadenia vlaku na danej sieti. Na preskúšanie použitia prevádzkových predpisov a správania rušňovodiča vo veľmi zložitých situáciách je možné použiť aj trenažéry.

V stredu, 28. septembra 2005

## PRÍLOHA V

### PRESKÚŠANIE VŠEOBECNÝCH ODBORNÝCH ZNALOSTÍ

#### Všeobecné záležitosti

Všeobecné školenie má nasledovné ciele:

- získanie znalostí a osvojenie si postupov týkajúcich sa železničných technológií, vrátane bezpečnostných a prevádzkových predpisov;
- získanie znalostí a osvojenie si postupov týkajúcich sa rizík súvisiacich so železničnou prevádzkou a rôznych prostriedkov používaných na vysporiadanie sa s týmito rizikami;
- získanie znalostí a osvojenie si postupov týkajúcich sa jedného alebo viacerých prevádzkových režimov v železničnej doprave;
- získanie znalostí a osvojenie si postupov týkajúcich sa jedného alebo viacerých typov železničného parku.

Rušňovodiči musia byť schopní hlavne:

- porozumieť špecifickým požiadavkám práce v profesii rušňovodiča, jej význam a odborné a osobnostné nároky (dlhé pracovné zmeny, pobyt mimo domova, atď.);
- aplikovať pracovné bezpečnostné predpisy;
- rozoznať trakčné jednotky;
- poznať a aplikovať určitú pracovnú metódu presným spôsobom;
- zistiť referenčné a aplikačné dokumenty (pracovné príručky uvádzajúce postupy a traťové príručky, ako je definované v TSI „Operáciách“, príručku rušňovodiča, havarijnú príručku, atď.);
- prijať životný štýl, ktorý je zlučiteľný s povoláním, ktoré zahŕňa bezpečnú prevádzku;
- identifikovať postupy, ktoré sa vzťahujú na nehody zahŕňajúce osoby;
- rozlišovať nebezpečenstvá súvisiace s prevádzkou železničnej dopravy všeobecne;
- poznať princípy, ktorými sa riadi bezpečnosť dopravy;
- aplikovať princípy elektrotechniky.

---

## PRÍLOHA VI

### PRESKÚŠANIE ODBORNÝCH ZNALOSTÍ ŽELEZNIČNÉHO PARKU

Po ukončení špecifického tréningu na železničnom parku musia byť rušňovodiči schopní vykonávať nasledovné úlohy.

#### 1. Skúšky a kontroly pred odchodom

Rušňovodiči musia byť schopní:

- vykonať kontrolu trate a preveriť príslušné dokumenty;
- zhromaždiť dokumentáciu a potrebné vybavenie;
- skontrolovať schopnosti trakčnej jednotky;
- skontrolovať informácie uvedené v dokumentoch na palube trakčnej jednotky;
- vykonaním špecifikovaných kontrol a testov zaistiť, že daná trakčná jednotka je schopná poskytnúť požadovanú trakčnú silu a že bezpečnostné zariadenie je funkčné;
- vykonať akékoľvek činnosti pravidelnej preventívnej údržby.

V stredu, 28. septembra 2005

## 2. Znalosti železničného parku

Aby rušňovodiči mohli riadiť lokomotívu, musia byť oboznámení so všetkými kontrolkami a indikátormi, ktoré majú k dispozícii, hlavne sa jedná o týkajúce sa:

- trakcie;
- brzdenia;
- prvkov súvisiacich s bezpečnosťou dopravy.

Aby boli schopní zistiť a lokalizovať prípadné poruchy železničného parku, tieto poruchy nahlásiť a stanoviť, čo sa bude vyžadovať pre vykonanie ich opravy a v určitých prípadoch tiež určiť ďalšie kroky, ktoré sa budú musieť vykonať, musia byť rušňovodiči oboznámení s<sup>(1)</sup>:

- jednotlivými časťami železničného parku, ich účelom a zariadeniami špecifickými pre ťahané vozidlá, hlavne so systémom zastavenia vlaku vypustením vzduchu z brzdového potrubia;
- významom označenia vo vnútorných priestoroch a na vonkajšom povrchu železničného parku, hlavne symbolov používaných na prepravu nebezpečného tovaru;
- časťami, ktoré sú špecifické pre trakčné jednotky<sup>(2)</sup>.

## 3. Skúšanie brzd

Rušňovodiči musia byť schopní:

- pred odchodom skontrolovať, či skutočný výkon na brzde vlaku zodpovedá výkonu na brzde, ktorý sa požaduje pre danú trať, ako je stanovené v dokumentácii príslušných železničných vozidiel;
- skontrolovať fungovanie brzd trakčnej jednotky pred odchodom, pri spustení a počas jazdy.

## 4. Prevádzkový režim a maximálna rýchlosť vlaku vzhľadom k charakteristikám trate

Rušňovodiči musia byť schopní:

- zohľadniť informácie získané pred odchodom;
- stanoviť typ jazdy a maximálnu rýchlosť vlaku na základe takých faktorov, ako sú obmedzenie rýchlosti alebo akékoľvek zmeny v signalizácii.

## 5. Riadenie vlaku spôsobom, ktorý nepoškodzuje inštalácie a vozidlá

Rušňovodiči musia byť schopní:

- používať všetky dostupné riadiace systémy v súlade s príslušnými predpismi;
- uvádzať vlak do pohybu pri zohľadnení parametrov v oblasti adhézie a výkonu;
- vždy vedieť, kde na trati sa vlak nachádza;
- používať brzdy na spomalenie a zastavenie, s ohľadom na železničný park a zariadenia.

## 6. Anomálie

Rušňovodiči musia byť schopní:

- pozorne vnímať anomálie, ktoré sa týkajú správania sa vlaku;
- zistiť príznaky anomálií, rozlišovať medzi nimi a reagovať podľa ich relatívnej dôležitosti, pričom je vždy nutné dávať prioritu bezpečnosti železničnej dopravy a osôb;

(<sup>1</sup>) Hlavne s:

- mechanickými konštrukciami
- brzdovým systémom
- závesným a prípojovým zariadením
- podvozkom
- bezpečnostným zariadením.

(<sup>2</sup>) Hlavne s:

- mechanizmom zberača prúdu a vysokonapäťovými systémami
- palivovými nádržami, systémom doplňovania paliva, výfukovým zariadením
- trakčným reťazcom, motormi a prevodmi
- komunikačným zariadením (radiokomunikácia z pozemných zariadení do vlaku, atď.).

V stredu, 28. septembra 2005

- poznať dostupné prostriedky ochrany a komunikácie;
- kontrolovať vlak, aby bolo možné odhaliť akékoľvek drobné anomálie;
- snažiť sa takéto anomálie opraviť.

#### 7. **Mimoriadne prevádzkové udalosti a nehody, požiare a nehody s účasťou osôb**

Rušňovodiči musia byť schopní:

- podniknúť kroky na ochranu vlaku a privolať pomoc v prípade nehody s účasťou osôb prítomných vo vlaku;
- rozhodnúť sa, či vlak preváža nebezpečný náklad a určiť takýto náklad na základe vlakových dokumentov a vagónových zoznamov.

#### 8. **Podmienky pre pokračovanie v jazde po nehode zahŕňajúcej železničný park**

Po nehode musia byť rušňovodiči schopní:

- rozhodnúť, či dané vozidlo môže pokračovať v jazde a za akých podmienok;
- čo najskôr o takýchto podmienkach informovať prevádzkovateľa infraštruktúry.

#### 9. **Zaistenie vlaku proti pohybu**

Rušňovodiči musia byť schopní prijať opatrenia na zaistenie toho, aby sa vlak nedal do pohybu neočakávane, a to ani za tých najzložitejších podmienok.

---

### PRÍLOHA VII

## PRESKÚŠANIE ODBORNÝCH ZNALOSTÍ INFRAŠTRUKTÚRY

### Záležitosti týkajúce sa infraštruktúry

#### 1. *Skúšanie brzd*

Rušňovodiči musia byť schopní pred odchodom skontrolovať, či skutočný výkon brzdy vlaku zodpovedá výkonu brzdy, ktorý sa vyžaduje pre danú trať, ako je stanovené v dokumentácii vozidiel.

#### 2. *Typ prevádzky a maximálna rýchlosť vlaku podľa charakteristík trate*

Rušňovodiči musia byť schopní:

- vziať na vedomie informácie, ktoré dostanú pred odchodom, ako napríklad obmedzenia rýchlosti alebo akékoľvek zmeny v signalizácii;
- stanoviť typ jazdy a maximálnu rýchlosť vlaku na základe charakteristík trate.

#### 3. *Znalosť trate*

Rušňovodiči musia byť schopní predvídať problémy a reagovať primerane z hľadiska bezpečnosti a správania sa. Z tohto dôvodu musia mať obsiahne znalosti železničných tratí a zariadení na svojich trasách a akýchkoľvek ekvivalentných trasách, ktoré sa dohodnú.

Dôležité sú nasledovné aspekty:

- prevádzkové podmienky (zmeny trate, jednosmerná prevádzka, atď.);
- označenie kolají, ktoré je možné používať pre daný typ prevádzky;
- prevádzkový režim;
- systém blokovania a súvisiace nariadenia;



V stredu, 28. septembra 2005

- názvy staníc a umiestnenie a spozorovanie staníc a signalizačných skríň z diaľky pre primerané prispôsobenie jazdy;
- prechodná signalizácia medzi rôznymi prevádzkovými alebo napájacími systémami;
- obmedzenia rýchlosti pre rôzne kategórie vlakov;
- topografické profily;
- špecifické brzdiace podmienky, napríklad na tratiach s prudkým klesaním;
- špecifické prevádzkové charakteristiky: špeciálne signály, značenie, podmienky pre odchod, atď.

#### 4. Bezpečnostné nariadenia

Rušňovodiči musia byť schopní:

- uvádzať vlak do chodu jedine vtedy, ak sú splnené všetky predpísané podmienky (cestovný poriadok, príkaz na jazdu alebo návěstidla, činnosť návěstidiel, ak sa to požaduje, atď.);
- sledovať návěstidlá na trati alebo znamenia v kabíne rušňovodiča, okamžite a bezchybne interpretovať ich význam a jednáť ako je stanovené;
- viesť vlak bezpečne podľa špecifických prevádzkových režimov: aplikovať zvláštne režimy, pokiaľ je k tomu vydaný pokyn, rešpektovať dočasné obmedzenia rýchlosti, jazdu opačným smerom, aplikovať pravidlá pre povolenie prekročiť návěstidlá v prípade nebezpečenstva, rešpektovať činnosť výhybkových systémov, dodržiavať pravidlá pre vjazd odbočkou, rešpektovať pravidlá pre jazdu cez miesta vo výstavbe, atď.;
- rešpektovať plánované a mimoriadne zastávky a v prípade potreby vykonávať doplnkové činnosti pre cestujúcich počas týchto zastávok, hlavne otváranie a zatváranie dverí.

#### 5. Riadenie vlaku

Rušňovodiči musia:

- vždy vedieť, kde na trati sa vlak nachádza;
- používať brzdy na spomalenie a zastavenie, s ohľadom na železničný park a zariadenia;
- prispôbiť jazdu vlaku podľa cestovného poriadku a akýchkoľvek vydaných príkazov v oblasti úspory energie, zohľadniť charakteristiky trakčnej jednotky, vlaku, trate a prostredia.

#### 6. Anomálie

Rušňovodiči musia byť schopní:

- vnímať, pokiaľ to dovoľuje prevádzka vlaku neobvyklé situácie, ktoré sa týkajú infraštruktúry a prostredia: signalizačné zariadenia, kolajnice, napájania, úrovňové prejazdy, okolie trate, ostatná premávka;
- vnímať neobvyklé situácie týkajúce sa správania vlaku;
- poznať špecifické vzdialenosti vzhľadom k prekážkam;
- čo najskôr informovať prevádzkovateľa infraštruktúry o mieste a povahe akýchkoľvek z pozorovaných nezrovnalostí, pričom je nutné uistiť sa, že informácia bola pochopená;
- zabezpečiť, alebo prijať opatrenia na zaistenie bezpečnosti dopravy a osôb vždy, keď to bude nevyhnutné.

#### 7. Mimoriadne prevádzkové udalosti a nehody, požiare a nehody s účasťou osôb

Rušňovodiči musia byť schopní:

- podniknúť kroky na ochranu vlaku a privolať pomoc v prípade nehody s účasťou osôb;
- rozhodnúť, kde zastaviť vlak v prípade požiaru a ak je to potrebné, uľahčiť evakuáciu pasažierov;
- čo najskôr poskytnúť užitočné informácie o požiari pokiaľ nie je možné, aby sám rušňovodič dostal požiar pod kontrolu;
- po nehode rozhodnúť, či dané vozidlo môže pokračovať v jazde a za akých podmienok;
- čo najskôr o takýchto podmienkach informovať prevádzkovateľa infraštruktúry.

V stredu, 28. septembra 2005

P6\_TA(2005)0356

## Práva a povinnosti cestujúcich v medzinárodnej železničnej preprave \*\*\*I

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o právach a povinnostiach cestujúcich v medzinárodnej železničnej preprave (KOM(2004)0143 — C6-0003/2004 — 2004/0049(COD))

(Spolurozhodovací postup: prvé čítanie)

Európsky parlament,

- so zreteľom na návrh Komisie predložený Európskemu parlamentu a Rade (KOM(2004)0143) <sup>(1)</sup>,
  - so zreteľom na článok 251 ods. 2 a článok 71 ods. 1 Zmluvy o ES, v súlade s ktorými Komisia predložila návrh Parlamentu (C6-0003/2004),
  - so zreteľom na článok 51 rokovacieho poriadku,
  - so zreteľom na správu Výboru pre dopravu a cestovný ruch (A6-0123/2005),
1. schvaľuje zmenené a doplnené znenie návrhu Komisie;
  2. vyzýva Komisiu, aby znovu postúpila záležitosť Parlamentu, ak má v úmysle podstatne zmeniť svoj návrh, alebo ho nahradiť iným textom;
  3. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.

<sup>(1)</sup> Zatiaľ neuvverejnený v úradnom vestníku.

P6\_TC1-COD(2004)0049

**Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní 28. septembra 2005 na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2005 o právach a povinnostiach cestujúcich v železničnej preprave**

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 71 ods. 1,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru <sup>(1)</sup>,

so zreteľom na stanovisko Výboru regiónov <sup>(2)</sup>,

konajúc v súlade s postupom ustanoveným v článku 251 zmluvy <sup>(3)</sup>,

keďže:

- (1) V rámci spoločnej dopravnej politiky je dôležité zabezpečiť kvalitu služieb železničnej prepravy a práva užívateľa pre cestujúcich v železničnej preprave a zlepšiť kvalitu a efektívnosť služieb železničnej prepravy cestujúcich s cieľom pomôcť zvýšiť podiel železničnej dopravy vo vzťahu k iným druhom dopravy.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 221, 8.9.2005, s. 8.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 71, 22.3.2005, s. 26.

<sup>(3)</sup> Pozícia Európskeho parlamentu z 28. septembra 2005.

V stredu, 28. septembra 2005

- (2) Stratégia spotrebiteľskej politiky na roky 2002–2006 <sup>(1)</sup> má za cieľ dosiahnutie vysokej úrovne ochrany spotrebiteľa v oblasti dopravy a uplatnenie ochrany spotrebiteľa v oblasti dopravy, ako to stanovuje článok 153 ods. 2 zmluvy.
- (3) **V súčasnosti platný Dohovor o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF) z 9. mája 1980 obsahuje jednotné pravidlá, ktoré sa týkajú Zmluvy o medzinárodnej železničnej preprave cestujúcich a batožiny (CIV – dodatok A k dohovoru). COTIF bol zmenený a doplnený Vilniuským protokolom z 3. júna 1999. Pristúpenie Spoločenstva ku COTIF bude možné hneď, ako Vilniuský protokol nadobudne platnosť. Je dôležité, aby toto nariadenie zohľadnilo to, čo už upravuje CIV. Avšak je žiaduce rozšíriť rozsah nariadenia tak, aby boli chránení nielen cestujúci v medzinárodnej, ale aj vo vnútroštátnej preprave. Z dôvodu právnej istoty je nevyhnutné v prípadoch, v ktorých CIV už obsahuje ustanovenia, zamedziť doslovnému prepísaniu týchto ustanovení do tohto nariadenia.**
- (4) Medzi práva užívateľa v službách železničnej prepravy patrí získanie informácií o spoji pred uskutočnením, počas a po ukončení cesty.
- (5) Cestujúci v železničnej preprave je slabšou stranou v zmluve o preprave a je preto nutné zabezpečiť práva cestujúcich.
- (6) Počítačové systémy, ktoré sa používajú na predaj železničných cestovných lístkov, môžu v prípade ich správneho použitia poskytnúť cestujúcim v železničnej preprave dôležitú a užitočnú službu. Je teda potrebné uľahčiť prístup k uvedeným systémom bez diskriminácie.
- (7) Železničné podniky by mali spolupracovať na uľahčení prechodu z jednej siete do druhej, ako aj od jedného prevádzkovateľa k druhému, a touto spolupracou **podporovať** poskytovanie integrovaných cestovných lístkov cestujúcim v železničnej preprave.
- (8) Aby sa zabezpečilo, že cestujúci **v železničnej** preprave budú mať prospech z pravidiel ustanovených touto smernicou, železničné podniky ponúkajúce služby osobnej železničnej prepravy by mali spolupracovať. Táto spolupráca by mala byť za nediskriminačných podmienok otvorená pre všetky železničné podniky ponúkajúce služby osobnej železničnej prepravy.
- (9) Služby medzinárodnej osobnej železničnej prepravy by mali vo všeobecnosti prospievať **všetkým** občanom. **Všetci cestujúci vrátane zdravotne postihnutých cestujúcich a iných cestujúcich so zníženou pohyblivosťou majú bez diskriminácie právo na rovnaké možnosti na cestovanie v železničnej preprave.**
- (10) **Železničné podniky a prevádzkovatelia železničných staníc by mali vždy brať do úvahy všetky prípadné problémy osôb so zníženou pohyblivosťou tak, aby sa pri kúpe nového vozového parku alebo pri úpravách železničných staníc systematicky zlepšovali informačné alebo pomocné zariadenia a celková dostupnosť železničnej siete.**
- (11) Systém neobmedzenej zodpovednosti v prípade smrti alebo zranenia cestujúcich je vhodný v kontexte bezpečného a moderného systému železničnej dopravy.
- (12) Zavedenie obmedzení zodpovednosti za stratu alebo poškodenie batožiny a za škody spôsobené meškaním, zmeškaním prípoja alebo zrušením cesty by mali viesť k väčšej prehľadnosti a trhu **s osobnou** železničnou prepravou by malo poskytnúť stimuly v prospech cestujúcich.
- (13) Je žiaduce, aby obeť nehôd a osoby na nich závislé boli zbavené krátkodobých finančných ťažkostí v období okamžite po nehode.
- (14) Je dôležité, aby sa predpisy tohto nariadenia uplatňovali aj vtedy, ak sa preprava cestujúcich vykonáva iným spôsobom prepravy, najmä námornou alebo vnútrozemskou vodnou cestou, ktorá je súčasťou železničnej cesty alebo v dôsledku dočasných zmien. Zodpovednosť prevádzkovateľa železnice je v súlade s medzinárodnými dohovormi, najmä s článkom 1 ods. 3 CIV, tzv. Vilniuským protokolom a článkom 2 ods. 2 Aténskeho dohovoru o preprave cestujúcich a ich batožiny na mori z roku 2002.

(1) Ú. v. ES C 137, 8.6.2002, s. 2.

V stredu, 28. septembra 2005

- (15) V prípade, ak prepravu poskytujú následne viaceré železničné podniky, by cestujúci mal mať možnosť vymáhať náhradu škody od ktoréhokoľvek železničného podniku, ktorý sa zúčastňuje na preprave.
- (16) Je aj v záujme železničných cestujúcich, aby sa na staniciach a vo vlaku udržiavala vysoká úroveň bezpečnosti.
- (17) V záujme iných cestujúcich a železničného podniku je potrebné, aby cestujúci dodržiaval niektoré pravidlá správania.
- (18) Účinky tohto nariadenia by sa mali vyhodnotiť najmä vo vzťahu k inflácii a vývoju úrovne konkurencie na príslušných trhoch železničnej prepravy cestujúcich.
- (19) Toto nariadenie by malo platiť bez toho, aby bola dotknutá smernica 95/46/ES Európskeho parlamentu a Rady z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov <sup>(1)</sup>.
- (20) Členské štáty by mali ustanoviť sankcie uplatniteľné na porušenia ustanovení tohto nariadenia.
- (21) Keďže ciele činností, ktoré sa majú vykonať, t.j. rozvoj železníc Spoločenstva a zavedenie práv cestujúcich **v železničnej** preprave, nie je možné uspokojivo dosiahnuť na úrovni **jednotlivých** členských štátov **a** možno ich preto lepšie dosiahnuť na úrovni Spoločenstva, môže Spoločenstvo prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity podľa článku 5 zmluvy. V súlade so zásadou proporcionality podľa uvedeného článku toto nariadenie neprekračuje rámec nevyhnutný na dosiahnutie týchto cieľov.
- (22) Opatrenia, ktoré sú potrebné na uplatnenie tohto nariadenia, by sa mali prijať v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu <sup>(2)</sup>,

PRIJALI TOTO NARIADENIE:

## KAPITOLA 1

### VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

#### Článok 1

#### Predmet a rozsah pôsobnosti

- 1. Toto nariadenie zavádza niektoré ustanovenia Dohovoru o medzinárodnej železničnej doprave (COTIF) a obsahuje množstvo doplňujúcich ustanovení.**
- Toto nariadenie ustanovuje práva a povinnosti **všetkých** cestujúcich v železničnej preprave.

Zmluvy o službách vo verejnom záujme musia tiež zaručovať aspoň takú úroveň ochrany, akú stanovuje toto nariadenie. **Členské štáty môžu stanoviť rozšírenie práv vo vnútroštátnych právnych predpisoch alebo v zmluvách o službách vo verejnom záujme. V období piatich rokov od nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia môžu členské štáty požiadať o výnimku z tohto ustanovenia. Komisia pri prijímaní rozhodnutia o udelení výnimky zohľadní situáciu a rozvoj železničného trhu v príslušných členských štátoch.**

- 3. Ak** Spoločenstvo uzatvorilo dohodu o železničnej preprave s treťou krajinou, toto nariadenie sa uplatní aj na medzinárodné cesty do alebo z danej krajiny alebo na tranzit cez **ňu**.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31. Smernica zmenená a doplnená nariadením (ES) č. 1882/2003 (Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23.

## Článok 2

## Vymedzenie pojmov

Na účely tohto nariadenia platia tieto vymedzenia pojmov:

- 1) „železničný podnik“ znamená každý verejnoprávny alebo súkromný podnik, ktorý má udelenú licenciu v súlade s príslušnými právnymi predpismi Spoločenstva, **ktorého predmetom** činnosti je **pravidelne** poskytovať železničné dopravné služby s cieľom prepravy osôb, pričom tento podnik musí v každom prípade zabezpečiť vlečku;
- 2) „prevádzkovateľ infraštruktúry“ znamená každý orgán alebo podnik zodpovedný najmä za zriadenie a udržiavanie železničnej infraštruktúry alebo jej časti, ako je definované v článku 3 smernice Rady č. 91/440/EHS z 29. júla 1991 o rozvoji železníc Spoločenstva <sup>(1)</sup>. To môže tiež zahŕňať prevádzku riadiacich a zabezpečovacích systémov infraštruktúry. Funkcie prevádzkovateľa infraštruktúry siete alebo časti siete môžu byť pridelené rôznym orgánom alebo podnikom;
- 3) „pridelovací orgán“ znamená organizáciu zodpovednú za pridelovanie kapacity železničnej infraštruktúry;
- 4) „spoplatňovací orgán“ znamená organizáciu zodpovednú za spoplatňovanie využívania kapacity železničnej infraštruktúry;
- 5) „cestovná kancelária“ znamená, s výnimkou železničného podniku, organizátora alebo maloobchodného predajcu v zmysle článku 2 ods. 2 a 3 smernice Rady 90/314/EHS z 13. júna 1990 o balíku cestovných, dovolenkových a výletných služieb <sup>(2)</sup>;
- 6) „hlavná železničná stanica“ znamená železničnú stanicu, **ktorú príslušný členský štát určí na základe jej objemu dopravy, medzinárodnej povahy a/alebo zemepisnej polohy**;
- 7) „prevádzkovateľ železničnej stanice“ znamená organizačný subjekt v členskom štáte, ktorý bol poverený zodpovednosťou za riadenie a/alebo prevádzku železničných staníc;
- 8) „zmluva o preprave“ znamená zmluvu medzi železničným podnikom a/alebo cestovnou kanceláriou na jednej strane a cestujúcim na strane druhej o poskytnutí jednej alebo viacerých ciest a, v prípade, ak je to uplatniteľné, jednej alebo viacerých rezervácií, bez ohľadu na to, ktorý železničný alebo iný dopravný podnik cestu vykoná a/alebo ktorú zadá železničný podnik a/alebo cestovná kancelária uzatvárajúca zmluvu;
- 9) „cestovný lístok“ znamená platný dokument slúžiaci ako dôkaz o uzatvorení zmluvy o preprave a udeľujúci oprávnenie na prepravu alebo rovnocenné oprávnenie v nepapierovej forme, vrátane elektronickej formy, vydané alebo povolené železničným podnikom;
- 10) „časový cestovný lístok“ znamená zmluvu o preprave, ktorá umožňuje držiteľovi pravidelne cestovať v určitom období na určitej trase;
- 11) „rezervácia“ znamená **zmluvu uzavretú medzi cestujúcim a železničným podnikom, v súvislosti s ktorou bol cestujúcemu vyhotovený a vystavený cestovný lístok alebo iný doklad**;
- 12) „prestupný cestovný lístok“ znamená cestovný lístok alebo cestovné lístky zastupujúce zmluvu o preprave, ktorá je potrebná na vykonanie medzinárodnej cesty zo začiatočného miesta na cieľové miesto, využívajúc niekoľko spojov a/alebo železničných podnikov;
- 13) „medzinárodná cesta“ znamená cestu cestujúceho v železničnej preprave, pri ktorej sa prekračuje aspoň jedna vnútorná hranica Spoločenstva, a ktorú je možné uskutočniť prostredníctvom medzinárodného spoja a/alebo prostredníctvom vnútroštátneho spoja v domácej časti cesty;

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 237, 24.8.1991, s. 25. Smernica naposledy zmenená a doplnená Aktom o pristúpení z roku 2003.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 158, 23.6.1990, s. 59.

## V stredu, 28. septembra 2005

- 14) „medzinárodná doprava“ znamená železničnú osobnú dopravu, pri ktorej vlak prechádza cez aspoň jednu vnútornú hranicu Spoločenstva; vlak môže byť spojený a/alebo rozdelený a rôzne sekcie môžu mať odlišný pôvod a miesto **určenia**;
- 15) „**meškanie**“ znamená čas **medzi príchodom** naplánovaným v cestovnom poriadku a skutočným príchodom spoja; **zmeny cestovného poriadku, ktoré sa oznámia cestujúcim aspoň 48 hodín vopred, sa nepovažujú za meškanie**;
- 16) „zrušenie“ znamená dočasné zastavenie **naplánovaného spoja s výnimkou spojov, ktorých zrušenie sa cestujúcim oznámi aspoň 48 hodín vopred**;
- 17) „**počítačový** informačný a rezervačný systém v železničnej doprave (CRST)“ znamená počítačový systém obsahujúci informácie o všetkých spojoch v osobnej preprave, ktoré ponúka železničný podnik; informácie o spojoch v osobnej preprave, uložené v CRST, zahŕňajú informácie o:
- cestovných poriadkoch spojov v osobnej preprave,
  - dostupnosti sedadiel v spojoch v osobnej preprave,
  - cestovnom a osobitných podmienkach,
  - dostupnosti vlakov osobám so zníženou pohyblivosťou,
  - zariadeniach, prostredníctvom ktorých možno vykonať rezervácie alebo vydať lístky, pričom niektoré alebo všetky uvedené zariadenia by mali byť k dispozícii predplatiteľom;
- 18) „dodávateľ systému“ znamená každý subjekt a jeho pridružené spoločnosti, ktorý je zodpovedný alebo ktoré sú zodpovedné za prevádzku alebo uvádzanie počítačových informačných a rezervačných systémov v železničnej doprave; **železničné podniky, ktoré podporujú vlastný predaj prostredníctvom počítačových informačných a rezervačných systémov nie sú dodávateľmi systému v zmysle vymedzenia tohto pojmu**;
- 19) „osoba so zníženou pohyblivosťou“ znamená každú osobu, ktorej **samostatnosť, schopnosť orientácie alebo komunikácie alebo ktorej pohyblivosť** je znížená v dôsledku telesnej nespôsobilosti (senzorickej, motorickej), duševného poškodenia, veku, choroby alebo z akejkoľvek inej príčiny, a ktorej situácia si vyžaduje osobitnú pozornosť a prispôbenie služieb dostupných všetkým cestujúcim osobným potrebám takej osoby;
- 20) „následný železničný podnik“ znamená železničný podnik vykonávajúci časť medzinárodnej prepravy;
- 21) „náhradný železničný podnik“ znamená železničný podnik, ktorý neuzavrel zmluvu o preprave s cestujúcim, ale ktorý železničný podnik poveril výkonom celej prepravy alebo jej časti;
- 22) „**CIV**“ znamená **Jednotné pravidlá týkajúce sa Zmluvy o medzinárodnej železničnej preprave cestujúcich a batožiny v znení zmien a doplnení Vilniuského protokolu, dodatok A k COTIF**.

## KAPITOLA II

## INFORMÁCIE A CESTOVNÉ LÍSTKY

## Článok 3

## Informácie o ceste

Železničné podniky a/alebo cestovné kancelárie poskytnú cestujúcemu **na požiadanie** informácie uvedené v prílohe I **týkajúce sa služieb, ktoré ponúkajú**.

**Informácie** sú k dispozícii vo forme, ktorá je prístupná a zrozumiteľná a poskytujú sa bezplatne. **Osobitná pozornosť sa venuje potrebám osôb s poškodením sluchu a/alebo zraku**.

**Železničné podniky a cestovné kancelárie sú zodpovedné za presnosť informácií poskytovaných v tlači alebo v elektronickej forme, ktoré sa týkajú nimi ponúkaných služieb**.

## Článok 4

**Zmluva o preprave a cestovné lístky**

1. Zmluvou o preprave železničný podnik alebo železničné podniky vykonávajú prepravu cestujúceho, ako aj príručnej batožiny a batožiny, na cieľové miesto. **Bicykel cestujúceho prepravujú vo všetkých vlakoch vrátane cezhraničných a vysokorychlostných vlakov, prípadne za príplatok.** Zmluva musí byť potvrdená jedným alebo viacerými cestovnými lístkami vydanými cestujúcemu. Cestovné lístky by sa mali považovať za dôkaz uzatvorenia zmluvy *prima facie*. **Ustanovenia článkov 6 a 7 CIV sa vzťahujú na zmluvy o preprave.**
2. **Bez toho, aby bol dotknutý odsek 1,** železničné podniky vydajú lístky, ktoré obsahujú aspoň informácie uvedené v **prílohe II.**

## Článok 5

**Prístup k cestovným informačným systémom**

1. Bez toho, aby bolo *dotknuté nariadenie* Rady (EHS) č. 2299/89 z 24. júla 1989 o kódexe správania pre používanie počítačových rezervačných systémov<sup>(1)</sup> a najmä jeho článku 21 b, uplatňujú sa nasledujúce odseky 2 až 7.
2. Dodávateľ **systému umožní** akémukoľvek železničnému podniku, ktorý o to požiada, podieľať sa rovnoprávnym a nediskriminačným spôsobom, na **distribučných** zariadeniach v rámci dostupnej kapacity predmetného systému, v súlade s akýmikoľvek technickými obmedzeniami mimo kontrolu dodávateľa systému.
3. Dodávateľ systému nesmie:
  - a) naviazať neopodstatnené podmienky na akúkoľvek zmluvu so zúčastňujúcim sa železničným podnikom;
  - b) vyžadovať prijatie doplňujúcich podmienok, ktoré svojou povahou alebo podľa využívania na účely podnikania, nemajú žiadne spojenie s účasťou v jeho informačnom systéme a uplatní rovnaké podmienky za rovnakú úroveň služieb.
4. Dodávateľ systému nesmie podmieniť účasť na svojom informačnom systéme tým, že zúčastňujúci sa železničný podnik nesmie byť zároveň účastníkom na inom systéme.
5. Zúčastňujúci sa železničný podnik má právo vypovedať zmluvu s dodávateľom systému bez sankcií, ak vypovedanie oznámi najneskôr šesť mesiacov vopred a najskôr po uplynutí prvého roka.
6. Zariadenia na zadávanie údajov a na ich spracovanie, poskytované dodávateľom systému, sa ponúkajú všetkým zúčastňujúcim sa železničným podnikom bez diskriminácie.
7. Ak dodávateľ systému pridá akékoľvek vylepšenia distribučných zariadení alebo vybavenia využívaného pri poskytovaní zariadení, ponúkne tieto vylepšenia všetkým zúčastňujúcim sa železničným podnikom za rovnakých podmienok podliehajúcich aktuálnym technickým obmedzeniam.

## Článok 6

**Dostupnosť cestovných lístkov, prestupných cestovných lístkov a rezervácií**

1. **Železničné** podniky spolupracujú pri poskytovaní prestupných cestovných lístkov na medzinárodné cesty pre cestujúcich bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článkov 81, 82 a 86 zmluvy. Spolupráca je otvorená pre každý železničný podnik bez diskriminácie. Služby vykonané na poskytovanie cestovných lístkov sa spolplatňujú na základe súvisiacom s nákladmi. Železničné podniky oznámia dohodu (dohody) o spolupráci Komisii jeden rok po nadobudnutí účinnosti tohto nariadenia.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 220, 29.7.1989, s. 1. *Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 323/1999* (Ú. v. ES L 40, 13.2.1999, s. 1).

V stredu, 28. septembra 2005

2. Cestovné **lístky sa** musia cestujúcim distribuovať *aspoň prostredníctvom*:
  - a) výdajní cestovných lístkov a ak sú k dispozícii, tak aj prostredníctvom **prístupných** predajných automatov na všetkých hlavných železničných staniciach, alebo
  - b) telefónu/**prístupných** internetových **stránok** alebo inej široko dostupnej informačnej technológie bez dodatočných poplatkov za využitie tohto distribučného kanála.
3. *Cestovné lístky vydávané v rámci zmlúv o verejnej službe sa musia distribuovať aspoň prostredníctvom*:
  - a) *výdajní cestovných lístkov a ak sú k dispozícii, prostredníctvom prístupných predajných automatov na všetkých hlavných železničných staniciach, a*
  - b) *telefónu/prístupných internetových stránok alebo inej široko dostupnej informačnej technológie bez dodatočných poplatkov za využitie tohto distribučného kanála.*
4. *Ak na nástupnej železničnej stanici nie je výdajňa cestovných lístkov ani predajný automat, musia byť cestujúci na železničnej stanici aspoň informovaní*:
  - a) *o možnosti zakúpenia cestovného lístku prostredníctvom telefónu, internetu alebo vo vlaku a o postupoch, ktorými sa majú riadiť,*
  - b) *o najbližšej hlavnej železničnej stanici alebo mieste, na ktorom sa nachádza výdajňa cestovných lístkov a/alebo predajný automat.*
5. *Pokiaľ prístup k vlaku alebo k terminálu nie je z bezpečnostných dôvodov, z dôvodov politiky boja proti podvodom alebo pre povinnú miestenku obmedzený na držiteľov platných cestovných lístkov, železničné podniky ponúknu možnosť kúpiť si cestovné lístky vo vlaku, najmä vtedy, ak cestujúci nemal možnosť kúpiť si cestovný lístok na železničnej stanici v mieste odjazdu z jedného z týchto dôvodov*:
  - a) *zatvorené výdajne cestovných lístkov,*
  - b) *nedostatok predajných automatov na lístky,*
  - c) *neexistencia výdajní cestovných lístkov alebo predajných automatov na stanici v mieste odjazdu,*
  - d) *neexistencia prístupných výdajní cestovných lístkov alebo prístupných predajných automatov, ak je cestujúci osobou so zníženou pohyblivosťou.*

Cestujúci o tom musí okamžite informovať príslušný vlakový personál.

## Článok 7

### Technické špecifikácie interoperability

1. *Aby mohli cestujúci získať informácie uvedené v článku 3 a aby sa umožnilo železničným podnikom vydávať cestovné lístky, ako sa uvádza v článku 4, ako aj prestupné cestovné lístky a rezervácie, ako sa uvádza v článku 6, platia nasledujúce odseky 2 až 4.*
2. *Technické špecifikácie interoperability (TSI) uvedené v kapitole II a prílohe II bod 2.5 písm. a) (telematické aplikácie pre cestujúcich) smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/16/ES z 19. marca 2001 o interoperabilite transeurópskeho konvenčného železničného systému <sup>(1)</sup>, platia pre účely tohto nariadenia na všetky spoje poskytované železničnými podnikmi vrátane vysokorychlostných spojov.*
3. *Jeden rok po prijatí tohto nariadenia prijme Komisia na základe návrhu, ktorý predloží Európska železničná agentúra, technické špecifikácie interoperability uplatnení telematiky pre cestujúcich. TSI umožnia poskytovanie informácií uvedených v prílohe I.*

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 110, 20.4.2001, s. 1. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2004/50/ES (Ú. v. EÚ L 164, 30.4.2004, s. 114).



V stredu, 28. septembra 2005

4. **Železničné podniky upravujú počítačové informačné a rezervačné systémy požiadavkám stanoveným v TSI najneskôr do jedného roka po prijatí TSI Komisiou.**

### KAPITOLA III

## ZODPOVEDNOSŤ A NÁHRADA ŠKODY V PRÍPADE ÚMRTIA ALEBO ZRANENIA CESTUJÚCICH

### Článok 8

#### Úmrtie a zranenie cestujúcich

1. Železničný podnik nesie zodpovednosť v prípade úmrtia cestujúceho alebo jeho úrazu, či už telesného alebo **duševného**, pod podmienkou, že nehoda, ktorá zapríčinila úmrtie alebo zranenie, **nebola spôsobená prírodnými katastrofami, vojnovými udalosťami ani teroristickými činmi.**
2. **Dokonca aj vtedy, ak železničný podnik popiera svoju zodpovednosť za úraz prepravovaného cestujúceho, zostáva pre cestujúceho jediným účastníkom konania a jediným subjektom, od ktorého môže cestujúci žiadať náhradu škody bez toho, aby bola dotknutá náhrada na základe zodpovednosti za škodu, ktorú si môže železničný podnik uplatňovať u tretích strán.**
3. Povinnosť poistenia ustanovená v článku 9 smernice Rady č. 95/18/ES z 19. júna 1995 o vydávaní licencií železničným podnikom <sup>(1)</sup> v súvislosti so zodpovednosťou za cestujúcich sa rozumie ako vyžadovanie toho, aby bol železničný podnik poistený do takej výšky, ktorá je primeraná na zabezpečenie toho, aby všetky osoby oprávnené na náhradu získali plnú sumu, na ktorú majú v súlade s týmto nariadením nárok.

Najnižšie poistné krytie je 310 000 eur na cestujúceho.

### Článok 9

#### Náhrada škody v prípade úmrtia alebo zranenia cestujúcich

1. **Zodpovednosť železničného podniku za škody, ku ktorým došlo v prípade úmrtia alebo zranenia cestujúceho, nepodlieha žiadnemu finančnému obmedzeniu.**
2. **Za škody, ktoré vznikli podľa článku 8 ods. 1 a neprevyšujú 120 000 eur na každého cestujúceho, nemôže železničný podnik vylúčiť alebo obmedziť svoju zodpovednosť. Železničný podnik nie je zodpovedný za škody nad uvedenú sumu, ak preukáže, že ich nezavinil z nebanlivosti ani z inej príčiny.**
3. **Ak sú v dôsledku úmrtia cestujúceho osoby, voči ktorým mal alebo by mal zákonnú vyživovaciu povinnosť, zbavené tejto podpory, poskytne sa aj týmto osobám náhrada škody za danú stratu.**

### Článok 10

#### Zálohová platba

**Ak je cestujúci usmrtený alebo zranený, železničný podnik vykoná zálohovú platbu, aby pokryl okamžité finančné potreby, v lehote do 15 dní od zistenia totožnosti osoby, ktorej patrí nárok na náhradu škody.**

**V prípade smrti nie je táto platba nižšia ako 19 000 eur.**

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 143, 27.6.1995, s. 70. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2004/49/ES (Ú. v. EÚ L 164, 30.4.2004, s. 44).

V stredu, 28. septembra 2005

*Táto zálohová platba neznamená priznanie zodpovednosti a môže sa započítať ku všetkým sumám následne vyplateným z dôvodu zodpovednosti železničného podniku.*

#### KAPITOLA IV

##### ZODPOVEDNOSŤ A NÁHRADA ŠKODY V PRÍPADE POŠKODENIA ALEBO STRATY PRÍRUČNEJ BATOŽINY, INEJ BATOŽINY, VOZIDIEL A ZVIERAT

###### Článok 11

###### *Batožina, vozidlá a zvieratá*

1. *Zodpovednosť a náhrada škody v prípade úplného alebo čiastočného zničenia, straty alebo poškodenia príručnej batožiny, inej batožiny, invalidných vozíkov, detských kočíkov, bicyklov alebo iných vozidiel a zvierat sa riadi ustanoveniami CIV, kapitoly III, a najmä článkami 33 až 46.*
2. *Bez toho, aby bol dotknutý odsek 1, železničný podnik alebo prevádzkovateľ železničnej stanice, ktorý je zodpovedný za náhradu škody v prípade celkového alebo čiastočného zničenia alebo straty alebo poškodenia zariadenia zabezpečujúceho mobilitu/zdravotnej pomôcky patriacej cestujúcemu so zníženou pohyblivosťou, vyplatí náhradu škody v maximálnej výške sumy, ktorá zodpovedá hodnote náhrady zariadenia/pomôcky. Ak je to vhodné, železničný podnik tiež ponúkne cestujúcemu dočasné náhradné zariadenie/pomôcku.*

#### KAPITOLA V

##### ZODPOVEDNOSŤ, NÁHRADA ŠKODY A POMOC V PRÍPADE MEŠKANÍ

###### Článok 12

###### *Meškania*

1. *Železničný podnik je zodpovedný za meškanie alebo za meškanie vedúce k zmeškaniu prípoja a/alebo zrušeniu spoja pre cestujúcich a/alebo prepravu batožiny.*
2. *Železničný podnik nie je zodpovedný za meškanie, zmeškanie prípoja a/alebo zrušenie spoja, ak to je spôsobené:*
  - a) *výnimočnými atmosferickými podmienkami, prírodnými katastrofami, vojnovými udalosťami alebo teroristickými činmi,*
  - b) *okolnosťami mimo prevádzky železničného podniku, ktorým sa prepravca za daných okolností nemohol vyhnúť a ktorých následkom nemohol zabrániť napriek vynaloženej povinnej starostlivosti,*
  - c) *vinou cestujúceho, alebo*
  - d) *konaním tretej strany vrátane prevádzkovateľa infraštruktúry, ktorým sa prepravca za daných okolností nemohol vyhnúť a ktorých následkom nemohol zabrániť napriek vynaloženej povinnej starostlivosti; iný podnik používajúci rovnakú železničnú infraštruktúru nie je vymedzený ako tretia strana.*
3. *Železničný podnik a/alebo prevádzkovateľ železničnej stanice sú tiež zodpovední za neskoré poskytnutie pomoci na stanici alebo vo vlaku, ktoré spôsobilo, že cestujúci so zníženou pohyblivosťou zmeškal odchod vlaku alebo pri príchode vlaku zmeškal prípoj.*

###### Článok 13

###### *Náhrada za meškanie*

1. *Železničný podnik vráti cestujúcemu príplatok, ak skutočne poskytnutá služba nespĺňa uvedené kritériá pre príplatky (pozri prílohu II bod 6).*

V stredu, 28. septembra 2005

2. Cestujúci môže bez straty práva na prepravu žiadať od železničného podniku náhradu za meškanie. Minimálne náhrady za meškania sú **tieto**:

- 25 % pri meškaní 60 minút a viac;
- 50 % pri meškaní 120 minút a viac;
- 75 % pri meškaní 180 minút a viac.

3. Cestujúcim, ktorí sú držiteľmi časového cestovného lístka a ktorí sa počas doby platnosti časového cestovného lístka opakovane stretli s meškaním, sa na žiadosť poskytne náhrada škody. Náhrada škody sa môže vyplatiť rozličnými spôsobmi: bezplatnými cestami, znížením cien a predĺžením doby platnosti časového cestovného lístka.

Železničné podniky vopred určia, po dôsledných konzultáciách so zástupcami užívateľov a s príslušnými orgánmi v súvislosti so zmluvami o verejnej službe, kritériá presnosti a spoľahlivosti príslušnej služby, ktoré sa použijú na účely uplatňovania tohto odseku.

4. Náhrada uvedená v odseku 2 sa vypláca do **jedného mesiaca** po podaní žiadosti o náhradu. Náhrada môže byť **vyplatená vo** forme poukázok a/alebo iných služieb, **ak sú ich dopravné podmienky pružné (najmä pokiaľ ide o dobu platnosti a miesto určenia). Na oprávnenú žiadosť cestujúceho sa musí náhrada škody vyplatiť v peniazoch.**

5. Náhrada uvedená v odsekoch 2 a 3 sa nezníži o náklady na finančnú transakciu, ako sú poplatky, náklady na telefonické spojenie alebo poštové známky. Železničné podniky môžu zaviesť minimum, pod ktorým sa nebudú vyplácať platby odškodného. Minimum nepresiahne 4 eur.

6. **Tento článok sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté práva cestujúceho na ďalšiu náhradu škody. Náhrada poskytnutá podľa tohto článku sa môže od takej náhrady odpočítať.**

#### Článok 14

### Zmeškané spojenia a zrušenia

1. **Prvoradou úlohou železničných podnikov je zabezpečiť spoje a všetkými dostupnými prostriedkami zabraňovať ich rušeniu.**

2. V prípade meškania **vrátane meškania pri poskytovaní pomoci osobe so zníženou pohyblivosťou zo strany železničného podniku**, vedúceho k zmeškaniu prípoja alebo **zrušeniu spoja** sa uplatňuje odsek 3, okrem prípadov, ak železničný podnik môže dokázať, že spoj **meškal alebo** bol zrušený výlučne z dôvodu výnimočných okolností.

3. Ak železničný podnik čelí meškaniu, ktoré povedie k zmeškaniu prípoja alebo ak železničný podnik zruší alebo primerane očakáva **zrušenie železničného** spoja pred plánovaným časom odjazdu, vynaloží všetku snahu na informovanie cestujúcich **a na zabezpečenie toho, aby sa dostali do cieľovej stanice.**

Cestujúcim sa ponúkne na výber aspoň:

- a) úhrada úplných nákladov na cestovný lístok, za podmienok, podľa ktorých bol zaplatený, za časť alebo časti ich cesty, ktorá nebola vykonaná alebo za časť alebo časti už vykonané, **ak cesta** už neslúži žiadnemu účelu vo vzťahu k pôvodnému plánu cesty cestujúceho, spolu so spätočnou dopravou, ak je to relevantné, do prvého bodu odchodu pri najbližšej príležitosti. Vyplatenie úhrady sa vykoná za tých istých podmienok ako vyplatenie náhrady uvedenej v článku 13 ods. 4 a 5, alebo

V stredu, 28. septembra 2005

- b) pokračovanie alebo presmerovanie za porovnateľných prepravných podmienok, **ktoré zaručujú porovnateľnú úroveň dostupnosti**, do cieľovej stanice pri prvej príležitosti, **prípadne s využitím drahších vlakov bez dodatočných nákladov pre cestujúceho**, alebo
- c) pokračovanie alebo presmerovanie za porovnateľných prepravných podmienok do cieľovej stanice **neskôr**.

#### Článok 15

#### Pomoc

1. V prípade meškania, meškania vedúceho k zmeškaniu prípoja alebo zrušenia spoja poskytne železničný podnik alebo prevádzkovateľ stanice cestujúcim informácie o situácii a o očakávanom čase odchodu a očakávanom čase príchodu najneskôr desať minút po plánovanom čase odchodu alebo po prerušení spoja.
2. V prípade meškania, meškania vedúceho k zmeškaniu prípoja alebo zrušenia spoja sa cestujúcim bezplatne poskytne:
  - a) jedlo a občerstvenie, **ak je to možné**, a/alebo
  - b) ubytovanie **na noc, ak je to možné v daných podmienkach**, v prípadoch, keď vznikne potreba pobytu na jednu alebo niekoľko nocí alebo dodatočného pobytu, a/alebo
  - c) prepravu medzi železničnou stanicou a **takým** ubytovaním (hotelom a pod.), **alebo**
  - d) **ak sa železničná preprava zastaví na neurčitý čas z iných dôvodov ako sú výnimočné okolnosti vymedzené v článku 12 ods. 2**, prepravu medzi **dotknutou** železničnou **stanicou a** cieľovou stanicou spoja **pomocou** náhradného dopravného prostriedku.
3. Železničný podnik na žiadosť cestujúceho potvrdí na cestovnom lístku, že železničný spoj mal meškание, viedol k zmeškaniu prípoja, alebo že bol zrušený. **Ak železničný podnik vyžaduje takéto potvrdenie, musí prijať potrebné opatrenia, aby ho cestujúcim umožnil jednoducho a rýchlo získať.**
4. Pri uplatňovaní odsekov 1 a 2 venuje prevádzkujúci železničný podnik mimoriadnu pozornosť cestujúcim so zníženou pohyblivosťou a všetkým sprevádzajúcim osobám, ako aj potrebám detí bez sprievodu. **Informácie o meškaniach alebo zrušeníach, ubytovaní v hoteli alebo zabezpečení náhradnej prepravy, systémoch vrátenia nákladov, možnostiach pokračovania alebo presmerovania sa musia oznámiť prístupným spôsobom. Prístupné musí byť ubytovanie alebo náhradná preprava, ktoré zabezpečí železničný podnik pre cestujúcich so zníženou pohyblivosťou a v prípade meškania alebo zrušenia sa musí poskytnúť primeraná pomoc.**

#### KAPITOLA VI

#### SPOLOČNÉ USTANOVENIA

#### Článok 16

#### Iné spôsoby prepravy

**Ak sú železničné vozidlá prepravované trajektom na častiach cesty, alebo ak je železničná preprava dočasne nahradená iným dopravným prostriedkom, uplatní sa článok 31 CIV.**

V stredu, 28. septembra 2005

**Článok 17****Následné železničné podniky**

**Ak cestu** realizujú následné železničné podniky, železničné podniky zapojené do prepravy sú spoločne a každý jednotlivovo zodpovedné v prípade úmrtia alebo osobného zranenia cestujúceho, alebo v prípade poškodenia alebo straty batožiny alebo meškaní, meškaní vedúcich k zmeškaniu prípoja alebo zrušení.

**Článok 18****Náhradné železničné podniky**

Ak železničný podnik poveril vykonaním prepravy, celej alebo jej časti, daný železničný podnik, daný železničný podnik napriek tomu zostane zodpovedný s ohľadom na celkovú dopravu, **ako stanovuje článok 39 CIV.**

**Článok 19****Osoby, za ktoré je železničný podnik zodpovedný**

Železničný podnik zodpovedá za **osoby, ako to stanovuje článok 51 CIV.**

**Článok 20****Základ nárokov – nahromadenie nárokov**

Vo všetkých prípadoch, v ktorých sa uplatňuje toto nariadenie, môže byť akékoľvek konanie v súvislosti so zodpovednosťou začaté voči železničnému podniku len podľa podmienok a obmedzení ustanovených v tomto nariadení.

Toto sa uplatňuje aj na konanie voči zamestnancom alebo iným osobám, za ktoré je železničný podnik zodpovedný podľa článku 19.

Celková suma nároku, ktorý má vyplatiť železničný podnik, náhradný železničný podnik a jeho zamestnanci alebo iné osoby, ktorých služby sa využívajú na výkon prepravy, neprekročí obmedzenia ustanovené v tomto nariadení.

**Článok 21****Obmedzenie nárokov**

**Obdobie obmedzenia nárokov sa riadi článkom 60 CIV.**

**Článok 22****Regresné právo**

Žiadna časť tohto nariadenia sa nedotýka otázky, či osoba zodpovedná za škodu v súlade s jeho ustanoveniami má regresné právo voči ktorejkoľvek osobe.

Železničný podnik má právo žiadať od prevádzkovateľa infraštruktúry náhradu na vrátenie náhrad, ktoré železničný podnik zaplatil cestujúcim. Táto zodpovednosť prevádzkovateľa infraštruktúry platí bez toho, aby bolo dotknuté uplatňovanie systému spoplatnenia závislého na výkonoch, uvedeného v článku 11 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/14/ES z 26. februára 2001 o pridelovaní kapacity železničnej infraštruktúry, vyberaní poplatkov za používanie železničnej infraštruktúry a bezpečnostnej certifikácii <sup>(1)</sup> a je úmerná cene vlakovej trasy, ak nie je v systéme spoplatnenia závislom na výkonoch stanovený žiadny systém náhrady škody.

(<sup>1</sup>) Ú. v. ES L 75, 15.3.2001, s. 29. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2004/49/ES.

V stredu, 28. septembra 2005

#### Článok 23

### Vylúčenie zrušenia a podmienka obmedzení

1. Závazky voči cestujúcim podľa tohto nariadenia sa neobmedzujú ani nezrušia najmä odchýlkou alebo obmedzujúcou doložkou v zmluve o preprave.
2. Železničné podniky môžu ponúknuť zmluvné podmienky, ktoré sú pre cestujúceho výhodnejšie ako minimálne podmienky ustanovené v tomto nariadení.

#### Článok 24

### Oslobodenie

Ak železničný podnik dokáže, že škodu spôsobila, alebo k nej prispela nedbanlivosť alebo iné nesprávne konanie alebo opomenutie zo strany osoby, ktorá žiada o náhradu, alebo osoby od ktorej odvodzuje svoje práva, železničný podnik bude úplne alebo čiastočne oslobodený od zodpovednosti voči žiadateľovi v miere, v ktorej takáto nedbanlivosť alebo nesprávne konanie alebo opomenutie spôsobilo škodu, alebo k škode prispelo.

## KAPITOLA VII

### OSOBY SO ZNÍŽENOU POHYBLIVOSŤOU

#### Článok 25

### Zabránenie alebo odmietnutie prepravy

Železničný podnik a/alebo cestovná kancelária neodmietne z dôvodov zníženej pohyblivosti vydať cestovný lístok a rezerváciu **na spoj** odchádzajúci z hlavnej železničnej stanice.

#### Článok 26

### Osobitné zariadenia vo vlakoch

*Ak cestujúci so zníženou pohyblivosťou vyžadujú vo vlakoch osobitné zariadenia, ktoré môžu byť k dispozícii len po vynaložení veľkého dodatočného úsilia, uplatní sa povinnosť železničného podniku prepraviť týchto cestujúcich, len ak je to v rámci dostupných možností.*

*Železničné podniky sú vyzvané zvyšovať svoje možnosti v tomto smere v súlade s príslušnými potrebami.*

#### Článok 27

### Zákaz diskriminácie v oblasti cestovného

Železničné podniky a/alebo cestovné kancelárie zabezpečia, aby si zdravotne postihnutí cestujúci mohli kúpiť cestovný lístok za rovnakú cenu ako cestujúci bez postihnutia.

#### Článok 28

### Dostupnosť pre osoby so zníženou pohyblivosťou na staniciach a vo vlakoch

Železničné podniky a prevádzkovatelia železničných staníc musia zabezpečiť postupné zlepšenie dostupnosti železničných staníc, nástupíšť a vlakov pre osoby so zníženou pohyblivosťou, a to odstránením všetkých zostávajúcich prekážok pri modernizácii alebo výmene vlakov, či pri rekonštrukcii alebo prestavbe nástupíšť a/alebo železničných staníc.

V stredu, 28. septembra 2005

## Článok 29

**Pomoc na železničných staniciach**

1. Pri odchode osoby so zníženou pohyblivosťou zo železničnej **stanice, preprave** cez ňu alebo príchode na ňu, zabezpečí prevádzkovateľ železničnej stanice pomoc takým spôsobom, aby táto osoba mohla nastúpiť do odchádzajúceho spoja, zmeniť príslušný spoj alebo vystúpiť z prichádzajúceho spoja, na ktorý si kúpila cestovný lístok.
2. Pomoc uvedená v odseku 1 sa poskytuje pod podmienkou, že železničnému podniku a/alebo cestovnej kancelárii, od ktorých bol kúpený cestovný lístok, sa oznámia potreby tejto osoby týkajúce sa pomoci, a to najmenej **48 hodín** pred časom, keď vznikne potreba pomoci.
3. Ak sa nevykoná žiadne oznámenie v súlade s **odsekom 2**, prevádzkovateľ železničnej stanice odchodu, stanice tranzitu alebo stanice príchodu vynaloží všetko primerané úsilie a poskytne pomoc, **ako sa uvádza v odseku 1**.
4. **Počas odbornej prípravy zodpovedných zamestnancov železničného podniku a železničnej stanice sa venuje osobitná pozornosť hlavným ťažkostiam, s ktorými sa môžu stretnúť osoby so zníženou pohyblivosťou pri cestovaní vlakom, aby im zamestnanci boli schopní poskytnúť náležitú pomoc. Odborná príprava sa uskutoční v spolupráci s príslušnými organizáciami.**

## Článok 30

**Požiadanie o pomoc**

1. Prevádzkovateľ železničnej stanice je zodpovedný za poskytovanie pomoci osobám so zníženou pohyblivosťou.
2. Prevádzkovateľ železničnej stanice určí body, na **hlavnej** železničnej stanici a mimo nej, na ktorých osoby so zníženou pohyblivosťou môžu oznámiť svoj príchod na **hlavnú** železničnú stanicu a v prípade potreby požiadať o pomoc.

## Článok 31

**Pomoc vo vlaku**

Železničný podnik, **prevádzkovateľ železničnej stanice** a/alebo cestovná kancelária poskytne pomoc osobe so zníženou pohyblivosťou vo vlaku, pri nastupovaní alebo vystupovaní, **ako je ustanovené v článku 29**.

## Článok 32

**Oznámenie potreby pomoci**

Železničné podniky a cestovné kancelárie **zabezpečia mechanizmus, pomocou ktorého cestujúci so zníženou pohyblivosťou môžu oznamovať železničnému podniku svoju potrebu pomoci, a informujú ich o takomto mechanizme na predajných miestach.**

## KAPITOLA VIII

**OSOBNÁ BEZPEČNOSŤ CESTUJÚCICH A SŤAŽNOSTI**

## Článok 33

**Osobná bezpečnosť cestujúcich**

1. Železničné podniky **a prevádzkovatelia železničnej stanice** prijímú primerané opatrenia na zaistenie **vysokej úrovne osobnej** bezpečnosti na železničných staniciach a vo vlakoch. Zamedzia ohrozeniu bezpečnosti cestujúcich. Ak a kde sa toto ohrozenie objaví, budú ho účinne riešiť v rámci ich zodpovednosti.

V stredu, 28. septembra 2005

2. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 81, 82 a 86 zmluvy, železničné podniky spolupracujú na dosiahnutí a udržiavaní vysokej úrovne bezpečnosti a na výmene informácií o osvedčených postupoch v súvislosti s prevenciou činností, ktoré pravdepodobne znížia úroveň **bezpečnosti**.

#### Článok 34

##### Nezávislé hodnotenie

**Európska železničná agentúra uskutočňuje nezávislé hodnotenie účinnosti samoregulácie v tomto odvetví a uľahčuje porovnávanie medzi železničnými podnikmi.**

#### Článok 35

##### Sťažnosti

1. **Železničné podniky vytvoria** mechanizmus vybavovania sťažností. Železničné podniky cestujúcich všeobecne oboznámia s kontaktnými údajmi tejto služby na vybavovanie sťažností.
2. Cestujúci môže podať **sťažnosť ktorémukolvek** železničnému podniku, ktorý sa podieľa na službe, alebo v mieste predaja, kde bol zakúpený cestovný lístok.
3. **Sťažnosť sa môže podať aspoň** v jazyku (jazykoch) členských štátov, na ktorých území cesta **prebiehala, alebo v angličtine**.
4. **Železničný podnik** alebo predajné miesto, ktoré prijímú sťažnosť podľa odseku 2, je povinné poskytnúť cestujúcemu odôvodnenú odpoveď do 20 pracovných dní po prijatí sťažnosti. V odpovedi sa uvedú možnosti postupu mimosúdneho urovnania sporu a uplatniteľné právne nápravy. Ak nie je možné poskytnúť vecnú odpoveď do 20 pracovných dní z dôvodu nedostatku informácií, žiadateľ bude informovaný o očakávanom trvaní meškania. V každom prípade sa sťažovateľovi poskytne odpoveď do troch **mesiacov**.

#### Článok 36

##### Adresát nárokov

Nároky súvisiace so zodpovednosťou železničného podniku sa uplatňujú písomne na adresu železničného podniku.

V prípade medzinárodnej cesty vykonanej následným železničným podnikom alebo jedným alebo viacerými náhradnými železničnými podnikmi môže byť žiadosť adresovaná ktorémukolvek zo železničných podnikov, ktoré boli zapojené do prepravy. Žiadosť adresovaná jednému zo železničných podnikov zúčastňujúcich sa na preprave sa považuje za adresovanú aj ostatným.

#### Článok 37

##### Povinnosti cestujúceho

**Bez toho, aby boli dotknuté práva ustanovené v článku 6 ods. 5, povinnosti cestujúcich sa riadia článkom 9 CIV.**

#### KAPITOLA IX

##### INFORMÁCIE A VÝKON

#### Článok 38

##### Informovanie cestujúcich o ich právach

Železničné podniky, **prevádzkovatelia železničných staníc a cestovné kancelárie informujú cestujúcich o ich právach a povinnostiach podľa tohto nariadenia.**



V stredu, 28. septembra 2005

*V tomto ohľade Komisia vypracuje zhrnutie tohto nariadenia, ktoré bude k dispozícii železničným podnikom, prevádzkovateľom železničných staníc a cestovným kanceláriám v jazyku zrozumiteľnom pre cestujúcich.*

#### Článok 39

##### Výkon

1. *Pre každý z článkov 3 až 38 tohto nariadenia* každý členský štát určí:
  - a) *orgán zodpovedný za jeho vykonávanie alebo*
  - b) *orgán, ktorý bude sprostredkovať riešenie sporov týkajúcich sa jeho vykonávania, a ktorý plní zásady uvedené v odporúčaní Komisie 2001/310/ES zo 4. apríla 2001 o zásadách mimosúdnych orgánov zapojených do riešenia spotrebiteľských sporov dohodou* <sup>(1)</sup>.

*V prípade potreby prijímú tieto subjekty opatrenia potrebné na zabezpečenie dodržiavania práv cestujúcich. V tomto ohľade železničné podniky oznámia cestujúcim kontaktné údaje všeobecne známeho orgánu zodpovedného za vykonávanie, ktorý určil členský štát.*

Orgán je nezávislý z hľadiska organizácie, rozhodovania v oblasti financií, právnej štruktúry a rozhodovania, od akéhokoľvek prevádzkovateľa infraštruktúry, spoplatňovacieho orgánu, pridelovacieho orgánu alebo železničného podniku.

Členské štáty informujú Komisiu o orgáne určenom v súlade s týmto odsekom.

2. Každý cestujúci sa môže sťažovať vo veci obvinenia z porušenia tohto nariadenia na ktoromkoľvek orgáne ustanovenom podľa odseku 1 alebo príslušnom orgáne určenom členským štátom.
3. *Železničné podniky a prevádzkovatelia železničných staníc zabezpečia, aby cestujúci boli na stanici a vo vlaku vhodným spôsobom informovaní o tom, ako môžu kontaktovať tento orgán.*
4. *Orgán určený podľa odseku 1 pravidelne zverejňuje počet a kategórie sťažností, ktoré prijal od cestujúcich.*

#### Článok 40

##### Spolupráca výkonných orgánov

Orgány zodpovedné za výkon, uvedené v článku 39 ods. 1, si vymieňajú informácie o práci a zásadách a postupoch rozhodovania na účely koordinácie zásad rozhodovania v Spoločenstve. Komisia ich pri plnení tejto úlohy podporuje.

#### KAPITOLA X

##### ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

#### Článok 41

##### Sankcie

Členské štáty ustanovia sankcie uplatniteľné na porušenia ustanovení tohto nariadenia a vykonajú všetky opatrenia potrebné na zabezpečenie ich plnenia. Sankcie musia byť účinné, primerané a odradzujúce. Členské štáty oznámia tieto ustanovenia Komisii najneskôr do ... (\*) a oznámia jej bezodkladne akékoľvek zmeny a doplnenia, ktoré ich ovplyvnia.

#### Článok 42

##### Prílohy

Prílohy sa upravujú v súlade s postupom uvedeným v článku 44 ods. 2.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 109, 19.4.2001, s. 56.

(\*) Šesť mesiacov po nadobudnutí účinnosti tohto nariadenia.

V stredu, 28. septembra 2005

#### Článok 43

#### Ustanovenia o zmene a doplnení

1. Opatrenia potrebné na uplatňovanie článkov 3 až 6 a 28 až 32 sa prijímajú v súlade s postupom uvedeným v článku 44 ods. 2.
2. Sumy uvedené v článku 10 a 13 sa upravujú v súlade s postupom uvedeným v článku 44 ods. 2.

#### Článok 44

#### Výbor

1. Komisii pomáha výbor zriadený článkom 11a smernice 91/440/EHS.
2. Pri odkazoch na tento odsek sa uplatňujú články 5 a 7 rozhodnutia 1999/468/ES so zreteľom na ustanovenia jeho článku 8.

Obdobie ustanovené v článku 5 ods. 6 rozhodnutia 1999/468/ES sa stanovuje na 3 mesiace.

3. Výbor prijme svoj rokovací poriadok.

#### Článok 45

#### Hodnotenie

Komisia predloží Európskemu parlamentu a Rade správu o vykonávaní a výsledkoch tohto nariadenia, najmä o úrovniach kvality služieb, tri roky po nadobudnutí jeho účinnosti.

Správa bude založená na informáciách, ktoré sa poskytnú podľa článku 40 ods. 1 tohto nariadenia, ako aj článku 10b smernice 91/440/EHS. V prípade potreby priloží návrhy na zmenu a doplnenie tohto nariadenia.

#### Článok 46

Toto nariadenie nadobúda účinnosť **jeden rok** odo dňa jeho uverejnenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V ..., ...

Za Európsky parlament  
predseda

Za Radu  
predseda

---

#### PRÍLOHA I

#### MINIMÁLNE INFORMÁCIE, KTORÉ POSKYTUJÚ ŽELEZNIČNÉ PODNIKY

#### Informácie pred cestou

- Všetky príslušné podmienky uplatniteľné na zmluvu;
- Cestovný poriadok a podmienky najrýchlejšej cesty;
- Cestovný poriadok a podmienky najnižšieho cestovného;
- Dostupnosť a prístup pre osoby so zníženou pohyblivosťou;

V stredu, 28. septembra 2005

- Podmienky dostupnosti a prístupu pre bicykle **a ostatné dopravné prostriedky**;
- Dostupnosť sedadiel vo fajčiarskych a nefajčiarskych vozňoch, v prvej a druhej triede, ako aj v lôžkových a ležadlových vozňoch;
- Všetky činnosti, ktoré môžu narušiť alebo spôsobiť meškanie spojov;
- Dostupnosť služieb vo vlaku;
- **Informácie o možnostiach kombinovanej prepravy (autobus, električka, metro, úzkokoľajná dráha, prenájom bicyklov, atď.) po prízjazde**;
- **Informácie o postupoch a kontaktných údajoch pre podávanie sťažností a v prípade straty batožiny.**

#### Informácie počas cesty

- Služby vo vlaku
- Nasledujúca stanica
- Meškania
- Hlavné spoje
- Bezpečnostné a ochranné otázky

Tieto informácie sa poskytujú aspoň v jazykoch členských štátov, v ktorých sa vykonáva spoj.

#### Informácie po ceste

- Postupy na získanie stratenej batožiny a miesta jej vyzdvihnutia
- Postupy **a kontaktné údaje na** predkladanie sťažností

**Tieto informácie sa poskytujú aspoň v jazykoch členského štátu, v ktorom sa služba poskytuje.**

---

## PRÍLOHA II

### MINIMÁLNE INFORMÁCIE UVEDENÉ NA CESTOVNOM LÍSTKU

Železničné podniky vykonávajúce prepravu.

Platnosť cestovných lístkov (dni; služby; trieda).

Informácia o tom, či sa cestovný lístok musí označiť pred cestou a podmienky používania cestovného lístka.

**Určenie či a dokedy možno požadovať vrátenie peňazí.**

Cena vrátane dane a iných poplatkov.

**Kritériá ako pohodlie, vysoká rýchlosť atď., na základe ktorých je cestovný lístok alebo ponúkaný spoj drahší o prirážku ako bežné spoje.**

---

V stredu, 28. septembra 2005

P6\_TA(2005)0357

## 25. výročie Solidarity a jej odkaz pre Európu

### Uznesenie Európskeho parlamentu o 25. výročí Solidarity a jej odkaze pre Európu

*Európsky parlament,*

— so zreteľom na článok 103 ods. 4 rokovacieho poriadku,

- A. keďže zakladatelia Európskej únie vyhlásili, že zjednotenie Európy nebude ukončené, pokiaľ sa neskončí zotročenie strednej a východnej Európy a nepadne železná opona,
- B. keďže rozšírenie Európskej únie 1. mája 2004 znamenalo zjednotenie Európy okolo spoločných hodnôt a cieľov, ktoré spájajú krajiny, národy a občanov Európskej únie,
- C. verí, že naplnenie cieľov Európskej únie musí byť posilnené uvedomelým konaním národov a občanov Európy vedúcim ku slobode a solidarite,
- D. pripomína, že veľké štrajky vedené robotníkmi, ktoré sa konali v júli a auguste roku 1980 v mnohých poľských mestách, boli odmietnutím systému totalitného zotročovania,
- E. pripomína, že štrajk pod vedením Lecha Walesu, konaný 14. a 31. augusta 1980 v lodeniach v Gdaňsku pred zrakmi Európy a celého sveta, bol vedený s mimoriadnou odvahou a odhodlaním v mene základných hodnôt Európy a že „21 postulátov“ sformulovaných robotníkmi v gdaňských lodeniach otvorilo novú kapitolu európskeho boja za „chlieb a slobodu“,
- F. vyjadruje úctu dohodám podpísaným v Gdaňsku 31. augusta 1980, ktoré umožnili vytvoriť aj v totalitnom systéme na 500 dní priestor slobody pre nezávislé a slobodné hnutie Solidarnosť (Solidarita) s 10 miliónmi členov, a vďaka ktorým sa zdvihlo silné občianske hnutie zjednocujúce všetky významné spoločenské vrstvy v Poľsku,
- G. pripomína posolstvo pracujúcim vo východnej Európe, vyslané na prvom zjazde Solidarity, ktorý sa konal v znamení spoločného boja za ľudské práva v tejto časti Európy,
- H. pripomína, že poľská spoločnosť bránila svoje práva a názory s odvahou a nasadením a hlavne zoči-voči stannému právu, ktoré vyhlásila komunistická vláda 13. decembra 1981 proti Solidarite a proti túžbe poľskej spoločnosti po slobode,
- I. pripomína, že udalosti v auguste roku 1980 a Solidarita sa stretli s hlbokým uznaním a silnou podporou zo strany slobodných spoločností Európy počas obdobia legálnej existencie tohto hnutia a taktiež po vyhlásení stanného práva a verí, že historický impulz, ktorý dala Solidarita, bol jedným z najdôležitejších momentov pri vytváraní európskeho verejného priestoru,
- J. oceňuje, že hnutie Solidarita použilo v boji proti totalitnému systému iba mierové prostriedky a preto bolo v Európe jedným z najdôležitejších hnutí odmietajúcich násilie,
- K. uznáva, že poľské motto „Bez solidarity niet slobody!“ je dôležité tak pre Európu, ako aj pre celý svet,
- L. uznáva, že mierový úspech Solidarity ovplyvnil iné hnutia bojujúce za ľudské práva a verí, že je naďalej príkladom pre krajiny, ktoré sú pozbavené slobody,

V stredu, 28. septembra 2005

- M. je presvedčený, že historické udalosti v auguste 1980 mali význam pre celú Európu a že štrajk robotníkov v gdaňských lodeniach, ako aj gdaňské dohody, možno považovať za začiatok konca komunistickeho systému, studenej vojny a rozdelenia Európy a za príčinu pádu berlínskeho múru,
1. vyjadruje hlboké uznanie a vďačnosť poľským robotníkom a všetkým obyvateľom strednej a východnej Európy, ktorí bojovali za ľudské práva, slobodu, solidaritu a jednotu Európy;
  2. domnieva sa, že s cieľom zachovať tento boj v spoločnej pamäti Európy a na jeho pamiatku by mal byť 31. august vyhlásený za „Deň slobody a solidarity“;
  3. žiada Radu a Komisiu, aby uskutočnili kroky na zvýšenie povedomia o Solidarite ako časti európskeho vzdelania a kultúry;
  4. poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Rade, Komisii a vládam a parlamentom členských štátov.

---

P6\_TA(2005)0358

## Územná súdržnosť pri regionálnom rozvoji

### Uznesenie Európskeho parlamentu o úlohe územnej súdržnosti pri regionálnom rozvoji (2004/2256(INI))

Európsky parlament,

- so zreteľom na Zmluvu o Ústave pre Európu a najmä na články I-3, I-14, II-96, III-220, III-363 ods. 3 a článok 8 protokolu o uplatňovaní zásad subsidiarity a proporcionality,
- so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii a Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, zmenené a doplnené Jednotným európskym aktom a Maastrichtskou zmluvou, Amsterdamskou zmluvou a Zmluvou z Nice, a najmä na články 158 a 159 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva,
- so zreteľom na svoje uznesenia zo 7. februára 2002 <sup>(1)</sup> a 22. apríla 2004 <sup>(2)</sup> o druhej a tretej správe Komisie o hospodárskej a sociálnej súdržnosti,
- so zreteľom na svoje uznesenie z 2. septembra 2003 <sup>(3)</sup> o štrukturálne málo rozvinutých regiónoch (ostrovy, horské regióny, regióny s nízkou hustotou obyvateľstva) v rámci politiky súdržnosti a ich inštitucionálnych výhľadoch,
- so zreteľom na svoje uznesenie z 29. júna 1995 <sup>(4)</sup> o dokumente Komisie s názvom „Európa 2000+ – spolupráca na účely európskeho územného plánovania“,
- so zreteľom na Výhľad európskeho úzmeného rozvoja (ESDP) prijatý v Potsdame v roku 1999 na neformálnom zasadnutí Rady ministrov zodpovedných za územné plánovanie,
- so zreteľom na Bielu knihu o európskom vládnutí prijatú Komisiou v júli 2001 (KOM(2001)0428),
- so zreteľom na stanovisko Výboru regiónov z 10. apríla 2003 <sup>(5)</sup> o územnej súdržnosti v Európe,

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES C 284 E, 21.11.2002, s. 329.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 104 E, 30.4.2004, s. 1000.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ C 76 E, 25.3.2004, s. 111.

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES C 183, 17.7.1995, s. 39.

<sup>(5)</sup> Ú. v. EÚ C 244, 10.10.2003, s. 23.

**V stredu, 28. septembra 2005**

- so zreteľom na správy Monitorovacej siete pre európske územné plánovanie (ESPON), správu z roku 2004 o územnej súdržnosti a dočasnú správu z jari 2005 s názvom „Hľadanie územných potenciálov“;
  - so zreteľom na štúdiu z februára 2005 o budúcnosti politiky súdržnosti, ktorú na žiadosť Výboru pre regionálny rozvoj vypracovalo združenie Naša Európa,
  - so zreteľom na závery neformálneho zasadnutia Rady o územnom plánovaní z 29. novembra 2004 v Rotterdame,
  - so zreteľom na závery neformálnej Rady ministrov o regionálnej politike a územnej súdržnosti z 20. a 21. mája 2005 a jej návrhu vypracovať do roku 2007 dokument s názvom „Stav územia a výhľady Európskej únie“;
  - so zreteľom na článok 45 rokovacieho poriadku,
  - so zreteľom na správu Výboru pre regionálny rozvoj (A6-0251/2005),
- A. keďže súdržnosť patrí medzi strategické ciele Únie, pretože jej cieľom je podporovať harmonický a homogénny rozvoj celého územia a keďže po rozšírení musí Únia ešte zvýšiť efektívnosť politiky súdržnosti, s ohľadom na oveľa väčšie a čoraz zjavnejšie rozdiely v Spoločenstve 25 členských štátov,
- B. keďže územná súdržnosť je novým cieľom Únie a obohacuje cieľ hospodárskej a sociálnej súdržnosti tým, že jej dáva transverzálny aspekt, ktorý je prínosom pre celé územie a pre všetky politiky Spoločenstva,
- C. keďže politika územnej súdržnosti na úrovni Spoločenstva má rozhodujúci význam pre rozvoj Únie a prináša ťažiskovú „pridanú hodnotu Spoločenstva“, ktorá môže posilniť výhľady dlhodobého udržateľného rozvoja,
- D. keďže základným cieľom územnej súdržnosti je zabezpečiť maximálny rozvoj celého územia, vyhnúť sa pritom zemepisnej koncentrácii činností a zlepšiť životné podmienky pre všetkých, ktorí žijú na tomto území a zaručiť pri tom najmä rovnosť medzi mužmi a ženami,
- E. keďže regionálne prírodné zdroje a ich priemyselné spracovanie sú veľmi dôležité nie len pre rozvoj regiónov, ale aj pre Úniu ako celok, čo prospieva všetkým občanom Únie,
- F. keďže je nevyhnutné územný aspekt integrovať do politík Spoločenstva, s ohľadom na skutočný vplyv sektorových politík na územie Únie, a to najmä dopravnej politiky, politiky životného prostredia, politiky hospodárskej súťaže a výskumu,
- G. keďže s ohľadom na možnosť včlenenia územného aspektu medzi prioritné ciele Únie bola strednodobá revízia lisabonskej a göteborgskej stratégie relatívne neuspokojivá,
- H. keďže metóda vytýčenia strategických zámerov Spoločenstva v oblasti politiky súdržnosti odteraz zahŕňa aj územnú súdržnosť ako rámec pre využívanie fondov,
1. domnieva sa, že územná súdržnosť je základným cieľom územného plánovania Únie a udáva smer politike regionálneho rozvoja;
  2. poznamenáva, že územná súdržnosť vychádza zo zásady rovnosti medzi občanmi bez ohľadu na to, kde v Únii žijú;

V stredu, 28. septembra 2005

3. žiada preto, aby sa regionálny rozvoj zakladal na programoch, ktoré zabezpečia rovné zaobchádzanie s územiaми Únie s tým, že sa zachová ich rozmanitosť, čo okrem iného zahŕňa náležitú prístupnosť k službám všeobecného záujmu a k službám všeobecného ekonomického záujmu;
4. žiada, aby bol územný aspekt považovaný za významný prvok lisabonskej a göteborgskej stratégie;
5. opätovne potvrdzuje, že harmonický rozvoj celého územia Únie sa musí zakladať na uplatnení modelu polycentrického priestorového rozvoja, na rovnosti prístupu k infraštruktúram a k vedomostiam a tiež na obozretnej správe prírodného a kultúrneho dedičstva tak, ako ho navrhuje ESDP;
6. žiada, aby sa na účely posilnenia súdržnosti v prvom rade zamedzilo nerovnováhe medzi ústrednými a okrajovými oblasťami a nerovnostiam v rámci členských štátov;
7. zdôrazňuje, že v tomto smere má veľký význam spolupráca a partnerstvo medzi mestskými centrami, predmestskými a vidieckymi oblasťami, a predovšetkým medzi tými, ktoré trpia špecifickými problémami;
8. zdôrazňuje takisto úlohu miest, a to najmä malých a stredných miest, ako prvoradého vektora územného rastu a rovnováhy;
9. je zástancom všetkých spôsobov územnej spolupráce, či už ide o cezhraničnú spoluprácu alebo spoluprácu medzi jednotlivými štátmi či regiónmi;
10. želá si, aby sa zaviedol mechanizmus prepojenia sektorových politík, ktoré majú významný vplyv na územný rozvoj Únie, s politikou regionálneho rozvoja;
11. žiada, aby sa uplatnili opatrenia odporúčané v Bielej knihe o európskom vládnutí z júla 2001 s cieľom dosiahnutia skutočnej správy na viacerých stupňoch, vo viacerých sektoroch, s posilnením spolupráce územných aktérov na troch úrovniach - regionálnej, národnej a európskej, založenej na princípe partnerstva so všetkými príslušnými stranami;
12. opätovne potvrdzuje, že princíp „jeden program, jeden fond“ umožňuje posilniť ucelený prístup k politike súdržnosti a je v súlade s politikou územnej súdržnosti;
13. žiada Komisiu, aby popri HDP vypracovala štúdiá aj o nových územných ukazovateľoch na meranie rozvoja regiónov a objektívne posúdenie prekážok tohto rozvoja, predovšetkým špecifických územných problémov, akými je ukazovateľ odľahlosti a prístupnosti, vybavenosti infraštruktúrami a dopravou, úrovne činnosti v oblasti výskumu a inovácie, vzdelávania a odbornej prípravy, úrovne diverzifikácie produktivity v danej zóne a výšky nezamestnanosti;
14. žiada Komisiu, aby prostredníctvom ESPONu vypracovala systém hodnotenia vplyvu rôznych politík Spoločenstva na územnú súdržnosť Únie a trvá na úlohe Európskeho parlamentu v procese ďalšieho hodnotenia výsledkov;
15. znovu predkladá žiadosť uvedenú v tretej správe o hospodárskej a sociálnej súdržnosti z februára 2004, ktorej cieľom je, aby Parlament a Rada prijali „stratégiu Spoločenstva pre súdržnosť“, ktorá by určila jasné priority a konkrétne usmernenia pre štáty a regióny, a ktorá by bola regionálnym aspektom stratégie udržateľného rozvoja Únie a ktorá by bola založená na princípoch a cieľoch ESDP;
16. napokon žiada Komisiu, aby pred rokom 2007 vypracovala Bielu knihu o ciele územnej súdržnosti, ktorá upresní najmä to, ako treba tento cieľ zahrnúť do národného strategického plánu každého členského štátu;
17. poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Rade a Komisii.

V stredu, 28. septembra 2005

P6\_TA(2005)0359

## Partnerstvo pre najodľahlejšie regióny

### Uznesenie Európskeho parlamentu o posilnenom partnerstve pre najodľahlejšie regióny (2004/2253(INI))

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na oznámenia Komisie z 26. mája 2004 s názvom Posilnené partnerstvo pre najodľahlejšie regióny (KOM(2004)0343) a zo 6. augusta 2004 o posilnenom partnerstve pre najodľahlejšie regióny: hodnotene výsledkov činnosti a perspektívy (KOM(2004)0543) a na jeho prílohu (SEC(2004)1030),
- so zreteľom na postup, ktorý slúžil na vytvorenie osobitného postavenia najodľahlejších regiónov v primárnom práve EÚ (článok 299 ods. 2 Zmluvy o ES) a na význam a právny rozsah tohto postavenia,
- so zreteľom na činnosť Spoločenstva na pomoc najodľahlejším regiónom ako celok,
- so zreteľom na bod 58 záverov predsedníctva vydaných po zasadaní Európskej rady v Seville 21. a 22. júna 2002, ktoré tvoria základ uvedených oznámení Komisie o posilnenom partnerstve pre najodľahlejšie regióny,
- so zreteľom na memorandum Španielska, Francúzska, Portugalska a najodľahlejších regiónov o opatreniach vychádzajúcich z článku 299 ods. 2 Zmluvy o ES a príspevku najodľahlejších regiónov k uvedenému memorandu, ktoré sa zaslali Komisii 2. júna 2003,
- so zreteľom na správu predstaviteľov najodľahlejších regiónov o oznámení Komisie s názvom Posilnené partnerstvo pre najodľahlejšie regióny, zaslanú Komisii 17. júna 2004,
- so zreteľom na bod 47 poslednú zarážku záverov predsedníctva vydaných po zasadaní Európskej rady v Bruseli 17. a 18. júna 2004,
- so zreteľom na záverečné vyhlásenie desiatej konferencie predstaviteľov najodľahlejších regiónov, ktorá sa uskutočnila v Ponta Delgada 2. septembra 2004,
- so zreteľom na stanovisko Výboru regiónov z 18. novembra 2004 k oznámeniu Komisie s názvom Posilnené partnerstvo pre najodľahlejšie regióny <sup>(1)</sup> a z 13. decembra 2000 o najodľahlejších regiónoch EÚ a vykonávaní článku 299 <sup>(2)</sup>,
- so zreteľom na stanoviská Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru z 19. júla 2005 k oznámeniu Komisie s názvom Posilnené partnerstvo pre najodľahlejšie regióny (CES/847/2005) a z 29. mája 2002 k budúcej stratégii pre najodľahlejšie regióny Európskej únie <sup>(3)</sup>,
- so zreteľom na svoje predchádzajúce uznesenia a stanoviská v súvislosti s postavením najodľahlejších regiónov, najmä na uznesenie z 25. októbra 2000 o opatreniach na vykonanie článku 299 ods. 2: najodľahlejšie regióny Európskej únie <sup>(4)</sup>,
- so zreteľom na oznámenie Komisie z 26. februára 2004 s názvom Budovanie našej spoločnej budúcnosti – politické výzvy a rozpočtové prostriedky rozšírenej Únie 2007 – 2013 (KOM(2004)0101),

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 71, 22.3.2005, s. 40.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES C 144, 16.5.2001, s. 11.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES C 221, 17.9.2002, s. 37.

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES C 197, 12.7.2001, s. 197.



V stredu, 28. septembra 2005

- so zreteľom na Tretiu správu Komisie o hospodárskej a sociálnej súdržnosti z 18. februára 2004 (KOM(2004)0107); svoje uznesenie z 22. apríla 2004 o tretej správe Komisie o hospodárskej a sociálnej súdržnosti <sup>(1)</sup>; a na stanovisko Výboru regiónov zo 16. júna 2004 k tretej správe o hospodárskej a sociálnej súdržnosti <sup>(2)</sup> a stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru z 30. júna 2004 k tretej správe Komisie o hospodárskej a sociálnej súdržnosti <sup>(3)</sup>,
  - so zreteľom na prvý príspevok najodľahlejších regiónov k budúcnosti hospodárskej a sociálnej súdržnosti doručený Komisii vo februári 2002,
  - so zreteľom na oznámenie Komisie zo 14. júla 2004 a Finančných výhladoch na obdobie 2007 – 2013 (KOM(2004)0487), iné súvisiace dokumenty a na skutočnosť, že sa v Európskom parlamente zriadil dočasný výbor pre politické výzvy a rozpočtové prostriedky rozšírenej Únie 2007 – 2013 na preskúmanie zdrojov rozpočtu Európskej únie v rokoch 2007 – 2013, ktorý prijal svoju správu 19. mája 2005 (A6-0153/2005),
  - so zreteľom na svoje uznesenie z 8. júna 2005 o politických výzvach a rozpočtových prostriedkoch rozšírenej Únie 2007 – 2013 <sup>(4)</sup>,
  - so zreteľom na návrh nariadenia Rady, ktorým sa zakladajú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde pre regionálny rozvoj, Európskom sociálnom fonde a Kohéznom fonde (KOM(2004)0492); návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o Európskom fonde pre regionálny rozvoj (KOM(2004)0495); návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o Európskom sociálnom fonde (KOM(2004)0493); a na návrh nariadenia Rady, ktorým sa zriaďuje Kohézny fond (KOM(2004)0494),
  - so zreteľom na návrh nariadenia Rady o podpore rozvoja vidieka prostredníctvom Európskeho poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka (EPFRV) (KOM(2004)0490); a na návrh nariadenia Rady o Európskom fonde rybného hospodárstva (KOM(2004)0497),
  - so zreteľom na rozhodnutie hláv štátov a predsedov vlád členských štátov Európskej únie z 18. júna 2004 o prijatí Zmluvy o Ústave pre Európu,
  - so zreteľom na skutočnosť, že v Zmluve o Ústave pre Európu pribudol do kohéznej politiky ďalší pilier, pilier územnej súdržnosti,
  - so zreteľom na skutočnosť, že postavenie najodľahlejších regiónov sa začlenilo do článkov III-424 a IV-440 ods. 2 Zmluvy o Ústave pre Európu a bol v nich posilnený,
  - so zreteľom na článok 45 rokovacieho poriadku,
  - so zreteľom na správu Výboru pre regionálny rozvoj a stanoviská Výboru pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka a Výboru pre rybné hospodárstvo (A6-0246/2005),
- A. keďže primárne právo EÚ a nedávno aj Zmluva o Ústave pre Európu uznali charakter obmedzení, ktoré majú vplyv na najodľahlejšie regióny (veľká vzdialenosť, ostrovný charakter, malá územná plocha, zložitý reliéf krajiny a náročné podnebie a hospodárska závislosť od malého množstva produktov) a ktoré pre svoj stály a všadeprítomný charakter a spoločný výskyt odlišujú tieto regióny od iných regiónov Európskej únie s geografickými znevýhodneniami alebo problémami obyvateľstva,
- B. so zreteľom na dôležitosť rôznych opatrení Komisie prijatých v prospech najodľahlejších regiónov, ale s poukázaním na ich nedostatočnosť, a to najmä v oblastiach, ktoré majú pre rozvoj strategický význam,
- C. keďže je nevyhnutné, aby Európska únia tieto regióny vzhľadom na ich nerovnú pozíciu voči Spoločenstvu ako celku naďalej podporovala s cieľom ich rozvoja a priblíženia úrovni trvalo udržateľnej konvergencie; keďže prostredníctvom tejto podpory sa musí tiež umožniť zapojenie najodľahlejších regiónov do procesov vyznačujúcich sa vysokou mierou hospodárskej súťaže, ako sú vnútorný trh, hospodárska a menová únia, lisabonská stratégia, rozšírenie a globalizácia,

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 104 E, 30.4.2004, s. 1000.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 318, 22.12.2004, s. 1.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ C 302, 7.12.2004, s. 60.

<sup>(4)</sup> Prijaté texty, P6\_TA(2005)0224.

## V stredu, 28. septembra 2005

- D. vzhľadom na potrebu zabezpečiť trvalo udržateľné využívanie živých vodných zdrojov z hospodárskeho a sociálneho hľadiska a z hľadiska životného prostredia a najmä vzhľadom na potrebu zachovať zdroje rybolovu v najodľahlejších regiónoch,
- E. keďže najodľahlejšie regióny sú z hospodárskeho hľadiska veľmi zraniteľné a nemajú veľa príležitostí na diverzifikáciu, v niektorých prípadoch rybolov a tradičné rybárske komunity zohrávajú kľúčovú hospodársku úlohu a podporujú rozvoj ďalších vstupných a výstupných hospodárskych činností,
- F. vítajúc potenciál stratégie budúceho rozvoja pre najodľahlejšie regióny, ktorú definovala Komisia v uvedených oznámeniach o posilnenom partnerstve pre najodľahlejšie regióny, ktorá sa spravuje na základe priorit činnosti „konkurencieschopnosť“, „dostupnosť a náhrada za ostatné obmedzenia“ a „integrácia do príslušnej regionálnej geografickej oblasti“ a ktorej vykonávanie si vyžaduje aj vstupy z revidovanej politiky hospodárskej a sociálnej súdržnosti a iných politík Spoločenstva,
- G. konštatujúc, že v kontexte revidovanej politiky súdržnosti sú vstupy naďalej nedostatočné, keďže sa obmedzujú len na vypracovanie osobitného programu náhrady dodatočných nákladov a akčného plánu širšieho susedstva,
- H. keďže sa opakujú požiadavky na vytvorenie osobitnej stratégie a programov pre najodľahlejšie regióny,
- I. napriek tomu víta ciele, ktoré sa majú dosiahnuť prostredníctvom osobitného programu náhrady dodatočných nákladov a akčného plánu širšieho susedstva,
- J. keďže o situácii najodľahlejších regiónov by sa mal zmieňovať aj cieľ politiky súdržnosti „Európska územná spolupráca“, čo by predstavovalo prepojenie na akčný plán širšieho susedstva; keďže Komisia by v tomto kontexte mala pridelovať finančné prostriedky individuálne podľa jednotlivých prípadov a za podobných podmienok ako v prípade osobitného programu a mala by stanoviť také kritériá, ktoré neobmedzujú účasť najodľahlejších regiónov; keďže Komisia musí zabezpečiť, aby boli tieto regióny schopné v praxi sa zapojiť do cezhraničnej spolupráce,
- K. keďže v kontexte akčného plánu širšieho susedstva (a preto aj v kontexte cieľa kohéznej politiky „Európska územná spolupráca“) a okrem toho aj novej politiky susedských vzťahov Európskej únie je potrebné podporovať nielen integráciu najodľahlejších regiónov do ich príslušných geografických oblastí, ale aj ich sociálno-hospodárske a kultúrne prepojenie s krajinami, ktoré majú komunity prisťahovalcov z týchto regiónov alebo s ktorými ich spájajú tradičné väzby (napr. Venezuela, Brazília, Spojené štáty americké, Južná Afrika, Kanada a Austrália),
- L. keďže Komisia by v kontexte akčného plánu širšieho susedstva mala navrhnúť spôsob reakcie na ťažkosti, ktorým v súčasnosti čelia niektoré najodľahlejšie regióny v súvislosti s nelegálnym prisťahovateľstvom a inými súvisiacimi problémami,
- M. keďže vzhľadom na všeobecný rámec prístupu k štrukturálnym fondom má súčasný stav rokovaní o finančných výhladoch a reforma kohéznej politiky kľúčový význam pre budúcnosť najodľahlejších regiónov a preto je v tejto súvislosti nevyhnutné obhajovať jedinečnú situáciu týchto regiónov a zabezpečiť ju tým, že sa im aj naďalej bude poskytovať prednostná finančná podpora,
- N. so zreteľom na právo na rozdielne zaobchádzanie v tejto oblasti ustanovené v článku 299 ods. 2 Zmluvy o ES, ktoré umožňuje prijať príslušné opatrenia pre najodľahlejšie regióny predovšetkým v súvislosti s podmienkami prístupu k štrukturálnym fondom; s pripomenutím doterajšej pozície EÚ k najodľahlejším regiónom v súvislosti so štrukturálnymi fondmi a toho, že vzhľadom na svoju osobitnú situáciu dostali ešte vyššie miery spolufinancovania, ako sú miery stanovené pre iné kohézne regióny;

V stredu, 28. septembra 2005

**Všeobecné otázky**

1. vyzýva Komisiu, aby sa usilovala o využitie práva iniciatívy, ktoré jej prináleží podľa článku 299 ods. 2 Zmluvy o ES a začala postupy, ktoré umožnia splniť požiadavky najodľahlejších regiónov v plnej miere v rámci politiky súdržnosti alebo v spojení s inými politikami, opatreniami Spoločenstva a v oblastiach dôležitých pre ich rozvoj, t.j. v poľnohospodárstve, rybnom hospodárstve, hospodárskej súťaži a štátnej pomoci, podnikateľskej politike, službách všeobecného záujmu a službách všeobecného hospodárskeho záujmu, zdaňovaní, colných opatreniach, životnom prostredí, energetike, výskume a technologickom rozvoji, odbornom vzdelávaní, doprave, transeurópskych sieťach, nových informačných a komunikačných technológiách, regionálnej spolupráci atď.;
2. vyzýva Komisiu, aby zhodnotila dopad právnych predpisov Spoločenstva, ktoré majú dôsledky na najodľahlejšie regióny; vyzýva, aby sa na všetkých úrovniach realizácie politik a opatrení Spoločenstva náležite zohľadňovala osobitná situácia najodľahlejších regiónov;
3. pripomína, že väčšina opatrení pozitívnej diskriminácie prijatých pre tieto regióny neovplyvňuje základné zásady fungovania EÚ;
4. vyzýva Komisiu, aby zahrnula najodľahlejšie regióny do úsilia EÚ dosiahnuť ciele lisabonskej stratégie a ciele stanovené na Európskej rade v Göteborgu;

**Finančný výhľad a politika súdržnosti**

5. vyzýva Radu, aby zabezpečila, že prijatie finančného výhľadu na roky 2007 – 2013 zaručí stav opatrení zameraných na dosiahnutie cieľov Únie vrátane hospodárskeho, sociálneho a územného rozvoja najodľahlejších regiónov;
6. vyzýva Komisiu, aby zabezpečila pokračujúce rovnaké zaobchádzanie v duchu toho, ktoré Únia uplatňuje v opatreniach pre najodľahlejšie regióny, buď prostredníctvom osobitného programu náhrady dodatočných nákladov, alebo v rámci akčného plánu širšieho susedstva, alebo v prípade všeobecného prístupu k štrukturálnym fondom;
7. výrazne podporuje osobitnú akciu vo výške 1,1 miliardy EUR určenú pre najodľahlejšie regióny, ktorú navrhla Komisia, ako aj možnosť financovania operačnej pomoci tak, ako je stanovené v článku 11 uvedenej nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o Európskom fonde pre regionálny rozvoj; žiada, aby sa v praxi v plnej miere uplatnila požiadavka ustanovená v článku 299 ods. 2 Zmluvy o ES, aby sa s najodľahlejšími regiónmi zaobchádzalo ako s osobitným prípadom vzhľadom na ich prístup k štrukturálnym fondom vrátane tých regiónov, ktorých HDP už presiahol 75 % priemeru Spoločenstva;
8. vyzýva, aby sumy pridelené konkrétnemu programu boli zvýšené a venované výlučne najodľahlejším regiónom bez znevýhodnenia niektorého z týchto regiónov;
9. vyzýva, aby plán širšieho susedstva vychádzal z idey blízkosti v širšom zmysle, aby umožnil poskytnutie podpory projektom týkajúcich sa orgánov v krajinách, ktoré majú veľké komunity prisťahovalcov z najodľahlejších regiónov, v dôsledku čoho majú tieto regióny blízky vzťah s danými krajinami;
10. trvá na tom, aby sa akčnému plánu širšieho susedstva poskytol konkrétny finančný príspevok na nadnárodnú a cezhraničnú spoluprácu a aby sa konečne začala realizovať dlho očakávaná koordinácia medzi opatreniami pre najodľahlejšie regióny financovanými z Európskeho fondu pre regionálny rozvoj a opatreniami pre krajiny AKT alebo zámorské departmenty a územia financovanými z Európskeho rozvojového fondu (ERF), a to bez ohľadu na to, či ERF bude zaradený do rozpočtu;
11. vyzýva, aby sa akčný plán využil na boj proti problému nelegálneho prisťahovalectva, ktorému čelia niektoré najodľahlejšie regióny;

V stredu, 28. septembra 2005

### **Ludský kapitál**

12. vyzýva Komisiu, aby stimulovala túto dôležitú súčasť rozvoja najodľahlejších regiónov prostredníctvom podpory vzdelávania a osobitným zhodnocovaním ľudského kapitálu v oblastiach venovaných výhradne podpore hospodárskej súťaže a rastu;

### **Poľnohospodárstvo a rybné hospodárstvo**

13. pripomína Komisii, že hospodárstvo najodľahlejších regiónov je založené na odvetviach malého rozmeru vrátane poľnohospodárstva a rybného hospodárstva, ktoré si obyčajne vyžadujú podporu na rôznych úrovniach, a to najmä vo forme stimulačných opatrení na zvýšenie príťažlivosti tohto zamestnania pre mladých ľudí;

14. vyzýva Komisiu, aby v kontexte prebiehajúcej revízie poľnohospodárskych prvkov Programu alternatív špecifických pre odľahlosť a detašovanosť (POSEI) zabezpečila stabilitu pridelených finančných prostriedkov, čo by umožnilo uskutočňovať úpravy v prípade výnimočných potrieb a zjednodušilo administratívne opatrenia;

15. vyzýva Komisiu, aby v kontexte budúcich pravidiel EPFRV zohľadnila osobitnú situáciu najodľahlejších regiónov a aby im na základe toho pridelená dostatočné finančné prostriedky na dosiahnutie cieľov politiky rozvoja vidieka a aby k týmto regiónom mala rovnaký prístup pri stanovovaní miery príspevkov fondu za podobných podmienok ako v prípade Európskeho fondu pre rybné hospodárstvo (EFRH);

16. vyzýva Komisiu, aby v kontexte vonkajšieho rozmeru spoločnej organizácie trhu s banánmi zaviedla jediné, dostatočne vysokú tarifu, ktorá by zabezpečila zachovanie produkcie banánov v Spoločenstve, a aby v prípade potreby navrhla kompenzačné opatrenia pre výrobcov Spoločenstva;

17. ľutuje, že bola zrušená pomoc pre odvetvie cukru; žiada obnovu tohto mechanizmu a úplnú kompenzáciu za straty príjmov, aby sa skutočne mohli zohľadniť špecifické nevýhody týkajúce sa najodľahlejších regiónov; okrem toho sa domnieva, že pokiaľ ide o Azory, podstatné je zabezpečiť výrobu a rafináciu cukru v rovnakých podmienkach prístupu na domáci trh, aké boli pred ich začlenením do Spoločenstiev, podľa vzoru zaobchádzania s Kanárskymi ostrovmi, bez toho, aby bolo ohrozené pokračovanie činnosti v tomto okrajovom regióne;

18. navrhuje, aby sa zachovali rovnaké opatrenia, týkajúce sa záruky odlišného zaobchádzania a životaschopnosti pokračovania činnosti v najodľahlejších regiónoch, aj v odvetviach mlieka a ovocia a zeleniny, v závislosti od ich osobitostí;

19. vyzýva Komisiu, aby prijala opatrenia na zvýšenie konkurencieschopnosti poľnohospodárskych výrobkov najodľahlejších regiónov tak, aby tieto boli schopné na trhu konkurovať podobným produktom pochádzajúcim z krajín, ktoré uzavreli dohody o pridružení s EÚ, alebo ktoré čerpajú výhody preferenčných režimov;

20. vyzýva Komisiu, aby v kontexte budúcich ustanovení týkajúcich sa EFRH vzala do úvahy osobitné potreby najodľahlejších regiónov v tomto odvetví;

21. opätovne zdôrazňuje potrebu existencie trvalej ochrannej zóny, ktorá by umožnila pozitívnu diskrimináciu v prístupe rybárskych flotíl najodľahlejších regiónov k morským zdrojom s cieľom ochrániť miestne ekonomiky;

22. upozorňuje na veľké bohatstvo a zároveň veľkú zraniteľnosť morských ekosystémov najodľahlejších regiónov, a s tým súvisiacu potrebu venovať osobitnú pozornosť povolenému rybárskemu náčiniu a rybolovným postupom, ako aj prístupu do okolitých a susediacich vôd;

V stredu, 28. septembra 2005

23. naliehavo žiada Komisiu, aby so zreteľom na osobitný charakter výlučne hospodárskych zón v najodľahlejších regiónoch (neexistencia kontinentálneho šelfu v niektorých z nich) a obmedzenia ich rybolovných zón (ktoré sú často lokalizované pri podmorských kopcoch) bezodkladne uplatnila zásadu prevencie a zásadu relatívnej stability a zabezpečila tak nielen biologickú a ekologickú rovnováhu príslušných druhov, ale aj ochranu sociálno-hospodárskej štruktúry, ktorá je v týchto regiónoch spojená s odvetvím rybného hospodárstva; naliehavo žiada Komisiu, aby vo svojich návrhoch právnych predpisov zohľadnila aj skutočnosť, že rybolov je v určitých najodľahlejších regiónoch, napr. v Indickom oceáne, veľmi mladým odvetvím a že zásoby rybolovných zdrojov sú v týchto regiónoch stále bohaté;
24. znovu zdôrazňuje, že v budúcnosti bude potrebné podporovať obnovenie a modernizáciu rybárskych flotíl v záujme ziskovosti a konkurencieschopnosti odvetvia;
25. naliehavo žiada Komisiu, aby s ohľadom na zraniteľnosť najodľahlejších regiónov, ktorá vyplýva z ich postavenia, zachovala v týchto regiónoch podporu rybárskeho spracovateľského priemyslu na úrovni rovnakej alebo vyššej, ako je podpora poskytovaná v rámci Finančného nástroja na usmernenie rybného hospodárstva;
26. vyzýva na to, aby sa spracovanie rýb v najodľahlejších regiónoch zohľadnilo pri hodnotení štátnej pomoci pre odvetvie rybného hospodárstva;
27. naliehavo žiada Komisiu, aby uznala zásadu trvalej podpory poskytovanej z programu POSEI – Rybné hospodárstvo a domnieva sa, že je potrebné zvýšiť úrovne náhrad dodatočných nákladov vyplývajúcich z odľahlosti týchto regiónov v súvislosti s uvádzaním niektorých rybárskych výrobkov na trh;
28. naliehavo žiada Komisiu, aby pri zriaďovaní regionálnych poradných rád postupovala čo najrýchlejšie; v prípade regionálnych poradných rád pre juhozápadné vody by bolo vhodné vytvoriť pododdelenie pre ostrovy, ktoré by sa zaoberalo osobitným rybolovom v najodľahlejších regiónoch;

#### **Hospodárska súťaž a štátna pomoc**

29. dúfa, že v súvislosti so štátnou pomocou na regionálne účely budú najodľahlejšie regióny môcť aj naďalej prijímať neklesajúcu operačnú pomoc, ktorá nebude časovo obmedzená a tiež, že pomoc bude možné rozšíriť na odvetvie dopravy; dúfa, že najodľahlejšie regióny budú môcť aj naďalej využívať podporu, ktorej výška presahuje sumu počiatočnej investičnej pomoci; dúfa, že hnutelný majetok v oblasti dopravy bude zaradený medzi oprávnené náklady v súvislosti s počiatočnou investíciou; dúfa, že pre najodľahlejšie regióny bude existovať možnosť náhrady zvýšených nákladov v súvislosti s dopravou tovarov na trhy EÚ;
30. vyzýva, aby sa v kontexte revízie usmernení o regionálne zameranej štátnej pomoci, ktoré sa majú uplatňovať od roku 2007, povolila náhrada dodatočných nákladov pre najodľahlejšie regióny, ktoré im vznikajú z prepravy tovaru, a to v rámci celého trhu EÚ a nielen v rámci vnútroštátnych hraníc príslušnej krajiny;
31. ďalej vyzýva, aby sa v kontexte revízie usmernení o regionálne zameranej štátnej pomoci nepodceňoval význam súčasných postupov týkajúcich sa najodľahlejších regiónov a aby sa brala do úvahy príslušná situácia;
32. vyzýva, aby sa bezodkladne uplatňovali ustanovenia o pomoci najodľahlejším regiónom podľa článku III-167 ods. 3 písm. a) Zmluvy o Ústave pre Európu;
33. vyzýva, aby sa pravidlá upravujúce poskytovanie veľmi malej pomoci rozšírili aj na pokrytie odvetvia dopravy;

#### **Podnikateľská politika**

34. vyzýva Komisiu, aby prispôbila súčasné opatrenia osobitnej situácii najodľahlejších regiónov a uľahčila ich prístup k týmto opatreniam; vyzýva na činnosť podporujúcu konkurencieschopnosť podnikov v týchto regiónoch, a to prostredníctvom konkrétnych opatrení a tiež ich začlenením do susediacej geografickej oblasti alebo stanovením a podporou nových vzorov konkurencieschopnosti; obhajuje tiež podporu podnikania a podnikateľského ducha;

V stredu, 28. septembra 2005

### **Služby všeobecného hospodárskeho záujmu**

35. vyzýva Komisiu, aby splnila sľub v súvislosti s pracovnou skupinou na preskúmanie fungovania služieb všeobecného hospodárskeho záujmu v najodľahlejších regiónoch a vypracovala návrhy prispôsobené osobitným vlastnostiam a potrebám trhu s verejnými službami;

36. vyzýva Komisiu, aby v súvislosti s prístupom EÚ k službám všeobecného záujmu na základe Bielej knihy (KOM(2004)0374), venovala náležitú pozornosť osobitným obmedzeniam najodľahlejších regiónov, a to najmä pri klasifikácii istých činností v oblasti služieb v týchto regiónoch ako služieb všeobecného záujmu a pri stanovovaní uplatňovania predpisov o hospodárskej súťaži a vnútornom trhu na tieto činnosti na základe osobitnej situácie týchto regiónov;

### **Dane a colné opatrenia**

37. vyzýva Komisiu, aby pokračovala v uplatňovaní osobitných daňových opatrení v prospech najodľahlejších regiónov a preukázala ochotu navrhnúť iné opatrenia na podporu ich samostatného rozvoja;

38. vyzýva Komisiu, aby preukázala vôľu posúdiť žiadosti najodľahlejších regiónov o dočasné pozastavenie uplatňovania spoločného colného sadzovníka na dodávky nepoľnohospodárskych komodít slúžiacich na výrobu a použitie výrobkov rybného hospodárstva a na dovoz hmotných aktív na použitie v obchode a priemysle;

### **Životné prostredie**

39. vyzýva Komisiu, aby v budúcich opatreniach na podporu najodľahlejších regiónov neprehliadala túto oblasť, pretože zdroje nestačia na uspokojenie pokračujúcich potrieb v súvislosti so životným prostredím, konkrétne v otázke ochrany biodiverzity, realizácie siete Natura 2000 a odpadového hospodárstva, čo sťažuje realizáciu politiky životného prostredia v najodľahlejších regiónoch v súlade so základnými zásadami politiky životného prostredia Spoločenstva; vyzýva Komisiu na vykonávanie opatrení podľa zložky životného prostredia programu možností pre vzdialený a izolovaný ostrov Madeira a Azory (POSEIMA);

### **Transeurópske siete**

40. vyzýva Komisiu, aby venovala mimoriadnu pozornosť osobitným charakteristikám najodľahlejších regiónov v súvislosti s transeurópskymi sieťami;

41. vyzýva Komisiu, aby v súvislosti s transeurópskymi energetickými sieťami pristupovala k projektom v najodľahlejších regiónoch ako podliehajúcim úrovni spolufinancovania ustanovenej pre prioritné projekty;

42. vyzýva Komisiu, aby, ak je to možné, v súvislosti s transeurópskymi dopravnými sieťami, umožnila prístavom a letiskám v najodľahlejších regiónoch spolufinancovanie z Kohézneho fondu;

### **Výskum a technologický rozvoj**

43. vyzýva Komisiu, aby uplatnila v praxi odôvodnenie 14 rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady č. 1513/2002/ES z 27. júna 2002, ktoré sa týka šiesteho rámcového programu Európskeho spoločenstva v oblasti výskumu, technického rozvoja a demonštračných činností prispievajúcich k vytvoreniu Európskeho výskumného priestoru a k inovácii (2002 až 2006) <sup>(1)</sup> tak v súčasnom rámcovom programe, ako aj v budúcom; vyzýva na nájdenie možností otvorenia financovania projektov v najodľahlejších regiónoch v budúcom rámcovom programe, najmä v ich najvýznamnejších oblastiach;

(<sup>1</sup>) Ú. v. ES L 232, 29.8.2002, s. 1.

V stredu, 28. septembra 2005

44. vyzýva na zohľadnenie akčného plánu pre výskum, technologický rozvoj, demonštrácie a inováciu, ktorý predložili najodľahlejšie regióny Komisii v roku 2003;

45. vyzýva na to, aby sa projekty v najvzdialenejších regiónoch financovali rámcovým programom pre výskum a technologický rozvoj a spolufinancovali sa aj zo štrukturálnych fondov;

#### ***Nové informačné a komunikačné technológie***

46. vyzýva Komisiu, aby zabezpečila, že sa projektom najodľahlejších regiónov v oblasti informačnej spoločnosti a technologických inovácií bude venovať osobitná pozornosť vzhľadom na kľúčový význam týchto odvetví pri podpore rozvoja; pripomína požiadavky týchto regiónov v tejto oblasti, uvedené v Memorande Španielska, Francúzska a Portugalska a najodľahlejších regiónov a v príspevku najodľahlejších regiónov k tomuto memorandu, ktoré boli predložené Komisii dňa 2. júna 2003;

#### ***Doprava***

47. vyzýva, aby sa najodľahlejšie regióny začlenili do všetkých aspektov dopravnej politiky Spoločenstva;

48. vyzýva Komisiu, aby zabezpečila, že projekty v oblasti dopravy financované Spoločenstvom v najodľahlejších regiónoch povedú predovšetkým k zlepšeniu kvality života obyvateľov a k sebestačnému rozvoju daného regiónu; projekty vypracované tak, že porušujú zákony Spoločenstva v oblasti životného prostredia, by mali byť zastavené; okrem toho musia všetky projekty vypracované pre najodľahlejšie regióny zahŕňať presnú a jasne definovanú analýzu prínosov pre diverzifikáciu miestnej ekonomiky, sociálnu súdržnosť a trvalú udržateľnosť regionálneho trhu práce;

49. vyzýva, aby spolufinancovanie pokrylo zvýšené náklady na dopravu a na rozvoj dopravy v susedstve najodľahlejších regiónov, pričom by sa mali zapojiť aj nečlenské štáty;

#### ***Záverečné poznámky***

50. víta skutočnosť, že orgány, ktoré sa zaoberajú ochranou osobitného postavenia najodľahlejších regiónov, vytvorili a posilnili dôležité partnerstvo a vyzdvihuje kľúčovú úlohu Komisie v tejto oblasti ako je spomenuté v uvedených oznámeniach o posilnenom partnerstve pre najodľahlejšie regióny;

\*  
\* \*

51. poveruje svojho predsedu, aby postúpil toto uznesenie Rade, Komisii, Výboru regiónov, Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru, národným, regionálnym a miestnym orgánom najodľahlejších regiónov a úradujúcemu predsedovi konferencie predstaviteľov najodľahlejších regiónov.

---

Štvrtok, 29. septembra 2005

(2006/C 227 E/04)

**ZÁPISNICA****PRIEBEH ROKOVANIA**

PREDSEDNÍCTVO: Luigi COCILOVO  
*podpredseda*

**1. Otvorenie rokovania**

Rokovanie sa začalo o 10.00 hod.

**2. Predložené dokumenty**

Boli predložené tieto dokumenty: Rady a Komisie

- Návrh rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady o činnosti Spoločenstva na podporu projektu Európske hlavné mesto kultúry na roky 2007 až 2019 (KOM(2005)0209 – C6-0157/2005 – 2005/0102(COD)).  
pridelené gestorský: CULT
- Návrh rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie č. 2256/2003/ES s ohľadom na predĺženie programu na rok 2006 a jeho rozšírenie o rozširovanie správnej praxe a monitorovania zavádzania informačných a komunikačných technológií (KOM(2005)0347 – C6-0247/2005 – 2005/0144(COD)).  
pridelené gestorský: ITRE  
stanovisko: BUDG, CULT, LIBE
- Tento názov nie je momentálne k dispozícii vo všetkých jazykoch. Proposal for a directive of the European Parliament and of the Council on common standards and procedures in Member States for the return of third-country nationals residing illegally (COM(2005)0391 – C6-0266/2005 – 2005/0167(COD)).  
pridelené gestorský: LIBE  
stanovisko: AFET, DEVE, EMPL
- Návrh nariadenia Rady o zriadení Agentúry Európskej únie pre základné práva (KOM(2005)0280 [01] – C6-0288/2005 – 2005/0124(CNS)).  
pridelené gestorský: LIBE  
stanovisko: AFET, BUDG, CULT, AFCE, FEMM
- Návrh rozhodnutia Rady o splnomocnení Agentúry Európskej únie pre základné práva na výkon činností v oblastiach uvedených v hlave IV Zmluvy o Európskej únii (KOM(2005)0280 [02] – C6-0289/2005 – 2005/0125(CNS)).  
pridelené gestorský: LIBE
- Návrh odporúčania Európskeho Parlamentu a Rady týkajúceho sa medzinárodnej mobility v rámci Spoločenstva na účely vzdelávania a odbornej prípravy: Európska charta kvality mobility (KOM(2005)0450 – C6-0291/2005 – 2005/0179(COD)).  
pridelené gestorský: CULT  
stanovisko: EMPL



Štvrtok, 29. septembra 2005

- Návrh všeobecného rozpočtu Európskych spoločenstiev na rozpočtový rok 2006 (11186/2005 [01] – C6-0299/2005 – 2005/2001(BUD)).
- pridelené gestorský: BUDG  
stanovisko: AFET, DEVE, INTA, CONT, ECON, EMPL, ENVI, ITRE, IMCO, TRAN, REGI, AGRI, PECH, CULT, JURI, LIBE, AFCO, FEMM, PETI
- Návrh všeobecného rozpočtu Európskych spoločenstiev na rozpočtový rok 2006 (11186/2005 [02] – C6-0300/2005 – 2005/2002(BUD)).
- pridelené gestorský: BUDG  
stanovisko: AFET, DEVE, INTA, CONT, ECON, EMPL, ENVI, ITRE, IMCO, TRAN, REGI, AGRI, PECH, CULT, JURI, LIBE, AFCO, FEMM, PETI
- Návrh rozhodnutia Rady o zavedení, prevádzke a používaní Schengenského informačného systému druhej generácie (SIS II) (KOM(2005)0230 – C6-0301/2005 – 2005/0103(CNS)).
- pridelené gestorský: LIBE  
stanovisko: BUDG

### 3. Textilné odvetvie (rozprava)

Vyhlasenie Komisie: Textilné odvetvie

László Kovács (člen Komisie) vystúpil s vyhlásením.

Vystúpili títo poslanci: Tokia Saïfi za skupinu PPE-DE, Erika Mann za skupinu PSE, Johan Van Hecke za skupinu ALDE, Eva Lichtenberger za skupinu Verts/ALE, Jacky Henin za skupinu GUE/NGL, Patrick Louis za skupinu IND/DEM, Jean-Claude Martinez nezávislý poslanec, Georgios Papastamkos, Elisa Ferreira, Sajjad Karim, Margrete Auken, Pedro Guerreiro, Zuzana Roithová, Joan Calabuig Rull, Anne Laperrouze, Georgios Toussas, Werner Langen, Harlem Désir, Markus Pieper, Panagiotis Beglitis, Ursula Stenzel, Harald Ettl a Avril Doyle.

PREDSEDNÍCTVO: Gérard ONESTA

*podpredsa*

Vystúpili títo poslanci: Mario Mantovani a László Kovács.

Rozprava sa skončila.

### 4. Zloženie výborov a delegácií

Na žiadosť nezávislých poslancov Parlament schválil toto menovanie:

Delegácia pre vzťahy s Palestínskou legislatívnou radou

— Giovanni Rivera.

### 5. Perspektívy obchodných vzťahov EÚ/Čína (rozprava)

Správa o perspektívach obchodných vzťahov medzi Európskou úniou a Čínou (2005/2015(INI)) – Výbor pre medzinárodný obchod.

Spravodajkyňa Caroline Lucas (A6-0262/2005)

Caroline Lucas uviedla správu.

V rozprave vystúpil László Kovács (člen Komisie).

Štvrtok, 29. septembra 2005

Vystúpili títo poslanci: Bastiaan Belder (spravodajca výboru AFET požiadaneho o stanovisko), Daniel Caspary za skupinu PPE-DE, Glyn Ford za skupinu PSE, Danutė Budreikaitė za skupinu ALDE, Raül Romeva i Rueda za skupinu Verts/ALE, Helmut Markov za skupinu GUE/NGL, Bogusław Rogalski za skupinu IND/DEM, Cristiana Muscardini za skupinu UEN, Glyn Ford s otázkou, či všetci zapísaní rečníci budú mať čas vystúpiť pred poludňajším hlasovným (Predseda odpovedal, že nie), Alessandra Mussolini nezávislá poslankyňa k odpovedi predsedu, Frank Vanhecke, Paul Rübig, Margrietus van den Berg, Johan Van Hecke, Margrete Auken, Nigel Farage, Gintaras Didžiokas a James Hugh Allister.

V rozprave vystúpila Caroline Lucas (spravodajkyňa), ktorá za skupinu Verts/ALE na základe článku 170 ods. 4 rokovacieho poriadku navrhla, aby bolo hlasovanie odložené na nasledujúcu schôdzu, keďže rozprava bude pokračovať popoludní.

PREDSEDNÍCTVO: Pierre MOSCOVICI

*podpredseda*

V rozprave vystúpil Robert Goebbels za skupinu PSE, ktorý podporil tento návrh.

Parlament návrh schválil.

(Rozprava bola v tomto bode prerušená kvôli hlasovaniu. Pokračovať sa v nej bude o 15.00 hod.) (bod 14 zápisnice zo dňa 29.9.2005).

V rozprave vystúpil Philip Bushill-Matthews, ktorý sa vyjadril proti tomu, že čas vyhradený na včerajšiu hodinu otázok pre Radu (bod 14 zápisnice zo dňa 28.9.2005) nebol dodržaný (Predseda to vzal na vedomie).

## 6. Hlasovanie

Podrobné výsledky hlasovania (pozmeňujúce/doplňujúce návrhy, oddelené hlasovanie a hlasovanie po častiach, atď.) sú uvedené v prílohe č.1 zápisnice.

### 6.1. Dohoda o víne medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými (hlasovanie)

Návrhy uznesenia B6-0489/2005, B6-0511/2005, B6-0514/2005, B6-0515/2005, B6-0516/2005 a B6-0517/2005

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha 1, bod 1)

NÁVRH UZNESENIA RC-B6-0489/2005

(nahrádzajúci B6-0489/2005, B6-0511/2005, B6-0514/2005, B6-0515/2005, B6-0516/2005 a B6-0517/2005):

podaný týmito poslancami:

María Esther Herranz García, Christa Klauß, Astrid Lulling a Giuseppe Castiglione za skupinu PPE-DE,

María Isabel Salinas García, Vincenzo Lavarra a Katerina Batzeli za skupinu PSE,

Anne Laperrouze, Niels Busk, Willem Schuth, Jorgo Chatzimarkakis a Ignasi Guardans Cambó za skupinu ALDE,

Marie-Hélène Aubert a Friedrich-Wilhelm Graefe zu Baringdorf za skupinu Verts/ALE,

Ilda Figueiredo a Marco Rizzo za skupinu GUE/NGL,

Sergio Berlato, Roberta Angelilli a Sebastiano (Nello) Musumeci za skupinu UEN

Prijatý (P6\_TA(2005)0361)

## 6.2. Ropa (hlasovanie)

Návrhy uznesenia B6-0481/2005, B6-0482/2005, B6-0491/2005, B6-0499/2005, B6-0506/2005 a B6-0509/2005

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha 1, bod 2)

NÁVRH UZNESENIA RC-B6-0481/2005

(nahrádzajúci B6-0481/2005, B6-0482/2005, B6-0491/2005, B6-0499/2005, B6-0506/2005 a B6-0509/2005):

podaný týmito poslancami:

Giles Chichester a Paul Rübig za skupinu PPE-DE,

Reino Paasilinna za skupinu PSE,

Fiona Hall za skupinu ALDE,

Claude Turmes za skupinu Verts/ALE,

Umberto Guidoni za skupinu GUE/NGL,

Roberta Angelilli za skupinu UEN

Prijatý (P6\_TA(2005)0362)

Vystúpili ohľadne hlasovania:

- Robert Goebbels za skupinu PSE podal ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh k odseku 10, ktorý bol prijatý;
- Claude Turmes za skupinu Verts/ALE podal ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh k odseku 15 zarážke 6, ktorý bol prijatý.

## 6.3. Reforma OSN a Rozvojové ciele milénia (hlasovanie)

Návrhy uznesenia B6-0483/2005, B6-0492/2005, B6-0493/2005, B6-0501/2005, B6-0507/2005 a B6-0510/2005

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha 1, bod 3)

NÁVRH UZNESENIA RC-B6-0483/2005

(nahrádzajúci B6-0483/2005, B6-0492/2005, B6-0493/2005, B6-0501/2005, B6-0507/2005 a B6-0510/2005):

podaný týmito poslancami:

José Ignacio Salafranca Sánchez-Neyra, Nirj Deva, Francisco José Millán Mon a Simon Coveney za skupinu PPE-DE,

Glenys Kinnock, Pasqualina Napoletano a Miguel Angel Martínez Martínez za skupinu PSE,

Alexander Lambsdorff a Lapo Pistelli za skupinu ALDE,

Marie Anne Isler Béguin, Raúl Romeva i Rueda a Frithjof Schmidt za skupinu Verts/ALE,

André Brie a Luisa Morgantini za skupinu GUE/NGL,

Inese Vaidere a Guntars Krasts za skupinu UEN.

Prijatý (P6\_TA(2005)0363)

Štvrtok, 29. septembra 2005

Vystúpili ohľadne hlasovania:

— Alexander Lambsdorff za skupinu ALDE podal ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh k § 20, ktorý bol prijatý.

#### 6.4. Bielorusko (hlasovanie)

Návrhy uznesenia B6-0486/2005, B6-0488/2005, B6-0490/2005, B6-0494/2005, B6-0497/2005, B6-0503/2005 a B6-0508/2005

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha 1, bod 4)

NÁVRH UZNESENIA RC-B6-0486/2005

(nahrádzajúci B6-0486/2005, B6-0488/2005, B6-0490/2005, B6-0494/2005, B6-0497/2005 a B6-0508/2005):

podaný týmito poslancami:

Barbara Kudrycka, Bogdan Klich, Árpád Duka-Zólyomi a Karl von Wogau za skupinu PPE-DE,

Jan Marinus Wiersma, Józef Pinior a Joseph Muscat za skupinu PSE,

Janusz Onyszkiewicz za skupinu ALDE,

Elisabeth Schroedter, Milan Horáček a Marie Anne Isler Béguin za skupinu Verts/ALE,

Bastiaan Belder za skupinu IND/DEM,

Anna Elzbieta Fotyga, Konrad Szymański a Inese Vaidere za skupinu UEN

Prijatý (P6\_TA(2005)0364)

(Návrh uznesenia B6-0503/2005 sa stal bezpredmetným.)

#### 6.5. Vzťahy medzi EÚ a Indiou (hlasovanie)

Správa o vzťahoch medzi EÚ a Indiou: strategické partnerstvo (2004/2169(INI)) – Výbor pre zahraničné veci.

Spravodajca Emilio Menéndez del Valle (A6-0256/2005)

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha 1, bod 5)

NÁVRH UZNESENIA

Prijatý (P6\_TA(2005)0365)

Vystúpili ohľadne hlasovania:

— Emilio Menéndez del Valle (spravodajca) podal ústne pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k odsekom 10 a 17, 2. časti, a k pozmeňujúcemu a doplňujúcemu návrhu 20, ktoré boli prijaté.

#### 6.6. Obnoviteľné zdroje energie v Únii (hlasovanie)

Správa o podiele obnoviteľných zdrojov energie v Európskej únii a o návrhoch konkrétnych postupov (2004/2153(INI)) – Výbor pre priemysel, výskum a energetiku.

Spravodajca Claude Turmes (A6-0227/2005)

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha 1, bod 6)

NÁVRH UZNESENIA

Prijatý (P6\_TA(2005)0366)

Štvrtok, 29. septembra 2005

## 6.7. Zníženie počtu obetí dopravných nehôd do roku 2010 (hlasovanie)

Správa o oznámení Komisie „Európsky akčný program pre bezpečnosť cestnej premávky – Zníženie počtu obetí dopravných nehôd v Európskej únii do roku 2010: spoločná zodpovednosť“ (2004/2162(INI)) – Výbor pre dopravu a cestovný ruch.

Spravodajca Ari Vatanen (A6-0225/2005)

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha 1, bod 7)

NÁVRH UZNESENIA

Prijatý (P6\_TA(2005)0367)

## 7. Vysvetlenia hlasovania

Písomné vysvetlenia hlasovania:

Písomné vysvetlenia hlasovania podľa čl. 163 ods. 3 rokovacieho poriadku sú uvedené v doslovnom zápise z tohto rokovania.

## 8. Opravy výsledkov hlasovania

Opravy výsledkov hlasovania sú k dispozícii na stránke „Séance en direct“: „Résultats des votes (appels nominaux)/Results of votes (Roll-call votes)“. V tlačenej forme sú súčasťou prílohy 2 „Výsledky hlasovania podľa mien“.

Elektronická verzia na stránke Europarl bude pravidelne aktualizovaná nanajvýš do dvoch týždňov po dni hlasovania.

Po uplynutí tejto lehoty sa zoznam opráv výsledkov hlasovania uzavrie, aby mohol byť preložený a uverejnený v úradnom vestníku.

## 9. Oznámenie spoločnej pozície Rady

Predseda oznámil, že na základe článku 57 odseku 1 rokovacieho poriadku mu boli doručené nasledujúce spoločné pozície Rady spolu s dôvodmi ich prijatia ako aj pozícia Komisie:

— Spoločná pozícia prijatá Radou 18. júla 2005 na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o uplatňovaní ustanovení Aarhuského dohovoru o prístupe k informáciám, účasti verejnosti na rozhodovacom procese a prístupe k spravodlivosti v záležitostiach životného prostredia na inštitúcie a orgány Spoločenstva (06273/2/2005 – 10896/2005 – COM(2005)0410 – C6-0297/2005 – 2003/0242(COD))  
pridelené gestorský: ENVI

— Spoločná pozícia prijatá Radou 23. septembra 2005 na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady o energetickej účinnosti konečného využitia energie a energetických službách a o zrušení smernice Rady 93/76/EHS (10721/3/2005 – 03256/2005 – COM(2005)0455 – C6-0298/2005 – 2003/0300(COD))  
pridelené gestorský: ITRE

Trojmesačná lehota poskytnutá Parlamentu na prijatie jeho stanoviska preto začína plynúť v nasledujúci deň, t. j. 30.9.2005.

(Rokovanie bolo prerušené o 12.40 hod. a pokračovalo sa v ňom opäť od 15.00 hod.)

PREDSEDNÍCTVO: Manuel António dos SANTOS  
podpredseda

Štvrtok, 29. septembra 2005

## 10. Schválenie zápisnice z predchádzajúceho rokovania

Zápisnica z predchádzajúceho rokovania bola schválená.

## 11. Žiadosť o ochranu poslaneckej imunity

Výbor pre právne veci na svojej schôdzi dňa 14. septembra 2005 preskúmal žiadosť o ochranu poslaneckej imunity bývalého poslanca pána Jeana-Charlesa Marchianiho v súvislosti so súdnym prípadom pred parížskym Tribunal de Grande Instance, ktorá bola Parlamentu doručená 8. septembra 2005.

Na základe ústnej správy pána Speroniho výbor pre právne veci:

- pripomenul, že Európsky parlament uznesením z 5. júla 2005 požiadal o zrušenie alebo odvolanie a v každom prípade o pozastavenie akýchkoľvek dôsledkov de juri a de facto, ktoré by mohli vyplývať zo súdneho rozhodnutia francúzskeho kasačného súdu zo dňa 16. marca 2005, v ktorom súd zanedbal uplatnenie článku 10 písm. a) Protokolu o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev,
- požiadal predsedu, aby upozornil príslušné francúzske orgány na to, že ak by parížsky Tribunal de Grande Instance, ktorý sa má v tejto veci vyjadriť 3. októbra 2005, mal súdiť pána Marchianiho na základe nezákonných, a teda neprípustných dôkazov, akými sú informačné zdroje založené na odpočúvaní telefonických rozhovorov uskutočnených počas jeho mandátu poslanca EP, Francúzska republika by tým porušila primárne právo Spoločenstva.

## 12. Program schôdze

Konferencia predsedov sa rozhodla zaradiť vyhlásenia Rady a Komisie o Etiópii do programu schôdze v Bruseli dňa 12.10.2005 po vyhláseniach o Iráne.

Lehoty na predloženie:

návrhy uznesenia: 5.10.2005, 12.00 hod.

pozmeňujúce/doplňujúce návrhy a spoločné návrhy uznesenia: 10.10.2005, 12.00 hod.

## 13. Menovanie bulharských a rumunských pozorovateľov do parlamentných výborov

Predseda oznámil, že od konferencie predsedov dostal zoznam pozorovateľov menovaných do parlamentných výborov.

Zoznam sa nachádza v prílohe tejto zápisnice.

## 14. Perspektívy obchodných vzťahov EÚ/Čína (pokračovanie rozpravy)

Vystúpili títo poslanci: Jorgo Chatzimarkakis, Bastiaan Belder, Alexandra Dobolyi, Manolis Mavrommatis, Béla Glattfelder, Robert Sturdy, Nirj Deva a László Kovács (člen Komisie).

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie: 13.10.2005.

## 15. Rozprava o prípadoch porušenia ľudských práv, demokracie a princípov právneho štátu (rozprava)

(Názvy a autori návrhov uznesení sa nachádzajú v bod 3 zápisnice zo dňa 27.9.2005)

Štvrtok, 29. septembra 2005

### 15.1. Nepál

Návrhy uznesenia B6-0513/2005, B6-0519/2005, B6-0520/2005, B6-0523/2005, B6-0526/2005 a B6-0530/2005

Neena Gill, Raül Romeva i Rueda, Esko Seppänen, Thomas Mann a Elizabeth Lynne uviedli návrhy uznesení.

Vystúpili títo poslanci: Eija-Riitta Korhola za skupinu PPE-DE, Lidia Joanna Geringer de Oedenberg za skupinu PSE, Glyn Ford a László Kovács (člen Komisie)

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie: bod 16.1 zápisnice zo dňa 29.9.2005

### 15.2. Tunisko

Návrhy uznesenia B6-0512/2005, B6-0522/2005, B6-0524/2005, B6-0525/2005, B6-0529/2005 a B6-0532/2005

Véronique De Keyser, Raül Romeva i Rueda, Esko Seppänen, Charles Tannock a Marios Matsakis uviedli návrhy uznesení.

Vystúpili títo poslanci: Alain Hutchinson za skupinu PSE, Erik Meijer za skupinu GUE/NGL, Irena Belohorská nezávislá poslankyňa, Karin Scheele a László Kovács (člen Komisie).

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie: bod 16.2 zápisnice zo dňa 29.9.2005

### 15.3. Vojvodina

Návrhy uznesenia B6-0518/2005, B6-0521/2005, B6-0527/2005, B6-0528/2005, B6-0531/2005, B6-0533/2005 a B6-0534/2005

Bastiaan Belder, Doris Pack, István Szent-Iványi, Erik Meijer a Csaba Sándor Tabajdi uviedli návrhy uznesení.

Vystúpili títo poslanci: Zsolt László Becsey za skupinu PPE-DE, Gyula Hegyi za skupinu PSE, Ignasi Guardiola Cambó za skupinu ALDE, Jaromír Kohlíček za skupinu GUE/NGL, Ryszard Czarnecki nezávislý poslanec, Bernd Posselt, Kinga Gál, Árpád Duka-Zólyomi, Péter Olajos a László Kovács (člen Komisie).

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie: bod 16.3 zápisnice zo dňa 29.9.2005

## 16. Hlasovanie

Podrobné výsledky hlasovania (pozmeňujúce/doplňujúce návrhy, oddelené hlasovanie a hlasovanie po častiach, atď.) sú uvedené v prílohe č.1 zápisnice.

### 16.1. Nepál (hlasovanie)

Návrhy uznesenia B6-0513/2005, B6-0519/2005, B6-0520/2005, B6-0523/2005, B6-0526/2005 a B6-0530/2005

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha 1, bod 8)

**Štvrtok, 29. septembra 2005**

NÁVRH UZNESENIA RC-B6-0513/2005

(nahrádzajúci B6-0513/2005, B6-0519/2005, B6-0520/2005, B6-0523/2005, B6-0526/2005 a B6-0530/2005 )

podaný týmito poslancami:

Thomas Mann, Simon Coveney, Bernd Posselt, Doris Pack a Zsolt László Becsey za skupinu PPE-DE,

Pasqualina Napoletano a Neena Gill za skupinu PSE,

Elizabeth Lynne za skupinu ALDE,

Jean Lambert, Bart Staes, Hélène Flautre a Gérard Onesta za skupinu Verts/ALE,

Luisa Morgantini za skupinu GUE/NGL,

Eoin Ryan a Roberta Angelilli za skupinu UEN

Prijatý (P6\_TA(2005)0368)

**16.2. Tunisko (hlasovanie)**

Návrhy uznesenia B6-0512/2005, B6-0522/2005, B6-0524/2005, B6-0525/2005, B6-0529/2005 a B6-0532/2005

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha 1, bod 9)

NÁVRH UZNESENIA RC-B6-0512/2005

(nahrádzajúci B6-0512/2005, B6-0522/2005, B6-0524/2005, B6-0525/2005, B6-0529/2005 a B6-0532/2005 )

podaný týmito poslancami:

Simon Busuttil, Simon Coveney, Bernd Posselt, Thomas Mann, Doris Pack a Zsolt László Becsey za skupinu PPE-DE,

Pasqualina Napoletano, Alain Hutchinson a Véronique De Keyser za skupinu PSE,

Philippe Morillon, Thierry Cornillet, Frédérique Ries a Marios Matsakis za skupinu ALDE,

Hélène Flautre, Raül Romeva i Rueda a Daniel Marc Cohn-Bendit za skupinu Verts/ALE,

Francis Wurtz, Vittorio Agnoletto a Umberto Guidoni za skupinu GUE/NGL,

Ģirts Valdis Kristovskis za skupinu UEN

Prijatý (P6\_TA(2005)0369)

**16.3. Vojvodina (hlasovanie)**

Návrhy uznesenia B6-0518/2005, B6-0521/2005, B6-0527/2005, B6-0528/2005, B6-0531/2005, B6-0533/2005 a B6-0534/2005

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Výsledok hlasovania: príloha 1, bod 10)

NÁVRH UZNESENIA RC-B6-0518/2005

(nahrádzajúci B6-0518/2005, B6-0521/2005, B6-0527/2005, B6-0528/2005, B6-0531/2005, B6-0533/2005 a B6-0534/2005 ):

podaný týmito poslancami:

Doris Pack, Zsolt László Becsey, Simon Coveney, Bernd Posselt a Thomas Mann za skupinu PPE-DE,



Štvrtok, 29. septembra 2005

Pasqualina Napoletano, Hannes Swoboda, Jan Marinus Wiersma a Csaba Sándor Tabajdi za skupinu PSE,

István Szent-Iványi a Jelko Kacin za skupinu ALDE,

Gisela Kallenbach, Joost Lagendijk a Angelika Beer za skupinu Verts/ALE,

André Brie, Jonas Sjöstedt, Erik Meijer a Roberto Musacchio za skupinu GUE/NGL,

Bastiaan Belder za skupinu IND/DEM,

Adriana Poli Bortone za skupinu UEN.

Prijatý (P6\_TA(2005)0370)

Vystúpili *ohľadne hlasovania*:

— Zsolt László Becsey predložil ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh k odôvodneniu E, ktorý bol schválený.

## 17. Písomné vyhlásenia zapísané v registri (čl. 116 rokovacieho poriadku)

Počet podpisov, ktoré získali písomné vyhlásenia zapísané v registri (čl. 116 ods. 3 rokovacieho poriadku):

No. Document	Auteur	Signatures
38/2005	Amalia Sartori	329
39/2005	Alessandra Mussolini	3
40/2005	Alessandra Mussolini	13
41/2005	Richard Howitt, David Hammerstein Mintz, Ursula Stenzel, Adamos Adamou a Grażyna Staniszevska	405
42/2005	Jean-Claude Martinez	3
43/2005	Jana Bobošíková, Miloslav Ransdorf, Jaromír Kohlíček, Saha Wagenknecht a Bogdan Golik	18
44/2005	Martin Callanan, Daniel Hannan, Christopher Heaton-Harris a Roger Helmer	12
45/2005	Chris Davies, Nigel Farage, Timothy Kirkhope, Jean Lambert a Gary Titley	126
46/2005	Elsbeth Attwooll, Nigel Farage, Timothy Kirkhope, Jean Lambert a Gary Titley	14
47/2005	James Hugh Allister	5
48/2005	Richard Corbett	38
49/2005	Richard Corbett	29
50/2005	Lissy Gröner, Genowefa Grabowska, Karin Riis-Jørgensen, Gérard Onesta a Vasco Graça Moura	101
51/2005	Silvana Koch-Mehrin	36
52/2005	David Martin, Paulo Casaca, Peter Skinner, Terence Wynn a Robert Evans	25
53/2005	Charles Tannock, Jana Hybášková, Marek Maciej Siwiec, André Brie a Frédérique Ries	35
54/2005	Den Dover a Kathy Sinnott	22
55/2005	Den Dover a Kathy Sinnott	22

Štvrtok, 29. septembra 2005

## 18. Rozhodnutia týkajúce sa niektorých dokumentov

### Súhlas na vypracovanie iniciatívnej správy (článok 45 rokovacieho poriadku)

výbor AFET:

- Vzťahy EÚ – Čína (2005/2161(INI))  
(stanovisko: INTA, ECON)

výbor DEVE:

- Tento názov nie je momentálne k dispozícii vo všetkých jazykoch. The development impact of economic partnership agreements (2005/2162(INI))  
(stanovisko: INTA)

výbor CONT:

- Vymáhanie fondov Spoločenstva (2005/2163(INI))

výbor ECON:

- Verejné financie v EMÚ (2005/2166(INI))  
(stanovisko: BUDG)
- Reforma štátnej pomoci 2005 – 2009 (2005/2165(INI))  
(stanovisko: EMPL, ITRE, IMCO, TRAN, REGI)

výbor ITRE:

- Tento názov nie je momentálne k dispozícii vo všetkých jazykoch. A European information society for growth and employment (2005/2167(INI))  
(stanovisko: ECON, EMPL, CULT, FEMM)

výbor TRAN:

- Tento názov nie je momentálne k dispozícii vo všetkých jazykoch. The deployment of the European rail signalling system ERTMS/ETCS (2005/2168(INI))

výbor LIBE:

- Tento názov nie je momentálne k dispozícii vo všetkých jazykoch. Compliance with the Charter of Fundamental Rights in Commission legislative proposals: methodology for systematic and rigorous monitoring (2005/2169(INI))  
(stanovisko: AFCO)

výbor FEMM:

- Situácia rómskych žien v Európskej únii (2005/2164(INI))

### Rozhodnutie o vypracovaní správ z vlastnej iniciatívy (článok 114 ods. 3 rokovacieho poriadku)

výbor LIBE:

- Tento názov nie je momentálne k dispozícii vo všetkých jazykoch. Evaluation of the European arrest warrant (2005/2175(INI))

### Pridelenie výborom

výbor ECON:

- Tento názov nie je momentálne k dispozícii vo všetkých jazykoch. Better lawmaking 2004: application of the principle of subsidiarity – 12th annual report (2005/2055(INI))  
pridelené gestorský: JURI  
(stanovisko: ECON)

výbor JURI:

- Transatlantické vzťahy (2005/2056(INI))  
pridelené gestorský: AFET  
(stanovisko: INTA, JURI, LIBE)

výbor ECON:

- Uskutočnenie, dôsledky a vplyv platných právnych predpisov na vnútorný trh (2004/2224(INI))  
pridelené gestorský: IMCO  
stanovisko: ECON, JURI

Štvrtok, 29. septembra 2005

**Rozšírená spolupráca výborov**

výbor LIBE:

- Tento názov nie je momentálne k dispozícii vo všetkých jazykoch. Proposal for a Council regulation establishing a European Union Agency for Fundamental Rights (COM(2005)0280 [01] – C6-0288/2005 – 2005/0124(CNS))  
(stanovisko: BUDG, CULT, AFCO, FEMM)  
Rozšírená spolupráca výborov LIBE, AFET  
(v súlade s rozhodnutím konferencie predsedov z 22.9.2005)

**19. Zaslanie textov prijatých počas rokovania**

Podľa čl. 172 ods. 2 rokovacieho poriadku bude zápisnica z tohto rokovania predložená Parlamentu na schválenie na začiatku nasledujúceho rokovania.

So súhlasom Parlamentu budú prijaté texty zaslané ich príjemcom.

**20. Termín nasledujúcej schôdze**

Budúce schôdze sa budú konať 12. a 13.10.2005.

**21. Prerušenie zasadania**

Zasadanie Európskeho parlamentu bolo prerušené.

Rokovanie sa skončilo o 16.50 hod.

Julian Priestley  
*generálny tajomník*

Alejo Vidal-Quadras Roca  
*podpredseda*

---

Štvrtok, 29. septembra 2005

## PREZENČNÁ LISTINA

Podpísali sa:

Adamou, Allister, Alvaro, Andrejevs, Andria, Andrikenė, Angelilli, Arif, Arnaoutakis, Atkins, Attwooll, Aubert, Audy, Auken, Ayala Sender, Aylward, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Baco, Barsi-Pataky, Batten, Batzéli, Bauer, Beaupuy, Beazley, Becsey, Beer, Beglitis, Belder, Belet, Belohorská, Bennahmias, Beňová, Berend, Berès, van den Berg, Berger, Berlato, Berlinguer, Bersani, Birutis, Blokland, Bloom, Bobošíková, Böge, Bösch, Bonde, Bono, Borghezio, Borrell Fontelles, Bourlanges, Bourzai, Bowis, Bowles, Bozkurt, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Breyer, Březina, Brie, Budreikaitė, Buitenweg, Bullmann, van den Burg, Bushill-Matthews, Busk, Busquin, Busuttil, Buzek, Cabrnock, Calabuig Rull, Callanan, Camre, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casa, Casaca, Cashman, Caspary, Castex, Castiglione, Cavada, Cederschiöld, Cercas, Cesa, Chatzimarkakis, Chichester, Chiesa, Chmielewski, Christensen, Chruszcz, Claeys, Clark, Cocilovo, Coelho, Cohn-Bendit, Corbett, Corbey, Correia, Costa, Cottigny, Coûteaux, Cramer, Crowley, Ryszard Czarnecki, D'Alema, Daul, Davies, Degutis, Dehaene, De Keyser, Demetriou, Deprez, De Rosa, De Sarnez, Descamps, Désir, Deß, Deva, De Veyrac, De Vits, Díaz de Mera García Consuegra, Didziokas, Díez González, Dillen, Dionisi, Dobolyi, Dombrovskis, Doorn, Douay, Dover, Doyle, Drčar Murko, Duchoň, Duff, Duin, Duka-Zólyomi, Duquesne, Ebner, El Khadraoui, Elles, Esteves, Estrela, Ettl, Eurlings, Jillian Evans, Robert Evans, Fajmon, Falbr, Farage, Fatuzzo, Fava, Fazakas, Ferber, Fernandes, Anne Ferreira, Elisa Ferreira, Fjellner, Flasarová, Flautre, Fontaine, Ford, Fotyga, Fournou, Fraga Estévez, Freitas, Fruteau, Gahler, Gál, Gała, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, García Pérez, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gebhardt, Gentvilas, Geremek, Geringer de Oedenberg, Gibault, Gierek, Gill, Gklavakis, Glante, Glatfelder, Goebbels, Goepel, Golik, Gollnisch, Gomolka, Goudin, Grabowska, Grabowski, Graça Moura, Graefe zu Baringdorf, Gräfle, de Grandes Pascual, Grech, Griesbeck, Gröner, de Groen-Kouwenhoven, Grossetête, Gruber, Guardans Cambó, Guellec, Guerreiro, Gurmai, Guy-Quint, Gyürk, Hall, Hammerstein Mintz, Hamon, Handzlik, Hannan, Harbour, Harkin, Harms, Hasse Ferreira, Hassi, Hatzidakis, Haug, Hazan, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Helmer, Henin, Hennis-Plasschaert, Herczog, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Honeyball, Hoppenstedt, Horáček, Howitt, Hudacký, Hughes, Hutchinson, Hybášková, Ibrisagic, in 't Veld, Isler Béguin, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jackson, Jääteenmäki, Jałowicki, Janowski, Járóka, Jarzembowski, Jeggel, Jensen, Joan i Marí, Jöns, Jørgensen, Jonckheer, Jordan Cizelj, Juknevičienė, Kaczmarek, Kallenbach, Kamall, Karas, Karim, Kasoulides, Kaufmann, Tunne Kelam, Kilroy-Silk, Kindermann, Kinnock, Klamt, Klauf, Klich, Koch, Kohlček, Konrad, Korhola, Kósáné Kovács, Koterec, Kozlík, Krahmer, Krasts, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kristovskis, Krupa, Kuc, Kudrycka, Kuhne, Kušķis, Kusstatscher, Kuźmiuk, Lagendijk, Laignel, Lamassoure, Lambert, Lambrinidis, Lambsdorff, Lang, Langen, Langendries, Laperrouze, La Russa, Lavarra, Lax, Lechner, Le Foll, Lehne, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Jean-Marie Le Pen, Letta, Lévai, Lewandowski, Liberadzki, Libicki, Lichtenberger, Liese, Liotard, López-Istúriz White, Louis, Lucas, Ludford, Lulling, Lynne, Maat, Maaten, McAvan, McCarthy, McDonald, McGuinness, McMillan-Scott, Madeira, Manders, Maňka, Thomas Mann, Mantovani, Markov, Marques, Martens, David Martin, Hans-Peter Martin, Martínez Martínez, Masiel, Masip Hidalgo, Maštálka, Mastenbroek, Mathieu, Mato Adrover, Matsakis, Matsis, Matsouka, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Medina Ortega, Meijer, Menéndez del Valle, Meyer Pleite, Miguélez Ramos, Mikko, Millán Mon, Mitchell, Mohácsi, Moraes, Moreno Sánchez, Morgan, Morgantini, Morillon, Moscovici, Mote, Mulder, Musacchio, Muscardini, Muscat, Musotto, Mussolini, Myller, Napoletano, Nassauer, Nattrass, Navarro, Newton Dunn, Annemie Neyts-Uyttebroeck, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Obiols i Germà, Öger, Özdemir, Olajos, Olbrycht, Ó Neachtain, Onesta, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Óry, Oviir, Paasilinna, Pack, Pahor, Paleckis, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Panzeri, Papadimoulis, Papastamkos, Parish, Patrie, Peķ, Alojz Peterle, Pflüger, Piecyk, Pieper, Pīks, Pinheiro, Pinior, Piotrowski, Piskorski, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Pleštinská, Podkański, Poettering, Poignant, Poli Bortone, Portas, Posselt, Prets, Prodi, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Rapkay, Remek, Resetarits, Reul, Reynaud, Riera Madurell, Ries, Rivera, Rizzo, Rogalski, Roithová, Romagnoli, Romeva i Rueda, Roszkowski, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Roure, Rudi Ubeda, Rübige, Rühle, Rutowicz, Ryan, Sacconi, Saifi, Sakalas, Salinas García, Salvini, Samuelsen, Sánchez Presedo, dos Santos, Sartori, Saryusz-Wolski, Savary, Savi, Sbarbati, Schapira, Scheele, Schenardi, Schierhuber, Schlyter, Schmidt, Ingo Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schroedter, Schwab, Seeber, Seeberg, Seppänen, Siekierski, Silva Peneda, Sinnott, Siwec, Skinner, Škottová, Sommer, Sonik, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Speroni, Staes, Staniszevska, Starkevičiūtė, Šťastný, Stenzel, Sterckx, Stevenson, Stihler, Stockmann, Strejček, Strož, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Svensson, Swoboda, Szájer, Szejna, Szent-Iványi, Szymański, Tabajdi, Tajani, Takkula, Tannock, Tarabella, Tarand, Thomsen, Titley, Toia, Toubon, Toussas, Trakatellis, Trautmann, Triantaphyllides, Trüpel, Turmes, Tzampazi, Ulmer, Väyrynen, Vaidere, Vakalis, Valenciano Martínez-Orozco, Vanhecke, Van Hecke, Van Lancker, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Vaugrenard, Ventre, Verges, Vergnaud, Vernola, Vidal-Quadras Roca, Vincenzi, Vlasák, Vlasto, Voggenhuber, Wagenknecht, Wallis, Walter, Watson, Henri Weber, Manfred Weber, Weiler, Weisgerber, Westlund, Whitehead, Wiersma, Wijkman, Wise, von Wogau, Wohlin, Janusz Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Wurtz, Yañez-Barnuevo García, Záborská, Zaleski, Zani, Zapałowski, Zappalà, Ždanoka, Železný, Zieleniec, Žile, Zimmer, Zimmerling, Zingaretti, Zvěřina, Zwiefka

Štvrtok, 29. septembra 2005

## Pozorovatelia:

Anastase Roberta Alma, Athanasiu Alexandru, Bărbulețiu Tiberiu, Becșenescu Dumitru, Buruiană Aprodu Daniela, Ciornei Silvia, Cioroianu Adrian Mihai, Corlățean Titus, Coșea Dumitru Gheorghe Mircea, Crețu Corina, Crețu Gabriela, Dîncu Vasile, Duca Viorel Senior, Dumitrescu Cristian, Gañț Ovidiu Victor, Hogeia Vlad Gabriel, Iacob Ridzi Monica Maria, Kelemen Atilla Béla Ladislau, Kónya-Hamar Sándor, Marinescu Marian-Jean, Mihăescu Eugen, Morțun Alexandru Ioan, Muscă Monica Octavia, Nicolae Șerban, Pașcu Ioan Mircea, Petre Maria, Podgorean Radu, Popa Nicolae Vlad, Popeangă Petre, Sârbu Daciana Octavia, Severin Adrian, Silaghi Ovidiu Ioan, Sofianski Stefan, Szabó Károly Ferenc, Tîrle Radu, Zgonea Valeriu Ștefan

---

Štvrtok, 29. septembra 2005

## PRÍLOHA I

## ZOZNAM POZOROVATEĽOV MENOVANÝCH DO PARLAMENTNÝCH VÝBOROV

C01 – Výbor pre zahraničné veci

**Pozorovatelia 7**

PPE-DE ABADJIEV Dimitar  
ANASTASE Roberta

ALDE CIOROIANU Adrian Mihai Alma  
ILCHEV Stanimir

PSE PAȘCU Ioan Mircea  
VIGENIN Kristian

NI MIHĂESCU Eugen

C04 – Výbor pre rozpočet

**Pozorovatelia 5**

PPE-DE DIMITROV Martin  
IACOB RIDZI Monica Maria

PSE ZGONEA Valeriu Ștefan

ALDE SHOULEVA Lydia

NI POPEANGĂ Petre

C06 – Výbor pre hospodárske a menové veci

**Pozorovatelia 4**

PPE-DE CAPPONE Maria

PSE CREȚU Corina  
KIRILOV Evgeni

NI HOGEA Vlad Gabriel

C07 – Výbor pre zamestnanosť a sociálne veci

**Pozorovatelia 1**

PSE ATHANASIU Alexandru

C08 – Výbor pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín

**Pozorovatelia 4**

PPE-DE TÎRLE Radu

PSE SÂRBU Daciana Octavia

ALDE BĂRBULEȚIU Tiberiu  
PARVANOVA Antonia

C09 – Výbor pre priemysel, výskum a energetiku

**Pozorovatelia 3**

PSE PAPARIZOV Atanas Atanassov  
ALDE CIORNEI Silvia  
NI DUCA Viorel Senior

C10 – Výbor pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa

**Pozorovatelia 4**

PSE BLIZNASHKI Georgi  
CREȚU Gabriela  
ALDE ALI Nedzhmi  
SILAGHI Ovidiu Ioan

C11 – Výbor pre dopravu a cestovný ruch

**Pozorovatelia 2**

PSE SEVERIN Adrian  
ALDE BECȘENESCU Dumitru

C12 – Výbor pre regionálny rozvoj

**Pozorovatelia 6**

PPE-DE PETRE Maria  
SOFIANSKI Stefan  
PSE DÎNCU Vasile  
ALDE HUSMENOVA Filiz  
MORȚUN Alexandru Ioan  
NI STOYANOV Dimitar

C13 – Výbor pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka

**Pozorovatelia 5**

PPE-DE KELEMEN Atilla Béla Ladislau  
PSE PODGOREAN Radu  
ALDE COȘEA Dumitru Gheorghe Mircea  
KAZAK Tchetin  
NI BURUIANĂ APRODU Daniela

C15 – Výbor pre kultúru a vzdelávanie

**Pozorovatelia 3**

PPE-DE GANȚ Ovidiu Victor  
KÓNYA HAMAR Sándor  
ALDE MUSCĂ Monica Octavia

Štvrtok, 29. septembra 2005

C16 – Výbor pre právne veci

**Pozorovatelia 2**

PSE ARABADJIEV Alexander  
DUMITRESCU Cristian

C17 – Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci

**Pozorovatelia 6**

PPE-DE MARINESCU Marian Jean  
SZABÓ Károly Ferenc  
PSE CORLĂȚEAN Titus  
IVANOVA Iglîka  
ALDE CHRISTOVA Christina Velcheva  
POPA Nicolae Vlad

C18 – Výbor pre ústavné veci

**Pozorovatelia 1**

PSE NICOLAE Șerban

---



## PRÍLOHA II

## VÝSLEDKY HLASOVANIA

## Použité skratky a značky

+	prijatý
-	zamietnutý
↓	nehlasovalo sa o ňom
VS	vzatý späť
HPM (... , ..., ...)	hlasovanie podľa mien (hlasy za, hlasy proti, zdržali sa)
EH (... , ..., ...)	elektronické hlasovanie (hlasy za, hlasy proti, zdržali sa)
HPČ	hlasovanie po častiach
odd.	oddelené hlasovanie
PDN	pozmeňujúci/doplňujúci návrh
K	kompromisný pozmeňujúci/doplňujúci návrh
ZČ	zodpovedajúca časť
V	pozmeňujúci/doplňujúci návrh, ktorým sa zrušujú ustanovenia
=	zhodné pozmeňujúce/doplňujúce návrhy
§	odsek
čl.	článok
odôv.	odôvodnenie
NU	návrh uznesenia
SNU	spoločný návrh uznesenia
TH	tajné hlasovanie

## 1. Dohoda o víne medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými

Návrhy uznesenia: B6-0489/2005, 0511/2005, 0514/2005, 0515/2005, 0516/2005 a 0517/2005

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
<b>Spoločný návrh uznesenia RC-B6-0489/2005 (PPE-DE, PSE, ALDE, Verts/ALE, GUE/NG L, UEN)</b>					
<b>hlasovanie: uznesenie (ako celok)</b>				+	
<b>Návrh uznesenia politických skupín</b>					
B6-0489/2005		PPE-DE		↓	
B6-0511/2005		PSE		↓	
B6-0514/2005		ALDE		↓	
B6-0515/2005		Verts/ALE		↓	
B6-0516/2005		UEN		↓	
B6-0517/2005		GUE/NGL		↓	

Štvrtok, 29. septembra 2005

**2. Ropa**

Návrhy uznesenia: B6-0481/2005, 0482/2005, 0491/2005, 0499/2005, 0506/2005 a 0509/2005

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
<b>Spoločný návrh uznesenia RC-B6-0481/2005 (PPE-DE, PSE, ALDE, Verts/ALE, GUE/NGL, UEN)</b>					
§ 8	§	<i>pôvodný text</i>	odd.	+	
od § 9	1	PSE		-	
§ 10	§	<i>pôvodný text</i>	odd.	+	<i>ústne zmenený</i>
§ 15, zarážka 6	§	<i>pôvodný text</i>	odd.	+	<i>ústne zmenený</i>
§ 15, od zarážky 7	2	PSE		+	
<b>hlasovanie: uznesenie (ako celok)</b>				+	
<b>Návrhy uznesenia politických skupín</b>					
B6-0481/2005		ALDE		↓	
B6-0482/2005		Verts/ALE		↓	
B6-0491/2005		UEN		↓	
B6-0499/2005		GUE/NGL		↓	
B6-0506/2005		PPE-DE		↓	
B6-0509/2005		PSE		↓	

Pani Sophia IN 'T VELD a pán PRODI sú tiež signatármi spoločného návrhu uznesenia za skupinu ALDE.

*Žiadosti o oddelené hlasovanie*

PSE : §§ 8 a 10

Verts/ALE: § 15, zarážka 6

*Iné*

Pán Goebbels za skupinu PSE podal pozmeňujúci a doplňujúci návrh k § 10:

pripomína špekulácie týkajúce sa zvyšovania cien v budúcnosti a ďalšieho rastu cien ropy; žiada Komisiu, aby neustále monitorovala investičné fondy (hedge funds) **a skúmala možnosti ako môže zvýšená transparentnosť prispieť k stabilnejšiemu trhu s ropou;**

Pán Turmes za skupinu Verts/ALE podal ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh k § 15 zarážke 6:

„– **predložila** výrobcom automobilov **návrhy** na vývoj čistejších dopravných prostriedkov s nižšou spotrebou ropných produktov;“

Štvrtok, 29. septembra 2005

### 3. Reforma OSN a Rozvojové ciele milénia

Návrhy uznesenia: B6-0483/2005, 0492/2005, 0493/2205, 0501/2005, 0507/2005 a 0510/2005

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky	
<b>Spoločný návrh uznesenia RC-B6-0483/2005 (PPE-DE, PSE, ALDE, Verts/ALE, GUE/NGL, UEN)</b>						
§ 3	§	<i>pôvodný text</i>	HPČ			
			1	+		
			2	+		
od § 5	3	PSE		-		
od § 7	4	PPE-DE		+		
§ 19	§	<i>pôvodný text</i>	HPČ			
			1	+		
			2/HPM	+	423, 93, 27	
§ 20	§	<i>pôvodný text</i>		+	<b>ústne zmenený</b>	
§ 21	§	<i>pôvodný text</i>	HPM	+	455, 48, 45	
od § 21	5	PSE		R		
odôv. B	1	PSE	HPM	-	232, 303, 13	
<b>hlasovanie: uznesenie (ako celok)</b>					+	
<b>Návrhy uznesenia politických skupín</b>						
B6-0483/2005		Verts/ALE		↓		
B6-0492/2005		UEN		↓		
B6-0493/2005		PPE-DE		↓		
B6-0501/2005		GUE/NGL		↓		
B6-0507/2005		ALDE		↓		
B6-0510/2005		PSE		↓		

PDN 2 bol zrušený.

Žiadosti o hlasovanie podľa mien

IND/DEM: § 21

PPE-DE: § 19 - 2. časť, PDN 1

Žiadosti o hlasovanie po častiach

#### § 3

1. časť: „víta uznanie ... takýmto zločinom“

2. časť: „ďalej zdôrazňuje ... za tieto zločiny“

PPE-DE, PSE

#### § 19

1. časť: „vyjadruje sklamanie z toho, že sa nedospelo ... jej transparentnosť a efektívnosť;“

2. časť: „opätovne vyjadruje ... po splnení politických, ústavných a právnych podmienok;“

Štvrtok, 29. septembra 2005

Iné

Pán Lambsdorff za skupinu ALDE podal ústny PDN k § 20:

20. podporuje a víta záväzok OSN týkajúci sa Fondu pre demokraciu, ktorý predstavuje významný nástroj na celosvetovú podporu demokracie a vyzýva Komisiu a členské štáty, aby ho plne podporovali politicky a finančne; **potvrzuje svoj názor, že OSN potrebuje výrazne posilniť demokraciu vo svojich štruktúrach, a preto zdôrazňuje svoju požiadavku na spoločné stretnutia demokracií v rámci Valného zhromaždenia OSN;**

#### 4. Bielorusko

Návrhy uznesenia: B6-0486/2005, 0488/2005, 0490/2005, 0494/2005, 0497/2005, 0503/2005 a 0508/2005

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
<b>Spoločný návrh uznesenia RC-B6-0486/2005 (PPE-DE, PSE, ALDE, Verts/ALE, IND/DEM, UEN)</b>					
§ 12	1	Verts/ALE		+	<b>pozri nižšie</b>
<b>hlasovanie: uznesenie (ako celok)</b>				+	
<b>Návrhy uznesenia politických skupín</b>					
B6-0486/2005		ALDE		↓	
B6-0488/2005		PPE-DE		↓	
B6-0490/2005		PSE		↓	
B6-0494/2005		IND/DEM		↓	
B6-0497/2005		UEN		↓	
B6-0503/2005		GUE/NGL		↓	
B6-0508/2005		Verts/ALE		↓	

Spojenie „Európsky susedský program“ v PDN 1 má správne znieť „Európska susedská politika“.

#### 5. Vzťahy medzi EÚ a Indiou

Správa: Emilio MENÉNDEZ DEL VALLE (A6-0256/2005)

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
§ 2	12	PSE		R	
od § 2	1	PPE-DE		+	
§ 4	§	<b>pôvodný text</b>	HPČ		
			1	+	
			2	+	
od § 5	7	PPE-DE		+	
	8	PPE-DE		+	

Štvrtok, 29. septembra 2005

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
§ 10	§	<b>pôvodný text</b>		+	<b>ústne zmenený</b>
	18	Verts/ALE		↓	
§ 11	13	PSE		+	
od § 11	14	PSE		+	
§ 13	15	PSE		+	
§ 14	§	<b>pôvodný text</b>	HPČ		
			1	+	
			2	+	
§ 17	§	<b>pôvodný text</b>	HPČ		
			1	+	
			2/HPM	+	483, 48, 19 <b>ústne zmenený</b>
od § 17	16	PSE		+	
§ 31	2	PPE-DE		+	
	§	<b>pôvodný text</b>	odd.	↓	
§ 37	19S	Verts/ALE		-	
§ 40	3	PPE-DE		+	
od § 43	4	PPE-DE		+	
	5	PPE-DE	EH	-	114, 403, 22
§ 58	20	Verts/ALE	HPČ		
			pôvodný	+	
			pridané	+	<b>ústny PDN</b>
	§	<b>pôvodný text</b>	odd.	↓	
§ 64	21	Verts/ALE		-	
od § 64	22	Verts/ALE		+	
od § 72	9	IND/DEM		-	
§ 74	17S	PSE	EH	+	482, 36, 14
§ 82	§	<b>pôvodný text</b>	HPČ		
			1	+	
			2	+	
§ 84	6	PPE-DE		+	

Štvrtok, 29. septembra 2005

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
od citácie 4	10	PSE		+	
	11	PSE		+	
odôv. H	§	<i>pôvodný text</i>	odd.	+	
<i>hlasovanie: uznesenie (ako celok)</i>				+	

*Žiadosť o hlasovanie podľa mien*

IND/DEM: § 17, 2. časť

*Žiadosti o oddelené hlasovanie*

IND/DEM: odôv. H

VertsALE: § 58

*Žiadosti o hlasovanie po častiach*

IND/DEM:

#### § 4

1. časť: „s potešením víta dohodu ... EÚ a Indiou“

2. časť: „prostredníctvom ktorej ... Kanadou“

#### § 14

1. časť: text okrem slov „ale aj potrebu multipolárneho sveta“

2. časť: tieto slová

#### § 17

1. časť: „domnieva sa ... smerom k Únii“

2. časť: „vrátane pokroku ... novej Zmluvy o Ústave pre Európu“

#### § 82

1. časť: celý text okrem slov „a Izraelom“

2. časť: tieto slová

Verts/ALE

#### PDN 20

1. časť: „vzýva ... v tejto oblasti“

2. časť: „tiež nalieha ... obnoviteľnej energie“ (ústny PDN)

*Iné*

Spravodajca podal ústne PDN k:

#### – § 10

„10. vyzýva Komisiu a Radu, aby v spolupráci s indickou vládou bezodkladne pracovali na zlepšení situácie nerovnoprávných vrstiev obyvateľstva, najmä žien, detí a znevýhodnených skupín obyvateľstva, napr. Dalitov a Adivasiov **a žiada, aby všetky budúce opatrenia v tomto zmysle mali za cieľ odstránenie diskriminácie na základe pohlavia alebo kasty tam, kde sa vyskytuje;**“

Štvrtok, 29. septembra 2005

## – § 17

## 2. časť

„... domnieva sa, že vzhľadom na to, že veľká časť indickej verejnosti a obchodných kruhov nepovažuje EÚ za jeden subjekt, ale skôr za zoskupenie 25 štátov, inštitúcie EÚ by mali prijať stratégiu komunikácie a zviditeľňovania, ktorá pomôže spoločnosti a úradom v Indii lepšie porozumieť postupu smerom k Únii, vrátane pokroku v spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politike, **ktorý by mohol vyplývať z nadobudnutia účinnosti novej Zmluvy o Ústave pre Európu**“

## – PDN 20

„20. vyzýva členské štáty EÚ, ktoré sú potenciálne schopné spolupracovať v oblasti civilného využitia jadrovej energie, aby náležite zväzili enormný a naďalej rastúci energetický dopyt Indie a prijali rozhodnutie o možnosti zvýšenej spolupráce s Indiou v tejto oblasti; **tiež nalieha na Komisiu, členské štáty a Indiu, aby zvýšili spoluprácu v oblasti obnoviteľnej energie;**“

**6. Obnoviteľné zdroje energie v Únii**

Správa: Claude TURMES (A6-0227/2005)

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
§ 2	25	PPE-DE	EH	-	254, 288, 11
od § 3	32	PPE-DE, ALDE	HPM	+	282, 247, 28
	38	PPE-DE, ALDE		+	
§ 6	18= 26=	Verts/ALE, PSE, ALDE GUE/NGL, PPE-DE, ALDE		+	
od § 9	7	Verts/ALE, PSE, ALDE, PPE-DE, GUE/NGL	HPM	+	550, 11, 2
	5	Verts/ALE, PSE, ALDE, PPE-DE, GUE/NGL		+	
	6	Verts/ALE, PSE, ALDE, PPE-DE, GUE/NGL		+	
§ 10	§	<b>pôvodný text</b>	HPČ		
			1	+	
			2	+	
§ 13	8	Verts/ALE, PSE, ALDE, PPE-DE, GUE/NGL		+	
§ 15	19	Verts/ALE, PSE, ALDE, GUE/NGL	EH	+	316, 228, 6
	§	<b>pôvodný text</b>	odd.	↓	
§ 16	§	<b>pôvodný text</b>	-		<b>vložené za súčasný § 62</b>
§ 17	§	<b>pôvodný text</b>	HPČ		
			1	+	
			2	+	
§ 21	§	<b>pôvodný text</b>	HPČ		
			1	+	
			2	+	

## Štvrtok, 29. septembra 2005

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
od § 21	9	Verts/ALE, PSE, ALDE, PPE-DE, GUE/NGL		+	
	10	Verts/ALE, PSE, ALDE, PPE-DE, GUE/NGL		+	
§ 23	1	PSE		+	
	27	PPE-DE, ALDE		+	
§ 25	§	<b>pôvodný text</b>	HPČ		
			1	+	
			2	+	
			3/EH	+	320, 235, 13
od § 25	42	PPE-DE, ALDE	HPČ/HPM		
			1	+	496, 24, 14
			2	+	315, 217, 20
	43	PPE-DE, ALDE	HPM	+	305, 241, 17
§ 26	34S	PPE-DE		-	
§ 29	39	PPE-DE, ALDE		+	
§ 30	28	PPE-DE	EH	-	244, 304, 8
§ 31	29	PPE-DE		-	
§ 32	§	-			<b>vložené za § 42a (nové)</b>
	20	Verts/ALE, PSE, ALDE, GUE/NGL		+	
§ 33	30S	PPE-DE		-	
§ 38	35/rev	PPE-DE, ALDE		+	
§ 39	31S	PPE-DE		-	
	21	Verts/ALE, PSE, ALDE, GUE/NGL		+	
od § 40	11	Verts/ALE, PSE, ALDE, PPE-DE, GUE/NGL		+	
§ 41	§	<b>pôvodný text</b>	HPČ		
			1	+	
			2	+	
§ 42, bod a)	12	Verts/ALE, PSE, ALDE, PPE-DE, GUE/NGL		+	
od § 42	13	Verts/ALE, PSE, ALDE, PPE-DE, GUE/NGL		+	
§ 45	14	Verts/ALE, PSE, ALDE, PPE-DE, GUE/NGL		+	



Štvrtok, 29. septembra 2005

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
§ 46	22	Verts/ALE, PSE, ALDE, GUE/NGL	EH	+	314, 238, 9
od § 46	37	PPE-DE, ALDE		+	
§ 47	23S	Verts/ALE, PSE, ALDE, GUE/NGL		+	
§ 48	§	<b>pôvodný text</b>	HPČ		
			1	+	
			2/EH	+	416, 139, 10
§ 51	§	<b>pôvodný text</b>	HPM	+	541, 11, 8
od § 52	40	PPE-DE, ALDE		+	
§ 53	§	<b>pôvodný text</b>	HPM	+	538, 23, 4
od § 55	36	PPE-DE, ALDE		+	
§ 60	§	<b>pôvodný text</b>	HPČ		
			1	+	
			2	+	
§ 61	§	<b>pôvodný text</b>	odd.	+	
od § 61	41	PPE-DE		+	
§ 62	§	<b>pôvodný text</b>	HPČ		
			1	+	
			2	+	
§ 63	§	<b>pôvodný text</b>	odd.	+	
§ 65	24	PSE		+	
	§	<b>pôvodný text</b>		↓	
§ 69	33	PPE-DE	EH	-	271, 285, 14
§ 70	15	Verts/ALE, PSE, ALDE, PPE-DE, GUE/NGL		+	
od § 84	16	Verts/ALE, PSE, ALDE, PPE-DE, GUE/NGL		+	
	17	Verts/ALE, PSE, ALDE, PPE-DE, GUE/NGL		+	
odôv. A	2S	Verts/ALE, PSE, ALDE, PPE-DE, GUE/NGL		+	
odôv. B	3S	Verts/ALE, PSE, ALDE, PPE-DE, GUE/NGL		+	
odôv. C	4S	Verts/ALE, PSE, ALDE, PPE-DE, GUE/NGL		+	
<b>hlasovanie: uznesenie (ako celok)</b>				+	

**Štvrtok, 29. septembra 2005**

*Žiadosti o hlasovanie podľa mien*

IND/DEM: § 53

PPE-DE: § 51, PDN 7, 32, 42, 43

*Žiadosti o oddelené hlasovanie*

PPE-DE: §§ 61 a 63

*Žiadosti o hlasovanie po častiach*

IND/DEM

**§ 41**

1. časť: „poukazuje na obrovský potenciál pobrežnej veternej energie ... možných nákladoch,“
2. časť: „poukazuje na ... obnoviteľných energií;“

PSE

**PDN 42**

1. časť: „zdôrazňuje, že Európska únia nemá v protiklade ... prostredníctvom zvýšenia výroby konkurencieschopnými“
2. časť: „tejto súvislosti konštatuje ... pre vstup na trh“

PPE-DE

**§ 10**

1. časť: celý text okrem slov „záväzných“
2. časť: „záväzných“

**§ 17**

1. časť: celý text okrem slov „záväzné“
2. časť: „záväzné“

**§ 21**

1. časť: celý text okrem slov „obrovský“
2. časť: „obrovský“

**§ 25**

1. časť: „vyzýva Komisiu, aby v súvislosti s celkovou energetickou efektívnosťou a využívaním obnoviteľných energií rozšírila... (smernica o budovách)“
2. časť: „na všetky budovy ... 250 m<sup>2</sup>“
3. časť: „a predložila ... vykurovania a chladenia“

**§ 48**

1. časť: celý text okrem slova „povinný“
2. časť: „povinný“

**§ 60**

1. časť: celý text okrem slov „a využívanie“
2. časť: tieto slová

Štvrtok, 29. septembra 2005

**§ 62**

1. časť: „uznáva potenciál... k ochrane prírody a k výrobe čistej energie“

2. časť: „zdôrazňuje však, že ... zvyšovaniu dovozu potravín do EÚ“

Iné

Skupina Verts/ALE navrhla tieto zmeny poradia odsekov:

— presunúť § 16 za súčasný § 62

— presunúť § 32 za nový § 42 a)

**7. Zníženie počtu obetí dopravných nehôd v Európskej únii do roku 2010**

Správa: Ari VATANEN (A6-0225/2005)

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
§ 5	§	<i>pôvodný text</i>	HPČ		
			1	+	
			2	+	
od § 5	4	PSE	EH	+	313, 234, 5
	9	Verts/ALE		-	
§ 7	§	<i>pôvodný text</i>	HPM	-	211, 334, 9
od § 11	5	PSE		+	
§ 12	§	<i>pôvodný text</i>	HPČ		
			1	+	
			2	+	
§ 13	§	<i>pôvodný text</i>	HPČ		
			1	+	
			2/EH	-	247, 265, 15
§ 14	§	<i>pôvodný text</i>	HPČ		
			1	+	
			2	+	
od § 14	3	PSE	HPČ		
			1	+	
			2	+	
§ 19	1/rev2	ALDE		-	
	6	PSE	HPČ/HPM		
			1	+	278, 255, 10
			2	-	216, 307, 10
§	<i>pôvodný text</i>		↓		

## Štvrtok, 29. septembra 2005

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
§ 21	2	ALDE		+	
§ 22	7/rev	PSE	HPM	+	284, 244, 6 <i>pridané</i>
	§	<i>pôvodný text</i>	odd.	↓	
§ 25	§	<i>pôvodný text</i>	odd.	+	
§ 26	§	<i>pôvodný text</i>	HPČ		
			1	+	
			2	+	
§ 35	§	<i>pôvodný text</i>	odd.	+	
§ 36, zarážka 3	§	<i>pôvodný text</i>	odd.	+	
§ 36, zarážka 4	§	<i>pôvodný text</i>	odd.	+	
odôv. C	8	Verts/ALE		-	
<b>hlasovanie: uznesenie (ako celok)</b>			HPM	+	453, 69, 14

*Žiadosti o hlasovanie podľa mien*

PPE-DE: záverečné hlasovanie

IND/DEM: § 7

PSE: PDN 6 a 7

*Žiadosti o oddelené hlasovanie*

ALDE: § 7

Verts/ALE: §§ 7, 25 a 35

PPE-DE: §§ 7, 25 a 36 zarážka 3 a zarážka 4

*Žiadosti o hlasovanie po častiach*

PPE-DE

**§ 5**

1. časť: „vyzýva Komisiu... v dôsledku dopravných nehôd“

2. časť: „(tzv. nulová vízia)“

**§ 12**

1. časť: „je presvedčený, že ... výstavba ciest, dopravné značky“

2. časť: „spolu so stimulmi ... v členských štátoch“

**§ 13**

1. časť: „vyzýva Komisiu ... na vysoko rizikové skupiny“

2. časť: „ako sú vodiči ... do veku 25 rokov“

**§ 14**

1. časť: „domnieva sa, že ... nepoužívanie bezpečnostných pásov“

2. časť: „žiada o urýchlené zavedenie ... a ich vodičských schopností“

Štvrtok, 29. septembra 2005

**§ 26**

1. časť: „poveruje Komisiu, ... (TEN-T) zohľadnili bezpečnostné a environmentálne kritériá“
2. časť: „navrhuje základnú harmonizáciu ... a informačnými systémami“

**PDN 3**

1. časť: „dôrazne podporuje ... na bezpečnosť dopravy“
2. časť: „vyzýva Komisiu ... s legislatívnym návrhom“

PSE

**PDN 6**

1. časť: celý text okrem slov „obmedzenia rýchlosti“
2. časť: tieto slová

**8. Nepál**

Návrhy uznesenia: B6-0513/2005, 0519/2005, 0520/2005, 0523/2005, 0526/2005 a 0530/2005

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
<b>Spoločný návrh uznesenia RC-B6-0513/2005 (PPE-DE, PSE, ALDE, Verts/ALE, GUE/NGL, UEN)</b>					
§ 10	§	<i>pôvodný text</i>	HPČ/HPM		
			1	+	86, 1, 0
			2	-	42, 47, 1
odôv. D	§	<i>pôvodný text</i>	HPM	-	40, 47, 2
<b>hlasovanie: uznesenie (ako celok)</b>				+	
<b>Návrhy uznesenia politických skupín</b>					
B6-0513/2005		PSE		↓	
B6-0519/2005		UEN		↓	
B6-0520/2005		Verts/ALE		↓	
B6-0523/2005		GUE/NGL		↓	
B6-0526/2005		PPE-DE		↓	
B6-0530/2005		ALDE		↓	

Žiadosť o hlasovanie podľa mien

PPE-DE: odôv. D a § 10

Žiadosť o hlasovanie po častiach

PPE-DE

**§ 10**

1. časť: celý text okrem slov „a vyzýva kráľovskú nepálsku armádu, aby sa stále správala zdržanlivo“
2. časť: tieto slová

Štvrtok, 29. septembra 2005

**9. Tunisko**

Návrhy uznesenia: B6-0512/2005, 0522/2005, 0524/2005, 0525/2005, 0529/2005 a 0532/2005

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
<b>Spoločný návrh uznesenia RC-B6-0512/2005 (PPE-DE, PSE, ALDE, Verts/ALE, GUE/NGL, UEN)</b>					
<b>hlasovanie: uznesenie (ako celok)</b>				+	
<b>Návrhy uznesenia politických skupín</b>					
B6-0512/2005		PSE		↓	
B6-0522/2005		Verts/ALE		↓	
B6-0524/2005		GUE/NGL		↓	
B6-0525/2005		PPE-DE		↓	
B6-0529/2005		ALDE		↓	
B6-0532/2005		UEN		↓	

**10. Vojvodina**

Návrhy uznesenia: B6-0518/2005, 0521/2005, 0527/2005, 0528/2205, 0531/2005, 0533/2005 a 0534/2005

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
<b>Spoločný návrh uznesenia RC-B6-0518/2005 (PPE-DE, PSE, ALDE, Verts/ALE, GUE/NGL, IND/DEM, UEN)</b>					
od § 5	1	Verts/ALE		+	
odôv. E		pôvodný text		+	<b>zmenený ústne</b>
<b>hlasovanie: uznesenie (ako celok)</b>			HPM	+	88, 0, 2
<b>Návrhy uznesenia politických skupín</b>					
B6-0518/2005		IND/DEM		↓	
B6-0521/2005		Verts/ALE		↓	
B6-0527/2005		PPE-DE		↓	
B6-0528/2005		ALDE		↓	
B6-0531/2005		GUE/NGL		↓	
B6-0533/2005		UEN		↓	
B6-0534/2005		PSE		↓	

Štvrtok, 29. septembra 2005

Žiadosť o hlasovanie podľa mien

PPE-DE záverečné hlasovanie

Iné:

Pán Becsey podal ústny PDN k odôvodneniu E:

„E. keďže nenastal žiaden reálny pokrok v otázke zvrátenia zhoršujúcich **sa podmienok národnostných a etnických menšín vo Vojvodine, v dôsledku čoho je ohrozená ich budúcnosť v tomto regióne,** a v otázke uľahčenia ich účasti v oblasti školstva alebo ich zastúpenia vo verejnej správe, súdnictve a policajných zložkách, alebo v otázke zabezpečenia rovnakého prístupu k spravodlivosti a inštitúciám štátu založeného na zásadách právneho štátu a v otázke zabezpečenia rovnakého zaobchádzania pred nimi,“

---

Štvrtok, 29. septembra 2005

## PRÍLOHA III

## VÝSLEDOK HLASOVANIA PODĽA MIEN

## 1. RC B6-0483/2005 – Reforma OSN

## Odsek 19/2

## Za: 423

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Beaupuy, Birutis, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimakakis, Chiesa, Cocilovo, Costa, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Guardans Cambó, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Karim, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Letta, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Prodi, Resetarits, Ries, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Staniszevska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis

**GUE/NGL:** Kaufmann

**NI:** Belohorská, Czarnecki Ryszard, Masiel, Rivera, Rutowicz

**PPE-DE:** Andrikenė, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Böge, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Busuttil, Buzek, Caspary, Castiglione, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Daul, Dehaene, Descamps, Deß, Díaz de Mera García Consuegra, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Doyle, Duka-Zólyomi, Ebner, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Gahler, Gál, Galá, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Guellec, Gyürk, Handzlik, Hatzidakis, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Jarzembowski, Jeggler, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klač, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kudrycka, Kušis, Kuźmiuk, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Maat, McGuinness, Mann Thomas, Marques, Martens, Mathieu, Mato Adrover, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Olbrycht, Óry, Pack, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Peterle, Píks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podkański, Poettering, Posselt, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rudi Ubeda, Rübiger, Saïfi, Saryusz-Wolski, Schierhuber, Schmitt Ingo, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Siekierski, Silva Peneda, Sommer, Sonik, Šťastný, Stenzel, Stubb, Sudre, Surján, Szájer, Tajani, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Ventre, Vernola, Vidal-Quadras Roca, Vlasto, Weber Manfred, Wijkman, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zwiefka

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Batzeli, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berlinguer, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Castex, Cercas, Christensen, Corbey, Correia, Cottigny, D'Alema, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Dobolyi, Douay, Duin, El Khadraoui, Ettl, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, Ford, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Goebbels, Golik, Grabowska, Gröner, Gruber, Gurmai, Hamon, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedh, Hedkvist Petersen, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, McAvan, Madeira, Maňka, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moreno Sánchez, Myller, Napolitano, Navarro, Paasilinna, Pahor, Panzeri, Piecyk, Pinior, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Prets, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Scheele, Schulz, Siwiec, Sousa Pinto, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Trautmann, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Wiersma, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti

**UEN:** Angelilli, Berlato, Didžiokas, Kristovskis, Muscardini, Poli Bortone

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cramer, Evans Jillian, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lichtenberger, Özdemir, Romeva i Rueda, Rühle, Schmidt, Schroedter, Staes, Voggenhuber, Ždanoka



Štvrtok, 29. septembra 2005

**Proti: 93****GUE/NGL:** Flasarová, Guerreiro, Henin, Kohlíček, McDonald, Portas, Remek, Seppänen, Stroj, Toussas**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Bonde, Borghezio, Clark, Farage, Goudin, Krupa, Natrass, Piotrowski, Salvini, Sinnott, Speroni, Wise, Wohlin, Železný**NI:** Allister, Bobošíková, Claey, Dillen, Gollnisch, Helmer, Kilroy-Silk, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Mote, Mussolini, Romagnoli, Schenardi, Vanhecke**PPE-DE:** Atkins, Bowis, Bradbourn, Bushill-Matthews, Cabrnock, Dover, Duchoň, Elles, Grossetête, Harbour, Nicholson, Pieper, Purvis, Seeberg, Škottová, Strejček, Tannock, Van Orden, Vlasák, Weisgerber, Zvěřina**PSE:** Cashman, Corbett, Evans Robert, Gill, Grech, Honeyball, Howitt, Hughes, McCarthy, Martin David, Morgan, Muscat, Segelström, Stihler, Titley, Whitehead**UEN:** Aylward, Camre, Fotyga, Janowski, Krasts, Libicki, Ó Neachtain, Roszkowski, Ryan, Szymański, Vaidere, Zile**Verts/ALE:** Lucas, Schlyter**Zdržali sa: 27****ALDE:** Hall**GUE/NGL:** Agnoletto, Brie, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Svensson, Wagenknecht, Zimmer**IND/DEM:** Chruszcz, Coûteaux, Grabowski, Louis, Pęk, Rogalski, Zapałowski**NI:** Baco, Kozlík**PPE-DE:** De Veyrac, McMillan-Scott**Verts/ALE:** Lagendijk, Lambert**Opravy výsledkov hlasovania****Za**

Rainer Wieland, Inger Segelström, Gérard Onesta, Antoine Duquesne

**Proti**

John Attard-Montalto, Christopher Beazley, Linda McAvan

**2. RC B6-0483/2005 – Reforma OSN****Odsek 21****Za: 455****ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Beaupuy, Birutis, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jääteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Karim, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Prodi, Resetarits, Ries, Savi, Sbarbati, Staniszevska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Wallis, Watson**GUE/NGL:** Agnoletto, Kaufmann, Musacchio, Portas**IND/DEM:** Bonde**NI:** Belohorská, Czarnecki Ryszard, Martin Hans-Peter, Masiel, Mussolini, Rutowicz**PPE-DE:** Andriksen, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Bauer, Becsey, Belet, Berend, Böge, Braghetto, Brejc, Brepols, Brezina, Busuttil, Buzek, Caspary, Castiglione, Cederschiöld, Cesa, Chmielewski, Coelho, Daul, Dehaene, Descamps, Deß, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dionisi, Dombrowski, Doorn, Doyle, Duka-Zólyomi, Ebner, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Gähler, Gál, Galá, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grossetête, Guellec,

Štvrtok, 29. septembra 2005

Gyürk, Handzlik, Hatzidakis, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Jarzembowski, Jeggler, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klaß, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kudrycka, Kušķis, Kuźmiuk, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Maat, McGuinness, Mann Thomas, Mantovani, Martens, Mathieu, Mato Adrover, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Olbrycht, Pack, Pálfi, Papastamkos, Peterle, Pieper, Píks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podkański, Poettering, Posselt, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rudi Ubeda, Rűbig, Saïfi, Sartori, Saryusz-Wolski, Schierhuber, Schmitt Ingo, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeborg, Siekierski, Sommer, Sonik, Šťastný, Stenzel, Stubb, Sudre, Surján, Szájer, Tajani, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Ventre, Vernola, Vidal-Quadras Roca, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zwiefka

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Batzeli, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berlinguer, Berman, Bersani, Bösch, Bono, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, D'Alema, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Dobolyi, Douay, Duin, El Khadraoui, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Goebbels, Golik, Grabowska, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hamon, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Martin David, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Míguélez Ramos, Mikko, Moreno Sánchez, Morgan, Muscat, Myller, Napolitano, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Paasilinna, Pahor, Panzeri, Patrie, Piecyk, Piniór, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Prets, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Scheele, Schulz, Segelström, Siwiec, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Titley, Trautmann, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Whitehead, Wiersma, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti

**UEN:** Berlato, Didžiokas

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Evans Jillian, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Zdanoka

#### **Proti: 48**

**GUE/NGL:** Flasarová, Guerreiro, Henin, Kohlíček, Remek, Strož, Toussas

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Chruszcz, Clark, Coúteaux, Farage, Goudin, Grabowski, Krupa, Louis, Nattrass, Peķ, Piotrowski, Rogalski, Sinnott, Wise, Zapałowski, Żelezný

**NI:** Allister, Bobošíková, Claeys, Dillen, Gollnisch, Kilroy-Silk, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Mote, Romagnoli, Schenardi, Vanhecke

**UEN:** Angelilli, Aylward, Camre, Fotyga, Janowski, Libicki, Ó Neachtain, Poli Bortone, Ryan

#### **Zdržali sa: 45**

**GUE/NGL:** Brie, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Papadimoulis, Pflüger, Seppänen, Svensson, Wagenknecht, Zimmer

**IND/DEM:** Borghezio, Salvini, Speroni, Wohlin

**NI:** Baco, Helmer, Kozlík, Rivera

**PPE-DE:** Atkins, Beazley, Bowis, Bradbourn, Bushill-Matthews, Cabrnock, Chichester, Deva, Dover, Duchoň, Elles, Harbour, Kamall, McMillan-Scott, Nicholson, Purvis, Škottová, Strejček, Sturdy, Tannock, Van Orden, Vlasák

**UEN:** Krasts, Muscardini

Štvrtok, 29. septembra 2005

**Opravy výsledkov hlasovania****Proti**

Jens-Peter Bonde

**3. RC B6-0483/2005 – Reforma OSN****Odsek 1****Za: 232****ALDE:** Chiesa**GUE/NGL:** Agnoletto, Brie, Flasarová, Guerreiro, Henin, Kaufmann, Kohlíček, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Remek, Seppänen, Svensson, Wagenknecht, Zimmer**IND/DEM:** Belder, Blokland, Bonde, Sinnott**NI:** Belohorská, Martin Hans-Peter**PPE-DE:** Cederschiöld, De Veyrac, Fjellner, Gauzès, Hybášková, Millán Mon, Stubb**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Batzeli, Beglitis, Berès, van den Berg, Berger, Berlinguer, Berman, Bersani, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, D'Alema, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Dobolyi, Douay, Duin, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, Ford, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Goebbels, Golik, Grabowska, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hamon, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Masip Hidalgo, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moreno Sánchez, Morgan, Muscat, Myller, Napoletano, Navarro, Obiols i Germà, Paasilinna, Pahor, Panzeri, Patrie, Piecyk, Pinior, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Poinant, Prets, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rothe, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, Savary, Schapira, Scheele, Segelström, Siwiec, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Titley, Trautmann, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Whitehead, Wiersma, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cramer, Evans Jillian, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Legendijk, Lambert, Lichtenberger, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka**Proti: 303****ALDE:** Alvaro, Andria, Beaupuy, Birutis, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Cocilovo, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Karim, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Prodi, Resetarits, Ries, Savi, Sbarbati, Staniszevska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis, Watson**GUE/NGL:** Strož**IND/DEM:** Batten, Borghezio, Chruszcz, Clark, Coûteaux, Farage, Grabowski, Krupa, Louis, Natrass, Peç, Piotrowski, Rogalski, Salvini, Speroni, Wise, Zapałowski, Żelezný**NI:** Allister, Bobošíková, Czarnecki Ryszard, Gollnisch, Helmer, Kilroy-Silk, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Masiel, Mote, Romagnoli, Schenardi, Vanhecke

Štvrtok, 29. septembra 2005

**PPE-DE:** Andriksen, Atkins, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Bauer, Belet, Berend, Böge, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Bushill-Matthews, Busuttil, Caspary, Castiglione, Cesa, Chichester, Chmielewski, Coelho, Daul, Dehaene, Descamps, Deß, Deva, Díaz de Mera García Consuegra, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Gähler, Gál, Galá, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Garriga Polledo, Gaubert, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grossetête, Guellec, Gyürk, Harbour, Hatzidakis, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hoppenstedt, Hudacký, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jałowicki, Jarzembowski, Jeggle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klač, Koch, Konrad, Korhola, Kudrycka, Kušks, Kuźmiuk, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Maat, McGuinness, McMillan-Scott, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mathieu, Mato Adrover, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Olbrycht, Pack, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Pieper, Pšks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Poettering, Posselt, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Rudi Ubeda, Rübige, Saïfi, Sartori, Saryusz-Wolski, Schierhuber, Schmitt Ingo, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Sonik, Šťastný, Stenzel, Strejček, Sturdy, Sudre, Surján, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, Vernola, Vidal-Quadras Roca, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina, Zwiefka

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlato, Camre, Fotyga, Janowski, Krasts, Kristovskis, Libicki, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Szymański, Vaidere

#### **Zdržali sa: 13**

**ALDE:** Samuelson

**GUE/NGL:** Toussas

**IND/DEM:** Goudin, Wohlin

**NI:** Baco, Claeys, Kozlík, Rivera

**PPE-DE:** Beazley, Ventre, Wijkman

**PSE:** Liberadzki

**UEN:** Muscardini

#### **Opravy výsledkov hlasovania**

##### **Proti**

Jean-Paul Gauzès, Francisco José Millán Mon

#### **4. Správa Menéndez Del Valle A6-0256/2005**

##### **Odsek 17/2**

##### **Za: 483**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beaupuy, Birutis, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Cavada, Chiesa, Cocilovo, Costa, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Karim, Kraemer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uytbroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Prodi, Resetarits, Ries, Samuelson, Savi, Sbarbati, Staniszevska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Kaufmann, Morgantini

**NI:** Belohorská, Bobošková, Helmer, Masiel, Mussolini, Rivera, Rutowicz

**PPE-DE:** Andriksen, Atkins, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Böge, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Cabrnock, Caspary, Castiglione, Cederschiöld, Cesa, Chichester, Chmielewski, Coelho, Daul, Dehaene, Descamps, Deß, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Dover, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Elles, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas,

Štvrtok, 29. septembra 2005

Gahler, Gál, Gała, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Gräßle, de Grandes Pascual, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Hatzidakis, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klač, Klich, Koch, Konrad, Kudrycka, Kuškis, Kuźmiuk, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Maat, McGuinness, Mann Thomas, Marques, Martens, Mathieu, Mato Adrover, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Olbrycht, Óry, Pack, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Pieper, Ptk, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podkański, Poettering, Posselt, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rudi Ubeda, Rübiger, Saïfi, Sartori, Saryusz-Wolski, Schierhuber, Schmitt Ingo, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Sonik, Šťastný, Stenzel, Stevenson, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Ventre, Vernola, Vidal-Quadras Roca, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina, Zwiefka

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Ayala Sender, Batzeli, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berlinguer, Berman, Bersani, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, D'Alema, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Dobolyi, Douay, Duin, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Goebbels, Golik, Grabowska, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hamon, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moreno Sánchez, Morgan, Muscat, Myller, Napoletano, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Paasilinna, Panzeri, Patrie, Piecyk, Pinior, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Prets, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Scheele, Schulz, Segelström, Siwiec, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Whitehead, Wiersma, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti

**UEN:** Angelilli, Berlato, Kristovskis, La Russa, Muscardini, Poli Bortone

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cramer, Evans Jillian, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lichtenberger, Lucas, Özdemir, Onesta, Rühle, Schmidt, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

#### **Proti: 48**

**GUE/NGL:** Guerreiro, Meijer, Meyer Pleite, Papadimoulis, Portas, Svensson, Toussas

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Borghezio, Chruszcz, Clark, Farage, Goudin, Grabowski, Krupa, Louis, Nattrass, Pełk, Piotrowski, Rogalski, Salvini, Sinnott, Speroni, Wise, Wohlin, Zapałowski

**NI:** Allister, Gollnisch, Kilroy-Silk, Lang, Le Pen Jean-Marie, Mote, Romagnoli, Schenardi

**PPE-DE:** Deva, Strejček

**UEN:** Aylward, Camre, Crowley, Didžiokas, Fotyga, Janowski, Libicki, Ó Neachtain, Ryan

**Verts/ALE:** Schlyter

#### **Zdržali sa: 19**

**ALDE:** Harkin

**GUE/NGL:** Henin, Markov, Remek, Seppänen

**IND/DEM:** Coûteaux, Železný

**NI:** Baco, Kozlík, Martin Hans-Peter, Martinez

Štvrtok, 29. septembra 2005

**PPE-DE:** Graça Moura, McMillan-Scott

**PSE:** Castex

**UEN:** Krasts, Vaidere, Zile

**Verts/ALE:** Lambert, Romeva i Rueda

### Opravy výsledkov hlasovania

#### Za

Antonio Masip Hidalgo

#### Proti

Caroline Lucas

### 5. Správa Turmes A6-0227/2005

#### Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 32

#### Za: 282

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Beaupuy, Birutis, Bourlanges, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Cocilovo, Costa, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duquesne, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Harkin, Jääteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kraemer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Maaten, Matsakis, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Prodi, Ries, Savi, Sbarbati, Staniszevska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Toia, Van Hecke, Virrankoski

**GUE/NGL:** Flasarová, Henin, Maštálka, Remek, Strož

**IND/DEM:** Bonde, Chruszcz, Grabowski, Krupa, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Zapałowski

**NI:** Allister, Bobošíková, Claeys, Czarnecki Ryszard, Helmer, Masiel, Mussolini, Rivera, Romagnoli, Rutowicz

**PPE-DE:** Andriksen, Atkins, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Böge, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Cabrnock, Caspary, Castiglione, Cederschiöld, Cesa, Chichester, Chmielewski, Daul, Dehaene, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dionisi, Dombrowski, Doorn, Dover, Duchoň, Duka-Zólyomi, Elles, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Gahler, Gál, Gała, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Hatzidakis, Herranz García, Hieronymi, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jałowicki, Járóka, Jeggle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klač, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kudrycka, Kušis, Kuźmiuk, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mathieu, Mato Adrover, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Olbrycht, Őry, Pack, Pálfi, Parish, Peterle, Pieper, Píks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podkański, Poettering, Posselt, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Radwan, Reul, Roithová, Rudi Ubeda, Saïfi, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt Ingo, Schöpflin, Schröder, Schwab, Siekierski, Škottová, Sommer, Sonik, Šťastný, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Ulmer, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, Ventre, Vernola, Vidal-Quadras Roca, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina, Zwiefka

**PSE:** Beňová, van den Burg

**UEN:** Angelilli, Berlatto, Didžiokas, Fotyga, Janowski, Krasts, Kristovskis, La Russa, Libicki, Muscardini, Poli Bortone, Roszkowski, Szymański, Vaidere, Zile

**Verts/ALE:** de Groen-Kouwenhoven, Schmidt

Štvrtok, 29. septembra 2005

**Proti: 247**

**ALDE:** Attwooll, Davies, Duff, Hall, in 't Veld, Karim, Letta, Ludford, Lynne, Manders, Mohácsi, Samuelsen, Watson

**GUE/NGL:** Agnoletto, Brie, Kaufmann, Liotard, McDonald, Markov, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Rizzo, Seppänen, Svensson, Toussas, Wagenknecht, Zimmer

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Borghezio, Clark, Farage, Goudin, Natrass, Salvini, Sinnott, Speroni, Wise, Wohlin, Železný

**NI:** Kilroy-Silk, Martin Hans-Peter

**PPE-DE:** Doyle, Higgins, Seeberg, Wijkman

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Ayala Sender, Batzeli, Beglitis, van den Berg, Berger, Berlinguer, Berman, Bersani, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Cashman, Castex, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, D'Alema, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Dobolyi, Douay, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Goebbels, Golik, Grabowska, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hamon, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Kuhne, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Liberadzki, McAvan, McCarthy, Madeira, Mañica, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moreno Sánchez, Morgan, Muscat, Myller, Napoletano, Navarro, Obiols i Germà, Óger, Paasilinna, Pahor, Panzeri, Patrie, Piecyk, Pinior, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Poinant, Prets, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rothe, Rouček, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Scheele, Segelström, Siwec, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Titley, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Wiersma, Yañez-Barnuevo García, Zani

**UEN:** Aylward, Crowley, Ó Neachtain, Ryan

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cramer, Evans Jillian, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

**Zdržali sa: 28**

**ALDE:** Bowles, Hennis-Plasschaert, Väyrynen, Wallis

**GUE/NGL:** Guerreiro

**IND/DEM:** Coûteaux

**NI:** Baco, Belohorská, Dillen, Gollnisch, Kozlík, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Schenardi, Vanhecke

**PPE-DE:** Ebner, Karas, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Rack, Rübig, Schierhuber, Seeber, Stenzel, Trakatellis, Vakalis, Varvitsiotis

**Opravy výsledkov hlasovania****Za**

Toine Manders, Rainer Wieland

**Proti**

Nicola Zingaretti, Frithjof Schmidt,

Štvrtok, 29. septembra 2005

**6. Správa Turmes A6-0227/2005****Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 7****Za: 550**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beaupuy, Birutis, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jääteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Karim, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Prodi, Resetarits, Ries, Samuelson, Savi, Sbarbati, Staniszevska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Agnoletto, Brie, Flasarová, Guerreiro, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Remek, Rizzo, Seppänen, Strož, Svensson, Wagenknecht, Zimmer

**IND/DEM:** Belder, Blokland, Borghezio, Chruszcz, Goudin, Grabowski, Krupa, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Salvini, Sinnott, Speroni, Wohlin, Zapałowski

**NI:** Allister, Bobošíková, Claeys, Czarnecki Ryszard, Dillen, Gollnisch, Helmer, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martin Hans-Peter, Martinez, Masiel, Mussolini, Rivera, Romagnoli, Rutowicz, Schenardi, Vanhecke

**PPE-DE:** Andrikenė, Atkins, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Böge, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Cabrnock, Caspary, Castiglione, Cederschiöld, Cesa, Chichester, Chmielewski, Coelho, Daul, Dehaene, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Elles, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Gahler, Gál, Galá, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jeggler, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klač, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kudrycka, Kuššis, Kuźmiuk, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Maat, McGuinness, McMillan-Scott, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mathieu, Mato Adrover, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Óry, Pack, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Pieper, Píks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinšká, Podkański, Poettering, Posselt, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Saïfi, Sartori, Saryusz-Wolski, Schierhuber, Schmitt Ingo, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Sonik, Šťastný, Stenzel, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Vidal-Quadras Roca, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wojciechowski, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina, Zwiefka

**PSE:** Arif, Arnautakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Batzeli, Beglitis, Beňová, van den Berg, Berger, Berlinguer, Berman, Bersani, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Busquin, Calabuig Rull, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, D'Alema, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Dobolyi, Douay, Duin, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Golik, Grabowska, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hamon, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Kindermann, Kinnock, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Liberadzki, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Masip Hidalgo, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moreno Sánchez, Morgan, Muscat, Myller, Navarro, Obiols i Germà, Óger, Paasilinna, Panzeri, Patrie, Piecyk, Pinior, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Poinant, Prets, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Scheele, Schulz, Segelström, Siwiec, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlatto, Camre, Crowley, Didžiokas, Fotyga, Janowski, Krasts, Kristovskis, La Russa, Libicki, Muscardini, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Szymański, Vaidere, Zile



Štvrtok, 29. septembra 2005

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cramer, Evans Jillian, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

**Proti: 11**

**GUE/NGL:** Morgantini, Toussas

**IND/DEM:** Batten, Bonde, Clark, Farage, Natrass, Wise, Železný

**NI:** Baco, Kilroy-Silk

**Zdržali sa: 2**

**IND/DEM:** Coûteaux, Louis

**Opravy výsledkov hlasovania**

**Proti**

Rainer Wieland

**7. Správa Turmes A6-0227/2005**

**Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 42/1**

**Za: 496**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beaupuy, Birutis, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Cocilovo, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Fourtoul, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jääteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Karim, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uytbroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Prodi, Resetarits, Ries, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Staniszewska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Agnoletto, Brie, Flasarová, Guerreiro, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Remek, Rizzo, Seppänen, Strož, Svensson, Wagenknecht, Zimmer

**IND/DEM:** Belder, Chruszcz, Grabowski, Krupa, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Sinnott, Zapałowski

**NI:** Czarnecki Ryszard, Dillen, Helmer, Masiel, Rivera, Romagnoli, Rutowicz, Vanhecke

**PPE-DE:** Andriksen, Atkins, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Böge, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Cabrnich, Castiglione, Cederschiöld, Cesa, Chichester, Chmielewski, Coelho, Daul, Dehaene, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Elles, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Gahler, Gál, Gala, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Garriga Polledo, Gaubert, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Hatzidakis, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hudacký, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jeggle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klač, Klich, Koch, Korhola, Kudrycka, Kušis, Kuźmiuk, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Maat, McGuinness, McMillan-Scott, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mathieu, Mato Adrover, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Olbrycht, Óry, Pack, Pálfi, Papastamkos, Parish, Peterle, Píks, Pinheiro, Pleštinská, Podkański, Poettering, Posselt, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Rudi Ubeda, Rübig, Saifi, Sartori, Saryusz-Wolski, Schierhuber, Schmitt Ingo, Schnellhardt, Schöpflin, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Sonik, Šťastný, Stenzel, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Trakatellis, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Vidal-Quadras Roca, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina

Štvrtok, 29. septembra 2005

**PSE:** Batzeli, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berlinguer, Berman, Bösch, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Cashman, Castex, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Douay, Duin, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierak, Gill, Glante, Goebbels, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hegyi, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Liberadzki, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moreno Sánchez, Morgan, Muscat, Myller, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Paasilinna, Pahor, Panzeri, Patrie, Piecyk, Pinior, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Prets, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rouček, Roure, Sacconi, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Scheele, Schulz, Segelström, Siwec, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Wiersma, Zani, Zingaretti

**UEN:** Angelilli, Aylward, Camre, Crowley, Didžiokas, Fotyga, Janowski, Kristovskis, La Russa, Libicki, Muscardini, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Szymański, Vaidere, Zile

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cramer, Evans Jillian, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

#### **Proti: 24**

**IND/DEM:** Batten, Borghezio, Clark, Coûteaux, Farage, Goudin, Louis, Natrass, Salvini, Speroni, Wise, Wohlin, Železný

**NI:** Kilroy-Silk, Mote

**PPE-DE:** Caspary, Konrad, Pieper, Piskorski, Reul, Roithová, Ulmer

**PSE:** D'Alema, Sakalas

#### **Zdržali sa: 14**

**GUE/NGL:** Toussas

**NI:** Allister, Bobošíková, Claeys, Gollnisch, Kozlík, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martin Hans-Peter, Martinez, Mussolini, Schenardi

**PPE-DE:** Panayotopoulos-Cassiotou, Ventre

#### **Opravy výsledkov hlasovania**

#### **Za**

Luisa Morgantini

#### **8. Správa Turmes A6-0227/2005**

#### **Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 42/2**

#### **Za: 315**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Attwooll, Beaupuy, Birutis, Boulanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Cocilovo, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jäätteenmäki, Juknevičienė, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Prodi, Resetarits, Ries, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Staniszewska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis, Watson

**IND/DEM:** Belder, Chruszcz, Grabowski, Krupa, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Sinnott, Zapałowski

**NI:** Claeys, Czarnecki Ryszard, Dillen, Gollnisch, Helmer, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Masiel, Mussolini, Rivera, Romagnoli, Rutowicz, Schenardi, Vanhecke

Štvrtok, 29. septembra 2005

**PPE-DE:** Andrikienė, Atkins, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Böge, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Bushill-Matthews, Busuttill, Buzek, Cabrnock, Castiglione, Cederschiöld, Cesa, Chichester, Chmielewski, Coelho, Daul, Dehaene, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Elles, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Hatzidakis, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jeggler, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klač, Klich, Koch, Korhola, Kudrycka, Kuškis, Kuźmiuk, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Maat, McGuinness, McMillan-Scott, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mathieu, Mato Adrover, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Óry, Pack, Papastamkos, Parish, Peterle, Píks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podkański, Poettering, Posselt, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Rudi Ubeda, Rübiger, Saïfi, Sartori, Saryusz-Wolski, Schierhuber, Schmitt Ingo, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Sonik, Šťastný, Stenzel, Stevenson, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Vernola, Vidal-Quadras Roca, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina

**PSE:** Attard-Montalto, Beňová, Castex, Correia, De Vits, Falbr, Fernandes, Jöns, Piniór, Poignant

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlato, Camre, Crowley, Didžiokas, Fotyga, Kristovskis, La Russa, Libicki, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Szymański, Vaidere

**Verts/ALE:** Buitenweg, Voggenhuber

### Proti: 217

**GUE/NGL:** Agnoletto, Brie, Flasarová, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Remek, Seppänen, Strož, Svensson, Wagenknecht, Zimmer

**IND/DEM:** Bonde, Goudin, Wise, Wohlin, Železný

**NI:** Kilroy-Silk, Martin Hans-Peter, Mote

**PPE-DE:** Caspary, Konrad, Pálfi, Pieper, Reul, Roithová, Seeberg, Strejček, Ulmer

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Ayala Sender, Batzeli, Beglitis, Berès, van den Berg, Berger, Berlinguer, Berman, Bersani, Bösch, Bono, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Cottigny, D'Alema, De Keyser, De Rossa, Désir, Díez González, Dobolyi, Douay, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Fava, Fazakas, Ferreira Elisa, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hamon, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedh, Hegyi, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Liberadzki, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moreno Sánchez, Morgan, Muscat, Myller, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Paasilinna, Pahor, Panzeri, Patrie, Piecyk, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Prets, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Salinas García, Sánchez Presedo, Savary, Schapira, Scheele, Segelström, Siwiec, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarand, Thomsen, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Wiersma, Yañez-Barnuevo García, Zani

**UEN:** Krasts

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Cramer, Evans Jillian, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Staes, Turmes, Ždanoka

Štvrtok, 29. septembra 2005

**Zdržali sa: 20**

**GUE/NGL:** Guerreiro, Rizzo, Toussas

**IND/DEM:** Batten, Borghezio, Clark, Coûteaux, Farage, Louis, Natrass, Salvini, Speroni

**NI:** Allister, Baco, Belohorská, Bobošíková, Kozlík

**PPE-DE:** Panayotopoulos-Cassiotou, Ventre

**PSE:** dos Santos

**Opravy výsledkov hlasovania**

**Zdržali sa**

Thomas Wise

**9. Správa Turmes A6-0227/2005**

**Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 43**

**Za: 305**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Beupuy, Birutis, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Cocilovo, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jääteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Karim, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Prodi, Ries, Samuelson, Savi, Sbarbati, Staniszevska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis, Watson

**IND/DEM:** Chruszcz, Grabowski, Krupa, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Zapałowski

**NI:** Belohorská, Claeys, Czarnecki Ryszard, Dillen, Helmer, Masiel, Mussolini, Rivera, Romagnoli, Rutowicz, Vanhecke

**PPE-DE:** Andriksen, Atkins, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Böge, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Cabrnock, Castiglione, Cederschiöld, Cesa, Chichester, Chmielewski, Coelho, Daul, Dehaene, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Elles, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Gahler, Gál, Gała, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Hatzidakis, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jałowicki, Járóka, Jęggel, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klab, Klich, Koch, Korhola, Kudrycka, Kušis, Kuźmiuk, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, McGuinness, McMillan-Scott, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mathieu, Mato Adrover, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Olbrycht, Óry, Pack, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Píks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podkański, Poettering, Posselt, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Rudi Ubeda, Rübig, Saïfi, Sartori, Saryusz-Wolski, Schierhuber, Schmitt Ingo, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Sonik, Šťastný, Stenzel, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vernola, Vidal-Quadras Roca, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina

**PSE:** Grabowska, Kuc, Kuhne

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlatto, Camre, Crowley, Didžiokas, Fotyga, Janowski, Krasts, Kristovskis, La Russa, Libicki, Muscardini, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Szymański, Vaidere

**Verts/ALE:** Frassoni, Hammerstein Mintz

Štvrtok, 29. septembra 2005

**Proti: 241****ALDE:** Chiesa**GUE/NGL:** Agnoletto, Brie, Flasarová, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Remek, Seppänen, Strož, Svensson, Wagenknecht, Zimmer**IND/DEM:** Batten, Belder, Bonde, Borghezio, Clark, Coûteaux, Farage, Goudin, Louis, Natrass, Salvini, Sinnott, Speroni, Wise, Wohlin, Železný**NI:** Allister, Kilroy-Silk, Martin Hans-Peter, Mote**PPE-DE:** Caspary, Hoppenstedt, Konrad, Pieper, Reul, Roithová**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Batzeli, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berlinguer, Berman, Bersani, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, D'Alema, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Dobolyi, Douay, Duin, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierak, Gill, Glante, Grech, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hamon, Hazan, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Liberadzki, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moreno Sánchez, Morgan, Muscat, Myller, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Paasilinna, Patrie, Piecyk, Pinior, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Prets, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Scheele, Schulz, Segelström, Siwiec, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Wiersma, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cramer, Evans Jillian, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka**Zdržali sa: 17****ALDE:** Attwooll, Hall, Letta, Ludford, Resetarits**GUE/NGL:** Guerreiro, Rizzo**NI:** Baco, Bobošíková, Gollnisch, Kozlák, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Schenardi**PPE-DE:** Maat, Ventre**Opravy výsledkov hlasovania****Proti**

Georgios Toussas

**10. Správa Turmes A6-0227/2005****Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 51****Za: 541****ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beaupuy, Birutis, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Cocilovo, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Fourtoul, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jääteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Karim, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uytbroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Prodi, Resetarits, Ries, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Staniszevska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis, Watson

**Štvrtok, 29. septembra 2005**

**GUE/NGL:** Agnoletto, Brie, Flasarová, Guerreiro, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Remek, Rizzo, Seppänen, Strož, Svensson, Toussas, Wagenknecht, Zimmer

**IND/DEM:** Belder, Borghezio, Chruszcz, Coûteaux, Goudin, Grabowski, Krupa, Louis, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Salvini, Sinnott, Speroni, Wohlin, Zapałowski, Żelezný

**NI:** Allister, Belohorská, Claeys, Czarnecki Ryszard, Dillen, Gollnisch, Helmer, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martin Hans-Peter, Martinez, Masiel, Mussolini, Rivera, Romagnoli, Rutowicz, Schenardi, Vanhecke

**PPE-DE:** Andriksen, Atkins, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Böge, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Cabrnock, Caspary, Castiglione, Cesa, Chichester, Chmielewski, Coelho, Daul, Dehaene, Descamps, Deß, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dionisi, Dombrowskis, Doorn, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Elles, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Gahler, Gál, Gala, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Hatzidakis, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klaß, Klich, Koch, Korhola, Kudrycka, Kušks, Kuźmiuk, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Maat, McGuinness, McMillan-Scott, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mathieu, Mato Adrover, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, Novak, Olajos, Olbrycht, Óry, Pack, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Píks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podkański, Poettering, Posselt, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Roithová, Rudi Ubeda, Rübzig, Saïfi, Sartori, Saryusz-Wolski, Schierhuber, Schmitt Ingo, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Sonik, Šťastný, Stenzel, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Ventre, Vernola, Vidal-Quadras Roca, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wojciechowski, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina

**PSE:** Attard-Montalto, Ayala Sender, Batzeli, Beňová, Berès, Berger, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, D'Alema, De Keyser, De Rossa, De Vits, Dobolyi, Douay, Duin, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierak, Gill, Glante, Goebbels, Golik, Grabowska, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hamon, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedh, Hedkvist Petersen, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Kindermann, Kinnock, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Kuhne, Laiguel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Liberadzki, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moreno Sánchez, Morgan, Muscat, Myller, Napolitano, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Paasilinna, Pahor, Panzeri, Patrie, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Scheele, Schulz, Segelström, Siwiec, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Whitehead, Wiersma, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlato, Camre, Crowley, Didžiokas, Fotyga, Janowski, Kristovskis, La Russa, Libicki, Muscardini, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Szymański, Vaidere, Zile

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cramer, Evans Jillian, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Legendijk, Lambert, Lichtenberger, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

**Proti: 11**

**IND/DEM:** Bonde, Farage

**NI:** Kilroy-Silk, Mote

**PPE-DE:** Fjellner, Jeggler, Konrad, van Nistelrooij, Pieper, Reul, Wuermeling

Štvrtok, 29. septembra 2005

**Zdržali sa: 8****IND/DEM:** Batten, Clark, Natrass, Wise**NI:** Baco, Bobošíková, Kozlík**UEN:** Krasts**Opravy výsledkov hlasovania****Proti**

Christofer Fjellner

**11. Správa Turmes A6-0227/2005****Odsek 53****Za: 538**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beaupuy, Birutis, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Cocilovo, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Karim, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Letta, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Prodi, Resetarits, Ries, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Staniszevska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Agnoletto, Brie, Flasarová, Guerreiro, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Remek, Rizzo, Seppänen, Strož, Svensson, Wagenknecht, Zimmer

**IND/DEM:** Belder, Chruszcz, Grabowski, Krupa, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Sinnott, Zapałowski, Źelezný

**NI:** Allister, Belohorská, Czarnecki Ryszard, Gollnisch, Helmer, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martin Hans-Peter, Martinez, Masiel, Mussolini, Rivera, Romagnoli, Rutowicz, Schenardi

**PPE-DE:** Andriksen, Atkins, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Böge, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Cabrnich, Caspary, Castiglione, Cesa, Chichester, Chmielewski, Coelho, Daul, Dehaene, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Elles, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Gähler, Gál, Gaľa, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Hatzidakis, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jałowicki, Járóka, Jeggle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klaş, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kudrycka, Kuškis, Kuźmiuk, Lamassouere, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Maat, McGuinness, McMillan-Scott, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mathieu, Mato Adrover, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Millán Mon, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Olbrycht, Óry, Pack, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Pieper, Píks, Pinheiro, Piskorski, Pleštinská, Podkański, Poettering, Posselt, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Saifi, Sartori, Saryusz-Wolski, Schierhuber, Schmitt Ingo, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Sonik, Šťastný, Stenzel, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Ventre, Vernola, Vidal-Quadras Roca, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, Wijkman, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berlinguer, Bersani, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, D'Alema, De Keyser, De Rossa, Dobolyi, Douay, Duin, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Goebbels, Golik, Grabowska, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint,

Štvrtok, 29. septembra 2005

Hamon, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Liberadzki, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moreno Sánchez, Morgan, Muscat, Myller, Napoletano, Navarro, Obiols i Germà, Paasilinna, Panzeri, Patrie, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rothe, Rouček, Roue, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Scheele, Schulz, Segelström, Siwec, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Szejna, Tabajdi, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Whitehead, Wiersma, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlatto, Camre, Crowley, Didžiokas, Fotyga, Janowski, La Russa, Libicki, Muscardini, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Szymański

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cramer, Evans Jillian, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

#### **Proti: 23**

**IND/DEM:** Batten, Bonde, Borghезio, Clark, Coûteaux, Farage, Goudin, Louis, Natrass, Salvini, Speroni, Wise, Wohlin

**NI:** Bobošíková, Claeys, Dillen, Kilroy-Silk, Mote, Vanhecke

**UEN:** Krasts, Kristovskis, Vaidere, Zīle

#### **Zdržali sa: 4**

**ALDE:** Ludford

**GUE/NGL:** Toussas

**NI:** Baco, Kozlík

### **12. Správa Vatanen A6-0225/2005**

#### **Odsek 7**

#### **Za: 211**

**ALDE:** Cocilovo, Costa, Jäätteenmäki

**GUE/NGL:** Agnoletto, Brie, Flasarová, Guerreiro, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Remek, Rizzo, Seppänen, Strož, Svensson, Wagenknecht, Zimmer

**IND/DEM:** Chruszcz, Grabowski, Krupa, Pęk, Piotrowski, Zapałowski

**NI:** Belohorská, Czarnecki Ryszard, Mussolini, Romagnoli, Rutowicz

**PPE-DE:** Hatzidakis, Mavrommatis, Novak, Trakatellis, Vakalis, Varvitsiotis

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Batzeli, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berlinguer, Berman, Bersani, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, D'Alema, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Dobolyi, Douay, Duin, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Gill, Glante, Golik, Grabowska, Grech, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hamon, Hasse Ferreira, Hazan, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Liberadzki, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moreno Sánchez, Morgan, Muscat, Myller, Napoletano, Navarro, Obiols i Germà, Óger, Paasilinna, Pahor, Panzeri, Patrie, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Reynaud, Riera Madurell, Rothe, Roue, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Scheele, Schulz, Segelström, Siwec, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Whitehead, Wiersma, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti



Štvrtok, 29. septembra 2005

**UEN:** Didžiokas, Krasts, Kristovskis, La Russa, Vaidere, Zīle

**Verts/ALE:** Voggenhuber

**Proti: 334**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beaupuy, Birutis, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jensen, Juknevičienė, Karim, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Letta, Ludford, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Prodi, Resetarits, Ries, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Staniszevska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Toussas

**IND/DEM:** Batten, Belder, Borghezio, Clark, Coûteaux, Farage, Goudin, Louis, Natrass, Salvini, Sinnott, Wise, Wohlin, Železný

**NI:** Allister, Bobošíková, Claeys, Gollnisch, Helmer, Kilroy-Silk, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martin Hans-Peter, Martinez, Masiel, Mote, Schenardi, Vanhecke

**PPE-DE:** Andrikenė, Atkins, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Böge, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Březina, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Cabrnock, Caspary, Castiglione, Cesa, Chichester, Chmielewski, Coelho, Daul, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Elles, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Gahler, Gál, Galá, Galeote Quecedo, García-Margallo y Marfil, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Hieronymi, Higgins, Hoppenstedt, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jeggel, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klaß, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kudrycka, Kuškis, Kuźmiuk, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, Lulling, McGuinness, McMillan-Scott, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mathieu, Mauro, Mayer, Mayor Oreja, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Olajos, Olbrycht, Óry, Pack, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Pieper, Píks, Piskorski, Pleštinská, Podkański, Poettering, Posselt, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rübig, Saïfi, Sartori, Saryusz-Wolski, Schierhuber, Schmitt Ingo, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Sonik, Štátný, Stenzel, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Ulmer, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, Ventre, Vernola, Vidal-Quadras Roca, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina

**PSE:** Gröner, Poignant

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlato, Crowley, Fotyga, Janowski, Libicki, Muscardini, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Szymański

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cramer, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Ždanoka

**Zdržali sa: 9**

**IND/DEM:** Bonde, Rogalski

**NI:** Baco, Kozlík, Rivera

**PPE-DE:** Brepoels, Gklavakis, Wijkman

**UEN:** Camre

Štvrtok, 29. septembra 2005

**Opravy výsledkov hlasovania****Proti**

Eva-Britt Svensson

**13. Správa Vatanen A6-0225/2005****Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 6/1****Za: 278**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beupuy, Birutis, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Cavada, Chiesa, Cocilovo, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jääteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Karim, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Prodi, Resetarits, Ries, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Staniszweska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Agnoletto, Brie, Flasarová, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Liotard, McDonald, Markov, Maštálka, Meijer, Musacchio, Papadimoulis, Portas, Remek, Rizzo, Seppänen, Strož, Svensson, Toussas, Wagenknecht, Zimmer

**IND/DEM:** Borghezio, Salvini, Speroni

**NI:** Belohorská, Mussolini

**PPE-DE:** Brepoels, Hatzidakis, Mauro, Mavrommatis, Papastamkos, Trakatellis, Vakalis, Varvitsiotis

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Batzeli, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berlinguer, Berman, Bersani, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Castex, Cercas, Christensen, Corbey, Correia, Cottigny, D'Alema, De Rossa, Désir, De Vits, Dobolyi, Douay, Duin, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Golik, Grabowska, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hamon, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Herczog, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Liberadzki, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moreno Sánchez, Muscat, Myller, Napolitano, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Paasilinna, Panzeri, Patrie, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Rapkay, Reynaud, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Scheele, Schulz, Segelström, Siwiec, Sousa Pinto, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Westlund, Wiersma, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti

**UEN:** Camre

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cramer, Frassoni, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schmidt, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

**Proti: 255**

**ALDE:** Chatzimarkakis, Takkula

**IND/DEM:** Batten, Belder, Chruszcz, Clark, Farage, Grabowski, Krupa, Nattrass, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Sinnott, Wise, Zapałowski, Żelezný

**NI:** Allister, Claeys, Czarnecki Ryszard, Dillen, Gollnisch, Helmer, Kilroy-Silk, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Masiel, Mote, Romagnoli, Rutowicz, Schenardi, Vanhecke

**PPE-DE:** Andriksen, Atkins, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Böge, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Březina, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Cabrnock, Caspary, Castiglione, Cesa, Chichester, Chmielewski, Coelho, Daul, Dehaene, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Elles, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas,

Štvrtok, 29. septembra 2005

Gahler, Gál, Gala, García-Margallo y Marfil, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Hieronymi, Higgins, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jeggle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klaß, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kudrycka, Kuškis, Kuźmiuk, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, Lulling, Maat, McGuinness, McMillan-Scott, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mathieu, Mayer, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Olbrycht, Pack, Parish, Peterle, Pieper, Píks, Piskorski, Pleštinská, Podkański, Poettering, Posselt, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rübíng, Saífi, Sartori, Saryusz-Wolski, Schierhuber, Schmitt Ingo, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Sonik, Štátný, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Ulmer, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, Ventre, Vernola, Vidal-Quadras Roca, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina

**PSE:** Cashman, Corbett, Evans Robert, Ford, Goebbels, Honeyball, Howitt, Hughes, Kinnock, McAvan, McCarthy, Martin David, Morgan, Pahor, Stihler, Titley, Whitehead

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlato, Crowley, Didžiokas, Fotyga, Janowski, Krasts, Kristovskis, La Russa, Libicki, Muscardini, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Szymański, Vaidere, Zile

**Verts/ALE:** Schlyter

#### **Zdržali sa: 10**

**IND/DEM:** Coúteaux, Goudin, Louis, Wohlin

**NI:** Baco, Kozlík, Martin Hans-Peter

**PPE-DE:** Gklavakis, Panayotopoulos-Cassiotou, Wijkman

### **14. Správa Vatanen A6-0225/2005**

#### **Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 6/2**

#### **Za: 216**

**ALDE:** Cavada, Costa, Gibault, Jäätteenmäki, Neyts-Uyttebroeck

**GUE/NGL:** Agnoletto, Brie, Flasarová, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Remek, Seppänen, Strož, Svensson, Toussas, Wagenknecht, Zimmer

**IND/DEM:** Bonde, Chruszcz, Grabowski, Krupa, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Zapałowski

**NI:** Belohorská

**PPE-DE:** Brepoels, Gklavakis, Hatzidakis, Mavrommatis, Papastamkos, Trakatellis, Vakalis, Varvitsiotis

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Batzeli, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berlinguer, Berman, Bersani, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Castex, Cercas, Christensen, Corbey, Correia, Cottigny, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Dobolyi, Douay, Duin, El Khadraoui, Estrela, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Golik, Grabowska, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hamon, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Herczog, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Liberadzki, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moreno Sánchez, Muscat, Myller, Napoletano, Navarro, Obiols i Germà, Paasilinna, Pahor, Panzeri, Patrie, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Rapkay, Reynaud, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Scheele, Schulz, Siwec, Sousa Pinto, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Wiersma, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti

**UEN:** Camre

Štvrtok, 29. septembra 2005

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Bennahmias, Breyer, Buitenweg, Cramer, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Mari, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schmidt, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

**Proti: 307**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beaupuy, Birutis, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Chatzimarkakis, Chiesa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jensen, Juknevičienė, Karim, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Letta, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Prodi, Resetarits, Ries, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Staniszewska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis, Watson

**IND/DEM:** Batten, Belder, Borghezio, Clark, Louis, Natrass, Salvini, Sinnott, Speroni, Železný

**NI:** Allister, Claeys, Czarnecki Ryszard, Dillen, Gollnisch, Helmer, Kilroy-Silk, Lang, Le Pen Jean-Marie, Masiel, Mote, Mussolini, Romagnoli, Rutowicz, Schenardi, Vanhecke

**PPE-DE:** Andrikenė, Atkins, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Böge, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Březina, Bushill-Matthews, Busuttill, Buzek, Cabrnock, Caspary, Castiglione, Cesa, Chichester, Chmielewski, Coelho, Daul, Dehaene, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dionisi, Dombrovskis, Doorn, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Elles, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Gahler, Gál, Gaľa, García-Margallo y Marfil, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Higgins, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jeggler, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klač, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kudrycka, Kuškis, Kuźmiuk, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, McGuinness, McMillan-Scott, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mathieu, Mayer, Mitchell, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Olbrycht, Őry, Pack, Pálfi, Parish, Peterle, Pieper, Píks, Pleštinská, Podkański, Poettering, Posselt, Purvis, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rübig, Saïfi, Sartori, Schierhuber, Schmitt Ingo, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Sonik, Šťastný, Stenzel, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szájer, Tajani, Thyssen, Ulmer, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, Ventre, Vernola, Vidal-Quadras Roca, Vlasák, Vlasto, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling, Zvěřina

**PSE:** Cashman, Corbett, Evans Robert, Ford, Glante, Goebbels, Hedh, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, McAvan, Martin David, Morgan, Segelström, Stihler, Titley, Westlund, Whitehead

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlato, Crowley, Didžiokas, Fotyga, Janowski, Krasts, Kristovskis, La Russa, Libicki, Muscardini, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Szymański, Vaidere, Zile

**Verts/ALE:** Schlyter

**Zdržali sa: 10**

**ALDE:** Cocilovo

**IND/DEM:** Coûteaux, Goudin, Wohlin

**NI:** Kozlík, Martin Hans-Peter, Martinez, Rivera

**PPE-DE:** Panayotopoulos-Cassiotou, Wijkman

**15. Správa Vatanen A6-0225/2005**

**Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 7**

**Za: 284**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beaupuy, Birutis, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Cocilovo, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, in 't Veld, Jääteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Manders, Matsakis, Morillon, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Prodi, Resetarits, Ries, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Staniszewska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis, Watson

Štvrtok, 29. septembra 2005

**GUE/NGL:** Agnoletto, Brie, Flasarová, Guerreiro, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Liotard, McDonald, Maštálka, Meijer, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Remek, Rizzo, Seppänen, Strož, Svensson, Toussas, Wagenknecht, Zimmer

**IND/DEM:** Bonde, Chruszcz, Grabowski, Krupa, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Zapałowski

**NI:** Belohorská, Claeys, Dillen, Helmer, Rivera, Vanhecke

**PPE-DE:** Atkins, Beazley, Belet, Bradbourn, Brepoels, Bushill-Matthews, Cabrnach, Deva, Dover, Duchoň, Elles, Kamall, McMillan-Scott, Nicholson, Parish, Pieper, Purvis, Sartori, Škottová, Stevenson, Strejček, Sturdy, Tannock, Van Orden, Vlasák, Zvěřina

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Batzeli, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berlinguer, Bersani, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, van den Burg, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, D'Alema, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Dobolyi, Douay, Duin, El Khadraoui, Estrela, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Golik, Grabowska, Grech, Gröner, Gruber, Guy-Quint, Hamon, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedh, Hedkvist Petersen, Hegyi, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Liberadzki, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moreno Sánchez, Morgan, Muscat, Napolitano, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Paasilinna, Pahor, Panzeri, Patrie, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Rapkay, Reynaud, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Scheele, Schulz, Segelström, Siwiec, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Wiersma, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti

**UEN:** Camre

**Verts/ALE:** Kallenbach, Onesta

#### **Proti: 244**

**ALDE:** Hennis-Plasschaert, Maaten, Mohácsi, Mulder

**IND/DEM:** Batten, Belder, Clark, Farage, Goudin, Natrass, Salvini, Sinnott, Wise, Wohlin

**NI:** Allister, Czarnecki Ryszard, Gollnisch, Kilroy-Silk, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Masiel, Mussolini, Romagnoli, Rutowicz, Schenardi

**PPE-DE:** Andriksen, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Bauer, Becsey, Berend, Böge, Bowis, Braghetto, Brejc, Březina, Busuttil, Buzek, Caspary, Castiglione, Cesa, Chichester, Chmielewski, Coelho, Daül, Dehaene, Descamps, Deß, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dionisi, Dombrovski, Doorn, Doyle, Duka-Zólyomi, Ebner, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Gähler, Gál, Gaľa, García-Margallo y Marfil, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Hatzidakis, Hieronymi, Higgins, Hudacký, Hybášková, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jeggler, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Karas, Kasoulides, Kelam, Klamt, Klač, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kudrycka, Kušks, Kuźmiuk, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, Lulling, Maat, McGuinness, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mathieu, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mitchell, Musotto, Nassauer, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Olbrycht, Óry, Pack, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Peterle, Píks, Piskorski, Pleštinská, Podkański, Poettering, Posselt, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Saifi, Saryusz-Wolski, Schmitt Ingo, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Sommer, Sonik, Šťastný, Stenzel, Stubb, Sudre, Surján, Szájer, Tajani, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Ventre, Vernola, Vidal-Quadras Roca, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wuermeling, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zimmerling

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlato, Crowley, Didžiokas, Fotyga, Janowski, Kristovskis, La Russa, Libicki, Muscardini, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Szymański, Vaidere, Zile

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Breyer, Buitenweg, Cramer, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hasi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Jonckheer, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lucas, Özdemir, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

Štvrtok, 29. septembra 2005

**Zdržali sa: 6****IND/DEM:** Borghezio, Coûteaux, Louis, Železný**PPE-DE:** Wijkman**Verts/ALE:** Bennahmias**Opravy výsledkov hlasovania****Proti**

Paul Rübig, Gérard Onesta

**16. Správa Vatanen A6-0225/2005****Uznesenie****Za: 453**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beaupuy, Birutis, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Chiesa, Cocilovo, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Duquesne, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jääteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Karim, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Letta, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Prodi, Resetarits, Ries, Savi, Sbarbati, Staniszevska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Van Hecke, Virrankoski, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Agnoletto, Brie, Flasarová, Guerreiro, Henin, Kaufmann, Kohlíček, Liotard, McDonald, Maštálka, Meijer, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Remek, Rizzo, Seppänen, Strož, Svensson, Wagenknecht, Zimmer

**IND/DEM:** Belder, Chruszcz, Grabowski, Krupa, Pęk, Piotrowski, Rogalski, Sinnott, Zapałowski

**NI:** Belohorská, Claeys, Czarnecki Ryszard, Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Masiel, Mussolini, Rivera, Rutowicz, Schenardi, Vanhecke

**PPE-DE:** Andriksen, Audy, Ayuso González, Bachelot-Narquin, Bauer, Becsey, Belet, Berend, Böge, Bowis, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Busuttill, Buzek, Caspary, Castiglione, Cesa, Chichester, Chmielewski, Coelho, Daul, Dehaene, Descamps, Deß, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dionisi, Dombrowski, Doorn, Doyle, Duka-Zólyomi, Ebner, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Gahler, Gál, Gaľa, García-Margallo y Marfil, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Hatzidakis, Hieronymi, Higgins, Hoppenstedt, Hudacký, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jeggler, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Karas, Kasoulides, Kelam, Klač, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kudrycka, Kušks, Kuźmiuk, Lamassoure, Langen, Lechner, Lehne, Lewandowski, Maat, McGuinness, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mathieu, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mitchell, Musotto, Nassauer, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Olbrycht, Óry, Pack, Pálfi, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Peterle, Pieper, Pīks, Piskorski, Pleštinská, Podkański, Poettering, Posselt, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rübig, Saïfi, Sartori, Saryusz-Wolski, Schierhuber, Schmitt Ingo, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Siekierski, Silva Peneda, Sommer, Sonik, Šťastný, Stenzel, Stubb, Sudre, Surján, Szájer, Tajani, Thyssen, Toubon, Trakatellis, Ulmer, Vakalis, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Ventre, Vernola, Vidal-Quadras Roca, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wojciechowski, Wortmann-Kool, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zvěřina

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Batzeli, Beglitis, Beňová, Berès, van den Berg, Berger, Berlinguer, Berman, Bersani, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, D'Alema, De Keyser, Désir, De Vits, Dobolyi, Douay, Duin, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Golik, Grabowska, Grech, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hamon, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hegyi, Honeyball, Howitt, Hughes, Jöns, Kindermann, Kinnock, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristensen, Kuc, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Lavarra, Le Foll, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Liberadzki, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mikko, Moreno Sánchez, Morgan, Muscat, Napoletano, Navarro, Obiols i Germà, Paasilinna, Pahor, Panzeri, Patrie, Piecyk,

Štvrtok, 29. septembra 2005

Piniór, Pleguezuelos Aguilar, Rapkay, Reynaud, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Scheele, Schulz, Segelström, Siwiec, Sousa Pinto, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vincenzi, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Whitehead, Yañez-Barnuevo García, Zani, Zingaretti

**UEN:** Angelilli, Aylward, Berlato, Camre, Crowley, Didžiokas, Fotyga, Janowski, Krasts, Kristovskis, La Russa, Libicki, Muscardini, Ó Neachtain, Poli Bortone, Roszkowski, Ryan, Szymański, Vaidere, Zile

**Verts/ALE:** Staes

**Proti: 69**

**IND/DEM:** Batten, Clark, Farage, Goudin, Natrass, Wise, Wohlin

**NI:** Allister, Helmer, Kilroy-Silk, Martin Hans-Peter, Mote

**PPE-DE:** Atkins, Beazley, Bradbourn, Bushill-Matthews, Cabrnock, Dover, Duchoň, Elles, Fjellner, Harbour, Hybášková, Ibrisagic, Kamall, McMillan-Scott, Nicholson, Parish, Purvis, Seeberg, Škottová, Stevenson, Strejček, Sturdy, Tannock, Van Orden, Vlasák, Wijkman

**PSE:** Goebbels

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Breyer, Buitenweg, Cramer, Frassoni, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Isler Béguin, Joan i Marí, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt, Schroedter, Trüpel, Voggenhuber, Ždanoka

**Zdržali sa: 14**

**ALDE:** Samuelsen

**GUE/NGL:** Toussas

**IND/DEM:** Bonde, Borghezio, Coûteaux, Louis, Salvini, Speroni, Železný

**PPE-DE:** Lulling, Zimmerling

**PSE:** Herczog, Wiersma

**Verts/ALE:** Bennahmias

**17. RC B6-0513/2005 – Nepál**

**Odsek 10/1**

**Za: 86**

**ALDE:** Beaupuy, Geremek, Guardans Cambó, Lynne, Matsakis, Onyszkiewicz, Szent-Iványi

**GUE/NGL:** Brie, Kohlíček, Meijer, Seppänen, Strož

**IND/DEM:** Belder, Piotrowski, Sinnott

**NI:** Czarnecki Ryszard, Rutowicz

**PPE-DE:** Andrikiéné, Audy, Becsey, Buzek, Daul, Deß, Deva, Duka-Zólyomi, Fraga Estévez, Gahler, Gál, Gaľa, Gauzès, Grossetête, Hatzidakis, Jeggle, Kaczmarek, Karas, Mann Thomas, Mavrommatis, Mayer, Olajos, Olbrycht, Őry, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Pleštinská, Posselt, Purvis, Schöpflin, Schwab, Sommer, Šťastný, Sturdy, Sudre, Tannock, Varvitsiotis, Vatanen, Vlasák, Zaleski, Zimmerling

**PSE:** Arnaoutakis, Ayala Sender, Beglitis, Casaca, De Keyser, De Vits, Ford, García Pérez, Geringer de Oedenberg, Gill, Hegyi, Kindermann, Kuc, Martínez Martínez, Medina Ortega, Roure, Sakalas, Sánchez Presedo, dos Santos, Scheele, Stihler, Tabajdi, Yañez-Barnuevo García

**Verts/ALE:** Lagendijk, Onesta, Romeva i Rueda, Schlyter

**Proti: 1**

**IND/DEM:** Bonde

Štvrtok, 29. septembra 2005

**18. RC B6-0513/2005 – Nepál****Odsek 10/2****Za: 42****ALDE:** Beaupuy, Geremek, Guardans Cambó, Lynne, Matsakis, Onyszkiewicz, Szent-Iványi**GUE/NGL:** Brie, Kohlíček, Meijer, Seppänen, Strož**IND/DEM:** Bonde**PSE:** Arnaoutakis, Ayala Sender, Beglitis, Casaca, De Keyser, De Vits, Ettl, Ford, García Pérez, Geringer de Oedenberg, Gill, Hegyi, Kindermann, Kuc, Martínez Martínez, Medina Ortega, Roure, Sakalas, Sánchez Presedo, dos Santos, Scheele, Stihler, Tabajdi, Yañez-Barnuevo García**Verts/ALE:** Hammerstein Mintz, Lagendijk, Onesta, Romeva i Rueda, Schlyter**Proti: 47****IND/DEM:** Belder, Sinnott**NI:** Czarnecki Ryszard, Rutowicz**PPE-DE:** Andrikienė, Audy, Becsey, Buzek, Daul, Deß, Deva, Duka-Zólyomi, Fraga Estévez, Gahler, Gál, Gała, Gauzès, Grossetête, Hatzidakis, Jeggle, Kaczmarek, Karas, Mann Thomas, Mavrommatis, Mayer, Olajos, Olbrycht, Őry, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Pleštinská, Posselt, Purvis, Schöpflin, Schwab, Sommer, Šťastný, Sturdy, Sudre, Tannock, Varvitsiotis, Vatanen, Vlasák, Záborská, Zaleski, Zimmerling**Zdržali sa: 1****IND/DEM:** Piotrowski**19. RC B6-0513/2005 – Nepál****Odôvodnenie D****Za: 40****ALDE:** Beaupuy, Geremek, Guardans Cambó, Lynne, Matsakis, Onyszkiewicz, Szent-Iványi**GUE/NGL:** Brie, Kohlíček, Meijer, Seppänen, Strož**PSE:** Arnaoutakis, Ayala Sender, Beglitis, Casaca, De Keyser, De Vits, Ettl, Ford, García Pérez, Geringer de Oedenberg, Gill, Hegyi, Kindermann, Kuc, Martínez Martínez, Roure, Sakalas, Sánchez Presedo, dos Santos, Scheele, Stihler, Tabajdi, Yañez-Barnuevo García**Verts/ALE:** Hammerstein Mintz, Lagendijk, Onesta, Romeva i Rueda, Schlyter**Proti: 47****IND/DEM:** Belder, Sinnott**NI:** Czarnecki Ryszard, Rutowicz**PPE-DE:** Andrikienė, Audy, Becsey, Buzek, Daul, Deß, Deva, Duka-Zólyomi, Fraga Estévez, Gahler, Gál, Gała, Gauzès, Grossetête, Hatzidakis, Jeggle, Kaczmarek, Karas, Mann Thomas, Mavrommatis, Mayer, Olajos, Olbrycht, Őry, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Pleštinská, Posselt, Purvis, Schöpflin, Schwab, Sommer, Šťastný, Sturdy, Sudre, Tannock, Varvitsiotis, Vatanen, Vlasák, Záborská, Zaleski, Zimmerling**Zdržali sa: 2****IND/DEM:** Bonde, Piotrowski



Štvrtok, 29. septembra 2005

**20. RC B6-0518/2005 – Vojvodina****Uznesenie****Za: 88****ALDE:** Beaupuy, Geremek, Guardans Cambó, Lynne, Matsakis, Onyszkiewicz, Szent-Iványi**GUE/NGL:** Brie, Meijer, Seppänen**IND/DEM:** Belder, Bonde, Piotrowski, Sinnott**NI:** Czarnecki Ryszard, Rutowicz**PPE-DE:** Andrikienė, Audy, Becsey, Buzek, Daul, Deß, Deva, Duka-Zólyomi, Fraga Estévez, Gahler, Gál, Gaľa, Gauzès, Grossetête, Hatzidakis, Jeggle, Kaczmarek, Karas, Mann Thomas, Mavrommatis, Mayer, Olajos, Olbrycht, Őry, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Pleštinská, Posselt, Purvis, Schöpflin, Schwab, Sommer, Sonik, Šťastný, Sturdy, Sudre, Tannock, Varvitsiotis, Vatanen, Vlasák, Záborská, Zaleski, Zimmerling**PSE:** Arnaoutakis, Ayala Sender, Beglitis, Casaca, De Keyser, De Vits, Ettl, Ford, García Pérez, Geringer de Oedenberg, Hegyi, Kindermann, Kuc, Martínez Martínez, Medina Ortega, Roure, Sakalas, Sánchez Presedo, dos Santos, Scheele, Stihler, Tabajdi, Yañez-Barnuevo García**Verts/ALE:** Hammerstein Mintz, Lagendijk, Onesta, Romeva i Rueda, Schlyter**Zdržali sa: 2****GUE/NGL:** Kohlíček, Strož

---

Štvrtok, 29. septembra 2005

**PRIJATÉ TEXTY****P6\_TA(2005)0360****Dohoda o víne medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými****Uznesenie Európskeho parlamentu o dohode o víne medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými***Európsky parlament,*

- so zreteľom na dvojstrannú dohodu podpísanú medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými dňa 15. septembra 2005 o obchodovaní s vínom,
- so zreteľom na poľnohospodársku kapitolu prebiehajúcich rokovaní v rámci Svetovej obchodnej organizácie (WTO),
- so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1493/1999 zo 17. mája 1999 o spoločnej organizácii trhu s vínom <sup>(1)</sup>,
- so zreteľom na rámcovú dohodu o vzťahoch medzi Európskym parlamentom a Komisiou z 26. mája 2005 <sup>(2)</sup>, ktorá stanovuje, že v rámci medzinárodných dohôd, vrátane obchodných dohôd, Komisia počas prípravnej fázy dohôd, ako aj počas priebehu a ukončenia medzinárodných rokovaní, jasne a bezodkladne informuje Parlament o návrhoch prerokovávaných smerníc, prijatých prerokovaných smerniciach ako aj o priebehu a záveroch rokovaní,
- so zreteľom na článok 103 ods. 4 rokovacieho poriadku,
- A. keďže politicko-hospodárske vzťahy sú základným kameňom vzťahov medzi EÚ a Spojenými štátmi americkými, ktoré pokrývajú čoraz širšiu oblasť,
- B. keďže táto prvá dohoda medzi EÚ a Spojenými štátmi americkými, uzatvorená po dvoch desaťročiach neúspešných rokovaní, má len minimálny prínos a nerieši uspokojivo všetky otázky dvojstranného obchodovania s vínom, ktoré budú predmetom druhej fázy dohôd,
- C. keďže túto dvojstrannú dohodu je ešte potrebné ratifikovať, najmä Kongresom Spojených štátov amerických ;
- D. vzhľadom na negatívne dôsledky neobmedzeného vzájomného uznávania enologických postupov pre európsky vinársky priemysel,
- E. keďže uzurpovanie zemepisných označení EÚ tretími štátmi je v rozpore s právom duševného vlastníctva a spôsobuje ekonomickú ujmu legitímnym vlastníkom týchto názvov, v dôsledku straty časti trhu;
- F. keďže zemepisné označenia predstavujú právny rámec, ktorý je podstatným prvkom politiky Spoločenstva, pretože uznáva význam multifunkčného poľnohospodárstva a spoločenský a environmentálny vplyv vinárskej výroby v horských a znevýhodnených oblastiach,
- G. keďže nepravé označenia veľmi často a silno konkurujú označeniam pravým a keďže Spojené štáty nerešpektujú ochranu vín s označením pôvodu a považujú ich na svojich vnútorných trhoch len za pologenerické výrobky;

<sup>(1)</sup> Ú, v. ES L 179, 14.7.1999, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 1795/2003 (Ú. v. EÚ L 262, 14.10.2003, s. 13).

<sup>(2)</sup> Prijaté texty, P6\_TA(2005)0194.

Štvrtok, 29. septembra 2005

- H. keďže európske vinárske odvetvie je významným zdrojom zamestnanosti a príjmov zo strany malých rodinných fariem a malých vinárskych podnikov a opiera sa o územný prístup európskej vinárskej politiky,
- I. keďže vznikol rozdiel v súvislosti s predchádzajúcim prístupom prijatým v dvojstranných dohodách a s myšlienkou medzinárodnej normy pre víno a výrobu, ktorú vypracoval Medzinárodný úrad pre vinárstvo a víno (OIV),
- J. keďže väčšina vín s označením pôvodu je vyrábaná nákladnými tradičnými postupmi a podľa parametrov kvality a keďže tieto postupy nie je možné porovnávať s priemyselnými postupmi používanými na výrobu amerických vín, ktoré koexistujú s vinami s európskym označením pôvodu,
- K. keďže táto dohoda by predstavovala precedens v rámci doložky najvyšších výhod WTO,
- L. s ohľadom na znevýhodnenie špeciálnych vín spôsobené vymedzením pojmu „víno“ na európskom trhu s vínom,
1. konštatuje, že táto dvojstranná dohoda, ktorá sa dosiahla po 20 rokoch rokovaní je potrebná v prípade, ak prispieva k zabezpečeniu vývozu do Spojených štátov amerických, ktoré sú pre európske vinárske subjekty prvoradým trhom, k nastoleniu ovzdušia dôvery a zabezpečeniu hladkej realizácie obchodnej výmeny;
  2. súhlasí, že dvojstranná dohoda medzi EÚ a Spojenými štátmi americkými o vinárskom trhu je potrebná a dúfa, že v budúcej fáze rokovaní sa dosiahnu uspokojivé výsledky, pokiaľ ide o tradičnú výrobu, rodinné vinohradníctvo a kvalitu našich vín; zdôrazňuje, že táto dohoda je len prvým krokom, aj keď celkom nepostačujúcim a neprispôbeným uznaniu tradičných značiek chránených zo strany EÚ na medzinárodnej úrovni;
  3. výtýka Komisii, že schválila dvojstrannú dohodu so Spojenými štátmi americkými bez toho, aby v dostatočnej lehote informovala Parlament, ktorý by mohol vyjadriť svoje stanovisko a aby riadne vzala na vedomie jeho názor, tak ako to stanovuje bod 19 vyššie uvedenej rámcovej dohody;
  4. upozorňuje na dôsledky, ktoré by mohla mať nová dohoda na politiku EÚ v oblasti obchodu s vínom a na následky, ktoré by z toho mohli vyplývať vo vzťahu k tradičným postupom výroby, na ktorých spočíva uznanie politiky Spoločenstva v oblasti kvality;
  5. vyjadruje poľutovanie nad tým, že táto dohoda značne oslabí pozíciu EÚ pri rokovaníach o poľnohospodárstve vo WTO, pretože sa dotýka prístupu založeného na územiach a kvalite, ktorý prevažuje vo veľkej časti vinárskeho odvetvia;
  6. vyzýva Komisiu, aby zintenzívnila jednania pri rokovaníach so Spojenými štátmi americkými a ostatnými partnermi v rámci WTO o vypracovaní zoznamu zemepisných označení uznaných na medzinárodnej úrovni a aby bol tento cieľ zaradený medzi hlavné priority viacstranných rokovaní o poľnohospodárstve, o vytvorení zmiešaného výboru o otázkach vzťahujúcich sa na víno a o objasnení postupu výroby vína, osvedčovaní a používaní tradičných značiek počas druhej fázy rokovaní;
  7. žiada Komisiu, aby urýchlila začatie budúcej fázy rokovaní naplánovaných po dohode so Spojenými štátmi americkými, najmä na účely uznania sedemnástich označení uvedených v jej prílohe II, tak aby všetky označenia európskeho pôvodu vína boli riadne chránené americkými orgánmi v rámci ich vlastného trhu, a to v čo najkratšom čase;
  8. považuje za potrebný podpis definitívneho kompromisu najneskôr do dvoch rokov, tak ako sa uvádza v dvojstrannej dohode, aby sa v Spojených štátoch amerických raz a navždy zabránilo nezákonnému používaniu označení Spoločenstva chránených právnymi predpismi Spoločenstva, so zreteľom na pridanú hodnotu, ktorú predstavujú pre európske vinohradníctvo;

Štvrtok, 29. septembra 2005

9. žiada vypracovanie pozitívneho zoznamu enologických postupov, ktoré sú prípustné v obchode s tretími krajinami v rámci OIV a s cieľom realizovať predbežné hodnotenia pre budúce nové povolenia;
10. naliehavo žiada Komisiu, aby podporila rokovania na medzinárodnej úrovni o definícii vína, ktorá je potrebná a ktorá zamedzí rozvoj niektorých enologických postupov, aby sa chránili snahy o zachovanie kvality vynakladané v EÚ a aby sa zabránilo nečestnej hospodárskej súťaži voči výrobcom v Spoločenstve, ako aj nerovnováhe trhu;
11. uznáva, že je potrebný rámec na pokračovanie rokovaní vo vinárskom odvetví, najmä so zreteľom na budúcu reformu spoločnej organizácie trhu s vínom, ktorá je naplánovaná na rok 2006;
12. považuje za nevyhnutné posilniť opatrenia Spoločenstva na zlepšenie a podporu kvality výroby Spoločenstva v rámci budúcej reformy spoločnej organizácie trhu, s cieľom čeliť narastajúcej konkurencii tretích krajín;
13. domnieva sa, že by bolo potrebné mať k dispozícii právne stanovisko o kompatibilite tejto dvojstrannej dohody s právnymi predpismi Spoločenstva;
14. poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Rade, Komisii, vládam členských štátov a Kongresu Spojených štátov amerických.

---

P6\_TA(2005)0361

## Ropa

### Uznesenie Európskeho parlamentu o závislosti na rope

*Európsky parlament,*

— so zreteľom na článok 103 ods. 4 rokovacieho poriadku,

1. vyjadruje znepokojenie nad súčasným pokračujúcim rastom ceny surovej ropy a jeho vplyvom na konkurencieschopnosť podnikov a všeobecné ekonomické zdravie obyvateľstva, ako aj nad tým, že má nepriaznivý vplyv na úroveň rastu, čím predstavuje prekážku v dosahovaní lisabonských cieľov;
2. pokladá závislosť Európy na rope a na jej dovoze za mimoriadne znepokojujúcu; domnieva sa, že s cieľom zabezpečiť dodávky energie by Európa mala diverzifikovať energetické zdroje a zdroje dodávok a posilniť stratégiu zameranú na podporu opatrení na zachovanie energie, ako aj decentralizovaných obnoviteľných zdrojov energie;
3. vyzýva na vypracovanie komplexnej a zrozumiteľnej globálnej stratégie zameranej na presadzovanie úspory energie a energetickej účinnosti, ako aj na využívanie alternatívnych zdrojov energie vzhľadom na výrazne vysokú spotrebu ropy v USA a narastajúcu spotrebu ropy najmä v rozsiahlych rozvíjajúcich sa ekonomikách, akými sú Čína a India; vyzýva EÚ na to, aby urýchlene prijala iniciatívu na uskutočnenie svetového summitu krajín, ktoré sú významnými spotrebiteľmi a výrobcami ropy;
4. vyzýva Komisiu, aby podporila rozvojové krajiny a rozvíjajúce sa ekonomiky tým, že začlení ustanovenie týkajúce sa trvalo udržateľnej energie do rozvojovej politiky spolupráce s cieľom znížiť ich závislosť na dovoze fosílnych palív a splniť tak Rozvojové ciele milénia, a vyzýva EÚ, aby presadzovala náležitú rovnováhu medzi energetickými potrebami a ekologickými záujmami tým, že bude podporovať prechod na nové, energeticky úsporné a obnoviteľné technológie;
5. zdôrazňuje geostrategické hľadiská závislosti Európy na dovoze energie; žiada posilnenie dialógu s európskymi partnermi v oblasti energetiky, presadzovanie bezpečnosti dodávky, transparentnosti trhu a ďalších investícií; pripomína, že politika európskeho susedstva a partnerstva dáva príležitosť na uskutočnenie komplexnej dohody s krajinami, dotknutými touto otázkou;

Štvrtok, 29. septembra 2005

6. uznáva, že najlogickejšou odpoveďou na zvýšenie cien ropy je prechod k využívaniu alternatívnych zdrojov energie; zdôrazňuje dôležitosť opatrení zameraných na zníženie energetickej náročnosti využívaním menšieho množstva energie pre ten istý hospodársky výkon (pričom poukazuje na mieru znižovania v Európe od sedemdesiatych rokov dvadsiateho storočia);

7. je presvedčený o potrebe ďalších stratégií a konkrétnych opatrení zameraných na podporu výskumu a vývoja, na zvyšovanie využitia obnoviteľných energií a na podporu energetickej účinnosti s cieľom vybudovať hospodárstvo s nižšou mierou závislosti na fosílnych palivách; a vyzýva Komisiu, aby viedla EÚ v jej úsilí stať sa do roku 2020 hospodárstvom s najnižšou mierou závislosti na fosílnych palivách a najvyššou mierou energetickej účinnosti na svete;

8. vyjadruje svoje znepokojenie nad tým, že spotrebiteľia sú vyzývaní na to, aby platili vyššie ceny nielen v dôsledku vysokej ceny surovej ropy, ale aj z dôvodu zvýšených sadzieb DPH a energetickej daní, ktoré sa uplatňujú na konečné výrobky, a pripomína, že tieto dane sa od seba v rámci EÚ výrazne líšia a môžu viesť k deformácii trhových síl, ale podporuje závery neformálneho stretnutia Rady ECOFIN v Manchestri z 9. – 10. septembra 2005, na ktorom sa ministri dohodli na tom, že by sa malo predchádzať zásahom fiškálnej a inej politiky, ktoré spôsobujú deformáciu a zabraňujú potrebným úpravám;

9. vyzýva Komisiu, aby predložila návrhy o spôsobe uplatňovania politiky sociálnej zodpovednosti podnikov na úrovni EÚ s cieľom vyčleniť väčší objem súkromných investícií financovaných zo súčasných neočakávaných ziskov z ropného priemyslu na programy zamerané na úsporu energie, ako aj na technológie alternatívnej energie a s tým súvisiacu oblasť výskumu a vývoja; domnieva sa, že by sa to malo uskutočniť na základe dobrovoľnej dohody s ropnými spoločnosťami alebo prostredníctvom koordinovanej politickej iniciatívy na úrovni celej EÚ;

10. pripomína, že špekulácie týkajúce sa zvyšovania cien v budúcnosti ďalej zvyšujú ceny ropy; žiada Komisiu, aby neustále monitorovala investičné fondy (hedge funds) a skúmala možnosti, ako by mohla dodatočná transparentnosť prispieť k stabilnejšiemu trhu s ropou;

11. pripomína dôležitosť platných právnych predpisov pri znižovaní dopytu po energii v EÚ a upozorňuje na to, že ak sa v plnej miere implementujú platné a pripravované právne predpisy, do roku 2020 by sa mohli dosiahnuť úspory energie vo výške minimálne 23 %;

12. vyzýva Komisiu, aby navrhla opatrenia v sektore dopravy, ktorého podiel na celkovej spotrebe ropy v EÚ predstavuje 70 %, a to nielen vzhľadom na zaistenie bezpečnosti dodávok ropných produktov, ale aj z ekologických dôvodov, akým je využívanie účinnejších palivových motorov a prechod k alternatívnym palivovým a pohonným technológiám;

13. súhlasí s Komisiou v tom, že biopalivá znížia našu závislosť na fosílnych palivách, a vyzýva Komisiu, aby podporila výrobu surovín pre biopalivá;

14. nalieha na Komisiu a členské štáty, aby urýchlili vývoj obnoviteľných zdrojov energie, ako aj vodíkových palivových článkov;

15. vyzýva preto Komisiu, aby:

— predložila Európsky akčný plán týkajúci energetickej účinnosti, ktorý nadväzuje na Zelenú knihu (KOM(2005)0265),

— zvýšila tlak na úplnú a rýchlu implementáciu smernice o energetickej hospodárnosti budov (smernica 2002/91/ES) zo strany členských štátov,

— dôrazne žiadala dohodu o smernici o energetických službách počas decembrového zasadania Rady pre energetiku,

— zvýšila transparentnosť a predvídateľnosť ropných trhov prostredníctvom kvalitnejšieho zberu a zhromažďovania informácií,

— naliehala na členské štáty, aby splnili ciele súvisiace s obnoviteľnou energiou, ako sú stanovené v smernici o podpore elektrickej energie vyrábanej z obnoviteľných zdrojov energie na vnútornom trhu s elektrickou energiou (smernica 2001/77/ES),

Štvrtok, 29. septembra 2005

- predložila návrhy výrobcov automobilov, aby vyvíjali čistejšie dopravné prostriedky s nižšou spotrebou ropných produktov,
  - bojovala spolu s členskými štátmi proti riziku narastajúceho sociálneho vylúčenia a znížila nepriaznivé účinky rastúcich cien ropy na najslabšie sociálne skupiny,
  - smerovala svoje úsilie k rozsiahlejšiemu využívaniu ekologicky prijateľnej energie na báze uhlia,
16. vyjadruje však poľutovanie nad tým, že Komisia vo svojom oznámení zo 6. septembra 2005 týkajúcom sa päťbodového plánu reakcie na nárast cien ropy úplne opomenula výzvu voči sektoru dopravy;
17. poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Rade, Komisii a vládam a parlamentom členských štátov.

---

P6\_TA(2005)0362

## Reforma OSN a rozvojové ciele milénia

### Uznesenie Európskeho parlamentu o výsledku svetového samitu Organizácie Spojených národov zo 14. – 16. septembra 2005

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na svoje uznesenie z 12. apríla 2005 o úlohe Európskej únie pri plnení rozvojových cieľov milénia <sup>(1)</sup>, ako aj na uznesenie o reforme OSN z 9. júna 2005 <sup>(2)</sup> a uznesenie o vzťahoch medzi Európskou úniou a OSN z 29. januára 2004 <sup>(3)</sup>,
- so zreteľom na miléniovú deklaráciu z 8. septembra 2000, ktorá stanovila rozvojové ciele milénia spoločne určené medzinárodným spoločenstvom ako prostriedok na odstránenie chudoby vo svete,
- so zreteľom na správu generálneho tajomníka OSN z 21. marca 2005, nazvanú „Vo väčšej slobode: na ceste k rozvoju, bezpečnosti a ľudským právam pre všetkých“,
- so zreteľom na správu o miléniovom projekte OSN zo 17. januára 2005, nazvanú „Investovanie do rozvoja: praktický plán na dosiahnutie rozvojových cieľov milénia“,
- so zreteľom na správu Skupiny na vysokej úrovni pre hrozby, výzvy a zmenu z 1. decembra 2004, nazvanú „Bezpečnejší svet: naša spoločná zodpovednosť“,
- so zreteľom na vyhlásenia predsedu Komisie a komisára pre vonkajšie vzťahy na plenárnom zasadnutí Valného zhromaždenia OSN na vysokej úrovni,
- so zreteľom na výsledný dokument zo svetového samitu OSN v roku 2005, prijatý v New Yorku 16. septembra 2005,
- so zreteľom na článok 103 ods. 4 rokovacieho poriadku,

<sup>(1)</sup> Prijaté texty, P6\_TA(2005)0115.

<sup>(2)</sup> Prijaté texty, P6\_TA(2005)0237.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ C 96 E, 21.4.2004, s. 79.

Štvrtok, 29. septembra 2005

- A. keďže hlavy štátov a vlád sveta, ktoré sa zúčastnili na svetovom samite OSN v New Yorku 14. – 16. septembra 2005 aby sa dohodli na ďalších opatreniach na boj proti chudobe vo svete, na zabezpečenie mieru a bezpečnosti ľudí, na posilnenie ľudských práv a právneho štátu a na prijatie ďalších konkrétnych krokov v reforme OSN,
- B. keďže prijatý výsledný dokument z tohto svetového samitu je výsledkom zložitého a niekoľkokrát ohrozeného procesu rokovaní,
- C. pripomína význam posilneného a užšieho partnerstva medzi OSN a inštitúciami EÚ s cieľom dosiahnuť lepšiu koordináciu štátnych a regionálnych subjektov, medzinárodných organizácií a darcov pri účinnom uplatňovaní globálnych politík,
- D. keďže OSN predstavuje najvhodnejšiu a jedinú celosvetovú inštitúciu, ktorá je potenciálne schopná nájsť riešenie globálnych problémov legitímnym a účinným spôsobom; keďže je potrebné, aby sa OSN prispôbila novým výzvam, ale jej reforma by sa nemala považovať za samoučelnú, ale naopak za potrebný a nevyhnutný dôsledok hĺbkovej analýzy existujúcich politických, bezpečnostných, sociálnych a hospodárskych činiteľov,
1. opätovne potvrdzuje svoje záväzky smerom k silnej OSN a opakovane zdôrazňuje, že skutočný multilaterálny je najvhodnejším prostriedkom na riešenie úloh, problémov a hrozieb, ktorým čelí medzinárodné spoločenstvo; verí, že výsledok uvedeného svetového samitu bude dôležitým medzníkom pri dosahovaní rozvojových cieľov milénia (RCM) do roku 2015 a pri reforme, ktorá sa musí úspešne dokončiť, aby sa zabezpečilo, že OSN bude i naďalej zohrávať vedúcu úlohu v súčasnom medzinárodnom systéme; berie na vedomie záväzky uvedené vo výslednom dokumente a považuje tento dokument za pracovný základ pre ďalšie zlepšenia v rôznych rozhodujúcich oblastiach do 60. Valného zhromaždenia OSN;
  2. schvaľuje rozhodnutie vytvoriť mierotvornú komisiu, ktorá bude pomáhať pri prechode krajín od vojnového stavu k mieru a stotožňuje sa s tým, že budovanie mieru vyžaduje úplne iný súbor schopností než udržiavanie mieru; domnieva sa, že regionálne a celosvetové mierotvorné komisie, zaštitené podporným úradom a stabilným rozpočtom, sú potrebné na to, aby sa rozvinuli potrebné zručnosti a schopnosti, čím sa zvýši rešpekt voči OSN v krízových a pokrízových oblastiach; vyzýva 60. Valné zhromaždenie OSN, aby rýchlo uplatnilo tieto ustanovenia; s nadšením víta začlenenie koncepcie ľudskej bezpečnosti do oficiálneho rámca OSN;
  3. víta uznanie zodpovednosti medzinárodného spoločenstva pri ochrane obyvateľstva pred genocídou, vojnovými zločinmi, etnickými čistkami a zločinmi proti ľudskosti a tiež jasnej zodpovednosti jednotlivých štátov pri ochrane ich vlastných občanov pred týmito zločinmi, vrátane predchádzania takýmto zločinom; ďalej zdôrazňuje dôležitosť Medzinárodného trestného súdu ako podstatného orgánu pri stíhaní tých, ktorí sú zodpovední za tieto zločiny;
  4. vyjadruje uznanie generálnemu tajomníkovi OSN, Kofimu Annanovi, predsedovi 59. Valného zhromaždenia OSN a jeho tímu a sekretariátu OSN za ich výrazné úsilie a cenný príspevok k dosiahnutiu dohody pri prijímaní vyššie uvedeného výsledného dokumentu; vyzýva najmä všetky členské štáty OSN, aby pevne stáli za svojimi záväzkami a premenili ich urýchlene na konkrétne činy;
  5. víta obnovený záväzok medzinárodného spoločenstva pri plnení RCM a podpore trvalo udržateľného rozvoja; znovu pripomína, že zníženie extrémnej chudoby a detskej úmrtnosti, poskytovanie vzdelávania a prístupu k čistej vode a tiež posilnenie rodovej rovnosti musí zostať v centre rozvojového programu; vyjadruje sklamanie nad tým, že chýba presný časový plán, ktorý by zaviazal všetky rozvinuté krajiny, aby sa usilovali o dosiahnutie prechodných a konečných RCM;

## Štvrtok, 29. septembra 2005

6. je hlboko sklamaný tým, že vyššie uvedený svetový samit neuverejnil ďalšiu výzvu tým darcovským krajinám, ktoré sa ešte formálne nezaviazali poskytnúť do roku 2015 0,7 % svojho hrubého národného produktu (HNP) na oficiálnu rozvojovú pomoc; oceňuje, že EÚ má v tejto otázke vedúcu úlohu a vyzýva na vyvíjanie tlaku na všetkých darcov, aby stanovili časové plány, ktoré možno sledovať;
7. plne podporuje osobitné výzvy generálneho tajomníka OSN na vytvorenie jasného časového plánu, v rámci ktorého majú rozvinuté krajiny dosiahnuť cieľ predstavujúci vyčlenenie 0,7 % svojho HNP na oficiálnu rozvojovú pomoc a na uznanie osobitných potrieb Afriky;
8. víta dohodu o poskytovaní okamžitej podpory iniciatívam prinášajúcim rýchly účinok (tzv. „quick wins“), ktoré podporujú úsilie v boji proti malárii, v oblasti vzdelávania a zdravotnej starostlivosti;
9. víta tú kapitolu výsledného dokumentu, ktorá sa venuje uspokojeniu osobitných potrieb Afriky a vyzýva Komisiu, aby určila splnenie RCM za ústredný bod svojej nadchádzajúcej stratégie pre Afriku a revízie vyhlásenia o rozvojovej politike;
10. poznamenáva, že v prípadoch, keď členské štáty dospeli k spoločnému stanovisku, sa im pri rokovaní podarilo dosiahnuť lepšie výsledky; zdôrazňuje však, že výsledok samitu zaostáva za ambíciami, ktoré Európsky parlament zverejnil s ohľadom na reformu OSN;
11. trvá na tom, že reformné úsilie musí pokračovať a vyzýva Radu a členské štáty, aby využili svoj vplyv na to, aby sa do konca budúceho roka na 60. Valnom zhromaždení OSN dosiahli konkrétne výsledky;
12. v plnej miere súhlasí s rozhodným odsúdením terorizmu samitom; skutočnosť, že nedošlo k dohode o komplexnej definícii terorizmu považuje za závažné zlyhanie a vyzýva členské štáty OSN k neodkladnej náprave;
13. víta záväzok samitu posilniť úlohu úradu Vysokého komisára OSN pre ľudské práva a zdvojnásobiť jeho finančné zdroje a umožniť tak lepšie monitorovanie a plnenie prijatých rezolúcií;
14. vyjadruje však nesúhlas s neurčitými formuláciami v súvislosti s Radou pre ľudské práva, pokiaľ ide o zmienky o nej, absenciu jasného časového plánu, mandát, pracovné metódy a jej zloženie; vyzýva 60. Valné zhromaždenie OSN, aby túto otázku považovalo za prvoradú;
15. nalieha na Valné zhromaždenie OSN, aby stanovilo jasné kritéria pre použitie sily Bezpečnostnou radou OSN v súlade s návrhmi obsiahnutými vo vyššie uvedenej správe Skupiny na vysokej úrovni;
16. zastáva názor, že členovia novej Rady pre ľudské práva by mali dodržiavať najvyššie normy v oblasti ľudských práv a že členstvo v Rade je privilegiom, nie právom; domnieva sa, že Rada pre ľudské práva by mala zasadať nepretržite, aby sa tak zabránilo priesťahom a politickému manévrovaniu štátov, voči ktorým sú sťažnosti namierené;
17. vyjadruje hlboké poľutovanie nad tým, že samit nedosiahol dohodu o opatreniach na nešírenie jadrových zbraní a odzbrojenie a trvá na tom, že práca a úsilie potrebné na to, aby sa v týchto otázkach pokročilo, sa musia výrazne zintenzívniť, predovšetkým s cieľom zabezpečiť plné dodržiavanie jestvujúcich zmlúv, najmä Zmluvy o nešírení jadrových zbraní;
18. opätovne potvrdzuje svoj názor, že je znova potrebné prehodnotiť a zlepšiť schopnosť OSN reagovať rýchlo a účinne na humanitárnych katastrofy, ktoré si vyžadujú spoločné vedenie; víta však záväzok zriadiť celosvetový systém včasného varovania pred všetkými prírodnými hrozbami;
19. vyjadruje ľútosť nad tým, že nebol prijatý rozhodný záväzok s cieľom udeliť viac právomocí generálnemu tajomníkovi OSN ako hlavnému výkonnému úradníkovi sekretariátu; vyzýva 60. Valné zhromaždenie OSN, aby túto otázku opätovne posúdilo;



Štvrtok, 29. septembra 2005

20. vyjadruje sklamanie z toho, že sa nedosiahla žiadna dohoda o reforme Bezpečnostnej rady OSN, ale víta skutočnosť, že Valné zhromaždenie OSN bude musieť do konca roku 2005 podať správu o Bezpečnostnej rade OSN so zreteľom na nové návrhy, ktoré by mali mať za cieľ lepšie zastúpenie, jej transparentnosť a efektívnosť; opätovne vyjadruje svoj záväzok so zreteľom na perspektívu spoločného európskeho miesta v Bezpečnostnej rade OSN hneď po splnení politických, ústavných a právnych podmienok;
21. podporuje a víta nový záväzok OSN týkajúci sa Fondu pre demokraciu, ktorý predstavuje významný nástroj na celosvetovú podporu demokracie a vyzýva Komisiu a členské štáty, aby ho plne podporovali politicky a finančne; potvrdzuje svoje presvedčenie, že OSN potrebuje vo svojich štruktúrach výrazne posilniť demokraciu a preto zdôrazňuje svoju požiadavku na spoločné stretnutia demokracií v rámci hlavnej skupiny Valného zhromaždenia OSN;
22. opakuje svoje stanovisko, že diplomatické zastúpenie EÚ v OSN je zvlášť významné pre zlepšenie vzájomných vzťahov a pre zabezpečenie vplyvu EÚ na medzinárodnom poli; podporuje preto Radu a Komisiu v aktívnej snahe o spájanie ich úradov a delegácií do spoločnej delegácie EÚ v ústrediach OSN v New Yorku, Ženeve, Viedni a Nairobi;
23. víta výzvu na posilnenú spoluprácu medzi OSN a národnými a regionálnymi parlamentmi, čo predstavuje uznanie osobitnej úlohy parlamentov v rozvojom a demokratizačnom procese;
24. víta obnovený záväzok prijatý na stretnutí zástupcov Svetovej banky, Medzinárodného menového fondu a Africkej rozvojovej banky konanom po vyššie uvedenom svetovom samite, na odpustenie 100 % dlhu osemnástim najchudobnejším a najzadlženejším krajinám;
25. poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Rade a Komisii, vládam a parlamentom členských štátov, generálnemu tajomníkovi OSN, predsedovi a členským štátom Bezpečnostnej rady OSN, predsedovi 60. Valného zhromaždenia OSN a predsedovi Hospodárskej a sociálnej rady OSN.

---

P6\_TA(2005)0363

## Bielorusko

### Uznesenie Európskeho parlamentu o Bielorusku

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na svoje predchádzajúce uznesenia o situácii v Bielorusku,
- so zreteľom najmä na svoje uznesenie z 10. marca 2005 o Bielorusku <sup>(1)</sup> a uznesenie zo 7. júla 2005 o politickej situácii a nezávislosti médií v Bielorusku <sup>(2)</sup>,
- so zreteľom na Sacharovovu cenu za slobodu myslenia, ktorú v decembri 2004 udelil Bieloruskému združeniu novinárov,
- so zreteľom na rezolúciu OSN o situácii v oblasti dodržiavania ľudských práv v Bielorusku z 12. apríla 2005,
- so zreteľom najmä na „Akčný plán EÚ na podporu demokracie v Bielorusku“, ktorý prijala delegácia Európskeho parlamentu pre vzťahy s Bieloruskom 23. februára 2005,
- so zreteľom na oznámenie Komisie z 12. mája 2004 o európskej politike susedských vzťahov (KOM(2004)0373),

<sup>(1)</sup> Prijaté texty, P6\_TA(2005)0080.

<sup>(2)</sup> Prijaté texty, P6\_TA(2005)0295.

## Štvrtok, 29. septembra 2005

- so zreteľom na uznesenia Parlamentného zhromaždenia Rady Európy o situácii v Bielorusku, a najmä na jeho uznesenie o prenasledovaní novinárov v Bieloruskej republike z 28. apríla 2004,
  - so zreteľom na sankcie EÚ voči predstaviteľom bieloruského režimu, prijaté 2. júla 2004 po zmiznutí troch vedúcich predstaviteľov bieloruskej opozície a jedného novinára,
  - so zreteľom na vyhlásenia predsedníctva EÚ o Bielorusku z 2. augusta 2005, 12. augusta 2005 a 30. augusta 2005,
  - so zreteľom na rozhodnutie Komisie o uzatvorení zmluvy v hodnote 138 000 EUR s rozhlasovou stanicou Deutsche Welle Radio na účely poskytovania nezávislého spravodajstva pre Bielorusko prostredníctvom rozhlasu a internetu na obdobie jedného roka od 1. novembra 2005,
  - so zreteľom na článok 103 ods. 4 rokovacieho poriadku,
- A. keďže situácia v Bielorusku sa nezlepšuje, ale je čoraz horšia, čo viedlo k stavu, keď sa ľudské práva bezbreho porušujú, dolná snemovňa je pozbavená legislatívnych právomocí a hospodársky život ovláda prezident, keďže tieto porušovania práv zahŕňajú väznenie predstaviteľov demokratickej opozície a ďalšie formy ich utlačania,
- B. keďže v posledných rokoch bola z „technických“ príčin zastavená činnosť niekoľkých politických strán, dvadsiatich dvoch nezávislých periodík, vyše päťdesiatich prodemokratických mimovládnych organizácií rozličného politického presvedčenia na rôznych úrovniach a niekoľkých vzdelávacích inštitúcií, keďže je však zrejmé, že vo všetkých prípadoch boli tieto organizácie potrestané za kritiku prezidenta a jeho politiky,
- C. keďže bieloruský minister spravodlivosti Viktor Halavanau vydal dekrét o povinnej registrácii politických strán, odborových zväzov, koalícií, občianskych iniciatív a hnutí s cieľom zabrániť zjednoteniu politických síl, ktoré podporia v budúcoročných prezidentských voľbách protikandidáta voči Aleksandrovi Lukašenkovi,
- D. keďže bieloruský prezident Lukašenko vydal 13. septembra 2005 dekrét, ktorým sám sebe udeľuje právo na udelenie amnestie za majetkové trestné činy, čo predstavuje ďalší krok smerom k monopolizácii všetkej moci v krajine, vrátane súdnych právomocí,
- E. keďže v apríli 2005 kritizovala Komisia OSN pre ľudské práva Bielorusko kvôli opakovaným správam o zastrášaní a zastavení činnosti mimovládnych organizácií, organizácií národnostných menšín, pobočiek nezávislých médií, opozičných politických strán, nezávislých odborových zväzov a náboženských organizácií a o zastrášaní jednotlivcov zapojených do demokratických aktivít vrátane aktivít v nezávislých médiách,
- F. keďže zatvorenie nezávislých univerzít v Bielorusku viedlo k otvoreniu Európskej univerzity humanitných vied pre bieloruských exilových študentov vo Vilniuse,
- G. keďže v Bielorusku neustále dochádza k politicky motivovaným zatýkaniam a súdnym procesom s predstaviteľmi demokratického hnutia a nezávislými novinármi a k vyhosteniam cudzích štátnych príslušníkov,
- H. keďže v mnohých nevyriešených prípadoch zmiznutých osôb nenastal žiaden pokrok,
- I. keďže 12. mája 2005 bieloruské ministerstvo spravodlivosti vyhlásilo predsedníctvo Únie Poliakov v Bielorusku za nezákonné, tlačiareň po príkaze vlády odmietla vydávať poľský týždenník „Głos znad Niemna“ a pod záštitou vlády boli vydané jeho falošné výtlačky,
- J. keďže 27. augusta 2005 Lukašenkov režim zvolal schôdzu predsedníctva Únie Poliakov v Bielorusku, aby si vynútil rezignáciu demokraticky a zákonne zvoleného vedenia a nahradil ho vedením poplatným režimu,
- K. keďže situácia iných menšín vrátane Rómov a náboženských menšín sa neustále zhoršuje, protestantské kostoly boli zatvorené a evanjelická cirkev zakázaná,

Štvrtok, 29. septembra 2005

- L. keďže dochádza k mareniu výkonu práva na slobodu informácií, keďže štátne aj regionálne televízie sú v rukách vlády a keďže všetky internetové spojenia poskytuje štátna spoločnosť, ktorá zablokovala množstvo schránok elektronickej pošty a internetových stránok,
- M. keďže všetci prevádzkovatelia káblovej televízie sú prenasledovaní za vysielanie zahraničných staníc, ktoré neodsúhlasila bieloruská vláda, keďže z tohto dôvodu sa prevádzkovateľom káblovej televízie v Bielorusku zakázalo vysielanie všetkých ukrajinských staníc a poľskej stanice Polonia,
- N. keďže štátne orgány zastavili registráciu novej tlače, procesy s periodikami a novinármi sú na dennom poriadku a mnohým existujúcim periodikám boli uložené vysoké pokuty, ktoré im znemožňujú ďalšiu vydavateľskú činnosť,
- O. keďže prezident Lukašenko takmer znemožnil medzinárodnej sieti mimovládnych organizácií v Európe a Bielorusku pomáhať deťom trpiacim následkami černoobylskej katastrofy pri vycestovaní do rôznych krajín, aby sa tam zotavili,
- P. keďže Poľsko po sérii vyhostení diplomatov dočasne odvolalo svojho veľvyslanca z Minsku a odmietlo obvinenia prezidenta Lukašenka, že sa Poľsko mieša do záležitostí jeho krajiny,
- Q. keďže na samite OSN v New Yorku dňa 15. septembra 2005 prezident Lukašenko obvinil orgány OSN pre ľudské práva z toho, že sa nechávajú zneužívať na kontrolovanie iných krajín,
- R. keďže v prístupe Rady k Bielorusku chýba rozhodnosť a odhodlanie,
1. rozhodne odsudzuje svojvoľné útoky bieloruského režimu proti médiám, aktivistom v oblasti ľudských práv a menším, predstaviteľom opozície, vedúcim predstaviteľom náboženského života a proti každej osobe, ktorá sa pokúsi slobodne kritizovať prezidenta a režim, dôkazom čoho sú svojvoľné zatýkania, zlé zaobchádzanie so zadržávanými osobami, zmiznutia, politicky motivované prenasledovanie a iné prejavy útlaku, ktoré sú výsmechom voči základným zásadám demokracie a právneho štátu;
  2. odsudzuje zmenu a doplnenie výnosu č. 460 o pravidlách prijímania zahraničnej pomoci, ku ktorej pristúpil bieloruský režim 17. augusta 2005 a ktorá rozširuje zoznam cieľov, na ktoré nemožno prijať zahraničnú pomoc: poukazuje na to, že teraz je zakázané prijímať a využívať medzinárodnú pomoc na „neústavné ciele“, na zvrhnutie úradnej moci, zasahovanie do vnútorných záležitostí Bieloruska, prípravu volieb alebo referend, organizovanie mítingov, zhromaždení, demonštrácií alebo štrajkov, alebo na prípravu a šírenie materiálov propagandy a je vylúčené organizovať konferencie, semináre a schôdze každého druhu s využitím finančnej pomoci zo zahraničia;
  3. odsudzuje rozhodnutie režimu z 22. augusta 2005 zakázať reformovanú evanjelickú cirkev, ktorá v Bielorusku pôsobila viac ako 400 rokov, a ktorá bola postavená mimo zákon, pretože cirkevná obec nemala oficiálne sídlo a ani si ho nemohla zaregistrovať, keďže úrady predtým vyvlastnili všetky jej modlitebne, čím porušili bieloruské právo týkajúce sa slobody vierovyznania;
  4. odsudzuje postup vlády voči Únii Poliakov v Bielorusku (ZPB) ako porušenie základných zásad Rámcového dohovoru o ochrane národnostných menšín, prijatého Radou Európy v roku 1995, a ako pokus uzemniť najväčšiu mimovládnu organizáciu, ktorú ako jednu z mála nekontroloval štát; pripomína, že zachovávanie práv menšín takisto zahŕňa slobodu združovania a uznanie zvolených štatutárnych orgánov organizácií; odsudzuje prevzatie vládnej kontroly nad novinami „Glos znad Niemna“;
  5. odsudzuje pretrvávajúce prenasledovanie aktivistov poľskej menšiny, ktorí si želajú zachovať nezávislosť svojho združenia. konštatuje, že tí najaktívnejší sú zastrašovaní opakovanými predvolaniami na prokuratúru a políciu, že vedúcu predstaviteľku ZPB Angeliku Borys v posledných týždňoch vypočúvali viac než päťdesiatkrát, a že zakladajúci člen a súčasný podpredseda ZPB Tadeusz Gawin bol odsúdený na tridsať dní väzenia;

**Štvrtok, 29. septembra 2005**

6. odmieta odsúdenie aktivistov ZPB Jozefa Parzeckihho, Wieslawa Kiewlaka, Andrzeja Pisalnika a Andrzeja Poczobuta na trest odňatia slobody v trvaní až do dvoch rokov na základe falošných obvinení z trestných činov;
7. odmieta úplnú marginalizáciu rómskej menšiny v Bielorusku zo strany bieloruského režimu a potláčanie jej základných občianskych práv a ostro odsudzuje nenávistné vyhlásenia voči rómskemu obyvateľstvu v oficiálnych médiách;
8. odsudzuje bieloruské orgány za neudelenie vstupného víza delegácii poslancov Európskeho parlamentu, ktorí 8. augusta 2005 vycestovali na misiu na zistenie skutočného stavu;
9. vyzýva Radu a Komisiu na vytvorenie programu štipendií, návštev a pracovných pobytov pre mimovládne organizácie a aktivistov v oblasti ľudských práv a menšín;
10. je presvedčený o tom, že ak sa bieloruským orgánom nepodarí zlepšiť stav slobody prejavu, zhromažďovania a vierovyznania, čo povedie k ich ďalšiemu porušovaniu, mali by Komisia, Rada a Parlament začať voči bieloruským orgánom zapojeným do prenasledovania postup pre rozšírenie zoznamu osôb, ktorým je zakázané udeliť vízum; je tiež presvedčený o tom, že sankcie voči režimu prezidenta Lukašenka by mali zahŕňať aj zmrazenie majetku bieloruských orgánov v zahraničí;
11. opätovne zdôrazňuje, že ďalší vývoj vzájomných vzťahov medzi EÚ a Bieloruskom bude tiež závisieť od pokroku smerom k demokratizácii a reforme krajiny a od dostupnosti objektívnych, slobodných a transparentných médií pre občanov Bieloruska, ako aj od dodržiavania menšinových a náboženských práv a slobôd;
12. víta skutočnosť, že Komisia uvoľnila ďalšiu podporu na nezávislé vysielanie v Bielorusku; zdôrazňuje význam poskytovania vysoko kvalitných nezávislých informácií bieloruskej verejnosti; opätovne vyzýva Radu a Komisiu, aby v rámci svojej zodpovednosti vyplývajúcej zo stratégie susedských vzťahov podporili občiansku spoločnosť Bieloruska a vypracovali finančný program týkajúci sa cieľov programu Európskej politiky susedských vzťahov, pričom prispôbia podporné opatrenia situácii v Bielorusku; nalieha na Radu a Komisiu, aby čo najskôr poskytli ešte výraznejšiu pomoc slobodným médiám a nezávislým mimovládnym organizáciám v Bielorusku a aby rozšírili iniciatívy v oblasti vysielania;
13. vyzýva Komisiu, aby zabezpečila, že pseudo-mimovládne organizácie, vytvorené bieloruskými orgánmi s cieľom získať finančné prostriedky od zahraničných darcov, nezískajú žiadne finančné prostriedky ani príspevky z rozpočtu EÚ;
14. vyzýva Komisiu a Radu, aby podporili demokraticky zvolené predsedníctvo ZPB, ako aj demokraticky zvolené vedenia ďalších mimovládnych organizácií, ktoré sú takisto vystavené útlaku zo strany Lukašenkovho režimu;
15. žiada o vytvorenie ad hoc delegácie na vysokej úrovni, ktorá by vycestovala na misiu do Bieloruska s cieľom zistenia skutočného stavu, a ktorá by mu podala správu o svojich zisteniach;
16. plne podporuje oznámenie predsedu Komisie o vyslaní osobitného diplomata do Bieloruska, ktorého úlohou bude monitorovanie situácie v oblasti ľudských práv, a vyzýva Komisiu na urýchlenie otvorenia stáleho zastúpenia Európskej únie v Minsku, ktoré umožní lepšie šíriť informácie, koordinovať projekty a monitorovať situáciu v Bielorusku;
17. vyzýva Radu a Komisiu, aby predniesli bieloruskú otázku ruským orgánom s cieľom určiť spoločnú zodpovednosť za dosiahnutie konkrétnych demokratických zmien v krajine;
18. apeluje na všetky členské štáty EÚ, aby zaviedli postup bezplatného udeľovania víz občanom Bieloruska;
19. vyzýva európske politické strany a politické skupiny v Európskom parlamente, aby posilnili svoje kontakty s bieloruskou opozíciou a jej politickú podporu;
20. poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Rade, Komisii, parlamentom a vládam členských štátov a parlamentným zhromaždeniam OBSE a Rady Európy.

P6\_TA(2005)0364

## Vzťahy medzi EÚ a Indiou

### Uznesenie Európskeho parlamentu o vzťahoch medzi EÚ a Indiou: strategické partnerstvo (2004/2169(INI))

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na dokument Vysokého splnomocnenstva pre spoločnú zahraničnú a bezpečnostnú politiku pod názvom „Bezpečná Európa v lepšom svete. Európska bezpečnostná stratégia“ z 12. decembra 2003,
- so zreteľom na oznámenie Komisie o „Strategickom partnerstve EÚ – India“ (KOM(2004)0430) zo 16. júna 2004 a na odpoveď Indie na toto oznámenie prostredníctvom svojho strategického dokumentu z augusta 2004,
- so zreteľom na svoje odporúčania Rade o vzťahoch medzi EÚ a Indiou z 28. októbra 2004 <sup>(1)</sup> a na všetky svoje nedávne uznesenia týkajúce sa Indie a jej regiónu,
- so zreteľom na závery Rady pre všeobecné záležitosti z 11. októbra 2004 s ohľadom na oznámenie Komisie,
- so zreteľom na piaty samit EÚ – India, ktorý sa konal v Haagu 8. novembra 2004,
- so zreteľom na šiesty samit EÚ – India, ktorý sa konal v Dillí 7. septembra 2005,
- so zreteľom na spoločné tlačové vyhlásenie, ktoré uverejnili EÚ a India 8. novembra 2004 na záver vyššie spomenutého šiesteho samitu a na spoločnú deklaráciu o kultúrnych vzťahoch z rovnakého dňa a na zreteľný zámer EÚ a Indie vypracovať akčný plán pre strategické spojenectvo a nové spoločné politické vyhlásenie,
- so zreteľom na akčný plán pre strategické partnerstvo EÚ – India, ako aj na nové spoločné politické vyhlásenie, ktoré boli prijaté na vyššie uvedenom šiestom samite,
- so zreteľom na sedem stretnutí pri okrúhlym stole EÚ – India, ktoré boli výsledkom programu vypracovaného na samite EÚ – India v roku 2001 v Lisabone, s cieľom priblížiť občiansku spoločnosť v Európe a Indii a s nádejou na vytvorenie siete výskumných centier EÚ a Indie,
- so zreteľom na vyššie uvedené závery Rady z 11. októbra 2004 s ohľadom na dialóg medzi EÚ a Indiou o ľudských právach,
- so zreteľom na činnosti na zvyšovanie povedomia o ľudských právach a na projekty na presadzovanie spravodlivej vlády a miestnej účasti na úrovni miest a dedín v rozhodovacom procese podporované Európskou iniciatívou pre demokraciu a ľudské práva (EIDHR) a na ďalšie súvisiace projekty,
- so zreteľom na návštevu delegácie Európskeho parlamentu pre vzťahy s krajinami južnej Ázie a Asociáciou krajín južnej Ázie pre regionálnu spoluprácu (SAARC) v Dillí v novembri 2004,
- so zreteľom na návštevu komisára pre obchod Petra Mandelsona v Indii v januári 2005 a najmä na konferenciu v Kalkate, na ktorej hovoril o Globálnej hospodárskej agende: výzva pre Európu a Indiu,
- so zreteľom na schôdzku G-20, ktorú zorganizovala India vo februári 2005 a na účasť Indie v úlohe pozorovateľa na poslednej schôdzke G-7,
- so zreteľom na parlamentné fórum India – USA, ktoré sa uskutočnilo v marci 2005 v sídle Federácie indických obchodných a priemyselných komôr v Dillí,

(<sup>1</sup>) Ú. v. EÚ C 174 E, 14.7.2005, s. 179.

## Štvrtok, 29. septembra 2005

- so zreteľom na návštevu ministerky zahraničných vecí USA Condoleezy Riceovej v tomto regióne v marci 2005 a na aprílovú návštevu predsedu vlády Číny Wena Jiabaoa v Pakistane a Bangladéši, na Srí Lanke a v Indii,
  - so zreteľom na deklaráciu Svetovej obchodnej organizácie (WTO) z Dohy o obchodných aspektoch práva duševného vlastníctva (TRIPS) a verejnom zdraví prijatú 14. novembra 2001,
  - so zreteľom na článok 45 rokovacieho poriadku,
  - so zreteľom na správu Výboru pre zahraničné veci a stanoviská Výboru pre rozvoj a Výboru pre medzinárodný obchod (A6-0256/2005),
- A. keďže EÚ a India tvoria najväčšie demokracie vo svete a že ich spoločné úsilie o demokraciu, pluralizmus, právny štát a multilateralizmus v medzinárodných vzťahoch prispievajú k svetovému mieru a stabilite,
- B. keďže India a EÚ zdieľajú názor, že obchod, investície a voľná súťaž sú kľúčovými faktormi hospodárskeho rozvoja a keďže obe uznávajú, že v záujme presadzovania takého vývoja by sa mala zaistiť socioekonomická súdržnosť, ochrana životného prostredia a práv spotrebiteľov,
- C. keďže EÚ je najväčším obchodným partnerom a najväčším zdrojom priamych zahraničných investícií v Indii,
- D. keďže Strana kongresu, ktorá vyhrala voľby v máji 2004, získala svoju voličskú podporu z vidieckych tried, ktoré sa považovali za vylúčené z výhod vyplývajúcich z technologickej explózie v Indii,
- E. keďže India je štát, kde existuje značná jazyková, sociálna a náboženská rôznorodosť, štát paradoxov s populáciou 1,069 miliardy ľudí, otvorená spoločnosť čeliaca výzve vyslobodenia 370 miliónov ľudí z chudoby, svetový líder v oblasti informačných technológií, ale zároveň štát, v ktorom sa 550 miliónov ľudí živí poľnohospodárstvom,
- F. keďže 34,7 % obyvateľstva Indie žije pod hranicou chudoby, z toho štvrtina v mestských oblastiach; keďže z tohto dôvodu musia programy EÚ na odstránenie chudoby v Indii pokračovať v záujme pomoci pri dosahovaní Rozvojových cieľov milénia,
- G. keďže Európska únia aj India sú demokratickými a otvorenými spoločnosťami,
- H. keďže India má druhú najväčšiu moslimskú populáciu na svete po Indonézii,
- I. keďže EÚ a India majú potenciál na vytvorenie privilegovaného vzťahu v oblasti medzinárodných vzťahov, zatiaľ čo v Indii existuje nedostatok povedomia o EÚ a jej demokratickom systéme; zdôrazňujúc potenciál Indie ako partnera EÚ pomáhajúceho podporovať nové a mladé demokracie,
- J. keďže India a Pakistan od začiatku roku 2004 vedú nepretržitý dialóg s cieľom ukončiť niektoré vzájomné spory,
- K. keďže môže vzniknúť nová kríza v Kašmíre a indických štátoch Pandžáb a Harjana ako aj v pakistanských provinciách Pandžáb a Sindh ako výsledok narastajúceho nedostatku vody, ktorý by mohol byť iskrou pre nový a nebezpečný konflikt,
- L. keďže sa globálny dopyt po rope, vzhľadom na jej znižujúce sa zásoby, stáva potenciálnym zdrojom strategického a politického napätia,
- M. keďže 70 % energie spotrebovanej v Indii sa dováža,

Štvrtok, 29. septembra 2005

N. keďže 1. apríla 2005 bolo veľké množstvo miestnych daní nahradené štátnou daňou z pridanej hodnoty, ktorá by mala každoročne priniesť desiatky miliónov dolárov; keďže väčšina indických štátov, aj keď nie všetky, prijala tento nový zákon,

### **Vnútrotná situácia**

1. víta demokratizačný proces v Indii a jej záväzok k demokracii v medzinárodnom kontexte;
2. vyjadruje svoj zámer prispievať k prehĺbovaniu vzťahu medzi EÚ a Indiou v súlade s hore uvedeným oznámením Komisie, so závermi vyššie spomenutého piateho samitu EÚ – India a s hore uvedeným odporúčaním Európskeho parlamentu, ako aj svoju pretrvávajúcu vôľu rozvíjať a upevňovať dvojstranné vzťahy;
3. víta spoločný akčný plán, prijatý na vyššie uvedenom šiestom samite, na uskutočňovanie strategického partnerstva EÚ – India, spolu so spoločným politickým vyhlásením, ktoré posúva vzťahy medzi EÚ a Indiou na novú, vyššiu a intenzívnejšiu úroveň, najmä čo sa týka medzinárodného mieru a bezpečnosti, multilaterizmu, výskumu, rozvoja, životného prostredia, vedy, technológie a ľudských práv; víta najmä vytvorenie obchodnej skupiny na vysokej úrovni pre obchod a investície; domnieva sa, že tieto dohody predstavujú rozhodujúci obrat vo vzťahoch medzi dvoma hospodárskymi veľmocami a mali by sa vykonávať s aktívnou účasťou a angažovanosťou Indie;
4. zdôrazňuje mimoriadny kultúrny, politický a v súčasnosti už aj hospodársky význam Indie, ktorý sa v minulosti iba nedostatočne odrážal v zmluvných vzťahoch medzi Indiou a Európou;
5. s potešením víta dohodu o strategickom partnerstve medzi EÚ a Indiou, prostredníctvom ktorej vzťahy EÚ a Indie nadobúdajú podobne dôležitý význam ako vzťahy s Čínou, Ruskom, Japonskom, USA a Kanadou;
6. považuje za dôležité, berúc do úvahy jednoznačné želanie zo strany neeurópskych vlád a verejnej mienky po vytváraní strategických aliancií s Indiou, aby Komisia vyvíjala mimoriadne úsilie na zlepšovanie profilu Európskej únie v Indii a šírenie povedomia o jej inštitúciách, princípoch, hodnotách a cieľoch;
7. uvedomuje si, že k želanému vzájomnému porozumeniu medzi EÚ a Indiou prispeje posilnenie privilegiovaných vzťahov, ktoré z historických dôvodov udržiavali viaceré členské štáty s niektorými regiónmi Indie, a ktoré predstavujú pridanú hodnotu prispievajúcu k zblížovaniu a k skutočnej spolupráci v sociálnej, technickej a ekonomickej oblasti;
8. zdôrazňuje potrebu vytvorenia partnerstiev medzi EÚ a Indiou s cieľom podporiť štúdium, valorizáciu, šírenie a obnovu spoločného jazykového, historického a kultúrneho dedičstva;
9. schvaľuje všetky ciele stanovené Komisiou v jej oznámení o strategickom partnerstve EÚ – India;
10. je však toho názoru, že ciele predstavené Komisiou v prelomovom strategickom partnerstve musia byť dostatočne financované novými zdrojmi v záujme schopnosti splnenia našich záväzkov a cieľov; požaduje, aby akékoľvek dodatočné zdroje potrebné na splnenie cieľov strategického partnerstva nepochádzali z existujúcich projektov a programov EÚ v Indii, ale aby boli poskytnuté dodatočne;
11. oceňuje a podporuje skutočnosť, že strategické partnerstvo venuje zvýšenú pozornosť politickému dialógu; zdôrazňuje však, že dosiahnutie Rozvojových cieľov milénia a účinný boj proti chudobe by mali zostať aj naďalej dôležitými prvkami strategického partnerstva EÚ – India;

Štvrtok, 29. septembra 2005

12. uznáva, že podľa ukazovateľov ľudského rozvoja dosiahla India v posledných desaťročiach významné pokroky a do určitej miery sa tak zmenila z prijímateľa na poskytovateľa rozvojovej pomoci; vyjadruje však znepokojenie nad pretrvávajúcim veľkým počtom Indov, ktorí sú stále nútení žiť v úplnej chudobe a sú zbavení všetkých práv;

13. vyzýva Komisiu a Radu, aby v spolupráci s indickou vládou bezodkladne pracovali na zlepšení situácie nerovnoprávných vrstiev obyvateľstva, najmä žien, detí a znevýhodnených skupín obyvateľstva, napr. Dalitov a Adivasiov a žiada, aby všetky budúce opatrenia v tomto zmysle mali za cieľ odstránenie diskriminácie na základe pohlavia alebo kasty všade tam, kde sa vyskytuje;

14. víta pokrok dosiahnutý počas vyššie spomenutého šiesteho samitu v rôznych oblastiach spoločného akčného plánu, a to najmä začlenenie Indie do európskeho projektu nukleárnej fúzie ITER (International Experimental Fusion Reactor) ako aj pokrok dosiahnutý v rokovaniach, ktorých cieľom je zapojiť Indiu do rámcovej dohody o systéme Galileo;

15. poznamenáva, že dvojstranné vzťahy medzi Indiou a Čínou sa rozširujú, čo vyvrcholilo samitom týchto dvoch krajín zorganizovanom v Dillí 11. apríla 2005; víta fakt, že v súlade so spoločným komuniké z tohto samitu sa „vedúci predstavitelia oboch krajín dohodli na vytvorení strategického a kooperatívneho partnerstva pre mier a prosperitu medzi Indiou a Čínou“; víta skutočnosť, že sa očividne našlo riešenie v otázke hraníc medzi Indiou a Čínou; poznamenáva, že dohoda by významnou mierou prispela k stabilite v regióne, umožnila by obom krajinám vynakladať menej prostriedkov na obranu ich hraníc a obmedziť priestor na to, aby napätie medzi dvomi ázijskými mocnosťami zneužívali iné štáty;

16. víta fakt, že „kriketová diplomacia“ viedla k usporiadaniu samitu v Dillí medzi indickým premiérom a prezidentom Pakistanu 17. apríla 2005; víta skutočnosť, že obe strany robia pokroky v upevňovaní opatrení na budovanie dôvery prostredníctvom postupnej dvojstrannej normalizácie, ktorá by mohla viesť k politickému urovneniu **sporu v** Kašmíre; poznamenáva s uspokojením, že bola obnovená spoločná komisia pre obchod a konštatuje, že sa obe krajiny dohodli na podpore projektu výstavby plynovodu z Iránu do Indie vedúceho cez územie Pakistanu, čo určite vytvorí pozitívne zväzky medzi oboma stranami;

17. uznáva oprávnené snahy USA o vytvorenie strategického spojenectva s Indiou, ale aj potrebu multipolárneho sveta, a je presvedčený, že európske know-how a vnímavosť môžu Indii poskytnúť značné výhody; na tento účel odporúča, aby EÚ urýchlila pokročila v upevňovaní strategického partnerstva medzi EÚ a Indiou; je presvedčený, že na naplnenie cieľov tohto strategického partnerstva sa musia vyčleniť nové prostriedky;

18. je toho názoru, že aj keď je systematický a štruktúrovaný dialóg medzi oboma stranami o hospodárskych a obchodných záležitostiach dôležitou súčasťou strategického partnerstva, EÚ musí venovať zvláštnu pozornosť rozširovaniu a prehĺbovaniu spolupráce v politickej a strategicko-ekonomicko-obchodnej oblasti s ohľadom na vžitú presvedčenie zdieľané EÚ a Indiou, že svet sa môže stať bezpečnejším prostredníctvom medzinárodných vzťahov založených na multilateralizme a rešpektovaní medzinárodného práva a filozofie, ako aj charty a rezolúcií Organizácie Spojených národov;

19. vyzýva EÚ a Indiu aby v záujme zavedenia multilateralizmu do medzinárodných vzťahov, ktorý obidve strany podporujú, vytvorili mechanizmus vzájomných konzultácií, ktorý by fungoval v predstihu pred medzinárodnými rokovaniami alebo konferenciami s cieľom navrhovania spoločných iniciatív alebo prijímania spoločných reakcií na sporné otázky vznesené pri týchto príležitostiach;

20. domnieva sa, že vzhľadom na to, že veľká časť indickej verejnosti a obchodných kruhov nepovažuje EÚ za jeden subjekt, ale skôr za zoskupenie 25 štátov, inštitúcie EÚ by mali prijať stratégiu komunikácie a zviditeľňovania, ktorá pomôže spoločnosti a úradom v Indii lepšie porozumieť postupu smerom k Únii, vrátane pokroku v spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politike, ktorý by mohol vyplývať z nadobudnutia účinnosti novej Zmluvy o Ústave pre Európu;



Štvrtok, 29. septembra 2005

21. žiada, aby sa výročný parlamentný samit uskutočnil súčasne s alebo pred výročným samitom EÚ – India, ktorý momentálne prebieha bez oficiálnej účasti Európskeho parlamentu; zastáva názor, že takýto samit by predstavoval možnosť rozvinúť vzťahy medzi parlamentnými orgánmi a zlepšiť chápanie názorov a demokratických systémov na oboch stranách;
22. víta skutočnosť, že nová vláda Manmohana Singha prijala dôležité a pozitívne kroky v súvislosti s nevyhnutnými sociálnymi a hospodárskymi reformami;
23. víta skutočnosť, že demokratická kultúra a rozvoj dosiahli v Indii veľmi vysokú úroveň, ako je zrejmé z riadneho fungovania koalíčných vlád na federálnej a štátnej úrovni, a preto je možné pristúpiť k reforme v hospodárskej a sociálnej oblasti, ktorá by inak nebola možná;
24. je však toho názoru, že z dôvodu obrovskej komplexnosti a rôznorodosti sociálnej, ekonomickej a politickej štruktúry Indie to nezaručí, že tento proces nebude sprevádzaný ťažkosťami a kolísavou úspešnosťou;
25. víta prepustenie 450 detí vo veku od 6 do 14 rokov, ktoré protiprávne pracovali v otrockých podmienkach v Bombaji a ktoré zaistila polícia v júni 2005, a zatknutie 42 bezohľadných podnikateľov, ktorí ich vykorisťovali; vyjadruje však svoje znepokojenie nad správami UNICEF, podľa ktorých pracuje v Indii sedemnást' a pol milióna detí (podľa niektorých mimovládnych organizácií je toto číslo dvojnásobné) a to väčšinou v neľudských podmienkach; pochvalne sa vyjadruje o novom prístupe trestného stíhania vykorisťovateľov, ktorý, ako sa zdá, prijala indická polícia a úrady práce a nalieha na nich, aby zabezpečili dostatok zdrojov a pretrvávajúcu politickú vôľu na odstránenie tohto zahanbujúceho aspektu spoločnosti;

### **Hospodárske otázky**

26. berie na vedomie, že vláda presadzuje štrukturálne zmeny v hospodárstve a že urobila pokrok pri deregulácii niektorých odvetví (mobilné telefóny, poisťovníctvo, energetika, letectvo atď.); víta skutočnosť, že prvý rozpočet novej vlády vytvára priestor pre štrukturálne zlepšenia, znižovanie ciel a zrušenie obmedzení zahraničného vlastníctva a pokračuje v privatizácii štátnych podnikov;
27. keďže India a EÚ zdieľajú názor, že obchod, investície a voľná súťaž sú kľúčovými faktormi hospodárskeho rozvoja, ale zároveň, že na to, aby takýto vývoj bol harmonický a spravodlivý, musia sa vziať do úvahy základné sociálne potreby, ktoré posilňujú hospodársku a spoločenskú súdržnosť, životné prostredie a práva spotrebiteľov, nalieha na indickú vládu, aby venovala týmto otázkam pozornosť pri zhostení sa rozsiahlej úlohy rozvoja;
28. s ohľadom na to a v zmysle spomínaného spoločného názoru nalieha na EÚ a Indiu, aby sa spoločne venovali aspektom politik v oblasti priemyslu, životného prostredia, rozvojovej spolupráce, obchodu, investícií a správneho vládnutia, ktoré sú v spoločnom záujme oboch strán;
29. nalieha na indický súkromný sektor, ktorý má plnú dôveru vlády a ktorý hrá kľúčovú úlohu v hospodárskych opatreniach a plánoch pripravovaných vládou, ktoré sú nevyhnutné pre trvalo udržateľný rozvoj štátu, aby preukázal čo najväčšiu sociálnu citlivosť pri účasti na týchto plánoch;
30. berie na vedomie opatrenia oznámené indickým ministrom obchodu a priemyslu na uľahčenie vývozu vrátane zavedenia jednotného prihlasovacieho formulára, ktorý by mohol podstatne obmedziť súčasnú nadmernú byrokráciu;
31. víta takisto rozhodnutie skrátiť čakacie doby v preplnených prístavoch štátu, ktoré by spolu s finančnými opatreniami pre prístavy a ostatné významné prvky infraštruktúry obsiahnutými v štátnom rozpočte schválenom vo februári 2005 na základe iniciatívy ministra financií mohli priniesť výrazné výhody pre dovoz a vývoz;
32. víta skutočnosť, že EÚ aj India sa rozhodli koordinovať svoje činnosti, ktoré sa týkajú geografických indikácií (GI) a dohodli sa na organizovaní seminárov na stanovenie stratégie v tejto oblasti;

Štvrtok, 29. septembra 2005

33. pozitívne hodnotí dohodu dosiahnutú na vyššie spomenutom piatom samite EÚ – India, ktorá uľahčí a umožní rozvoj obojstranného obchodu a investícií vzhľadom na to, že objem vzájomných obchodných vzťahov jednoznačne zaostáva za možnosťami; poukazuje však na skutočnosť, že je potrebné zvýšiť predovšetkým investície a že pre Indiu je nevyhnutné, aby otvorila svoj trh a uskutočňovala hospodárske reformy zamerané na ďalšie odstraňovanie ciel, vyriešenie obmedzení inej ako colnej povahy a účinnú ochranu práv duševného vlastníctva;

34. je presvedčený, že spoločným záujmom EÚ a Indie je spolupracovať na úspešnom ukončení rokovaní o Rozvojovej agende z Dohy (RAD) a je preto potrebné, aby sa obe strany snažili o čo najjednoduchší názor na kľúčové otázky RAD; domnieva sa, že obzvlášť užitočný by bol užší kontakt medzi poslancami Európskeho parlamentu a indického parlamentu;

35. verí, že India prevezme kľúčovú rolu pri prebiehajúcich rokovaníach v rámci Svetovej obchodnej organizácie (WTO) a aktívne prispeje k vyriešeniu prerokovaných problémov predovšetkým v oblasti prístupu nepoľnohospodárskych výrobkov na trh; v tejto súvislosti vyzýva EÚ a Indiu, aby využili nasledujúce tri mesiace pred ministerským stretnutím WTO v Hongkongu na prehodnotenie a rozhodné konanie a aby zastávali väčšiu otvorenosť k ostatným členom WTO;

36. uznáva potrebu posilniť dvojstrannú spoluprácu, zamerať sa na technické prekážky obchodu a otázky hygieny, zapájať sa do dialógu o nástrojoch ochrany obchodu a všeobecnejšie o dodržiavaní pravidiel WTO;

37. žiada, aby sa uskutočnili rozhovory medzi EÚ a Indiou o investíciách, s cieľom zohľadniť sociálno-politickú zodpovednosť zahraničných investorov v hostiteľskom štáte; zdôrazňuje tiež, že práva zaručené firmám by mali byť sprevádzané povinnosťami a že investori v hostiteľskej krajine by mali dodržiavať aspoň základné pracovné normy Medzinárodnej organizácie práce (MOP);

38. víta rozhodnutie vlády v Dillí vytvoriť zvláštne hospodárske zóny s cieľom prilákať zahraničné investície a vyzýva Indiu, aby prehodnotila a aktualizovala svoje právne predpisy v tejto oblasti a prijala kroky na zabránenie vykorisťovaniu pracujúcich, zaručujúc práva a povinnosti zamestnávateľov i pracujúcich;

39. domnieva sa, že pridelenie frekvencií mobilných komunikácií má rozhodujúci význam pre EÚ, keďže má rozhodujúce dôsledky na mobilné telefonovanie (GSM); vyzýva Indiu, aby venovala náležitú pozornosť zosúladieniu frekvencií mobilných komunikácií s normami Medzinárodnej telekomunikačnej únie;

40. vyzýva Indiu, aby kladne odpovedala na ponuky, ako napr. zo strany Malajzie, hlavného obchodného partnera Indie v rámci Asociácie krajín juhovýchodnej Ázie (ASEAN), na vytvorenie zóny voľného obchodu, keďže ponuky tohto druhu môžu prispieť k stabilite, rozvoju a prosperite rozličných národov a štátov tohto regiónu;

41. poukazuje na to, že v Indii sa objavuje významná a rastúca stredná trieda, skupina, ktorú je nielen možno považovať za nesporný cieľ pre určité obchodné produkty, ale ktorá je predovšetkým vnímavá voči európskej kultúre;

42. vyzýva EÚ a Indiu, aby poskytli jednoznačnú podporu upevneniu a pravidelnej aktualizácii konkrétneho programu kultúrnej spolupráce ako súčasť plánovaného strategického partnerstva; domnieva sa, že je to nevyhnutné vzhľadom na kultúrnu rôznorodosť na oboch stranách a je presvedčený, že povedomie a šírenie oboch kultúr medzi občanmi Indie a EÚ napomôže vytvoreniu pevnejších základov pre toto partnerstvo;

43. víta nedávne podpísane dohody medzi Komisiou a indickou vládou, podľa ktorej Komisia ponúka tisíc štipendií (v hodnote 33 miliónov EUR), ktoré majú umožniť indickým študentom študovať na európskych univerzitách v rámci programu Erasmus Mundus, čo nepochybne prispeje k cieľom uvedeným v predchádzajúcom bode; berie na vedomie, že indická rada pre kultúrne vzťahy ponúka európskym študentom možnosť navštevovať univerzity v Indii, ale žiada o prejavenie väčšieho záujmu o túto otázku, aby sa dosiahol aktívnejší prínos k upevneniu základov strategického partnerstva;

Štvrtok, 29. septembra 2005

44. dúfa, že India spoločne s ďalšími krajinami prijímajúcimi pomoc bude reagovať na výzvu ostatných rozvojových krajín, aby sa našli riešenia problémov, ktoré nepochybne vzniknú po zrušení kvantitatívnych obmedzení na dovoz textilu a odevov, berúc do úvahy, že sa očakáva, že India bude mať z tohto opatrenia značný úžitok; dúfa tiež, že sa India zdrží akýchkoľvek nečestných obchodných praktík voči priemyslu EÚ, aby EÚ nemusela následne použiť primerané nástroje na ochranu obchodu v súlade s pravidlami WTO;

45. poukazuje na to, že India už disponuje obrovským geopolitickým potenciálom, ktorý je založený na hospodárskej sile, predovšetkým v oblasti nových technológií, a zdôrazňuje, že India by preto mala byť považovaná za medzinárodne uznávaného globálneho aktéra a že z takéhoto postavenia pre Indiu vyplýva väčšia spoločenská zodpovednosť;

46. zdôrazňuje tiež potrebu, aby EÚ pomáhala Indii v boji proti chudobe a všeobecne pri dosahovaní jej rozvojových cieľov. Zdôrazňuje tiež potrebu, aby EÚ spolupracovala s Indiou v mnohých otázkach vrátane rozvojovej politiky, správy štátu, trvalej udržateľnosti životného prostredia a sociálnej a hospodárskej súdržnosti;

47. okrem toho zdôrazňuje, že EÚ by mala pripisovať mimoriadnu dôležitosť povzbudeniu a podpore Indii v súvislosti s uplatňovaním alebo pokračujúcim prijímaním medzinárodných pracovných noriem, najmä prostredníctvom úplnej ratifikácie a uplatňovania dohovorov MOP a predovšetkým vzhľadom na potrebu boja proti detskej práci, ktorá v súčasnosti aj naďalej predstavuje pre Indiu hlavný problém, Dohovor týkajúci sa minimálneho veku pre prijatie do zamestnania (Dohovor o minimálnom veku (C138));

48. víta kontrakt so spoločnosťou Airbus v hodnote 1,8 miliardy EUR uzavretý počas obchodného samitu EÚ – India 7. septembra 2005, ktorý je znakom rozvíjajúcich sa dvojstranných vzťahov a potvrdzuje úspech európskeho konzorcia;

## Rozvoj

49. je vážne znepokojený šírením AIDS v krajine, z ktorého by v tomto regióne mohla vzniknúť epidémia, pokiaľ nedôjde k razantnému riešeniu a vyzýva indickú vládu, aby sa pevne zaviazala k prioritnému riešeniu tohto problému, výmene informácií a snahe vytvárať spoločné stratégie s inými postihnutými krajinami;

50. chápe, že právne normy o ochrane práv duševného vlastníctva, ktoré v nedávnej dobe prijal indický parlament, môžu mať nepriaznivý vplyv na výrobnú kapacitu indického farmaceutického priemyslu, ktorý je zdrojom spoľahlivých a dostupných liekov, predovšetkým proti AIDS, pre mnohých pacientov na celom svete; zastáva preto názor, že právne normy by mali stanoviť výnimky pre lieky verejného záujmu, ako sú lieky používané pri liečbe, okrem iného, AIDS, rakoviny, malárie, tuberkulózy a hepatitídy; domnieva sa, že prístup k spoľahlivým a dostupným liekom, obzvlášť proti AIDS, je kľúčový; vyzýva indické úrady, aby pri používaní živých zvierat na vedecké pokusy zaistili dodržiavanie medzinárodných noriem ochrany zvierat, a aby sa takéto pokusy uskutočňovali čo najmenej a našli sa alternatívy;

51. upozorňuje, že polovica pacientov, ktorí užívajú antivírusové lieky v chudobných krajinách, používa lieky vyrobené v Indii; vyzýva EÚ, aby podporovala Indiu v ďalšom uplatňovaní jej právnych predpisov o ochrane práv duševného vlastníctva spôsobom, ktorý nebude brániť výrobe, marketingu a vývozu dôležitých liekov, a prostredníctvom toho vytvorí prostredie, ktoré bude naďalej povzbudzovať a uľahčovať investície indického priemyslu na výrobu generických liekov a poskytovať tak cenovo dostupné základné lieky pre rozvojové krajiny;

52. pripomína, že WTO pripúšťa takéto výnimky a že ešte stále sa uplatňuje Vyhlásenie z Dohy o TRIPS, ktoré konštatuje že, „dohoda môže a mala by byť vysvetľovaná a uplatňovaná takým spôsobom, aby podporovala právo členov WTO na ochranu verejného zdravia a najmä na presadzovanie prístupu k liekom pre všetkých“;

**Štvrtok, 29. septembra 2005**

53. podporuje vzájomnú spoluprácu Komisie a Indie založenú na trvalých a nepretržitých kontaktoch s cieľom aj naďalej podporovať RAD až k jej konečnému a úspešnému uzavretiu v prospech všetkých zúčastnených strán;

54. s ohľadom na to verí, že by indickí a európski vyjednávači mali byť schopný vytvoriť priame a trvalé väzby pre riešenie dvojstranných a viacstranných tém; pomôže to zabezpečiť vyvážený a vzájomne prospešný pokrok v hlavných bodoch RAD;

55. vyzýva EÚ a Indiu, aby čo najskôr preskúmali možnosti spolupráce pri projektoch rozvojovej spolupráce v tretích krajinách a aby prijali potrebné kroky na ich presadenie, hneď ako sa potvrdí ich uskutočniteľnosť;

56. víta skutočnosť, že obe strany sa dohodli zorganizovať prvé stretnutie Fóra o životnom prostredí EÚ – India v októbri/novembri 2005 a vyzýva Komisiu, aby venovala osobitnú pozornosť oblastiam, ktoré sú pre Indiu prioritné, ako sú obnoviteľné zdroje energie, čisté technológie a spracovanie odpadu, a aby poskytla všetku možnú pomoc;

57. vyzýva indickú vládu, aby prijala rázne a účinné opatrenia na predchádzanie výskytu fenoménu dumpingu vo svojom obchode s EÚ;

***Životné prostredie a poľnohospodárstvo***

58. zdôrazňuje, že rastúce znečisťovanie životného prostredia v Indii predstavuje čoraz väčší problém najmä pre chudobné obyvateľstvo v súvislosti so znečisťovaním vody, znehodnocovaním pôdy, znečisťovaním vzduchu, zmenou klímy a stratou biodiverzity, a zdôrazňuje, že spolupráca EÚ a Indie je v tejto oblasti mimoriadne potrebná;

59. nalieha na Indiu, ktorá podpísala Kjótsky protokol, ale ktorá využíva dočasné výnimky z určitých záväzkov, aby pri sledovaní svojich rozvojových potrieb a cieľov spôsobom zlučiteľným s trvalo udržateľným rozvojom preukázala väčšiu citlivosť k otázke globálneho otepľovania;

60. je znepokojený alarmujúcim poklesom počtu tigrov v hlavných prírodných rezerváciách krajiny a vyzýva indické úrady na posilnenie ich úsilia v boji s korupciou a nekompetentnosťou, ktoré sú príčinou tohto poklesu;

61. je toho názoru, že by sa mali posilniť dozorné a kontrolné opatrenia určené na ochranu tohto živočíšneho druhu, najmä v štátoch Radžastan, Madhjadžaradéš a Bihár; s ohľadom na to nalieha, aby nedávno vytvorený Úrad pre prevenciu trestnej činnosti na voľne žijúcich zvieratách (National Wildlife Crime Prevention Bureau) dostal potrebné zdroje nevyhnutné na jeho efektívnu prevádzku;

62. vyzýva Komisiu, aby sa touto otázkou zaoberala a zabezpečila vhodnú spoluprácu, keďže tigre sú dôležité nielen pre ekosystém Indie a pre odvetvie cestovného ruchu krajiny, ale môžu sa chápať aj ako súčasť dedičstva celého ľudstva;

63. vyzýva členské štáty, ktoré sú potenciálne schopné spolupracovať v oblasti civilného využitia jadrovej energie, aby náležite zvážili enormný a naďalej rastúci energetický dopyt Indie a prijali rozhodnutie o možnosti zvýšenej spolupráce s Indiou v tejto oblasti; tiež nalieha na Komisiu, členské štáty a Indiu, aby zvýšili spoluprácu v oblasti obnoviteľnej energie;

64. je znepokojený vážnou krízou v poľnohospodárstve, ktorá by podľa rôznych odborníkov v priebehu niekoľkých rokov mohla mať vážne následky z dôvodu nedostatku vody v rôznych častiach krajiny a vyzýva Radu a Komisiu, aby venovali tejto otázke veľkú pozornosť;

Štvrtok, 29. septembra 2005

65. poznamenáva, že dvadsať rokov po úniku jedovatých plynov z továrne na výrobu pesticídov spoločnosti Union Carbide Corporation v Bhopále v štáte Madhjadpradéš, ktorý zabil viac ako 22 000 ľudí a zanechal ďalšie desaťtisíce chronicky chorých a postihnutých, toto miesto ešte stále nebolo vyčistené a jedovaté odpady naďalej znečisťujú životné prostredie a povrchové vody; vyzýva indické orgány a Dow Chemicals, aby toto miesto a postihnuté okolie bezodkladne vyčistili, úplne odškodnili obeť a zodpovedné osoby postavili pred súd;

66. vyzýva EÚ, aby strategické partnerstvo uplatňovala spôsobom, ktorý prinesie hmatateľnú zmenu a povzbudí ľudí, aby sa zapojili do partnerstva na celom svete, aby si tak zlepšili svoje pracovné zvyky a kvalitu života a vymieňali si myšlienky a osvedčené postupy vo všetkých odvetviach, predovšetkým v priemysle a poľnohospodárstve;

67. domnieva sa, že by sa mala viac podporovať spolupráca v oblasti vedy a techniky; jedným z hlavných cieľov je podpora dialógu na všetkých úrovniach so zameraním na otázky spoločného záujmu, akými sú informačné technológie, vesmírna technológia, biotechnológia, elektronický obchod a textilný priemysel; poukazuje na dôležitosť rozšírenia možností kontaktov a výmen medzi univerzitami;

### **Ludské práva**

68. je presvedčený, že poznávacím znakom skutočného partnerstva je otvorený a úprimný dialóg o všetkých témach spoločného záujmu, a preto víta skutočnosť, že strategické partnerstvo poskytuje možnosť rozšíriť a inštitucionalizovať dialóg o ľudských právach;

69. víta rozhodnutie Najvyššieho súdu Indie nariadiť opätovné preskúmanie viac ako dvoch tisíc sťažností uzatvorených políciou a približne dvoch stoviek prípadov, ktoré skončili oslobodzujúcim rozsudkom, v súvislosti s masakrom dvoch tisíc moslimov v roku 2002 v štáte Gudžarát; blahoželá Indickej národnej komisii pre ľudské práva k jej nezávislej a dôkladnej práci na tomto a iných prípadoch, ako sú prípady diskriminácie podľa kást a diskriminácie, ktorou trpeli, okrem iných, Daliti a Adivasiovia a je presvedčený, že súdne a politické orgány musia mať dostatočný časový priestor na to, aby mohli ukončiť svoju prácu bez vonkajších zásahov, ktoré by sa mohli v konečnom dôsledku ukázať ako kontraproduktívne; vyzýva v tomto procese na spoluprácu s organizáciami pre ľudské práva;

70. víta správu Nanavatiho komisie a správu vlády o opatreniach prijatých proti násiliu páchanom na Sikhoch, v roku 1984 a vyzýva vládu Indie, aby splnila svoj sľub zabezpečiť pohotovo a so skutočným odhodlaním, aby sa páchatelia zodpovedali za svoje činy;

71. s ohľadom na diskrimináciu a násilie páchané na ženách vyzýva vládu, aby pokračovala v osobitných opatreniach na účinné odstránenie domáceho násillia a poskytovala pomoc jeho obetiam; vyzýva zároveň na pokračovanie v úsilí o podporu vzdelávania dievčat, čím by sa zároveň naplnili ciele 2 a 3 Rozvojových cieľov milénia;

72. oceňuje, že India si na svojom území po stáročia zachováva etnickú, náboženskú, kultúrnu a jazykovo rôznorodú spoločnosť, čím je príkladom západu a Európe, a vyzýva indickú vládu na ostražitosť najmä pred etnickým, náboženským a kultúrnym napätím medzi spoločenstvami, ktoré by mohlo ohroziť stáročné dedičstvo tolerancie a spolužitia v krajine;

73. je si vedomý preukázanej vôle novej vlády modernizovať a nalieha na ňu, aby rozhodne pokročila v reforme príliš pomalého a zastaraného súdneho systému; poukazuje na to, že niekedy pomalé fungovanie súdneho systému alebo jednotlivé prípady zneužitia právomoci alebo nečinnosti polície, najmä v súvislosti s niektorými prípadmi znásilnenia, vedú k frustrácii obyvateľstva a podnecujú ho k tomu, aby zobralo spravodlivosť do vlastných rúk; víta však skutočnosť, že to vyvolalo verejnú diskusiu konkrétne o týchto problémoch a o situácii v súdnom systéme vo všeobecnosti;

**Štvrtok, 29. septembra 2005**

74. vyzýva vládu v Dillí, aby zrušila používanie trestu smrti v jej súdnom systéme;
75. upriamuje pozornosť na skutočnosť, že India je jednou z mála demokratických krajín, ktoré neratifikovali Dohovor OSN proti mučeniu, ktorý nadobudol platnosť v roku 1987 a konštatuje, že táto ratifikácia je nevyhnutným predpokladom upevnenia vzťahov medzi EÚ a Indiou; vyzýva takisto na ratifikáciu dohovorov o zrušení detskej práce a podpore kolektívneho vyjednávania;
76. zdôrazňuje, že EÚ musí naliehať na Indiu, aby plne vyhovela odporúčaniam Výboru pre odstránenie rasovej diskriminácie;
77. vyzýva Indiu, aby sa stala členom Medzinárodného trestného súdu;
78. vyzýva Radu a Komisiu, aby vstúpili do dialógu s Indiou o ratifikácii rímskeho štatútu Medzinárodného trestného súdu, zrušení trestu smrti, ratifikácii najmä dohovorov proti mučeniu a detskej práci, ako aj dodatkových protokolov k Medzinárodnému paktu o občianskych a politických právach a Dohovoru o odstránení všetkých foriem diskriminácie žien;

**Medzinárodná situácia**

79. konštatuje, že plánované strategické partnerstvo medzi Washingtonom a Dillí predpokladá predaj amerických lietadiel a spoločné využívanie vesmírnej a jadrovej technológie na civilné účely;
80. uznáva, že India hrala hlavnú úlohu pri prevencii konfliktu a udržiavaní mieru, napríklad v Afganistane; berie na vedomie jej reakciu na nedávny kráľovský prevrat v Nepále a jeho dôsledky; vyzýva Indiu ako najväčšieho člena SAARC aby prevzala vedúcu úlohu v ďalšom rozvoji regionálnej spolupráce v rámci SAARC;
81. konštatuje, že EÚ musí podporovať regionálnu spoluprácu v južnej Ázii a rovnako realizovať proces strategického zblížovania s cieľom zlepšiť vzťahy medzi EÚ a SAARC;
82. zaznamenáva zblíženie vzťahov medzi Iránom, Pakistanom a Indiou, ktorého výsledkom je zámer vybudovať plynovod z Iránu do Indie vedúci cez pakistanské územie; je toho názoru, že je potrebné podporovať projekty tohto druhu, ktoré sú vo svojej podstate mierového charakteru, prinášajú prospech obyvateľom regiónu, vytvárajú sieť vzájomných záujmov znižujúcu nebezpečenstvo konfliktu medzi nimi a podporujú stabilitu regiónu;
83. víta známky pokroku v dvojstranných rozhovoroch o Kašmíre medzi Indiou a Pakistanom a ďalšie vzájomné prejavy flexibility ako nedávne sprevádzkovanie autobusovej linky medzi indickými a pakistanskými časťami územia alebo návštevu indického ministra zahraničných vecí v Pakistane a prezidenta Pakistanu v Indii;
84. odsudzuje teroristické útoky proti tejto autobusovej linke 7. apríla 2005 v deň jej uvedenia do prevádzky;
85. víta prehlásenie indického premiéra podporené prezidentom Pakistanu o tom, že ľadovec Siachen v Kašmíre by mal byť považovaný za „horu mieru“ a za nový symbol na ceste k úplnému zmiereniu medzi Indiou a Pakistanom ohľadom Kašmíru, a vyzýva EÚ, aby podporovala tento pozitívny posun v záujme čo najskôr dosiahnuť konečnú dohodu medzi stranami, vrátane dohody o presune a stiahnutí vojenských síl v oblasti;

Štvrtok, 29. septembra 2005

86. vyzýva Radu a Komisiu, aby podporili Indiu a jej príslušné bezpečnostné služby a orgány zodpovedné za uplatňovanie práva v ich žiadosti o získanie štatútu privilegovaného partnera Europolu v záujme účinnejšieho boja proti medzinárodnému terorizmu a organizovanému zločinu;
87. nalieha na Indiu, aby sa spolu s Pakistanom a Izraelom pripojili k Zmluve o nešírení jadrových zbraní, ktorá je nenahraditeľným mnohostranným nástrojom na udržiavanie a upevňovanie medzinárodného mieru, bezpečnosti a stability a vytvárajú právny rámec na prevenciu ďalšieho šírenia jadrových zbraní;
88. nalieha na vládu Indie, aby pristúpila k Dohovoru o zákaze použitia, skladovania, výroby a transferu protipechotných mín a ich zničení (Ottawský dohovor);
89. vyjadruje hlbokú ľútosť nad stratami životov a majetku spôsobenými cunami v decembri 2004 a blahoželá indickej vláde k prejavu solidarity prostredníctvom jej rýchlej reakcie na katastrofu a najmä indickému námorníctvu, ktoré vyslalo hneď v nasledujúci deň niekoľko jednotiek do postihnutých oblastí; vyzýva Komisiu, aby zabezpečila, že India bude zahrnutá do programu obnovy po cunami;
90. vyzýva svoju konferenciu predsedov, aby v druhej polovici volebného obdobia zvažila vytvorenie osobitnej medziparlamentnej delegácie medzi Európskym parlamentom a Indiou s cieľom prehĺbiť vzťahy medzi parlamentmi dvoch najväčších demokracií na svete;

\*  
\* \*

91. poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Rade, Komisii, vládam a parlamentom členských štátov Európskej únie, vláde a parlamentu Indie, ako aj vládam a parlamentom členských štátov SAARC.

---

**P6\_TA(2005)0365**

## **Obnoviteľná energia v EÚ**

### **Uznesenie Európskeho parlamentu o podiele obnoviteľnej energie v EÚ a návrhoch konkrétnych opatrení (2004/2153(INI))**

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na oznámenie Komisie Rade a Európskemu parlamentu o podiele obnoviteľnej energie v EÚ (KOM(2004)0366),
- so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 2001/77/ES z 27. septembra 2001 o podpore elektrickej energie vyrábanej z obnoviteľných zdrojov energie na vnútornom trhu s elektrickou energiou <sup>(1)</sup>,
- so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 2003/30/ES z 8. mája 2003 o podpore používania biopalív alebo iných obnoviteľných palív v doprave <sup>(2)</sup> (smernica o biopalívách),
- so zreteľom na oznámenie Komisie nazvané „Energia pre budúcnosť: obnoviteľné zdroje energie – Biela kniha pre stratégiu a akčný plán spoločenstva“ (KOM(1997)0599),

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 283, 27.10.2001, s. 33.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 123, 17.5.2003, s. 42.

Štvrtok, 29. septembra 2005

- so zreteľom na svoje uznesenie z 1. apríla 2004 o Medzinárodnej konferencii o obnoviteľnej energii (jún 2004, Bonn) <sup>(1)</sup>,
- so zreteľom na článok 45 rokovacieho poriadku,
- so zreteľom na správu Výboru pre priemysel, výskum a energetiku a stanoviská Výboru pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín a Výboru pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka (A6-0227/2005),

1. víta vyššie uvedené oznámenie Komisie o podiele obnoviteľnej energie v EÚ a vyzýva Komisiu, aby naďalej vyvíjala ambicióznú a zároveň realistickú stratégiu v oblasti obnoviteľných energií;
2. uznáva výnimočnú dôležitosť obnoviteľných energií, spoločne s energetickou účinnosťou a úsporou energie, nielen aby sa prekonalo zhoršovanie zdravia a životného prostredia a zabezpečil sa trvalo udržateľný rozvoj, ktorý spĺňa ciele ochrany klímy stanovené pre Európu, ale aj aby sa prispelo k inovácii a rozvoju na regionálnej a národnej úrovni, obchodným príležitosťami a vytváraním pracovných miest v súlade s lisabonským programom;
3. ďalej zdôrazňuje, že obnoviteľné energie spojené s úspornými opatreniami pre energiu znižujú závislosť Európy na dovozoch energie a znižujú tak politické a hospodárske riziká, ktoré z týchto dovozov vyplývajú;
4. vyzýva Komisiu, aby stanovila ambiciózne, avšak reálne ciele pre emitovanie s veľmi nízkym obsahom CO<sub>2</sub> alebo bez obsahu CO<sub>2</sub> a aby CO<sub>2</sub> neutrálne energetické technológie do roku 2020 dodávali 60 % dodávok elektrickej energie EÚ, v prospech cieľov týkajúcich sa európskej klímy a bezpečnosti dodávok;
5. upozorňuje, že pojem „obnoviteľná energia“ sa nevzťahuje len na veternú energiu, ale že aj s inými zdrojmi obnoviteľnej energie ako vodné elektrárne, solárno-termické elektrárne, geotermálne elektrárne a biomasa, sa dá hospodáriť tak, aby sa zlepšila stabilita siete;

#### **Dvadsaťjeden obnoviteľných energií pre 21. storočie**

6. uznáva potenciál veľkej rôznorodosti viac ako 21 rôznych technológií pre obnoviteľné energie, ktoré sú v zásade vhodné nielen pre všetky geografické oblasti, ale aj pre všetky príslušné druhy využívania energie;
7. uznáva, že obnoviteľné energie sú najrýchlejšie sa rozvíjajúcim odvetvím energetického priemyslu nielen v Európe, ale dokonca na celom svete, s rastom viac ako 20 % ročne pri veternej a solárnej energii vyrábanej fotoelektricky, a že rozvoj technológií týkajúcich sa obnoviteľnej energie vytvoril viac ako 300 000 pracovných miest;
8. uznáva, že sa v rámci rôznych technológií týkajúcich sa obnoviteľnej energie dosiahli významné zníženia nákladov, v určitých prípadoch až do 50 % za obdobie 15 rokov, ale konštatuje, že treba dosiahnuť ďalšie zníženia nákladov, čo si bude vyžadovať značné stimuly;
9. žiada ohlásené prijatie Akčného plánu o biomase, silnejšiu podporu solárno-termických elektrární na juhu EÚ a koordinovaný veľký projekt pre veternú energiu Severného mora, aby sa podporoval rýchly rozmach týchto obnoviteľných energií;
10. víta skutočnosť, že EÚ zohráva vďaka úsiliu určitých členských štátov v celosvetovom meradle pri väčšine technológií pre obnoviteľnú energiu vedúcu úlohu, a vyzýva k novým iniciatívam a smerniciam platným v celej EÚ;
11. poukazuje na potenciál biomasy, ktorý sa musí využiť systematickým prístupom k využívaniu a integrovanému zachovaniu priestoru;
12. uznáva aj potenciál geotermálnej energie v oblasti výroby tepla a elektrickej energie a žiada, aby sa potenciálu geotermálnej energie venovala väčšia pozornosť pri politike;

(<sup>1</sup>) Ú. v. EÚ C 103 E, 29.4.2004, s. 838.



Štvrtok, 29. septembra 2005

13. víta opatrenia na podporu vodíkovej technológie, ako aj hospodárstva založeného na využívaní vodíka a zdôrazňuje skutočnosť, že vodík je nosičom energie, výhody čoho sa prejavujú predovšetkým pri jeho výrobe z obnoviteľných zdrojov energie, čím dochádza k účinnej podpore ochrany životného prostredia, trvalo udržateľného rozvoja a opatrení na boj proti skleníkovým efektom;

#### **Vytvorenie podmienok pre EÚ na jej ceste k prvenstvu na svetovom trhu v oblasti obnoviteľných energií**

14. zdôrazňuje význam stanovenia záväzných cieľov pre rok 2020, ktoré by bolo jasným signálom pre účastníkov trhu, ktorými sú napríklad veľké energetické podniky a finančné spoločnosti, ako aj pre politikov jednotlivých štátov, že obnoviteľné energie sú budúcnosťou energetiky EÚ a súčasťou jej environmentálnej a priemyselnej stratégie;

15. vyzýva Komisiu, aby naďalej prísne monitorovala dodržiavanie indikatívnych národných cieľov členskými štátmi a pripravila strednodobú stratégiu EÚ pre obnoviteľnú energiu na obdobie po roku 2010, a to dodatočne k detailnému vyhodnoteniu pokroku dosiahnutom pri uskutočňovaní cieľov pre rok 2010, pomeru nákladov a úžitku pre konečných spotrebiteľov (vrátane zohľadnenia externých nákladov), ako aj pokroku v zlepšovaní energetickej účinnosti;

16. pripomína svoje vyššie uvedené uznesenie z 1. apríla 2004, v rámci ktorého prevažná väčšina poslancov žiadala o stanovenie cieľa na úrovni 20 % podielu obnoviteľných energií na celkovej spotrebe energie v EÚ do roku 2020;

17. poukazuje na skutočnosť, že nové štúdie, najmä tie, ktoré berú do úvahy scenáre energetickej účinnosti pre všetky sektory, ukazujú, že pri lepších podmienkach pre obnoviteľnú energiu a energetickú účinnosť je realizovateľný i ambicióznejší cieľ;

18. žiada preto Komisiu, aby vypracovala scenáre účinnosti na strane dopytu, ktoré by v súvislosti s klimatickými zmenami sledovali cieľ obmedzenia nárastu globálnej teploty na 2 °C v porovnaní s úrovňou pred industrializáciou a vytvorili lepší základ pre stanovenie dlhodobých cieľov vo vzťahu k obnoviteľným energiám;

19. konštatuje, že pri systematickejšom prístupe k energetickej politike, ktorý zahŕňa a zároveň urýchľuje, okrem iného prostredníctvom vyšších stimulov, širokú škálu možností úspory energie, energetickej účinnosti a obnoviteľných energií, by sa 25 % podiel celkovej spotreby energie EÚ mohol do roku 2020 zabezpečiť obnoviteľnými energiami; domnieva sa, že pri plnení tohto cieľa by dôležitú úlohu zohralo ďalšie znižovanie relatívnych nákladov na technológie využívajúce obnoviteľnú energiu, a to najmä stimulovaním dopytu a výskumu a vývoja;

20. konštatuje, že ciele EÚ musia byť rozdelené na sektorálne a národné ciele, aby mohli byť davané potrebné signály tak silne diferencovaným trhom s energiou, ako sú sektor elektrickej energie, sektor palív a sektor vykurovania a chladenia, a tým vytvorené jednoduchšie, ale aj hospodársky atraktívnejšie predpoklady pre investície do výskumu a využívania obnoviteľnej energie; vyzýva preto Komisiu, aby stanovila záväzné ciele pre každý z týchto troch sektorov;

21. nazdáva sa, že stimuly vo forme daňových úľav sú vo všeobecnosti účinným prostriedkom na podporu obnoviteľných energií; vyzýva členské štáty, aby používali takéto nástroje a vyzýva Komisiu, aby odstránila všetky prekážky, ktoré pri tom členskými štátmi stoja v ceste;

#### **Vykurovanie a chladenie: hlavný trh pre nízko teplotné obnoviteľné energie**

22. poukazuje na to, že na vykurovanie a chladenie budov pripadá približne 40 % celkovej spotreby energie v EÚ a požaduje systematický prístup, pri ktorom by sa integrovala najlepšia dostupná technológia na zníženie potreby vykurovania a chladenia s energiou s nízkou hustotou z nízko teplotných obnoviteľných zdrojov energie alebo z kogeneračných či trigeneračných jednotiek;

## Štvrtok, 29. septembra 2005

23. víta pokrok, ktorý sa dosiahol pri energetickom riešení novej výstavby, v rámci ktorej má integrácia solárnej architektúry, izolačných materiálov a obnoviteľných energií za následok výstavbu nízko energetických, pasívne energetických až nadmerne energetických domov, ktoré vyrobia za rok viac energie ako môžu spotrebovať;
24. poukazuje na obrovský nárast produktivity, ktorý možno dosiahnuť zlepšenou integráciou úspor energie a obnoviteľných energií do prefabrikovaných stavebných materiálov, ako sú strechy a fasády;
25. zdôrazňuje pokrok v oblasti solárno-termického vykurovania, avšak vyjadruje poľutovanie nad veľkými rozdielmi medzi súčasnou výkonnosťou na osobu v niektorých vedúcich členských štátoch (Cyprus, Rakúsko, Grécko a Nemecko) a väčšinou ďalších členských štátov a pripomína vysoký potenciál využitia solárno-termickej energie v EÚ;
26. zdôrazňuje význam toho, aby na trhy prenikli chladiace systémy, t. j. termálne poháňané chladiace systémy založené na využívaní solárno-termickej energie, biomasy alebo geotermálnej energie, a poznamenáva, že nárast v oblasti chladenia pomocou obnoviteľných zdrojov energie je nevyhnutným riešením tlaku na trhu vzniknutého v dôsledku narastajúceho dopytu po chladení;
27. poukazuje na potenciál trhu s obnoviteľnými energiami, akými sú biomasa a geotermálna energia v rámci rozvíjajúceho sa odvetvia ústredného diaľkového vykurovania a chladenia, ktoré súvisia s výrobou zelenej elektrickej energie a s použitím nízkotepelných systémov, ktoré využívajú na vykurovanie alebo chladenie budov „odpadovú“ energiu;
28. poukazuje na potenciál, ktorý ponúkajú siete na diaľkové vykurovanie a chladenie, ktoré ako infraštruktúry umožňujú optimálne využívanie a kombináciu širokého spektra energetických vstupov bez fosílnych palív: prebytky tepla z výroby elektrickej energie, rôzne formy tepla z obnoviteľných zdrojov energie (napr. geotermickej energie, tepla/chladu z morskej vody, vody z jazier alebo z biomasy), tepelných čerpadel, ako aj tepla zo spaľovania biologicky rozložiteľného odpadu a/alebo priemyselných procesov;
29. konštatuje, že investície do trvalo udržateľného bývania si vyžadujú vyššie náklady pri počiatočných investíciách, ale znižujú náklady na prevádzku budov; zdôrazňuje potrebu podnikov energeticky účinných služieb, ktoré by prekonali medzeru medzi investorom a užívateľom a vyzýva európske inštitúcie, aby využili navrhovanú smernicu o účinnosti konečnej spotreby energie a energetických službách na vytvorenie stabilného trhu pre tento druh investície;
30. vyzýva Komisiu, aby v súvislosti s celkovou energetickou účinnosťou a využívaním obnoviteľných energií rozšírila rozsah pôsobnosti smernice Európskeho parlamentu a Rady 2002/91/ES zo 16. decembra 2002 o energetickej hospodárnosti budov<sup>(1)</sup> (smernica o budovách) na všetky budovy určené na podnikanie s rozlohou viac ako 250 m<sup>2</sup> a predložila návrh smernice o obnoviteľných energiách v oblasti vykurovania a chladenia;
31. zdôrazňuje, že EÚ nemá, v rozpore so svojím prístupom k odvetviu výroby elektrickej energie a palív, systematický prístup k podpore výroby energie z obnoviteľných zdrojov v sektore vykurovania a chladenia, a to i napriek tomu, že tento sektor je mimoriadne závislý na dovoze plynu a ropy a že náklady spojené so zvýšením podielu obnoviteľnej energie sú porovnateľne nízke; preto žiada o vypracovanie stratégie pre celú EÚ zameranej na to, aby sa vykurovacie a chladiace jednotky využívajúce energiu vyrobenú z obnoviteľných zdrojov stali prostredníctvom zvýšenia výroby konkurencieschopnými; v tejto súvislosti konštatuje, že byrokratické predpisy na úrovni EÚ, ktoré musia dodržiavať majitelia domov a stavitelia, nie sú vhodným spôsobom, akým sa dá tento cieľ dosiahnuť, a vhodnejším spôsobom by bola smernica stanovujúca realistické, avšak ambiciózne ciele, a koordináciu činností členských štátov vychádzajúcu z dočasne obmedzených stimulov pre vstup na trh;
32. v tejto súvislosti sa domnieva, že Komisia by mala predložiť návrh smernice o vykurovaní a chladení v podobnom formáte ako bol návrh smernice o biopalivách (KOM (2001)0547);

(<sup>1</sup>) Ú. v. ES L 1, 4.1.2003, s. 65.

Štvrtok, 29. septembra 2005

33. žiada Komisiu, aby v spolupráci s členskými štátmi zaviedla najneskôr do roku 2012 minimálne stavebné normy pre všetky súkromné domy, založené na normách pasívnej energie (menej ako 10 kW/m<sup>2</sup>);

34. žiada Komisiu a ECOFIN, aby urýchlene vykonali účinné opatrenia na odbúranie dotácií so škodlivými dôsledkami na životné prostredie v oblasti vykurovania a chladenia; žiada členské štáty, aby použili účinné stimuly vo forme daňových úľav s cieľom podporiť využívanie obnoviteľných energií v oblasti vykurovania a chladenia a žiada Komisiu, aby odstránila všetky prekážky využívania takýchto energií;

### **Elektrická energia: spravodlivé trhové podmienky pre výrobu obnoviteľnej elektrickej energie**

35. pripomína cieľ 21 % podielu obnoviteľných energií v celkovom mixe elektrickej energie v EÚ, stanovený v smernici 2001/77/ES;

36. pripomína, že tento cieľ predstavuje podiel na celkovej spotrebe elektrickej energie a žiada všetky inštitúcie EÚ, aby nezabudli na enormný potenciál zníženia spotreby elektrickej energie prostredníctvom aktívnych politík zameraných na spotrebiteľov elektrickej energie ako celok;

37. poznamenáva, že Komisia víta skutočnosť, že niektoré členské štáty, najmä Nemecko a Španielsko, zaviedli primeraný politický rámec pre plnenie ich národných cieľov a podotýka, že ostatné vlády podľa predpovedí nedosiahnu svoje národné ciele, ku ktorých plneniu sa zaviazali; nalieha na Komisiu, aby využila možnosti, ktoré jej dáva smernica 2001/77/ES na zavedenie záväzných národných cieľov;

38. vyzýva Komisiu, aby do svojej správy pre rok 2005 o smernici 2001/77/ES začlenila ďalšie ustanovenia o odstránení všetkých prekážok (napr. administratívnych a politických), ako aj o spravodlivom a slobodnom prístupe k rozvodnej sieti a nediskriminačných tarifách, ktoré v súčasnosti zabraňujú rozvoju obnoviteľných zdrojov elektrickej energie vo viacerých členských štátoch;

39. poukazuje na to, že Komisia označila administratívne prekážky, ako uvádza článok 6 ods. 1 smernice 2001/77/ES, v mnohých členských štátoch za značné a vyzýva Komisiu, aby začala voči týmto členským štátom konanie;

40. poukazuje na to, že Komisia okrem toho zistila, že nerovnaké zabezpečenie prístupu k rozvodnej sieti v niektorých členských štátoch znemožňuje ďalší vývoj zámerov týkajúcich sa elektrickej energie z obnoviteľných zdrojov; vyzýva Komisiu, aby pozorne monitorovala na uplatňovanie článku 7 smernice 2001/77/ES a aby začala voči týmto členským štátom konanie;

41. konštatuje, že na trhu s elektrickou energiou naďalej neexistujú rovnaké podmienky pre hospodársku súťaž medzi dodávateľmi elektrickej energie a bývalými monopolne štruktúrovanými distribútormi a malými a strednými poskytovateľmi obnoviteľnej energie a vyzýva Komisiu, aby túto skutočnosť zohľadnila, okrem iného pri hodnotení smernice 2001/77/ES;

42. vyzýva členské štáty, aby pokračovali v rozvoji národných stratégií a štruktúr na podporu obnoviteľných energií s cieľom znížiť byrokráciu pri plánovaní a udeľovaní oprávnení, uľahčiť prístup k rozvodnej sieti a zabezpečiť záruky pôvodu, zachovať stabilitu siete a skúmať dotácie škodlivé pre životné prostredie;

43. vyzýva Komisiu a Radu, aby pri všetkých zdrojoch energie umožnili zohľadnenie zásady „znečisťovateľ platí“ a internalizáciu externých nákladov;

44. konštatuje, že rozvoj veternej energie bol významný v niektorých európskych štátoch, ktoré na konci roku 2004 dosiahli výkon viac ako 34 600 MW, čím prekonalí všetky očakávania, a vyzýva na ďalší výskum zameraný na riešenie problémov, ktoré sa týkajú regulácie energie a stability siete; pripomína, že výstavba veternej elektrárni by sa mala uskutočňovať uvážene, aby sa obmedzili problémy pocitované obyvateľstvom dotknutých oblastí; s poľutovaním konštatuje, že nedošlo k očakávanému rozvoju celého potenciálu výroby elektrickej energie z biomasy; v tejto súvislosti víta oznámenie Komisie o Akčnom pláne pre biomasu;

Štvrtok, 29. septembra 2005

45. poukazuje na to, že trh EÚ s elektrickou energiou ešte stále trpí množstvom vážnych deformácií, ako sú nedostatočné požiadavky na separáciu vlastnických pomerov, neefektívne veľkoodberateľské trhy, rastúca koncentrácia trhu, vysoké priame a nepriame dotácie, absencia nediskriminačného prístupu k vyrovnávacím zariadeniam, napr. k veľkým akumulárnym vodným elektrárnam, neoddelené fondy pre odstavenie zariadení a chýbajúca internalizácia externých nákladov, a žiada, aby sa Komisia zaoberala týmito problémami vo svojich koncoročných správach o vnútornom trhu s elektrickou energiou a plynom a uskutočnila nové právne iniciatívy s cieľom ukončiť tieto obrovské trhové deformácie, ktoré znevýhodňujú výrobu obnoviteľnej energie;

46. ľutuje, že EÚ doteraz nedostatočne podporovala uvedenie solárno-termickej elektrárenskej technológie na trh; vyzýva Komisiu, aby prispela k intenzívnejšiemu využívaniu veľkého potenciálu tejto technológie;

47. zastáva názor, že vysokonapäťové vedenie jednosmerného prúdu môže významne podporiť využívanie obnoviteľnej energie;

48. poukazuje na obrovský potenciál pobrežnej veternej energie pri Severnom mori a žiada, aby inštitúcie EÚ prispeli prostredníctvom fondov TEN-E k účinnej koordinácii medzi susednými štátmi Severného, Baltického a Írskeho mora s cieľom integrovať tieto potenciály do európskeho systému rozvodných sietí pri najnižších možných nákladoch; poukazuje na to, že podobne veľký potenciál veternej energie existuje v južnom Maroku a vyzýva Komisiu, aby zväzila strategické partnerstvo s krajinami Magrebu v oblasti obnoviteľných energií;

49. žiada, aby sa v dlhodobom časovom horizonte vytvoril harmonizovaný európsky stimulačný systém, ktorý by splňal tieto kritériá:

- a) musí prispievať k dosahovaniu súčasných, ako aj ambicióznejších cieľov pre nadchádzajúce obdobie;
- b) musí byť kompatibilný s princípmi vnútorného trhu s elektrickou energiou;
- c) musí byť súčasťou systematického prístupu smerujúceho k rozvoju obnoviteľných zdrojov, ktorý zohľadňuje vlastnosti rôznych zdrojov obnoviteľnej energie, spoločne s rôznymi technológiami a geografickými rozdielmi;
- d) musí podporovať používanie obnoviteľných zdrojov energie účinným spôsobom a byť jednoduchý a zároveň čo možno najúčinnjší, predovšetkým z hľadiska nákladov;
- e) musí internalizovať externé náklady všetkých zdrojov energie;
- f) musí zahŕňať postačujúce prechodné obdobia pre národné podporné systémy na udržanie dôvery investora;

a domnieva sa, že na základe týchto kritérií by jednotná legislatíva Spoločenstva o európskych systémoch pevných nákupných cien energie mohla mať zmysel z dlhodobého hľadiska, ale že aj kvótny model alebo model výberového konania sa môžu vziať do úvahy pod podmienkou, že súčasné nedostatky týchto modelov, ktoré vyšli najavo v niektorých členských štátoch, môžu byť odstránené;

50. upozorňuje na skutočnosť, že v rámci EÚ existujú ostrovy využívajúce napr. nezávislé elektrárne, ktoré sa opierajú predovšetkým o pokročilé hybridné technológie výroby energie využívajúce obnoviteľné formy energie v kombinácii s technológiami uskladnenia s cieľom zvýšiť ich účinnosť; vyzýva členské štáty a Komisiu, aby v tomto smere podnikli ďalšie kroky; vyzýva Komisiu, aby preskúmala osvedčené postupy týkajúce sa správy sietí s cieľom vyriešiť problémy súvisiace s napojením na obnoviteľné energie, predovšetkým siete veternej a solárnej energie;

51. konštatuje, že časť výroby elektrickej energie pomocou technológií pre obnoviteľné zdroje energie, predovšetkým fotovoltaickej elektrickej energie, je ešte stále nákladná; nabáda Komisiu a členské štáty, aby podporovali opatrenia na zníženie nákladov, predovšetkým prostredníctvom výskumnej a vývojovej činnosti a koncipovali stimuly tak, aby to naďalej viedlo k technologickým vylepšeniam a zníženiu nákladov;

#### **Doprava: na prvom mieste účinnosť a až potom palivá z obnoviteľných zdrojov**

52. považuje dopravu za odvetvie vytvárajúce obrovskú závislosť na dovozoch nafty za vysoko nestabilné ceny, ktoré v dôsledku znečisťovania ovzdušia zapríčiňuje veľké zdravotné problémy a je zodpovedné za najrýchlejšie rastúci objem emisií CO<sub>2</sub>;

Štvrtok, 29. septembra 2005

53. berie na vedomie, že zvýšenie účinnosti prostredníctvom štrukturálnych opatrení, napríklad lepším územným plánovaním regiónov a miest, zmenou spôsobu dopravy tovaru a osôb, a postupné zvyšovanie noriem účinnosti výkonu vozidiel a lietadiel v odvetví dopravy sú rozhodujúce a dopĺňajú stratégiu týkajúcou sa palív vyrobených z obnoviteľných zdrojov energie;
54. nalieha na Komisiu, aby využila analýzy celkového dosahu palív na životné prostredie, tzv. energetické reťazce orientované na dopravu, vypracované Spoločným výskumným strediskom Komisie v rámci jeho štúdie CONCAWE, pred iniciovaním hlavných politických opatrení EÚ v tejto oblasti;
55. žiada členské štáty, aby splnili ciele stanovené v smernici o biopalivách a využili finančné stimuly, ktoré umožňuje smernica Rady 2003/96/ES z 27. októbra 2003 o reštrukturalizácii právneho rámca Spoločenstva pre zdaňovanie energetických výrobkov a elektriny<sup>(1)</sup>; domnieva sa, že podpora využívania biopalív vytvorí nové príležitosti pre udržateľný rozvoj vidieka a otvorí nové možnosti pre inovatívne poľnohospodárske produkty; dúfa, že výsledky hodnotenia technických parametrov pre miešanie etanolu s bežnými palivami sú postačujúce a že bude možné čo najskôr pozmeniť prílohy smernice Európskeho parlamentu a Rady 98/70/ES z 13. októbra 1998, týkajúcej sa kvality benzínu a naftových palív, a ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 93/12/EHS<sup>(2)</sup>;
56. žiada Komisiu, aby zahrnula do jej Akčného plánu pre biomasu povinný záväzok pre predajcov palív postupne začleňovať do ich predaja stále viac palív vyrobených z biomasy;
57. zdôrazňuje, že používanie etanolu ako paliva prispeje k rozmachu poľnohospodárskych oblastí v EÚ a zvýšeniu hodnoty poľnohospodárskych surovín; domnieva sa, že na základe súčasných reforiem a krátení finančnej podpory (spoločná poľnohospodárska politika, cukor) by mohla podpora používania a výroby etanolu ako paliva vytvoriť pre tento sektor nové možnosti odbytu;
58. vyzýva Komisiu, aby vzhľadom na najnovšie technológie využívala potenciál bioenergie a biopalív v spojení s trvalo udržateľným poľnohospodárstvom a lesným hospodárstvom a trvalo udržateľným odpadovým hospodárstvom v rámci spoločnej poľnohospodárskej politiky a stratégie odpadového hospodárstva EÚ;

#### ***Biomasa: spiaci obor medzi obnoviteľnými energiami***

59. poukazuje na to, že biomasa má oproti konvenčným zdrojom energie, a aj oproti určitým iným obnoviteľným energiám, veľa výhod, predovšetkým pomerne nízke náklady, nižšiu závislosť na krátkodobých zmenách počasia, podporu regionálnych hospodárskych štruktúr a poskytovanie alternatívnych zdrojov príjmu pre poľnohospodárov;
60. ľutuje preto, že obrovský potenciál biomasy v oblasti obnoviteľných energií nebol vyčerpaný v súlade s jej technickým potenciálom za realizovateľných nákladov; víta preto oznámenie Komisie o tom, že predloží Akčný plán o biomase a nabáda Komisiu k predloženiu ambiciózneho textu, zahŕňajúceho konkrétne právne záväzné návrhy;
61. zdôrazňuje, že výhody biomasy pre oblasť elektrickej energie vyniknú najmä vtedy, keď sú zariadenia projektované na rovnomerné využívanie energie, tepla a chladenia;
62. vyzýva Komisiu a členské štáty, aby použili štrukturálne a kohézne fondy na podporu využívania biomasy;
63. žiada Komisiu a členské štáty, aby využili obrovský potenciál druhého piliera spoločnej poľnohospodárskej politiky (rozvoj vidieka) s cieľom podporiť trvalo udržateľné využívanie biomasy;
64. žiada Komisiu, aby začlenila ekologicky hospodárne využívanie biomasy medzi svoje priority pre špecifické programy 7. rámcového programu pre výskum a technologický rozvoj (7. RP);

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 283, 31.10.2003, s. 51. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2004/75/ES (Ú. v. EÚ L 157, 30.4.2004, s. 100).

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 350, 28.12.1998, s. 58. Smernica naposledy zmenená a doplnená nariadením (ES) č. 1882/2003 (Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).

**Štvrtok, 29. septembra 2005**

65. zdôrazňuje obrovský potenciál spoločného spaľovania biomasy a fosílnych palív (napr. uhlia), ktorým sa v krátkom časovom období môže hospodárne zvýšiť podiel obnoviteľnej energie, pričom z dlhodobého hľadiska sa musia vybudovať zariadenia, ktoré spaľujú len biomasu;
66. vyzýva členské štáty, aby zabezpečili, že národná daňová politika nebude prekážkou rozvoja výroby biomasy;
67. nabáda členské štáty, aby preverili svoje daňové systémy a odstránili všetky nepotrebné daňové zaťaženia pre využívatelov biomasy a považovali zníženia daní za účinné stimuly;
68. víta podnet Komisie na vytvorenie Akčného plánu pre biomasu; keďže však ide o komplexnú a kontroverznú otázku, žiada Komisiu, aby uskutočnila rozsiahle diskusie s verejnými a zainteresovanými osobami, na základe ktorých bude možné pripraviť vyrovnaný a ambiciózný pracovný plán do budúcnosti;
69. domnieva sa, že opatrenia na rozsiahlejšie využívanie biomasy pri výrobe obnoviteľných foriem energie pri použití trvalo udržateľných metód výroby nesmie poskytovať EÚ ospravedlnenie nevenovať sa výskumu zameranému na dosiahnutie väčšej energetickej účinnosti (zníženie množstva energie používanej ako palivá, na vykurovanie, elektrickej energie, atď.), ako možného spôsobu zníženia finančného zaťaženia poľnohospodárov;
70. žiada, aby predpisy o koexistencii a označovaní, ktoré platia pre kultiváciu a využívanie geneticky modifikovaných organizmov pri výrobe potravín, platili aj v oblasti obnoviteľných energií;
71. oceňuje príspevok spoločnej poľnohospodárskej politiky pri výrobe obnoviteľných energií prostredníctvom biomasy a biopalív a nalieha, aby sa podporil ich ďalší rozvoj a využitie; považuje za nevyhnutné zvýšiť možnosť spolufinancovania investičných plánov zo strany Európskeho poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka a iných štrukturálnych fondov, s cieľom dosiahnuť vyrovnaný a racionálny rozvoj a využitie zdrojov obnoviteľnej energie, pod podmienkou, že využívanie týchto energií prinesie pozitívne výsledky v oblasti energie a životného prostredia a je v súlade s trvalo udržateľnými výrobnými postupmi;
72. žiada, aby sa pri výrobe energie prednostne podporovalo využívanie vedľajších poľnohospodárskych a lesníckych výrobkov, ako sú plodiny pestované na menej kvalitných pozemkoch, rezivo zo živých plotov a vedľajšie produkty lesného hospodárstva (odpadové drevo), aby sa tak do veľkej miery vylúčila konkurencia s výrobou základných potravín;
73. uznáva potenciál výroby obnoviteľnej energie, ktorý umožňuje účinne prispievať k diverzifikácii a zároveň zabezpečovať poľnohospodárske príjmy, vytvárať pracovné miesta, prispievať k ochrane prírody a k výrobe čistej energie; zdôrazňuje však, že bezpečnosť zásobovania potravinami musí byť naďalej uprednostňovaná pred výrobou energie; preto sa domnieva, že je dôležité prijať opatrenia s cieľom zabrániť tomu, aby sa v oblastiach s výhodnými poľnohospodárskymi výnosmi nahrádzala výroba potravín výrobou energie a takto zabrániť zvyšovaniu dovozu potravín do EÚ;
74. uznáva, že sektor lesného hospodárstva je nevyužitým zdrojom energie, ktorý môže zohrávať podstatnú úlohu nielen pri rozvoji a rozšírení trhu s biomasou, ale aj pri približovaní zdroja energie spotrebiteľom;

***Inovácie: význam lepšej koordinácie na európskej, národnej a miestnej a regionálnej úrovni***

75. trvá na tom, že súdržná európska stratégia v oblasti obnoviteľnej energie a energetickej účinnosti sa dá dosiahnuť len pri lepšej interakcii medzi všetkými relevantnými stranami; zdôrazňuje predovšetkým význam miestnej a regionálnej úrovne v tejto stratégii;

Štvrtok, 29. septembra 2005

76. žiada podstatné zvýšenie objemu finančných prostriedkov pre nový program Inteligentná energia pre Európu v rámci finančného výhľadu na roky 2007 – 2013 s cieľom zlepšiť budovanie siete na výmenu osvedčených postupov a stimulovať komunity, ktoré využívajú obnoviteľné zdroje na 100 %;

77. podporuje Komisiu v tom, že podpora obnoviteľných energií by mala byť v budúcnosti podstatnou súčasťou európskej štrukturálnej politiky; a poukazuje na to, že predovšetkým pre nové členské štáty pritom vznikajú príležitosti pre posilnenie ich malého a stredného priemyslu;

#### **Výskum a vývoj: priorita pre obnoviteľnú energiu a energetickú účinnosť**

78. konštatuje, že solárno-termicky získavaná elektrická energia, obnoviteľné zdroje energie súvisiace s morom ako napríklad morské prúdy, vlny a príliv, ako aj energia získavaná osmózou sú novými potenciálnymi oblasťami výroby obnoviteľnej elektrickej energie a že EÚ by do nich mala v rámci činnosti výskumu a vývoja veľkoryso investovať;

79. víta vedúcu úlohu EÚ vo svete v oblasti technológií pre obnoviteľnú energiu;

80. podotýka, že v oblasti energetiky potrebujú všetky nedovyvinuté technológie v prvých rokoch vývoja určitú mieru podpory a upozorňuje na skutočnosť, že Medzinárodná energetická agentúra uviedla, že v období rokov 1974 až 2001 bolo na obnoviteľné energie vyčlenených len 8,2 % celkového množstva prostriedkov OECD určených na výskum a vývoj;

81. trvá na tom, že v rámci nadchádzajúcich špecifických programov 7. RP by mala byť podstatná suma venovaná na obnoviteľné energie a energetickú účinnosť, s ohľadom na mnohonásobný prínos obnoviteľných zdrojov energie pre zmenu klímy, nezávislosť energie a bezpečnosť dodávok energie;

82. zdôrazňuje, že 7. RP musí zahŕňať zvýšený objem finančných prostriedkov pre obnoviteľné zdroje energie a energetickú účinnosť; poukazuje na potrebu prekonania priepasti medzi fázami demonštračných aktivít, rozširovania a nákupu technológií pre obnoviteľné energie a zamerania sa na výskum v oblasti pobrežných veterných fariem;

83. nástojí na tom, že hlavné finančné nástroje Spoločenstva, a to štrukturálny a kohézny fond, ako aj finančná podpora poskytovaná v rámci programov Spoločenstva pre medzinárodnú spoluprácu, najmä ENPI, by sa mali orientovať na rozsiahle investície do nových a najhospodárnejších technológií pre obnoviteľnú energiu a úsporu energie;

84. vyzýva Európsku investičnú banku (EIB) a Európsku banku pre obnovu a rozvoj (EBRD), aby vo svojom portfóliu pre pôžičky súvisiace s energiou uplatňovali postupne sa zvyšujúce ciele, pokiaľ ide o podiel obnoviteľnej energie, a aby zamedzenie emisií skleníkových plynov stanovili za nevyhnutné kritérium pri výbere projektov, ktoré podporia;

85. nazdáva sa, že by pre oblasti solárnej výroby elektrickej energie, veternej energie, biomasy a integrácie obnoviteľných energií do stavebného sektora, vrátane kombinovanej výroby energie a tepla a diaľkového vykurovania a chladenia (CHP/DHC) na báze obnoviteľných zdrojov energie mali byť pripravené technologické platformy;

86. nabáda členské štáty, aby investovali do vzdelávania súvisiaceho s obnoviteľnými energiami, aby tak zabezpečili lepšiu informovanosť odborníkov a širokej verejnosti;

87. nazdáva sa, že existuje naliehavá potreba výskumu predovšetkým v oblastiach prognózy a dočasnej akumulácie elektrickej energie vyrobenej z nestabilných zdrojov energie, ako sú veterná a solárna energia;

Štvrtok, 29. septembra 2005

88. požaduje rozšírenie existujúcej výmeny informačných postupov a zlepšenie transparentnosti databáz s cieľom umožniť vyššiu úroveň mnohostrannej spolupráce v oblasti výskumu životného prostredia a plánovania;

### **Stratégia pre vývoz, rozvojová politika**

89. zdôrazňuje zodpovednosť EÚ za podporu najmenej a menej rozvinutých krajín a rýchlo sa rozvíjajúcich národných hospodárstiev pri rozvoji, podpore a financovaní prispôsobenej technológie pre obnoviteľné energie;

90. vyzýva EÚ, aby v tejto oblasti naďalej obhajovala svoje vedúce postavenie vo svete a svoje záväzky zo Svetového summitu v Johannesburgu o trvalo udržateľnom rozvoji, ktorý sa konal 26. augusta – 4. septembra 2002, a aby využívala svoj vplyv na ďalšie posilnenie účinnej politiky šírenia obnoviteľnej energie v príslušných medzinárodných organizáciách;

91. zdôrazňuje význam obnoviteľných energií v rozvojovej spolupráci a v rámci Európsko-stredomorského partnerstva;

92. vyzýva Komisiu, aby viac podporovala využívanie solárno-termickej technológie pre elektrárne v južnej a východnej oblasti Stredozemného mora;

93. poukazuje na to, že existuje obrovský potenciál pre spoluprácu s krajinami severnej Afriky a oblasti Stredozemného mora pri získavaní solárnej, geotermickej a veternej energie v záujme ďalšieho rozvoja týchto oblastí, ako aj vývozu technológie z trhu EÚ a dovozu elektrickej energie na tento trh;

94. vyzýva EÚ, aby pomáhala zvýšiť úroveň využívania obnoviteľných energií v rozvojových krajinách v záujme zmiernenia chudoby, predchádzania konfliktom a trvalo udržateľného rozvoja;

95. vyzýva Komisiu a Radu, aby pri rozvojovej pomoci a predovšetkým pri stratégiách boja proti chudobe dávali prioritu podpore trvalo udržateľného zásobovania energiou a vyzvali veľké finančné inštitúcie, ako sú EIB, EBRD, Svetová banka a národné exportné úverové agentúry k tomu, aby dali prednosť investíciám do obnoviteľných zdrojov energie a energetickej účinnosti s cieľom podporiť a uľahčiť vývoj v tomto smere;

### **Inštitúcie Európskej únie ako vlajková loď v oblasti obnoviteľnej energie**

96. žiada inštitúcie EÚ, aby dávali kladný a jasný príklad európskym občanom prostredníctvom využívania obnoviteľných energií vo vlastných budovách a spôsoboch dopravy;

97. vyzýva predsedníctvo Parlamentu, aby prijalo dlhodobý záväzok v súvislosti s postupným zavádzaním obnoviteľných energií pri zásobovaní Parlamentu elektrickou energiou, pri vykurovaní a chladení a dopravných potrebách Parlamentu a spojilo toto úsilie s opatreniami na zvýšenie energetickej účinnosti v rámci fungovania Parlamentu;

\*  
\* \*

98. poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Rade a Komisii.



P6\_TA(2005)0366

## Akčný program pre bezpečnosť na cestách v EÚ

### Uznesenie Európskeho parlamentu o Európskom akčnom programe bezpečnosti na cestách: zníženie počtu obetí dopravných nehôd v Európskej únii do roku 2010 na polovicu: spoločná zodpovednosť (2004/2162(INI))

Európsky parlament,

- so zreteľom na Bielu knihu Komisie o európskej dopravnej politike do roku 2010: čas rozhodnutí (KOM(2001)0370) a na svoje uznesenie k tejto otázke z 12. februára 2003 <sup>(1)</sup>,
  - so zreteľom na oznámenie Komisie o informačných a komunikačných technológiách pre bezpečné a inteligentné vozidlá (KOM(2003)0542),
  - so zreteľom na oznámenie Komisie o Európskom akčnom programe bezpečnosti na cestách: zníženie počtu obetí dopravných nehôd v Európskej únii do roku 2010 na polovicu: spoločná zodpovednosť (KOM(2003)0311) a jej nedávnu publikáciu z októbra 2004 pod názvom Záchrana 20 000 životov na našich cestách,
  - so zreteľom na odporúčanie Komisie 2004/345/ES zo 6. apríla 2004 o uplatňovaní opatrení v oblasti bezpečnosti cestnej dopravy <sup>(2)</sup>,
  - so zreteľom na veronskú deklaráciu o bezpečnosti na cestách z 24. októbra 2003, závery druhej veronskej konferencie z 25. a 26. októbra 2004 a následný záväzok ministrov dopravy EÚ stanoviť bezpečnosť na cestách ako prioritu,
  - so zreteľom na Európsku chartu bezpečnosti cestnej premávky pripojenej k uvedenému oznámeniu Komisie o európskom akčnom programe bezpečnosti na cestách,
  - so zreteľom na článok 45 rokovacieho poriadku,
  - so zreteľom na správu Výboru pre dopravu a cestovný ruch (A6-0225/2005),
- A. keďže treba uvítať cieľ zníženia počtu obetí dopravných nehôd v EÚ do roku 2010 na polovicu, ako aj pokračujúce strednodobé preskúmanie európskeho akčného programu bezpečnosti na cestách zo strany Komisie,
- B. keďže fórum e-Safety vykonáva dôležitú prácu, na ktorej sa podieľa veľké množstvo zainteresovaných subjektov,
- C. keďže presadzovanie právnych predpisov týkajúcich sa rýchlosti, alkoholu a bezpečnostných pásov musí byť založené na výmene osvedčených postupov,
- D. keďže je všeobecne uznané, že prekračovanie rýchlostných limitov alebo rýchlosť neprispôbená stavu vozovky, jazda pod vplyvom alkoholu, drog alebo určitých liekov a nesprávne používanie bezpečnostných pásov majú ničivé následky na bezpečnosť na cestách, vzhľadom na mieru úmrtnosti, ktorú tieto faktory zaznamenávajú, a počet ľudí, ktorí ich následkom zostávajú zranení alebo fyzicky postihnutí; keďže i napriek vynaloženému úsiliu vypovedá vysoká miera úmrtnosti o tom, že na dosiahnutie cieľa pre rok 2010 treba vykonať oveľa viac,

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 43 E, 19.2.2004, s. 250.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 111, 17.4.2004, s. 75.

## Štvrtok, 29. septembra 2005

- E. keďže pokiaľ ide o bezpečnosť na cestách, má EÚ špecifické povinnosti, ktoré sú výslovne stanovené v zmluvách a je splnomocnená konať v oblastiach, v ktorých by zásah EÚ mohol vytvoriť pridanú hodnotu k opatreniam prijatých členskými štátmi, rovnako ako v ďalších životne dôležitých otázkach, ako sú používanie bezpečnostných pásov a vodičské preukazy; keďže sa navyše rozsah činnosti EÚ rozšíril a pokrýva o 80 miliónov viac občanov,
- F. keďže výmena osvedčených postupov zohráva obzvlášť dôležitú úlohu pri prevencii dopravných nehôd, ku ktorým v 65 % dochádza v mestách, v 30 % mimo miest a v menej ako 5 % na diaľnicach,
- G. so zreteľom na skutočnosť, že dopravné nehody spôsobujú každoročne na cestách EÚ viac ako 40 000 úmrtí a popri neúnosnom ľudskom utrpení sa s nimi spájajú priame a nepriame náklady, odhadované na 180 miliárd EUR alebo 2 % HNP EÚ,
- H. s uspokojením zaznamenáva, že automobily sú dnes štyrikrát bezpečnejšie ako v roku 1970, čo výrazne prispelo k zníženiu počtu úmrtí o 50 % v EÚ 15 členských štátov od roku 1970, a to počas obdobia, kedy sa objem cestnej premávky strojnásobil,
- I. znepokojený nízkou úrovňou bezpečnosti cestnej premávky v niektorých členských štátoch, najmä v mnohých z 10 nových členských štátov; uvedomujúc si, že ak by všetky členské štáty dosahovali rovnaké výsledky ako Veľká Británia a Švédsko, počet úmrtí by sa v EÚ 25 členských štátov znížil o 17 000 ročne, čo by znamenalo zníženie o 39 % a teda veľký krok vpred, avšak nedosiahol by sa cieľ 50 %,
1. zdôrazňuje spoločnú zodpovednosť všetkých zainteresovaných strán, menovite EÚ, členských štátov, regionálnych a miestnych orgánov, priemyslu, organizácií a jednotlivcov, za prijatie konkrétnych pozitívnych a koherentných opatrení s cieľom zlepšiť bezpečnosť na cestách a znížiť počet obetí dopravných nehôd do roku 2010 na polovicu, a takto dosiahnuť spoločný cieľ; zdôrazňuje, že by sa mala úplne dodržiavať zásada subsidiarity a nemala by sa zneužívať ako výhovorka pre falošnú spokojnosť a nečinnosť v súvislosti s nesmiernou zodpovednosťou Európy pri vytváraní potrebného politického rámca;
  2. víta plánované strednodobé preskúmanie pokroku členských krajín pri vykonávaní Európskeho akčného programu bezpečnosti na cestách, ktoré vykoná Komisia;
  3. vyzýva Komisiu, aby vo svojom strednodobom preskúmaní Európskeho akčného programu bezpečnosti na cestách navrhla komplexný a trvalý rámec EÚ pre bezpečnosť na cestách, v ktorom sa podrobne uvedú všetky dôležité oblasti bezpečnosti na cestách, ciele a sprievodné opatrenia EÚ a členských štátov a ktorý bude porovnávať pokrok v porovnaní s cieľmi a každoročne hromadne zverejňovať výsledky;
  4. ľutuje, že uvedené oznámenie Komisie o Európskom akčnom programe o bezpečnosti na cestách neobsahuje hodnotenie druhého Akčného programu bezpečnosti na cestách (1997-2001), pretože hodnotenie je nevyhnutné na to, aby sa predišlo opakovaniu chýb; okrem toho ho mrzí skutočnosť, že Komisia sa nezameriava na špecifické problémy bezpečnosti na cestách v mestských oblastiach;
  5. vyzýva Komisiu, aby vytvorila dlhodobú koncepciu bezpečnosti na cestách aj po roku 2010, ktorá by popisovala kroky nevyhnutné na predchádzanie úmrtnosti a vážnym zraneniam v dôsledku dopravných nehôd (tzv. nulová vízia);
  6. domnieva sa, že Komisia by mala podporovať prechod k používaniu hromadnej dopravy a úspornú cestnú dopravu nemotorizovanými prostriedkami s cieľom zlepšiť bezpečnosť na cestách a ďalej sa domnieva, že v tejto súvislosti je potrebné vytvoriť jasný rámec politickej podpory;

Štvrtok, 29. septembra 2005

7. zastáva názor, že výmena osvedčených postupov a koordinácia spoločných politík si vyžaduje oveľa výraznejšiu koordináciu politiky, šírenie nepopierateľných údajov, ktoré slabších aktérov uvedú po určitý tlak, a štruktúrovanejší prístup, než sa uplatňoval doteraz; domnieva sa, že medzi kľúčové úlohy potrebné na dosiahnutie spoločného prístupu patria napríklad:

- zhromažďovanie, analýza a zverejňovanie údajov, ako aj výkonnostné ukazovatele bezpečnosti,
- harmonizácia štatistík nehodovosti (a ich následné zaradenie do databázy EÚ),
- uskutočňovanie kampaní za bezpečnosť na cestách v rámci celého Spoločenstva,
- podpora výskumných programov a eventuálne zavádzanie nových technológií v úzkej spolupráci s priemyslom a ďalšími zúčastnenými stranami,
- zintenzívnenie cezhraničnej výmeny informácií a auditov v súvislosti s presadzovaním právnych predpisov Spoločenstva, napr. v oblasti časov jazdy a dôb odpočinku v cestnej doprave a na podporu jednotnejšieho výkladu a uplatňovania týchto právnych predpisov;

8. žiada Komisiu, aby mu do dvoch rokov oznámila, ktoré inštitucionálne prostredie bude z hľadiska nezávislosti a odbornosti najvýhodnejšie na vyhodnotenie a zlepšenie pokroku v oblasti bezpečnosti na cestách;

9. vyzýva predsedníctvo Rady, aby v roku 2005 usporiadalo tretiu veronskú konferenciu a začalo veronský proces, ktorý sa bude integrovať do navrhovaného rámca EÚ pre bezpečnosť na cestách; očakáva, že veronský proces pomôže vytvoriť potrebné politické vedenie, ako tomu bolo v prípade cardiffského alebo lisabonského procesu, podporovaním vysoko postavených politikov, aby sa zaviazali k zníženiu počtu dopravných nehôd; zastáva ďalej názor, že ukazovatele výkonnosti a vzájomné kontroly členských štátov môžu byť účinné, ak sa využijú na odhalenie vinníkov a vytvoria tak politický tlak na dosiahnutie požadovanej úrovne bezpečnosti;

10. poukazuje na to, že vysoká miera zainteresovanosti v otázke bezpečnosti na cestách môže v krátkej dobe priniesť významné výsledky, ako sa to nedávno potvrdilo vo Francúzsku, kde sa kampanou zahájenou v roku 2002 znížil počet úmrtí za dva roky o 30 %; žiada vyššiu úroveň politickej zodpovednosti za bezpečnosť na cestách v celej EÚ;

11. víta skutočnosť, že Európska charta bezpečnosti cestnej premávky jasne uvádza, že bezpečnosť na cestách je spoločnou zodpovednosťou a zainteresovaným stranám poskytuje prostriedok na prijímanie záväzkov; obáva sa však, že charta si nezískala toľkých prívržencov a ani sa jej nedostáva toľko pozornosti, ako sa pôvodne predpokladalo; navrhuje propagovať Chartu prostredníctvom kampane zorganizovanej spoločne na európskej aj národnej úrovni s cieľom oboznámenia verejnosti s prijatými záväzkami; vyzýva na vyčlenenie primeraných finančných zdrojov, a to aj zo strany inštitúcií Spoločenstva, a na vytvorenie posilnenej komunikačnej stratégie s cieľom osloviť viaceré subjekty, napríklad MSP, a šíriť osvedčené postupy v každej oblasti; žiada udeľovať najlepším aktérom pri verejných príležitostiach výročné ceny bezpečnosti na cestách; vyzýva Komisiu, aby posúdila možnosť pôsobiť na jednotlivých občanov prostredníctvom osobných záväzkov v oblasti bezpečnosti na cestách;

12. zdôrazňuje, že je dôležité, aby sa nákupcovia dopravných služieb aktívne zúčastňovali na zlepšovaní bezpečnosti na cestách a vyzýva Komisiu, aby vykonala všetko, čo je v jej silách, aby nákupcovia dopravných služieb vyžadovali od svojich dodávateľov, aby splňali požiadavky na bezpečnosť na cestách; vyzýva príslušné európske, národné, regionálne a miestne orgány, aby vyžadovali akčný plán bezpečnosti na cestách od podnikov, od ktorých nakupujú dopravné služby; vyzýva Komisiu, aby vykonala všetko, čo je v jej silách, aby zabezpečila, že Európska charta bezpečnosti cestnej premávky bude slúžiť ako základ pre vydanie osvedčení, ktoré potvrdia, že dopravné firmy dodržiavajú požiadavky na bezpečnosť na cestách;

Štvrtok, 29. septembra 2005

13. je presvedčený, že k významným a trvalým výsledkom môže viesť len integrovaný systémový prístup, ktorý sa bude týkať všetkých oblastí bezpečnosti na cestách, t.j. všetkých účastníkov premávky a všetkých užívateľov a nákupcov dopravných služieb a najmä vodičov (fyzický stav, odbornú prípravu, reakcie), vozidiel (ich vybavenie, bezpečnostné predpisy, údržba) a infraštruktúry (stav a údržba cestnej siete, vyťaženosť komunikácií, výstavba ciest, dopravné značky) – spolu so stimulmi na zvýšenie používania verejnej hromadnej dopravy – a efektívnej legislatívy v členských štátoch;

14. vyzýva Komisiu, členské štáty a ich regionálne orgány, aby zamerali vzdelávanie, legislatívu a kontrolné opatrenia v oblasti bezpečnosti na cestách na vysoko rizikové skupiny;

15. domnieva sa, že dôkladná odborná príprava na vysokej úrovni určená vodičom, inštruktorom a orgánom na presadzovanie právnych predpisov má mimoriadny význam; vyzýva Komisiu, aby podporovala odbornú prípravu už na základných školách, čo by prispievalo k zníženiu úmrtnosti medzi mladými, ako aj celoživotné vzdelávanie vodičov s primeraným dôrazom na potreby osobitných skupín, ako sú staršie osoby, osoby s postihnutím a prístáhovalci; podporuje kampane na úrovni Spoločenstva zameriavajúce sa najmä na osoby, ktoré najčastejšie porušujú dopravné predpisy, a zdôrazňujúce najväčšie príčiny úmrtnosti, medzi ktoré patria neprimeraná rýchlosť, riadenie pod vplyvom alkoholu alebo nepoužívanie bezpečnostných pásov; žiada o urýchléné zavedenie európskeho vodičského preukazu, čím v neposlednom rade sleduje možnosť priebežného preverovania fyzických a duševných dispozícií vodičov a ich vodičských schopností;

16. dôrazne podporuje úsilie Komisie vyšetriť v súvislosti s odbornou prípravou, dobou jazdy a odpočinku a obmedzením rýchlosti, vplyv narastajúceho využívania malých úžitkových vozidiel v komerčnej nákladnej doprave na bezpečnosť na cestách; vyzýva Komisiu, aby mu postúpila výsledky tohto vyšetovania čo najskôr a podľa potreby aj spolu s legislatívnym návrhom;

17. pripomína, že podľa britská štúdie <sup>(1)</sup> je veľa úmrtí spôsobených únavou vodičov, pričom táto štúdia zistila, že únava je príčinou okolo 20 % nehôd počas dlhých jazd na hlavných cestách a diaľnicach; vyzýva Komisiu, aby zverejnila štatistiky týkajúce sa celkovej situácie v Európe a aby podporila opatrenia na riešenie tohto problému;

18. vyzýva Komisiu, členské štáty a ich regionálne orgány, aby venovali zvláštnu pozornosť ochrane a bezpečnosti zraniteľných účastníkov na cestách, ako sú chodci a cyklisti;

19. obáva sa o bezpečnosť týchto zraniteľných účastníkov cestnej premávky vrátane mládeže, u ktorej je úmrtnosť obzvlášť vysoká; pripomína, že riziko úmrtia pri jazde na motocykli alebo mopede je sedemnásť krát vyššie ako pri jazde v aute a chôdza a bicyklovanie sú až deväť krát riskantnejšie; zdôrazňuje potrebu podstatného zlepšenia bezpečnosti, a to nielen bezpečnosti cestujúcich v aute, ale aj bezpečnosti zraniteľných účastníkov premávky, napríklad chodcov, cyklistov a motocyklistov; zdôrazňuje potrebu zamerať vzdelávanie, legislatívu a kontrolné opatrenia v oblasti cestnej premávky na rizikovejšie skupiny prostredníctvom ucelenejšieho prístupu; vyzýva Komisiu, aby navrhla efektívne opatrenia na zabezpečenie maximálnej ochrany všetkých zraniteľných účastníkov cestnej premávky - napríklad výstražné svetlá pre bezpečnosť dvojkolesových vozidiel; domnieva sa, že všetci účastníci cestnej premávky by mali byť informovaní o rizikách a spôsoboch ich zníženia; víta Nový program pre hodnotenie detských sedačiek (NPACS) financovaný zo strany EÚ, ktorým sa zaviedol harmonizovaný test a hodnotiace protokoly; vyzýva Komisiu, aby preskúmala, či by bezpečnosť detí nemala mať vyššiu prioritu v politike bezpečnosti cestnej premávky Spoločenstva a či by sa zvýšená pozornosť venovaná bezpečnosti chodcov nemala prejaviť pri nárazových testoch Európskemu programu hodnotenia nových automobilov (Euro NCAP) a pri uvádzaní druhej fázy smernice Európskeho parlamentu a Rady 2003/102/ES zo 17. novembra 2003 o ochrane chodcov a ďalších zraniteľných účastníkov cestnej premávky pred zrážkou a v prípade zrážky s motorovým vozidlom a ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 70/156/EHS <sup>(2)</sup>;

20. pripisuje vhodnému a pravidelnému presadzovaniu právnych predpisov kľúčový význam pri zlepšovaní bezpečnosti na cestách;

<sup>(1)</sup> <http://www.thinkroadsafety.gov.uk/>

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 321, 6.12.2003, s. 15.

Štvrtok, 29. septembra 2005

21. poukazuje na to, že presadzovanie dodržiavania platných pravidiel cestnej premávky by výrazne zlepšilo bezpečnosť na cestách, keďže väčšina dopravných nehôd je dôsledkom nedodržiavania týchto pravidiel; osobitne zdôrazňuje význam dodržiavania rýchlostných obmedzení, obmedzení pre maximálnu hladinu alkoholu v krvi, pre užívanie liekov a drog, ako aj predpisov o používaní bezpečnostných pásov a ochranných prílb a pripomína, že tieto predpisy patria v prvom rade do právomoci členských štátov, treba ich však čo najskôr skoordinať a členské štáty oboznámiť s osvedčenými postupmi; osobitne víta odporúčanie Komisie zo 17. januára 2001 o maximálnej hladine alkoholu v krvi <sup>(1)</sup> na úrovni 0,5 mg/ml a dôrazne vyzýva členské štáty, aby prijali túto maximálnu hraničnú hodnotu; nalieha na členské štáty, aby pohotovo pristúpili k vykonaniu odporúčania Komisie zo 6. apríla 2004 týkajúceho sa uplatňovania opatrení <sup>(2)</sup>; vyzýva Komisiu, aby monitorovala vykonávanie tohto odporúčania a v prípade potreby poskytla pomoc členským štátom, ktorým sa odporúčanie nedarí vykonať; vyzýva Komisiu, aby v rámci svojho strednodobého preskúmania akčného plánu informovala o miere vykonávania; vyzýva Komisiu, aby na základe tohto hodnotenia navrhla potrebné legislatívne opatrenia záväznej povahy týkajúce sa maximálnej hladiny alkoholu (podľa odporúčania Európskeho parlamentu: 0,5 mg/ml pre dospelých a 0,2 mg/ml pre vodičov začiatočníkov) a používania bezpečnostných pásov;

22. uvedomuje si, že cezhraničné presadzovanie právnych predpisov v oblasti cestnej dopravy nie je na veľmi uspokojivej úrovni z dôvodu neprítomnosti jednotného systému, prostredníctvom ktorého by orgány jedného členského štátu mohli stíhať páchatelov iného členského štátu <sup>(3)</sup>; vyzýva Komisiu, aby predložila návrh na realizovateľnú kampaň na úrovni Spoločenstva, ktorá by zabezpečila, že vodiči budú dodržiavať pravidlá cestnej premávky v každom členskom štáte EÚ, cez ktorý budú prechádzať; vyzýva Komisiu, aby predložila návrh na realizovateľný prístup na úrovni Spoločenstva, ktorý by členským štátom umožnil sledovať priestupky a uložené sankcie; konštatuje, že v súvislosti s peňažnými sankciami sa vypracoval základ pre možnú legislatívu <sup>(4)</sup>, ako aj nevyhnutný rámec systému výmeny informácií <sup>(5)</sup>;

23. víta myšlienku zavedenia povinných harmonizovaných piktogramov na baleniach liekov, založených na európskej klasifikácii liekov podľa ich účinkov;

24. poukazuje na nebezpečenstvo mŕtvych uhlov; vyzýva na urýchlené, nízko nákladové opatrenia na vybavenie návesov zrkadlami na odstránenie mŕtvych uhlov; vyzýva Komisiu aby zväzila potrebu revízie právnych predpisov Spoločenstva a možnosť jej realizácie s cieľom umožniť výrobcovi zavedenie stredného stĺpika A, ktorý poskytuje lepšie zorné pole; vyzýva na to, aby boli ťahače s návesom vybavené „predným zrkadlom“, ktoré by umožnilo najmä odstrániť mŕtve uhly, s ktorými sa vodiči stretávajú na prechodoch pre chodcov;

25. pripomína, že novší vozový park by bol bezpečnejší; vyslovuje poľutovanie nad skutočnosťou, že oznámenie Komisie o zdanení osobných automobilov v Európskej únii (KOM(2002)0431) a následné uznesenie, ktoré prijal Európsky parlament <sup>(6)</sup>, nevyvolali navrhované nahradenie registračných daní ročnými cestnými daňami, čím zabráňujú zlepšeniu fungovania vnútorného trhu a rýchlejšiemu zavádzaniu nových a bezpečnejších vozidiel; vyzýva Komisiu, aby navrhla stimulačné programy zamerané na obnovu vozového parku, vrátane poľnohospodárskych vozidiel, čo by znamenalo nielen viditeľný prínos pre bezpečnosť na cestách a životné prostredie, ale aj pre rozvoj priemyslu; v tomto smere Komisia vyzýva, aby vyhodnotila dôsledky zvýšeného požívania vozidiel 4x4 a iných vozidiel navrhnutých pre iné účely (štvorkolesové motorky, káry atď.) na výšku nehodovosti a navrhla opatrenia na zníženie rizika, ktoré tieto vozidlá spôsobujú;

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 43, 14.2.2001, s. 31.

<sup>(2)</sup> Podľa odhadov Komisie môže samotné presadzovanie právnych predpisov políciou v súvislosti s prekračovaním obmedzení rýchlosti, riadením pod vplyvom alkoholu a nepoužívaním bezpečnostných pásov pomôcť zabrániť 6 000 úmrtiam a 14 000 zraneniam do roku 2010.

<sup>(3)</sup> Príkladom toho je, že francúzsky národný systém na presadzovanie práva v súvislosti s prekročením rýchlosti, ktorý svoju činnosť začal v roku 2003, zaznamenal za prvé štyri mesiace svojho fungovania približne 25 % prekročení zákona u vozidiel registrovaných mimo územia Francúzska (VERA 2 2004:1), pričom tieto vozidlá predstavujú iba 10 % celkového objemu cestnej premávky.

<sup>(4)</sup> Rámcové rozhodnutie Rady 2005/214/SVV z 24. februára 2005 o uplatňovaní zásady vzájomného uznávania na peňažné sankcie (Ú. v. EÚ L 76, 22.3.2005, s. 16).

<sup>(5)</sup> EUCARIS je systém založený na multilaterálnej dohode z 29. júna 2000. Je infraštruktúrou, prostredníctvom ktorej môžu zúčastnené krajiny prehliadať databázy iných krajín obsahujúce informácie o vodičských preukazoch a/alebo vozidlách (www.eucaris.com).

RESPER je sieť o vodičských preukazoch, ktorú v súčasnosti vytvára Komisia a Rada s cieľom sprostredkovať informácie a údaje o všetkých európskych vodičských preukazoch.

<sup>(6)</sup> Ú. v. EÚ C 83 E, 2.4.2004, s. 191.

**Štvrtok, 29. septembra 2005**

26. s nadšením podporuje zachovanie kultúrneho dedičstva, ktoré predstavujú historické vozidlá; preto vyzýva k tomu, aby plánovaná legislatíva brala na zreteľ každý neúmyselný, ale potencionálne negatívny vplyv na používanie, a tým tiež zachovanie historických vozidiel;

27. pripomína, že cestná sieť, v ktorej sú časté dopravné nehody, a cestná sieť, ktorá neminimalizuje následky nehôd, je veľkým bezpečnostným rizikom; uznáva, že cesty by sa mali modernizovať, aby zodpovedali súčasnej úrovni premávky, a mali by sa stavať podľa noriem, ktoré berú do úvahy potreby všetkých účastníkov cestnej premávky, vrátane tých najzraniteľnejších; je veľmi naklonený úsiliu Komisie o zavedenie harmonizovaného vymedzovania miest častých dopravných nehôd, dopravných značiek Spoločenstva, informácií pre motoristov a nápravných opatrení;

28. považuje rámcovú smernicu o bezpečnom riadení infraštruktúry za užitočný nástroj vykonávanie systémového prístupu k bezpečnosti na cestách; zastáva názor, že takáto smernica by mala stanoviť, aké prevádzkové postupy sú potrebné v štádiu návrhu, výstavby a prevádzky nových a existujúcich ciest, aby sa zabezpečilo, že budú vyhovovať všetkým bezpečnostným normám, na podporu národných programov znižovania nebezpečenstva na rizikových úsekoch ciest, najmä odstraňovaním úrovňových križovatiek, a na to, aby prispeli k vytvoreniu sietí odborníkov, ktoré umožnia využiť najlepšie európske prístupy k navrhovaniu a riadeniu bezpečnosti na cestách; zdôrazňuje, že členské štáty by mali pri navrhovaní a budovaní ciest systematicky brať zreteľ na bezpečnosť všetkých vodičov (motocyklov, bicyklov, ťažkých vozidiel atď.) a na prevenciu nehôd;

29. nalieha na Komisiu, aby venovala väčšiu pozornosť koordinácii Európskeho akčného programu bezpečnosti na cestách s akčným programom životného prostredia a navrhuje, aby sa pri hodnoteniach financovania Transeurópskej dopravnej siete (TEN-T) zohľadnili bezpečnostné a environmentálne kritériá; navrhuje základnú harmonizáciu dopravných značiek a informácií ako prvý krok k európskemu systému dopravných značiek jednotnej farby, tvaru, písma a symbolov, po ktorom bude nasledovať vybavenie ciest inteligentnými systémami riadenia dopravy a informačnými systémami;

30. upozorňuje na potenciál platformy EuroTest na podporu vytvárania škály programov Spoločenstva na hodnotenie a meranie mobility pre výroby a služby mobility infraštruktúry a pre zvýšenie občianskeho povedomia; osobitne víta EuroRAP (Európsky program hodnotenia ciest) a EuroTAP (Európsky program hodnotenia tunelov); vyzýva na urýchlené rozšírenie programov EuroRAP a EuroTAP na všetky členské štáty EÚ a na všetky hlavné cesty a tunely, ako aj na zverejňovanie usmernení pre osvedčené postupy; podporuje myšlienku udeľovať v súlade s usmerneniami EÚ všetkým hlavným cestám v EÚ tzv. body za bezpečnosť;

31. upozorňuje na výsledky prieskumu o dopravných značkách EuroTest 2005, ktorý ukázal, že 91 % motoristov by kvôli zlepšeniu bezpečnosti na cestách privítalo lepšiu harmonizáciu dopravných značiek po celej Európe; vyzýva Komisiu, aby zareagovala prijatím efektívnych opatrení na zlepšenie systému dopravného značenia, reakcií vodičov a poskytovanie príslušných informácií vodičom; vyzýva Komisiu, aby začala iniciatívu za jednotný výklad Dohovoru OSN z 8. novembra 1968 o systéme dopravného značenia a signalizácie v rámci EÚ; dôrazne vyzýva Komisiu, aby preskúmala zistené problémy, napríklad nadmerné množstvo dopravných značiek a ich nedostatočnú znalosť; je naklonený poskytovaniu zrozumiteľných a aktuálnych informácií o systémoch dopravného značenia v jednotlivých členských štátoch, čo uľahčí cezhraničnú dopravu; zastáva názor, že takéto informácie by mali byť ľahko dostupné na internetovej stránke EÚ vo všetkých úradných jazykoch EÚ;

32. ľutuje, že spoločné pohotovostné číslo 112 nepoznajú všetci Európania; vyzýva Komisiu a členské štáty, aby vyhodnotili súčasné povedomie európskej verejnosti o jednotnom európskom pohotovostnom čísle a kvalitu služieb poskytovaných občanom v tiesni prostredníctvom tohto čísla; vyzýva Komisiu a členské štáty, aby navrhli opatrenia založené na tomto vyhodnotení s cieľom zlepšiť situáciu v EÚ;

33. žiada o vypracovanie predbežnej analýzy nákladovej efektívnosti každého opatrenia, ktoré by malo výrazné finančné dôsledky a každého významného kroku, ktorý sa má uskutočniť; odporúča, aby Komisia vysvetlila dôvody svojich záverov v prípade, ak zistí, že prínos by bol pravdepodobne nevýrazný; konštatuje, že by bolo rozumné zapojiť členské štáty do rozhodovania o vhodnosti realizácie opatrenia;

Štvrtok, 29. septembra 2005

34. upozorňuje na úlohu, ktorú môžu zohrať poisťovacie spoločnosti pri znižovaní počtu dopravných nehôd v obchodnej doprave; odstupňované poisťné čiastky sú vhodným spôsobom motivácie dopravných firiem na to, aby stanovili bezpečnosť na cestách za svoju prioritu, a tak znižovali počet dopravných nehôd;

35. vyjadruje poľutovanie nad tým, že tretí akčný program bezpečnosti na cestách osobitne nezvýrazňuje problémy bezpečnosti na cestách v husto osídlených oblastiach a neuvádza spôsoby, ktorými môže verejná doprava prispieť k zníženiu nehodovosti na cestách; je presvedčený o tom, že šírenie osvedčených postupov by mohlo predstavovať obrovský potenciál pre mestské oblasti po celej Európe; vyzýva na zintenzívnenie činností na šírenie osvedčených postupov a tiež zintenzívnenie výskumu; v tejto súvislosti podčiarkuje zásadný prínos, ktorý má pre bezpečnosť na cestách vytváranie spoločných noriem pre cestnú geometriu, projektovanie infraštruktúry a dopravné značky;

36. je si vedomý toho, že mnohé sľubné technológie sa nemôžu zaviesť okamžite; vyzýva preto Komisiu, aby navrhla zoznam prioritných oblastí, na ktoré by sa mal sústrediť technologický rozvoj, ako aj časový plán ich zavedenia; trvá na tom, že zoznam priorit a časový plán by sa mali vypracovať až po vykonaní podrobnej analýzy nákladov a prínosov; žiada, aby prioritné činnosti pokrývali krátkodobé, strednodobé a dlhodobé ciele a aby boli začlenené do veronského procesu;

37. domnieva sa, že technológie, ako je telematika, poskytujú z dlhodobého hľadiska, možnosť takmer úplného vylúčenia smrteľných nehôd; vyzýva preto na intenzívny výskum a spoluprácu medzi zúčastnenými stranami s cieľom podporiť urýchlené zavedenie najslubnejších technológií;

38. uvedomuje si skutočnosť, že zavedenie mnohých nových technológií môže byť nákladné a že nákupy nových automobilov nie sú vždy schopní alebo ochotní zaplatiť plnú cenu ani vtedy, ak by sociálno-ekonomické úspory nákladov boli vyššie ako dodatočné náklady na vozidlo; vyzýva Komisiu, aby spolu s členskými štátmi definovala (pri súčasnom zabezpečení fungovania vnútorného trhu) fiškálne a iné stimuly na zrýchlenie zavádzania efektívnych riešení a zlepšila ich zavádzanie prostredníctvom reformovateľného a rozsiahlejšieho programu EuroNCAP (Európsky program hodnotenia nových automobilov);

39. je toho názoru, že z obrovského množstva technológií by mala byť špeciálna pozornosť venovaná týmto riešeniam:

— Signalizovanie nezapnutých bezpečnostných pásov a moderné zadržiavacie systémy: konštatuje, že vo Švédsku používa 95 % členov osádky automobilu bezpečnostné pásy; zatiaľ čo polovica obetí dopravných nehôd ich nemala zapnuté; podporuje povinné montovanie signalizácie zapnutia bezpečnostných pásov vodiča do všetkých nových vozidiel s príslušnými výnimkami pre mestskú hromadnú dopravu, a rozšírenie používania tejto signalizácie na sedadlá pasažierov;

— Elektronická kontrola stability (ESC): zdôrazňuje že výsledky celosvetového prieskumu jednomyselne potvrdzujú to, že systémy kontroly stability vozidiel, ako napríklad ESC, poskytujú veľký potenciál možnosti záchrany životov<sup>(1)</sup>; podporuje čo najrýchlejšie zavedenie systémov ESC - podľa možnosti prostredníctvom dohody na báze dobrovoľnosti - a rozvoj medzinárodne harmonizovaného testu platnosti stabilizačných systémov vozidla;

— Systémy obmedzovania rýchlosti: poukazuje na možnosti technológií zníženia rýchlosti prostredníctvom informácií vodičovi, obmedzovačov rýchlosti, ktorých funkciu môže zapínať užívateľ a inteligentného prispôbovača rýchlosti (ISA), ktoré by mohli znížiť počet nehôd o približne 35 % v podobe povinného zásahového systému<sup>(2)</sup>; vyzýva k zavedeniu varovných systémov na dodržiavanie rýchlosti v automobiloch a prípadne k zavedeniu ISA, kde to národné orgány považujú za vhodné; je zástancom spoločných technických noriem a opatrení, ktoré sprístupnia údaje o rýchlostných obmedzeniach v celej EÚ pre digitálne mapy;

(1) Výskum USA, ktorý uskutočnil Národný úrad pre bezpečnosť na diaľniciach, navrhuje, že ak by boli všetky automobily vybavené ESC, mohlo by to znížiť úmrtnosť pri nehodách s jedným vozidlom o 30 %.

(2) Inteligentné dopravné systémy a bezpečnosť na cestách, ETSC 1999.

Štvrtok, 29. septembra 2005

- Alkozámky: poznamenáva, že dopravné nehody spojené s požitím alkoholu dosahujú ročne počet okolo 10 000; dôrazne vyzýva Komisiu, aby podporila zavedenie spoľahlivých alkozámok; za rozumnú považuje postupnú stratégiu začínajúcu nápravnými opatreniami pre opakovane trestaných vodičov, dobrovoľnými opatreniami a obchodnou dopravou;
  - eCall: pripomína, že eCall (tiesňové volanie) predstavuje možnosť podstatného zníženia počtu úmrtí, závažnosti zranení a stresu po nehodách, pretože urýchľuje zásah záchranej služby; víta akčný program na vybavenie nových automobilov systémom tiesňového volania do roku 2009 a ak sa táto stratégia ukáže ako nákladovo efektívna, navrhuje ju rozšíriť na vozidlá osobnej dopravy a vozidlá na prepravu nebezpečného nákladu;
40. podporuje zavedenie prehodnoteného, rozsiahleho programu EuroNCAP upevnením spolupráce s Komisiou prostredníctvom dodatočnej finančnej podpory a aktívnejšej účasti na práci na tomto programe; žiada, aby program EuroNCAP obsahoval ďalšie aspekty pasívnej bezpečnosti, ako je ochrana proti hyperflexii krku a kompatibilita vozidiel v prípade ich zrážky; ďalej poznamenáva, že systémy aktívnej bezpečnosti (ako napr. ESC) stále vo veľkej miere predstavujú neodskúšané možnosti s veľkým potenciálom zlepšenia bezpečnosti na cestách a že najslubnejšie riešenia by mali byť zahrnuté do postupov programu EuroNCAP;
41. poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Rade, Komisii a vládam a parlamentom členských štátov.

---

P6\_TA(2005)0367

## Nepál

### Uznesenie Európskeho parlamentu o Nepále

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na svoje predchádzajúce uznesenie o Nepále z 24. februára 2005 <sup>(1)</sup>, v ktorom odsúdil kráľovský prevrat a vyzval kráľa Gyanendru, aby odvolal výnimočný stav a znovu nastolil parlamentné právomoci a demokratické inštitúcie,
  - so zreteľom na vyhlásenie predsedníctva v mene Európskej únie zo 6. septembra 2005, v ktorom víta vyhlásenie predsedu Komunistickej strany Nepálu (maoistickej) (CPN(M)) Pračandu o prímerí,
  - so zreteľom na návštevu osobitného poradcu generálneho tajomníka OSN Lachdara Brahimiho v Nepále v júli 2005,
  - so zreteľom na pripravovanú návštevu EÚ trojky, plánovanú na 4. až 6. októbra 2005,
  - so zreteľom na článok 115 ods. 5 rokovacieho poriadku,
- A. keďže kráľ Gyanendra 1. februára 2005 protiústavným aktom rozpustil vládu, prevzal priamu moc a vyhlásil výnimočný stav,
- B. keďže násilie v Nepále od kráľovského prevratu vzrástlo a právomoci kráľovskej nepálskej armády sú nekontrolované pri absencii zvolenej vlády,

---

(<sup>1</sup>) Prijaté texty, P6\_TA(2005)0058.



Štvrtok, 29. septembra 2005

- C. keďže kráľovský prevrat posilnil postavenie maoistických povstaleckých skupín, ktoré majú viac než 15 000 bojovníkov a kontrolujú mnohé oblasti Nepálu,
- D. keďže aliancia siedmich strán, spájajúca väčšinu hlavných politických strán, ktoré mali spolu viac než 190 kresiel v rozpustenom 205-člennom parlamente, požaduje obnovenie činnosti snemovne reprezentantov z roku 1999 a začatie mierových rokovaní s maoistami,
- E. keďže v máji 2005 sa v Dillí uskutočnili stretnutia medzi predstaviteľmi strán a keďže aliancia siedmich strán sa v auguste 2005 dohodla na vytvorení spoločného tímu pre formálne rokovania,
- F. keďže na nedávnych mierových demonštráciách v Káthmandu 30 000 demonštrujúcich požadovalo skončenie dlhotrvajúceho konfliktu, ktorý zanechal asi 12 000 mŕtvych,
- G. keďže Nepál s 23 miliónmi obyvateľov patrí k najchudobnejším a najmenej rozvinutým krajinám vo svete, pričom 42 % jeho obyvateľstva žije pod hranicou chudoby, 80 % obyvateľstva žije vo vidieckych oblastiach a úroveň nezamestnanosti dosahuje 47 %,
- H. keďže pokračuje porušovanie základných ľudských práv vrátane prenasledovania vodcov demokratických strán, väznenia politických aktivistov a bojovníkov za ľudské práva, zatknutia 140 novinárov počas prodemokratických demonštrácií a obmedzovania slobody prejavu odborárov,
- I. keďže cenzúra médií a vážne porušovanie ľudských práv vrátane mučenia, väznenia, vyhnanstva, únosov a nezákonného zabíjania, ktoré páchajú policajné sily, kráľovská nepálska armáda, ako aj maoistickí povstalci, pokračujú a stovky politických aktivistov a bojovníkov za ľudské práva, novinárov a odborárov sú stále vo väzbe,
- J. keďže Nepál má najvyšší počet „zmiznutí“ na svete a beztrestnosť je rozšíreným javom; keďže nebezpečenstvo humanitárnej krízy stúpa spolu s rastúcim počtom osôb vysídlených v rámci štátu,
- K. keďže všetky strany zúčastnené na konflikte bežne porušujú najzákladnejšie práva detí,
- L. keďže EÚ odsúdila nepálskych maoistických povstalcov za využívanie detí ako vojakov,
1. víta vyhlásenie CPN(M) o prímerí a prvé kroky aliancie siedmich strán na začatie politického procesu zameraného na vyriešenie ozbrojeného konfliktu; požaduje predĺženie prímeria zo strany maoistov na dobu neurčitú a od kráľa Gyanendru požaduje, aby rovnako vyhlásil prímerie a zapojil sa do konštruktívnych rozhovorov s politickými skupinami, medzi ktorými by mali byť aj maoistickí povstalci, s cieľom obnoviť demokratické procesy v Nepále;
  2. žiada, aby nepálske úrady podnikli naliehavé kroky v súvislosti s nadchádzajúcou návštevou trojky; žiada ich o spoluprácu na týchto stretnutiach, aby sa mohla rozprúdiť plodná diskusia s cieľom posunúť mierový proces ďalej a obnoviť demokraciu pod záštitou a za podpory medzinárodného spoločenstva;
  3. vyzýva kráľa Gyanendru, aby zaručil úplnú nezávislosť parlamentných demokratických orgánov;
  4. žiada medzinárodné spoločenstvo, aby ustanovilo kontaktnú skupinu, vytvorenú z nepálskych kľúčových partnerov a medzinárodných organizácií (EÚ, USA, India a OSN) a aby zabezpečilo koordinované medzinárodné kroky vo vzťahu k Nepálu; navrhuje, aby Európsky parlament vymenoval osobitného spravodajcu, ktorý bude monitorovať tamojšiu situáciu;
  5. víta iniciatívu OSN na vyslanie osobitného spravodajcu a úradu OSN pre ľudské práva do Nepálu, ktorí budú pozorne monitorovať situáciu v oblasti dodržiavania ľudských práv;

Štvrtok, 29. septembra 2005

6. požaduje, aby kontaktná skupina kľúčových partnerov zorganizovala pokračovanie medzinárodnej konferencie konanej v Londýne v roku 2002, ktorá by mala stanoviť zásady a hodnoty potrebné na podporu mierového procesu v Nepále a na zblíženie všetkých významných aktérov z medzinárodného spoločenstva, ako aj kráľa Gyanendru, maoistických povstaleckých skupín a hlavných politických strán;
7. vyzýva Radu a členské štáty, aby zachovali prerušenie vojenskej pomoci; žiada, aby sa všetka pomoc Nepálu monitorovala a aby sa ukladali prezieravé sankcie s cieľom udržiavať nátlak na kráľovskú vládu, aby obnovila demokratickú správu štátu a preskúmala všetky cesty k mierovým rozhovorom;
8. vyzýva Komisiu a vlády členských štátov, aby pozorne preskúmali všetku rozvojovú pomoc Nepálu a zabezpečili, aby sa táto pomoc používala na svoj primárny účel zmierňovania chudoby a riešila základné príčiny konfliktu v tejto krajine;
9. konštatuje, že komunálne voľby by sa mali konať v apríli 2006; požaduje, aby sa parlamentné voľby uskutočnili v tom istom čase; požaduje, aby EÚ vyslala pozorovateľskú misiu na monitorovanie volieb; požaduje, aby mali všetky politické strany možnosť zúčastniť sa v plnej miere na voľbách;
10. rozhodne odsudzuje násilie vo všetkých formách páchané všetkými stranami; zdôrazňuje, že v Nepále je potrebné podporovať dodržiavanie základných ľudských práv a slobôd, a preto žiada tak kráľa, ako aj maoistov, aby podpísali dohody o ľudských právach s cieľom potlačiť ich porušovanie;
11. berie na vedomie prepustenie niektorých politických väzňov ale zostáva hlboko znepokojený tým, že ďalší politickí vodcovia, študenti a bojovníci za ľudské práva sú stále vo väzení;
12. zdôrazňuje, že všetky obmedzenia slobody médií by mali byť ihneď odvolané a že všetci politickí väzni by mali byť buď prepustení, alebo riadne obvinení;
13. žiada kráľa, aby poskytol domov pre 30 000 dedičanov z Kapilvastu, násilne vysídlených počas konfliktu;
14. opakovane dôrazne vyzýva nepálsku vládu, aby znovu otvorila Úrad pre tibetských utečencov (Tibetan Refugee Welfare Office) v Káthmandu a umožnila predstaviteľom kancelárie Dalajlámu obnoviť svoju činnosť pri poskytovaní pomoci tibetským utečencom ako výkonnému partnerovi Úradu vysokého komisára OSN pre utečencov;
15. poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Rade, Komisii, kráľovi Gyanendrovi, vládam Indie a ďalším členským štátom Juhoázijského združenia pre regionálnu spoluprácu, generálnemu tajomníkovi OSN a vysokému komisárovi OSN pre ľudské práva.

---

P6\_TA(2005)0368

## Tunisko

### Uznesenie Európskeho parlamentu o Tunisku

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na európsko-stredomorskú asociačnú dohodu, podpísanú medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Tuniskom na strane druhej <sup>(1)</sup> a najmä na jej článok 2,
- so zreteľom na správy Programu OSN pre rozvoj z rokov 2002, 2003 a 2004 o ľudskom vývoji v arabskom svete,

---

(<sup>1</sup>) Ú. v. ES L 97, 30.3.1998, s. 2.

Štvrtok, 29. septembra 2005

- so zreteľom na oznámenie Komisie z 21. mája 2003 nazvané „Dať nový impulz akciám Európskej únie v oblasti ľudských práv a demokratizácie, v spolupráci so stredomorskými partnermi“ (KOM(2003)0294),
  - so zreteľom na oznámenie Komisie z 12. apríla 2005 nazvané „Desiate výročie euro-stredomorského partnerstva: Program práce na plnenie výziev ďalších piatich rokov“ (KOM(2005)0139),
  - so zreteľom na uznesenie Euro-stredomorského parlamentného zhromaždenia, ktoré bolo prijaté v Káhire 15. marca 2005,
  - so zreteľom na vyhlásenie predsedu Európskeho parlamentu zo 7. septembra 2005 o pozastavení konania kongresu Tuniskej ligy pre ochranu ľudských práv (LTDH),
  - so zreteľom na vyhlásenie predsedníctva Európskej únie z 13. septembra 2005 o prekážkach aktivít LTDH,
  - so zreteľom na článok 115 ods. 5 rokovacieho poriadku,
- A. keďže snahou Európsko-stredomorského partnerstva je predovšetkým vytvoriť priestor mieru a stability spočívajúci na princípoch ľudských práv, základných slobôd a demokracie,
- B. keďže politika EÚ v oblasti susedských vzťahov sa zakladá na vzájomne uznávanej oddanosti spoločným hodnotám ako sú demokracia, právny štát, dobré spravovanie a rešpektovanie ľudských práv,
- C. pripomína v tejto súvislosti, že Tunisko a EÚ spoločne vytvorili akčný plán, ktorý sa, predovšetkým sústreďuje na posilnenie reforiem zabezpečujúcich demokraciu a právny štát a najmä podporu slobody prejavu, názoru, združovania a zhromažďovania,
- D. keďže delegácia Európskeho parlamentu zodpovedná za vzťahy s krajinami Maghrebu navštívila nedávno Tunisko s cieľom posilniť parlamentné vzťahy medzi Tuniskom a EÚ,
- E. keďže Tunisko je určite jednou z najvyspelejších krajín regiónu v oblasti hospodárskej, sociálnej a zdravotníckej politiky, ktorá navyše veľmi skoro uznala zásadu rovnosti medzi mužmi a ženami a svetský charakter štátu,
- F. keďže je vážne znepokojený pozastavením kongresu LTDH, ku ktorému došlo 5. septembra 2005 a ktorý sa mal konať 9. až 11. septembra 2005 v Tunise,
- G. vzhľadom na prvoradú úlohu, ktorú Tunisko zohráva v procese európsko-stredomorskej integrácie, ako prvá stredomorská krajina, ktorá podpísala asociačnú dohodu s Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi,
- H. vzhľadom na odporúčania osobitného spravodajcu OSN o podpore a ochrane slobody názoru a prejavu,
1. víta významný hospodársky a sociálny pokrok, ktorý Tunisko zaznamenalo, najmä v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy, zdravia a sociálneho zabezpečenia a vyjadruje želanie, aby bol sprevádzaný aj pokrokom v oblasti upevňovania demokracie, právneho štátu a ľudských práv, najmä slobody prejavu, slobody združovania a nezávislosti súdnictva, ktoré sú súčasťou *acquis* barcelonského procesu;
  2. žela si, aby bol politický dialóg medzi EÚ a Tuniskom v rámci asociačnej dohody aj naďalej prednostným nástrojom podpory a zlepšovania situácie v oblasti ľudských práv;
  3. vyjadruje svoje znepokojenie čo sa týka prípadu pána Mohammeda Abbou a žiada jeho okamžité prepustenie;
  4. žiada od tuniských orgánov, aby poskytli všetky potrebné vysvetlenia týkajúce sa prípadu internetistov zo Zarzisu;

Štvrtok, 29. septembra 2005

5. žiada tuniské orgány, aby LTDH, Syndikátu tuniských novinárov a Združeniu tuniských sudcov umožnili slobodne vykonávať ich činnosť a usporadúvať ich kongresy;
6. vyjadruje znepokojenie nad tým, že sa nepodarilo dosiahnuť pokrok pri pridelovaní fondov Spoločenstva určených na finančnú podporu projektov LTDH ako aj projektu IMED (Istituto per il Mediterraneo) a AFTURD (Združenie tuniských žien pre výskum a vývoj) týkajúceho sa pozitívnych akcií pre občianske práva žien a rovnosť príležitostí v Maghrebe, ako aj projektu Santé Sud a projektu na modernizáciu tuniského súdneho systému;
7. žiada tuniskú vládu, aby okamžite uvoľnila finančné prostriedky Spoločenstva určené na uvedené projekty a urýchlene dokončila dohodu o modernizácii súdneho systému;
8. žiada Radu a Komisiu, aby pracovali na zlepšení správy projektov v rámci programu MEDA a Európskej iniciatívy pre demokraciu a ľudské práva a dôrazne vyzýva Komisiu, aby vypracovala vhodné opatrenia v prípade, že sa nedosiahne žiadny pokrok pri uvoľňovaní zablokovaných prostriedkov;
9. dôrazne vyzýva Radu a Komisiu, aby zintenzívnili politický dialóg s Tuniskom založený na vzájomnom porozumení a rešpekte a zameraný na podporu demokracie, dodržiavania ľudských práv, právneho štátu a dobrého spravovania a žiada, aby vytvorený podvýbor EÚ – Tunisko pre ľudské práva, sa stal plne funkčným s cieľom prediskutovať celkovú situáciu ľudských práv, najmä jednotlivé prípady;
10. poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Rade, Komisii, vládam a parlamentom členských štátov a vláde a parlamentu Tuniska.

P6\_TA(2005)0369

## Vojvodina

### Uznesenie Európskeho parlamentu o obrane multietnickosti vo Vojvodine

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na svoje uznesenie zo 16. septembra 2004 o útokoch na príslušníkov menšín vo Vojvodine <sup>(1)</sup>,
  - so zreteľom na správu z 2. marca 2005 o vyšetrovacej misii ad hoc delegácie vo Vojvodine a Belehrade,
  - so zreteľom na oznámenie Komisie z 12. apríla 2005 o pripravenosti Srbska a Čiernej Hory na rokovania o dohode o stabilizácii a pridružení s Európskou úniou (KOM(2005)0476),
  - so zreteľom na článok 115 ods. 5 rokovacieho poriadku,
- A. keďže EÚ a jej členské štáty podporujú demokratizáciu a dodržiavanie ľudských práv a práv menšín v Srbsku a v Srbsku a Čiernej Hore,
- B. keďže politické sily a predstavitelia občianskej spoločnosti spoločnosť aj naďalej informujú o porušení ľudských práv a práv menšín, ku ktorým dochádza vo Vojvodine, vrátane prenasledovania a fyzických útokov na občanov inej národnosti ako srbskej a zastrašovania vedúcich politických predstaviteľov maďarskej národnostnej menšiny,

(<sup>1</sup>) Ú. v. EÚ C 140 E, 9.6.2005, s. 163.

Štvrtok, 29. septembra 2005

- C. keďže ústredné a miestne orgány v Srbsku nedokázali za posledné roky zlepšiť dodržiavanie ľudských práv a práv menšín či postaviť pred súd páchatelov násilných činov a činov v súvislosti s prenasledovaním menšín,
- D. keďže jeho uznesenie zo 16. septembra 2004 a vyšetrovacia misia mali priaznivý účinok na situáciu vo Vojvodine,
- E. keďže nenastal žiaden reálny pokrok v otázke zvrátenia zhoršujúcich sa podmienok národnostných a etnických menšín vo Vojvodine, v dôsledku čoho je ohrozená ich budúcnosť v tomto regióne, a v otázke uľahčenia ich účasti v oblasti školstva alebo ich zastúpenia vo verejnej správe, súdnictve a policajných zložkách, alebo v otázke zabezpečenia rovnakého prístupu k spravodlivosti a inštitúciám štátu založeného na zásadách právneho štátu a v otázke zabezpečenia rovnakého zaobchádzania pred nimi,
- F. keďže srbská vláda, i napriek vyhláseniam pána Koštunicu zo septembra 2004, nedokázala zriadiť dva výbory zoberajúce sa individuálnymi etnicky motivovanými incidentmi a vzťahmi medzi etnikami vo všeobecnosti,
- G. keďže Srbsko a Čierna Hora sú viazané medzinárodnými a európskymi dohovormi o ľudských právach a keďže musia zabezpečiť ich úplné splnenie, čo je podmienkou ďalšieho pokroku smerom k integrácii do EÚ,
1. vyjadruje hlboké znepokojenie nad opakovanými porušeniami ľudských práv a absenciou práva a poriadku v provincii Vojvodina;
  2. vyzýva orgány Republiky Srbsko a Srbska a Čiernej Hory, aby uznali tieto násilné činy za trestné činy, ktoré sú v rozpore s platnými právnymi predpismi a trvá na význame okamžitých a efektívnych krokov, aby sa v budúcnosti zabránilo podobným útokom a aby neostali nepotrestané;
  3. zamýšľa pokračovať v monitorovaní situácie vo Vojvodine, pričom bude venovať osobitnú pozornosť obsahu a zásadám stabilizačnej a asociačnej dohody a požaduje počas tohto postupu pravidelné konzultácie s Komisiou a Radou;
  4. podporuje iniciatívu medziparlamentnej delegácie pre vzťahy s krajinami juhovýchodnej Európy na usporiadanie verejného vypočutia o situácii menšín a politickej situácii vo Vojvodine;
  5. opätovne vyjadruje svoju vôľu využiť svoje rozpočtové právomoci na poskytnutie pomoci a vyvinutie nátlaku na Srbsko a Čiernu Horu s cieľom podporiť dodržiavanie základných ľudských práv a slobôd, vrátane práv menšín;
  6. vyzýva orgány Srbskej republiky a Srbska a Čiernej Hory na obnovenie autonómie Vojvodiny, ktorá bola v platnosti do roku 1990 a na obnovenie skutočných právomocí regionálneho parlamentu Vojvodiny v oblasti vzdelávania a médií, čo regionálnemu parlamentu umožní vypracovať politiky primerané tomuto multietnickému regiónu;
  7. nalieha na Komisiu, Radu a Vysokého splnomocnenca pre spoločnú zahraničnú a bezpečnostnú politiku, aby pozorne monitorovali vývoj vo Vojvodine, venovali zvýšenú pozornosť vysokému bezpečnostnému riziku, ktoré spôsobuje prenasledovanie menšín vo Vojvodine a preto žiada o vyslanie pozorovateľov EÚ do tejto provincie;
  8. pripomína vláde Srbska a Čiernej Hory a vláde Srbska, že zásady slobody, demokracie a dodržiavania ľudských práv a základných slobôd, zakladajúcich prvkov stabilizačného a asociačného procesu a právneho štátu sú nevyhnutným predpokladom na to, aby Parlament vyslovil súhlas s uzavretím stabilizačnej a asociačnej dohody a na akékoľvek budúce partnerstvo s EÚ;
  9. poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Rade, Vysokému splnomocnencovi pre spoločnú zahraničnú a bezpečnostnú politiku, Komisii, vláde Srbska, vláde Srbska a Čiernej Hory a orgánom Vojvodiny.
-